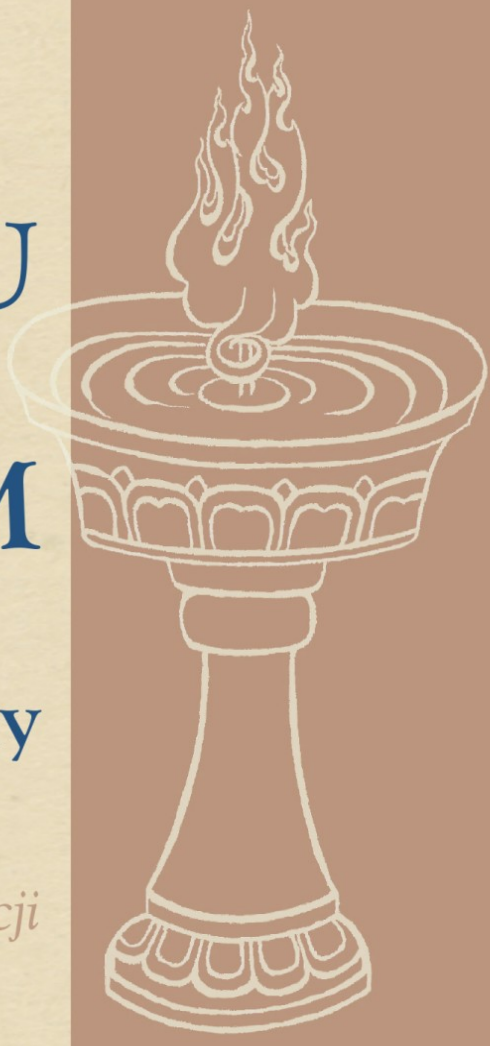
Kagju Mynlam

modlitwy i rytuały

Wybór tekstów do recytacji



WYDANIE TRZECIE
POPRAWIONE I UZUPEŁNIONE

Kagju Mynlam

modlitwy i rytuały

Wybór tekstów do recytacji
zebrany i opracowany przez

Siedemnastego Karmapę
Ogjena Trinle Dordże



wydanie trzecie
poprawione i uzupełnione

Kagyu Monlam International
Bodhgaya ❧ 2014

Kagyu Monlam
Kagyupa International Monlam Trust
Sujata Bypass
Bodhgaya, 823231 Gaya, Bihar, India



Ten utwór jest dostępny na licencji Creative Commons Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych 4.0 Międzynarodowe.. Zapytania dotyczące innego rodzaju dystrybucji należy kierować do: executive@kagyumonlam.org

Wydanie pierwsze 2009. Wydanie drugie 2010. Wydanie trzecie 2014. Wydanie pierwsze elektroniczne 01.2018.

Przekład „Sūtry serca najwyższego zrozumienia”, „Sūtry trzech zbiorów”, „Modlitwy dobrych życzeń Maitreji”, „Pochwał składanych dwudziestu jeden Tārom”, „Modlitwy mahāmudry ukazującej ostateczne znaczenie” i „Krótkiej modlitwy do linii przekazu”: Lama Rinczen i Agnieszka Zych
Przekład „Niecodziennej dedykacji”, „Modlitwy o szczęście Tybetu” i „Modlitwy o arowania lampki”: Adam Kozieł
Przekład krótkiej wersji „Wielkiej modlitwy życzeń” i „Dhāraṇī usuwającej wszelkie karmiczne splamienia”: Anita Munk
Pozostałe przekłady, opracowanie, okładka i skład: Beata Stępień
Transkrypcja tybetańska: Marek Wierzbicki i Olga Kowalczyk
Redakcja: Natasza Goerke
Rysunki na okładce: Sergey Noskov

KAGYUMONLAM.ORG

DHARMAEBOOKS.ORG

17KARMAPA.PL
Dharma Ebooks jest projektem tworzonym przez Dharma Treasure, który działa pod merytorycznym nadzorem 17. Gjałłanga Karmapy, Ogjena Trinle Dordże. Prawa własnościowe Dharma Ebooks należą do Dharma Treasure Corporation.

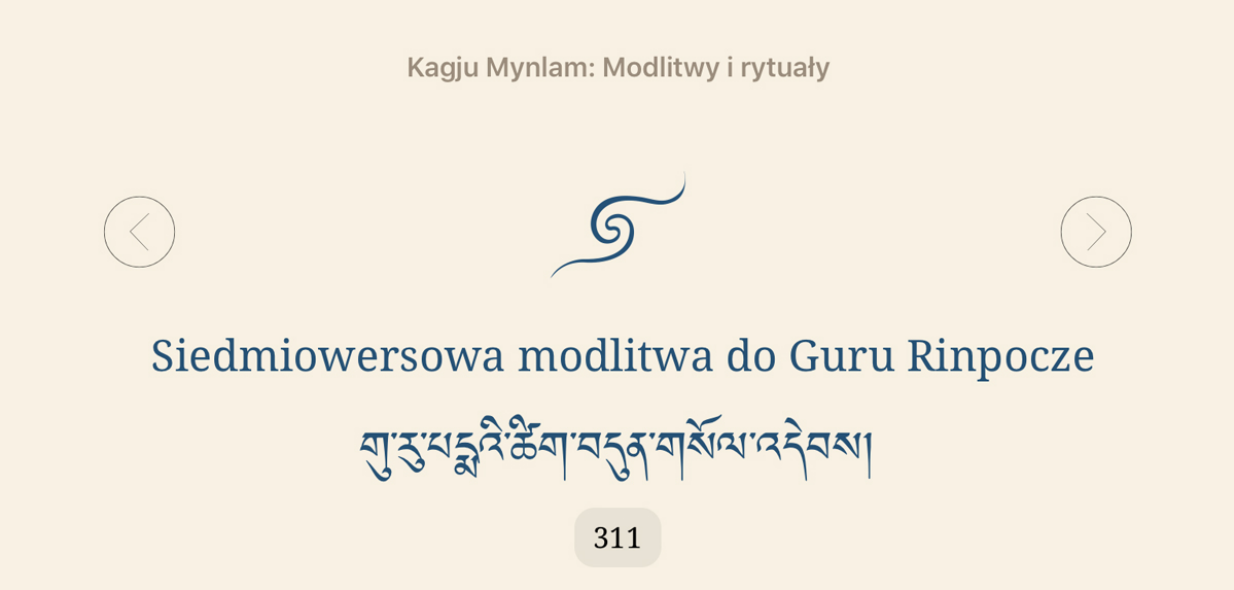
正法寶藏
Dharma Treasure

Jak korzystać z tego ebooka

Oprócz spisu treści oraz innych standardowych narzędzi publikacji elektronicznych (których opis znajdziesz między innymi na stronie Dharma Ebooks), ten ebook zawiera dodatkowe elementy nawigacji, przydatne szczególnie podczas Mynlamu Kagju lub innych zbiorowych modlitw.

Przechodzenie z jednej modlitwy do następnej

Obok tytułów modlitw i rytuałów umieściliśmy przyciski pozwalające szybko przejść do poprzedniej lub następnej części książki.



Numery stron

W całym tekście umieściliśmy numery na jasnoszarym owalnym tle (jak na załączonym przykładzie. *Uwaga: niektóre czytniki ebooków mogą wyświetlać je w inny sposób*). Odpowiadają one numerom stron w drukowanej, trzeciej edycji książki: „Kagju Mynlam: modlitwy i rytuały”, co ułatwia podążanie za mistrzem śpiewu, lub tłumaczem podczas Mynlamu, lub jego internetowej transmisji. Aby przejść do odpowiedniej strony, wystarczy kliknąć na jeden z

numerów w tekście lub wybrać „Numery stron wydania drukowanego” ze spisu treści, by w ten sposób przejść do aneksu z listą wszystkich stron.



Numery stron wydania drukowanego

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

31 32 33 34 35 36 37 38 39 40

41 42 43 44 45 46 47 48 49 50

51 52 53 54 55 56 57 58 59 60

61 62 63 64 65 66 67 68 69 70

71 72 73 74 75 76 77 78 79 80

81 82 83 84 85 86 87 88 89 90

91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

101 102 103 104 105 106 107 108 109 110

111 112 113 114 115 116 117 118 119 120

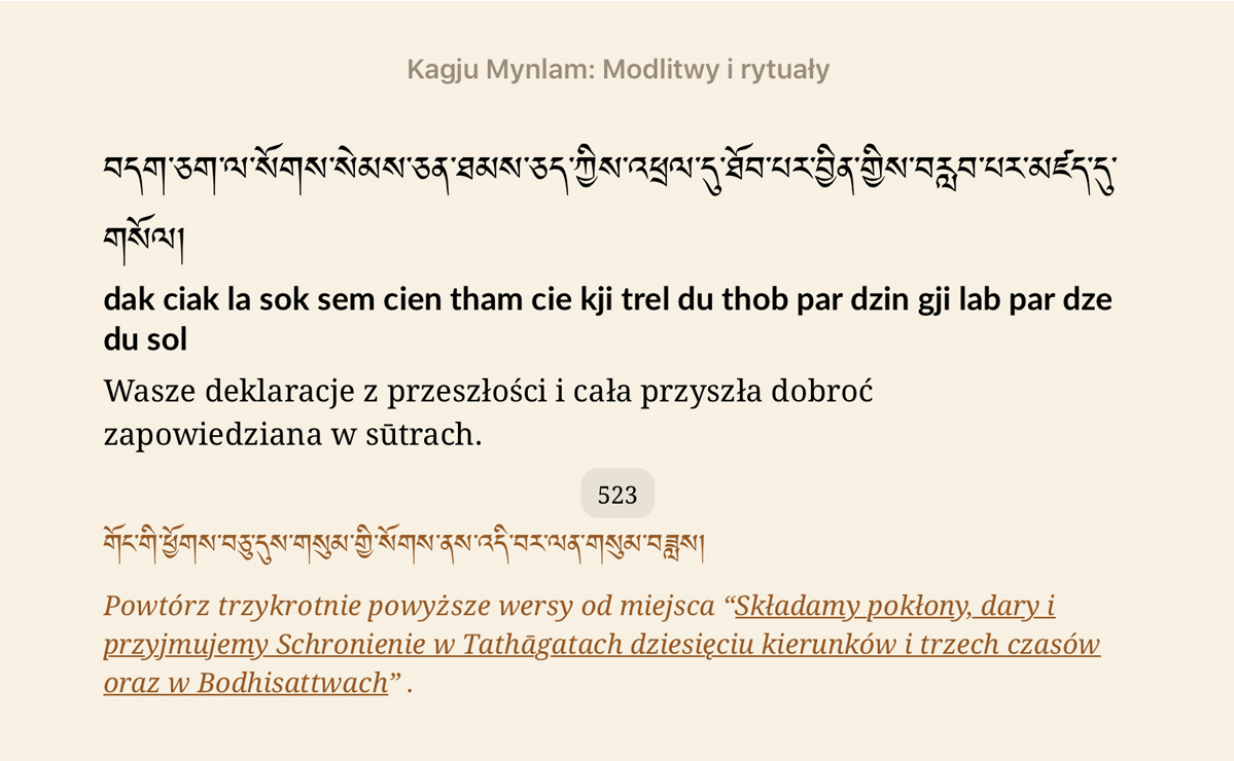
121 122 123 124 125 126 127 128 129 130

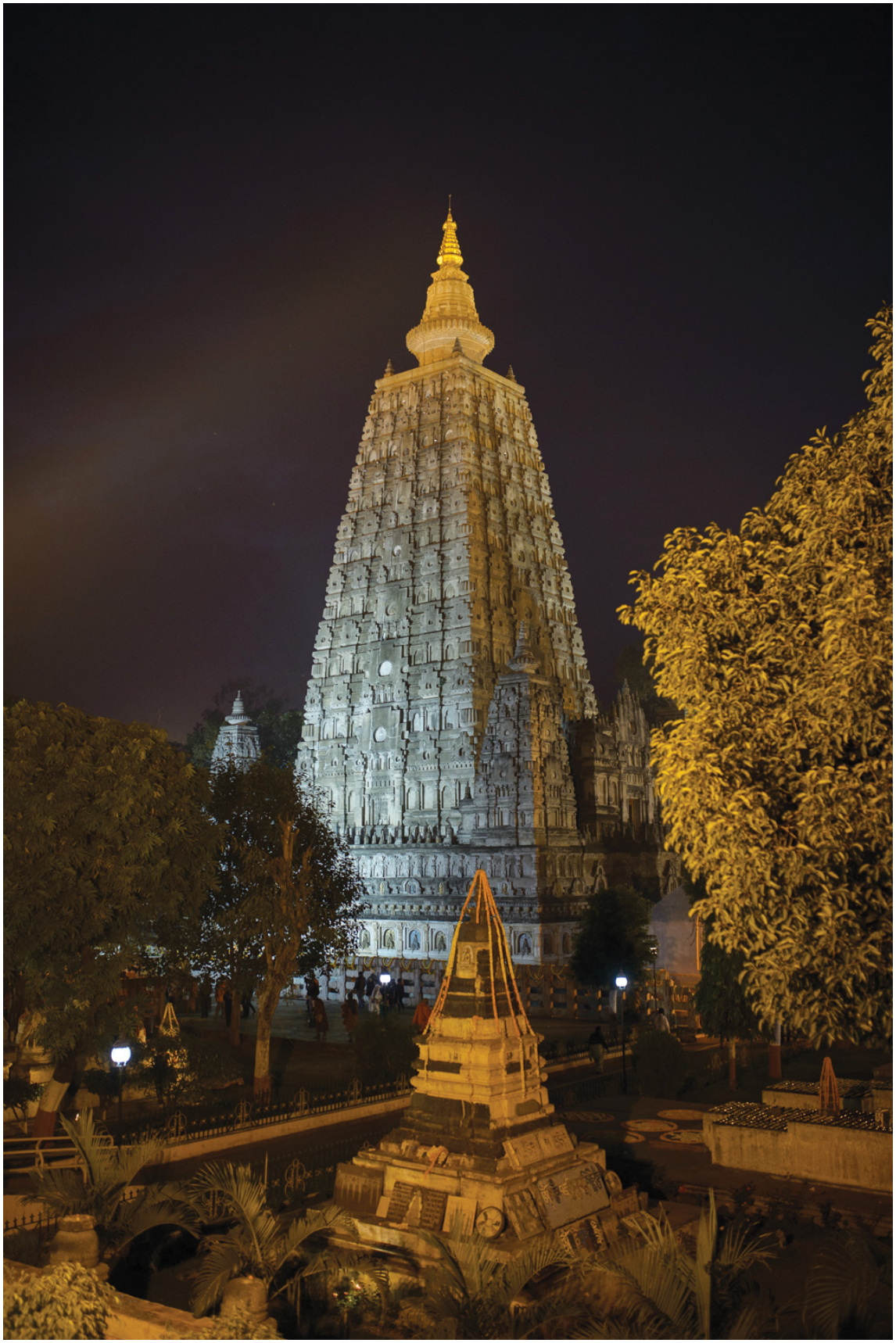
131 132 133 134 135 136 137 138 139 140

Nawigacja wewnątrz tekstu

Podczas Wielkiego Mynlamu w Bodhgai pewne modlitwy recytowane są w ustalonej wcześniej kolejności. W tym ebooku znajdziesz linki ułatwiające przechodzenie z jednej modlitwy do tej, która najczęściej recytowana jest jako następna. Jeżeli na końcu modlitwy znajduje się lista tytułów, kliknij na ten, który jest kolejnym elementem programu.

Dodatkowo, do pewnych części rytuałów, które recytowane są trzykrotnie, dodaliśmy linki pozwalające przejść do początku powtarzanego tekstu.





Spis treści

STRONY WPROWADZAJĄCE

- Okładka
- Prawa autorskie
- Jak korzystać z tego ebooka
- Spis treści
- Słowo wstępu do wydania trzeciego
- Przedmowa J.Ś. Karmapy

CODZIENNE MODLITWY I RYTUAŁY

- Rytuał ślubowań sodziongu mahājāny
- Trzy codzienne praktyki w sanskrycie
  - Sūtra rozpamiętywania właściwości Trzech Klejnotów
  - Sūtra serca najwyższego zrozumienia
- Trzy codzienne praktyki
  - Sūtra rozpamiętywania właściwości Trzech Klejnotów
  - Sūtra serca najwyższego zrozumienia

DWADZIEŚCIA CZĘŚCI MYNLAMU

- Przyjmowanie Schronienia i rozbudzanie bodhiczitty
- I. BŁOGOSŁAWIENIE MIEJSCA
- II. BŁOGOSŁAWIENIE PAŁACU
- III. BŁOGOSŁAWIENIE DARÓW

IV. ZAPRASZANIE

V. ZAPROSZENIE DO POZOSTANIA

VI. OBMYWANIE CIAŁA

VII. OSUSZANIE CIAŁA

VIII. OFIAROWANIE SZAT I OZDÓB

IX. OFIAROWANIE PACHNĄCYCH OLEJKÓW

X. & XI. OFIAROWANIE POKŁONÓW I POCHWAŁ

- Pochwały z „Sūtry ozdobnych przejawień mądrości”
- Pochwały z „Sūtry nauk dla Szlachetnego Rasztrapāli”
- Pochwały z „Ozdoby sūtr”
- Pokłony dla stu żywotów
- Pochwała dwunastu czynów

XII. OFIAROWANIE DARÓW

- Dhāraṇī Lampy Trzech Klejnotów
- Ofiarowanie darów z „Przewodnika po ścieżce Bodhisattwy”

XIII. WYZNANIE NEGATYWNOŚCI

- Sūtra trzech zbiorów
- Wyznanie z „Sūtry wspaniałego złotego światła”

XIV. ROZBUDZANIE BODHICZITTY

XV. ROZRADOWANIE

XVI. PROŚBA O OBRACANIE KOŁEM DHARMY

XVII. PROŚBA O NIEODCHODZENIE W NIRWĀṆĘ

XVIII. DEDYKACJE KORZENI ZASŁUGI

- Dedykacja ze „Sztandaru wadżra-zwycięstwa”
- Dedykacja z „Sūtry złotego światła”
- Modlitwa życzeń z „Łańcucha klejnotów”

XIX. MODLITWY DOBRYCH ŻYCZEŃ

Królowa modlitw (zangcie mynlam)

Modlitwa dobrych życzeń Maitrei

Modlitwa życzeń z „Przewodnika po ścieżce Bodhisattwy”

Modlitwa Deszin Sziekpy o odrodzenie w Sukhāwatī

Wielka modlitwa życzeń

Dedykacje dla żyjących i zmarłych

Dhāraṇī przynosząca spełnienie życzeń

Modlitwa o rozkwit Dharmy

Niezniszczalny łańcuch wadżr

XX. ŻYCZENIA POMYŚLNOŚCI

Życzenia pomyślności ze „Zbioru nauk o winai”

Pomyślność dwunastu czynów

Strofy radości i dobra z „Sūtry powstałej na prośbę jednego z bogów”

Ofiarowanie ośmiu pomyślnych substancji

Ofiarowanie siedmiu atrybutów władzy

Ofiarowanie ośmiu symboli pomyślności

Życzenia pomyślności Marpy Lotsāły

Życzenia dla Wielkiego Obozu

Ten, którego słowa okazały się prawdziwe... (dendrubma)

SKŁADANIE POCHWAŁ BUDDHOM I BODHISATTWOM

Pochwały składane Mańdziuśrīemu

Pochwały ofiarowane Szlachetnemu Awalokiteśwarze przez bhikszunī Lakszmī

Korona Brahmy – pochwały czynów i przymiotów Maitrei

Piękna ozdoba ziemi

Pochwały składane Śrī Samantabhadrze ozdobione życzeniami

Pochwały składane sześciu Klejnotom i dwóm Wielkim Istotom

Modlitwa do dwudziestu pięciu Przewodników

Krótka modlitwa do linii przekazu

Modlitwa do linii przekazu ślubowania Bodhisattwy

USUWANIE PRZESZKÓD W ŻYCIU I W DHARMIE

Pochwały składane dwudziestu jeden Tārom

Siedem Opiekunek

Klejnot w koronie uczonych

Pochwały przymiotów Białej Tāry

Pochwały składane bogini Saraswatī nazywane „Blaskiem błogosławieństw”

Siedmiowersowa modlitwa do Guru Rinpocze

Prośba o usunięcie przeszkód na ścieżce (barcie lamsel)

Prośba o spontaniczne spełnienie życzeń (sampa lhyndrub)

ŻYCZENIA I DEDYKACJE WIODĄCE ZASŁUGĘ KU WYZWOLENIU

Modlitwa o urzeczywistnienie słów prawdy

Radość i zadowolenie dla wszystkich

Modlitwa stopniowej ścieżki (lam rim)

Życzenia dla Dharmy szangpa kagju

Trzydzieści dobrych życzeń

Modlitwa mahāmudry ukazująca ostateczne znaczenie

Modlitwa do Awalokiteśwary

Dwadzieścia życzeń wielkiego Taklungthangpy

Życzenia Trophu Lotsāły nazywane „Zbiorem klejnotów”

Życzenia Jelpy

Spełniający życzenia klejnot

Siedem praktyk ćwiczących umysł

Życzenia z tradycji barom kagju

Życzenia na koniec sesji Wielkiego Pakmodrupy

Życzenia Tsalpy

Niecodzienna dedykacja

Modlitwa Milarepy

Modlitwa o szczęście Tybetu

MODLITWY O ODRODZENIE W CZYSTYCH KRAINACH WSCHODU I ZACHODU

Modlitwa o odrodzenie w krainie Abhirati

Modlitwa o odrodzenie w krainie Sukhāwatī

Krótkie modlitwy o odrodzenie w Sukhāwatī

RYTUAŁY WYKONYWANE PODCZAS MYNLAMU KAGJU

Pokłony i dary dla szesnastu Arhatów

Krótki rytuał darów dla Bernakciena i Palden Lhamo

Przyspieszanie aktywności – ofiarowanie torm Trzem Korzeniom i Opiekunom

SŪTRY BHAGAWĀNA AKSZOBHJI

Dhāraṇī, która całkowicie oczyszcza wszelkie karmiczne splamienia

Sūtra dhāraṇī, która całkowicie wyzwala z cierpienia

RYTUAŁ DARÓW DLA BUDDHY MEDYCYNY

Zwięzły rytuał składania darów siedmiu Tathāgatom

CEREMONIA DARÓW DLA SZLACHETNYCH GURU W TRADYCJI SŪTR

Ceremonia darów dla Szlachetnych Guru

MODLITWY O DŁUGIE ŻYCIE SZLACHETNYCH GURU

Modlitwa o długie życie Jego Świątobliwości Czternastego Dalajlamy, najlepszego przewodnika bogów i ludzi

Modlitwa o długie życie Jego Świątobliwości Siedemnastego Karmapy Tenzina Kunkjaba Łang-gi Dordże

Modlitwa o długie życie mistrzów kagju

Modlitwa o długie życie siedmiu mistrzów-uczniów karma kamtsang

TEKSTY RECYTOWANE W SESJACH NAUK UDZIELANYCH PODCZAS WIELKIEGO MYNLAMU

Ofiarowanie maṇḍali

Modlitwa o rozkwit Nauk

MARME MYNLAM

Praktyka Wielkiego Współczującego przynosząca istotom niezmierzony pożytek

Modlitwa ofiarowania lampki (marme mynlam)

ANEKS

Numery stron wydania drukowanego



Słowo wstępu do wydania trzeciego

Dlaczego po pięciu latach od ukazania się pierwszych tłumaczeń wydajemy już trzecie wydanie modlitw Mynlamu? Taką decyzję podjął Jego Świątobliwość Karmapa, który postanowił uzupełnić isniejący zbiór tak, by reprezentował on wszystkie szkoły kagju a także zawierał teksty recytowane podczas nauk i tradycyjnych ceremonii. W ten sposób w 2014 roku powstało trzecie tybetańskie wydanie tych modlitw oraz kilka nowych edycji w innych językach, w tym po polsku.

Była to dla nas doskonała okazja, by poprawić błędy wcześniejszego polskiego wydania, wynikające najczęściej z mojego niedopatrzenia, braku doświadczenia lub zwyczajnej ignorancji. Po pierwsze, skorygowane zostały błędy w pisowni tybetańskiej – ta część modlitw odzwierciedla teraz poprawione wydanie tybetańskie. Jego Świątobliwość Karmapa dopisał w nim również wiele dodatkowych komentarzy, które teraz mogliśmy przetłumaczyć na polski. Po drugie, wszystkie tłumaczenia modlitw zostały sprawdzone pod względem merytorycznym, językowym i stylistycznym. Wiele z nich zyskało nowe brzmienie, niektóre zostały przetłumaczone na nowo, w oparciu o zmienione, opracowane na potrzeby Mynlamu, angielskie przekłady – między innymi „Królowej modlitw” czy fragmentów „Przewodnika po ścieżce Bodhisattwy”. Po trzecie, zmieniliśmy pisownię terminów sanskryckich użytych w tłumaczeniu na dużo bardziej zbliżoną do międzynarodowej transkrypcji naukowej – spolszczyliśmy tylko te litery, których brzmienie polski czytelnik mógłby przeinaczyć. Wprowadzenie sanskryckiej pisowni nawet w wyrazach, które już się w języku polskim przyjęły, jest zabiegiem zamierzonym, który podkreśla ich pochodzenie i ujednolica brzmienie buddyjskich terminów. Za przykładem Jego Świątobliwości Karmapy staraliśmy się również przywrócić oryginalne, sanskryckie brzmienie mantr. Po czwarte, dodane zostały te modlitwy, lub ich fragmenty, które Jego Świątobliwość dodał w ostatnim czasie. I wreszcie

po piąte, zmieniony został format książki, który, mam nadzieję, ułatwi jej czytanie.

Niektórzy żywią przekonanie, że polskie wydanie modlitw Mynlamu jest moim dziełem – nic bardziej mylnego. Książki te tworzy wiele osób. Trzeba podkreślić, że całość projektu zawsze nadzoruje Jego Świątobliwość Karmapa, nie tylko decydując o doborze modlitw czy wyjaśniając niektóre trudne do przetłumaczenia terminy – ustala On również kolejność treści, zatwierdza format druku, a nawet wybór drukarni i wiele innych szczegółów. Bez Jego wsparcia ani jedno słowo tej publikacji nie mogłoby się ukazać – a zatem to Jemu głównie zawdzięczamy pojawienie się tej książki i jej nowego wydania. Wyrazy wdzięczności należą się również wszystkim innym osobom, które nad nim pracowały. Głównie Nataszy Goerke, która podjęła się całej redakcji; Anicie Munk, która pomagała w korekcie i przetłumaczyła kilka dodatkowych modlitw; Markowi Wierzbickiemu, który wraz z Olgą Kowalczyk opracował całą transkrypcję tybetańską do drugiego wydania i teraz ją nieco udoskonalił oraz Davidowi Karmie Choephelowi, głównemu tłumaczowi Mynlamu, za jego nieustającą pomoc i wsparcie. Podziękować należy także Khenpo Lekshey, bibliotekarzowi J.Ś. Karmapy, który sprawdził pisownię tybetańską oraz Lamie Ericowi Triebelhornowi za pomoc w opracowaniu kilku tłumaczeń, szczególnie „Życzeń dla Dharmy szangpa kagju”. Chciałabym także wspomnieć po raz kolejny i podziękować osobom, które pracowały ze mną nad poprzednimi wydaniami: Lamie Rinczenowi, Agnieszce Zych, Adamowi Koziełowi, Ance Kowalczyk i Tomkowi Szczygielskiemu.

Mimo wysiłku tak wielu osób, nie mogę mieć pewności, czy obecna edycja nie zawiera jeszcze jakichś błędów lub przeinaczeń. Jeżeli tak się stało, osobiście i szczerze za nie wszystkie przepraszam, gdyż wynikają one głównie z mojej własnej niewiedzy lub przeoczenia.

Mam nadzieję, że ta książka będzie nam dobrze służyć i zostanie z nami na dłużej, jako wsparcie naszej praktyki i naszych własnych życzeń mynlamu. Oby dzięki tym wspólnym wysiłkom spełniły się wszystkie dobre życzenia. Mańgalam.

Beata Stępień







Przedmowa

Coroczne Kagju Mynlam zainicjował w roku 1983 Kjabdzie Kalu Rinpocze. To jego wysiłki, wspierane przez Kjabdzie Bokara Rinpoczego, sprawiły, że wydarzenie to urosło do obecnych rozmiarów. Po raz pierwszy wziąłem w nim udział w 2001 roku. Ogólnie można powiedzieć, że – patrząc z tybetańskiej perspektywy – zgromadzenia Mynlamu przebiegały wówczas bardzo sprawnie. Po kilku jednak latach, nabrawszy nieco doświadczenia, dostrzegłem możliwości dalszego ich rozwoju poprzez wprowadzanie różnych dodatkowych elementów z naszej bogatej tradycji oraz takich zmian, które nadadzą im bardziej współczesny charakter. Jako że kwestia ta ważna jest dla całej linii kagju, byłoby arogancją z mojej strony, gdybym zmiany takie wprowadzał sam. Poprosiłem więc o opinię Kjabdzie Bokara Rinpoczego i innych doświadczonych lamów. W owym czasie przeobrażenia te były jedynie pomysłem, który miałem nadzieję zrealizować; jednak kiedy Bokar Rinpocze nagle odszedł, w trosce o przyszłość Mynlamu poświeciłem się temu projektowi całkowicie, nie myśląc o sobie.

Od chwili, gdy otrzymałem imię „Karmapa”, nie tylko studiuję i praktykuję zgodnie z tradycją poprzednich Karmapów, ale też z wielką ciekawością obserwuję, jak funkcjonuje współczesny świat. Nie mogę cały czas siedzieć w domu i czytać książek. Zauważyłem więc wiele problemów, istniejących zarówno w społeczeństwie, jak i w buddyzmie, i poczułem, że powinienem wziąć na siebie odpowiedzialność za ich rozwiązanie, nawet jeżeli zmiany będę zmuszony zainicjować sam.

Jestem nadal młody i niełatwo jest mi znaleźć ludzi, którzy podzielaliby moją wizję. Zarazem odczuwam też presję wywieraną na mnie z wielu stron. Tym, co daje mi wsparcie, jest świadomość stojących za mną Buddhów i Jidamów. Pragnę cały swój czas i swobodę wykorzystywać tak, by innym przyniosło to prawdziwy pożytek.

Pierwszym elementem Mynlamu Kagju, który należało zmienić, był recytowany tekst. Główną aktywnością podczas Mynlamu – główną siłą, która zasiewa nasiona przyszłych rezultatów – jest recytacja modlitw i życzeń pomyślności. W zasadzie recytacja stanowi ważny element wszystkich tradycji buddyjskich – jest częścią naszego codziennego życia tak samo, jak korzystanie z komputera czy oglądanie telewizji.

Czym jest Dharma? Tym, co może nas ustrzec przed cierpieniem. Wiele zostało już powiedziane na temat różnych sposobów jej praktykowania. Recytacja uważana jest za jedną z dziesięciu praktyk Dharmy (obok powielania pism, składania darów, rozdawania jałmużny, słuchania nauk, zapamiętywania nauk, czytania nauk, nauczania Dharmy, rozmyślania nad znaczeniem Dharmy i ćwiczenia się w jej zastosowaniu).

Recytacja jest głęboko pielęgnowaną tradycją tybetańską, gdyż wierzy się, że recytowanie słów Dharmy doskonali naszą wizualizację i ćwiczy umysł. To dlatego w większości klasztorów tybetańskich mnisi śpiewają i recytują całymi dniami.

W przeszłości większość Tybetańczyków za najważniejszą uważała tradycję własnych nauczycieli i klasztorów i praktykowała tylko z nią związane rytuały. W praktyce oznaczało to, że każda z tradycji korzystała z własnego zbioru tekstów i niewiele jest tekstów wspólnych dla nich wszystkich. W obecnych czasach, kiedy stare łączy się z nowym, wiele osób interesuje niesekciarskie podejście do praktyki, a ponieważ jest ono zgodne z moim własnym poglądem, większość tekstów wybranych przeze mnie do Mynlamu stanowi bezpośredni zapis słów samego Buddhy. Są też pomiędzy nimi cytaty powszechnie szanowanych uczonych indyjskich oraz cytaty dawnych mistrzów Tybetu. Żywię nadzieję, że to prawdziwie niesekciarskie podejście do Mynlamu oczyści wszystkie splamienia powstałe z poglądu, że własna tradycja jest lepsza od innych, jak i wszystkie splamienia wynikające z porzucenia Dharmy.

Jest jeszcze jedna ważna rzecz, którą należy wziąć pod uwagę. Podczas wcześniejszych zgromadzeń Mynlamu większość recytowanych tekstów pochodziła z tantr. My, Tybetańczycy, dla których tajemna mantra stanowi integralną część istnienia, nie mamy z tym problemów; jednak słowa tajemnej mantry mogą być też i źle zrozumiane. Nie mam pewności, jaki byłby efekt ciągłego powtarzania tych słów w obecności wielu zgromadzonych ludzi. Słowa sūtr natomiast przynoszą wiele pożytku, ale

ryzyko niezrozumienia jest znikome, uznałem więc, że lepiej będzie skupić się na tekstach z tradycji sūtr. Idziemy zatem za przykładem z czasów VII, VIII i IX Karmapy, kiedy to recytowano „Dwadzieścia części Mynlamu" skomponowane przez VII Karmapę. Strofy te stanowią trzon naszego obecnego tekstu, czyli można powiedzieć, że przywracamy tę tradycję do życia. Przygotowując tekst do Mynlamu, to wszystko właśnie miałem na uwadze. Oczywiście, każdy nowatorski pomysł przysparza pewnych trudności, jeżeli jednak nasza motywacja jest właściwa, możemy jej zaufać i czerpać z niej odwagę, która pozwoli doprowadzić do zakończenia pracy.

Podczas Mynlamu jest wśród nas wielu przyjaciół z różnych krajów, którzy przyjeżdżają, by wspólnie świętować i praktykować, pomyślałem więc, że powinniśmy przetłumaczyć tekst na angielski i inne języki. Jako ludzie doskonalimy się przecież głównie poprzez język, język umożliwia też międzyludzkie relacje. Kagju Mynlam jest wyrazem naszej miłości do świata i wszystkich żyjących w nim istot, chciałem więc, aby dostęp do niego miało tak wiele osób, jak to tylko możliwe. I tak to powstał projekt tłumaczeń modlitw Mynlamu.

W 2007 roku dostępne stały się przekłady na język chiński, angielski, hinduski i koreański, zaś rok później dołączyła do nich wersja francuska, niemiecka i hiszpańska. Choć wydania te różnią się oprawą graficzną, podstawowe elementy pozostają takie same: rdzennemu tekstowi tybetańskiemu towarzyszy łatwa do czytania transkrypcja oraz tłumaczenie na wybrany język. Wysiłki tłumaczy już teraz przynoszą ogromny pożytek wielu ludziom – podczas Mynlamu osoby, które nie znają języka tybetańskiego, rozumieją dziś co jest recytowane, a korzystając z transkrypcji, mogą także dołączyć do recytujących. Publikacja polskiego tłumaczenia jest kolejnym krokiem milowym w historii tego projektu – oto pierwszy przekład na język krajów Europy Wschodniej.

Pragnę serdecznie podziękować wszystkim tym osobom, które przyczyniły się do powstania tej publikacji, za ich zaangażowanie i ciężką pracę. Szczególnie chciałbym wyrazić swe uznanie dla głównego tłumacza, Beaty Stępień, która pracowała nad przekładem z języka angielskiego, jak i Lamy Rinczena i jego żony Agnieszki, którzy przygotowali kilka tłumaczeń z języka tybetańskiego, oraz dwóch pozostałych tłumaczy: Tomasza Szczygielskiego i Adama Kozieła. Dziękuję również Czcigodnej Lhundub Damcie za pomoc w

tłumaczeniu i wyjaśnieniu terminologii sanskryckiej. Jestem pewien, że ich praca okaże się wielką pomocą dla wszystkich polskich studentów Dharmy.

To ja jednak jestem osobą, która zainicjowała cały projekt, oby więc rezultaty wszystkich błędów, pomyłek i pomieszania dojrzały tylko we mnie, w tym jednym życiu – w nikim innym.

Modlę się, aby podczas recytacji tych modlitw każde słowo najpierw pojawiało się w waszych sercach, a potem dopiero na waszych ustach. Modlę się, by każda litera i sylaba stały się złotym symbolem, a każde słowo wypełniło cały wszechświat. Oby wszystkie odgłosy lamentów i wojny, jak i wiatry zatruwające środowisko, ucichły. Oby te słowa miłości i współczucia połączyły się z wewnętrzną dobrocią każdej istoty i urosły w wielką siłę. Jak światło słońca, księżyca i gwiazd – oby miłość, współczucie i mądrość promieniały. Oby dotknęły każdej czującej istoty i rozproszyły ciemność otępienia, przywiązania i nienawiści, które czają się w nich od wieków. Oby każde spotkanie czujących istot było jak spotkanie matki i dziecka po długiej rozłące. Oby w tym pełnym harmonii świecie wszyscy mogli spać spokojnie przy dźwiękach melodii pokoju. Oto moje marzenia – mój *mynlam*.

Napisane przez Karmapę Ogjena Trinle Dordże w klasztorze Gjuto w Dharamsali, trzeciego maja 2007 roku, buddyjskiego roku 2551, i przeredagowane dla wydania polskiego w sierpniu roku 2009.



Codzienne modlitwy i rytuały



Rytuał ślubowań sodziongu mahājāny

ཐེག་ཆེན་གསོ་སྦྱོང་གི་ཆོ་ག །

3

བླ་མའམ་རྟེན་གྱི་དྲུང་ནས་གསོ་སྦྱོང་གི་སྔོན་ཝ་ལེན་པ་ལ། ཕྱག་གསུམ་འཚལ། ཡུས་མོ་བཤུགས་ཏེ།

Aby przyjąć ślubowania sodziongu, najpierw złóż trzy pokłony przed Lamą lub reprezentującymi go przedmiotami i uklęknij.

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

ciok ciu na sziuk pe sang gje dang dziang ciub sem pa tham cie dak la gong su sol

Wszyscy Buddhowie i Bodhisattwowie przebywający w dziesięciu kierunkach, proszę, wysłuchajcie

སློབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ།

lob pyn gong su sol

mnie teraz. Mistrzu, proszę, wysłuchaj mnie teraz.

ངེ་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་

dzi tar ngyn gji de szin sziek pa dra ciom pa

Wszyscy poprzedni Tathāgatowie, Arhaci,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྟ་ཅང་ཤེས་ལྟ་བུ།

jang dak par dzok pe sang gje ta ciang szie ta bu

całkowicie doskonali Buddhowie, którzy niczym inteligentne konie

གླང་པོ་ཆེན་པོ། བྱ་བ་བྱས་ཤིང་། བྱེད་པ་བྱས་པ།

lang po cien po dzia ła dzie szing dzie pa dzie pa

oraz wielkie słonie wykonali swe zadanie, wypełnili swe funkcje,

ཁུར་བོར་བ། རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ།

khur bor ła rang gi dyn dzie su thob pa

a następnie zrzucili jarzmo i tym samym, odcinając całkowicie więzy

སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ། ཡང་དག་པའི་བཀའ།

si pa kyn tu dzior ła jong su ze pa jang dak pe ka

saṃsārycznej egzystencji, przynieśli sobie prawdziwy pożytek.

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཐུགས།

lek par nam par dryl łe thuk

Ich słowa stały się szczere, a umysły w pełni sprawne i prawdziwie czyste,

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་དེ་དག་གིས།

lek par nam par drol łe szie rab cien de dag gi

obdarzone wspaniałym wyzwalającym zrozumieniem.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་།
sem cien tham cie kji dyn gji cir dang
Następnie, wszyscy oni dla pożytku istot –

ཕན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
phen par dzia łe cir dang
aby im pomóc,

གྲོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
drol łar dzia łe cir dang
aby je wyzwolić,

མུ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
mu ge me par dzia łe cir dang
by odsunąć choroby

ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
ne me par dzia łe cir dang
i zniweczyć zarazy,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཚོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
dziang ciub kji ciok kji cie nam jong su dzok par dzia łe cir dang
by doprowadzić do doskonałości warunki osiągnięcia Przebudzenia

ཟླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ངེས་པར་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།
la na me pa jang dak par dzok pe dziang ciub nge par tok par dzia łe cir
oraz aby doskonale rozwinąć nieprzewyższone, autentyczne i kompletne Przebudzenie,

གསོ་སྦྱོང་ཡང་དག་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ།
so dziong jang dak par dze pa de szin du
bezbłędnie utrzymywali ślubowania sodziongu.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་།
da ming (imię) di szie gji łe kjang
W ten sam sposób również ja (imię)

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། ཉི་སྲིད་སངས་ཉི་མ་མཁར་གྱི་བར་དུ།
dy di ne zung te dzi si sang nji ma ma sziar gji bar du
od tej chwili do jutrzejszego wschodu słońca

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་།
sem cien tham cie kji dyn gji cir dang
dla pożytku istot –

ཕན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
phen par dzia łe cir dang
aby im pomóc,

སྒྲོལ་བར་བྱ་བའེ་ཕྱིར་དང་།
drol łar dzia łe cir dang
aby je wyzwolić,

སྨུ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའེ་ཕྱིར་དང་།
mu ge me par dzia łe cir dang
by odsunąć choroby

ནད་མེད་པར་བྱ་བའེ་ཕྱིར་དང་།
ne me par dzia łe cir dang
i zniweczyć zarazy,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའེ་ཕྱིར་དང་།
dziang ciub kji ciok kji cie nam jong su dzok par dzia łe cir dang
by doprowadzić do doskonałości warunki osiągnięcia Przebudzenia

ཟླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའེ་བྱང་ཆུབ་ངེས་པར་རྟོགས་པར་བྱ་བའེ་ཕྱིར་
la na me pa jang dak par dzok pe dziang ciub nge par tok par dzia łe cir
oraz aby doskonale rozwinąć nieprzewyższone, autentyczne i kompletne Przebudzenie,

གསོ་སྦྱོང་ཡང་དག་པར་ལྷང་བར་བགྱིའོ། །
so dziong jang dak par lang łar gji-o (x3)
będę doskonale utrzymywać ślubowania sodziongu.

ལན་གསུམ།

Powtórz trzy razy.

མཐར་བྱ་མས།

Następnie mistrz mówi:

ཐབས་ཡིན་ནོ། །

[Mistrz: thab jin no]

Oto metoda.

ཞེས་གསུངས་པ་ལ།

Odpowiedz:

ལེགས་སོ། །ཞེས་བརྗོད།

lek so

To wspaniale.

དེང་ནས་སྲོག་གཅོད་མི་བྱ་ཞིང་། །

deng ne sok cie mi dzia szing

Od tej chwili nie będę zabijać,

གཞན་གྱི་ནོར་ཡང་ཆད་མི་བྱ། །

szien gji nor jang lang mi dzia

nie będę przywłaszczać sobie cudzej własności,

འཁྲིག་པའི་ཚོས་ཀྱང་མི་སྤྱད་ཅིང་། །

trik pe cie kjang mi cie cing

nie będę się angażować w żadną aktywność seksualną,

རྫུན་བྱེ་ཚིག་ཀྱང་མེ་སྨྲའོ། །
dzyn gji tsik kjang mi ma-o
nie będę wypowiadać kłamliwych słów.

སྐྱོན་ནི་མང་པོ་ཉེར་བརྟེན་པའི། །
kjyn ni mang po njer ten pe
Nie będę przyjmować środków odurzających,

ཚང་ནི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ། །
ciang ni jong su pang łar dzia
pod których wpływem popełnia się różnorakie błędy,

ཁྲི་སྟན་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་། །
tri ten cie tho mi dzia szing
nie usiądę na wytwornym, wysokim miejscu,

དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས། །
de szin dy ma jin pe ze
nie będę jeść o niewłaściwej porze,

དྲི་དང་ཕྲེང་བ་རྒྱན་དང་ནི། །
dri dang treng ła gjen dang ni
porzucę perfumy, naszyjniki,

གར་དང་ལུ་སོགས་སྤང་བར་བྱ། །
gar dang lu sok pang łar dzia
ozdoby, taniec i śpiew.

རྫི་ལྟར་དགྲ་བཅོམ་རྣམས་ཀྱང་།
dzi tar dra ciom tak tu ni
Tak jak Arhaci zawsze powstrzymywali się

སྡིག་གཅིད་ལ་སོགས་མི་བྱེད་ལྟར། །
sok cie la sok mi dzie tar
od zabijania i innych złych działań,

དེ་བཞིན་སྡིག་གཅིད་ལ་སོགས་སྤང་། །
de szin sok cie la sok pang
ja również porzucę te działania.

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །
la me dziang ciub njur thob sziok
Obym szybko osiągnął(ęła) nieprzewyższone Przebudzenie.

སྡུག་བསྔལ་མང་དཀྲུགས་འཇིག་རྟེན་འདི། །
duk ngal mang truk dzik ten di
Oby wszystkie nękane cierpieniem istoty

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །
si pe tso le dro łar sziok
wyzwoliły się z oceanu saṃsārycznej egzystencji.

ཕྱག་བགྱིམ།
Trzy pokłony.

ཨོ་ཨ་མོ་ཁ་ཤེ་ལ། སམ་བྷ་ར་སམ་བྷ་ར། བྷ་ར་བྷ་ར། མ་ཧཱ་ཞུདྡྷ་ས་ཏྭ། པདྨ་བེ་ཧུ་ཥི་ཏ་བྷུ་དྷ་བྷ་ར། ས་མནྟ་ཨ་བ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཧཱུྃ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ།

om amoghaśila sambhara sambhara bhara bhara mahasiuddha satwa padma wibhuszita bhudza dhara dhara samanta awalokite hung phet swaha

OṂ AMOGHAŚĪLA SAMBHARA SAMBHARA BHARA BHARA MAHĀŚUDDHA SATWA PADMA WIBHUKITA BHUDZA DHARA DHARA SAMANTA AWALOKITE HŪṂ PHAṬ SWĀHĀ

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་། །

trim kji tsul trim kjyn me cing

Utrzymując bezbłędną dyscyplinę,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །

tsul trim nam par dak dang den

doskonale czystą dyscyplinę,

རྣོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །

lom sem me pe tsul trim kji

dyscyplinę wolną od arogancji,

ཚུལ་ཁྲིམས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

tsul trim pha ryl cin dzok sziok

obym doprowadził(a) do doskonałości pāramitę etyczności.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

gjal ła kyn gji dzie su lop gjur te

Obym praktykował(a) wzorem Zwycięzców

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱད་ཅིང་། །
sang po cie pa jong su dzok dzie cing
i osiągnął(a) doskonałość szlachetnego postępowania.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །
tsul trim cie pa dri me jong dak pa
Obym utrzymywał(a) czystą, niesplamioną dyscyplinę,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག །
tak tu ma niam kjyn me cie par sziok
która nigdy nie słabnie i jest wolna od błędów.

ལུས་ལ་ཆོས་གོས་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ly la cie gy sum gji tra szi sziok
Oby ciału sprzyjała pomyślność trzech szat.

ངག་ལ་སྡེ་སྣོད་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ngak la de ny sum gji tra szi sziok
Oby mowie sprzyjała pomyślność Tripiṭaki.

སེམས་ལ་བསྒྲུབ་པ་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
sem la lab pa sum gji tra szi sziok
Oby umysłowi sprzyjała pomyślność trzech rodzajów praktyki.

ཀུན་ལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
kyn la kyn ciok sum gji tra szi sziok
Oby sprzyjała im pomyślność Trzech Klejnotów.

Trzy codzienne praktyki w sanskrycie (Tridaṇḍakam)

त्रिदण्डकम्

7

बुद्धं शरणं गच्छामि।

buddham siaranam gaććhami

Udaję się po Schronienie w Buddzie.

धर्मं शरणं गच्छामि।

dharmam siaranam gaććhami

Udaję się po Schronienie w Dharmie.

संघं शरणं गच्छामि।

sangham siaranam gaććhami (*dwitijam api, trtijam api*)

Udaję się po Schronienie w Saṅdze. (drugi raz, trzeci raz)

(त्रिवारम्)

(3x: dvitījam api..., tṛitījam api...)

(Trzy razy)

शास्ता भगवांस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्सम्बुद्धो

siasta bhagawans tathagato arhan samjaksambuddho

Nauczycielu, Bhagawānie, Tathāgato, Arhacie, całkowicie doskonały Buddho,

विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः

widjaciaranasampannah sugato lokawid anuttarah

obdarzony świadomością i metodami, Sugato widzący cały świat,

पुरुषदम्यसारथिः शास्ता देवमनुष्यानां

purusza-damja-sarathih siasta dewamanuszjanam

nieprześcigniony przewodniku okiełznujący istoty, nauczycielu bogów i ludzi,

बुद्धो भगवान् श्रीजिनशाक्यमुनिं

buddho bhagawan śridżinasiakjamunim

Buddho Bhagawānie, słynny zwycięski Śākjamuni –

नमस्करोमि पूजयामि शरणं च गच्छामि॥

namaskaromi pudżajami siaranam cia gaććhami (3x)

Tobie składam pokłon i dary i udaję się po Schronienie.

(त्रिवारम्)

(Trzy razy.)

Kiknij, by przejś do Sutry Serca

Ārja triratnānusmṛti sūtram. Sūtra rozpamiętywania właściwości Trzech Klejnotów
आर्यत्रिरत्नानुस्मृतिसूत्रम्

नमो सर्वबुद्धबोधिसत्त्वेभ्यः

namah sarwa-buddha-bodhisattwebhjah

Kłaniam się przed wszystkimi Buddhami i Bodhisattwami.

(बुद्धानुस्मृतिः)

(Buddhānusmṛtiḥ. Rozmyślając o Buddzie:)

इत्यपि बुद्धो भगवांस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्धो

itjapi buddho bhagawans tathagato arhan samjaksambuddho

W taki oto sposób Bhagawān Buddha jest Tathāgatą, Arhatem, Samjaksaṃbuddhą.

विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः

widja-czarana-sampannah sugato lokawid anuttarah

On jest świadomością i metodami. Sugatą, który widzi cały świat.

पुरुषदम्यसारथिः शास्ता देवमनुष्याणां

purusza-damja-sarathih siasta dewa-manuszjanam

Przewodnikiem, który okiełznuje istoty. Niedoścignionym nauczycielem bogów i ludzi.

बुद्धो भगवानेते।

buddho bhagawan iti

On jest Bhagawānem Buddhą.

निष्यन्दः स तथागतः पुण्यानाम्, अविप्रणाशः कुशलमूलानाम्,

niszjandah sa tathagatah punjanam awipranaśah kuśalamulanam

Przyczyną narodzin Tathātagaty jest zasługa. On nie marnuje korzeni dobra.

अलङ्कृतः क्षान्त्या, आलयः पुण्यनिधानानाम्,

alankrtah kszantja alajah puńja-nidhananam

W pełni włada wszystkimi aspektami cierpliwości. On jest podstawą skarbnicy zasługi.

चित्रितोऽनुव्यञ्जनैः, कुसुमितो लक्षणैः,

czitrito anuwjańdżanaih kusumito lakszanaih

Ozdabiają go doskonałe znaki. Kwiaty jego właściwości są w rozkwicie.

प्रतिरूपो गोचरेण, अप्रतिकूलो दर्शनेन,

pratirupo goczarena apratikulo darśanena

Zachowuje się, jak przystoi. Jego postawie nigdy nie można niczego zarzucić.

अभिरतिः श्रद्धाधिमुक्तानाम्, अनभिभूतः

abhiratih śraddhadhimuktanam anabhibhutah

Jest źródłem radości dla tych, którzy mają do niego zaufanie.

प्रज्ञया, अनवमर्दनीयो बलैः, शास्ता सर्वसत्त्वानाम्,

pradżniaja anawamardanijo balaih siasta sarwa-sattwanam

Jego pierwotna mądrość nie obawia się poniżenia. Jego moc nie obawia się opresji. Jest nauczycielem wszystkich istot.

पिता बोधिसत्त्वानाम्, राजा आर्यपुद्गलानाम्,

pita bodhisattwanam radża arjapudgalanam

Jest ojcem Bodhisattwów. Jest królem Szlachetnych.

सार्थवाहः निर्वाणनगर-सम्प्रस्थितानाम्,

sarthawahah nirwana-nagara samprasthitanam

Prowadzi istoty do miasta nirwāṇy.

अप्रमेयो ज्ञानेन, अचिन्त्यः प्रतिभानेन,

apramejo dżnianena acintjah pratibhanena

Jego czysta mądrość jest nieograniczona. Jego pewność jest niewyobrażalna.

विशुद्धः स्वरेण, आस्वादनीयो घोषेण,

wisiuddhah swarena aswadanijo ghoszena

Jego mowa jest doskonale czysta i melodyjna.

असेचनको रूपेण, अप्रतिसमः कायेन,

aseczanako rupena apratisamah kajena

Nie można się nasycić jego widokiem. Jego ciało jest niezrównane.

आलेप्तः कामैः, अनुपालेप्तो रूपैः, असंसृष्ट आरूप्यैः,

aliptah kamaih anupalipto rupaih asamsrszta arupjaih

Pożądanie jest mu obce. Forma jest mu obca. Bezforemny stan jest mu obcy.

विप्रमुक्तः स्कन्धेभ्यः, विसम्प्रयुक्तो धातुभिः,

wipramuktah skandhebhjah wisamprajukto dhatubhih

Jest całkowicie wolny od cierpienia. Jest całkowicie wolny od skandh. Nie ma dhātu.

संवृत आयतनैः, प्रच्छिन्नो ग्रन्थैः,

samwrta ajatanaih pracinno granthaih

Jego ājatany zostały okiełznane. Przeciął wszystkie węzły.

विमुक्तः परिदाघैः, परिमुक्तस्तृष्णया,

wimuktah paridaghaih parimuktas-trsznaja

Jest całkowicie wolny od splamień. Jest wolny od pragnień.

ओघादुत्तीर्णः, परिपूर्णो ज्ञानेन,

oghad uttirnah paripurno dżnianena

Przekroczył rzeki. Jego mądrość pierwotna jest pełna.

प्रतिष्ठितोऽतीतानागत-प्रत्युत्पन्नानां

pratiszthito atitanagata-pratjutpannanam

Przebywa w pierwotnej mądrości Buddhów

बुद्धानां भगवतां ज्ञाने, अप्रतिष्ठितो निर्वाणे,

buddhanam bhagawatam dżniane apratiszthito nirwane

przeszłości, teraźniejszości i przyszłości. Nie przebywa w nirwāṇie.

स्थितो भूतकोट्याम्, स्थितः सर्वसत्त्वालोकनीयायां भूमौ,

sthito bhuta-kotjam sthitah sarwa-sattwalokanijajam bhumau

Przebywa w ostatecznej doskonałości. Przebywa w stanie, w którym widzi wszystkie istoty.

सर्व इमे तथागतानां विशेषतः सम्यग् गुणाः।

sarwa ime tathagatanam wiśeszatah samjag gunah

Oto nieprzewyższone właściwości Tathātagatów.

(धर्मानुस्मृतिः)

(Dharmānusmṛtiḥ. Rozmyślając o Dharmie:)

सद्धर्मस्तु आदौ कल्याणः, मध्ये कल्याणः,

saddharmas tu adau kaljanah madhje kaljanah

Prawdziwa Dharma jest dobra na początku, w środku i na końcu.

पर्यवसाने कल्याणः, स्वर्थः, सुव्यञ्जनः, केवलः,

parjawasane kaljanah swarthah suwjańdżanah kewalah,

Jej znaczenie jest doskonałe. Jej słowa są doskonałe.

परिपूर्णः, परिशुद्धः, पर्यवदातः, स्वाख्यातः भगवतो धर्मः,

paripurnah parisiuddhah, parjawadatah swakhjatah bhagawato dharmah

Nie jest z niczym zmieszana. Jest doskonale kompletna. Jest całkowicie czysta. Jest zupełnie oczyszczająca.

सान्दृष्टिकः, निर्ज्वरः, आकालिकः, औपनायिकः, ऐहिपश्यिकः,

sandrsztikah nirdżwarah akalikah aupanajikah aihipaśjikah

Buddha nauczał jej doskonale. Jest doskonałym poznaniem. Jest wolna od choroby. Jest ponadczasowa. Jest przewodnikiem. Poznanie jej jest pełne znaczenia.

प्रत्यात्मवेदनीयो विज्ञैः, स्वाख्यातो भगवतो धर्मविनयः

pratjatmawedanijo widżniaih swakhjato bhagawato dharmawinajah

Mądrzy doświadczają jej poprzez bezpośrednią świadomość. Nauczana przez Bhagawāna Dharma winai została dobrze wyłożona.

सुप्रवेदितः नैर्याणिकः, संबोधिगामी, अभिन्नः

supraweditah nairjanikah sambodhigami abhinnah

Jest wyzwoleniem. Prowadzi do doskonałego Przebudzenia. Jest niezaprzeczalna i spójna.

संस्तूपः, सप्रतिशरणः, छिन्नप्लोतिकः।

samstupah sapratisiaranah cinnaplotikah

Jest godna zaufania. Zatrzymuje odradzanie się w saṃsārze.

(संघानुस्मृतिः)

(Saṃghānusmṛtiḥ. Rozmyślając o Saṅdze:)

सुप्रतिपन्नो भगवत आर्यसंघः, न्यायप्रतिपन्नः,

supratipanno bhagawata arja-samghah njaja-pratipannah

Saṅgha mahājány jest oddana czynieniu dobra. Jest oddana przejrzystej świadomości.

ऋजुप्रतिपन्नः, सामीचीप्रतिपन्नः, अञ्जलीकरणीयः,

rdżu-pratipannah samici-pratipannah aṅdżali-karanijah

Jest oddana prawdzie. Jest oddana harmonii. Jest godna tego, by złożyć dłonie.

सामीचीकरणीयः, पुण्यश्रीक्षेत्रः, महादक्षिणापरिशोधकः,

samici-karanijah punja-śri-kszetrah maha-dakszina-parisiodhakah

Jest godna pokłonu. Jest sławnym polem zasługi. Jest czystym obiektem jałmużny.

प्राहवनीयः, आहवनीयः।

prahawanijah ahawanijah

Jest odpowiednim obiektem szczodrości. Jest zawsze wspaniałym obiektem szczodrości.

॥ आर्यत्रिरत्नानुस्मृतिसूत्रं समाप्तम्॥

arja-tri-ratnanusmrti-sutram samaptam

Tak kończy się „Sūtra rozpamiętywania właściwości Trzech Klejnotów”.

Pradżñā-pāramitā-hṛdaja-sūtram. Sūtra serca najwyższego zrozumienia

प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम् ।

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥

namah sarwadżniaja

Składam pokłon wszechwiedzącemu.

आर्यावलोकितेश्वरबोधिसत्त्वो गम्भीरायां

arjawalokiteśwara-bodhisattwo gambhirajam

Bodhisattwa-Mahāsattwa, Szlachetny, pełen mocy Awalokiteśwara

प्रज्ञापारमितायां चर्यां चरमाणो व्यवलोकयति स्म॥

pradżnia-paramitajam czarjam czaramano wjawalokajati sma

przyglądając się praktyce najwyższego zrozumienia

पञ्चस्कन्धांस्तांश्च स्वभावशून्यान् पश्यति स्म।

pańcia skandhams tamś cza swabhawasiunjan paśjati sma

tak powiedział: „Pięć skandh, postrzeganych w czysty sposób, jest pustych w swej naturze.

इह शारिपुत्र रूपं शून्यता, शून्यतैव रूपम्।

iha siariputra rupam siunjata siunjataiwa rupam

Dlatego Śāriputro forma jest pustością; pustość jest formą;

रूपान्न पृथक् शून्यता, शून्यताया न पृथग् रूपम्।

rupan na prthak siunjata siunjataja na prthag rupam

forma nie jest różna od pustości.

यद्रूपम् तद् शून्यता या शून्यता तद्रूपम्॥

jad rupam tad siunjata ja siunjata tad rupam

Pustość nie jest różna od formy.

एवमेव वेदनासंज्ञा-संस्कारविज्ञानानि॥

ewamewa wedana-samdżnia-samskara-widżnianani

W ten sam sposób odczuwanie, postrzeganie, mentalne reakcje i świadomość są także puste.

इह शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा

iha siariputra sarwa-dharmah siunjata-lakszana anutpanna aniruddha

Dlatego, Śāriputro, wszystkie zjawiska są pustością, nie mają cech, nie powstają ani nie znikają,

अमला न विमला नोना न परिपूर्णाः।

amala na wimala nona na paripurnah

nie są splamione ani nie są wolne od splamień, nie pomniejszają się ani nie powiększają.

तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां न रूपम् , न वेदना न संज्ञा न संस्काराः न विज्ञानानि।

tasmat siariputra siunjatajam na rupam na wedana na samdżnia na samskarah na widżnianani

Śāriputro, w pustości nie ma formy, nie ma odczuwania, nie ma mentalnych reakcji, nie ma świadomości;

न चक्षुःश्रोत्रघ्राणजिह्वाकायमनांसि,

na czakszuh-śrotra-ghrana-dżihwa-kaja-manamsi

nie ma oka, ucha, nosa, języka, ciała ani umysłu.

न रूपशब्द-गन्धरसस्प्रष्टव्यधर्माः।

na rupa-siabda-andha-rasa-sprasztawja-dharmah

Nie ma formy, dźwięku, zapachu, smaku ani dotyku, ani zjawisk.

न चक्षुर्धातुर्यावन्न मनोधातुः।

na czakszur dhatur jawan na manodhatuh

Nie ma zdolności, od widzenia począwszy aż po bycie świadomym zjawisk mentalnych.

न विद्या नाविद्या न विद्याक्षयो नाविद्याक्षयो

na widja nawidja na widja-kszajo nawidja-kszajo

Nie ma niewiedzy ani uwolnienia od niewiedzy. Nie ma starości ani śmierci,

यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयो

jawan na dżara-maranam na dżara-marana-kszajo

ani uwolnienia od starości i śmierci. W ten sam sposób nie ma cierpienia, ani przyczyny cierpienia,

न दुःखसमुदयनिरोधमार्गा न ज्ञानं न प्राप्तित्वम्॥

na duhkha-samudaja-nirodha-marga na dżnianam na praptitwam

ani zakończenia cierpienia, ani ścieżki. Nie ma mądrości pierwotnej, nie ma osiągania ani nieosiągania.

बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापारमितामाश्रित्य विहरति चित्तावरणः।

bodhisattwasja pradżnia-paramitam aśritja wiharati czittawaranah

Dla Bodhisattwów nie ma osiągania, trwają w doskonałości najwyższego zrozumienia.

चित्तावरणनास्तित्वादत्रस्तो विपर्यासातिक्रान्तो निष्ठनिर्वाणः।

czittawara-nanastitwad atrasto wiparjasatikranto nisztha-nirwanah

Ponieważ nie ma zaciemnień umysłu, są wolni od lęku, wyszli poza fałsz i przekroczyli więzy cierpienia.

त्रयध्वव्यवस्थिताः सर्वबुद्धाः प्रज्ञापारमितामाश्रित्य अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धाः॥

trajadhwa-wjawasthitah sarwa-buddhah pradżnia-paramitam aśritja anuttaram samjaksambodhim abhisambuddhah

Dzięki temu najwyższemu zrozumieniu wszyscy Buddhowie przebywający w trzech czasach osiągają nieprzewyższalne, całkowicie doskonałe Przebudzenie pełnego Stanu Buddhy.

तस्माज्ज्ञातव्यः प्रज्ञापारमिताहामन्त्रो महाविद्यामन्त्रो

tasmad dżniatawjah pradżnia-paramita-maha-mantro maha-widja--mantro

Dlatego mantra doskonałości najwyższego zrozumienia, mantra wielkiego wglądu,

अनुत्तरमन्त्रो असमसममन्त्रः सर्वदुःखप्रशमनमन्त्रः

anuttara-mantro asama-sama-mantrah sarwa-duhkha-prasia-mana-mantrah

nieprzewyższona mantra, niezrównana mantra, mantra uśmierzająca wszelkie cierpienie,

सत्यममिथ्यत्वात् प्रज्ञापारमितामुक्तो मन्त्रः

satjam amithjatwat pradżniaparamitam ukto mantrah

powinna być znana jako prawda, gdyż nie ma w niej fałszu. Mantra doskonałości najwyższego zrozumienia brzmi:

तद्यथा गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा॥

tadjatha: gate gate paragate parasamgate bodhi swaha

tadjathā gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi swāhā.

इति प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम् समाप्तम्

iti pradżnia-paramita-hrdaja-sutram samaptam

Tak kończy się „Sūtra serca najwyższego zrozumienia”.

सर्वपापस्याकरणं

sarwa-papasja-karanam

Nie wyrządzaj żadnego zła.

कुशलस्योपसम्पदा।

kuśala-sjopa-sampada

Czyń wiele dobrego.

स्वचित्तपर्यवदापनं

swaczitta-parjawadanam

Całkowicie okiełznaj swój umysł.

एतद् बुद्धानां शासनम्॥

etad buddhanam śasanam

Oto nauka Buddhów.

तारका तिमिरं दीपो

taraka timiram dipo

Jak migoczące gwiazdy, płomień świec,

मायावश्याय बुद्बुदम्।

majawaśjaja budbudam

iluzje, krople rosy, bańki mydlane,

स्वप्नं च विद्युदभ्रं च

swapnam cia widjudabhram cia

sny, błyskawice i chmury:

एवं द्रष्टव्यसंस्कृतम्॥

evam drasztawja-samskrtam

tak postrzegaj wszystkie zjawiska.

17

अनेन पुण्येन तु सर्वदर्शितमवाप्य

anena punjena tu sarwadarśitam

Obyśmy osiągnęli wszechwiedzę,

निर्जित्य च दोषविद्विषः।

awapja nirdżitja cia doszawid-wiszah

która pokonuje jedynego wroga: niewłaściwe działania.

जरारुजामृत्युमहोर्मिसङ्कुलात्

dżara-rudża-mrtju-mahormi-sankulat

Oby wszystkie istoty zostały wyzwolone z oceanu saṃsāry,

समुद्धरेयं भवसागराज्जगत्॥

samuddharejam bhawa-sagaradż dżagat

wzburzonego falami narodzin, starzenia się, choroby i śmierci.

॥भवतु सर्वमङ्गलम्॥

bhawatu sarwa-mangalam

bhawatu sarwa mangalam

Kliknij, by przejść do Przyjmowania Schronienia i rozbudzania bodhiczitty

Trzy codzienne praktyki (wersja w j. tybetańskim)

ཕྱག་ཚགས་གསུམ་པ།

18

དུས་ཆེན་གྱི་དུས་ལ་སོགས་པར་ཡུག་འཚལ་ཞིང་བསྟོད་དབྱངས་སྤྲོགས་པ་དང་། མཆོད་པ་དང་སྡིག་པ་བཤགས་པ་ལ་སོགས་པ་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་ཤིང་གོང་དུ་སྦྱེལ་བ་དང་། འགལ་རྐེན་སྤྱིབ་པ་སྟོང་བའི་ཚེ་གའི་རིམ་པ་བསྒྲིགས་པ་ལ། དང་པོ་ཕྱག་ཚགས་གསུམ་པ་འདི་ན་པ་ལ། ཐོག་མར་ཡུག་འཚལ་བའི་ཕྱུད་ཀྱི།

Przy specjalnej okazji powinniśmy wykonywać pokłony, wygłaszać pochwały, składać ofiary, wyznawać błędy i tak dalej. Poprzez sekwencję rytuałów wykonywanych w określonej kolejności, aby zebrać i pomnożyć zasługę oraz usunąć niesprzyjające okoliczności i zaciemnienia, najpierw recytuj trzy codzienne praktyki. Pierwszą z nich jest wykonywanie pokłonów:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

ciom den de de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje

Bhagawānie, Tathāgato, Arhacie, całkowicie doskonały Buddho,

རིག་པ་དང་ཞིབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།
rik pa dang sziab su den pa de łar sziek pa dzik ten khjen pa
obdarzony świadomością i metodami, Sugato widzący cały świat,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ།
kje bu dyl łe kha lo gjur ła la na me pa
nieprześcigniony przewodniku okiełznujący istoty,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ཀྱི་རྡུལ་དྲི་མ་མེད་པ་ལ་
lha dang mi nam kji tyn pa njam me sziakjie gjal py sziab kji dyl dri ma me pa la
nauczycielu bogów i ludzi, Buddho Bhagawānie, słynny zwycięski Śākjamuni –

མགོ་བོས་རབ་ཏུ་གཏུགས་ཏེ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
go ły rab tu tuk te gy pe ciak tsal lo
Tobie składam pokłon i dary i przyjmuję Schronienie.

ཞེས་པའི་ཚེག་མཚམས་རྣམས་ལ་ཕྱག་བྱའོ། །
Wykonaj pokłon po każdej zwrotce.

ཡབ་སྲས་མཇལ་བའི་མདོ་ལས།
Z „Sūtry spotkania Ojca i Syna”:

གང་ཚེ་ཀང་གཉིས་གཅོ་བོ་ཁྱོད་བལྟམས་ཚེ། །
gang tse kang nji tso łho khjy tam tse
Kiedy narodziłeś się, o najwspanialszy z ludzi,

ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །
sa cien di la gom pa dyn łor ne
wykonałeś siedem kroków

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས། །
nga ni dzik ten di na ciok cie sung
i powiedziałeś: „Jestem Panem świata”.

དེ་ཚེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
de tse khe pa khjy la ciak tsal lo
Pokłon składam Tobie, który przemówiłeś z mądrością.

ཏོག་གཟུངས་ལས།

Z „Dharāṇī Ratnaketu”:

རྣམ་དག་སྐུ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །
nam dak ku nga ciok tu zuk zang ła
Dysponujesz najczystszym i najdoskonalszym ciałem.

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་འདྲ། །
je szie gjam tso ser gji lhyn po dra
Jesteś oceanem mądrości, złotą górą.

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ། །
drak pa dzik ten sum na lhang nge ła
Twoja sława rozbrzmiewa w trzech sferach bytu.

མགོན་པོ་མཆོག་བརྟེས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyn po ciok nje khjy la ciak tsal lo

Pokłon składam Tobie, który osiągnąłeś ostateczną prawdę.

འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གི་མདོ་ལས།

Ze „Szlachetnej sūtry nauk dla Rasztrapāḷi”:

མཚན་མཆོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ།

tsen ciok den pa dri me da łe sziel

Twe ciało znamionują doskonałe cechy, twarz jaśnieje jak niesplamiony księżyc.

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ser dok dra ła khjy la ciak tsal lo

Pokłon składam Tobie, którego ciało jest złociste.

རྟུལ་བལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །

dyl drel khjy dra si pa sum ma ci

W trzech sferach egzystencji nikt Ci nie dorówna.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།

njam me khjen cien khjy la ciak tsal lo

Pokłon składam Tobie, niezrównana wielka mądrości. *Oraz:*

འདུལ་བ་རྣམ་འབྱེད་ལས།

Z „Wibhanga winaja”:

མི་མཆོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྒྱུར་མཛད་ཅིང་། །
mi ciok dyl ła kha lo gjur dze cing
Najlepiej, spośród ludzi, okiełznujesz i prowadzisz istoty.

ཀུན་སྐྱོང་འཆིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །
kyn dzior cing ła cie dze de szin sziek
Tathāgato, przecinający więzy i kajdany,

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེན་ཞི་ཞི་ལ་མཁས། །
łang po szi szing njer szi szi la khe
spoczywasz w spokoju, spokój jest Twą zręcznością.

མཉན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་བྱག་འཚལ་лой། །
njen jy sziuk pa de la ciak tsal lo
Pokłon składam Tobie, który przebywałeś w Śrāwastī.

ལེགས་གྲུབ་ཀྱི་རྒྱུད་ལས།

Z „Dobrze ustalonego”:

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །
gyn po thuk dzie cie den pa
Opiekunie o wielkim współczuciu,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ། །
tham cie khjen pa tyn pa po
nasz wszechwiedzący nauczycielu.

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །
sy nam jyn ten gjam tsy szing
Nieskończone pole zasługi i dobrych właściwości,

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
de szin sziek la ciak tsal lo
Tathāgato, pokłon składam Tobie.

དགའ་བ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱུ། །
dak pa dy ciak drel łe gju
Czystość Dharmy jest warunkiem wolności od przywiązania.

དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་སྒྲོལ་ཞིང་། །
ge łe ngen song le dryl szing
Jest dobrem, które oddala nas od niższych światów.

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པའི། །
cik tu dyn dam ciok gjur pe
Jest najwyższą ostateczną prawdą.

ཞི་གྱུར་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
szi gjur cie la ciak tsal lo
Pokłon składam Dharmie, przynoszącej pokój.

སྒྲོལ་ནས་སྒྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །
dryl ne dryl łe lam jang tyn
Wyzwoleni, ukazujecie drogę do wyzwolenia.

བསླབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས། །
lab pa dak la rab tu gy
Bezbłędnie podążacie ścieżką praktyk.

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་། །
szing gi dam pa jyn ten szing
Jesteście doskonałym źródłem dobrych właściwości.

དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gen dyn la jang ciak tsal lo
Pokłon składam także przed Szlachetną Saṅghą.

༢ ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ལས།

Z „Czterech strof”:

སྐུར་གྱུར་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །
kur gjur pa ni tham cie la
Na Waszych ciałach widnieją

མཚན་མཆོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་མངའ་བའི། །
tsen ciok sum ciu nji nga łe
trzydzieści dwa wspaniałe znaki.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྲགས་ལྡན་པ། །
dzok pe sang gje drak den pa
Słyniecie z doskonałości.

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gjal ła kyn la ciak tsal lo
Pokłon składam przed Buddhami.

རྫོགས་སངས་གང་དུ་བཙམས་པ་དང་། །
dzok sang gang du tam pa dang
Pokłon ofiarowuję miejscu narodzin doskonałego Buddhy,

གང་དུ་བྱང་ཆུབ་ལ་རེག་དང་། །
gang du dziang ciub la rek dang
miejscu, w którym osiągnął Przebudzenie,

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་། །
szi łe khor lo kor ła dang
miejscu, w którym obrócił kołem Dharmy,

ཟག་མེད་མྱ་ངན་འདས་པ་དང་། །
zak me nja ngen de pa dang
miejscu, w którym odszedł w parinirwāṇę.

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་། །
de sziek gang du sziuk pa dang
Miejscu, w którym przebywał,

འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་། །
ciak pa dang ni szieng pa dang
miejscu, przez które przechodził, w którym stał,

སེང་གེ་ཏ་བུར་ཟིམ་པ་ཇི། །
seng ge ta bur zim pa ji
w którym spał jak lew.

གནས་དེ་ལ་ཡང་བྱག་འཚལ་ལོ། །
ne de la jang ciak tsal lo
Pokłon składam im wszystkim.

སྟེང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་། །
teng dang ok dang bar dak dang
Pokłon składam przed wszystkimi stupami:

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་། །
ciok dang ciok tsam nam su jang
tymi powyżej, tymi poniżej, tymi pomiędzy,

སྐུར་བཅས་སྐུ་ནི་མེད་པ་ཡི། །
kur cie ku ni me pa ji
tymi w kierunkach głównych i pośrednich,

མཆོད་རྟེན་རྣམས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།
cie ten nam la ciak tsal lo
przed obdarzonymi formą i bezforemnymi.

མཐུན་པའི་སྨོན་ལམ་དགེ་ཚོགས་དཔག་མེད་ལས། །
thyn pe myn lam ge tsok pak me le
Łączy Was doskonała motywacja i bezmierna zasługa.

སྡུད་པ་སྡུད་པ་ན་ཡང་མཆེད་གྱུར་ཅིང། །
cie pa cie pa na jang cie gjur cing
Razem, jak bracia, wypełniacie aktywność Bodhisattwów.

བསྐལ་བཟང་གཅིག་ལ་མངོན་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི། །
kal zang cik la dze pa thar cin pe
Osiągniecie cel w ciągu tej jednej szczęśliwej kalpy.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
dzok pe sang gje tong la ciak tsal lo
Pokłon składam przed tysiącem doskonałych Buddhów.

ཡབ་སྲས་མངལ་བའི་མདོ་ལས།

Z „Sūtry spotkania Ojca i Syna”:

དང་པོར་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །
dang por dziang ciub ciok tu sem kje ne
Rozwinąwszy dążenie do doskonałego Przebudzenia,

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་གསུམ་དུ་ཚོགས་བསགས་ཤིང་། །
kal pa drang me sum du tsok sak szing
przez trzy niezliczone kalpy gromadziłeś zasługę.

བར་དུ་གཅོད་པའི་བདུད་བཞི་འཇོམས་མངོན་པ། །
bar du cie pe dy szi dziom dze pe
Zwyciężyłeś cztery wrogie māry.

བཅོམ་ལྡན་སེང་གེ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།

ciom den seng ge khjy la ciak tsal lo

Pokłon składam przed Bhagawānem, Lwem Śākjów.

ཉིང་འདེའི་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ལས།

Z „Sūtry królewskiego samadhi”:

ནམ་མཁའ་འདྲ་ཞིང་རྡུལ་བྲལ་དྲི་མ་མེད། །

nam kha dra szing dyl drel dri ma me

Jak przestrzeń, jesteś nieograniczony i czysty.

ཤེས་རབ་སྙས་པོ་ལྷས་དང་མཚན་མི་མངའ། །

szie rab se po ly dang tsen mi nga

Zrodzony z mądrości, nie masz ciała ani cech.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཟབ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །

jyn ten gjam tso rab zab thuk dzie cien

Jesteś współczującym, bezcielesnym oceanem dobra.

མཆུངས་མེད་ཕྱག་ནི་བདག་གི་སྤྱི་བོར་ཞོག །ཅེས་སོ།

tsung me ciak ni dak gi ci łor sziok

Złóż swą szlachetną dłoń na czubku mej głowy!

གཉིས་པ་མདོ་འདོན་པའི་རྒྱུད་ལ།

Drugą praktyką jest recytacja sūtr:

„Sūtra rozpamiętywania właściwości Trzech Klejnotów”

དཀོན་མཆོག་རྗེས་དྲན་གྱི་མདོ།

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

di tar sang gje ciom den de de ni de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje

W taki oto sposób Bhagawān Buddha jest Tathāgatą, Arhatem, Samjaksaṃbuddhą.

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

rik pa dang sziab su den pa de łar sziek pa dzik ten khjen pa

On jest świadomością i metodami. Sugatą, który widzi cały świat.

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ།

kje bu dyl łe kha lo gjur ła la na me pa

Przewodnikiem, który okiełznuje istoty,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏེ།

lha dang mi nam kji tyn pa sang gje ciom den de te

niedoścignionym nauczycielem bogów i ludzi. On jest Bhagawānem Buddhą.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱུ་མཐུན་པ།
de szin sziek pa de ni sy nam dak gi gju thyn pa
Przyczyną narodzin Tathātagaty jest zasługa.

དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བ། བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།
ge łe tsa ła nam ciu mi za ła zy pa dak gi rab tu gjen pa
On nie marnuje korzeni dobra. W pełni włada wszystkimi aspektami cierpliwości.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དེའི་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ།
sy nam kji ter nam kji szi pe dzie zang po nam kji tre pa
Jest podstawą skarbnicy zasługi. Ozdabiają go doskonałe znaki.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། སྤྱོད་ཡུལ་རབ་པར་མཐུན་པ།
tsen nam kji me tok gje pa cie jyl ren par thyn pa
Kwiaty jego właściwości są w rozkwicie. Zachowuje się, jak przystoi.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།
thong na mi thyn pa me pa de pe my pa nam la ngyn par ga ła
Jego postępowaniu nigdy nie można niczego zarzucić. Jest źródłem radości dla tych, którzy mają do niego zaufanie.

ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་ནྱན་པ། སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྩེ་བ་མེད་པ།
szie rab zil gji mi nyn pa tob nam la dzy ła me pa
Jego mądrość nie obawia się poniżenia. Jego moc nie obawia się opresji.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།
sem cien tham cie kji tyn pa dziang ciub sem pa nam kji jab
Jest nauczycielem wszystkich istot. Jest ojcem Bodhisattwów.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།
phak pe gang zak nam kji gjal po
Jest królem Szlachetnych.

སྐྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།
nja ngen le de pe drong khjer du dro ła nam kji de pyn
Prowadzi istoty do miasta nirwāṇy.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། སྤྲོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།
je szie pak tu me pa pob pa sam gji mi khjab pa
Jego czysta mądrość jest nieograniczona. Jego pewność jest niewyobrażalna.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྙན་པ། སྐུ་བྱད་བཟང་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ།
sung nam par dak pa jang njen pa ku dzie ta łe ciok mi szie pa
Jego mowa jest doskonale czysta i melodyjna. Nie można się nasycić jego widokiem.

སྐུ་མཚུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།
ku tsung pa me pa dy pa dak gi ma gy pa
Jego ciało jest niezrównane. Pożądanie jest mu obce.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།
zuk dak gi nje łar ma gy pa zuk me pa dak dang ma dre pa
Forma jest mu obca. Bezforemny stan jest mu obcy.

སྡུག་བསྔལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།
duk ngel dak le nam par dryl ła phung po dak le rab tu nam par dryl ła
Jest całkowicie wolny od cierpienia. Jest całkowicie wolny od skandh.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྡམས་པ།
kham nam dang mi den pa kje cie nam dam pa
Nie ma dhātu. Jego ājatany zostały okiełznane.

མདུད་པ་རྣམས་ཀྱིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།
dy pa nam szin tu cie pa jong su dung ła dak le nam par dryl ła
Przeciął wszystkie węzły. Jest całkowicie wolny od splamień.

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ཆུ་བོ་ལས་བརྒལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།
si pa le dryl ła ciu ło le gel ła je szie jong su dzok pa
Jest wolny od pragnień. Przekroczył rzeki. Jego mądrość jest doskonała.

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

de pa dang ma dziyn pa dang da tar dziung łe sang gje ciom den de nam kji je szie la ne pa

Przebywa w pierwotnej mądrości Buddhów przeszłości, teraźniejszości i przyszłości.

སྙ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

nja ngen le de pa la mi ne pa jang dak pa nji kji tha la ne pa

Nie przebywa w nirwāṇie. Przebywa w ostatecznej doskonałości.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

sem cien tham cie la zik pe sa la sziuk pa te

Przebywa w stanie, w którym widzi wszystkie istoty.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།།

di dak ni sang gje ciom den de kji ku cie łe jyn ten jang dak pa nam so

Oto doskonałe właściwości Bhagawāna Buddhy.

ཆོས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ནི།

Rozpamiętywanie właściwości Dharmy:

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐ་མར་དགེ་བ།

dam pe cie ni thok mar ge ła bar du ge ła tha mar ge ła

Prawdziwa Dharma jest dobra na początku, w środku i na końcu.

དོན་བཟང་པོ། ཚོགས་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།
dyn zang po tsik dru zang po ma dre pa jong su dzok pa
Jej słowa są doskonałe. Nie jest z niczym zmieszana. Jest doskonale kompletna.

ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།
jong su dak pa jong su dziang ła ciom den de kji cie lek par sung pa
Jest całkowicie czysta. Jest zupełnie oczyszczająca. Buddha nauczał jej doskonale.

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ནད་མེད་པ། དུས་ཚད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོད་པ།
jang dak par thong ła ne me pa dy cie pa me pa nje łar ty pa
Jest doskonałym poznaniem. Jest wolna od choroby. Jest ponadczasowa. Jest przewodnikiem.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་རོ་རོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།
di tong ła la dyn jy pa khe pa nam kji so so rang gi rik par dzia ła
Poznanie jej jest pełne znaczenia. Mądrzy doświadczają jej poprzez bezpośrednią świadomość.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།
ciom den de kji sung pe cie dyl ła lek par tyn pa
Nauczana przez Bhagawāna Dharma winai została dobrze wyłożona.

དེས་པར་འབྱུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།
nge par dziung ła dzok pe dziang ciub tu dro łar dzie pa
Jest wyzwoleniem. Prowadzi do doskonałego Przebudzenia.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ།
mi thyn pa me cing dy pa dang den pa
Jest niezaprzeczalna i spójna.

བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱུ་བ་བཅད་པའོ། །
ten pa jy pa gju ła cie pa-o
Jest godna zaufania. Zatrzymuje odradzanie się w saṃsārze.

དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་དན་པ་ནི།
Rozpamiętywanie właściwości Saṅghi:

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིགས་པར་ཞུགས་པ།
thek pa cien py gen dyn ni lek par sziuk pa rik par sziuk pa
Saṅgha mahājāny jest oddana czynieniu dobra. Jest oddana przejrzystej świadomości.

དྲང་པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ། ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།
drang por sziuk pa thyn par sziuk pa thel mo dziar łe y su gjur pa
Jest oddana prawdzie. Jest oddana harmonii. Jest godna tego, by złożyć dłonie.

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་དལ་གྱི་ཞིང་།
ciak dzia łe y su gjur pa sy nam kji pal gji szing
Jest godna pokłonu. Jest sławnym polem zasługi.

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྐྱོང་བ་ཆེན་པོ། སྤྱན་བའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།
jyn jong su dziong ła cien po dzin pe ne su gjur pa
Jest czystym obiektem jałmużny. Jest odpowiednim obiektem szczodrości.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྤྱན་བའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ། །ཞེས་དང་།
kyn tu jang dzin pe ne su gjur pa cien po-o
Jest zawsze wspaniałym obiektem szczodrości.

ཡང་ན་ཤེར་སྒྱིན་གྱི་མདོ་འདོན་པར་གསུངས་ཏེ།
Zamiennie, można również recytować „Sūtrę serca najwyższego zrozumienia” (Pradżñā-pãramitā-hṛdaja-sūtra).

„Sūtra serca najwyższego zrozumienia”
(Pradżñā-pãramitā-hṛdaja-sūtra)
ཤེས་རབ་སྙིང་པོའི་མདོ།

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་པྲཛྙཱ་པ་ར་མི་ཏ་ཧྲྀ་དa་ཡཱ། །
gya gar ke du ārya prajñāpāramita hṛidāya
W sanskrycie: Ārya prajñāpāramita hṛidāya

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ་བམ་པོ་ཅིག་གོ །
py ke du pak pa szie rab kji pha ryl tu cin pe ning po bam po cik go
Po tybetańsku: pak pa szie rab kji pha ryl tu cin pe njing po

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tam cie kjen pa la ciak tsal lo
Pokłon wszechwiedzącemu.

འདི་ལྟར་འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་
di tar phak pa kyn tu cien re zik kji łang po
W tym czasie Bodhisattwa szlachetny Awalokiteśwara,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པའི་ཚེ།
dziang ciub sem pa sie rab kji pha ryl tu cin pa zab mo cie pa cie pe tse
praktykując dogłębne najwyższe zrozumienie,

རྣམ་པར་བལྟས་ན་ལྷ་ཕུང་དེ་དག་ངོ་བོ་ཉིད་སྟོང་པར་མཐོང་ངོ། །
nam par te na nga phung de dak ngo ło nji kji tong par thong ngo
dostrzegł pustą naturę pięciu skandh.

འདི་ནི་རིའི་བུ་གཟུགས་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱང་གཟུགས་སོ། །
di ni szia ri bu zuk tong pa nji de tong pa nji kjang zuk so
„Śāriputro, forma jest pustością; pustość jest formą;

གཟུགས་དང་སྟོང་པ་ཉིད་ཐ་དད་པ་ཡང་མ་ཡིན། གཟུགས་དང་ཡང་ཐ་མི་དད་དོ། །
zuk dang tong pa nji tha de pa jang ma jin zuk dang jang tha mi de do
forma nie jest różna od pustości. Pustość nie jest różna od formy.

གང་གཟུགས་པ་དེ་སྟོང་པ་ཉིད། གང་སྟོང་པ་ཉིད་པ་དེ་གཟུགས་ཏེ།
gang zuk pa de tong pa nji gang tong pa nji pa de zuk te
Każda forma jest zarazem pustością. Pustość jest zarazem formą.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པའོ། །
de szin du tsor ła dang du szie dang du dzie dang nam par szie pa-o
Odczuwanie, postrzeganie, mentalne reakcje i świadomość są także puste.

འདི་ནི་ཤྲཱ་རིའི་བུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་མ་སྟེ།
di ni szia ri bu cie tham cie tong pa nji kji tsen ma te
Wszystkie zjawiska są pustością, nie mają cech, nie powstają ani nie znikają,

མི་སྐྱེ་མི་འགོག །མི་གཙང་མི་བཙོག །མི་འཕེལ་མི་འབྲི།
mi kje mig ok mi tsang mi tsok mi phel mi dri
nie są splamione ani nie są wolne od splamień, nie pomniejszają się ani nie powiększają.

དེ་ལྟ་བས་ན་ཤྲཱ་རིའི་བུ་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་ཀྱང་མེད།
de ta łe na szia ri bu tong pa nji la zuk kjang me
Dlatego Śāriputro, w pustości nie ma formy,

ཚོར་བ་ཡང་མེད། འདུ་ཤེས་ཀྱང་མེད། འདུ་བྱེད་ཀྱང་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་མེད།
tsor ła jang me du szie kjang me du dzie kjang me nam par szie pa jang me
nie ma odczuwania, nie ma mentalnych reakcji, nie ma świadomości;

མེག་དང་རྣ་བ་དང་སྣ་དང་ལྕེ་དང་ལུས་དང་ཡིད་ཀྱང་མེད།

mik dang na ła dang na dang cie dang ly dang ji kjang me

nie ma oka, ucha, nosa, języka, ciała ani umysłu.

ཁ་དོག་དང་སྒྲ་དང་དྲི་དང་ངོ་དང་རེག་དང་ཆོས་ཀྱང་མེད།

kha dok dang dra dang dri dang ro dang rek dang cie kjang me

Nie ma formy, dźwięku, zapachu, smaku ani dotyku, ani zjawisk.

མིག་གི་ཁམས་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་སུ་ཡང་མེད།

mik gi kham ne ji kji kham su jang me

Nie ma zdolności, od widzenia począwszy aż po bycie świadomym zjawisk mentalnych.

རིག་པ་ཡང་མེད། མ་རིག་པ་ཡང་མེད། རིག་པ་ཟད་པ་ཡང་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་ཡང་མེད་པས་ན།

rik pa jang me ma rik pa jang me rik pa ze pa jang me ma rik pa ze pa jang me pe na

Nie ma niewiedzy ani uwolnienia od niewiedzy.

རྒས་ཤིའི་བ་ཡང་མེད། རྒས་ཤིའི་བ་ཟད་པ་ཡང་མེད།

ge szing szi ła jang me ge szing szi ła ze pa jang me

Nie ma starości ani śmierci, ani uwolnienia od starości i śmierci.

སྡུག་བསྔལ་དང་། འདུས་པ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་ཡང་མེད།

dug ngal dang dy pa dang gok pa dang lam jang me

W ten sam sposób nie ma cierpienia ani przyczyny cierpienia, ani zakończenia cierpienia, ani ścieżki.

ཤེས་པ་ཡང་མེད། ཐོབ་པ་ཡང་མེད།

szie pa jang me thob pa jang me

Nie ma mądrości pierwotnej, nie ma osiągania

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་པར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་ཏེ།

ma thob pa jang me par dziang ciub sem pa szie rab kji pha ryl tu cin pa la ne te

ani nieosiągania. Ponieważ dla Bodhisattwów nie ma osiągania,

སྤྱོད་པས་སེམས་སྤྱོད་པ་ཡང་མེད། སེམས་མི་སྤྱོད་པ་ཡང་མེད།

cie pe sem cie pa jang me sem mi cie pa jang me

trwają w doskonałości najwyższego zrozumienia.

དེ་ལྟར་མེད་པ་ལ་གནས་པས་ན་འཁོག་པ་ལས་ཤིན་ཏུ་འདའ་སྟེ།

de tar me pa la ne pe na lok pa le szin tu da te

Ponieważ nie ma zaciemnień umysłu, są wolni od lęku, wyszli poza fałsz

ཐུབ་པ་ནི་སྡུ་ངན་ལས་འདས་པའོ། །

thub pa ni nja ngen le de pa-o

i przekroczyli więzy cierpienia.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་ཏེ།

dy sum du nam par sziuk pe sang gje tham cie kjang szie rab kji pha ryl tu cin pa la ne te

Wszyscy Buddhowie przebywający w trzech czasach
osiągają nieprzewyższalne,

སྐྱེད་པས་བླ་ན་མེད་པ་གཡུང་དྲུང་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་གྱུར་ཏུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

cie pe la na me pa jung drung dzok pe dziang ciub tu kyn tun gyn par sang gje so

całkowicie doskonałe Przebudzenie pełnego Stanu Buddhy
dzięki temu najwyższemu zrozumieniu.

དེ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས།

de łe na szie rab kji pha ryl tu cin pa cien py ngak

Dlatego mantra doskonałości najwyższego zrozumienia,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས། བླ་ན་མེད་པའི་སྔགས།

rik pa chen py ngak la na me pe ngak

mantra wielkiego wglądu, nieprzewyższona mantra,

མཉམ་པ་དང་མི་མཉམ་པའི་སྔགས། སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བའི་སྔགས།

njam pa dang mi njam pe ngak duk ngal tham cie rab tu szi łe ngak

niezrównana mantra, mantra uśmierzająca wszelkie cierpienie,

བདེན་ཏེ་མི་བརྫུན་པས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས་སྨས་སོ། །

den te mi dzyn pe na szie rab kji pha ryl tu cin pe ngak me so

powinna być znana jako prawda, gdyż nie ma w niej fałszu.

སྔགས་ལ། ཏདྱཐཱ། ག་ཏེ་ག་ཏེ་པ་ར་ག་ཏེ་པ་ར་སཾ་ག་ཏེ་བོ་དྷི་སྭཱ་ཧཱ། །

ngak la tadjatha om gate gateparagate parasamgate bodhi swaha

Oto ona: tadjathā oṃ gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi swāhā

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ་རྫོགས་སོ། །

phak pa szie rab kji pha ryl tu cin pe njing po dzok so

Tak kończy się „Sūtra serca najwyższego zrozumienia”.

ཞེས་སོགས་ཐུབ་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་རྒྱས་བསྡུས་གང་རུང་དང་། ཤེར་ཕྱིན་རྡོ་རྗེ་གཅོད་པ་ལས།

Recytuj tę sūtrę lub inne nauki Buddhy, krótkie lub długie, a następnie z „Wadżra-ostrza”:

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །

kar ma rab rib mar me dang

Jak migoczące gwiazdy, płomień świec,

སྒྱུ་མ་ཟིལ་པ་ཆུ་ཐུར་དང་། །

gju ma zil pa ciu łur dang

iluzje, krople rosy, bańki mydlane,

རྨི་ལམ་གློག་དང་སྤྲིན་ལྟ་བུ། །

mi lam lok dang trin ta bu

sny, błyskawice i chmury:

འདུས་བྱས་ཆོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ། །ཞེས་དང་།

dy dzie cie nam de tar ta

tak postrzegaj wszystkie zjawiska.

ཚོམས་ལས།

Oraz z „Udanawargi”:

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། །

cie nam tham cie gju le dziung

Wszystkie zjawiska mają przyczyny.

དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །

de gju de szin sziek pe sung

O tych przyczynach nauczał Buddha.

རྒྱུ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །

gju la gok pa gang jin pa

Wielki nauczyciel tak przedstawiał

དགེ་སྦྱོང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །

ge dziong cien py di ke sung

zanik wszelkich przyczyn:

སྡིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །

dik pa ci jang mi dzia szing

Nie wyrządzaj żadnego zła.

དགེ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱེ། །
ge ła phyn sum tsok par cie
Czyń wiele dobrego.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །
rang gi sem ni jong su dyl
Całkowicie okiełznaj swój umysł.

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །
di ni sang gje ten pa jin
Oto nauka Buddhów.

ཡོད་སྡེའི་སོར་མདོ་ལས།

Z sūtry „Mūlasarwāstiwāda prātimoksza”:

ལུས་ཀྱི་སྡོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ། །
ly kji dom pa lek pa te
Dobrze jest panować nad własnym ciałem.

ངག་གི་སྡོམ་པའང་ལེགས་པ་ཡིན། །
ngak gi dom pang lek pa jin
Dobrze jest panować nad własną mową.

ཡིད་ཀྱི་སྡོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ། །
ji kji dom pa lek pa te
Dobrze jest panować nad własnym umysłem.

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་སྡོམ་པ་ལེགས། །
tham cie du ni dom pa lek
Dobrze jest panować nad nimi wszystkimi.

ཀུན་ཏུ་བསྡམས་པའི་དགེ་སློང་ནི། །
kyn tu dam pe ge long ni
Wyświęceni, którzy tego przestrzegają,

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་རབ་ཏུ་གྲོལ། །ཞེས་སོ།
duk ngel kyn le rab tu dryl
są z pewnością wolni od cierpienia.

གསུམ་པ་བསྔོ་བ་བྱ་བའི་རྒྱུད་ནི། སྐྱེས་རབས་ཀྱི་ཕྲེང་བ་ལས།
Trzecią praktyką jest dedykacja zasługi. Z „Poprzednich żywotów Buddhy (Dżātaka)”:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །
sy nam di ji tham cie zik pa nji
Oby dzięki tej zasłudze została osiągnięta wszechwiedza,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །
thob ne nje pe dra nam pham dzie ne
która pokonuje jedynego wroga: niewłaściwe działania.

སྐྱེ་རྒ་ན་འཆིའི་རྦ་རླབས་འཁྲུག་པ་ཡི། །
kje ga na ci ba lab truk pa ji
Oby wszystkie istoty zostały wyzwolone z oceanu saṃsāry

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འཕྲོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག །ཅེས་དང་།
si pe tso le dro ła dryl łar sziok
wzburzonego falami narodzin, starzenia się, choroby i śmierci.

སྒོམ་འཇུག་ལས།
Oraz z „Przewodnika po ścieżce Bodhisattwy”:

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྨན་གཅིག་ཏུ། །
dro łe duk ngel men cik pu
Oby nauki – jedyny lek na cierpienie

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །
de ła tham cie dziung łe ne
i źródło wszelkiego szczęścia i radości –

བསྟན་པ་རྣེ་དང་བཀུར་སྟི་དང་། །
ten pa nje dang kur ti dang
znajdowały materialne wsparcie i szacunek

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །ཅེས་དང་།
cie te jyn ring ne gjur cik
oraz trwały nieskończenie długo.

འདུལ་བ་ལུང་ལས།
Oraz z „Pism winai”:

ལུ་རྒྱལ་དགའ་བོ་ཉེར་དགའ་བོ། །
lu gjal ga ło njer ga ło
Oby królowie nagów Nanda i Upananda

གཞན་ཡང་གྲོང་ཁྱེར་གནས་ཏ་རྣམས། །
szien jang drong khjer ne pa nam
oraz wszyscy mieszkańcy miast

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །
tse ring ne me phyn sum tsok
żyli długo, wolni od chorób i ciesząc się

རྟག་ཏུ་བདེ་བ་ཐོབ་པར་ཤོག །ཅེས་སོ།།
tak tu de ła thob par sziok
powodzeniem, oby osiągnęli trwałe szczęście.



Dwadzieścia części Mynlamu



Przyjmowanie Schronienia i rozbudzanie bodhiczitty

སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད།

བདག་ལ་སྡང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གཞོད་པར་བྱེད་པའི་བགེགས།

dak la dang łar dzie pe dra ny par dzie pe gek

Wszystkie moje matki, wszystkie istoty wypełniające przestrzeń, a w szczególności moi wrogowie,

ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་བར་དུ་གཅོད་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཅོ་བྱས་པའི།

thar pa dang tham cie khjen pe bar du cie par dzie pa tham cie kji tso dzie pe

ci, którzy mnie nienawidzą, którzy mnie ranią, wszyscy ci, którzy przeszkadzają mi na drodze do wyzwolenia i wszechwiedzy,

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྡན།

ma nam kha dang njam pe sem cien tham cie de ła dang den

muszą być szczęśliwi, uwolnić się od cierpienia i jak najszybciej

སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ། སྡུང་དུ་ཆུད་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།

duk ngel dang drel njur du la na me pa jang dak par dzok pe dziang ciub rin po cie thob par dzia (3x)

osiągnąć całkowite i doskonałe Przebudzenie.

ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

Trzy razy

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

dei cie du sang ma gje kji bar du ly ngak ji sum ge ła la kyl

W tym celu, przez cały czas aż do osiągnięcia Przebudzenia, zaangażuję swoje ciało, mowę i umysł w czynienie dobra.

མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

ma szi bar du ly ngak ji sum ge ła la kyl

Od teraz aż do śmierci zaangażuję swoje ciało, mowę i umysł w czynienie dobra.

དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་ད་ཙམ་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

dy de ring ne zung te nji ma sang da tsam gji bar du ly ngak ji sum ge ła la kyl (3x)

Od dzisiaj aż do tej samej godziny jutra zaangażuję swoje ciało, mowę i umysł w czynienie dobra.

ལན་གསུམ།

Trzy razy

ནམ་མཁའ་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།

nam khe tha dang njam pe sem cien tham cie

Wraz ze wszystkimi istotami zamieszkującymi nieograniczoną przestrzeń

རྐང་གཉིས་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

kang nji nam kji ciok sang gje ciom den de nam la kjab sun ci-o

udajemy się po Schronienie w Buddhach, najlepszych pośród ludzi.

འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

dy ciak dang drel ła nam kji ciok dam pe cie nam la kjab sun ci-o

Udajemy się po Schronienie w prawdziwej Dharmie, najlepszej pośród wszystkiego, co uwalnia od przywiązania.

ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

tsok nam kji ciok phak pe gen dyn nam la kjab sun cio (x3)

Udajemy się po Schronienie w Szlachetnej Sańdze, najlepszej pośród społeczności.

ཞེས་ཚར་ཅི་དགོས་དང་།

Powtarzaj tak często, jak potrzeba.

སྒོམ་འདྲུག་ལས།

Z „Przewodnika po ścieżce Bodhisattwy”:

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆེས་ཀྱི་བར། །
dziang ciub njing por ci kji bar
Aż do osiągnięcia istoty Przebudzenia,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
sang gje nam la kjab sun ci
udaję się po Schronienie w Buddhach,

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །
cie dang dziang ciub sem pa ji
udaję się po Schronienie w Dharmie

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
tsok lang de szin kjab sun ci
oraz w Saṅdze Bodhisattwów.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །
dzi tar ngyn gji de sziek kji
Jak Sugatowie przeszłości,

བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །
dziang ciub thuk ni kje pa dang
rozwinąwszy postawę bodhiczitty,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ལ། །
dziang ciub sem pe lab pa la
krok po kroku doskonalili się

དེ་དག་རིམ་གཞིན་ནེ་པ་ཏར། །
de dak rim szin ne pa tar
w praktyce Bodhisattwy,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །
de szin dro la phen dyn du
tak i ja, aby pomóc błądzącym w saṃsārze,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ཁྱེད་བཞིན་གྱི་ཞིང་། །
dziang ciub sem ni kje gji szin
będę rozwijać postawę bodhiczitty,

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསླབ་པ་ལ། །
de szin du ni lab pa la
i krok po kroku doskonalić się

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་གྱི། །
rim pa szin du lab par gji (3x)
w praktyce Bodhisattwy.

ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།
Recytuj trzy razy.

དེ་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་བརྗོད་དེ།

Następnie recytuj:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། བྱིན་རླབས་དང་།
kyn ciok sum gji den pa dang dzin lab dang
Mocą prawdy Trzech Klejnotów i ich błogosławieństw;

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང་།
tsok nji jong su dzok pe thu dang
mocą dwóch nagromadzeń,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་།
cie kji jing kji rang szin gji jyn ten dang
mocą naturalnych właściwości dharmadhātu;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་པའི་སྤྱོད་པ་ལ་སོགས་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱངས་པའི་མཐུ་དང་།
dziang ciub sem pa nam kji szing dak pe dzior ła la sok pa sang gje kji szing jong su dziang pe thu dang
mocą oczyszczania krain, wykorzystywaną podczas tworzenia czystych krain przez Bodhisattwów;

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་མོས་པའེ་མཐུ་ལས།
dak ciak nam kji my pe thu le
oraz mocą naszej niezachwianej wiary,

གནས་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན་དང་། བཀོད་པ་དང་།
ne di sang gje kji szing tham cie kji gjen dang ky pa dang
oby to miejsce przybrało wszystkie cechy,

ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
jyn ten phyn sum tsok pa tham cie dang den par gjur cik (3x)
przymioty i wygląd krain Buddhów.

ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།
Recytuj trzy razy.

Kliknij, aby przejść do Pokłonów i darów dla szesnastu Arhatów

II. Błogosławienie pałacu

གནས་ཁང་བྱིན་བརླབས་ཀྱི་ཡན་ལག །

སྤྲོ་ན་མདོ་སྡེ་དགོངས་འགྲེལ་ལས་གསུངས་པའི།

Jeżeli chcesz, recytuj słowa z „Sūtry ukazującej znaczenie” (Samdhi-nirmoczana-sūtra):

དེའི་དབུས་སུ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་མཆོག་ཏུ་འབར་བར་བགོད་པ།

de-i y su sziel me khang cien po rin po cie na dyn ciok tu bar łar ky pa

W centrum jest wspaniały pałac, bijący blaskiem siedmiu klejnotów.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་ཏུ་རྒྱས་པར་འགེངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ།

dzik ten gji kham pak tu me pa szin tu gje par geng pe y zer cien po rab tu dziung ła

Światło, które z niego wypływa, całkowicie, doskonale wypełnia niezliczone światy.

གནས་ཐ་དད་པའི་ཏུ་རྣམ་པར་རྫོ་བ་མཐའ་ཡས་པས་རྣམ་པར་གནས་པ།

ne tha de pa szin tu nam par cie ła tha je pe nam par ne pa

Pałac ma wspaniałe cechy i jest nieskończenie wielki.

རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཚད་པ། ཁམས་གསུམ་པ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་སྤྱོད་ཡུལ།
gja jong su ma cie pa kham sum le jang dak par de pe cie jyl
To miejsce doskonale obejmuje trzy sfery bytu.

འཛིག་རྟེན་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ། དེའི་ཐུབ་མའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ལས་བྱུང་བ།
dzik ten le jang dak par de pa de-i la me ge łe tsa ła le dziung ła
Całkowicie obejmuje świat. Powstało z nadzwyczajnych korzeni dobra.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྒྱུར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད།
szin tu nam par dak cing łang gjur łe nam par rik pe tsen nji
Jest absolutnie czyste i ma naturę czystej świadomości.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་དགེ་འདུན་དང་ལྡན་པ།
de szin sziek pe ne dziang ciub sem pa pak tu me pe gen dyn dang den pa
Przebywają w nim Buddhowie i społeczność niezliczonych Bodhisattwów.

ལྷ་དང་། klu་དང་། གནོད་སྦྱིན་དང་། དྲི་ཟ་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་།
lha dang lu dang ny dzin dang dri za dang lha ma jin dang nam kha ding dang
Rezydują w nim niezliczeni bogowie, nāgowie, jakszowie, asurowie, garuḍy,

མི་འམ་ཅི་དང་། ཏོ་ཅེ་ཅན་པོ་དང་། མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱུ་ཐ།
mi-am ci dang to cie cien po dang mi dang mi ma jin pa tha je pa nam par gju ła
kinnary, wielkie węże, ludzkie i nieludzkie istoty.

ཆོས་ཀྱི་རྡོ་ཡི་དགའ་བ་དང་བདེ་བ་ཆེན་པོས་བསྟེན་པ།
cie kji ro ji ga ła dang de ła cien py ten pa
Wkracza się do niego przez drzwi radości i wielkiej szczęśliwości smaku Dharmy.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པར་ཉེ་བར་གནས་པ།
sem cien tham cie kji dyn tham cie jang dak par thob par dzie par nje łar ne pa
To jest miejsce, gdzie wszelkie dobro wszystkich istot w pełni dojrzewa.

ཉོན་མོངས་པའི་དྲི་མའི་གནོད་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།
njyn mong pe dri me ny pa tham cie dang drel ła
Gdzie nie ma cierpienia wywołanego splamieniami stwarzanymi przez kleśa.

བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ། ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་པ་ལས་ལྷག་པ།
dy tham cie jong su pang pa tham cie kji ky pa le lhak pa
Gdzie wszystkie māry zostały pokonane. Wszystkich otacza poświata Buddhów.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀོད་པའི་གནས།

de szin sziek pe ky pe ne

Cechują ich właściwości, którym nic nie dorówna.

དྲན་པ་དང་། བློ་གྲོས་དང་རྟོགས་པ་ཆེན་པོས་དེས་པར་འབྱུང་བ།

dren pa dang lo dry dang tok pa cien py nge par dziung ła

Przynosi wyzwolenie dzięki przemyśliwaniu, wiedzy i urzeczywistnieniu.

ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་ཆེན་པོའི་བཞིན་པ་ཡིན་པ།

szi ne dang lhak thong cien py sziyn pa jin pa

Jest niczym wierzchowiec, który zapewnia szybki rozwój wielkiej praktyki szine i laktong.

ནམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་། སྨོན་པ་མེད་པ་ནས་འདྲུག་པ།

nam par thar pe go tong pa nji dang tsen ma me pa nji dang myn pa me pa ne dziuk pa

Wejściem do pałacu jest brama wyzwolenia: pustość, brak atrybutów i brak pragnień.

རིན་པོ་ཆེ་པདྨའི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པས་བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར་གྱུར།

rin po cie pe me gjal po cien po jyn ten tha je pe gjen pe ky pa la ten pe sziel me khang cien por gjur

Jego fundament tworzy wielki król ozdobnych lotosów o nadzwyczajnych cechach.

དེ་འི་དབུས་སུ་ལྷ་དང་། ཀླུ་དང་མི་ལ་སོགས་པའི་རིན་པོ་ཆེ་རྩ་ཚོགས་པའི་ཁྲི་ཐེང་དུ།
de-i y su lha dang lu dang mi la sok pe rin po cie na tsok pe tri teng du

W centrum znajdują się trony zbudowane z klejnotów bogów, nāgów, ludzi i innych istot.

ལྷ་མིའི་གོས་རིན་ཐང་མེད་པ་བཀྲིང་བའི་སྟེང་དུ།
lha mi gy rin thang me pa ting łe teng du

Wyścielają je cenne tkaniny bogów i ludzi.

གཙང་ཞིང་དྲི་མ་མེད་པའི་པད་མའི་གདན་སྟ་ཚོགས་པ་བསམས་པ་སོ་སོར་གསལ་བར་གྱུར།
tsang szing dri ma me pe pe me den na tsok pa sziam pa so sor sel łar gjur

Na nich znajdują się przepiękne, niesplamione
lotosowe poduszki.

ཞེས་པ་ནི། གཞལ་མེད་ཁང་གདན་དང་བཅས་པ་གསལ་གདབ་པའོ། །

To był opis pałacu i tronów.

III. Błogosławienie darów
མཆོད་པ་བྱིན་བརླབས་ཀྱི་ཡན་ལག །

ཕྱོགས་མཆོད་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།
Oto opis wyobrażonych darów:

ཁྲི་དེ་དག་གི་སྟེང་དུ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྷ་མིའི་གོས་སྣ་ཚོགས་ལས་བྲུབ་པའི།
tri de dak gi teng du rin po cie na tsok dang lha mi gy na tsok le drub pe

Ponad tronami pojawia się deszcz parasoli, baldachimów, sztandarów i chorągwi

གདུགས་དང་། ཆ་རེ་དང་། འཕན་དང་། ལྷ་ཕྲེ་དང་། ལྷའི་མེ་ཏོག་མཆོ་ར་བ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཚར་དང་།
duk dang la re dang phen dang da di dang lhe me tok men da ra ła la sok pa nam kji ciar dang

z klejnotów i tkanin bogów i ludzi oraz deszcz boskich kwiatów mandarawy.

ཆ་རེ་དང་། གདུགས་དང་། འཕན་དང་། ལྷ་ཕྲེ་ལ་སོགས་པ་མཛེས་པར་བྱེས་ཤིང་།
la re dang duk dang phen dang da di la sok pa dze par dre szing

Baldachimy, parasole i sztandary są pięknie udrapowane.

ལོགས་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་། དར་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པའི་དྲྭ་བ་དང་དྲྭ་ཕྱེད་དང་།

lok nam kjang rin po cie dang dar dang me tok la sok pe dra ła dang dra cie dang

Ściany pałacu są ozdobione łańcuchami z klejnotów,

འཕན་དང་ལྡེ་ལ་སོགས་པས་མཛེས་པ་དང་ས་གཞིར་ལྷ་དང་མིའི་མེ་ཏོག་སིལ་མ་བཀྲམ་ཞིང་།

phen dang de di la sok pe dze pa dang sa szir lha dang mi me tok sil ma tram szing

jedwabi i kwiatów oraz sztandarami i innymi ozdobami.

མཆོད་ཡོན། མེ་ཏོག །བདུག་སྤོས། མར་མེ། དྲི་ཆབ། ཞལ་ཟས།

cie jyn me tok duk py mar me dri ciab sziel ze

Podłogę wyścielają kwiaty bogów i ludzi.

རྒྱལ་མོ་ལ་སོགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་།

ryl mo la sok pa phung po sum pe do dang

Całą przestrzeń całkowicie wypełniają obfite chmury wspaniałych, różnorodnych,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་འབྱུང་བ་ལྟ་བུའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཕུལ་དུ་བྱུང་ཞིང་

zang po cie pe myn lam le dziung ła ta by cie pe trin gji gjam tso phyl du dziung szing

niewyczerpanych darów, takich jak opisywane w „Sūtrze trzech zbiorów” oraz we „Wzniosłym dążeniu do szlachetnego postępowania”,

སྣ་ཚོགས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་སྐས་པར་

na tsok pa sam gji mi khjab pa nam khe kham kji tha le par

wraz z darami w postaci wody, kwiatów, kadzideł, lampek,

རྒྱས་པར་གང་ཟིང་ཟད་མི་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར། ཞེས་སོ།།

gje par gang szing ze mi szie pa dang den par gjur

zapachów, pożywienia i muzyki.

IV. Zapraszanie

སྤྱན་འདྲེན་པའི་ཡན་ལག །

༢ དེ་ནས་སྤྱན་འདྲེན་པ་ནི།

Następnie zapraszaj w ten sposób:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

ciom den de de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje

Bhagawānie, Tathāgato, Arhacie, w pełni doskonały Buddho Śākjamuni

ཤཱཀྱའི་དབང་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་

szia kje łang po la sok pa ciok ciu sang gje dang dziang ciub sem pa

oraz wszyscy Buddhowie dziesięciu kierunków i cała Saṅgho Bodhisattwów i Śrāwaków –

ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད། བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

njen thy kji gen dyn dang cie pa tham cie dak sok sem cien tham cie kji

zapraszam Was, przybądźcie i oczyśćcie splamienia negatywnych działań i błędów

ཉེས་ལྟུང་གི་དྲི་མ་སྦྱང་ཞིང་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྤེལ་བའི་སྣད་དུ་སྦྱན་འདེན་ཞིང་མཆིས་ན།

nje tung gi dri ma dziang szing sy nam kji tsok pel łe le du cien dren szing ci na

moich i wszystkich istot. Obyśmy mogli zwiększyć nagromadzenie zasługi.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བསྐུལ་ཏེ། དེང་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

thuk dzie cien py kyl te deng dy la bab kji gong par dze du sol

Odwołuję się do Waszego wielkiego współczucia. Nadszedł czas! Modlę się, wysłuchajcie!

རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ་ནས་འབྱུང་བ་ལྟར།

Z „Sūtry wielkiego przejawienia” (Lalitavistarasūtra):

ཀྱེ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

kje dyn tham cie drub pa dir sziek su sol

O Siddhārtho, modlę się, abyś tu przybył!

ཀྱེ་ལྷའི་ལྷ། ཀྱེ་ཁ་ལོ་བསྐྱེད་བ། ཀྱེ་དགའ་ཞིང་བདེ་བ་དང་མཆོག་ཏུ་དགའ་བར་མཛད་པ།

kje lhe lha kje kha lo gjur ła kje ga szing de ła dang ciok tu ga łar dze pa

O boże bogów! Przewodniku i panie przynoszący radość, szczęście i najwyższą radość!

ཀྱེ་སྨན་པ་ཆ་ན་མེད་པའི་བྲག་པ་མངའ་བ། ཀྱེ་ཀུན་ནས་སྐྱེན་མངའ་བ།

kje men pa la na me pe drak pa nga ła kje kyn ne cien nga ła

O sławny, niedościgniony lekarzu! Ty, o wszystkowidzących oczach!

ཀྱེ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་ཞིང་འགྲན་ཆ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་དང་གཟི་བརྗིད་མངའ་བ།

kje mi njam pa dang njam szing dren da me pe jyn ten dang zi dzi nga ła

Równy niezrównanym, o nadzwyczajnych właściwościach i chwale,

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོས་ཡང་དག་པར་བརྒྱན་པའི་སྐུ་མངའ་བ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

tsen dang pe dzie zang py jang dak par gjen pe ku nga ła dir sziek su sol

którego ciało ma wspaniałe przymioty i znaki, proszę, przybądź tutaj!

མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པའི་སྒྲུབ་ཐབས་གསང་བའི་སྒོན་མ་ལས།

Z „Tajemnej pochodni” – sadhany imion Mańdziuśriego:

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

ma ly sem cien kyn gji gyn gjur cing

Oraz: Jesteś obrońcą wszystkich istot.

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། །

dy de pung cie mi ze dziom dze lha

Zwyciężyłeś groźne zastępy Māry.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐོང་གྱུར་པའི། །
ngy nam ma ly dzi szin khjen gjur pe
Widzisz rzeczy takimi, jakie są –

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།
ciom den khor cie ne dir sziek su sol
Bhagawānie, proszę, przybądź tu ze swym orszakiem.

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རུ། །
ciom den kal pa drang me du ma ru
Bhagawānie, z miłości do istot

འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྤྱངས་ཤིང་། །
dro la tse cir thuk dzie nam dziang szing
przez niezliczone kalpy rozwijałeś współczucie.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའེ། །
myn lam gja cien gong pa jong dzok pe
Nadszedł czas wypełnić wielkie życzenia

ཁྱེད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མངོད་དུས་འདི་ལགས་ན། །
khje szie dro dyn dze dy di lak na
i, jak pragnąłeś, przynieść pożytek istotom.

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །
de cir cie jing pho drang lhyn drub ne
Modlę się, abyś przybył ze swym orszakiem

རྫུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་སྣ་ཚོགས་སྐྱེན་མངོད་ཅིང་། །
dzu tryl dzin lab na tsok tyn dze cing
ze spontanicznie powstałego pałacu dharmadhātu,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐལ་བའི་ཕྱིར། །
tha je sem cien tsok nam drel łe cir
ukazując cuda i splendor błogosławieństw,

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཉེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
jong dak khor dang cie te sziek su sol
by wyzwolić niezliczone istoty.

ཆོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཕྱུག་གཅོ། །
cie nam kyn gji łang ciuk tso
Najwspanialszy mistrzu zjawisk,

བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་། །
tso ma ser gji dok dra szing
o cerze jak czyste złoto,

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ། །
nji ma le lhak zi dzi cie
lśniącej bardziej niż samo słońce –

དད་པས་སྤྱན་ནི་དང་བར་བགྱི། །
de pe cien ni drang łar gji
zapraszam Cię z całej siły.

ཞི་ཞིང་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །
szi szing thuk dzie cie den pa
Jesteś spokojny i współczujący, opanowany,

དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས། །
dyl szing sam ten sa la sziuk
osadzony w medytacji, nieprzywiązany do zjawisk,

ཆོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཚགས་བུལ་བ། །
cie dang je szie ciak drel ła
pełen niewzruszenie czystej mądrości

ཀུན་ཏུ་མི་ཟད་རྣམ་པར་ལྡན། །
kyn tu mi ze ny par den
i niezwyciężonej mocy.

ཚུར་སྒྱེན་ཚུར་སྒྱེན་ཞེ་དག་ལྷ། །
tsur cien tsur cien szi dak lha
Przybądź tutaj, spokojny i nieskazitelny!

ཐུབ་པ་སྐྱེས་མཆོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །
thub pa kje ciok tham cie khjen
Śākjamuni, wspaniały i wszechwiedzący,

ཤིན་ཏུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྟན་ནི། །
szin tu lek dzie zuk njen ni
Twoja forma ucieleśnia wielkie dobro.

མཆིད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།
cie pe ne dir sziek su sol
Proszę, przybądź do tego miejsca.

མ་གཏོ་བཟང་མོའི་རྟོགས་བརྗོད་ལས།
Z „Abhidhāny Bhadri z Magadhy”:

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཤིན་ཏུ་དག །
tsul trim nam dak szie rab szin tu dak
Wielki Śrāwako, dzięki doskonałej etyce i mądrości

དད་ལྡན་སྙིང་པོ་ཉན་ཐོས་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། །
de den njing po njen thy cie nam kji
jesteś podporą dla wierzących.

མགོན་མེད་གྱུར་པ་བདག་ལ་རྫེས་བཟུང་བའེ། །
gyn me gjur pa dak la dzie zung łe
Któż mnie, bezradną, obroni?

དོན་མངོད་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་བར་མངོད་དུ་གསོལ། །
dyn dze thuk dzie gong par dze du sol
Proszę, spójrz na mnie ze współczuciem.

ཞེས་སྦྱོན་འདེབ་རྒྱས་བསྡུས་སྐབས་དང་བསྟུན་པ་དང་།
W ten sposób recytuj dłuższe lub krótsze przywołanie,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཆོ་ག་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་ལས།
a następnie z „Rytuału maṇḍali Mańdziuśriego”:

བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། །
dak dang dro la thuk tse cir
Kierując się dobrocią wobec mnie i wszystkich istot,

ཉིད་ཀྱི་རྫུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། །
nji kji dzu tryl thu ji ni
wykorzystując swą cudowną moc,

རྗེ་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་བཀྱེད་པ། །
dzi si cie pa dak gji pa
proszę, Bhagawānie, abyś był obecny,

དེ་སྲེད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
de si ciom den sziuk su sol
kiedykolwiek składam Ci dary.

V. Zaproszenie do pozostania

བྱོན་ལེགས་ཀྱི་ཡན་ལག །

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།
ciom den dir ni dziyn pa lek
Jak to dobrze, że Bhagawān przybył tutaj.

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན།
dak ciak sy nam kal par den
Szczęście nam sprzyja, mamy wiele zasługi.

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སུང་དུ།
dak gi cie jyn szie le du
Modlę się, abyś pozostał

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།
di nji du ni sziuk su sol
i przyjął nasze dary.

VI. Obmywanie ciała

ཁྲུས་གསོལ་བྱེ་ཡན་ལག །

སྒོམ་འདྲུག་ལས།

Z „Przewodnika po ścieżce Bodhisattwy”:

ཁྲུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ། །
try kji khang pa szin tu dri szim pa
Ten wypełniony pięknym zapachem dom kąpielowy

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚེར་བ་བསྟད། །
sziel gji sa szi sal szing tser ła tar
ma kryształową podłogę, jasną i lśniącą,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་སྡེན། །
rin cien bar łe ka ła ji ong den
piękne kolumny bijące blaskiem klejnotów

མུ་ཏིག་འོད་ཆགས་བླ་རེས་བྱེས་པ་དེར། །
mu tik y ciak la re dre pa der
i rozwieszonych sznurów pereł.

དེ་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །
dzi tar tam pa tsam gji ni
Tak jak wszyscy bogowie obmywali

ལྷ་རྣམས་ཀྱན་གྱིས་བླུས་གསོལ་ལྟར། །
lha nam kyn gji try sol tar
ciało Buddhy tuż po jego narodzeniu,

ལྷ་ཡི་ཆུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །
lha ji ciu ni dak pa ji
tak i ja obmywam je teraz

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐུ་བླུས་གསོལ། །
de szin dak gi ku try sol
czystą wodą bogów.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཉོན་མོངས་མི་མངའ་ཡང་། །
gjal łe ku sung thuk la njyn mong mi nga jang
Choć ciało, mowa i umysł Buddhów nie mają splamień,

སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྤྲིབ་པ་སྤང་སླད་དུ། །
sem cien ly ngak ji sum drib pa dziang le du
ofiarowuję tę wodę do obmywania ciała, mowy i umysłu,

རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལ་བླུས་ཆབ་འདི་གསོལ་བས། །
gjal łe ku sung thuk la try ciab di sol łe
aby przeszkody ciała, mowy i umysłu istot

སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །
sem cien ly ngak ji sum drib pa dak gjur cik
zostały usunięte.

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྲས་རྣམས་ལ། །
de szin sziek dang de ji se nam la
Strumieniami pachnącej wody

རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྤོས་ཀྱི་ཆུས། །
rin cien bum pa mang po py kji cie
płynącej z pięknych waz

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་གླུ་དང་ནི། །
ji ong lek par kang ła lu dang ni
przy akompaniamencie pieśni i muzyki

རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །
rol mor cie pa du me ku try sol
obmywam ciała Buddhów i Bodhisattwów.

ཞེས་ཁྲུས་གསོལ་དང་།

VII. Osuszanie ciała

སྐུ་ཕྱི་བའི་ཡན་ལག །

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །
de dak ku la tsung pa me pe gy
Osuszam ciała Buddhów

གཙང་ལ་དྲི་དང་བསྟོན་པས་སྐུ་ཕྱིའོ། །ཞེས་སྐུ་ཕྱི་བ་དང་།
tsang la dri rab gy pe ku ci-o
czystymi pachnącymi tkaninami.

VIII. Ofiarowanie szat i ozdób

གོས་རྒྱན་འབུལ་བའི་ཡན་ལག །

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྒྱུར་བའི། །
de ne de la kha dok lek gjur łe
Następnie ofiarowuję im delikatne,

ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབྱུལ། །
na za szin tu dri szim dam pa byl
pięknie ufarbowane, wspaniale pachnące szaty.

ཞེས་ན་བཟའ་འབུལ་བ་དང་།
To było ofiarowanie szat. Oraz:

གོས་བཟང་སྭ་ལ་འཇམ་པ་སྟ་ཚོགས་དང་། །
gy zang sab la dziam pa na tsok dang
Ozdabiam Szlachetnych: Samantabhadrę,

རྒྱན་མཆོག་བརྒྱ་ཐུགས་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །
gjen ciok gja trak de dang de dak gi
Mańdziuśrīego, Awalokiteśwarę i innych

འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་། །
phak pa kyn tu zang dang dziam jang dang
pięknymi i delikatnymi jedwabiami

འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི། །
dzik ten łang ciuk sok lang gjen par gji
oraz wielką liczbą ozdób i klejnotów.

ཞེས་རྒྱན་འབུལ་བ་དང་།
To było ofiarowanie ozdób.

IX. Ofiarowanie pachnących olejków

བྱུག་པ་འབུལ་བའི་ཡན་ལག །

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་དང་ལྡན་པ་ཡི། །
tong sum kyn tu dri nge dang ła ji
Tak jak poleruje się najczystsze złoto,

དྲི་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་དབང་ཀུན་གྱི་སྐུ། །
dri ciok nam kji thub łang kyn gji ku
wcieram najszlachetniejsze olejki

གསེར་སྤྲུངས་བཙོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། །
ser dziang tso ma dzi dor dzie pa tar
z biliona światów

ཡོད་ཚགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི། །
y ciak bar ła de dak dziuk par gji
w lśniące ciała Buddhów.

ཞེས་པས་བྱུག་པ་འབུལ་བ་དང་།
To było ofiarowanie pachnących olejków.

Kliknij, aby przejść do:

- Pochwał z „Sūtry nauk dla Szlachetnego Rasztrapāli”
- Pochwał z „Ozdoby sūtr”
- Pokłonów z „Pokłony i dary dla szesnastu Arhatów”

X. & XI. Ofiarowanie pokłonów i pochwał

བྱག་བསྟོད་གཉིས་ཀྱི་ཡན་ལག །

45

Pochwały z „Sūtry ozdobnych przejawień mądrości”

སྡོང་རྒྱན་མདོའི་ཐུབ་བསྟོད།

དེ་ནས་ཕྱག་འཚལ་བ་དང་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲོགས་པ་ནི། སྒྲོ་ན་ཡེ་ཤེས་སྡོང་བ་རྒྱན་གྱི་མདོ་ལས་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

Następną częścią są pokłony i melodyjne pieśni pochwalne. Jeżeli chcesz, możesz recytować pochwały Buddhy ułożone przez Szlachetnego Mańdziuśrīego, z „Sūtry ozdobnych przejawień mądrości” (Dżñāna-loka-lankara-sūtra):

ཁ་དོག་རྟགས་དང་དབྱིབས་མི་མངའ། །

kha dok tak dang jib mi nga

Nie masz koloru, cech ani kształtu.

རྩ་བ་མི་མངའ་གནས་མི་མངའ། །

tsa ła mi nga ne mi nga

Nie masz źródła ani miejsca.

མི་འགག་འཇུང་བ་མི་མངའ་བ། །
mi gak dziung ła mi nga ła
Nieprzemijalny, Ty nie powstajesz.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

མི་གནས་གནས་པ་མི་མངའ་བ། །
mi ne ne pa mi nga ła
Nie przebywając, jesteś poza umiejscowieniem.

ཟློང་བ་མི་མངའ་དོར་མི་མངའ། །
lang ła mi nga dor mi nga
Jesteś poza akceptacją i odrzuceniem.

སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །
kje cie druk le nam dryl ła
Jesteś całkowicie wolny od sześciu ājatan.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

ཆོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མི་གནས་ཤིང་། །
cie nam kyn la mi ne szing
Nie spoczywasz w żadnym zjawisku.

དངོས་དང་དངོས་མེད་རྣམ་པར་སྤངས། །
ngy dang ngy me nam par pang
Porzuciłeś rzeczywiste i nierzeczywiste.

འདུ་བྱེད་མཉམ་པ་ཉིད་བརྙེས་པ། །
du dzie njam pa nji nje pa
Osiągnąłeś równość postrzegania.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

ཁམས་གསུམ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །
kham sum dak le nam par dryl
Jesteś w pełni wyzwolony z trzech sfer bytu.

མཁའ་ལྟར་མཉམ་ཉིད་ཐུགས་སུ་ཆུད། །
kha tar njam nji thuk su cie
Całkowicie pojąłeś równość podobną przestrzeni.

འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་མི་གོས་པ། །
dy pa nam kji mi gy pa
Jesteś niesplamiony pragnieniami.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

གཅེགས་དང་བཞུགས་དང་གཟིམས་པ་ཡི། །
sziek dang sziuk dang zim pa ji
Nieprzerwanie przebywasz w medytacji,

སྤྱོད་ལམ་ཆམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ། །
cie lam nam pa tham cie du
podczas wszystkich aktywności,

རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་བཞག་མངོད་པ། །
tak tu njam par sziak dze pa
takich jak chodzenie, siedzenie czy spanie.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

མཉམ་པར་བྱིན་ཅིང་མཉམ་པར་གཅེགས། །
njam par dziyn cing njam par sziek
Przychodzisz w równości i odchodzisz w równości.

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས་པ་སྟོ། །
njam pa nji la ne pa po
Przebywasz w równości.

མཉམ་ཞིང་འཕྲུགས་པར་མི་མངོད་པ། །
njam szing truk par mi dze pa
Twoje zrównoważenie jest nieprzerwane.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་ཞུགས་གྱུར་ཅིང་། །
niam pa nji la sziuk gjur cing
Spoczywasz w równości.

ཆོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མཉམ་པར་བཞག །
cie nam kyn la njam par sziak
Spoczywasz w równy sposób we wszystkich zjawiskach.

མཚན་མ་མེད་ལ་ཞུགས་གྱུར་པ། །
tsen ma me la sziuk gjur pa
Przekroczyłeś rozróżnianie.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

མི་གནས་དམིགས་པ་མི་མངའ་བ། །
mi ne mik pa mi nga ła
Nie przebywając, jesteś poza koncepcjami.

ཤེས་རབ་བསགས་ཤིང་མཉམ་པར་བཞག །
szie rab sak szing njam par sziak
Rozwinąwszy mądrość, spoczywasz w równowadze.

ཆོས་ལ་མངའ་དབང་བརྙེས་གྱུར་པ། །
cie la nga łang nje gjur pa
Osiągnąłeś władzę nad zjawiskami.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲ་སྐད་དང་། །
sem cien kyn gji dra ke dang
W każdej jednej chwili rozumiesz

དེ་བཞིན་གཟུགས་དང་སྤྱོད་ལམ་དག །
de szin zuk dang cie lam dak
wszystkie języki, którymi mówią istoty,

སྐད་ཅིག་གིག་གིས་གཟིགས་མཛད་པ། །
ke cik cik gi zik dze pa
wiesz, jak wyglądają i co czynią.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

མེང་དང་གཟུགས་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །
ming dang zuk le nam par dryl
Jesteś wolny od imienia i formy.

རྒྱུ་དང་ཕུང་པོ་ཐམས་ཅད་བཅད། །
gju dang phung po tham cie cie
Wygasły wszystkie przyczyny i skandhy.

རྣམ་པ་མེད་ལ་འཇུག་མཛད་པ། །
nam pa me la dziuk dze pa
Wkroczyłeś w brak przejawień.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

མཚན་མ་དག་དང་རྣམ་བྲལ་ཞིང་། །
tsen ma dak dang nam drel szing
Nie masz żadnych atrybutów.

མཚན་མའི་རྣམ་པ་རྣམ་པར་སྤངས། །
tsen me nam pa nam par pang
Przekroczyłeś nawet ich przejawianie.

མཚན་མ་མེད་ལ་འཇུག་མཛད་པ། །
tsen ma me la dziuk dze pa
Wkroczyłeś w ich brak.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

ཡང་དག་རྟོག་པ་ཆམ་མ་བཏགས། །
jang dak tok pa nam ma tak
Twa prawdziwa myśl jest wolna od błędnych przekonań.

ཐུགས་ཡིད་རབ་ཏུ་མི་གནས་ཤིང་། །
thuk ji rab tu mi ne szing
Twój umysł nie tworzy pojęć.

ཡིད་མཛེ་མི་མངའ་མི་དགོངས་པ། །
ji dze mi nga mi gong pa
Twój umysł jest wolny od myśli.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

ནམ་མཁའ་འདྲ་བར་གནས་མི་མངའ། །
nam kha dra łar ne mi nga
Jak przestrzeń, jesteś poza miejscem.

ཐོག་ལ་མི་མངའ་སྤྲོས་མི་མངའ། །
thok pa mi nga try mi nga
Poza umniejszaniem i powiększaniem.

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་ཐུགས་མངའ་བ། །
nam kha njam pe thuk nga ła
Twój umysł równy jest przestrzeni.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

ནམ་མཁའ་དབུས་མཐའ་མ་མཆིས་པ། །
nam kha y tha ma ci pa
Przestrzeń nie ma środka ani końca.

སངས་རྒྱས་ཆོས་ཉིད་དེ་དང་འདྲ། །
sang gje cie nji de dang dra
Taka sama jest natura Buddhy.

དུས་གསུམ་ཡང་དག་འདས་གྱུར་པ། །
dy sum jang dak de gjur pa
Przekroczyłeś granice trzech czasów.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

ནམ་མཁའེ་མཚན་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཏེ། །
nam khe tsen nji sang gje te
Cechą przestrzeni jest Buddha.

ནམ་མཁའང་མཚན་ཉིད་མཆིས་མ་ལགས། །
nam khang tsen nji ci ma lak
Przestrzeń nie ma cech.

རྒྱུ་དང་འབྲས་བུ་ནམ་གྲོལ་བ། །
gju dang dre bu nam dryl ła
Jesteś wolny od przyczyny i skutku.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

ངར་འདྲིན་མི་མངའ་སྒྲ་མི་མངའ། །
ngar dzyn mi nga dra mi nga
Wyszedłeś poza „ja” i poza słowa.

གཟུང་བ་མ་མཆིས་ཆུ་ཟླ་འདྲ། །
zung ła ma ci ciu dan dra
Jesteś nieuchwytny, jak odbicie księżyca w wodzie.

ཅོས་ནམས་ཀུན་ལ་མི་གནས་པ། །
cie nam kyn la mi ne pa
Nie opierasz się na żadnym zjawisku.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

ཕུང་པོ་རྣམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་།
phung po nam dang kje cie dang
Nie opierasz się wcale

ཁམས་རྣམས་དག་ལ་མི་གནས་ལ། །
kham nam dak la mi ne la
na skandhach, ājatanach ani dhātu.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །
cin ci lok le nam par dryl
Jesteś wolny od błędu.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

མཐའ་གཉིས་དག་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་། །
tha nji dak le nam dryl szing
Jesteś wolny od dwóch skrajności.

བདག་ཏུ་ཐ་ལ་ཡང་དག་བཅད། །
dak tu ta ła jang dak cie
Usunąłeś pogląd dotyczący „ja”.

ཆོས་དབྱིངས་མཉམ་པ་ཉིད་བརྙེས་པ། །
cie jing njam pa nji nje pa
Osiągnąłeś równość dharmadhātu.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

གཟུགས་ཀྱི་གྲངས་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་། །
zuk kji drang le nam dryl szing
Jesteś wolny od wszelkich form.

དམ་ཆོས་མ་ལགས་རྣམ་པར་སྤངས། །
dam cie ma lak nam par pang
Porzuciłeś wszystko, co nie jest Dharmą.

ལེན་དང་གཏོང་བ་མི་མངའ་བ། །
len dang tong ła mi nga ła
Wykroczyłeś poza przyjmowanie i dawanie.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

བདུད་ཀྱི་མེད་ལས་རབ་འདས་ཤེད།།
dy kji ming le rab de szing
Wykroczyłeś daleko poza wpływy Māry.

ཚོས་ཀུན་རྟོགས་པར་ཐུགས་སུ་ཆུད།།
cie kyn tok par thuk su cie
Urzeczywistniłeś wszystkie zjawiska.

སྒྲིབ་པ་མི་ངའི་ཚོས་གྱུར་པ།།
drib pa mi nga cie gjur pa
Wyzwoliłeś się ze wszystkich zaciemnień.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

དོན་འཚལ་རྣམས་ཀྱིས་མཆིས་མི་བརྗོད།།
dyn tsal nam kji ci mi dzie
Ci, którzy znają znaczenie, nie mówią o istnieniu.

མ་མཆིས་ཞེས་ཀྱང་བརྗོད་མི་བགྱི།།
ma ci szie kjang dzie mi gji
Nie mówią również o nieistnieniu.

ལན་མེད་ཚིག་ལམ་མ་མཆིས་པ།།
len me tsik lam ma ci pa
Nie udzielają odpowiedzi, gdyż jest poza słowami.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

གཉིས་ཀྱི་ཆོས་ལ་མི་རྟེན་པར། །
nji kji cie la mi ten par
Przekroczywszy dualizm,

ཐེག་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཀུན་ཏུ་བཙུགས། །
thek pe gjal tsen kyn tu tsuk
wszędzie rozwieszasz zwycięski sztandar ścieżek.

གཉིས་དང་གཉིས་མེད་རྣམ་གྲོལ་བ། །
nji dang nji me nam dryl ła
Jesteś wolny od dualizmu i nie-dualizmu.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

ཁྱོད་ཀྱིས་ཡིད་ཀྱི་ཉེས་པ་དང་། །
khje kji ji kji nje pa dang
Pokonałeś słabości umysłu

ལུས་ཀྱི་ནད་བཞི་ཕམ་པར་མཛད། །
ly kji ne szi pham par dze
i cztery choroby ciała.

བསམ་ཡས་དེ་དང་རྣམ་བྲལ་བ། །
sam je pe dang nam drel ła
Jesteś niepojęty i niedościgniony.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་འཇུག་མངོད་ཅིང་། །
lhyn gji drub par dziuk dze cing
Wkroczyłeś w stan spontanicznej obecności.

ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །
nje pa tham cie nam par pang
Porzuciłeś wszelkie zło.

སྤྱོད་པ་མཁྱེན་པས་ཐོག་དྲངས་པ། །
cie pa khjen pe thok drang pa
Twa aktywność jest nieodłączna od mądrości.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

ཁྱོད་དགོངས་ཞི་ཞིང་ཟག་མི་མངའ། །
khje gong szi szing zak mi nga
Twa mądrość jest spokojna i czysta.

འབྱུང་མེན་འབྱུང་བའེ་བདག་ཉིད་ཅན། །
dziung min dziung łe dak nji cien
Jesteś poza elementami, choć je ucieleśniasz.

གནས་དང་རྟོག་པ་མི་མངའ་བ། །
ne dang tok pa mi nga ła
Jesteś poza umiejscowieniem czy myślą.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

དམིགས་པ་མི་མངའ་ཐུགས་ཀྱིས་སུ། །
mik pa mi nga thuk kji su
Twój niekonceptualny umysł

ཀུན་གྱི་སེམས་ནི་རབ་ཏུ་མཁྱེན། །
kyn gji sem ni rab tu khjen
widzi umysły wszystkich istot.

བདག་གཞན་འདུ་ཤེས་མི་མངའ་བ། །
dak szien du szie mi nga ła
Nie ogranicza Cię rozróżnienie: „ja” i „inni”.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

དམེགས་དང་དམེགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནེ། །
mik dang mik pa nam kji ni
Umysły istot są zamroczone

ཀུན་གྱི་སེམས་ནི་རྨོངས་པར་གཉིད། །
kyn gji sem ni mong par gji
pojęciami i ich obiektami.

སྒྲིབ་པ་མེད་པའི་ཚེས་གྱུར་པ། །
drib pa me pe cie gjur pa
Ty jesteś wolny od zaciemnień.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

དམིགས་པ་དག་དང་སེམས་རྣམས་ནི། །
mik pa dak dang sem nam ni
Pojęcia i umysł

ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་མཆིས་མ་ལགས། །
ngo ło nji kji ci ma lak
z natury swej nie istnieją.

བསམ་ཡས་མཉམ་པ་ཉིད་བརྙེས་པ། །
sam je njam pa nji nje pa
Osiągnąłeś ich niedoścignioną równość.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

གནས་པ་མི་མངའ་མཁྱེན་པ་ཡིས། །
ne pa mi nga khjen pa ji
Twa mądrość, nieograniczona miejscem,

ཞིང་རྣམས་ཀུན་དང་དེ་བཞིན་དུ། །
szing nam kyn dang de szin du
sprawia, że znasz wszystkie światy

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་གཟིགས་པ། །
sem cien kyn gji cie zik pa
i działania wszystkich istot.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ལན་འགའ་ཡང་། །
sang gje nam kji len ga jang
Buddhowie nie widzą trwałości

སེམས་དང་ཆོས་ཀུན་གཏན་མ་དམིགས། །
sem dang cie kyn ten ma mik
umysłu ani zjawisk.

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན་མཁྱེན་པ། །
cie nam tham cie kyn khjen pa
A jednak Twa wszechwiedza zna wszystkie zjawiska.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

ཆོས་ཀུན་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་སྟེ། །
cie kyn gju ma ta bu te
Wszystkie zjawiska są iluzją.

སྒྱུ་མ་ཉིད་ཀྱང་མཆིས་མ་ལགས། །
gju ma nji kjang ci ma lak
Iluzja sama w sobie nie istnieje.

སྒྱུ་མའི་ཆོས་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །
gju me cie le nam dryl ła
Jesteś wolny od iluzorycznych zjawisk.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

རྫོགས་སངས་འཇིག་རྟེན་སྤྱོད་མངོད་ཀྱང་། །
dzok sang dzik ten cie dze kjang
Choć Buddhowie działają w świecie,

འཇིག་རྟེན་ཆོས་ལ་རྟེན་མེ་མཛད། །
dzik ten cie la ten mi dze
nie polegają na tym, co saṃsāryczne.

འཇིག་རྟེན་ནམ་ཏོག་མི་ངའོ་བ། །
dzik ten nam tok mi nga ła
Ty wolny jesteś od saṃsārycznych myśli.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

སྟོང་ཉིར་སྟོང་ལ་སྤྱོད་མཛད་ཅིང། །
tong cir tong la cie dze cing
Twe działania przejawiają się w pustości i są puste.

ཁྱོད་ཉིད་སྟོང་ཞིང་སྤྱོད་ཡུལ་སྟོང། །
khje nji tong szing cie jyl tong
Jesteś pustością, jak i pole Twoich działań.

སྟོང་པ་སྟོང་པར་སྟོན་མཛད་པ། །
tong pa tong par tyn dze pa
Jesteś pustym przejawieniem pustości.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའེ་ཏིང་འཛིན་དང་། །
gju ma ta by ting dzyn dang
Mocą iluzorycznego samādhi

སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོས་རྣམ་འཕྲུལ་ཞིང་། །
gju tryl cien py nam tryl szing
kreujesz wielkie magiczne iluzje.

ཐ་དད་མ་མཆིས་སྙོམས་ཞུགས་པ། །
tha de ma ci njom sziuk pa
Wkroczyłeś w stan poza rozróżnianiem.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

དུ་མ་མ་ལག་ག་ཅིག་མ་ལག། །
du ma ma lak cik ma lak
Nie jesteś jednym ani wieloma,

རིང་དང་ཉེ་ལ་མི་འདྲུག་ཅིང་། །
ring dang nje la mi dziuk cing
nie jesteś daleko ani blisko.

གདེག་དང་གཞག་པ་མི་མངའ་བ། །
dek dang sziak pa mi nga ła
Jesteś poza wznoszeniem i opadaniem.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་བཞིས། །
dor dzie ta by ting dzyn gji
Dzięki niewzruszonemu samādhi

སྐད་ཅིག་གིག་ལ་མངོན་སངས་རྒྱས། །
ke cik cik la ngyn sang gje
w jednej chwili osiągnąłeś stan Buddhy.

དངོས་མ་མཆིས་པར་མཉམ་གཞག་པ། །
ngy ma ci par njam sziak pa
Spoczywasz w nierealności.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

འདྲེན་པ་དུས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །
dren pa dy nam tham cie du
Ty, nasz Przewodniku, jesteś zawsze nieporuszony.

མི་གཡོ་རྒྱ་ངན་འདས་པ་ཏོགས། །
mi jo nja ngen de pa tok
Urzeczywistniłeś nirwāṇę.

སྣ་ཚོགས་ཐབས་དང་ལྡན་པ་པོ། །
na tsok thab dang den pa po
Dysponujesz różnorodnymi metodami.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཟུག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

སེམས་ཅན་ནམས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་ཐབས། །
sem cien nam kji gju pe tab
Wiesz, jak stopniowo prowadzić istoty –

མཁྱེན་པས་མཁས་པར་གྱུར་པ་ལགས། །
khjen pe khe par gjur pa lak
osiągnąłeś w tym biegłość.

དེ་ཞིར་མི་གཡོ་རྫུ་ངན་འདས། །
de cir mi jo nja ngen de
Osiągnąłeś niesłabnącą nirwāṇę.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཟུག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

མཚན་མ་མི་མངའ་སྤྲུན་གྱིས་གྲུབ། །
tsen ma mi nga lhyn gji drub
Bez atrybutów, jesteś spontanicznie obecny.

སྲོས་པ་མེ་མངའ་སྐྱོན་མེ་མངའ། །
try pa mi nga kjyn mi nga
Bez pojęć, jesteś bez skazy.

སྣང་མེད་བདག་གི་མི་མངའ་བ། །
nang me dak gi mi nga ła
Bez przejawień, jesteś wolny od poczucia własności.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

རྣམ་རྟོག་མེ་མངའ་སྐྱོན་མེ་མངའ། །
nam tok mi nga kjyn mi nga
Nie mając myśli, nie popełniasz błędów.

བདག་གིས་བདག་ཉིད་ཇི་བཞིན་བར། །
dak gi dak nji dzi szin par
Ponieważ dokładnie znasz swoją naturę,

ཀུན་ཏུ་མཁྱེན་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །
kyn tu khjen pa tham cie khjen
znasz wszystko, jesteś wszechwiedzący.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khje la ciak tsal lo
Pokłon temu, który nie wspiera się na niczym.

སྟོབས་བཅུ་ཆུ་བོ་རྒལ་བ་ཐོབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tob ciu ciu ło gel ła khje la ciak tsal lo
Kłaniam się przed tym, który przekroczył rzekę dziesięciu mocy.

འཇིགས་བྲལ་འཇིགས་མེད་སྟོལ་བ་ཐོབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dzik drel dzik me tsyl ła khje la ciak tsal lo
Kłaniam się przed nieustraszonym, który obdarza nieustraszonością.

མ་འདྲེས་ཚོས་ཉམས་ངེས་པར་ཐུགས་སུ་ཆུད་གྱུར་པ། །
ma dre cie nam nge par thuk su cie gjur pa
Kłaniam się przed Tobą, Przewodniku istot,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་འདྲེན་པ་ཐོབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dro ła kyn gji dren pa khje la ciak tsal lo
który zrozumiałeś niepodzielność zjawisk.

ཀུན་སྐྱོང་འཆིང་བ་བཅད་པ་ཐོབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kyn dzior cing ła cie pa khje la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Tobą, który przeciąłeś więzy i kajdany.

ཕ་རོལ་བྱོན་ཏེ་ཐང་ལ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pha ryl dziyn te thang la sziuk la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Tobą, który przekroczyłeś góry i spocząłeś w dolinie.

སྐྱེ་བོ་ངལ་བའི་རྣམ་འདྲེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kje ło ngel łe nam dren khje la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Tobą, Przewodniku umęczonych istot.

འཁོར་བར་གཤེགས་ཤིང་མི་གནས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
khor łar sziek szing mi ne pa la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Tobą, który wkroczyłeś w saṃsārę, ale w niej nie pozostałeś.

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་དག་ན་སེམས་ཅན་རྣམས་དང་ནི། །
dro ła tham cie dak na sem cien nam dang ni
Przebywasz pośród wszystkich istot,

ཐབས་ཅིག་བཞུགས་ཀྱང་ཐུགས་ཡིད་རབ་ཏུ་དབེན་གྱུར་པ། །
thab cik sziuk kjang thuk ji rab tu łen gjur pa
ale Twój umysł jest całkowicie bezstronny.

ཇི་ལྟར་པདྨ་ཆབ་ཀྱིས་གོས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །
dzi tar pe ma ciab kji gy par mi gjur szing
Buddho Śākjamuni, jak lotos niesplamiony błotem

སངས་རྒྱས་ཐུབ་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྟོང་ཉིད་ཤིན་ཏུ་བསྟེན། །
sang gje thub pa khje kji tong nji szin tu ten
spoczywasz w całkowitej pustości.

མཚན་མ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་རྣམ་པར་བཤིག །
tsen ma tham cie nam pa kyn tu nam par szik
Zniszczyłeś wszelkie definiujące Cię atrybuty.

ཁྱོད་ལ་གང་ཡང་སྨོན་པར་མཛད་པ་མཆིས་མ་ལགས། །
khje la gar jang myn par dze pa ci ma lak
Do niczego nie dążysz.

སྟོན་པའི་གོ་འཕང་ཆུ་མེད་དབེན་པ་ཉིད་ལགས་ཏེ། །
tyn pe go phang la me łen pa nji lak te
Nauczycielu, przebywasz w stanie nieporównywalnego spełnienia.

དམིགས་མེད་ཆུ་བོ་རྒལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mik me ciu ło gel ła khje la ciak tsal lo
Kłaniam się przed tym, który wolny od pojęć przekroczył wody rzek.

སངས་རྒྱས་མཐུ་ཆེན་བསམ་གྱིས་ཁྱབ་པ་མ་ལགས་ཏེ། །
sang gje thu cien sam gji khjab pa ma lak te
Moc Buddhy jest niewyobrażalna.

མི་གནས་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ne nam kha njam pa nji la ciak tsal lo
Kłaniam się przed niespoczywaniem równym przestrzeni.

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཆོག་མངའ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jyn ten kyn gji ciok nga khje la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Tobą, który posiadasz najlepsze ze wszystkich przymioty.

དཔལ་འཕགས་ལྷུན་པོ་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ།
pal phak lhyn po dra ła khje la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Tobą, który jesteś jak Góra Meru.

Pochwały z „Sūtry nauk dla Szlachetnego Rasztrapāli”

ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་མདོའི་ཐུབ་བསྟོད།

འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གིས་ཞུས་པའི་མདོ་ལས་མཚན་དཔེའི་སྒོ་ནས་བསྟོད་པ་བསླབ་བཏུས་སུ་དྲངས་པ་ནི།

Pochwały przymiotów i oznak Buddhy z „Sūtry nauk dla Szlachetnego Rasztrapāli”, cytowane również w „Podsumowaniu praktyk”:

མཚན་མཆོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ། །

tsen ciok den pa dri me da łe sziel

Twe ciało wyróżniają wspaniałe znaki, a twarz lśni jak niesplamiony księżyc.

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ser dok dra ła khje la ciak tsal lo

Kłaniam się przed Tobą, któryś jest w kolorze złota.

རྡུལ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །

dyl drel khje dra si pa sum ma ci

Nieskazitelny, nie masz sobie równego w trzech sferach.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅེན་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
njam me khjen cien khje la ciak tsal lo
Twa mądrość jest niezrównana, ofiarowuję Ci pokłony i pochwały.

རྒྱལ་བའི་དབུ་སྐྲ་འཇམ་མཛེས་སྣུམ་ཞིང་བཟང་། །
gjal łe u tra dziam dze num szing zang
Twe włosy są miękkie, lśniące i delikatne.

ཁྱོད་ཀྱི་གཙུག་ཏོར་འདི་ནི་རྒྱལ་བཞིན། །
khje kji tsuk tor di ni ri gjal szin
Usznisza jest jak królowa gór,

གཙུག་ཏོར་མི་མཐོང་ཁྱོད་དང་མཚུངས་མ་མཆིས། །
tsuk tor mi thong khje dang tsung ma ci
drugiej takiej nie widziano, nie ma sobie równych.

ཐུབ་པ་ཁྱོད་ཀྱི་སྤྲིན་མཚམས་མཛོད་སྤྱས་མཛེས། །
thub pa khje kji min tsam dzy py dze
Śākjamuni, przestrzeń pomiędzy Twymi brwiami ozdabia włos

ཀུན་ཟླ་ཉ་ཁ་ཉ་དུང་ལྟར་དཀར། །
kun da da ła kha ła dung tar kar
biały jak lilie, księżyc, śnieg czy muszla.

ཐུགས་རྗེ་གང་གིས་འགྲོ་ན་འདི་གཟིགས་པ། །
thuk dzie gang gi dro ła di zik pa
Ze współczuciem patrzysz na wszystkie istoty.

སྤྱན་མཆོག་བཟང་པོ་ཨུཏྤལ་སྔོན་པོ་འདྲ། །
cien ciok zang po ut pal ngyn po dra
Twe cudowne oczy są jak niebieskie utpale.

རྒྱལ་བ་དྲི་མེད་སྤྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gjal ła dri me cien la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Buddhą, którego oczy są przejrzyście czyste.

ལྕགས་ཡངས་སྣབ་ལ་ཟངས་ཀྱི་མདོག་འདྲ་བ། །
dziak jang sab la zang kji dok dra ła
Twój język jest szeroki, delikatny, w kolorze miedzi,

དེ་ཡིས་རང་གི་ཞལ་གྱི་གདོང་ཡང་ཁེབས། །
de ji rang gi sziel gi dong jang kheb
mógłby zakryć Ci twarz.

ཅོས་གསུངས་པས་ནི་འགྲོ་བ་འདུལ་བར་བགྱིད། །
cie sung pe ni dro ła dyl łar gji
Poskramiasz umysły istot, nauczając Dharmy.

འཇམ་སྨྲས་གསུང་ལྡན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dziam num sung den khje la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Tobą, którego mowa jest łagodna i płynna.

ཙེམས་བཟང་ཤིན་ཏུ་བརྟན་པ་རྡོ་རྗེ་འདྲ། །
tsem zang szin tu ten pa dor dzie dra
Twe doskonałe zęby są mocne jak wadżry.

བཅུ་དང་སུམ་ཅུ་སྐོམས་ཉེད་ཐགས་བཟང་བ། །
ciu dang sum ciu njom szing thak zang ła
Jest ich czterdzieści i są równe.

འཛུམ་པ་མཛེད་ནས་འཇོ་བ་འདུལ་བར་བགྱིད། །
dzum pa dze ne dro ła dyl łar gji
Uśmiechem poskramiasz umysły istot.

བདེན་གཏམ་སྙན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
den tam njen pa khje la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Tobą, który mówisz prawdę.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་གཟུགས་དང་མཚུངས་མ་མཆིས། །
gjal ła khje kji zuk dang tsung ma ci
Buddho, forma Twego ciała jest niezrównana,

འོད་ཀྱིས་ཞིང་བརྒྱ་དག་ཀྱང་སྣང་བར་བགྱིད། །
y kji szing gja dak kjang nang łar gji
jej światło rozpromienia sto światów.

འཇིག་རྟེན་ན་ནི་ཚངས་དབང་སྐྱོང་དེ་དག །
dzik ten na ni tsang łang kjong de dak
Brahma, Indra i władcy świata

བཅོམ་ལྡན་ཁྱོད་ཀྱི་འོད་ཀྱིས་ཟིལ་དུ་བརླག །
ciom den khje kji y kji zil du lak
padają na kolana przed Twym blaskiem.

ཨེ་ཇུ་དེ་བྱིན་པ་མཉམ་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས། །
e nje dzin pa njam me ciom den de
Niezrównany Buddho o łydkach gazeli,

གླང་པོའི་རྒྱལ་པོ་ཟླ་བྱ་སེང་གེའི་སྟབས། །
lang py gjal po ma dzia seng ge tab
masz chód króla słoni, pawia lub lwa.

བཅོམ་ལྡན་གཟའ་ཁེང་གང་དུ་གཟིགས་ཁེང་གཤེགས། །
ciom den nja szing gang du zik szing sziek
Twój wzrok spoczywa swobodnie na tym, co przed Tobą.

ས་དང་རི་དང་ངམ་པ་གཡོ་བར་མཛད། །
sa dang ri dang ngam pa jo łar dze
Poruszasz ziemię, góry i całą naturę.

བཅོམ་ལྡན་སྐུ་མཆོག་མཚན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ། །
ciom den ku ciok tsen gji gjen pa te
Buddho, Twe cudowne ciało ozdabiają oznaki Przebudzenia.

ཁྲོད་ཀྱི་པགས་པ་འཇམ་ཞིང་གསེར་མདོག་འདྲ། །
khje kji pak pa dziam szing ser dok dra
Skórę masz gładką i złocistą.

འགྲོ་བ་གཟུགས་འདི་ལྟ་བས་ངོམས་མི་འགྱུར། །
dro ła zuk di ta łe ngom min gjur
Nie można się nasycić Twym widokiem.

ཁྱོད་ནི་མཚུངས་པ་མ་མཆེས་གཟུགས་དང་ལྡན། །
khje ni tsung pa ma ci zuk dang den
Forma Twego ciała jest niezrównana.

ཁྱོད་སྔོན་བསྐལ་པ་བརྒྱར་ནི་དཀའ་ཐུབ་སྤྱད། །
khje ngyn kal pa gjar ni ka thub cie
W przeszłości przez niezliczone kalpy praktykowałeś wyrzeczenie.

ཁྱོད་གཏོང་དུལ་དང་སྦྱིན་པ་ཀུན་ལ་དགྱེས། །
khje tong dyl dang dzin pa kyn la gje
Cieszy Cię każdy przejaw szczodrości, uprzejmości i otwartości.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཐུགས་རྗེ་བྱམས་ཐུགས་ལྡན། །
sem cien kyn la thuk dzie dziam thuk den
Darzysz współczuciem i miłością wszystkie istoty.

མཆོག་ཏུ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ciok tu thuk dzie cien la ciak tsal lo
Kłaniam się przed najbardziej współczującym.

ཁྱོད་ནི་སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣག་ཏུ་དགྱེས། །
khje ni dzin dang tsul trim tak tu gje
Cieszy Cię każdy przejaw szczodrości i moralności.

ཁྱོད་ནི་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དགྱེས་རབ་བརྟན། །
khje ni zy dang tsyn dry gje rab ten
Niezmiennie raduje Cię cierpliwość i pilność innych.

ཁྱོད་ནི་བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཡིད་ཟེར་མངའ། །
khje ni sam ten szie rab y zer nga
Otaczają Cię promienie medytacji i zrozumienia.

མཚུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་མངའ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
tsung me je szie nga la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Tobą, utrzymującym niezrównaną mądrość pierwotną.

ཁྱོད་ནི་སྨྲ་བ་ངན་པའི་ཚོགས་ཅན་འཇོམས། །
khje ni ma ła ngen pe tsok cien dziom
Przezwyciężyłeś wszystkie niewłaściwe poglądy.

ཁྱོད་ནི་སེང་གེ་ལྟ་བུར་འཁོར་དུ་སྒྲོགས། །
khje ni seng ge ta bur khor du drok
Jak lew przekazujesz Dharmę społeczności uczniów.

ཁྱོད་ནི་སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་དྲི་གསུམ་སེལ། །
khje ni men pe gjal po dri sum sel
Jesteś królem lekarzy, który zwalczył trzy splamienia.

མཆོག་ཏུ་དགའ་མཛད་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
ciok tu ga dze khje la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Tobą, który przynosisz wielką radość.

ཐུབ་པ་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ནི་ནམ་པར་དག །
thub pa ku sung thuk ni nam par dak
Śākjamuni, Twe ciało, mowa i umysł są całkowicie czyste.

པདྨ་ཆུ་སྐྱེ་སྤེད་པ་གསུམ་མེ་གོས། །
pe ma ciu tar si pa sum mi gy
Jak lotos wyrastający z błota pozostajesz niesplamiony trzema sferami egzystencji.

ཁྱོད་ནི་ཚངས་དབྱངས་ཀ་ལ་པིངྐེ་སྐད། །
khje ni tsang jang ka la ping ke ke
Twa mowa jest melodyjna jak mowa Brahmy lub nawoływanie ptaków.

སྲིད་གསུམ་ཕ་རོལ་གཤེགས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
si sum pha ryl sziek la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Tobą, który przekroczyłeś trzy sfery bytu.

ཁྱོད་ཀྱིས་འགྲོ་འདི་སྒྱུ་མ་ཉ་བུ་དང་། །
khje kji dro di gju ma ta bu dang
Ty wiesz, że istoty są jak iluzja magika,

གང་ལ་ལྟ་དང་རྨི་ལམ་འདྲ་བ་དང་། །
gar la ta dang mi lam dra ła dang
a zjawiska są niczym fatamorgana lub odbicie księżyca w wodzie.

བདག་མེད་སེམས་ཅན་མེད་ཅིང་སྲོག་འགྲོ་མེད། །
dak me sem cien me cing sok dro me
Ty wiesz, że nie istnieje „ja” ani osoba, ani życie.

ཆོས་རྣམས་སྨིག་རྒྱུ་ཆུ་ཟླ་འདྲ་བར་མཁྱེན། །
cie nam mik gju ciu da dra łar khjen
Ty wiesz, że wszystkie zjawiska są jak miraż, jak odbicie w wodzie.

སྟོང་པ་ཞི་བ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚུལ། །
tong pa szi ła kje ła me pe tsyl
Nie znając pustości, spokoju, niezrodzoności,

མ་ཤེས་པས་ནི་འགྲོ་བར་འཁྱམས་གྱུར་ཏེ། །
ma szie pe ni dro łar khjam gjur te
błądzimy z życia na życie.

ཐུགས་རྗེ་ཐབས་ཚུལ་རིགས་པ་བརྒྱ་དག་གིས། །
thuk dzie thab tsyl rik pa gja dak gi
Dzięki swemu współczuciu i mnogości zręcznych metod

དེ་དག་རྣམས་ནི་འཛུད་པར་མཛད་པ་ལགས། །
de dak nam ni dzy par dze pa lak
sprawiasz, że to sobie uświadamiamy.

འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ནད་མང་བརྒྱ་དག་གིས། །
dy ciak la sok ne mang gja dak gi
Zawsze pamiętasz o istotach cierpiących

སྐྲག་པར་གྱུར་པའི་འགྲོ་ལ་རྟག་གཟིགས་ཏེ། །
trak par gjur pe dro la tak zik te
z powodu setek chorób, takich jak pożądanie.

བདེ་གཤེགས་སེམས་ཅན་བརྒྱ་དག་ཡོངས་འཛོལ་ཞེང་། །
de sziek sem cien gja dak jong dryl szing
Sugato, wyzwalasz setki istot.

ཟླ་མེད་སྨན་པ་ཁྱུ་བུང་རྣམ་པར་རྒྱུ། །
da me men pa ta bur nam par gju
Jesteś niezrównanym lekarzem.

སྐྱེ་དང་ཀ་དང་འཆི་དང་མྱ་ངན་ངེན། །
kje dang ga dang ci dang nja ngen nyn
Widziałeś cierpienie wywołane przez setki chorób,

སྡུག་དང་བྲལ་དང་སྨེ་སྔགས་འདོན་པ་བརྒྱས། །
duk dang dral dang me ngak dyn pa gje
narodziny, starzenie się, śmierć, smutek,

རྟག་ཏུ་ན་ཐེ་སྡུག་བསྔལ་གཟིགས་ནས་ནི། །
tak tu na łe duk ngal zik ne ni
stratę i popadanie w rozpacz.

ཐུབ་པ་ཐུགས་རྗེས་ཡོངས་སུ་འཛོལ་ཞིང་རྒྱུ། །
thub pa thuk dzie jong su dryl sziing gju
Śākjamuni, Ty nas ze współczuciem wyzwalasz.

དུད་འགྲོ་ཡི་དྭགས་དམྱལ་བའི་འགྲོ་རྣམས་སུ། །
dy dro ji dak njal łe dro nam su
Wszystkie istoty wirują w kole narodzin

འགྲོ་ཀུན་ཕེང་རྟེའེ་འཕང་ལོ་བཞེན་དུ་འཁོར། །
dro kyn szing te phang lo szin du khor
jako zwierzęta, głodne duchy i mieszkańcy piekieł.

ལྨེན་པ་དམིགས་བུ་མ་མཆིས་མཐོན་མ་མཆིས། །
len pa mik bu ma ci gyn ma ci
Otępiałym, ślepym i bezbronnym

དེ་ལ་ལམ་གྱི་དམ་པ་སྟོན་མཛད་པ། །
de la lam gji dam pa tyn dze pa
ukazujesz najwyższą ścieżkę.

གཙོ་ཏོ་མཚུངས་པ་མེད་པས་གང་བསྟན་པ། །
tso ło tsung pa me pe gang ten pa
To, czego nauczałeś, niezrównany przywódco,

འཕགས་ལམ་དེ་ཉིད་གང་དག་སྔོན་ཚད་ཀྱིས། །
phak lam de nji gang dak ngyn cie kji
to szlachetna ścieżka, ukazywana wcześniej

ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །
cie kji łang ciuk dro łe dyn dze pa
przez wszystkich Buddhów,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཆོམས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གསུངས། །
gjal ła de dak nam kji rab tu sung
Panów Dharmy, dla pożytku istot.

འཇམ་ཞེང་མཉེན་ལ་ཡེད་དུ་འོང་ཐེ་ཅོག །
dziam szing njen la ji du ong łe ciok
Jesteś uprzejmy, łagodny i niezwykle miły,

ཚངས་ལས་ལྷག་པར་མཆོག་ཏུ་དགའ་བཀྱེད་པ། །
tsang le lhak par ciok tu ga gji pa
bardziej radosny od samego Brahmy.

དྲི་ཟ་མི་འམ་ཅི་ལྷེ་བུ་མོ་མཆོག །
dri za mi-am ci lhe bu mo ciok
Twa mowa przewyższa nawet mowę

སྒྲ་དེ་ཟིལ་གྱིས་མནན་ནས་གསུངས་པར་མཛད། །
dra de zil gji nen ne sung par dze
gandharwów, kinnarów i najwspanialszych bogiń.

བདེན་དང་དྲང་བ་མི་ཟད་ཐབས་ཚུལ་གྱིས། །
den dang drang ła mi ze tab tsyl gji
Prawdziwą, szczerą i uposażoną w niewyczerpane metody,

ཡོངས་སྤྱངས་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་ལྡན་པའི་གསུང་། །
jong dziang jyn ten tha je den pe sung
Twą mowę cechują niezliczone właściwości.

དེ་ཐོས་སེམས་ཅན་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ཐག་དག །
de thy sem cien trak trik gja trak dak
Słuchając jej, setki trylionów istot

ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ཞེ་བར་མཆི་བ་བགྱིད། །
thek pa sum gji szi łar ci ła gji
wkraczają na ścieżkę trzech pojazdów.

ཁྱོད་ལ་མཆོད་པས་ལྷ་ཡི་བདེ་བ་ནི། །
khje la cie pe lha ji de ła ni
Ci, którzy składają Ci ofiary,

རྣམ་པ་མང་དང་དེ་བཞིན་མི་ཡི་འཐོབ། །
nam pa mang dang de szin mi ji thob
doświadczają przyjemności bogów i ludzi.

མི་ཡི་བདག་པོ་འགྲོ་ལ་ཕན་བགྱིད་པ། །
mi ji dak po dro la phen gji pa
Stają się bogatymi władcami ludzkości,

ཕྱུག་ཅིང་ནོར་ཆེ་འཕྲིན་པ་ཆེན་པོར་འགྱུར། །
ciuk cing nor cie dzior pa cien por gjur
którzy przynoszą pożytek i osiągają sukcesy.

མཚུངས་མེད་ཁྱོད་ལ་དད་པ་བསྐྱེད་པས་ནི། །
tsung me khje la de pa kje pe ni
Ci, którzy rozwijają wiarę w Ciebie, o niezrównany,

གླིང་བཞིའི་བདག་པོ་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་མཆོག །
ling szi dak po khor ly gjur pa ciok
stają się panami czterech kontynentów, czakrawartinami.

འགྲོ་ལ་དགེ་བ་བཅུ་པོ་ཀུན་བྱེད་པ། །
dro la ge ła ciu po kyn dzie pa
Inspirują innych do szlachetnych działań.

རིན་ཆེན་རབ་བཟང་བདུན་ལྡན་ཐོབ་པར་འགྱུར། །
rin cien rab zang dyn den thob par gjur
Zdobywają siedem cennych atrybutów władzy.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་མཆོད་པ་བགྱིས་པས་ནི། །
gjal ła khje la cie pa gji pe ni
Szacunek do Ciebie, Buddho,

ཚངས་པ་བརྒྱ་བྱིན་འཇིག་རྟེན་བདག་པོ་དང་། །
tsang pa gja dzin dzik ten dak po dang
cieszy władców świata, Brahmę i Indrę,

ཡོངས་སུ་དགའ་ལྡན་ལྷ་ཡི་བདག་པོ་དང་། །
jong su gan den lha ji dak po dang
i władców wszystkich bogów Tuszity

གཞན་འཕྲུལ་པ་དང་འཐབ་བྲལ་རབ་དགར་འགྱུར། །
szien tryl pa dang thab dral rab gar gjur
oraz bogów władających emanacjami (innych) i bogów poza konfliktem (z asurami).

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་རྣམ་མང་སེལ་མཛོད་པ། །
dro łe duk ngal nam mang sel dze pa
Koisz cierpienie istot.

མཉམ་མེད་ལྷོད་ལ་མཚོད་དང་མཐོང་བ་དང་། །
njam me khje la cie dang thong ła dang
Każdy, kto Cię czci, widzi lub słyszy o Tobie,

ཐོས་པའང་དེ་ལྟར་འབྲས་བུ་མཆིས་ལགས་ཏེ། །
ty pang de tar dre bu ci lak te
osiągnie rezultat, ostateczny cel,

གནས་མཆོག་ཀྲ་ཤི་མེད་པ་འཐོབ་པར་འགྱུར། །
ne ciok ga szi me pa thob par gjur
wolny od starzenia się i umierania.

བཅོམ་ལྡན་ལམ་ལ་མཁས་ཤིང་ལམ་མཁྱེན་པ། །
ciom den lam la khe szing lam khjen pa
Buddho, znasz ścieżkę i jej mądrość.

འཇིག་རྟེན་འདི་ནི་ངན་པའི་ལམ་ལས་བརྒྱག །
dzik ten di ni ngen pe lam le dok
Zawracasz ten świat z niewłaściwej drogi.

བཅོམ་ལྡན་འགྲོ་བ་དག་ནི་འཕགས་པའི་ལམ། །
ciom den dro ła dak ni phak pe lam
Buddho, wprowadzasz istoty na szlachetną

བདེ་བ་ཞི་བ་རྟུལ་དང་བྲལ་ལ་འགོད། །
de ła szi ła dyl dang dral la gy
ścieżkę szczęścia, spokoju i doskonałości.

བསོད་ནམས་གཅེར་ལྕོད་བསོད་ནམས་དོན་གཉེར་བའེ། །
sy nam ter khje sy nam dyn njer łe
Jesteś źródłem zasługi. Zasługa zdobyta

བསོད་ནམས་བཀྱི་བ་རྒག་ཏུ་མི་བས་ཏེ། །
sy nam gji ła tak tu mi łe te
dzięki Tobie nigdy się nie wyczerpie.

བྱང་ཆུབ་དམ་པ་མ་ཐོབ་བར་དུ་ནི། །
dziang ciub dam pa ma thob bar du ni
Zasługa tych, którzy Cię czczą,

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་མང་པོར་བས་མི་འགྱུར། །
kal pa dzie ła mang por łe min gjur
będzie trwać przez miliony kalp.

གཞན་འགྲུལ་འདྲ་བ་རྒག་ཏུ་དགའ་བཀྱི་བ། །
szien tryl dra ła tak tu ga gji ła
Zawsze będą doświadczać radości (bogów) władających emanacjami (innych),

ཡོངས་སུ་དག་ཅིང་མཛེས་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །
jong su dak cing dze pa thob par gjur
będą obdarzeni czystością i dobrem.

དམ་པའི་ཞིང་དུ་ལྱས་དང་དག་ཡིད་ཀྱིས། །
dam pe szing du ly dang ngak ji kji
W najwyższych światach istoty te osiągną

སེམས་ཅན་དག་ནི་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར། །
sem cien dak ni nam par dak par gjur
doskonałą czystość ciała, mowy i umysłu.

རྒྱལ་བ་མཆོད་པའི་མི་ཡིས་འདི་ལ་སོགས། །
gjal ła cie pe mi ji di la sok
Ludzie, którzy czczą Buddhę,

ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་དུ་མ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །
jyn ten nam pa du ma thob par gjur
rozwiną wiele właściwości w tym i kolejnych żywotach.

མཐོ་རིས་ཐར་པ་མི་ཡི་བདེ་བ་དང་། །
tho ri thar pa mi ji de ła dang
Zdobędą wyższe urodzenie, wyzwolenie,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གཏེར་ཐོབ་འགྱུར། །
dro ła kyn gji sy nam ter thob gjur
ludzkie szczęście i skarb zasługi wszystkich istot.

ཁྱོད་ཀྱི་བརྗོད་དང་གྲགས་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ། །
khje kji dzie dang drak pa gja cien po
Twa wielka sława rozbrzmiewa

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་ཞིང་མང་བརྒྱར་ཡང་མཆིས། །
ciok nam kyn gji szing mang gjar jang ci
w setkach światów dziesięciu kierunków.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་བསྟོད་པའི་ཚེང་བ་ནི། །
gjal ła khje kji ngak pe treng ła ni
Pochwały na Twą cześć są bezustannie

བདེ་བར་གཤེགས་ཆོམས་འཁོར་དུ་དྲུག་པར་སྩོགས། །
de łar sziek nam khor du tak par drok
wypowiadane przez zgromadzenia Sugatów.

རིམས་ནད་བྱལ་ཞིང་འགྲོ་བ་ཐར་མངོད་པ། །
rim ne dral szing dro ła thar dze pa
Kłaniam się przed Tobą, najlepszym z ludzi,

མཐོང་ན་དགའ་བ་ཐུགས་རྗེ་མཆོག་ལྡན་པ། །
thong na ga ła thuk dzie ciok den pa
który odwracasz zarazy, cieszysz wzrok,

བཅོམ་ལྡན་དབང་པོ་ཞི་བ་ཞི་དགེས་པ། །
ciom den łang po szi ła szi ge pa
cechuje Cię największe współczucie,

མི་མཆོག་དམ་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ciok dam pa khje la ciak tsal lo
zrównoważenie i umiłowanie spokoju.

བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་གསུང་ཐོས་ནས། །
dak gi gjal ła khje kji sung thy ne
Słysząc Twą mowę, Buddho, obym osiągnął

མངོན་པར་ཤེས་པ་ལྔ་ཐོབ་མཁའ་ལ་གནས། །
ngyn par szie pa nga thob kha la ne
pięć nadzwyczajnych mocy i spoczął w przestrzeni.

དཔའ་བོ་བདེ་གཤེགས་མཚུངས་པར་བདག་གྱུར་ཏེ། །
pa ło de sziek tsung par dak gjur te
Obym był nieustraszony i równy Sugatom.

དྲི་མེད་ཆོས་ནི་འགྲོ་ལ་རྣམ་པར་དབྱེ། །
dri me cie ni dro la nam par je
Obym przekazywał istotom najczystszą Dharmę.

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷུས་མཆོད་བདེ་བར་གཤེགས། །
lha dang mi dang ly cie de łar sziek
Oby dzięki zasłudze płynącej

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཐར་ཕྱིན་དེད་བསྟོད་པས། །
jyn ten kyn gji thar cin deng ty pe
z pochwał na cześć przymiotów Buddhy,

བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་གང་བསྒྲུབས་གྱུར་པ་འདིས། །
sy nam gja cien gang drub gjur pa di
czczonego przez bogów, ludzi i nāgów,

འགྲོ་བ་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །ཅེས་སོ། །
dro ła sang gje go phang thob par sziok
wszystkie istoty osiągnęły Przebudzenie.

Pochwały z „Ozdoby sūtr”
སེམས་བརྩེ་མ།

64

མདོ་སྡེ་རྒྱན་ལས་བྱང་བའི་བྱམས་མགོན་གྱིས་སངས་རྒྱས་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

Pochwały z „Ozdoby sūtr” składane przez Opiekuna Maitreję:

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བརྩེ་བ་ཅན། །

sem cien nam la tse ła cien

Pokłon składam Tobie, który obdarzasz istoty miłością,

ཕྲད་དང་བྲལ་བའི་དགོངས་པ་ཅན། །

tre dang dral łe gong pa cien

który pragniesz, by doświadczały szczęścia i uniknęły cierpienia,

མི་འབྲལ་བ་ཡི་དགོངས་པ་ཅན། །

mi dral ła ji gong pa cien

i nigdy nie były oddzielone od radości,

ཕན་བདེ་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

phen de gong khje la ciak tsal

który pragniesz pożytku i szczęścia dla wszystkich.

ཐུབ་པ་སྤྲིན་ཀུན་ངེས་པར་སྤྲོལ། །
thub pa drib kyn nge par dryl
Ty, Śākjamuni, jesteś wolny od wszelkich splamień.

འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གནོན། །
dzik ten tham cie zil gji nyn
Poskramiasz wszystkie światy.

ཁྱོད་ཀྱི་མཁྱེན་པས་ཤེས་བྱ་ཁྱབ། །
khje kji khjen pe szie dzia khjab
Twe zrozumienie przenika wszystkie przedmioty wiedzy.

ཐུགས་སྤྲོལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
thuk dryl khje la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Tobą, którego umysł jest wyzwolony.

སེམས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
sem cien dak ni tham cie kji
Poskramiasz wszystkie kleśa

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་འདུལ། །
njyn mong ma ly tham cie dyl
wszystkich czujących istot.

ཉོན་མོངས་འཇོམས་མཛད་ཉོན་མོངས་ལ། །
njyn mong dziom dze njyn mong la
Choć niszczysz kleśa, jesteś wyrozumiały dla tych,

བརྩེ་བཅས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tse cie khje la ciak tsal lo
którzy wciąż nie są od nich wolni. Kłaniam się przed Tobą.

ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་ཆགས་མི་མངའ། །
lhyn gji drub cing ciak mi nga
Spontanicznie obecny, jesteś wolny od

ཐོགས་པ་མི་མངའ་རྟག་པར་ནི། །
thok pa mi nga tak par ni
przywiązania i niedoskonałości

མཉམ་པར་གཞག་ཅིང་འདྲི་གྱིན་གྱི། །
njam par sziak cing dri kyn gji
w nieustannym stanie medytacji.

ལན་ལྡོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
len dyn khje la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Tobą, który odpowiadasz na wszystkie pytania.

རྟེན་དང་བརྟེན་པ་བཤད་བྱ་དང་། །
ten dang ten pa szie dzia dang
Znasz słowa i ich znaczenie,

གསུང་དང་མཁྱེན་པ་འཆད་བྱེད་ལ། །
sung dang khjen pa cie dzie la
Twa wiedza i mowa są doskonałe –

ལྷོ་གྲོས་དྲག་ཐོགས་མེ་མངའ་བ། །
lo dry tak thok mi nga ła
nic nie ogranicza Twego intelektu.

ལེགས་སྟོན་ཁྱོད་ལ་ཟུག་འཚལ་ལོ། །
lek tyn khje la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Tobą, który dobrze nauczasz.

གཤེགས་ནས་སྤྱོད་པ་མཁྱེན་མངོད་དེ། །
sziek ne cie pa khjen dze de
Przebywając wśród nas, znasz nasze działania.

དེ་དག་སྐད་ཀྱིས་ལེམས་ཅན་གྱི། །
de dak ke kji sem cien gji
Kłaniam się przed Tobą, który jasno nauczasz

འོང་དང་འགྲོ་དང་ངེས་འབྱུང་ལ། །
ong dang dro dang nge dziung la
w naszych własnych językach,

ལེགས་འདོམས་ཁྱོད་ལ་ཟུག་འཚལ་ལོ། །
lek dom khje la ciak tsal lo
tego co było, co będzie oraz wyzwolenia.

ལྱས་ཅན་ཀུན་ཀྱིས་ཁྱོད་མཐོང་ན། །
ly cien kyn gji khje thong na
Każdy, kto Cię zobaczył, wie,

སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ལག་པར་བཙལ། །
kje bu dam pa lak par tsal
że jesteś świętą istotą.

མཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་རབ་དྭང་བར། །
tong ła tsam gji rab dang łar
Kłaniam się przed Tobą,

མཛེ་པ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dze pa khje la ciak tsal lo
którego widok wzbudza zachwyt.

ལེན་དང་གནས་དང་གཏོང་བ་དང་། །
len dang ne dang tong ła dang
Kłaniam się przed Tobą, który osiągnąłeś panowanie

སྤྲུལ་དང་ཡོངས་སུ་སྐྱོང་བ་དང་། །
tryl dang jong su gjur ła dang
nad narodzinami, trwaniem i odchodzeniem,

ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ཡེ་ཤེས་ལ། །
ting nge dzyn dang je szie la
nad emanacją, transformacją,

མངའ་བརྙེས་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nga nje khje la ciak tsal lo
samadhi i mądrością pierwotną.

ཐབས་དང་སྐྱོབས་དང་དག་པ་དང་། །
thab dang kjob dang dak pa dang
Kłaniam się przed Tobą, który pokonałeś

ཐེག་ཆེན་དེས་པར་འཇུང་ཐ་ལ། །
thek cien nge par dziung ła la
māry oszukujące istoty

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རབ་བསྟུ་བའི། །
sem cien nam la rab lu łe
w kwestii metod, schronienia, czystości

བདུད་འཇོམས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dy dziom kje la ciak tsal lo
i wyzwolenia mahājāny.

རང་གཞན་དོན་དུ་ཡེ་ཤེས་དང་། །
rang szien dyn du je szie dang
Kłaniam się przed Tobą, który przyniosłeś pożytek

སྤངས་དང་དེས་འཇུང་བགེགས་མངོད་པར། །
pang dang nge dziung gek dze par
sobie i innym poprzez rozpoznanie pierwotnej mądrości,

སྤྱོད་མངོད་སུ་སྐེགས་གཞན་དག་གེས། །
tyn dze mu tek szien dak gi
wyrzeczenie, wyzwolenie i pokonanie niedoskonałości,

མི་བརྗེ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi dzy khje la ciak tsal lo
i tym samym przewyższyłeś różnowierców.

བསྲུང་མེད་བསྟེལ་བ་མི་མངའ་བ། །
sung me njel ła mi nga ła
Jesteś poza uważnością, wolny od zapominania.

འཁོར་གྱི་ནང་ན་བག་བརྒྱང་གསུང་། །
khor gji nang na bak kjang sung
Z łatwością nauczasz zgromadzenia uczniów.

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་གཉིས་སྤངས་པ། །
kyn ne njyn mong nji pang pa
Wyrzekłeś się dwóch aspektów przywiązania.

འཁོར་སྡུད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
khor dy khje la ciak tsal lo
Kłaniam przed Tobą, który przyciągasz naśladowców.

ཀུན་མཁྱེན་ཁྱོད་ལ་རྒྱུ་བ་དང་། །
kyn khjen khje la gju ła dang
Wszechwiedzący,

གནས་པ་ཀུན་ལ་རྟག་པར་ནི། །
ne pa kyn la tak par ni
czy jesteś w ruchu, czy przystajesz

ཀུན་མཁྱེན་མིན་སྤྱོད་མི་མངའ་སྟེ། །
kyn khjen min cie mi nga te
Twa wszechwiedza nigdy nie ustaje.

ཡང་དག་དོན་ཕྱན་ཁྱོད་ཐུག་འཚལ། །
jang dak dyn den khje ciak tsal
Kłaniam się przed Tobą, który znasz autentyczne znaczenie.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བྱ་བ་ལ། །
sem cien kyn gji dzia ła la
Pomagasz istotom zawsze

ཁྱོད་ནི་དུས་ལས་མི་འདའ་བས། །
khje ni dy le mi da łe
we właściwym czasie.

མཛད་པ་རྟག་ཏུ་དོན་མངའ་བ། །
dze pa tak tu dyn nga ła
Twe działania są pełne znaczenia.

མི་བསྟེལ་ཁྱོད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །
mi njel khje la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Tobą, który nigdy nie zapominasz.

འཛེག་རྟེན་ཀུན་ལ་ཉིན་མཚན་དུ། །
dzik ten kyn la njin tsen du
W każdej chwili dnia i nocy

ལན་དུག་ཏུ་ནི་སོ་སོར་གཟིགས། །
len truk tu ni so sor zik
pamiętasz o każdym ze światów.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ། །
thuk dzie cien po dang den pa
Twe współczucie jest wielkie.

ཕན་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
phen gong khje la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Tobą, który pragniesz przynosić pożytek.

སྤྱོད་པ་དང་ནི་རྟོགས་པ་དང་། །
cie pa dang ni tok pa dang
W swym zachowaniu, urzeczywistnieniu,

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་ཕྲིན་ལས་ཀྱིས། །
je szie dang ni trin le kji
mądrości pierwotnej i aktywności

ཉན་ཐོས་རང་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཀྱི། །
njen thy rang sang gje kyn gji
przewyższasz wszystkich Śrāwaków

བླ་མ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la ma khje la ciak tsal lo
i Pratjekabuddhów – kłaniam się przed Tobą.

སྐུ་གསུམ་དག་གི་བྱང་ཆུབ་ཆེ། །
ku sum dak gi dziang ciub cie
Osiągnąłeś wszechogarniające

རྣམ་པ་ཀུན་བརྟེན་ཐམས་ཅད་དུ། །
nam pa kyn nje tham cie du
wielkie Przebudzenie trzech kāi.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཐེ་ཚོམ་དག །
sem cien kyn gji the tsom dak
Kłaniam się przed Tobą, który zawsze

གཅོད་པ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
cie pa khje la ciak tsal lo
rozpraszasz wątpliwości wszystkich istot.

འཇིན་པ་མི་མངའ་ཉེས་མི་མངའ། །
dzyn pa mi nga nje mi nga
Kłaniam się przed Tobą, który wolny jesteś od zachłanności,

ཉོན་པ་མི་མངའ་མི་གནས་པ། །
njok pa mi nga mi ne pa
złych działań, splamień i niedoskonałości,

མི་གཡོ་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ། །
mi jo cie nam tham cie la
który się nigdy nie wahasz,

སྤྲོས་མེད་ཁྱོད་ལ་ཟུག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ། །
try me khje la ciak tsal lo
z prostotą podchodzisz do wszystkich zjawisk.

Pokłony dla stu żywotów

སྐྱེས་རབས་ཐུག་འཚལ།

68

རྗེ་རང་བྱུང་བས་མདོད་པའི་སྐྱེས་རབས་བརྒྱ་རྩའི་སྡོམ་གྱི་ཐུག་འཚལ་ནི།

Skomponowane przez wielkiego Rangdziunga Dordże:

ན་མོ་ཤཱཀྱ་མུ་ན་ཡེ། །
namo siakjamunaje
NAMO ŚĀKJAMUNAJE

སྟག་མོ་ཤི་ཧི་ཀོ་ས་ལ། །
tak mo szi łi ko sa la
Składam pokłon przed dobroczyńcą tygrysicy, Śibi, Kosalą,

ཚོང་དཔོན་གཉིས་དང་རི་བོང་དང་། །
tsong pyn nji dang ri bong dang
dwoma handlarzami, królikiem,

ཨ་གསྟ་དང་ཤི་སྦྱིན་དང་། །
a ga stja dang szia dzin dang
Agastją, tym, który ofiarował ciało,

ཐམས་ཅད་སྒྲོལ་དང་མཆོད་སྦྱིན་བྱེད། །
tham cie dryl dang cie dzin dzie
Wiśwantarą i darczyńcą;

བརྒྱ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་མྱོས་བྱེད་མ། །
gja dzin dram ze njy dzie ma
przed Indrą, brahminem,

ལེགས་པར་ཕ་རོལ་ཕྱིན་དང་ཉ། །
lek par pha ryl cin dang nja
Unmādajantī, Suparagą, rybą,

བྱ་དང་བུམ་པ་ཕྱུག་པོའི་བུ། །
dzia dang bum pa ciuk py bu
przepiórką, dzbanem,

དཀའ་ཐུབ་ཅན་དང་ཚོང་དཔོན་ནོ། །
ka thub cien dang tsong pyn no
synem bogacza, ascetą i handlarzem;

བྱང་ཆུབ་ངང་པ་བྱང་ཆུབ་ཆེ། །
dziang ciub ngang pa dziang ciub cie
przed Przebudzeniem, królem łabędzi,

སྤྲེ་ཨུ་རི་དྭགས་ཤ་ར་བྷ། །
tre u ri dak szia ra bha
Mahābodhim, małpą, jeleniem, śarabhą,

རུ་རུ་སྤྲེལ་རྒྱལ་བཟོད་པ་སྨྲ། །
ru ru drel gjal zy pa ma
ruru, królem małp, Kszāntiwādī,

ཚངས་དང་གླང་ཆེན་དེ་དག་བཅུ། །
tsang dang lang cien de dak ciu
Brahmą, słoniem – tymi dziesięcioma;

ཟླ་བ་ལྕགས་ཀྱི་ཁྱིམ་དུ་སྐྱེས། །
da ła ciak kji khjim du kje
przed Czandrą, pustelnikiem w żelaznym domu,

མ་ཧེ་ཤིང་རྟ་ཡི་དམ་བརྟན། །
ma he szing ta ji dam ten
Dhṛszṭa-prati-dżñāną, wołem wodnym, dzięciołem,

དེད་དཔོན་གསེར་མདོག་ཀུན་དྷ་དང་། །
de pyn ser dok kyn dha dang
kapitanem, Suwarṇą, Kundhą,

རིགས་ངན་གྲགས་པའི་འོད་དང་བཅུ། །
rik ngen drak pe y dang ciu
banitą i Jaśa-prabhą – tymi dziesięcioma;

ཁྱིམ་བདག་སྒྲོན་སྣང་རི་བོང་དང་། །
khjim dak dryn nang ri bong dang
przed gospodarzem, Światłem Lampy,

ཀུན་ཏུ་གོ་བྱེད་ཁྱེ་ཨུ་གཉིས། །
kyn tu go dzie khje u nji
królikiem, Samdźńā-pajatim, dwoma chłopcami,

བརྟན་བྱེད་བདེ་བྱིན་སྙན་པའི་འོད། །
ten dzie de dzin njen pe y
Dharitīm, Sukhaṃdhadą, Przyjemnym Światłem,

ཆུ་སྐྱེས་འཇིག་རྟེན་དགའ་དང་བཅུ། །
ciu kje dzik ten ga dang ciu
Padmą, Lokanandą – tymi dziesięcioma;

ཚངས་སྦྱིན་ཆོས་ཚོལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན། །
tsang dzin cie tsyl je szie den
Przed Brahmadattą, poszukującym Dharmy,

ཆུ་འབེབས་དང་ནི་མེ་ལོང་གདོང་། །
ciu beb dang ni me long dong
Dżñāna-watim, Dżalawāhanem, Ādarśa-mukhą,

གནག་ལྷས་སྐྱེས་དང་གཞོན་ནུ་དང་། །
nak lhe kje dang sziyn nu dang
Gośalīwartą, Kumārą,

རྔ་དང་ཆུ་སྲེག་དྲང་སྲོང་བཅུ། །
nga dang ciu sek drang song ciu
królem nāgów, bobrem i riszim – tymi dziesięcioma;

སྙིང་རྗེ་ཅན་གཉིས་སྐར་མ་དང་། །
njing dzie cien nji kar ma dang
przed dwoma współczującymi, Dżjoti,

བརྒྱ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་གར་མཁན་མོ། །
gja dzin dram ze gar khen mo
Indrą, brahminem, tancerką,

ང་ལས་ནུ་དང་ཀླུ་ཡི་རྒྱལ། །
nga le nu dang lu ji gjal
Māndhatą, królem nāgów,

སེང་གེ་ཁྱེ་ཨུ་སྤྲིན་དང་བཅུ། །
seng ge khje u trin dang ciu
lwem i chłopcem Megha – tymi dziesięcioma;

འོད་ལྡན་བྲམ་ཟེ་རྒྱན་པོ་པ། །
y den dram ze gjen po pa
przed Bhāswarą, brahminem,

དེས་པ་དང་ནི་གླང་པོ་ཆེ། །
de pa dang ni lang po cie
hazardzistą, Peśalą, słoniem,

འཕར་ཀ་ནོར་ཅན་ཟླ་དགའ་དང་། །
ciar ka nor cien da ga dang
Udajaną, Dhaniką, Somanandī,

ནམ་མཁའ་དཔལ་གྱི་སྡེ་དང་བཅུ། །
nam kha pal gji de dang ciu
Ākāśą i Śriseną – tymi dziesięcioma;

སྙིང་སྟོབས་ཆེན་པོ་ཟླ་འོད་དང་། །
njing top cien po da y dang
Przed Mahāsattwą, Czandraprabhą,

ཤི་བི་བྲམ་ཟེ་རྟག་ཏུ་བརྙས། །
szi łi dram ze tak tu nje
Śibi, brahminem, Sadāparibhutą,

སེང་གེ་དེད་དཔོན་ནོར་བཟང་དང་། །
seng ge de pyn nor zang dang
lwem, kapitanem, Sudhaną,

སུ་ཤ་དེ་བ་བསོད་ནམས་སྟོབས། །
su szia de ła sy nam tob
Suśadewą i Punjabalą;

འོད་བཟང་དྲང་སྲོང་ཏོག་གི་བློ། །
y zang drang song tok gi lo
przed Suprabhą, riszim, Ketumati,

སྔོ་བསངས་དང་ནི་ཉི་འཕྲེང་སྤོང་། །
ngo sang dang ni nji treng pong
Śjāmaką, Sūrjamalą,

ཇ་བོང་སྨུ་ཁྱུད་ཨུཏྤ་ལ། །
nga bong mu khjy ut pa la
wielbłądem, Nemi, Utpalą

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཉིས་ཀྱི་བཅུ། །
dziang ciub sem pa nji te ciu
i dwoma Bodhisattwami – tymi dziesięcioma;

འཕོ་དང་ལྷུམས་ཟྱུགས་བལྟམས་པ་དང་། །
pho dang lhum sziuk tam pa dang
pokłon Tobie, Buddho, który doprowadziłeś do doskonałości
dwanaście czynów:

བཟོ་དང་རྩལ་རྩེད་དེས་འབྱུང་དང་། །
zo dang ryl tse nge dziung dang
opuściłeś Tuszitę, wszedłeś do łona, narodziłeś się,

དཀའ་སྤྱད་དྲུང་གཤེགས་བདུད་སྡེ་བཅོམ། །
ka cie drung sziek dy de ciom
szkoliłeś w rzemiośle, cieszyłeś życiem, po czym wyrzekłeś się
go,

བྱང་ཆུབ་ཆོས་འཁོར་སྐྱ་ངན་འདས། །
dziang ciub cie khor nja ngen de
oddałeś ascezie, dotarłeś pod Drzewo Bodhi,

མཛད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་པའི། །
dze pe jyn ten thar cin pe
zwyciężyłeś siły Māry, osiągnąłeś Przebudzenie,

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gjal ła khje la ciak tsal lo
obróciłeś Kołem Dharmy i odszedłeś w parinirwāṇę.

བདག་ཀྱང་ཁྱོད་ལྟར་གཞན་དོན་དུ། །
dak kjang khje tar szien dyn du
Obym, jak Ty, osiągnął doskonałość

མཛད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །
dze pe jyn ten thar cin sziok
tych dwunastu czynów dla pożytku innych.

Pochwała dwunastu czynów

མདོད་བཅུའི་བསྟོད་པ།

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤྱ་ཀྱའི་རིགས་སུ་འཁྲུངས། །
thab khe thuk dzie szia kje rik su trung
Dzięki zręczności i współczuciu narodziłeś się w klanie Śākjów.

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ། །
szien gji mi thub dy kji pung dziom pa
Zwyciężyłeś siły Māry, czego nikt inny nie potrafił.

གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ཏ་བུར་རྫི་པེ་ཀུ།
ser gji lhyn po ta bur dzi pe ku
Twe ciało jest wspaniałe jak złota Góra Meru.

ཤྱ་ཀྱའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
szia kje gjal po khje la ciak tsal lo
Kłaniam się przed Tobą, Śākjaradżo.

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས། །
gang gi dang por dziang ciub thuk kje ne
Najpierw wzbudziłeś w sobie bodhiczittę.

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉེས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །
sy nam je szie tsok nji dzok dze cing
Potem zgromadziłeś zasługę i mądrość pierwotną.

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་ན་ཡི། །
dy dir dze pa gja cien dro ła ji
Dokonałeś w tym czasie wielkich czynów!

མགོན་གྱུར་ཁྱེད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི། །
gyn gjur khje la dak gi ty par gji
Chwała Tobie, Opiekunie istot.

ལྷ་ནམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས། །
lha nam dyn dze dyl łe dy khjen ne
Po tym, jak przyniosłeś pożytek bogom, wiedziałeś że nadszedł czas.

ལྷ་ལས་བབས་ནས་གླང་ཆེན་ལྷུང་གཅེགས་ཤིང་། །
lha le bab ne lang cien tar sziek szing
Zszedłeś ze świata bogów i wybrawszy swą rodzinę,

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་མའི། །
rik la zik ne lha mo gju tryl me
jako słoń wszedłeś do łona Mājādewī.

ལྷུམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lhum su sziuk par dze la ciak tsal lo
Cześć oddaję temu czynowi.

ཟླ་བ་བཅུ་རྫོགས་ཤཱཀྱའི་སྲས་པོ་ནི། །
da ła ciu dzok szia kje se po ni
Po dziesięciu miesiącach, synu Śākjów,

བཀྲ་ཤིས་ལུམྦིའི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚེ། །
ta szi lum bi tsal du tam pe tse
narodziłeś się w zagajniku Lumbinī.

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཏུད་མཚན་མཆོག་ནི། །
tsang dang gja dzin gji ty tsen ciok ni
Wtedy Brahma i Indra oddali cześć Twym wspaniałym oznakom Przebudzenia.

བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dziang ciub rik su nge dze ciak tsal lo
Cześć oddaję temu czynowi.

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སེང་གེ་དེས། །
sziyn nu tob den mi ji seng ge de
W sile młodości, lwie ludzkości,

ཨཾ་ག་མ་ག་དྷར་ནི་སྒྱུ་རྩལ་བསྟན། །
am ga ma ga dhar ni gju tsal ten
zademonstrowałeś swą zręczność w Angamagadzie.

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །
kje ło drek pa cien nam tsar cie ne
Pokonałeś wszystkich dumnych śmiałków,

འགྲན་ཟླ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dren da me par dze la ciak tsal lo
byłeś niedościgniony. Cześć oddaję temu czynowi.

འཇིག་རྟེན་ཆོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །
dzik ten cie dang thyn par dzia ła dang
Kierując się saṃsārycznym zwyczajem

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་ཞིར་བཙུན་མོ་ཡི། །
kha na ma tho pang cir tsyn mo ji
i aby uniknąć krytyki,

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །
khor dang den dze thab la khe pa ji
przyjąłeś orszak partnerek i zręcznie rządziłeś swym królestwem.

རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gjal si kjong łar dze la ciak tsal lo
Cześć oddaję temu czynowi.

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྙིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །
khor łe dzia ła njing po me zik ne
Widząc bezcelowość saṃsārycznego życia,

ཁྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །
khjim ne dziung te kha la sziek ne kjang
opuściłeś swój dom i ruszyłeś w nieznane.

མཆོད་རྟེན་རྣམ་དག་དྲུང་དུ་ཉེད་ལ་ཉེད། །
cie ten nam dak drung du nji la nji
W pobliżu Stupy Czystości osiągnąłeś

རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མངོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rab tu dziung łar dze la ciak tsal lo
pełne wyrzeczenie. Cześć oddaję temu czynowi.

བརྩོན་པས་བྱང་ཆུབ་བསྒྲུབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །
tsyn pe dziang ciub drub par gong ne ni
Nie szczędząc wysiłków w drodze do Przebudzenia,

ནཻ་རཉྫ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ། །
nai rań dza ne dram du lo druk tu
przez sześć lat praktykowałeś ubóstwo nad rzeką Najrańdżaną.

དཀའ་བ་སྤྱད་མངོད་བརྩོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས། །
ka ła cie dze tsyn dry thar cin pe
Z wielką pilnością opanowywałeś najdoskonalszą medytację.

བསམ་གཏན་མཆོག་བརྙེས་མངོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sam ten ciok nje dze la ciak tsal lo
Cześć oddaję temu czynowi.

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །
thok ma me ne be pa dyn jy ci
Aby nadać znaczenie niemającym początku wysiłkom,

མ་ག་ཇ་ཡེ་བྱང་ཆུབ་ཤེང་དྲུང་དུ། །
ma ga dha ji dziang ciub szing drung du
usiadłeś nieruchomo pod Drzewem Bodhi w Magadzie

སྐྱིལ་གྲུང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །
kjil trung mi jo ngyn par sang gje ne
i tam osiągnąłeś doskonałe Przebudzenie.

བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dziang ciub dzok par dze la ciak tsal lo
Cześć oddaję temu czynowi.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་སྙུང་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །
thuk dzie dro la njur du zik ne ni
Kierując się współczuciem dla istot

ཟླ་ན་ཀ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཆོག་ཏུ། །
ła ra na si la sok ne ciok tu
obróciłeś Kołem Dharmy w takich miejscach jak Wārāṇasī,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །
cie kji khor lo kor ne dyl dzia nam
wprowadzając swoich uczniów na ścieżkę trzech pojazdów.

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགྲོད་མངོན་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
thek pa sum la gy dze ciak tsal lo
Cześć oddaję temu czynowi.

གཞན་གྱི་རྩོལ་བ་ངན་པ་ཚར་གཅོད་པྱིར། །
szien gji gyl ła ngen pa tsar cio cir
Aby pokonać wrogi sprzeciw,

མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དྲུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས། །
mu tek tyn pa druk dang lhe dzin sok
w Wārāṇasī wygrałeś z sześcioma nauczycielami: Dewadattą i innymi

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ། །
khor mo dzik gi jyl du dy nam tyl
i pokonałeś māry. Osiągnąłeś zwycięstwo.

ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
thub pa jyl le gjal la ciak tsal lo
Cześć oddaję temu czynowi.

སྤྱིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས། །
si pa sum na pe me jyn ten gji
Dzięki niezrównanym w trzech sferach bytu właściwościom,

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །
njen du jy par cio tryl cien po ten
w Śrāwastī ukazałeś wspaniałe cuda.

ལྷ་མི་འགྲོ་ན་ཀུན་གྱིས་རབ་མཆོད་པ། །
lha mi dro ła kyn gji rab cie pa
Wszyscy bogowie i ludzie składali Ci dary.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
ten pa gje par dze la ciak tsal lo
Doprowadziłeś Dharmę do rozkwitu – cześć oddaję temu czynowi.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་སྙུར་དུ་བསྐུལ་བྱའི་ཕྱིར། །
le lo cien nam njur du kyl dzie cir
Aby zainspirować opieszałych,

རྩ་མཆོག་ཀྱོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ། །
tsa ciok drong gi sa szi tsang ma ru
opuściłeś swe nieśmiertelne wadżra-ciało

འཆི་མེད་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་སྐུ་གཤེགས་ནས། །
ci me dor dzie ta by ku sziek ne
na czystej ziemi w Kuśinagarze.

སྙ་ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
nja ngen da łar dze la ciak tsal lo
Odszedłeś w parinirwāṇę – cześć oddaję temu czynowi.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་། །
jang dak nji du dzik pa me cir dang
Jako że w rzeczywistości jesteś niezniszczalny,

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཕོག་བྱའི་ཕྱིར། །
ma ong sem cien sy nam thob dzie cir
aby w przyszłości istoty mogły gromadzić zasługę,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་སེལ་མང་སྤྲུལ་ནས། །
de nji du ni ring sel mang tryl ne
natychmiast wytworzyłeś wiele relikwii, które podzielono na osiem części.

སྐུ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མངོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
ku dung cia gje dze la ciak tsal lo
Cześć oddaję temu czynowi.

ཞེས་པ་འདིའི་ཐོག་མའི་སྒོ་ཀ་གཅིག་པུ་རྗེ་འབྲི་གུང་པས་མངོད་པར་གྲགས་ཤིང་དེ་ཕྱིན་སྟོད་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་མངོད་པའོ།
Powiadają, że pierwsza zwrotka została napisana przez Wielkiego Drikungpę, resztę zaś skomponował Ārja Nāgārdżuna.

བྱག་འཚལ་བསྡུས་ན།
W krótkiej wersji ofiarowania pokłonów recytuj strofy z „Królowej modlitw”:

ངེ་སྐྱེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །
dzi nje su dak ciok ciu dzik ten na
Całym sobą: ciałem, mową i umysłem

དུས་གསུམ་གཤེགས་ཏ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །
dy sum sziek pa mi ji seng ge kyn
hołd oddaję lwom pośród ludzi –

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །
dak gi ma ly de dak tham cie la
wszystkim w trzech czasach

ལྱས་དང་ངག་ཡེད་དུང་བས་ཐྱག་བཀྱེ་འོ། །
ly dang ngak ji dang łe ciak gji o
i w światach dziesięciu kierunków.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །
zang po cie pe myn lam tob dak gi
Mocą dążenia do szlachetnego postępowania,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །
gjal ła tham cie ji kji ngyn sum du
widzę przed sobą wszystkich Zwycięzców

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལྱས་རབ་ཏུ་པ་ཡིས། །
szing gi dyl nje ly rab ty pa ji
i ciałami tyloma, ile atomów ma wszechświat,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཐྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ།
gjal ła kyn la rab tu ciak tsal lo
składam im pełen oddania pokłon.

Dhāraṇī Lampy Trzech Klejnotów
དཀོན་མཆོག་ཏ་ལ་ལས་གསུངས་པ།

དེ་ནས་མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི། དཀོན་མཆོག་ཏ་ལ་ལའི་གཟུངས་ལས་གསུངས་པ་བསྟབ་བཏུས་སུ་དངས་པ་ནི།

Poniższe wersy są częścią „Dhāraṇī Lampy Trzech Klejnotów", cytowane również w „Podsumowaniu praktyk":

མེ་ཏོག་ཕལ་ཆེར་མེ་ཏོག་ཟླ་རེ་དང་། །
me tok phal cier me tok la re dang
Różnego rodzaju kwiaty, baldachimy z kwiatów,

མེ་ཏོག་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
me tok ky pe y zer rab kje te
kompozycje z kwiatów promieniejące światłem,

མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཏམ་བྱས་ཤིང་། །
me tok na tsok kyn tu tram dzie szing
rozmaite kwiaty rozmieszczone wszędzie –

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nji cien po de dak gjal ła cie
ofiarowuję je wszystkie Buddhom, wspaniałym istotom.

བདུག་པ་ཕལ་ཆེར་བདུག་པའི་ཐླ་རེ་དང་། །
duk pa phal cier duk pe la re dang
Różnego rodzaju kadzidła, baldachimy z kadzideł,

བདུག་པ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
duk pa ky pe y zer rab kje te
kompozycje z kadzideł promieniejące światłem,

བདུག་པ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཏམ་བྱས་ཤིང་། །
duk pa na tsok kyn tu tram dzie szing
rozmaite kadzidła rozmieszczone wszędzie

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nji cien po de dak gjal ła cie
ofiarowuję je wszystkie Buddhom, wspaniałym istotom.

ཕལ་ཆེར་སྤྱོས་དང་སྤྱོས་ཀྱི་ཐླ་རེ་དང་། །
phal cier py dang py kji la re dang
Różnego rodzaju pachnidła, baldachimy z pachnideł,

སྤྱོས་ཀྱི་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
py kji ky pe y zer rab kje te
kompozycje pachnideł promieniejące światłem,

སྣ་ཚོགས་སྤྲིས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བཀམ་བྱས་ཤིང་། །
na tsok py nam kyn tu tram dzie szing
rozmaite pachnidła rozmieszczone wszędzie –

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nji cien po de dak gjal ła cie
ofiarowuję je wszystkie Buddhom, wspaniałym istotom.

ཕྲེང་བ་ཕལ་ཆེར་ཕྲེང་བའི་ཐ་རེ་དང་། །
treng ła phal cier treng łe la re dang
Różnego rodzaju girlandy, kompozycje z girland,

ཕྲེང་བ་བཀྱེད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཏེ་སྟེ། །
treng ła ky pe y zer rab kje te
baldachimy z girland promieniejące światłem,

ཕྲེང་བ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀམ་བྱས་ཤིང་། །
treng ła na tsok kyn tu tram dzie szing
rozmaite girlandy rozmieszczone wszędzie –

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nji cien po de dak gjal ła cie
ofiarowuję je wszystkie Buddhom, wspaniałym istotom.

བྱེ་མ་ཕལ་ཆེར་བྱེ་མའི་ཐ་རེ་དང་། །
cie ma phal cier cie me la re dang
Różnego rodzaju pudry, baldachimy z pudrów,

ཕྱེ་མ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
cie ma ky pe y zer rab kje te
kompozycje pudrów promieniejące światłem,

ཕྱེ་མ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་དུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །
cie ma na tsok kyn tu tram dzie szing
rozmaite pudry rozmieszczone wszędzie –

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nji cien po de dak gjal ła cie
ofiarowuję je wszystkie Buddhom, wspaniałym istotom.

ན་བཟའ་ཕལ་ཆེར་ན་བཟའི་བླ་རེ་དང་། །
na za phal cier na ze le re dang
Różnego rodzaju tkaniny, baldachimy z tkanin,

ན་བཟའ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
na za ky pe y zer rab kje te
kompozycje z tkanin promieniejące światłem,

ན་བཟའ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །
na za na tsok kyn tu tram dzie szing
rozmaite tkaniny rozmieszczone wszędzie –

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nji cien po de dak gjal ła cie
ofiarowuję je wszystkie Buddhom, wspaniałym istotom.

ཕལ་ཆེར་གདུགས་དང་གདུགས་ཀྱི་ཟླ་རེ་དང་། །
phal cier duk dang duk kji la re dang
Różnego rodzaju parasole, baldachimy z parasoli,

གདུགས་ཀྱི་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་རྒྱེ་སྟེ། །
duk kji ky pe y zer rab kje te
kompozycje z parasoli promieniejące światłem,

སྣ་ཚོགས་གདུགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བཀམ་བྱས་ཤིང་། །
na tsok duk nam kyn tu tram dzie szing
rozmaite parasole rozmieszczone wszędzie –

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nji cien po de dak gjal ła cie
ofiarowuję je wszystkie Buddhom, wspaniałym istotom.

རིན་ཆེན་ཕལ་ཆེར་རིན་ཆེན་ཟླ་རེ་དང་། །
rin cien phal cier rin cien la re dang
Różnego rodzaju klejnoty, baldachimy z klejnotów,

རིན་ཆེན་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་རྒྱེ་སྟེ། །
rin cien ky pe y zer rab kje te
kompozycje z klejnotów promieniejące światłem,

རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀམ་བྱས་ཤིང་། །
rin cien na tsok kyn tu tram cie szing
rozmaite klejnoty rozmieszczone wszędzie –

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nji cien po de dak gjal ła cie
ofiarowuję je wszystkie Buddhom, wspaniałym istotom.

པདྨ་ཕལ་ཆེར་པདྨའི་བླ་རེ་དང་། །
pe ma phal cier pe me la re dang
Różnego rodzaju lotosy, baldachimy z lotosów,

པདྨ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
pe ma ky pe y zer rab kje te
kompozycje z lotosów promieniejące światłem,

པདྨ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །
pe ma na tsok kyn tu tram dzie szing
rozmaite lotosy rozmieszczone wszędzie –

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nji cien po de dak gjal ła cie
ofiarowuję je wszystkie Buddhom, wspaniałym istotom.

རྒྱན་ཕྲེང་ཕལ་ཆེར་རྒྱན་ཕྲེང་བླ་རེ་དང་། །
gjen treng phal cier gjen treng la re dang
Różnego rodzaju ozdoby, baldachimy z ozdób,

རྒྱན་ཕྲེང་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
gjen treng ky pe y zer rab kje te
kompozycje z ozdób promieniejące światłem,

རྒྱན་ཐེང་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀམ་བྱས་ཤིང་། །
gjen treng na tsok kyn tu tram dzie szing
rozmaite ozdoby rozmieszczone wszędzie –

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nji cien po de dak gjal ła cie
ofiarowuję je wszystkie Buddhom, wspaniałym istotom.

རྒྱལ་མཚན་མཆོག་བཀོད་འོད་ཟེར་རབ་རྫོ་ཞིང་། །
gjal tsen ciok ky y zer rab kje szing
Wspaniałe sztandary zwycięstwa promieniejące światłem,

དེ་དག་རྒྱལ་མཚན་དཀར་དམར་སེར་པོ་དང་། །
de dak gjal tsen kar mar ser po dang
białe, żółte, czerwone i niebieskie,

སྔོ་དང་རྒྱལ་མཚན་བཀོད་པ་སྣ་ཚོགས་པ། །
ngo dang gjal tsen ky pa na tsok pa
i wielobarwne, i udrapowane,

དུ་མས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་རྣམས་བརྒྱན་པར་བྱེད། །
du me gjal łe szing nam gjen par dzie
ich wielką liczbą wypełniam światy Buddhów.

ནོར་བུའི་དྲྭ་བ་སྣ་ཚོགས་བཀོད་པའི་གདུགས། །
nor by dra ła na tsok ky pe duk
Parasole zdobione sznurami klejnotów,

དར་གྱི་ལྡ་ལྡེ་བ་དན་རབ་དཔྱངས་ཤིང་། །
dar gji da di ba den rab jang szing
pięknie udrapowane wstążkami sztandary

དྲིལ་གཡེར་དྲྭ་བ་རྒྱལ་བའི་གསུང་སྒྲོགས་པ། །
dril jer dra ła gjal łe sung drok pa
i sznury małych dzwoneczków brzmiące mową Przebudzonych –

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དབུ་ལ་དེ་དག་འཛིན། །
de szin sziek pe u la de dak dzyn
wszystkie je wznoszę nad głowami Buddhów.

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པ་བསམ་ཡས་རྣམས། །
lak pe thil ne cie pa sam je nam
Wznoszę na swych dłoniach niezliczone dary

རྒྱལ་བ་གཅིག་ལ་མཆོད་པ་བྱེད་པ་ལྟར། །
gjal ła cik la cie pa dzie pa tar
i tak, jakbym ofiarowywał je jednemu Buddzie,

རྒྱལ་བ་མ་ལུས་ཀུན་ལའང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
gjal ła ma ly kyn lang de szin te
przekazuję je wszystkim Buddhom bez wyjątku –

དྲང་སྲོང་ཏིང་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་དེ་འདྲ་འོ། །ཞེས་འབྱུང་།།
drang song ting dzyn nam tryl de dra o
oto cudowne przejawienie samādhi Buddhów.

Ofiarowanie darów z „Przewodnika po ścieżce Bodhisattwy”

སྤྱོད་འཇུག་ལས་གསུངས་པ།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཆོས། །
de szin sziek pa nam dang dam pe cie
Tathāgatom i prawdziwej Dharmie,

དཀོན་མཆོག་དྲི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །
kyn ciok dri ma me dang sang gje se
najczystszym Trzem Klejnotom i Bodhisattwom,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཆོད། །
jyn ten gjam tso nam la lek par cie
oceanowi doskonałych właściwości ofiarowuję te dary.

མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་དེ་སྙེད་ཡོད་པ་དང་། །
me tok dre bu dzi nje jy pa dang
Wszystkie kwiaty i owoce, jakie istnieją,

སྨན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་། །
men gji nam pa gang dak jy pa dang
wszystkie substancje lecznicze, jakie istnieją,

འཛིག་རྟེན་རིན་ཆེན་རྫི་ཉྱེ་སྦྱངས་པ་དང་། །
dzik ten rin cien dzi nje jy pa dang
wszystkie cenne klejnoty świata,

ཆུ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་། །
ciu tsang ji du ong ła ci jy dang
całą czystą wodę, jaka istnieje,

རིན་ཆེན་རི་ཁོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ། །
rin cien ri ło dang ni de szin du
wspaniałe góry szlachetnych kamieni,

ནགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་། །
nak tsel sa ciok łen szing njam ga dang
odosobnione i przyjemne miejsca,

ཛྲིན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱན་སྨྲས་སྤྱད་པ་དང་། །
dziyn szing me tok gjen tre py pa dang
rajskie drzewa obwieszone kwiatami,

ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་གྱད་པ་དང་། །
szing gang dre zang jel ga dy pa dang
drzewa uginające się pod ciężarem dojrzałych owoców,

ལྷ་སོགས་འཛིག་རྟེན་ན་ཡང་དྲི་དང་ནི། །
lha sok dzik ten na jang dri dang ni
wszystkie pachnące substancje tego świata,

སྤྱོས་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་། །
py dang pak sam szing dang rin cien szing
jak te używane przez bogów, wszystkie kadzidła,

མ་རྨོས་འཁྲུངས་པའི་ལོ་ཏོག་རྣམ་པ་དང་། །
ma my trung pe lo tok nam pa dang
drzewa spełniające życzenia, drzewa klejnotów,

གཞན་ཡང་མཆོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྣམས་ནི། །
szien jang cie par y pe gjen nam ni
zboże, które rośnie bez potrzeby orki,

མཚོ་དང་རྗིང་བུ་པདྨས་བརྒྱན་པ་དག །
tso dang dzyng bu pe me gjen pa dak
wszystkie ozdoby warte ofiarowania,

ངང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐད་སྙན་ཡིད་འོང་ལྡན། །
ngang pa szin tu ke njen ji ong den
jeziora i stawy usłane lotosami,

ནམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ། །
nam kha rab dziam kham kji the tuk pa
z cudownymi łabędziami nawołującymi się pięknie,

ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན། །
jong su zung ła me pa de dak kyn
wszystkie te rzeczy, nienależące do nikogo,

ལྷོ་ཡེས་ལྷངས་ནས་ཐུབ་པ་སྐྱེས་ཀྱི་མཆོག །
lo ji lang ne thub pa kje kji ciok
obecne wszędzie wokół –

སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབྱལ་ན། །
se dang cie pa nam la lek byl na
przywołując je w umyśle, ofiarowuję je Tobie,

ཡོན་གནས་དམ་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། །
jyn ne dam pa thuk dzie cie nam kji
Śākjamuni, najlepszej z istot, oraz Bodhisattwom.

བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །
dak la tser gong dak gi di dak szie
Najwyższe współczujące obiekty zasługi,

བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཀྲེན་ཆེན་ཏེ། །
dak ni sy nam mi den tren cien te
spójrzcie na mnie ze współczuciem i przyjmijcie te dary.

མཆོད་པའི་ནོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས། །
cie pe nor szien dak la ciang ma ci
Jestem nędzarzem bez zasługi, nie mam żadnego bogactwa.

དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི། །
de na szien dyn gong pe gyn gji di
Zatem, Opiekunowie, którym leży na sercu dobro innych,

བདག་གི་དོན་སྣང་ཉེད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག །
dak gi dyn le nji kji thy szie szik
przyjmijcie, proszę, te dary, aby przyniosły pożytek.

ཅོས་མཆོད་པ་འབྱུལ།

W ten sposób ofiaruj dary.

རྒྱལ་དང་དེ་སྲས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི། །
gjal dang de se nam la dak gi ni
Wszystkim Buddhom i Bodhisattwom

བདག་གི་ལུས་ཀུན་གཏན་དུ་དབུལ་བར་བགྱི། །
dak gi ly kyn ten du yl łar gji
we wszystkich żywotach ofiarowuję swe ciało.

སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག །
sem pa ciok nam dak ni jong szie szik
Wielcy Sattwowie, przyjmijcie mnie, proszę,

གུས་པས་ཁྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི། །
gy pe khje kji bang su ci łar gji
a będę Wam z oddaniem służyć.

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། །
dak ni khje kji jong su zung łe na
Jeśli mnie przyjmiecie, niezrażony saṃsārą

སེད་ན་མི་འཇིགས་མེམས་ཅན་ཕན་པར་གྱི། །
si na mi dzik sem cien phen par gji
będę przynosić pożytek istotom.

ཐུབ་དབང་མཆོད་གནས་མཆོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི། །
thub łang cie ne ciok la ji ong łe
Buddhom, doskonałym obiektom czci,

མེ་ཏོག་མནྡ་ར་དང་པདྨ་དང་། །
me tok men da ra dang pe ma dang
ofiarowuję mandarawy, lotosy,

ཨུཏྤལ་ལ་སོགས་དྲི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་། །
ut pal la sok dri szim tham cie dang
utpale i wszystkie pachnące kwiaty.

ཕྲེང་བ་སྤྲིལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཆོད། །
treng ła pel lek ji ong nam kji cie
Składam wam hołd pięknymi girlandami kwiatów.

སྤྱོས་མཆོག་ཡིད་འཕྲོག་དྲི་དང་ལྡན་པ་ཡི། །
py ciok ji trok dri nge khjab pa ji
Ofiarowuję najsłodsze kadzidła,

བདུག་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ། །
dug pe drin tsok nam kjang de la yl
zapach ich dymu oczarowuje umysł.

ཞེལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་བཅས་ཡ་ཡི། །
sziel ze za tung na tsok cie pa ji
Ofiarowuję Wam także boskie potrawy,

ལྷ་བཞོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །
lha szio nam kjang de la yl łar gji
różnorodne rzeczy do jedzenia i picia.

གསེར་གྱི་པད་མ་ཚར་དུ་དངར་བ་ཡི། །
ser gji pe ma tsar du ngar ła ji
Ofiarowuję Wam wspaniałe światła,

རིན་ཆེན་སྐྱེན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི། །
rin cien dryn me nam kjang yl łar gji
złote lotosy ułożone w szeregu.

ས་གཞི་བསྐང་བ་སྤོས་ཀྱིས་བླུགས་པ་དེར། །
sa szi tar ła py kji dziuk pa der
Na ziemi skropionej perfumami

མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དགྲམ་བར་བགྱི། །
me tok ji ong sil ma dram par gji
rozrzucam delikatne płatki kwiatów.

གཞལ་མེད་ཕོ་བྲང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྡན། །
sziel me pho drang ty jang ji ong den
Tym, których naturą jest współczucie,

སུ་ཏིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཕྲང་མཛེས་འབར་བ། །
mu tik rin cien gjen ciang dze bar ła
ofiarowuję pałac, w którym rozbrzmiewają piękne pieśni pochwał,

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་ཀྱང་། །
pak je nam khe gjen gjur de dak kjang
błyszczą sznury pereł i klejnotów

ཐུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །
thuk dzie rang szin cien la yl łar gji
oraz niezliczone ozdoby.

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། །
rin cien duk dze ser gji ju ła cien
Zawsze będę ofiarowywał Buddhom

ཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་བརྒྱན། །
khor juk gjen gji nam pa ji ong gjen
piękne parasole ze złotymi rączkami,

དབྱིབས་ལེགས་ལྟ་ན་སྡུག་པ་བསྒྲེང་བ་ཡང་། །
jib lek ta na duk pa dreng ła jang
i cudowne ozdobne baldachimy,

རྟག་ཏུ་ཐུབ་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །
tak tu thub łang nam la yl łar gji
wspaniale udrapowane i przestronne.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཆོད་པའི་ཚོགས། །
de le szien jang cie pe tsok
Składam również inne dary:

རོལ་མོ་དབྱངས་སྙན་ཡིད་འོང་སྒྲན། །
ryl mo jang njen ji ong den
zachwycająco brzmiące cymbały,

སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་སིམ་བྱེད་པའི། །
sem cien duk ngel sim dzie pe
i chmury tych wszystkich rzeczy, które wyzwalają z cierpienia.

སྤྲིན་རྣམས་སོ་སོར་ནེ་གྱུར་ཅིག །
trin nam so sor ne gjur cik
Oby trwały wiecznie.

དམ་ཚོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་དང་། །
dam cie kyn ciok tham cie dang
Oby deszcz klejnotów i kwiatów

མཆོད་ཅེན་རྣམས་དང་སྐུ་གཟུགས་ལ། །
cie ten nam dang ku zuk la
padał nieustannie

རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར། །
rin cien me tok la sok ciar
na klejnoty prawdziwej Dharmy,

རྒྱུན་མེ་འཆད་པར་འབབ་པར་ཞོག །
gjyn mi cie par bab par sziok
święte wizerunki, stupy i posągi.

རྡེ་ལྕར་འཛམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས། །
dzi tar dziam jang la sok pe
Tak samo jak Mańdziuśrī i inni

རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཆོད་མཛད་པ། །
gjal ła nam la cie dze pa
składali dary Buddhom,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས། །
de szin dak gi de szin sziek
tak i ja składam je Tathāgatom,

མགོན་པོ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཆོད། །
gyn po se dang cie nam cie
Opiekunom i Bodhisattwom.

བསྡུས་པར་བྱེད་ན།

W skróconej wersji recytuj strofy „Królowej modlitw”:

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །
me tok dam pa treng ła dam pa dang
Składam im również dary w postaci

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །
sil njen nam dang dziuk pa duk ciok dang
najpiękniejszych kwiatów, najwspanialszych wieńców,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤྱོས་དམ་པ་ཡིས། །
mar me ciok dang duk py dam pa ji
cymbałów, olejków i przestronnych parasoli,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །
gjal ła de dak la ni cie par gji
najjaśniejszych świateł i najwonniejszych kadzideł.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །
na za dam pa nam dang dri ciok dang
Składam im także w darze

བྱེ་མའི་ཕྱུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
cie me phur ma ri rab njam pa dang
najwytworniejsze szaty, doskonałe zapachy

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་བྱེས། །
ky pa khje par phak pe ciok kyn gji
i pudrów góry, wielkie jak góra Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི། །
gjal ła de dak la jang cie par gji
ułożone w najbardziej wyszukany sposób.

ཞེས་པའི་བར་བརྗེད། འདིར་སྤྲེ་ན་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཀྱི་བསྟོད་ཚིགས་གཞན་ཡང་རྒྱས་བསྡུས་སྐབས་དང་སྦྱར་རོ།

Teraz, jeżeli chcesz i czas pozwala, recytuj inne pochwały dla Buddhów i Bodhisattwów.

Kliknij, aby przejść do:

- Pochwał składanych Mańdziuśrīemu
- Korony Brahmy – pochwał czynów i przymiotów Maitrei
- Pięknej ozdoba ziemi
- Modlitwy do dwudziestu pięciu Przewodników
- Skróconej wersji wyznania negatywności

XIII. Wyznanie negatywności

སྡིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག །

84

Sūtra trzech zbiorów (Trī-skandha-dharma-sūtra)

ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།

དེ་ནས་སྡིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི། ཉེ་བར་འཚོར་གྱིས་ཞུས་པའི་མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཕུང་པོ་གསུམ་པ་ནི།

Z „Sūtry nauk dla Upālī” (Upālī-nirdesza-sūtra):

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ། སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

da ming *(imię)* di szie gji ła sang gje la kjab sun ci-o

Ja, (imię), przyjmuję Schronienie w Buddhach.

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

cie la kjab sun ci-o gen dyn la kjab sun ci-o

Przyjmuję Schronienie w Dharmie. Przyjmuję Schronienie w Saṅdze.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje szia kja thub pa la ciak tsal lo

Przed Bhagawānem, Tathāgatą, Arhatem, całkowicie doskonałym Buddhą Śākjamunim składam pokłon,

རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོས་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dor dzie njing py rab tu dziom pa la ciak tsal lo

przed Wadżra-pramardīm składam pokłon,

རིན་ཆེན་འདོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin cien y tro la ciak tsal lo

przed Ratnā-rśisem składam pokłon,

ཀླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lu łang gi gjal po la ciak tsal lo

przed Nāgeśwara-rādżą składam pokłon,

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pa ły de la ciak tsal lo

przed Wīraseną składam pokłon,

དཔལ་དགྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pal gje la ciak tsal lo

przed Wīranandīm składam pokłon,

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rin cien me la ciak tsal lo
przed Ratnāgnim składam pokłon,

རིན་ཆེན་ཟླ་དོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rin cien da y la ciak tsal lo
przed Ratna-czandra-prabhą składam pokłon,

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
thong ła dyn jy la ciak tsal lo
przed Amogha-darśim składam pokłon,

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rin cien da ła la ciak tsal lo
przed Ratna-czandrą składam pokłon,

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dri ma me pa la ciak tsal lo
przed Wimalą składam pokłon,

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pal dzin la ciak tsal lo
przed Śūra-dattą składam pokłon,

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsang pa la ciak tsal lo
przed Brahmą składam pokłon,

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsang pe dzin la ciak tsal lo
przed Brahma-dattą składam pokłon,

ཆུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ciu lha la ciak tsal lo
przed Waruṇą składam pokłon,

ཆུ་ལྷེའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ciu lhe lha la ciak tsal lo
przed Waruṇa-dewą składam pokłon,

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pal zang la ciak tsal lo
przed Bhadra-śrīm składam pokłon,

ཙན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsen den pal la ciak tsal lo
przed Czandana-śrīm składam pokłon,

གཟི་བཏེད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
si dzi tha je la ciak tsal lo
przed Ananta-udżasem składam pokłon,

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
y pal la ciak tsal lo
przed Prabhā-śrīm składam pokłon,

མྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nja ngen me pe pal la ciak tsal lo

przed Aśoka-śrīm składam pokłon,

སྲེད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

se me kji bu la ciak tsal lo

przed Nārā-jaṇą składam pokłon,

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

me tok pal la ciak tsal lo

przed Kusuma-śrīm składam pokłon,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de szin sziek pa tsang pe y zer nam par ryl pa ngyn par khjen pa la ciak tsal lo

przed Tathāgatą Brahmadżjoti-wikrī-ḍitā-bhidżñą składam pokłon,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de szin sziek pa pe me y zer nam par ryl pa ngyn par khjen pa la ciak tsal lo

przed Tathāgatą Padma-dżjoti-rwikrī-ditā-bhidżñą składam pokłon,

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nor pal la ciak tsal lo

przed Dhana-śrīm składam pokłon,

དྲན་པའེ་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dren pe pal la ciak tsal lo
przed Smṛti-śrīm składam pokłon,

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsen pal szin tu jong drak la ciak tsal lo
przed Supari-kīrti-tanāmagheja-śrīm składam pokłon,

དབང་པོ་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
łang po tok gi gjal tsen gji gjal po la ciak tsal lo
przed Indra-ketu-dhwadża-rādżą składam pokłon,

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གནོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
szin tu nam par nyn pe pal la ciak tsal lo
przed Suwikrānta-śrīm składam pokłon,

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jyl le szin tu nam par gjal ła la ciak tsal lo
przed Juddha-dżają składam pokłon,

རྣམ་པར་གནོན་པས་གཤེགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nam par nyn pe sziek pa la ciak tsal lo
przed Wikrānta-gāmīm składam pokłon,

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kyn ne nang ła ky pe pal la ciak tsal lo
przed Samantā-wabhāsa-wjūha-śrīm składam pokłon,

རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གནོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rin cien pe me nam par nyn pa la ciak tsal lo

przed Ratna-padma-wikramīm składam pokłon,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་གཟུགས་པ་རི་ལང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje rin po cie pe ma la rab tu sziuk pa ri łang gi gjal po la ciak tsal lo

przed Tathāgatą, Arhatem, całkowicie doskonałym Buddhą Ratna-padma-supraṭiszṭhita-śailendra-rādżą składam pokłon.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་
de dak la sok pa ciok ciu dzik ten gji kham tham cien na

Wy, a także wszyscy inni przebywający we wszystkich światach dziesięciu kierunków

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་
de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje ciom den de

Tathāgatowie, Arhaci, w pełni przebudzeni Buddhowie, Bhagawāni,

གང་ཇི་སྙེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
gang dzi nje cik sziuk te tso szing szie pe sang gje ciom den de de dak tham cie dak la gong su syl

jakkolwiek Was wielu – wszyscy Buddhowie, którzy są obecni i udzielają wsparcia, proszę, wysłuchajcie mnie!

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆི་བ་ནས།

dak gi kje ła di dang kje ła thok ma dang tha ma ma ci pa ne

W tym życiu i w poprzednich żywotach, w niekończącym się strumieniu wcieleń,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

khor ła na khor łe kje ła szien dak tu dik pe le gji pa dang

przechodząc przez wszystkie miejsca narodzin w saṃsārze, popełniałem złe czyny,

བགྱིད་དུ་སྙལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

gji du tsal ła dang gji pa la dzie su ji rang ła-am

nakłaniałem do ich popełnienia i cieszyłem się z ich popełnienia.

མཆོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཞིའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་།

cie ten gji kor ram gen dyn gji kor ram ciok szi gen dyn gji kor trok pa dang

Ofiary ze stup, własność Saṅghi, własność Saṅghi z dziesięciu kierunków kradłem,

འཕྲོག་ཏུ་སྙལ་བའམ། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

trok tu tsel pa-am trok pa la dzie su ji rang ła-am

nakłaniałem do kradzieży i cieszyłem się z dokonanej kradzieży.

མཚམས་མ་མཆེས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྣལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

tsam ma ci pa nge le gji pa dang gji du tsal ła dang gji pa la dzie su ji rang ła-am

Popełniałem pięć najgorszych czynów, nakłaniałem do ich popełnienia i cieszyłem się z ich popełnienia.

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་ཟློང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

mi ge ła ciu le kji lam jang dak par lang ła la sziuk pa dang

Z pełnym przekonaniem wkraczałem na ścieżkę dziesięciu negatywnych działań,

འཇུག་ཏུ་སྣལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས།

dziuk tu tsal ła dang dziuk pa la dzie su ji rang ła-am le kji drib pa gang gi drib ne

nakłaniałem do wkroczenia na nią i cieszyłem się z wkroczenia na nią. Z powodu splamienia tymi karmicznymi zaciemnieniami

བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

dak sem cien njel łar ci ła-am dy dry kje ne su ci ła-am

odrodzę się w piekle lub jako zwierzę,

ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ།

ji dak kji jyl du ci ła-am jyl tha khob tu kje ła-am

lub jako głodny duch, lub w kraju bez Dharmy,

ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་ནམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།
la lor kje ła-am lha tse ring po nam su kje ła-am
lub jako barbarzyńca, lub pośród długowiecznych bogów,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྟ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།
łang po ma tsang łar gjur ła-am ta ła lok par dzyn par gjur ła-am
lub będę miał niesprawne zmysły, lub będę lgnął do błędnych poglądów.

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་
sang gje dziung ła la nje par mi gji par gjur łe le kji drib pa gang lak pa
Obecność Buddhy nie będzie sprawiać mi radości. Wszystkie te karmiczne zaciemnienia,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།
de dak tham cie sang gje ciom den de je szie su gjur pa
jakiekolwiek by były, wyznaję w obecności Buddhów-Bhagawānów,

སྒྲུབ་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ།
cien du gjur pa pang du gjur pa tse mar gjur pa
którzy osiągnęli mądrość pierwotną, którzy otworzyli Oczy Mądrości, którzy stali się Świadkami,

མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྤྱན་སྔར་མཐོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །

khjen pe zik pa de dak gi cien ngar thyl lo ciak so

którzy są wiarygodni, którzy są wszechwiedzący; w ich obecności wyznaję wszelkie złe czyny,

མི་འཆབ་བོ། །སླན་ཆད་ཀྱང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

mi ciab bo len cie kjang dom par gji lak so

nie zatajam ich ani nie ukrywam i ślubuję ich więcej nie popełniać.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gje ciom den de de dak dak la gong su syl

Wszyscy Buddhowie-Bhagawānowie, proszę, wysłuchajcie mnie!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kje ła di dang kje ła thok ma dang tha ma ma ci pa ne

W tym życiu i w innych, bez początku i końca, gdy krążę w saṃsārze

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་

khor ła na khor łe kje ła szien dak tu dzin pa tha na dy dry

w coraz to innych wcieleniach, jakiekolwiek źródło zasługi stworzyłem

སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་སྩལ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

kje ne su kje pa la ze kham cik tsam tsal ła gang lak pa dang

dając choć jeden kęs jedzenia istocie urodzonej jako zwierzę,

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
dak gi tsul trim sung pe ge łe tsa ła gang lak pa dang
jakiekolwiek źródło zasługi stworzyłem przestrzegając etycznej samodyscypliny,

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
dak gi tsang par cie pa la ne pe ge łe tsa ła gang lak pa dang
jakiekolwiek źródło zasługi stworzyłem utrzymując ślubowania czystości,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
dak gi sem cien jong su min par gji pe ge łe tsa ła gang lak pa dang
jakiekolwiek źródło zasługi stworzyłem pomagając istotom na drodze do duchowej dojrzałości,

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
dak gi dziang ciub kji sem kji ge łe tsa ła gang lak pa dang
jakiekolwiek źródło zasługi stworzyłem rozwijając pragnienie osiągnięcia Przebudzenia,

བདག་གིས་ལྷ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་
dak gi la na me pe je szie kji ge łe tsa ła gang lak pa
jakiekolwiek źródło zasługi stworzyłem dzięki nieprzewyższonej pierwotnej mądrości –

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤེང་བཟླམས་ཏེ་བསྔོ་མས་ནས་བླ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

de dak tham cie cik tu dy szing dum te dom ne la na ma ci pa dang

wszystko to razem zebrane dedykuję nieprzewyższonemu,

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བས།

gong na ma ci pa dang gong me jang gong mar jong su ngo łe

temu, od którego nie ma nic wyższego, temu, co wyższe niż najwyższe,

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

la na me pa jang dak par dzok pe dziang ciub tu jong su ngo łar gji-o

nieprzewyższonemu przekraczającemu nieprzewyższone, w pełni doskonałemu Przebudzeniu.

དེ་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་དང་།

dzi tar de pe sang gje ciom den de nam kji jong su ngy pa dang

Tak jak dedykowali wszyscy Buddhowie-Bhagawānowie przeszłości,

དེ་ལྟར་མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

dzi tar ma ong pe sang gje ciom den de nam kji jong su ngo łar gjur ła dang

jak będą dedykować wszyscy Buddhowie-Bhagawānowie,

རྗེ་ལྟར་དུ་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆམས་དུ་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་མཛད་པ་

dzi tar da tar dziung łe sang gje ciom den de nam da tar jong su ngo łar dze pa

którzy jeszcze nie nadeszli, jak dedykują wszyscy obecni Buddhowie-Bhagawānowie,

དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

de tar dak gi kjang jong su ngo łar gji-o

tak samo ja czynię tę dedykację zasługi.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་སོ། །

dik pa tham cie sziak so

Wszystkie złe czyny – każdy z osobna – wyznaję,

བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

sy nam kji dzie su ji rang ngo

raduję się całą zasługą,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sang gje tham cie la syl ła deb so

zwracam się do wszystkich Buddhów i modlę się,

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་ཆུང་ན་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

dak gi je szie la na me pe ciok tu gjur cik

bym osiągnął najwspanialszą, nieprzewyższalną mądrość pierwotną.

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་དེ་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །
mi ciok gjal ła gang dak ta tar sziuk pa dang
Ze złożonymi dłońmi całym sobą przyjmuję Schronienie we wszystkich Buddhach,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །
gang dak de pa dak dang de szin gang ma dziyn
najlepszych z ludzi, którzy są obecni teraz,

ཡོན་ཏན་བསྟགས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །
jyn ten ngak pa tha je gjam tso dra kyn la
byli obecni w przeszłości lub dopiero nadejdą,

ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ། །ཞེས་སོ། །
thal mo dziar łar gji te kjab su nje łar ci-o
i którzy posiadają moc wspaniałych, bezmiernych jak ocean właściwości.

Wyznanie z „Sūtry wspaniałego złotego światła” (Suwarṇaprabhā-sottama-sūtra)

གསེར་འོད་དམ་པའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བཤགས་པ་ནི།

སངས་རྒྱས་ཀུང་གཉིས་དམ་པ་དག །
sang gje kang nji dam pa dak
Modlę się do wszystkich Buddhów

ཐུགས་བརྩེ་ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་ཐུགས། །
thuk tse thuk dzie den pe thuk
dziesięciu kierunków –

གང་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །
gang dak ciok ciu dzik ten na
obdarzonych dobrocią i współczuciem

བཟླུགས་པ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །
sziuk pa dak la gong su sol
najświętszych z ludzi.

བདག་གིས་སྡིན་ཆད་སྤྱིག་པའི་ལས། །
dak gi ngyn cie dik pe le
Posiadający dziesięć mocy,

ཤེན་ཏུ་མི་བཟད་གང་བགྱི་བ། །
szin tu mi ze gang gji pa
w Waszej obecności

སྡིག་བཅུའི་སྡུན་སྣང་མཆིས་ནས་ནི། །
tob ciu cien ngar ci ne ni
wyznaję każde przerażające zło,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
de dak tham cie sziak par gji
jakie wyrządziłem do tej pory:

ཕ་མ་དག་ཏུ་མི་འཛིན་དང་། །
pha ma dak tu mi dzyn dang
wszystkie szkodliwe działania spowodowane

སངས་རྒྱས་རྣམས་སུ་མི་འཛིན་དང་། །
sang gje nam su mi dzyn dang
przez brak zaufania do rodziców,

དགེ་བ་དག་ཏུ་མི་འཛིན་པས། །
ge ła dak tu mi dzyn pe
przez brak zaufania do Buddhów,

སྡིག་པ་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། །
dik pa dak gi gang gji dang
przez brak zaufania do prawości;

ཅུག་པའི་རྒྱགས་པས་དེགས་པ་དང་། །
ciuk pe gjak pe drek pa dang
wszystkie szkodliwe działania spowodowane

རིགས་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱགས་པ་དང་། །
rik dang long cie gjak pa dang
przez arogancką próżność wynikającą z bogactwa,

གཞོན་པའི་རྒྱགས་པས་དེགས་པ་ཡིས། །
sziyn pe gjak pe drek pa ji
dobrego domu i dobrej rodziny,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །
dak gi dik pa gang gji dang
oraz przez arogancką próżność młodości;

ཉེས་པའི་དམིགས་སུ་མ་མཐོང་བས། །
nje pe mik su ma thong łe
wszystkie przewinienia,

ཉེས་པར་བགྱིས་པའི་ལས་རྣམས་དང་། །
nje par gji pe le nam dang
jakich dopuściłem się w działaniu,

ཉེས་པར་བསམ་ཞིང་ཉེས་སྨྲས་པའི། །
nje par sam szing nie me pe
w myśli lub mowie,

སྡིག་ལས་བདག་གིས་གང་བཟྱེས་དང་། །
dik le dak gi gang gji dang
nie wiedząc, że są błędne;

བྱིས་པའི་ཚྭ་ཡིས་འཇུག་པ་དང་། །
dzi pe lo ji dziuk pa dang
przewinienia dziecinnego umysłu,

མི་ཤེས་སྨན་པའི་སེམས་དང་ནི། །
mi szie myn pe sem dang ni
umysłu zaciemnionego nieświadomością,

སྡིག་པའི་གྲོགས་ངོའི་དབང་གྱུར་དང་། །
dik pe drok py łang gjur dang
umysłu będącego pod wpływem złych przyjaciół

ཉོན་མོངས་རྣམ་པར་འཕྲུག་སེམས་དང་། །
njyn mong nam par truk sem dang
i umysłu wzburzonego przez przeszkadzające emocje;

རྩེད་མོར་དགའ་བའི་དབང་ཉིད་དང་། །
tse mor ga łe łang nji dang
wszelkie szkodliwe działania spowodowane

སྨྱ་ངན་དང་ནི་ནད་དབང་དང་། །
nja ngen dang ni ne łang dang
ślepym zaangażowaniem w zabawę

ནོར་གྱེས་མེ་ཅོག་ཉེས་པ་ཡི།།
nor gji mi ciok nje pa ji
albo przez rozpacz, chorobę

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་།།
dak gi dik pa gang gji dang
lub niezadowolenie z braku bogactwa;

འཕགས་མིན་སྐྱེ་ཞོ་འཇེ་བ་དང་།།
phak min kje ło dre ła dang
wszystkie krzywdy wyrządzone

སྲག་དོག་སེར་སྣ་གྱུ་དང་ནི།།
trak dok ser na gju dang ni
pod wpływem nieprzyjaznych istot,

གཡོ་དང་དབུལ་བའི་ཉེས་པ་ཡིས།།
jo dang yl łe nje pa ji
zawiści, zachłanności, niezadowolenia,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་།།
dak gi dik pa gang gji dang
ukrywania się lub biedy;

ཕོངས་དང་རྒྱད་པའི་དུས་ཀྱི་ཚེ།།
phong dang gy pe dy kji tse
wszystkie niegodziwości poczynione

འདོད་པ་ནམ་ཀྱི་འཛིག་རྒྱུ་དང་། །
dy pa nam kji dzik gju dang
w czasie desperacji i zniszczenia,

ཤུག་པོ་མ་ཡིན་གྱུར་པ་ཡིས། །
ciuk po ma jin gjur pa ji
pod wpływem niepohamowanych

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །
dak gi dik pa gang gji dang
pragnień lub ubóstwa.

གཡོ་བའི་སེམས་ཀྱི་དབང་ཉིད་དང་། །
jo łe sem kji łang nji dang
wszystkie krzywdy wyrządzone

འདོད་དང་ཁྲོ་བའི་དབང་དག་དང་། །
dy dang tro łe łang dak dang
pod wpływem niestałego umysłu,

བཀྲེས་དང་སྐོམ་གྱིས་ཉེན་པ་ཡིས། །
tre dang kom gji njen pa ji
pożądania lub złości

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །
dak gi dik pa gang gji dang
lub kiedy groziły mi głód i pragnienie;

བཟའ་བ་དག་དང་བཏུང་བ་དང་། །
za ła dak dang tung ła dang
wszystkie szkodliwe działania,

བྱད་མེད་རྒྱུ་དང་གོས་ཀྱི་ཕྱིར། །
by me gju dang gy gji cir
których się dopuściłem, by zdobyć pożywienie

ཉོན་མོངས་གདུང་བ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །
njyn mong dung ła na tsok kji
lub dla seksu, ubrań i bogactwa,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །
dak gi dik pa gang gji dang
kiedy targały mną rozmaite emocje;

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྡིག །
ly dang ngak dang ji kji dik
wszystkie szkodliwe działania

ཉེས་སྤྱད་རྣམ་པ་གསུམ་བསགས་ནི། །
nje cie nam pa sum sak ni
ciała, mowy i umysłu,

འདི་འདྲའི་ཚུལ་གྱིས་གང་བགྱིས་པ། །
di dre tsyl gji gang gji pa
których się kiedykolwiek dopuściłem –

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
de dak tham cie dak ciak so
wszystkie wyznaję.

སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཆོས་རྣམས་དང་། །
sang gje nam dang cie nam dang
Jakikolwiek brak szacunku okazałem

དེ་བཞིན་ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཡང་། །
de szin njen thy nam la jang
wobec Buddhów, Dharmy

གྱུས་པ་མ་ལགས་གང་བཀྲིས་པ། །
gy pa ma lak gang gji pa
lub Śrāwaków –

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
de dak tham cie dak ciak so
wszystko wyznaję.

གང་ཡང་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །
gang jang rang sang gje nam dang
Jakikolwiek brak szacunku okazałem

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཡང་། །
dziang ciub sem pa nam la jang
wobec Pratjekabuddhów

གྱུས་པ་མ་ལགས་བཀྱེས་པ་རྣམས། །
gy pa ma lak gji pa nam
i Bodhisattwów –

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
de dak tam cie dak ciak so
wszystko wyznaję.

དམ་ཚོས་སྨྱ་བ་རྣམས་ལ་ཡང་། །
dam cie ma ła nam la jang
Jakikolwiek brak szacunku okazałem

གྱུས་པ་མ་ལགས་བཀྱེས་པ་དང་། །
gy pa ma lak gji pa dang
wobec nauczycieli Dharmy

ཚོས་ལའང་གྱུས་པར་མ་བཀྱེས་པ། །
cie lang gy par ma gji pa
lub samej Dharmy –

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
de dak tham cie dak ciak so
wszystko wyznaję.

བདག་གིས་རྟག་ཏུ་མི་ཤེས་པས། །
dak gi tak tu mi szie pe
Odrzucenie prawdziwej Dharmy

དམ་པའི་ཚེས་ནི་སྤངས་པ་དང་། །
dam pe cie ni pang pa dang
i brak szacunku dla rodziców,

ཕ་མ་རྣམས་ལ་མ་གྱུས་དང་། །
pha ma nam la ma gy dang
powodowane przez nieświadomość –

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
de dak tham cie dak ciak so
wszystko wyznaję.

ཉུན་པ་དང་ནི་བྱིས་པ་དང་། །
lyn pa dang ni dzi pa dang
Zaciemnienia głupoty,

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཉི་ཀྱུག་དང་། །
dy ciak szie dang ti muk dang
dziecinności, pożądania, złości,

ང་རྒྱལ་དྲེགས་པས་བསྡིགས་བཀྱིས་པ། །
nga gjal drek pe drib gji pa
otępienia, dumy i arogancji –

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
de tak tham cie dak ciak so
wszystkie wyznaję.

ཞས་དང་། བསྡུས་པར་ན།

Jeżeli powyższe pominięte:

སྲིད་འགྲོ་ཉམ་ངར་བྱིས་པའི་བློ་ཡིས་ནི། །

si dro njam ngar dzi pe lo ji ni

Posiadający dziesięć mocy, w Waszej

ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་པ། །

szin tu mi se dik pa gang gji pa

obecności wyznaję każdy straszny czyn,

སྟོབས་བཅུ་མངའ་བའི་སྤྱན་སྔར་མཆིས་ནས་ནི། །

top ciu nga łe cien ngar ci ne ni

jakiego się dopuściłem pod wpływem

སྡིག་པ་དེ་ཀུན་སོ་སོར་བཤགས་པར་བགྱི། །

dik pa de kyn so sor sziak par gji

dziecinnego, zanurzonego w saṃsārze umysłu.

སྐྱེ་བ་ཉམ་ང་སྲིད་པ་ཉམ་ང་དང་། །

kje ła njam nga si pa njam nga dang

Wyznaję wszelkie negatywności nagromadzone

འཇིག་རྟེན་ཉམ་ང་གཡོ་སེམས་ཉམ་ང་དང་། །

dzik ten njam nga jo sem njam nga dang

pod wpływem cierpienia narodzin, cierpienia saṃsāry,

ལུས་ཀྱི་སྡུག་བ་ཉམ་ང་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །
ly kji cie pa njam nga na tsok kji
cierpienia świata, cierpienia wypaczonego umysłu

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བསགས་དེ་འཆགས་སོ། །
dak gi dik pa gang sak de ciak so
i cierpienia wywołanego aktywnością ciała.

བྱི་བ་ལྷུན་བྱས་ཉོན་མོངས་ཉམ་ང་དང་། །
dzi pa lyn dzie njyn mong njam nga dang
W obecności doskonałych Buddhów

སྡིག་པའི་གྲོགས་དང་ཟད་པ་ཉམ་ང་དང་། །
dik pe drok dang tre pa njam nga dang
wyznaję wszystkie złe działania spowodowane

སྲིད་པ་ཉམ་ང་འདོད་ཆགས་ཉམ་ང་དང་། །
si pa njam nga dy ciak njam nga dang
cierpieniem wywołanym przez dziecinne, niedorzeczne emocje,

ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་མྱན་པ་ཉམ་ང་དང་། །
szie dang ti muk myn pa njam nga dang
cierpieniem wywołanym przez złych przyjaciół,

ངལ་བའེ་ཉམ་ང་དུས་ཀྱི་ཉམ་ང་དང་། །
ngel łe njam nga dy kji njam nga dang
cierpieniem powstawania, cierpieniem pożądania,

བསོད་ནམས་བསྒྲུབ་པ་ཉམ་ང་དག་གིས་ཀྱང་། །
sy nam drub pa njam nga dak gi kjang
cierpieniem złości i cierpieniem nieświadomości,

རྒྱལ་བ་ཡང་དག་མངོན་སུམ་མཆིས་ནས་ནི། །
gjal ła jang dak ngyn sum ci ne ni
cierpieniem braku wolności, cierpieniem upływu czasu

སྡིག་པ་དེ་ཀུན་སོ་སོར་བཤགས་པར་བགྱི། །ཞེས་དང་།
dik pa de kyn so sor sziak par gji
i cierpieniem związanym z gromadzeniem zasługi.

ཤིན་ཏུ་བསྡུས་ན།
W wersji bardzo skróconej recytuj wersy z „Królowej modlitw”:

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཉི་ཟུག་དབང་གིས་ནི། །
dy ciak szie dang ti muk łang gi ni
Pod wpływem przywiązania, nienawiści i niewiedzy,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
ly dang ngak dang de szin ji kji kjang
ciałem, mową, a także umysłem

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
dik pa dak gi gji pa ci ci pa
dopuściłem się wielu przewinień –

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །
de dak tham cie dak gi so sor sziak
wszystkie i każde z osobna wyznaję.

Kliknij, aby przejść do Rozradowania

སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཡན་ལག་ནི་གསེར་འོད་ལས།

Z „Sūtry złotego światła”:

བདག་གིས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་དུ། །
dak gi ciok ciu dzik ten du
Będę składał dary tym, którzy rozwinęli dziesięć mocy

སྟོབས་བཅུ་རྣམས་ལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
tob ciu nam la cie par gji
i przebywają w dziesięciu stronach świata,

བདག་གིས་ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
dak gi ciok ciu sem cien nam
po czym wyzwolę od cierpienia

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་འདོན་པར་བགྱི། །
duk ngel kyn le dyn par gji
wszystkie istoty dziesięciu kierunków.

སེམས་ཅན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཀུན། །
sem cien sam gji mi khjab kyn
Wprowadzę wszystkie niezliczone istoty

ས་བཅུ་ལ་ནི་དགོད་པར་བགྱི། །
sa ciu la ni gy par gji
na dziesięć poziomów.

ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་ནས་ཀྱང་། །
sa ciu la ni ne ne kjang
Oby po ich przekroczeniu

ཐམས་ཅད་དེ་བཞིན་གཤེགས་གྱུར་ཅིག །
tham cie de szin sziek gjur cik
wszystkie stały się Buddhami.

ཇི་སྲིད་སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོ་ལས། །
dzi si duk ngel gjam tso le
Dopóki nie będę w stanie wyzwolić

དེ་ཀུན་ཐར་བགྱི་ནུས་སྲིད་དུ། །
de kyn thar gji ny si du
ich wszystkich z oceanu cierpienia,

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་ཕྱིར་ཡང་ནི། །
sem cien re re cir jang ni
przez milion kalp będę działał

བསྐལ་པ་བྱེ་བར་སྦྱང་བར་བགྱི། །
kal pa dzie łar cie par gji
dla pożytku każdej z nich.

གསེར་འོད་དམ་པ་ཞེས་བགྱི་བ། །
ser y dam pa szie gji ła
Będę nauczał tej „Sūtry złotego światła”,

ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བྱང་བགྱིད་པ། །
le nam tham cie dziang gji pa
która oczyszcza złą karmę

ཟབ་མོ་དག་ནི་སྟོན་པ་འདི། །
zab mo dak ni tyn pa di
i ukazuje wszystkim

སེམས་ཅན་དེ་དག་བསྟན་བར་བགྱི། །
sem cien de dak ten par gji
dogłębne znaczenie.

གང་གིས་བསྐལ་པ་སྟོང་རྣམས་སུ། །
gang gi kal pa tong nam su
Nawet ktoś, kto przez tysiąc kalp

སྡིག་པ་ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་བགྱིས། །
dik pa szin tu mi ze gji
wyrządzał niewyobrażalne zło,

ལན་གཅིག་རབ་ཏུ་བཤགས་པ་ཡིས། །
len cik rab tu sziak pa ji
oczyści je zupełnie

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར། །
de dak tham cie dziang łar gjur
poprzez jedno całkowite wyznanie.

གང་གིས་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་རྣམས། །
gang gi le kji drib pa nam
Ponieważ dokonałem tego wyznania

སྒྲུབ་དུ་ཡང་དག་ཟད་འགྱུར་བ། །
njur du jang dak ze gjur ła
poprzez pełną zasługi recytację „Sūtry złotego światła”,

གསེར་འོད་དམ་པ་དགེ་བ་ཡིས། །
ser y dam pa ge ła ji
która szybko i dokładnie

བཤགས་པ་འདི་དག་བཤགས་ནས་ནི། །
sziak pa di dak sziak ne ni
oczyszcza karmiczne splamienia,

རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་མཆོག་བཅུ་པོ། །
rin cien dziung ne ciok ciu po
wejdę na ścieżkę dziesięciu poziomów,

ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པར་གྱི། །
sa ciu la ni ne par gji
dziesięciu doskonałych źródeł cennych klejnotów.

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་སྣང་བར་བགྱི། །
sang gje jyn ten nang łar gji
Ukażę właściwości Buddhów.

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་བསྒྲལ་བར་བགྱི། །
si pe tso le drel łar gji
Wyzwolę istoty z oceanu saṃsāry.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཆུ་བོ་དང་། །
sang gje gjam tso ciu ło dang
Przymioty oceanu Buddhów

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཟབ་མོ་དེ། །
jyn ten gjam tso zab mo de
są głębokie i rozległe.

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་ཡས་ཀྱིས། །
sang gje jyn ten sam je kji
Wszystkie te niewyobrażalne właściwości

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་དུ་རྫོགས་པར་བགྱི། །
tham cie khjen du dzok par gji
dzięki wszechwiedzy doprowadzę do doskonałości.

ཏིང་འཛིན་བརྒྱ་ཕྲག་སྟོང་རྣམས་དང་། །
ting dzyn gja trak tong nam dang
Poprzez sto tysięcy samādhi,

གཟུངས་རྣམ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དང་། །
zung nam sam gji mi khjab dang
niepojęte dhāraṇī,

དབང་སྟོབས་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་གིས། །
łang tob dziang ciub jen lak gi
moce, siły i gałęzie Przebudzenia,

སྟོབས་བཅུ་དམ་པར་འགྱུར་བར་བགྱི། །
tob ciu dam par gjur łar gji
osiągnę dziesięć najwyższych mocy.

དགོངས་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
gong pe thuk kji sang gje nam
Modlę się do Was, Buddhowie,

བདག་ལ་རྣམ་པར་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
dak la nam par zik su sol
bądźcie dla mnie wyrozumiali.

ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི། །
thuk dzie den pe thuk kji ni
Modlę się do Was,

ནོངས་པ་རབ་ཏུ་གཟུང་དུ་གསོལ། །
nong pa rab tu zung du sol
przyjmijcie me błędy ze współczuciem.

བདག་གིས་བསྐལ་པ་བརྒྱ་རྣམས་སུ། །
dak gi kal pa gja nam su
Na myśl o tym, jakiego zła się dopuściłem

སྡེན་ཆད་སྦྱིག་པ་གང་བགྱིས་པ། །
ngyn cie dik pa gang gji pa
w czasie setek kalp,

དེ་ཕྱིར་བདག་ནི་སྐྱ་ངན་སེམས། །
de cir dak ni nja ngen sem
wpadam w przygnębienie, ogarnia mnie

ཞོངས་དང་སྐྱ་ངན་འཇིགས་པས་གཟིར། །
pong dang nja nge dzik pe zir
desperacja i paraliżujący strach.

སྡེག་པའེ་ལས་ལ་འཇེགས་པར་བཀྱི། །
dik pe le la dzik par gji
Ogarnia mnie przerażenie

ཡིད་ནི་རྟག་ཏུ་དམན་པར་གྱུར། །
ji ni tak tu men par gjur
i niezmierny smutek.

གང་དང་གང་དུ་སྤྲོད་བཀྱེད་པ། །
gang dang gang du cie gji pa
Nie cieszy mnie to,

བདག་ནི་གང་དུའང་དགའ་མ་མཆིས། །
dak ni gang duang ga ma ci
co zrobiłem.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེ་ལྡན། །
sang gje tham cie thuk dzie den
Wszyscy Buddhowie są współczujący.

འགྲོ་བ་ཀུན་ཀྱི་འཇིགས་སེལ་བས། །
dro ła kyn gji dzik sel łe
Wy oddalacie od nas niebezpieczeństwa.

ནོངས་པ་རབ་ཏུ་བཟུང་དུ་གསོལ། །
nong pa rab tu zung du sol
Błagam, przyjmijcie me błędy.

འཇེགས་པ་དག་ལས་བདག་ཐར་མཛོད། །
dzik pa dak le dak thar dzy
Uwolnijcie mnie od lęku!

བདག་གི་ཉོན་མོངས་ལས་རྣམས་ཀྱི། །
dak gi njyn mong le nam kji
Tathāgatowie, oczyśćcie splamienia

དྲི་མ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་སོལ། །
dri ma de szin sziek pe sol
mej karmy i przeszkadzające emocje.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ལ་ནི། །
sang gje nam kji dak la ni
Buddhowie, modlę się, abyście obmyli mnie

སྙིང་རྗེའི་ཆུ་ཡིས་བཀྲུ་བར་གསོལ། །
njing dzie ciu ji tru łar sol
wodą Waszego współczucia.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་གྱི། །
dik pa tham cie sziak par gji
Wyznaję wszystkie negatywne działania.

སྔོན་ཆད་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། །
ngyn cie dak gi gang gji dang
Jakiekolwiek zło wyrządziłem w przeszłości

ད་ལྟར་བདག་གི་སྡིག་པ་གང་། །
da tar dak gi dik pa gang
i wszystkie obecne niegodziwości –

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
de dak tham cie dak ciak so
wszystko wyznaję.

ནོངས་པར་བགྱིས་པའི་ལས་ཀྱམས་ཀུན། །
nong par gji pe le nam kyn
Przyrzekam więcej nie popełniać

སྨན་ཆད་མི་བགྱིད་བསྒམ་པར་བགྱི། །
len cie mi gji dam par gji
żadnych szkodliwych działań.

བདག་གིས་ནོངས་པར་བགྱིས་པ་གང་། །
dak gi nong par gji pa gang
Cokolwiek złego uczyniłem,

སྡིག་དེ་བཅབ་པར་མི་བགྱི་འོ། །
dik de ciab par mi gji o
nie będę tego ukrywał.

ལུས་ཀྱི་ལས་ནེ་རྣམ་གསུམ་དང་། །
ly kji le ni nam sum dang
Trzy szkodliwe działania ciała,

ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །
ngak gi nam pa szi dak dang
cztery szkodliwe działania mowy

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པ་གསུམ་པོ་རྣམས། །
ji kji nam pa sum po nam
oraz trzy szkodliwe działania umysłu –

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ཉཚགས་སོ། །
de dak tham cie dak ciak so
wszystkie wyznaję.

ལུས་ཀྱིས་བགྱིས་དང་ངག་གི་ལས། །
ly kji gji dang ngak kji le
Dziesięć szkodliwych działań:

ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་པར་བསམ་པ་དང་། །
ji kji nam par sam pa dang
dokonanych ciałem, mową

ལས་རྣམ་བཅུ་པོ་བགྱིས་པ་དག །
le nam ciu po gji pa dak
lub powstałych w umyśle –

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
de dak tham cie dak ciak so
wszystkie wyznaję.

མི་དགེའི་ལས་བཅུ་སྤངས་ནས་སུ། །
mi ge le ciu pang ne su
Porzuciwszy dziesięć szkodliwych działań,

དགེ་བ་བཅུ་པོ་བསྟེན་བགྱི་སྟེ། །
ge ła ciu po ten gji te
zaangażuję się w dziesięć dobrych działań.

ས་བཅུ་ལ་ནི་བདག་གནས་བགྱི། །
sa ciu la ni dak ne gji
Wkroczę na dziesięć poziomów.

སྟོབས་བཅུ་མཆོག་ཏུ་འགྱུར་བར་བགྱི། །
tob ciu ciok tu gjur łar gji
Rozwinę dziesięć mocy.

བདག་གིས་སྤྱི་བའི་ལས་གང་དག །
dak gi dik pe le gang dak
Znalazłszy się w obecności Buddhów,

མི་འདོད་འབྲས་ཀུ་ཐོབ་བགྱིད་པ། །
mi dy dre bu thob gji pa
wyznaję wszystkie złe czyny,

སངས་རྒྱས་སྒྲུབ་པར་མཆིས་ནས་ནི། །
sang gje cien ngar ci ne ni
wszystkie przyczyny niechcianych rezultatów,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
de dak tham cie sziak par gji
które sam stworzyłem.

XV. Rozradowanie

དེ་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག་ནི།

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །
ciok ciu gjal ła kyn dang sang gje se
Cieszę się z całej zasługi

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
rang gjal nam dang lob dang mi lob dang
wszystkich Zwycięzców i ich Dzieci, Pratjekabuddhów,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
dro ła kyn gji sy nam gang la jang
tych, którzy wciąż są na ścieżce i tych, którzy już ją przekroczyli

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །
de dak kyn gji dzie su dak ji rang
oraz zwyczajnych istot dziesięciu kierunków.

ཞེས་དང་། གསེར་འོད་ལས་གསུངས་པའི།
Oraz z „Sūtry złotego światła”:

འཛམ་བུའི་གླིང་འདིར་གང་དག་དང་། །
dzam by ling dir gang dak dang
Radują mnie wszystkie dobre

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གཞན་དག་ཏུ། །
dzik ten kham ni szien dak tu
działania dokonane przez kogokolwiek

གང་རྣམས་དག་བའི་ལས་བགྱིས་པ། །
gang nam ge łe le gji pa
zamieszkującego Dżambudwīpę

དེ་དག་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
de dak kyn la ji rang ngo
i inne światy.

XVI. Prośba o obracanie Kołem Dharmy

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྐྱོབ་མེ་དག །
gang nam ciok ciu dzik ten dryn me dak
Tych Opiekunów, którzy osiągnęli

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྐྱེས། །
dziang ciub rim par sang gje ma ciak nje
Przebudzenie poza przywiązaniem

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
gyn po de dak dak gi tham cie la
i obdarzają światłem światy dziesięciu kierunków

འཁོར་ལོ་ལྷ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །
khor lo la na me par kor łar kyl
błagam, aby obrócili niezrównanym Kołem.

XVII. Prośba o pozostanie i nieodchodzenie w nirwāṇę

སྒྲ་ངན་འདས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

ཉ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །
nja ngen da tyn gang szie de dak la
Dla pożytku i szczęścia wszystkich istot

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
dro ła kyn la phen szing de łe cir
proszę tych, którzy chcą ukazać nirwāṇę,

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་དྲུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །
kal pa szing gi dyl nje sziuk par jang
by pozostali przez eonów tyle, ile atomów ma wszechświat.

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །
dak gi thel mo rab dziar sol łar gji
Składając dłonie, modlę się o to ze wszystkich sił.

Kliknij, aby przejść do:

- Dedykacji z „Sūtry złotego światła”
- Modlitwy życzeń z „Łańcucha klejnotów”

- Modlitw życzeń z „Pokłonów i darów dla szesnastu Arhatów”

101

Dedykacja ze „Sztandaru wadżra-zwycięstwa”
རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཡོངས་བསྔོ་ལས་གསུངས་པ།

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན།
dziang ciub sem pe cie pa cie pa na
Krocząc ścieżką Bodhisattwy,

གཟུགས་ཡིད་དུ་འོང་བཅམ།
zuk ji du ong ła-am
jakiekolwiek widzę formy,

ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་གང་དེ་སྣེ་ཅིག་མཐོང་བ་དང་།
ji du mi ong ła gang dzi nje cik tong ła dang
przyjemne lub nieprzyjemne;

དེ་བཞིན་དུ་སྒྲ་དང་། དྲི་དང་། རོ་དང་།

de szin du dra dang dri dang ro dang

jakichkolwiek wrażeń zmysłowych doświadczam: dźwięków, zapachów, smaków,

རེག་བྱ་དང་། ཆོས་ཡིད་དུ་འོང་བཞམ།

rek dzia dang cie ji du ong ła-am

dotyku; jakichkolwiek zjawisk doświadczam, przyjemnych,

ཡིད་དུ་མི་འོང་བཞམ་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མེད་པ་དག་ལ་བདེ་བ་རྒྱ་ཆེ་བ་འོང་གསལ་བཞམ།

ji du mi ong ła-am kha na ma tho ła me pa dak la de ła gja cie ła ysel ła-am

nieprzyjemnych lub bez skazy; kiedykolwiek doświadczam wielkiej promiennej radości;

གང་གིས་ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེ་བ་དང་། བདེ་བ་བསྒྲུབ་པ་དང་།

gang gi ji de ła kje ła dang de ła drub pa dang

kiedykolwiek pojawia się we mnie poczucie radości lub osiągam największą radość,

དད་པ་སྐྱེ་བ་དང་། དགའ་བ་འབྱུང་བ་དང་།

de pa kje ła dang ga ła dziung ła dang

lub pojawia się we mnie wiara, lub doświadczam szczęścia,

མཆོག་ཏུ་དགའ་བ་ལ་གནས་པ་དང་།

ciok tu ga ła la ne pa dang

lub spoczywam w wielkim szczęściu,

མཐུ་བ་འབྱུང་བ་དང་། ཡིད་མེ་བདེ་བ་སྤོག་པ་དང་།
gu ła dziung ła dang ji mi de ła dok pa dang
lub odczuwam zadowolenie, lub rozpraszam smutek;

སེམས་དགེ་བ་འབྱུང་བ་དང་། སེམས་ལས་སུ་རུང་བར་འགྱུར་བ་དང་།
sem ge ła dziung ła dang sem le su rung bar dziur ła dang
kiedykolwiek staję się lepszy lub zdolny do bycia lepszym,

བསམ་པ་མཉེན་པར་འགྱུར་བ་དང་།
sam pa njen par dziur ła dang
lub kiedy mój umysł się otwiera,

དབང་པོ་རབ་ཏུ་ཚིམ་པར་འགྱུར་བའི་བདེ་བ་དེ་སྐྱོང་བ་ནི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་འདི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྟོ་སྟེ།
łang po rab tu tsim par gjur łe de ła de njong ła na sang gje tham cie la di tar jong su ngo te
lub kiedy moje zmysły są w pełni zaspokojone – wszystko to w pełni dedykuję Buddhom w ten sposób:

ཡོངས་སུ་བསྟོ་བ་འདིས་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་དེ་བས་ཀྱང་
jong su ngo ła di san gje ciom den de de dak de łe kjang
Oby dzięki tej zasłudze wszyscy Bhagawānowie Buddhowie

སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པའི་བདེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
sang gje kji ne pe de ła sam gji mi khjab pa dang den par gjur cik
cieszyli się niewyobrażalną radością Przebudzenia, przewyższającą wszystko.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་བདེ་བ་མཚུངས་པ་མེད་པས་ལེགས་པར་ཟེན་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gje kji ting nge dzyn gji de ła tsung pa me pe lek par sin par gjur cik

Oby osiągnęli pełną stabilność w niezrównanym samādhi Buddhów.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བདེ་བ་མཐའ་ཡས་པས་རྒྱ་ཆེར་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gje kji de ła tha je pe gja cier ten par gjur cik

Oby osiągnęli pełną stabilność we wszechobejmującej, nieskończonej radości Buddhów.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པའི་བདེ་བ་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gje kji nam par thar pe de ła tse me pa dang den par gjur cik

Oby cieszyli się niezmierzoną radością wyzwolenia.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོ་འཕྲུལ་གྱི་བདེ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པས་ལེགས་པར་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gje kji cio tryl gji de ła pak tu me pe lek par zin par gjur cik

Oby osiągnęli stabilność w radosnym czynieniu cudów.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པ་ཆགས་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gje kji ne pa ciak pa me pe de ła sam gji mi khjab pe lek par jong su zin par gjur cik

Oby osiągnęli niezrównaną, niezmienną radość stanu Buddhy.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞུ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་བདེ་བ་བསྟེན་པར་དཀའ་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gje kji khju ciok tu gjur pe de ła njen par ka ła gjyn mi cie par gjur cik

Oby nieprzerwanie towarzyszyła im trudna do osiągnięcia najwyższa radość Buddhów.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྟོབས་ཀྱི་བདེ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པས་ཞིན་ཏུ་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །

sang gje kji tob kji de ła pak tu me pe szin tu de łar gjur cik

Oby cieszyli się pełną niezmierzonej radości mocą Buddhów.

ཚོར་བ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མི་སྐྱེ་བའི་བདེ་བས་འགྱུར་བ་མེད་པར་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །

tsor ła tham cie szi łar mi kje łe de łe gjur ła me par de łar gjur cik

Oby cieszyli się niezmienną, niezrodzoną radością wynikającą z zaniku wszystkich wrażeń.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བདེ་བའི་ཚགས་པ་མེད་པར་གནས་པར་

de szin sziek pe de łe ciak pa me par ne par

Oby nieustannie utrzymując medytację niewzruszonej radości Tathāgatów

རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་གཞག་པ་གཉིས་སུ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་པས་

tak tu njam par sziak pa nji su kyn du mi cie pe

cieszyli się bez przeszkód

རྣམ་པར་མི་འཐུགས་པར་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །

nam par mi truk par de łar gjur cik

całkowitym zanikiem dualizmu.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ལྟར་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་
dziang ciub sem pa de tar ge łe tsa ła de de szin sziek pa nam la
Po tym, jak korzenie zasługi zostały zadedykowane Buddhom,

ཡོངས་སུ་བསྔོས་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ།
jong su ngy ne dziang ciub sem pa nam la jong su ngo te
dedykuję je Bodhisattwom,

གང་འདི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་།
gang di sam pa jong su ma dzok pa nam kji sam pa jong su dzok par dzia ła dang
aby wszelkie ich jeszcze niespełnione życzenia zostały spełnione;

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བ་དང་།
tham cie khjen pe lhak pe sam pa jong su ma dak pa nam jong su dak par dzia ła dang
aby te z ich życzeń, których szlachetność nie jest na tyle czysta, by zrodzić wszechwiedzę, w pełni się oczyściły;

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་།
pha ryl tu cin pa tham cie jong su ma dzok pa jong su dzok par dzia ła dang
aby ci, którzy nie osiągnęli duchowej doskonałości, uzyskali ją;

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་རྣམས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་བྱའོ།།

dziang ciub kji sem kje pa dor dzie ta by ne su dzia ła dang

aby zbroja ich wadżra-bodhiczitty

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་གོ་ཆ་རྒྱན་མི་གཅད་པ་དང་།

tham cie khjen pa le cir mi dok pe go cia gjyn mi cie pa dang

była stabilna aż do osiągnięcia wszechwiedzy;

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྒོ་ཇི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་པ་དང་།

dziang ciub kji gy ge łe tsa ła kje pa dang

aby ich wielkie dedykacje zasługi – bramy do Przebudzenia,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་གནས་པའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱའོ།།

dro ła tham cie la njam pa nji du ne pe myn lam cien po jong su dzok par dzia ła dang

dedykowane wszystkim bez wyjątku istotom – całkowicie się spełniły;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་གནས་པ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་བྱའོ།།

dziang ciub sem pe ne pa tham cie tok par dzia ła dang

aby osiągnęli owoc wszystkich stopni Bodhisattwy,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་ཤེས་པ་རྣོ་བར་བྱའོ།།

dziang ciub sem pe łang po tham cie ngyn par szie pa no łar dzia ła dang

aby rozwinęli jasnowidzenie i zdolności Bodhisattwów,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དག་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་རེག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

dziang ciub sem pe ge łe tsa ła tham cie khjen pa nji du rek par dzia łe cir jong su ngo-o

i aby wszystkie korzenie zasługi Bodhisattwów doprowadziły ich do wszechwiedzy.

དེ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་དག་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་ནས།

de de tar dziang ciub sem pa nam kji dyn du ge łe tsa ła jong su ngy ne

Po tym, jak korzenie zasługi zostały zadedykowane Bodhisattwom,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་དང་།

sang gje kji ten pa la cie pa dang

w pełni dedykuję je wszystkim praktykującym Dharmę,

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་དག་བའི་རྩ་བ་དེ་འདི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ།

njen thy dang rang sang gje tham cie la ge łe tsa ła de di tar jong su ngo te

wszystkim Śrāwakom i wszystkim Pratjekabuddhom w ten oto sposób:

སེམས་ཅན་གང་ལ་ལ་དག་སེ་གོལ་གཅིག་གཏོགས་པ་སྲིད་དུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྒྲ་ཉན་པའམ།

sem cien gang la la dak se gyl cik tok pa si du sang gje kji dra njen pa-am

dedykuję wszystkie korzenie zasługi wszystkim tym istotom, które choćby raz usłyszały słowo *Buddha*

ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་ཉན་པའམ།

cie kji dra njen pa-am

lub słowo *Dharma*,

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་པ་དེ་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ།

phak pe gen dyn la njen kur dzie pa de dak gi ge łe tsa ła de

lub które choć przez krótką jak mgnienie oka chwilę służyły Szlachetnej Saṅdze,

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

la na me pa jang dak par dzok pe dziang ciub tu jong su ngo-o

aby osiągnęły niezrównane, prawdziwe, doskonałe Przebudzenie.

སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

sang gje dzie su dren pa jong su dzok par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je też temu, aby w doskonały sposób pamiętały o Buddzie.

ཚེས་རྫེས་སུ་དྲན་པ་ལ་སྦྱོར་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
cie dzie su dren pa la dzior łar dzia łe cir jong su ngo-o
Dedykuję je wszystkie temu, aby w doskonały sposób pamiętały o Dharmie.

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་གུས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
phak pe gen dyn la gy par dzia łe cir jong su ngo-o
Dedykuję je wszystkie temu, aby rozwinęły szacunek wobec Szlachetnej Saṅghi.

སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
sang gje thong ła dang min drel łar dzia łe cir jong su ngo-o
Dedykuję je wszystkie temu, aby zawsze widziały Buddhów.

སེམས་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
sem jong su dak par dzia łe cir jong su ngo-o
Dedykuję je wszystkie temu, aby ich umysły stały się czyste.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚེས་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
sang gje kji cie rab tu tok par dzia łe cir jong su ngo-o
Dedykuję je wszystkie temu, aby osiągnęły właściwości Buddhów.

ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
jyn ten pak tu me pa drub par dzia łe cir jong su ngo-o
Dedykuję je wszystkie temu, aby rozwinęły bezmierne właściwości.

མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དག་བ་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

ngyn par szie pa tham cie kji ge ła jong su dak par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je wszystkie temu, aby rozwinęły nadnaturalne umiejętności.

ཚོས་ལ་ཡིད་གཉིས་བཟློག་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

cie la ji nji dok pe cir jong su ngo-o

Dedykuję je wszystkie temu, aby wątpliwości wobec Dharmy zostały rozwiane.

ཇི་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ་ཞུགས་པ་རྣམས་དང་།

dzi tar sang gje kji ten pa la sziuk pa nam dang

Po tym, jak korzenie zasługi zadedykowane zostały praktykującym Dharmę,

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དེ་བཞིན་དུ།

njen thy dang rang sang gje nam la jong su ngo ła de szin du

wszystkim Śrāwakom i Pratjekabuddhom, Bodhisattwa w ten sam sposób

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དག་བའི་རྩ་བ་དེ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ།

dziang ciub sem pa de sem cien tham cie la ge łe tsa ła de jong su ngo te

dedykuje je wszystkim czującym istotom:

གང་འདེ་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་བའེ་ལམ་ལས་བརྒྱག་བའེ་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
gang di sem cien njel ła pe lam le dok pe cir jong su ngo-o
dedykuję je wszystkie temu, aby istoty zawróciły z drogi do piekieł.

དྲྱ་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་རྣམ་པར་གཅད་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
dy dry kje ne nam par cie pe cir jong su ngo-o
Dedykuję je wszystkie temu, aby nastał kres odradzania się w świecie zwierząt.

གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་ཉེ་བར་གཅད་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
szin dzie dzik ten nje łar cie pe cir jong su ngo-o
Dedykuję je wszystkie temu, aby nikt nie wkraczał do świata Jāmy.

ངན་སོང་མ་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འགྲོ་བར་སྐྱེ་བ་རྣམ་པར་གཅད་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
ngen song ma ly pa tham cie kji dro łar kje ła nam par cie pe cir jong su ngo-o
Dedykuję je wszystkie temu, aby skończyło się odradzanie w niższych światach.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐུབ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་མོས་པ་རྣམ་པར་སྐེལ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
sem cien de dak la na me pe dziang ciub la my pa nam par pel łe cir jong su ngo-o
Dedykuję je także temu, aby wszystkie istoty wzbudziły w sobie entuzjazm w dążeniu do niezrównanego Przebudzenia.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
tham cie khjen pa nji kji lhak pe sam pa thob par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je wszystkie temu, aby wszystkie istoty stały się uosobieniem życzliwości wszechwiedzących.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་སྤོང་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
sang gje kji cie tham cie mi pong łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je wszystkie temu, aby nigdy nie porzuciły Dharmy.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་བདེ་བ་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
tham cie khjen pa nji kji szin tu de ła drub par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je wszystkie temu, aby osiągnęły ostateczną radość wszechwiedzy.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
sem cien tham cie szin tu nam par dak par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je temu, aby stały się doskonale czyste.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་མཐའ་ཡས་པ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །
sem cien tham cie je szie tha je pa tok par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je temu, aby urzeczywistniły nieograniczoną mądrość pierwotną.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་དམིགས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

dziang ciub sem pa tham cie khjen pa nji la mik pa dang den par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je wszystkie temu, aby mogły poświęcić się osiąganiu poziomów Bodhisattwy i wszechwiedzy.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

sem cien tham cie la phen pa dang de łe sem dang den par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je wszystkie temu, aby pragnęły pożytku i szczęścia innych istot.

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བསྐྱབ་པའི་ཡིད་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

dro ła tham cie jong su kjab pe ji dang den par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je wszystkie temu, aby pragnęły ochraniać inne istoty.

དགེ་བའི་རྩ་བ་ལ་རྟག་ཏུ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

ge łe tsa ła la tak tu tsyn pa dang den par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je wszystkie temu, aby zawsze zachowywały pilność w tworzeniu korzeni zasługi.

རྒྱགས་པ་དང་བག་མེད་པ་བཟློག་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

gjak pa dang bak me pa dok pa dang den par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je wszystkie temu, aby zniszczyły w sobie próżność i niedbalstwo.

ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

njyn mong pa tham cie la gjab kji ciok pa dang den par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je wszystkie temu, aby porzuciły wszystkie kleśa.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སློབ་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

dziang ciub sem pa tham cie kji dzie su lob pe sem dang den par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je wszystkie temu, aby pragnęły naśladować wszystkich Bodhisattwów.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལམ་དང་ཞེ་མ་འགྲས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

tham cie khjen pa nji kji lam dang szie ma dre pa dang den par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je wszystkie temu, aby nie porzuciły ścieżki prowadzącej do wszechwiedzy.

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ས་ལ་བརྟེན་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

je szie kji sa la ten pa dang den par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je wszystkie temu, aby miały zaufanie do istnienia pierwotnej mądrości.

མཁས་པ་དང་འགྲོགས་པར་དགའ་བ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

khe pa dang drok par ga ła dang den par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je wszystkie temu, aby radowało je towarzystwo ludzi mądrych.

བུང་བ་ལྟར་དགེ་བའི་རྩ་བ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་སྐྱོབ་པའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

bung ła tar ge łe tsa ła sok pa dro ła tham cie la kjob pe gju dang den par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je wszystkie temu, aby jak pszczoły skrzętnie zbierały przyczyny zasługi, by ochraniać istoty.

འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་ལ་མངོན་པར་ཞེན་པ་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

dy dzie tham cie la ngyn par szien pa me pa dang den par dzia łe cir jong su ngo-o

Dedykuję je wszystkie temu, aby były wolne od ciągłych pragnień.

དེའི་གོས་དང་ཟས་དང་ན་བའི་གསོས་སྨན་དང་ཡོ་བྱད་དང་།

de-i gy dang ze dang na łe sy men dang jo dzie dang

Odzienie, pożywienie, leki, posiadane dobra;

འོང་བ་དང་འགྲོ་བ་དང་། ལུས་ཀྱི་བསྙེན་བཀུར་དང་།

ong ła dang dro ła dang ly kji njen kur dang

przychodzenie i odchodzenie, usługiwanie;

འདུག་པ་ལ་སོགས་པ་རྟེན་པའི་གནས་ལ་འཇུག་པའི་ལས་དང་།

duk pa la sok pa ten pe ne la dziuk pe le dang

czynności takie jak siadanie i wstawanie;

སྤྱོད་ལམ་གྱི་གནས་དང་། སྤྱོད་ལམ་རྣམ་པར་མི་འཁྲུགས་པ་དང་།
cie lam gji ne dang cie lam nam par mi truk pa dang
miejsca, w których mieszkam; moje łagodne usposobienie;

ལུས་ཀྱི་ལས་དང་། ངག་གི་ལས་དང་། ཡིད་ཀྱི་ལས་ལེགས་པར་སྤྱད་པ་དང་།
ly kji le dang ngak kji le dang ji kji le lek par cie pa dang
dobre działania ciała, mowy i umysłu;

དབང་པོ་དྲུག་སྡོམ་པ་དང་། རང་གི་ལུས་གཡོགས་པ་དང་།
łang po druk dom pa dang rang gi ly jok pa dang
władzę nad sześcioma sprawnościami ciała; ubieranie,

མཉེ་བ་དང་བཀྲུ་བའི་ལས་དང་།
nje ła dang tru łe le dang
masowanie i obmywanie;

ཟོས་པ་དང་། འཚོས་པ་དང་། མྱངས་པ་དང་།
zy pa dang cie pa dang njang pa dang
jedzenie, przeżuwanie i smakowanie;

བསྐུམ་པ་དང་། བརྒྱངས་བ་དང་། ལྟ་བ་དང་། རྣམ་པར་ལྟ་བ་དང་།
kum pa dang kjang ła dang ta ła dang nam par ta ła dang
zginanie i rozprostowywanie; spoglądanie i patrzenie;

གཉིད་ཀྱིས་ལོག་པ་དང་། གཉིད་ཀྱིས་མ་ལོག་པ་དང་།
nji kji lok pa dang nji kji ma lok pa dang
zasypianie i utrzymywanie przytomności;

རང་གི་ལུས་སུ་གཏོགས་པའི་བསྟན་བཀུར་ཅི་གང་ཡང་རུང་སྟེ།
rang gi ly su tok pe njen kur ci gang jang rung te
wszystkie rodzaje aktywności, jakie może wykonywać moje ciało –

དེ་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་མ་བསྟོས་པ་ཆུང་ཟད་ཀྱང་མེད་དོ། །
de tham cie tham cie khjen pa nji du jong su ma ngy pa ciung ze kjang me do
wszystko to bez wyjątku dedykuję wszechwiedzy.

རང་གི་བ་ཆམས་དང་དེ་ལས་གཞན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བ་ཆམས་ལ།
rang gi ła nam dang de le szien dy dry kje ne su song ła nam la
Ofiarowanie choćby garstki ryżu

འབྲས་ཆན་ཕོ་ཚུམ་གང་ངམ་ཟན་ཆངས་གཅིག་ཙམ་ཡོངས་སུ་གཏོང་བ་ཡང་སྐྱེ་བ་དེ་དང་དེ་དག་ཏུ་དེ་དག་ཉིད་ལ་ཕན་པ་དང་།
dre cien pho tsum gang ngam zen ciang cik tsam jong su tong ła jang kje ła de dang de dak tu de dak nji la phen pa dang
domowym lub innym zwierzętom w pełni poświęcam

དེ་དག་ཉིད་ཡོངས་སུ་དགྲོལ་བའི་ཕྱིར་དེ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །
de dak nji jong su dryl łe cir de tham cie jong su ngo-o
pożytkowi tych istot i ich wyzwoleniu.

སེམས་ཅན་དེ་དག་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་དེ་དང་།
sem cien de dak dy dry kje ne de dang
Dedykuję to ich wyzwoleniu ze świata zwierząt,

སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་དང་། སྡུག་བསྔལ་ཉེ་བར་ལེན་པ་དེ་དང་།
duk ngel gji gjam tso dang duk ngel nje łar len pa de dang
z oceanu cierpienia, uwolnieniu ich od przyczyn cierpienia,

སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཕུང་པོ་དེ་དང་། སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཚོར་བ་དེ་དང་།
duk ngel gji phung po de dang duk ngel gji tsor ła de dang
od skutków cierpienia, od doświadczania cierpienia,

སྡུག་བསྔལ་ཉེ་བར་བསགས་པ་དེ་དང་། སྡུག་བསྔལ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དང་།
duk ngel nje łar sak pa de dang duk ngel ngyn par du dzie pa dang
od gromadzenia cierpienia, od stwarzania cierpienia,

སྡུག་བསྔལ་གྱི་གཞི་དང་། སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྩ་བ་དེ་དང་།
duk ngel gji szi dang duk ngel gji tsa ła de dang
od podstawy cierpienia, od korzeni cierpienia,

སྡུག་བསྔལ་གྱི་གནས་དེ་ལས་རྣམ་པར་བཟློག་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །
duk ngel gji ne de le nam par dok pe cir jong su ngo-o
od przebywania w miejscach przynoszących cierpienie.

དེ་ལ་དམིགས་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དམིགས་པར་བྱེད་དོ། །
de la mik pe sem cien tham cie la mik par dzie do
W podobny sposób życzę tego wszystkim istotom.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་དོ། །ཡིད་ལ་བྱེད་དོ། །
sem cien nam la ngyn du dzie do ji la dzie do
Aby osiągnęły to wszystkie istoty, będę pamiętać o nich wszystkich.

འདེ་ལྟ་སྐེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བྱེད་པས་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ལ་མངོན་དུ་འགྱོ་བར་བྱེད་དོ། །

di ta te tham cie khjen pa nji du jong su ngo łar cie pe ge łe tsa ła de la ngyn du dro łar cie do

Dzięki dedykacji wszystkich korzeni zasługi, która umożliwia osiągnięcie wszechwiedzy, mam pewność, że będzie ona właśnie do niej prowadzić.

བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་རབ་ཏུ་འཇོག་ཀྱི། །

dziang ciub tu sem kje pe rab tu dzyn to

Rozwijając bodhiczittę, będę wytrwale dążyć do Przebudzenia.

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ལ་སྦྱོར་ངོ། །

ge łe tsa ła de la dzior ro

Poświęcę temu wszystkie korzenie zasługi.

འཁོར་བའི་དགོན་པ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གོ །

khor łe gyn pa le nam par dok go

Odwrócę się od otępienia saṃsāry.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བདེ་བ་སྤྲིན་པ་མེད་པ་མངོན་དུ་བྱེད་དོ། །

sang gje kji de ła drib pa me pa ngyn du dzie do

Osiągnę nieograniczoną radość Stanu Buddhy.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ལས་འདྲེན་ནོ། །

khor łe gjam tso le dzin no

Wydobędę wszystkich z odmętów saṃsāry.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་དང་ལྡན་པའི་བྱམས་པས་ཁྱབ་པར་བྱེད་དོ། །

sang gji kji cie dang den pe dziam pe khjab par dzie do

Przekażę wszystkim istotom miłość zawartą w Dharmie Buddhy.

ཞེས་བསྔོ་བ་དཀུས་ལས་བྱུང་བའོ། །

Ta dedykacja stanowi fragment „Podsumowania praktyk”.

Dedykacja z „Sūtry złotego światła”

གསེར་འོད་དམ་པ་ལས་བྱུང་བ།

109

གསེར་འོད་དམ་པ་ལས་གསུངས་པའི་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བསླབ་བཏུས་སུ་དྲངས་པ་འདི་དག་གུས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསམས་ཏེ་ཐ་ན་ཚིག་གིས་ཀྱང་བསྒོམ་པར་བྱའོ།

Z wielkim szacunkiem recytuj te pełne miłości i współczucia strofy zaczerpnięte z „Sūtry złotego światła”, stanowiące również część „Podsumowania praktyk”, a przynajmniej medytuj nad ich znaczeniem:

གསེར་འོད་དམ་པའི་རྔ་ཆེན་སྒྲ་ཡིས་ནི། །

ser y dam pe nga cien dra ji ni

Oby dźwięk wielkiego bębna „Sūtry złotego światła”

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་འདི་ན། །

tong sum dzik ten dzik ten sum di na

oddalił cierpienie niższych odrodzeń,

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་གཤིན་རྗེའི་སྡུག་བསྔལ་དང་། །

ngen song duk ngel szin dzie duk ngel dang

cierpienie śmierci i cierpienie nędzy

དབྱལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྡུག་བསྔལ་ཞེ་བར་ཚོག །
yl łe duk ngel duk ngel szi łar sziok
na trzech poziomach egzystencji w bilionie światów.

ཇ་བོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྐད་འདི་ཡིས་ནི། །
nga ło cie ji dra ke di ji ni
Oby dźwięk tego wielkiego bębna

འཇིག་རྟེན་ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་གྱུར་ཅིག །
dzik ten phong pa tham cie szi gjur cik
usunął całą deprawację świata.

ཇི་ལྟར་ཐུབ་དབང་འཇིགས་མེད་འཇིགས་ཞི་ལྟར། །
dzi tar thub łang dzik me dzik szi tar
Tak jak Śākjamuni jest nieustraszony i uspokaja lęki,

སེམས་ཅན་འཇིགས་མེད་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཚོག །
sem cien dzik me dzik dang drel łar sziok
oby wszystkie istoty były nieustraszone i wolne od lęku.

ཇི་ལྟར་འཁོར་བར་ཀུན་མཁྱེན་ཐུབ་དབང་པོ། །
dzi tar khor łar kyn khjen thub łang po
Tak jak wszechwiedzący Śākjamuni,

འཕགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་དང་ལྡན་པ་ལྟར། །
phak pe jyn ten kyn dang den pa tar
pozostając w saṃsārze, przejawiał właściwości Szlachetnych,

སྐྱེ་དགུ་ཏེང་འཇོན་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་གི །
kje gu ting dzyn dziang ciub jen lak gi
oby wszystkie istoty były oceanem takich właściwości,

ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །
jyn ten den szing jyn ten gjam tsor gjur
wszystkich samādhi i stopni Przebudzenia.

110

ཇ་བོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྐད་འདི་ཡིས་ནི། །
nga ło cie ji dra ke di ji ni
Oby poprzez dźwięk tego wielkiego bębna

ས་མས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚངས་པའི་དབྱངས་ལྡན་གྱུར། །
sem cien tham cie tsang pe jang den gjur
wszystkie istoty słyszały melodię Brahmy.

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་དམ་པ་མཆོག་རེགས་ཤོག །
sang gje dziang ciub dam pa ciok rek sziok
Oby osiągnęły najwyższe Przebudzenie Buddhów.

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་དག་པ་བསྐོར་གྱུར་ཅིག །
cie kji khor lo ge ła kor gjur cik
Oby obróciły Kołem Dharmy.

བསྐལ་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་བཞུགས་པར་ཤོག །
kal pa sam gji mi khjab sziuk par sziok
Oby żyły przez niezliczone eony

འབྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཆོས་ཀྱང་སྟོན་གྱུར་ཅིག །
dro la phen cir cie kjang tyn gjur cik
i nauczały Dharmy dla pożytku istot.

ཉོན་མོངས་འཇོམས་གྱུར་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་ཞོག །
njyn mong dziom gjur duk ngel sel łar sziok
Oby pokonały kleśa i rozproszyły cierpienie.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཉི་ཤུགས་ཞི་གྱུར་ཅིག །
dy ciak szie dang ti muk szi gjur cik
Oby wyciszyły pożądanie, złość i otępienie.

སེམས་ཅན་གང་དག་ངན་སོང་སར་ནེ་ཏེ། །
sem cien gang dak ngen song sar ne te
Oby istoty z niższych światów,

རྡུལ་པའི་ལུས་ལ་མེ་ལྷེ་རབ་འབར་བ། །
ry pe ly la me cie rab bar ła
o poparzonych do kości ciałach,

དེ་དག་ཀ་ཆེན་བསྒྲགས་པ་ཐོས་གྱུར་ཅིག །
de dak nga cien drak pa thy gjur cik
usłyszały dźwięk tego bębna

སངས་རྒྱས་བྱག་འཚལ་ལོ་ཞེས་ཆོག་ཐོས་ཤིག །
sang gje ciak tsal lo szie tsik thy sziok
i słowa: „Składam pokłon Buddzie”.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་བ་བརྒྱ་དག་དང་། །
sem cien kyn gji kje ła gja dak dang
Oby wszystkie istoty pamiętały setki, tysiące,

སྐྱེ་བ་སྟོང་ཕྲག་བྱེ་བར་སྐྱེ་དྲན་ཤོག །
kje ła tong trak dzie łar kje dren sziok
a nawet miliony swoich wcieleń.

ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྟག་ཏུ་དྲན་གྱུར་ཅིག །
thub pe łang po tak tu dren gjur cik
Oby zawsze pamiętały o Śākjamunim.

དེ་དག་གིས་ནི་རྒྱ་ཆེན་གསུང་ཐོས་ཤོག །
de dak gi ni gja cien sung thy sziok
Oby usłyszały jego wszechstronne nauki.

རྔ་བོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྐད་འདི་ཡིས་ནི། །
nga ło cie ji dra ke di ji ni
Oby dźwięk tego wielkiego bębna sprawił,

སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་རྙེད་འགྱུར། །
sang gje nam dang tak tu drok nje gjur
że istoty nigdy nie będą oddzielone od Buddhów.

སྡིག་པའི་ལས་རྣམས་རྣམ་པར་སྤོང་བར་ཤོག །
dik pe le nam nam par pong łar sziok
Oby porzuciły złe działania.

བྱ་བ་དགེ་བ་རྣམས་ནི་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག །
dzia ła ge ła nam ni cie gjur cik
Oby poświęciły się dobru.

ཞིང་རྣམས་ཀུན་ན་སྲོག་ཆགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
szing nam kyn na sok ciak tham cie kjang
Oby wygasło cierpienie

འཇིག་རྟེན་དག་ན་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ཞི་གྱུར། །
dzik ten dak na duk ngel kyn szi gjur
wszystkich istot wszystkich światów.

སེམས་ཅན་དབང་པོ་མ་ཚང་ཡན་ལག་ཉམས། །
sem cien łang po ma tsang jen lak njam
Oby te upośledzone lub kalekie

དེ་ཀུན་དེ་རིང་དབང་པོ་ཚང་བར་ཤོག །
de kyn de ring łang po tsang łar sziok
odzyskały dzisiaj pełną sprawność.

གང་དག་ནད་བཏབ་ཉམ་ཆུང་ལུས་ཉམས་དང་། །
gang dak ne tab njam ciung ly njam dang
Oby chorzy, bezsilni i słabi – wszyscy bezradni

ཕྱོགས་བཅུ་དག་ན་སྐྱབས་མེད་གྱུར་པ་རྣམས། །
ciok ciu dak na kjab me gjur pa nam
w światach dziesięciu kierunków –

དེ་ཀུན་སྐྱེ་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །
de kyn njur du ne le thar gjur cik
szybko ozdrowieli,

ནད་མེད་སྟོབས་དང་དབང་པོ་རྣེད་པར་ཞོག །
ne me tob dang łang po nje par sziok
odzyskali siłę i dobrą formę.

གང་དག་རྒྱལ་པོ་ཆོམ་རྐུན་དབྱས་བསྟེགས་བསད་ཐུག་དང་། །
gang dak gjal po ciom kyn dre dik se thuk dang
Oby ci, którym grozi śmierć z rąk władców, złoczyńców lub wrogów,

སྡུག་བསྔལ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་བརྒྱ་ཡིས་ཕོངས་གྱུར་པ། །
duk ngel nam pa na tsok gja ji phong gjur pa
których dotyka sto rodzajów przeróżnego cierpienia,

སེམས་ཅན་ཉམ་ཐག་གྱུར་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་དེ་དག་ཀུན། །
sem cien njam thak gjur cing duk ngel de dak kyn
wszyscy pogrążeni w rozpaczy

འཇིགས་མཆོག་མི་བཟད་བརྒྱ་པོ་དག་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །
dzik ciok mi ze gja po dak le thar gjur cik
wolni byli od tych niezliczonych zagrożeń.

གང་དག་བརྟེགས་ཤིང་བཅིངས་པས་བཅིངས་གཟིར་བ། །
gang dak dek szing cing pe cing zir ła
Oby ci, którzy są bici, krępowani

ཕོངས་པ་སྣ་ཚོགས་དག་ན་གནས་གྱུར་ཅིང་། །
phong pa na tsok dak na ne gjur cing
lub znaleźli się w sytuacji bez wyjścia,

ཉོན་མོངས་སྟོང་ཐག་དུ་མས་དཀྲུགས་ནས་ཀྱང་། །
njyn mong tong trak du me truk ne kjang
ci nękani tysiącem kleś

འཇིགས་པ་མི་ཟ་བཟད་མྱ་ངན་སྣ་ཚོགས་རྣེད། །
dzik pa mi ze nja ngen na tsok nje
i znoszący cierpienie nie do wytrzymania

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཅིངས་ལས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །
de dak tham cie cing le dryl gjur cik
zostali uwolnieni z opresji.

བརྡེགས་པ་དག་ནི་བརྡེགས་ལས་ཐར་བར་ཤོག །
dek pa dak ni dek le thar łar sziok
Oby katowani przestali być bici.

བསད་པ་རྣམས་ཀྱང་སྲོག་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
se pa nam kjang sok dang den gjur cik
Oby zabici powrócili do życia.

ཕོངས་གྱུར་ཐམས་ཅད་འཇིགས་པ་མེད་པར་ཤོག །
phong gjur tham cie dzik pa me par sziok
Oby zrozpaczeni stali się nieustraszeni.

སེམས་ཅན་གང་དག་བཀྲེས་སྐོམ་གྱིས་གཟིར། །
sem cien gang dak tre se kom gji zir
Oby wszyscy cierpiący z głodu i pragnienia

དེ་དག་ཟས་སྐོམ་སྣ་ཚོགས་ནྱེད་པར་ཞོག །
de dak ze kom na tsok nje par sziok
znaleźli wodę i pożywienie.

ལོང་བས་གཟུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་མཐོང་གྱུར་ཅིག །
long łe zuk nam na tsok thong gjur cik
Oby ślepi ujrzeli różnorodne formy.

ངོན་པས་ཡིད་ངོང་སྤྲ་རྣམས་ཐོས་པར་ཞོག །
yn pe ji ong dra nam thy par sziok
Oby głusi usłyszeli przyjemne dźwięki.

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་སྣ་ཚོགས་གོས་ནྱེད་གྱུར། །
cier bu nam kji na tsok gy nje gjur
Oby nadzy otrzymali odzienie.

སེམས་ཅན་དབུལ་ཕོངས་གཏེར་རྣམས་ནྱེད་པར་ཞོག །
sem cien yl py ter nam nje par sziok
Oby ubodzy stali się majętni.

ནོར་འབྲུ་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་མང་པོ་ཡིས། །
nor dru rin cien na tsok mang po ji
Oby wszystkie istoty były szczęśliwe i posiadały

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན་པར་ཞོག །
sem cien tham cie de dang den par sziok
wiele bogactw, ziarna i kosztowności.

གང་ཡང་སྡུག་བསྔལ་ཆོར་བས་གནོད་མ་གྱུར། །
gang jang duk ngel tsor łe ny ma gjur
Oby żadna istota nie odczuwała bólu.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བལྟ་ན་སྡུག་པ་དང་། །
sem cien tham cie ta na duk pa dang
Oby wszystkie miały ładny wygląd,

གཟུགས་བཟང་མཛེས་ཤིང་ཚུལ་དུ་ཤིས་པར་ཞོག །
zuk zang dze szing tsyl du szi par sziok
oby otaczały je piękno i pomyślność.

རྟག་ཏུ་བདེ་བ་དུ་མ་སོགས་གྱུར་ཅིག །
tak tu de ła du ma sok gjur cik
Oby zawsze miały wiele powodów do szczęścia.

ཡིད་ཀྱིས་ཟས་སྐོམ་རབ་འབྱོར་བསོད་ནམས་དག །
ji kji ze kom rab dzior sy nam dak
Oby miały pożywienie, napoje, majątek

བསམ་མ་ཐག་ཏུ་དེ་དག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
sam ma thak tu de dak drup gjur cik
i zasługę, kiedykolwiek o nich pomyślą.

ཛྫ་ཛ་ཅང་ཏེའུ་པི་ཕང་སྒྲ་སྙན་དང་། །
dza nga ciang ty pi łang dra njen dang
Bębny, bębenki, lutnie, tamburyna,

ཆུ་མིག་མཚེའུ་དང་རྫིང་བུ་ལྟེང་ཀ་དག །
ciu mik tsy dang dzyng bu teng ka dak
źródła, jeziora, stawy, zalewy,

གསེར་གྱི་པདྨ་ཨུཏྤལ་འདབ་མ་ཅན། །
ser gji pe ma ut pal dab ma cien
złote lotosy i kwiaty utpali,

ཟས་སྐོམ་གོས་ནོར་མུ་ཏིག་ནོར་བུ་དབྱིག །
ze kom gy nor mu tik nor bu jik
potrawy, napoje, odzienie, bogactwo, perły, klejnoty,

རྒྱན་གསེར་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་བཻཌཱུརྱ། །
gjen ser rin cien na tsok bai du rja
biżuteria, złoto, szlachetne kamienie, lapis lazuli –

དེ་དག་བསམ་པ་ཐག་ཏུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
de dak sam pa thak tu drub gjur cik
niech się pojawią na samą myśl o nich!

འཇིག་རྟེན་གང་ནའང་སྡུག་བསྔལ་སྒྲ་མ་བྱུང་། །
dzik ten gang nang duk ngel dra ma dziung
Oby w żadnym ze światów nie słyszano o cierpieniu.

སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མི་འཕྲོད་མཐོང་མ་གྱུར། །
sem cien cik kjang mi try thong ma gjur
Oby nikt nie widział w nikim wroga.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཁ་དོག་རྒྱ་ཆེན་དང་། །
de dak tham cie kha dok gja cien dang
Oby wszystkie istoty były promienne

ཕན་ཚུན་དུ་ནི་ཡི་འོད་བྱེད་གྱུར་པར་ཤོག །
phen tsyn du ni y dzie gjur par sziok
i obdarzały się nawzajem światłem.

མི་ཡི་འཇིག་རྟེན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གང་ཡོད། །
mi ji dzik ten phyn sum tsok gang jy
Oby wszelka doskonałość ludzkiego świata

དེ་དག་བསམ་པར་སྐྱེ་བ་དེ་དག་གྱུར། །
de dak sam par kje ła de dak gjur
pojawiała się na samą myśl o niej.

བསམ་པ་ཐམས་ཅད་བསམ་མ་ཐག་ཏུ་ཡང་། །
sam pa tham cie sam ma thak tu jang
Oby wszystkie życzenia się natychmiast spełniały.

བསོད་ནམས་འབྲས་བུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག །
sy nam dre bu jong su dzok par sziok
Oby owoce zasługi w pełni dojrzewały.

སྤྱོས་དང་ཕྲེང་བ་དག་དང་བྱུག་པ་དང་། །
py dang treng ła dak dang dziuk pa dang
Oby kadzidła, girlandy, balsamy,

གོས་དང་ཕྱེ་མ་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་དག །
gy dang cie ma me tok na tsok dak
tkaniny, pudry i kwiaty

ལྗོན་ཤིང་དག་ལས་དུས་གསུམ་འབབ་པར་ཤོག །
dziyn szing dak le dy sum bab par sziok
spadały z drzew w trzech czasach.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ལེན་ཅིང་དགར་གྱུར་ཅིག །
sem cien de dak len cing gar gjur cik
Oby istoty mogły się nimi cieszyć.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསམ་ཡས་ཐམས་ཅད་དང་། །
de szin sziek pa sam je tham cie dang
Oby dary były składane w dziesięciu kierunkach

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་དང་། །
dzok pe dziang ciub sem pa njen thy dang
wszystkim niezliczonym Tathāgatom,

རྡུལ་བྲལ་དྲི་མེད་བརྟན་པའི་ཆོས་ལ་ཡང་། །
dyl drel dri me ten pe cie la jang
Bodhisattwom, Śrāwakom

ཅོག་ལ་བཅུ་རྣམས་སུ་མཆོད་པ་བྱེད་པར་ཤོག །
ciok ciu nam su cie pa dzie par sziok
i czystej, wolnej od błędu Dharmie.

འགྲོ་བ་དམན་པ་ཐམས་ཅད་སྤོང་གྱུར་ཅིག །
dro ła men pa tham cie pong gjur cik
Oby istoty przestały odradzać się w niższych światach.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་པོ་དག་ལས་འདས་པར་ཤོག །
mi khom gje po dak le de par sziok
Oby wyszły poza osiem niższych kast.

དལ་བའི་རྒྱལ་པོ་དམ་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །
del łe gjal po dam pa thob par sziok
Oby wiodły życie królów.

རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་འགྲོགས་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །
tak tu sang gje drok pa thob par sziok
Oby zawsze towarzyszyli im Buddhowie.

རྟག་ཏུ་མཐོན་པོའི་རིགས་སུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
tak tu thyn py rik su kje łar sziok
Oby zawsze odradzały się w dobrych rodzinach.

ནོར་དང་འབྲུ་ཡི་མཛོད་རྣམས་འབྱོར་གྱུར་ཅིག །
nor dang dru ji dzy nam dzior gjur cik
Oby były obdarzone bogactwem.

སྙན་དང་གྲགས་དང་གཟུགས་དང་ཁ་དོག་གེས། །
njen dang drak dang zuk dang kha dok gi
Oby przez całe kalpy cieszyły się sławą,

བསྐལ་པ་དུ་མར་ལེགས་པར་གཞུན་པར་ཤོག །
kal pa du mar lek par gjen par sziok
chwałą, doskonałym ciałem i kolorem skóry.

བྱད་མེད་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་ཕོར་གྱུར་ཅིག །
by me tham cie tak tu phor gjur cik
Oby wszystkie kobiety były paniami swego losu.

དཔའ་ཞིང་བརྟུལ་ཕོད་མཁས་ཤིང་གསལ་བར་ཤོག །
pa szing tyl phy khe szing sel łar sziok
Oby były odważne, silne, mądre i promienne.

དེ་ཀུན་རྟག་ཏུ་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་སྤྱོད་གྱུར། །
de kyn tak tu dziang ciub cir cie gjur
Oby wszystkie istoty dążyły do Przebudzenia.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
pha ryl cin pa druk la cie par sziok
Oby praktykowały sześć pāramit.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་ན་རིན་ཆེན་ཤིང་དབང་དྲུང་། །
ciok ciu dak na rin cien szing łang drung
Obyśmy wszędzie widzieli Buddhów,

སངས་རྒྱས་བདེ་བཞུགས་རིན་ཆེན་བཻ་ཌཱུརྱའི། །
sang gje de sziuk rin cien bai du rje
siedzących wygodnie na tronach z lapis lazuli

ཏྲི་ལ་བཞུགས་པ་དག་ནི་མཐོང་གྱུར་ཅིག །
tri la sziuk pa dak ni thong gjur cik
w otoczeniu drogocennych drzew.

ཚེས་བསྟན་པ་ཡང་དེ་དག་ཐོས་པར་ཤོག །
cie ten pa jang de dak thy par sziok
Obyśmy słyszeli słowa Dharmy.

ཞེས་དང་།
Oraz:

ལྱས་དང་དགེ་དང་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
ly dang ngak dang ji kji kjang
Obym, dzięki zasłudze, jaką zebrałem

བདག་གིས་བསོད་ནམས་གང་བསྒྲུབ་པ། །
dak gi sy nam gang drub pa
ciałem, mową i umysłem,

བདག་ནི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས། །
dak ni ge łe tsa ła de
dzięki korzeniom tego dobra,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་རེག་པར་བགྱི། །
dziang ciub ciok la rek par gji
osiągnął najwyższe Przebudzenie.

རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་མཆོག་བཅུ་པོ། །
rin cien dziung ne ciok ciu po
Pozostanę na dziesięciu poziomach

ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པར་བགྱི། །
sa ciu la ni ne par gji
stanowiących dziesięć cennych źródeł.

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་སྣང་བར་བགྱི། །
sang gje jyn ten nang łar kji
Będę emanował zdolnościami Buddhów.

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་བསྒྲལ་བར་བགྱི། །
si pe tso le drel łar gji
Uwolnię istoty z oceanu saṃsāry.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཆུ་དོ་དང་། །
sang gje gjam tso ciu ło dang
Ocean właściwości Buddhów

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཟབ་མོ་དེ། །
jyn ten gjam tso zab mo de
jest głęboki i rozległy.

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་ཡས་ཀྱིས། །
sang gje jyn ten sam je gji
Z wszechwiedzą doprowadzę je wszystkie

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་དུ་རྫོགས་པར་བགྱི། །
tham cie khjen du dzok par gji
do doskonałości.

ཏིང་འཛིན་བརྒྱ་ཕྲག་སྟོང་རྣམས་དང་། །
ting dzyn gja trak tong nam dang
Rozwinę setki tysięcy samādhi,

གཟུངས་རྣམ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དང་། །
zung nam sam gji mi khjab dang
niewyobrażalne dhāraṇī, zdolności,

དབང་སྟོབས་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་གིས། །
łang tob dziang ciub jen lak gi
moce, gałęzie Przebudzenia,

སྟོབས་བཅུ་དམ་པར་འགྱུར་བར་བགྱི། །ཞེས་འབྱུང་ངོ་།
tob ciu dam par gjur łar gji
a dzięki nim – dziesięć nadzwyczajnych mocy.

Modlitwa życzeń z „Łańcucha klejnotów” (Ratnāwalī)

དབུ་མ་རིན་ཆེན་ཕྲེང་བ་ལས་གསུངས་པ།

116

འཕགས་པ་ཀླུ་སྒྲུབ་ཞབས་ཀྱིས་རིན་ཆེན་ཕྲེང་བ་ལས་གསུངས་པའི་སྨོན་ལམ་ནི།

Modlitwa autorstwa Szlachetnego Nāgārdżuny zawarta w „Łańcuchu klejnotów”:

དེ་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དང་། །
de tar gji pe sy nam dang
Oby dzięki zasłudze płynącej z tego wszystkiego,

བདག་གིས་བགྱིས་དང་མ་བགྱིས་གང་། །
dak gi gji dang ma gji gang
co zrobiłem lub czego nie zrobiłem

དེས་ནི་སེམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
de ni sem cien tham cie kjang
wszystkie istoty rozwinęły

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་སྐྱེའོག །
la me dziang ciub sem den sziok
niezrównaną bodhiczittę.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟེ་མེད་དབང་། །
sem cien tham cie dri me łang
Oby wszystkie istoty były całkowicie zdrowe i sprawne.

ཡོངས་རྫོགས་མི་ཁོམ་ཀྱུན་འདས་ཤིང་། །
jong dzok mi khom kyn de szing
Oby nie odradzały się w niższych kastach.

སྐྱེ་བ་རང་དབང་ཡོད་བ་དང་། །
cie pa rang łang jy pa dang
Oby miały swobodę działania.

འཚོ་བ་བཟང་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
tso ła zang dang den par sziok
Oby wiodły uczciwe życie.

ལྱས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
ly cien dak ni tham cie kjang
Oby dłonie wszystkich istot

ལག་ན་རིན་ཆེན་ཉིད་ལྡན་ཞིང་། །
lak na rin cien nji den szing
były wypełnione klejnotami,

ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་མཐའ་ཡས་པ། །
jo dzie tham cie tha je pa
a źródła wszelkiego bogactwa

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་མི་ཟེ་སྡུག
khor ła si du mi ze sziok
nie wyczerpały się, dopóki trwa saṃsāra.

བྱད་མེད་ཐམས་ཅད་དུས་གྱུར་ཏུ། །
by me tham cie dy kyn du
Oby wszystkie kobiety

སྐྱེས་མཆོག་ཉིད་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
kje ciok nji du gjur łar sziok
były paniami swego losu.

ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་རིག་པ་དང་། །
ly cien tham cie rik pa dang
Oby wszystkie istoty dysponowały

ཀང་བར་ལྡན་པ་ཉིད་དུ་ཤོག །
kang par den pa nji du sziok
jasną świadomością i metodami.

ལུས་ཅན་ཁ་དོག་ལྡན་པ་དང་། །
ly cien kha dok den pa dang
Oby wszystkie istoty cieszyły się

གཟུགས་བཟང་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་དང་། །
zuk zang zi dzi cie ła dang
promiennym, pięknym wyglądem i dostojeństwem.

བལྟ་ན་སྡུག་ཅིང་ནད་མེད་དང་། །
ta na duk cing ne me dang
Oby dysponowały urodą, zdrowiem,

སྟོབས་ཆེན་ཚེ་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
tob cien tse dang den par sziok
siłą i długim życiem.

ཐམས་ཅད་ཐབས་ལ་མཁས་གྱུར་ཏེ། །
tham cie thab la khe gjur te
Oby miały różnorodne zdolności,

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་། །
duk ngel kyn le thar ła dang
były wolne od cierpienia,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །
kyn ciok sum la sziyl ła dang
oddane Trzem Klejnotom,

སངས་རྒྱས་ཆོས་དོན་ཆེ་ལྡན་ཤོག །
sang gje cie nor cie den sziok
zanurzone w bogactwie Dharmy.

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་དགའ་བ་དང་། །
dziam dang njing dzie ga ła dang
Oby zdobiła je miłość, współczucie,

ཉིན་མོངས་བཏང་སྙོམས་གནས་པ་དང་། །
njyn mong tang njom ne pa dang
radość, spokój w obliczu niedogodności,

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་བརྩོན་འགྲུས། །
dzin dang tsul trim zy tsyn dry
szczodrość, etyczność, cierpliwość,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཀྱིས་བརྒྱན་ཅིང་། །
sam ten szie rab kji gjen cing
pilność, medytacja i zrozumienie.

ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་རྫོགས་ཏེ། །
tsok nam tham cie jong dzok te
Oby skompletowały nagromadzenia,

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་གསལ་བ་དང་། །
tsen dang pe dzie sel ła dang
zademonstrowały znaki

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ས་བཅུ་དག །
sam gji mi khjab sa ciu dak
i nie przystając przekroczyły

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བགྱིད་པར་ཤོག །
gjyn mi cie par dry par sziok
dziesięć niewyobrażalnych poziomów.

བདག་ཀྱང་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་། །
dak kjang jyn ten de dak dang
Oby takie właściwości ozdabiały

གཞན་ཀུན་གྱིས་ཀྱང་བརྒྱན་པྱན་ཏེ། །
szien kyn gji kjang gjen den te
mnie oraz wszystkich innych.

ཉེས་པ་ཀུན་ལས་གྲོལ་བ་དང་། །
nje pa kyn le dryl ła dang
Obym był wolny od wszelkich błędów

སེམས་ཅན་ཀུན་མཆོག་བྱམས་པ་དང་། །
sem cien kyn ciok dziam pa dang
i obdarzał wszystkich największą miłością.

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་རེ་བ་ཡི། །
sem cien kyn ji re ła ji
Obym spełniał wszelkie nadzieje

བསམ་པ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་བགྱིད་ཅིང་། །
sam pa tham cie dzok gji cing
i życzenia wszystkich istot.

རྟག་ཏུ་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
tak tu ly cien tham cie kji
Obym zawsze usuwał

སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་བགྱིད་པར་ཞོག །
duk ngel sel łar gji par sziok
każde ich cierpienie.

འཛིག་རྟེན་ཀུན་ན་སྐྱེ་བོ་གང་། །
dzik ten kyn na kje ło gang
Oby wszystkie istoty wszystkich światów,

སུ་དག་འཛིགས་པས་སྐྱོ་བ་དེ། །
su dak dzik pe kjo ła de
które paraliżuje strach,

བདག་གི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་ཀྱང་། །
dak gi ming tsam thy pe kjang
stały się nieustraszone

ཤིན་ཏུ་འཛིགས་པ་མེད་པར་ཞོག །
szin tu dzik pa me par sziok
na sam dźwięk mego imienia.

བདག་ནི་མཐོང་དང་དྲན་པ་དང་། །
dak ni thong dang dren pa dang
Oby każdy, kto mnie ujrzy,

མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །
ming tsam thy pe kje ło nam
pomyśli o mnie czy choćby usłyszy me imię,

རབ་དང་འབྲུག་མེད་རྣལ་མ་དང་། །
rab dang truk me nel ma dang
stał się promienny, spokojny i przytomny.

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དེས་པ་དང་། །
dzok pe dziang ciub nge pa dang
Oby doskonałe Przebudzenie było zapewnione.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་འབྲང་བའི། །
tse rab kyn tu dzie drang łe
Oby każdy w każdym życiu osiągnął

མངོན་ཤེས་ལྔ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །
ngyn szie nga po thob par sziok
pięć nadzwyczajnych mocy

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །
sem cien kyn la nam kyn tu
i w każdej chwili, w dowolny sposób,

རྟག་ཏུ་ཕན་བདེ་བགྱིད་པར་ཤོག །
tak tu phen de gji par sziok
przynosił wszystkim pożytek i szczęście.

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལ་སྐྱེ་བོ་གང་། །
dzik ten kyn la kje ło gang
Oby we wszystkich światach

སྡིག་པ་བྱེད་པར་འདོད་གྱུར་པ། །
dik pa dzie par dy gjur pa
wszystkie istoty, które chcą komukolwiek zaszkodzić,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅོད་མེད་པར། །
de dak tham cie ny me par
natychmiast zaprzestały

རྟག་ཏུ་ཅིག་ཅར་ཆོག་གྱུར་ཅིག །
tak tu cik ciar dok gjur cik
wyrządzania jakiegokolwiek zła.

ས་དང་ཆུ་དང་མེ་དང་ཀླུང་། །
sa dang ciu dang me dang lung
Jak ziemia, woda, ogień i powietrze,

སྨན་དང་དགོན་པའི་ཤིང་བཞིན་དུ། །
men dang gyn pe szing szin du
jak lekarstwa, jak drzewa na pustyni,

རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
tak tu sem cien tham cie kji
obym zawsze był tam, gdzie mnie potrzebują,

རང་དགར་དགག་མེད་སྤྱོད་བྱར་ཤོག །
rang gar gak me cie dziar sziok
dostępny dla wszystkich wedle życzenia.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྙོག་བཞེན་ཞང་།།
sem cien nam la sok szin phang
Obym dbał o innych jak o własne życie.

བདག་ལས་དེ་དག་ཆེས་ཞང་ཤོག།
dak le de dak cie phang sziok
Obym dbał o innych bardziej niż o siebie.

བདག་ལ་དེ་དག་སྡིག་སྨིན་ཅིང་།།
dak la de dak dik min cing
Oby zła karma istot dojrzała we mnie.

བདག་དགེ་མ་ལུས་དེར་སྨིན་ཤོག།
dak ge ma ly der min sziok
Oby spłynęła na nie cała moja zasługa.

ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་འགའ་ཞིག་ཀྱང་།།
dzi si sem cien ga szik kjang
Nawet jeśli osiągnę najwyższe Przebudzenie,

གང་དུ་མ་གྲོལ་དེ་སྲིད་དུ།།
gang du ma dryl de si du
a pozostanie choćby jedna

དེ་ཕྱིར་བླ་ན་མེད་པ་ཡི།།
de cir la na me pa ji
niewyzwolona istota,

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཀྱང་གནས་གྱུར་ཅིག །
dziang ciub thob kjang ne gjur cik
obym tu dla niej pozostał.

Kliknij, aby przejść do Ofiarowania maṇḍali

120

Królowa modlitw, czyli wzniosłe dążenie do szlachetnego postępowania

བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ།

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཅོག་ཅིའུ་འཇིག་རྟེན་ན། །
dzi nje su dak ciok ciu dzik ten na
Całym sobą: ciałem, mową i umysłem

དུས་གསུམ་གཤེགས་ད་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །
dy sum sziek pa mi ji seng ge kyn
hołd oddaję lwom pośród ludzi –

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །
dak gi ma ly de dak tham cie la
wszystkim w trzech czasach

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་བྱག་བགྱིའོ། །
ly dang ngak ji dang łe ciak gji o
i w światach dziesięciu kierunków.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །
zang po cie pe myn lam tob dak gi
Mocą dążenia do szlachetnego postępowania,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །
gjal ła tham cie ji kji ngyn sum du
widzę przed sobą wszystkich Zwycięzców

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །
szing gi dyl nje ly rab ty pa ji
i ciałami tyloma, ile atomów ma wszechświat,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
gjal ła kyn la rab tu ciak tsal lo
składam im pełen oddania pokłon.

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
dyl cik teng na dyl nje sang gje nam
W jednym atomie jest tak wielu Buddhów

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །
sang gje se kji y na sziuk pa dak
otoczonych Bodhisattwami, ile jest atomów.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །
de tar cie kji jing nam ma ly par
Dlatego wyobrażam sobie, że Zwycięzcy

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གེས་གང་བར་མོས། །
tham cie gjal ła dak gi gang łar my
wypełniają sobą całe dharmadhātu.

དེ་དག་བསྔགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །
de dak ngak pa mi ze gjam tso nam
Dźwiękiem płynącym z oceanu melodyjnej mowy

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །
jang kji jen lak gjam tsy dra kyn gji
wychwalam przymioty wszystkich Zwycięzców,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །
gjal ła kyn gji jyn ten rab dzie cing
niewyczerpany jest ocean ich chlubnych właściwości.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །
de łar sziek pa tham cie dak gi ty
Chwała wszystkim Sugatom.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །
me tok dam pa treng ła dam pa dang
Składam im również dary w postaci

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བླུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །
sil njen nam dang dziuk pa duk tsok dang
najpiękniejszych kwiatów, najwspanialszych wieńców,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤྱོས་དམ་པ་ཡི་ས། །
mar me ciok dang duk py dam pa ji
cymbałów, olejków i rozłożystych parasoli,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །
gjal ła de dak la ni cie par gji
najjaśniejszych świateł i najwonniejszych kadzideł.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །
na za dam pa nam dang dri ciok dang
Składam im także w darze

བྱེ་མའི་ཕྱུར་མ་རི་རབ་ཉམ་པ་དང་། །
cie me phur ma ri rab njam pa dang
najwytworniejsze szaty, doskonałe zapachy

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་བྱིས། །
ky pa khje par phak pe ciok kyn gji
i pudrów góry, wielkie jak Góra Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི། །
gjal ła de dak la jang cie par gji
ułożone w najbardziej wyszukany sposób.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྨྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །
cie pa gang nam la me gja cie ła
W wyobraźni ofiarowuję Zwycięzcom

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
de dak gjal ła tham cie la jang my
wszystko, co niedoścignione i nieprzewyższone.

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །
zang po cie la de pe tob dak gi
Te pokłony i dary ofiarowuję z wiarą

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
gjal ła kyn la ciak tsal cie par gji
w wielką moc szlachetnego postępowania.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཉི་ཟུག་དབང་གིས་ནི། །
dy ciak szie dang ti muk łang gi ni
Pod wpływem przywiązania, nienawiści i niewiedzy,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
ly dang ngak dang de szin ji kji kjang
ciałem, mową, a także umysłem

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
dik pa dak gi gji pa ci ci pa
dopuściłem się wielu przewinień –

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །
de dak tham cie dak gi so sor sziak
wszystkie i każde z osobna wyznaję.

ཕྱོགས་བཅུའེ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །
ciok ciu gjal ła kyn dang sang gje se
Cieszę się z całej zasługi

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
rang gjal nam dang lob dang mi lob dang
wszystkich Zwycięzców, ich Dzieci i Pratjekabuddhów,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
dro ła kyn gji sy nam gang la jang
tych na ścieżce i tych, którzy już ją przekroczyli

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །
de dak kyn gji dzie su dak ji rang
oraz zwyczajnych istot dziesięciu kierunków.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྤྲིན་མ་དག །
gang nam ciok ciu dzik ten dryn ma dak
Tych Opiekunów, którzy osiągnęli

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས། །
dziang ciub rim par sang gje ma ciak nje
Przebudzenie poza przywiązaniem

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
gyn po de dak dak gi tham cie la
i obdarzają światłem światy dziesięciu kierunków

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །
khor lo la na me par kor łar kyl
błagam, aby obrócili niezrównanym Kołem.

སྐྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །
nja ngen da tyn gang szie de dak la
Dla pożytku i szczęścia wszystkich istot

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
dro ła kyn la phen szing de łe cir
proszę tych, którzy chcą ukazać nirwāṇę,

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་དུལ་སྦྱེད་བཞུགས་བར་ཡང་། །
kal pa szing gi dyl nje sziuk par jang
by pozostali przez eonów tyle, ile atomów ma wszechświat.

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་རྫས་གསོལ་བར་བགྱི། །
dak gi thal mo rab dziar sol łar gji
Składając dłonie, modlę się o to ze wszystkich sił.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
ciak tsal ła dang cie cing sziak pa dang
Przebudzeniu dedykuję każdą drobną zasługę

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
dzie su ji rang kyl szing sol ła ji
powstałą dzięki składaniu pokłonów i darów,

དགེ་བ་ཞུང་ཟད་བདག་གེས་ཅི་བསགས་པ། །
ge ła ciung ze dak gi ci sak pa
zrodzoną z wyznania i rozradowania,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱིར་བསྐོའོ། །
tham cie dak gi dziang ciub cir ngo o
płynącą z wyrażania próśb i błagania.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཞུ་ཡི། །
de pe sang gje nam dang ciok ciu ji
Składam ofiary zarówno Buddhom przeszłości,

འདིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །
dzik ten dak na gang sziuk cie par gjur
jak i tym, którzy w każdym ze światów przebywają teraz.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྩུར་བར། །
gang jang ma dziyn de dak rab njur łar
Oby spełniły się też intencje tych, którzy mają nadejść,

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན། །
sam dzok dziang ciub rim par sang gje ciyn
oby dotarli do pełnego Przebudzenia.

ཕྱོགས་བཞུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ། །
ciok ciu ga le szing nam dzi nje pa
Oby każdy świat w każdym z dziesięciu kierunków

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །
de dak gja cier jong su dak par gjur
stał się niezwykle przestronny i całkowicie czysty,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །
dziang ciub szing łang drung sziek gjal ła dang
oby przebywali w nim Bodhisattwowie i Buddhowie,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །
sang gje se kji rab tu gang łar sziok
którzy zasiedli pod królewskim Drzewem Przebudzenia.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་ནམས་ཇི་སྙེད་པ། །
ciok ciu sem cien gang nam dzi nje pa
Oby wszystkie istoty, gdziekolwiek istnieją,

དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །
de dak tak tu ne me de łar gjur
były wolne od chorób i zawsze zadowolone.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །
dro ła kyn gji cie kji dyn nam ni
Oby wszystkie istoty zgodnie realizowały

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །
thyn par gjur cing re łang drub par sziok
swoje dharmiczne cele i spełniły swe nadzieje.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །
dziang ciub cie pa dak ni dak cie cing
Obym działał w sposób godny Przebudzenia

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དན་པར་གྱུར། །
dro ła kyn tu kje ła dren par gjur
i gdziekolwiek będąc, pamiętał przeszłe odrodzenia.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །
tse rab kyn tu ci pho kje ła na
W każdym życiu, rodząc się czy umierając,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །
tak tu dak ni rab tu dziung łar sziok
obym szedł dalej ścieżką wyrzeczenia.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །
gjal ła kyn gji dzie su lop gjur te
Obym praktykował wzorem Zwycięzców

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །
zang po cie pa jong su dzok dzie cing
i osiągnął doskonałość szlachetnego postępowania.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །
tsul trim cie pa dri me jong dak pa
Oby cechowała mnie czysta, niesplamiona dyscyplina,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྦྱིད་པར་ཟོག །
tak tu ma njam kjyn me cie par sziok
która nigdy nie słabnie i jest wolna od błędu.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད། །
lha ji ke dang lu dang ny dzin ke
W narzeczach bogów i nāgów,

གྲྭལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །
dryl bum dak dang mi ji ke nam dang
w dialektach jakszów, kumbhandhów i ludzi,

འགྲོ་ལ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་སྐད་ཇི་ཙམ་པར། །
dro ła kyn gji dra ke dzi tsam par
obym nauczał Dharmy w każdym z języków,

ཐམས་ཅད་སྐད་ཅུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ། །
tham cie ke du dak gi cie ten to
którymi posługują się istoty.

དེས་ཞིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །
de szing pha ryl cin la rab tsyn te
Obym łagodnie ćwiczył się w pāramitach

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །
dziang ciub sem ni nam jang dzie ma gjur
i obym nigdy nie zapominał o bodhiczicie.

སྡིག་པ་གང་རྣམས་སྤྲིན་པར་གྱུར་པ་དག །
dik pa gang nam drib par gjur pa dak
Obym całkowicie wyrzekł się złych działań

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཞོག །
de dak ma ly jong su dziang łar sziok
i tym samym usunął wszystkie zaciemnienia.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །
le dang njyn mong dy kji le nam le
Wolny od splamień, karmy i podszeptów Māry

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །
dryl szing dzik ten dro ła nam su jang
obym w każdym ze światów działał tak,

རྡོ་ལྟར་པདྨ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །
dzi tar pe mo cie mi ciak pa szin
jak lotos, do którego nie przywiera woda,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །
nji da nam khar thok pa me tar cie
jak słońce i księżyc swobodnie płynące w przestrzeni.

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་རྡོ་ཙམ་བར། །
szing gi khjyn dang ciok nam dzi tsam par
Zrobię wszystko, by usunąć ból niższych światów

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་རབ་ཏུ་ཞེ་བར་བྱེད། །
ngen song duk ngel rab tu szi łar dzie
i nieść radość wszystkiemu, co żyje.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །
de ła dak la dro ła kyn gy cing
Zrobię wszystko, by nieść pożytek istotom

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྦྱད། །
dro ła tham cie la ni phen par cie
w każdym ze światów wszystkich kierunków.

བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །
dziang ciub cie pa jong su dzok dzie cing
Będę działać zgodnie ze skłonnościami istot

སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག །
sem cien dak gi cie dang thyn par dziuk
i do perfekcji doprowadzę aktywność Przebudzenia.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །
zang po cie pa dak ni rab tyn cing
Będę uczyć innych jak postępować szlachetnie

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །
ma ong kal pa kyn tu cie par gjur
i sam będę tak postępował przez wszystkie eony.

བདག་གི་སྡུད་དང་མཚུངས་པ་གང་སྡུད་པ། །
dak gi cie dang tsung pa gang cie pa
Obym zawsze cieszył się towarzystwem tych,

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འཕྲོགས་པར་ཞོག །
de dak dang ni tak tu drok par sziok
których intencje są zgodne z moimi.

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །
ly dang ngak nam dang ni sem kji kjang
Oby nasze życzenia i działania trzech bram

སྡུད་པ་དག་དང་སྨོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྡུད། །
cie pa dak dang myn lam cik tu cie
nigdy się od siebie nie różniły.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་ཆོགས་པོ་དག །
dak la phen par dy pe drok po dak
Obym zawsze spotykał duchowych przyjaciół,

བཟང་པོ་སྡུད་པ་རབ་ཏུ་སྤྱོན་པ་རྣམས། །
zang po cie pa rab tu tyn pa nam
którzy pragną mojego pożytku

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཞོག །
de dak dang jang tak tu tre par sziok
i uczą szlachetnego postępowania –

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡེད་མི་དབྱུང་། །
de dak dak gi nam jang ji mi jung
obym ich nigdy nie zawiódł.

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མཚོན་པོ་རྣམས། །
sang gje se kji kor łe gyn po nam
Obym zawsze mógł widzieć Zwycięzców –

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྟ། །
ngyn sum tak tu dak gi gjal ła ta
Opiekunów w otoczeniu Bodhisatwów –

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །
ma ong kal pa kyn tu mi kjo łar
i obym bez znużenia mógł składać im dary

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །
de dak la jang cie pa gja cier gji
przez wszystkie przyszłe eony.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །
gjal ła nam kji dam pe cie dzyn cing
Będę utrzymywał Dharmę Zwycięzców,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །
dziang ciub cie pa kyn tu nang łar dzie
ukazywał aktywność Przebudzenia

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱངས་པ་ཡང། །
zang po cie pa nam par dziang pa jang
oraz oczyszczał szlachetne postępowanie.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི། །
ma ong kal pa kyn tu cie par gji
Obym tak czynił przez wszystkie eony.

126

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །
si pa tham cie du jang khor ła na
Obym, wędrując przez kolejne żywoty,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ཅིང་། །
sy nam je szie dak ni mi ze nje
zebrał ogromną zasługę i mądrość,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་ངེའི་རྣམ་ཐར་དང་། །
thap dang szie rab ting dzyn nam thar dang
stał się niewyczerpaną skarbnicą metod,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །
jyn ten kyn gji mi ze dzy du gjur
wiedzy, samādhi, wyzwolenia i właściwości.

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །
dyl cik teng na dyl nje szing nam te
W każdym atomie niezliczonych jak atomy światów

ཞེང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
szing der sam gji mi khjab sang gje nam
przebywa niewyobrażalnie wielu Buddhów

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།
sang gje se kji y na sziuk pa la
w otoczeniu niezliczonych Bodhisattwów.

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྲོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །
dziang ciub cie pa cie cing ta łar gji
Wiedząc o tym, będę dążył do wyzwolenia.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང། །
de tar ma ly tham cie ciok su jang
Także we wszystkich bez wyjątku kierunkach,

སྤྲ་ཙམ་ཁྱེན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྙེད་ཀྱི། །
tra tsam khjen la dy sum tse nje kji
na przestrzeni nie większej niż czubek włosa,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །
sang gje gjam tso szing nam gjam tso dang
istnieją oceany krain oceanu Buddhów trzech czasów.

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྲོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག །
kal pa gjam tsor cie cing rab tu dziuk
W nich będę działał przez oceany eonów.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའེ་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས། །
sung cik jen lak gjam tsy dra ke kji
Zawsze będę słuchał mowy Buddhów,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །
gjal ła kyn jang jen lak nam dak pa
której jedno słowo zawiera oceany przymiotów –

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་རྗེ་བཞིན་དབྱངས། །
dro ła kyn gji sam pa dzi szin jang
czystych melodyjnych tonów mowy Buddhów,

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །
sang gje sung la tak tu dziuk par gji
których brzmienie przyciąga wszystkie istoty.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །
dy sum sziek pe gjal ła tham cie dak
Siłą umysłu obym mógł usłyszeć

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡིས། །
khor ly tsyl nam rab tu kor ła ji
dźwięk niewyczerpanej mowy Buddhów –

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །
de dak gi jang sung jang mi ze la
wszystkich, którzy pojawiają się w trzech czasach,

ལྷོ་ཡི་སྐྱེབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག །
lo ji tob kji dak kjang rab tu dziuk
wszystkich, którzy obracają Kołem Dharmy.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །
ma ong kal pa tham cie dziuk par jang
W jednej chwili obym przeniknął

སྐད་ཅིག་གིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །
ke cik cik gi dak kjang dziuk par gji
wszystkie mające nadejść eony.

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚོད་དེ་དག །
gang jang kal pa dy sum tse de dak
W ułamku sekundy obym mógł pracować

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །
ke cik cia szie kji ni sziuk par cie
we wszystkich eonach trzech czasów.

དུས་གསུམ་གཅིག་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་། །
dy sum sziek pa mi ji seng ge gang
I w jednej chwili obym mógł ujrzeć

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ། །
de dak ke cik cik la dak gi ta
wszystkie w trzech czasach lwy pośród ludzi.

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གེ་ནི་སྐྱོད་ཡུལ་ལ། །
tak tu de dak gi ni cie jyl la
Poprzez siłę wyzwolenia z iluzji,

སྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཛིུག །
gju mar gjur pe nam thar tob kji dziuk
obym zawsze przebywał w ich towarzystwie.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །
gang jang dy sum dak gi szing ky pa
Obym w każdym z atomów mógł odtworzyć

དེ་དག་རྡུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྒྲུབ། །
de dak dyl cik teng du ngyn par drub
przepych wszystkich krain trzech czasów.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐྲོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །
de tar ma ly ciok nam tham cie du
Obym dotarł do krain Buddhów

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཛིུག །
gjal ła nam kji szing gi ky la dziuk
wszystkich kierunków bez wyjątku.

གང་ཡང་མ་ལྷོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །
gang jang ma dziyn dzik ten dryn ma nam
Obym mógł spotkać tych wszystkich,

དེ་དག་རིམ་པར་ཚང་གྱ་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །
de dak rim par tsang gja khor lo kor
którzy światłem będą obdarzać świat

སྙ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །
nja ngen de pa rab tu szi tha tyn
aż osiągną Przebudzenie, obrócą Kołem

མཁོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆི་ཏེ། །
gyn po kyn gji drung du dak ci o
i ukażą nirwanę ostatecznego spokoju.

ཀུན་ནས་ཉུར་བའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱམ་དང་། །
kyn ne njur łe dzu tryl tob nam dang
Poprzez moc natychmiastowych cudów,

ཀུན་ནས་སྐོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །
kyn ne go ji thek pe tob dak dang
moc pomagającego w każdy sposób Pojazdu;

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ཀྱམས་དང་། །
kyn tu jyn ten cie pe tob nam dang
moc wszystkich właściwości postępowania,

ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །
kyn tu khjab pa dziam pa dak gi tob
moc wszechogarniającej miłości;

ཀུན་ཏུ་དགེ་བའེ་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །
kyn tu ge łe sy nam tob nam dang
moc przynoszącej dobro zasługi;

ཚགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །
ciak pa me par gjur pe je szie tob
moc wolnej od przywiązania mądrości;

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་ངེའ་ཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །
szie rab thab dang ting dzyn tob dak gi
moc zrozumienia, metod i samādhi –

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད། །
dziang ciub tob nam jang dak drub par dzie
obym osiągnął moc Przebudzenia.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །
le kji tob nam jong su dak dzie cing
Całkowicie oczyszczę moc karmy,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །
njyn mong tob nam kyn tu dziom par dzie
na zawsze zniszczę moc kleś,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །
dy kji tob nam tob me rab dzie cing
moce mār pozbawię wszelkiej mocy

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །
zang po cie pe tob ni dzok par gji
i umocnię się w mocy szlachetnego postępowania.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
szing nam gjam tso nam par dak dzie cing
Całkowicie oczyszczę oceany światów

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགྲོལ། །
sem cien gjam tso dak ni nam par dryl
i całkowicie wyzwolę oceany istot.

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །
cie nam gjam tso rab tu thong dzie cing
Jasno ujrzę oceany Dharmy

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །
je szie gjam tso rab tu gom par dzie
i w pełni rozwinę oceany mądrości.

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
cie pa gjam tso nam par dak dzie cing
Całkowicie oczyszczę oceany postępowania,

སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །
myn lam gjam tso rab tu dzok par dzie
do doskonałości doprowadzę oceany dążeń,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅེང་། །
sang gje gjam tso rab tu cie dzie cing
całkowicie ofiaruję je oceanom Buddhów

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྦྱད་པར་བགྱི། །
kal pa gjam tsor mi kji cie par gji
i nie ustanę w pracy przez oceany eonów.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །
gang jang dy sum sziek pe gjal ła ji
Dzięki szlachetnemu postępowaniu obudzę

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བྱེ་བྲག་ཀུན་ས། །
dziang ciub cie pe myn lam dzie drak nam
i do perfekcji doprowadzę bez wyjątku każde

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །
zang po cie pe dziang ciub sang gje ne
z wyjątkowych dążeń do Przebudzonej aktywności

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །
de kyn dak gi ma ly dzok par gji
wszystkich Zwycięzców trzech czasów.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་ཝོ་པ། །
gjal ła kyn gji se kji thu ło pa
Mądry, najlepszy syn wszystkich Buddhów

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །
gang gi ming ni kyn tu zang sze dzia
znany jest jako Samantabhadra.

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །
khe pa de dang tsung par cie pe cir
Całą zasługę w pełni dedykuję temu,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །
ge ła di dak tham cie rab tu ngo
by mu we wszystkim dorównać.

ལྷས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་ཆམ་དག་ཅིང་། །
ly dang ngak dang ji kjang nam dak cing
Dorównam temu Panu Mądrości

སྤྱོད་པ་ཆམ་དག་ཞིང་ཆམས་ཡོངས་དག་དང་། །
cie pa nam dak szing nam jong dak dang
w dedykowaniu zasługi na rzecz

བསྔོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །
ngo łang zang po khe pa ci dra ła
czystego ciała, mowy i umysłu,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
de drar dak kjang de dang tsung par sziok
czystego postępowania i czystych krain.

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའེ་ཕྱེར། །
kyn ne ge ła zang po cie pe cir
By postępować szlachetnie, zawsze i wszędzie,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྨོན་ལམ་སྒྲུབ་པར་བགྱི། །
dziam pal gji ni myn lam cie par gji
będę wypełniać intencje Mańdziuśrīego.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །
ma ong kal pa kyn tu mi kjo łar
Niestrudzenie, w każdym z przyszłych eonów,

དེ་ཡི་ཟུ་ན་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །
de ji dzia ła ma ly dzok par gji
będę je wszystkie obracać w czyn.

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །
cie pa dak ni tse jy ma gjur cik
Niech me działania będą nieograniczone,

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག །
jyn ten nam kjang tse zung me par sziok
niech nieograniczone staną się me właściwości.

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །
cie pa tse me pa la ne ne kjang
Doskonaląc niczym nieograniczone działanie,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །
de dak tryl pa tham cie tsal łar gji
poznam [przejawienie] wszystkich emanacji.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་རྗེ་ཙམ་པར། །
nam khe thar thuk gjur pa dzi tsam par
Tam gdzie kończy się przestrzeń nieba,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
sem cien ma ly tha jang de szin te
a zarazem wszelkie kończy się życie,

རྗེ་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །
dzi tsam le dang njyn mong thar gjur pa
gdzie kończy się karma i kończą splamienia,

བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།
dak gi myn lam tha jang de tsam mo
tylko tam kończą się moje życzenia.

གང་ཡང་ཇོག་ས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །
gang jang ciok ciu szing nam tha je pa
Ten, kto słysząc tę „Królową modlitw”,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག །
rin cien gjen te gjal ła nam la phyl
choć raz rozwinie wiarę i poczuje pragnienie,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའེ་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །
lha dang mi ji de łe ciok nam kjang
by osiągnąć nieprzewyższone Przebudzenie,

ཞིང་གི་དུལ་སྙེད་བསྐལ་བར་ཕུལ་བ་བས། །
szing gi dyl nje kal par phyl ła łe
zgromadzi zasługę bardziej doskonałą

གང་གིས་བསྟོ་བའེ་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །
gang gi ngo łe gjal po di thy ne
niż gdyby przez tyle eonów, ile jest atomów,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྫེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །
dziang ciub ciok gi dzie su rab my szing
ofiarowywał Zwycięzcom wypełnione klejnotami

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྒྲུབ་པ་ནི། །
len cik tsam jang de pa kje pa ni
wszystkie światy dziesięciu kierunków

བསོད་ནམས་དམ་པའེ་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །
sy nam dam pe ciok tu di gjur ro
lub najdoskonalsze przyjemności bogów i ludzi.

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །
gang gi zang cie myn lam di tab pe
Kto recytuje tę najlepszą z modlitw,

དེས་ནེ་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །
de ni ngen song tham cie pong łar gjur
ten porzuci drogę do niższych światów,

དེས་ནི་གྲོགས་ངོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །
de ni drok po ngen pa pang pa jin
porzuci towarzystwo złych przyjaciół

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་མྱུར་མཐོང་། །
nang ła tha je de jang de njur thong
i ujrzy wkrótce Amitābhę.

དེ་དག་ཉེད་པ་རབ་ཉེད་བདེ་བར་འཚོ། །
de dak nje pa rab nje de łar tso
Zdobędzie wszystko, czego mu potrzeba,

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་ཞོང་། །
mi tse dir jang de dak lek par ong
znów osiągnie cenne ludzkie ciało

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །
kyn tu zang po de jang ci dra łar
i już niebawem, za niedługi czas,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །
de dak ring por mi thok de szin gjur
sam stanie się taki jak Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྡིག་པ་ནམས། །
tsam me nga po dak gi dik pa nam
Ci, którzy za sprawą niewiedzy

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །
gang gi me szie łang gi dzie pa dak
dopuścili się pięciu najgorszych czynów,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །
de ji zang po cie pa di dzie na
szybko oczyszczą swoje splamienia

སྨོན་དུ་མ་ལྷས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །
njur du ma ly jong su dziang łar gjur
recytując te wzniosłe dążenia.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །
je szie dang ni zuk dang tsen nam dang
Posiądą mądrość, piękno, znaki,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །
rik dang kha dok nam dang den par gjur
wspaniałą cerę, szlachetną rodzinę,

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །
dy dang mu tek mang po de mi thub
nieustraszoność wobec mār i różnowierców,

འཛེག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནང་མཆོད་པར་འགྱུར། །
dzik ten sum po kyn nang cie par gjur
a trzy światy będą składać im ofiary.

བྱང་ཆུབཤིང་དབང་དྲུང་དེ་སྩུར་འགྲོ། །
dziang ciub szing łang drung du de njur dro
Wkrótce też dotrą do Drzewa Przebudzenia

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །
song ne sem cien phen cir der duk te
i zasiądą pod nim dla pożytku istot,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར། །
dziang ciub sang gje khor lo rab tu kor
pokonają zastępy Māry, osiągną

བདུད་རྣམས་སྟེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །
dy nam de dang cie pa tham cie tyl
Przebudzenie i obrócą Kołem Dharmy.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་འདི། །
gang jang zang po cie pe myn lam di
Kto spamięta, spisze lub przekaże innym

འཕང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་སྐོག་པ་ཡི། །
ciang ła dang ni tyn tam lok pa ji
tę modlitwę szlachetnego postępowania,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྨིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །
de ji nam par min pang sang gje khjen
zdobędzie zasługę, której owoc zna tylko Buddha –

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །
dziang ciub ciok la som nji ma dzie cik
jest nim bowiem całkowite Przebudzenie.

འཇམ་དཔལ་རྡེ་ཤྲར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། །
dziam pal dzi tar khjen cing pa ła dang
Nieulękły Mańdziuśrī widzi naturę zjawisk,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
kyn tu zang po de jang de szin te
równie dobrze zna ją Samantabhadra.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྩོན་ཅིང་། །
de dak kyn gji dzie su dak lob cing
Wszelkie zebrane dobro dedykuję temu,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ངོ། །
ge ła di dak tham cie rab tu ngo
by móc podążać za ich przykładem.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
dy sum sziek pe gjal ła tham cie kji
Wszyscy Zwycięzcy trzech czasów twierdzą,

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟགས་པ་དེས། །
ngo ła gang la ciok tu ngak pa de
że nie ma lepszej niż ta dedykacji.

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །
dak gi ge łe tsa ła di kyn kjang
Dlatego zasługę dedykuję spełnieniu

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི། །
zang po cie cir rab tu ngo łar gji
tych wszystkich wzniosłych dążeń.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །
dak ni ci łe dy dzie gjur pa na
A gdy nadejdzie pora śmierci,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །
drib pa tham cie dak ni cir sal te
oby zniknęły wszystkie zaciemnienia.

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །
ngyn sum nang ła tha je de thong ne
Obym ujrzał przed sobą Amitābhę,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །
de ła cien gji szing der rab tu dro
obym udał się Sukhāwatī.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྨོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །
der song ne ni myn lam di dak kjang
Gdy dotrę tam, oby te życzenia

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
tham cie ma ly ngyn du gjur łar sziok
spełniły się wszystkie bez wyjątku.

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །
de dak ma ly dak gi jong su kang
Wypełnię każde jedno z nich,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་བར་བགྱི། །
dzik ten dzi si sem cien phen par gji
do końca świata będę pomagać istotom.

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །
gjal łe kjil khor zang szing ga łа der
W tej wspaniałej radosnej maṇḍali Zwycięzcy

པདྨོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །
pe mo dam pa szin tu dze le kje
odrodzę się wewnątrz pięknego lotosu

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །
nang ła tha je gjal łe ngyn sum du
i bezpośrednio od zwycięskiego Amitābhy

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གེས་དེར་ཐོབ་ཟིག །
lung ten pa jang dak gi der thob sziok
usłyszę swoją przepowiednię.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །
der ni dak gi lung ten rab thob ne
Po usłyszeniu przepowiedni

སྤྲུལ་པ་མང་པོ་ཇི་ཙམ་གྱི་ཡིས། །
tryl pa mang po dzie ła trak gja ji
mocą umysłu i miliardem emanacji

ཟློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །
lo ji tob kji ciok ciu nam su jang
będę pomagał wielu istotom

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བཀྱི། །
sem cien nam la phen pa mang po gji
w każdym z dziesięciu kierunków.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །
zang po cie pe myn lam tab pa ji
Niech wszelka najmniejsza zasługa zebrana

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
ge ła ciung ze dak gi ci sak pa
dzięki dążeniu do szlachetnego postępowania

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྨོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །
de ni dro łe myn lam ge ła nam
natychmiast doprowadzi do spełnienia

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འཕྲོར་བར་ཤོག །
ke cik cik gi tham cie dzior łar sziok
wszystkich wzniosłych dążeń wszystkich istot.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ལས། །
zang po cie pa jong su ngy pa le
Oby dzięki nieskończonej zasłudze powstałej

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །
sy nam tha je dam pa gang thob de
z tej dedykacji szlachetnego postępowania

འགྲོ་བ་སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །
dro ła duk ngel ciu łor dzing ła nam
wszystkie istoty tonące w powodzi cierpienia

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །
y pa me pe ne rab thob par sziok
dotarły do niezrównanej krainy Amitābhy.

ཤེ་ལོ་ཀ་འདི་གཉིས་རྒྱ་འགྲེལ་མང་པོར་མེ་སྣང་ཡང་བོད་འགྱུར་ཕལ་པོ་ཚའི་མདོ་དང་ཤཱཀྱ་བཤེས་གཉེན་དང་ལོ་ཙཱ་བ་ཡེ་ཤེས་སྡེའི་འགྲེལ་པ་དག་ནས་འབྱུང་ངོ།

Dwie ostatnie strofy nie występują w żadnym z kilku sanskryckich komentarzy, ale znajdują się w tybetańskim tłumaczeniu „Gandawjuha-sūtry” oraz w komentarzach Śakjamitry i Lotsały Jeszie De.

སྨོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །

myn lam gjal po di dak ciok gi tso

Niech ta wielka „Królowa modlitw”

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

tha je dro ła kyn la phen dzie cing

przyniesie pożytek wszystkim istotom.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

kyn tu zang py gjen pe sziung drub te

Kończąc tekst, który zdobi Samantabhadra,

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

nge song ne nam ma ly tong par sziok

prosimy, aby niższe światy opustoszały!

ཤོ་ལོ་ཀ་འདི་མདོ་དང་རྒྱ་འགྲེལ་གང་ནའང་མེད་མོད། ལོ་ཙཱ་བ་དག་གིས་འགྱུར་གྱི་སྨོན་ལམ་དུ་མཛད་པར་གྲགས་སོ།

Ta strofa nie pochodzi z sūtry ani sanskryckich komentarzy. Mówi się, że wyraża dobre życzenia tłumaczy.

Kliknij, by przejść do:

- Modlitwy Deszin Sziekpy o odrodzenie w Sukhāwatī
- Modlitwy mahāmudry ukazującej ostateczne znaczenie

Modlitwa dobrych życzeń Maitrei

བྱམས་པའི་སྨོན་ལམ།

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sang gje kyn la ciak tsal lo
Kłaniam się przed wszystkimi Buddhami,

དྲང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི། །
drang song lha mik den pa ji
przed obdarzonymi boskim okiem Bodhisattwami,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་། །
dziang ciub sem pa nam dang jang
a także przed wszystkimi Śrāwakami.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
njen thy nam la ciak tsal lo
Również przed tą, która pomaga nam uniknąć niższych światów,

དགེ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྒྱུག་བྱེད་ཅིང་། །
nge dro tham cie dok dzie cing
która ukazuje ścieżkę ku wyższym światom,

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་ཏྱེན་ལ། །
tho ri lam ni rab tyn la
oraz prowadzi nas od starości i śmierci ku wolności

ཀ་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་གཇིད་པ། །
ga szi me par dren gji pa
– przed bodhiczittą kłaniam się.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dziang ciub sem la ciak tsal lo
Pod wpływem pomieszanego umysłu

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན། །
sem kji łang du gjur pe na
dopuściłem się rozlicznych złych działań.

བདག་གིས་སྡིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །
dak gi dik pa ci gji pa
Teraz w obecności Buddhów

སངས་རྒྱས་སྤྱན་སྔར་མཆིས་ནས་སུ། །
sang gje cien ngar ci ne su
wszystkie je wyznaję.

བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི། །
dak gi de dak sziak par gji
Podejmując trzy rodzaje aktywności,

བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི །
dak le nam pa sum gang gi
gromadziłem zasługę.

བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ། །
sy nam tsok ni kje pa te
Oby dzięki temu zakiełkowało we mnie ziarno mądrości

བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ། །
dak gi kyn khjen sa byn te
i obudziła się niewyczerpana bodhiczitta.

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཕོག །
dak gi dziang ciub mi ze sziok
Buddhowie otrzymują jako dary wszystko,

ཇི་གས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སུ། །
ciok ciu dak gi szing nam su
co istnieje we wszystkich światach.

སངས་རྒྱས་མཆོད་པ་གང་བྱུང་བ། །
sang gje cie pa gang dziung ła
Są ich świadomi i radują się nimi,

སངས་རྒྱས་མཁྱེན་པས་ཡི་རང་བ། །
sang gje khjen pe ji rang ła
a ja raduję się tym [ofiarowaniem].

དེ་ལ་བདག་ནི་ཡེ་རང་ངོ་། །
de la dak ni ji rang ngo
Wyznaję wszelkie swoje przewinienia,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་གྱི། །
dik pa tham cie sziak par gji
cieszę się wszelką nagromadzoną zasługą,

བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
sy nam kyn la ji rang ngo
kłaniam się przed wszystkimi Buddhami –

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
sang gje kyn la ciak tsal lo
obym dzięki temu osiągnął najwyższą pierwotną mądrość.

བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཆོག་ཐོབ་ཤོག །
dak ni je szie ciok thob sziok
Rezydenci wszystkich światów dziesięciu kierunków,

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ། །
ciok ciu dak gi ciok nam su
znajdujący się na jednym z dziesięciu bhūmi,

ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །
sa ciu dak la ne pa ji
Bodhisattwowie, proszę,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཆོག །
dziang ciub sem pa dziang ciub ciok
utrzymujcie pragnienie Przebudzenia.

འཚང་རྒྱ་བཀྱེད་པར་བསྒྲུལ་མ་འདེབས། །
tsang gja gji par kyl ma deb
Gdy osiągniecie najwyższe Przebudzenie

བྱང་ཆུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཞེང་། །
dziang ciub dam par sang gje szing
i pokonacie zastępy Māry,

སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བཏུལ་ནས། །
de dang cie pe dy tyl ne
proszę, uleczcie wszystkie istoty

སྐོག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྨན་སྩད་དུ། །
sok ciak kyn la men le du
poprzez obracanie Kołem Dharmy.

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་གྱུར་ཅིག །
cie kji khor lo kor gjur cik
Oby potężny dźwięk bębna Dharmy

ཆོས་ངན་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི། །
cie nga cien py dra ji ni
wyzwalał istoty z cierpienia.

སྡུག་བསྔལ་སེམས་ཅན་ཐར་བཞེད་ཞོག །
duk ngel sem cien thar gji sziok
Proszę, pozostańcie tu przez niezliczone

བསྐལ་པ་ཟྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། །
kal pa dzie ła sam je su
miliony kalp i nauczajcie Dharmy.

ཅོས་སྐྱོན་མངོད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །
cie tyn dze cing sziuk gjur cik
Gdy tonę w bagnie pożądania,

འདོད་པའི་འདམ་དུ་ཟྱིང་གྱུར་ཅིང་། །
dy pe dam du dzing gjur cing
wplątany w sieć pragnień,

སྲིད་པའི་སྲད་བུས་དམ་བཅིངས་པ། །
si pe se by dam cing pa
skrępowany więzami,

འཕེང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ། །
cing ła kyn gji cing dak la
najwyżsi pośród ludzi, proszę, spójrzcie na mnie.

ཤར་གཉིས་མཆོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
kang nji ciok nam zik su sol
Widząc nasze splamione umysły,

སེམས་ཀྱིས་དྲི་མར་གཏེས་པ་ལ། །
sem kji dri mar gji pa la
Buddhowie nas nie obwiniają.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྨོད་མི་མཛད། །
sang gje nam ni myn mi dze
Obdarzeni miłującą dobrocią,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་ཐུགས་ལྡན། །
sem cien nam la dziam thuk den
proszę, wyzwólcie nas z saṃsāry.

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཞོག །
si pe tso le dryl łar sziok
Doskonali Buddhowie, zarówno obecni,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་། །
dzok pe sang gje gang sziuk dang
jak i ci, którzy odeszli w nirwāṇę, oraz ci, którzy dopiero nadejdą –

གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། །
gang dak de dang ma dzin pa
obym uczył się podążać Waszym śladem

དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །
de dak dzie su dak lob cing
i ćwiczył się w postępowaniu Bodhisattwy.

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྒྲུབ་བྱུང་ཅིག །
dziang ciub cie pa cie gjur cik
Doprowadziwszy do doskonałości sześć pāramit,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །
pha ryl cin druk dzok gji ne
obym wyzwolił istoty sześciu światów.

འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཟོག །
dro druk sem cien thar gji sziok
Po ukazaniu sześciu nadzwyczajnych mocy

མངོན་ཤེས་དྲུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས། །
ngyn szie druk po ngyn gji ne
obym osiągnął nieprzewyższalne Przebudzenie.

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་རེག་གྱུར་ཅིག །
la me dziang ciub rek gjur cik
Przyszłe zjawiska są nienarodzone, przeszłe nie powstaną,

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འཇུང་དང་། །
ma kje pa dang mi dziung dang
obecne nie przejawiają się samoistnie.

རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། །
rang szin ma ci ne ma ci
Nie istnieje miejsce, w którym się przejawiają.

རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས། །
nam rik ma ci ngy ma ci
Nie istnieje postrzeganie ani jego przedmiot.

སྟོང་པའི་ཆོས་ནི་རྟོགས་པར་ཞོག །
tong pe cie ni tok par sziok
Obym urzeczywistnił dharmadhātu – Dharmę pustości.

སངས་རྒྱས་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཡིར། །
sang gje drang song cien po tar
Według Buddhów, wielkich mędrców,

སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྲོག་མ་མཆིས། །
sem cien ma ci sok ma ci
nie ma istot, nie ma życiowej siły,

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས། །
gang zak ma ci so ma ci
„ja” nie istnieje, ani podtrzymywanie „ja”.

བདག་མ་མཆིས་པའི་ཆོས་རྟོགས་ཤོག །
dak ma ci pe cie tok sziok
Obym urzeczywistnił Dharmę swego nieistnienia.

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། །
dak dzyn dak gir dzyn pa ji
W żadnej z pāramit nie ma miejsca

དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །
ngy po kyn la mi ne par
na lgnięcie do „ja” i „moje”.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྨན་སླད་དུ། །
sem cien kyn la men le du
Obym dla dobra wszystkich istot

སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྦྱིན་གཏོང་ཤོག །
ser na ma ci dzin tong sziok
szczodrze obdarowywał innych.

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །
ngy po ngy por ma ci pe
Skoro rzeczy nie istnieją jako [niepodzielna] całość,

བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག །
dak gi long cie lhyn drub sziok
obym spontanicznie rozporządzał wszelkim bogactwem.

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཇིག་པས། །
ngy po tham cie nam dzik pe
Rozumiejąc, że każda rzecz i tak ulegnie zniszczeniu,

སྦྱིན་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
dzin pe pha ryl cin dzok sziok
obym osiągnął pāramitę szczodrości.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་། །
trim kji tsul trim kjyn me cing
Uzbrojony w bezbłędną dyscyplinę przestrzegania reguł,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །
tsul trim nam par dak dang den
doskonale czystą dyscyplinę,

སྐྱོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །
lom sem me pe tsul trim kji
dyscyplinę wolną od arogancji,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
tsul trim pha ryl cin dzok sziok
obym doprowadził do doskonałości pāramitę etyczności.

ས་འམ་ཡང་ན་ཆུ་འམ་མེ། །
sa am jang na ciu am me
Jak elementy ziemi, wody, ognia i powietrza,

རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །
lung gi kham tar mi ne szing
[Bodhisattwowie] pozostają niewzruszeni.

བཟོད་པ་ཁྲོ་བ་མ་མཆེས་པས། །
zy pa tro ła ma ci pe
Dzięki cierpliwości nie doświadczają gniewu.

བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
zy pe pha ryl cin dzok sziok
Obym osiągnął pāramitę cierpliwości.

བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། །
tsyn dry tsam pe tsyn dry kji
Dzięki wcześniejszym entuzjastycznym wysiłkom

བརྟན་སྤྲོ་ལེ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་། །
ten tro le lo ma ci szing
pilność staje się stabilna, radosna i wolna od lenistwa.

སྟོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས། །
top dang den pe ly sem kji
Dzięki sile ciała i umysłu

བརྩོན་འགྲུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
tsyn dry pha ryl cin dzok sziok
obym osiągnął pāramitę pilności.

སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་དང་། །
gju ma ta by ting dzyn dang
Dzięki samādhi podobnemu do iluzji,

དཔའ་བར་འགྲོ་བའེ་ཏེང་འཇོན་དང་། །
pa łar dro łe ting dzyn dang
samādhi odważnego kroczenia

རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་གྱིས། །
dor dzie ta by ting dzyn gji
i samādhi podobnemu do wadżry,

བསམ་གཏན་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
sam ten pha ryl cin dzok sziok
obym osiągnął pāramitę medytacyjnego wchłonięcia.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང་། །
nam par thar pe go sum dang
Dzięki urzeczywistnieniu trzech bram wyzwolenia,

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ནི། །
dy sum njam pa nji dang ni
jednakowej natury trzech czasów

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས། །
rik sum ngyn sum gji pa ji
i trzech rodzajów wiedzy,

ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
szie rab pha ryl cin dzok sziok
obym osiągnął pāramitę najwyższego zrozumienia.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྟགས་པ་དང་། །
sang gje kyn gji ngak pa dang
Obym dzięki entuzjastycznym wysiłkom Bodhisattwy

འོད་དང་གཟི་བརྗིད་ཐབང་བ་དང་། །
y dang zi dzi bar ła dang
osiągnął [kāję] „sławioną przez wszystkich Buddhów”,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྩེན་འབྲས་ཀྱིས། །
dziang ciub sem pe tsyn dry kji
[kāję] „świetlistości” oraz [kāję] „płonącą majestatem”.

བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །
dak gi sam pa dzok gjur cik
Oby wypełniły się moje zamiary.

དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་། །
de tar cie pa cie dzie cing
Obym praktykował i postępował tak

བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །
dziam pa drak dang den pa ji
jak osławiony Maitreja.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །
pha ryl cin druk dzok gji ne
Po osiągnięciu mistrzostwa sześciu pāramit

ས་བཅུའི་སྟོ་ལ་རབ་གནས་ཞོག །ཅེས་དང་།
sa ciy po la rab ne sziok
obym spoczął na szczycie dziesięciu bhūmi. *Oraz:*

འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ཀྱིས། །
di tar gji pe sy nam pak me kji
Dzięki niezmierzonej zasłudze płynącej z tej modlitwy

དམྱལ་བ་ཡི་དྭགས་དུད་འགྲོ་ལྷ་མ་ཡིན། །
njel ła ji dak dy dro lha ma jin
obym zawsze unikał narodzin w piekłach,

གནས་ངན་ལེན་ནམས་རྟག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས། །
ne ngen len nam tak tu pang dzie ne
światach głodnych duchów, zwierząt czy półbogów,

རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་ཕང་ཉེ་བརྙེས་གྱུར་ཅིག །
gjal ła dziam pe go phang nje gjur cik
i obym osiągnął poziom Buddhy Maitrei.

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སེང་གེ་ཡིས། །
gjal ła dziam pa dang ni seng ge ji
Kiedy w przyszłości będą nauczać

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་སྟོན་པའི་ཚེ། །
ma ong sang gje dze pa tyn pe tse
Buddha Maitreja, jak i Buddha Singha,

བདག་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་གནས་གྱུར་ཏེ། །
dak kjang dziang ciub ciok la ne gjur te
obym ja także osiągnął Przebudzenie,

ཟླ་ན་མེད་པའི་ལུང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག །
la na me pe lung jang tyn par sziok
by przekazywać te nieprzewyższone nauki.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །
ge ła di ji tse rab tham cie du
Obym dzięki tej zasłudze we wszystkich kolejnych odrodzeniach

དལ་ཐོབ་བཞེས་གཉེན་བཟང་ལ་བསྟེན་པ་དང་། །
del thob szie njen zang la ten pa dang
osiągał wolność i mógł polegać na dobrych duchowych nauczycielach,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ངྱེར་ཁྱེར་ནས། །
sem cien kyn gji duk ngel khur khjer ne
obym wyzwolił wszystkie czujące istoty od cierpienia

བྱམས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །ཅེས་སོ།། ||
dziam pe ten la dzia ła dzie par sziok
i urzeczywistnił nauki Maitrei.

Modlitwa życzeń z „Przewodnika po ścieżce Bodhisattwy”

སྤྱོད་འཇུག་སྨོན་ལམ།

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ལ། །
dak gi dziang ciub cie pa la
Dzięki zasłudze powstałej

འཇུག་པ་རྣམ་པར་བཙུམས་པ་ཡི། །
dziuk pa nam par tsam pa ji
ze skomponowania tego przewodnika

དགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན། །
ge ła gang de dro ła kyn
po ścieżce Bodhisattwy

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །
dziang ciub cie la dziuk par sziok
oby wszystkie istoty osiągnęły Przebudzenie.

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལྷས་དང་མེམས། །
ciok nam kyn na ły dang sem
Dzięki sile tej zasługi

སྡུག་བསྔལ་ནད་པ་རྣམས་ཀྱི་བ། །
duk ngel ne pa dzi nje pa
oby wszystkie istoty

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །
de dak dak gi sy nam kji
dotknięte cierpieniem ciała i umysłu

བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག །
de ga gjam tso thob par sziok
posiadły ocean szczęścia i radości.

དེ་དག་འཁོར་བ་རྗེ་སྲིད་དུ། །
de dak khor ła dzi si du
Tak długo jak przebywają w saṃsārze,

ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར། །
nam jang de le njam ma gjur
oby ich szczęście nigdy nie słabło,

འགྲོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །
dro łe dziang ciub sem pa ji
i oby spływała na nie

བདེ་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་ཐོབ་ཤོག །
de ła gjyn mi cie thob sziok
nieustająca radość Bodhisattwów.

འཛེག་རྟེན་ཁམས་ན་དཔྱལ་བ་དག །
dzik ten kham na njel ła dak
Oby wszystkie istoty,

གང་དག་རྗེ་སྐྱེད་ཡོད་པ་ནམས། །
gang dak dzi nje jy pa nam
które w jakimkolwiek miejscu wszechświata

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལྱས་ཅན་ནམས། །
de dak tu ni ly cien nam
doświadczają cierpienia piekieł,

བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག །
de cien de łe ga łar sziok
zaczęły cieszyć się szczęśliwością Sukhāwatī.

ཁྲང་བས་ཉམ་ཐག་རྡོ་ཐོབ་ཤོག །
drang łe njam thak dro thob sziok
Oby ciepło otuliło drżących z zimna,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྲིན་ཆེན་ལས། །
dziang ciub sem pe trin cien le
a z gęstych chmur Bodhisattwów

བྱུང་བའི་ཆུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །
dziung łe ciu ło tha je kji
oby spadły strumienie deszczu

ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཞོག །
tsa łe njam thak sil łar sziok
i ugasiły piekielne, palące płomienie.

རལ་གྲི་འོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་། །
rel dri lo me nak tsel jang
Oby las ostrych jak brzytwa liści

དེ་ལ་ཙན་དན་ནགས་སྡུག་ཞོག །
de la tsen den nak tuk sziok
stał się pięknym i przyjemnym zagajnikiem.

ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྡོང་པོ་ཡང་། །
sziel ma li ji dong po jang
Oby drzewa Szālmali

དཔག་བསམ་ཞིང་དུ་འགྱུར་བར་ཞོག །
pak sam szing du trung par sziok
przemieniły się w drzewa spełniające życzenia.

མཐིང་རིལ་ངུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་། །
thing ril ngur pa dak dang ngang pa dang
Oby czeluście piekieł wypełniła woda,

བཞད་སོགས་སྐད་སྐན་འབྱིན་བས་མཛེས་གྱུར་ཅིག །
szie sok ke njen dzin pe dze gjur cik
zamieniając je w stawy o lotosowej woni,

པདྨ་དྲི་བསུང་ཆེ་ལྡན་མཚོ་དག་གིས། །
pe ma dri sung cie den tso dak gi
wokół których rozbrzmiewają melodyjne nawoływania

དམྱལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག །
njel łe sa ciok dak ni njam gar sziok
dzikich kaczek, gęsi i łabędzi.

སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར། །
sol phung de jang rin cien phung por gjur
Oby stosy palącego węgla zamieniły się w stosy klejnotów.

ས་བསྲེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྟར་བར་ཤོག །
sa sek sziel gji sa szi tar łar sziok
Oby paląca ziemia przeobraziła się w czystą kryształową podłogę.

བསྡུས་འཇོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཆོད་པ་ཡི། །
dy dziom ri ło nam kjang cie pa ji
Oby miażdżące skały stały się świątyniami

གཞལ་མེད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག །
sziel me khang gjur de sziek gang łar sziok
i boskimi domami zamieszkałymi przez Sugatów.

མདག་མ་རྡོ་བསྲེགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག །
dak ma do sek tsyn gji ciar pa dak
Oby deszcze lawy, lawiny kamieni i oręża

དེང་ནས་བཟུང་སྐྱེ་མེ་ཏོག་ཆར་བར་གྱུར། །
deng ne zung te me tok ciar par gjur
natychmiast przemieniły się w deszcz kwiatów,

ཕན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེགས་པ་དེ་ཡང་ནི། །
phen tsyn tsyn gji deb pa de jang ni
a wszyscy walczący z bronią w ręku

དེང་ནས་བརྩེ་ཞིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཟིག །
deng ne tse cir me tok phen par sziok
zaczęli wręczać sobie te kwiaty.

ཆུ་ཚོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འདྲ་ནང་ཟིང་བ་དག །
ciu ło rab me me dong dra nang dzing ła dak
Dzięki sile mej zasługi oby ci tonący w Waitarani – palącej rzece piekieł,

ཤ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་དེ་མདོག །
szia kyn szik gjur ry gong me tok kun de dok
których zniszczone ciała odsłaniają białe jak jaśmin kości,

བདག་གི་དགེ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས། །
dak gi ge łe tob kji lha ji ly thob ne
uzyskali ciała godne bogów i wraz z boginiami

ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཟོག །
lha mo nam dang lhen cik del gji bab ne sziok
zażywali kąpieli w spokojnym nurcie rzeki Mandākini.

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤིན་རྗེའི་མི་དང་ཁྭ་དང་བྱ་རྒོད་མི་བཟད་རྣམས་སྐྲག་བྱེད། །
ci cir dir ni szin dzie mi dang kha dang dzia gy mi ze nam trak dzie
Gdy zaś spytają: „Czego się boją słudzy Jāmy, straszne sępy i czarne kruki?

ཀུན་ནས་མུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་ཀོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྙམ་སྟེ། །
kyn ne myn sel de ga kje pe thu zang di ko su ji thu njam te
Czyja szlachetna siła przynosi radość i rozprasza mrok?”,

གྱེན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་ན་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས། །
gjen du te na nam khe kjil na ciak na dor dzie bar ła sziuk thong ne
spojrzą w niebo i ujrzą promienną postać bodhisattwy Wadżrāpaṇi!

རབ་ཏུ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་སྡིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག །
rab tu ga łe sziuk kji dik dang dral ne de dang lhen cik drok par sziok
Oby znaleźli w nim przyjaciela i oby siła radości rozpuściła ich negatywności.

མེ་ཏོག་ཆར་པ་སྤོས་ཆུ་དང་འདྲེས་འབབ་པ་ཡིས། །
me tok ciar pa py ciu dang dre bab pa ji
Kiedy mieszkańcy piekieł zobaczą, jak powodzie lawy

དམྱལ་བའི་མེ་མདག་ཆིལ་ཆིལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས། །
njel łe me dak ci cil sy pa thong gjur ne
gasną od deszczu kwiatów i wonnej wody,

གློ་བུར་བདེ་བས་ཚིམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། །

lo bur de łe tsim pa di ci sam pa dang

nagle ogarnie ich radość i zadowolenie i zaczną pytać: „Któż to uczynił?”

སེམས་དམྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པདྨ་མཐོང་བར་ཤོག །

sem njel nam kji ciak na pe ma thong łar sziok

W taki oto sposób mieszkańcy piekieł ujrzą Tego, Który Dzierży Lotos.

གྲོགས་དག་འཇིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་ཨུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི། །

drok dak dzik pa bor la ring par tsur sziok u by the du ni

„Przyjaciele, porzućcie lęki i szybko zgromadźcie się tutaj,

གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་བྲལ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཕྱིན་ལ། །

gang gi thu ji duk ngel kyn drel ga łe sziuk cin la

spójrzcie, kto przybył wam na ratunek – młodzieniec z wysoko upiętymi włosami,

འགྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་བརྩེ་བ་སྐྱེས་གྱུར་པ། །

dro ła kyn ne jong kjob dziang ciub sem dang tse ła kje gjur pa

przepełniony miłością Bodhisattwa, który ochrania wszystkie istoty,

གཞོན་ནུ་ཟུར་ཕྱེད་ཅན་འབར་འཇོག་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་ཅིན། །
szin nu zur phy cien bar dzik pa me par dzie pa ci szik cin
Mańdziuśrī, którego moc usuwa cierpienie i ustanawia rządy radości.

ཁྱོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱེ་ཅོད་བན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་བརླྀ་ལ་མཆོད་ཅིང་། །
khje kji lha gje cie pen dak gi sziab kji pe mo la cie cing
Zaproście Go do pałacu, w którym rozbrzmiewa melodyjny śpiew tysiąca bogiń,

ཐུགས་རྗེས་བརླན་སྤྲུན་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པ། །
thuk dzie len cien u la me tok du me tsok kji ciar bab pa
w którym korony stu bogów dotkną Jego lotosowych stóp, a deszcz kwiatów

ཁང་བཙེག་ལ་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཐག་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲ་ལ་ལྡན་འདི་ལྟོས་ཤེས། །
khang tsek ji ong lha mo tong trak ty jang drok den di ty szie
spadnie na Jego głowę, a oczy napełnią się dobrocią”.

འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དཔའ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག །
dziam jang de dra thong ne da ni sem njel cia cio dyn par sziok
Oby mieszkańcy piekieł na widok Mańdziughoszy głośno krzyczeli z radości.

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགེ་རྩས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས། །
de tar dak gi ge tse kyn tu zang la sok
Podobnie, dzięki korzeniom mych prawych czynów,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྲིན་པ་མེད་སྤྲིན་བདེ་བ་དང་། །
dziang ciub sem pa drib pa me trin de ła dang
oby spadł chłodny deszcz wonnej wody z chmur stworzonych

བསིལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་དང་ལྡན་ཆར་པ་འབེབས་མཐོང་ནས། །
sil szing dri szim nge den ciar pa beb thong ne
przez pozbawionych zaciemnień Bodhisattwów –
Samantabhadrę i innych –

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག །
sem cien njel ła de dak ngyn par ga gjur cik
i obdarzył mieszkańców piekieł prawdziwym szczęściem.

དྱད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག །
dy dro nam ni cik la cik
Oby zwierzęta były wolne od strachu

ཟ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག །
za łe dzik dang drel łar sziok
przed zjedzeniem ich przez inne zwierzęta.

སྤྲ་མི་སྙན་པའི་མི་བཞིན་དུ། །
dra mi njen pe mi szin du
Oby głodne duchy były tak zadowolone,

ཡི་དྭགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར། །
ji dak nam ni de łar gjur
jak ludzie z Północnego Kontynentu.

འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་གི །
phak pa cien re zik łang gi
Oby strumień mleka, płynący z dłoni

ཕྱག་ནས་འབབ་པའི་འོ་རྒྱུན་གྱིས། །
ciak ne bab pe o gjyn gji
Szlachetnego Awalokiteśwary,

ཡི་དྭགས་རྣམས་ནི་ཚིམས་བྱེད་ཞིང་། །
ji dak nam ni tsim dzie szing
przyniósł im zaspokojenie.

ཁྲུས་བྱས་རྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག །
try dzie tak tu sil łar sziok
Oby kąpiel w nim była chłodna i przyjemna.

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་། །
long ła nam kji zuk thong szing
Oby ślepi ujrzeli kształty,

འོན་པས་རྟག་ཏུ་སྒྲ་ཐོས་ཤོག །
yn pe tak tu dra thy sziok
oby głusi usłyszeli dźwięki,

ལྷ་མོ་སྐྱུ་འཕྲུལ་རྡེ་བཞིན་དུ། །
lha mo gju tryl dzi szin du
oby brzemienne kobiety, tak jak Mājādewī,

སྒྲུམ་མཉང་གཉིད་མེད་བཙའ་བར་ཞོག །
drum mang ny me tsa łar sziok
zawsze rodziły bez bólu.

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་། །
cier bu nam kji gy dak dang
Oby nadzy znaleźli odzienie.

བཀྲེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དང་ནི། །
tre pa nam kji ze dang ni
Oby głodni znaleźli pożywienie.

སྐོམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཆུ་དག་དང་། །
kom pa nam kji ciu dak dang
Oby spragnieni znaleźli

བཀུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཞོག །
tung ła szim po thob par sziok
czystą wodę i doskonałe napoje.

བཀྲེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནོར་ཐོབ་ཅིག །
tren pa nam kji nor thob sziok
Oby ubogim przypadło bogactwo,

སྙ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཅིག །
nja nge njam thak ga thob sziok
a radość uleczyła osłabionych żalem.

ཡེ་ཆད་རྣམས་ཀྱང་ཡེད་གསོས་ཤེད། །
ji cie nam kjang ji sy szing
Oby zrozpaczeni odzyskali wiarę w siebie

བརྟན་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
ten pa phyn sum tsok par sziok
i cieszyli się niesłabnącym powodzeniem.

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྙེད་པ། །
sem cien ne pa dzi nje pa
Oby wszyscy złamani chorobą

སྐྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །
njur du ne le thar gjur cik
szybko uwolnili się od przypadłości

འཇྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། །
dro łe ne ni ma ly pa
i oby żadna z epidemii

རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །
tak tu dziung ła me par sziok
nikogo już nie nawiedziła.

སྐྲག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག །
trak pa nam ni dzik me sziok
Oby żyjący w strachu pozbyli się obaw,

བཅིངས་བ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྱུར། །
cing pa nam ni dryl łar gjur
a uwięzieni odzyskali wolność.

མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཞིང་། །
thu me nam ni thu den szing
Oby osłabieni odzyskali siłę

ཕན་ཚུན་སེམས་ནི་མཉེན་གྱུར་ཅིག །
phen tsyn sem ni njen gjur cik
i oby wszyscy troszczyli się o siebie nawzajem.

མགྲོན་པོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །
dryn po dak ni tham cie la
Oby podróżujący zaznali szczęścia

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག །
ciok nam tham cie de łar sziok
w każdej napotkanej przystani

གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བའི་དཔེ་བ། །
gang gi dyn du dro dzie pa
i bez trudu dotarli tam,

དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
de be mi gy drub gjur cik
gdzie uporczywie zdążają.

བྲུ་དང་བྲུ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས། །
dru dang dru cien sziuk pa nam
Oby podróżujący statkiem lub łodzią

ཡིད་ལ་བསམ་པ་བྲུབ་གྱུར་ཏེ། །
ji la sam pa drub gjur te
zdobyli to, czego pragną,

ཆུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་ཕྱིན་ནས། །
ciu ji ngok su der cin ne
i bezpiecznie wrócili do brzegu,

གཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཟོག །
njen dang lhen cik ga łar sziok
z radością witani przez bliskich.

སྐྱ་ངམ་ལམ་གྱོལ་འཁྲམས་པ་རྣམས། །
nja ngam lam gyl khjam pa nam
Oby zagubieni wędrowcy

མགྲོན་པོ་དག་དང་ཟད་གྱུར་ནས། །
dryn po dak dang tre gjur ne
odnaleźli towarzyszy i przestali się troskać,

ཅོམ་ཀུན་སྟག་སོགས་འཇིགས་མེད་པར། །
ciom kyn tak sok dzik me par
oby wolni od lęku przed złodziejami czy tygrysami

མི་དལ་བདེ་བླག་འདོང་བར་ཞོག །
mi ngel de lak dong łar sziok
wędrowali bez żadnych przeszkód dalej.

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར། །
gyn sok lam me njam nga łar
Oby pozbawieni opieki starcy i dzieci,

བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་། །
dzi pa gen po gyn me cing
bezradni tułacze na niebezpiecznych bezdrożach,

གཉིད་ལོག་རྨོས་ཤེད་རབ་རྨོས་རྣམས། །
nji lok njy szing rab njy nam
ludzie, którzy postradali rozum i szaleńcy

ལྷ་དག་སྲུང་བ་བྱེད་བར་ཞོག །
lha dak sung ła dzie par sziok
mogli liczyć na opiekę życzliwych bóstw.

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་། །
mi del kyn le thar ła dang
Oby nikt nie doświadczał żadnej formy zniewolenia,

དད་དང་ཤེས་རབ་བརྩེ་ལྡན་ཞེང་། །
de dang szie rab tse den szing
oby nikt nie tracił wiary, zrozumienia i dobroci.

ཟས་དང་སྤྱོད་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས། །
ze dang cie pa phyn tsok ne
Dysponując pożywieniem i umiejętnością szlachetnego postępowania,

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པར་ཤོག །
tak tu tse rab dren par sziok
oby wszyscy zawsze pamiętali swe poprzednie żywoty.

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཉེད་བཞིན་དུ། །
tham cie nam kha dzy szin du
Oby nikomu nie brakowało bogactwa,

ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག །
long cie cie pa me par sziok
takiego jak „bogactwo przestrzeni”,

རྩོད་པ་མེད་ཅིང་འཚེ་མེད་པར། །
tsy pa me cing tse me par
i oby wszyscy cieszyli się nim wedle życzenia,

རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག །
rang łang du ni cie par sziok
bez zbędnych dysput i ranienia.

སེམས་ཅན་གཟེ་བརྗེད་ཆུང་ངུ་གང་། །
sem cien zi dzi ciung ngu gang
Oby ci o niewielkiej chwale

དེ་དག་གཟེ་བརྗེད་ཆེན་པོར་གྱུར། །
de dak zi dzi cien por sziok
stali się bystrzy i wspaniali,

དཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ། །
ka thub cien gang zuk ngen pa
a wyniszczeni mozołem pracy

གཟུགས་བཟང་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར། །
zuk zang phyn sum tsok par sziok
uzyskali doskonałe i piękne ciała.

འཛིག་རྟེན་བུད་མེད་ཇི་སྙེད་པ། །
dzik ten by me dzi nje pa
Oby wszystkie kobiety świata

དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །
de dak kje pa nji gjur cik
były tak silne jak mężczyźni.

མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། །
ma rab nam ni tho thob cing
Oby malutcy stali się wielkimi

ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཅོམ་པར་གྱིས། །
nga gjal dak kjang ciom par sziok
a dumni i wyniośli pokonali arogancję.

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །
dak gi sy nam di ji ni
Dzięki zasłudze, jaką zgromadziłem,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །
sem cien tham cie ma ly pa
oby każda bez wyjątku istota

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །
dik pa tham cie pang ne ni
porzuciła wszelkie zło

རྟག་ཏུ་དགེ་བ་བྱེད་པར་གྱིས། །
tak tu ge ła dzie par sziok
i nieustannie czyniła tylko dobro.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །
dziang ciub sem dang mi drel szing
Oby wszystkim zawsze towarzyszyła bodhiczitta,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །
dziang ciub cie la sziyl ła dang
oby wszyscy wkroczyli na ścieżkę Bodhisattwy.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་གཟུང་ཞིང་། །
sang gje nam kji jong zung szing
Oby wszyscy mogli być uczniami Buddhów

བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱང་སྤོང་བར་ཤོག །
dy kji le kjang pong łar sziok
i zawrócili z drogi, na którą wabią ich demony.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། །
sem cien de dak tham cie ni
Oby wszystkie istoty cieszyły się

ཚེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག །
tse jang pak me ring łar sziok
życiem niepomiernie długim.

རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་། །
tak tu de łar tso gjur szing
Oby zawsze żyły w poczuciu zadowolenia,

འཆི་བའི་སྒྲ་ཡང་བག་མ་གྱུར། །
ci łe dra jang drak ma gjur
nie znając nawet słowa „śmierć”.

དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཚལ། །
pak sam szing gi kje my tsel
Oby we wszystkich kierunkach

སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྲས། །
sang gje dang ni sang gje se
wyrosły ogrody drzew spełniających życzenia,

ཆོས་སྙན་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས། །
cie njen drok pe gang ła ji
przepełnione słodkim dźwiękiem Dharmy

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག །
ciok nam tham cie gang łar sziok
nauczanej przez Buddhów i ich następców.

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག །
tham cie du ni sa szi dak
Oby ziemia wokół była czysta,

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །
sek ma la sok me pa dang
równa i bez kamieni,

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བཻཌཱུརྱའི། །
lak thil tar njam be du rje
płaska jak powierzchnia dłoni,

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག །
rang szin dziam por ne gjur cik
gładka jak lapis lazuli.

འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་། །
khor gji kjil khor jy gur jang
Oby w każdym jednym kraju

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག །
dziang ciub sem pa mang po dak
żyło nieskończenie wielu Bodhisattwów,

རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྟེང་དག །
rang gi lek pe sa teng dak
którzy obdarzają wszelką doskonałością

བརྒྱན་པར་མཛད་པས་འཁྲུགས་གྱུར་ཅིག །
gjen par dze pe sziuk gjur cik
niezliczone kręgi uczniów.

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི། །
ly cien kyn gji dzia dang ni
Oby wszystkie bez wyjątku istoty

ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། །
szing dang y zer tham cie dang
nieustannie słyszały dźwięk Dharmy

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ། །
nam kha le kjang cie kji dra
płynący ze śpiewu ptaków, z szumu drzew,

རྒྱུན་མེ་འཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག །
gjyn mi cie par thy par sziok
snopów światła, a nawet z samej przestrzeni.

དེ་དག་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་། །
de dak tak tu sang gje dang
Oby zawsze spotykały one Buddhów

སངས་རྒྱས་སྲས་དང་ཐུབ་གྱུར་ཅིག །
sang gje se dang tre gjur cik
i ich następców, Bodhisattwów.

མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་མཐའ་ཡས་པས། །
cie pe trin phung tha je pe
Oby czciły tych duchowych mistrzów

འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཆོད་པར་ཤོག །
dro łe la ma cie par sziok
niezliczonymi chmurami darów.

ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབེབས་ཤིང་། །
lha jang dy su ciar beb szing
Oby życzliwe bóstwa sprowadzały deszcze

ལོ་ཏོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག །
lo tok phyn sum tsok gjur cik
tak, by obfite były plony.

རྒྱལ་པོ་ཆོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་། །
gjal po cie szin dzie pa dang
Oby władcy rządzili w poszanowaniu Dharmy,

འཛིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག །
dzik ten dak kjang dar łar sziok
oby cały świat pławił się w dostatku.

སྨན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་། །
men nam thu dang den pa dang
Oby wszystkie lekarstwa były skuteczne

གསང་སྔགས་བཟླས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག །
sang ngak de dziy drub par sziok
tak samo, jak powtarzane mantry.

མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ། །
khan dro sin po la sok pa
Oby ḍākinie, kanibale i im podobni

སྙིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
njing dzie sem dang den gjur cik
zawsze okazywali współczucie.

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྡུག་མ་གྱུར། །
sem cien ga jang duk ma gjur
Oby już nigdy nie cierpiała żadna istota,

སྡིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །
dik par ma gjur na ma gjur
oby nikt nie czynił zła ani nie chorował.

འཛིགས་དང་བརྐས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །
dzik dang nje par min gjur szing
Oby nikt nigdy nie czuł poniżenia ani lęku,

འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར། །
ga jang ji mi de ma gjur
oby nikt nie zatracał się w smutku.

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་སློབ་པ་དང་། །
tsuk la khang nam lok pa dang
Oby we wszystkich świątyniach i klasztorach

ཁ་ཏོན་གྱི་རྒྱས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག །
kha tyn gji gje lek ne sziok
czytano i recytowano słowa Dharmy.

རྟག་པར་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་དང་། །
tak par gen dyn thyn pa dang
Oby Saṅgha zawsze żyła w harmonii,

དགེ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག །
gen dyn dyn jang drub par sziok
oby osiągnęła swoje zamierzenia.

བསླབ་པ་འདོད་པའི་དགེ་སློང་དག །
lab pa dy pe ge long dak
Oby mnisi pragnący medytować

དབེན་པ་དག་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག །
łen pa dak kjang thob par sziok
mieli doskonałe miejsca do odosobnienia,

གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །
jeng ła tham cie pang ne ni
a poprzez porzucenie rozproszenia

སེམས་ནི་ལས་རུང་སྒོམ་གྱུར་ཅིག །
sem ni le rung gom gjur cik
rozwinęli stabilny, okiełznany umysł.

དགེ་སློང་མ་ནམས་རྣེ་དེན་ཞན་ཞིང་། །
ge long ma nam nje den szing
Oby mniszki były materialnie niezależne,

འཐབ་དང་གཉེད་པ་སྤོང་བར་ཤོག །
thab dang ny pa pong łar sziok
oby obce im były waśnie i złośliwości.

དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན། །
de szin rab tu dziung ła kyn
Oby ci, którzy złożyli ślubowania

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག །
tsul trim njam pa me gjur cik
utrzymywali czystą, niesłabnącą dyscyplinę.

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས། །
tsul trim ciel łe ji dziung ne
Ci zaś, którzy je złamią,

རྟག་ཏུ་སྡིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག །
tak tu dik pa ze dzie sziok
oby dążyli do naprawienia błędów.

བདེ་འགྲོ་དག་ནི་ཐོབ་གྱུར་ནས། །
de dro dak ni thob gjur ne
I tak, dzięki nieprzerwanej praktyce,

དེར་ཡང་བརྒྱལ་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག །
der jang tyl sziuk mi njam sziok
oby znowu zaznali szczęśliwego odrodzenia.

མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་། །
khe pa nam ni kur ła dang
Oby mądrych darzono szacunkiem

བསོད་སྙོམས་དག་ཀྱང་རྣེད་པར་ཤོག །
sy njom dak kjang nje par sziok
i nie skąpiono im darów.

རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། །
gju ni jong su dak pa dang
Oby ich umysły były całkowicie czyste,

ཅོག་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བགྲག་པར་ཞོག །
ciok nam kyn tu drak par sziok
a ich sława rozbrzmiewała wszędzie.

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་མི་སྐྱོང་ཞིང་། །
ngen song duk ngel mi njong szing
Oby istoty nigdy nie doświadczały niedoli niższych światów,

དཀའ་བ་སྤྱད་པ་མེད་པར་ཡང་། །
ka ła cie pa me par jang
oby nie zaznały bólu ani trudności.

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས། །
lha łe lhak pe ly thob ne
Mając ciało wspanialsze niż ciała bogów,

དེ་དག་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ཐོབ་ཞོག །
de dak sang gje njur thob sziok
oby szybko osiągnęły Przebudzenie.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ལན་མང་དུ། །
sem cien kyn gji len mang du
Oby wszystkie istoty nieustannie

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །
sang gje tham cie cie dzie cing
składały Buddhom różnorodne dary

སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་ཀྱིས། །
sang gje de ła sam je kji
i oby doświadczały ich niewyobrażalnej szczęśliwości

རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
tak tu de dang den gjur cik
i nieustającego szczęścia.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །
dziang ciub sem pa nam kji ni
Dla pożytku istot oby wzniosłe życzenia

འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཟོག །
dro dyn thuk la gong drub sziok
wszystkich Bodhisattwów się spełniły.

མཐོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །
gyn po ji ni gang gong pa
i oby to, co zaplanowali Buddhowie,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འཇོར་ཟོག །
sem cien nam la de dzior sziok
wszystkim istotom przypadało w udziale.

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །
de szin rang sang gje nam dang
Oby Pratjekabuddhowie i Śrāwakowie

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག །
njen thy nam kjang de gjur cik
odnaleźli swoje doskonałe szczęście.

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས། །
dak kjang dziam jang ka drin gji
Ja zaś, zanim osiągnę poziom Całkowitej Radości,

ས་རབ་དགའ་ཐོབ་བར་དུ། །
sa rab ga ła thob bar du
dzięki wielkiej dobroci Mańdziuśrīego,

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང་། །
tak tu tse rab dren pa dang
obym pamiętał swe wszystkie żywoty

རབ་ཏུ་བྱང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །
rab tu dziung ła dzie par sziok
i utrzymywał pełne wyrzeczenie.

བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་། །
dak ni kha ze gji ne kjang
Oby wystarczało mi

ཉམས་དང་ལྡན་ཞེང་འཚོ་བར་ཤོག །
njam dang den szing tso łar sziok
zwyczajne, niewyszukane pożywienie

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དབེན་གནས་པ། །
tse rab kyn tu łen ne pa
i w każdym życiu obym znalazł

ཕུན་སུམ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །
phyn sum den pa thob par sziok
doskonałe miejsce na odosobnienie.

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པ་འམ། །
gang tse ta łar dy pa am
Kiedykolwiek zapragnę Go ujrzeć

ཅུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །
ciung ze dri łar dy na jang
lub zadać najdrobniejsze pytanie,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི། །
gyn po dziam jang de nji ni
obym zawsze bez przeszkód mógł widzieć

གེགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག །
gek me par jang thong łar sziok
mojego Opiekuna Mańdziughoszę.

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི། །
ciok ciu nam khe the tuk pe
Aby odpowiedzieć na potrzeby istot,

སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྒྲུབ་བྱའི་ཕྱིར། །
sem cien kyn dyn drub dzie cir
które istnieją wszędzie – po kres przestrzeni,

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མངོད་པ། །
dzi tar dziam jang cie dze pa
obym szedł przez życie

བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག །
dak gi cie pang de drar sziok
doskonale naśladując Mańdziuśrīego.

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །
dzi si nam kha ne pa dang
Dopóki istnieje przestrzeń,

འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གྱུར་པ། །
dro ła dzi si ne gjur pa
dopóki zamieszkują ją istoty,

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གྱུར་ནས། །
de si dak ni ne gjur ne
obym i ja istniał,

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་ཞོག །
dro łe duk ngel sel łar sziok
by rozpraszać cierpienie świata.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་གང་ཅིའང་རུང་། །
dro łe duk ngel gang ciang rung
Oby cały ból istot

དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྨིན་གྱུར་ཅིག །
de kyn dak la min gjur cik
dojrzał tylko we mnie.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས། །
dziang ciub sem pe gen dun gji
Dzięki całej zasłudze Bodhisattwów

འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྦྱོད་པར་ཞོག །
dro ła de la cie par sziok
oby wszystkie istoty doświadczały szczęścia.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྨན་གཅིག་པུ། །
dro łe duk ngel men cik pu
Oby nauki – jedyny lek na cierpienie

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །
de ła tham cie dziung łe ne
i źródło wszelkiego szczęścia i radości –

བསྟན་པ་ཉེད་དང་བཀུར་སྟི་དང་། །
ten pa nje dang kur ti dang
znajdowały materialne wsparcie i szacunek

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །
cie te jyn ring ne gjur cik
oraz trwały nieskończenie długo.

གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགེ་ཚོ་བྱུང་། །
gang gi drin gji ge lo dziung
Składam pokłon Mańdziuśriemu,

འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dziam pe jang la ciak tsal lo
którego dobroć wyzwala me najlepsze intencje.

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དང་བ། །
gang gi drin gji dak dar ła
Składam pokłon duchowym przyjaciołom,

དགེ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་ཕྱག་འཚལ། །
ge łe szie lang dak ciak tsal
których inspiracja dała mi siłę do rozwoju.

Modlitwa Deszin Sziekpy o odrodzenie w Sukhāwatī

བདེ་སྨོན་ཤེས་བྱ་མ།

153

མདྒ་ལཾ་སྭསྟི་བྷ་ཝནྟུ།

mangalam swasti bhawantu

MANGALAṂ SWASTI BHAWANTU

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ། །

szie dzia tham cie ngyn sum zik pa po

Z szacunkiem składam pokłon tym,

མཆོག་གི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་པའི། །

ciok gi jyn ten ma ly thar cin pe

którzy osiągnęli zrozumienie przez bezpośredni wgląd

ཟླ་མེད་བརྙེས་པ་དེ་དང་དམ་པའི་ཆོས། །

da me nje pa de dang dam pe cie

i niedoścignioną doskonałość wszystkich właściwości,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

dziang ciub sem pe tsok la gy ciak tsal

a także prawdziwej Dharmie i Saṅdze Bodhisattwów.

མཐའ་ཡས་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཀླས་ཞིང་རྒྱ་མཚོ། །
tha je nam khe tha le szing gjam tso
Nieskończona poświata Amitājusa

མཐའ་དག་སྐུ་ཡི་སྤྲུལ་པས་སྣང་བར་མཛད། །
tha dak ku ji tryl pe nang łar dze
przenika wszystkie niezliczone istoty w saṃsārze,

མཐའ་ཡས་འོད་མངའ་ཐུབ་ཆེན་ཚེ་དཔག་མེད། །
tha je y nga thub cien tse pa me
a niezliczone emanacje jego ciała

མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཁྱབ། །
tha me khor łe dro ła kyn la khjab
rozświetlają niezliczone światy nieskończonej przestrzeni.

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་འོད། །
kyn khjen gjal ła nam kji thuk dzie y
Pokłon składam najlepszemu Przewodnikowi,

ཀུན་ནས་རབ་རྫོགས་ཡེ་ཤེས་འོད་འཕྲོ་བས། །
kyn ne rab dzok je szie y tro łe
który światło współczucia wszechwiedzących

ཀུན་རྟོག་སྲིད་པའི་མུན་སྟུག་སྣ་ཚོགས་པ། །
kyn tok si pe myn tuk na tsok pa
doprowadził do doskonałości i emanuje blaskiem mądrości

ཀུན་སེལ་རྣམ་འདྲེན་གཅོ་ལ་ཟུག་འཚལ་ལོ། །
kyn sel nam dren tso la ciak tsal lo
rozpraszającym ciemności pojęć i mrok istnienia.

འོད་ཟེར་གསལ་བས་ཞིང་ཀུན་ཁྲབ་མཛད་དེ། །
y treng sel łe szing kyn khjab dze de
Jego blask dociera do wszystkich światów.

ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་ཟུང་ཟད་གཟིགས་པས་ཀྱང་། །
je szie cien gji ciung ze zik pe kjang
Każdym, choćby przelotnym, pełnym mądrości

བདུད་སྡེའི་དཔུང་ཚོགས་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། །
dy de pung tsok ma ly szi dze pa
spojrzeniem uspokaja całe zastępy mār.

དཔག་མེད་སྐུ་ཡི་འོད་ལ་ཟུག་འཚལ་ལོ། །
pak me ku ji y la ciak tsal lo
Pokłon składam nieograniczonemu światłu Jego ciała.

སྲིད་དང་ཞི་བ་རབ་སྤངས་རྣམ་བྱོལ་སྐུ། །
si dang szi ła rab pang nam dryl ku
Pokłon składam temu, którego kāja wyzwolenia,

ངོ་ཆོད་ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །
ngo ło nji kji jing le ma jy kjang
wolna od wygaśnięcia i istnienia, nigdy nie opuszcza

གང་གང་འདུལ་བ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའེ། །
gang gang dyl ła de la der tyn pe
istoty Przebudzenia i promieniejąc jego znakami i symbolami,

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཀྱིས་འབར་ཞུག་འཚལ་ལོ། །
tsen dang pe dzie kji łar ciak tsal lo
przekazuje nauki każdej potrzebującej istocie.

ཅོས་ཀུན་རྣམ་འབྱེད་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་ཡི། །
cie kyn nam dzie jen lak druk ciu ji
Każda Jego wypowiedź, o sześćdziesięciu przymiotach,

གསུང་གཅིག་གིས་ཀྱང་ཕྱོགས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ། །
sung cik gi kjang ciok dy tham cie du
wyjaśnia całą Dharmę i inspiruje istoty zgodnie z ich skłonnościami

སེམས་ཅན་དབང་པོའི་རིམ་པ་རྗེན་འདྲུག །
sem cien łang py rim pa dzi szin dziuk
we wszystkich czasach i kierunkach przestrzeni.

དཔག་མེད་གསུང་གི་འོད་ལ་ཞུག་འཚལ་ལོ། །
pak me sung gi y la ciak tsal lo
Pokłon składam światłu nieograniczonej mowy.

སྨྲ་བསམ་བརྗོད་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཀྱང་། །
ma sam dziy pe jyl le rab de kjang
Pokłon składam niewyobrażalnej tajemnicy mowy,

འདད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའེ་ཡང་དག་ཚོག །
de me lun gji drub pe jang dak tsik
która naucza najwyższej doskonałej ścieżki –

གསུང་གི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས། །
sung gi sang ła sam gji mi khjab pe
niewymuszonym, spontanicznym i właściwym słowom,

ལེགས་པའེ་ལམ་མཆོག་སྟོན་ལ་ཟུག་འཚལ་ལོ། །
lek pe lam ciok tyn la ciak tsal lo
przekraczającym zwyczajną wypowiedź, myśl czy opis.

རང་བཞིན་འོད་གསལ་མཁའ་ལྟར་མི་དམིགས་ཀྱང་། །
rang szin y sel kha tar mi mik kjang
Naturalnie promienna, niewidoczna jak przestrzeń

རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པ་ཡིས། །
nam pa kyn den je szie ryl pa ji
gra wszechobecnej mądrości pierwotnej

ཤེས་བྱ་རྟེ་སྟེད་མཁྱེན་པའེ་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས། །
szie dzia dzi nje khjen pe kjil khor gje
przekracza maṇḍalę zrozumienia wszystkiego, co można wiedzieć –

དཔག་མེད་ཐུགས་ཀྱི་འོད་ལ་ཟུག་འཚལ་ལོ། །
pak me thuk kji y la ciak tsal lo
pokłon składam światłu nieograniczonego umysłu.

ཆོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེན་ཞེང་།།
cie kyn ngo ło nji kji njer szi szing
Chociaż naturą zjawisk jest spokój,

མ་འགགས་སྣང་བ་རབ་ཏུ་བཀྲ་བ་གང་།།
ma gak nang ła rab tu tra ła dang
ich nieustanne przejawienia są zaślepiające.

ཁྱོད་ཀྱིས་གཟིགས་པའང་རྣམ་དག་ཞི་བ་དང་།།
khje kji zik pang nam dak szi ła dang
Twe widzenie jest całkowicie czyste i spokojne,

དེ་བཞིན་ཀུན་ཏུ་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
de szin kyn tu zik la ciak tsal lo
a jednocześnie dostrzega wszystko – pokłon składam Tobie.

གང་ཞིག་འགྲོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ཉེར་འཚོའི་གནས།།
gang szik dro łe ji szin njer tsy ne
Jesteś spełniającą życzenia podporą życia istot,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་སྤྲོབས།།
ku sung thuk dang je szie pak me tob
nieograniczonym ciałem, mową, umysłem, mądrością pierwotną,

ཐུགས་རྗེ་ཕྲིན་ལས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།།
thuk dzie trin le pak tu me pa ji
niepomiernym współczuciem i aktywnością –

འོད་དཔག་མེད་ལ་རྟག་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
y pa me la tak par ciak tsal lo
Amitābho, nieustannie ofiarowuję Ci pokłony.

དངོས་དང་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི་ཚོགས་སྤྱིད། །
ngo dang ji kji tryl pe ly long cie
W umyśle gromadzę i ofiarowuję wszystkim Sugatom

ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པ། །
jong su ma zung nam khe thar thuk pa
ciała i bogactwa rzeczywiste i wyobrażone

ློ་ཡིས་ཟློང་ཏེ་བདེ་བར་གཤེགས་ནམས་མཆོད། །
lo ji lang te de łar sziek nam cie
oraz wszystko, co w bezgranicznej przestrzeni nie należy do nikogo.

དམན་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །
men la tser gong dak gi di dak szie
Pomyślcie o mnie, nędzniku, z miłością i przyjmijcie te dary!

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡིག་པའི་ལས། །
dak dang sem cien kyn gji dik pe le
Przyznaję się do wszystkich niegodziwości

ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི། །
nje par gjur gang thyl szing sziak par gji
poczynionych przeze mnie lub którąkolwiek z istot i je teraz wyznaję.

སྡེན་ཚད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
len cie nam jang gji par ma gjur ci
Obyśmy ich nigdy więcej nie powtórzyli!

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པའང་གཉན་ཏུ་ཟད་བྱེད་ཤོག །
le kji drib pang ten tu ze dzie sziok
Niech karmiczne zaciemnienia znikną raz na zawsze.

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་དང་། །
gjal dang gjal se njen thy rang gjal dang
Raduję się zasługą Zwycięzców i ich Dzieci,

འཇིག་ན་ཀུན་གྱི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །
dro ła kyn gji ge la dzie ji rang
Śrāwaków, Pratjekabuddhów oraz wszystkich błądzących [w saṃsārze].

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ། །
gang jang ciok ciu de sziek tham cie la
Proszę wszystkich Buddhów dziesięciu kierunków,

ཐེག་མཆོག་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །
thek ciok cie kji khor lo kor łar kyl
by obracali Kołem Dharmy mahājány.

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པར་ཡང་། །
kal pa gjam tso pak tu me par jang
Modlę się także, aby pozostali tutaj

སྐྱ་དན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །
nja ngen mi da sziuk par sol ła deb
przez niezliczone oceany eonów.

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བ་ཅི་ཡོད་པ། །
dy sum sak pe ge ła ci jy pa
Wszelką zasługę zgromadzoną w trzech czasach

གཞན་ཕན་དོན་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། །
szien phen dyn cir dziang ciub cien por ngo
dla pożytku istot dedykuję wielkiemu Przebudzeniu.

ཇི་སྲིད་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །
dzi si dziang ciub njing po ma thob łar
Dopóki nie osiągnę istoty Przebudzenia,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་ཐམས་ཅད་དུ། །
kje ła di dang ma ong tham cie du
w tym i wszystkich następnych żywotach,

ལྷ་མ་དམ་པས་རྫེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག །
la ma dam pe dzie su dzyn gjur cik
oby otaczała mnie opieka wielkich lamów,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་དུའང་ཉམས་མ་གྱུར། །
dziang ciub sem ni nam duang njam ma gjur
a moja bodhiczitta nigdy nie słabła.

རིགས་གཟུགས་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི། །
rik zuk long cie phyn sum tsok pa ji
Oby dana mi była największa swoboda i pomyślność dotycząca

དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་ཅོས་ལྡན་བྱོགས་དང་བཅས། །
del dzior ciok thob cie den drok dang cie
dobrej rodziny, ciała, bogactwa i przyjaciół w Dharmie.

སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་སློབ་པ་དང་། །
sang gje ten la rim szin lob pa dang
Krok po kroku, z ochotą, pilnością i uważnością

འདུན་དང་བརྩོན་འགྲུས་བག་ཡོད་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
dyn dang tsyn dry bak jy den gjur cik
obym podążał za naukami Buddhy.

ངན་སོང་གསུམ་སོགས་མི་བཟད་འཁོར་བ་ཡི། །
ngen song sum sok mi ze khor ła ji
Oby wszystko, co może prowadzić ku niższym i innym

མི་ཁོམ་འཛིག་རྟེན་ནམས་སུ་སྐྱེ་འགྱུར་ལས། །
mi khom dzik ten nam su kje gjur le
pozbawionym wolności odrodzeniom w niemożliwej do zniesienia saṃsārze,

གང་དེ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རབ་སྨིན་ནས། །
gang de tse di nji la rab min ne
dojrzało tylko we mnie w tym jednym życiu

ལན་གྲངས་གཞན་དུ་མྱོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
len drang szien du njong łar ma gjur cik
i już nigdy więcej się nie pojawiło.

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །
dzin dang tsul trim zo dang tsyn dry dang
Obym doprowadził do doskonałości szczodrość i dyscyplinę,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་སྨོན་བྱང་དང་། །
sam ten szie rab thab khe me dziung dang
cierpliwość, gorliwość i medytację,

སྨོན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །
myn lam tob dang je szie gja tso ji
zrozumienie, zręczne metody, dobre życzenia,

སྟོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །
cie pa tham cie jong su dzok gjur cik
moce i oceany mądrości pierwotnej.

ལུས་དང་དེ་བཞིན་སྲོག་ལའང་ལྟོས་མེད་པར། །
ly dang de szin sok lang ty me par
Nie zważając na własne życie i ciało,

སེམས་ལས་རྩང་ཞིང་དབེན་པས་རང་རྒྱུད་དུལ། །
sem le rung szing ben pe rang gju dyl
z umysłem całkowicie otwartym i okiełznanym przez odosobnienie,

ལུང་དང་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་ཆོས་ཀྱིས་འབྱོར། །
lung dang ngyn par tok pe cie kji dzior
bogatym w Dharmę Pism i Dharmę Urzeczywistnienia,

བརྩེ་ལྡན་རྟག་ཏུ་ཤེས་བཞིན་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
tse den tak tu szie szin den gjur cik
obym zawsze był kochający i świadomy.

འཁོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་སྐྱ་ངན་འདས། །
khor łe de szin nji gang nja ngen de
Sednem saṃsāry jest nirwāṇa,

ཀུན་རྟོག་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡེ་ཤེས་ཏེ། །
kyn tok de szin nji gang je szie te
sednem pojęć – mądrość pierwotna.

གཅིག་དང་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ལས་འདས་པའི། །
cik dang du me dak nji le de pe
Obym posiadł zrozumienie dharmaty,

ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པའི་བློ་གྲོས་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
cie nji tok pe lo dry den gjur cik
przekraczające jedność i wielość.

158

གང་ཡང་རྟེན་འབྱུང་ཟབ་མོའི་ཚུལ་གནས་པ། །
gang jang ten dziung zab my tsyl ne pa
Obym bez przeszkód rozwinął właściwości Sugatów,

ངེས་དོན་མཐར་ཐུག་སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །
nge dyn thar thuk try dral cie kji ku
którzy przebywają w dogłębnej współzależności,

སྟོབས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་ཕྲིན་ལས་སོགས། །
tob sok jyn ten je szie trin le sok
dharmakāi, ostatecznej i niezłożonej,

བདེ་གཤེགས་ཆོས་ལ་ཐོགས་མེད་འཇུག་གྱུར་ཅིག །
de sziek cie la thok me dziuk gjur cik
pełnej mocy, właściwości, mądrości pierwotnej, aktywności i pozostałych.

གང་དུ་འགྲོ་བློ་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་པའི། །
gang du dro lo ngyn par ga gjur pe
Gdziekolwiek się udam, oby mój umysł przepełniała radość.

ཡིད་ལུས་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་། །
ji ly cie pa nam par dak pa dang
Oby aktywność ciała i umysłu była całkowicie czysta.

དབྱངས་སྙན་ངག་གིས་ཆོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེན། །
jang njen ngak gi cie tsyl gjam tso tyn
Oby ma mowa była melodyjna, obym nauczał oceanów Dharmy

རྒྱལ་སྲས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གྱི། །
gjal se nam kji cie dang tsung par sziok
i postępował tak jak Bodhisattwowie.

ཇི་སྲིད་དེ་ལྟའི་ཡོན་ཏན་མ་ཐོབ་བར། །
dzi si de te jyn ten ma thob łar
Dopóki nie osiągnę takich właściwości,

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི། །
mi thyn ciok le nam par gjal ła ji
obym się cieszył nieskończonym życiem,

འཆི་མེད་ཚེ་དང་དཔལ་འཛིར་རྒྱས་པ་དང་། །
ci me tse dang pal dzior gje pa dang
które pokonuje wszelkie przeciwności.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
sam pe dyn kyn ji szin drub gjur cik
Obym osiągnął wszystko, czego pragnę, i tak jak tego pragnę!

ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་ནུབ་པར་ཉེ་བ་ན། །
tse di nang ła nub par nje ła na
A kiedy przejawienia tego życia się rozpłyną,

བདེ་གཤེགས་སྲས་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརླབས་ཏེ། །
de sziek se dang cie pe dzin lab te
niech pobłogosławi mnie Sugata i jego dzieci.

འོད་གསལ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་དོན་རྟོགས་ནས། །
y sel lhen cik kje pe dyn tok ne
Niech przepełni mnie promienne wewnętrzne

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡིས། །
lha dang lha mo pak tu me pa ji
znaczenie, a niezliczeni bogowie i boginie

རྣ་ཚོགས་མཆོད་པས་བདག་གི་སྤྱན་བསྲུ་ཞིང་། །
na tsok cie pe dak gi ngyn su szing
powitają mnie, ofiarowując różnorodne dary.

རང་སྣང་དྲི་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན། །
rang nang dri me cie kji jing rang szin
Z umysłem przepełnionym wielką szczęśliwością,

རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་དེར། །
nam dak de ła cien gji szin kham der
obym z łatwością dotarł do czystej krainy Sukhāwatī,

བདེ་ཆེན་སེམས་ཀྱིས་བདེ་ལྡག་བཟོད་ཐྱུར་ཅིག །
de cien sem kji de lak dry gjur cik
niesplamionego przejawienia o naturze dharmadhātu.

ཞེང་དེར་དམར་སེར་འོད་ཀྱི་ཕུང་པོའི་དབུས། །
szing der mar ser y kji phung py y
W tej czystej krainie, obym ujrzał Pana Dharmy, Amitābhę,

རབ་མང་རིན་ཆེན་པཎྜིའི་ཞེའུ་འབྲུ་ལ། །
rab mang rin cien pe me zy dru la
spoczywającego w promieniach pomarańczowego światła

དགེ་སློང་བྲི་བ་འབུམ་དང་ཐབས་གཅིག་པའི། །
ge long dzie ła bum dang thab cik pe
pośrodku lotosu na wielkiej górze klejnotów

ཚོས་རྗེ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཐོང་གྱུར་ཅིག །
cie dzie y pak me pa thong gjur cik
wraz z tysiącem bilionów bhikszu.

རྒྱལ་སྲས་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐོར་བཅོམ་ལྡན་འདས། །
gjal se tsok kji jong kor ciom den de
Obym ujrzał Bhagawāna, którego widok nie może zaspokoić oczu,

ཐུན་མཚམས་འཆར་གའི་ཉིན་བྱེད་ལྟར་དམར་བ། །
thyn tsam ciar ke njin dzie tar mar ła
rubinowego jak zachodzące słońce, emanującego światłem,

འོད་འབར་བལྟ་བས་མི་ངོམས་དེ་མཐོང་ནས། །
y bar ta łe mi ngom de thong ne
otoczonego Saṅghą Dzieci Zwycięzców,

བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
dziang ciub cien py lung ten thob gjur cik
i otrzymał od Niego przepowiednię wielkiego Przebudzenia.

དགེ་ཚོགས་ལེགས་བྱས་རྣམ་པར་དཀར་བའི་འབྲས། །
ge tsok lek dzie nam par kar łe dre
Potem stworzę nieskończoną liczbę

ངོ་མཚར་ཡོངས་རྫོགས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས། །
ngo tsar jong dzok pal dang den pe lu
doskonałych, cudownych i chwalebnych ciał,

དཔག་མེད་སྤྲུལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལ། །
pak me tryl ne ciom den de de la
owoców wielkiego nagromadzenia zasługi,

བསྟོད་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས་ཕེན་པ་བརྗོད་གྱུར་ཅིག །
ty jang gjam tsy szi pa dziy gjur cik
i zaśpiewam Bhagawānowi melodyjne pochwały.

བྱམས་ཆེན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །
dziam cien dziam pe jang dang kyn tu zang
Obym nigdy nie był oddzielony od wielkiego Maitrei,

སྤྱན་ར་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས། །
cien re zik łang thu cien thob la sok
Mandziuśrīego, Samantabhadry, Awalokiteśwary,

རྒྱལ་སྲས་རྣམས་དང་རྒྱུ་ཀུ་མི་འདྲལ་ཞེང་། །
gjal se nam dang tak tu mi dral szing
Mahāsthāmaprāpty i innych Bodhisattwów.

རྣམ་ཐར་ཚུལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་གྱུར་ཅིག །
nam thar tsyl la njam par dziuk gjur cik
Obym jednakowo szanował wszystkie ścieżki do wyzwolenia.

160

རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྒྱུ་མ་ལྟར་སྤྱོད་པས། །
nam thar gjam tso gju ma tar cie pe
Iluzorycznie działając w oceanie wyzwolenia,

ཐེག་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟུང་སྟེ། །
thek ciok gjam tsy thab nam kyn zung te
obym wykorzystał wszystkie metody oceanu mahājāny,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་རབ་ཐོབ་ནས། །
je szie gjam tsy tok pa rab thob ne
osiągnął urzeczywistnienie oceanu mądrości pierwotnej

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འདྲོ་ཀུན་སྤྲོལ་གྱུར་ཅིག །
si pe tso le dro kyn dryl gjur cik
i wyzwolił wszystkich wędrujących w oceanie istnienia.

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་དག་དུ་སྦྱོང་བ་དང་། །
szing kham gjam tso tak tu dziong ła dang
Nieustannie będę oczyszczał oceany krain,

ཚོགས་གཉེས་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་སྤེལ་བར་བྱེད། །
tsok nji gjam tso dak ni pel łar dzie
powiększał oceany dwóch nagromadzeń,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྨིན་བྱས་ཏེ། །
sem cien gjam tso rab tu min dzie te
doprowadzał do dojrzałości oceany istot

སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ནི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
myn lam gjam tso nam ni drub gjur cik
i spełniał oceany dobrych życzeń.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱིས། །
dzi tar ngyn gji de łar sziek nam ki
Tak jak Buddhowie przeszłości rozwijali bodhiczittę,

ཐུགས་བསྐྱེད་སྨོན་ལམ་མཛད་སྤྲོབས་ཅི་འདྲ་བ། །
thuk kje myn lam dze tob ci dra ła
wyrażali dobre życzenia, podejmowali dobre działania i rozwijali wielkie moce,

དེ་ལྟར་བདག་གིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས། །
de tar dak gi sem cien ma ly tsok
obym i ja doprowadził do Stanu Buddhy

སྐྱེ་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །
njur du sang gje sa la gy par sziok
każdą bez wyjątku istotę.

ཅས་འདང་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་བསྟད་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྨན་ལམ་དང་བཅས་པ་འདི། ཀཱརྨ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མདོ་སྨད་ཀྱི་སའི་ཚ་རྫ་ཆུའི་འགྲམ་དུ་སྦྱར་བའོ།

Te pochwały dla Amitābhy z siedmioczęściową modlitwą i dobrymi życzeniami zostały ułożone przez Karmapę Deszin Sziekpę na brzegu rzeki Ma w Dolnym Do.

Wielka modlitwa życzeń
སྨོན་ལམ་ཆེན་མོ།

161

དེ་ནས་འདི་སྐད་དུ་བརྗོད་པར་བྱ་སྟེ།

Następnie recytuj:

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རབ་འབྱམས་མཐའ་དང་དབུས་མེད་པ་རྣམས་སྣང་པ་རྣམས་ན།
Wszyscy Buddhowie trzech czasów, którzy już się pojawili, teraz się pojawiają

དུས་གསུམ་ན་གཤེགས་ཤིང་གཤེགས་པ་དང་གཤེགས་པར་འགྱུར་བའི་སངས་རྒྱས་དང་།
lub pojawią się w przyszłości we wszystkich niezliczonych światach bez środka ani granic;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་དང་།
wszyscy Bodhisattwowie, Śrāwakowie, Pratjekabuddhowie,

ལྷ་དང་།ཀླུ་སྲིན་དང་། རིག་སྔགས་འཆང་བ་ལ་སོགས་པ།
bogowie, riszi i widjadhārowie;

བདེན་པ་གྱུབ་པ་མ་ལུས་ཤེད་ལུས་པ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
wszyscy, bez wyjątku, którzy osiągnęli prawdę – modlę się do Was.

བདག་གིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། མཐའ་མ་མ་མཆིས་པའི་བར་དུ།
Dzięki mocy i sile wszystkich korzeni dobra,

དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྤྱལ་བ་དང་།
które było moim udziałem, do którego namawiałem lub z którego się cieszyłem,

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ཐམས་ཅད་དང་།
od niemającego początku ni końca czasu;

ཁྱད་པར་དུ་རྒྱལ་བ་ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་རྡོ་རྗེའི་གདན་འདི་ཉིད་དུ་ཞེས་སམ་འདོན་པ་བསྒྲུབ།
szczególnie korzeni dobra wyrosłych tutaj w Wadżrāsanie (Bodhgaja), miejscu, w którym Ty, Buddho, zamanifestowałeś Przebudzenie (dopasuj nazwę miejsca);

ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་པར་འཕྲུལ་པའི་གཞལ་མེད་ཀྱི་ཁང་པ་བཀོད་པ་ངོ་མཚར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར།
w tym cudownym powstałym w umyśle pałacu;

རྒྱལ་བ་ཉད་ཀྱས་ཆ་འཕྲུལ་ཚན་པ་བསྟན་པའ་བྱན་ཀྱས་བརྒབས་པའ་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་ལ། རྒྱལ་བ་སྐུ་བལྟམས་པ་དང་། མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་པའི་དང་། མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་དུ། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་དུ། རྒྱལ་བ་ལྷ་ལས་བབས་པའི་ཐིན་ཀྱས་བརྒབས་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་ཞེས་སམ། སྐྱེ་ཙམ་ལ་

podczas rocznicy tego wspaniałego, błogosławionego dnia, w którym zademonstrowałeś wielkie cuda / narodziłeś się / zamanifestowałeś Przebudzenie / w rocznicę dnia, w którym odszedłeś w parinirwāṇę / obróciłeś Kołem Dharmy / wróciłeś ze świata bogów / żadne z wymienionych,

དང་གཞན་ཀྱི་དག་ཆོགས་རྒྱ་མཚོ་སྤྱན་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་འདི་ར།
podczas tego niezwykłego dnia, w którym gromadzimy ocean zasługi,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།
zapraszając wszystkich Buddhów, Bodhisattwów

ཉན་ཐོས་ཀྱི་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱན་དྲངས་ནས།
oraz orszak Śrāwaków dziesięciu kierunków,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྨོད་པ་དང་རྡེས་སུ་མཐུན་པར་འདེག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་སྨན་པ་དང་།
składając im pokłony i dary, wyznając niewłaściwe działania, radując się dobrem,

ཞན་བདེ་ཕྱན་སུམ་ཆོགས་པ་འབྱུང་བའི་སྨད་དུ་ཕྱག་འཚལ་བ་དང་།
prosząc o obracanie Kołem Dharmy

མཆོད་པ་དང་། སྡེག་པ་བཤགས་པ་དང་། དགེ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་།
i o nieodchodzenie w parinirwāṇę,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ་བ་དང་།
aby uzdrowić wszystkie światy

མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་།
zgodnie z postawą Bodhisattwy,

དགེ་བ་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ་བ་ལ་སོགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་།
aby trwałe szczęście i powodzenie wzrastało.

གཞན་ཡང་འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་དང་།
Dzięki mocy i sile wszystkich korzeni dobra, w które się zaangażowali,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་།
do którego namawiali i z którego się radowali wszyscy Buddhowie

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་།
przeszłości, teraźniejszości i przyszłości,

བགྱིད་པར་འགྱུར་བ་དང་། བགྱིད་བཞིན་པ་དང་། གཞན་ལ་བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་།
wszyscy Bodhisattwowie, Śrāwakowie i Pratjekabuddhowie,

བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་ཡོད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་སྟོབས་ལས།
i wszystkie istoty, jakie istnieją –

སྣོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་། རྣམ་པར་དག་པའི་ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
oby środowisko wszystkich światów było wolne od zanieczyszczeń. Oby miało wiele doskonałych, całkowicie czystych właściwości.

དམྱལ་བའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་། གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་། དུད་འགྲོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྔར་ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་ཞིག་ཅིང་སྟོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby światy piekieł, światy Jāmy oraz światy zwierząt, które się pojawiły, zostały opróżnione i zniszczone.

ཕྱིན་ཆད་ཆགས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
Oby nie pojawiły się nigdy więcej.

གལ་ཏེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་ཞིག་པར་མ་གྱུར་ན་ཡང་ལྕགས་སྲེག་གི་ས་གཞི་དང་ཁང་པ་དང་ར་བ་ལ་སོགས་པ་ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་བསིལ་དྲོད་སྙོམས་ལ་བདེ་བ་བསྐྱེད་ནུས་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །
Jeżeli z powodu siły karmy nie mogą być zniszczone, oby ziemia, budynki i pomieszczenia z palącego żelaza stały się przyjemne, miłe i wygodne.

ཆུ་ཚན་ཁོལ་མ་ཐམས་ཅད་ནི་བྲས་ཀྱི་རྫིང་བུ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པ་བརྟུལ་ཤུ་ཚོགས་ཀྱིས་ཁེབས་ཤིང་ངང་པ་ལ་སོགས་པ་སྒྲ་སྐད་པར་སྒྲོག་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby kadzie z wrzącą wodą zamieniły się w baseny z wodą o ośmiu właściwościach, usłane bogactwem lotosów, w otoczeniu melodyjnych nawoływań łabędzi i innych ptaków.

ལྕགས་སྦེག་གི་གཏུན་དང་རི་བོ་འཕབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་མེ་ཏོག་གི་ཚར་དུ་གྱུར་ཅིག །
Oby moździerze i tłuczki z palącego żelaza oraz spadające z gór lawiny przemieniły się w deszcz kwiatów.

ཐལ་ཚན་ཆུ་བོ་རབ་མེད་དང་། རོ་མྱགས་ཀྱི་འདམ་དང་། སྲུ་གྲིའི་ཚལ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ནི་ལྷོན་ཤིང་དང་། མེ་ཏོག་དང་། འབྲས་བུ་དང་། སྨན་གྱི་རིགས་ལ་སོགས་པས་མཛེས་པའི་སྐྱེད་མོས་ཚལ་དུ་གྱུར་ཅིག །
Oby niebezpieczne rzeki gorącego popiołu, stosy rozkładających się zwłok, lasy tnących ostrzy i reszta przemieniły się w piękne zagajniki drzew, kwiatów, owoców i ziół leczniczych.

ཤལ་མ་རི་ཡང་རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ་ལྷོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དུ་མ་དང་། ས་གཞི་ཤིན་ཏུ་འཇམ་པའི་རྩ་སྔོན་པོ་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པས་ཁེབས་པ་དག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
Oby góra obrosła drzewami Szālmali przeobraziła się w górę klejnotów, ozdobioną pięknymi zagajnikami, o miękkiej ziemi pokrytej zieloną trawą i kwiatami.

དམྱལ་སྲུང་འཇིགས་སུ་རུང་བ་དང་སེངྒེ་དང་ཁྱི་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷའི་བུ་དང་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་དང་རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ་དང་གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་ལྟ་བུ་ཤ་སྟག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

Oby wszyscy przerażający strażnicy piekieł, lwy, psy i inni stali się bogami, boginiami, wspaniałymi wierzchowcami, słoniami itp.

དམྱལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་སེ་གོལ་གཏོགས་པའི་ཡུན་ཙམ་དུའང་དེར་མི་གནས་པར་ཚེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་གནས་མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

Oby żadna z istot, które odrodziły się w piekłach, nie pozostała tam dłużej. Oby ich życie zakończyło się w mgnieniu oka, tuż po narodzeniu, aby mogły odrodzić się w wyższych światach.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ནའང་གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་ཅིང་། མནན་ན་ནེམ་བྱེད་པ་བཏེག་ན་སྤར་བྱེད་པ། ཡིད་དུ་འོང་བའི་ཡོ་བྱད་དུ་མས་གང་བར་གྱུར་ཅིག །

A jeśli i to nie nastąpi, to niech wszystkie światy Jāmy staną się przyjemną ziemią wyłożoną szlachetnymi kamieniami, która miękko ugina się pod stopami, na której wszystko, co potrzebne, jest dostępne i wygodne.

གཞན་ཡང་ས་གཞི་ལ་བཟར་རུང་བའི་འབྲས་བུ་ལོ་མ་ལ་སོགས་སྣ་ཚོགས་པའི་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་པས་གང་བར་འགྱུར་ཞིང་ནམ་མཁའ་ནས་ཀྱང་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Oby ta ziemia pokryła się też różnorodnymi napojami i pożywieniem takim jak owoce, a to wszystko żeby spadało niczym deszcz z nieba.

ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་འོད་རྟག་ཏུ་འབྱུང་ཞིང་སོས་ཀའི་དུས་བསིལ་ཞིང་དགུན་གྱི་ཚེ་དྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །
Oby światło słońca i księżyca zawsze tam świeciło. Oby lata były chłodne, a zimy ciepłe.

ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་ཆུ་གཙང་བ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པ་གྱ་གྱུར་འབབ་ཅིང་ལྗོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་གྲིབ་བསིལ་དག་ཉམས་པ་མེད་པར་སྣང་བར་གྱུར་ཅིག །
Oby wszędzie była czysta woda o ośmiu właściwościach, spadająca i płynąca w rześkich potokach. A cień niech dają zdrowe i wspaniałe drzewa.

བྱོལ་སོང་གི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
Oby wyczerpała się cała karma powodująca odrodzenie w świecie zwierząt. Oby żadna istota się tam nie odrodziła.

གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ནའང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
A jeśli się odrodzi, oby natychmiast przeszła z tego życia do najwyższego ze światów.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ནའང་གླེན་ཞིང་རྨུགས་པ་མ་ཡིན་པར་མིའི་མཆོག་ལྟར་བློ་གསལ་ཞིང་རྨོངས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
Jeżeli nie stanie się to natychmiast po narodzeniu, to niech zwierzęta staną się tak inteligentne, jak najinteligentniejsi z ludzi. Oby były wolne od otępienia, pomieszania i dzikości.

གཞན་གྱི་དབང་དུ་མི་འགྱུར་བར་ཐམས་ཅད་དུ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby nigdy nie dostały się we władanie innych, oby zawsze cieszyły się wolnością.

བལ་ལ་སོགས་པ་འབྲེག་པ་དང་། འདེད་པ་དང་། བཀལ་བ་དང་། བསད་པ་དང་། གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་གནོད་པ་བསྐུལ་བ་སོགས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་ཞིང་། ཐམས་ཅད་བག་ཡངས་སུ་རྒྱུ་བ་དང་བཟའ་བ་དང་བཏུང་བ་ལ་སོགས་པ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་རྣེད་པ་སོགས་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་ལྟར་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby nikt ich nigdy nie wykorzystywał: nie odbierał im wełny, nie trzymał w stadzie, nie zmuszał do noszenia ciężarów, nie zabijał. I żeby same wzajemnie się nie zabijały. Oby poruszały się swobodnie, miały tyle jedzenia i picia, ile zapragną, i cieszyły się każdym rodzajem szczęścia wyższych światów.

ཀླུ་རྣམས་ཀྱང་ནམ་མཁའ་ལྡིང་གི་གནོད་པ་མེད་ཅིང་། བྱེ་ཚན་གྱི་ཆར་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག །
Oby nāgowie nie byli atakowani przez garuḍów. Oby deszcz gorącego piasku przemienił się w deszcz klejnotów i kwiatów.

མིའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རྣམས་སུ་ཡང་གླིང་བཞི་ལ་དབང་བའི་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་རྒྱལ་ཡང་དང་ཡང་དུ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
W światach ludzi, oby władający czterema kontynentami czakrawartini pojawiali się bez przerwy, wciąż i wciąż.

དུས་ཐམས་ཅད་དུ་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་དང་མཚུངས་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby każda era była wiekiem doskonałym.

སྡུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་ཡང་གཅོང་རོང་དུང་། རེ་བྱག་ཚང་ཆོང། མེ་གཙང་བའེ་ཁྲིན་པ་དང་ཆོར་མ་ཅན་གྱི་ཤིང་ལ་སོགས་པ་མེད་ཅིང་ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་པ་དང་ཐ་གྲུ་ཆེ་ཞིང་།
Oby zamieszkiwana przez ludzi ziemia była wolna od wąwozów, gór, gąszczy, brudnych źródeł, ciernistych drzew i tym podobnych.

མནན་ན་ནེམ་བཏེག་ན་སྣར་བྱེད་པ། ཐམས་ཅད་དུ་ནེཌུ་གསིང་དང་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གང་ཞིང་བཟང་ངུང་བའི་ལོ་ཏོག་མ་རྩོས་པར་འཕྱངས་པ་དང་ལོ་ཏོག་ཐམས་ཅད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་།
Oby była płaska jak powierzchnia dłoni i przestronna. Oby była przyjemna i miękka. Oby wypełniały ją łąki usłane kwiatami, jadalne zboża, które rosną bez uprawy. Oby wszystkie zboża były wolne od szkodników.

འབྲས་བུ་ཅན་ཀྱི་ཤིང་དང་སྨན་ཀྱི་རིགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ་རྣ་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
Oby wszędzie rosły wszelakie drzewa owocowe i zioła lecznicze.

དུག་གི་རིགས་ལ་སོགས་པ་ལུས་ལ་ནད་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པ་གང་ཡང་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
Oby nie rosło tam nic trującego czy wywołującego choroby.

གཞན་ཡང་རིན་པོ་ཆེ་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་བསམས་པ་ཙམ་གྱིས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
Oby wszystkie upragnione rzeczy, takie jak klejnoty i ubrania, pojawiały się z łatwością, na samą myśl o nich.

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་འབྲས་བུ་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་རྩོགས་ལྡན་གྱི་དུས་ལྟར་ཆར་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby klejnoty, owoce i wszystko, co potrzebne, spadało z nieba niczym deszcz, tak jak dzieje się w złotym wieku.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མངལ་དུ་བདེ་བར་གནས་ཤིང་བདེ་བར་བཙའ་བ་དང་། ལུས་ལ་ནད་ཀྱི་རིགས་གང་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
Oby wszyscy czuli się wygodnie w łonie matki i przychodzili na świat z łatwością. Oby żadna choroba ich nie dotykała.

གལ་ཏེ་ན་ན་ཡང་སྨན་པ་དང་སྨན་གྱིས་འབྱོར་ཞིང་མྱུར་དུ་སོས་པར་གྱུར་ཅིག །
Jeżeli jednak zachorują, oby mieli dostęp do dobrych lekarzy i leków i zostali szybko wyleczeni.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་འོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྟའི་རྣ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby wszyscy głusi we wszystkich światach otrzymali uszy bogów.

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལྟའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby wszyscy ślepi otrzymali czyste oczy bogów.

ཀླུགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྨྲ་མཁས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby wszyscy niemi odzyskali dar mowy.

སྨྱོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དྲན་པ་རྙེད་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby obłąkani odzyskali zdrowie psychiczne.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཟུགས་བཟང་ཞིང་སྨྲ་མཁས་པ་དང་། ཡིད་གཞུངས་བློ་གྲོས་དང་ལྡན་པ་སོགས་བསྔགས་པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby każdy miał ładny wygląd, łatwość wysławiania się, błyskotliwą inteligencję i wszelkie chwalebne właściwości.

བཙོན་དུ་གནས་པ་དང་གསད་པར་བྱ་བ་རྣམས་བདེ་བར་ཐར་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby uwięzieni oraz skazani na śmierć zostali szybko oswobodzeni.

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
Oby wszyscy byli wolni od ośmiu i szesnastu niebezpieczeństw.

སྡུག་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
Oby nigdy nie byli oddzieleni od tego, co kochają i co jest dla nich miłe.

མི་སྡུག་པ་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་རྣམས་དང་འཕྲད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
Oby nigdy nie doświadczali tego, co jest im niemiłe i wstrętne.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཕན་ཚུན་འཐབ་པ་དང་རྩོད་པ་མེད་པར་གཅིག་ལ་གཅིག་བརྩེ་བས་རྟག་ཏུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby wszyscy, bez walk i kłótni, byli zawsze dla siebie mili.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby nikogo nie dotknęła przedwczesna śmierć.

ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག །
Oby wszyscy żyli długo.

བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དམ་པའི་ཆོས་དང་མཐུན་པར་ཡེད་བཞེན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby ich wszystkie życzenia spełniały się zgodnie z prawdziwą Dharmą i wyrażonymi intencjami.

ཐམས་ཅད་དུ་མཐའ་འཁོབ་དང་གླ་ཀོད་མེད་པར་དལ་བ་དང་འབྱོར་བ་ཐུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby nikt nie odrodził się w kraju bez Dharmy ani jako barbarzyńca. Oby wszyscy mieli dużo swobody i warunków [do praktyki Dharmy].

དལ་འབྱོར་དང་ལྡན་པའི་ཞུས་ཐོབ་ནས་འཁོར་བ་མེ་འབར་བ་ལྟ་བུའི་གློང་དུ་མཐོང་སྟེ།
Osiągnąwszy ciało, komfort i sprawność, oby wszyscy poczuli palący ogień saṃsāry.

དེ་ལས་ཐར་བར་འདོད་པའི་ཏློ་སྦྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
Oby zapragnęli się z niego wydostać.

ཐར་པ་དོན་གཉེར་གྱི་ཏློ་སྦྱེས་ནས་ཇི་སྐད་བཤད་པའི་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཆེད་ཅིང་གུས་པ་ཆེན་པོས་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྟེན་པར་གྱུར་ཅིག །
Rozbudziwszy pragnienie wyzwolenia, oby znaleźli duchowego przyjaciela o wszystkich opisywanych właściwościach. Oby we właściwy sposób polegali na nim, darząc go wielkim szacunkiem.

མ་གྲས་པ་སོགས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བསྟེན་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
Oby w relacji z duchowym przyjacielem nie pojawił się nigdy żaden błąd, taki jak okazanie braku szacunku.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལམ་ཚང་ལ་མ་ནོར་བ་ཉན་ཞིང་།

Oby duchowy nauczyciel ukazał im kompletną, bezbłędną drogę do wyższych światów, Przebudzenia i wszechwiedzy.

གསུང་རབ་ཀྱི་དོན་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་མྱུར་དུ་རྟོགས་པར་ནུས་པའི་བློ་གྲོས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

Oby mieli zdolność szybkiego i właściwego urzeczywistnienia znaczenia słów Buddhy.

ཇི་ལྟར་ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

Oby pilnie i właściwie praktykowali znaczenie tego, co zostanie im przekazane.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཕན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་ནུབ་པ་མེད་པར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

Oby Dharma, źródło wszelkiego szczęścia i doskonałości w świecie, rozprzestrzeniała się i kwitła bez końca.

དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཆོས་སྤྱོད་བཅུ་དང་། འཁོར་ལོ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་སྒོ་གསུམ་དགེ་བའི་བྱ་བ་ཁོ་ན་ལ་ཉིན་མཚན་ཐམས་ཅད་དུ་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག །

Oby wszystkie Saṅghi były obdarzone pilnością, każdego dnia i nocy angażowały się jedynie w dobre aktywności trzech bram, takie jak dziesięć praktyk Dharmy i dwa koła.

དགེ་འདུན་མཐུན་ཅིང་དགེ་འདུན་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby wszystkie Sańghi żyły w harmonii i osiągnęły swój cel.

རྒྱལ་པོ་དང་བློན་པོ་དང་འབངས་དང་ཁྱིམ་བདག་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་དཀོན་མཆོག་ལ་ཧིན་ཏུ་དད་ཅིང་གུས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby wszyscy królowie, ministrowie, poddani, gospodarze i inni mieli wielkie zaufanie i szacunek do Trzech Klejnotów.

སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགེ་བའི་བྱ་བ་ལ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby wszyscy z radością i pilnością angażowali się w dobre działania.

ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་དཔལ་འབྱོར་ལ་ཟག་དགའ་བྱེད་པ་ཞི་སེམས་ཉེ་བར་ཞུར་ཅིག །
Oby uspokoiła się zazdrość asurów wobec dostatku bogów.

གལ་ཏེ་འཐབ་པའི་ཚེ་ཡང་ལུས་ལ་རྣམ་པ་དང་། འཆི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
Jeżeli rozpoczną walkę z bogami, oby nie doznali fizycznych obrażeń ani nie doświadczyli śmierci.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྒྲ་ཐོས་ཤིང་གུས་པ་དང་། དགེ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby wszyscy słyszeli głos Trzech Klejnotów i mieli dla nich szacunek. Oby cieszyli się i pragnęli jedynie dobra.

ལྷ་རྣམས་ཀྱང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་འཐབ་པ་དང་རྒྱས་པ་དང་ཤེ་བ་ལ་སོགས་པའི་སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
Oby bogowie byli wolni od cierpienia i walki z asurami, ran i śmierci.

གཞན་ཡང་སྟུགས་པ་དང་། ཆེ་བས་ཆུང་བ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པ་དང་། འཆི་འཕོ་བའི་ལྟས་མི་འབྱུང་ཞིང་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་རྟག་ཏུ་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby byli wolni od wszelkiego cierpienia, jak wygnanie, opresje, oznaki śmierci i upadek [do niższych światów].

བག་མེད་པ་ལས་བསྐྱལ་བའི་ཚོས་ཀྱི་ཇ་བོ་ཆེ་ལྟ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐོས་པར་རྟག་ཏུ་གྲགས་ཤིང་།
Oby wielki bęben Dharmy, którego dźwięk budzi z braku uważności, nieustannie rozbrzmiewał tak, aby słyszeli go wszyscy bogowie.

རོལ་མོ་གཞན་ལས་ཀྱང་དམ་བའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
Oby dźwięk Dharmy wydobywał się także z innych instrumentów.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྩོག་པ་བའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེད་ཅིང་ཉམས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
Oby wszystkie istoty rozwinęły cenną bodhiczittę, która nigdy nie osłabnie.

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་དང་ཞེ་སྡང་འདས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་མངོན་དུ་བྱས་ནས། རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོར་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby ci należący do rodzin Śrāwaków i Pratjekabuddhów osiągnęli wyzwolenie w odpowiednich dla nich stanach nirwāṇy, wkrótce rozwinęli wielką bodhiczittę i wkroczyli na ścieżkę mahājány.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱང་འགྲོ་བའི་དོན་རི་ལྟར་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby Bodhisattwowie przynieśli pożytek wszystkim istotom zgodnie z wyrażonymi intencjami.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཟློག་པོ་ཆེ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྨོན་ལམ་ཐམས་ཅད་མྱུར་དུ་འགྲུབ་ཅིང་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby niezmierzona postawa i wszystkie życzenia Bodhisattwów zostały niezwłocznie wprowadzone w życie.

རང་རང་གི་གདུལ་བྱ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་མྱུར་དུ་སྨིན་པར་བྱེད་ཅིང་།
Oby każdy Bodhisattwa szybko doprowadził do dojrzałości niezliczonych uczniów.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྤྱོང་ནས་མྱུར་དུ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག །
Stworzywszy własną czystą krainę, oby szybko osiągnął doskonały stan Buddhy.

སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་འཆད་པའི་སྤྲུལ་པའི་སྐུས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྐྱོར་དུ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས། གནས་སྐབས་རང་གི་བྱང་ཆུབ་དང་། ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཐར་ཐུག་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག །

Po osiągnięciu Stanu Buddhy, oby każdy z nich wypełnił wszystkie światy wiecznymi nirmaṇakājami, które będą obracać Kołem Dharmy dla dobra uczniów trzech rodzin. Oby tymczasowo doprowadzili tych z rodzin Śrāwaków i Pratjekabuddhów do odpowiednich dla nich poziomów, a ostatecznie oby doprowadzili wszystkich do wielkiego Przebudzenia.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དྲི་མ་མེད་པར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་པ་དང་། དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། ནམ་ཡང་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

Oby niesplamiona Dharma Buddhy wypełniła wszystkie światy, kwitła, rozprzestrzeniała się i nigdy nie zanikła.

དེ་ལྟ་བུ་ལ་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བློགས་འཚེལ་བར་མི་བྱེད་ཅིང་། གལ་ཏེ་བྱས་ཀྱང་དེའི་དབང་དུ་མི་འགྱོ་བར་གྱུར་ཅིག །

Oby żadne māry nie szukały okazji do stwarzania przeszkód. Jeżeli spróbują zaszkodzić Dharmie, oby nie uległa ich wpływowi.

མདོར་ན་འདས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་འདེབས་བཞིན་པ་དང་། མ་འོངས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་གདབ་པར་འགྱུར་བ་ཇི་སྙེད་པ་དེ་སྙེད་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་སྨོན་ལམ་འདེབས་སོ།།

Pokrótce: wypowiadam wszystkie modlitwy życzeń wszystkich Bodhisattwów przeszłości, wszystkie modlitwy życzeń Bodhisattwów teraźniejszości i wszystkie modlitwy życzeń Bodhisattwów przyszłości, bez względu na to, jak wiele ich jest.

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་དྲུང་དུ་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྤྲུལ་པ་སྣ་ཚོགས་པ་སྟོན་ཏེ། དེ་དག་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བ་དང་ལེགས་པ་ཐམས་ཅད་བསྒྲུབ་ཅིང་། སྐྱོན་དང་། སྡུག་བསྔལ་དང་། མྱ་ངན་དང་། འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས། ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོ་འཕང་ལ་བདག་གིས་འཇོག་པར་གྱུར་ཅིག །

Obym stworzył niezliczone emanacje, które będą w stanie okiełznać tych, których należy poskromić, każdą jedną istotę, przynosząc im wszelki pożytek, szczęście i dobro. Usuwając ich wszelkie ułomności, cierpienie, smutek i strach, obym wprowadził je w stan Przebudzenia i wszechwiedzy.

སེམས་ཅན་གཅིག་ལ་ཇི་ལྟ་བར་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ལ་དེ་ལྟ་བུར་བགྱིད་པར་གྱུར་ཅིག །

Tak jak zrobię to dla jednej istoty, obym czynił dla wszystkich istot bez wyjątku.

བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་དང་། མ་དང་། མཛའ་བོ་དང་། གཉེན་དང་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

Obym był jak ojciec, matka, przyjaciel, krewny i król dla wszystkich istot.

སྨན་དང་། ཟས་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་དང་། ས་དང་། ཆུ་དང་། མེ་དང་། རླུང་དང་། ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བདག་མེམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེར་འཚོའི་གཞིར་གྱུར་ཅིག །
Jak lekarstwo, pożywienie, ubranie i temu podobne, jak ziemia, woda, ogień, powietrze i przestrzeń, obym stał się podstawą życia wszystkich istot.

མདོར་ན་བདག་གིས་མེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གང་ལ་གང་ཞན་པ་དང་། རེ་ལྟར་འདོད་པའི་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དང་མཐུན་པར་སྐོང་བར་གྱུར་ཅིག །
Pokrótce: obym czynił to, co przyniesie pożytek każdej istocie, spełni jej nadzieje i będzie zgodne ze wszystkim, czegokolwiek sobie ona życzy.

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལུས་ཐོབ་ནའང་མེམས་ཅན་སྡིག་ཆེན་སྤྱིབ་པ་ཤིན་ཏུ་འཕྲག་པོ་དག་སྤྱིབ་པ་ཆུང་ཟད་ཀྱང་སྣང་བར་མ་བྱས་པས་ཀྱང་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག །
Kiedy osiągnę ciało pierwotnej mądrości, oby było widoczne nawet dla istot, które dopuściły się wielkiego zła i mają wielkie zaciemnienia, oby nie musiały ich w tym celu usuwać.

ཁྱད་པར་དུ་དུས་ལྔན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་འདས་པའི་དུས་དུས་གཅིག་ཏུ་མེད་པ་ནས་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་བར་སྟོན་ལམ་བཏབ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་མིང་ཆོས་གཏས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་ཕྱོགས་བཅུའི་མཐའ་ཡས་པའི་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་མ་ལུས་པ་མཐའ་དག་ལ་དབང་བསྒྱུར་ཞིང་སྒྲུབ་པ་པོར་གྱུར་ཅིག །
Szczególnie, tak jak wspaniały Dysum Khjenpa przez niezmierzony czas wyrażał życzenia, aby uosabiać aktywność wszystkich Buddhów trzech czasów, obym i ja, nazywany Ciodrak Gjatso [Jego Świątobliwość w tym miejscu wymienia swoje imię], osiągnął mistrzostwo wszelkiej bez wyjątku aktywności wszystkich Buddhów trzech czasów.

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསྟན་པ་མ་ལུས་པ་ཡང་བདག་གིར་འདོད་ཅིང་། ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་དུ་ནུབ་པ་མེད་པར་ནམ་མཁའི་མཐའ་གླས་པར་སྐྱེལ་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby nauki wszystkich bez wyjątku Buddhów stały się moimi i obym był w stanie pomnażać je po kres przestrzeni, tak aby nie zanikły dopóki trwa przestrzeń.

ཁྱད་པར་སྤྱིན་མཆོག་མི་ཡི་སེང་གེ་མངོན་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་མཆོག་ཚོས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ཆེན་པོ་འོག་མིན་རབ་འབྱམས་རྩོ་རྡེ་གདན་གྱི་བདག་ཉིད། འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདུ་བའི་གནས་ཆེན་ཤེས་བྱ་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱན་འདི་དང་། གཞན་ཡང་ཤེས་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཚད་པའི་ཁོངས་འདེར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བསྟན་པ་དམ་པའི་ཚོས་ནི་དར་ཞིང་རྒྱས། བརྟན་ཞིང་མི་ནུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
W szczególności tutaj, w Wadżrāsanie, w tym wspaniałym miejscu, gdzie nasz nauczyciel, lew ludzkości, osiągnął Przebudzenie; w niezmierzonej Akaniszcie; w miejscu, gdzie jest zebrana cała saṃsāra i nirwāṇa; w tej ozdobie wszechświata; w tej wszystko zawierającej maṇḍali — oby Trzy Klejnoty i prawdziwa Dharma Sugatów rozprzestrzeniały się i kwitły. Oby to było trwałe i wieczne.

བསྟན་པ་དེ་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ཆེ་གེས་དབུས་གང་ན་སྡུ་བཞུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐུ་དཔལ་ནི་ཟླ་བ་ཚེས་པ་བཞིན་དུ་འཕེལ་ཤིང་རྒྱས།
Oby dzierżyciele Dharmy, szlachetne istoty (imiona), i wszyscy tutaj cieszyli się doskonałością ciała, która zawsze wzrasta jak rosnący księżyc.

ཕྲིན་ལས་ཀྱི་ཁ་ལོ་བསྒྲུབ་བའི་ལས་འཛིན་རྣམས་ནི་དེ་དག་ལྟར་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།
Oby ich aktywność dla dobra istot była spontanicznie doskonała jak Góra Meru.

འགོད་བྱེ་ཚོགས་རྣམས་ནི་དགྱུད་གེ་སྐར་མ་ལྟར་འཕེན་ཞེང་རགས།
Oby ich orszak był tak niezliczony i promienny jak gwiazdy na niebie.

འབངས་ཞབས་སུ་གཏོགས་སོ་ཅོག་ཐམས་ཅད་མཐའ་ནས་བྱ་མེ་གཡོས། དབུས་ནས་ཡུལ་མི་འཁྲུགས།
Oby wszyscy ich uczniowie, dalecy i bliscy, żyli w harmonii.

ཚམ་མེ་ལྡན་ནེ་བཀ་ཤིས་བདེ་སྐྱིད་ཟུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ལམ་དང་ལྡན་ནས།
Oby trwali w całkowitym spokoju i pomyślności, w doskonałym szczęściu i dobrobycie.

སྐྱིད་པའི་བཀའ་དྲིན་མི་རབས་ཁྲི་ཚོའི་བར་དུ་ཐོབ།
Oby ich wspaniałomyślne błogosławieństwo szczęścia trwało przez dziesięć tysięcy pokoleń.

སྙན་པའི་སྒྲ་སྐད་ནི་ཉི་ཟླས་སྟེབས་སོ་ཅོག་ཐམས་ཅད་ལ་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Oby ich sława przepełniła każde miejsce, do którego dociera światło słońca i księżyca.

ཐོགས་བཅུའི་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་།
Oby dzięki mocy prawdziwych słów wszystkich Buddhów dziesięciu kierunków i trzech czasów, wszystkich Bodhisattwów, wszystkich Śrāwaków i Pratjekabuddhów,

ལྷ་དང་དྲང་སྲོང་དང་། བྱང་ས་ལ་སོགས་པའི་བདེན་པ་བྱང་ས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བདེན་ཚོག་གི་མཐུ་དང་།
wszystkich bogów, riszich, siddhów i wszystkich, którzy osiągnęli prawdę,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།
dzięki prawdzie naturalnej czystości dharmadhātu,

ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུ་འབྲས་བསྟུན་པ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།
dzięki prawdzie niezawodnej przyczynowości wszystkich zjawisk,

སྔགས་དང་སྨན་དང་རྫས་ཀྱི་མཐུ་དང་།
dzięki mocy mantr, leków i substancji,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཐུ་ལས།
dzięki mocy wielkiej prawdy Trzech Klejnotów –

བདག་ཅག་དོན་སྨོན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡིད་ལ་བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དང་།
oby wszystkie życzenia nas wszystkich, mistrza, uczniów i orszaku,

སྨོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
a także wyrażone przez nas dedykacje, spełniły się zgodnie z intencjami.

མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་རྣམ་པར་རྒྱལ་ནས།

Obyśmy całkowicie zwyciężyli wszelkie przeciwności.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་མ་ཚང་བ་མེད་པས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་ཞིང་འབྱོར་བར་གྱུར་ཅིག །
Obyśmy zdobyli wszystko, co pomyślne i doskonałe, i oby to trwało wiecznie.

ཅེས་པ་རྗེ་བདུན་པའི་གསུང་ལ་རྗེ་བཙུད་པས་བླང་དོར་སྟོན་འཕྲི་མཛད་པ་ལྟར་ཞུང་ཟད་བགྱིས་པའོ།། ||

Tę modlitwę skomponował Siódmy Karmapa, a udoskonalił Ósmy Karmapa. Ja również poprawiłem ją trochę.

སྡེབ་ལམ་བསྡུས་པ།

W wersji skróconej:

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
Wszyscy Buddhowie i Bodhisatwowie dziesięciu kierunków, proszę, wysłuchajcie.

དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རྣམ་ཐར་སྒོ་གསུམ་གྱི་ཐུགས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དང་གཞན་གྱི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ཀྱི་དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཀུ་བསྡོམས་པ་རྗེ་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་བདག་ཅག་ལ་སོགས་ཀེ་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ།།
Tak jak Buddhowie i Bodhisatwowie trzech czasów, których umysły są trzema wrotami wyzwolenia, dedykują najwyższemu Przebudzeniu korzenie wszelkiego dobra, swoje własne oraz innych, tak i my – wraz ze wszystkimi istotami – dedykujemy je w ten sam sposób.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དེ་དག་གིས་ཐུགས་བསྐྱེད་པ་དང་།
Tak jak Buddhowie i Bodhisatwowie rozbudzili w sobie bodhiczittę i wyrazili swe życzenia,

སྐྱོན་ལམ་རྗེ་ཙམ་དུ་སྐྱོན་པར་མངོད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་སྐྱོན་པར་བགྱིའོ།།
tak i ja oraz wszystkie czujące istoty rozbudzamy w sobie bodhiczittę i dążymy do tego samego.

དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་གྱིས། བླ་མ་ལ་ཞབས་ཀྱི་ག །དགེ་འདུན་ལ་བསྟེན་བཀུར།
W ten sam sposób dedykujemy też źródła zasługi: swoje własne oraz innych czujących istot, powstałe dzięki: służeniu Guru, służeniu Saṅdze,

སྐྱེ་བོ་ལ་སྦྱིན་གཏོང་། འབྱུང་བོ་ལ་གཏོར་མ། སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་བཞེངས་པ།
szczodrości, ofiarowaniu torm bhutom; dzięki tworzeniu przedmiotów reprezentujących Ciało, Mowę i Umysł Szlachetnych;

བསླབ་པ་གསུམ། ཏིང་ངེ་འཛིན་གསུམ། ཤེར་ཕྱིན་པ་བཅུའི་དགེ་རྩ།
dzięki rozwijaniu trzech rodzajów praktyk: samodyscypliny, koncentracji i najwyższego zrozumienia;

མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་དང་བཅས་པ་ཉམས་སུ་ལྡངས་པའི་དགེ་རྩ་རྒྱ་མཚོ་དེས་སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོས་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོའི་གོ་འཕང་བརྙེས་ནས།
dzięki słuchaniu, przemyśleniom i medytacji; dzięki praktykowaniu dziesięciu pāramit, sūtr, tantr i kluczowych instrukcji. Dedykujemy to wszystko z myślą, by oceany niezliczonych czujących istot dotarły do poziomu oceanu Buddhów i ukazały oceany Przebudzenia.

བྱང་ཆུབ་རྒྱ་མཚོ་མངོན་དུ་བྱས་ཏེ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་དང་སྣུ་རྒྱ་མཚོས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐེམ་པའི་རྒྱུད་བསྟོ་བོ།།
Dedykujemy je z intencją, by dzięki oceanom pierwotnej mądrości i oceanom kāi wyczerpały się wzburzone oceany saṃsary.

Dedykacje dla żyjących i zmarłych

གསོན་གཤེན་བསྔོ་བ།

དེ་ནས་གསན་པ་དང་གཤན་པར་ཆད་དུ་བསྔོ་བ་བྱད་ན། ཆས་ཀྱི་རྗེ་བླ་མ་རན་པ་
ཆེ་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཞལ་སྔ་ནས། སྤྱིར་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྔོ་བ་འདི་གལ་
ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ཡིན་གསུངས། དེ་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བྱས་ནས་མ་བསྔོས་ན་འཛད།
དམན་པར་བསྔོས་ན་འཛད། འགྱོད་པ་སྐྱེས་ན་འཛད། བསྒྲགས་ན་འཛད། མི་
འཛད་པ་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བའི་ཐབས་ལ། དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྔོ་བ་དགོས།
དེ་ཡང་བསྔོ་བའི་ཡུལ། དཀོན་མཆོག་གི་རྟེན་གྱི་སྤྱན་སྔར་བསྔོས་ན་འགྲུབ། བྱང་
ཆུབ་ཀྱི་སེམས་དང་ལྡན་པའི་སྤྱན་སྔར་བསྔོས་ན་འགྲུབ། རང་གི་བླ་མའི་སྤྱན་སྔར་
བསྔོས་ན་འགྲུབ་བོ། །དེ་ལ་བསྔོ་བའི་རྒྱུ་དེ་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་
ཅད་བསྔོ་བ་ཡིན། དེ་ཡང་འདས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། མ་འོངས་པའི་དགེ་
བའི་རྩ་བ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་བསྔོའོ། །དེ་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་
བ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་བསྡུས་ན། སྤྱིན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་
བ་དང་། བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བ་གསུམ་དུ་འདུས་པ་ཡིན། བསྔོ་ལུགས་བདག་ཉིད་
གཅིག་པུའི་ཆེད་དུ་ཡང་མི་བསྔོ། ཚེ་འདིའི་ཆེད་དུ་ཡང་མི་བསྔོ། ཉན་ཐོས་དང་
རང་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་ཡང་མི་བསྔོ་བར་བདག་དང་མཐའ་ཡས་
པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་
པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་བསྔོས་ན་བསྔོ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བྱ་བ་ཡིན། སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་ཀྱི་
བར་དུ་འབྲས་བུ་མི་འཛད་པ་ཡིན་ཏེ། དེ་ཡང་དཔེར་ན་མཆིལ་མ་ཐིགས་པ་གཅིག་
རྡོ་ཐོག་ཏུ་བོར་ན་འཕྲལ་སྐམ་ལ། རྒྱ་མཚོར་མཆིལ་མ་གཅིག་བོར་ན་རྒྱ་མཚོ་མ་
བསྐམས་ཀྱི་བར་དུ་མཆིལ་མ་མི་སྐམ། དེ་བཞིན་དུ་རང་གི་བླ་མ་ལ་སོགས་པའི་
སྤྱན་སྔར་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་བདག་དང་མཐའ་ཡས་
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ་
བའི་ཆེད་དུ་བསྔོ་བསམ་པའི་བསམ་པས་བསྔོས་ན་ཇི་ལྟར་བསྔོས་པ་བཞིན་དུ་
འགྲུབ་པ་ཡིན་པས། ལོངས་སྤྱོད་སྙིང་པོ་མེད་པ་ལ་སྙིང་པོ་ཆེན་པོ་དམ་པ་བླངས་
པས་དོན་ཆེན་པོ་འགྲུབ་ཅིང་གཏེར་དུ་སྦས་པ་ཡིན་པས། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ་
སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བཞུགས་པར་བསམ། བདག་
དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་
རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ། དེའི་ཆེད་དུ་བདག་གིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་རྩ་

ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྔོ་སྙམ་དུ་བསམ་ལ་བསྔོ་བ་མཁན་གྱི་རྗེས་བློས་བྱ་བ་ནི།

Drogocenny mistrz Dharmy, Dusum Khjenpa, tak opisał szczególną dedykację dla żyjących i zmarłych: „Powiadają, że dedykacja korzeni zasługi jest niezwykle ważna. Jeżeli stworzyłeś jakieś dobro, ale go nie zadedykowałeś, zmarnujesz je. Jeżeli poświęcisz je niskiemu celowi, zmarnujesz je. Jeżeli będziesz go żałował, zmarnujesz je. Jeżeli będzie się z nim obnosił, zmarnujesz je. Dedykacja chroni zasługę przez zmarnotrawieniem, pozwalają zwiększyć i wzmocnić.

Dedykacja wypełni się, jeśli zostanie wykonana w obecności Trzech Klejnotów. Spełni się także, jeżeli będzie wykonana w obecności kogoś, kto rozwinął bodhiczittę. Spełni się, jeżeli wykonuje się ją w obecności swego Guru. Przedmiotem dedykacji są korzenie zasługi trzech czasów: wszelkie dobro stworzone w przeszłości, w przyszłości i teraźniejszości. Wszystkie korzenie zasługi można podzielić na trzy rodzaje: powstałe ze szczodrości, moralności lub medytacji.

Dedykując je, nie dedykuj ich jedynie samemu sobie, temu jednemu życiu. Nie dedykuj ich osiągnięciu stanu Arhata czy własnemu wyzwoleniu. Zamiast tego dedykuj je osiągnięciu nieporównywalnego, pełnego i doskonałego Przebudzenia przez ciebie i wszystkie istoty – wówczas będzie to „rozległa dedykacja". Jej rezultaty nie wyczerpią się aż do osiągnięcia Stanu Buddhy. Dla przykładu, jeśli spluniesz na kamień, ślina szybko wyparuje. Ale jeżeli spluniesz do oceanu, to nie wyparuje dopóty, dopóki nie wyparuje ocean. Podobnie, jeżeli w obecności swego Guru zadedykujesz wszystkie korzenie zasługi zebrane w ciągu trzech czasów osiągnięciu przez ciebie i wszystkie niezliczone istoty wszechwiedzącego Stanu Buddhy, zostanie to zrealizowane zgodnie z tą intencją. W ten sposób rzecz bez znaczenia nabiera wielkiego i najlepszego znaczenia i niczym ukryty skarb pozwala osiągnąć olbrzymi rezultat".

Tak więc wyobraź sobie, że wszyscy Buddhowie i Bodhisattwowie znajdują się w przestrzeni przed Tobą. Pomyśl: „Ja i wszystkie istoty musimy osiągnąć wszechwiedzący Stan Buddhy. Dedykuję zatem wszystkie korzenie zasługi zgromadzone w ciągu trzech czasów nieporównywalnemu Przebudzeniu", i powtarzaj za dedykującym:

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

ciok ciu na sziuk pal sang gje dang dziang ciub sem pa tham cie dak la gong su sol

Wszyscy Buddhowie przebywający w dziesięciu kierunkach, modlę się, wysłuchajcie.

དགེ་འདུན་བཙུན་པ་ཆམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

gen dun tsyn pa nam dak la gong su sol

Szlachetni członkowie Saṅghi, modlę się, wysłuchajcie.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཆོ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ཐ་མ་དག་ལྟ་ཐུག་གི་བར་དུ་

dak (twoje imię) szie gji łe tse thok ma me pa ne tha ma da ta la thuk gi bar du

Wszystkie korzenie zasługi, którą ja (imię) zgromadziłem, do której namawiałem, z której się cieszyłem,

སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་། བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

dzin pa le dziung ła dang tsul trim le dziung ła dang gom pa le dziung łe ge łe tsa ła gji pa dang

od niemających początku narodzin aż do teraz, powstałe ze szczodrości,

བགྱིད་དུ་སྙལ་པ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་།

gji du tsal ła dang gji pa la dzie su ji rang łe ge łe tsa ła dang

moralności i medytacji;

ཁྱད་པར་དུ་དེ་ཅིག་གི་ལོ་ལ་དགོན་མཆོག་ལ་མཆོད་པ་ཕྱལ་ན་དང་།
khje par du de cik gi lo la kyn ciok la cie pa phyl ła dang
szczególnie te powstałe z darów składanych Trzem Klejnotom w tym roku,

དགེ་འདུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་པ་དང་།
gen dyn la njen kur dzie pa dang
ze służenia Saṅdze,

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་བཀའ་བསྒྲགས་པ་དང་།
pha ryl tu cin pal ka drak pa dang
recytowania sūtr mądrości,

ཆོས་སྐྱོང་ལ་གཏོར་མ་ཕྱལ་ན་དང་།
cie kjong la tor ma phyl ła dang
ofiarowania torm Opiekunom Dharmy,

འཛུང་པོ་ལ་གཏོར་མ་བཏང་ན་དང་།
dziung po la tor ma tang ła dang
ofiarowania torm buthom,

ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ་སྤྱོན་མོ་དྲངས་པ་ལ་སོགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ས།
jyl mi nje ring la tyn mo drang pa la sok pa ge łe tsa ła di
ofiarowania posiłków ludziom z najbliższego lub dalszego otoczenia;

སྲིན་པ་དམ་པ་སེམས་ཀྱི་རྒྱན། སེམས་ཀྱི་ཡོ་བྱད།
dzin pa dam pa sem kji gjen sem kji jo dzie
wszystkie te korzenie zasługi płynącej z najwyższej szczodrości, która jest ozdobą umysłu,

ནལ་འཇོར་གྱི་ཚོགས་དོན་གྱི་མཆོག་དེས།
nel dzior gji tsok dyn gji ciok de
nagromadzeniem mocy praktyki i ostatecznego znaczenia –

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་དང་ཕ་དང་མས་སྤྲོན་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱས་པའི་མཐའ་ཡས་པའི་
khen po dang lob pyn dang pha dang me ngyn du dro łar dzie pal tha je pe
dedykuję temu, abym osiągnął wszechwiedzący Stan Buddhy dla pożytku wszystkich niezliczonych istot,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་
གྱུར་ཅིག །
sem cien tham cie kji dyn du nam pa tham cie khjen pal sang gje thob par gjur cik (3x)
a przede wszystkim mego nauczyciela, mistrza i rodziców.

ཅིས་ལན་གསུམ་བརྗོད་པའི་ཐ་མ་ལ།
Recytuj trzykrotnie, oraz:

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།
de ma thob kji bar du tse rab ne tse rab tham cie du
Dopóki to nie zostanie osiągnięte, obym w każdym życiu

དལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་མི་ལུས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dal dzior phyn sum tsok pal mi ly thob par gjur cik

odrodził się w ludzkim ciele o doskonałych możliwościach i warunkach.

མི་ལུས་ཐོབ་ནས་ཀྱང་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་འཕྲད་པར་གྱུར་ཅིག །

mi ly thob ne kjang thek pa cien py ge łe szie njen dang tre par gjur cik

Dysponując ludzkim ciałem, obym spotkał duchowego przyjaciela mahājāny.

དེས་གདམས་ངག་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་གནང་ནས་དེ་བསྒྲུབ་པ་ལ་ཕྱི་དང་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་མེད་ཅིང་མི་འབྱུང་བ་དང་།

de dam ngak dang dzie su ten pa nang ne de drub pa la ci dang nang gi bar cie tham cie me cing mi dziung ła dang

Po otrzymaniu nauk i instrukcji, oby nie pojawiły się żadne zewnętrzne ani wewnętrzne przeszkody.

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

ciak gja cien po ciok gi ngy drub thob par gjur cik

Obym osiągnął najwyższe siddhi mahāmudry.

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

de kho na szin du gjur cik [3x]

Oby tak się właśnie stało.

ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། །

Recytuj trzykrotnie

གཤན་པའི་བསྔོ་བ་བྱེད་པར་འདོད་ན། ཁོས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། ཁོའི་ཤུལ་ན་འདུག་པའི་ཉེ་དུ་འབྲེལ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཁོའི་དོན་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་བྱས་པ་དེས། ཁོས་ཐོག་དྲངས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་མཐའ་དག་དང་བྲལ་ནས་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་བསྔོ་བསམ་དུ་མཛོད་ལ་བསྔོ་མཁན་གྱི་རྗེས་བློས་བྱ་བ་ནི།

Jeżeli chcesz zadedykować zasługę zmarłym, myśl, ze korzenie zasługi nagromadzone przez nich w ciągu trzech czasów oraz korzenie zasługi zgromadzone w ich imieniu przez krewnych dedykujesz teraz wyzwoleniu z całego cierpienia saṃsāry i niezrównanemu Przebudzeniu wszystkich istot, a przede wszystkim – Przebudzeniu zmarłych. Tak myśląc, powtarzaj za dedykującym:

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་

ciok ciu na sziuk pal sang gje dang dziang ciub sem pa tham cie

Wszyscy Buddhowie i Bodhisattwowie przebywający w dziesięciu kierunkach,

གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

szin tse le de pa (imiona zmarłych) szie dzia ła la sok pa la gong su sol

modlę się, miejcie wzgląd na zmarłych (imiona) i wszystkich innych.

དགེ་འདུན་བཙུན་པ་རྣམས་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བ་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

gen dyn tsyn pa nam tse le de pa (imiona zmarłych) szie dzia ła la gong su sol

Szlachetni członkowie Saṅghi, modlę się, miejcie wzgląd na zmarłych (imiona).

གཤེན་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་

szin tse le de pa (imiona zmarłych) szie dzia łe dy sum du sak pal ge łe tsa ła

Wszystkie korzenie zasługi nagromadzone przez zmarłych (imiona) w ciągu trzech czasów,

སྡིན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་།

dzin pa le dziung ła dang tsul trim le dziung ła dang

włącznie z tymi powstałymi ze szczodrości, z moralności

བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

gom pa le dziung łe ge łe tsa ła gji pa dang

i medytacji; korzenie zasługi,

བགྱིད་དུ་སྩལ་པ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་།

gji du tsal pa dang gji pa la dzie su ji rang łe ge łe tsa ła dang

którą zebrali, do której namawiali i z której się radowali;

ཤྱལ་ན་མཆིས་པ་བདག་ཅག་ཉེ་དུ་འབྲེལ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བའི་དོན་དུ་དཀོན་མཆོག་ལ་མཆོད་པ་དང་།

sziyl na ci pa dak ciak nje du drel pa nam kji tse le de pa (imiona zmarłych) szie dzia łe dyn du kyn ciok la cie pa dang

korzenie zasługi stworzone przez nas, ich krewnych, dla pożytku zmarłych (imiona), włączając dary składane Trzem Klejnotom,

དགེ་འདུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་པ་དང་།
gen dyn la njen kur dzie pa dang
służenie Saṅdze,

བཀའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བསྒྲགས་པ་དང་།
ka szie drab kji pha ryl tu cin pa drak pa dang
recytację sūtr mądrości,

ཆོས་སྐྱོང་ལ་གཏོར་མ་ཕུལ་བ་དང་།
cie kjong la tor ma phyl ła dang
ofiarowanie torm Opiekunom Dharmy,

འབྱུང་པོ་ལ་གཏོར་མ་བཏང་བ་དང་།
dziung po la tor ma tang ła dang
ofiarowanie torm bhutom,

ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ་སྟོན་མོ་དྲངས་པ་ལ་སོགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས།
jyl mi nje ring la tyn mo drang pa la sok pa ge łe tsa ła de
ofiarowanie posiłków ludziom z najbliższego i dalszego otoczenia –

གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་པ་གལ་ཏེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གང་དང་གང་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་།
szin tse le de pa gel te le kji łang gi dro ła rik druk gang dang gang du kje kjang
dzięki tym korzeniom zasługi, jeśli lub gdziekolwiek przyszło im się odrodzić mocą karmy

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དང་དེའི་ཕྱི་བཞིན་དུ་ཞུགས་ཤིང་ཕྱི་བཞིན་དུ་འབྲང་ནས་
ge łe tsa ła de dang de-i ci szin du sziuk szing ci szin du drang ne
w jednym z sześciu światów, oby ich zasługa zawsze im towarzyszyła.

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་སྡུག་བསྔལ་མཐའ་དག་དང་བྲལ་ནས་དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dro ła rik druk gi duk ngel tha dak dang drel ne dal dzior mi ly phyn sum tsok pa thob par gjur cik
Oby byli wolni od cierpienia sześciu światów i uzyskali ludzkie ciało ze wszystkimi możliwościami i warunkami.

མི་ལུས་ཐོབ་ནས་ཀྱང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྒྲ་ཐོས་པར་གྱུར་ཅིག །
mi ly thob ne kjang kyn ciok sum gji dra thy par gjur cik
Dysponując tym ciałem, oby usłyszeli słowa: Trzy Klejnoty.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྒྲ་ཐོས་ནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་དད་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
kyn ciok sum gji dra thy ne kyn ciok sum la de pa thob par gjur cik
Usłyszawszy je, oby rozwinęli zaufanie do Trzech Klejnotów.
Mając zaufanie do Trzech Klejnotów,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་དད་པ་ཐོབ་ནས་ཀྱང་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་དང་སེམས་བསྐྱེད་བྱས་ནས་
kyn ciok sum la de pa thob ne kjang kjab su dro ła dang sem kje dzie ne
oby udali się po Schronienie, rozwinęli bodhiczittę,

བསྒྲུབ་པའི་གཞི་མཐའ་དག་ལ་བསྒྲུབས་ཏེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

lab pal szi tha dak la lab te nam pa tham cie khjen pal sang gje thob par gjur cik [3x]

utrzymywali wszystkie poziomy praktyki i osiągnęli wszechwiedzący Stan Buddhy.

ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། །

Recytuj trzykrotnie

དགེ་འདུན་བཞུགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་

Obecni członkowie Saṅghi powinni odpowiedzieć trzykrotnie, kończąc:

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

de kho na szin du gjur cik (3x)

Oby tak się właśnie stało.

ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། །དེ་ལྟར་ཁོའི་ཚེད་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བྱས་ནས་ཁོའི་དོན་དུ་བསྟོས་པ་དེ་རང་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོར་འགྱུར་བ་ཡིན་པས་གསོན་པོའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡང་བསྟོ་བར་བྱ་གསུངས། །

Dedykowanie zasługi zmarłym i w ich imieniu samo jest źródłem wielkiej zasługi. Zatem mówi się, że następnie należy dokonać dedykacji zasługi dla żyjących.

Dhāraṇī przynosząca spełnienie życzeń
སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས།

དེ་ལྟར་སྨོན་ལམ་བྱས་ནས།

Po wyrażeniu tych życzeń recytuj:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kyn ciok sum la ciak tsal lo

Składam pokłon Trzem Klejnotom.

ཏདྱ་ཐཱ། པཉྩེནྡྲི་ཡ་ཨ་བ་བོ་དྷ་ན་ཛེ་སྭཱ་ཧཱ།

tadjatha pańczendrija awa bodhanaje swaha

TADJATHĀ PAÑCZENDRIJA ĀWABODHANĀJE SWĀHĀ

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། །

To jest mantra przynosząca spełnienie wyrażonych życzeń.

ཏདྱ་ཐཱ། ནཀྵ་ཏྲ། སརྦ་ཏི་ཐ་ན། ཤཱ་ཏྲི་ན། མེ་ས་མེ་ཏ་ཏྷ་ནི་བ་བནྟུ་སྭཱ་ཧཱ།

tadjatha nakszatra sarwa tithana siatrina mesa meta dhani bhawantu swaha

TADJATHĀ NAKSZATRA SARWATITHĀNA ŚATRINA MESAMETADHANI BHAWANTU SWĀHĀ

དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་བ། །

To pozwoli osiągnąć wszystkie cele.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kyn ciok sum la ciak tsal lo

Składam pokłon Trzem Klejnotom.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje nam par nang dze la ciak tsal lo

Składam pokłon Tathāgacie, Arhatowi, całkowicie doskonałemu Buddzie Wairoczanie.

འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

phak pa dziang ciub sem pa cien po thuk dzie cien po dang den pa nam khe njing po la ciak tsal lo

Składam pokłon szlachetnemu Bodhisattwie
Wielkiego Współczucia Ākāśagarbhie.

ཏདྱ་ཐཱ། བཛྲེནྡྲི་ཡ་ཨཱ་བ་བོ་དྷ་ན་ཛེ་སྭཱ་ཧཱ།

tadjatha pańczendrija awa bodhanaje swaha

TADJATHĀ PAÑCZENDRIJA ĀWABODHĀNAJE SWĀHĀ

ཚེ་གཅིག་བརྒྱས་བརྩེད་བྱས་ན། འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པར་འགྱུར་རོ། །

cio ga di de dziy dzie na phak pa szie rab kji pha ryl tu cin pa la ne par gjur ro

Każdy, kto recytuje tę dhārańī, spocznie we wzniosłej transcendentalnej mądrości.

བདུད་ཐམས་ཅད་དང་བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མི་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

dy tham cie dang gek dang lok dren tham cie kji mi tong łar gjur ro

Będzie niewidzialny dla mār oraz istot stwarzających przeszkody i błędne poglądy.

འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ན་འཕགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

ci łe dy dzie na phak pa tse pak tu me pa thong łar gjur ro

W momencie śmierci ujrzy oblicze Szlachetnego Amitājusa.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

de szin sziek pa nam dang dziang ciub sem pa tham cie thong łar gjur ro

Ujrzy wszystkich Buddhów i Bodhisattwów.

སྨོན་ལམ་ཅི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

myn lam ci tar tab pa szin du thong łar gjur ro

Ujrzy spełnienie wszystkich wyrażonych życzeń.

སྨོན་ལམ་ཙ་ཡུར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའ་གཟུངས་རྫོགས་སུ། །

Oto dhāraṅī przynosząca spełnienie wszelkich wyrażonych życzeń.

Kliknij, aby przejść do:

- Modlitwy Milarepy
- Modlitwy o rozkwit Nauk

Modlitwa o rozkwit Dharmy

བསྟན་འབར་མ།

182

ཟླ་བ་སྙིང་པོའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་དོ་བོ་རྗེའི་མདོ་ཀུན་ལས་བཏུས་སུ་དངས་པ་ནི།

Szczere życzenia rozkwitu Dharmy z „Sūtry esencji księżyca” (Czandra-garbha-sūtra), cytowane przez Wielkiego Atiśę w jego „Kolekcji sūtr” (Sūtra-samuććaja):

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྡུག།

sem cien dyn du dak gi ngyn

Dzięki niedogodnościom, jakich

དཀའ་བ་གང་ཞིག་བྱས་གྱུར་དང་།

ka ła gang szik dzie gjur dang

doświadczałem dla pożytku istot,

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས།

dak gi de ła tang ła ji

dzięki wyrzeczeniu się przyjemności –

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་བར་གྱུར་ཅིག །
ten pa jyn ring bar gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

ངས་སྟོན་ནད་པའི་དོན་ཆེད་དུ། །
nge ngyn ne pe dyn cie du
Dzięki porzuceniu myśli o własnym dobru

རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །
rang gi tso ła jong tang łe
na rzecz służby chorym

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །
sem cien phong pa kjab pal cir
i chronienia istot od ubóstwa –

ཡུན་རིང་བདག་བསྟན་འབར་གྱུར་ཅིག །
jyn ring dak ten bar gjur cik
niech ogień mych nauk płonie długo.

བུ་དང་བུ་མོ་ཆུང་མ་དང་། །
bu dang bu mo ciung ma dang
Dzięki wyrzeczeniu się synów, córek,

ནོར་དང་གླང་ཆེན་ཞིང་རྟ་དང་། །
nor dang lang cien szing ta dang
krewnych, bogactwa, słoni, powozów

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་ཀྱིར་བཏང་བས། །
rin cien dziang ciub cir tang łe
i klejnotów na rzecz cennego Przebudzenia –

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa jyn ring bar gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

བདག་གི་སངས་རྒྱས་དང་རྒྱལ་དང་། །
dak gi sang gje rang gje dang
Jako rezultat czci składanej

ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི། །
njen thy pha dang ma dang ni
Buddhom, Pratjekabuddhom,

དྲང་སྲོང་དག་ལ་མཆོད་བྱས་པས། །
drang song dak la cie dzie pe
Śrāwakom, rodzicom i riszim –

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa jyn ring bar gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

བསྐལ་པ་བཟེ་བ་དུ་མར་བདག །
kal pa dzie ła du mar dak
Jako rezultat doświadczania

སྡུག་བསྔལ་སྣ་ཚོགས་ཟློང་གྱུར་ཅིང་། །
duk ngel na tsok njong gjur cing
najróżniejszego cierpienia przez miliony kalp

བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་ཐེ་ཚོམ་བཅལ་བས། །
dziang ciub dyn du thy tsal łe
w poszukiwaniu nauk prowadzących do Przebudzenia –

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa jyn ring bar gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

བདག་གིས་བརྩལ་ཞུགས་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་། །
dak gi tyl sziuk tsul trim dang
Dzięki niezłomnemu trwaniu

དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བྱས་གྱུར་ཅིང་། །
ka thub jyn ring dzie gjur cing
w moralności, dyscyplinie i ascezie

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དམ་མཐོང་བས། །
ciok ciu sang gje nge thong pe
oraz dzięki zdolności widzenia Buddhów dziesięciu kierunków
–

ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །
jyn ring ten pa bar gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

བདག་སྡེན་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པ། །
dak ngyn tsyn dry dang den pe
Dzięki mej dotychczasowej pilności,

རྟག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་ཕ་རོལ་གཡེལ། །
tak tu ten cing pha ryl nyn
zawsze stałej i niezwykłej,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྲོལ་དོན་དུ། །
sem cien tham cie dryl dyn du
powstałej z intencji wyzwolenia wszystkich istot –

བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
dak ten jyn ring bar gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

བཟོད་བརྩལ་རྟག་ཏུ་གནས་གྱུར་ཅིང། །
zy tyl tak tu ne gjur cing
Dzięki nieprzerwanej cierpliwości i dyscyplinie,

སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྐྱེགས་མ་ཡི། །
sem cien njyn mong njik ma ji
cierpliwemu znoszeniu maltretowania

སེམས་ཅན་དན་བྱས་བཟོད་གྱུར་པས། །
sem cien ngen dzie zy gjur pe
przez istoty poniżone przez własne emocje –

བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །
dak ten jyn ring ne gjur cik
niech nauki trwają przez długi czas.

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །
sam ten nam thar zuk me dang
Dzięki sile medytacji, sile wyzwolenia,

ཏིང་འཛིན་གདྒཱའི་བྱེ་སྙེད་པ། །
ting dzyn gang ge dzie nje pa
sile bezforemnych stanów

བསྒོམས་པས་དེ་མཐུས་བདག་གི་ནི། །
gom pe de thy dak gi ni
i samādhi tak wielu, jak wiele jest ziaren piasku w Gangesie –

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa jyn ring bar gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྔོན། །
je szie dyn du dak gi ngyn
Dzięki temu, że praktykowałem ascezę w leśnym odosobnieniu,

དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །
ka thub nak dak ten dzie szing
by rozwijać pierwotną mądrość

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟན་པས། །
ten cie du ma njer ten pe
i tworzyłem komentarze do sūtr –

བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །
dak gi ten pa bar gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

བརྩེ་བའི་རྒྱུ་ཡིས་ཀ་ཁྲག་དང་། །
tse łe gju ji szia trak dang
Dzięki temu, że z miłości oddałem

འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། །
tso ła jong su tang gjur cing
swe ciało, krew,

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས། །
jen lak njing lak tang ła ji
życie i kończyny –

ཆོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
cie tsyl nam par phel gjur cik
niech Dharma rozkwita.

བདག་སྔོན་སྡིག་པའི་སེམས་ཅན་དག །
dak ngyn dik pe sem cien nam
Dzięki temu, że w przeszłości

བྱམས་པས་གསལ་བར་སྨིན་བྱས་ཤེད། །
dziam pe sel łar min dzie szing
z miłością doprowadziłem do dojrzałości niegodziwe istoty,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །
thek pa sum la rab ky pe
wprowadzając je na ścieżkę trzech pojazdów –

ཆོས་ཀྱི་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
cie kji cie dzin gje gjur cik
niech najwznioślejsza szczodrość Dharmy rozkwita.

བདག་སྡོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན། །
dak ngyn thab szie gjur pa na
Dzięki temu, że za pomocą metod i mądrości

སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་ཐྲོལ་བྱས། །
sem cien ta ngen le dryl dzie
wyzwoliłem istoty z błędnych poglądów,

ཡང་དག་ལྟ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །
jang dak ta la ky dzie pe
ukazując im prawdziwy pogląd –

ཆོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
cie ni nam par phel gjur cik
niech Dharma rozkwita.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྡུ་དངོས་བཞེས། །
dak gi sem cien du ngy szi
Dzięki temu, że poprzez cztery rodzaje dbałości

ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིང་། །
njyn mong me le thar gjur szing
ugasiłem palący istoty ogień przeszkadzających emocji,

བདག་གིས་འཕེལ་སྡིག་པམ་བཟུས་པས། །
dak gi phel dik pham dzie pe
powiększyłem ich zasługę i pokonałem zło –

བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །
dak khor jyn ring ne gjur cik
niech społeczność moich uczniów żyje długo.

བདག་གིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག །
dak gi mu tek cien szien dak
Dzięki temu, że wybawiłem przeciwników z gąszczy poglądów

ལྟ་བའི་ཚུལ་ལས་བསྒྲལ་བྱས་ཤིང་། །
ta łe ciu le drel dzie szing
i przekazałem im autentyczny pogląd,

ཡང་དག་ཉིད་ལ་བཀོད་གྱུར་པས། །
jang dak ta la ky gjur pe
niech społeczność moich uczniów będzie zawsze oddana,

བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གྱས་གྱུར་ཅིག །
dak khor tak tu gy gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

Kliknij, aby przejść do:

- Życzeń dla Wielkiego Obozu
- Dendrubmy (Ten, którego słowa okazały się prawdziwe...)

Niezniszczalny łańcuch wadżr
རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྒྱུད།

186

འཇམ་མགོན་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་མཛད་པའི་རིས་མེད་པའི་བསྟན་འཛིན་གྱི་ཞབས་བརྒྱུད་སྨོན་ཚིག་མི་ཤིགས་རྡོ་རྗེའི་ཕྲེང་བ་ཞེས་བྱ་བཞུགས་སོ།།

Życzenia długiego życia dla wszystkich dzierżycieli linii wszystkich tradycji, autorstwa Dziamgona Lodro Thaje:

ཨོཾ་སྭསྟི་སིདྡྷིརྦྷ་ཝ་ཏུ།
om swasti siddhir bhawatu
OṂ SWASTI SIDDHIR BHAWATU

འོད་མི་འགྱུར་བ་ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་སོགས། །
y min gjur ła tse pak me gyn sok
Poprzez prawdę Niezmiennego Światła, Opiekuna Amitājusa,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བདེན་པ་ཡིས། །
ciok ciu dy sum gjal łe den pa ji
i wszystkich Buddhów dziesięciu kierunków i trzech czasów –

སངས་རྒྱས་བསྟན་འཛིན་དཔལ་ལྡན་ཟླ་མ་རྣམས། །
sang gje ten dzyn pal den la ma nam
Niech lotosowe stopy chwalebnych Guru, którzy utrzymują Dharmę,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ཕེལ་ཞིག །
sziab pe ten cing dze trin rab phel sziok
stoją mocno. Niech ich aktywność kwitnie.

སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་ཐེག་པ་རིམ་དགུ་ཡི། །
de ny sum dang thek pa rim gu ji
Poprzez prawdę bezstronnej Dharmy Tripiṭaki i dziewięciu pojazdów –

དམ་ཚོས་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་བདེན་པ་ཡིས། །
dam cie ciak dang drel łe den pa ji
niech lotosowe stopy chwalebnych Guru,

ཆོས་མཆོག་འབྱུང་གནས་དཔལ་ལྡན་ཟླ་མ་རྣམས། །
cie ciok dziung ne pal den la ma nam
którzy są źródłem najwyższej Dharmy,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ཕེལ་ཞིག །
sziab pe ten cing dze trin rab phel sziok
stoją mocno. Niech ich aktywność kwitnie.

རྒྱལ་སྲས་བྱང་སེམས་ཉན་རང་ཕག་པའི་ཚོགས། །
gjal se dziang sem njen rang phak pe tsok
Poprzez prawdę niewzruszonej harmonii naśladowców Buddhów,

དགེ་འདུན་མི་ཟད་འདུན་པའི་བདེན་པ་ཡིས། །
gen dyn mi cie dyn pal den pa ji
Bodhisattwów, Śrāwaków, Pratjekabuddhów, Szlachetnej Saṅghi –

ཚོགས་མཆོག་འཇེན་པ་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །
tsok ciok dren pa pal den la ma nam
niech lotosowe stopy chwalebnych Guru, którzy przewodniczą najwyższym społecznościom,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ཕེལ་ཞིག །
sziab pe ten cing dze trin rab phel sziok
stoją mocno. Niech ich aktywność kwitnie.

མཆོ་སྦྱེ་རྡོ་རྗེ་བི་མ་མི་ཏྲ་སོགས། །
tso kje dor dzie bi ma mi tra sok
Dzięki błogosławieństwu Padmasambhawy, Wimalamitry,

རིག་འཛིན་ཙ་བརྒྱུད་བླ་མའི་བྱིན་ཆབས་ཀྱིས། །
rik dzyn tsa gju la me dzin lab kji
wszystkich Korzeni i linii przekazu Widjadhārów –

འབྲོ་བའེ་འདྲེན་མཆོག་དཔལ་ལྡན་ཟླ་མ་རྣམས། །

dro łe dren ciok pal den la ma nam

niech lotosowe stopy chwalebnych Guru, którzy są najlepszymi przewodnikami istot,

ཞབས་པད་བརྩན་ཅིང་མངོད་སྤྲིན་རབ་ཕེལ་ཟིག །

sziab pe ten cing dze trin rab phel sziok

stoją mocno. Niech ich aktywność kwitnie.

འཆི་བདག་བདུད་འཇོམས་རིགས་ལྔའི་དཀྱིལ་འཁོར་སོགས། །

ci dak dy dziom rik nge kji khor sok

Dzięki współczuciu płynącemu z maṇḍali pięciu rodzin, która zniszczyła

ཡི་དམ་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་དྲུག་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

ji dam gju de szi druk thuk dzie ji

mārę śmierci, wszystkich Jidamów czterech i sześciu tantr –

དཀྱིལ་འཁོར་དབང་ཕྱུག་དཔལ་ལྡན་ཟླ་མ་རྣམས། །

kjil khor łang ciuk pal den la ma nam

niech lotosowe stopy chwalebnych Guru, którzy są panami wszystkich maṇḍali,

ཞབས་པད་བརྩན་ཅིང་མངོད་སྤྲིན་རབ་ཕེལ་ཟིག །

sziab pe ten cing dze trin rab phel sziok

stoją mocno. Niech ich aktywność kwitnie.

ཡེད་བཞེན་འཁོར་ལོ་བྱུབ་པའེ་རྒྱལ་མོ་སོགས། །
ji szin khor lo drub pe gjal mo sok
Dzięki mocy Białej Tāry, królowej siddhów,

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ནུས་མཐུ་ཡིས། །
ne sum khan dro cie kjong ny thu ji
wszystkich Ḍākiń trzech miejsc i Opiekunów Dharmy –

བདེ་ཆེན་དགྱེས་རོལ་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །
de cien gje ryl pal den la ma nam
niech lotosowe stopy chwalebnych Guru, którzy upajają się wielką szczęśliwością,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ཕེལ་ཟིག །
sziab pe ten cing dze trin rab phel sziok
stoją mocno. Niech ich aktywność kwitnie.

སྐྱེས་ཐོབ་སྦྱོང་བྱུང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིས། །
kje thob dzior dziung phyn sum tsok pa ji
Uczeni dzierżyciele Dharmy Pism,

རྒྱལ་བསྟན་གསལ་མཛད་འཛད་རྩོད་རྩོམ་པའེ་བདག །
gjal ten sel dze cie tsy tsom pe dak
którzy z wrodzoną i nabytą doskonałością

ལུང་གི་བསྟན་འཛིན་མཁས་པའེ་ཞུ་མཆོག་རྣམས། །
lung gi ten dzyn khe pe khju ciok nam
wyjaśniają Dharmę poprzez nauczanie, debaty i komentarze –

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ཕེལ་ཞིག །
sziab pe ten cing dze trin rab phel sziok
niech ich lotosowe stopy stoją mocno a aktywność kwitnie.

དམ་ཚིག་གཙང་ཞིང་སྒྲུབ་པ་སྙིང་པོར་མཛད། །
dam tsik tsong sziṅ drub pa njing por dze
Dzierżyciele Dharmy Urzeczywistnienia, mistrzowie pośród joginów,

ཚེས་ཉིད་དོན་གཟིགས་ལྷར་བཅས་གཙུག་གི་རྒྱན། །
cie nji dyn zik lhar cie tsuk gi gjen
o czystych samaja, do głębi przesiąknięci praktyką, którzy widzą dharmatę,

རྟོགས་པའི་བསྟན་འཛིན་རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་རྣམས། །
tok pe ten dzyn nal dzior łang ciuk nam
są klejnotem w koronie wszystkich, włączając bogów –

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ཕེལ་ཞིག །
sziab pe ten cing dze trin rab phel sziok
niech ich lotosowe stopy stoją mocno a aktywność kwitnie.

ཚུལ་ཁྲིམས་གཞི་བརྟན་ཏིང་འཛིན་སྣང་བ་གསལ། །
tsul trim szi ten ting dzyn nang ła sel
Pochodnie Dharmy dysponujący stabilną podstawą moralności,

ཤེས་རབ་རྩལ་ལྡན་འཕགས་པའེ་ནོར་གྱིས་འཛིར། །
szie rab tsal den phak pe nor gji dzior
światłem samādhi i zręcznością płynącą ze zrozumienia,

ཐུབ་བསྟན་སྲིན་མེ་འབྲོ་བའི་སྐྱབས་གནས་ནམས། །
thub ten dryn me dro łe kjab ne nam
bogaci w splendor Szlachetnych, źródło Schronienia dla istot –

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཞིག །
sziab pe ten cing dze trin rab phel sziok
niech ich lotosowe stopy stoją mocno a aktywność kwitnie.

ཐོས་པས་རྒྱུ་བྱོལ་བསམ་པས་བྱེ་བག་ཕྱིད། །
tho pe gju dryl sam pe dzie drak cie
Dzierżyciele Dharmy, wyzwoleni przez słuchanie,

སྒོམ་པས་དོན་རྟོགས་གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་པ། །
gom pe dyn tak szien dyn lhur dze pa
którzy rozróżniają poprzez przemyśliwanie i urzeczywistniają poprzez medytację,

མཁྱེན་བརྩེ་ཀུས་ལྡན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་རྣམས། །
khjen tse ny den gjal łe ten dzyn nam
działają dla pożytku innych z mądrością, dobrocią i zręcznością –

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ཕེལ་གྱིས།།
sziab pe ten cing dze trin rab phel sziok
niech ich lotosowe stopy stoją mocno a aktywność kwitnie.

དབང་པོར་ཚམ་པའི་ཐེག་རིམ་ནམ་མཁའ་ལ།།
łang por tsam pe thek rim na tsok la
Wielkie istoty wszystkich tradycji, przebywające w dziesięciu kierunkach,

ལེགས་པར་ཞུགས་ནས་ཆུལ་བཞིན་སྤྱོད་པ་ཡི།།
lek par sziuk ne tsyl szin cie pa ji
podróżujące różnymi pojazdami zgodnie ze swoimi skłonnościami

རི་མེད་སྐྱེས་ཆེན་ཕྱོགས་ཀུན་བཞུགས་པ་རྣམས།།
ri me kje cien ciok kyn sziuk pa nam
i praktykujące je właściwie –

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ཕེལ་གྱིས།།
sziab pe ten cing dze trin rab phel sziok
niech ich lotosowe stopy stoją mocno a aktywność kwitnie.

བསྟན་འཛིན་ཐམས་ཅད་ཕན་ཚུན་ཐུགས་མཐུན་ཤིང་།།
ten dzyn tham cie phen tsyn thuk thyn szing
Niech wszyscy dzierżyciele Dharmy żyją w harmonii,

ཐུབ་པའེ་བསྟན་ལ་ཕྱོགས་ཁྱེར་སེལ་མེད་པར། །
thub pe ten la ciok khjer sel me par
wolni od sekciarstwa i konfliktów na tle Nauk,

དགའ་སྣང་ཡངས་པོས་རང་བསྟན་སྐྱོང་བཞིན་དུ། །
dak nang jang py rang ten kjong szin du
niech podtrzymują swoje tradycje z rozległym, czystym widzeniem –

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་ཕེལ་ཞིོག །
sziab pe ten cing dze trin rab phel sziok
niech ich lotosowe stopy stoją mocno a aktywność kwitnie.

བདག་ཅག་འབྲེལ་བཅས་ཡང་སྲིད་ཐམས་ཅད་དུ། །
dak ciak drel cie jang si tham cie du
Obyśmy my i wszyscy z nami związani we wszystkich żywotach byli wolni od chorób.

ནད་མེད་རྡོ་རྗེའི་ཚེ་དང་གཟུགས་བཟང་སོགས། །
ne me dor dzie tse dang zuk zang sok
Obyśmy dysponowali niezniszczalnym życiem, siedmioma właściwościami

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལ་དབང་འབྱོར་ནས། །
tho ri jyn ten dyn la łang dzior ne
wyższych światów, takimi jak piękno.

ཐུབ་བསྟན་ཡོངས་ཀྱི་སྣང་བྱེད་ཉིད་གྱུར་ཅིག །
thub ten jong kji nang dzie nji gjur cik
Obyśmy byli pochodnią światła dla całej Dharmy.

ཚེ་དང་ཐར་པའི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །
tse dang thar pal bar cie kyn szi szing
Oby to, co zagraża życiu i wyzwoleniu,

ལོ་བརྒྱ་ཚོགས་ཞིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། །
lo gja tso szing tyn gja thong ła dang
zniknęło. Obyśmy żyli sto lat, ujrzeli sto jesieni.

ལྷག་པའི་བསྟན་པའི་རྒྱལ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ། །
lhak pal lab pal gjal ten rin po cie
Obyśmy utrzymywali cenną Dharmę doskonałej praktyki

ནམ་མཁའ་རྗི་སྲིད་གཞན་ཕྱིར་འཇིག་པར་གྱུར། །
nam kha dzi si szien cir dzyn par sziok
dla dobra innych, dopóki istnieje przestrzeń.

རྒྱལ་ཀུན་འདུས་ཞལ་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དང་། །
gjal kyn dy sziel pal den la ma dang
Niech chwalebni Guru, uosobienie wszystkich Buddhów,

རིས་མེད་བསྟན་པ་འཇིན་ཀུན་འཚོ་གཞེས་ཤིང་། །
ri me ten pa dzyn kyn tso szie szing
wszyscy dzierżyciele Dharmy wszystkich tradycji żyją długo.

ཆོས་འཁོར་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བསྐོར་བ་ཡི་ས། །
cie khor gjun cie me par kor ła ji
Bez końca obracając Kołem Dharmy,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་རྣག་ཏུ་སྣང་བྱེད་ཤོག །
dzik ten sum po tak tu nang dzie sziok
niech zawsze rozświetlają trzy sfery bytu.

Kliknij, aby przejść do Modlitw o długie życie

XX. Życzenia pomyślności

ཤིས་བརྗོད་ཀྱི་ཡན་ལག །

190

Życzenia pomyślności ze „Zbioru nauk o winai”

འདུལ་བ་སྡོམ་གྱི་གཞིའི་ཤིས་བརྗོད།

བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི།

Deklaracja pomyślności:

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ། །
phyn sum tsok pa nga ła ser gji ri ło dra
Wspaniały niczym góra złota

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ། །
dzik ten sum gji gyn po dri ma sum pang pa
Opiekun trzech światów porzucił trzy splamienia.

སངས་རྒྱས་པདྨ་རྒྱས་པ་འདབ་འདྲའི་སྤྱན་མངའ་བ། །
sang gje pe mo gje pa dab dral cien nga ła
Oczy Buddhy są jak płatki kwitnącego lotosu.

འདི་ནི་འཛེག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་དང་པོ་འོ། །
di ni dzik ten ge łe ta szi dang po o
Oto pierwsza pomyślna nowina dla świata.

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཆོག་རབ་མི་གཡོ་བ། །
de ji nje łar ten pe ciok rab mi jo ła
Niezawodna Dharma, której nauczał,

འཛེག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཆོད་པ། །
dzik ten sum na drak szing lha dang mi cie pa
jest znana w trzech sferach i czczona przez bogów i ludzi.

ཆོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ། །
cie kji dam pa kje gu nam la szi dzie pa
Prawdziwa Dharma przynosi wszystkim pokój.

འདི་ནི་འཛེག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གཉིས་པ་འོ། །
di ni dzik ten ge łe ta szi nji pa o
Oto druga pomyślna nowina dla świata.

དགེ་འདུན་དམ་པ་ཆོས་ལྡན་ཐོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཕྱུག
gen dyn dam pa cie den thy pe ta szi ciuk
Najlepsza Saṅgha jest oddana Dharmie i obfituje w pomyślność.

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱིས་མཆོད་པའི་གནས། །
lha dang mi dang lha ma jin gji cie pe ne
Cześć jej oddają bogowie, ludzie i asurowie.

ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རབ་ངོ་ཚཿཞེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི། །
tsok kji ciok rab ngo tsa szie dang pal gji szi
Najlepsza Społeczność jest pełna skromności. Jest źródłem życzliwości.

འདི་ནི་འཛིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཤེས་གསུམ་པ་ཏོ། །ཞེས་དང་།
di ni dzik ten ge łe ta szi sum pa o
Oto trzecia pomyślna nowina dla świata. *Oraz:*

སྟོན་མཆོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ། །
tyn ciok dam pa lha mi cie y pa
Składam pokłon Buddzie, najwyższemu nauczycielowi, który jest godzien

སངས་རྒྱས་བྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཞོག །
sang gje ciak tsal deng dir de lek sziok
czci bogów i ludzi. Niech radość i dobro zapanują tu i teraz!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །
sem cien gang dak dro dang mi dro ła
Niech wszystkie istoty, te w ruchu i te

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཞོག །
de dak tham cie deng dir de lek sziok
w spoczynku, przepełnia radość i dobro tu i teraz!

ཞེ་བ་ཆགས་བྲལ་ལྷ་མི་མཆོད་འོས་པ། །
szi ła ciak drel lha mi cie y pa
Składam pokłon Dharmie, bezstronnemu spokojowi, który jest godzien

ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཞོག །
cie la ciak tsal deng dir de lek sziok
czci bogów i ludzi. Niech radość i dobro zapanują tu i teraz!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །
sem cien gang dak dro dang mi dro ła
Niech wszystkie istoty, te w ruchu i te w spoczynku,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཞོག །
de dak tham cie deng dir de lek sziok
przepełnia radość i dobro tu i teraz!

ཚོགས་མཆོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ། །
tsok ciok dam pa lha mi cie y pa
Składam pokłon Saṅdze, najlepszej społeczności, która jest godna czci

དགེ་འདུན་ཕྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཞོག །
gen dyn ciak tsal deng dir de lek sziok
bogów i ludzi. Niech radość i dobro zapanują tu i teraz!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །
sem cien gang dak dro dang min dro ła
Niech wszystkie istoty, te w ruchu i te w spoczynku,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །
de dak tham cie deng dir de lek sziok
przepełnia radość i dobro tu i teraz!

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །
njin mo de lek tsen de lek
Pomyślność za dnia, pomyślność w nocy,

ཉི་མའི་གུང་ལ་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །
nji me gung la de lek szing
pomyślność także w południe,

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །
njin tsen tak tu de lek pa
pomyślność zawsze, dniem i nocą –

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་བདེ་ལེགས་ཤོག །
kyn ciok sum gji de lek sziok
niech Trzy Klejnoty przynoszą radość i dobro!

འཛུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ། །
dziung po gang dak dir ni lhak gjur tam
Niech wszyscy bhutowie tu zgromadzeni,

སེམས་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །
sa-am yn te łar nang khy kjang rung
obecni na ziemi lub w przestrzeni,

སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །
kje gu nam la tak tu dziam dzie cing
okazują miłość wszystkim istotom

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །ཅེས་པ་དང་།
njin dang tsen du cie la cie par sziok
i praktykują Dharmę dniem i nocą.

འདུལ་བ་སྨན་གྱི་གཞི་ལས།
Z rozdziału o medycynie z „Kompendium winai”:

གང་ལ་སེར་སྣ་རྣམ་ཚགས་པ། །
gang la ser na nam ciak pa
Oby ten, który całkowicie pokonuje

རྣམ་འཇོམས་དྲི་མ་མེད་མཛད་ཅིང་། །
nam dziom dri ma me dze cing
zachłanność, przywiązanie i usuwa splamienia,

ཐུགས་ཞི་གཉེད་པ་མི་མངའ་དེས། །
thuk szi ny pa mi nga de
którego umysł jest pełen spokoju poza cierpieniem,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khje la de lek dze par gjur
obdarzył Was radością i dobrem.

འདྲེན་པ་གང་ཞིག་འགྲོ་བ་རྣམས། །
dren pa gang szik dro ła nam
Oby Przewodnik prowadzący istoty

ཐར་པའི་ལམ་དུ་འཇུག་མཛད་ཅིང་། །
thar pe lam du dziuk dze cing
na ścieżce do wyzwolenia

ཚེས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྟོན་པ་དེས། །
cie nam tham cie tyn pa de
i przekazujący Dharmę

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khje la de lek dze par gjur
obdarzył Was radością i dobrem.

སྟོན་པ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྟེན། །
tyn pa dro ła nam kji ten
Oby nauczyciel, podpora istot,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །
sem cien kyn gji dyn gji cir
który osiągnął szczęśliwość

གང་ཞེག་བདེ་བ་མངའ་མཛད་དེས། །
gang szik de ła nga dze de
dla pożytku wszystkich,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khje la de lek dze par gjur
obdarzył Was radością i dobrem.

སྐྱོབ་པ་གང་ཞེག་བྱམས་པ་ཡི། །
kjob pa gang szik dziam pa ji
Oby Opiekun,

ཐུགས་ཀྱིས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །
thuk kji dro ła di dak kyn
który z miłością

བུ་གཅིག་བཞིན་དུ་རྟག་བསྐྱངས་དེས། །
bu cik szin tu tak kjang de
zawsze strzeże istoty niczym własne dzieci,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khje la de lek dze par gjur
obdarzył Was radością i dobrem.

གང་ཞེག་འཁོར་བར་འགྲོ་བ་ཡི། །
gang szik khor łar dro ła ji
Oby ten, który jest podporą

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྟེན་གྱུར་ཅིང་། །
sem cien kyn gji ten gjur cing
dla wszystkich istot w saṃsārze,

གླིང་དང་དཔུང་ཉེན་གྱུར་པ་དེས། །
ling dang pung njen gjur pa de
jest im przystanią i ratownikiem,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khje la de lek dze par gjur
obdarzył Was radością i dobrem.

གང་ཞིག་ཚོས་ཀུན་མངོན་སུམ་གྱུར། །
gang szik cie kyn ngyn sum gjur
Oby ten, który widzi zjawiska takie, jakimi są,

གཙང་ཞིང་བཀྲ་བ་མི་མངའ་ལ། །
tsang szing tru ła mi nga la
który jest czysty poza oczyszczaniem,

གསུམ་གཙང་གཙང་མར་མཛད་པ་དེས། །
sum tsang tsang mar dze pa de
którego czystość jest trojaka i który oczyszcza,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khje la de lek dze par gjur
obdarzył Was radością i dobrem.

དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་གང་སྐྱེས་པས། །
pa ło cien po gang kje pe
Oby bohater, którego narodziny

ཕུན་སུམ་ཚོགས་དོན་འཛོར་གྱུར་ཅིང་། །
phyn sum tsok dyn dzior gjur cing
przyniosły ostateczne spełnienie,

དོན་གྲུབ་ཚོགས་ཀྱང་གྲུབ་པ་དེས། །
dyn drub tsok kjang drub pa de
Siddhārta, który osiągnął wszystkie cele,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མང་པར་གྱུར། །
khje la de lek dze par gjur
obdarzył Was radością i dobrem.

གང་ཞིག་སྐྱེས་པས་ས་ནམས་ནི། །
gang szik kje pe sa nam ni
Oby ten, którego narodziny sprawiły,

ནགས་ཚལ་བཅས་པ་རབ་ཇི་སྲིད་ཀྱིང་། །
nak tsel cie pa rab jy szing
że ziemia i lasy się zatrzęsły,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་དགའ་དེས། །
sem cien tham cie rab ga de
który uszczęśliwia wszystkie istoty,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khje la de lek dze par gjur
obdarzył Was radością i dobrem.

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་གཤེགས་པ་ན། །
dziang ciub njing por sziek pa na
Oby ten, który dotarł do miejsca Przebudzenia,

ས་དག་ཀྱམ་དྲུག་གཡོས་གྱུར་ཅིང་། །
sa dak nam druk jy gjur cing
sprawiając, że ziemia zadrżała sześć razy,

བདུད་ཡིད་མི་བདེར་གྱུར་པ་དེས། །
dy ji mi der gjur pa de
zatrważając Mārę,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khje la de lek dze par gjur
obdarzył Was radością i dobrem.

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ན། །
cie kji khor lo kor ła na
Oby ten, który obrócił Kołem Dharmy

འཕགས་པའི་བདེན་པ་ཀྱམ་གསུངས་ཤིང་། །
phak pe den pa nam sung szing
i przekazał prawdy Szlachetnych,

ཐུབ་པའི་སྙན་པ་གང་བྱུང་དེས། །
thub pe njen pa gang dziung de
sławny Śākjamuni,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khje la de lek dze par gjur
obdarzył Was radością i dobrem.

ཡིད་འཕྲོག་གང་ཞིག་མུ་སྟེགས་བྱེད། །
ji trok gang szik mu tek dzie
Oby ten o mocy przyciągania,

ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱིས་ཕམ་མཛད་ཅིང་། །
tham cie cie kji pham dze cing
który Dharmą pokonał różnowierców

ཚོགས་ཀུན་དབང་དུ་མཛད་པ་དེས། །
tsok kyn łang du dze pa de
i zjednał sobie wszystkich ich wyznawców,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khje la de lek dze par gjur
obdarzył Was radością i dobrem.

སངས་རྒྱས་ཁྱོད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད། །
sang gje khje la de lek dze
Oby Buddha obdarzył Was radością i dobrem,

བརྒྱ་བྱིན་ཚངས་པའེ་ལྷ་རྣམས་དང་། །
gja dzin tsang pe lha nam dang
oby Indra, Brahma z orszakiem bogów

འཇུང་པོ་ཀུན་གྱི་བདེ་ལེགས་ནི། །
dziung po kyn gji de lek ni
i wszyscy bhutowie zawsze obdarzali Was

ཁྱེད་ལ་རྟག་ཏུ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག །
khje la tak tu dzin gjur cik
radością i dobrem.

སངས་རྒྱས་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་དང་། །
sang gje sy nam thu dak dang
Oby dzięki zasłudze i mocy Buddhów,

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཡིས། །
lha nam kyn gji sam pa ji
dzięki intencjom wszystkich bogów,

ཁྱེད་ཀྱི་འདོད་དོན་གང་ཡིན་པ། །
khje kji dy dyn gang jin pa
czegokolwiek pragniecie,

དོན་དེ་དེ་རིང་གྲུབ་གྱུར་ཅིག །
dyn de de ring drub gjur cik
ziściło się dzisiaj.

ཀང་གཉིས་ལྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག །
kang nji khje ciak de lek sziok
Wy wszyscy o dwóch nogach bądźcie szczęśliwi!

ཀང་བཞི་ལྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག །
kang szi khje ciak de lek sziok
Wy wszyscy o czterech nogach bądźcie szczęśliwi!

ལྱེད་ཅག་ལམ་འགྲོ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
khje ciak lam dro de lek sziok
Wy, którzy podróżujecie, bądźcie szczęśliwi!

ཕྱིར་འོང་དག་ཀྱང་བདེ་ལེགས་ཤོག །
cir ong dak kjang de lek sziok
Wy, którzy dotarliście do celu, bądźcie szczęśliwi!

Kliknij, aby przejść do Modlitwy o rozkwit Dharmy

Pomyślność dwunastu czynów
མཛད་བཅུའི་བཀྲ་ཤིས།

མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་སྨོན་དཔོན་འཕགས་པ་ཀླུ་སྒྲུབ་ཀྱིས་མཛད་པ་ནི།

„Pomyślność dwunastu czynów” ułożona przez Szlachetnego Mistrza Nāgārdżunę:

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་མངའ་བ་ཡི། །
sem cien kyn la phan cir dziang ciub nga ła po
Szukałeś Przebudzenia dla dobra wszystkich istot

དོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་བརྩལ་བ་ཡོངས་སྤྱད་པ། །
dyn nam tham cie drub par tyl ła jong den pa
utrzymywałeś dyscyplinę, by osiągnąć wszystkie cele.

ཚོགས་ཀྱི་ལམ་དགྱེས་ཐུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །
tsok kji lam gje thub pe ta szi gang dziung ła
Śākjamuni, kiedy z radością podążałeś ścieżką nagromadzenia, powstała pomyślność.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta szi de ni kje gu nam la szi dzie sziok
Oby ta pomyślność przyniosła pokój wszystkim.

འབྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་དེ་བཞེན་གཤེགས་པ་དགའ་ལྡན་ལྷེའེ། །
dro la phen cir de szin sziek pa ga den lhe
Dla dobra istot, Tathāgato, przybyłeś tutaj

གཟེལ་མེད་ཁང་གི་སྙིང་པོ་ནས་ནི་འདིར་གཤེགས་ཏེ། །
sziel me khang gi njing po ne ni dir sziek te
z głównego pałacu bogów w Tuszicie,

དབང་བཅས་ལྷ་ཡིས་བསྐོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །
łang cie lha ji kor łe ta szi gang dziung ła
gdzie towarzyszył Ci Indra. Tak powstała pomyślność.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག
ta szi de ni kje gu nam la szi dzie sziok
Oby ta pomyślność przyniosła pokój wszystkim.

ལོ་མ་མེ་ཏོག་འོད་འབར་ཉམས་དགའ་ལུམ་བིའི་ཚལ། །
lo ma me tok y bar njam ga lum bini tsel
W przyjemnym gaju Lumbini, wśród barwnych liści i kwiatów,

ལྷ་མང་དག་གིས་བསྟེན་པ་མགོན་པོ་བལྟམས་པ་ན། །
lha mang dak gi ten pa gyn po tam pa na
w asyście wielu bogów, Ty, Opiekunie, narodziłeś się,

སྲིད་པ་མཐར་ཕྱིན་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །
si pa thar cin pa ji ta szi gang dziung ła
dając początek końcu. Tak powstała pomyślność.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞེ་བྱེད་ཤོག །
ta szi de ni kje gu nam la szi dzie sziok
Oby ta pomyślność przyniosła pokój wszystkim.

ཐོང་ཁྱེར་སེར་སྐྱེའི་གནས་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་དུ། །
drong khjer ser kje ne ne gjal py pho drang du
Sugato, synu Suddhodany, tuż po narodzinach zostałeś

ལྷུམས་ནས་བལྟམས་པ་སྤྱོད་པ་བདེ་གཤེགས་ཟས་གཙང་སྦས། །
lhum ne tam pa ty pa de sziek ze tsang se
wprowadzony do królewskiego pałacu w mieście Kapilawastu,

སྨུར་བསྲུན་བདུད་རྩིའི་ཆུས་གཏོར་བ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
njur tryn dy tsi cie tor ła ji ta szi gang
i skropiony nektarem. Tak powstała pomyślność.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞེ་བྱེད་ཤོག །
ta szi de ni kje gu nam la szi dzie sziok
Oby ta pomyślność przyniosła pokój wszystkim.

ཐོང་ཁྱེར་དམ་པ་སེར་སྐྱེའི་གནས་ཤེས་བྱ་བར་ནི། །
drong kjer dam pa ser kje ne szie dzia łar ni
Sławne i cudowne bóstwo wspaniałego miasta Kapilawastu

རྣམ་དུ་གྲགས་པ་ཆེ་བའི་ལྷ་ཡིས་མངོན་བསྟོད་པ། །
me du drak pa cie łe lha ji ngyn ty pa
podarowało Ci pochwały, a niewyobrażalna mnogość

བསམ་ཡས་དགེ་སྒྲུབ་བསོད་ནམས་ཕུང་པོའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
sam je ge drub sy nam phung py ta szi gang
dobra i zasługi zrodziła pomyślność.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta szi de ni kje gu nam la szi dzie sziok
Oby ta pomyślność przyniosła pokój wszystkim.

དགྱེས་ཤིང་ནམ་ཕྱེད་གོང་ཁྱེར་མཆོག་ནས་མངོན་བྱུང་སྟེ། །
gje szing nam cie drong khjer ciok ne ngyn dziung te
Pewnej nocy z radością opuściłeś to wspaniałe miasto

དཀའ་ཐུབ་ཚལ་དུ་མངོན་པར་གཤེགས་ཤིང་ཚངས་ལ་སོགས། །
ka thub tsel du ngyn par sziek szing tsang la sok
i udałeś się do lasu, by wieść pustelnicze życie,

ལྷ་ཡི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
lha ji tsok kji jong su kor łe ta szi gang
gdzie towarzyszył Ci Brahma z orszakiem bogów. Tak powstała pomyślność.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta szi de ni kje gu nam la szi dzie sziok
Oby ta pomyślność przyniosła pokój wszystkim.

རབ་ཏུ་འོད་འབར་གསེར་དང་འདྲ་བའི་སྐུ་མངའ་ཞིང་། །
rab tu y bar ser dang dra łe ku nga szing
Błyszcząc jak złoto, zasiadłeś

བཻ་ཌཱུརྱ་ལྟར་སྔོ་བའི་རྩྭ་བཏིང་སྟེང་བཞུགས་ཏེ། །
bei dur ja tar ngo łe tsa ting teng sziuk te
w nieporuszonej wadżrāsanie, na macie z trawy

སྐྱིལ་མོ་ཀྲུང་བཅས་མི་གཡོ་མཆོག་གི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
kjil mo trung cie mi jo ciok gi ta szi gang
w kolorze kamienia wāiḍūrji. Tak powstała pomyślność.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta szi de ni kje gu nam la szi dzie sziok
Oby ta pomyślność przyniosła pokój wszystkim.

ཆུ་བོའི་འགྲམ་ན་ཙ་ཤའི་ཕྲེང་གིས་ཡོངས་བསྐོར་བ། །
ciu ły dram na tsa szie treng gi jong kor ła
Na brzegu rzeki, w otoczeniu sójek,

ཤིན་ཏུ་རྨད་དུ་བྱུང་བའི་སྲེད་པ་སེལ་མཛད་པ། །
szin tu me du dziung łe se pa sel dze pa
całkowicie usunąłeś wszelkie lgnięcie,

ཀླུ་ཡི་རྒྱལ་པོས་ཕྱག་བྱས་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
lu ji gjal py ciak dzie pa ji ta szi gang
a król nāgów pokłonił się przed Tobą. Tak powstała pomyślność.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta szi de ni kje gu nam la szi dzie sziok
Oby ta pomyślność przyniosła pokój wszystkim.

ཤེང་རྒྱལ་དྲུང་གཤེགས་བྱམས་པའེ་སྟོབས་ཀྱིས་བདུད་ཀྱི་ཕྱོགས། །
szing gjal drung sziek dziam pe tob kji dy kji ciok
Dotarłeś do króla drzew i mocą miłości pokonałeś

མང་པོ་བཏུལ་ཏེ་ས་སྟེང་དང་ནི་ནམ་མཁའ་ལ། །
mang po tyl te sa teng dang ni nam kha la
potężne siły Māry, stając się Panem ziemi i nieba.

བཅོམ་ལྡན་བཀའ་ཤིས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་གང་འབྱུང་བ། །
ciom den ta szi nam pa na tsok gang dziung ła
Tak powstała wieloraka pomyślność.

བཀའ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta szi de ni kje gu nam la szi dzie sziok
Oby ta pomyślność przyniosła pokój wszystkim.

སྡུག་བསྔལ་མཐའ་དག་གཞིག་ཕྱིར་རྡོ་རྗེའི་གདན་བཞུགས་ཏེ། །
duk ngel tha dak szik cir dor dzie den sziuk te
Tathāgato, aby osiągnąć kres wszelkiego cierpienia,

ནམ་གྱི་ཐོ་རངས་བདུད་བཞི་པོ་དག་རྣམ་བཏུལ་བ། །
nam gji tho rang dy szi po dak nam tyl ła
spocząłeś w wadżrāsanie i o świcie pokonałeś

སྟོན་པ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བཀའ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །
tyn pa de łar sziek pe ta szi gang jin pa
cztery māry. Tak powstała pomyślność.

བཀྱ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞེ་བྱེད་ཤོག །
ta szi de ni kje gu nam la szi dzie sziok
Oby ta pomyślność przyniosła pokój wszystkim.

གྲོང་ཁྱེར་ཝཱ་ར་ཎ་སྲིན་དང་སྲོང་མཆོག་བཞུགས་ནས། །
drong khjer wa ra na sir drang song ciok sziuk ne
W cudownym parku riszich, w Wārāṇasī

ཅོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་མཆོག་བསྐོན་པ་ཡི་བཀྱ་ཤིས་གང་། །
cie kji khor lo ciok ten pa ji ta szi gang
obróciłeś wielkim Kołem Dharmy. Tak powstała

ལྷ་ཡུལ་དང་འདིར་ཤིན་ཏུ་རྨད་དུ་བྱུང་གྱུར་པ། །
lha jyl dang dir szin tu me du dziung gjur pa
cudowna pomyślność tutaj i w świecie bogów.

བཀྱ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞེ་བྱེད་ཤོག །
ta szi de ni kje gu nam la szi dzie sziok
Oby ta pomyślność przyniosła pokój wszystkim.

བཀྱ་ཤིས་གང་ཞིག་ཕན་བྱེད་དམ་པ་དག་བྱེད་པ། །
ta szi gang szik phen dzie dam pa dak dzie pa
Bhagawānie Śākjamuni, jak lew nauczałeś prawdziwej Dharmy,

བསོད་ནམས་དག་བྱེད་འཕགས་པའི་སྐྱེ་བོས་མངོན་བསྟོད་པ། །
sy nam dak dzie phak pe kje ły ngy ty pa
która przynosi pożytek, oczyszcza, doskonali zasługę,

བཅོམ་ལྡན་ཀློག་ཐུབ་པའི་སེང་གེས་གང་སུང་པ། །
ciom den szia kja thub pe seng ge gang sung pa
a Szlachetni składają jej pochwały. Tak powstała pomyślność.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta szi de ni kje gu nam la szi dzie sziok
Oby ta pomyślność przyniosła pokój wszystkim.

མུ་སྟེགས་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ང་རྒྱལ་གཞོམ་པ་དང་། །
mu tek dzie pa nam kji nga gjal sziom pa dang
Buddho, aby pokonać dumę przeciwników

འགྲོ་ལ་བདེ་བ་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཆོ་འཕྲུལ་དམ་པ་དག །
dro la de ła kje cir cio tryl dam pa dak
i obdarzyć istoty radością,

ཉེ་བར་སྟོན་པའི་རྒྱལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །
nje łar tyn pe gjal łe ta szi gang jin pa
zademonstrowałeś najwspanialsze cuda. Tak powstała pomyślność.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta szi de ni kje gu nam la szi dzie sziok
Oby ta pomyślność przyniosła pokój wszystkim.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་མཐོ་རིས་གནས་ནས་འདིར་གཤེགས་ཏེ། །
dro la phen cir tho ri ne ne dir sziek te
Dla pożytku istot powróciłeś z wyższych światów,

ཚངས་པ་ལ་སོགས་ལྷ་ཚོགས་ལག་ན་ངྱབ་དུག་ས། །
tsang pa la sok lha tsok lak na nga jab duk
w towarzystwie Brahmy i orszaku bogów

སྣ་ཚོགས་ཐོགས་པས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
na tsok thok pe jong su kor łe ta szi gang
trzymających wachlarze i parasole. Tak powstała pomyślność.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta szi de ni kje gu nam la szi dzie sziok
Oby ta pomyślność przyniosła pokój wszystkim.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞི་བ་མཆོག་ཏུ་ཉེར་གཤེགས་པ། །
de szin sziek pa szi ła ciok tu njer sziek pa
Tathāgato, odszedłeś w spokój, pośród darów

མཆྱ་ར་བའི་མེ་ཏོག་མང་པོས་མཆོད་པ། །
men da ra łe me tok mang py ngyn cie pa
z kwiatów mandarawy i pieśni pochwalnych wielkich bogów.

ལྷ་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་མངོན་པར་བསྟོད་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
lha ciok nam kji ngyn par ty pe ta szi gang
Tak powstała pomyślność.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta szi de ni kje gu nam la szi dzie sziok
Oby ta pomyślność przyniosła pokój wszystkim.

ལྷ་དབང་ལྷུ་དང་མི་ཡི་དབང་པོས་ཕྱག་བྱས་པ། །
lha łang lu dang mi ji łang py ciak dzie pa
Tathāgato dziesięciu mocy, władco bogów, nāgów i ludzi,

མཁའ་ལྡིང་གནོད་སྦྱིན་དྲི་ཟའི་དབང་པོས་མཆོད་གྱུར་པ། །
kha ding ny dzin dri ze łang py cie gjur pa
kłaniam się przed Tobą. Cześć Ci składają królowie

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྟོབས་བཅུ་ལྡན་པའི་བཀྲིས་གང་། །
de szin sziek pa tob ciu den pe ta szi gang
garuḍów, jakszów i gandharwów. Tak powstaje pomyślność.

བཀྲིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta szi de ni kje gu nam la szi dzie sziok
Oby ta pomyślność przyniosła pokój wszystkim.

Kliknij, aby przejść do Modlitwy o rozkwit Dharmy

Strofy radości i dobra z „Sūtry powstałej na prośbę jednego z bogów” (Dewa-nirdeśa-sūtra)

ལྷས་ཞུས་པའི་བདེ་ལེགས་ཚོགས་བཅད།

འཛིག་རྟེན་འདི་དང་གཞན་དང་མཐོ་རིས་ན། །
dzik ten di dang szien dang tho ri na
Wszelkie cudowne klejnoty, jakie istnieją

རིན་ཆེན་རྣམ་བྱང་རྒྱ་ཆེན་གང་ཡོད་པ། །
rin cien me dziung gja cien gang jy pa
w tym i innych światach

དེ་ནི་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་ལ། །
de ni dzok pe sang gje rin cien la
i na wyższych poziomach istnienia,

ཅིས་ཀྱང་གྲངས་དང་བགྲང་བ་ཆར་མི་ཕོད། །
ci kjang drang dang drang ła ciar mi phy
nie są w stanie dorównać klejnotowi Buddhy.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྣམ་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar szin tu me dziung pak me de
Cudowny, bezcenny –

རྫོགས་པའེ་སངས་རྒྱས་རིན་ཅིན་ཛིག་ཏེན་ཆོག །
dzok pe sang gje rin cien dzik ten ciok
Klejnot Buddhy jest najlepszy na świecie.

ཇི་ལྟར་དེའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
dzi tar nge di de szin den ciok na
Jeżeli tak jest w istocie, niech prawda ta

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni szin tu de lek sziok
przyniesie największą radość i dobro temu miejscu.

ཞི་འགོག་བདུད་རྩིར་ཤིན་ཏུ་རྒྱ་ནོམ་གང་། །
szi gog dy tsi szin tu gja nom gang
Spokój i wyciszenie mogą być cudowne jak nektar,

ཤཱཀྱ་ཐུབ་པས་མཉམ་གཞག་ཐུགས་ཆུད་པ། །
szia kja thub pe njam sziak thuk cie pa
ale Dharma powstała podczas medytacji

ཆོས་དེ་དང་ནི་མཚུངས་པ་ཡོད་མིན་ཏེ། །
cie de dang ni tsung pa jy min te
w umyśle Śākjamuniego nie ma sobie równej.

དེ་མངོན་བྱས་ན་ཅི་ཆད་མྱ་ངན་མེད། །
de ngyn dzie na cin cie nja ngen me
Gdy się ją pozna, następuje kres cierpienia.

ངོ་མཚར་ཤེན་ཏུ་རྙད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar szin tu me dziung pak me de
Cudowny, bezcenny –

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dam pe cie kji rin cien dzik ten ciok
Klejnot prawdziwej Dharmy jest najlepszy na świecie.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
dzi tar nge di de szin den ciok na
Jeżeli tak jest w istocie, niech prawda ta

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni szin tu de lek sziok
przyniesie największą radość i dobro temu miejscu.

རྒྱལ་བས་གང་དག་གང་ཟག་བརྒྱད་གསུངས་པ། །
gjal łe gang dak gang zak gje sung pa
Osiem etapów, o których nauczał Buddha

དེ་དག་རྣམས་ནི་སྐྱེས་བུ་བཟང་བཞི་སྟེ། །
de dak nam ni kje bu zung szi te
to cztery pary poziomów Saṅghi.

སྐྱེན་གནས་དེ་དག་ས་སྟེང་ཤིན་ཏུ་དཀོན། །
dzin ne de dak sa teng szin tu kyn
Społeczność Szlachetnych tak wartych szczodrości jest rzadkością

དེ་དག་རྣམས་ལ་བྱིན་ན་དཔག་མེད་འགྱུར། །
de dak nam la dzin na pak me gjur
na tym świecie. Szczodrość wobec niej staje się niepomierna.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྙད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar szin tu me dziung pak me de
Cudowny, bezcenny –

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
gen dun rin cien gang szik dzik ten ciok
Klejnot Saṅghi jest najlepszy na świecie.

ཇི་ལྟར་དེའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
dzi tar nge di de szin den ciok na
Jeżeli tak jest w istocie, niech prawda ta

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni szin tu de lek sziok
przyniesie największą radość i dobro temu miejscu.

དམ་པའི་གཙོ་བོ་མཆོག་སྤྱིན་གྱ་ནོམ་པ། །
dam pe tso ło ciok dzin gja nom pa
Najważniejszy ze świętych, źródło cudowności,

འོད་མཆོག་དཔའ་བོ་དམ་པ་མཆོག་གི་གནས། །
y ciok pa ło dam pa ciok gi ne
potężne światło, największa odwaga,

ཤེས་རབ་དམ་པ་མཆོག་གི་དམ་པ་མཆོག །
szie rab dam pa ciok gi dam pa ciok
wielkie zrozumienie, najwyższa wzniosłość –

མཆོག་མིན་མཆོག་མཉེན་འདི་ནི་བཅོམ་ལྡན་གཅིག །
ciok min ciok khjen di ni ciom den cik
Bhagawān sam wie, co jest dobre, a co nie.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྙད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar szin tu me dziung pak me de
Cudowny, bezcenny –

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dzok pe sang gje rin cien dzik ten ciok
Klejnot Buddhy jest najlepszy na świecie.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
dzi tar nge di de szin den ciok na
Jeżeli tak jest w istocie, niech prawda ta

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni szin tu de lek sziok
przyniesie największą radość i dobro temu miejscu.

ཏིང་འཛིན་དམ་པ་བར་ཆད་མེད་པ་གང་། །
ting dzyn dam pa bar cie me pa gang
Najwznioślejsze, nieznające przeszkód samādhi,

མཐའ་ཡས་བློ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས་གསུངས་པ། །
tha je lo den de szin sziek sung pa
nieograniczony intelekt – o nich nauczał Tathāgata.

ཏིང་འཛིན་དེ་བརྟན་རྡོ་རྗེ་དཔེར་བྱས་ཏེ། །
ting dzyn de ten dor dzie per dzie te
On porównał stabilność tego samādhi do wadżry.

ཏིང་འཛིན་དེ་དང་མཚུངས་པའི་ཏིང་འཛིན་མེད། །
ting dzyn de dang tsung pe ting dzyn me
Żadne inne mu nie dorówna.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar szin tu me dziung pak me de
Cudowny, bezcenny –

ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
ting nge dzyn gji rin cien dzik ten ciok
klejnot samādhi jest najlepszy na świecie.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
dzi tar ngel di de szin den ciok na
Jeżeli tak jest w istocie, niech prawda ta

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni szin tu de lek sziok
przyniesie największą radość i dobro temu miejscu.

རྫི་ལྟར་སྒོ་གཏན་དམ་ཞིང་རབ་དམ་སྟེ། །
dzi tar go ten dam szing rab dam te
Jak mocne drzwi, które odpierają

སྟོབས་ཆེན་ལུང་བཞི་དག་གིས་མི་བསྐྱེད་པ། །
tob cien lung szi dak gi mi kje pa
nawet cztery potężne wiatry,

བདེན་བཞི་མཐོང་བའི་མཁས་པ་དེ་ལྟར་གནས། །
den szi thong łe khe pa de tar ne
mądrzy są znawcy czterech prawd.

འཇིག་རྟེན་སྨྲ་བ་རྣམས་ཀྱིས་འདིར་མི་གཡོ། །
dzik ten ma ła nam kji dir mi jo
Zwyczajni krzykacze nie mają na nich wpływu.

ངོ་མཚར་ཕིན་ཏུ་རྙད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar szin tu me dziung pak me de
Cudowny, bezcenny –

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
gen dun rin cien gang szik dzik ten ciok
Klejnot Saṅghi jest najlepszy na świecie.

རྫི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
dzi tar nge di de szin den ciok na
Jeżeli tak jest w istocie, niech prawda ta

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤེན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni szin tu de lek sziok
przyniesie największą radość i dobro temu miejscu.

ཐམས་ཅད་ཟིལ་གནོན་ཀུན་མཁྱེན་ཐམས་ཅད་གཟིགས། །
tham cie zil nyn kyn khjen tham cie zik
Wszechwiedzący widzi wszystko i przyćmiewa innych.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོབས་ནམས་ཀུན་དང་ལྡན། །
tham cie khjen pa tob nam kyn dang den
Wszechwiedzący posiada wszystkie moce.

ཀུན་གྱི་དམ་པ་འཛིན་པ་ཀུན་དང་བྲལ། །
kyn gji dam pa dzyn pa kyn dang drel
Najbardziej wzniosły, wolny od wszelkiego lgnięcia –

བསམ་པ་ཀུན་མཁྱེན་འདི་ནི་བཅོམ་ལྡན་གཅིག །
sam pa kyn khjen di ni ciom den cik
Bhagawān zna wszystkie myśli innych.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྣད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar szin tu me dziung pak me de
Cudowny, bezcenny –

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཛིག་རྟེན་མཆོག །
dzok pe sang gje rin cien dzik ten ciok
Klejnot Buddhy jest najlepszy na świecie.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
dzi tar nge di de szin den ciok na
Jeżeli tak jest w istocie, niech prawda ta

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni szin tu de lek sziok
przyniesie największą radość i dobro temu miejscu.

སྲིད་པ་འགོག་ཅིང་མི་གཡོ་འགྱུར་བ་མེད། །
si pa gok cing mi jo gjur ła me
Dharma przynosi kres saṃsārze, jest ostateczna i niezmienna,

སྐྱོན་མེད་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །
kjin me dzik pa kyn le nam par dryl
bezbłędna, w pełni uwalnia od wszelkich niebezpieczeństw.

ཤིན་ཏུ་འགོག་ཅིང་གྱ་ནོམ་ངེས་པར་འབྱུང་། །
szin tu gok cing gja nom nge par dziung
Jest uspokojeniem. Jest wyrzeczeniem. Jest wspaniała.

ཤིན་ཏུ་དྲི་མེད་ཞི་བ་བློས་མི་འཕྲོག །
szin tu dri me szi ła ly mi trok
Całkowicie czysta, jest spokojem, którego żadna myśl nie skradnie.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar szin tu me dziung pak me de
Cudowny, bezcenny –

དམ་པའེ་ཆོས་ཀྱི་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dam pe cie kji rin cien dzik ten ciok
Klejnot Dharmy jest najlepszy na świecie.

ཇི་ལྟར་དེའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
dzi tar nge di de szin den ciok na
Jeżeli tak jest w istocie, niech prawda ta

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni szin tu de lek sziok
przyniesie największą radość i dobro temu miejscu.

ཤིན་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་སྟོན་ཞིང་བདེ་བྱེད་ཅིང་། །
szin tu duk ngel tyn szing de dzie cing
Adepci, poznawszy wielkie cierpienie,

བདེན་རྣམས་མཐོང་སྟེ་གང་དག་བག་ཡོད་པ། །
den nam thong te gang dak bak jy pa
szukają szczęścia, znają prawdy i są wytrwali.

བདེན་པ་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་དྲྭགས་མེད་པ། །
den pa rin cien nam la dok me pa
Mają pełne zaufanie do cennych prawd.

དེ་དག་སྐྱེ་བ་བརྒྱད་པ་ཕྱིས་མི་ལེན། །
de dak kje ła gje pa ci mi len
Nie będą musieli doświadczać ósmych narodzin.

ངོ་མཚར་ཤེན་ཏུ་རྣད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar szin tu me dziung pak me de
Cudowny, bezcenny –

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
gen dun rin cien gang szik dzik ten ciok
Klejnot Saṅghi jest najlepszy na świecie.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
dzi tar nge di de szin den ciok na
Jeżeli tak jest w istocie, niech prawda ta

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤེན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni szin tu de lek sziok
przyniesie największą radość i dobro temu miejscu.

དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་དམ་པ་དོན་དམ་མཁྱེན། །
dam pa nam kji dam pa dyn dam khjen
Najwspanialszy z ludzi zna prawdę absolutną.

མཆོག་དང་མཆོག་མིན་མཁྱེན་ཞིང་དོན་དམ་བཙོན། །
ciok dang ciok min khjen szing dyn dam tsyn
Wie, co jest najlepsze, a co nie, i utrzymuje prawdę ostateczną.

གཟིན་ཀྱིས་མི་འཕྲོག་དམ་པ་ཐུགས་ཆུད་ལྟར། །
szien gji mi trok dam pa thuk cie tar
Urzeczywistnił to, co najwznioślejsze, nieodwracalne.

ཤེན་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་རྣམས་ཀྱི་དགྱང་གཉེན་མཆོག །
szin tu duk ngel nam kji pung njen ciok
Jest najlepszym ratownikiem cierpiących.

ངོ་མཚར་ཤེན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar szin tu me dziung pak me de
Cudowny, bezcenny –

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཛིག་རྟེན་མཆོག །
dzok pe sang gje rin cien dzik ten ciok
Klejnot Buddhy jest najlepszy na świecie.

ཇི་ལྟར་དའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
dzi tar nge di de szin den ciok na
Jeżeli tak jest w istocie, niech prawda ta

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤེན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni szin tu de lek sziok
przyniesie największą radość i dobro temu miejscu.

འདུན་པ་བསྒྲེད་ནས་རྣལ་འབྱོར་ལྡན་གྱུར་ཅིང་། །
dyn pa khje ne nal dzior den gjur cing
Adepci dzięki swej stanowczości doskonalą medytację.

གོོ་ཏམ་བསྟན་ལ་རྟག་བརྩོན་རབ་གྲོལ་བ། །
gy tam ten la tak tsyn rab dryl ła
Dzięki nieustającej gorliwości w praktyce Dharmy osiągają wyzwolenie.

གཞན་གྱིས་མེ་བཀྲ་བ་དག་ཞེང་དེར་རེག །
szien gji mi tri ła dak szing der rek
Nie dając się zwieść, dołączają do Szlachetnej Saṅghi,

འདི་ལ་དེ་རེག་གྲངས་སུ་ཅིན་མི་འགྱུར། །
di la de rek drang su cin min gjur
nie są już zwykłymi ludźmi.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྙད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar szin tu me dziung pak me de
Cudowny, bezcenny –

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
gen dun rin cien gang szik dzik ten ciok
Klejnot Saṅghi jest najlepszy na świecie.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
dzi tar nge di de szin den ciok na
Jeżeli tak jest w istocie, niech prawda ta

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni szin tu de lek sziok
przyniesie największą radość i dobro temu miejscu.

བདེན་པ་མཐོང་བ་བརྙེད་པས་བརྒྱ་ལམ་ན། །
den pa thong ła dziy pe gja lam na
Rzadko się zdarza, aby ci, którzy ujrzeli prawdę,

གལ་ཏེ་སྡེག་པ་འགའ་ཞེག་བྱས་གྱུར་ཀྱང་། །
gel te dik pa ga szik dzie gjur kjang
dopuścili się nieprawości. Ale jeśli tak się stanie,

དེ་ནི་དེ་བཅབ་པ་ཡི་འོས་མིན་ཏེ། །
de ni de ciab pa ji y min te
nie mogą tego ukryć,

ཅོས་ཉིད་འདི་ནི་མི་གཡོ་གནས་ཕྱིར་རོ། །
cie nji di ni mi jo ne cir ro
gdyż naturą rzeczy jest konsekwencja.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྙད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar szin tu me dziung pak me de
Cudowny, bezcenny –

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞེག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
gen dyn rin cien gang szik dzik ten ciok
Klejnot Saṅghi jest najlepszy na świecie.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
dzi tar nge di de szin den ciok na
Jeżeli tak jest w istocie, niech prawda ta

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni szin tu de lek sziok
przyniesie największą radość i dobro temu miejscu.

ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ན། །
lha dang cie pe dzik ten tham cie na
We wszystkich światach, włącznie ze światem bogów,

སངས་རྒྱས་དང་ནི་ལྷག་པའམ་མཚུངས་པ་མེད། །
sang gje dang ni lhak pam tsung pa me
nie ma nikogo lepszego od Buddhy ani mu równego.

ལྷ་དང་མི་ཡི་སྟོན་པ་ཀླ་ན་མེད། །
lha dang mi ji tyn pa la na me
Nauczyciel bogów i ludzi jest niezrównany.

སྟོན་པ་དེད་དཔོན་སྨན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག །
tyn pa de pyn men pa nam kji ciok
Nasz przewodnik jest najlepszym lekarzem.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྙད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar szin tu me dziung pak me de
Cudowny, bezcenny –

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dzok pe sang gje rin cien dzik ten ciok
Klejnot Buddhy jest najlepszy na świecie.

ཇི་ལྟར་དའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
dzi tar nge di de szin den ciok na
Jeżeli tak jest w istocie, niech prawda ta

བདེན་པས་འདེར་ནི་ཤེན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni szin tu de lek sziok
przyniesie największą radość i dobro temu miejscu.

ས་གའི་ཟླ་བ་དང་པོར་ཐུབ་པ་ཡིས། །
sa ge da ła dang por thub pa ji
W pierwszym miesiącu lata, w lesie,

ནགས་ཁྲིད་ཆོས་ཀྱི་དམ་པ་རབ་ཉེ་ནས། །
nak try cie kji dam pa rab nje ne
Śākjamuni odnalazł prawdziwą Dharmę.

ཆོས་དེ་དང་ནི་ལྷག་པའམ་མཚུངས་པ་མེད། །
cie de dang ni lhak paam tsung pa me
Nie ma nic lepszego od Dharmy ani jej równego.

འདི་ལ་དེ་རེག་གྲངས་སུ་ཅིན་མི་འགྱུར། །
di la de rek drang su cin min gjur
Ci, którzy się z nią zetkną, nie należą do zwyczajnych.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རིན་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar szin tu me dziung pak me de
Cudowny, bezcenny –

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dam cie rin cien gang szik dzik ten ciok
Klejnot prawdziwej Dharmy jest najlepszy na świecie.

ཇེ་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
dzi tar nge di de szin den ciok na
Jeżeli tak jest w istocie, niech prawda ta

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni szin tu de lek sziok
przyniesie największą radość i dobro temu miejscu.

སྡིག་པ་རྣིང་ཟད་གསར་དུ་བྱས་མེད་ལ། །
dik pa njing ze sar du dzie me la
Adepci odrzucają zło i nie czynią go więcej.

རིམས་ནད་མེད་པས་འཇིགས་མེད་སྡུ་ངན་བྲལ། །
rim ne me pe dzik me nja ngen drel
Są całkowicie wyleczeni, nieustraszeni i wolni od cierpienia.

ཙ་བ་འགགས་པས་སྲིད་པ་མི་སྐྱེད་པ། །
tsa ła gak pe si pa mi kje pa
Ponieważ korzeń zła został odcięty, wygasa odradzanie się.

བསྟན་པ་མར་མེ་བཞིན་དུ་འབར་བར་འགྱུར། །
ten pa mar me szin du bar łar gjur
Dharma bucha blaskiem jak pochodnia.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྙད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar szin tu me dziung pak me de
Cudowny, bezcenny –

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཟེག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
gen dyn rin cien gang szik dzik ten ciok
Klejnot Saṅghi jest najlepszy na świecie.

ཇི་ལྟར་དཉེ་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
dzi tar nge di de szin den ciok na
Jeżeli tak jest w istocie, niech prawda ta

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །ཅེས་བརྗོད།
den pe dir ni szin tu de lek sziok
przyniesie największą radość i dobro temu miejscu.

Kliknij, aby przejść do Modlitwy o rozkwit Dharmy

Ofiarowanie ośmiu pomyślnych substancji

རྫས་བརྒྱད་ཤིས་བརྗོད།

209

མངྒ་ལཾ་སྭསྟི་བྷ་ཝནྟུ།

mangalam swasti bhawantu

MAṆGALAM SWASTI BHAWANTU

དེང་འདིར་འཛམ་བུ་གླིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན།

deng dir dzam bu ling tam cie kji gjen

Dzisiaj, w tym miejscu będącym ozdobą Dżambudwīpy,

འཇིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་འདོད་དགུའི་འབྱུང་གནས།

dzik ten kyn gji dy gy dziung ne

źródle wszystkiego, co cenne w świecie,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལྗོན་པ་རྣམས་ཀྱི་བརྟེན་པའི་གཞི།

dzok pe sang gje kji dziyn pa nam kji ten pe szi

na ziemi rodzącej drzewa Buddhów,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ལྗོན་པ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པ།

dziang ciub kji dziyn pa zang py gjen pa

ozdobionej dobrym Drzewem Bodhi,

ལྷ་མི་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཞིང་དང་མཆོད་སྡོང་གཅིག་པུར་གྲུབ་པའི་གནས་རྡོ་རྗེའི་གདན་ཞེས་སམ་འདོན་པ་བསྒྱུར།

lha mi kyn gji sy nam kji szing dang cie dong cik pur drub pe ne dor dzie den (dopasuj do sytuacji)

na polu zasługi wszystkich bogów i ludzi, przed wspaniałą stupą w Wadżrāsanie (dopasuj do sytuacji),

འདི་ཉིད་དུ་རྒྱལ་བ་ཉིད་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་རྣམས་ཀྱི་མཐུས་བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པར་བྱ་སྟེ།

di nji du gjal ła nji kji ta szi pe dze su dzin gji lab pa nam kji thy ta szi dzie par dzia te

ustanawiam pomyślność poprzez moc tych substancji, które sam Buddha pobłogosławił jako pomyślne.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།

ngyn jang dak par dzok pe sang gje sia kja thub pa la

Kiedy Wadżrapāṇi, Pan Tajemnic,

གསང་བའི་བདག་པོ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེས་ཡུངས་ཀར་ཕུལ་ནས་

sang łe dak po ciak na dor dzie jung kar phyl ne

ofiarował całkowicie doskonałemu Buddzie Śākjamuniemu nasiona białej gorczycy,

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་

ta szi pe dze su dzin gji lab par dze pe thu la ten ne

Buddha pobłogosławił je jako pomyślne.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡུངས་ཀར་གྱི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

deng dir ne cien di nji du jung kar gji dze kji ta szi par gjur cik (ja ji ja)

Dzięki mocy tego błogosławieństwa dziś, w tym wspaniałym miejscu, niech nasiona białej gorczycy przyniosą pomyślność.

ཡུངས་ཀར་རྡོ་རྗེའི་རིགས་ཏེ་ཐམས་ཅད་དུ། །

jung kar dor dzie rik te tham cie du

Nasiona białej gorczycy należą do rodziny wadżry.

བགེགས་རྣམས་མ་ལུས་རབ་ཏུ་འཇོམས་བྱེད་ཅིང་། །

gek nam ma ly rab tu dziom dzie cing

Mogą pokonać wszystkich nieprzyjaciół bez wyjątku.

མཐུ་སྟོབས་ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་པ། །

thu tob jyn ten phyn sum tsok gjur pa

Ich moc i właściwości są doskonałe.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བགེགས་རྣམས་ཞི་བར་ཤོག །

ta szi de kjang gek nam szi łar sziok

Oby dzięki ich pomyślności przeciwności zostały oddalone.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ། བྲམ་ཟེ་ཀུནྡྷ་ལིས་རྩྭ་དཱུརྦ་ཕུལ་ནས།

ngyn jang dak par dzok pe sang gje sia kja thub pa la dram ze kun dha li tsa dur wa phyl ne

Kiedy bramin Kuṇḍalī ofiarował całkowicie doskonałemu Buddzie Śākjamuniemu trawę durwa,

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།
ta szi pe dze su dzin gji lab par dze pe thu le
Buddha pobłogosławił ją jako pomyślną.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་དྲུབའི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །
deng dir ne cien di nji du dur we dze kji ta szi par gjur cik (ja ji ja)
Dzięki mocy tego błogosławieństwa dziś, w tym wspaniałym miejscu, niech trawa durwa będzie pomyślna.

དྲུབས་ཚེ་ནི་འཕེལ་བར་བྱེད་པ་སྟེ། །
ddur we tse ni pel łar dzie pa te
Durwa zwiększa siłę życiową.

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ཚེ་ནི་རབ་བསྒྲུབས་ནས། །
dor dzie sem pe tse ni rab drub ne
Dzięki osiągnięciu życiodajnej siły Wadżrasattwy

ཉོན་མོངས་སྐྱེ་ཞི་རྒྱུན་ཆད་གྱུར་པ་ཡི། །
njin mong kje szi gjyn cie gjur pa ji
niech sczezną kleśa, narodziny i śmierć.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་ཚེ་ནི་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
ta szi de kjang tse ni pel gjur cik
Oby dzięki tej pomyślności życie wzrastało.

སྤྱོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ལྷ་མོ་བརྟན་མས་ལེ་ཁྱེ་ཕྱལ་ནས།

ngyn jang dak par dzok pe sang gje siak ja thub pa la lha mo ten me li tri phyl ne

Kiedy Pṛthiwīdewī ofiarowała całkowicie doskonałemu Buddzie Śākjamuniemu sindhurę,

བཀའ་ཞིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མངོད་པའི་མཐུ་ལས།

ta szi pe dze su dzin gji lab par dze pe thu le

Buddha pobłogosławił ją jako pomyślną.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ལི་ཁྱེའི་རྫས་ཀྱིས་བཀའ་ཞིས་པར་གྱུར་ཅིག །

deng dir gar cien di nji du li tri dze kji ta szi par gjur cik (ja ji ja)

Dzięki mocy tego błogosławieństwa dziś, w tym wspaniałym miejscu, niech sindhura przyniesie pomyślność.

ལི་ཁྱེ་དམར་པོ་དབང་གི་རང་བཞིན་ཏེ། །

li tri mar po łang gi rang szin te

Czerwona sindhura ma naturę mocy.

ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་དབང་དུ་འདུས་ནས་ཀྱང་། །

cie nam ma ly łang du dy ne kjang

Kiedy wszystkie zjawiska znajdą się pod kontrolą,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་རབ་ཏུ་བརྟན་གྱུར་པའི། །

cie kji gjal si rab tu ten gjur pe

oby panowanie Dharmy było stabilne.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་རྒྱལ་སྲིད་བརྟན་གྱུར་ཅིག །
ta szi de kjang gjal si ten gjur cik
Oby dzięki tej pomyślności zwierzchnictwo Dharmy nie słabło.

སྤྱན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།
ngyn jang dak par dzok pe sang gje sia kja thub pa la
Kiedy słoń Airawana ofiarował

ལྷང་པོ་ཆེ་ས་སྲུང་གིས་གི་ཕོ་ཉལ་ནས།
lang po cie sa sung gi gi łam phyl ne
całkowicie doskonałemu Buddzie Śākjamuniemu goroczanę [tyb. giłang],

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།
ta szi pe dze su dzin gji lab par dze pe thu le
Buddha pobłogosławił ją jako pomyślną.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་ couldn་གི་ཕོ་གི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །
deng dir ne cien di nji du gi łam gi dze kji ta szi par gjur cik (ja ji ja)
Dzięki mocy tego błogosławieństwa dziś, w tym wspaniałym miejscu, niech goroczana przyniesie pomyślność.

གི་ཕོ་དུག་གསུམ་འཇོམས་པ་ནད་ཀྱི་སྨན། །
gi łam duk sum dziom pa ne kji men
Goroczana jest lekiem, który pokonuje trzy trucizny.

སྨན་མཆོག་ཆོས་ཉིད་རབ་ཏུ་རྫོགས་གྱུར་ནས། །
men ciok cie nji rab tu tok gjur ne
Oby dzięki temu najlepszemu lekarstwu dharmatā została całkowicie urzeczywistniona.

ཉོན་མོངས་ཟུག་རྔུ་མེད་པར་གྱུར་པ་ཡི། །
njin mong zuk ngu me par gjur pa ji
Oby kleśa straciły swe żądła.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་སྡུག་བསྔལ་ཞི་གྱུར་ཅིག །
ta szi de kjang duk ngel szi gjur cik
Oby dzięki tej pomyślności cierpienie sczezło.

སྤྱན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།
ngyn jang dak par dzok pe sang gje sia kja thub pa la
Kiedy gospodarz Bhadrapāla ofiarował

ཁྱིམ་བདག་བཟང་སྐྱོང་གིས་ཞོ་ཕུལ་ནས།
khjim dak zang kjong gi szio phyl ne
całkowicie doskonałemu Buddzie Śākjamuniemu jogurt,

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།
ta szi pe dze su dzin gji lab par dze pe thu le
Buddha pobłogosławił go jako pomyślny.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡང་ཞོའི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

deng dir ne cien di nji du jang sziy dze kji ta szi par gjur cik (ja ji ja)

Dzięki mocy tego błogosławieństwa dziś, w tym wspaniałym miejscu, niech jogurt przyniesie pomyślność.

ཞོ་ནི་ཀུན་གྱི་སྙིང་པོར་གྱུར་པ་སྟེ། །

szio ni kyn gji njing por gjur pa te

Jogurt jest esencją wszystkiego.

སྙིང་པོ་རྣམ་དག་ཡེ་ཤེས་མཆོག་རྟོགས་ནས། །

njing po nam dak je szie ciok tok ne

Urzeczywistniając mądrość pierwotną, która jest czystą esencją,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་དབྱིངས་སུ་གྱུར་པ་ཡི། །

jyn ten kyn gji jing su gjur pa ji

obyśmy posiedli ocean wszystkich właściwości.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དུག་གསུམ་ཞི་བར་ཤོག །

ta szi de kjang duk sum szi łar sziok

Oby dzięki tej pomyślności trzy trucizny zostały pokonane.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།

ngyn jang dak par dzok pe sang gje sia kja thub pa la

Kiedy Rupadewī Prabhādhari ofiarowała

གཟུགས་ཀྱི་ལྷ་མོ་འོད་འཆང་མས་མེ་ལོང་ཕུལ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།

zuk kji lha mo y ciang me me long phyl ne ta szi pe dze su dzin gji lab par dze pe thu le

całkowicie doskonałemu Buddzie Śākjamuniemu lustro, Buddha pobłogosławił je jako pomyślne.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡང་མེ་ལོང་གི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

deng dir ne cien di nji du jang me long gi dze kji ta szi par gjur cik (ja ji ja)

Dzięki mocy tego błogosławieństwa dziś, w tym wspaniałym miejscu, niech lustro przyniesie pomyślność.

མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

me long je szie gjam tso cien po ji

Niech to lustro, ocean mądrości pierwotnej,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མཆོག་ཏུ་དག་གྱུར་ཏེ། །

je szie gjam tso ciok tu dak gjur te

sprawi, aby ocean mądrości stał się czysty.

རྣམ་དག་ཆོས་ལ་ཐོགས་མེད་ལོངས་སྤྱོད་པའི། །

nam dak cie la thok me long cie pe

Obyśmy ujrzeli czystość zjawisk.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་སྒྲིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །

ta szi de kjang drib pa dak gjur cik

Oby dzięki tej pomyślności wszystkie zaciemnienia zostały oczyszczone.

སྤྱན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།
ngyn jang dak par dzok pe sang gje sia kja thub pa la
Kiedy bogini drzew ofiarowała

ཤིང་གི་ལྷ་མོ་སིང་ཐོག་བིལ་བ་ཕུལ་ནས།
szing gi lha my szing thok bil ła phyl ne
całkowicie doskonałemu Buddzie Śākjamuniemu owoc bilwy,

བཀའ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།
ta szi pe dze su dzin gji lab par dze pe thu le
Buddha pobłogosławił go jako pomyślny.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་བིལ་བའི་རྫས་ཀྱིས་བཀའ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །
deng dir ne cien di nji bil łe dze kji ta szi par gjur cik (ja ji ja)
Dzięki mocy tego błogosławieństwa dziś, w tym wspaniałym miejscu, niech owoc bilwy przyniesie pomyślność.

བིལ་བ་རྒྱུ་རྐྱེན་འབྲས་བུར་བཅས་པའི་ཚོས། །
bil ła gju kjen dre bur cie pe cie
Bilwa reprezentuje zjawiska: ich przyczyny, warunki i rezultaty.

འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་འདས་པའི་སྤྱོད་པ་ཀུན། །
dzik ten dzik ten de pe cie pa kyn
Oby każde działanie, zwyczajne i nadzwyczajne,

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཡི། །
dziang ciub njing po ciok tu gjur pa ji
prowadziło do sedna najwyższego Przebudzenia.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དོན་ཀུན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
ta szi de kjang dyn kyn drub gjur cik
Oby dzięki tej pomyślności wszystkie cele zostały osiągnięte.

སྤྱན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།
ngyn jang dak par dzok pe sang gje szia kja thub pa la
Kiedy Indra, władca bogów,

ལྷེའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་དུང་དཀར་པོ་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ་ཐུལ་ནས།
lhe łang po gja dzin gji dung kar po je su khjil ła phyl ne
ofiarował całkowicie doskonałemu Buddzie Śākjamuniemu białą prawoskrętną muszlę,

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།
ta szi pe dze su dzin gji lab par dze pe thu le
Buddha pobłogosławił ją jako pomyślną.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་དུང་དཀར་གྱི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །
deng dir ne cien di nji du dung kar gji dze kji ta szi par gjur cik (ja ji ja)
Dzięki mocy tego błogosławieństwa dziś, w tym wspaniałym miejscu, niech biała muszla przyniesie pomyślność.

དུང་ནི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྤྲོགས་པའི་ཚུལ། །
dung ni cie kji dra nam drok pe tsyl
Z tej muszli wydobywa się dźwięk Dharmy.

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཉིད་དུ་དག་གྱུར་ཏེ། །
je szie gjam tso nji du dak gjur te
Oczyszczeni jak ocean mądrości pierwotnej,

ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་སྟོན་པ་ཡི། །
cie nam ma ly jong su tyn pa ji
obyśmy nauczali wszystkich poziomów Dharmy.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་ཚིག་དབང་ཐོབ་པར་ཤོག །
ta szi de kjang tsik łang thob par sziok
Oby dzięki tej pomyślności mistrzostwo słowa zostało osiągnięte.

Ofiarowanie siedmiu atrybutów władzy

རྒྱལ་སྲིད་སྣ་བདུན་ནི།

214

འཁོར་ལོ་ལག་ཏུ་ཐོགས་ལ།

Trzymając Koło, recytuj:

ལྷ་རྫས་ལས་བྱས་ལྟེ་བ་ཤིན་ཏུ་ཟླུམ། །
lha dze le dzie te ła szin tu dum
Wykonane z boskiej materii, ma doskonale okrągłą oś,

རྩིབས་སྟོང་ལྡན་ཞིང་མུ་ཁྱུད་རབ་མཉམ་བཟང་། །
tsib tong den szing mu khje rab njam zang
tysiąc szprych i doskonale równą obręcz –

སྡང་བའི་དགྲ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་པའི། །
dang łe dra le nam par gjal gjur pe
przynosi całkowite zwycięstwo nad złośliwymi oponentami.

འཁོར་ལོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
khor lo rin cien deng dir ta szi sziok
Niech tutaj i teraz nastanie pomyślność cennego Koła.

བདུད་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་བའི་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར་
བསྐོར་ནུས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
dy tham cie le gjal łe cie kji khor lo nam ke the tuk par kor ny pe łang dang den par gjur cik

Obyśmy mieli moc obracania Kołem Dharmy, zwycięskim nad wszystkimi mārami, bezmiernym jak przestrzeń nieba.

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Trzymając Klejnot, recytuj:

རིན་ཆེན་ངོ་ལོ་ལྷ་རྩས་བཻ་ཌཱུརྱ། །
rin cien ngo ło lha dze bei dur ja

Najcenniejszy z cennych, wāiḍūrja bogów,

ཀུན་ཏུ་དཔག་ཚད་ཙམ་དུ་སྣང་བྱེད་ཅིང་། །
kyn tu pak tse tsam du nang dzie cing

rozświetla wszystko w całym wszechświecie.

དྲི་མེད་ཉིན་མོ་རྗེ་བཞིན་མཚན་དེ་བཞིན། །
dri me njin mo dzi szin tsen de szin

Jest niesplamiony, niezmienny za dnia i w nocy.

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀའ་ཤིས་ཤོག །
nor bu rin cien deng dir ta szi sziok

Niech tutaj i teraz nastanie pomyślność cennego Klejnotu.

ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་འོད་དང་ལྡན་ཞིང་ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་པ་ཐམས་ཅད་དང་
རང་གི་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་དབང་དུ་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

tse pa tu me pe y dang den szing lha dang cie pe dzik ten pa tham
cie rang rang gi zi dzi kji zil gji nyn pe łang dang den par gjur cik

Oby przenikało nas światło Amitājusa i moc otaczania
splendorem wszystkich istot, włączając bogów.

བཙུན་མོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Trzymając Królową, recytuj:

གཟུགས་མཛེས་ལྡན་སྡུག་ཅིང་ཚུལ་བཟང་བ། །

zuk dze ta na duk cing tsyl zang ła

Jest piękna, o dobrym usposobieniu,

པགས་པའི་མདོག་ལེགས་འཇམ་ཞིང་དྲི་མཆོག་ལྡན། །

pak pe dok le dziam szing dri ciok den

doskonałej cerze, delikatna, wspaniale pachnąca

ཡིད་འོང་འདོད་དགུའི་རེག་བྱ་དང་ལྡན་པ། །

ji ong dy gy rek dzia dang den pa

i kochająca, marzy się o jej dotyku.

བཙུན་མོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

tsyn mo rin cien deng dir ta szi sziok

Niech tutaj i teraz nastanie pomyślność cennej Królowej.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དེ་འཇོན་ཞེ་བའི་ཚུལ་གྱིས་འཇེག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་
sem cien tham cie ting nge dzyn szi łe tsul gji dzik ten le de pe
Obyśmy, dzięki spokojnemu samādhi i zgodnie z intencjami łatwo przynieśli

བདག་དང་གཞན་གྱི་དོན་བདེ་བས་བསྒྲུབ་པ་ལ་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྱོར་བའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
dak dang szien gji dyn de łe drub pa la ji szin du dzior łe łang dang den par gjur cik
ostateczny pożytek sobie i wszystkim innym.

བློན་པོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཀྱི།

Trzymając cennego Ministra, recytuj:

གང་ཡང་རྒྱལ་བའི་སྣ་ཀིག་མདངས་ལྡན་པ། །
gang jang gjal łe mu tik dang den pa
Jego niezrównana cera lśni jak perła.

གསེར་སོགས་མང་པོ་ཐུབ་ལ་ཕུལ་བ་ལྟར། །
ser sok mang po thub la phyl ła tar
Jego bogactwo jest jak ogrom złota ofiarowanego mędrcom.

བཟོད་ལྡན་མཚུངས་བའི་ཁྱིམ་བདག་ཅོར་ལྡན་ཏེ། །
zy den tsung pe khjim dak nor den te
Ten bogaty gospodarz jest cierpliwy.

བློན་པོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

lyn po rin cien deng dir ta szi sziok

Niech tutaj i teraz nastanie pomyślność cennego Ministra.

ལྷའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་སྟེ་འཕགས་པའི་ནོར་བདུན་དང་ལྡན་ཞིང་རང་དང་གཞན་གྱི་དོན།

lhe mik nam par dak pa thob te phak pe nor dyn dang den szing rang dang szien gji dyn

Obyśmy osiągnęli całkowicie czyste boskie oko oraz siedem bogactw Szlachetnych,

དགོངས་པ་མ་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་ལ་ཐོགས་པ་མེད་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

gong pa ma ly pa tham cie thar cin ne szie dzia tham cie la thok pa me pe łang dang den par gjur cik

moc spełniania wszystkich życzeń dla pożytku własnego i innych, a także nieograniczoną zdolność rozumienia wszystkich zjawisk.

གླང་པོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Trzymając cennego Słonia, recytuj:

ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ལེགས་སྐྱེས་ས་ལ་ནི། །

jen lak tham cie lek kje sa la ni

Ten słoń, jak szczyt Himalajów,

རབ་གནས་གངས་ཅན་རི་དྲ་ལང་པོ་ཅེ། །
rab ne gang cien ri dra lang po cie
stoi stabilnie na mocno zbudowanych nogach.

རྒྱལ་པོ་ལ་འཁོན་མཁའ་ལ་རབ་འགྲོ་བའི། །
gjal po la y kha la rab dro łe
Nadaje się na króla i może wznosić się w przestrzeń.

གླང་པོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
lang po rin cien deng dir ta szi sziok
Niech tutaj i teraz nastanie pomyślność cennego Słonia.

སྟོབས་བཅུ་དང་ལྡན་ཞིང་བདུད་བཞིའི་སྟོབས་ཚར་བཅད་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
tob ciu dang den szing dy szi tob tsar cie ne sem cien tham cie
Obyśmy zdobyli dziesięć sił oraz zdolność niweczenia czterech
mār

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་འཇུག་ཀུས་པའི་དབང་དུ་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
thek pa cien po la dziuk ny pe łang dang den par gjur cik
i wprowadzania istot na ścieżkę mahājāny.

རྟ་མཆོག་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།
Trzymając cennego Wierzchowca, recytuj:

ཐོ་རངས་དུས་སུ་ཕྱོགས་རྣམས་མ་ལུས་པའི། །
tho rang dy su ciok nam ma ly pe
O świcie przemierza Ziemię w dziesięciu kierunkach

ས་རྣམས་བསྐོར་ཏེ་སླར་ཡང་བྲོག་གྱུར་པ། །
sa nam kor te lar jang dok gjur pa
po czym wraca. Jego sierść błyszczy jak szyja pawia.

རྨ་བྱའི་མགྲིན་པའི་སྤུ་ལྟར་ཡིད་འོང་བའི། །
ma dzie drin pe pu tar ji ong łe
Niech tu i teraz

རྟ་མཆོག་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta ciok rin cien deng dir ta szi sziok
nastanie pomyślność cennego Wierzchowca.

སོ་སོར་ཡང་དག་པར་རིག་པ་བཞིས་འགྲོ་བ་རྣམས་མི་གནས་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་
so sor jang dak par rik pa szi dro ła nam mi ne pe nja ngen le de pe jing su
Obyśmy mieli moc, by bez przeszkód wprowadzić wszystkie istoty w przestrzeń

ཐོགས་པ་མེད་པར་བསྐྱལ་ནུས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
thok pa me par kjel ny pe łang dang den par gjur cik
wolnej od spoczywania nirwāṇy za pomocą czterech doskonałych świadomości.

དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།
Trzymając cennego Generała, recytuj:

འགྲོ་དང་ལྡོག་དང་ཀུན་ནས་འོང་གྱུར་པ། །
dro dang dok dang kyn ne ong gjur pa
Towarzyszy mu wspaniała armia,

མ་ལུས་བདུད་དྲུང་འཇོམས་པར་བྱེད་པ་ཡི། །
ma ly dy pung dziom par dzie pa ji
zwycięża wszystkie bez wyjątku hordy Māry,

དཔལ་ལྡན་འབྱོར་པའི་དྲུང་ཚོགས་དང་བཅས་པ། །
pal den dzior pe pung tsok dang cie pa
kiedy napierają i wycofują się, nadchodząc z różnych stron.

དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀའ་ཤིས་ཤོག
mak pyn rin cien deng dir ta szi sziok
Niech tutaj i teraz nastąpi pomyślność cennego Generała.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།
thab dang szie rab nji su me pe gong pa thar cin ne
Obyśmy doprowadzili do doskonałości niedualne metody i zrozumienie

འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྷ་བའི་རི་བོ་མཐོན་པོ་ཉི་ཁྲ་འཇོམས་ཤིང་ཡེ་ཤེས་ཏྭན་སུམ་ཚོགས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
dzik tsok la ta łe ri ło thyn po nji sziu dziom szing je szie phyn sum tsok pe łang dang den par gjur cik
oraz osiągnęli doskonałą mądrość pierwotną i moc obalenia góry dwudziestu poglądów na „ja”.

Ofiarowanie ośmiu symboli pomyślności

བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་འབུལ་བ།

འོད་འབར་རིན་ཆེན་ཏོག་གི་ཁྱོན་ཡངས་ཤིང་། །
y bar rin cien tok gi khjyn jang szing
Jaśnieje światłem, na czubku ma klejnot,

ཁོར་ཡུག་ནོར་བུའི་དྲ་བས་རྣམ་པར་མཛེས། །
khor jug nor by dra łe nam par dze
przyozdabia go sieć ze szlachetnych kamieni.

གསེར་བཟང་མཆོག་གི་ཡུ་བས་བརྒྱན་པ་ཅན། །
ser zang ciok gi ju łe ten pa cien
Rączka błyszczy szczerym złotem.

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
rin cien duk dze deng dir ta szi sziok
Niech nastanie tu i teraz pomyślność pięknego cennego parasola.

དྲི་མེད་རབ་གསལ་མངོན་པར་འཕྲུལ་པ་ཅན། །
dri me rab sel ngyn par khje pa cien
Z niesplamionym czystym widzeniem

རྫུ་འཕྲུལ་དང་བཅས་ཆུ་གཏེར་རབ་འོད་ཟིང་། །
dzu tryl dang cie ciu ter rab kor szing
przemykają zręcznie w głębinach wody.

དགོས་འདོད་ཀུན་སྩོལ་དེ་དང་གནས་གཅིག་པའི། །
gy dy kyn tsyl de dang ne cik pe
Żyją w źródle wszystkiego, co potrzebne i pożądane.

བཀྲ་ཤིས་ཉ་ཡིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta szi nja ji deng dir ta szi sziok
Niech nastanie tu i teraz pomyślność dobrowróżebnych ryb.

རིན་ཆེན་བཟང་ལས་མངོན་པར་གྲུབ་པའི་ཕྱལ། །
rin cien zang le ngyn par drub pe phyl
Jest najlepszą ze wszystkich wartościowych rzeczy.

འདོད་དགུ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་རིན་ཆེན་གཏེར། །
dy gu ma ly dziung łe rin cien ter
Zawiera cenny skarb zaspokajający wszelkie potrzeby.

ལྷ་རྩས་བོས་ཀྱིས་མཛེས་པར་བརྒྱན་པ་ཡི། །
lha dze gy kji dze par gjen pa ji
Jest pięknie udekorowana boskimi tkaninami.

བུམ་བཟང་མཆོག་གིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
bum zang ciok gi deng dir ta szi sziok
Niech nastanie tu i teraz pomyślność najcenniejszej wazy.

དཔག་བསམ་ཤེང་དང་སྐྱེད་ཚལ་བཟང་རྣམས་ལས། །
pak sam szing dang kje tsel zang nam le
Te lotosy są świeżo zerwane z drzew spełniających życzenia,

མངོན་པར་བྱང་བའི་པདྨོ་གསར་པ་རྣམས། །
ngyn par dziung łe pe mo sar pa nam
rosnących we wspaniałych ogrodach.

ཡིད་འཕྲོག་དྲི་དང་ཟེའུ་འབྲུ་འདབ་འཕེང་ལྡན། །
ji trok dri dang zy dru dab treng den
Urzekający jest ich zapach i kształt.

པདྨོ་མཆོག་གིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
pe mo ciok gi deng dir ta szi sziok
Niech nastanie tu i teraz pomyślność najpiękniejszych lotosów.

རབ་མཛེས་གཡས་སུ་ལེགས་པར་བྱང་བ་ཡི། །
rab dze je su lek par dziung ła ji
Są przepiękne i właściwie skręcone w prawą

གངས་རི་དང་འདྲ་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་སུ། །
gang ri dang dra ma ly ciok nam su
stronę, białe jak ośnieżone szczyty.

ཡིད་འཕྲོག་སྒྲ་སྒྲོགས་རྒྱལ་བ་མཉེས་བྱེད་བའི། །
ji trok dra drok gjal ła nje dzie pe
Ich urzekający dźwięk rozbrzmiewa w dziesięciu kierunkach, ciesząc Buddhów.

དུང་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

dung ciok nam kji deng dir ta szi sziok

Niech nastanie tu i teraz pomyślność najwspanialszych muszli.

རབ་མཛེས་གཟུགས་མཆོག་ཡིད་ཀྱིས་བྱིས་པ་བཞིན། །

rab dze zuk ciok ji kji dri pa szin

Jest przepiękną, najlepszą formą, jaką mógł stworzyć umysł.

རྣམ་པར་རབ་བཀྲ་ཐུགས་མཚན་འདོད་དགུ་སྟེལ། །

nam par rab tra thuk tsen dy gu tsyl

Kolorowy i wyrazisty, ten symbol umysłu spełnia wszystkie pragnienia.

ལྷ་ཡི་གཉེན་གྱུར་རྒྱན་རྣམས་ཀུན་གྱིས་མཛེས། །

lha ji njen gjur gjen nam kyn gji dze

Bogato zdobiony, uwielbiany przez bogów.

དཔལ་གྱི་བེའུས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

pal gji be y deng dir ta szi sziok

Niech nastanie tu i teraz pomyślność słynnego węzła.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བཟང་། །

ciok le nam gjal rin cien gjal tsen zang

Zwycięski we wszystkich kierunkach, ten cenny sztandar jest wspaniały.

སྣ་ཚོགས་དར་དང་ནོར་བུའེ་དྲྭ་བས་སྤྲས། །
na tsok dar dang nor by dra łe tre
Udekorowany barwnymi jedwabiami i szlachetnymi kamieniami.

དགྱེས་འདོད་ཀུན་སྦྱོལ་རིན་ཆེན་ཅིག་གིས་མཛེས། །
gy dy kyn tsyl rin cien tok gi dze
Na szczycie ozdobiony klejnotem, który obdarza wszystkim, czego się pragnie.

རྒྱལ་མཚན་མཆོག་གིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
gjal tsen ciok gi deng dir ta szi sziok
Niech nastanie tu i teraz pomyślność sztandaru zwycięstwa.

གས་ལས་ལེགས་བྱས་ལྷེ་བཤིན་ཏུ་ཟླུམ། །
ser le lek dzie te ła szin tu dum
Doskonale wykonane ze złota, ma okrągłą oś,

རྩིབས་སྟོང་ལྡན་ཞིང་སྡུ་ཁྲུད་མ་ཉམས་མཛེས། །
tsib tong den szing mu khji ma njam dze
tysiąc szprych i idealną obręcz.

དང་པོའི་ས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་པའི། །
dang py sa le nam par gjal gjur pe
Przenosi z pierwszego poziomu do całkowitego zwycięstwa.

རིན་ཆེན་འཁོར་ལོས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

rin cien khor ly deng dir ta szi sziok

Niech nastanie tu i teraz pomyślność cennego koła.

Życzenia pomyślności Marpy Lotsāły

མར་པའི་བཀྲ་ཤིས།

220

མར་པའི་ཞལ་གསུང་བཀྲ་ཤིས། དེ་ནས་ལྷོ་ཐག་ལུང་པའི་མི་མང་པོ་བསགས་ཏེ། སྲས་ཀྱི་ཆེ་འདོན། གཟིམས་ཁང་གི་རབ་གནས་སྟོན་མོ་བཟང་པོ་དང་བཅས་པ་མཛད་པའི་སྟོན་གལ་དུ། ཐུ་མ་མར་པས་བཀྲ་ཤིས་མངའ་གསོལ་གྱི་མགུར་འདི་གསུངས་སོ།

Mistrz Marpa zebrał wszystkich mieszkańców Lhodraku, przepowiedział wielkość swego syna i ugościł wszystkich posiłkiem, by uczcić budowę jego domu. Wtedy też zaśpiewał tę pieśń dobrych życzeń:

ལྷ་མ་བཀའ་དྲིན་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
la ma ka drin cien la sol ła deb
Zwracam się do mych dobrych Guru.

ང་ཡི་བརྒྱུད་པ་རིན་ཆེན་འདི་ཉིད་ལ། །
nga ji gju pa rin cien di nji la
Ta cenna linia, do której należę,

ཉེས་སྐྱོང་མེད་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
nje tung me pe ta szi jy
jest wolna od wad i uchybień.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta szi de kjang ta szi sziok
To dobry znak! Oby okazał się pomyślny!

གདམས་ངག་ཟབ་མོའི་ཉེ་ལམ་ལ། །
dam ngak zab my nje lam la
Szybka ścieżka dogłębnych pouczeń

ཧོར་འཕྲུལ་མེད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
nor tryl me pe ta szi jy
jest wolna od błędów i pomyłek.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta szi de kjang ta szi sziok
To dobry znak! Oby okazał się pomyślny!

ང་རང་མར་པ་ལོ་ཙྪ་ལ། །
nga rang mar pa lo tsa la
Ja, Marpa Lotsāła,

ཟབ་མོ་གནད་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
zab mo ne kji ta szi jy
dotarłem do najgłębszej esencji.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta szi de kjang ta szi sziok
To dobry znak! Oby okazał się pomyślny!

ལྷ་མ་ཡེ་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལ། །
la ma ji dam khan dro la
Guru, Jidamy i Ḍākinie

བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་བཀའ་ཤིས་ཡོད། །
dzin lab ngy drub ta szi jy
posiadają moc błogosławieństw i siddhi.

བཀའ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀའ་ཤིས་ཤོག །
ta szi de kjang ta szi sziok
To dobry znak! Oby okazał się pomyślny!

བུ་ཆེན་སློབ་མའི་འཁོར་ཚོགས་ལ། །
bu cien lob me khor tsok la
Moi wielcy synowie i uczniowie

དད་པ་དམ་ཚིག་བཀའ་ཤིས་ཡོད། །
de pa dam tsik ta szi jy
utrzymują wiarę i czyste samaja.

བཀའ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀའ་ཤིས་ཤོག །
ta szi de kjang ta szi sziok
To dobry znak! Oby okazał się pomyślny!

ཡོན་བདག་ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ། །
jyn dak jul mi nje ring la
Moi patroni i mieszkańcy tej okolicy

མཐུན་རྐྱེན་ཚོགས་གསོག་བཀའ་ཤེས་ཡོད། །
thyn kjen tsok sok ta szi jy
gromadzą zasługę i sprzyjające warunki.

བཀའ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀའ་ཤིས་ཤོག །
ta szi de kjang ta szi sziok
To dobry znak! Oby okazał się pomyślny!

ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །
le dang dzia ła tham cie la
Wszystkie moje działania

འགྲོ་དོན་བྱང་ཆུབ་བཀའ་ཤིས་ཡོད། །
dro dyn dziang ciub ta szi jy
prowadzą do pożytku i Przebudzenia istot.

བཀའ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀའ་ཤིས་ཤོག །
ta szi de kjang ta szi sziok
To dobry znak! Oby okazał się pomyślny!

སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་ལ། །
nang szing si pe lha dre la
Bogowie i duchy, które tu przebywają,

ཚད་མེད་བཙན་པའི་བཀའ་ཤིས་ཡོད། །
cie do tsen pe ta szi jy
okazują całkowite posłuszeństwo.

བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta szi de kjang ta szi sziok
To dobry znak! Oby okazał się pomyślny!

འདིར་ཚོགས་ཁྲོམ་གྱི་ལྷ་མི་ལ། །
dir tsok trom gji lha mi la
Bogom i ludziom tu zebranym

བདེ་སྐྱིད་སྨོན་ལམ་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
de kji myn lam ta szi jy
składam życzenia radości i spokoju.

བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །ཅེས་བསྟུངས་སོ།
ta szi de kjang ta szi sziok
To dobry znak! Oby okazał się pomyślny!

Kliknij, aby przejść do Życzeń pomyślności ze „Zbioru nauk o winai”

Życzenia dla Wielkiego Obozu
སྒར་ཆེན་བཀྲ་ཤིས།

222

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་དང་པོ་བཀྲ་ཤིས་པ། །
ta szi kji dang po ta szi pa
Pierwszym znakiem pomyślności

སངས་རྒྱས་འཛིག་རྟེན་དུ་བྱོན་པ་ཡིན། །
sang gje dzik ten du dzien pa jin
jest pojawienie się Buddhy na tym świecie.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta szi de ji ta szi sziok
Niech ta pomyślność trwa.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
de kji phyn sum tsok par sziok
Niech zapanuje wielka radość i spokój.

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གཉིས་པ་བཀྲ་ཤིས་པ། །
ta szi kji nji pa ta szi pa
Drugim znakiem pomyślności

དམ་ཆོས་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ཡིན། །
dam cie khor lo kor ła jin
jest obrót prawdziwym Kołem Dharmy.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta szi de ji ta szi sziok
Niech ta pomyślność trwa.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག །
de kji phyn sum tsok par sziok
Niech zapanuje wielka radość i spokój.

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གསུམ་པ་བཀྲ་ཤིས་པ། །
ta szi kji sum pa ta szi pa
Trzecim znakiem pomyślności

ཞིང་མཆོག་དགེ་འདུན་ཚོགས་རྣམས་ཡིན། །
szing ciok gen dyn tsok nam jin
jest najwspanialsza społeczność Saṅghi.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta szi de ji ta szi sziok
Niech ta pomyślność trwa.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག །
de kji phyn sum tsok par sziok
Niech zapanuje wielka radość i spokój.

བཀྲ་ཤིས་རྒྱན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་བ། །
ta szi kyn gji ta szi pa
Najbardziej pomyślnym ze wszystkich znaków pomyślności

བཀའ་བརྒྱུད་ངོ་མཚར་ཅན་རྣམས་ཡིན། །
ka gju ngo tsar cien nam jin
jest wspaniała linia kagju.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta szi de ji ta szi sziok
Niech jej pomyślność trwa.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག །
de kji phun sum tsok par sziok
Niech zapanuje wielka radość i spokój.

གཟུགས་མེད་གཟུགས་ཀྱི་ཁམས་ཀྱི་ལྷ། །
zuk me zuk kji kham kji lha
Bogowie foremni i bezforemni

བསམ་གཏན་ནང་གི་དགའ་བདེར་ལྡན། །
sam ten nang gi ga der den
doświadczają wewnętrznej radości i przyjemności medytacji.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག །
de szin dak ciak de kji sziok
Obyśmy cieszyli się taką radością i spokojem.

བཀྲ་ཤེས་དེ་ཡེས་བཀྲ་ཤེས་ཤོག །
ta szi de ji ta szi sziok
Niech ta pomyślność trwa.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག །
de kji phyn sum tsok par sziok
Niech zapanuje wielka radość i spokój.

འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་དྲུག་རྣམས། །
dy kham dy lha rik druk nam
Sześć typów bogów sfery pożądania

འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་རྩེ། །
dy jyn na tsok nam kji tse
cieszy się posiadaniem różnych atrakcyjnych właściwości.

རྟག་ཏུ་དགའ་དང་བདེ་བར་ལྡན། །
tak tu ga dang de łar den
Towarzyszy im zawsze radość i zadowolenie.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག །
de szin dak ciak de kji sziok
Obyśmy cieszyli się taką radością i spokojem.

མི་མཆོག་འཁོར་ལོས་སྐྱོང་རྒྱལ་ནི། །
mi ciok khor ly gjur gjal ni
Czakrawartini, najwięksi spośród ludzi,

རྒྱལ་སྲིད་བདུན་ལ་སོགས་བ་ཡེས། །
gjal si dyn la sok pa ji
zawsze cieszą się radością i spokojem

གླིང་བཞིར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བ་ལ། །
ling szir phyn sum tsok pa la
siedmiu atrybutów władzy

རྟག་ཏུ་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་བར་སྨྲོད། །
tak tu de szing kji par cie
i tym, co najlepsze na czterech kontynentach.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག །
de szin dak ciak de kji sziok
Obyśmy i my cieszyli się taką radością i spokojem.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta szi de ji ta szi sziok
Niech ta pomyślność trwa.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག །
de kji phyn sum tsok par sziok
Niech zapanuje wielka radość i spokój.

སྒར་ཆེན་གནས་མཆོག་འཛམ་གླིང་རྒྱན་འདིར་ནི། །
gar cien dzam ling gjen dir ni
Tutaj, w tym Wielkim Obozie (najlepszym, miejscu), ozdobie Dżambudwīpy,

ཆོས་རྒྱལ་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པར་ཤོག །
cie gjal ku tse ten par sziok
oby życie królów Dharmy było długie,

བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་ཁྱབ་པར་ཤོག །
ten pa ciok ciur khjab par sziok
oby Dharma rozprzestrzeniała się w dziesięciu kierunkach,

འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག །
trin le tham cie drub par sziok
oby wszystkie działania przynosiły rezultaty.

མང་པོས་བཀུར་བ་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་རིགས། །
mang py kur ła szia kje gjal py rik
Dynastia królów Śākja, czczona przez wielu,

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་བོད་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ། །
gjal łe lung ten by kji cie kji gjal
była kontynuowana przez królów Tybetu – tak przepowiedział Buddha.

མེས་དབོན་རྣམ་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན། །
me byn nam sum sok kji gjal łe ten
Trzech założycieli sprowadziło Dharmę do tego kraju.

བོད་དུ་སྤྱན་དྲངས་རྒྱལ་སྲིད་གཉིས་བསྐྱངས་པའི། །
by du cien drang gjal si nji kjang pe
Oni posiadali dwojaką władzę.

བདེན་པ་ཆེན་པོས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
den pa cien py deng dir ta szi sziok
Oby dzięki tej wielkiej prawdzie pomyślność zapanowała tu i teraz.

རྒྱ་གར་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་དང་། །
gja gar gjal py gjal si dang
Wielkość królów Indii,

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་དཔལ་འབྱོར་དང་། །
gja nak gjal py pal dzior dang
dostatek cesarzy Chin,

ཧོར་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མཐུ་སྟོབས་སོགས། །
hor gji gjal py thu tob sok
władza zwierzchników Mongolii

འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་ཕུན་ཚོགས་བཅུད། །
dzam ling kyn gji phyn tsok cie
oraz wszystko, co najlepsze w Dżambudwīpie:

ཐམས་ཅད་སྐར་གཤོག་མཆོག་འདིར་འདུ་བར་ཤོག །
tham cie gar dir du łar sziok
niech to wszystko będzie obecne w tym Wielkim Obozie (najlepszym miejscu).

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
de kji phyn sum tsok par sziok
Niech ta pomyślność trwa.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta szi de ji ta szi sziok
Niech zapanuje wielka radość i spokój.

225

སྒར་ཆེན་གནས་མཆོག་འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་རྒྱན་འདིར་ནི། །
ne ciok dzam ling kyn gji gjen dir ni
Tutaj, w tym Wielkim Obozie (najlepszym miejscu), ozdobie Dżambudwīpy,

བདག་ཅག་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
dak ciak sam pa ji szin drub par sziok
niech nasze życzenia spełnią się zgodnie z intencjami.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
de kji phyn sum tsok par sziok
Niech zapanuje wielka radość i spokój.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta szi de ji ta szi sziok
Niech ta pomyślność trwa.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
de kji phyn sum tsok par sziok
Niech zapanuje wielka radość i spokój.

ཡུལ་དང་སྐད་རིགས་མེ་གཅིག་པ། །
jyl dang ke rik mi cik pa
Oby ludzie z różnych stron,

མི་རིགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ། །
mi rik nam pa na tsok pa
mówiący różnymi językami,

བདེ་སྐྱིད་ཡང་ཡང་འདིར་འཚོགས་ཤོག །
de kji jang jang dir tsok sziok
często gromadzili się tutaj w radości i pokoju.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta szi de ji ta szi sziok
Niech ta pomyślność trwa.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
de kji phyn sum tsok par sziok
Niech zapanuje wielka radość i spokój.

འཕྲལ་སྐྱིད་པ་འཇིག་རྟེན་མི་ཡི་ཚོས། །
trel kji pa dzik ten mi ji cie
Oby saṃsāryczne metody, które zapewniają tymczasowy spokój,

དགའ་བདེ་སྨོན་བཞིན་ཐོབ་པར་ཤོག །
ga de myn szin thob par sziok
były dostępne i przyniosły komfort i radość, których pragniemy.

ཕུགས་སྐྱེད་པ་དམ་པའི་ལྷ་ཚོས་ལ། །
phuk kji pa dam pe lha cie la
Oby najwyższa, prawdziwa Dharma, która zapewnia ostateczny spokój,

དུས་རྟག་ཏུ་འབྲལ་མེད་འཇོར་བར་ཤོག །
dy tak tu drel me dzior łar sziok
była nieustannie obecna.

བཀའ་ཤིས་ཀྱི་རབ་མ་འཛམ་གླིང་རྒྱན། །
ta szi kji rab ma dzam ling gjen
Nadzwyczajne życzenie pomyślności, ozdoba Dżambudwīpy, brzmi tak:

འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག །
dzam ling gjen gji ta szi sziok
Niech Dżambudwīpę ozdabia pomyślność.

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
sam pa ji szin drub par sziok
Niech nasze życzenia spełnią się zgodnie z intencjami.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
de kji phyn sum tsok par sziok
Niech zapanuje wielka radość i spokój.

ཅས་བྱང་ཆུབ་ཀྱ་སམས་རན་ཡ་ཆ་སྣང་གེ་དཀྱལ་དུ་མ་འབལ་བར་འཛིན་པ་ཀརྨ་པ་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་སྦྱར་བའོ།

Wyrażone przez Siódmego Karmapę Ciedraka Gjatso, który nieustannie utrzymywał w sercu drogocenną bodhiczittę.

Ten, którego słowa okazały się prawdziwe... (dendrubma)

བདེན་པ་གྲུབ་མ།

226

བདེན་པ་གྲུབ་ཅིང་བདེན་པར་གསུངས་པ་གང་། །
den pa drub cing den par sung pa gang
Ten, którego słowa okazały się prawdziwe,

མཚུངས་མེད་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་བསྟན། །
tsung me tyn pa nji kji rang gi ten
najwyższy Nauczyciel wyraził życzenia,

འཛིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་པར། །
dzik ten kham dir jyn ring bar gjur par
by Jego nauki długo jaśniały na tym świecie.

སྨོན་ལམ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་ཆེར་འབར་ཤོག །
myn lam dze pa de szin cier bar sziok
Niech więc biją wielkim blaskiem, jak sobie życzył!

འོག་མིན་གནས་སུ་སྐུ་ནི་རབ་གྲུབ་ནས། །
ok min ne su ku ni rab drub ne
W Akaniszcie osiągnie kāje i stanie się regentem Tuszity,

དགའ་ལྡན་དུ་ནི་རྒྱལ་ཚབ་ས་བཅུའེ་མཐོན། །
gan den du ni gjal tsab sa ciu gyn
Opiekunem na dziesiątym poziomie.

མ་འོངས་འཇམ་གླིང་འདི་ར་སྤྲུལ་པའི་སྐུར། །
ma ong dzam ling di ru tryl pe kur
W przyszłości pojawi się na tym świecie jako nirmāṇakāja.

སྣང་མཛད་དེ་ཡི་སྨོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག །
nang dze de ji myn lam dak drub sziok
Obym urzeczywistniał Jego pragnienia.

རྒྱལ་བ་བྱམས་པས་རྒྱལ་ཚབ་ཉིད་མཛད་ནས། །
gjal ła dziam pe gjal tsab nji dze ne
Stanie się następcą Maitrei

བསྐལ་བཟང་སངས་རྒྱས་དྲུག་པ་ནས་བཟུང་སྟེ། །
kal zang sang gje druk pa ne zung te
i będzie ukazywał cuda jako szósty Buddha tego pomyślnego eonu,

སྣང་མཛད་བར་གྱི་སྤྲུལ་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོན། །
nang dze bar gji tryl pe dzu tryl tyn
aż do pojawienia się Wairoczany.

ཀཱར་པ་ཡི་སྨོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག །
kar ma pa ji myn la dak drub sziok
Obym urzeczywistniał życzenia Karmapy!

དགེ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་འཛད་རྩོད་རྩོམ་པ་དང་། །
gen dyn de gje cie tsy tsom pa dang
Niech Saṅgha rozkwita! Niech wzrasta jej wiedza.

ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ཀུན་འཕེལ་ཞིང་། །
thy sam gom pe dzia ła kyn phel szing
Oby rozwijała słuchanie, przemyśliwanie i medytację.

འདུལ་པ་མཐུན་དང་ཚེ་རིང་ནད་མེད་སོགས། །
dy pa thyn dang tse ring ne me sok
Oby cieszyła się długim, zgodnym życiem i dobrym zdrowiem!

འདོད་དགུ་དུ་མས་ཕོངས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
dy gu du me phong par ma gjur cik
Oby nigdy nie była pozbawiona tego, co potrzebne i upragnione!

འཇོར་བ་རྣམ་ཐོས་བྱས་ཀྱང་འཕྲད་མེད་ཅིང་། །
dzior ła nam thy by kjang dren me cing
W dostatku, oby przewyższała Waiśrawaṇę.

བཙུན་ཚུལ་ཉེ་བ་འཁོར་ལྟར་བག་ཡོད་པར། །
tsyn tsul nje ła khor tar bak jy par
W postępowaniu, oby była uważna jak Upālī.

གཞན་དོན་སྒྲུབ་རས་གཟེགས་ཀྱི་ཐེབ་ལས་བཞེན། །
szien dyn cien re zik kji trin le szin
W niesieniu pomocy, oby naśladowała Awalokitę.

ཀརྨ་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱེད་ཅོག །
kar ma pa ji ten pa gje dzie sziok
Oby zawsze rozpowszechniała nauki Karmapy!

ཅེས་པ་འདི་མི་བསྐྱོད་པས་སོ། །
Autorstwa Mikjo Dordże

ཅོག་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །
ciok ciu szing du dy sum sang gje kji
Karmapa, znany jako Ciedrak Gjatso,

ཐིན་ལས་མ་ལུས་སྒྲུབ་པའི་ཀརྨ་པ། །
trin le ma ly drub pe kar ma pa
realizuje całą aktywność wszystkich Buddhów

ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བྱར་གྲགས་དེ་ཡི། །
cie drak gjam tso szie dziar drak de ji
trzech czasów i dziesięciu kierunków,

དེང་འདིར་བཀའི་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གྱུར་ཅིག །
deng dir ta szi de lek dziung gjur cik
niech pomyślność, radość i dobro darzą mu się tu i teraz!

བདུད་བཞེ་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའེ་ཐེན་ལས་པ། །
dy szi le gjal gjal łe trin le pa
Niech istota nauk Karmapy,

ཀཱརྨ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་ནི། །
kar ma pa ten ten pe njing po ni
aktywność Zwycięzców niwecząca cztery māry,

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་འཆད། །
ciok thar kyn khjab khjab cing gjyn mi cie
w nieprzerwanej pełni zagości we wszystkich kierunkach, po ich kres.

རྟག་པར་རབ་ཕེལ་ཕེལ་ལེ་བཞི་སྐོལ་ལོག །
tak par rab phel phel łe ta szi sziok
I niech rozkwita, wspierana pomyślnością!

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།
kyn ciok sum gji den pa dang
Mocą prawdy Trzech Klejnotów

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རླབས་དང་།
sang gje dang dziang ciub sem pa tham cie kji dzin gji lab dang
i błogosławieństw Buddhów i Bodhisattwów

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།
tsok nji jong su dzok pe nga thang cien po dang
oraz wielką siłą doskonałości dwóch nagromadzeń

ཚེས་ཀྱི་དབྱེངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་ཁྱབ་འཇུག་ཏུ་
འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག །

cie kji jing nam par dak cing sam gji mi khjab pe tob kji de szin du drub par gjur cik

i całkowicie czystej, niewyobrażalnej potęgi rozległej Dharmy – niech to wszystko się spełni.

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་འཇམ་གླིང་རྒྱན། །

ta szi pal bar dzam ling gjen

Blask pomyślności to ozdoba świata!

ཨངའི་རིས་རྒྱལ་ཁམས་བོད་ཀྱི་ཡུལ། །

nga ri gjal kham by kji jul

Na ziemiach królestwa Tybetu,

ཁ་ན་ཅན་གྱི་བྱང་ཞོགས་སུ། །

kha ła cien gji dziang ciok su

w północnej Krainie Śniegu,

ཚེས་སྒྲུབ་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་བ་དང་། །

cie drub gju kji ten pa dar ła dang

niech nauki linii praktyki kwitną!

འཇམ་གླིང་བདེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

dzam ling de łe ta szi szio

Niech szczęście i powodzenie zapanują wszędzie!

འཛམ་བུ་གླིང་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

dzam bu ling de łar dze du sol

Niech taki właśnie będzie świat!

Składanie pochwał Buddhom i Bodhisattwom





Pochwały składane Mańdziuśrīemu

འཇམ་དབྱངས་བསྟོད་པ།

231

བཅོམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་འཇམ་པའི་རྡོ་རྗེ་ལ་མཆོད་པར་བརྗོད་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྟོད་པ་བཞུགས།

Strofy wychwalające Bhagawāna Opiekuna Mańdziuwadżrę wyrażone w formie deklaracji czci:

ཨོཾ་སྭསྟི་སིདྡྷཾ།

om swasti siddham

OṂ SWASTI SIDDHAṂ

བླ་མ་དང་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

la ma dang dzie tsyn dziam pe jang la ciak tsal lo

Składam pokłon Guru i Szlachetnemu Mistrzowi Mańdziughoszy.

དཔལ་ལྡན་བློ་གྲོས་དྷཱིལས་བྱུང་བ་གཞོན་ནུའི་ཚུལ་འཆང་མཛེས་པའི་སྐུ། །

pal den lo dry dhi le dziung ła sziyn nu tsul ciang dze pe ku

Chwalebna inteligencjo, powstała z sylaby dhīḥ, obdarzona młodością i pięknem –

ཆུ་སྐྱེས་བསིལ་ཟེར་ཅན་དབུས་སྐྱིལ་མོ་ཀྲུང་བཅས་རོལ་པའི་འགྱིང་བག་ཅན། །

ciu kje sil zer cien y kjil mo trung cie ryl pe gjing bak cien

pełen gracji siedzisz na lotosie ze skrzyżowanymi nogami w otoczeniu chłodnych promieni.

གུར་གུམ་མདོག་ཅན་ཟུར་ཕུད་ལྔ་པ་སྙན་གོང་ཨུཏྤལ་གྱིས་མཛེས་ཤིང་། །

gur gum dok cien zur phy nga pa njen gong ut pal gji dze szing

Jesteś w kolorze szafranu, Twą głowę zdobi pięć koków, a uszy – kwiaty utpala.

སྣ་ཚོགས་རིན་ཆེན་རབ་སྤྲས་ལྷ་ཡི་ན་བཟའི་སྨད་གཡོགས་ལེགས་པར་བགོས། །

na tsok rin cien rab tre lha ji na ze me jok lek par gy

Przystrajają Cię też różne klejnoty i spódnica bogów.

ཕྱག་གཡས་མཁའ་ལྟར་སྔོ་བའི་རལ་གྲི་ཚ་ཟེར་ཅན་འོད་རབ་འཕྲོས་པས། །

ciak je kha tar ngo łe rel dri tsa zer cien y rab try pe

Twa prawa dłoń trzyma błękitny miecz, promieniejący światłem i gorącem.

མུན་པའི་འཐིབས་པོ་དྲལ་ཞིང་བདུད་བཅོམ་དེ་བཞིན་ཉིད་དོན་ཐུགས་ཆུད་ཅིང་། །

myn pe thib po drel szing dy ciom de szin nji dyn thuk cie cing

Przeciąłeś zasłonę ciemności i pokonałeś māry, Twój umysł poznał znaczenie takości.

གཡོན་གྱི་ཨུཏྤལ་འདབ་བརྒྱད་རྣམ་རྒྱས་མགུལ་པའི་ངོས་སུ་རབ་རྒྱས་པ། །

jyn gji ut pal dab gje nam gje gul pe ngy su rab gje pa

Lewa dłoń trzyma ośmiopłatkowy kwiat utpala, który rozkwita przy szyi.

གེ་སར་སྙིང་པོ་དྲི་མེད་སྟེང་ན་རྒྱལ་ཐེ་གསུང་རབ་ལེག་བམ་ནམ། །
ge sar njing po dri me teng na gjal łe sung rab lek bam nam
W jego niesplamionym wnętrzu leży tom nauk Buddhy.

ཁྱེད་གཙུག་མི་བསྐྱེད་སྐྱོབ་པས་རབ་མཚན་རྫོ་རྗེ་རྣོན་པོ་ཡི་གེ་དྲུག །
khje tsuk mi kje kjob pe rab tsen dor dzie nyn po ji ge druk
Szczyt Twej głowy wyraźnie wieńczy Opiekun Akszobhja.

བཞད་པའི་གད་རྒྱངས་ཅན་གྱི་ཞབས་རྡུལ་ཡིད་འོང་ཁོ་བོའི་སྤྱི་བོར་ཞོག །
szie pe ge gjang cien gji sziab dyl ji ong kho ły ci łor sziok
Radosny dzierżycielu sześciu sylab Wadżratīkszṇy, strąć pył ze swych stóp na szczyt mojej głowy.

ཁྱེད་སྐུ་བདག་ལུས་སྙིང་གི་འཁོར་ལོར་རྣམ་བསམ་གང་གིས་ཆགས་སྡང་སོགས། །
khje ku dak ly njing gi khor lor nam sam gang gi ciak dang sok
Utrzymuję Cię w sercu. Opiekunie, proszę, wybacz mi

ངན་སེམས་ཐ་ཆད་དམ་པས་སྨད་པ་དེ་ཀུན་མཁྱེན་པོས་བཟོད་མངོད་ཅིག །
ngen sem tha cie dam pe me pa de kyn gyn py zy dzy cik
pożądanie, awersję, potworną złość i wszystko to, czym gardzą Szlachetni.

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོའི་རྣམ་ཐར་ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་བདག་ལ་ཉེར་སྩོལ་མངོད། །
gjal se thu ły nam thar zab cing gja cie dak la njer tsyl dzy
Pierwszy pośród Bodhisattwów, obdarz mnie swoimi dogłębnymi i bezmiernymi właściwościami.

ཡབ་གཅིག་ཉིད་ལས་སྡུ་གཞན་བདག་ལ་རེ་བ་མ་མཆིས་སྐལ་ངན་བདག །
jab cik nji le lha szien dak la re ła ma ci kal ngen dak
Jedyny Ojcze, w mej niedoli, tylko w Tobie pokładam nadzieję.

ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་འཛམ་དབྱངས་གྱས་པས་བསམས་ཀྱང་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་ལུགས། །
njin tsen kyn tu dziam jang gy pe sam kjang khje kji thuk dzie sziuk
Wprawdzie dzień i noc myślę o Tobie z oddaniem, popełniam jednak

ཅུང་ཟད་མེད་སྙམ་འོན་ཀྱང་བྱུང་ངན་རང་གི་ཉེས་པས་བསྟད་པར་ཟད། །
ciung ze me njam yn kjang dziung ngen rang gi nje pe le par ze
straszliwy błąd pytając: „Czy Twe współczucie nie ma żadnej mocy?”

ད་དུང་ཁྱོད་མཉེས་མ་གྱུར་བར་དུ་སྐྱབས་གཞན་འཚོལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
da dung khje nje ma gjur bar du kjab szien tsyl łar ma gjur cik
Nie będę szukał innego Schronienia, zanim nie sprawię radości Tobie.

ཅེས་པ་འདི་ས་སྐྱ་པཎྜི་ཏས་སྦྱར་བའོ།
Napisał Sakja Paṇḍita.

Pochwały ofiarowane Szlachetnemu Awalokiteśwarze przez bhikszunī Lakszmī

དཔལ་མོའི་འཕགས་བསྟོད།

ཨོཾ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
om dzik ten gyn po la ciak tsal lo
OṂ Składam pokłon Opiekunowi świata.

འཇིག་རྟེན་ལྷ་མ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོད་པ་པོ། །
dzik ten la ma si pa sum gji ty pa po
Guru świata, wychwalany w trzech sferach.

ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་པས་བསྟོད་པ་པོ། །
lha ji tso ło dy dang tsang pe ty pa po
Panie bogów, wysławiany przez Mārę i Brahmę.

ཐུབ་པའི་རྒྱལ་མཆོག་བསྟོད་པས་གྲུབ་པར་མཛད་པ་པོ། །
thub pe gjal ciok ty pe drub par dze pa po
Najlepszy z Buddhów, urzeczywistniany poprzez wychwalanie.

འཛེག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཆོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dzik ten sum gji gyn po ciok la ciak tsal lo
Składam pokłon przed największym Opiekunem trzech sfer bytu.

བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐུ་སྟེ་སྐུ་བཟང་འཛིན་པ་པོ། །
de sziek pak me ku te ku zang dzyn pa po
Twe ciało jest doskonałe, jak ciała niezliczonych Sugatów.

བདེ་གཤེགས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་འཛིན་པ་པོ། །
de sziek nang ła tha je u gjen dzyn pa po
Twą głowę ozdabia Amitābha.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་ཡི་དྲགས་བཀྲེས་སྐོམ་སེལ་བ་པོ། །
ciak je ciok dzin ji dak tre kom sel ła po
Prawa dłoń, w mudrze szczodrości, oddala głód i pragnienie pretów.

ཕྱག་གཡོན་གསེར་གྱི་པད་མས་རྣམ་པར་རྒྱན་པ་པོ། །
ciak jyn ser gji pe me nam par gjen pa po
Lewą dłoń przystraja złoty lotos.

དྲི་ཞིམ་རལ་པའི་འཁྲེང་བ་དམར་སེར་འཕྲུག་པ་པོ། །
dri szim rel pe treng ła mar ser khjuk pa po
Twe pachnące loki połyskują pomarańczowym światłem.

ཞལ་རས་རྒྱས་པ་ཟླ་བ་ལྟ་བུར་མཛེས་པ་བོ། །
szial re gje pa da ła ta bur dze pa po
Twoja twarz jest promienna i pełna jak księżyc.

སྤྱན་གྱི་པད་མ་མཆོག་ཏུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་བོ། །
cien gji pe ma ciok tu zang szing jang pa po
Lotosy Twych oczu są szerokie i piękne.

ཁ་བ་དུང་ལྟར་རྣམ་དཀར་དྲི་དང་ལྡན་པ་བོ། །
kha ła dung tar nam kar dri nge den pa po
Twe ciało pięknie pachnie, białe jest niczym śnieg lub muszla.

དྲི་མེད་འོད་ཆགས་མུ་ཏིག་ཚོམ་བུ་འཛིན་པ་བོ། །
dri me y ciak mu tik tsom bu dzyn pa po
Zdobią Cię sznury pereł połyskujących przejrzystym światłem.

མཛེས་པའི་འོད་ཟེར་སྐྱ་རེངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་བོ། །
dze pe y zer kja reng mar py gjen pa po
Otaczają Cię piękne, czerwone jak brzask, promienie.

པད་མའི་མཚོ་ལྟར་ཕྱག་ནི་དངར་བར་བྱས་པ་བོ། །
pe me tso tar ciak ni ngar łar dzie pa po
Twe dłonie są jak lotosy na jeziorze.

སྟོན་ཀའི་སྤྲིན་གྱི་མདོག་དང་ལྡན་ཞིང་གཞོན་པ་བོ། །
tyn ke trin gji dok dang den szing szien pa po
Jesteś w kwiecie młodości, w kolorze jesiennych chmur.

རིན་ཆེན་མང་པོས་དཔུང་པ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་པོ། །
rin cien mang py pung pa nji ni gjen pa po
Liczne klejnoty ozdabiają Twe ramiona.

ལོ་མའི་མཆོག་ལྟར་གྱག་མཛེལ་འཇམ་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །
lo me ciok tar ciak thil dziam szing sziyn pa po
Wnętrza dłoni są gładkie jak najświeższe liście.

རི་དྭགས་པགས་པས་ནུ་མ་གཡོན་པ་བཀབ་པ་པོ། །
ri dak pak pe nu ma jyn pa kab pa po
Skóra łani zakrywa lewą pierś.

སྙན་ཚ་གདུ་བུས་སྐེག་ཅིང་རྒྱན་རྣམས་འཆང་བ་པོ། །
njen cia du ły gek cing gjen nam ciang ła po
Z gracją nosisz kolczyki i pozostałe ozdoby.

དྲི་མ་མེད་པ་པདྨའི་མཆོག་ལ་གནས་པ་པོ། །
dri ma me pa pe me ciok la ne pa po
Spoczywasz na najwspanialszym, niesplamionym lotosie,

ལྟེ་བའི་ངོས་ནི་པདྨའི་འདབ་ལྟར་འཇམ་པ་པོ། །
te łe ngy ni pe me dab tar dziam pa po
a Twój pępek jest gładki jak każdy z jego płatków.

གསེར་གྱི་སྐ་རགས་མཆོག་ལ་ནོར་བུས་སྤྲས་པ་པོ། །
ser gji ka rak ciok la nor by tre pa po
Złoty pasek zdobią szlachetne kamienie.

སྟ་ཟུར་དཀྱིས་པའེ་རས་བཟང་ཁམ་ཐབས་འཇོ་བ་པོ། །
ta zur tri pe re zang sziam thab dzyn pa po
Biodra spowija spódnica z doskonałej bawełny.

ཐུབ་པའི་མཇེན་མཆོག་མཚོ་ཆེན་ཐ་རོལ་ཕྱིན་པ་པོ། །
thub pe khjen ciok tso cien pha ryl cin pa po
Przekroczyłeś ocean i osiągnąłeś najdoskonalszą wiedzę.

མཆོག་བརྙེས་བསོད་ནམས་མང་པོ་ཉེ་བར་བསགས་པ་པོ། །
ciok nje sy nam mang po nje łar sak pa po
Zdobyłeś, co najwyższe, i zgromadziłeś ocean zasługi.

རྟག་ཏུ་བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་ཚ་ནད་སེལ་བ་པོ། །
tak tu de łe dziung ne ga ne sel ła po
Jesteś źródłem trwałego szczęścia, chronisz przed starością i chorobą.

གསུམ་མཐར་མངོད་ཅིང་མཁའ་སྤྱོད་སྤྱོད་པ་སྟོན་པ་པོ། །
sum thar dze cing kha cie cie pa tyn pa po
Jesteś wolny od trzech i ukazujesz drogę do czystych krain.

ལུས་ཅན་མཆོག་ནི་བདུད་དཔུང་འཕྲུག་ལས་རྒྱལ་བ་པོ། །
ly cien ciok ni dy pung truk le gjal ła po
Wspaniała istoto, odpierasz ataki zastępów Māry.

གསེར་གྱི་ཀང་གདུབ་སྒྲ་ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་པོ། །
ser gji kang dub dra ji sziab ji ong ła po
Na Twych stopach przyjemnie pobrzękują złote dzwoneczki.

ཚངས་པའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དཔེན་པར་མཛད་པ་པོ། །
tsang pe ne pa szi ji pen par dze pa po
Ozdabiają Cię cztery brahmawihāry.

ངང་པའི་འགྲོས་འདྲ་གླང་ཆེན་དྲེགས་ལྟར་གཤེགས་པ་པོ། །
ngang pe dry dra lang cien drek tar sziek pa po
Poruszasz się jak łabędź lub jak dumny słoń.

ཡོངས་རྫོགས་ཉེ་བར་བསགས་ཤིང་བསྟན་པ་གཉེར་བ་པོ། །
jong dzok nje łar sak szing ten pa njer ła po
Zebrałeś całą Dharmę i jej strzeżesz.

འོ་མའི་མཚོ་དང་ཆུ་ཡི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བ་པོ། །
o me tso dang ciu ji tso le dryl ła po
Ratujesz innych z jezior mleka i wody.

གང་ཞིག་རྟག་ཏུ་ཐོ་རངས་ལངས་ནས་གུས་པ་ཡིས། །
gang szik tak tu tho rang lang ne gy pa ji
Ktokolwiek wstaje o świcie

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་། །
cien re zik kji łang po ji la sem dzie cing
i z szacunkiem przywołując Awalokiteśwarę,

བསྟོད་པའི་མཆོག་འདི་དག་ཅིང་གསལ་བར་འདོན་བྱེད་ན། །
ty pe ciok di dak cing sel łar dyn dzie na
wyraźnie recytuje te pochwały,

དེ་ནི་སྐྱེས་པ་འམ་ནི་བྱ་མེད་ཡིན་ཡང་རུང་། །
de ni kje pa am ni by me jin jang rung
czy jest mężczyzną, czy kobietą,

སྐྱེ་བ་འདི་འམ་མ་འོངས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
kje ła di am ma ong kje ła tham cie du
osiągnie wszelkie saṃsāryczne i najwyższe cele

འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྲུབ་འགྱུར། །
dzik ten dzik ten le de gy pa kyn drub gjur
w tym i we wszystkich kolejnych żywotach.

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་དགེ་སློང་མ་དཔལ་མོས་ལི་ཁར་ཤིང་འཕེལ་དུ་བསྟོད་པ་མངོད་པ་རྫོགས་སོ།།

Te strofy wychwalające Szlachetnego Awalokiteśwarę skomponowane zostały przez bhikszunī Lakszmī (Gelongmę Palmo) w Likar Szingpelu.

Kliknij, aby przejść do Sūtry trzech zbiorów

Korona Brahmy – pochwały czynów i przymiotów Maitrei

བྱམས་བསྟོད་ཚངས་པའི་ཅོད་པན།

238

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མཐོན་པོ་ལ་སྦྱེ་སྤྲགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བསྟོད་པ་ཚངས་པའི་ཅོད་པན་ཞེས་བྱ་བ།

„Korona Brahmy” to wyrażone w błagalnym tonie pochwały dla Buddhy Maitrejanāthy.

ན་མཿཤྲཱི་གུ་རུ་མཉྫུ་ཥྶ་ཡ།
namah śri guru mańdziughoszaja
NAMAḤ ŚRĪ GURU MAÑDZIUGHOSZĀJA

མཉེས་གཅིན་བྱམས་པས་རྟག་ཏུ་བརྩེ་ཡང་ནག་པོའི་རྩ་ལག་སྲེག །
nje szin dziam pe tak tu len jang nak py tsa lak sek
Choć zawsze jesteś pełen miłości, zawzięcie spalasz gałęzie zła.

ཅིན་ཏུ་བཅད་དཀའི་འཆིང་བ་བཅད་ཀྱང་སྙིང་རྗེས་དམ་དུ་བཅིངས། །
szin tu cie ke cing ła cie kjang njing dzie dam du cing
Choć zerwałeś więzy, które najtrudniej zerwać, nadal tkwisz w więzach współczucia.

ཞེ་བཟེ་བཀང་སྟོམས་རྒྱུན་དུ་ལྡན་ཡང་བདག་པས་གཞན་ལ་གཅེས། །
szi łe tang njom gjyn du den jang dak pe szien la cie
Choć zawsze wszystkich traktujesz jednakowo, o innych dbasz bardziej niż o siebie.

འཇམ་དབྱངས་ཞབས་ལ་གྱས་པས་བཀུད་ནས་མི་ཕམ་མཁྱེན་ལ་བསྟོད། །
dziam jang sziab la gy pe ty ne mi pham gyn la ty
Skłoniwszy się z szacunkiem do stóp Mańdziughoszy,
Maitrejanācie teraz ofiarowuję pochwały.

གདོང་བཞི་མེས་པོའི་ཞལ་ནས་ངན་ཀུ་བསྔགས། །
dong szi me py sziel ne rab tu ngak
Wysławiali Cię nasi praojcowie o czterech twarzach,

སྒྲོན་སྟོང་ལྡན་པས་དང་བས་རྒྱུན་དུ་བལྟ། །
cien tong den pe dang łe gjyn du ta
a ten o tysiącu oczu spoglądał na Ciebie z zachwytem.

དགའ་མའི་བདག་པོས་ཟེགས་པ་བཏང་ནས་བཀུད། །
ga me dak py drek pa tang ne ty
Władca Rati porzuca arogancję, by się przed Tobą skłonić.

རྒྱལ་ཚབ་ཞབས་ལ་གྱས་པས་ཐུག་བགྱི་འོ། །
gjal tsab sziab la gy pe ciak gji o
Z szacunkiem składam pokłon u Twych stóp, następco Buddhy.

དྭངས་པའི་མཚོ་ལ་འདབ་བརྒྱ་པ་སྟེ་དེ་ཉིད་ལ་ཡང་ཉིན་བྱེད་ཅོད། །
dang pe tso la dab gja pa te de nji la jang njin dzie y
Jesteś stupłatkowym lotosem na czystym jeziorze skąpanym w blasku słońca.

དཀའ་པའི་མཁའ་ལ་རྒྱུ་སྐར་མཚོན་ཏེ་དེས་ཀྱང་ཀུན་དའི་ཚལ་ལ་བཞེན། །
dak pe kha la gju kar gyn te de kjang kyn de tsal la szin
Jesteś ukwieconym liliami gajem oblanych światłem władcy gwiazd i planet.

མཚན་དཔེའི་ཐྲེང་བས་གང་སྐུ་མཐོང་མ་ཐག་ཏུ་འགྲོ་བའི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །
tsen pe treng łe gang ku thong ma thak tu dro łe ji trok pa
Każdy, kto ujrzy Twe ciało obdarzone znakami i cechami, nie może od niego oderwać oczu.

བྱམས་མཚོན་ཞབས་པད་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བར་བདག་གི་གཙུག་ན་མཇེས་གྱུར་ཅིག །
dziam gyn sziab pe kje szing kje łar dak gi tsuk na dze gjur cik
Opiekunie Maitrejo, oby Twe lotosowe stopy zdobiły mą głowę w każdym życiu.

བདུད་འཇོམས་འཁོར་དུ་འཇིགས་པ་ཀུན་དང་བྲལ། །
dy dziom khor du dzik pa kyn dang drel
Ponieważ pokonałeś Mārę, Twój orszak jest wolny od strachu.

མཚུངས་མེད་དཔའ་བོ་སྲིད་གསུམ་སྟོན་པ་མཆོག །
tsung me pa ło si sum tyn pa ciok
Niezrównany i nieustraszony, jesteś najlepszym nauczycielem w trzech sferach.

ཉམ་ངར་ལྷུང་ཐེ་ཌྲོ་ལ་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །
njam ngar lhung łe dro la tak tu zik
Opiekujesz się istotami, które paraliżuje przerażenie.

རྣམ་འདྲེན་ཁྱོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nam dren khje kji sziab la ciak tsal lo
Składam pokłon u Twych stóp, nasz Przewodniku.

མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱར་ཐོག་པ་མེད་འཇུག་པའི། །
tha je szie dziar thok pa me dziuk pe
Twa mądrość przenika wszystkie obszary wiedzy.

མཁྱེན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་མ་རུངས་བདུད་ཀྱི་སྡེ། །
khjen pe tob kji ma rung dy kji de
Jej siła miażdży złośliwe māry

གནམ་ལྟགས་བབས་པའི་མེ་ཏོག་གཞོན་ནུ་བཞིན། །
nam ciak bab pe me tok sziyn nu szin
niczym meteor spadający na świeżo wyrosłe kwiaty.

ཕམ་མཛད་སྟོབས་བཅུའི་དཔལ་གྱིས་བརྗིད་པ་ཁྱོད། །
pham dze tob ciu pal gji dzi pa khje
Blask dziesięciu sił rozświetla Twą wielkość.

ཕས་ཆོལ་ལྦང་པོ་དྲགས་པའེ་ལྦད་འགེམས་ཟེང་། །
phe gyl lang po drek pe le gem szing
Roztrzaskujesz mózg szalonego słonia złości

ལེགས་བཞད་སྒྲ་ཆེན་འཁོར་དབུས་བསྒྲགས་པ་ཡིས། །
lek szie dra cien khor y drak pa ji
donośnym głosem swej doskonałej retoryki

240

སྨ་བ་ངན་པའེ་ཡ་སྐྱེས་མཐར་མཇད་པའེ། །
ma ła ngen pe ła kje thar dze pe
i pokonujesz lisy złośliwej mowy.

མི་འཇིགས་བཞི་ལྡན་མི་ཡི་སེང་གེ་ཁྱོད། །
mi dzik szi den mi ji seng ge khje
Lwie pośród ludzi, rozwinąłeś cztery rodzaje nieustraszoności.

ཁེངས་པས་མཐོ་བའེ་འཇིག་རྟེན་མེས་པོ་དང་། །
kheng pe tho łe dzik ten me po dang
Praprzodkowie świata o egzaltowanej arogancji,

ཉག་ཕྲན་བདག་པོ་དག་སྤྱོང་བམ་ཟེ་སོགས། །
njak tren dak po ge dziong dram ze sok
Kāmadewa, mędrcy, bramini i inni,

གང་གིས་སྨྲ་བར་མ་ཀྱས་འཁོར་ལོ་མཆོག །
gang gi ma łar ma ny khor lo ciok
żaden nie jest w stanie wymówić nauk Dharmy,

བསྐོར་བས་འབྱོ་ལ་བྱམས་པའེ་མཁེན་པོ་ཁྱོད། །
kor łe dro la dziam pe gyn po khje
które Ty, Majtrejanātho, przekazujesz istotom.

སྐུ་དང་གསུང་ལ་འཁྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མེད། །
ku dang sung la tryl pe ming jang me
Twe ciało i mowa nie znają nawet słowa „ułuda”.

དྲན་པ་མ་ཉམས་རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་གཞག །
dren pa ma njam tak tu njam par sziak
Z niezrównaną uważnością zawsze pozostajesz w medytacji.

ཐ་དད་འཇིན་པ་མ་བརྟགས་བཏང་སྙོམས་ཤིས། །
tha de dzyn pa ma tak tang njom kji
Jesteś pozbawiony zarówno lgnięcia do różnic,

དབེན་ཞིར་ཁྱོད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་དག །
en cir khje kji cie pa jong su dak
jak i otępiałej obojętności, Twoje postępowanie jest całkowicie czyste.

འདུན་པ་དང་ནི་བཙོན་འགྲུས་དྲན་པ་དང་། །
dyn pa dang ni tsyn dry dren pa dang
Bez szans jest ten, kto chciałby umniejszyć

ཏིང་འཇིན་ཞེས་རབ་ནམ་པར་གྲོལ་བ་ལ། །
ting dzyn szie rab nam par dryl ła la
Twe intencje, pilność, uważność,

ཉམས་པའེ་གོ་སྐབས་མ་ལུས་རིང་དུ་མཛད། །
njam pe go kab ma ly ring du dze
samādhi, zrozumienie i wyzwolenie.

དེ་ཐིར་ཁྱོད་ཀྱི་རྟོགས་པ་ཟློ་ན་མེད། །
de cir khje kji tok pa la na me
Twe urzeczywistnienie jest niedoścignione.

དུས་གསུམ་ཐམས་ཅད་ཆགས་ཐོགས་མེད་པར་མཁྱེན། །
dy sum tham cie ciak thok me par khjen
Widzisz wszystkie czasy bez przeszkód i ograniczeń.

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་རྣམ་པར་དག །
ku sung thuk kji trin le nam par dak
Aktywność Twego ciała, mowy i umysłu jest całkowicie czysta.

སྲིད་པའི་ཐྱི་མཐའ་རྗེ་སྲིད་འཇོ་བའི་དོན། །
si pe ci tha dzi si dro łe dyn
Będziesz przynosił pożytek istotom aż po kres saṃsāry.

མཛད་པའི་ཁུར་གྱིས་དགྱེས་བཞིན་འཛུག་པ་ཁྱོད། །
dze pe khur gji gje szin dziuk pa khje
Z radością wziąłeś na siebie to zobowiązanie.

རྒྱ་ཆེའི་ཡོན་ཏན་ཕུང་པོ་རབ་རྫོགས་པས། །
gja cie jyn ten phung po rab dzok pe
Nagromadzenie Twych niezliczonych właściwości jest kompletne.

ཕྲ་མོའི་སྐྱོན་ཡང་འཇུག་པའི་སྐབས་བཅོམ་པ། །
tra my kjyn jang dziuk pe kab ciom pa
Usunąłeś nawet najmniejszą możliwość popełnienia błędu.

ཁྱོད་ཀྱི་བརྩེ་བའི་ཡུལ་དུ་གྱུར་པ་བདག །
khje kji tse łe jul du gjur pa dak
Zwracam się do Ciebie płacząc.

སྨྲེ་སྔགས་སྒོ་ནས་སྨྲ་ལ་ཡུད་ཙམ་དགོངས། །
me ngak go ne ma la jy tsam gong
Spójrz na mnie choć przez chwilę.

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་བའི་གྲུ། །
duk ngel gjam tso cie le dryl łe dru
To ciało obdarzone warunkami i możliwościami

དལ་འབྱོར་ཚང་བའི་རྟེན་འདི་ཡིན་ན་ཡང་། །
dal dzior tsang łe ten di jin na jang
jest okrętem wolności na oceanie cierpienia,

བག་མེད་ལེ་ལོ་གཉིད་དང་བྲེ་མོའི་གཏམ། །
bak me le lo nji dang dre my tam
a jednak marnieje przez niedbalstwo, lenistwo, ospałość,

རྙེད་བཀུར་འདོད་པའི་སྐྱོན་གྱིས་སྦགས་པ་ཡིས། །
nje kur dy pe kjyn gji bak pa ji
gadulstwo, pragnienie uznania i przywilejów.

དོན་མེད་ཇི་གས་སུ་བཀོལ་བས་དོན་ཆེན་པོ། །
dyn me ciok su kyl łe dyn cien po
Marnuję swe dobre ciało, które mogłoby osiągnąć wielkie rzeczy,

བདེ་བླག་བསྒྲུབ་པའི་ལུས་བཟང་ཆུད་གསོན་པ། །
de lak drub pe ly zang cie syn pa
angażując je w nic nieznaczące działania.

མི་ཡི་ཤ་ཚུགས་ཕྱུགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ཅན། །
mi ji szia tsuk ciuk kji du szie cien
Wyglądam jak człowiek, lecz myślę jak zwierzę.

བདག་ལ་ཁྱོད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
dak la khje kji thuk dzie zik su sol
Proszę Cię, byś spojrzał na mnie ze współczuciem.

རྙེད་དཀའ་དོན་ཆེའི་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་ཡང་། །
nje ka dyn cie dal dzior thob pa jang
Chociaż mam warunki i możliwości,

སྟོབས་ཀྱིས་མི་བརྩོག་འདོས་པར་མི་ཉུས་པའི། །
tob kji mi dok dry par mi ny pe
trudne do zdobycia i pełne znaczenia,

སྟོབས་ལྡན་འཆི་བདག་ཕོ་ཉ་བཀྱེ་བ་དང་། །
tob den ci dak pho nja kje ła dang
to wysłannikom śmierci nie można uciec ani ich odpędzić siłą.

ན་དང་ཀ་བས་ཟེན་པར་མཐོང་ན་ཡང་། །
na dang ga łe zin par thong na jang
Widzę, jak dopadają mnie choroby i starość,

ནམ་འཆི་ངེས་མེད་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ། །
nam ci nge me ci łe dy kji tse
lecz zapomniałem, że chwila śmierci jest nieznana,

ཐམས་ཅད་བོར་ནས་འགྲོ་བ་མ་དྲན་པར། །
tham cie bor ne dro ła ma dren par
że umierając niczego nie zabiorę.

ལོ་ཟླ་ཞག་རྣམས་དོན་མེད་འདའ་བྱེད་པའི། །
lo da sziak nam dyn me da dzie pe
Pozwoliłem, by lata, miesiące i dni mijały bez celu.

རབ་སྨོངས་བདག་ལ་བརྩེ་བའི་དུས་ལ་བབ། །
rab mong dak la tse łe dy la bab
Nadszedł czas, byś spojrzał z dobrocią na me otępienie.

ངེས་པར་ལེགས་པའི་གོ་འཕང་སྨོས་ཅི་དགོས། །
nge par lek pe go phang my ci gy
Na co mi mówienie o osiągnięciu wyzwolenia,

ལམ་གྱི་རྟེན་དུ་ཐུབ་པས་བསྒགས་པ་ཡི། །
lam gji ten du thub pe ngak pa ji
skoro nie mam nawet pewności, czy uzyskam lepsze odrodzenie

མཐོ་རིས་ཙཱམ་ཡང་ཐོབ་པའེ་གདེང་མེད་པ། །
tho ri tsam jang thob pe deng me pa
wychwalane przez Śākjamuniego jako podstawa ścieżki.

བདག་ལ་ཁྱེད་ཀྱིས་བཀང་སྟོམས་མངོད་ལགས་སམ། །
dak la khje kji tang njom dze lak sam
Czy więc nadal pozostaję Ci obojętny?

མཐོ་རིས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཀྱང་། །
tho ri pal dang den pe ly thob kjang
Choć zdobyłem ciało obdarzone cechami istot z wyższych światów,

གསུང་རབ་ཚུལ་བཞིན་འཆེད་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས། །
sung rab tsyl szin dzie pe szie rab kji
nie mogę wkroczyć na bezbłędną ścieżkę zrozumienia,

མ་ནོར་ལམ་བཟང་ཉེད་པར་མ་གྱུར་ན། །
ma nor lam zang nje par ma gjur na
która dokładnie ukazuje znaczenie słów Buddhy,

སྐྱར་ཡང་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཉིད་དུ་ལྷུང་། །
lar jang khor łe gjam tso nji du tung
więc znowu wpadnę w ocean saṃsāry.

དེ་ཙིར་གཏི་མུག་སྨག་བའི་སྐག་ཆེན་གྱིས། །
de cir ti muk myn pe mak cien gji
Tak długo otaczała mnie ciemność nieświadomości,

ཡུན་རིང་དུས་སུ་བསྒེབས་པས་ལྷང་དོད་གནས། །
jyn ring dy su drib pe lang dor ne
że nie potrafię odróżnić, co należy przyjąć, a co odrzucić.

རྗེ་བཞིན་འབྱེད་ལ་ཀུན་ནས་འཕོམས་གྱུར་པ། །
dzi szin dzie la kyn ne thom gjur pa
Dlatego modlę się, byś podał mi pochodnię zrozumienia,

བདག་ལ་ཤེས་རབ་སྒྲོན་མེ་སྩལ་ཏུ་གསོལ། །
dak la szie rab dryn me tsal tu sol
abym był zdolny do właściwego rozróżniania.

རབ་འབར་ལྕགས་ཀྱི་ས་གཞིར་མེ་ལྕེས་སྲེག་ཅིང་ལྷས་ལ་མཚོན་ཆའི་ཆར་པ་འབབ། །
rab bar ciak kji sa szir me cie sek cing ly la tsyn cie ciar pa bab
Na palącej, żelaznej ziemi piekieł wybuchają płomienie ognia. Deszcz ostrzy spada na ciała istot.

གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་བུས་གསལ་ཤིང་ལ་བསྒྲོན་ཟངས་ཞུན་ལྟུད་ཅིང་ཐུར་བུས་ལྕེ་ལ་འདེབས། །
szin dzie kje by sel szing la kjyn zang szien dy cing phur by cie la deb
Pomocnicy Jāmy wbijają je na pale, wlewają w gardła płynną miedź, przekłuwają języki.

གངས་རིས་བསྐོར་བའི་འཁྱག་པའི་སྦུབས་ཆུད་བུ་ཡུག་འཚུབས་པའི་རླུང་གིས་བཏབ་པ་ཡིས། །

gang ri kor łe khjak pe bub cie bu juk tsub pe lung gi tab pa ji

Albo też są więzione w lodzie, pomiędzy górami śniegu i nękane przez niezliczone śnieżyce tak, że na skórze pojawiają się potworne pęcherze,

ལ་ལར་ཆུ་བུར་བརྒྱ་བྱུང་ལ་ལར་རྡོལ་ཞིང་ལུས་ནི་ཚལ་པ་དུ་མར་གས། །

la lar ciu bur gja dziung la lar dyl szing ly ni tsal pa du mar ge

które czasami pękają krusząc ich ciała na sto kawałków.

གདོང་ནི་སྐྲས་ཁེབས་ཁ་ནི་སྐམ་ཞིང་ཆུ་ཀླུང་མཐོང་སྟེ་བཏུང་ཕྱིར་རྒྱུགས་པ་ན། །

dong ni tre kheb kha ni kam szing ciu lung thong te tung cir gjuk pa na

Twarze pretów pokrywa sierść, usta mają wyschnięte. Na widok rzeki biegną co sił, by się napić.

རལ་གྲི་མདུང་རྣམས་ཐོགས་པའི་སྐྱེས་བུས་འགེགས་ཤིང་ཆུ་ཡང་རྣག་ཁྲག་ཉིད་དུ་མཐོང་། །

rel dri dung nam thok pe kje by gek szing ciu jang nak trak nji du thong

Lecz zatrzymują je ludzie uzbrojeni w miecze i dzidy. Woda jawi im się jako krew i ropa.

ཁ་ནི་ཁབ་ཀྱི་མིག་ཙམ་ལྦ་བས་མགྲིན་འགགས་ཟས་སྐོམ་རྙེད་ཀྱང་སྤྱོད་མི་ནུས། །

kha ni khab kji mik tsam ba łe drin gak ze kom nje kjang cie mi ny

Ich usta są tak małe jak czubek igły. Gardła blokuje wole. Nawet gdy znajdą pożywienie, nie są go w stanie przełknąć.

ཟེས་ཀེང་འཐུང་རྣམས་འབར་ནས་ཚོག་ཅིང་བཤང་གཅེས་འཚོ་ལ་རང་ཤ་བཅད་དེ་ཟ། །
zy szing thung nam bar ne tsik cing sziang ci tso la rang szia cie de za
Cokolwiek zjedzą lub wypiją, parzy ich wnętrzności. Żywią się odchodami i moczem. Odcinają własne ciało, by je spożyć.

རྨོངས་པའི་སྨན་ཆེན་འཕེབས་པས་ལམ་དང་ལམ་མིན་འབྱེད་ལ་སྤྲོ་ཡི་ནུས་པ་བྲལ། །
mong pe myn cien thib pe lam dang lam min dzie la lo ji ny pa drel
Gęste chmury otępienia przesłaniają zwierzętom możliwość zrozumienia tego, co jest ścieżką, a co nią nie jest.

གཅིག་ལ་གཅིག་གསོད་ལྷ་མིའི་གཞན་དབང་གྱུར་པས་བརྡེག་དང་བཀོལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་འབབ། །
cik la cik sy lha mi szien łang gjur pe dek dang kyl łe duk ngel bab
Zabijają się nawzajem. Podlegają władzy bogów i ludzi, znosząc bicie i zniewolenie.

ལྷ་རྣམས་དཔལ་ལ་འཁྲུག་པའི་སྐད་དོག་མེ་ཆེན་འབར་བས་ཡིད་བདེའི་གོ་སྐབས་བཅོམ། །
lha nam pal la truk pe trak dok me cien bar łe ji de go kab ciom
Zazdrość o przepych bogów płonie wielkim ogniem w umysłach asurów, niwecząc jakąkolwiek nadzieję na szczęście.

འཐབ་རྩོད་ལས་བྱུང་ལུས་བཅད་དལ་ཞིང་གཡོ་སྒྱུ་བསླད་པས་བདེན་མཐོང་སྐལ་བ་མེད། །
thab tsy le dziung ly cie drel szing jo gju le pe den thong kal ła me
Ich ciała niszczy wojna. Skażeni podejrzliwością, nie są w stanie ujrzeć prawdy.

དེ་ལྟར་མཐོང་བ་ལྟ་ཞོག་ཐོས་ན་ཡང་། །
de tar thong ła ta sziok thy na jang
Serce zamiera, gdy się o tym wszystkim słyszy,

སྙིང་ལ་འཇིགས་བསྐྱེད་སྐྱི་ནི་གཡའ་བ་ཡི། །
njing la dzik kje kji ni ja ła ji
a tym bardziej, gdy się to ujrzy.

དམྱལ་བ་ཡི་དྭགས་དུད་འགྲོ་ལྷ་མིན་གྱི། །
njel ła ji dak dy dro lha min gji
Otchłań światów piekieł, pretów, zwierząt i asurów

གཡང་ས་ཆེན་པོ་དག་ཏུ་ལྟུང་འགྱུར་བའི། །
jang sa cien po dak tu tung gjur łe
jest rezultatem działań, które Szlachetni odrzucają.

དམ་བས་སྨད་པའི་མི་བཟད་སྤྱིག་པའི་ལས། །
dam pe me pe mi ze dik pe le
Rozpacz ogarnia mnie na myśl o nieznośnie ohydnych czynach,

ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་ཤིང་གསོག་འགྱུར་བ། །
thok me dy ne sak szing sok gjur ła
jakich się dopuściłem od niemającego początku czasu.

གཡང་ས་ཆེན་པོར་མངོན་ཕྱོགས་ཉམ་ཐག་བདག །
jang sa cien por ngyn ciok njam thak dak
Ja sam zmierzam ku tym otchłaniom.

ངན་འགྲོའི་འཇིགས་ལས་སྒྲོལ་བའེ་དུས་ལ་བབ། །
ngen dry dzik le dryl łe dy la bab
Nadszedł czas, abyś wyzwolił mnie od trwogi niższych odrodzeń.

མི་ཡི་གནས་ནའང་ལོངས་སྤྱོད་དབང་ཕྱུག་གིས། །
mi ji ne naang long cie łang ciuk gi
Ci spośród ludzi, cieszący się dostatkiem

མངོན་པར་མཐོ་ན་ཉམས་ཀྱི་དྲེགས་པ་དང་། །
ngyn par tho na njam kji dok pa dang
bogactwa i władzy, obawiają się ich utraty.

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་འཕྲོར་པས་ཕོངས་པ་ན། །
tho ri jyn ten dzior pe phong pa na
Ci zaś, którym brakuje zdolności i majątku wyższych światów,

འདོད་བའེ་འཚོལ་བར་འགྱུར་བས་ཤ་ཟང་ངོ་། །
dy de tsyl łar gjur łe szia thang ngo
marnują siły w pogoni za przyjemnościami.

བའེ་བར་འདོད་ནས་དེ་ཡི་ཐབས་སྒྲུབ་པས། །
de łar dy ne de ji thab drub pe
Daleko większy od przyjemnych wrażeń,

བའེ་བ་ཐོབ་པ་དེ་ལས་ཆེས་ལྷག་པའེ། །
de ła thob pa de le cie lhak pe
o ile uda im się ich doświadczyć,

ལུས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་སེམས་ཀྱི་ཡིད་མི་བདེ། །
ly kji duk ngel sem kji ji mi de
jest wszelkiego rodzaju ból

རྣམ་པ་དུ་མས་ཀུན་ནས་མནར་བར་འགྱུར། །
nam pa du me kyn ne nar bar gjur
i cierpienie psychiczne, które im towarzyszy.

ལུས་མཛེས་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་རབ་བརྒྱན་ནས། །
ly dze rin cien gjen gji rab gjen ne
Bogowie, którzy pławią się w przepychu wyższych światów,

ཁང་བཟང་དགའ་བའི་ཚལ་དུ་གནས་བཅས་ཤིང་། །
khang zang ga łe tsal du ne cie szing
mają piękne ciała suto zdobione klejnotami.

ཡུན་རིང་འདོད་པའི་བདེ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པ། །
jyn ring dy pe de la long cie pa
Żyją w pałacach pośród urokliwych zagajników

མཐོ་རིས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱང་། །
tho ri pal la ryl pe lha nam kjang
i oddając się uciechom, długo rozkoszują się zaspokajaniem swych pragnień.

མི་འདོད་འཆི་བའི་ལྷས་ཀྱིས་ཟིན་པ་ན། །
mi dy ci łe te kji zin pa na
Lecz gdy nadchodzą niemiłe oznaki śmierci,

ཡིད་འཕྲོག་སྙིང་ལ་གཅགས་པར་གྱུར་པ་ཡི། །
ji trok njing la ciak par gjur pa ji
myślą: „Wkrótce z bólem będę musiał się pożegnać

ལྷ་ཡི་མཛེས་མ་ཡིད་འོང་སྐྱེད་མོས་ཚལ། །
lha ji dze ma ji ong kje my tsel
z tak mi drogimi, czarującymi, pięknymi boginiami,

བདུད་རྩི་ཁ་ཟས་གོས་བཟང་མཛེས་པའི་རྒྱན། །
dy tsi kha ze gy zang dze pe gjen
z cienistymi gajami, nektarem pożywienia, pięknym odzieniem,

ལྷ་བུ་གཞོན་ནུ་ནམ་དང་སྦྱར་དུ་བདག །
lha bu sziyn nu nam dang njur du dak
kunsztowną biżuterią i młodymi towarzyszami”.

མི་འདོད་བཞིན་དུ་འབྲལ་བར་མཐོང་བའི་ཚེ། །
mi dy szin du drel łar thong łe tse
Widząc to, przeżywają psychiczne katusze

གནས་དེར་སྐྱེས་པའི་ལུས་ཀྱི་བདེ་བ་ལས། །
ne der kje pe ly kji de ła le
o dużo większej intensywności,

ཆེས་ཆེར་ལྷག་པའི་ཡེད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་བྱེས། །
cie cier lhak pe ji kji duk ngel gji
niż doświadczane do tej pory fizyczne przyjemności.

བསྐྱེད་པའི་མྱ་ངན་མེ་ཞྱེ་འབར་བས་བསྲེག །
kje pe nja ngen me cie bar łe sek
Spalają ich płomienie rozpaczy.

ཚེ་རབས་མང་པོར་ལེགས་པར་སྨྱད་པའི་ལས། །
tse rab mang por lek par cie pe le
Wykorzystali już owoce całego

འབད་པས་བསྒྲུབས་པའི་འབྲས་བུ་སྨྱད་པས་ཟད། །
be pe drub pe dre bu cie pe ze
mozolnie zgromadzonego przez wiele żywotów dobra.

བག་མེད་དབང་གིས་ངན་འགྲོའི་རྒྱུ་བསྒྲུབས་པས། །
bak me łang gi ngen dry gju drub pe
Ich lekkomyślność stworzyła przyczyny gorszego odrodzenia,

སྨར་ཡང་ངན་སོང་གཞས་སུ་ལྷུང་བར་འགྱུར། །
lar jang ngen song ne su lhung łar gjur
upadku do niższych światów.

འདོད་ལ་འདུན་པའི་རྣམ་རྟོག་གཉིད་མེམས་མེད། །
dy la dyn pe nam tok ny sem me
Bezforemni bogowie nie marzą o przyjemnościach ani nie noszą urazy.

གཉིད་དང་ཡིད་ལ་གདུང་བའི་སྤྲོད་པ་སྤང་། །
nji dang ji la dung łe cie pa pang
Porzucili sen i splamienia umysłu.

ལུས་དང་སེམས་ལ་གནོད་པའི་སྡུག་བསྔལ་བྲལ། །
ly dang sem la ny pe duk ngel drel
Nie cierpią na ciele ani na umyśle.

ཏིང་ཨངྟེན་སྟོབས་ཀྱིས་ཡུན་རིང་བདེ་གནས་པ། །
ting dzyn tob kji jyn ring der ne pa
Moc samādhi pozwala im trwać w szczęśliwości.

གཟུགས་དང་གཟུགས་མེད་ལྷ་ཡི་གནས་ཐོབ་ཀྱང་། །
zuk dang zuk me lha ji ne thob kjang
Ale nawet jeżeli zamieszka się wśród cielesnych lub bezcielesnych bogów,

འདུ་བྱེད་སྡུག་བསྔལ་འཆིང་ལས་མ་བྲོལ་བས། །
du dzie duk ngel cing le ma dryl łe
okowy saṃsāry i cierpień są wciąż zaciśnięte,

སྟོན་གྱི་ཏིང་ཨངྟེན་འཕེན་པ་ཟད་པ་ན། །
ngyn gji ting dzyn phen pa ze pa na
i kiedy samādhi zostanie wyczerpane,

ཟིར་ཡང་འོག་ཏུ་ལྷུང་ནས་བརྒྱུད་མར་འཁོར། །
cir jang ok tu lhung ne gju mar khor
upadek w kolejny cykl narodzin jest nieunikniony.

དེ་ལྟར་འཁོར་བའི་གཙོ་བོ་ལྷ་མི་ཡང་། །
de tar khor łe tso ło lha mi jang
W ten sposób nawet najlepszych w saṃsārze bogów i ludzi

སྐྱེ་འཆི་ན་དང་རྒ་ལ་སོགས་པ་ཡི། །
kje ci na dang ga la sok pa ji
nurty rzeki cierpienia porywają i niosą do oceanu

སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོས་སྤྲིད་པའི་མཚོར་ཁྲེར་ན། །
duk ngel ciu ły si pe tsor khjer na
powstawania, narodzin, starzenia się, choroby i śmierci.

སྤྲིད་པའི་བདེ་ལ་ཆགས་པར་མི་རིགས་མོད། །
si pe de la ciak par mi rik my
Przywiązanie do zmysłowych radości jest zatem bezsensowne.

འོན་ཀྱང་སྤྲིད་པས་ཟློ་མིག་བསྒྲིབས་པ་ཡིས། །
yn kjang se pe lo mik drib pa ji
Jednakże, ponieważ przywiązanie zaciemnia mój intelekt,

སྡུག་བསྔལ་བདེ་བར་འཛིན་པའི་ལོག་ཤེས་ཅན། །
duk ngel de łar dzyn pe lok szie cien
cierpienie mylę z przyjemnością.

ཅིན་ཅི་ལོག་གི་རྟོག་པས་བསྒྲིབས་པ་བདག །
cin ci lok gi tok pe drib pa dak
Zwodzą mnie błędne poglądy.

སྲིད་པའི་ཆུ་བོ་ཆེ་ལས་བསྒྲལ་ཏུ་གསོལ། །

si pe ciu ło cie le drel tu sol

Proszę Cię, abyś wyzwolił mnie z wielkiej rzeki powstawania.

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་བས་ཐར་པའི་ལམ་ལས་གོལ། །

dy pe dam du dzing łe thar pe lam le gyl

Tonąc w bagnie pożądania, zbaczałem ze ścieżki ku wyzwoleniu.

མ་རིག་འཁིབས་པོར་སྐྱུག་པས་ཤེས་རབ་མིག་དང་བྲལ། །

ma rik thib por sziuk pe szie rab mik dang drel

Jestem otoczony zasłoną nieświadomości, brak mi oka zrozumienia.

སྡུག་པའི་གཟེབ་ཏུ་ཚུད་པས་འཁོར་བའི་བཙོན་རར་བཅངས། །

try pe zeb tu tsy pe khor łe tsyn rar cing

Zamknięty w klatce złożoności, tkwię w więzieniu saṃsāry.

ལས་ཀྱིས་མནར་བ་བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་གནས། །

le kji nar ła dak ni khje kji thuk dzie ne

Nękany przez karmę, jestem odpowiednim obiektem Twego współczucia.

འཇིགས་རུང་འཁོར་བའི་གཡང་ས་འགེགས་པ་ལ། །

dzik rung khor łe jang sa gek pa la

By wydostać się z przepaści saṃsāry,

དྲི་མེད་མང་དུ་ཐོས་ལ་བརྟེན་པ་ཡི། །
dri me mang du thy la ten pa ji
należy słuchać nauk wolnych od błędu.

ཚུལ་བཞིན་དཔྱོད་པའི་རྣམ་དག་རིགས་སྟོབས་ཀྱིས། །
tsyl szin cie pe nam dak rik tob kji
Polegając na nich, dzięki mocy logiki i dokładnej analizy,

མཐའ་ཡས་གསུང་རབ་རྣམས་ཀྱི་དྲང་ངེས་ཚུལ། །
tha je sung rab nam kji drang nge tsyl
należy w bezmiarze Dharmy odróżnić

དྲི་བཞིན་ཟྱིད་པས་གཞན་དྲིན་མི་འཛོག་པའི། །
dzi szin cie pe szien dring mi dziok pe
to, co względne od tego, co ostateczne.

མཁས་པའི་གོ་འཕང་ངེས་པར་རྟེད་དགོས་ཀྱང་། །
khe pe go phang nge par nje gy kjang
Zdobywanie wiedzy jest niezbędne.

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་ཐུ་མོ་སྨོས་ཅི་དགོས། །
gjal łe gong pa tra mo my ci gy
Jakże ja miałbym mówić o subtelnych intencjach Buddhy?

འཇུག་ལྡོག་གནས་ནི་ཤིན་ཏུ་རགས་པ་ལའང་། །
dziuk dok ne ni szin tu rak pa la-ang
Oko mego intelektu nie widzi nawet tego,

བདག་གི་ལྷོ་མིག་ཅིས་ཅིར་སེལ་མ་གྱུར། །
dak gi lo mik cie cier sel ma gjur
co należy rozwijać, a co porzucić.

དྭངས་རབ་རྨོངས་དགྲ་འདིས་བདག་གི་སྙིང་། །
da dung rab mong dra di dak gi njing
Dopóki ten wróg, ponure otępienie, więzi serce,

རིང་དུ་བསྒྲིས་ན་ཏྲེལ་བའི་སྐབས་མེད་པ། །
ring du drib na dryl łe kab me pa
nie mam szansy na wyzwolenie.

ཚུལ་འདི་དགོངས་ལ་སྙིང་གི་སྨུན་པ་སོལ། །
tsyl di gong la njing gi myn pa sol
Dlatego, proszę, odegnaj zaciemniający umysł mrok.

རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་སྤྱན་སྔར་རིག་གནས་ལ། །
gjal ła gjal se cien ngar rik ne la
Oceanie nauk, Ty poznałeś wszystkie aspekty wiedzy

མང་ཐོས་རྒྱ་མཚོས་སྐྱེ་བ་དུ་མ་རུ། །
mang thy gjam tsy kje ła du ma ru
w obecności Buddhów i Bodhisattwów.

ཡང་ཡང་སྦྱངས་པའི་བག་ཆགས་ལེགས་སད་པ། །
jang jang dziang pe bak ciak lek se pa
Nawyk praktyki, kultywowany przez wiele żywotów, został przebudzony.

འགྲོ་ལ་ལམ་བཟང་མཚོན་པའི་མིག་གཅིག་པུ། །
dro la lam zang tsyn pe mik cik pu
Jesteś jedynym przewodnikiem ukazującym właściwą ścieżkę.

སྔོན་གྱི་དམ་པ་ནམས་ཀྱིས་ཡལ་བར་དོར། །
ngyn gji dam pa nam kji jel łar dor
Wielkie istoty z przeszłości opuściły mnie.

དེ་ཕྱིར་མགོན་དང་བྲལ་བའི་ཕོངས་པ་བདག །
de cir gyn dang drel łe phong pa dak
Jestem pozbawiony opieki i zdesperowany.

ཕྱོགས་ནམས་བསྨད་པའི་འགྲོན་པོ་བཞིན་གྱུར་པས། །
ciok nam le pe dryn po szin gjur pe
Jestem podróżnikiem, który zgubił drogę.

བཙེ་ཆེན་ཁྱོད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་དུས། །
tse cien khje kji dzie su zung łe dy
Dojrzał czas, abyś otoczył mnie swą troskliwością.

ཡང་དང་ཡང་དུ་གུས་པས་བསྟེན་པའི་སྐྱབས། །
jang dang jang du gy pe ten pe kjab
Schronienie, do którego z szacunkiem się uciekam,

བྱམས་པ་བྱམས་པས་འགྲོ་བ་སྤྲོལ་བ་ཁྱོད། །
dziam pa dziam pe dro ła dryl ła khje
Maitrejo, który wyzwalasz za pomocą miłości [maitrī],

སྒྱུར་བ་སྒྱུར་བར་བྱོན་ནས་བདག་གི་ནི། །
njur ła njur łar dziyn ne dak gi ni
przybądź szybko i w każdym z odrodzeń

སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བར་ཐེག་མཆོག་བཀེས་གཉེན་མངོད། །
kje ła kje łar thek ciok szie njen dzy
bądź mym duchowym przyjacielem na drodze najwyższego pojazdu.

རྟག་ཏུ་བརྩེ་བས་ལུས་ཅན་མཐའ་དག་ལ། །
tak tu tse łe ly cien tha dak la
Nieustannie obdarzasz istoty miłością.

རྗུན་མི་འཆད་པར་གཟིགས་པ་ཁྱོད་དྲུང་དུ། །
gjyn mi cie par zik pa khje drung du
Rozmyślając nad Twoimi zdolnościami,

ཁྱོད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་དྲན་པས་དྭང་བའི་ཡིད། །
khje kji jyn ten dren pe dang łe ji
każdego dnia staję przed Tobą.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྦྱིན་པར་བགྱིས་ན་ཡང་། །
njin re szin du leb par gji na jang
Jednak odległość dzieli nas tak duża,

གནས་ཀྱིས་བསྐལ་ཞིང་སྣང་ཡང་དབེན་པའི་རོ། །
ne kji kal szing lar jang en pe ro
a mnie nazbyt cieszy cisza odosobnienia,

རབ་ཏུ་མྱང་ཕྱིར་ཐག་རིང་གནས་སུ་ནི། །
rab tu njang cir thak ring ne su ni
więc choć bardzo pragnę,

འཇུག་པར་འདོད་པས་ལུས་ཀྱིས་བགྲོད་མ་ནུས། །
dziuk par dy pe ly kji dry ma ny
nie potrafię dotrzeć do Twego pałacu.

དེས་ན་བསོད་ནམས་ཞིང་གི་དམ་པ་ཁྱོད། །
de na sy nam szing gi dam pa khje
Zatem, o najwyższe pole zasługi,

མཉེས་པར་བགྱི་སླད་ལྷག་བསམ་དག་པ་ཡིས། །
nje par gji le lhak sam dak pa ji
by sprawić Ci przyjemność, z prawdziwą szczodrością

རིན་ཆེན་ས་ལེ་སྦྲམ་དང་ལྷ་ཡི་དར། །
rin cien sa le dram dang lha ji dar
ofiarowuję Ci najlepsze klejnoty, tkaniny bogów

དགེ་སློང་རྣམས་ལ་ཐུབ་པས་བསྔགས་པ་ཡི། །
ge long nam la thub pe ngak pa ji
oraz to, co Śākjamuni podarował mnichom:

ཆོས་གོས་གསུམ་དང་གསིལ་བྱེད་དྲང་སྲོང་སྣོད། །
cie gy sum dang sil dzie drang song ny
trzy szaty Dharmy, kij i miseczkę żebraczą.

གཞན་ཡང་ཏིང་འཛིན་སྨོན་ལམ་གྱིས་སྤྲུལ་པའི། །
szien jang ting dzyn myn lam gji tryl pe
Ofiarowuję również promienne, urzekające dary,

བཀོད་ལེགས་ཡིད་འཕྲོག་མཆོད་པ་ནམ་མཁའི་ཁྱོན། །
ky lek ji trok cie pa nam khe khjyn
powstałe z samādhi i dobrych życzeń.

ཡོངས་སུ་བཀང་སྟེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་ལ། །
jong su kang te kang nji tso ło la
Wypełniając nimi przestrzeń, daruję je pierwszemu

ཞེན་མེད་མ་ཆགས་བློ་ཡིས་དབུལ་བར་བགྱི། །
szien me ma ciak lo ji ul łar gji
z wszystkich ludzi, wolnemu od przywiązania i lgnięcia.

དེ་ལས་འོངས་པའི་རབ་དཀར་དགེ་བའི་ཚོགས། །
de le ong pe rab kar ge łe tsok
Obym dzięki czystemu, tak powstałemu nagromadzeniu dobra,

གང་དེས་སྲིད་པར་ཡུན་རིང་འཁྱམས་པ་ན། །
gang de si par jyn ring khjam pa na
stał się Schronieniem dla wszystkich istot,

སྡུག་བསྔལ་བྱེ་བས་མནར་ཞིང་བདེ་བས་ཕོངས། །
duk ngel dzie łe nar szing de łe phong
które błądzą w saṃsārze od dawien dawna,

མ་ལུས་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་སུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

ma ly dro łe kjab su dak gjur cik

które nęka niezmierzone cierpienie i brak jakiegokolwiek szczęścia.

འཛིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གོ་འཕང་དམ་པ་ལ། །

dzik ten dren pe go phang dam pa la

Dopóki sam nie stanę się przewodnikiem dla świata,

རེག་པར་མ་གྱུར་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

rek par ma gjur kje ła tham cie du

obym w każdym życiu dysponował podporą pełnego wyrzeczenia:

ཚངས་སྤྱོད་ཡོངས་སུ་དག་པའི་རབ་བྱང་རྟེན། །

tsang cie jong su dak pe rab dziung ten

utrzymywaniem czystych ślubowań mnisich.

རྣེ་ན་ཐེག་མཆོག་རིགས་ནི་སད་པར་ཤོག །

nje ne thek ciok rik ni se par sziok

Oby zdolność do podążania najwyższym pojazdem została obudzona.

བཟོད་པ་དང་ཞིང་གྱ་གྱུ་མེད་པ་དང་། །

zy den drang szing gja gju me pa dang

Obym był cierpliwy, szczery, oddalony od intryg,

མ་ཞུམ་སྙིང་སྟོབས་ཤུགས་དྲག་དང་ལ་དང་། །
ma szium njing tob sziuk drak de pa dang
wolny od nieśmiałości, pełen wielkiej odwagi,

གྱས་དང་རྟག་ཏུ་སྦྱོར་བའི་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །
gy dang tak tu dzior łe tsyn dry dang
pełen pilności w oddaniu i w nieustannych wysiłkach,

རྣམ་དཔྱོད་ཤེས་རབ་ཕུལ་བྱུང་ཐོབ་པར་གྱིས། །
nam cie szie rab phul dziung thob par sziok
pełen wiary, zdolności rozpoznawania i zrozumienia.

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་རྣམ་དག་རིགས་སྟོབས་ཀྱིས། །
gjal łe gong pa nam dak rik tob kji
Obym spotkał duchowego przyjaciela,

ངེ་བཞིན་རྗེད་ནས་རང་གིས་དགོངས་པ་ལྟར། །
dzi szin nje ne rang gi gong pa tar
który osiągnął doskonałą wiedzę,

བརྩེ་བས་དྲངས་པའི་ཐབས་མཁས་སྦྱིད་པ་ཡིས། །
tse łe drang pe thab khe cie pa ji
w pełni, dzięki rozumowaniu, pojął mądrość Buddhy

གཞན་ལ་སྟོན་ལ་མཁས་པའི་མཐར་སོན་པའི། །
szien la tyn la khe pe thar syn pe
i umiejętnie, z dobrocią naucza innych.

བཤེས་གཉེན་བསྟེན་ནས་མང་ཐོས་རྒྱ་མཚོ་ལ། །
szie njen ten ne mang thy gjam tso la
Obym praktykował przez długi czas, zdobywając ocean wiedzy.

རིང་དུ་སྦྱངས་པས་ཅི་ཚོམ་གྱིན་བཅད་ནས། །
ring du dziang pe the tsom kyn cie ne
Porzuciwszy wszystkie wątpliwości,

ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་བསྒྲུབས་པ་ཡིས། །
thy pe dyn nam tsul szin drub pa ji
poprzez właściwą praktykę znaczenia tego, czego się nauczyłem,

བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པར་ཤོག
de łar sziek nam nje par dzie par sziok
obym sprawił radość Sugatom.

ཐུབ་པས་བཅས་པའི་མཚམས་ལས་མི་འདའ་ཞིང་། །
thub pe cie pe tsam le mi da szing
Oby mój orszak był całkowicie czysty.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཚོབ་དགེ་བའི་བཤེས་ལ་གྱུས། །
gjal łe dung tsob ge łe szie la gy
Nie przekraczając granic wyznaczonych przez Śākjamuniego,

དབང་པོ་རབ་རྣོ་ལོག་སྒྲུབ་སྦྱོན་དང་བཅས། །
łang po rab no lok drub kjyn dang drel
niech z szacunkiem odnosi się do spadkobiercy Buddhy, duchowego przyjaciela.

ཡོངས་སུ་དག་པའི་འཁོར་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
jong su dak pe khor dang den par sziok
Niech jego zdolności będą doskonałe. Oby był wolny od błędu nielojalności.

ནག་པོའི་ཕྱོགས་ཀྱིས་ཡིད་ནི་བསྐྱོད་པ་ཡིས། །
nak py ciok kji ji ni kje pa ji
Obym nawet przez chwilę nie musiał obcować

ཚོགས་པའི་ཚེས་སྤྱོད་དགའ་སྟེན་ཇོང་བའི་གེགས། །
tsok pe cie cie ga tyn njong łe gek
z nieprzyjaciółmi, poplecznikami Māry.

བདུད་ཀྱི་གཉེན་དུ་གྱུར་པའི་སྟེག་ཐོགས་དང་། །
dy kji njen du gjur pe dik drok dang
Ponieważ nad ich umysłami zapanowały złośliwe istoty,

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ཟད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
ke cik tsam jang tre par ma gjur cik
zakłócają ucztę wspólnej praktyki Dharmy.

ཐུབ་དབང་རྗེས་སུ་གྱས་པས་སྦྱོབ་པའེ་ཚེ། །
thub łang dzie su gy pe lob pe tse
Kiedy z szacunkiem naśladuje się postawę Śākjamuniego,

ཆུབས་ཆེན་སྦྱོད་པ་རྫོགས་པར་བྱེད་པའི་གེགས། །
lab cien cie pa dzok par dzie pe gek
niszczycielskie poczynania Māry

སྐལ་བ་ངན་པའི་རྗེས་འགྲོ་བདུད་ཀྱི་ལས། །
kal ba ngen pe dzie dro dy kji le
zagrażają ukończeniu różnorodnych działań.

བར་དུ་གཅོད་པའི་མིང་ཡང་མེད་པར་ཞོག །
bar du cie pe ming jang me par sziok
Oby nigdy nie słyszano o przeszkodach.

གང་དང་ལྡན་ན་དམ་པ་དགའ་བྱེད་པ། །
gang dang den na dam pa ga dzie pa
Dogodne warunki do osiągnięcia Przebudzenia

དགེ་སྦྱོང་རྒྱན་དུ་འཛེན་པས་བསྟགས་པ་ཡི། །
ge dziong gjen du dren pe ngak pa ji
cieszą Szlachetnych i jak powiedział Buddha,

བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་པའི་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་རྒྱན། །
dziang ciub cie pe dzie su thyn pe kjen
są ozdobą tych, którzy rozwijają wyrzeczenie.

མ་ལུས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲུབ་པར་ཞེག །
ma ly thok pa me par drub par sziok
Oby były dostępne bez wysiłku.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ཚེ་གཏུལ་བྱེའི་གནས་ཀུན་ཀྱང་། །
dziang ciub cie tse dyl dzie ne kyn kjang
Kiedy zaangażuję się w przebudzoną aktywność, obym doprowadził uczniów

རྣམ་དག་བསླབ་པས་བསྟམས་པའི་རབ་བྱུང་ལ། །
nam dak lab pe dam pe rab dziung la
do całkowitego, podtrzymywanego czystą praktyką wyrzeczenia.

འགྲོད་ཅིང་དེ་ལ་འོས་པའི་ཡོ་བྱད་རྣམས། །
gy cing de la y pe jo dzie nam
Obym obdarzał ich wszystkim, czego potrzebują,

བསམ་པ་ཙམ་གྱིས་མ་ལུས་སྟེལ་བར་ཞེག །
sam pa tsam gji ma ly tsyl łar sziok
przez samo wyrażenie takiego życzenia.

དེང་ནས་བརྩམས་ཏེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །
deng ne tsam te tse rab tham cie du
Od teraz przez wszystkie żywoty

ལྱས་ངག་ཡེད་ཀྱིས་རྩོམ་པ་གང་གཟེས་པ། །
ly ngak ji kji tsom pa gang gji pa
oby cokolwiek uczynię ciałem, mową lub umysłem

དེ་དག་ཐམས་ཅད་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ལ། །
de dak tham cie tha je dro ła la
i w każdych okolicznościach

གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་ཕན་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །
ne kab kyn tu phen pe gjur gjur cik
stało się przyczyną pożytku dla niezliczonych istot.

བུ་སྡུག་ཞི་བའི་དུས་ཀྱི་མ་བཞིན་དུ། །
bu duk szi łe dy kji ma szin du
Niczym cierpiąca matka, której właśnie zmarło dziecko,

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་གྱིས་མནར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན། །
duk ngel kyn gji nar łe dro ła kyn
wszystkie istoty nękane są różnymi rodzajami cierpienia.

རྟག་ཏུ་ཡིད་ལ་གཅགས་པའི་བརྩེ་བ་ཡིས། །
tak tu ji la ciak pe tse ła ji
Obym zawsze z miłością utrzymywał je

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་དེ་ལ་གཏོང་བར་ཤོག །
dy pa tham cie de la tong łar sziok
w umyśle i ofiarowywał im to, czego pragną.

མོས་སྦྱོད་ས་ཡེ་དེ་མ་སྦྱོང་བ་ན། །
my cie sa ji dri ma dziong ła na
Kiedy splamienia pełnych oddania wysiłków

འདས་དང་མ་འོངས་དང་ལྡན་བྱང་ཆུབ་ཡི། །
de dang ma ong da tar dziung ła ji
zostaną oczyszczone, obym był niczym Góra Meru

ཚུ་རྀལ་མཐོང་བའི་རྒྱལ་སྲས་ནང་ན་བདག །
tsu ryl thong łe gjal se nang na dak
w centrum złotego lądu –

གསེར་གྱི་ས་འཛིན་དབུས་ན་ལྷུན་པོ་བཞིན། །
ser gji sa dzyn y na lhyn po szin
najlepszym spośród Bodhisattwów

སྐྱེན་དང་མཉན་ཤེས་མང་དུ་ཐོས་པ་སོགས། །
cien dang ngyn szie mang du thy pa sok
przeszłości, przyszłości i teraźniejszości.

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་རབ་ཏུ་མཐོ་བ་དང་། །
jyn ten kyn gji rab tu tho ła dang
Obym był mistrzem w widzeniu, nadzwyczajnym widzeniu, zrozumieniu i innych.

བྱི་སྐ་བའི་རྒྱད་པ་ཀུན་ལས་འདས་གྱུར་ཏེ། །
dzi pe gy pa kyn le de gjur te
Obym pozbył się wszelkich dziecinnych słabości

གཞན་དྲིང་མི་འཇོག་སྤོབས་པ་ཐོབ་པར་ཟིག །
szien dring mi dziok pob pa thob par sziok
i osiągnął pewność niezależności od innych.

རྒྱལ་སྲས་འཕགས་པའི་ས་ལ་སྐྱོབ་པ་ན། །
gjal se phak pe sa la lob pa na
Kiedy będę przekraczał stopnie Bodhisattwy,

སར་གནས་དཔའ་བོ་དུས་གསུམ་ཐམས་ཅད་དུ། །
sar ne pa ło dy sum tham cie du
pośród wszystkich nieustraszonych, którzy na nich przebywają,

ཡོངས་སུ་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཁྱད་ན་བདག །
jong su sziek pa nam kji try na dak
którzy już się pojawili, są obecni lub pojawią się w trzech czasach,

བྱ་ལམ་བཟོད་ལ་འདབ་བཟང་དབང་པོ་བཞིན། །
dzia lam dry la dab zang łang po szin
obym był jak król ptaków na czele wznoszącego się stada.

རྒྱལ་སྲས་གཞན་གྱིས་དཔག་པར་དཀའ་བ་ཡི། །
gjal se szien gji pak par ka ła ji
Obym posiadł nieograniczoną,

ཤེན་ཏུ་རྒྱ་ཚེའེ་ཤེས་བྱའེ་གནས་རྣམས་ལ། །
szin tu gja cie szie dzie ne nam la
bezbłędną wiedzę na każdy głęboki temat

དྲི་མེད་མཁྱེན་པ་ཐོགས་པ་མེད་འཇུག་ཅིང་། །
dri me khjen pa thok pa me dziuk cing
trudny do ogarnięcia przez innych Bodhisattwów.

ཟླབས་ཆེན་སྤྱོད་པའི་གཏེར་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
lab cien cie pe ter du gjur łar sziok
Obym był skarbnicą wielkich czynów.

དེ་ལྟར་སྦྱད་པའི་འབྲས་བུ་གྲུབ་པ་ན། །
de tar cie pe dre bu drub pa na
Kiedy rezultat tego działania zostanie osiągnięty,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་དང་ཞིང་། །
dy sum gjal ła nam kji ku dang szing
pojawią się kāje, krainy, orszaki, szlachetne czyny

འཁོར་དང་མཛད་པ་སྐུ་ཚེ་སྨོན་ལམ་རྣམས། །
khor dang dze pa ku tse myn lam nam
i długie życie – spełnią się życzenia

གང་ཡིན་གཅིག་ཏུ་བསྟོམས་པ་དེ་དག་ཀུན། །
gang ji cik tu dom pa de dak kyn
wszystkich Buddhów trzech czasów.

ཐབས་མཁས་སྤྱོད་པས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ནས། །
thab khe cie pe jong su dzok gjur ne
Zręcznym działaniem doprowadziwszy to wszystko do doskonałości

རིང་ནས་ཡིད་ལ་བརྣགས་པའི་འགྲོ་བ་འདི། །
ring ne ji la nak pe dro ła di
obym zesłał deszcz nektaru Dharmy

དམ་ཆོས་བདུད་རྩིའི་ཆར་ཆེན་ཕབ་པ་ཡིས། །
dam cie dy tsi ciar cien phab pa ji
na wszystkie istoty, które tak długo utrzymywałem w umyśle,

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །
ke ci cik la dak gi dryl łar sziok
i obym w jednej chwili wszystkie je wyzwolił.

ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་གཅིག་པུ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་སྨྲེ་སྔགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བསྟོད་པ་ཚངས་པའི་ཅོད་པན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། མང་དུ་ཐོས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་པ་བློ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ལྷོ་བྲག་སྟོད་རི་ཉི་ཤར་གྱི་དབེན་གནས་སུ་སྦྱར་བ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག

Ta pełna rozpaczy modlitwa do Buddhy Maitrejanāthy, jedynego Schronienia dla całego świata, włączając bogów, zatytułowana „Korona Brahmy”, wyszła spod pióra uczonej osoby, Lozanga Drakpy Pala [Tsongkhapy], w odosobnionym miejscu Tori Niszar w Lhodraku. Oby przyniosła zasługę i dobro!

Kliknij, aby przejść do Sūtry trzech zbiorów

Piękna ozdoba ziemi
བསྟོད་པ་ས་གཞིའི་མཛེས་རྒྱན་བཞུགས།

254

སྭཱ། ས་ཡི་སྙིང་པོས་འགྲོ་ཀུན་རྗེས་སུ་འཛིན། །
swa sa ji njing py dro kyn dzie su dzyn
SWA! Kszitigarbho, troszczysz się o wszystkie istoty.

ས་གཞི་བཞིན་དུ་རྣམ་མང་ཡོན་ཏན་རྟེན། །
sa szi szin du nam mang jyn ten ten
Jak ziemia, jesteś podstawą wielu właściwości.

ས་གསུམ་རེ་སྐོང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་ཚུལ། །
sa sum re kong ji szin nor by tsul
Jak klejnot spełniający życzenia, spełniasz nadzieje płynące z trzech sfer.

ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
sa ciu łang ciuk khje la ciak tsal ty
Panie dziesiątego poziomu, pokłon Tobie składam i pochwały.

ས་ནས་སར་འདྲེན་རྒྱལ་བའེ་ས་ལ་འགྱོད། །
sa ne sar dren gjal łe sa la gy
Prowadzisz istoty przez kolejne stopnie do pełnego Stanu Buddhy.

ས་བཅུད་རྩེ་སྨན་ལོ་ཏོག་རྒྱུན་སྤེལ་ཞིང་། །
sa cie tsi men lo tok gjyn pel szing
Pomnażasz owoce ziemi, zioła i zboża.

ས་འདི་རྣམ་མང་འཛོར་པས་ཡོངས་བཀང་བའེ། །
sa di nam mang dzior pe jong kang łe
Władasz bogactwem tego świata.

ས་ཡི་ལྷ་མཆོག་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
sa ji lha ciok khje la ciak tsal ty
Pokłon Tobie składam i pochwały.

བུམ་བཟང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རྫོགས་ལྡན་སྤྲིན། །
bum zang pak sam szing dang dzok den trin
Jesteś jak waza bogactwa, jak spełniające życzenia drzewo,

བདུད་རྩིའི་ཆུ་མཚོ་རྗེ་བཞིན་གང་གིས་ཁྱོད། །
dy tsi ciu tso dzi szin gang gi khje
jak obłok doskonałej epoki, jak jezioro nektaru.

དྲན་པ་དེ་ལ་དཔལ་དུ་ལེགས་གནས་པ། །
dren pa de la pal du lek ne pa
Myśl o Tobie przynosi dostatek.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
thuk dzie dak nji khje la ciak tsal ty
Ucieleśnienie współczucia, pokłon Tobie składam i pochwały.

རབ་འབྱམས་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་མཆོག །
rab dziam se cie gjal łe jyn ten ciok
Dysponujesz „skarbnicą przestrzeni” –

ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་མངའ་བདག་ཁྱོད་གཅིག་པུ། །
nam kha dzy kji nga dak khje cik pu
najlepszymi przymiotami niezliczonych Buddhów i Bodhisattwów.

རྒྱལ་སྲས་ཚུལ་ཀྱི་མཐའ་ཡས་ཞིང་རྣམས་སུ། །
gjal se tsul gji tha je szing nam su
W przebraniu Bodhisattwy wypełniasz aktywność Buddhy

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་མཐའ་དག་སྤྱོད་ལ་འདུད། །
gjal łe dze pa tha dak kjong la dy
w niezliczonych światach. Pokłon Tobie.

དཔག་མེད་ཡོན་ཏན་ནོར་བུའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །
pak me jyn ten nor by y zer gji
Twe zdolności są nieograniczone jak blask rozchodzący się od diamentu,

སྙིགས་མའི་རྒྱུད་པ་མཐའ་དག་གཏན་དུ་བསྙིལ། །
njik me gy pa tha dak ten du njil
i na zawsze kończą czas degeneracji i rozkładu.

ཕུན་ཚོགས་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་གྱིས་མངོན་མཐོ་བའི། །
phyn tsok de szi pal gji ngyn tho łe
Twa aktywność przynosi splendor czterech obfitości.

རླབས་ཆེན་ཕྲིན་ལས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
lab cien trin le dze la ciak tsal ty
Pokłon Tobie składam i pochwały.

འཇམ་དབྱངས་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །
dziam jang dzik ten łang ciuk kyn tu zang
Buddha Cię wychwalał, największy i najsławniejszy Bodhisattwo,

མི་ཕམ་པ་སོགས་རྒྱལ་སྲས་སེམས་དཔའ་མཆོག །
mi pham pa sok gjal se sem pa ciok
mówiąc, że sama myśl o Tobie jest bardziej skuteczna w spełnianiu życzeń

རྣམ་མང་བསྐལ་པར་མཆོད་ཅིང་གསོལ་བཏབ་ལས། །
nam mang kal par cie cing sol tab le
niż cześć oddawana Mańdziughoszy,

ཁྱོད་གཅིག་ཡྱད་ཙམ་དྲན་པས་དེ་འདོད་རྣམས། །
khje cik jy tsam dren pe re dy nam
Lokeśwarze, Samantabhadrze, Adżicie,

ཡིད་བཞིན་སྟྱེལ་ལ་ཁྲད་པར་འཕགས་ཞེས་སུ། །
ji szin tsyl la khje par phak szie su
oraz innym wielkim Bodhisattwom,

རྒྱལ་བས་བསྐལ་པ་རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོ་མཆོག །
gjal łe ngak pa gjal se thu ło ciok
którzy przez wiele kalp byli uczniami Buddhów.

རྒྱལ་བ་ཉམས་དང་དབྱེར་མེད་ཁྱོད་བསྟོད་པས། །
gjal ła nam dang jer me khje ty pe
Wychwalam Cię, nieoddzielny od Buddhów,

བདག་ལ་ཇི་འདོད་དཔལ་ཉམས་ལེགས་སྟྱེལ་མཛོད། །
dak la dzi dy pal nam lek tsyl dze
obdarz mnie wspaniałościami, których pragnę.

ས་གསུམ་འགྲོ་འདིས་དད་པའི་སྟོབས་ཆེད་ཅིང་། །
sa sum dro di de pe tob nje cing
Oby wszystkie istoty z trzech sfer rozwinęły wiarę.

ས་ཡི་དབང་ཕྱུག་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་འཛིན། །
sa ji łang ciuk khje kji dzie su dzyn
Oby zaznały Twojej opieki, Panie ziemi.

ས་བཅུད་དཔལ་འཕེལ་ས་སྟེང་བདེ་བས་ཁྱབ། །

sa cie pal phel sa teng de łe khjab

Oby bogactwa ziemi wzrastały a cały świat przepełniała radość.

ས་ནས་སར་བགྲོད་ས་མཆོག་འགྲུབ་པར་ཤོག །

sa ne sar dry sa ciok drub par sziok

Przechodząc z poziomu na poziom, oby wszyscy dotarli do najwyższego z nich.

ཅེས་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཀྲ་ཤིས་རྩས་བརྒྱད་ཀྱི་གྲངས་སུ་སོན་པ་འདི་ནི་མི་ཕམ་འཇམ་དཔལ་དགྱེས་པས་མེ་རྟ་ཁྱམས་སྐྱ་འཁོར་ལོའི་ཚེས་ཉེར་བདུན་ལ་བཀོད་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།

Te strofy, liczbą odpowiadające ośmiu pomyślnym substancjom, zostały napisane przez Miphama Dziampala Gjepę dwudziestego siódmego dnia miesiąca trum, w roku ognistego konia. Oby zasługa i dobro wzrastały!

Pochwały składane Śrī Samantabhadrze ozdobione życzeniami

དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བསྟོད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པ་ལགས་སོ་ཞང་།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསང་བའི་མདའ་བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

de szin sziek pa tam cie kji sang łe nga dak dziang ciub sem pe cien po pal kyn tu sang po la ciak tsal lo

Składam pokłon przed Panem tajemnic wszystkich Tathāgatów, Mahābodhisattwą Śrī Samantabhadrą.

དཔལ་ལྡན་གསང་བ་ཀུན་བདག་དཔལ། །

pal den sang ła kyn dak pal

Chwalebny Panie wszelkich tajemnic,

མཁྱེན་བའི་སྐད་ཅིག་ཤེས་བྱ་མཁྱེན། །

khjen pe ke cik szie dzia khjen

w jednej chwili dostrzegasz wszystko.

མཐའ་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ཆུད་མཐའ། །

tha me je szie thuk ciu tha

Twój umysł to nieograniczona mądrość.

མཆོག་སྦྱིན་རྡོ་རྗེ་མཆོག་ཁྱོད་འདུག །
ciok dzin dor dzie ciok khje dy
Pokłon Tobie, wadżro obdarzająca najlepszym.

ཞི་བའི་རང་བཞིན་སྣ་ཚོགས་རབ་ཏུ་སྣང་། །
szi łe rang szin na tsok rab tu nang
Twą naturą jest spokój, a przejawieniem różnorodność.

དཔག་ཡས་མཁྱེན་ལྡན་ཅིར་ཡང་གཟིགས་མི་མཛད། །
pak je khjen den cir jang zik mi dze
Wiesz wszystko, nie postrzegając niczego.

རྒྱལ་སྲས་གཞོན་ནུ་རྒྱལ་ཐ་ཀྱན་པས་རྟག །
gjal se sziyn nu gjal ła kyn pe gen
Młodzieńczy Bodhisattwo, jesteś najstarszym ze wszystkich Zwycięzców.

ཀྱན་དང་མི་མཐུན་ཀྱན་བཟང་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ། །
kyn dang mi thyn kyn zang khje ciak tsal
Pokłon składam Tobie, Samantabhadro, jedyny i wyjątkowy.

འདས་པའི་མཐའ་བཞིན་རྣམ་རྟོག་སྐྱ་ངན་འདས། །
de pe tha szin nam tok nja ngen de
Wyszedłeś poza pojęciowe myślenie – jak poza krańce przeszłości.

མ་འོངས་མཐའ་བཞེན་རྒྱལ་སྲས་ཀུན་གྱི་མ། །
ma ong tha szin gjal se kyn gji ma
Będziesz powoływał do życia Bodhisattwów – aż po krańce przyszłości.

གནས་པའི་མཐའ་བཞིན་མཁའ་དབྱིངས་ཀུན་ན་གནས། །
ne pe tha szin kha jing kyn na ne
Przebywasz we wszystkich światach przestrzeni – niczym po krańce teraźniejszości.

རྨད་བྱུང་ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་རྨད། །
me dziung khje kji nam thar gjam tso me
Zdumiewające jest Twe życie, które przypomina ocean cudów.

ནམ་མཁའི་མཐའ་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་ཏུ་ཀུན་སྟོང་པ། །
nam khe tha ni pak me cik pu kyn tong pa
Granice nieba są nieskończone i całkowicie puste.

ཆོས་དབྱིངས་མཐའ་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་ཏུ་རབ་དག་པ། །
cie jing tha ni pak me cik pu rab dak pa
Granice dharmadhātu są nieskończone i całkowicie czyste.

སེམས་ཅན་ཁམས་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་ཏུ་སྒྱུ་འདྲ་བ། །
sem cien kham ni pak me cik tu gju dra ła
Nieskończone światy istot są całkowitą iluzją.

ཁྱོད་ཀྱི་མཛད་པ་དཔག་མེད་གཅིག་ཏུ་མ་ཚལ་ཏོ། །
khje kji dze pa pak me cik tu ma tsal to
Twe czyny są nieskończone, całkowicie niewyobrażalne.

འོན་ཀྱང་ཐུབ་དབང་རྨད་བྱུང་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དྲུང་ཏུ། །
on kjang thub łang me dziung dziang ciub szing drung du
Cudowny wielki mędrzec pokonał siły Māry

བདུད་ཀྱི་མཐུ་བཅོམ་རྨད་བྱུང་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་བསྟན། །
dy kji thu ciom me dziung ngyn par sang gje ten
i pod Drzewem Bodhi przebudził cudowny Stan Buddhy.

དཔག་མེད་རྒྱལ་སྲས་རྨད་བྱུང་འདུས་པར་གྱུར་པའི་ཚེ། །
pak me gjal se me dziung dy par gjur pe tse
Gdy niezliczeni cudowni Bodhisattwowie się zebrali,

ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་གསལ་བར་གྲགས། །
khje kji nam thar me dziung pak me sel łar drak
usłyszeli o niewyobrażalnej cudowności Twego życia.

དེ་སྣད་བདག་གིས་ཁྱོད་ལ་ཐེ་ཚོམ་སྐྱེས་གྱུར་པས། །
de le dak gi khje la the tsom kje gjur pe
Później jednak zacząłem wątpić w Ciebie,

རབ་དང་སེམས་ཀྱིས་རྣམ་ཐར་ཆ་ལ་བསྟོད་པར་བགྱི། །
rab dang sem kji nam thar cia la ty par gji
teraz więc zacznę z głębi serca wychwalać Twe wyzwolenie.

རང་བྱུང་དཔའ་བོ་བདུད་ཀྱི་དབུ་གཅིག་རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་ཀུན་གྱི་དཔལ། །
rang dziung pa ło dy kji dra cik gjal łe se po kyn gji pal
Samopowstały bohaterze, jedyny pogromco mār,
najwspanialszy ze wszystkich Bodhisattwów,

སྤྱོན་གྱི་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་རྒྱ་མཚོར་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་བསྟེན་བྱུར་གྱང་། །
ngyn gji kal pa drang me gjam tsor sang gje gjam tso ten gjur kjang
służyłeś oceanowi Buddhów przez niezliczone oceany kalp.

ཅི་མའི་མཐར་ཐུག་རྒྱ་མཚོར་འབྱུང་བའི་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་མཆོད་ཅིང་། །
ci me thar thuk gjam tsor dziung łe gjal ła gjam tso kyn cie cing
Oceanom Buddhów składasz rozciągające się w nieskończoność
oceany darów.

ཐུབ་པའི་གསང་འདྲིན་རྒྱ་མཚོ་ལྟར་ཟབ་ཅིག་ཅུ་རྒྱ་མཚོའི་མཐར་ཐུག་བར། །
thub pe sang dzyn gjam tso tar zab ciok ciu gjam tsy thar thuk bar
Powierniku tajemnic Buddhów, pojawiasz się pośród nich – w
przestrzeni głębokiej jak ocean

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ན་ཁྱོད་སྣང་ཁྱོད་ནི་གར་ཡང་འགྲོ་འོང་བྲལ། །
gjal ła kyn gji drung na khje nang khje ni gar jang dro ong drel
i rozciągającej się w oceanach dziesięciu kierunków –
pozostając wolny od przychodzenia i odchodzenia.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་རབ་མཉམ་ཞིང་། །
dy sum sziek pe gjal ła kyn dang thuk kji gong pa rab njam szing
Umysłem mądrości dorównujesz wszystkim Buddhom trzech
czasów.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསུང་དབྱངས་རྣ་སྟེང་ཁྱོད་ཀྱི་གསུང་དང་དབྱེར་མེད་འདྲས། །
gjal ła kyn gji sung jang dzi nje khje kji sung dang jer me dre
Twa mowa łączy się w jeden głos ze słowami wszystkich Zwycięzców.

དེ་ཙམས་སྐུ་ཡི་སྤྲུལ་པ་རྣ་སྟེང་ཁྱོད་ཀྱི་སྤྲུལ་པའང་དེ་སྟེང་དེ། །
de nam ku ji tryl pa dzi nje khje kji tryl pang de nje de
Masz tyle emanacji, ile ich mają wszystkie ciała Buddhów.

ཅོན་ཀྱང་བདག་ནི་ལམ་ལ་སློབ་ཅེས་རྒྱལ་སྲས་འདུས་པ་ཀུན་ལ་སྨྲོན། །
on kjang dak ni lam la lob cie gjal se dy pa kyn la tyn
Mówisz, że wciąż podążasz ścieżką, a nauczasz zgromadzenia Bodhisattwów.

ཁྱོད་ཀྱི་སྒྱུ་མ་རབ་ཏུ་འཇིག་མེད་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་བས་སྦ་བ་འདི། །
khje kji gju ma rab tu dzik me nam khe jing łe se ła di
Twe iluzoryczne przejawienie, nieulękłe i niezniszczalne niczym ogrom przestrzeni –

རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དཔལ་ལྡན་དབང་པོའི་སྡུད་ཡུལ་ཀུན་ལས་འདས། །
dor dzie rin cien pal den łang py cie jyl kyn le de
chwalebna klejnotowa wadżra – przenika wszystkie sfery zmysłów.

སྐད་ཅིག་དབང་བསྐུར་ཏོད་ཟེར་ཆེན་པོ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་མཛད། །
ke cik łang kur y zer cien po dy sum gjal ła kyn gji dze
Wszyscy Buddhowie w jednej chwili błogosławią Cię jasnymi promieniami światła.

སེམས་ཅན་ཁམས་ཀུན་མཐུན་པར་འཇུག་ཅིང་རྒྱལ་བ་རྣམས་དང་གཅིག་པའི་འཕྲུལ། །
sem cien kham kyn thy par dziuk cing gjal ła nam dang cik pe tryl
Emanacjami takimi, jakie wysyłają Buddhowie, docierasz do wszystkich istot wszystkich światów.

དེ་ཡིས་ཚུར་མཐོང་སེམས་འདི་སྐྲག་ནས་ཞེག་པར་མ་གྱུར་ཁྱེད་ཀྱི་མཐུ། །
de ji tsur thong sem di trak ne szik par ma gjur khje kji thu
Tylko dzięki Tobie mój zwyczajny umysł nie mdleje porażony tym widokiem.

ཁྱོད་ཀྱི་མངོན་པ་འདི་ཟོང་གྱུར་པའི་ནམ་མཁའ་འདི་མ་རལ་བ་འཇིགས། །
khje kji dze pa di sziong gjur pe nam kha di ma rel ła dzik
Boję się, że Twe czyny rozedrą przestrzeń, w której muszą się zmieścić –

ཉན་རང་རྒྱལ་སྲས་དཔའ་བོ་སྟོབས་ལྡན་ཀུན་ཀྱང་འདི་ཡིས་སྐྲག་མིན་ནམ། །
njen rang gjal se pa ło tob den kyn kjang di ji trak min nam
czy to nie przeraża Śrāwaków, Pratjekabuddhów a nawet wszystkich wielkich bohaterów?

ཨེ་མ་ངོ་མཚར་བ་སྤྱི་ཁྱད་ཅུ་གཅིག་ནས་སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ནམ་མཁའི་ཁྱོན། །
e ma ngo tsar ba py khung bu cik ne sem kji ke cik cik la nam khe khjyn
E ma! Niesłychane! W jednej chwili z jednej cząstki Twego ciała, wypełniając całą przestrzeń,

མེ་ཏོག་བདུག་པ་སྤྲིན་མེའི་ཚོགས་དང་ཏེ་ཚབ་ཞལ་ཟས་དོ་མཆོག་སེལ་སྐན་དཔག་མེད་སྤྲིན། །
me tok duk pa dryn me tsok dang dri ciab sziel ze ro ciok sil njen pak me trin

wypływają niezliczone chmury kwiatów, kadzideł, świateł, pachnącej i czystej wody, muzyki,

གདུགས་དང་ལྷ་རེ་ན་བཟའ་ཡྲི་རབ་བཀྲ་ཏི་མེད་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དཔག་མེད་སྤྲིན། །
duk dang la re na za de di rab tra dri me rin cien na tsok pak me trin

połyskujących parasoli, baldachimów, szat, sztandarów, klejnotów;

རིན་ཆེན་རྒྱན་མཆོག་དབུ་རྒྱན་དཔུང་རྒྱན་སྣང་བྱེད་ངོ་མཚར་ཡན་ལག་སྤྲས་བའི་སྤྲིན། །
rin cien gjen ciok u gjen pung gjen nang dzie do sziel jen lak tre pe trin

chmury przepięknych klejnotów, diademów, bransolet i naszyjników;

ལྷ་དང་ལྷ་མོས་མཛེས་པའི་གར་བྱེད་དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོ་བསྟོད་པའི་སྒྲ་དབྱངས་སྤྲིན། །
lha dang lha my dze pe gar dzie jang kji jen lak gjam tso ty pe dra jang trin

chmury oceanu melodii pochwalnych pieśni i tańczących bogów i bogiń.

རབ་ཏུ་སྟོ་བྱེད་རྒྱལ་བ་གཅིག་ལ་མཆོད་པར་བྱེད་ལྟར་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་མཆོད། །

rab tu tro cie gjal ła cik la cie par dzie tar dy sum gjal ła tham cie cie

Raptu Trocie ofiarował to jednemu Buddzie, Ty zaś ofiarowujesz wszystkim Buddhom trzech czasów.

སེམས་ཅན་ཁམས་དང་མཉམ་པའི་སྤྲུལ་པ་སྣ་ཚོགས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སྤྲིན། །

sem cien kham dang njam pe tryl pa na tsok pak tu me pe trin

Bezkresne, równe światom czujących istot, są chmury Twych różnorodnych emanacji,

ལྷ་དབང་ཚངས་པ་འཕྲོག་བྱེད་ཞི་བ་ལུས་ངན་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་དང་། །

lha łang tsang pa trok dzie szi ła ly ngen dzik ten kjong ła dang

takich jak Pan bogów Brahma, łagodny Hariḥ, Kubera, opiekun świata,

ཉི་མ་ཟླ་བ་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་ལྷ་མིན་དབང་པོ་ནམ་མཁའ་ལྡིང་། །

nji ma da ła łang ciuk cien po lha min łang po nam kha ding

Słońce i Księżyc, Maheśwara, władca asurów, władca garuḍów,

འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་དང་མཛེས་པའི་མི་མོ་སྣ་ཚོགས་ཚུལ་ལྟན་ཡིད་གཡོ་དང་། །

khor ly gjur dang dze pe mi mo na tsok tsyl den ji jo dang

władcy świata i piękne kobiety, które na różne sposoby usidlają umysł.

ལ་ལར་གཤིན་རྗེ་མཐར་བྱེད་ཁྲོ་ཚོགས་རབ་འབར་བཟོད་པར་དཀའ་བའི་སྤྲིན། །

la lar szin dzie thar dzie tro tsok rab łar zy par ka łe trin

Niektórym ukazujesz się jako Jamāntaka z chmurą gniewnych, przerażających istot.

ལ་ལར་ཉན་ཐོས་རྣམ་ཐར་ཞི་བ་རང་རྒྱལ་ལྟ་བུ་དང་། །

la lar njen thy nam thar szi ła rang gjal ta bu dang

Niektórym, jako Śrāwakowie, którzy osiągnęli spokój, i jako Pratjekabuddhowie.

ལ་ལར་ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་སྣ་ཚོགས་ཕྱིན་བཅུ་སྤྱོད་མཛད་ཅིང་། །

la lar sa ciu łang ciuk na tsok cin ciu cie dze cing

Niektórym, jako mistrzowie dziesiątego poziomu, którzy ukazują owoce dziesięciu pāramit.

ལ་ལར་མཆོག་གི་སྤྲུལ་པ་ཆེན་པོ་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་མཛད་པའི་སྤྲིན། །

la lar ciok gi tryl pa cien po dze pa ciu nji dze pe trin

Niektórym, jako chmury wielkich najdoskonalszych emanacji realizujących dwanaście czynów.

སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་རེ་རེ་ལ་ཡང་ཆོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའི་མཐར་ཁྱབ་སྟོན། །

sem kji ke cik re re la jang cie jing nam khe thar khjab tyn

W każdej chwili bogactwo Dharmy, wielkie po kres przestrzeni, wyłania się z Twego umysłu.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཞིང་དང་འཁོར་དུ་བཅས་པ་ཡང་། །
dy sum sziek pe sang gje tham cie szing dang khor du cie pa jang
Twa moc stwarzania cudów pozwala w jednej cząstce ciała pomieścić

རང་གི་བ་སྤུའི་ཁུང་བུ་གཅིག་ཏུ་སྡོམ་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་མངའ་བ། །
rang gi ba py khung bu cik tu tyn pe dzu tryl tob nga ła
wszystkich Buddhów trzech czasów, wraz z ich krainami i orszakami.

གསུང་གཅིག་ལ་ཡང་དེ་སྙིང་ཚོས་ཀུན་ཚེག་གཅིག་མ་ལུས་སྒྲ་དབྱངས་སྟོན། །
sung cik la jang de nje cie kyn tsik cik ma ly dra jang tyn
Jednym dźwiękiem mowy wyrażasz wszystkie melodie Dharmy, nie pomijając żadnego słowa.

ཏིང་འཛིན་གཅིག་གིས་ཤེས་བྱའི་གནས་རྣམས་ཀུན་དང་མཉམ་པའི་ཏིང་འཛིན་འདྲུག །
ting dzyn cik gi szie dzie ne nam kyn dang njam pe ting dzyn dziuk
Jednym samādhi osiągasz głębię równą wszystkiemu, co można wiedzieć.

རྟོག་པ་མི་མངའ་སེམས་ཅན་ཁམས་ཀྱི་རྣམ་རྟོག་ཀུན་དང་དུས་གཅིག་མཉེན། །
tok pa mi nga sem cien kham kji nam tok kyn dang dy cik khjen
Sam nie tworząc myśli, w każdej chwili znasz wszystkie myśli wszystkich istot w przestrzeni.

སྨོན་ལམ་རྣམ་ཐར་ཚུལ་འདི་མཐོང་བའི་རྒྱལ་སྲས་དཔའ་བོ་མ་ལུས་པ། །
myn lam nam thar tsyl di thong łe gjal se pa ło ma ly pa
Wszyscy bohaterscy Bodhisattwowie, którzy znają istotę Twych życzeń i wyzwolenia

ཀུན་བཟང་སྤྱོད་ལ་གནས་བར་ཤེགས་ཅེས་དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དར་དྲོག །
kyn zang cie la ne par sziok cie dy sum kyn tu dar dir drok
mówią: „Obym działał w tak szlachetny sposób!” – a ich błagalny lament słychać wszędzie w trzech czasach.

ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་སྐད་ཅིག་ཞག་དང་ཟླ་བ་ལོ་དང་བསྐལ་པ་དང་། །
khje kji tsen thy ke cik sziak dang da ła lo dang kal pa dang
Dźwięk Twego imienia całkowicie wyzwala istoty,

བསྐལ་པ་བརྒྱ་སྟོང་གངས་མེད་དཔག་མེད་ཡོངས་སུ་སྨིན་པའི་སེམས་ཅན་ཁམས། །
kal pa gja tong drang me pak me jong su min pe sem cien kham
które osiągają dojrzałość w jednej chwili każdego dnia, miesiąca, roku

སྐད་ཅིག་རེ་རེར་སྟོང་གསུམ་རྡུལ་ཟན་གངས་བས་མང་བ་ཆོམ་བར་གྱོལ། །
ke cik re rer tong sum dyl tren drang łe mang ła nam par dryl
przez nieskończone kalpy bardziej liczne niż atomy w bilionach wszechświatów.

མཆོག་གི་སྤྲུལ་པ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་མངོད་མི་སྤྱོད་པ་སྐད་ཅིག་མངོད། །
ciok gi tryl pa gjal ła kyn gji dze mi cie pa ke cik dze
W jednej chwili dokonujesz czynów większych niż czyny nirmanakāi Zwycięzców.

འོན་ཀྱང་མོས་དང་ཆོག་ཤེས་མི་མངའ་འདོད་ཆགས་འདི་འཕྲ་གྱི་མ་མཚར། །
on kjang my dang ciok szie mi nga dy ciak di dra kje ma tsar
Tego rodzaju pragnienie jest zdumiewające, taka tęsknota i ciągły brak satysfakcji.

བདུད་དང་ལོག་འཇིན་མཐུ་ཆེན་འཇོམས་པའི་ཞེ་སྡང་འདི་འདྲ་ཀྱི་མ་འཇིགས། །
dy dang lok dren thu cien dziom pe szie dang di dra kje ma dzik
Zdumiewający jest też taki gniew, który pokonuje māry, fałszywych lamów i szarlatanów.

རྟོག་པའི་མཚན་མ་རྣལ་ཅམ་མི་གཡོ་གཏི་མུག་ཆེན་པོར་ཞུགས་པ་དམད། །
tok pe tsen ma dyl tsam mi jo ti muk cien por sziuk pa me
Nieporuszone pojęciowym myśleniem, spoczywanie w wielkiej iluzji jest cudem.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་དང་འཕྲིན་ལས་མཉམ་ཞེས་ང་རྒྱལ་འདི་འདྲ་གསུངས་པ་ཐོས། །
dy sum gjal dang trin le njam szie nga gjal di dra sung pa thy
Słyszałem, że z dumą porównujesz swoje czyny do aktywności Buddhów trzech czasów.

རྣམ་ཐར་འདི་འདྲ་བདག་གིས་སྟོན་ཅེས་ཐག་དོག་ཆེན་པོ་བྱེད་པ་སྲིད། །
nam thar di dra dak gi tyn cie trak dok cien po dzie pa si
Zapewnianie, że osiągniesz takie samo jak oni wyzwolenie, może wyglądać jak przejaw wielkiej zazdrości,

འདི་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་ཉོན་མོངས་མིང་ཅན་མཉམ་པར་འཇོག་པ་གསང་བདག་ཅེས། །
di dre je szie njyn mong ming cien njam par dzyn pa sang dak cie
ale tych, którzy posiedli mądrość noszącą miana emocji, nazywa się Panami Tajemnic.

རྡོ་རྗེ་ཐེག་པ་བསྡུས་པར་བྱེད་པ་རྡོ་རྗེ་རྒྱ་བྱི་མེད་ཅན། །
dor dzie thek pa dy par dzie pa dor dzie da ła dri me cien
Ten, Który Zebrał Nauki Wadżrajāny, Nieskazitelny Wadżraczandra,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྙན་དུ་གྱུར་པ་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་རྡོ་རྗེ་ཆོས། །
gjal ła kyn gji njen du gjur pa sung gi łang ciuk dor dzie cie
Ten, Który Jest Powiernikiem Wszystkich Zwycięzców, Mistrz Mowy, Wadżra Dharma,

དྲུག་པ་ཡིད་རྣམ་ཀུན་དང་འདྲེས་གྱུར་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རྒྱལ་བའི་ཐུགས། །
druk pa ji nam kyn dang dre gjur kyn tu zang po gjal łe thuk
Umysł Zwycięzców, Samantabhadra połączony ze wszystkimi aspektami szóstej świadomości –

དེ་ལ་སོགས་པའི་མཚན་གྱི་རྣམ་གྲངས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མིང་བས་མང་། །
de la sok pe tsen gji nam drang sem cien kyn gji ming łe mang
te i inne Twoje imiona liczbą przewyższają miana czujących istot.

རྣམ་ཐར་ཚུལ་འདི་ཐུབ་པའི་དབང་པོས་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པའི་མདོ་ལས་གསུངས། །
nam thar tsyl di thub pe łang py szin tu gje pe do le sung
Wielki Mędrzec w sūtrach długo objaśniał szczegóły Twego wyzwolenia,

དེ་ཡི་སླད་དུ་མོས་པའི་རྟུལ་ཕྲན་འཐོར་བའི་ཚིག་འདི་ཆ་ཤས་ཙམ། །
de ji le du my pe dyl tren thor łe tsik di cia szie tsam
ale to tylko garść okruchów wrzuconych tam jako wyraz pragnienia poznania Twego życia.

ཨེ་མའོ་རྒྱལ་སྲས་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །
em o gjal se kyn tu zang
Ema-o! Bodhisattwo Samantabhadro,

སྤྱོན་གྱི་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་ནས། །
ngyn gji kal pa gjam tso ne
istoty wciąż nie podążają za Tobą,

དུས་རིང་རྗེས་སུ་བསྐྱངས་གྱུར་ཀྱང་། །
dy ring dzie su kjang gjur kjang
choć opiekowałeś się nimi

ད་དུང་ཁྲོད་རྗེས་མི་འཛུག་པའི། །
da dung khje dzie min dziuk pe
przez oceany eonów.

འཇོ་བའི་ཀུན་རྟོག་མཐུ་དང་ལྡན། །
dro łe kyn tok thu dang den
Siła ich błędnego mniemania jest wielka.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་ཁྲོད་བསྔགས་ཀྱང་། །
sang gje kyn gji khje ngak kjang
Choć wychwalali Cię wszyscy Buddhowie,

བསྟོད་པའི་ཚོགས་གཅིག་མ་བརྗོད་པའི། །
ty pe tsik cik ma dzie pe
my, zwyczajne istoty, nie ofiarowaliśmy Tobie

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ཤེན་དུ་རྨོངས། །
dak ciak sem cien szin tu mong
ani słowa uznania i trwamy w kompletnym otępieniu.

འཇམ་དབྱངས་སྤྱན་ར་བ་གཟིགས་སོགས་ཀྱང་། །
dziam jang cien re zik sok kjang
Skoro Mańdziuśrī, Awalokita i inni Bodhisattwowie

ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྗེས་སློབ་ན། །
khje kji nam thar dzie lob na
zdążają ku wyzwoleniu kierując się Twoim przykładem,

ཚེ་ཤས་ཙམ་ཡང་མི་འཇུག་པའི། །
cia szie tsam jang min dziuk pe
co stanie się z istotami trzech sfer bytu,

ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བ་འདི་ཅི་ཞིག །
kham sum dro ła di ci szik
które mają to za nic?

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ། །
gjal ła kyn gji se kji thu ło pa
Śākjamuni powiedział:

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །
gang gi ming ni kyn tu zang szie dzia
„Najlepszym ze wszystkich Bodhisattwów

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པ་ཡོད་མེན་ཞེས། །
kham pa de dang tsung pa jy min szie
jest ten o imieniu Samantabhadra.

ཐུབ་དབང་གིས་གསུངས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་སད། །
thub łang gi sung dzie su ji rang se
Jego mądrości nic nie dorówna”.

དེ་ཕྱིར་ཞིང་ཀུན་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་སྤྲིན་དང་། །
de cir szing kyn gjam tsy cie trin dang
Z radością ofiarowuję Ci chmury darów wypełniających

ལུས་དང་འོངས་སྤྱོད་ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་རབ་མཆོད། །
ly dang long cie kyn gji khje rab cie
wszystkie światy oraz swe ciało i wszystko, co posiadam.

སྡུག་གྱི་སྤེག་པ་མི་དགེ་ཅི་ཡོད་དང་། །
ngyn gji dik pa mi ge ci jy dang
Wyznaję przed Tobą, z niezmiernym żalem,

ལྷུང་བའི་ཉེས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཀུན། །
tung łe nje pa le kji drib pa kyn
wszelkie przeszłe niechlubne działania i błędy

ཤིན་ཏུ་འཇོམ་པས་ཁྱོད་དྲུང་བཤགས་པར་བགྱི། །
szin tu gje pe khje drung sziak par gji
– wszystkie karmiczne zaciemnienia.

སྨན་ཚད་ནམ་ཡང་བཀྱེད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
len cie nam jang gji par ma gjur cik
Obym ich już nigdy nie popełnił.

ཅོག་དུས་རྒྱ་མཚོར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་ལ། །
ciok dy gjam tsor sziuk pe gjal ła la
Błagam Buddhów oceanu kierunków i czasów,

འཇོ་བའི་ཏློ་སྣོན་སེལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །
dro łe lo myn sel łar dzia łe cir
by obracali wspaniałym Kołem Dharmy,

ཚེས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །
cie tsul gjam tsy khor lo kor łar kyl
rozpraszając ciemności naszego umysłu.

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རུ། །
kal pa gjam tso pak tu me pa ru
Modlę się, aby nie odchodzili do nirwāṇy

སྐྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །
nja ngen min da sziuk par sol ła deb
przez niezliczone oceany kalp.

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །
dzin dang tsul trim zy dang tsyn dry dang
Oby szczodrość, moralność, cierpliwość, pilność,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་རྣམ་བྱང་དང་། །
sam ten szie rab thab khe me dziung dang
medytacja, zrozumienie, zręczne metody,

སྨོན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །
myn lam tob dang je szie gjam tso ji
dobre życzenia, moce oraz ocean mądrości

སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །
cie pa tham cie jong su dzok gjur cik
stały się całkowicie doskonałe.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །
dziang ciub sem ni nam jang dzie ma gjur
Obym nigdy nie zapominał o bodhiczitcie.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་མཐོང་བར་ཤོག །
sang gje gjam tso tak tu thong łar sziok
Obym zawsze widział ocean Buddhów,

ཆོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་ཉན་པ་དང་། །
cie tsyl gjam tso tak tu njen pa dang
zawsze słyszał ocean Dharmy

ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོའི་དྲི་བསུང་སྣོམ་པ་དང་། །
tsul trim gjam tsy dri sung nom pa dang
i czuł zapach oceanu czystej moralności.

ཐེག་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་ངོ་རྣམས་སྤྱོང་བ་དང་། །
thek cien gjam tsy ro nam njong ła dang
Obym kosztował smaku oceanu mahājány,

ཏིང་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་རེག་བྱ་ཀུན་སྤྱོང་ནས། །
ting dzyn gjam tsy rek dzia kyn njong ne
czuł dotyk oceanu samādhi

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
je szie gjam tsy tok pa thob gjur cik
i rozwinął urzeczywistnienie oceanu mądrości.

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྣག་ཏུ་སྦྱོང་བ་དང་། །
szing kham gjam tso tak tu dziong ła dang
Obym oczyścił ocean krain,

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་མཉེས་བགྱིད་ཅིང་། །
gjal ła gjam tso tham cie nje gji cing
sprawiał radość oceanowi Buddhów,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བ་དང་། །
sem cien gjam tsy duk ngel sel ła dang
oddalił cierpienie oceanu istot

བདེ་མཆོག་རྒྱ་མཚོ་རྣག་ཏུ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག །
dem ciok gjam tso tak tu dzin gjur cik
i obdarzył je oceanem największej szczęśliwości.

རྒྱལ་སྲས་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་དང་འབྲོག་པ་དང་།།
gjal se gjam tso kyn dang drok pa dang
Obym w towarzystwie oceanu Bodhisattwów

ཐེག་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟང་ནས།།
thek ciok gjam tsy thab nam kyn zang ne
rozwijał metody oceanu najwyższego pojazdu,

ཉོན་མོངས་རྒྱ་མཚོ་ཤིན་ཏུ་དག་བྱེད་ཅིང་།།
njyn mong gjam tso szin tu dak dzie cing
całkowicie oczyścił ocean kleśa

རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྒྱུ་མ་ལྟར་སྤྱོངས་ཤིག
nam thar gjam tso gju ma tar dziong sziok
i pomnażał iluzoryczny ocean aktywności.

ཚེ་རབས་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།།
tse rab gjam tso kje ła tham cie du
We wszystkich odrodzeniach, przez ocean

མི་ཁོམ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་རབ་སྤངས་ནས།།
mi khom gjam tso tham cie rab pang ne
żywotów, oby ocean istot na zawsze uwolnił się

དལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ།།
dal dzior gjam tsy jyn ten ma ly pa
od wpadania w ocean pozbawionych wszelkiej wolności światów

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོས་རྟག་ཏུ་ཐོབ་པར་ཤོག །
sem cien gjam tsy tak tu thob par sziok
i posiadł właściwości oceanu wolności i sprzyjających warunków.

བདག་ནི་རྟག་ཏུ་མ་ཕམ་སྲས་པོ་དང་། །
dak ni tak tu ma pham se po dang
Obym nigdy nie był oddzielony od Szlachetnych:

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས། །
cien re zik łang gyn po dziam pal jang
Adżity, Awalokiteśwary, Opiekuna Mańdziughoszy

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཁྱོད་དང་མིའབྲལ་ཞིང་། །
kyn tu zang po khje dang mi drel szing
i od Ciebie, Samantabhadro.

རྣམ་ཐར་ཚུལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་པར་ཤོག །
nam thar tsyl la njam par dziuk par sziok
Obym dokonał czynów równych Twoim.

བདག་གིས་ཅུང་ཟད་དྭང་བས་གསོལ་བ་ཡིས། །
dak gi ciung ze dang łe sol ła ji
Dzięki tej pełnej oddania modlitwie

སྨོན་ལམ་འདི་ལ་དགེ་བ་ཅི་ཡོད་པས། །
myn lam di la ge ła ci jy pe
i najmniejszej nawet zasłudze płynącej z tych dążeń,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་སྤྲངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
gjal ła kyn gji pang pe sem cien nam
obym prowadził na ścieżce wszystkie istoty,

བདག་གིས་ལམ་ལ་འགོད་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །
dak gi lam la gy pe gjur gjur cik
które pominęli wszyscy [poprzedni] Buddhowie.

སེམས་ཅན་གང་དག་བདག་ལ་སྡང་བ་དང་། །
sem cien gang dak dak la dang ła dang
Oby wszystkie istoty, które źle o mnie myślą,

ཚགས་པའི་རྣམ་རྟོག་ཚུལ་མིན་སྐྱེས་པ་དང་། །
ciak pe nam tok tsyl min kje pa dang
nienawidzą mnie lub są do mnie przywiązane,

མཐོང་དང་ཐོས་དང་རེག་དང་དྲན་རྣམས་ཀྱང་། །
thong dang thy dang rek dang dren nam kjang
jak i te, które mnie widzą, słyszą, dotykają i myślą o mnie,

སྐྱར་དུ་ཟྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
njur du cir min dok pa thob gjur cik
szybko osiągnęły stan, z którego się nie wraca. do saṃsāry

བདག་གི་སྨོན་ལམ་ཤིན་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །
dak gi myn lam szin tu drub par sziok
Oby te życzenia się całkowicie spełniły.

བཅམ་ལྡན་འདས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བསྟོད་ཅང་སྨན་ལམ་བཏབ་པ་ཞེས་བྱ་བ།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་མོས་པ་ལམ་དུ་བྱེད་པའི་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེས།
སྙན་ངག་གི་སྡེབ་སྦྱོར་མེད་པར་གོ་བདེ་བའི་ངག་ཏུ། ནགས་ཕུ་དཔལ་གྱི་རི་ཁྲོད་
དུ་སྦྱར་བའོ། །རྗེས་འཇུག་ཀུན་གྱིས་འདོན་པ་ལ་བརྩོན་པར་མཛད་པར་ཞུ།

Te wersy wychwalające Bhagawāna Samantabhadrę, połączone z dobrymi życzeniami, zostały ułożone w sławnym miejscu odosobnień Nakphu w prostych słowach poetyckiego języka przez Rangdziunga Dordże, który z oddaniem podążał ścieżką czynów Samantabhadry. Proszę, aby wszyscy moi uczniowie recytowali je pilnie.

Pochwały składane sześciu Klejnotom i dwóm Wielkim Istotom

རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་བསྟོད་པ།

ཨོཾ་བདེ་ལེགས་སྩལ་གྱུར་ཅིག

OṂ Oby to przyniosło radość i dobro!

ཚོགས་གཉིས་ཆུ་གཏེར་གཏེང་མཐའ་ཡས། །
tsok nji ciu ter ting tha je
Ocean Twych dwóch nagromadzeń jest niewyobrażalnie głęboki

རྣམ་དག་ཡོན་ཏན་རོང་བུས་གང་། །
nam dak jyn ten nor by gang
i wypełniony klejnotami Twych czystych właściwości.

རྨད་བྱུང་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོ། །
me dziung trin le ciok ciur tro
Twa cudowna aktywność promienieje w dziesięciu kierunkach.

ཀུན་མཁྱེན་ཐུབ་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
kyn khjen thub pe sziab la dy
Składam pokłon do stóp wszechwiedzącego Śākjamuniego.

མཐའ་བྲལ་ཟབ་མོའི་མཚོ་ལ་གནས། །

tha drel zab my tso la ne

Spoczywasz w oceanie nieograniczonej głębi.

གཞན་སྣེ་འདབ་བཟང་བྱེ་བ་ཡིས། །

szien de dab zang dzie ła ji

Milion ptaków utrzymujących odmienne przekonania

ལྟ་ཟེར་འགོག་པར་མ་ནུས་པའི། །

ta zer gok par ma ny pe

nie jest w stanie przesłonić światła Twego poglądu.

འཕགས་མཆོག་ཀླུ་སྒྲུབ་ཞབས་ལ་འདུད། །

phak ciok lu drub sziab la dy

Składam pokłon do stóp Nāgārdżuny, najlepszego ze Szlachetnych.

མངལ་གྱི་དྲི་མ་རིང་དུ་སྤངས། །

ngel gji dri ma ring du pang

Usuwasz wniwecz splamienia narodzin z łona.

མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ཕ་རོལ་སོན། །

do gju kyn gji pha ryl syn

Osiągnąłeś mistrzostwo we wszystkich sūtrach i tantrach.

མུ་སྟེགས་ཆོལ་བ་བཟློག་མཛད་པ། །

mu tek gyl ła dok dze pa

W debacie pokonałeś różnowierców.

ཨཱརྫ་དེ་བའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
arja de łe sziab la dy
Składam pokłon do stóp Ārjadewy.

རྒྱལ་བ་ཉིད་ལས་གསུང་རབ་ཀུན། །
gjal ła nji le sung rab kyn
Wysłuchałeś wszystkich słów Buddhy od Niego samego.

གསན་ནས་རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །
sen ne gjal ła dzi szin du
Rozprzestrzeniałeś Dharmę tak,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་མཛད་པའི། །
gjal łe ten pa gje dze pe
jak on sam by to robił.

འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ཞབས་ལ་འདུད། །
phak pa thok me sziab la dy
Składam pokłon do stóp Szlachetnego Asangi.

སོ་སོ་སྐྱེ་བོའི་ཚུལ་བཟུང་ནས། །
so so kje ły tsul zung ne
Przybierając postać zwyczajnej osoby,

དགུ་བཅུ་གོ་དགུ་འབུམ་སྡེ་ཡི། །
gu ciu go gu bum de ji
ze stanowczością zdołałeś utrzymać

གསུང་རབ་ནམ་ལ་གཟུངས་སྦྱོབས་ཅན། །
sung rab nam la zung pob cien
dziewięć milionów dziewięćset słów Buddhy.

མཁས་མཆོག་དབྱིག་གཉེན་ཞབས་ལ་འདུད། །
khe ciok jik njen sziab la dy
Składam pokłon do stóp najbardziej uczonego Wasubandhu.

རྨད་བྱུང་སྦྱོབས་པའི་ཚིག་གཅིག་གིས། །
me dziung pob pe tsik cik gi
Dzięki wspaniałości swej mowy

ས་ཆེན་ཉམ་པ་དྲུག་གཡོས་ནས། །
sa cien nam pa druk jy ne
jednym słowem spowodowałeś sześciokrotne trzęsienie ziemi,

རྒོལ་ངན་སྦྱོབས་པ་རྒྱུན་གཅོད་པ། །
gyl ngen pob pa gjyn cie pa
niszcząc wolę walki przeciwników.

ཕྱོགས་ཀྱི་གླང་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
ciok kji lang py sziab la dy
I bow to the feet of Dignaga.

ཕྱོགས་ལས་ཉམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི། །
ciok le nam par gjal ła ji
Światło Twego wszechobecnego zwycięstwa

འོད་ཀྱི་འཛམ་གླིང་གང་ན་དང་། །
y kji dzam ling gang ła dang
wypełniło Dżambudwīpę, powodując rozkwit

མཉམ་དུ་གྲགས་པའི་པད་དཀར་བྱེ། །
njam du drak pe pe kar dzie
białego lotosu Twej chwały.

ཅོས་ཀྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
cie kji drak pe sziab la dy
Składam pokłon do stóp Dharmakīrtiego.

ལུགས་བཟང་གསེར་གྱི་རི་ཐོ་ལ། །
luk zang ser gji ri ło la
Na złotej górze dobrej tradycji

ཐུབ་པའི་བརྒྱལ་ཞུགས་ཉི་མ་ཤར། །
thub pe tyl sziuk nji ma sziar
wzeszło słońce dyscypliny Śākjamuniego.

དུར་སྨྱིག་འཇིན་པའི་པད་ཚལ་རྒྱས། །
ngur mik dzyn pe pe tsal gje
Zakwitł lotosowy ogród odzianych w szafran.

ཡོན་ཏན་འོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་འདུད། །
jyn ten y kji sziab la dy
Składam pokłon do stóp Gunaprabhy.

ལེགས་པར་གསུང་བའི་ནམ་མཁའ་ལ། །
lek par sung łe nam kha la
Na niebie nauk Buddhy

བློ་གྲོས་ཟླ་བ་ཤར་བ་ཡིས། །
lo dry da ła sziar ła ji
wzszedł księżyc zrozumienia,

གདུལ་བྱའི་ཀུ་སྨད་འཛུམ་བྱེད་པ། །
dyl dzie ku my dzum dzie pa
przynosząc uśmiech nocnych lilii uczniów.

ཤཱཀྱ་འོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་འདུད། །
szia kja y kji sziab la dy
Składam pokłon do stóp Śākjaprabhy.

བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
dak ni kje ła tham cie du
Obym w każdym życiu lśnił

ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གྱུར་ཏེ། །
thub ten dze pe gjen gjur te
jak piękny klejnot Dharmy.

བསླབ་སྦྱངས་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་པའི། །
lab dziang jyn ten kyn den pe
Obym stał się najlepszym z tych,

མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །
ciok tu gjur pa thob par sziok
którzy osiągnęli rezultaty praktyki.

ཙས་འདོ་རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་ལ། །བཀའ་དྲན་དྲན་པའི་སྒོ་ནས་ནི། །དགེ་སློང་སྤོང་བ་ལྷུར་ལེན་པས། །ཡུད་ཙམ་ཞིག་གིས་བསྟོད་པ་ཡིན།

Wspominając łaskawość sześciu Klejnotów i dwóch Wielkich Istot, wytrwały w wyrzeczeniu bhikszu w jednej chwili ułożył te pochwały.

འཛམ་གླིང་གསལ་བྱེད་རྒྱན་དུ་ཡོངས་གྲགས་དྲུག །
dzam ling sel dzie gjen du jong drak druk
Znani jako Klejnoty rozświetlające świat

ཁྱད་པར་རྒྱལ་བས་ཡང་ཡང་ལུང་བསྟན་པ། །
khje par gjal łe jang jang lung ten pa
Wielcy Przewodnicy: Nāgārdżuna i Asanga,

ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ་ཀླུ་སྒྲུབ་ཐོགས་མེད་ནས། །
szing ta cien po lu drub thok me ne
byli wielokrotnie przepowiadani przez Buddhę.

བརྒྱུད་པའི་གསུང་རབ་ཆུ་བོ་ཀུན་འདུས་ཏེ། །
gju pe sung rab ciu ło kyn dy te
Połączenie ich linii przekazu

གཅིག་ཏུ་འབབ་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཅེས་གྲགས་པ། །
cik tu bab pa ka gju cie drak pa
znane jest jako kagju –

སྐྱེ་དགུའི་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །
kje gy gyn du gjur pa tham cie la
opiekunowie wszystkich istot.

ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱིས་རྣག་ཏུ་ཟུག་འཚལ་འདུག །
ly ngak ji kji tak tu ciak tsal dy
Nieustannie składam Wam pokłony ciałem, mową i umysłem.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག །
tse rab kyn tu dzie su dzyn gjur cik
Dbajcie o mnie w każdym życiu.

ཅེས་པ་འདི་ཡང་། ཆོས་ཉི་ཐང་དུ། གྲྭ་ཚང་གི་དགེ་འདུན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དགོས་ཞིས་བཏོལ་བའོ། །འདི་གཉིས་ཀ་རྗེ་བཙུན་པའི་གསུང་ཡིན་ནོ།།

Te modlitwy powstały na płaskowyżu Czietri, na prośbę Saṅghi klaszoru. Autorem obu modlitw jest Siódmy Karmapa.

Kliknij, aby przejść do Sūtry trzech zbiorów

Modlitwa do dwudziestu pięciu Przewodników

ཤིང་རྟ་ཉེར་ལྔའི་གསོལ་འདེབས།

271

རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སློབ་དཔོན་པདྨ་འབྱུང་། །
tsa sum kyn dy lob pyn pe ma dziung
Uosobienie Trzech Korzeni, Mistrzu Padmasambhawo,

མཁན་ཆེན་ཞི་འཚོ་ཆོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྲོང་ཞབས། །
khen cien szi tso cie gjal tri song sziab
wielki opacie Śāntarakszito, królu Dharmy, Trisongu,

གནུབས་ཆེན་སངས་རྒྱས་ཉང་སྟོན་ཉི་མ་འོད། །
nub cien sang gje njang tyn nji ma y
Nupczenie Sangje Jeszie i Njangtonie Njimo Yzerze

བཀའ་གཏེར་ཤིང་རྟ་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
ka ter szing ta nga la sol ła deb
– modlę się do pięciu Przewodników słowa i skarbu.

རྡོ་རྗེ་འཆང་དངོས་བླ་ཆེན་སྙིང་པོའི་ཞབས། །
dor dzie ciang ngy la cien njing py sziab
Wadżradhāro we własnej osobie, wielki Guru Sakja, Kunga Njingpo,

བསོད་ནམས་ཚེ་མོ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་དང་། །
sy nam tse mo drak pa gjal tsen dang
Sonamie Tsemo, Drakpa Gjaltsenie,

ས་སྐྱ་པཎ་ཆེན་འཕགས་པ་རིན་པོ་ཆེ། །
sa kja pen cien phak pa rin po cie
Sakja Paṇḍito i Phakpo Rinpocze –

རྗེ་བཙུན་གོང་མ་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
dzie tsyn gong ma nga la sol ła deb
modlę się do Szlachetnych Panów, pięciu praojców.

དགྱེས་མཛད་རྗེ་རྗེ་མར་སྟོན་ཆྭོ་གྲོས་ཞབས། །
gje dze dor dzie mar tyn lo dry sziab
Hewadżro we własnej osobie, Marpo Ciekji Lodro,

མི་ལ་རས་ཆེན་མཉམ་མེད་སྒམ་པོ་པ། །
mi la re cien njam me gam po pa
Milarepo, niezrównany Gampopo, Dusum Khjenpo

དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ་འགྲོ་མགོན་ཕག་མོ་གྲུབ། །
dy sum khjen pa dro gyn phak mo drub
i Phamodrupo, Opiekunie istot

བཀའ་བརྒྱད་གོང་མ་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
ka gju gong ma nga la sol ła deb
– modlę się do pięciu praojców kagju.

འོད་དཔག་མེད་མགོན་དཔལ་ལྡན་མར་མེ་མཛད། །
y pa me gyn pal den mar me dze
Opiekunie Amitābho we własnej osobie, Śrī Dīpaṃkaro,

རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་སྤྲིན་སྤ་ཚུལ་ཁྲིམས་འབར། །
gjal łe dziung ne cien nga tsul trim bar
Gjałłe Dziungne, Cienngu Tsultrimie Barze,

རིན་ཆེན་གསལ་དང་གཞོན་ནུ་རྒྱལ་མཚན་ཞབས། །
rin cien sel dang sziyn nu gjal tsen sziab
Rincienie Salu i Szynnu Gjaltsenie

བཀའ་གདམས་བཞེས་གཉེན་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
ka dam szie njen nga la sol ła deb
– modlę się do pięciu duchowych przyjaciół kadampy.

བརྩན་པའི་འཁོར་ལོ་རྗེ་བཙུན་ཙོང་ཁ་པ། །
ten pe khor lo dzie tsyn tsong kha pa
Mańdziuśrī we własnej osobie, Szlachetny Tsongkapo,

རྒྱལ་ཚབ་ཆོས་རྗེ་མཁས་གྲུབ་དགེ་ལེགས་དཔལ། །
gjal tsab cie dzie khe drub ge lek pal
Gjaltsabie Ciedzie, Khedrupie Geleku Palu,

དགེ་འདུན་གྲུབ་པ་པཾ་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ། །
gen dyn drub pa pen cien cie kji gjal
Gendynie Drupo i Pancienie Ciekji Gjaltsenie

འཇམ་མགོན་ཡབ་སྲས་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
dziam gyn jab se nga la sol ła deb
– modlę się do pięciu Mańdziuśrīch.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་ཆློབས་ཀྱིས། །
de tar sol ła tab pe dzin lab kji
Poprzez błogosławieństwo tej modlitwy obym wraz ze wszystkimi

བདག་སོགས་ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཆོས་བཞིན་སྤྱོད། །
dak sok tse ring ne me cie szin cie
cieszył się długim życiem wolnym od chorób i zgodnym z Dharmą.

ཡོངས་འཛིན་བཅོས་གཉེན་མཆོག་གིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །
jong dzyn szie njen ciok gi dzie zung ne
Niech dbają o nas prawdziwi duchowi przyjaciele,

སྐྱུར་དུ་བྱང་ཆུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །
njur du dziang ciub go phang thob par sziok
abyśmy szybko dotarli do Przebudzenia.

རིས་མེད་ཐུབ་བསྟན་འཛིན་པའི་དམ་པ་རྣམས། །
ri me thub ten dzyn pe dam pa nam
Oby stopy wszystkich dzierżycieli Dharmy stały mocno przez sto kalp.

བསྐལ་བརྒྱར་ཞབས་བརྟན་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་འཕེལ། །

kal gjar sziab ten trin le ciok ciur phel

Oby ich aktywność rozprzestrzeniała się w dziesięciu kierunkach.

དགེ་འདུན་སྡེ་དང་བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པ་རྒྱས། །

gen dyn de dang szie drub ten pa gje

Oby Saṅgha oraz Dharma Pism i Dharma Urzeczywistnienia wzrastały.

ས་གསུམ་བཀྲ་ཤིས་སྣང་བས་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །

sa sum tra szi nang łe kjab gjur cik

Oby światło pomyślności wypełniło trzy sfery bytu.

ཅེས་རྨི་ལམ་གྱི་སྣང་ཚུལ་ཅུང་ཟད་ཅིག་ལ་བརྟེན་ནས་ཐུབ་བསྟན་རིས་སུ་མ་ཆད་པ་ལ་གུས་པའི་བྱ་བྲལ་མཉྫུ་གྷོ་ཥས་བྲིས་པ་དགེ །

Zostało to napisane w odpowiedzi na wizję ze snu przez wolnego od zbędnych wysiłków Mańdziughoszę, który szanuje wszystkie tradycje Dharmy Śākjamuniego.

Krótka modlitwa do linii przekazu
གསོལ་འདེབས་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཐུང་མ།

རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཏི་ལོ་ན་རོ་དང་། །
dor dzie ciang cien te lo na ro dang
Wielki Wadżradhāro, Tilopo i Nāropo,

མར་པ་མི་ལ་ཅེས་རྗེ་སྒམ་པོ་པ། །
mar pa mi la cie dzie gam po pa
Marpo, Milarepo i mistrzu Dharmy Gampopo,

དུས་གསུམ་མཁེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀརྨ་པ། །
dy sum szie dzia kyn khjen kar ma pa
Karmapo, który wiesz wszystko i znasz trzy czasy,

ཅེ་བཞི་ཆུང་བརྒྱད་བརྒྱུད་པར་འཛིན་རྣམས་དང་། །
cie szi ciung gje gju par dzyn nam dang
dzierżyciele czterech starszych i ośmiu młodszych linii,

འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །
dri tak tsal sum pal den druk pa sok
drikungpowie, taklunpowie, tsalpowie, czcigodni drukpowie i wszyscy inni,

ཟབ་ལམ་བྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྙེས་པའེ། །
zab lam ciak gja cie la nga nje pe
którzy urzeczywistniliście dogłębną ścieżkę mahāmudry,

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྲག་པོ་ཀཱ་ཇུ་ལ། །
njam me dro gyn dak po ka gju la
dakpo kagju, niezrównani opiekunowie wszystkich istot

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཀཱ་ཇུ་བརྒྱད་ཟླ་མ་རྣམས། །
sol ła deb so ka gju la ma nam
– modlę się do Was, lamowie kagju.

བརྒྱད་པ་འཛིན་ནོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
gju pa dzyn no nam thar dzin gji lob
Udzielcie mi błogosławieństwa, bym mógł podążać Waszym śladem.

ཞེན་ལོག་སྒོམ་གྱི་ཀང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །
szien lok gom gji kang par sung pa szin
Powiedziano, że zniechęcenie saṃsārą jest stopami medytacji.

ཟས་ནོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །
ze nor kyn la ciak szien me pa dang
Wielcy medytujący są wolni od przywiązania do pożywienia czy majątku

ཚེ་འདི་འི་གདོན་ཐག་ཆོད་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
tse di dy thak cie pe gom cien la
i zrywają więzy z tym życiem.

རྣེ་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
nje kur szien pa me par dzin gji lob
Pobłogosławcie mnie, bym nie lgnął do bogactwa ani sławy.

མོས་གུས་སྒོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །
my gy gom gji go łor sung pa szin
Powiedziano, że oddanie jest głową medytacji.

མན་ངག་གཉེར་སྐོ་འབྱེད་པའི་བླ་མ་ལ། །
men ngak ter go dzie pe la ma la
Lama otwiera wrota do skarbnicy ustnych nauk.

རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
gjyn du sol ła deb pe gom cien la
Wielcy medytujący stale modlą się do Lamy.

བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
cie min my gy kje łar dzin gji lob
Pobłogosławcie mnie, by narodziło się we mnie spontaniczne oddanie.

ཡེངས་མེད་སྒོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །
jeng me gom gji ngy szir sung pa szin
Powiedziano, że nierozproszenie jest podstawą medytacji.

གང་ཤར་རྟོག་པའེ་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །
gang sziar tok pe ngo ło so ma de
Cokolwiek się pojawia, wielcy medytujący w naturalny sposób

མ་བཅོམ་དེ་ཀར་འཇོག་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
ma cie de kar dziok pe gom cien la
spoczywają w bezpośrednim poznaniu.

བསྒོམ་བྱ་ཟློ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
gom dzia lo dang drel łar dzin gji lob
Pobłogosławcie mnie, by moja medytacja była wolna od intelektualizowania.

རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཆོས་སྐུར་གསུངས་པ་བཞིན། །
nam tok ngo ło cie kur sung pa szin
Powiedziano, że esencją myśli jest Dharmakāja.

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །
ci jang ma jin cir jang ciar ła la
Myśli nie są czymś realnym, a jednak powstają.

མ་འགགས་རོལ་པར་འཆར་བའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
ma gak ryl par ciar łe gom cien la
Dla wielkich medytujących jawią się jako niepowstrzymana gra.

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
khor de jer me tok par dzin gji lob
Pobłogosławcie mnie, bym urzeczywistnił nierozdzielność saṃsāry i nirwāṇy.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ཟླ་མ་དང་། །
kje ła kyn tu jang dak la ma dang
Obym we wszystkich przyszłych żywotach nie był oddzielony

འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
drel me cie kji pal la long cie cing
od doskonałego Lamy i radował się wspaniałością Dharmy.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །
sa dang lam gji jyn ten rab dzok ne
Obym urzeczywistnił właściwości stopni i ścieżek Bodhisattwy

རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་ཕང་མྱུར་ཐོབ་ཟོག །
dor dzie ciang gi go phang njur thob sziok
i szybko osiągnął stan Wadżradhāry.

ཅོས་པའང་བན་སྐར་བ་འདྲམ་དཔལ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ།

Modlitwa napisana przez Pengara Dziampela Zangpo

Kliknij, aby przejść do Sūtry trzech zbiorów

Modlitwa do linii przekazu ślubowania Bodhisattwy

བྱང་སྡོམ་བརྒྱུད་འདེབས།

275

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ལམ། རྒྱུའི་ཐེག་པ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ་རྣམས་ལ་མདོར་བསྡུས་ཏེ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Krótka modlitwa do dzierżycieli linii ścieżek trzech pojazdów nauk Buddhy, prowadzących na wyższe poziomy i do prawdziwej doskonałości, szczególnie zaś pojazdu przyczyn (hetujāna). Składam pokłon wszystkim Buddhom i Bodhisattwom.

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱ་ཐུབ། །

tyn pa tsung me ciom den sziakja thub

Śākjamuni, niezrównywany nauczycielu

རྒྱལ་ཚབ་དམ་པ་འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་སྐྱོབ། །

gjal tsab dam pa phak pa thug me kjob

i Ty szlachetny Asango, jego doskonały regencie;

མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་དབྱིག་གཉེན་རྣམ་གྲོལ་སྡེ། །

kha pe tsuk gjen jik njen nam dryl de

klejnoty w koronie uczonych, Wasubandhu i Wimuktiseno;

དད་པའེ་སར་གནས་བྱོལ་སྟེ་མཆོག་གི་སྟེ། །
de pe sar ne dryl de ciok gi de
Bhaṭṭārako Wimuktisenie na dziesiątym poziomie wiary i Ciokgi De

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
sol ła deb so dzin gji lab tu sol
– modlę się o Wasze błogosławieństwo.

མཁས་མཆོག་འདུལ་བའི་སྟེ་དང་རྣམ་སྣང་མངོད། །
khe ciok dyl łe de dang nam nang dze
Wielcy uczeni – Winitadewo i Wairoczano;

བྱམས་པ་མགོན་པོས་རྗེས་བཟུང་སེང་གེ་བཟང་། །
dziam pa gyn py dzie zung seng ge zang
Haribhadro, którego przyjął Maitreja;

ཀུ་སུ་ལུ་གཉིས་བྱང་སེམས་གསེར་གླིང་པ། །
ku su lu nji dziang sem ser ling pa
Dwaj jogini i Bodhisattwo Suwarṇadwipo –

རྒྱ་ཅན་སྤྱི་པའི་ཤིང་རྟ་ཆེ་རྣམས་ལ། །
gja cien cie pe szing ta cie nam la
wielcy mistrzowie linii rozległych działań

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
sol ła deb so dzin gji lab tu sol
– modlę się o Wasze błogosławieństwo.

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོ་འཇམ་དབྱངས་དཔལ་ལྡན་མཚན། །
gjal se thu ło dziam jang pal den tsen
Mańdziuśri, słynny synu Buddhy; Nāgardżuno;

འཕགས་པ་ལྷ་དང་དཔལ་ལྡན་ཟླ་བ་གྲགས། །
phak pa lha dang pal den da ła drak
Ārjadewo; chwalebny Czandrakirti

རིག་པའི་ཁུ་ཇུག་གཉིས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །
rik pe khu dziuk nji la sok pa ji
dwaj Rigpi Khujug i pozostali;

ཐེག་ཆེན་ལམ་སྲོལ་གཉིས་འཛིན་མར་མེ་མཛད། །
thek cien lam syl nji dzyn mar me dze
i Ty Atiśo, który utrzymujesz obie ich tradycje mahājāny

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
sol ła deb so dzin gji lab tu sol
– modlę się o Wasze błogosławieństwo.

བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་སྤྱོན་པ་ཚུལ་ཁྲིམས་འབར། །
szie njen cien po tyn pa tsul trim bar
Wielki duchowy przyjacielu, mistrzu Tsultrimie Barze

དེ་སྲས་བྱ་ཡུལ་བ་དང་ཡེ་ཤེས་འབར། །
de se dzia jul ła dang je szie bar
oraz Wy, jego uczniowie: Dzia Julło

ལྕགས་རི་བ་དང་སྣེ་ཟུར་པ་ལ་སོགས། །
ciak ri ła dang ne zur pa la sok
i Jeszie Barze; Czakriło; Nesurpo i pozostali –

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་དུ་མ་ལ། །
ge łe szie njen cien po du ma la
mnogości wielkich duchowych przyjaciół

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
sol ła deb so dzin gji lab tu sol
– modlę się o Wasze błogosławieństwo.

ཤིང་རྟ་གཉིས་ཀྱི་ལམ་སྲོལ་ལས་བྱུང་བའི། །
szing ta nji kji lam syl le dziung łe
Światło Księżyca [Gampopo], wielka istoto,

གསུང་རབ་ཆུ་བོ་ཀུན་གྱི་འཇུག་པའི་ངོགས། །
sung rab ciu ło kyn gji dziuk pe ngok
która wyprowadzasz nas na szerokie wody Nauk

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་ཟླ་འོད་གཞོན་ནུ་དང་། །
dak nji cien po da y szion nu dang
wypływających ze źródła tradycji dwóch Przewodników

རྒྱལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མངའ་བདག་དུས་གསུམ་མཁྱེན། །
gjal łe trin le nga dak dy sum khjen
oraz Ty, Dusum Khjenpo, mistrzu aktywności Zwycięzców

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
sol ła deb so dzin gji lab tu sol
– modlę się o Wasze błogosławieństwo.

ཐུགས་མེད་གོང་ནས་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་གྱུར། །
drang me gong ne ngyn par sang gje kjang
Wszyscy mistrzowie-uczniowie linii,

མ་དག་གདུལ་བྱའི་སྣང་ངོར་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །
ma dak dyl dzie nang dor tryl pe ku
choć dawno temu osiągnęliście Stan Buddhy,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཚུལ་གྱིས་སྟོན་མཛད་པ། །
gang la gang dyl tsul gji tyn dze pa
nadal jako nirmāṇakāje ukazujecie się nieczystym istotom

ཡབ་སྲས་བརྒྱུད་པར་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །
jab se gju par cie pa tham cie la
w takiej formie, która pozwoli je okiełznać

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
sol ła deb so dzin gji lab tu sol
– modlę się o Wasze błogosławieństwo.

ཞོ་ལོ་ཀ་འདི་བརྒྱུད་འདེབས་དངོས་ལ་མེད་མོད་འདིར་སྤྲོས་པ་བསྡུས་པའི་དབང་གིས་བཅུག་པ་ཡིན་ནོ།།

Powyższa strofa nie pochodzi z tej modlitwy, jest krótkim dodatkiem, który zastępuje dłuższy fragment tekstu.

ཐུབ་དབང་མ་རྨོས་ལས་བྱུང་གསུང་རབ་ཀྱི། །
thub łang ma dry le dziung sung rab kji
Śākjamuni, niczym jezioro Anawatapta, był źródłem rzek Nauk

ཚུ་ལོ་དགེ་ལེགས་བད་ཚལ་སྐྱེད་བྱེད་པ། །
ciu ło ge lek pe tsal kje dzie pa
i lotosowych stawów dobroci i wspaniałości.

གང་ལ་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །
gang la gju pe rim pa tham cie la
Wszyscy Wy, którym przekazano tę tradycję

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
sol ła deb so dzin gji lab tu sol
– do Was się modlę o błogosławieństwo.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་བརླབས་ཀྱི། །
de tar sol ła tab pe dzin lab kji
Dzięki mocy tej modlitwy błogosławcie mnie,

མི་བཟད་ངན་འགྲོའི་སྡུག་བསྔལ་འཇིགས་རུང་གིས། །
mi ze ngen dry duk ngal dzik rung gi
bym bał się przerażającego cierpienia niższych światów.

ཤིན་ཏུ་སྣང་ཏེ་མཐོ་རིས་བསྟེན་སྣང་བྱ། །
szin tu ngang te tho ri ten le du
By otworzyć drogę do światów wyższych

སོག་ལ་བབ་ཀྱང་ཉེས་པ་མེ་སྲིད་ཅེང་། །
sok la bab kjang nje pa mi cie cing
błogosławcie mnie, bym nie czynił zła nawet za cenę życia.

སྡུང་བསགས་ལས་རྣམས་བྱང་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ngar sak le nam dziang łar dzin gji lob
Błogosławcie mnie, bym oczyścił przeszłe nieprawości.

རབ་དཀར་དགེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་བསྒྲུབ་བཙོན་ཏེ། །
rab kar ge łe tsok nam drub tsyn te
Błogosławcie mnie, bym dążył do czystego dobra

དལ་བ་བརྩྭ་དང་འབྱོར་པ་བཅུ་ལྡན་པའི། །
dal ła gje dang dzior pa ciu den pe
i nieustannie, w każdym życiu posiadał

མི་ཡི་རྟེན་མཆོག་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །
mi ji ten ciok tse rab kyn tu jang
najlepszą podstawę – ludzkie ciało

ཡང་ནས་ཡང་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
jang ne jang du thob par dzin gji lob
obdarzone ośmioma warunkami i dziesięcioma zdolnościami.

སྡུག་བསྔལ་མེ་ལྕེའི་ཕྲེང་བས་བསྐོར་བའི་འོབས། །
duk ngal me cie treng łe kor łe ob
Błogosławcie mnie, bym rozwinął palącą tęsknotę

སྲེད་པའི་བཙོན་ར་ཐར་བར་དཀའ་བ་ལས། །
si pe tsyn ra thar łar ka ła le
za trzema niesplamionymi praktykami, wiodącymi do wyzwolenia

ཐར་བར་འདོད་པའི་དྲི་མེད་བསྒབ་པ་གསུམ། །
thar łar dy pe dri me lab pa sum
z żaru paleniska, otoczonego kręgami ognia –

དོན་གཉེར་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
dyn njer cien po kje łar dzin gji lob
z więzienia egzystencji, z którego tak trudno uciec.

གང་ཞིག་ཞི་བ་དམན་པ་དོན་གཉེར་བ། །
gang szik szi ła men pa dyn njer ła
Błogosławcie tych, którzy szukają pośredniego spokoju

དེ་དག་ཉེར་ཞི་གཉིས་ལ་ངལ་བསོས་ནས། །
de dak njer szi nji la ngel sy ne
i chcą odpocząć w dwojakim wyciszeniu

རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་འཇུག་པ་ཡི། །
rim gji dziang ciub ciok la dziuk pa ji
a dopiero potem nabrać większej odwagi

སྙིང་སྟོབས་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
njing tob cien po kje łar dzin gji lob
by stopniowo wkraczać w stan całkowitego Przebudzenia.

ཐེག་མཆོག་རིགས་ཀྱི་ཁྲུས་པ་མེ་དམན་པས། །
thek ciok rik kji ny pa mi men pe
Moc rodziny najwyższego pojazdu pośrednią nie jest.

དེ་དག་རྣམས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་མེ་འབར་བའི། །
de dak nam kji duk ngal me bar łe
Oby dzięki niej rozbudzili bodhiczittę szczerego współczucia

འགྲོ་ལ་སྙིང་རརྩེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །
dro la njing tse dziang ciub sem kje ne
dla istot płonących w ogniu cierpienia.

གང་དེ་ཉམས་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
gang de njam pa me par dzin gji lab
Błogosławcie ich, by ona nigdy nie osłabła.

བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་གྱུར་ནས་འགྲོ་རྣམས་ཀྱི། །
dziang ciub sem kje gjur ne dro nam kji
Rozwinąwszy bodhiczittę, dla dobra błądzących [w samsarze],

དོན་རྣམས་བསྒྲུབ་ལྡབ་རུད་བྱུང་བྱང་ཆུབ་སྦྱིད།། །
dyn nam drub le me dziung dziang ciub cie
oby demonstrowali szczodrze

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །
ciok ciu szing du dy nam kyn tu jang
istotom wszystkich czasów i światów dziesięciu kierunków

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྒྱ་ཆེར་སྟོན་གྱུར་ཅིག །
sem cien nam la gja cier tyn gjur cik
cudowne manifestacje Przebudzenia.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ལམ་གཉིས་རབ་བཟོད་ནས། །
zab dang gja cie lam nji rab dry ne
Oby dotarli do celu dwóch rozległych i dogłębnych ścieżek

སྒྲིབ་གཉིས་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཀློ་མེད་ཀྱིས། །
drib nji dral łe je szie la me kji
i z niedoścignioną, wolną od dwóch zaciemnień mądrością,

གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་མ་ནོར་ལམ། །
gang la gang dyl de la ma nor lam
niczym gigantyczne latarnie, oby wskazywali nieomylną ścieżkę

གསལ་བྱེད་འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །
sal dzie dzik ten dryn ma nji gjur cik
każdemu, kto chce okiełznać swój umysł.

ཅེས་མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ལམ་སྟོན་པའི་གསུང་རབ་མ་ལུས་པའི་ལམ་གྱིས་རིམ་པ་རྣམས་གང་ལས་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་དོན་གཉེར་མང་པོས་བསྐུལ་ཏེ། ཚོས་ཀྱགས་རྒྱ་མཚོས་ཀྱས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་མཛོགས་པར་སྦྱར་བའོ།། ||

Ciedrak Gjatso napisał to pośpiesznie i z wielkim szacunkiem na prośbę wielu ludzi, którzy pragnęli recytować modlitwę do linii, z której pochodzi stopniowa ścieżka wszystkich nauk trzech pojazdów prowadzących do wyższych światów i prawdziwej doskonałości.

Kliknij, aby przejść do Modlitwy stopniowej ścieżki

Usuwanie przeszkód w życiu i Dharmie





Pochwały składane dwudziestu jeden Tārom

སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྟོད་པ།

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ནས། །
po ta la ji ne ciok ne
Tāro, zrodzona z zielonej sylaby TAṂ,

ཏཾ་ཡིག་ལྡང་གུ་ལས་འཕྲུངས་ཤིང་། །
tam jik dziang gu le trung szing
przybądź z Potali, najlepszego ze wszystkich miejsc,

ཏཾ་ཡིག་འོད་ཀྱིས་འཇོ་བ་སྒྲོལ། །
tam jik y kji dro ła dryl
by światłem płynącym z TAṂ wyzwalać istoty –

སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
dryl ma khor cie sziek su sol
przybądź, proszę, ze swoim orszakiem.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །
lha dang lha min cie pen gji
Bogowie i półbogowie chylą głowy,

ཞབས་ཀྱི་པདྨོ་ལ་བཏུད་དེ། །
sziab kji pe mo la ty de
składając hołd u Twych lotosowych stóp.

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །
phong pa kyn le dryl dze ma
Chronisz nas przed wszelkim ubóstwem,

སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dryl ma jum la ciak tsal lo
Matko Tāro, kłaniam się Tobie.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །
dzie tsyn phak ma dryl ma dang
Przed Tobą, czcigodna, Szlachetna Tāro,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །
ciok ciu dy sum sziuk pa ji
i przed Wami, Buddhowie i Bodhisattwowie

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །
gjal ła se cie tham cie la
trzech czasów i dziesięciu kierunków,

ཀུན་ནས་དྲང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kyn ne dang łe ciak tsal lo
składam pełen oddania pokłon.

མེ་ཏོག་བདུག་སྤྲོས་མར་མེ་དྲི། །
me tok duk py mar me dri
Kwiaty, kadzidła, lampki i wonności,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །
szial ze ryl mo la sok pa
jedzenie, muzykę i inne dary –

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། །
ngy dzior ji kji trul ne byl
rzeczywiste i wyobrażone – Wam ofiarowuję.

འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །
phak me tsok kji szie su sol
O Szlachetni, przyjmijcie je, proszę.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །
thok ma me ne da te bar
Wszelkie szkodliwe działania,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །
mi ge ciu dang tsam me nga
dziesięć złych i pięć najgorszych czynów,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །
sem ni njin mong łang gjur pe
których się dopuściłam pod wpływem

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
dik pa tham cie sziak par gji
splamień umysłu, ze skruchą teraz wyznaję.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །
njen thy rang gjal dziang ciub sem
Cieszę się z wszelkiej zasługi,

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །
so so kje ło la sok pe
którą Śrāwakowie, Pratjekabuddhowie,

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །
dy sum ge ła ci sak pe
Bodhisattwowie i wszystkie zwyczajne istoty

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །
sy nam la ni dak ji rang
gromadzą w przeszłości, teraźniejszości i przyszłości.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །
sem cien nam kji sam pa dang
Proszę, obracajcie Kołem Dharmy

བློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། །
lo ji dzie drak dzi ta łar
wielkiej, małej i zwyczajnej drogi,

ཚེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །
cie ciung thyn mong thek pa ji
stosownie do różnych skłonności

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །
cie kji khor lo kor du sol
i sposobów myślenia poszczególnych istot.

འཁོར་བ་རྫི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། །
khor ła dzi si ma tong bar
Proszę, nie przechodźcie na drugi brzeg,

སྐྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །
nja ngen mi da thuk dzie ji
dopóki saṃsāra nie opustoszeje,

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །
duk ngel gjam tsor dzing ła ji
lecz ze współczuciem spoglądajcie na

སེམས་ཅན་ནམ་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
sem cien nam la zik su sol
wszystkie istoty tonące w tym oceanie cierpienia.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །
dak gi sy nam ci sak pa
Oby cała zgromadzona przeze mnie zasługa

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །
tham cie dziang ciub gjur gjur ne
stała się przyczyną Przebudzenia,

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །
ring por mi thok dro ła ji
i obym w jak najkrótszym czasie doprowadziła wszystkie istoty

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །
dren pe pal du dak gjur cik
do poziomu Promiennej Wyzwolicielki.

སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེ་ཤུ་རྩ་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ།

Modlitwa wychwalająca dwadzieścia jeden Tār wraz z opisem płynących z niej pożytków:

ཨོཾ། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
om dzie tsyn ma phak ma dryl ma la ciak tsal lo
OṂ – kłaniam się Tobie, czcigodna i szlachetna Tāro;

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ། །
ciak tsal dryl ma njur ma pa mo
Pokłon Tobie, Tāro, odważnej i szybkiej w działaniu,

སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་སྐོག་དང་འདྲ་མ། །
cien ni ke cik lok dang dra ma
która postrzegasz wszystko w mgnieniu oka;

འཛེག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །
dzik ten sum gyn ciu kje sziel gji
Tobie, zrodzonej na lotosowej twarzy

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྷྱང་མ། །
ge sar dzie ła le ni dziung ma
Opiekuna Trzech Światów.

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་རྒྱ་བ་ཀུན་ཏུ། །
ciak tsal tyn ke da ła kyn tu
Pokłon Tobie, której twarz jaśnieje

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཙེགས་པའི་ཞལ་མ། །
gang ła gja ni tsek pe sziel ma
jak sto jesiennych księżyców w pełni,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །
kar ma tong trak tsok pa nam kji
a ciało promienieje światłem

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །
rab tu cie łe y rab bar ma
silnym niczym blask tysięcy gwiazd.

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྡོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །
ciak tsal ser ngo ciu ne kje kji
Pokłon Tobie, której dłoń zdobi niebiesko-złoty

པདྨས་ཐྱག་ནི་ནམ་པར་གྱེན་མ། །
pe me ciak ni nam par gjen ma
wyrastający z wody kwiat lotosu;

སྡིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །
dzin pa tsyn dry ka thub szi ła
Tobie, której czyny są uosobieniem szczodrości, pilności, dyscypliny,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །
zy pa sam ten cie jul nji ma
wyciszenia, cierpliwości i medytacyjnej koncentracji.

ཐྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །
ciak tsal de szin sziek pe tsuk tor
Pokłon Tobie, uszniszo, zdobiąca głowę Tathāgaty,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྤྱོད་མ། །
tha je nam par gjal łar cie ma
której czyny są nieskończone a zwycięstwo całkowite,

མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །
ma ly pha ryl cin pa thob pe
która osiągnęłaś wszystkie bez wyjątku pāramity

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །
gjal łe se kji szin tu ten ma
i dlatego może na Tobie w pełni polegać każdy Bodhisattwa.

ཅྱག་འཚལ་ཏུཏྟ་ར་ཧཱུྃ་ཡེ་གེས། །
ciak tsal tut ta ra hung ji ge
Pokłon Tobie, która dźwiękiem sylab TUTTĀRA i HŪṂ,

འདོད་དང་ཆོག་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །
dy dang ciok dang nam kha gang ma
wypełniasz sferę pożądania – każde miejsce i przestrzeń;

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །
dzik ten dyn po sziab kji nen te
możesz zdeptać siedem światów

ལུས་པ་མེད་པར་འགུགས་པར་ཉུས་མ། །
ly pa me par guk par ny ma
i masz moc ogarniania istot swym wpływem.

ཅྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །
ciak tsal gja dzin me lha tsang pa
Pokłon Tobie, której dary przynoszą

ཀླུང་ལྷ་ནཱ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ། །
lung lha na tsok łang ciuk cie ma
Indra, Agni, Brahma, Waju i inni bogowie,

འཇུང་པོ་རོ་ལང་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། །
dziung po ro lang dri za nam dang
a wszystkie duchy, rolangi, gandharwy

གཉེད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །
ny dzin tsok kji dyn ne ty ma
czy jaksze składają Ci hołd.

ཟུག་འཚལ་ཏྲ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཊ་ཀྱིས། །
ciak tsal trak cie dzia dang phe kji
Pokłon Tobie, która sylabami TRAṬ i PHAṬ,

ཕ་རོལ་འཕྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ། །
pha ryl trul khor rab tu dziom ma
w pełni pokonujesz szkodliwe machinacje wrogów;

གཡས་བསྐུམ་གཡོན་བརྒྱངས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །
je kum jyn kjang sziab kji nen te
która z lewą nogą zgiętą, a prawą wyprostowaną

མེ་འབར་འཕྲུགས་པཱཎི་ཏུ་འབར་མ། །
me bar truk pa szin tu bar ma
przygniatasz ich stopami i buchasz gwałtownym, oślepiającym ogniem.

ཟུག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོས། །
ciak tsal tu re dzik pa cien my
Pokłon Tobie, która przerażasz dźwiękiem TURE,

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །
dy kji pa ło nam par dziom ma
i pokonujesz wojowników Māry;

ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནེ་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མངོད། །
ciu kje sziel ni tro njer den dze
której lotosowa twarz przybiera gniewny wyraz,

དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །
dra ło tham cie ma ly sy ma
gdy niszczysz wszystkich wrogów.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོད་ཕྱག་རྒྱའེ། །
ciak tsal kyn ciok sum tsyn ciak gje
Pokłon Tobie, która składając palce przy sercu

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་རྒྱན་མ། །
sor my thuk kar nam par gjen ma
demonstrujesz mudrę Trzech Klejnotów,

མ་ལུས་ཡོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའེ། །
ma ly ciok kji khor ly gjen pe
a ozdabiający Cię wirujący krąg światła

རང་གི་འོད་ཀྱིས་ཚོགས་རྣམས་འཕྲོགས་མ། །
rang gi y kji tsok nam truk ma
roztacza blask we wszystkich kierunkach.

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བས་བརྗིད་པའེ། །
ciak tsal rab tu ga łe dzi pe
Pokłon Tobie, przepełnionej doskonałą radością;

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཟྭེང་བ་སྤེལ་མ། །
u gjen y kji treng ła pel ma
z Twej korony spływają wstęgi światła;

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུཏྟ་ར་ཡིས། །
she pa rap she tut ta ra yi
potężnym wybuchem śmiechu i dźwiękiem TUTTĀRA

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །
dy dang dzik ten łang du dze ma
bierzesz we władanie demony wraz z ich światami.

ཅྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །
ciak tsal sa szi kjong łe tsok nam
Pokłon Tobie, która gromadzisz wszystkich strażników miejsc,

ཐམས་ཅད་འགུགས་པར་ནུས་པ་ཉིད་མ། །
tham cie guk par ny pa nji ma
mając zdolność ich związywania,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །
tro njer jo łe ji ge hung gi
i z groźnym wyrazem twarzy, sylabą HŪṂ,

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤྲོལ་མ། །
phong pa tham cie nam par dryl ma
wyzwalasz wszystkich od ubóstwa.

ཅྱག་འཚལ་ཟླ་བའེ་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །
ciak tsal da łe dum by u gjen
Pokłon Tobie, którą zdobi korona w kształcie sierpa księżyca;

བརྒྱན་ཝ་ཐམས་ཅདཤེན་ཏུ་འབར་མ། །
gjen pa tham cie szin tu bar ma
Tobie, której wszystkie ozdoby mienią się niezwykłym blaskiem

རལ་བའི་ཁྲིད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །
rel pe try na y pak me le
Tobie, która sprawiasz, że siedzący w węźle Twych włosów Amitābha

རྟག་པར་ཤེན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །
tak par szin tu y ni dze ma
nieustannie promienieje intensywnym światłem.

ཅྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་མཐའ་མེའི་མེ་ལྟར། །
ciak tsal kal pa tha me me tar
Pokłon Tobie, którą otacza krąg płomieni,

འབར་བའི་ཐྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །
bar łe treng łe y na ne ma
podobnych ogniowi z końca kalpy;

གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐུམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའ། །
je kjang jyn kum kyn ne kor ga
która wirujesz [w tańcu] z lewą nogą zgiętą, a prawą wyprostowaną,

དཔུ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །
dra ji pung ni nam par dziom ma
niosąc radość i rozgramiając armie nieprzyjaciół.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི །
ciak tsal sa szi ngy la ciak gi
Pokłon Tobie, która dłonią uderzasz powierzchnię ziemi,

མཐིལ་གྱིས་བསྡུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ། །
thil gji nyn cing sziab kji dung ma
a tupnięciem nogi ją wstrząsasz;

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མངོད་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །
tro njer cien dze ji ge hung gi
która – z gniewnym obliczem – sylabą HŪṂ

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ། །
rim pa dyn po nam ni gem ma
ujarzmiasz siedem poziomów [podziemnego świata].

ཅྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞེ་མ། །
ciak tsal de ma ge ma szi ma
Pokłon Tobie, która uosabiasz szczęśliwość, prawość i wyciszenie;

ཉ་ངན་འདས་ཞེ་སྦྱིད་ཡུལ་ཉིད་མ། །
nja ngen de szi cie jul nji ma
która doświadczasz spokoju poza cierpieniem;

སྭ་ཧྲ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །
so ha om dang jang dak den pe
Tobie, która za pomocą SVĀHĀ i OṂ

སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇིམས་པ་ཉིད་མ། །
dik pa cien po dziom pa nji ma
unicestwiasz najbardziej negatywne czyny.

ཅྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་ངན་དགའ་བའི། །
ciak tsal kyn ne kor rab ga łe
Pokłon Tobie, która niesiesz radość

དབྱ་ཡི་ཕྱས་ནི་ངན་ཏུ་འགེམས་མ། །
dra ji ly ni rab tu gem ma
swemu orszakowi i niszczysz ciała wrogów;

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །
ji ge ciu pe ngak ni ky pe
Tobie, Wyzwolicielko, będąca dziesięciosylabową mantrą

རིག་པ་ཧཱུྃ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །
rik pa hung le dryl ma nji ma
powstałą z rdzennej sylaby HŪṂ.

ཅྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྡབས་པས། །
ciak tsal tu re sziab ni dab pe
Pokłon Tobie, zwanej TURE, która uderzasz ziemię stopą;

ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །
hung gi nam pe sa byn nji ma
Tobie, której nasienną sylabą jest HŪṂ,

རི་རབ་མན་ད་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །
ri rab man da ra dang bik dzie
która kruszysz górę Meru, Mandarę i Kailaś

འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །
dzik ten sum nam jo ła nji ma
i potrząsasz trzema światami.

ཅྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཆོ་ཡི་རྣམ་པའི། །
ciak tsal lha ji tso ji nam pe
Pokłon Tobie, która trzymasz w dłoni księżyc,

རི་དྭགས་རྟགས་ཅན་ཅྱག་ན་བསྣམས་མ། །
ri dak tak cien ciak na nam ma
[okrągły] jak niebiańskie jezioro, oznaczony podobizną zająca;

ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཕཊ་ཀྱི་ཡི་གེས། །
ta ra nji dzie phe kji ji ge
Tobie, która mocą PHAṬ i dwukrotnie powtórzonego TĀRA

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །
duk nam ma ly pa ni sel ma
przeciwdziałasz wszelkim truciznom.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །
ciak tsal lha ji tsok nam gjal po
Pokłon Tobie, którą poważają bogowie,

ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །
lha dang mi am ci ji ten ma
królowie, lokalne bóstwa i koniogłowe kinnary;

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗིད་ཀྱིས། །
kyn ne go cia ga łe dzi kji
Tobie, która lśniącą zbroją radości

རྩོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །
tse dang mi lam ngen pa sel ma
chronisz przed kłótnią i złymi snami.

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི། །
ciak tsal nji ma da ła gje pe
Pokłon Tobie, której dwoje oczu jaśnieje intensywnym światłem,

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །
cien nji po la y rab sel ma
promiennie niczym słońce i księżyc;

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུཏྟཱ་ར་ཡིས། །
ha ra nji ji tut ta ra ji
która za pomocą TUTTĀRA i dwukrotnym

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །
szin tu drak py rim ne sel ma
HARA zwalczasz najstraszliwsze epidemie.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི། །
ciak tsal de nji sum nam ky pe
Pokłon Tobie, która dzięki trzem istotnym punktom

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །
szi łe thu dang jang dak den ma
obdarzona jesteś doskonałą mocą uspokajania;

གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས། །
dyn dang ro lang ny dzin tsok nam
która pokonujesz demony, rolangi, jaksze i inne duchy;

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །
dziom pa tu re rab ciok nji ma
Tobie, najwznioślejszej TURE.

རྩ་བའེ་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདེ་དང་། །
tsa łe ngak kji ty pa di dang
Oto pochwały rdzennych mantr

བྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །
ciak tsal ła ni nji sziu tsa cik
oraz dwadzieścia jeden pokłonów.

ཕན་ཡོན་ནི།

Pożytki:

ལྷ་མོ་ལ་གྱས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །
lha mo la gy jang dak den pe
Mądrzy, którzy darzą Boginię należytym szacunkiem

ལྷོ་ལྡན་གང་གི་རབ་དང་འཇོ་པས། །
lo den gang gi rab dang dzie pe
i o każdym wschodzie i zachodzie słońca

སྲོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ། །
sy dang tho rang lang par dzie te
z największym oddaniem recytują te wersy,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །
dren pe mi dzik tham cie rab ter
staną się wolni od lęku na samą myśl o Niej.

སྡེ་ག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞེ་བ། །
dik pa tham cie rab tu szi ła
Skłonność do nieprawości zostanie uspokojona.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །
ngen dro tham cie dziom pa nji do
Niższe światy zostaną okiełznane.

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །
gjal ła dzie ła trak dyn nam kji
Siedemdziesiąt milionów Zwycięzców

སྨྱུར་དུ་དབང་ནི་བསྐུར་བར་འགྱུར་ལ། །
njur du łang ni kur łar gjur la
natychmiast udzieli im abhiszeki.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཕོ་བ་ཅིང་། །
di le cie ła nji ni thob cing
Osiągną również coś dużo wspanialszego –

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །
sang gje go phang thar thuk der dro
ostateczny poziom – Stan Buddhy.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །
de ji duk ni drak po cien po
Jedną myślą o Tarze

བརྟན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །
ten la ne pam szien jang dro ła
całkowicie usuną najsilniejsze trucizny

ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །
zy pa dang ni thung pa nji kjang
obecne w przyrodzie lub

དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་འཐོབ། །
dren pe rab tu sel ła nji thob
przygotowane przez ludzi, wypite lub zjedzone.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །
dyn dang rim dang duk gi zir łe
Uwolnią się od wszelkiego cierpienia

སྡུག་བསྔལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་སྟེ། །
duk ngel tsok ni nam par pong te
wywołanego przez demony, plagi czy trucizny –

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་། །
sem cien szien pa nam la jang ngo
i tego samego dokonają też pozostałe istoty.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །
nji sum dyn du ngyn par dzie na
Jeśli te wersy powtarzać szczerze dwu-, trzy- i siedmiokrotnie,

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །
bu dy pe ni bu thob gjur szing
to kto zapragnie dzieci, ten będzie mieć dzieci,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་ནམས་ཉིད་འཐོབ། །
nor dy pe ni nor nam nji thob
kto zapragnie bogactwa, ten będzie bogaty –

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །
dy pa tham cie thob par gjur te
spełnią się wszelkie pragnienia,

བགེགས་ནམས་མེད་ཅིང་ཟོར་ཟོར་འཇོམས་འགྱུར། །
gek nam me cing so sor dziom gjur
i znikną wszystkie przeszkody.

ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མདངས་ཆེན་པོས་
གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའོ།

Te pochwały, dwadzieścia jeden pokłonów, przekazał Mahāwairoczana.
Stanowią one fragment tantry.

Siedem Opiekunek

སྐྱབས་བདུན་མ།

མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚོས་དབྱིངས་ན། །
ma kje ła me pe cie jing na
Matko, która przebywasz w niezrodzonym dharmadhātu,

ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྒྲོལ་མ་བཞུགས། །
jum dzie tsyn lha mo dryl ma sziuk
Matko, Szlachetna Pani, bogini Tāro.

དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྐྱིད་མ། །
de sem cien kyn la de ter ma
Obdarzasz szczęśliwością wszystkie istoty.

བདག་འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
dak dzik pa kyn le kjab tu sol
Modlę się do Ciebie, chroń mnie od wszelkiego zła.

རང་ཚོས་སྐུ་ཡིན་པར་མཉེས་པར། །
rang cie ku jin par ma szie par
Nie rozpoznając swego umysłu jako dharmakāi,

སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །
sem njyn mong łang du gjur pa ji
ulegamy wpływowi przeszkadzających emocji.

མ་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །
ma khor łar khjam pe sem cien la
Modlę się za wszystkie istoty wędrujące w saṃsārze,

ཡུམ་ལྷ་མོ་ཁྱེད་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
jum lha mo khje kji kjab tu sol
Matko, bogini, opiekuj się nami.

ཅོས་སྙིང་ནས་རྒྱུད་ལ་མ་སྐྱེས་པར། །
cie njing ne gju la ma kje par
Ponieważ Dharma nie zagościła na dobre w moim sercu,

བ་སྣད་ཚོག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །
tha nje tsik gi dzie drang ne
zwodzą mnie błędne poglądy

གྲུབ་མཐའ་ངན་པས་བསླུས་པ་ལ། །
drub tha ngen pe ly pa la
i prawdziwego znaczenia upatruję w słowach.

ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
jum jang dak gi lha my kjab tu sol
Matko, doskonała bogini, opiekuj się mną.

རྟོགས་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས། །
tok par ka ła rang gi sem
Choć ujrzałem naturę umysłu, tak trudną do urzeczywistnienia,

མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར། །
thong ne gom par mi dzie par
nie osiągnąłem stabilności.

293

བྱ་བ་དན་པས་གཡེངས་པ་ལ། །
dzia ła ngen pe jeng pa la
Rozpraszają mnie złe działania.

ཡུམ་དྲན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
jum dren pe lha my kjab tu sol
Matko, bogini uważności, opiekuj się mną.

སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ། །
sem rang dziung nji me je szie la
Choć mój umysł jest samopowstałą pierwotną mądrością,

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། །
nji su dzyn pe bak ciak kji
to prowadzony nawykiem dualizmu

ཇི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་བཅིངས་པ་རྣམས། །
dzi tar dzie kjang cing pa nam
nie mogę zrzucić krępujących go więzów.

ཐུགས་གཉེས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
thuk nji me kji lha my kjab tu sol
Matko, bogini niedualnego umysłu, opiekuj się mną.

ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་། །
jang dak gi dyn la ne dzie kjang
Choć spoczywam w prawdziwym znaczeniu,

རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས། །
gju dre kji ten drel mi szie pe
to nie znając przyczyny, skutku i współzależności

ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་སྨོངས་པ་ལ། །
szie dzie dyn la mong pa la
nie wiem, co mógłbym wiedzieć.

ཡུམ་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
jum kyn khjen gji lha my kjab tu sol
Matko, bogini wszechwiedzy, opiekuj się mną.

སྤྲོས་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཅན། །
try drel nam khe tsen nji cien
Brak złożoności ma naturę przestrzeni.

ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱིས། །
tham cie de dang jer me kji
Nic nie jest od niej oddzielone.

ད་དུང་སློབ་མའི་གང་ཟག་ལ། །
da dung lob me gang zak la
Za tych, którzy wciąż podążają ścieżką,

ཡུམ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
jum dzok sang gje kji kjab tu sol
Matko, Buddho, modlę się, opiekuj się nami wszystkimi.

ཞེས་པ་ཨེ་ཆུང་ཕུག་ཏུ་ཁམས་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ་སྐྱོབ་པ་རྗེ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོས་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་བདུན་ཞལ་གཟིགས་དུས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སྐྱབས་བདུན་མར་གྲགས་པ་བྱིན་རླབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བར་གྲགས་སོ།

W Jaskini Eciung król Dharmy trzech sfer bytu Gjalła Drigungpa, opiekun Dzygten Sumgyn, ujrzał twarze siedmiu Szlachetnych Tār. Ułożył wówczas tę modlitwę, znaną dziś jako „Siedem Opiekunek”. Mówi się, że przynosi ona niezwykle silne błogosławieństwo.

Klejnot w koronie uczonych
སྒྲོལ་བསྟོད་ལེགས་བྱིས་མ།

ནམ་མོ་ཨརྱ་ཏཱ་ར་ཡེ། རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་སེང་ལྡེང་ནགས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྟོད་པ་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ།

NAMO ĀRJA TĀRAJE „Klejnot w koronie mędrów” – pochwała Buddhy Tary z Akacjowego Lasu.

འཕགས་པ་སྟོན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
phak pa cien re zik łang ciuk thuk dzie ter la ciak tsal lo
Składam pokłon Szlachetnemu Awalokiteśwarze, skarbnicy współczucia.

ལེགས་བྱིས་དཔལ་གྱི་བདག་པོ་གསེར་གྱི་མངལ། །
lek dri pal gji dak po ser gji ngel
Składam pokłon do lotosowych stóp Tāry, którym piękni bogowie

ལྷ་ཡི་ཟླ་མ་གླང་གདོང་དཔལ་གྱི་མཁྱེན། །
lha ji la ma lang dong pal gji drin
– tacy jak pan bogiń Wisznu, Brahma złotego łona, Bṛhaspati guru bogów,

པདྨོའི་གཉེན་སོགས་ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་གྱིས། །
pe my njen sok lha gje tsuk gjen gji
Ganeś o twarzy słonia, Īśwara o wspaniałej szyi

ཞབས་པད་གུས་མཆོད་སྒྲོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
sziab pe gy cie dryl me sziab la dy
i Sūrja, przyjaciel lotosów – ofiarowują swoje korony.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་གྱིས། །
thuk dzie cien py thuk dzie nam trul gji
Poprzez cudowne emanacje Mahākaruniki,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་པ་རྣམས། །
dy sum gjal łe khjen tse ny pa nam
mądrość, współczucie i moc wszystkich Buddhów trzech czasów

རབ་མཛེས་འཕྲིན་ལས་ལྷ་མོའི་སྐུར་བསྟན་ནས། །
rab dze trin le lha my kur ten ne
przejawia się w formie bogini aktywności.

ཕོངས་པ་ཀུན་སྐྱོབ་སྒྲོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
phong pa kyn kjob dryl me sziab la dy
Pokłon Tobie, która chronisz od ubóstwa.

དབྱིངས་རིག་རྣམ་དག་པདྨའི་གདན་སྟེང་ན། །
jing rik nam dak pe me den teng na
Siedzisz na lotosowym tronie całkowicie czystej przestrzeni-świadomości.

མར་གད་མདོག་ཅན་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ། །
mar ge dok cien sziel cik ciak nji ma
Twoje ciało ma kolor szmaragdu, masz jedną twarz i dwie ręce.

ལང་ཚོ་རབ་རྒྱས་གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐུམས་ཞབས། །
lang tso rab gje je kjang jyn kum sziab
Jesteś w rozkwicie młodości, z lewą nogą ugiętą a prawą wysuniętą.

ཐབས་ཤེས་ཟུང་དྲེལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
thab szie zung drel ma la ciak tsal lo
Pokłon Tobie, która jednoczysz zrozumienie i metody.

ནུ་འབུར་རབ་རྒྱས་ཟག་མེད་བདེ་བའི་གཏེར། །
nu bur rab gje zak me de łe ter
Twe piersi są pełne. Jesteś źródłem czystej szczęśliwości.

ཞལ་རས་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི་འཛུམ་དཀར་ཅན། །
sziel re da ła gje pe dzum kar cien
Na Twej krągłej jak księżyc w pełni twarzy widnieje biały uśmiech.

ཞེ་བའེ་ཉམས་ལྡན་ཐུགས་རྗེའེ་སྤྱན་ཡངས་མ། །
szi łe njam den thuk dzie cien jang ma
Twoja postawa jest pełna spokoju. Twoje szerokie oczy są pełne współczucia.

སེང་ལྡེང་ནགས་ཀྱི་མཛེས་མ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
seng deng nak kji dze ma khje la dy
Pokłon Tobie, piękności z sandałowego lasu.

གཡུ་ཡི་ལྗོན་ཞིང་ཡལ་ག་བརྒྱངས་འདྲ་བའི། །
ju ji dziyn szing jel ga kjang dra łe
Twoja gładka prawa dłoń jest wyciągnięta w geście najwyższej szczodrości,

འཛམ་མཉེན་ཐུག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་ཐུག་རྒྱ་ནི། །
dziam njen ciak je ciok dzin ciak gja ni
jak gałąź turkusowego drzewa,

མཁས་རྣམས་དངོས་གྲུབ་མཆོག་གི་དགའ་སྟོན་ལ། །
khe nam ngy drub ciok gi ga tyn la
jakbyś wzywała uczonych na ucztę

མཉྫི་དུ་འབྱོད་འདྲ་ཁྱོད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །
dryn du by dra khje la ciak tsal lo
najwyższych siddhi. Pokłon Tobie.

ཅྱག་གཡོན་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་སྐྱབས་སྦྱིན་ཀྱིས། །
ciak jyn kyn ciok sum tsyn kjab dzin gji
Lewa dłoń reprezentuje Trzy Klejnoty i obdarza schronieniem.

འཇིགས་པ་བརྩ་ཐག་མཐོང་བའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །
dzik pa gja trak thong łe kje ło nam
Jasno zapewniasz: „Ja, nieustraszona,

མ་འཇིགས་ང་ཡིས་མྱུར་དུ་བསྐྱབ་བོ་ཞེས། །
ma dzik nga ji njur du kjab bo szie
szybko przyjdę z pomocą tym,

གསལ་བར་མཚོན་པ་ཁྱོད་ལ་ཅྱག་འཚལ་ལོ། །
sel łar tsyn pa khje la ciak tsal lo
którym grozi jakiekolwiek niebezpieczeństwo”. Pokłon Tobie.

ཅྱག་གཉིས་ཨུཏྤལ་སྔོན་པོས་མཚན་པ་ནི། །
ciak nji ut pal ngyn py tsen pa ni
W obu dłoniach trzymasz niebieskie kwiaty utpala,

འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་བདེ་ལ་མ་ཆགས་པར། །
dro kyn si pe de la ma ciak par
jakbyś zachęcała wszystkie istoty do pilności,

ཐར་པ་ཆེན་པོའི་སྒོང་དུ་ཞུགས་ཤིག་ཅེས། །
thar pa cien py drong du sziuk szik cie
mówiąc: „Nie przywiązujcie się do przyjemności saṃsāry.

བརྩེན་པའེ་ལྱག་གེས་བསྐུལ་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདུག །
tsyn pe ciak gi kyl dra khje la dy
Wkroczcie do miasta wielkiego wyzwolenia". Pokłon Tobie.

པད་རྨ་གའི་མདངས་ལྡན་འོད་དཔག་མེད། །
pe ma ra ge dang den y pa me
Amitābha w kolorze rubinu, trzymając wypełnioną nektarem

མཉམ་གཞག་བདུད་རྩིས་གང་བའི་ལྷུང་བཟེད་བསྣམས། །
njam sziak dy tsi gang łe lhung ze nam
miskę żebraczą, spoczywa w medytacji nad Twoją głową,

འཆི་མེད་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་བས་སྤྱི་བོར་བཀྲན། །
ci me ngy drub tsyl łe ci łor gjen
udzielając mocy nieśmiertelności.

བདག་གི་འཆི་བདག་འཇོམས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུག །
dak gi ci dak dziom pa khje la dy
Pokłon Tobie, która pokonujesz władcę śmierci.

ཚོགས་གཉིས་མཐོ་རིས་བཟོ་བའི་འདུ་བྱེད་ཀྱིས། །
tsok nji tho ri zo ły du dzie kji
Dzięki dwóm nagromadzeniom, Twa biżuteria przypomina ozdoby bogów

གཟལ་མེད་ལྷ་ཡི་ཡིད་བཞེན་ནོར་བུ་རྣམས། །
sziel me lha ji ji szin nor bu nam
– bezcenna, inkrustowana boskimi klejnotami spełniającymi życzenia.

མཛེས་མཛེས་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པའི་ཡིད་འཕྲོག་རྒྱན། །
dze dze cik tu dy pe ji trok gjen
Przyciąga wzrok jak zbiór wszelkiego piękna.

ཀུན་གྱིས་བརྒྱན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kyn gji gjen pa khje la ciak tsal lo
Pokłon Tobie noszącej doskonałe ozdoby.

མར་གད་རི་ཐོས་འཇའ་ཚོན་གྱོན་པ་བཞིན། །
mar ge ri ły dzia tsyn gjyn pa szin
Boskie jedwabie przysłaniają Twoje ciało,

སྐུ་སྟོད་ལྷ་རྫས་གོས་ཀྱི་གཡ་ཅན། །
ku ty lha dze gy kji ga szia cien
niczym tęcze ozdabiające szmaragdowe wzgórze.

ཟུ་ཞིང་ལྗེམ་ལ་མཛེས་པའི་སྐེད་སྐབས་ནི། །
tra szing dem la dze pe ke kab ni
Na smukłej, gibkiej, pięknej talii

པཎ་ལི་ཀའི་ཁམ་ཐབས་འཇིན་ལ་འདུད། །
pen tsa li ke sziam thab dzyn la dy
przewiązaną masz spódnicę panczaliki. Pokłon Tobie.

གཡས་ན་སྐྱ་ངན་མེད་པའི་འོད་ཟེར་ཅན། །
je na nja ngen me pe y zer cien
Po Twojej prawej stronie przebywa niwecząca cierpienie Mārīczī.

ཞེ་བའི་ཉམས་ལྡན་གསེར་མདོག་ཉི་འོད་འཕྲོ། །
szi łe njam den ser dok nji y try
Jest łagodna, w kolorze złota i promienieje jak słońce.

གཡོན་ན་རལ་གཅིག་ནམ་མཁའི་མཛེས་པ་འཕྲོག །
jyn na rel cik nam khe dze pa trok
Po lewej stronie towarzyszy Ci Ekadżaṭī, której błękit przewyższa piękno nieba.

ཁྲོ་ཆགས་བརྩེད་པའི་མཛེས་མ་དེ་ལ་འདུད། །
tro ciak dzi pe dze ma de la dy
Pokłon dla najpiękniejszych w majestacie gniewu i namiętności.

དྲུག་ལྡན་ཀླུ་དང་མཛེས་པའི་གང་ལ་མཁས། །
druk den lu dang dze pe gar la khe
Ofiarowuję Ci boginie wypełniające całą przestrzeń

གདུགས་དཀར་རྔ་ཡབ་པི་ཕང་གླིང་བུ་སོགས། །
duk kar nga jab pi łang ling bu sok
melodią sześcioczęściowej pieśni i pięknie tańczące,

རབ་འབྱམས་མཆོད་རྫས་འཛིན་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །
rab dziam cie dze dzyn pe lha my tsok
trzymające białe parasole, wachlarze, lutnie,

ནམ་མཁའ་གང་བས་མཆོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
nam kha gang łe cie la ciak tsal lo
flety i niezliczone dary. Pokłon Tobie.

དཔལ་མོ་ལེགས་བརྗོད་མ་དང་རི་སྐྱེས་སོགས། །
pal mo lek dzie ma dang ri kje sok
Lakszmī, Indranī, Uma oraz tysiące innych

ཡིད་འོང་འཆི་མེད་བུ་མོ་སྟོང་དག་གིས། །
ji ong ci me bu mo tong dak gi
przepięknych, nieśmiertelnych bogiń

ཁྱོད་དྲུང་བནྡེ་མོ་ཙམ་ཡང་ཐོབ་དཀའ་བ། །
khje drung dren mo tsam jang thob ka ła
zasługują zaledwie na to, by Ci służyć.

མཛེས་སྡུག་ལྷ་མོའི་སྐུ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
dze duk lha my ku la ciak tsal lo
Cześć oddaję pięknej, powabnej bogini.

ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་འཛིན་རྒྱས་པའི་སྤྲིན་ཡངས་ནས། །
thuk dzie ciu dzyn gje pe long jang ne
Z niezmierzonych jak przestrzeń chmur Twego współczucia

གསུང་སྙན་ཚངས་དབྱངས་སྤྲིན་བཞི་ངྷ་སྒྲ་ཅན། །
sung njen tsang jang trin gji nga dra cien
wydobywa się melodyjna mowa, jak bicie bębnów Brahmy.

གདུལ་བྱའི་འཇིན་མར་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཆོས་ཆར། །
dyl dzie dzyn mar jen lak gje cie ciar
Jej zręczny deszcz zrasza pola uczniów

ཀུན་ཏུ་འབེབས་མཁས་མ་ལ་ཟླག་འཚལ་ལོ། །
kyn tu beb khe ma la ciak tsal lo
kroplami ośmiorakiej słodyczy. Pokłon Tobie.

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར། །
szie dzia kyn zik jyn ten gjam tsy ter
Widząc wszystko, jesteś źródłem i oceanem właściwości.

ཇི་བཞིན་མ་ལུས་བརྗོད་པར་སུ་ཡིས་ནུས། །
dzi szin ma ly dzie par su ji ny
Kto zdołałby je wszystkie opisać?

ློ་ཌྲི་ཐོགས་མེད་སྟོབས་བཅུ་མངའ་བའི་ཐུགས། །
lo dry thok me tob ciu nga łe thuk
Twoja inteligencja jest niedościgniona, a umysł posiada dziesięć mocy.

མཁྱེན་རབ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཟླག་འཚལ་ལོ། །
khjen rab thar cin ma la ciak tsal lo
Pokłon Tobie o doskonałej mądrości.

ཞི་བ་བརྙེས་ཀྱང་ཐུགས་རྗེའི་གཞན་དབང་གིས། །
szi ła nje kjang thuk dzie szien łang gi
Choć osiągnęłaś spokój, w odruchu serca

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །
duk ngel gjam tsy dzing łe dro ła nam
szybko wyciągasz współczującą dłoń,

ཐུགས་རྗེའི་ཕྱག་གིས་མྱུར་དུ་འདྲེན་མཛད་མ། །
thuk dzie ciak gi njur du dren dze ma
by ratować tonących w oceanie saṃsāry.

བརྩེ་བ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tse ła thar cin ma la ciak tsal lo
Pokłon Tobie o niewyobrażalnej dobroci.

ཞི་རྒྱས་དབང་དང་དྲག་པོའི་འཕྲིན་ལས་རྣམས། །
szi gje łang dang drak py trin le nam
Niczym fale oceanu,

རྒྱ་མཚོའི་རླབས་བཞིན་དུས་ལས་མི་འདའ་བར། །
gjam tsy lab szin dy le mi da łar
spontanicznie, stale i bez opóźnień,

ལྷུན་གྲུབ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་འཇུག་མཛད་མ། །
lhyn drub gjyn mi cie par dziuk dze ma
rozwijasz spokój, pomnażanie, przyciąganie i siłę.

མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཟུག་འཚལ་ལོ། །
dze pa thar cin ma la ciak tsal lo
Pokłon Tobie, która działasz w doskonały sposób.

འཇིག་ཆེན་སྡུག་བསྔལ་བརྒྱད་དང་འབྲུང་པོའི་གདོན། །
dzik cien duk ngel gje dang dziung py dyn
Sama myśl o Tobie chroni przed wszelkim zagrożeniem,

ཉོན་མོངས་ཞེས་བྱའི་སྒྲིབ་པའི་འཇིག་པ་རྣམས། །
njyn mong szie dzie drib pe dzik pa nam
przed ośmioma nieszczęściami, duchami i niebezpieczeństwami

ཁྱེད་ཞབས་དྲན་པའི་མོད་ལ་སྐྱོབ་མཛད་མ། །
khje sziab dren pe my la kjob dze ma
wynikającymi z przeszkadzających emocji i nieświadomości.

ནུས་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཟུག་འཚལ་ལོ། །
ny pa thar cin ma la ciak tsal lo
Pokłon Tobie, która posiadasz doskonałe zdolności.

དེ་ལྟར་སྐྱབས་འོས་ཁྱོད་ཀྱིས་ལུས་ཅན་རྣམས། །
de tar kjab y khje kji ly cien nam
Prawdziwe Schronienie, modlę się, spiesz z pomocą

ནད་རིམས་གདོན་བགེགས་དུས་མིན་འཆི་བ་དང་། །
ne rim dyn gek dy min ci ła dang
wszystkim, którym zagrażają choroby, zaraza,

རྨི་ལམ་ངན་དང་ཙེན་མ་ངན་པ་སོགས། །
mi lam ngen dang tsen ma ngen pa sok
duchy, przeszkody, przedwczesna śmierć,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོང་དུ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
dzik pa kyn le njur du kjab tu sol
złe sny i znaki oraz inne niebezpieczeństwa.

འཇིག་ཚོགས་ལྟ་བའི་རི་སྲུལ་གནས་བཅས་ཀྱི། །
dzik tsok ta łe ri syl ne cie te
Modlę się, chroń nas przed przerażającym lwem dumy,

གཟེན་ལས་མཆོག་ཏུ་འཛིན་པས་སེམས་ཁེངས་ཤིང་། །
szien le ciok tu dzyn pe sem kheng szing
który mieszka wśród wzgórz z widokiem na „ja”.

ཕ་རོལ་ཁྱད་དུ་གསོད་པའི་སྦར་ཁྱིམ་ཅན། །
pha ryl khje du sy pe bar khjim cien
Nadyma go myślenie, że jest lepszy od pozostałych.

ང་རྒྱལ་སེང་གེའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
nga gjal seng ge dzik pa kjab tu sol
Ma pazur poniżający innych.

དྲན་ཤེས་ལྷགས་ཀྱུ་རྐོན་དོས་མ་བཏུལ་ཞིང་། །
dren szie ciak kju nyn py ma tyl szing
Modlę się, chroń nas przed przerażającym słoniem otępienia,

འདོད་ཡོན་མྱོས་ཆུ་འཐུངས་པས་འཐོམས་པའི་མཐུས། །
dy jyn njy ciu thung pe thom pe thy
którego nie można poskromić ostrym hakiem uważności,

ལོག་པའི་ལམ་ཞུགས་གནོད་འཚེའི་མཆེ་བ་གཙིགས། །
lok pe lam sziuk ny tse cie ła tsik
jest odurzony toksyczną wodą przyjemności,

གཏི་མུག་གླང་པོའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
ti muk lang py dzik pa kjab tu sol
w amoku biegnie złą ścieżką, wymachując kłami wrogości.

ཚུལ་མིན་ཡིད་བྱེད་རླུང་གིས་བསྐུལ་བ་ལས། །
tsul min ji dzie lung gi kyl ła le
Modlę się, chroń nas przed przerażającym ogniem złości,

ཉེས་སྤྱོད་དུད་སྤྲིན་འཁྲིགས་པའི་ཀློང་དཀྱིལ་ན། །
nje cie dy trin trik pe long kjil na
rozniecanym przez podmuch niewłaściwych myśli,

དགེ་བའི་ནགས་ཚལ་བསྲེག་པའི་ནུས་པ་ཅན། །
ge łe nak tsel sek pe ny pa cien
który rodzi chmury dymu niegodziwości

ཞེ་སྡང་མེ་ཡི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
szie dang me ji dzik pa kjab to sol
i doszczętnie spalić może całe lasy dobra.

མ་རིག་འཐིབས་པོའི་ཁུང་དུ་མདོན་ཞེན་ཅིང་། །
ma rik thib py khung du ngyn szien cing
Modlę się, chroń nas przed przerażającym wężem zawiści,

གཞན་འཇོར་ཕྱན་ཚོགས་མཐོང་ཆེ་མི་བཟོད་པར། །
szien dzior phyn tsok thong tse mi zy par
który nie opuszcza swego legowiska, tępej ignorancji.

གདུག་པའི་དུག་གིས་སྐྱུར་དུ་ཁྱབ་བྱེད་པའི། །
duk pe duk gi njur du khjab dzie pe
Nie znosząc dobrobytu i sukcesów innych,

ཁྲག་དོག་སྨྲལ་གྱི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
trak dok drul gji dzik pa kjab tu sol
szybko wydziela swój trujący jad.

བརྐུལ་ཞུགས་དམན་པའི་འཁོག་དགོན་འཇིགས་རུང་དང་། །
tul sziuk men pe drok gyn dzik rung dang
Modlę się, chroń nas przed przerażającymi złodziejami – błędnymi poglądami,

རྟག་ཆད་སྐྱ་ངམ་ཐང་ལ་རབ་རྒྱུ་ཞིང་། །
tak cie nja ngam thang la rab gju szing
które czają się w przerażającej dżungli braku dyscypliny

ཕན་བདེའི་ཐྲོང་དང་དགོན་པ་ཀུན་འཇོམས་པའི། །
phen de drong dang gyn pa kyn dziom pe
i na pustyni eternalizmu i nihilizmu.

ལྟ་ངན་རྐྱེན་པོའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
ta ngen kyn py dzik pa kjab tu sol
Obracają w pył miasta i klasztory pożytku i szczęścia.

མི་བཟད་སྲིད་པའི་བཙོན་ཁང་ར་བ་རུ། །
mi ze si pe tsyn khang ra ła ru
Modlę się, chroń nas przed przerażającymi pętami zachłanności,

ལྱུས་ཅན་རང་དབང་མེད་པར་འཆིང་བྱེད་ཅིང་། །
ly cien rang łang me par cing dzie cing
które krępują istoty, pozbawiając wolności

སྲེད་པའི་སྐོ་ཕྱགས་དབྱེ་དཀས་འཕྲུད་པ་ཡི། །
se pe go ciak je ke khje pa ji
w trudnym do zniesienia więzieniu saṃsāry.

སེར་སྣེ་ཕྱགས་སྦྲོག་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
ser ne ciak drok dzik pa kjab tu sol
Zakuwają je w kajdany lgnięcia, których nie można rozerwać.

ཤིན་ཏུ་བརླ་དཀའ་སྲིད་པའི་རྒྱུན་ཇོག་ཕྱེར། །
szin tu gel ka si pe gjyn ciok khjer
Modlę się, chroń nas przed przerażającą rzeką pożądania,

ལས་རླུང་དྲག་པོའི་རྐྱེན་དང་ཉེ་བ་ལས། །
le lung drak py kjen dang nje ła le
którą bardzo trudno przekroczyć, jej nurt wciąga w saṃsārę.

སྐྱེ་ནས་ན་ཅི་བ་ལོང་རབ་ཏྲུག་པའེ། །
kje ga na ci ba long rab truk pe
Ponieważ brata się z wściekłym wiatrem karmy,

འདོད་ཆགས་ཆུ་བོའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
dy ciak ciu ły dzik pa kjab tu sol
mieszają się z nią wody narodzin, starzenia się, choroby i śmierci.

ཀུན་ཏུ་རྨོངས་པའི་མཁའ་ལ་རབ་རྒྱུ་ཞིང་། །
kyn tu mong pe kha la rab gju szing
Modlę się, chroń nas przed przerażającym jastrzębiem wątpienia.

ངེས་པ་དོན་དུ་གཉེར་ལ་ལྷག་པར་འཚེ། །
nge pa dyn du njer la lhak par tse
Przemierza niebo zamętu i atakuje tych,

ཐར་པའི་སྐོག་ལ་རྒོལ་བའི་གདུག་པ་ཅན། །
thar pe sok la gyl łe duk pa cien
którzy szukają ostatecznego [znaczenia].

ཐེ་ཚོམ་ཞ་ཟའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
the tsom szia ze dzik pa kjab tu sol
Jest złośliwy i zagraża życiu wyzwolenia.

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །
khje la ty cing sol ła tab pe thy
Poprzez siłę tych pochwał i modlitw,

དམ་ཚོས་སྒྲུབ་པའི་འགལ་རྐྱེན་ཞི་བ་དང་། །
dam cie drub pe gel kjen szi ła dang
proszę, uspokój przeszkody w praktyce Dharmy.

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་དང་འཛིར་པ་སོགས། །
tse dang sy nam pal dang dzior pa sok
Proszę, daj nam to, co ją wzmacnia:

མཐུན་པའི་རྐྱེན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །
thyn pe kjen nam ji szin drub par dzy
życie, zasługę, dostatek i wszelkie dobro.

ཞིང་མཆོག་བདེ་བ་ཅན་དེར་འཁོར་བ་ཀུན། །
szing ciok de ła cien der dro ła kyn
Oby wszystkie istoty odrodziły się w czystej krainie Sukhāwatī,

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་པས་རྗེས་བཟུང་ནས། །
dren pa y pa me pe dzie zung ne
oby opiekował się tam nimi Przewodnik Amitābha.

དཀའ་བ་བརྒྱ་ཐག་སྦྱིད་པ་མེད་པར་ཡང་། །
ka ła gja trak cie pa me par jang
Obyśmy szybko osiągnęli Przebudzenie,

སྒྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་རེག་གྱུར་ཅིག །
njur du sang gje sa la rek gjur cik
nie doświadczając przy tym żadnych niedogodności.

བདག་ཉང་རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང་། །
dak kjang tak tu tse rab dren pa dang
Obym zawsze pamiętał swoje poprzednie żywoty,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །
dziang ciub sem dang nam jang min drel szing
obym zawsze utrzymywał bodhiczittę.

རྒྱལ་སྲས་སྤྱོད་པ་རྣམས་ཆེན་འཕྲོ་བ་ལ། །
gjal se cie pa lab cien tsyl ła la
Kiedy naśladuję niezmierzone postępowanie Bodhisattwów,

བརྩོན་འགྲུས་ཆུ་བོའི་རྒྱུན་བཞིན་བསྟེན་པར་ཤོག །
tsyn dry ciu ły gjyn szin ten par sziok
oby moja pilność płynęła jak rzeka.

རང་དོན་སྒྲུབ་ལ་ནམ་ཡང་མི་རེ་ཞིང་། །
rang dyn drub la nam jang mi re szing
Obym nigdy nie oczekiwał własnego dobra,

གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སྒྲུབ་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །
szien dyn ba szik drub la sziel ła dang
obym całkowicie oddał się dobru innych.

སྒྲུན་དང་མངོན་ཤེས་སྤྱ་མཁས་བཟོད་པ་སོགས། །
cien dang ngyn szie ma khe zy pa sok
Obym doprowadził do doskonałości zdolności służące pomaganiu innym:

གཞན་དོན་བྱེད་པའི་རྒྱན་རྣམས་ཚང་བར་ཤོག །
szien dyn dzie pe kjen nam tsang łar sziok
widzenie, nadzwyczajne widzenie, zręczną mowę i cierpliwość.

རབ་འབྱམས་ཞིང་དུ་རྒྱལ་བའི་དམ་ཚོས་ཀྱན། །
rab dziam sziing du gjal łe dam cie kyn
Obym nigdy nie wahał się rozpowszechniać

རྒྱས་པར་བྱེད་ལ་ནམ་ཡང་མི་ཞུམ་ཞིང་། །
gje par dzie la nam jang mi szium szing
najwyższej Dharmy w nieskończenie wielu światach.

རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྒྲུབ་པའི་ཕྱིར། །
tak tu sem cien kyn dyn drub pe cir
Pragnąc zawsze przynosić pożytek wszystkim istotom,

རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་བདེ་བླག་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
gjal łe go phang de lak thob gjur cik
obym z łatwością osiągnął Stan Buddhy.

རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་སངང་ལྷང་ནགས་ཀྱ་སྒྲལ་མ་ལ་བསྟད་པ་མཁས་པའ་གཙུག་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ཤྲཱཀྱའི་དགེ་སློང་དགེ་འདུན་གྱབ་པ་དཔལ་བཟང་པོས་ཡུན་རིང་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་དབེན་གནས་ཐེག་ཆེན་ཚོ་བང་དུ་ལེགས་པར་སྒྲུབ་བའོ།

Pochwały przymiotów Szlachetnej Pani, Buddhy Tāry z Akacjowego Lasu, nazywane „Klejnotem w koronie uczonych”, zostały skomponowane przez Śākjāna Bhikszu Gendyna Drup Pala Zangpo [Drugiego Dalajlamę] w Pustelni Mahābodhi, bastionie mahājány, po długim okresie modlitw.

Pochwały przymiotów Białej Tāry

སྒྲོལ་མ་དཀར་མོའི་བསྟོད་པ།

303

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་དཀར་མོའི་བསྟོད་པ་ཀུན་མཁྱེན་པདྨ་དཀར་པོས་མཛད་པ་བཞུགས།

Modlitwa wychwalająca Szlachetną Białą Tārę skomponowana przez wszechwiedzącego Padmę Karpo:

འཇིག་རྟེན་མགོན་པོའི་ཐུགས་རྗེའི་བདུད་རྩི་ཡི། །

dzik ten gyn py thuk dzie dy tsi ji

Matko Buddhów, jesteś księżycem, który wyłonił się

ཆུ་གཏེར་གྱིས་སྤྲོས་ཟླ་བ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ། །

ciu ter gji try da ła gjal łe jum

z oceanu nektaru współczucia Opiekunów świata.

རྨོངས་པའི་མུན་འཕྲོག་སྙིང་སྟོབས་ཀུ་མུ་ཏ། །

mong pe myn trok njing tob ku mu ta

Wykradasz ciemność naszego pomieszania

མ་ལྱས་འཛེད་པ་ཁྱོད་ལ་ཅྱག་འཚལ་ལོ། །

ma ly dzie pa khje la ciak tsal lo

i otwierasz pąki nocnych lilii naszej odwagi. Pokłon składam Tobie.

དྲི་མེད་ཆུ་ཤེལ་ནོར་བུའི་འབྲེ་ཤིང་ནི། །

dri me ciu sziel nor by tri szing ni

Jak nieskazitelna przejrzysta kryształowa winorośl

ཧ་རི་ཙན་དན་དོག་པས་འཁྱུད་འདྲ་བའི། །

ha ri tsen den dok pe khje dra łe

w objęciach białego sandałowca,

རབ་དཀར་ཡིད་འཕྲོག་སྐེག་མོའི་གཟུགས་འཇེའ་མ། །

rab kar ji trok gek my zuk dzyn ma

Twoje ciało jest czysto białe, pociągające i pełne wdzięku.

བཅུ་དྲུག་ལང་ཚོ་རྒྱས་པར་ཅྱག་འཚལ་ལོ། །

ciu druk lang tso gje par ciak tsal lo

Pokłon składam Tobie, która rozkwitasz młodością szesnastu lat.

ནུ་འབུར་རྒྱས་པའི་དཔལ་འབྲས་ཀྱིས་དུད་པའི། །

nu bur gje pe pal dre kji dy pe

Kłaniam się przed wspaniałym owocem Twych pełnych piersi.

ལུས་ཕྲ་མཛེས་སྡུག་གསར་པའི་འཁྲི་ཤིང་ནི། །
ly tra dze duk sar pe tri szing ni
Twoje ciało jest szczupłe, piękne i smukłe jak młoda winorośl.

ཕྱག་ཞབས་ཆུ་སྐྱེས་རྐོད་པའི་གེ་སར་ལ། །
ciak sziab ciu kje gy pe ge sar la
Twe oczy niczym pszczoły poruszają się pośrodku

མིག་གི་བུང་བ་གཡོ་བར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mik gi bung ła jo łar ciak tsal lo
lotosowych dłoni i stóp. Pokłon składam Tobie.

རིན་ཆེན་མཐིང་གི་མུ་ཏིག་དོ་ཤལ་ཁོངས། །
rin cien thing gi mu tik do sziel khong
Jak niebieskie klejnoty pośród białych pereł

སྤྲས་འདྲའི་འོད་ཅན་སྤྱན་གསུམ་རི་དྭགས་མོ། །
tre dre y cien cien sum ri dak mo
błyszczy troje Twoich oczu.

འགྱིང་བའི་འགྲོས་ཀྱིས་གླང་པོ་དམན་བྱེད་པ། །
gjing łe dry kji lang po men dzie pa
Twój chód, pełen wdzięku sarny, majestatem przewyższa nawet stąpanie słonia.

ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་སྙིང་པོར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ji ong dze pe njing por ciak tsal lo
Pokłon składam Tobie, esencjo piękna.

རྟག་བར་འཛུམ་པས་མཆུ་ཡེ་ཡལ་འདབ་ལ། །
tak par dzum pe ciu ji jel dab la
Zawsze uśmiechnięta, płatki Twoich ust są piękne

མུ་ཏིག་འབྲས་བུ་ཚགས་པའི་བྱ་རྒའི་འོད། །
mu tik dre bu ciak pe dziu ry y
jak lśniący koral okalający perły.

མཛེས་པར་འགྱོད་ལ་ཤངས་རྒྱུ་ཡིད་རིས་ཀྱིས། །
dze par gy la sziang gju ji ri kji
Nos kształtny, niemal nierzeczywisty, niczym stworzony w wyobraźni.

འབད་པས་བཟོས་འདྲ་གང་ལ་ཟྱག་འཚལ་ལོ། །
be pe zy dra gang la ciak tsal lo
Pokłon składam Tobie.

རིན་ཆེན་རྣམས་དང་མེ་ཏོག་གིས་བརྒྱན་པའི། །
rin cien nam dang me tok gi gjen pe
Twój spleciony kok, ozdobiony klejnotami i kwiatami,

ལན་བུ་གཅིག་པའི་ཟུར་ཕྱུད་མཐོན་མཐིང་གིས། །
len bu cik pe zur phy thyn thing gi
jest jak piękny ogon rozkładany przez pawia,

སྤྲིན་གསར་ཚོགས་ལ་གདེངས་པ་རྫ་བྱ་ཡི། །
trin sar tsok la deng pa ma dzia ji
kiedy się zbiera na deszcz.

མཛུག་མའི་མཛེས་སྡུག་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dziuk me dze duk dzyn la ciak tsal lo
Pokłon składam Tobie.

ཉི་མའི་འོད་ཟེར་ལྡན་པའི་ཅོད་པན་གྱིས། །
nji me y zer den pe cie pen gji
Ozdabia Cię korona z promieni słońca.

ལེགས་སྤྲས་སྙན་གོང་ཨུཏྤལ་མཐིང་ཁའི་རྒྱན། །
lek tre njen gong ut pal thing khe gjen
Uszy zdobią niebieskie utpale.

ཆུ་ཤེལ་ལྗོན་པའི་ཡལ་ག་ཁུ་བྱུག་གི །
ciu sziel dzien pe jel ga khu dziuk gi
Jesteś piękna jak kukułka, która rozpostarła skrzydła

གཤོག་པ་བརྐྱངས་པས་མཛེས་འདྲར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sziok pa kjang pe dze drar ciak tsal lo
na gałęzi kryształowego drzewa. Pokłon składam Tobie.

རྣ་རྒྱན་རིན་ཆེན་རབ་འབར་འགྲམ་པ་ལ། །
na gjen rin cien rab bar dram pa la
Twoje kolczyki mienią się blaskiem klejnotów

ཡ་མཚན་འོད་རིས་ཅི་ཡང་བྲི་བ་ནི། །
ja tsen y ri ci jang dri ła ni
i rzucają światło na policzki,

མཁུར་ཚོས་དཀར་དམར་མདངས་ཀྱིས་ཡིད་འོང་ལ། །
khur tsy kar mar dang kji ji ong la
rywalizując z pięknem Twej różanej cery.

ངལ་བས་འབྲན་པར་བགྱིད་དེར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ngal łe dren par gji der ciak tsal lo
Pokłon składam Tobie.

མགུལ་ན་མུ་ཏིག་ཆུན་པོའི་རྒྱན་དག་ནི། །
gyl na mu tik cien py gjyn dak ni
Sznury pereł otaczają szyję

ཤིན་ཏུ་རཀས་པས་མཚན་མོའི་དཔལ་གྱུར་པའི། །
szin tu rak pe tsen my pal gjur pe
kradnąc chwałę nocy,

ཟླ་བའི་དཀར་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་པ་ཡི། །
da łe kar ła ma ly trok pa te
czego świadkiem są wszystkie księżyce.

བརྒྱན་ཅིང་བརྒྱན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gjen cing gjen pa khje la ciak tsal lo
Pokłon składam Tobie, której są ozdobą.

དཔུང་རྒྱན་གདུ་བུ་དྲང་བའི་འཕྲེང་རྒྱུ་བ། །
pung gjen du bu ngur łe treng gju ła
Twe bransolety przypominają stada złotych gęsi,

དོ་ཤལ་གངྒེའི་ཕྱུ་བ་རབ་གསལ་བྱིས། །
do sziel gang ge bu ła rab sel gji
a naszyjniki uśmiechają się pięknie jak błyszcząca piana Gangesu.

མཛེས་ཤིང་ཆོད་པ་ལྷ་ཡི་རི་ཝོ་ནི། །
dze szing gy pa lha ji ri ło ni
Ich piękno przewyższa nawet splendor górskich szczytów bogów.

གཟི་བྱིན་མཚུངས་མེད་པ་དེར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
zi dzin tsung me pa der ciak tsal lo
Pokłon składam Tobie.

རྫམ་ན་དྲེའི་དྲིལ་ཆུང་སྒྲ་འབྱིན་པའི། །
dzam bu na de dril ciung dra dzin pe
Twój pasek mieni się klejnotami

འོད་ཟེར་རབ་རྒྱས་ནོར་བུའི་སྐ་རགས་དང་། །
y zer rab gje nor by ka rak dang
i pobrzękuje malutkimi złotymi dzwoneczkami Dżambu.

མཛེས་འཛུམ་རླབས་ཀྱི་གཟུགས་བརྙན་གོས་བཟང་གིས། །
dze dzum lab kji zuk njen gy zang gi
Ozdabiają Cię też doskonałe jedwabie, ułożone w uśmiech.

རྣམ་མཛེས་སྒྲོལ་མ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nam dze dryl ma de la ciak tsal lo
Pokłon składam Tobie.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་གཡོན་པ་ཨུཏྤ་ལའི། །
ciak je ciok dzin jyn pa ut pa le
Prawa dłoń obdarza. Lewa trzyma łodyżkę utpali.

སྡོང་བུ་འཛིན་ཅིང་སྐྱིལ་ཀྲུང་ངང་མོ་ནི། །
dong bu dzyn cing kjil trung ngang mo ni
Ze skrzyżowanymi nogami, jak łabędź na jeziorze,

པད་དཀར་མྱུ་གུས་མཚན་པའི་ཟླ་བ་མཚོར། །
pe kar nju gy tsen pe da ła tsor
siedzisz na dysku księżyca spoczywającym na białym lotosie.

མཛེས་པས་རྣམ་པར་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dze pe nam par ryl la ciak tsal lo
Pokłon składam Tobie, roztaczającej piękno.

དུས་མིན་འཆི་བ་ནད་དང་འཇིགས་པ་བརྒྱད། །
dy min ci ła ne dang dzik pa gje
Myśl o Tobie oddala przedwczesną śmierć,

དྲན་པས་ཡུད་ཙམ་ཉིད་ལ་སེལ་བཀྱེད་པའེ། །
dren pe jy tsam nji la sel gji pe
choroby i osiem niebezpieczeństw.

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོས་ཐུགས་ཀ་རྣམ་མཛེས་པའེ། །
ji szin khor ly thuk ka nam dze pe
Twe serce ozdabia spełniające życzenia koło.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dy sum gjal łe jum la ciak tsal lo
Pokłon składam Tobie, matko wszystkich Buddhów trzech czasów.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཁོངས་རྣམས་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི། །
ciok kji khong nam dri me y zer gji
Buddho, wypełniasz całą przestrzeń we wszystkich kierunkach

བདུད་རྩིའི་རྣ་རླབས་ཀྱིས་འགེངས་བཅོམ་ལྡན་མ། །
dy tsi bar lab kji geng ciom den ma
niesplamionymi promieniami światła i falami nektaru.

ཁྱོད་ཀྱི་བཀའ་དྲིན་དག་གིས་བདག་ཅག་གི །
khje kji ka drin dak gi dak ciak gi
Oby dzięki Twej dobroci

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་མཛོད། །
ji la dy pa tham cie drub par dzy
spełniły się wszystkie życzenia.

དད་པའི་ཐལ་སྦྱར་མཆི་མས་མིག་བརླན་ཅིང་། །

de pe thel dziar ci me mik len cing

Z wiarą składam dłonie, a moje oczy napełniają się łzami.

གདུང་བས་ཡིད་བསྐུལ་གསོལ་འདེབས་ང་རོ་ནི། །

dung łe ji kyl sol deb nga ro ni

Usłysz me błaganie. Moja modlitwa jest jak ryk, jak wołanie rybołowa.

ཀུ་ར་རི་བཞིན་སྒྲོག་ལ་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན། །

ku ra ri szin drok la thuk dzie cien

Spójrz na mnie swymi współczującymi oczyma.

གཟིགས་ལ་ལེ་ལོ་མ་མཛད་བཅོམ་ལྡན་མ། །

zik la le lo ma dze ciom den ma

Piękna Bhagawatī, działaj.

ཞེས་ཆོ་འཕྲུལ་གྱི་དུས་ཆེན་ལ་དད་པའི་བློས་སྦྱར་བའོ།

Słowa te zrodziła głęboka wiara w dniu upamiętniającym cuda dokonane przez Buddhę.

Pochwały składane bogini Saraswatī nazywane „Blaskiem błogosławieństw”

དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོའི་བསྟོད་པ་བྱིན་རླབས་ཀྱི་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ།

མཁྱེན་བཟང་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་པད་མ་ལྟར་དང་། །
khjen zang rab tu gje pe pe ma dang
Z wdziękiem zasiadasz na rozkwitłym lotosie wspaniałej mądrości

ཐུགས་རྗེ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་གདན་ལ་འཇིང་། །
thuk dzie dri me da łe den la gjing
i na niesplamionym dysku księżyca współczucia.

སྒྲ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོའི་པི་ཝང་གསུང་སྙན་གྱིས། །
dra jang gjam tsy pi łang sung njen gji
Bogini, inspirujesz trzy światy słodkim brzmieniem lutni,

ཁམས་གསུམ་དབུགས་སྦྱིན་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
kham sum uk dzin lha mo khje la dy
oceanem melodii. Pokłon składam Tobie.

རབ་མཛེས་བུ་མོ་གངས་རིའི་མདངས་འཕྲོག་མ། །
rab dze bu mo gang ri dang trok ma
Najpiękniejsza z niewiast, blaskiem przewyższasz ośnieżone szczyty.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དྲི་ཟའི་ཡི་ཕང་སྒྲེང་། །
sziel cik ciak nji dri ze pi łang dreng
Masz jedną twarz i dwie dłonie, którymi grasz na lutni gandharawy.

བུང་བ་གཞོན་ནུ་གཡོ་བའི་པད་ཚལ་གྱི། །
bung ła szien nu jo łe pe tsal gji
Jesteś jak łabędzica w lotosowym ogrodzie

ངང་པའི་བུ་མོ་དང་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
ngang pe bu mo dang dra khje la dy
otoczona grą młodych pszczół. Pokłon składam Tobie.

ཤེལ་གྱི་འབྲི་ཤིང་རླུང་གིས་བསྐྱོད་འདྲ་མ། །
sziel gji tri szing lung gi kje dra ma
Wyglądasz jak kryształowa winorośl poruszana wiatrem.

མཐོ་རིས་མཛེས་མ་སྟོང་ཕྲག་འཚོགས་ན་ཡང་། །
tho ri dze ma tong trak tsok na jang
Nawet gdyby zebrało się tysiąc niebiańskich piękności,

གང་གི་མདུན་ན་བྲན་མོ་ལྟར་སྦྱིད་པའེ། །
gang gi dyn na dren mo tar cie pe
mogłyby Ci jedynie służyć.

ཡིད་འོང་མིག་གི་བདུད་ཆི་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
ji ong mik gi dy tsi khje la dy
Pokłon składam Tobie, nektarze dla oczu.

དྲི་མེད་ཟླ་ཞལ་འཛུམ་པའི་མདངས་དཀར་ཅན། །
dri me da sziel dzum pe dang kar cien
Twoja twarz, jak nieskalany księżyc, lśni bielą uśmiechu,

མཁྲུར་ཚོས་ཉི་མ་འཆར་བའི་མདངས་དམར་ཞིང་། །
khur tsy nji ma ciar łe dang mar szing
a policzki czerwienią się jak wschodzące słońce.

མཐོན་མཐིང་མིག་གི་ཨུཏྤལ་དཀྱུས་རིང་མ། །
thyn thing mik gi ut pal kju ring ma
Głębokie niebieskie oczy są szerokie jak płatki utpali.

རབ་བཀྲའི་ཟུར་མིག་གཡོ་མཛད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
rab tre zur mik jo dze khje la dy
Pokłon składam Tobie, której oczy błyszczą.

རིན་ཆེན་ཟུར་ཕྱད་ན་རྒྱན་རབ་འབར་ཞིང་། །
rin cien zur phy na gjen rab bar szing
Twój kok i kolczyki mienią się blaskiem klejnotów.

དྲི་ཞིམ་མེ་ཏོག་ཕྲེང་བས་མཛེས་བྱས་པས། །
dri szim me tok treng łe dze dzie pe
Zdobią Cię girlandy pachnących kwiatów,

ཡིད་འོང་མིག་སྨན་མདོག་ཅན་ལྷས་མ་ནི། །
ji ong mik men dok cien lhe ma ni
a warkocze lśnią czernią węgla,

འོད་གསལ་རྨ་བྱའི་མདོག་མཛེས་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
y sel ma dzie dok dze khje la dy
okazałe jak pawie pióra. Pokłon składam Tobie.

ཡོངས་འདུའི་ཚལ་ནས་དེ་རིང་འོངས་གྱུར་པའི། །
jong dy tsal ne de ring ong gjur pe
Twe uszy zdobią kwiaty utpali

ཨུཏྤལ་སྔོན་པོས་སྙན་གོང་བརྒྱན་པ་ནི། །
ut pal ngyn py njen gong gjen pa ni
świeżo zerwane w ogrodzie Paridżata.

ཆུ་ཤེལ་ལྗོན་པའི་ཡལ་འདབ་ཁུ་བྱུག་གི །
ciu sziel dzien pe jel dab khu dziuk gi
Jesteś piękna jak kukułka rozpościerająca skrzydła

གཤོག་པ་བརྐྱངས་པས་མཛེས་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
sziok pa kjang pe dze dra khje la dy
na gałęzi kryształowego drzewa. Pokłon składam Tobie.

རིན་ཆེན་རྣ་ཆ་མ་ལྱས་བྷིལ་བྷས་ནས། །
rin cien na cia ma ly dryl dzie ne
Cenne kolczyki zwisają z uszu

ཁྱོད་ཀྱི་སྙན་གྱི་དྲུང་དུ་འཁོད་པ་ན། །
khje kji njen gji drung du khy pa na
sięgając szyi, gdzie spotykają naszyjniki,

མགུལ་བ་དང་ནི་མཉེན་པའི་རྒྱན་རྣམས་ཀྱི། །
gyl ła dang ni drin pe gjen nam kji
otaczając Cię, jakby trzymały się za ręce.

ལག་སྦྲེལ་ཟེང་བས་རབ་བསྐོར་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
lak drel treng łe rab kor khje la dy
Pokłon składam Tobie.

ནུ་འབུར་ཟླུམ་རྒྱས་གངས་རི་རྣམ་གཉིས་ཀྱི། །
nu bur dum gje gang ri nam nji kji
Twe piersi są krągłe i pełne, jak dwie ośnieżone góry,

སྟེང་ནས་སྟོད་གཡོགས་རབ་དཀར་ཆུ་འཛིན་གཡོ། །
teng ne ty jok rab kar ciu dzyn jo
przesłonięte białymi obłokami koszulki.

ངོས་ནས་མུ་ཏིག་དོ་ཤལ་ཆུན་པོ་འབབ། །
ngy ne mu tik do sziel cien po bab
Opadają na nie naszyjniki z pereł.

རྒ་ཡབ་དང་བས་རབ་བཏེན་ཁྱོད་ལ་འདུག །
nga jab dang łe rab ten khje la dy
Pokłon składam Tobie, roztaczającej blask.

ཨུཏྤལ་དྲི་ལྟན་ལྟེ་བའི་རྩིང་བུའི་འགྲམ། །
ut pal dri den te łe dzing by dram
Wgłębienie Twego pępka jest jak pachnąca utpala

གསེར་གྱི་སྐ་རགས་ནོར་བུའི་ཐྲེང་བས་མཛེས། །
ser gji ka rak nor by treng łe dze
na brzegach ozdobiona złotym paskiem i sznurami klejnotów.

རབ་བཀྲ་ནོར་བུས་མཚན་པའི་ཤས་ཐབ་ནི། །
rab tra nor by tsen pe sziam thab ni
Wielobarwną spódnicę obsypały szlachetne kamienie –

དལ་བར་འཛིན་མཛད་མཛེས་མ་ཁྱོད་ལ་འདུག །
dal łar dzyn dze dze ma khje la dy
pokłon składam Tobie, o piękna, która nosisz ją godnie.

འོག་ནས་སྒྲུ་མོས་ཆབ་ཀྱི་རྒྱུ་མཚོས་མཆོད། །
ok ne lu my ciab kji gjam tsy cie
U dołu nāginie ofiarowują Ci wodę.

ངོས་ནས་གྲུབ་པས་མཛེས་པའི་རྒ་ཡབ་གཡོབ། །
ngy ne drub pe dze pe nga jab job
Po obu stronach siddhowie stoją z wachlarzami.

མདུན་ནས་རིག་འཛིན་བུ་མོས་སིལ་སྙན་འཁྲིལ། །
dyn ne rik dzyn bu my sil njen tryl
Przed Tobą widjādhārinie grają na cymbałach.

སྨིན་ལེགས་ཀུན་གྱི་གཅོ་མོ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །
min lek kyn gji tso mo khje la ty
Przyjmij me pochwały, najważniejsza z pięknych.

གཡས་ནས་མི་འམ་ཅི་ཡིས་གླུ་དབྱངས་ལེན། །
je ne mi am ci ji lu jang len
Po prawej melodyjnie śpiewają przepiękne kinnary.

གཡོན་ནས་དྲི་ཟའི་དགའ་མས་པི་ཧང་སྒྲེང་། །
jyn ne dri ze ga me pi łang dreng
Po lewej cudowne gandharwy grają na lutniach.

རྒྱབ་ནས་འཆི་མེད་བུ་མོས་གདུགས་དཀར་འཛིན། །
gjab ne ci me bu my duk kar dzyn
Za Tobą nieśmiertelne boginie wznoszą białe parasole.

ནུས་ལྡན་ཀུན་གྱི་གཅོ་མོ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །
ny den kyn gji tso mo khje la ty
Przyjmij me pochwały, najważniejsza ze wszystkich pełnych mocy.

བཅུ་དྲུག་ལང་ཚོ་ཆགས་པའི་ཉམས་ལྡན་མ། །
ciu druk lang tso ciak pe njam den ma
Zachwycająca szesnastoletnia istoto,

ལྟ་བས་མེ་ངོམས་ཡེཤེས་སྨྱུ་མའེ་སྐུ། །
ta łe mi ngom je szie gju me ku
nigdy nie będę miał dosyć podziwiania Twego ciała pierwotnej mądrości.

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་བདེ་བ་ཀུན་སྤྱེར་མ། །
dren pa tsam gji de ła kyn ter ma
Jedna myśl o Tobie przepełnia szczęściem.

ལྷག་པའི་ལྷ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ་ལ་འདུད། །
lhak pe lha mo jang cien ma la dy
Kłaniam się Saraswatī, mej niezwykłej bogini.

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གསུང་རབ་མ་ལྱས་པ། །
dro ła kyn la sung rab ma ly pa
Obdarz mnie zdolnością jasnego wyjaśniania

གསལ་བར་འཆད་པའི་སྤྲོབས་པ་བདག་ལ་སྩོལ། །
sel łar cie pe pob pa dak la tsyl
wszystkich nauk wszystkim istotom.

མཁས་པའི་མདུན་སར་ཕྱིར་ཆོལ་ཞམ་བྱེད་པའི། །
khe pe dyn sar cir gyl pham dzie pe
Obdarz mnie zdolnością

རྣམ་རྒྱལ་རྩོད་པའི་སྤྲོབས་པ་བདག་ལ་སྩོལ། །
nam gjal tsy pe pob pa dak la tsyl
wygrywania debat w obecności uczonych.

ཚིག་དང་ངག་གི་སྦྱོར་བ་དྲི་མེད་པའི། །
tsik dang ngak gi dzior ła dri me pe
Obdarz mnie zdolnością tworzenia wielu komentarzy

གཞུང་བརྒྱ་རྩོམ་པའི་སྤོབས་པ་བདག་ལ་སྩོལ། །
sziung gja tsom pe pob pa dak la tsyl
za pomocą najwłaściwszych słów.

དེ་ལྟར་བསྟོད་པའི་དགེ་བ་གང་ཡིན་པས། །
de tar ty pe ge ła gang jin pe
Obym dzięki zasłudze płynącej z tych pochwał

བདག་ནི་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་ཤོག །
dak ni ciok le nam par gjal łar sziok
osiągnął zwycięstwo we wszystkich kierunkach.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །
tse rab kyn tu khje kji dzie zung ne
Dbaj o mnie w każdym życiu.

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །
dziam pal jang kji go phang njur thob sziok
Obym szybko zjednoczył się z Mańdziuśrīm.

འདི་ནི་འཛིན་ནམ་འཆང་ངམ་ཀློག་ཀྱང་རུང་། །
di ni dzyn nam ciang ngam lok kjang rung
Oby każdy, kto zna na pamięć, recytuje lub czyta tę modlitwę,

དགེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་རྒྱས་བྱེད་ཤོག །

ge lek jar ngy da tar gje dzie sziok

zgromadził zasługę i dobro lśniące jak księżyc.

ཅེས་པ་འདིའང་དཔལ་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་པཎྜི་ཏ་དབྱངས་ཅན་དགའ་བས་མཛད་པའོ།

Skomponowane przez Pala Jangciena Gałę, paṇḍitę zwycięskiego we wszystkich kierunkach.

Siedmiowersowa modlitwa do Guru Rinpocze

གུ་རུ་པདྨའི་ཚེག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

ཧཱུྃ།
Hung
HŪṂ

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས།
o gjen jul gji nub dziang tsam
Na północnym skraju krainy Ogjen,

པདྨ་གེ་སར་སྡོང་པོ་ལ།
pe ma ge sar dong po la
we wnętrzu kwitnącego na łodydze kwiatu

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།
ja tsen ciok gi ngy drub nje
osiągnąłeś cudowne, najwyższe mistrzostwo

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།
pe ma dziung ne szie su drak
i znany jesteś jako Zrodzony z Lotosu.

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།
khor du khan dro mang py kor
Otacza cię orszak wielu Ḍākiń,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་ཀྱི།
khje kji dzie su dak drub kji
a my praktyką podążamy Twoim śladem.

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
dzin gji lab cir sziek su sol
Prosimy, przybądź i udziel błogosławieństw.

གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
guru padma siddhi hūng
GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

Kliknij, aby przejść do Modlitw o długie życie

Prośba o usunięcie przeszkód na ścieżce (barcie lamsel)

བཀོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།

312

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
om ah hung bendza guru padma siddhi hung
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་བཀོལ་བ་འདེབས།
cie ku nang ła tha je la sol ła deb
Modlę się do dharmakāi Amitābhy.

ལོངས་སྐུ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་བཀོལ་བ་འདེབས།
long ku thuk dzie cien po la sol ła deb
Modlę się do sambhogakāi Mahākaruniki.

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་བཀོལ་བ་འདེབས།
trul ku pe ma dziung ne la sol ła deb
Modlę się do nirmāṇakāi Padmakary.

བདག་གི་བླ་མ་ངོ་མཚར་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།
dak gi la ma ngo tsar trul pe ku
Guru mój, cudowna nirmāṇakāja,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐུ་འཁྲུངས་ཐོས་བསམ་མངོན་ནེ།
gja gar jul du ku trung thy sam dze
narodził się w Indiach, gdzie praktykował słuchanie i przemyśliwanie.

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་ནེགས་པ་བཏུལ།
by jul y su sziel dziyn drek pa tyl
Przybył do Centralnego Tybetu i poskromił wyniosłe demony.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐུ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མངོན།
o gjen jul du ku sziuk dro dyn dze
Teraz przebywa w Uḍḍijānie, gdzie przynosi pożytek istotom.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
thuk dzie dak la dzin gji lob
Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉེས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཇི་ཡི་བར་ཆད་ཇི་ར་སོལ།།
ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་ད་སོལ།།
nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།
sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
gy pe ciak tsal kjab sun ci
Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།
om ah hung bendza guru padma siddhi hung
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

སྐུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།།
ku ji ngo tsar thong łe tse
Kiedy po raz pierwszy ujrzano cudowność Twego ciała,

གཡས་པས་རལ་གྲིའི་ཕྱག་རྒྱ་མངོན།།
je pe rel dri ciak gja dze
prawą dłoń ułożyłeś w mudrę miecza,

གཡོན་པས་འགུག་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མངོད།།
jyn pe guk pe ciak gja dze
a lewą w mudrę przyzywania.

ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཅེགས་གྱེན་ལ་གཟེགས།།
sziel dre cie tsik gjen la zik
Z rozchylonymi ustami, odsłaniając zęby, patrzyłeś wprost przed siebie.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།།
gjal łe dung dzyn dro łe gyn
Giałłeju Dundzinie, Opiekunie istot!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
thuk dzie dak la dzin gji lob
Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་ངེངས།།
tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།
gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉོན་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།།
ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཇི་ཡི་བར་ཆད་ཇི་ར་སོལ།།
ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་ད་སོལ།།
nang gi bar che nang du söl
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།
sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
gy pe ciak tsal kjab sun ci
Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་ར་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།
om ah hung bendza guru padma siddhi hung
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དམ་ཚོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེ།།
dam cie rin cien sen pe tse
Kiedy słuchałeś drogocennych nauk Dharmy,

སྐུ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན།།
ku sal y zer dang dang den
Twe ciało lśniło i jaśniało promiennym blaskiem.

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྣོད་གླེགས་བམ་བསྣམས༔
ciak je de ny lek bam nam
W prawej dłoni trzymałeś tom Tripiṭaki,

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་པུསྟི་བསྣམས༔
jyn pe phur pe pu ti nam
a w lewej tom Kīlai.

ཟབ་མོའི་ཆོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་ཆུད༔
zab my cie nam thuk su cie
Zrozumiałeś dogłębne nauki.

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པཎྜི་ཏ༔
jang le szie kji pen di ta
Pandito z Jangleszo!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
thuk dzie dak la dzin gji lob
Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔
tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔
gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་ར་སོལ།
ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gy pe ciak tsal kjab sun ci
Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
om ah hung bendza guru padma siddhi hung
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།
dam cien dam la tak pe tse
Kiedy poskramiałeś tych, których związałeś przysięgą samaja,

དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ།།
dri me ne ciok njam re ga
dotarłeś do nieskazitelnie czystego, radosnego miejsca.

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།།
gja gar by jul sa tsam su
Przybywając z Indii do Tybetu,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།།
dzin gji lab ne dzien pe tse
pobłogosławiłeś tę ziemię.

དྲི་བསུང་སྤྱི་ངད་ལྡན་པའི་རི།།
dri sung py nge den pe ri
Wonna Góra pokryła się kwiatami,

མེ་ཏོག་པདྨ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།།
me tok pe ma gyn jang kje
choć to była zima.

ཆུ་མིག་བྱང་ཆུབ་བདུད་རྩིའི་ཆུ།།
ciu mik dziang ciub dy tsi ciu
Źródła trysnęły nektarem Przebudzenia.

བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་ཏུ།།
de den de ji ne ciok tu
W tym doskonałym, radosnym miejscu

སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་ཆོས་གོས་གསོལ།།
kje ciok tsul zang cie gy sol
Ty, Kieczoku Tsulzangu, miałeś na sobie trzy szaty Dharmy.

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་དགུ་བསྣམས།།
ciak je dor dzie tse gu nam
W prawej dłoni trzymałeś wadżrę o dziewięciu ostrzach,

གཡོན་བས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག།།
jyn pe rin cien za ma tok
a w lewej drogocenne naczynie

རཀྟ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས།།
rak ta dy tsi nang du tam
wypełnione raktą i nektarem.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།།
khan dro dam cien dam la tak
Związałeś ḍākinie i innych za pomocą samaja,

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་བྱང་བརྙེས།།
ji dam sziel zik ngy drub nje
ujrzałeś twarze Jidamów i osiągnąłeś siddhi.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
thuk dzie dak la dzin gji lob
Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉེས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ།
ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སེལ།
ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སེལ།
nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སེལ།
sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gy pe ciak tsal kjab sun ci
Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
om ah hung bendza guru padma siddhi hung
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།
gjal łe ten pa tsuk pe tse
Kiedy wprowadzałeś tu Dharmę Buddhy,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྒྲུབ་པ་མཛད་ནི།
ja ri nak la drub pa dze
praktykowałeś w lesie na łupkowej górze.

བསྐྱེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་།
njen phur nam khe jing su phang
Podrzuciwszy phurbę w niebo,

རྡོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་བློངས་ཤིང་བསྒྲིལ།
dor dzie ciak gje lang szing dril
zatrzymałeś ją tam za pomocą mudry wadżry i nią zakręciłeś.

བསྒྲིལ་ཞིང་ཙན་དན་ནགས་སུ་འཕང་།
dril szing tsen den nak su phang
Kręcącą się wrzuciłeś do sandałowego lasu,

མེ་འབར་འཁྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐེམ།
me bar truk szing tso jang kem
w którym rozpętała ogień, wysuszając jezioro.

སྲིབ་ཀྱི་སྒུ་སྟེགས་ས་གང་བསྲེགས།
sib kji mu tek sa gang sek
W jedną noc spłonęła ziemia różnowierców,

ཡཀ་ནག་པོ་རྡུལ་དུ་བཆགས།
jak szia nak po dyl du lak
a czarne demony zamieniły się w popiół.

འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཅེད།
dren gji do me dy kji szie
Niezrównany Dyki Szecienie!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བློབས།
thuk dzie dak la dzin gji lob
Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་ར་སོལ།།
ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་ད་སོལ།།
nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།
sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

ཀུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
gy pe ciak tsal kjab sun ci
Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་ར་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།
om ah hung bendza guru padma siddhi hung
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད་པའི་ཚེ།།
sin py kha nyn dze pe tse
Kiedy ujarzmiałeś złośliwe demony,

ཁྱེའུ་ཆུང་སྤྲུལ་སྐུའི་ཚ་ལུགས་ཅན།།
khje ciung tryl ky cia luk cien
wyglądałeś jak młody chłopiec

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།
jam tsen zuk zang kha dok lek
o cudownym ciele i wspaniałej cerze.

ཚེམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྲ་སེར་ལ་མཛེས།
tsem drik u tra ser la dze
Twe zęby były równe a włosy jasne i piękne.

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།
gung lo ciu druk lyn pe tsyl
Mając ciało szesnastolatka

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཚ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།
rin cien gjen cia na tsok sol
nosiłeś ozdoby z różnorodnych cennych klejnotów.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྣམས།
ciak je khar łe phur pa nam
W prawej dłoni trzymałeś miedzianą phurbę,

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཉོན་མཛད།
dy dang sin py kha nyn dze
którą poskramiałeś māry i demony.

གཡོན་པས་སེང་ལྡེང་ཕུར་པ་བསྣམས།
jyn pe seng deng phur pa nam
W lewej dłoni trzymałeś sandałową phurbę,

མོས་པའི་བུ་ལ་སྲུང་སྐྱོབས་མཛད༔
my pe bu la sung kjob dze
którą ochraniałeś oddanych Ci uczniów.

མགུལ་ན་ལྕགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྣམས༔
gyl na ciak kji phur pa nam
Na szyi zaś zawiesiłeś phurbę z żelaza.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད༔
ji dam lha dang nji su me
Jesteś nieoddzielny od Jidama.

གཉིས་མེད་སྤྲུལ་སྐུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན༔
nji me tryl ku dzam ling gjen
Niedualna nirmāṇakājo, Dzamlingu Gjenie!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
thuk dzie dak la dzin gji lob
Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔
tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔
gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉེས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gy pe ciak tsal kjab sun ci
Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
om ah hung bendza guru padma siddhi hung
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།
dre ji jul du gong pe tse
Kiedy pojawiłeś się w krainie duchów,

མེ་དཔུང་ཤོད་ཀྱི་ས་གཞི་ལ༔
me pung szie kji sa szi la
z ziemi pogrążonej w ogniu wypłynęło jezioro,

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ༔
da gjang gang gi tso nang du
szerokie na odległość strzału z łuku.

པདྨའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲ༔
pe me teng du sil sil dra
Pośrodku na lotosie pojawiłeś się nietknięty,

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད༔
pe me nang na gong pa dze
spoczywając w mądrości.

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས༔
tsen jang pe ma dziung ne szie
Stałeś się znany jako Padmakara,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན༔
dzok pe sang gje ngy su dziyn
Buddha obecny we własnej osobie.

དེ་འདྲའི་སྤྲུལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན༔
de dre trul ku jam tsen cien
Nirmāṇakājo cudów!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
thuk dzie dak la dzin gji lob
Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉེས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གྱེས་བས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gy pe ciak tsal kjab sun ci
Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
om ah hung bendza guru padma siddhi hung
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ།
by kji nji ma dze pe tse
Kiedy stałeś się słońcem Tybetu,

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།
de den dro ła dren pe pal
słynnym przewodnikiem wiernych istot,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐུར་བསྟན་ནས།
gang la gang dyl kur ten ne
wykorzystałeś wszystkie sposoby poskramiania.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།
tsang kha la ji la thok tu
Na przełęczy Tsangkhala

དབྲ་ལྷེ་དགེ་བསྙེན་དམ་ལ་བཏགས།
dra lhe ge njen dam la tak
związałeś przysięgą waleczne bóstwa.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤེད་དུ།
jul ni tsa łe tsa szie du
W gorącym Tsaszy

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྙེན་ཟེགས་པ་ཅན།
lha ji ge njen drek pa cien
związałeś w ten sposób

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།
nji sziu tsa cik dam la tak
dwadzieścia jeden bóstw lokalnych.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྒྲིན་དུ།
mang jul de ji dziam trin du
W Dziamtrinie w Mangjulu

དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་བྱུབ་གནང་།
ge long szi la ngy drub nang
obdarzyłeś swymi siddhi czterech bhikszu.

ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཆོག།
khje par phak pe rik dzyn ciok
Wielki Kjepaku Rigdzinie!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
thuk dzie dak la dzin gji lob
Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉེས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ།
ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སེལ།
ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སེལ།
nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སེལ།
sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གྱེས་བས་ཇྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།
gy pe ciak tsal kjab sun ci
Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
om ah hung bendza guru padma siddhi hung
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།
pal mo thang gi pal thang du
W dolinie Palmotang

བརྩན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།
ten ma ciu nji dam la tak
związałeś przysięgą dwanaście Tenm.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ།
by jul kha le la thok tu
Na przełęczy Kala w Tybecie

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།
gang kar szia me dam la tak
związałeś przysięgą Gangkara Szameja.

འདམ་ཤོད་ལྷ་བྱའི་སྙིང་དྲུང་དུ།
dam szie lha by njing drung du
Przed Damszy Lhaningiem

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞྱད་དམ་ལ་བཏགས།།
thang lha jar szie dam la tak
związałeś przysięgą Tanghlę Jarszu.

ཧོ་ཝོ་རི་ཇི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།།
he po ri ji jang gong du
Na szczycie góry Hepo

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།།
lha sin tham cie dam la tak
związałeś przysięgą wszystkich bogów i demony.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།
cie łe lha dre tham cie kji
Spośród tych poskromionych istot

ལ་ལས་སྲོག་གི་སྙིང་པོ་སྤྱལ།།
la le sok gi njing po phyl
niektóre ofiarowały swą mantrę esencji życia.

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་བྱེ།།
la le ten pa sung łar dzie
Niektóre przemieniły się w strażników Dharmy.

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་ལྷངས་བྱེ།།
la le dren du khe lang dzie
Niektóre obiecały służyć.

མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་བོ་ཆེ།
thu dang dzu tryl tob po cie
O Ty, obdarzony mocą, cudami i siłą!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བློབས།
thuk dzie dak la dzin gji lob
Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའེ་བར་ཚད་དབྱེངས་སུ་སོལ།
sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gy pe ciak tsal kjab sun ci
Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
om ah hung bendza guru padma siddhi hung
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དམ་པ་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནེ།
dam pa cie kji ten pa ni
Kiedy zawieszałeś chorągiew

རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཙུགས་པའེ་ཚེ།
gjal tsen ta bur tsuk pe tse
zwycięstwa najwyższej Dharmy,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།
sam je ma szieng lhyn gji drub
Samje wyłoniło się spontanicznie, bez potrzeby budowania.

རྒྱལ་པོའེ་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།
gjal py gong pa thar cin dze
Spełniłeś zamierzenia króla.

སྐྱེས་མཆོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།།
kje ciok sum gji tsen jang sol
Wspaniała istoto, która nosisz trzy imiona:

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།།
cik ni pe ma dziung ne szie
pierwsze z nich to Padmakara,

གཅིག་ནི་པདྨ་སམྦྷ་ཧཱ།།
cik ni pe ma sam bha ła
drugie – Padmasambhawa,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་ཞེས།།
cik ni tso kje dor dzie szie
trzecie – Zrodzona z Jeziora Wadżra,

གསང་མཚན་རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་ཙལ།།
sang tsen dor dzie drak po tsal
a Twym tajemnym imieniem jest Dordże Drakpotsal.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
thuk dzie dak la dzin gji lob
Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་ངེངས།།
tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉེས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gy pe ciak tsal kjab sun ci
Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
om ah hung bendza guru padma siddhi hung
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

བསམ་ཡས་མཆེམས་ཕུང་སྒྲུབ་པ་མཛད་དེ།
sam je cim phur drub pa dze
W Samje Czimpu praktykowałeś medytację.

རྐྱེན་དང་བྲོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།
kjen ngen dok cing ngy drub nang
Oddaliłeś przeciwności i udzieliłeś siddhi.

རྗེ་སྤྱིན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།
dzie lyn thar pe lam la ky
Wprowadziłeś króla i ministrów na ścieżkę wyzwolenia.

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྐྲན་པ་བསྣུབས།
dyn zuk byn gji ten pa nub
Pokonałeś demoniczną tradycję bon.

ཆོས་སྐུ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན།
cie ku dri me rin cien ten
Ukazałeś niesplamioną, drogocenną dharmakāję.

སྐལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།
kal den sang gje sa la ky
Pełnych zasługi doprowadziłeś do Przebudzenia.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
thuk dzie dak la dzin gji lob
Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།།
tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱད་སྒྲུབ།།
gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉེས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།།
ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།།
ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།
nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།
sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
gy pe ciak tsal kjab sun ci
Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔
om ah hung bendza guru padma siddhi hung
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན༔
de ne o gjen jul du dziyn
Potem udałeś się do Uḍḍijāny,

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད༔
da ta si py kha nyn dze
gdzie teraz ujarzmiasz rakszów.

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ༔
mi le lhak gjur jam tsen cie
Ukazujesz cuda w ponadludzki sposób.

སྤྱོད་པ་རྨད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ༔
cie pa me dziung ngo tsar cie
Twe czyny są niezwykłe i wspaniałe.

མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ༔
thu dang dzu tryl tob po cie
O Ty, pełen mocy, cudów i siły!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
thuk dzie dak la dzin gji lob
Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gy pe ciak tsal kjab sun ci
Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
om ah hung bendza guru padma siddhi hung
OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།
ku sung thuk den dro ła dren pe pal
Przewodniku istot, o wspaniałym ciele, mowie i umyśle,

སྒྲིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།
drib pa kyn pang kham sum sa ler khjen
zerwałeś wszystkie zasłony i jasno ujrzałeś trzy sfery bytu.

དངོས་གྲུབ་མཆོག་བརྙེས་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐུ།
ngy drub ciok nje de cien ciok gi ku
Osiągnąłeś najwyższe siddhi, ciało wielkiej szczęśliwości.

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་དེས་བར་སེལ།
dziang ciub drub pe bar cie nge par sel
Usuwasz wszystkie przeszkody w osiągnięciu Przebudzenia.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
thuk dzie dak la dzin gji lob
Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉེས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ།
ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སེལ།
ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སེལ།
nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སེལ།
sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gy pe ciak tsal kjab sun ci
Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃཿ

om ah hung bendza guru padma siddhi hung

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཱཿ

om ah hung bendza guru padma thy treng tsal bendza samaja dza siddhi phala hung ah

OṂ AḤ HŪṂ WADŻRA GURU PADMA TYTRENGTSAL WADŻRA SAMAJA DZA SIDDHI PHALA HŪṂ AḤ

སྤྲུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་ཟླ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྒོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ལས་སྤྱན་དྲངས་པའི་བླ་མའི་ཐུགས་སྒྲུབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྙིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱུང་བའོ།

Jest to wyciąg z „Prośby przynoszącej zewnętrzne osiągnięcie”, zawartej w „Spełniającym życzenia klejnocie serca” – spisie ustnych pouczeń do „Sādhany umysłu Guru oddalającej wszystkie przeszkody”, odnalezionej przez tertona Ciegjura Deciena Lingpę u podnóża Wielkiego Splendoru w Danjin Kala Rongo.

Prośba o spontaniczne spełnienie życzeń (sampa lhyndrub)

གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ།

325

ཨེ་མ་ཧོ།
e ma ho
EMAHO!

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།
nub ciok de ła cien gji szing kham su
W zachodniej krainie Sukhāwatī

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས།
nang ła tha je thuk dzie dzin lab jy
współczucie Amitābhy dało źródło błogosławieństwu,

སྤྲུལ་སྐུ་པད་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།
trul ku pe ma dziung ne dzin lab te
z którego wyłoniła się nirmāṇakāja Padmakary,

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།
dzam by ling du dro łe dyn la dziyn
który zszedł do Dżambudwīpy, by przynosić pożytek istotom.

འབྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
dro dyn gjyn cie me pe thuk dzie cien
Jego współczująca aktywność nigdy nie ustaje.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་མན་ཆད་ནས།
gjal po tri song dy tsen men cie ne
Poczynając od króla Trisonga Detsena,

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱད་མཐའ་ལ་མ་སྟོང་བར།
cie gjal dung gju tha la ma tong bar
a skończywszy na ostatnim Panu Dharmy,

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
dy sum gjyn cie me par dzin gji lob
udzielaj swych błogosławieństw bez przerwy, poprzez trzy czasy.

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ།
by kji cie kjong gjal py njen cik pu
Jedyny przyjacielu królów Tybetu, strażników Dharmy,

རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྐྱོང་སྐྱོང་བའེ་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
gjal po cie cie kjong łe thuk dzie cien
Twe współczucie ochrania królów praktykujących Dharmę.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

སྐུ་ནི་ལྷོ་ནུབ་སྲིན་དེའི་ཁ་གནོན་མངོད།
ku ni lho nab sin py kha nyn dze
Twe ciało ujarzmia demony na południowym wschodzie.

ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།
thuk dzie by kji sem cien jong la zik
Ze współczuciem traktujesz wszystkich mieszkańców Tybetu.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།
ma rik lok pe sem cien dren pe pal
Sławny przewodniku pomieszanych, nieświadomych istot,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ།
njyn mong dyl ke sem cien thab kji dyl
uspokajasz ich trudne do poskromienia kleśa.

བརྩེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
tse dung gjyn cie me pe thuk dzie cien
Okazujesz współczucie z niesłabnącą dobrocią i miłością.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

དུས་ངན་སྐྱེགས་མའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།
dy ngen njik me tha la thuk pe tse
Kiedy nastanie schyłkowy czas degeneracji,

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་ངོན་ལ་བྱོན།
nang re gong re by kji dyn la dziyn
każdego poranka i wieczora przybędziesz z pomocą do Tybetu,

ཉི་ཟེར་འཆར་སྣང་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན།
nji zer ciar dy dang la cib te dzien
a Twym pojazdem staną się promienie wschodzącego i zachodzącego słońca.

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའེ་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱིན།།

jar ngo tse cie dy su ngy su dziyn

Każdego dziesiątego dnia rosnącego księżyca, będziesz naprawdę obecny.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མངོད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།།

dro dyn tob cien dze pe thuk dzie cien

Twe współczucie sprawia, że przynosisz pożytek istotom.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb

Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ་རྩོད་དུས་སྐྱེགས་མ་ལ།།

nga gje tha ma tsy dy njik ma la

Podczas ostatnich pięciuset lat zdegenerowanego czasu dysput

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རབས།།

sem cien tham cie njyn mong duk nga rak

pięć trucizn istot nabierze siły.

ཉོན་མོངས་འཇོལ་ཉོག་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་སྦྱོང་།།

njyn mong ciel njok duk nga rang gju cie

Pięć trucizn będzie się rozwijać bez umiaru.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབས།
den dre dy na khje dre thuk dzie kjob
W tym czasie opiekuj się nami ze współczuciem.

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འཇིན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
de den tho ri dren pe thuk dzie cien
Powodowany nim prowadzisz oddane istoty na wyższe poziomy.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

ཧོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།
hor sok dzik pe mak gi tha kor ne
Kiedy otoczą nas przerażające armie Tatarów,

ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཇིག་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།
cie khor njen po dzik la thuk pe tse
a świętym dharmaczakrom grozić będzie zniszczenie,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཙོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
ji nji the tsom me par sol ła deb
jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སིན་དེ་གྱེ་ཁོར་གྱི་ཀོར།
o gjen lha sin de gje khor gji kor
przybędziesz z pewnością, otoczony bogami i rakszami,

ཧོར་སོག་དམག་དཔུང་དགྲ་བར་ཞེ་ཚོམ་མེད།
hor sok mak pung dok par the tsom me
i innymi istotami ośmiu klas, by ich pokonać.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་ནེའུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།
sem cien gju ly dzik pe ne dziung tse
Kiedy nastąpi czas chorób niszczących iluzoryczne ciała istot,

མི་བཟོད་སྡུག་བསྔལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།
mi zy duk ngel ne kji njen pa na
i osłabi nas ból nie do zniesienia,

ཡིད་གཉིས་ཞེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
ji nji the tsom me par sol ła deb
jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་བླ་དང་དབྱེར་མེད་པས༔

o gjen men gji la dang jer me pe

Uḍḍijāno, nierozdzielny od Buddhy Medycyny,

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ༔

tse ze ma jin bar cie nge par sel

nasze życie nie zostanie przerwane, przeszkody zostaną oddalone.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb

Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

འབྱུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ༔

dziung ła drar lang sa cie njam pe tse

Kiedy żywioły zaczną być nam wrogie, ziemia zacznie tracić swą żyzność,

སེམས་ཅན་མུ་གེའི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན༔

sem cien mu ge ne kji njen pa na

a istoty padną ofiarą chorób i zarazy,

ཡེད་གཉེས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།
ji nji the tsom me par sol ła deb
jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷེ་ཚོགས་དང་བཅས།།
o gjen khan dro nor lhe tsok dang cie
z pewnością, wraz z Ḍākiniami i bogami dostatku,

དབུལ་ཕོངས་བཀྲེས་སྐོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།།
ul phong tre kom sel łar the tsom me
oddalisz nędzę, głód i pragnienie.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཉེར་འདོན་ནོ།།
le cien dro łe dyn du ter dyn na
Kiedy tertoni o dobrej karmie, z heroiczną pewnością czystych samaja,

དམ་ཚིག་ཟིལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།།
dam tsik zyl zok me pe pa ding gi
pragną odkryć skarby dla dobra istot,

ཡེད་གཉེས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།
ji nji the tsom me par sol ła deb
jeśli zwrócą się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།།
o gjen ji dam lha dang jer me pe
ponieważ jesteś nieoddzielny od Jidama,

ཕ་ནོར་བུ་ཡི་ལིན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།།
pha nor bu ji lyn par the tsom me
synowie z pewnością odbiorą ojcowiznę.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

སྤྱལ་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྣོགས་པའི་ཚེ།།
be jul nak try en sa njok pe tse
Kiedy przemierzamy ciemne doliny, lasy i odludne miejsca

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཟིང་ལམ་འགགས་ན།།
kha ciar bu juk tsub szing lam gak na
lub kiedy rozpętują się śnieżyce i burze,

ཡེད་གཉེས་ཏེ་ཚོམ་མེད་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།
ji nji the tsom me par sol ła deb
jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་ཡིའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།།
o gjen szi dak njen py khor gji kor
z pewnością, otoczony orszakiem groźnych bóstw lokalnych,

ཅོས་མངོད་ལམ་སྣ་འདྲེན་བར་ཏེ་ཚོམ་མེད།།
cie dze lam na dren par the tsom me
przeprowadzisz nas bezpiecznie do celu.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

སྐ་གཟིག་དོམ་དྲེད་དུག་སྦྲུལ་མཆེ་བ་ཅན།།
tak zik dom dre duk drul cie ła cien
Kiedy wędrujemy przez dzikie okolice lub miejsca nawiedzane przez

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ༔

drok cien dzik pe trang la drim pe tse

tygrysy, leopardy, niedźwiedzie, jadowite węże lub inne groźne bestie,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

ji nji the tsom me par sol ła deb

jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྲུང་མར་བཅས༔

o gjen pa ło ging dang sung mar cie

z pewnością, wraz z wirami, ginkarami i strażnikami,

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྲོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔

duk pe sem cien try par the tsom me

odgonisz wszystkie złośliwe istoty.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb

Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

ས་ཆུ་མེ་རླུང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས།།
sa ciu me lung dziung łe bar cie kji
Kiedy przeszkody żywiołów ziemi, wody, ognia i powietrza sprawią,

སྒྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།།
gju ly njen cing dzik pe dy dziung tse
że naszemu iluzorycznemu ciału grozić będzie śmierć,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།
ji nji the tsom me par sol ła deb
jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།།
o gjen dziung ła szi ji lha mor cie
z pewnością, wspierany przez boginie czterech żywiołów,

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཟེ་ཚོམ་མེད།།
dziung ła rang sar szi łar the tsom me
w naturalny sposób oddalisz przeszkody.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེད་གྱིས་རློབས།
sam pa lyn gji drub par dzin gji lob
błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

ལམ་སྣང་འཇིགས་པའི་འཕང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།
lam sang dzik pe trang la drim pe tse
Kiedy podczas wędrówki niebezpieczną wąską ścieżką,

བསད་ཁྱེར་རྒག་པ་ཆོམ་པོས་ཉེན་པ་ན།
se khjer dziak pa ciom py njen pa na
napadną nas mordercy i złodzieje,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
ji nji the tsom me par sol ła deb
jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་སྒག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྡན།
o gjen ciak gja szi ji gong par den
ponieważ posiadasz mądrość czterech mudr,

ཙོ་ར་མི་རྐོད་རམ་སེམས་བརླག་པར་བྱེད།
tso ra mi gy ngam sem lak par dzie
rozprawisz się z nikczemnością złoczyńców.

ཨོ་རྒྱན་པད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་སྐོར་ནས།།
gang szik szie me mak gi tha kor ne
Kiedy nadciągająca armia zabójców

མཚོན་ཆ་རྣོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།།
tsyn cia nyn py deb szing njen pa na
otoczy nas i zaatakuje z bronią w ręku,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།
ji nji the tsom me par sol ła deb
jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྡན་པ་ཡིས།།
o gjen dor dzie gur dang den pa ji
przybędziesz z namiotem z wadżr

གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཕོར་བར་འགྱུར།།
szie ma dre cing tsyn cia thor łar gjur
i odstraszysz zabójców odbierając im oręż.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།
nam szik tse ze ci łe dy dziung tse
Kiedy nasze życie dobiegnie kresu,

གཉད་གཅོད་སྡུག་བསྔལ་དག་པོས་ཉེན་པ་ན།
ne cie duk ngel drak py njen pa na
a nasze ciała ogarnie bolesna agonia,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
ji nji the tsom me par sol ła deb
jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྲུལ་པ་སྟེ།
o gjen nang ła tha je trul pa te
ponieważ jesteś emanacją Amitābhy,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་དེས་པར་སྐྱེ།
de ła cien gji szing du nge par kje
z pewnością odrodzimy się w krainie Sukhāwatī.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

སྐྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།
gju ly jar po szik pe bar do ru
W bardo, gdy pożyczone ciała nas opuszczą,

འཕྲུལ་སྣང་ཉིང་འཕྲུལ་སྡུག་བསྔལ་ཉེན་པ་ན།
tryl nang njng tryl duk ngel njen pa na
a pojawią się przeraźliwe wizje, halucynacje i cierpienie,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
ji nji the tsom me par sol ła deb
jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།
o gjen dy sum khjen pe thuk dzie ji
znawco trzech czasów, dzięki Twemu współczuciu

འཕྲུལ་སྣང་རང་སར་དྲིལ་བར་ཟེ་ཚོམ་མེད།
tryl nang rang sar dryl łar the tsom me
wizje te znikną same z siebie.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།
szien jang le dang kjen gji łang gjur te
Podobnie kiedy pod wpływem karmy i uwarunkowań

འཁྲུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་ན།
tryl nang ngy por szien cing duk ngel na
cierpimy w przekonaniu o prawdziwości własnych projekcji,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
ji nji the tsom me par sol ła deb
jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྐྱེ།
o gjen de cien gjal py ngo ło te
ponieważ w istocie jesteś Królem Wielkiej Szczęśliwości,

སྡུག་བསྔལ་འཁྲུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱིན།
duk ngel tryl pa tse ne szik par dzie
nasze cierpienie i pomieszanie znikną bez śladu.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེད་གྱིས་རློབས།
sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

འགྲོ་དྲུག་སྡུག་བསྔལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།
dro druk duk ngel cien py njen pa dang
Kiedy istoty sześciu światów więzi cierpienie,

ཁྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྡུག་བསྔལ་ན།
khje par by kji dzie bang duk ngel na
a szczególnie gdy cierpią władcy i poddani Tybetu,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ཞུགས་དག་པོ་ཡི།
de gy my pe dung sziuk drak po ji
jeśli z silną wiarą, szacunkiem, oddaniem i tęsknotą

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
ji nji the tsom me par sol ła deb
zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་ཐུགས་རྗེས་འཛོ་འཇུང་མེད་པར་གཟིགས།
o gjen thuk dzie pho gjur me par zik
Uḍḍijāno, spojrzysz na nas z niezmiennym współczuciem.

ཨོ་རྒྱན་པད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

ཨོ་རྒྱན་རྗེས་འཇུག་འཁོར་ན་སྤོང་འདོད་ནམས།
o gjen dzie dziuk khor ła pong dy nam
Uczniowie Uḍḍijāny, którzy chcecie porzucić saṃsārę,

རྩེ་གཅིག་གདུང་ཐུགས་དྲག་པོ་ཡི།
tse cik dung łe dung sziuk drak po ji
módlcie się z pełną skupienia ogromną tęsknotą,

ཁྱེ་འུམ་ཕ་མར་འབོད་འདྲེ་གདུང་དབྱངས་ཀྱིས།
khje y pha mar by dre dung jang kji
z rozdzierającym płaczem dziecka wołającego rodziców.

ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ནམ་བྱུང་གསོལ་བ་ཞོབ།
njin tsen dy druk nam dziung sol ła thob
Módlcie się po sześć razy w dzień i w nocy.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uḍḍijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

བྱང་གཏེར་ལས་སུ།

Z Północnych Skarbów:

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།
dy sum sang gje gu ru rin po cie
Guru Rinpocze, Buddho trzech czasów,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།
ngy drub kyn dak de ła cien py sziab
Panie wszystkich siddhów, Wielka Szczęśliwości,

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དགྲ་པོ་རྩལ།
bar cie kyn sel dy dul drak po tsal
oddalający przeszkody, ujarzmiający māry Drakpo Tsalu

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཟིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
sol ła deb so dzin gji lab tu sol
– błagam Cię, udziel swego błogosławieństwa.

ཅི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།
ci nang sang łe bar cie szi ła dang
Błogosław, by zewnętrzne, wewnętrzne i tajemne przeszkody się uspokoiły,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཟིན་གྱིས་སྩོལ།
sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
a życzenia zostały spontanicznie spełnione.

རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཆོས་དབྱིངས་ཀུན་བཟང་མོ།
gjal kyn kje jum cie jing kyn zang mo
Matko wszystkich Buddhów, Dharmadhātu, Samantabhadri,

བོད་འབངས་སྐྱོབ་པའི་མ་གཅིག་དྲིན་མོ་ཆེ།
by bang kjob pe ma cik drin mo cie
jedyna dobra matko i opiekunko Tybetańczyków,

དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྩོལ་བདེ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ།
ngy drub ciok tsyl de cien khan dry tso
udziel najwyższych siddhi, najwspanialsza Ḍākinī Wielkiej Szczęśliwości

ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
je szie tso gjal sziab la sol ła deb
– kłaniam się do stóp Jeszie Tsogjal.

ཅི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།
ci nang sang łe bar cie szi ła dang
Usuń wszystkie zewnętrzne, wewnętrzne i tajemne przeszkody.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
la me ku tse ten par dzin gji lob
Udziel swego błogosławieństwa, by Lama żył długo,

ནད་སྨུག་མཚོན་བསྐལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
ne muk tsyn kal szi łar dzin gji lob
by zakończył się czas chorób, głodu i wojny,

བྱད་ཕུར་རྩོད་གཉོང་ཞེ་བར་བྱེན་གྱིས་རློབས།།
dzie phur by tong szi łar dzin gji lob
by nastał kres czarnej magii i podżegania,

ཚེ་དཔལ་ཤེས་རབ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
tse pal szie rab gje par dzin gji lob
by życie, dobrobyt i mądrość wzrastały,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
by te życzenia się spontanicznie spełniły.

Zakończ w ten sposób:

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཁྱེད་སྐུ་ཅི་འདྲ་དང་། །
pe ma dziung ne khje ku ci dra dang
Padmakaro, obyśmy, ja i inni,

འཁོར་དང་སྐུ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །
khor dang ku tse tse dang szing kham dang
uzyskali ciało jak Twoje, orszak jak Twój,

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །
khje kji tsen ciok zang po ci dra ła
długie życie jak Twoje, krainę jak Twoja

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །
de dra kho nar dak sok gjur łar sziok
i wspaniałe, takie jak Twoje, imię.

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །
khje la ty cing sol ła tab pe thy
Dzięki tym pochwałom i modlitwom

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །
dak sok gang du ne pe sa ciok su
oddal, proszę, wszystkie choroby, deprawację i walki,

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཕབ་རྩོད་ཞེ་བ་དང་། །
ne dyn ul phong thab tsy szi ła dang
i pomnażaj Dharmę i dobro,

ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛོད་དུ་གསོལ། །
cie dang tra szi phel łar dze du sol
gdziekolwiek przyszło nam żyć.

Kliknij, aby przejść do Życzeń Jelpy

Życzenia i dedykacje wiodące zasługę ku przebudzeniu





Modlitwa o urzeczywistnienie słów prawdy

བདེན་འགྲུབ་སྨོན་ལམ།

337

བདེན་ཚོག་འགྲུབ་པའི་ཐུ་ཀེ་རྒྱ་རྣམ་མཁྱེན་གྲོང་འདུག་ཅེས་བྱ་བ་ཞུགས།

Wkraczając do Miasta Wszechwiedzy, modlimy się o urzeczywistnienie słów prawdy:

དངོས་གྲུབ་རྫུ་མཚོའི་འབྱུང་གནས་བླ་མ་དང་མཆོག་གསུམ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་བྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

ngy drub gja tsy dziung ne la ma dang ciok sum dziang ciub sem pa nam la ciak tsal szing kjab sun ci-o

Składam pokłon i przyjmuję Schronienie w źródłach oceanów siddhi: Guru, Trzech Klejnotach i Bodhisattwach.

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

dzin gji lab tu sol

Proszę, udzielcie swych błogosławieństw.

མི་ངའི་སྐྱེ་བ་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དལ་འབྱོར་བཅོ་བརྒྱད་ཚང་བའི་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་སྟེ་

mi nge kje ła ne tse rab tham cie du dal dzior ciob gje tsang łe mi ly rin po cie thob te

We wszystkich żywotach, dysponując cennym ludzkim ciałem o osiemnastu warunkach i możliwościach,

རྗེ་བཙུན་བླ་མ་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་གདུལ་བྱར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅེག །
dzie tsyn la ma tsen nji dang den pe dyl dziar gjur łar sziok cik
obym podążał za wykwalifikowanym Szlachetnym Guru.

མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི་འབྱུང་ཁུངས་ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་གྱིས་
ngyn tho dang nge lek tha dak gi dziung khung thy sam gom sum gji
Okiełznując swój umysł poprzez słuchanie, kontemplowanie i medytację – źródła wszelkich dobrych odrodzeń i niezawodnego Przebudzenia –

རང་རྒྱུད་བཀུལ་ཏེ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྗེས་སུ་སློབ་པར་ཤོག་ཅེག །
rang gju tul te gjal łe ten pa rin po cie dzie su lob par sziok cik
obym praktykował cenną Dharmę.

ཆོས་ལ་འདྲུག་པའི་རྩ་བ་དེས་འབྱུང་དང་བློ་ལྡོག་རྣམ་པ་བཞི་རྒྱུད་ལ་ངམ་ངམ་ཤུགས་ཀྱིས་སྐྱེས་ནས་
cie la dziuk pe tsa ła nge dziung dang lo dok nam pa szi gju la ngam ngam sziuk kji kje ne
Oby korzenie Dharmy – wyrzeczenie i cztery prawdy odwracające umysł od saṃsāry – spontanicznie się we mnie pojawiły.

འཁོར་བ་མཐའ་མེད་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་བཅོན་དོང་དང་མེ་འོབས་ལྟ་བུར་མཐོང་བར་ཤོག་ཅེག །
khor ła tha me kji dzia ła la tsyn dong dang me ob ta bur thong łar sziok cik
Obym rozpoznał saṃsārę jako więzienie lub płonący stos.

ལས་འབྲས་བསྟུ་བ་མེད་པ་ལ་ཡེད་ཆེས་རྣེད་ནས་དགེ་སྦྱེག་གེ་ལས་ཟུ་མོ་ཙམ་ལ་ཡང་ འཇུག་ལྡོག་བྱེད་པར་ཤེག་ཅིག །

le dre lu ła me pa la ji cie nje ne ge dik gi le tra mo tsam la jang dziuk dok dzie par sziok cik

Mając zaufanie do niezawodności przyczyny i skutku, obym angażował się w najdrobniejsze nawet dobre działania i unikał nawet najmniejszych złych uczynków.

གནས་གོགས་འདུ་འཛི་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཆུབ་བསྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་ཀྱི་དབང་དུ་མི་འགྱོ་ བར་

ne drok du dzy la sok pa dziang ciub drub pe bar cie kji łang du min dro łar

Bez przywiązania do miejsc, towarzyszy, rozproszenia lub innych przeszkód w osiągnięciu Przebudzenia,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་འགྲུ་ཆུང་དེ་སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་ལ་སློབ་པར་ཤེག་ ཅིག །

kyn ciok sum gji kjab ok tu tsy de kje bu sum gji lam la lob par sziok cik

obym radował się opieką Trzech Klejnotów i praktykował trzy poziomy ścieżki.

བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ་བཀའ་དྲིན་ཅན་གྱི་བླ་མ་དམ་པ་ལ་ཐེ་ཚོམ་དང་མཉམ་ འགྲོགས་ཀྱིས་

de sziek kyn dy kji ngo ło ka drin cien gji la ma dam pa la the tsom dang njam drok kji

Porzuciwszy wątpliwości co do najwyższego Guru, uosobienia wszystkich Sugatów,

མི་རུ་བཟུང་ཐེ་ལོག་ཏུ་སྤང་ངས་ཀྱེ་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག །
mi ru zung łe lok ta pang te sang gje ngy su thong łar sziok cik
oraz porzuciwszy pogląd, iż jest On zwyczajną osobą, taką jak ja, obym widział w nim autentycznego Buddhę.

དེ་ཐུ་སྦྱ་ལས་མཚོན་བྱེད་དེ་ཡི་དབང་ཐོབ་སྐོ་གསུམ་སྨིན་པར་བྱས་ཏེ་
de thu le tsyn dzie pe łang szi go sum min par dzie te
Oby dzięki tej mocy i dzięki czterem symbolicznym inicjacjom trzy bramy osiągnęły dojrzałość;

རྨད་བྱུང་རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་གསང་ལམ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག་ཅིག །
me dziung dor dzie thek pe sang lam la dziuk par sziok cik
obym wkroczył na cudowną, tajemną ścieżkę wadżrajāny.

གསོལ་འདེབས་དང་མོས་གུས་ཀྱི་མཚམས་སྦྱིན་ལམ་དུ་ལོངས་ནས་
sol deb dang my gy kji tsam dzior lam du long ne
Stworzywszy dobre warunki modlitwą i oddaniem,

མཚོན་བྱ་དོན་གྱི་དགོངས་རྒྱུད་བདག་ལ་འཛིས་ཏེ་རྟོགས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་ཤོག་ཅིག །
tsyn dzia dyn gji gong gju dak la phy te tok pa nam kha dang njam par sziok cik
obym otrzymał przekaz ostatecznej mądrości. Oby me urzeczywistnienie dorównało przestrzeni.

བསྐྱེད་པ་མ་ཧཱ་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་སྣོད་བཅུད་དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་དུ་ཤེས་ཤིང་

kje pa ma ha jo ge njam len thar cin ne ny ciu kjil khor sum du szie szing

Obym doprowadził do doskonałości mahājogę budowania i postrzegał swoje otoczenie i jego mieszkańców jako trzy maṇḍale,

རིག་འཛིན་རྣམ་པ་བཞིའི་ས་ལ་བགྲོད་པ་རྒྱལ་སྲས་པདྨ་དང་བི་མ་ལ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

rik dzyn nam pa szi sa la dry pa gjal se pe ma dang bi ma la ta bur gjur łar sziok cik

przeszedł przez cztery poziomy widjādhārów i był jak Bodhisattwowie: Padmasambhawa i Wimalamitra.

ལུང་ཨ་ནུ་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་འཁོར་འདས་ཀྱི་འཛིན་རྟོག་བདེ་སྟོང་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ངོ་བོར་སངས་རྒྱས་ཏེ་

lung a nu jo ge njam len thar cin ne khor de kji dzyn tok de tong nji su me pe ngo łor sang gje te

Obym doprowadził do doskonałości praktykę agamów anujogi; oby koncepcje saṃsāry i nirwāṇy zostały wyzwolone w świetle niedualnej szczęśliwości-pustości.

འོག་མིན་སྟུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་ལ་དབང་བསྒྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

ok min tuk po ky pe szing kham la łang gjur łar sziok cik

Obym uzyskał kontrolę nad światem Wielkich Manifestacji w Akaniszcie.

རྫོགས་ཆེན་ཨ་ཏི་ཡོ་གཱའེ་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཆོས་ཅན་གྱི་སྣང་བ་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་སྟོང་དུ་ཟད་ནས་

dzok cien a ti jo ge njam len thar cin ne cie cien gji nang ła cie nji kji long du se ne

Obym doprowadził do doskonałości praktykę Wielkiej Doskonałości, atijogę, wyczerpanie przejawienia wszystkich zjawisk w przestrzeni dharmaty.

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུར་གྲོལ་བ་རིག་འཛིན་དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

szien nu bum kur dryl ła rik dzyn ga rab dor dzie ta bur gjur łar sziok cik

Obym osiągnął Przebudzenie w wazie młodości ciała, jak widjādhāra Garab Dordże.

མདོར་ན་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལ་བསླབས་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་

dor na dak gi dziang ciub kji cie pa la lab pa ne zung te

Pokrótce: od chwili, w której wstąpię na drogę Bodhisattwy,

སྐྱེ་གསུམ་གྱིས་བྱ་བ་ཅི་བགྱིས་ཐམས་ཅད་ཙ་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

go sum gji dzia ła ci gji tham cie pha ma sem cien tham cie kji dyn du gjur łar sziok cik

oby wszystkie działania trzech bram przynosiły pożytek mym rodzicom i wszystkim istotom.

དུས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་ཆོས་མ་ཡིན་པའི་འཇིག་རྟེན་མཐུན་འདུག་གི་བསམ་པ་

dy dang nam pa tham cie du dam pe cie ma jin pe dzik ten thyn dziuk gi sam pa

Oby żadna niedharmiczna, saṃsāryczna myśl

སྐད་ཅིག་མ་ཙམ་ཡང་སེམས་ལ་མི་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅིག །

ke cik ma tsam jang sem la mi kje łar sziok cik

nie pojawiła się w moim umyśle pod żadnym pozorem, nawet na chwilę.

གལ་ཏེ་ལས་དང་བག་ཆགས་དབང་བཙན་པར་གྱུར་ནས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་ཚུལ་སྐྱེས་ནའང་དེ་ཉིད་མི་འགྲུབ་པར་ཤོག་ཅིག །

gal te le dang bak ciak łang tsen par gjur ne cin ci lok gi lo kje naang de nji mi drub par sziok cik

Jeżeli owładnięty karmą i nawykowymi skłonnościami wyrażę błędną intencję, oby się nigdy nie spełniła.

གཞན་དོན་དུ་འགྱུར་ན་ལུས་སྲོག་འདོར་བ་ལ་ཡང་ཉམ་ང་མེད་པ་གཞོན་ནུ་དོན་གྲུབ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

szien dyn du gjur na ly sok dor ła la jang njam nga me pa sziyn nu dyn drub ta bur gjur łar sziok cik

Obym nie lękał się utraty ciała ani życia dla pożytku innych, niczym młody Siddhārtha.

དོན་གཉེས་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱི་ས་ལ་ཕྱིན་ནས་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་དོང་ནས་སྤྲུགས་ཀུས་པ་

dyn nji lhyn drub kji sa la cin ne kham sum khor łe gjam tso dong ne truk ny pa

Dotarłszy do poziomu spontanicznego osiągnięcia dwóch pożytków, obym miał dziesięć mocy i cztery rodzaje nieustraszoności,

སྟོབས་བཅུ་མི་འཇིགས་རྣམ་བཞིའི་རྩལ་ཅན་དུ་གྱུར་ཅིག །

top ciu mi dzik nam szi tsal cien du gjur cik

umożliwiające wyzwalanie trzech sfer bytu z oceanu saṃsāry, z jego największych głębin.

འདོད་པ་དང་བལ་བའི་སྨོན་ལམ་དེ་ལྟ་བུ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་མངོད་པར་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཡིན་ནོ། །

Buddhowie i Bodhisattwowie przyrzekli wspomagać realizację takich bezinteresownych życzeń.

དྲང་སྲོང་བདེན་པར་སྨྲ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drang song den par ma ła nam la ciak tsal lo

Składam pokłon mędrcom, którzy mówią prawdę.

ཨོཾ་ཌྷ་རེ་ཌྷ་རེ་ཌྷཎྜྷ་རེ་ཌྷཎྜྷ་རེ་སྭཱཧཱ།

om dhare dhare bhandhare bhandhare swaha

OṂ DHARE DHARE BHANDHARE BHANDHARE SWĀHĀ

དགེ་བ་སྟོབས་ཆེ་བར་གྱུར་ཅིག །
ge ła tob cie łar gjur cik
Oby zasługa była wielka.

སྨོན་ལམ་མཐུ་བཙན་བར་གྱུར་ཅིག །
myn lam thu tsen par gjur cik
Oby życzenia były pełne mocy.

སྡིག་པ་འདག་སྐྱེན་བར་གྱུར་ཅིག །
dik pa dak kjen par gjur cik
Oby negatywności zostały szybko oczyszczone.

ཛ་ཡ་ཛ་ཡ་སིདྡྷི་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཕ་ལ།
dza ja dza ja siddhi siddhi phala phala
DZAJA DZAJA SIDDHI SIDDHI PHALA PHALA

ཨཿཨཿཧཿཤཿསཿམཿ མ་མ་ཀོ་ལིང་ས་མནྟ།
a ah hah sziah sah mah mama koling samanta
AḤ AḤ HAḤ SZIAḤ SAḤ MAḤ MAMA KOLING SAMANTA

རེག་འཇོག་འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་གསུང་ཡིན་ནོ། །
Oto słowa Widjādhāry Dzigme Lingpy.

Radość i zadowolenie dla wszystkich
འདོད་གསོལ་འབྱོ་ལ་བདེ་སྐྱིད་མ།

341

འབྱོ་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བའི་སྒོ་གཅིག་པུ། །
dro la de kji dziung łe go cik pu
Modlę się, aby jedyna brama do radości i zadowolenia,

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །
kyn khjen gjal łe ten pa rin po cie
cenna Dharma wszechwiedzącego Buddhy,

ཡུལ་དུས་གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་པ། །
jul dy ne kab kyn tu mi njam pa
nie osłabła nigdy, nigdzie, w żadnych okolicznościach.

ཕྱོགས་མཐར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
ciok thar dar szing gje par dze du sol
Oby rozprzestrzeniała się i kwitła aż po kres każdego z kierunków.

ཚད་མེད་མཁྱེན་དང་བརྩེ་བའི་དཔལ་མདའ་ཞིང་། །
tse me khjen dang tse łe pal nga szing
Modlę się, aby niezrównani Lamowie,

རྒྱལ་བའེ་བསྟན་པ་སྲོག་བས་གཅེས་འཛིན་པའེ། །
gjal łe ten pa sok łe cie dzyn pe
duchowi przyjaciele o nieograniczonej wiedzy i dobroci,

མཚུངས་མེད་བླ་མ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །
tsung me la ma ge łe szie njen nam
którzy cenią Dharmę bardziej niż własne życie,

སྐུ་ཚེ་རིང་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
ku tse ring szing gje par dze du sol
żyli długo i w pomyślności.

འགྲོ་ལ་དགེ་བའི་ལམ་བཟང་སྣང་མཛད་ཅིང་། །
dro la ge łe lam zang nang dze cing
Modlę się, aby członkowie Saṅghi, którzy praktykują Dharmę

འཆད་དང་སྒྲུབ་པའི་བྱ་བ་ལྷུར་ལེན་པའི། །
cie dang drub pe dzia ła lhur len pe
i ukazują istotom ścieżkę prawości,

ཆོས་བྱེད་དགེ་འདུན་འདི་དག་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །
cie dzie gen dyn di dak sziab ten cing
którzy niestrudzenie nauczają i praktykują,

ཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
trin le ciok ciur gje par dze du sol
żyli długo i rozprzestrzeniali swą aktywność w dziesięciu kierunkach.

མི་རྣམས་ན་རྒ་འཆི་བའི་འཇིགས་མེད་ཅིང་། །
mi nam na ga ci łe dzik me cing
Modlę się, aby ludzie nie obawiali się starości, choroby ani śmierci,

འཇིག་རྟེན་ཡང་དག་ལྟ་བ་དང་ལྡན་པས། །
dzik ten jang dak ta ła dang den pe
aby w życiu kierowali się zasadami prawości,

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་ཡིད་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིང་། །
phen tsyn dziam pe ji dang den gjur cing
aby kochali się nawzajem,

ཚད་མེད་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
tse me ga ła gje par dze du sol
aby ich nieograniczona radość kwitła.

སྒྲོང་རྣམས་འཛམ་པོའི་རླུང་གིས་གཡོ་བ་ཡིས། །
drong nam dziam py lung gi jo ła ji
Modlę się, aby białe sztandary zwycięstwa

བ་དན་དཀར་པོའི་ཟེང་བས་རབ་མཛེས་ཤིང་། །
ba den kar py treng łe rab dze szing
trzepotały na wietrze w każdym mieście.

གོས་བཟང་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ལྡན་པ་ཡི། །
gy zang rin cien gjen dang den pa ji
Aby miasta te zamieszkiwali bogaci ludzie,

འཇོར་ལྡན་རྐྱེ་བོས་གང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །
dzior den kje ły gang łar dze du sol
odziani w piękne szaty i cenną biżuterię.

མཁའ་ལ་སྐོག་ཟེང་འགྱུ་བའི་སྤྲིན་མཛེས་ཤིང་། །
kha la lok treng gju łe trin dze szing
Modlę się, aby radość istot pomnażały

ས་ལ་རྨ་བྱ་དགའ་བའི་གང་མཛེས་པ། །
sa la ma dzia ga łe gar dze pa
piękne chmury rozświetlone fajerwerkami błyskawic

ཟིམ་བུ་དལ་གྱིས་འབབ་པའི་ཚར་རྒྱུན་གྱིས། །
zim bu dal gji bab pe ciar gjyn gji
i piękny taniec radosnych pawi,

འབྲོ་ནམས་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
dro nam ga ła gje par dze du sol
i deszcz delikatny jak rosa.

རི་ནམས་རྩ་དང་མེ་ཏོག་འབབ་ཆུས་བརྒྱན། །
ri nam tsa dang me tok bab cie gjen
Modlę się, aby góry pokryły się trawą, kwiatami i wodospadami,

ལུང་ནམས་སྐ་ཚོགས་ཕྱུགས་དང་འབྲུ་ཡིས་གང་། །
lung nam na tsok ciuk dang dru ji gang
aby doliny wypełniały stada zwierząt i łany zbóż,

མི་རྣམས་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་སྐུ་ལེན་ཞིང་། །
mi nam rab tu ga łe lu len szing
aby ludzie śpiewali z radości,

དྲེགས་དང་ཐབས་ཅིད་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
drek dang thab tsy me par dze du sol
bez żadnych waśni i sporów.

རྒྱལ་པོའི་ཚབ་སྲིད་ཞི་བས་ལེགས་སྐྱོང་ཞིང་། །
gjal py ciab si szi łe lek kjong szing
Modlę się, aby władcy rządzili pokojowo i dobrze,

འབངས་རྣམས་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་གུས་ལེན་པས། །
bang nam gjal py ka lung gy len pe
aby podwładni szanowali ich rozporządzenia,

ཕྱི་དང་ནང་གི་འཁྲུགས་ཅོད་ཉེར་ཞི་ནས། །
ci dang nang gi truk tsy njer szi ne
aby wewnętrzne i zewnętrzne wojny ucichły

རྫོགས་ལྡན་བཞིན་དུ་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །
dzok den szin du de łar dze du sol
i aby wszyscy byli tak szczęśliwi jak w złotym wieku.

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་རྒྱལ་བའི་སྐུ་གཟུགས་དང་། །
tsuk lak khang nam gjal łe ku zuk dang
Modlę się, aby świątynie były pełne wizerunków Buddhów

དམ་ཚོས་སྒེགས་བམ་དུ་མས་རབ་མཛེས་པ། །
dam cie lek bam du me rab dze pa
i wielu tomów prawdziwej Dharmy,

ལྷ་རྫས་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་དཔག་མེད་ཀྱིས། །
lha dze cie pe trin tsok pak me kji
i aby z niezliczonych chmur boskich ofiar

མཆོད་པའི་ཆར་ཆེན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
cie pe ciar cien gje par dze du sol
spadł wielki deszcz.

དགོན་གནས་ཐམས་ཅད་ཐུབ་བསྟན་སྐྱོང་བྱེད་པ། །
gyn ne tham cie thub ten kjong dzie pa
Modlę się, aby klasztory były pełne duchowych przyjaciół

བཞེས་གཉེན་དྲང་སྲོག་འཛིན་པས་ཡོངས་ཁྱབ་སྟེ། །
szie njen ngur mik dzyn pe jong khjab te
w szafranowych szatach, którzy strzegą Dharmy Śākjamuniego,

འཆད་རྩོད་རྩོམ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདའ་ཞིང་། །
cie tsy tsom pe dzia łe dy da szing
oddając się nauczaniu, debatom i pisaniu,

སྐྱོག་དང་ཁ་ཏོན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
lok dang kha tyn gje par dze du sol
powodując rozkwit studiów i recytacji.

དགེ་བསྙེན་དགེ་ཚུལ་དགེ་སློང་ཕ་མ་རྣམས། །
ge njen ge tsyl ge long pha ma nam
Modlę się, aby upāsakowie, śrāmaṇerowie i bhikszu,

དྲི་མ་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ལྡན་ཞིང་། །
dri ma me pe tsul trim dang den szing
mężczyźni i kobiety, utrzymywali czystą moralność

རྣམ་དག་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ཡིས། །
nam dak thy sam gom pe dzia ła ji
i aby Dharma Sugaty kwitła

བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
de sziek ten pa gje par dze du sol
dzięki słuchaniu, przemyśliwaniu i medytacji.

སྒྲུབ་པ་པོ་རྣམས་གཡེང་བ་ཀུན་སྤངས་ནས། །
drub pa po nam jeng ła kyn pang ne
Modlę się, aby praktykujący porzucili wszelkie rozproszenie

འཚེ་བ་ཀུན་བྲལ་འདུ་འཛིས་རྣམ་དབེན་པའི། །
tse ła kyn drel du dzy nam en pe
i w bezpiecznych, spokojnych i odosobnionych miejscach

ཞི་བའི་གནས་སུ་སྤོང་བ་ལྷུར་ལེན་པའི། །
szi łe ne su pong ła lhur len pe
wzmacniali właściwości urzeczywistnienia

རྟོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
tok pe jyn ten gje par dze du sol
dzięki niestrudzonej praktyce wyrzeczenia.

ལྷག་པར་དུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས་བྱེད་པ། །
lhak par dang łe sol ła deb dzie pa
Modlę się, aby ci, którzy modlą się do Ciebie z wiarą,

སྒྲུབ་པོ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །
drub po dak ciak khor dang cie nam la
my, praktykujący, i ci, którzy nas otaczają,

ལོག་འཚོ་བྲལ་བའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་དང་། །
lok tso drel łe pal dzior phyn tsok dang
cieszyli się dostatkiem i prowadzili dobre życie,

ཚེ་དང་དམ་ཆོས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
tse dang dam cie gje par dze du sol
i aby nasze życie i prawdziwa Dharma wzrastały.

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །
dzin dang tsul trim zy dang tsyn dry dang
Modlę się, abym dzięki niezrównanej szczodrości, moralności,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ལ་ན་མེད་སོགས་ཀྱིས། །
sam ten szie rab la na me sok kji
cierpliwości, pilności, medytacji, zrozumieniu i pozostałych,

རང་ལ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀུན་ཡོངས་རྫོགས་ནས། །
rang la sang gje cie kyn jong dzok ne
doprowadził Dharmę do doskonałości,

ལུང་རྟོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
lung tok jyn ten gje par dze du sol
rozwinął wiedzę i urzeczywistnienie.

སྦྱིན་དང་སྙན་པར་སྨྲ་བས་འཁོར་བསྡུས་ནས། །
dzin dang njen par ma łe khor dy ne
Modlę się, bym mógł karmić innych szczodrością i łagodną mową,

དོན་སྦྱོད་དམ་ཆོས་ཚུལ་བཞིན་བཤད་པའི་མཐུས། །
dyn cie dam cie tsul szin szie pe thy
nauczać Dharmy poprawnie i zgodnie z nią działać,

རང་གཞན་དོན་མཐུན་ཆོས་ལ་ལེགས་སྦྱར་ནས། །
rang szien dyn thyn cie la lek dziar ne
ukazywać wszystkim Dharmę,

གཞན་དོན་ཆོས་བཞིན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
szien dyn cie szin gje par dze du sol
której potrzebują, pomagając im coraz bardziej.

ཆོས་ཀྱི་འགལ་རྐྱེན་མཐའ་དག་ཉེར་ཞི་ཞིང་། །
cie kji gal kjen tha dak njer szi szing
Modlę się, oby wszystko, co szkodzi Dharmie, zniknęło

མཐུན་རྐྱེན་མ་ལུས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ནས། །
thyn kjen ma ly phyn sum tsok gjur ne
i oby wszystko, co Dharmie sprzyja, było szeroko dostępne,

གང་དང་གང་ལ་ཐུབ་པས་རབ་བསྟགས་པའི། །
gang dang gang la thub pe rab ngak pe
i oby ludzie rozwijali wszystkie przymioty

དགེ་བ་དེ་དག་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
ge ła de dak gje par dze du sol
wychwalane przez Śākjamuniego.

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཐུགས་རྗེ་བྱིན་རླབས་དང་། །
pal den la me thuk dzie dzin lab dang
Dzięki współczuciu i błogosławieństwu Guru,

ཚོས་ཀུན་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་བདེན་པ་དང་། །
cie kyn de szin nji kji den pa dang
dzięki prawdzie o takości wszystkich zjawisk

བདག་གི་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་མཐུས། །
dak gi lhak sam nam par dak pe thy
i za sprawą mych czystych, życzliwych intencji,

རྗེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
dzi tar sol ła tab szin drub gjur cik
oby ta modlitwa się spełniła.

Modlitwa stopniowej ścieżki (lam rim)
ལམ་རིམ་སྨོན་ལམ།

345

དེར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི། །
der ni ring du be le tsok nji ni
Dzięki długo kompletowanym dwóm nagromadzeniom

མཁའ་ལྟར་ཡངས་པ་གང་ཞིག་བསགས་པ་དེས། །
kha tar jang pa gang szik sak pa de
tak wielkim jak przestrzeń nieba,

སྐྱོ་མེག་མ་རིག་གིས་ལྷོངས་འཇོ་བ་ཀུན། །
lo mik ma rik gi dong dro ła kyn
obym stał się mistrzem pośród Buddhów

རྣམ་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གྱུར་ཅིག །
nam dren gjal łe łang por dak gjur cik
i przewodnikiem istot zaślepionych nieświadomością.

དེར་མ་སྐོན་པའི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །
der ma syn pe tse rab kyn tu jang
Do tego czasu, przez wszystkie żywoty,

འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་བཀྲ་བས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །
dziam pe jang kji tse łe dzie zung te
oby z dobrocią dbał o mnie Mańdziughosza.

བསྟན་པའི་རིམ་པ་ཀུན་ཚང་ལམ་གྱི་མཆོག །
ten pe rim pa kyn tsang lam gji ciok
Obym odnalazł ścieżkę prowadzącą przez wszystkie poziomy

རྣེ་ན་སྒྲུབ་པས་རྒྱལ་རྣམས་མཉེས་བྱེད་ཤོག །
nje ne drub pe gjal nam nje dzie sziok
i cieszył Buddhów swoją praktyką.

རང་གིས་ཇི་བཞིན་ཏོག་པའི་ལམ་གྱི་གནད། །
rang gi dzi szin tok pe lam gji ne
Motywowany wielką miłością, obym rozpraszał

ཉུགས་དྲག་བཀྲ་བས་དྲངས་པའི་ཐབས་མཁས་ཀྱིས། །
sziuk drak tse łe drang pe thab khe kji
ciemności w umysłach istot, zręcznie wyjaśniając

འགྲོ་བའི་ཡིད་ཀྱི་སྣང་པ་བསལ་བྱས་ནས། །
dro łe ji kji myn pa sel dzie ne
ścieżkę, którą wcześniej doskonale urzeczywistnię.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་གྱུར་ཅིག །
gjal łe ten pa jyn ring dzyn gjur cik
Obym był podporą dla Dharmy przez długi czas.

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་མཆོག་གེས་མ་ཁྱབ་པམ། །
ten pa rin cien ciok gi ma khjab pam
Oby umysł przepełniony współczuciem dotarł do tych miejsc,

ཁྱབ་ཇང་ཉམས་པར་གྱུར་པའི་ཕྱོགས་དེར་ནི། །
khjab kjang njam par gjur pe ciok der ni
w których nie zagościła jeszcze najlepsza cenna Dharma,

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱེད་པ་ཡིས། །
njing dzie cien py ji rab kje pa ji
oraz do tych, w których zdążyła zaniknąć.

ཕན་བདེའི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག །
phen de ter de sel łar dzie par szok
Obym otworzył tam skarbiec pożytku i szczęścia.

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་རྣད་བྱང་འཕྲིན་ལས་ལས། །
se cie gjal łe me dziung trin le le
Przemierzając kolejne stopnie na ścieżce ku Przebudzeniu,

ལེགས་གྲུབ་བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པས་ཇང་། །
lek drub dziang ciub lam gji rim pe kjang
zbudowane cudowną aktywnością Buddhów i Bodhisattwów,

ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་ལ་དཔལ་སྙེར་ཞིང་། །
thar dy nam kji ji la pal ter szing
obym wychwalał umysły tych, którzy szukają wyzwolenia.

རྒྱལ་བའེ་མཛད་པ་རིང་དུ་སྐྱོང་གྱུར་ཅིག །
gjal łe dze pa ring du kjong gjur cik
Obym naśladował czyny Buddhów przez długi czas.

ལམ་བཟང་སྒྲུབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་སྒྲུབ་བྱེད་ཅིང་། །
lam zang drub pe thyn kjen drub dzie cing
Oby warunki sprzyjające przemierzaniu właściwej ścieżki były obecne.

འགལ་རྐྱེན་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་ཀུན། །
gal kjen sel dzie mi dang mi min kyn
Oby zniknęły wszelkie przeciwności.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྟགས་པ་ཡི། །
tse rab kyn tu gjal łe ngak pa ji
Oby wszyscy, ludzie i inne istoty, we wszystkich swoich żywotach

རྣམ་དག་ལམ་དང་འབྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
nam dak lam dang drel łar ma gjur cik
nie byli oddaleni od czystej ścieżki wychwalanej przez Buddhów.

གང་ཚེ་ཐེག་པ་མཆོག་ལ་ཆོས་སྦྱོང་བཟུས། །
gang tse thek pa ciok la cie cie ciu
W pilnej i doskonałej praktyce

ཚུལ་བཞེན་སྒྲུབ་ལ་བརྩེན་པ་དེ་ཡི་ཚེ། །
tsul szin drub la tsyn pa de ji tse
dziesięciu aktywności Dharmy najwyższego pojazdu,

མཐུ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་རྟག་ཏུ་བོགས་བྱེད་ཅིང་། །
thu den nam kji tak tu drok dzie cing
oby zawsze towarzyszyli nam Pełni Mocy.

བཀྲ་ཤིས་རྒྱ་མཚོས་ཕྱོགས་ཀུན་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །
tra szi gjam tsy ciok kyn khjab gjur cik
Oby ocean pomyślności rozprzestrzeniał się we wszystkich kierunkach.

ཅོས་པ་འདི་ནི་རྗེ་ཙོང་ཁ་པ་ཆེན་པོས་མདོད་པའོ།

Modlitwa skomponowana przez Wielkiego Tsongkhapę.

Kliknij, aby przejść do:

- Skróconej "Wielkiej modlitwy życzeń"
- Niezniszczalnego łańcucha wadżr

Życzenia dla Dharmy szangpa kagju

ཤངས་ཚོས་སྨོན་ལམ།

རྡོ་རྗེ་འཆང་དང་ཡེ་ཤེས་ཌཱ་ཀི་གཉིས། །
dor dzie ciang dang je szie da ki nji
Wadżradhāro, dwie Ḍākinie Mądrości,

ཁྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་ཙ་བརྒྱུད་ཟླ་མ་དང་། །
khjung po nal dzior tsa gju la ma dang
Khjungpo Naldziorze, rdzenni Guru i Guru linii przekazu,

བདེ་དགྱེས་གསང་གསུམ་སྒྲུ་འཕྲུལ་ཆེན་མོ་དང་། །
de gje sang sum gju tryl cien mo dang
Czakrasaṃwaro, Hewadżro, Guhjasamādżo, Mahāmājo,

འཇིགས་བྱེད་རྟ་མཆོག་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལྷ། །
dzik dzie ta ciok la sok ji dam lha
Jamāntako, Hajagrīwo i wszystkie inne Jidamy,

མཁའ་འགྲོ་སྡེ་ལྔ་སྐྱང་མངོད་དེ་མ་ཏི། །
khan dro de nga njur dze re ma ti
Ḍākinie pięciu klas, Szybko Działający Opiekunie i Remati,

བཀའ་སྡོད་བཞེ་སོགས་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའེ་ཚོགས། །
ka dy szi sok dam cien gja tsy tsok
czterej Przyboczni, oceanie Opiekunów związanych przysięgą,

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །
kjab ne kyn ciok sum dang tsa ła sum
wszystkie źródła Schronienia: Trzy Klejnoty i Trzy Korzenie

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །
mi ngyn jing ne dak la gong su sol
– modlę się, spójrzcie na mnie z obszaru niedostrzegalnej przestrzeni.

ཁྱེད་རྣམས་བྱིན་ཆབས་ཐུགས་རྗེའི་བདེན་མཐུ་དང་། །
khje nam dzin lab thuk dzie den thu dang
Dzięki prawdzie i mocy Waszego błogosławieństwa i współczucia

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་རྩ་རྣམ་མཐུས། །
dy sum sak pe ge tsa dzi nje thy
i dzięki mocy wszystkich korzeni dobra zgromadzonych w trzech czasach,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །
kje ła di dang tse rab tham cie du
modlę się, spełnijcie wszystkie moje życzenia,

སྨོན་ལམ་གང་བཏབ་སྐྱེ་དུ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ། །
myn lam gang tab njur du drub dze sol
wyrażone w tym i każdym innym życiu.

ཤིན་ཏུ་རྟེད་དཀའི་དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་འདི། །
szin tu nje ke dal dzior rin cien di
Jakże cenne i rzadkie jest to ludzkie odrodzenie –

ཆུད་ཟོས་མི་བྱ་སྙིང་པོ་ལེན་པར་ཤོག །
cie zy mi dzia njing po len par sziok
obym go nie zmarnował i nadał mu znaczenie.

མི་རྟག་མི་བརྟན་འགྱུར་བའི་ཆོས་ཅན་ལ། །
mi tak mi ten gjur łe cie cien la
Ponieważ wszystko jest nietrwałe, niepewne i zmienne,

བསམ་ཞིང་ལོང་མེད་བློ་སྣ་ཐུང་བར་ཤོག །
sam szing long me lo na thung łar sziok
obym korzystał z wolności i ograniczył swe życiowe zamierzenia.

དགེ་སྡིག་ལས་འབྲས་ཆེ་ཕྲ་ཐམས་ཅད་ལ། །
ge dik le dre cie tra tham cie la
Obym zrozumiał działanie przyczyny i skutku,

ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་ཞིང་རྒྱུ་འབྲས་སྡུད་ཀྱས་ཤོག །
ji cie kje szing gju dre sung ny sziok
rezultaty mniejszych i większych, złych i dobrych czynów.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་རབ་མཐོང་ཞིང་། །
kham sum khor łe duk ngel rab thong szing
Widząc cierpienie trzech sfer saṃsāry,

འཁོར་བའི་གནས་ནས་དེས་བར་འབྱུང་བར་ཤོག །
khor łe ne ne nge par dziung łar sziok
obym rozwinął wobec niej wyrzeczenie.

བདག་སོགས་འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཐམས་ཅད་དུ། །
dak sok di ci bar do tham cie du
Obym wraz z innymi, w tym życiu, w bardo i w przyszłości,

དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་སྐྱབས་འགྲ་ཚུད་པར་ཤོག །
kyn ciok tsa sum kjab ok tsy par sziok
znajdował Schronienie w Trzech Klejnotach i Trzech Korzeniach.

མཁའ་མཉམ་པ་མ་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ལ། །
kha njam pha ma dro druk sem cien la
Wobec wszystkich istot sześciu światów całej przestrzeni,

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་གཉིན་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག །
dziam dang njing dzie ting ne kje łar sziok
oby zrodziło się we mnie szczere uczucie miłości i współczucia.

མཐུན་རྐྱེན་ཀུན་འཛོམས་དབེན་པའི་རི་ཁྲོད་དུ། །
thyn kjen kyn dzom en pe ri try du
W odosobnionych pustelniach, mając wszelkie sprzyjające warunki

རྩེ་གཅིག་བསྒྲུབ་ནས་ཉམས་ཆོག་མཐར་ཕྱིན་ཟིག །
tse cik drub ne njam tok thar cin sziok
i praktykując w skupieniu, obym osiągnął doświadczenie i urzeczywistnienie.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་གྱི། །
tse rab kyn tu jyn ten kyn den gji
We wszystkich żywotach, oby troszczył się o mnie

བླ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་ཟིག །
la ma dam pe dzie su dzyn par sziok
prawdziwy Guru o wszystkich przymiotach.

སངས་རྒྱས་ཀུན་དངོས་རྩ་བའི་བླ་མ་ལ། །
sang gje kyn ngy tsa łe la ma la
Oby w głębi serca zrodziło się spontaniczne oddanie

བཅོམ་ཕིན་མོས་གུས་སྙིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཟིག །
cie min my gy njing ne kje łar sziok
dla rdzennego Guru, uosobienia wszystkich Buddhów.

ཡེ་ནས་རང་བྱུང་ལྷ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ། །
je ne rang dziung lha ji kjil khor la
Obym rozpoznał pierwotną, samopowstałą maṇḍalę Jidamów

ཡིན་པར་ཤེས་ཤིང་གསལ་སྣང་བརྟན་པར་ཤོག །
jin par szie szing sel nang ten par sziok
i osiągnął stabilność jej wyraźnego przejawienia.

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས། །
la ma ji dam khan dro cie kjong tsok
Modląc się do Guru, Jidamów, Ḍākiń i Opiekunów,

སྒྲུབ་ཙམ་ཉིད་ནས་མངོན་སུམ་ཞལ་མཐོང་ཤོག །
drub tsam nji ne ngyn sum sziel thong sziok
obym spotykał ich twarzą w twarz.

ལུས་ལ་བདེ་དྲོད་བཟོད་མེད་རབ་འབར་ཞིང་། །
ly la de dry zy me rab bar szing
Oby niewyobrażalne ciepło i szczęśliwość płonęły w mym ciele,

སེམས་ལ་བདེ་སྟོང་ཏིང་འཛིན་བརྟན་པར་ཤོག །
sem la de tong ting dzyn ten par sziok
a samādhi szczęśliwości i pustości stabilnie wypełniało umysł.

ཅོས་རྣམས་སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུ་ལ། །
cie nam gju ma mi lam ta bu la
Obym całkowicie usunął pomieszanie i przywiązanie

བདེན་འཛིན་འཁྲུལ་པ་རྩད་ནས་ཞིག་པར་གྱིས།
den dzyn tryl pa tse ne szik par sziok
do realności zjawisk, które są jak iluzja i sen.

མཚན་མོ་རྩོལ་མེད་རྨི་ལམ་རབ་ཟིན་ཅིང་། །
tsen mo tsyl me mi lam rab zin cing
Nocą, obym z łatwością rozpoznawał marzenia senne i doskonalił się w nich,

སྤྲོང་སྤེལ་སྒྱུ་སྒྱུར་ཡུལ་སྣང་ཕེབས་པར་གྱིས།
dziong pel tryl gjur jyl nang pheb par sziok
ćwiczył pomnażanie, przeobrażanie się, przemianę przedmiotów i jasne widzenie.

མ་རིག་གཏི་མུག་གཉིད་ཀྱི་སྣུན་ཁུང་ལ། །
ma rik ti muk nji kji myn khung la
W mroku nieświadomego, otępiałego snu

སྣང་མཐུག་འོད་གསལ་ངོ་ཤེས་ཟིན་པར་གྱིས།
sab thuk y sel ngo szie zin par sziok
obym rozpoznawał i utrzymywał stan głębokiego, czystego światła.

ཚེས་སྐུ་ལྷ་མ་ཡེ་དམ་སྐར་ཁུང་མ། །
cie ku la ma ji dam kar khung ma
Obym praktykował phoła: zjednoczenie z dharmakāją, Guru i Jidamem,

མཁའ་སྤྱོད་ལ་སོགས་འཕོ་བ་འདྲོངས་པར་ཤོག །
kha cie la sok pho ła dziong par sziok
wędrówkę przez czubek głowy, podróż do Kheczarī i pozostałe.

སྐུ་གསུམ་རང་ཤར་འཆུགས་མེད་ལ་སོགས་ཀྱིས། །
ku sum rang sziar ciuk me la sok kji
Poprzez samoprzejawianie trikāi, wolność od zniekształceń i reszty,

སྲིད་པ་བར་དོའི་སྐུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག །
si pa bar dy ku sum ngyn gjur sziok
obym osiągnął trikāję bardo powstawania.

སྐྱོན་བཞི་རང་བྱོལ་སྐུ་བཞི་ལྷུན་གྲུབ་ལ། །
kjyn szi rang dryl ku szi lhyn drub la
W samowyzwoleniu czterech błędów i spontanicznej obecności czterech kāi,

ཅུག་ཆེན་གནས་ལུགས་ཚེ་འདིར་རྟོགས་པར་ཤོག །
ciak cien ne luk tse dir tok par sziok
obym urzeczywistnił esencję, mahāmudrę, w tym życiu.

ལྷ་མ་མོས་གུས་སྣང་བཀས་ལྡོ་དང་སྡུགས། །
la ma my gy nang drak lha dang ngak
Obym utrzymywał oddanie dla Guru, rozpoznał, że na ścieżce

སྣང་ལེམས་སྒྲུ་མ་རྨི་ལམ་ལམ་ཁྱེར་ཤེག །
nang sem gju ma mi lam lam khjer sziok
zjawiska są Jidamem, dźwięki mantrami a myśli i emocje to iluzje i sny.

བདེ་སྟོང་མཁའ་ལ་སྤྱོད་པའི་རྗེ་བཙུན་མས། །
de tong kha la cie pe dzie tsyn me
Metodami Szlachetnych Pań, które przebywają w szczęśliwości-pustości,

བསྐྱེད་རྫོགས་ལམ་བྲུབ་མཁའ་སྤྱོད་བཟོད་པར་ཤེག །
kje dzok lam drub kha cie dry par sziok
obym dotarł do celu ścieżki budowania i spełnienia i wkroczył do krainy Kheczarī.

ལུས་ཉིད་ལེམས་པོ་ལེམས་ནི་སྐྱེ་འཆི་བྲལ། །
ly nji bem po sem ni kje ci drel
Ciało jest materią. Umysł jest poza narodzinami i śmiercią.

འབྲས་བུ་འཆི་མེད་འཆུགས་མེད་དོན་རྫོགས་ཤེག །
dre bu ci me ciuk me dyn tok sziok
Obym osiągnął owoc, który jest nieśmiertelny i doskonały.

ལྷ་མ་མཐོན་པོའི་ཞལ་བཟང་རབ་མཐོང་ཞེང་། །
la ma gyn py sziel zang rab thong szing
Obym jasno widział twarz Guru nieoddzielnego od Opiekuna,

ལས་བཞི་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཞིག །
le szi ciok gi ngy drub thob par sziok
zrealizował cztery aktywności i najwyższe siddhi.

སེམས་ཅན་ནམས་ཀྱི་ནད་དང་སྡུག་བསྔལ་ཀུན། །
sem cien nam kji ne dang duk ngel kyn
Pragnąc uspokoić choroby i cierpienie istot,

ཞི་བའི་མཐུ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ལྟ་བུར་ཞོག །
szi łe thu dzin sang gje ta bur sziok
obym, jak Buddhowie, dysponował mocą i błogosławieństwem.

ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་དང་རྟོགས་པ་སོགས། །
tse sy łang thang njam dang tok pa sok
Oby życie, zasługa, szacunek, doświadczenie i bezpośrednie zrozumienie

དབྱར་གྱི་ཆུ་བོ་ལྟ་བུར་རྒྱས་པར་ཞོག །
jar gji ciu ło ta bur gje par sziok
wzrastały jak wody rzeki latem.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་མཆོག་ཏུ་ཕན་པའི་ཕྱིར། །
ten dang dro la ciok tu phen pe cir
Pragnąc nieść pożytek Dharmie i istotom,

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བར་ཞོག །
kham sum si sum łang du du łar sziok
obym posiadł władzę nad trzema światami i trzema sferami bytu.

ཞིང་བཅུ་ཚང་བའི་དགྲ་བོ་སྤྲོལ་ནུས་ཤིར། །
szing ciu tsang łe dra ło dryl ny cir
Aby wyzwolić nieprzyjaciół o dziesięciu rodzajach wrogości,

དྲག་སྔགས་ནུས་མཐུ་མེ་བཞིན་འབར་བར་ཞོག །
drak ngak ny thu me szin bar łar sziok
oby moc niszczącej mantry płonęła jak ogień.

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་བཅས་དང་རང་བཞིན་སོགས། །
dak sok sem cien cie dang rang szin sok
Oby wszelkie złe działania moje i innych –

སྡིག་པ་གང་མཆིས་མ་ལུས་བྱང་བར་ཞོག །
dik pa gang ci ma ly dziang łar sziok
szkodzące ślubowaniom i istotom – zostały oczyszczone.

ཟང་ཟིང་ཅོས་དང་མི་འཛིགས་སྦྱིན་པ་ཡིས། །
zang zing cie dang mi dzik dzin pa ji
Obym poprzez szczodrość w ofiarowywaniu majątku,

སྐྱེ་རྒུ་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་ནུས་ཤོག །
kje gu tham cie de la gy ny sziok
Dharmy i opieki przynosił wszystkim szczęście.

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་སོགས། །
so thar dziang sem sang ngak dam tsik sok
Obym nieprzerwanie utrzymywał wszystkie ślubowania,

དགེ་བའི་ཁྲིམས་རྣམས་དུས་ཀུན་སྲུང་ནུས་ཤོག །
ge łe trim nam dy kyn sung ny sziok
takie jak prātimoksza, ślubowanie Bodhisattwy i samaja tajemnej mantry.

སེམས་ཅན་གཅིག་གི་ཕྱིར་ཡང་བསྐལ་བཟུང་རུ། །
sem cien cik gi cir jang kal gja ru
Obym dla pożytku choćby jednej istoty potrafił cierpliwie znieść

བདག་ལུས་བྱེ་བར་གཏུབས་ཀྱང་བཟོད་པར་ཤོག །
dak ly dzie łar tub kjang zy par sziok
wielokrotne siekanie ciała na miliony kawałków przez setki kalp.

བདག་གཞན་ཐར་པའི་ལམ་མཆོག་སྒྲུབ་པ་ལ། །
dak szien thar pe lam ciok drub pa la
Oby moja pilność w praktyce najlepszej ścieżki,

ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བཙུན་འབྲུས་མཛུངས་པར་ཤོག །
thub pe łang py tsyn dry tsung par sziok
prowadzącej do wyzwolenia siebie i innych, dorównała pilności Śākjamuniego.

མཐའ་བྲལ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །
tha drel y sel sem nji cie kji ku
Obym osiągnął niewzruszoną stabilność śamathy, wipaśjany

ཞི་ལྷག་ཏིང་འཛིན་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག །
szi lhak ting dzyn mi jo ten par sziok
i spoczywania w dharmakāi, naturze umysłu, świetlistej przejrzystości.

འཁོར་འདས་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། །
khor de cie nam ma ly tham cie la
Wiedzą na temat wszystkich zjawisk saṃsāry i nirwāṇy

མཁྱེན་རབ་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
khjen rab dziam pe jang dang tsung par sziok
obym dorównał mądrości Mańdziughoszy.

མདོ་རྒྱུད་གསར་རྙིང་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན། །
do gju sar njing cie nam ma ly kyn
Obym doprowadził do doskonałości praktykę Dharmy

ཉམས་སུ་གང་བླངས་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པར་ཤོག །
njam su gang lang tha ru cin par sziok
każdego rodzaju: sūtr czy tantr, sarmy czy njingmy.

གཟུགས་མཛེས་དབྱངས་སྙན་ཚེ་དཔལ་སྟོབས་འབྱོར་ལྡན། །
zuk dze jang njen tse pal tob dzior den

Oby cechowały mnie: piękny wygląd, przyjemny głos, długie życie, splendor,

གང་མཐོང་ཡིད་འོང་བརྩེ་བའི་སེམས་ཐོབ་ཤོག །

gang thong ji ong tse łe sem thob sziok

siła, dostatek i uprzejmość – obym sprawiał dobre wrażenie na każdym, kto mnie zobaczy.

རྒྱལ་བསྟན་སྤྱི་དང་ཤངས་བརྒྱུད་བསྟན་པ་ལ། །

gjal ten ci dang sziang gju ten pa la

Obym był jak najlepszych Sześć Klejnotów i Ośmiu Przewodników świata

འཛམ་གླིང་རྒྱན་དང་ཤིང་རྟ་བརྒྱད་ལྟར་ཤོག །

dzam ling gjen dang szing ta gje tar sziok

w służbie całej Dharmie a szczególnie linii szangpa.

འཆི་བའི་དུས་སུ་གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

ci łe dy su ne cie mi dziung szing

W chwili śmierci niech nie będzie agonii,

འཇའ་འོད་རིང་བསྲེལ་འགྲོ་བ་འདྲེན་བྱེད་ཤོག །

dzia y ring sel dro ła dren dzie sziok

niech pojawią się relikwie i tęczowe światło, by inspirować istoty.

བདག་གཞན་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་བ་ཅན། །
dak szien phy ma thak tu de ła cien
Obym wraz z innymi, tuż po ostatnim oddechu,

ཁྱུང་པོ་ཡབ་སྲས་ཞབས་དྲུང་སྐྱེ་བར་ཤོག །
khjung po jab se sziab drung kje łar sziok
odrodził się w Sukhāwatī, u stóp Khjungpy i jego uczniów.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་ཐོབ་སྟེ། །
kje ma thak tu sa ciu rab thob te
Gdy tam się odrodzimy, obyśmy osiągnęli

ླ་མེད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །
la me dzok pe dziang ciub thob par sziok
dziesiąty poziom niezrównanego, doskonałego Przebudzenia.

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་འགྲོ་བའི་དོན། །
si szi tha la mi ne dro łe dyn
Nie pozostając ani w saṃsārze, ani w nirwāṇie,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀུན་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
gjal ła se cie kyn dang tsung par sziok
obyśmy przynosili pożytek innym tak jak wszyscy Buddhowie i ich dzieci.

མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ཟས་ཆོས་འབྲེལ་བ་ཀུན། །
thong thy dren rek ze cie drel ła kyn
Oby wszyscy, którzy weszli w związek ze mną poprzez widzenie, słyszenie,

གདུལ་བྱ་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
dyl dzia khor gji thok mar kje łar sziok
dotyk, pokarm Dharmy, odrodzili się jako moi najbliżsi uczniowie.

གདུལ་བྱ་རྣམས་ལ་ཉེ་ལམ་གསང་སྔགས་དང་། །
dyl dzia nam la nje lam sang ngak dang
Obym przelał w nich Dharmę szybkiej ścieżki

ཐེག་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་ཆར་པ་ཕབ་པར་ཤོག །
thek cien cie kji ciar pa phab par sziok
tajemnej mantry i mahājāny.

མཐར་ཐུག་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །
thar thuk sem cien cik kjang ma ly pa
Ostatecznie, obym sam doprowadził do stanu Buddhy

བདག་ཉིད་ཀྱི་ནས་སངས་རྒྱས་སར་བཀོད་ཤོག །
dak nji kho ne sang gje sar ky sziok
wszystkie istoty, bez żadnego wyjątku.

བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་མ་བཀྱོད་བར། །
dak szien sang gje sa la ma ky bar
Dopóki ja i inni nie osiągniemy Przebudzenia,

ཆོས་འགལ་བར་ཚད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཞོག །
cie gel bar cie ke cik mi dziung sziok
oby nic nie przeszkadzało praktyce Dharmy nawet przez chwilę.

བདག་གི་བདེ་དང་དགེ་བ་ཅི་མཆིས་པ། །
dak gi de dang ge ła ci ci pa
Oby na wszystkie istoty sześciu światów

འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཐོབ་པར་ཞོག །
dro druk sem cien kyn gji thob par sziok
spłynęło moje szczęście i zasługa

དེ་ཐོབ་བདེ་དང་དགེ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། །
de thob de dang ge ła la ten ne
i dzięki temu,

དུས་རྟག་ཀུན་ཏུ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བར་ཞོག །
dy nam kyn tu de kji dziung łar sziok
oby zawsze były radosne i zadowolone.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྟིག་སྐྲིན་ཅི་མཆིས་པ། །
dro łe duk ngel dik drib ci ci pa
Oby wszelkie cierpienie, zło i zaciemnienia istot

བདག་ཐེམ་བདག་གིས་སྡུག་བསྔལ་རྫོང་བར་ཞོག །
dak thim dak gi dug ngel njong łar sziok
spłynęły na mnie. Obym tylko ja doświadczał cierpienia.

དེ་རྫོང་སྟོབས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །
de njong tob kji sem cien ma ly pa
Oby dzięki temu żadna istota już nigdy więcej

སྡུག་བསྔལ་སྡིག་སྒྲིབ་གཉན་ནས་མི་འབྱུང་ཞོག །
duk ngel dik drib ten ne mi dziung sziok
nie doświadczała cierpienia, zła i zaciemnień.

དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །
kyn ciok tsa ła sum gji dzin lab dang
Dzięki błogosławieństwu Trzech Klejnotów i Trzech Korzeni,

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ཀུས་མཐུ་དང་། །
khan dro cie kjong sung me ny thu dang
dzięki mocy Ḍākiń i Dharmapālów,

དོན་དམ་འགྲུབ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། །
dyn dam gjur ła me pe den pa dang
dzięki mocy ostatecznej prawdy

ཀུན་རྫོབ་རྟེན་འབྲེལ་བསྒྲུབ་བ་མེད་པའི་མཐུས། །
kyn dzob ten drel lu ła me pe thy
oraz mocy niezawodnego współzależnego powstawania,

རྗེ་ལྟར་བཏབ་པའི་སྨོན་ལམ་དེ་དག་ཀུན། །
dzi tar tab pe myn lam de dak kyn
oby wszystkie te wyrażone przeze mnie życzenia

སྒྲུབ་བ་ཉིད་དུ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
njur ła nji du ji szin drub par sziok
ziściły się szybko zgodnie z intencjami.

དེ་ལྟར་སྨོན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ། །
de tar myn pe ge łe tsa ła de
Korzenie zasługi płynącej z tych życzeń

མ་གྲུབ་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་ཀུན་ལ་བསྔོ། །
ma gjur nam khe tha njam kyn la ngo
dedykuję moim matkom – wszystkim istotom w całej przestrzeni.

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་བྲལ་བདེ་བ་མཆོག་ཐོབ་ནས། །
duk ngel kyn drel de ła ciok thob ne
Oby nigdy nie cierpiały, oby były w pełni szczęśliwe

ཇམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །
ciam cik sang gje go phang thob par sziok
i obyśmy wszyscy razem osiągnęli stan Buddhy.

ཅས་པའང་དཔལ་ལྡན་ཤངས་པའ་གྲལ་མཐར་འཛད་པ་ཀརྨ་རང་བྱུང་ཀུན་ཁྱབ་པས་ས་ཞོ་འབྲུག་གི་ལོར་སྨས་པ་འདིས་ཀྱང་འགྲོ་ཕན་རྒྱ་ཆེར་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་ཅི་གཅ །

Modlitwę tę ułożył Karma Rangdziung Kunkhjab, który siedzi na końcu w rzędzie chwalebnych mistrzów szangpa kagju, w roku męskiego ziemnego smoka. Oby stała się ona źródłem pożytku istot. Maṅgalam!

Trzydzieści dobrych życzeń
དམ་བའི་སྨོན་ལམ་སུམ་ཅུ་པ།

355

ཞ་ཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་མངོད་པའི་སྨོན་ལམ་སུམ་ཅུ་པ་ནི།

Trzydzieści życzeń Paczik Dampy Sangje:

བདག་གཞན་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་བརྒྱུད་ལྡན་ཟློ་མའི་བྱིན་རླབས་འདྲུག་པར་གྱུར་ཅིག །
dak szien nam kji gju la gju den la me dzin lab dziuk par gjur cik
Obym wraz ze wszystkimi innymi otrzymał błogosławieństwo Guru linii.

དོན་གྱི་ངོ་སྤྲོད་གནད་དུ་ཆུད་པར་གྱུར་ཅིག །
dyn gji ngo try ne du cie par gjur cik
Oby ostateczne pouczenia trafiły w cel.

རྟོགས་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
tok pa dzi ta ła szin du gju la kje łar gjur cik
Oby narodziło się w nas rozpoznanie rzeczy takich, jakie są.

སྟོབས་བཅུ་མི་འཇིགས་ལྔང་བསྟན་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
tob ciu mi dzik lung ten thob par gjur cik
Oby powstała przepowiednia dotycząca dziesięciu mocy i czterech nieustraszoności.

ལྟ་སྟངས་བྱབ་ཅིང་རྟེན་འབྲེལ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
ta tang drub cing ten drel ciar łar gjur cik
Oby praktyka specjalnego widzenia została urzeczywistniona, abyśmy widzieli współzależność

འབྲོ་རྣམས་སྨིན་གྲོལ་གྱི་ལམ་ལ་འགོད་ཀྱས་པར་གྱུར་ཅིག །
dro nam min dryl gji lam la gy ny par gjur cik
i byli zdolni wprowadzać istoty na ścieżkę dojrzewania i wyzwolenia.

ས་ལམ་གདན་ཐོག་གཅིག་ཏུ་བསྡོད་ཀྱས་པར་གྱུར་ཅིག །
sa lam den thok cik tu dry ny par gjur cik
Obyśmy byli zdolni przekraczać poziomy i ścieżki w trakcie jednej sesji.

ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤྱན་གྱིས་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་བདེན་པ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག །
szie rab kji cien gji cie nji kji den pa thong łar gjur cik
Obyśmy okiem mądrości widzieli prawdę dharmaty.

ཡོན་ཏན་ལོ་འདབ་བཞིན་དུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །
jyn ten lo dab szin du gje par gjur cik
Oby nasze zdolności rozwijały się jak liście lub kwiaty.

འབྲས་བུ་དཔག་བསམ་བཞིན་དུ་སྨིན་པར་གྱུར་ཅིག །
dre bu pak sam szin du min par gjur cik
Oby owoc dojrzał jak na drzewie spełniającym życzenia.

མོས་གུས་རེ་རབ་བཞིན་དུ་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །
my gy ri rab szin du ten par gjur cik
Oby nasze oddanie było stabilne jak Góra Meru.

ངེས་པའི་ཤེས་པ་ཐེ་ཚོམ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
nge pe szie pa the tsom dang drel łar gjur cik
Oby pewność była wolna od wątpliwości.

ལས་ཀྱི་འཕྲོ་སད་ནས་སྨོན་ལམ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །
le kji tro se ne myn lam nam par dak par gjur cik
Oby nasz karmiczny potencjał się przebudził. Oby nasze życzenia były czyste.

གོ་ཆས་འཇིག་རྟེན་གྱི་དྲི་མ་དག་པར་གྱུར་ཅིག །
go cie dzik ten gji dri ma dak par gjur cik
Przywdziawszy zbroję pilności, obyśmy oczyścili saṃsāryczne splamienia.

སྒྲུབ་པ་ལ་བར་ཆད་མེད་ཅིང་དཀའ་ཐུབ་བཙན་པར་གྱུར་ཅིག །
drub pa la bar cie me cing ka thub tsen par gjur cik
Oby urzeczywistnienie nie znało żadnych przeszkód. Obyśmy byli niezłomni w wysiłku.

ཙ་ལུང་ཐིག་ལེ་ལས་སུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག །
tsa lung thik le le su rung łar gjur cik
Oby kanały, wiatry i krople były elastyczne.

རྟག་ཏུ་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །
tak tu sam pa nam par dak par gjur cik
Oby nasze intencje zawsze były czyste.

བྱང་སེམས་ལ་ཉམས་པ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །
dziang sem la njam pa me par gjur cik
Oby nasza bodhiczitta nigdy nie słabła.

ཐེག་ཆེན་གྱི་ལྟ་སྒོམ་ཉམས་སུ་ལྡོང་བར་གྱུར་ཅིག །
thek cien gji ta gom njam su njong łar gjur cik
Oby pojawiło się doświadczenie poglądu i medytacji mahājāny.

གཉིས་སྣང་གི་ཤེས་པ་རང་སར་དྲིལ་བར་གྱུར་ཅིག །
nji nang gi szie pa rang sar dryl łar gjur cik
Oby dualistyczne postrzeganie wyzwoliło się w swym własnym miejscu.

རིགས་ཁྱད་པར་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
rik khje par cien du kje łar gjur cik
Oby nasza rodzina była wspaniała.

བརྒྱུད་ལྡན་བླ་མའི་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་གྱུར་ཅིག །
gju den la me dzie su dzyn par gjur cik
Oby Guru linii wzięli nas pod opiekę.

ལས་ཀྱི་མཐའ་མི་ལོག་པར་གྱུར་ཅིག །
le kji tha mi lok par gjur cik
Oby nasze działania były wolne od błędu.

ཤེས་རབ་གསུམ་ལ་ློ་སྒྲོང་བར་གྱུར་ཅིག །
szie rab sum la lo dziong łar gjur cik
Oby nasz intelekt przyswoił trzy rodzaje zrozumienia.

དབང་གི་བྱིན་ླབས་འདྲུག་པར་གྱུར་ཅིག །
łang gi dzin lab dziuk par gjur cik
Oby przeniknęło nas błogosławieństwo abhiszeki.

བདེ་བ་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
de ła dor dzie ta bu thob par gjur cik
Oby szczęśliwość podobna do wadżry nas nie opuszczała.

རྣམ་ཤེས་ཙ་ླུང་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nam szie tsa lung la rang łang thob par gjur cik
Obyśmy zdobyli kontrolę nad świadomościami, kanałami i wiatrami.

རང་ལུས་གཟུགས་སྐུར་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
rang ly zuk kur drub par gjur cik
Oby nasze ciała przeistoczyły się w rūpakāje.

ཆོས་སྐུ་མངོན་སུམ་དུ་ཏོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
cie ku ngyn sum du tok par gjur cik
Oby pojawiło się bezpośrednie urzeczywistnienie dharmakāi.

སྤྲུལ་སྐུ་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་གཞན་དོན་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཅིག །
trul ku trin le kji szien dyn thar cin par gjur cik

Obyśmy poprzez nirmāṇakāje przynosili doskonały pożytek istotom.

Kliknij, aby przejść do: Niezniszczalnego łańcucha wadżr

Modlitwa mahāmudry ukazująca ostateczne znaczenie

དེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ་བཞུགས་སོ།

357

ན་མོ་གུ་རུ།
namo guru
NAMO GURU

ལྷ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །
la ma nam dang ji dam kjil khor lha
Wszyscy Lamowie i bóstwa maṇḍali Jidama,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས། །
ciok ciu dy sum gjal ła se dang cie
Buddhowie i Bodhisattwowie – przebywający w trzech czasach i dziesięciu kierunkach:

བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་སྨོན་ལམ་རྣམས། །
dak la tser gong dak gi myn lam nam
– spójrzcie na mnie z miłością i udzielcie błogosławieństwa,

རྫི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་བརླབས་མཛོད། །
dzi szin drub pe thyn gjur dzin lab dzy
aby ta modlitwa życzeń się spełniła.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
dak dang tha je sem cien tham cie kji
Oby strumień zasługi, wypływający ze śnieżnych gór

བསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི། །
sam dzior nam dak gang ri le kje pe
czystych intencji i czynów, nagromadzonych przeze mnie

འཁོར་གསུམ་རྣོག་མེད་དག་ཚོགས་ཆུ་རྒྱུན་རྣམས། །
khor sum njok me ge tsok ciu gjyn nam
oraz niezliczone istoty, niewzburzony trzema kręgami

རྒྱལ་བ་སྐུ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གྱུར་ཅིག །
gjal ła ku szi gjam tsor dziuk gjur cik
wpłynął do oceanu czterech kāi Buddhy.

རྫི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ། །
dzi si de ma thob pa de si du
Dopóki się to nie spełni, obym przez wszystkie żywoty,
narodziny za narodzinami,

སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །
kje dang kje ła tse rab kyn tu jang
nawet nie napotkał słów „negatywne czyny" ani „cierpienie",

སྡེ་ཀ་དང་སྡུག་བསྔལ་སྤྲ་ཡང་མེ་གྲག་ཅིང་། །
dik dang duk ngel dra jang mi drak cing
lecz obym rozkoszował się wspaniałością oceanu szczęścia i prawości.

བདེ་དགེ་རྒྱ་མཚོའི་དབལ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
de ge gjam tsy pal la cie par sziok
Obym uzyskał wolności i sprzyjające warunki cennego ludzkiego odrodzenia.

དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་དང་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྡན། །
dal dzior ciok thob de tsyn szie rab den
Obym posiadł wiarę, pilność i mądrość.

བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས། །
szie njen zang ten dam pe ciu thob ne
Obym polegał na dobrym duchowym nauczycielu, otrzymał kluczowe instrukcje

ཚུལ་བཞིན་སྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར། །
tsyl szin drub la bar cie ma ci par
i bez przeszkód praktykował je we właściwy sposób.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཆོས་སྤྱོད་པར་ཤོག །
tse rab kyn tu dam cie cie par sziok
Obym we wszystkich żywotach doświadczał błogosławieństwa Dharmy.

ལུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྒྲིབ་ལས་གྲོལ། །
lung rik thy pe mi szie drib le dryl
Słuchanie i rozważanie nauk usuwa zasłony niewiedzy;

མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་མུན་ནག་བཅོམ། །
men ngak sam pe the tsom myn nak ciom
zgłębianie ustnych objaśnień niweczy wątpliwości;

སྒོམ་བྱུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ། །
gom dziung y kji ne luk dzi szin sel
światło mądrości, zrodzone z medytacji, rozjaśnia prawdziwą naturę istnienia.

ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག །
szie rab sum gji nang ła gje par sziok
Oby wzrastała doskonałość zrozumienia, płynącego ze słuchania, rozmyślania i medytacji.

རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། །
tak cie tha drel den nji szi ji dyn
Podstawą jest dwojaka prawda, wolna od skrajności istnienia i nieistnienia;

སྒྲོ་སྐུར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཆོག་གིས། །
dro kur tha drel tsok nji lam ciok gi
dwojakie nagromadzenie jest ścieżką, wolną od ograniczeń przeceniania i niedoceniania;

སྲིད་ཞེའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའེ། །
si szi tha drel dyn nji dre thob pe
owocem jest dwojaki rezultat, wolny od skrajności saṃsāry i nirwāṇy.

གོལ་འཆུགས་མེད་པའི་ཆོས་དང་ཐུབ་པར་ཤོག །
gyl ciuk me pe cie dang tre par sziok
Obym wciąż spotykał tę naukę, wolną od wszelkich błędów.

སྦྱང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ལ། །
dziang szi sem nji sel tong zung dziuk la
Podstawą oczyszczenia jest sam umysł – nierozdzielność pustości i świetlistości;

སྦྱོང་བྱེད་ཕྱག་ཆེན་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་ཆེས། །
dziong dzie ciak cien dor dzie nal dzior cie
tym, co oczyszcza, jest wielka wadżrajoga mahāmudry;

སྦྱང་བྱ་གློ་བུར་ཏྲུལ་པའི་དྲི་མ་ནམ་ས། །
dziang dzia lo bur tryl pe dri ma nam
oczyszczane są powierzchowne splamienia, pochodzące z pomieszania.

སྦྱངས་འབྲས་དྲི་བྲལ་ཆོས་སྐུ་མངོན་གྱུར་ཤོག །
dziang dre dri drel cie ku ngyn gjur sziok
Obym ujrzał owoc oczyszczenia – niesplamioną dharmakāję.

གཞི་ལ་སྒྲོ་འདོགས་ཚོད་པ་ལྟ་བའི་གདེང་། །
szi la dro dok cie pa ta łe deng
Rozwianie wątpliwości co do podstawy jest gwarancją właściwego poglądu;

དེ་ལ་མ་ཡེངས་སྒོང་བ་སྒོམ་པའི་གནད། །
de la ma jeng kjong ła gom pe ne
utrzymywanie go bez rozproszenia jest istotą medytacji;

སྒོམ་དོན་ཀུན་ལ་རྩལ་སྒྲོང་སྒྲུབ་པའི་མཆོག །
gom dyn kyn la tsal dziong cie pe ciok
wprowadzenie w czyn wszystkich aspektów medytacji jest najwyższym działaniem.

ལྟ་སྒོམ་སྒྲུབ་པའི་གདེང་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
ta gom cie pe deng dang den par sziok
Obym rozwinął pewność poglądu, medytacji i działania.

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འཕྲུལ་ཏེ། །
cie nam tham cie sem kji nam tryl te
Wszelkie zjawiska są projekcjami umysłu,

སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྟོང་། །
sem ni sem me sem kji ngo ły tong
lecz umysł nie istnieje, gdyż w esencji jest pusty.

སྟོང་ཞེང་མ་འགགས་ཅེར་ཡང་སྣང་བ་སྟེ། །
tong szing ma gak cir jang nang ła te
Będąc pustym, nie ma ograniczeń – może zamanifestować całkowicie wszystko.

ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཆོད་པར་ཤོག །
lek par tak ne szi tsa cie par sziok
Obym wnikliwie się temu przypatrując zrozumiał, czym jest podstawa.

ཡོད་མ་རྫོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འཁྲུལ། །
jy ma njong łe rang nang jul du tryl
Projekcje umysłu nie istnieją naprawdę, jednak błędnie brane są za rzeczywiste.

མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འཁྲུལ། །
ma rik łang gi rang rik dak tu tryl
Z powodu niewiedzy samoświadomość błędnie brana jest za „ja".

གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གློང་དུ་འཇུམས། །
nji dzyn łang gi si pe long du khjam
Na skutek lgnięcia do dualizmu „przedmiot – podmiot" wędruję zagubiony w saṃsārze.

མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་རྩད་དར་ཆོད་པར་ཤོག །
ma rik trul pe tse dar cie par sziok
Obym odciął niewiedzę – korzeń pomieszania.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟེགས། །
jy pa ma jin gjal łe kjang ma zik
Nie jest istniejący – nawet Buddhowie go nie widzą.

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི། །
me pa ma jin khor de kyn gji szi
Nie jest jednak nieistniejący, gdyż stanowi podstawę saṃsāry i nirwāṇy.

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ། །
gal du ma jin zung dziuk u me lam
Nie ma w tym sprzeczności – oto środkowa ścieżka współistnienia.

མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཚོར་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །
tha drel sem kji cie nji tok par sziok
Obym ujrzał dharmatę – umysł wolny od skrajności.

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད། །
di jin szie pa gang gi tsyn pa me
Gdyby powiedzieć „to jest tym", nie znajdzie się niczego, co można wskazać.

འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད། །
di min szie dzia gang gi kak pa me
Gdyby powiedzieć „to nie jest tym", nie znajdzie się niczego, czemu można zaprzeczyć.

ལྷོ་ལས་འདས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། །
lo le de pe cie nji dy ma dzie
Pozapojęciowa dharmatā jest niewytworzona.

ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཟོག །
jang dak dyn gji tha ni nge par sziok
Obym nabrał pewności co do tej ostatecznej prawdy.

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱུ་མཚོར་འཁོར། །
di nji ma tok khor łe gjam tsor khor
Kto tego nie rozpozna, krąży w saṃsārze.

འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད། །
di nji tok na sang gje szien na me
Kto to urzeczywistni, nie różni się od Buddhy.

ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། །
tham cie di jin di min gang jang me
Żadne „to jest" ani „to nie jest" nie ma tu zastosowania.

ཆོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཟོག །
cie nji kyn szi tsang ni rik par sziok
Obym ujrzał prawdziwą naturę zjawisk, podstawę wszystkiego.

སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། །
nang jang sem la tong jang sem jin te
Zjawiska są umysłem i pustość jest umysłem.

རྟོག་ས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྱུལ་ཡང་རང་གི་སེམས། །
tok kjang sem la tryl jang rang gi sem
Urzeczywistnienie jest umysłem i pomieszanie jest umysłem.

སྐྱེ་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །
kje kjang sem la gak kjang sem jin pe
Powstawanie jest umysłem i zanikanie jest umysłem.

སྤྲོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཆོད་པར་ཤོག །
dro dok tham cie sem la cie par sziok
Obym odciął wszelkie interpretacje dotyczące umysłu.

བློ་བྱས་རྩོལ་བའི་སྒོམ་གྱིས་མ་བསྒད་ཅིང་། །
ly dzie tsyl łe gom gji ma le cing
Obym nie plamił medytacji intelektualnym wysiłkiem;

ཐ་མལ་འདུ་འཛིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱེད་པར། །
tha mal du dzy lung gi ma kje par
nieporuszony wiatrem saṃsārycznych spraw,

མ་བཅོས་གཉུག་མར་རང་བབ་འཇོག་ཤེས་པའི། །
ma cie njuk mar rang bab dziok szie pe
obym wiedział, jak spocząć w naturalnym, niesztucznym stanie.

སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྐྱོང་བར་ཤོག །
sem dyn njam len khe szing kjong łar sziok
Obym osiągnął i utrzymywał stan medytacji na naturę umysłu.

ཟྲ་རགས་རྟོག་པའི་དབབ་ཆུབས་རང་སར་ཞི། །
tra rak tok pe ba lab rang sar szi
Same z siebie ustają fale grubych i subtelnych myśli,

གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཆུ་བོ་དང་གིས་གནས། །
jo me sem kji ciu ło ngang gi ne
a nieporuszone wody umysłu pozostają w naturalnym stanie.

བྱིང་རྒྱུགས་རྣོག་པའི་དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི། །
dzing muk njok pe dri ma dang drel łe
Obym osiągnął niezmąconą rozproszeniem ani ospałością

ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བཏན་པར་ཞོག །
szi ne gjam tso mi jo ten par sziok
stabilność nieporuszonego oceanu wyciszonego spoczywania.

བལྟ་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་ཚེ། །
tar me sem la jang jang te pe tse
Ciągłe spoglądanie na umysł, którego nie da się zobaczyć,

མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྷག་གིར་མཐོང་། །
thong me dyn ni dzi szin lhak ger thong
prowadzi do wglądu w jego niemożliwą do ujrzenia prawdziwą naturę.

ཡེན་མེན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཆོད་པ་ཉེད། །
jin min dyn la the tsom cie pa nji
Obym odciął wątpliwości, czy to „jest" czy „nie jest",

འཁྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག །
tryl me rang ngo rang gi szie par sziok
i wolny od pomieszania, rozpoznał swą własną naturę.

ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་། །
jyl la te pe jyl me sem su thong
Gdy patrzę na obiekty, widzę, że nie ma obiektów, gdyż są one umysłem.

སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་། །
sem la te pe sem me ngo ły tong
Gdy patrzę na umysł, widzę, że nie ma umysłu, gdyż w istocie swej jest pusty.

གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ། །
nji la te pe nji dzyn rang sar dryl
Gdy patrzę na oba, dualistyczne przywiązanie zostaje wyzwolone samo przez się.

འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག །
y sel sem kji ne luk tok par sziok
Obym ujrzał przejrzyste światło, prawdziwą naturę umysłu.

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །
ji dzie drel ła di ni ciak gja cie
Wolność od wytworów umysłu to mahāmudrā;

མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན། །
tha dang drel ła u ma cien po jin
to też mādhjamika, wolność od wszelkich skrajności;

འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ། །
di ni kyn dy dzok cien szie kjang dzia
zwie się to również Mahā-ati, która wszystko zawiera.

གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག །
cik szie kyn dyn tok pe deng thob sziok
Obym nabrał pewności, że poznawszy jedną, urzeczywistnię istotę każdej z nich.

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱུན་ཆད་མེད། །
szien pa me pe de cien gjyn cie me
Wielka szczęśliwość wolna od przywiązania,

མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྒྲིབ་གཡོགས་བྲལ། །
tsen dzyn me pe y sel drib jok drel
wolne od pojęć i niczym nie przesłonięte przejrzyste światło,

བློ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །
lo le de pe mi tok lhyn gji drub
spontaniczna wolność od myśli i intelektualizowania –

རྩོལ་མེད་ཉམས་སྤྱོང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཟིག །

tsyl me njam njong gjyn cie me par sziok

obym wszystkich ich nieustannie i bezwysiłkowo doświadczał.

བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ། །

zang szien njam kji dzyn pa rang sar dryl

Lgnięcie do przyjemnych doświadczeń wyzwala się samo przez się;

ངན་ཏོག་འཁྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག །

ngen tok tryl pa rang szin jing su dak

pomieszanie płynące ze złych myśli oczyszcza się naturalnie w przestrzeni ostatecznej prawdy.

ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་ལྡང་བྲལ་ཐོབ་མེད། །

tha mal szie pa pang lang drel thob me

Zwyczajny umysł nie chwyta ani nie odrzuca, nie osiąga ani nie uwalnia się.

སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་ཏོགས་པར་ཤོག །

try drel cie nji den pa tok par sziok

Obym urzeczywistnił prawdę dharmaty wolnej od skrajności.

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང། །

dro łe rang szin tak tu sang gje kjang

Wszystkie istoty w swej naturze zawsze są Buddhami,

མ་རྟོགས་དབང་གེས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འཁྱམས། །
ma tok łang gi tha me khor łar khjam
lecz nie widząc tego, błądzą bez końca w saṃsārze

སྡུག་བསྔལ་སྣ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །
duk ngel mu tha me pe sem cien la
i doświadczają bezgranicznego cierpienia.

བཟོད་མེད་སྙིང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
zy me njing dzie gju la kje łar sziok
Oby zrodziło się we mnie przemożne współczucie dla wszystkich istot.

བཟོད་མེད་སྙིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི། །
zy me njing dzie tsal jang ma gak pe
Gdy przemożne współczucie przejawia się nieprzerwanym strumieniem miłości,

བརྩེ་དུས་ངོ་བོ་སྟོང་དོན་རྗེན་པར་ཤིར། །
tse dy ngo ło tong dyn dzien par sziar
prawda o jego pustej naturze jest jasno widoczna.

ཟུང་འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཆོག་འདི། །
zung dziuk gyl sa drel łe lam ciok di
Nierozdzielność współczucia i pustości jest najwyższą ścieżką wolną od błędów.

འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྒོམ་པར་གཟིག །
drel me njin tsen kyn tu gom par sziok
Obym nie zbaczając z tej drogi, medytował dniem i nocą.

སྒོམ་སྟོབས་ལས་བྱང་སྦྱན་དང་མངོན་ཤེས་དང་། །
gom tob le dziung cien dang ngyn szie dang
Dzięki mocy medytacji uzyskuje się oczy, nadnaturalne postrzeganie,

སེམས་ཅན་སྨིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྦྱངས། །
sem cien min dzie sang gje szing rab dziang
zdolność doprowadzania istot do dojrzałości, zdolność oczyszczania krain,

སངས་རྒྱས་ཚེས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྨོན་ལམ་རྫོགས། །
sang gje cie nam drub pe myn lam dzok
oraz zdolność spełnienia życzeń, by osiągnąć właściwości Przebudzenia.

རྫོགས་སྨིན་སྦྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་གཟིག །
dzok min dziang sum thar cin sang gje sziok
Obym doprowadził do doskonałości spełnianie, dojrzałość i oczyszczanie, i osiągnął Stan Buddhy.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐུགས་རྗེ་དང་། །
ciok cie gjal ła se cie thuk dzie dang
Dzięki współczuciu Buddhów i Bodhisattwów, trzech czasów i dziesięciu kierunków,

རྣམ་དཀར་དགེ་བ་རྫི་སྐྱེ་ཡོད་པའི་མཐུས། །
nam kar ge ła dzi nje jy pe thy
oraz dzięki mocy wszelkich pozytywnych działań

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
de tar dak dang sem cien tham cie kji
oby wyrażane przeze mnie i przez niezliczone istoty

སྨོན་ལམ་རྣམ་དག་རྫི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
myn lam nam dak dzi szin drub gjur cik
czyste modlitwy dokładnie się spełniły.

ཅེས་རྫེ་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེས་མདོད་པའོ།
Skomponowane przez Rangdziunga Dordże.

Kliknij, aby przejść do Życzeń z tradycji barom kagju

Modlitwa do Awalokiteśwary

སྒྲུབ་ངས་གཟིགས་ཀྱི་སྨོན་ལམ།

ན་མོ་ལོ་ཀེ་ཤྭ་རྗ་ཡེ།
namo lokeśwaraje
NAMO LOKEŚWARĀJE

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མཐྱེན་བརྩེ་གཅིག་བསྡུས་པ། །
dy sum de sziek khjen tse cik dy pa
Uosobienie mądrości i dobroci wszystkich Sugatów trzech czasów –

འོད་དཔག་མེད་བས་བྱིན་བརླབས་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །
y pa me pe dzin lab tryl pe ku
nirmāṇakājo namaszczona przez Amitābhę,

སྨོན་ལམ་མངོད་འཕྲིན་ཐུགས་རྗེ་རྒྱལ་བྱང་བ། །
myn lam dze trin thuk dzie phyl dziung ła
którego życzenia, aktywność i współczucie nie mają sobie równych,

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་སློབ་མ་དབྱ་བཅོམ་བཅས། །
gjal ła se dang lob ma dra ciom cie
oraz wszyscy Buddhowie, Bodhisattwowie, uczniowie i Arhaci,

ཡི་དམ་ཚོས་སྐྱོང་དཀོན་མཆོག་སྐྱབས་ཀྱི་མཆོག །
ji dam cie kjong kyn ciok kjab kji ciok
wszystkie Jidamy i Strażnicy, Trzy Klejnoty: Wielkie Schronienie

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚོགས། །
dro łe dyn du thuk dzie cien py tsok
– zgromadzenie wielkiego współczucia –

ཞིང་གི་རྡུལ་མཉམ་དཔག་མེད་ཡོན་གནས་རྣམས། །
szing gi dyl njam pak me jyn ne nam
wy wszyscy, których darzę czcią, tak liczni jak liczne są atomy we wszechświecie,

ལྷག་བསམ་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དཔང་དུ་བཞུགས། །
lhak sam myn lam drub pe pang du sziuk
dla pożytku istot, bądźcie świadkami tych życzeń, aby się spełniły.

བདག་དང་བདག་གི་ཉེ་འབེལ་འཁོར་སློབ་འབངས། །
dak dang dak gi nje drel khor lob bang
Nasze życie dobiegnie końca: moje, przyjaciół, rodziny, uczniów,

གཞན་དག་དང་པའི་འགྲོ་བཀོ་གསོན་རྣམས། །
szien dak de pe dro ła szi syn nam
ludzi obdarzonych wiarą, żyjących i zmarłych,

ཐར་འདོད་བདེ་ཐོབ་ཕྱིར་དུ་རེ་བ་དང་། །
thar dy de thob cir du re ła dang
tych z nadzieją na wolność i szczęście,

ཁྱོས་བས་དཔག་མེད་སྲི་ཞུ་སྒྲུབ་པ་དང་། །
ty pe pak me si sziu drub pa dang
tych, którym tak wiele zawdzięczam.

རྣམ་བཞིའི་དཀོར་དང་བདག་གི་གནས་ཡུལ་མཁར། །
nam szi kor dang dak gi ne jyl khar
Dobiegnie końca życie dobroczyńców, robotników pracujących na polu

ཟས་གོས་བཏུང་བ་ཡོ་བྱད་སྐོ་གསུམ་གྱི། །
ze gy tung ła jo dzie go sum gji
lub w domu, tych, którzy za pomocą trzech bram dbali o moje pożywienie,

ལས་གྱུར་བན་དུ་བཀོལ་དང་བསྡོམས་ཀ་ཟོས། །
le gjur dren du kyl dang ngy szia zy
ubranie, napoje, potrzeby; którzy zabijali, bym miał co jeść;

འཚོ་ཕྱིར་སྲོག་བཅད་འདོད་ཕྱིར་བསྟེག་འཕྲོག་བགྱེས། །

tso cir sok cie dy cir dik trok gji

których ja zabiłem, by żyć; którym groziłem lub których okradłem.

བདག་ལ་ཕན་གྱོགས་མཐུན་སྡུར་གཙོད་བྱེད་བགེགས། །

dak la phen drok thyn dzior ny dzie gek

Dobiegnie końca życie tych, którzy mnie wspierali, którzy mi szkodzili i pozostałych,

བར་མས་གཅོ་བྱས་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་དང་། །

bar me tso dzie thong thy dren rek dang

wszystkich tych, którzy mnie widzieli, słyszeli, myśleli o mnie i mnie dotykali,

སྣ་ཚོགས་གང་འབྲེལ་ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བ་རྣམས། །

na tsok gang drel kham sum dro ła nam

wszystkich istot trzech sfer bytu związanych ze mną w jakiś sposób.

ཚེ་ཟད་འཆི་བདག་གཤིན་རྗེའི་དྲུང་སྐྱེས་ཏེ། །

tse ze ci dak szin dzie drung leb te

Wszyscy w jednej chwili staniemy przed obliczem Jāmy, Pana Śmierci.

ཀུན་གྱིས་མི་སྙོངས་སྤྱིག་བྱས་འགྱོད་གཙོང་ཚེ། །

kyn gji mi tong dik dzie gju nong tse

Zdani tylko na siebie, będziemy żałować wszystkich niewłaściwych działań.

བར་དོའི་སྣང་བ་སྒྱུ་མར་དོར་ཤེས་ཤེང་། །
bar dy nang ła gju mar ngo szie szing
Obyśmy rozpoznali iluzoryczność przejawień bardo

མཚམས་སྦྱོར་ངན་པའི་བར་ཆད་ལྡོག་པ་དང་། །
tsam dzior ngen pe bar cie dok pa dang
i tym samym uniknęli błędu niefortunnej śmierci.

འཕོ་བའི་བསུ་མ་མཛོད་ཅིག་སྤྲན་རས་གཟིགས། །
pho łe su ma dzy cik cien re zik
Przywitaj nas w domu przejścia, Awalokito!

དེ་ལས་བར་དོའི་སྣང་བ་འཆར་སྲིད་དེ། །
de le bar dy nang ła ciar si de
Potem zaczną się wyłaniać obrazy bardo.

མཐོང་སྣང་ཐམས་ཅད་དགྲ་རུ་ལྡང་བའི་ཚེ། །
thong nang tham cie dra ru dang łe tse
Kiedy wszystko przed naszymi oczami zda się wrogie,

ཡོན་པོའི་ལམ་ལ་སྐོང་བའི་འཁར་བ་བཞིན། །
jyn poi lam la song łe khar ła szin
niczym miny rozsiane na wyboistej drodze,

འབྲལ་མེད་སྐྱེལ་མ་མཛོད་ཅིག་སྤྲན་རས་གཟིགས། །
drel me kjel ma dzy cik cien re zik
bądź naszym nieodłącznym przewodnikiem, Awalokito!

ཆགས་སྡང་དབང་གིས་གནས་ངན་བཟང་མཐོང་སྟེ། །
ciak dang łang gi ne ngen zang thong te
Powodowani lgnięciem i złością, złe miejsca uznamy za dobre.

མཐོང་སྣང་ཐམས་ཅད་ཆགས་པར་ལྡང་བའི་ཚེ། །
thong nang tham cie ciak par dang łe tse
Kiedy każda z rzeczy będzie wzmagać nasze pożądanie,

ངན་འགྲོ་སིན་མོའི་གླིང་སྒོ་འགོག་པ་དང་། །
ngen dro sin my ling go gok pa dang
zamknij bramy niższych światów i wysp rakszów.

དལ་འབྱོར་ནོར་དང་སྤྲིད་ཅིག་སྐྱན་རས་གཟིགས། །
dal dzior nor dang try cik cien re zik
Przywróć nas światu bogatemu w warunki i możliwości, Awalokito!

ལ་ལ་དམྱལ་བར་ཚ་གྲང་བཅོ་སྣེག་གིས། །
la la njel łar tsa drang tso sek gi
Gdy istoty przez eony torturuje żar i mróz piekieł,

མི་བཟད་འཇིགས་མེས་བསྐལ་མང་མནར་གྱུར་ཚེ། །
mi ze dzik me kal mang nar gjur tse
kiedy są gotowane i palone przez przerażający i niemożliwy do zniesienia ogień,

ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་དང་སྙིང་རྗེའི་གཏུར་ཚར། །
thuk dzie ciu dang njing dzie ga pur ciar
ześlij deszcz łaski i kamforę współczucia.

ཕབ་ནས་ཞེ་སྡང་སོད་ཅིག་སྤྲུན་རས་གཟིགས། །
phab ne szie dang sy cik cien re zik
Ugaś ogień złości, Awalokito!

ལ་ལ་ཡི་དྭགས་གནས་སུ་བཟའ་བཏུང་གིས། །
la la ji dak ne su za tung gi
Niektórzy, w świecie pretów, bez jedzenia i picia,

བཀྲེས་པོངས་མེ་མཚོན་ཟ་ལ་ཐྱག་གི་མཐེལ། །
tre phong me tsyn za la ciak gi thil
z głodu przełykają ogień i śmiertelne ostrza.

བྱམས་པའི་རྒྱུན་གཉེར་གྱིས་ཚིམ་ཐྱག་སོར་གྱིས། །
dziam pe gjyn ter gji tsim ciak sor gji
Wypełnij ich nektarem płynącym z Twej dłoni.

སེར་སྣའི་མདུད་པ་ཁྲོལ་ཅིག་སྤྲུན་རས་གཟིགས། །
ser ne dy pa tryl cik cien re zik
Rozwiąż węzeł ich pożądania, Awalokito!

ལ་ལ་དུད་འགྲོར་གཅིག་གིས་གཅིག་ཟ་ཞིང་། །
la la dy dror cik gi cik za szing
Niektórzy, jako zwierzęta, zjadają się nawzajem.

བཀོལ་སྤྱོད་ཤ་པགས་དབང་དུ་གསོད་བྱེད་ཚེ། །
kyl cie szia pak łang du sy dzie tse
Są zniewoleni i zabijani dla mięsa i skóry.

གཏི་མུག་མུན་པ་འཐིབས་པའི་སྨག་རུམ་ལ། །
ti muk myn pa thib pe mak rum la
W gęstych ciemnościach otępienia

ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེ་སྦོར་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
je szie dryn me bor cik cien re zik
zapal pochodnię pierwotnej mądrości, Awalokito!

ལ་ལ་ལྷ་མིན་ཡུལ་དུ་འཐབ་རྩོད་ཀྱིས། །
la la lha min jyl du thab tsy kji
Niektórzy, w świecie asurów, cierpią bezsilność

གཡུལ་འཁྲུགས་ལས་ཀྱིས་དབང་མེད་དུཿཁ་ལ། །
jyl truk le kji łang me du kha la
podczas wojen, walk i kłótni.

ཀུན་སྙོམས་རི་བོ་ཆེན་པོའི་གྲིབ་བསིལ་གྱིས། །
kyn njom ri ło cien py drip sil gji
Wielką, chłodną i cienistą górą bezstronności

ཕྲག་དོག་རླུང་སྒོ་ཆོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
trak dok lung go cie cik cien re zik
powstrzymaj wiatr zawiści, Awalokito!

ལ་ལ་ལྷ་གནས་ལོངས་སྤྱོད་བདེ་བ་ལ། །
la la lha ne long cie de ła la
Niektórych, w pałacach bogów, rozprasza bogactwo i przyjemności.

གཡེང་བས་ལོ་འདས་མི་དྲན་འཆི་འཕོ་ལྟུང་། །
jeng łe lo de mi dren ci pho tung
Tracąc rachubę upływających lat, umierają i spadają.

ཐུགས་རྗེ་ཟད་དུ་བྱུང་བའི་གྲུ་རྗེངས་ཀྱིས། །
thuk dzie me du dziung łe dru dzyng kji
Na cudownym statku Twego współczucia

འདོད་ཆགས་ཆུ་ལས་སྒྲོལ་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
dy ciak ciu le dryl cik cien re zik
ocal ich z morza przywiązania, Awalokito!

མི་རྣམས་སྐྱེ་ཏ་ན་འཆིའི་ཆུ་ཀོ་བཞིར། །
mi nam kje ga na ci ciu ło szir
Wody czterech rzek: narodzin, starości, choroby i śmierci

སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱི་ཆུ་གཉེར་ནང་དུ་རྒྱུ། །
duk ngel sum gji ciu ter nang du gju
porywają ludzi do oceanu trojakiego cierpienia,

གཉིས་འཛིན་རྟ་ལ་འཕྱོ་བའི་གང་མཁན་ཚོགས། །
nji dzyn ba la cio łe gar khen tsok
gdzie toną oni w falach dualizmu.

ཐུགས་རྗེའི་ལྕགས་ཀྱུས་དྲོངས་ཤིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
tuk jey chak kyü drong shik chen re sik
Wyłów ich hakiem Twego współczucia, Awalokito!

བདག་འཛིན་ཕ་མས་བསྐྱེད་པའི་བྱིས་པའི་ཚོགས། །
dak dzyn pha me kje pe dzi pe tsok
Dzieci zrodzone z egoizmu

གཉིས་འཛིན་གོ་ཁྲབ་དམ་པོས་ལུས་བགོས་ནས། །
nji dzyn go trab dam py ly gy ne
przywdziewają zbroję dualności.

དུག་ལྔའི་མཚོན་ཆར་འབེབས་པའི་སྐྱེ་བོ་ཡི། །
duk nge tsyn ciar beb pe kje ło ji
Atakują innych orężem pięciu trucizn.

བདུད་སྡེ་ཆོས་ལ་སྒྱུར་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
dy de cie la gjur cik cien re zik
Zamień māry w Dharmę, Awalokito!

དཔེར་ན་མི་གཙང་བ་ལ་སྦྲང་བུ་བཞིན། །
per na mi tsang ła la drang bu szin
Jesteśmy jak muchy zatopione w brudzie –

འཁོར་བ་བདེ་བར་མཐོང་ནས་དེར་སྒོ་གསུམ། །
khor ła de łar thong ne der go sum
postrzegamy saṃsārę jako przyjemną

དལ་མེད་སྡུག་བསྔལ་བསྐྱེད་བའེ་བྱ་བ་ཡི། །
dal me duk ngel drub pe dzia ła ji
i angażujemy trzy bramy w tworzenie cierpienia.

དོན་མེད་ལས་འདི་སྤྱངས་ཤིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
dyn me le di tung szik cien re zik
Zakończ nasze bezsensowne działania, Awalokito!

འདི་དག་ཆོས་ལྡན་ལུས་ཐོབ་མཚན་ལྡན་གྱི། །
di dak cie den ly thob tsen den gji
Obyśmy wszyscy mieli ciała zdolne do praktyki Dharmy,

བཤེས་གཉེན་མཆོག་བསྟེན་གྱས་མཆོད་དེས་གསུང་གི །
szie njen ciok ten gy cie de sung gi
obyśmy podążali za prawdziwym duchowym przyjacielem i go szanowali.

གདམས་པས་རྒྱུད་སྨིན་སངས་རྒྱས་དངོས་ཉིད་ཀྱི །
dam pe gju min sang gje ngy nji du
Niech jego instrukcje doprowadzą nas do dojrzałości.

ངེས་པའི་ལྷོ་དང་སྤྱོར་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
nge pe lo dang dzior cik cien re zik
Obdarz nas pewnością, że jest On tożsamy z Buddhą, Awalokito!

ཐོས་པས་དྲང་དེས་ཚོས་རྣམས་དོན་འདོམས་ཤེང་། །

thy pe drang nge cie nam dy dom szing

Poprzez słuchanie, obyśmy zrozumieli względną i ostateczną Dharmę.

བསམ་པས་ཞི་ལྷག་ཏིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་ནས། །

sam pe szi lhak ting dzyn ngyn gjur ne

Poprzez kontemplację, obyśmy doskonalili śamathę i wipaśjanę.

བསྒོམ་པས་མཐའ་བྲལ་ལྟ་བ་རྟོགས་པར་ལྡན། །

gom pe tha drel ta ła tok par den

Poprzez medytację, obyśmy urzeczywistnili pogląd poza skrajnościami.

སེམས་ཉིད་མ་དང་སྤྱོད་ཅིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །

sem nji ma dang try cik cien re zik

Przywróć nas naszej matce, naturze umysłu, Awalokito!

ངེས་འབྱུང་ློོ་ཡིས་ཚུལ་ཁྲིམས་ས་བོན་ཐེབས། །

nge dziung lo ji tsul trim sa byn theb

Niech wyrzeczenie zasieje ziarno moralności.

གཞན་ཕན་འདོད་པའི་བྱང་སེམས་ལོ་འདབ་རྒྱས། །

szien phen dy pe dziang sem lo dab gje

Niech wyrastają gałęzie bezinteresownej bodhiczitty,

དེ་ལས་གསང་སྔགས་བསྒྲུབ་རྫོགས་མེ་ཏོག་བཀྲ། །
de le sang ngak kje dzok me tok tra
a z niej barwne kwiaty fazy budowania i spełniania tajemnej mantry.

བསྒྲབ་གསུམ་འབྲས་བུ་སྐྱེད་ཅིག་སྨྲན་རས་གཟིགས། །
lab sum dre bu kje cik cien re zik
Niech narodzi się owoc trojakiej praktyki, Awalokito!

རྒྱུ་འབྲས་ལྷང་དོར་ཚུལ་བཞིན་བསྒྲུབ་པ་དང་། །
gju dre lang dor tsul szin drub pa dang
Obyśmy podejmowali działania, które przyniosą dobre rezultaty,

ཚོགས་གཉིས་འཕེལ་ཁ་ཕར་ཕྱིན་དྲུག་སྒྲུབ་པར། །
tsok nji phel kha phar cin druk cie par
i poprzez praktykę sześciu pāramit skompletowali dwa nagromadzenia.

ཆེ་བྱགས་རེ་སྨོན་ཚོས་བརྒྱད་དམ་པོ་ཡི། །
cie drak re myn cie gje dam po ji
Ukróć ambicję zdobycia wielkości i sławy.

ཞེན་པའི་ཐག་པ་ཆོད་ཅིག་སྨྲན་རས་གཟིགས། །
szien pe thak pa cie cik cien re zik
Przetnij kajdany lgnięcia do ośmiu saṃsārycznych celów, Awalokito!

ས་དང་ལམ་གྱིས་སྐྲོ་འདོགས་ཀུན་རྫོགས་ནས། །
sa dang lam gji dro dok kyn dzok ne
Przemierzając poziomy i ścieżki, obyśmy przekroczyli pomieszanie,

སྐྱོན་ཀུན་སྤངས་ཤིང་ཡོན་ཏན་མཆོག་ལྡན་པའི། །
kjyn kyn pang szing jyn ten ciok den pe
zademonstrowali stan Buddhy, porzucili wszystkie ułomności,

རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་མངོན་ཐོབ་སྤྲུལ་སྐུ་ཡིས། །
gjal łe go phang ngyn thob trul ku ji
a wszystkie dobre właściwości doprowadzili do doskonałości.

གཟེན་དོན་ལྷུན་གྲུབ་མཛོད་ཅིག་སྤྲོན་ངས་གཟིགས། །
szien dyn lhyn drub dzy cik cien re zik
Poprzez nirmāṇakāje, obyśmy spontanicznie przynosili pożytek istotom, Awalokito!

བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་བཟང་ངན་གང་མཆིས་ཀྱང་། །
dak la drel thok zang ngen gang ci kjang
Nie stanę się Buddhą, dopóki moi rodzice i wszystkie istoty w saṃsārze,

ཕ་མས་གཅོ་བྱས་འཁོར་བ་སངས་རྒྱས་བར། །
pha me tso dzie khor ła sang gje bar
włącznie z tymi, którzy stworzyli ze mną dobre lub złe związki,

དེ་སྲེད་བདག་འཚང་མི་རྒྱ་དེ་དག་གི། །
de si dak tsang mi gja de dak gi
również nie osiągną Przebudzenia.

དོན་བགྱིད་ཉིད་ལྟར་མངོད་ཅིག་སྨྲན་རས་གཟིགས། །
dön gyi nyi tar dzö chik chen re sik
Obym pomagał im tak, jak Ty to czynisz, Awalokito!

མ་རིག་ལམ་གོལ་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་གཟིར་བའི། །
ma rik lam gyl duk ngel gji zir łe
Nieświadomość trzyma je z dala od ścieżki, tkwią w szponach cierpienia,

གདུལ་དཀའ་སྡོན་གྱི་རྒྱལ་འདུལ་ཞིང་མིན་པའི། །
dyl ka ngyn gji gjal dyl szing min pe
trudne do okiełznania. Wcześniejsi Buddhowie ich nie poskromili.

སྐྱེ་བོ་འདུལ་ལ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཐུགས་བསྐྱེད། །
kje ło dyl la dy sum gjal thuk kje
Obym niósł pomoc tym istotom z mocą nawet większą od tej,

མཛད་ལས་ཁྱད་འཕགས་མངོད་ཅིག་སྨྲན་རས་གཟིགས། །
dze le khje phak dzy cik cien re zik
którą posiadają Buddhowie trzech czasów, Awalokito!

བདག་སྡུག་ཆུང་དུས་འགྲོ་ཀུན་སྡུག་བསྔལ་ཚེའེ། །
dak duk ciung ngy dro kyn duk ngel cie
Oby każde najmniejsze cierpienie, którego doświadczam

གོ་ཆོད་གཉེང་ཐུང་བདག་དགེ་ཕུན་ཚོགས་རྣམས། །
go cie tong gjur dak ge phyn tsok nam
zastąpiło ogrom cierpienia wszystkich istot.

སེམས་ཅན་ཀུན་འབྱལ་དེ་དོན་ཕན་རང་སོག །
sem cien kyn byl de dyn phen rang sok
Niech moja zasługa i dobrobyt powędrują do wszystkich istot.

སྤྱིན་ལ་སྤོབས་པ་སྐྱེད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
dzin la pob pa kje cik cien re zik
Aby tego dokonać, obym miał odwagę oddać życie, Awalokito!

མཆོག་དམན་བར་གྱི་འགྲོ་བ་ཀུན་སྙོམས་སེམས། །
ciok men bar gji dro ła kyn njom sem
Obym na równi traktował wszystkie istoty różnego pochodzenia.

རབ་བཏེན་གང་ཞིག་ཞེ་སྡང་གཉེན་སྤྱོར་བའེ། །
rab ten gang szik szie dang ny dzior łe
Oby uspokoiła się złość, która jak jadowity wąż

དུག་སྐྱལ་བཞིན་དུ་དངོས་བརྒྱུད་འཚེ་བའེ་ལས། །
duk dryl szin du ngy gju tse łe le
rani innych pośrednio i bezpośrednio.

བྱང་ནས་རྣམ་གྲོལ་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
dziang ne nam dryl dzy cik cien re zik
Sprowadź przyczynę wyzwolenia, Awalokito!

བདག་སོགས་རྣམ་ཀུན་གཞན་དོན་ཁོ་ན་ལས། །
dak sok nam kyn szien dyn kho na le
Obyśmy zawsze byli bezinteresowni.

ཞི་བདེའི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཞིང་། །
szi de sam pa ke cik mi dziung szing
Oby nawet na chwilę nie pojawiła się myśl o naszym własnym szczęściu i spokoju.

ཆོས་མིན་ལས་གཞན་མི་དགེ་སྐྱེ་སྲིད་ན། །
cie min le szien mi ge kje si na
Jeśli na skutek negatywnych działań odrodzimy się w miejscu bez Dharmy,

ཆོས་ལྡན་གནས་སུ་འཕོར་ཆུག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
cie den ne su phor ciuk cien re zik
pozwól nam Ją odnaleźć, Awalokito!

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་བསླུ་མེད་རིན་ཆེན་གསུམ། །
cie jing nam dak lu me rin cien sum
Mocą prawdy czystego dharmadhātu,

དྲང་སྲོང་ལྷ་དང་ལྷག་བསམ་འཁོར་འདས་དགེའེ། །
drang song lha dang lhak sam khor de ge
Trzech Klejnotów, na których można polegać,

བདེན་པ་མཆིས་པའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་འདི་དག །
den pa ci pe myn lam tab di dak
mędrców, bóstw i wszelkiego dobra saṃsāry i nirwāṇy,

མི་ཐོགས་སྒྲུབ་དུ་སྩལ་ཞིག་སྒྲོན་རས་གཟིགས། །
mi thok njur du drub szik cien re zik
oby te życzenia szybko bez przeszkód się spełniły, Awalokito!

འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དང་། །
di ji tse rab pal den la ma dang
Niech dzięki temu w każdym życiu

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཟུག་ན་པ་སྤྲོ་མཆོག །
dy sum de sziek ciak na pe mo ciok
opiekuje się nami prawdziwy Guru,

གཡེལ་བ་མེད་པར་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་རྒྱུར། །
jel ła me par dzie su dzyn pe gjur
Sugatowie trzech czasów, i Ty, Padmapāṇi.

འགྱུར་བར་སྒྲུབ་དུ་མཛོད་ཅིག་སྒྲོན་རས་གཟིགས། །
gjur łar njur du dzy cik cien re zik
Spraw to szybko, Awalokito!

ཞེས་པ་འཕགས་པ་ལ་གསོལ་འདེབས་སྨན་ལམ་སྨྲ་སྔགས་ཀྱི་ཚིག་འདི་རང་གཞན་གྱི་དོན་དུ་འབྲི་གུང་པ་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོས་རྗེས་སུ་བཟུང་བ་དགེ་སློང་སྤྱན་སྔ་དཀོན་མཆོག་རཏྣས་སྦྱར་བ་དགེ་ཞིང་དར་བར་གྱུར་ཅིག

Te słowa, życzenia i żale skierowane do Ārja Awalokity dla pożytku mojego i innych napisał bhikszu Czenga Kynciok Ratna, którym opiekuje się Wadżradhāra z Drikung, król Dharmy. Oby to przyniosło pożytek i było szeroko rozpowszechniane!

Dwadzieścia życzeń wielkiego Taklungthangpy

སྤྲུལ་ལུང་ཐང་པ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ།

རཏྣ་གུ་རུ།
ratna guru
RATNA GURU

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་ཉམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz wszystkie zjawiska

མི་ཕྱེད་མི་འབྲལ་འདུས་མ་བྱས་པར་མཁྱེན། །
mi cie min drel dy ma dzie par khjen
jako niepodzielne, nieoddzielne i niezłożone.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་ཉམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ཉམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że o zjawiskach

མི་རྟོག་རྟོག་མེད་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་མཁྱེན། །
mi tok tok me nam kha ta bur khjen
się nie myślało, nie myśli, że są jak przestrzeń.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że wszystkie zjawiska

མ་འཁྲུལ་མི་འཁྲུལ་འཁྲུལ་པ་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma tryl mi tryl tryl pa me par khjen
nie były złudne, nie są złudne i nie będą złudne.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że wszystkie zjawiska

མ་དམིགས་མི་དམིགས་དམིགས་པ་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma mik mi mik mik pa me par khjen
nie były postrzegane, nie są postrzegane i nie będą postrzegane.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że wszystkie zjawiska

མ་གཡོས་མི་གཡོ་གཡོ་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma jy mi jo jo ła me par khjen
nie były w ruchu, nie są w ruchu i nie będą w ruchu.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że wszystkie zjawiska

མ་འགྱུར་མི་འགྱུར་འགྱུར་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma gjur min gjur gjur ła me par khjen
nie zmieniały się, nie zmieniają i nie będą się zmieniać.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że wszystkie zjawiska

མ་བྱས་མི་བྱེད་བྱེད་པར་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma dzie mi dzie dzie par me par khjen
nie zostały stworzone, nie są tworzone i nie będą tworzone.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་ནམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ནམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་ནམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że wszystkie zjawiska

ཤེས་དང་ཤེས་བྱ་བྱ་རྩོལ་བལ་བར་མཁྱེན། །
szie dang szie dzia dzia tsyl drel łar khjen
są poza wysiłkiem poznającego i poznawania.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་ནམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ནམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་ཐམས་ཅམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że wszystkie zjawiska

མ་སྐྱེས་མི་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma kje mi kje kje ła me par khjen
nie powstały, nie powstają i nie będą powstawać.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་ཐམས་ཅམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་ཐམས་ཅམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że wszystkie zjawiska

མ་འགགས་མི་འགགས་འགགས་པ་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma gak mi gak gak pa me par
nie zaniknęły, nie zanikają i nie będą zanikać.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że wszystkie zjawiska

གཟུགས་སོགས་གཉིས་མེད་གཅིག་ཏུ་མིན་པར་མཁྱེན། །
zuk sok nji me cik pu min par khjen
formy i im podobne, nie są dwiema rzeczami ani jedną.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że wszystkie zjawiska

ཁ་དོག་དབྱིབས་བྲལ་ངོ་བོ་རྣམ་དག་མཁྱེན། །
kha dok jib drel ngo ło nam dak khjen
są czyste, bez koloru czy kształtu.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོར་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོར་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że wszystkie zjawiska

དངོས་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་མིན་པར་མཁྱེན། །
ngy dang ngy po me pa min par khjen
nie są czymś i nie są niczym.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོར་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że wszystkie zjawiska

སྤྲོས་པའི་མཚན་མ་རབ་tu szi ła khjen། །
try pe tsen ma rab tu szi ła khjen
nie są niczym złożonym.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że wszystkie zjawiska

རྒྱུ་ལམ་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པར་མཁྱེན། །
gju lam dre bu nam par dak par khjen
posiadają czystą przyczynę, przebieg i skutek.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że wszystkie zjawiska

སྤང་བླང་མེད་པར་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་མཁྱེན། །
pang lang me par njam pa nji du khjen
są takie same, ani do przyjęcia, ani do odrzucenia.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że wszystkie zjawiska

དུས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་མ་རིག་རྣམ་དག་མཁྱེན། །
dy sum si sum ma rik nam dak khjen
trzy czasy i trzy sfery bytu są czyste, wolne od pomieszania.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że wszystkie zjawiska

གཉིས་མེད་གཉིས་སུ་མེད་པར་ངོ་མཉམ་མཁྱེན། །
nji me nji su me par ro njam khjen
nie są dwoiste, mają jeden smak, nie dwa.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty widzisz, że wszystkie zjawiska

རང་བཞིན་འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོ་མཁྱེན། །
rang szin y sel je szie khor lo khjen
są naturalnie świetliste, niczym koło pierwotnej mądrości.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་ཀྱམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ཀྱམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་ཀྱམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin cien khje kji cie nam tham cie ni
Drogocenny, Ty znasz wszystkie zjawiska,

མི་མཉམ་མཉམ་མངོད་གདུལ་བྱ་སྨིན་མངོད་མཁྱེན། །
mi njam njam dze dyl dzia min dze khjen
wiesz jak przemienić nędzników w szczęściarzy, przebudzić uczniów.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་ཀྱམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
de khjen de dre cie nam tham cie ni
Ty to wiesz. Obyśmy i my

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ཀྱམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak ciak sem cien nam kji nge tok sziok
ujrzeli wszystkie zjawiska w ten sposób.

སྨོན་ལམ་ཉི་ཤུ་པ་རྫོགས་སོ།

Tak kończy się dwadzieścia życzeń.

Życzenia Trophu Lotsāły nazywane „Zbiorem klejnotów”

ཁྲོ་འོའི་སྨོན་ལམ་རིན་ཆེན་སིལ་མ་ནི།

རྗེ་བཙུན་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dzie tsyn dziam pa gyn po la ciak tsal lo
Składam pokłon Szlachetnemu Opiekunowi Maitrei.

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།
ciok ciu na sziuk pe sang gje dang dziang ciub sem pa tham cie dang
Wszyscy Buddhowie i Bodhisattwowie dziesięciu kierunków,

སློབ་དཔོན་དང་དགེ་འདུན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
lob pyn dang gen dyn dak la gong su sol
Mistrzu, Saṅgho – błagam, wysłuchajcie mej modlitwy.

བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས།
dak dang khor de tham cie kji dy sum du sak pa dang jy pe ge łe tsa ła di
Dzięki wszystkim korzeniom dobra nagromadzonego w trzech czasach przeze mnie i wszystkie istoty saṃsāry i nirwāṇy,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྡུར་དུ་ཟླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dak dang sem cien tham cie njur du la na me pa jang dak par dzok pe dziang ciub rin po cie thob par gjur cik

obyśmy – ja i wszystkie istoty – szybko osiągnęli nieprzewyższone, bezcenne, kompletne i doskonałe Przebudzenie.

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུའང་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ་བསྒྲུབ་པའི་དོན་དུ་སྐྱེས་བུ་ལྷ་དང་མིའི་ལུས་ཁྱད་པར་ཅན་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

de ma thob kji bar duang tse rab ne tse rab tham cie du dam pe cie rin po cie drub pe dyn du kje bu lha dang mi ly khje par cien thob par gjur cik

Do tego czasu w każdym jednym życiu obyśmy dysponowali wyjątkowym ciałem, boskim lub ludzkim, zdolnym do praktykowania prawdziwej Dharmy.

རིགས་མཐོ་བ་དང་བཙན་འཇིང་ཆེ་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

rik tho ła dang tsen dzing cie łe ciok tu gjur cik

Obyśmy odrodzili się w wysoko postawionej i wpływowej rodzinie.

ཚེ་རིང་བ་དང་ནད་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

tse ring ła dang ne me pe ciok tu gjur cik

Obyśmy żyli długo, wolni od chorób.

གཟུགས་མཛེས་པ་དང་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

zuk dze pa dang zi dzi cie łe ciok tu gjur cik

Obyśmy wyglądali pięknie i dostojnie.

ལོངས་སྤྱོད་ཆེ་ལ་དང་འཚེ་བ་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
long cie cie ła dang tse ła me pe ciok tu gjur cik
Obyśmy byli zamożni i wolni od zagrożeń.

སྐྱེ་མཆེད་གཙང་ལ་དང་དབང་པོ་རྣོ་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
kje cie tsang ła dang łang po no łe ciok tu gjur cik
Oby nasze zmysły były czyste, a ciało sprawne.

སྤྲོ་བ་དམ་པ་དང་ལྡན་ཞིང་སེམས་ལས་སུ་རུང་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
tro ła dam pa dang den szing sem le su rung łe ciok tu gjur cik
Oby cechował nas entuzjazm i otwartość.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རིན་པོ་ཆེ་དང་མཇལ་ཞིང་བྱོགས་དམ་པ་དང་ཚངས་པར་སངས་པར་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག །
ge łe szie njen rin po cie dang dziel szing drok dam pa dang tsang par tsung par cie par gjur cik
Obyśmy spotkali duchowych przyjaciół i praktykowali Dharmę w otoczeniu ludzi pełnych prawości.

གདམས་པ་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་ཟབ་མོ་ཐོས་ཤིང་དེའི་དོན་ཚུལ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dam pa dang dzie su ten pa zab mo thy szing de dyn tsul szin du drub par gjur cik
Obyśmy otrzymali dogłębne pouczenia i nauki i bezbłędnie praktykowali ich znaczenie.

སྒྲུབ་པ་ལ་ཇི་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞེང་མཐུན་རྒྱན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

drup pa la ci nang gi bar cie tham cie dang drel szing thyn kjen phyn sum tsok pa thob par gjur cik

Oby nasza praktyka była wolna od zewnętrznych i wewnętrznych przeszkód. Oby pojawiły się doskonale sprzyjające warunki.

རང་རྫི་ལྟར་འདོད་པ་ལྟར་སྒྲུབ་པ་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་བསྒྲུབས་པའི་འབྲས་བུས་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་རྒྱ་ཆེར་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

rang dzi tar dy pa tar drub pa thar cin cing drub pe dre by dro ła tham cie la gja cier phen thok par gjur cik

Obyśmy doprowadzili do doskonałości każdą praktykę, jakiej się podejmiemy, a dzięki jej rezultatom obyśmy przynieśli wielki pożytek istotom.

གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི།

szien jang ge łe tsa ła di

Dzięki tym korzeniom dobra,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཉེན་དལ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dak dang sem cien tham cie kji ten dal ła phyn tsok pa thob par gjur cik

obyśmy także dysponowali podstawą – doskonałą wolnością.

བསམ་པའི་ཉེན་དགེ་བ་ལ་ཡང་དག་པར་གོམས་པར་གྱུར་ཅིག །

sam pe ten ge ła la jang dak par gom par gjur cik

Oby nasz umysł całkowicie przywykł do prawości.

སྕོད་པ་བསླབ་པ་རིན་པོ་ཆེ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་གྱུར་ཅིག །
cie pa lab pa rin po cie njam su len par gjur cik
Oby nasze działania były zgodne z celem naszej praktyki.

གཞི་དད་པ་བརྟན་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
szi de pa ten po dang den par gjur cik
Oby pojawił się fundament – stabilna wiara.

རྗུ་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
gju njing dzie cien po dang den par gjur cik
Oby przepełniało nas wielkie współczucie.

བྲོག་མཚོན་འབྲུམ་བཟང་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
drok tsyn dry zang po dang den par gjur cik
Oby towarzyszyła nam nieustająca pilność.

ངོ་ཚེ་ཤེས་རབ་ནམ་པར་དག་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
ngo ło szie rab nam par dak pa dang den par gjur cik
Obyśmy osiągnęli esencję – jasne zrozumienie.

གྱས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་བླ་མ་དང་ལྷག་པའི་ལྷ་མཉེས་པར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །
gy pa sam gji mi khjab pe la ma dang lhak pe lha nje par dzie par gjur cik
Dzięki niewyobrażalnemu oddaniu, obyśmy byli źródłem radości dla naszego Guru i Jidama.

ཏིང་ངེ་འཛིན་སྣ་མཐའ་མེད་པས་ཞེ་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་ཟུང་དུ་འབྲེལ་བར་གྱུར་ཅིག །
ting nge dzyn mu tha me pe szi ne dang lhak thong zung du drel łar gjur cik

Dzięki nieograniczonemu samādhi, obyśmy ujrzeli jedność śamathy i wipaśjany.

ཐབས་རྣད་དུ་བྱུང་བས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །
thab me du dziung łe sang gje kji szing jong su dziong łar dzie par gjur cik

Dzięki cudownym metodom, obyśmy oczyścili [nowe] krainy,

སྤྲིན་ལས་གཞལ་དུ་མེད་པས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་པ་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །
trin le sziel du me pe sem cien gji dyn kham sum ma ly pa min cing dryl łar gjur cik

a dzięki nieograniczonej aktywności, obyśmy przynosili pożytek istotom, doprowadzając je do dojrzałości i wyzwalając z trzech sfer bytu.

དེ་བཞིན་དུ་ཁྱིམ་ནས་ཁྱིམ་མེད་པར་རབ་ཏུ་བྱུང་ཞིང་ཆུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་པ་བསྲུང་ཤས་པར་གྱུར་ཅིག །
de szin du khjim ne khjim me par rab tu dziung szing tsul trim nam par dak pa sung ny par gjur cik

Obyśmy całkowicie wyrzekli się domu na rzecz bezdomności i byli w stanie utrzymywać doskonałą samodyscyplinę.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་རྣམས་པོ་ཆེ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །

dziang ciub kji sem rin po cie dang min drel szing dziang ciub sem pe cie pa lab po cie dzie par gjur cik

Oby nigdy nie opuszczała nas bezcenna bodhiczitta. Obyśmy podążali rozległą ścieżką Bodhisattwy.

ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྗེ་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རྟོགས་ཤིང་གཞན་ལ་ཡང་དག་པའི་དོན་ཉི་མ་ཤར་བ་ལྟར་སྟོན་པར་གྱུར་ཅིག །

cie tham cie kji ne luk dzi ta ła szin du tok szing szien la jang dak pe dyn nji ma sziar ła tar tyn par gjur cik

Obyśmy urzeczywistnili naturę wszystkiego taką, jaka jest i nauczali prawdziwego znaczenia tak, jakby wschodziło nowe słońce.

རྙེད་པ་མ་ཐོབ་པ་ལ་འདོད་པ་མེད་ཅིང་ཐོབ་ཀྱང་ཆོག་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །

nje pa ma thob pa la dy pa me cing thob kjang ciok szie par gjur cik

Obyśmy porzucili pragnienie tego, czego nie zdobyliśmy. A jeżeli coś zdobędziemy, obyśmy byli całkowicie usatysfakcjonowani.

རང་གི་འཇོག་པས་ཟློག་པ་དང་ང་རྒྱལ་མེད་ཅིང་གཞན་གྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ་སེམས་དགའ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

rang gi dzior pe drek pa dang nga gjal me cing szien gji phyn sum tsok pa la sem ga ła thob par gjur cik

Obyśmy byli wolni od próżności i dumy z posiadania dostatku. Obyśmy cieszyli się z majętności innych.

རྞེད་པ་དང་བྲག་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱུགས་པ་ལྟར་གོ་ཟིང་
nje pa dang drak pa tham cie kjuk pa tar go szing
Obyśmy rozumieli, że wszelkie zdobycze i sława są jak wymiociny.

བསྟོད་པ་དང་བདེ་བ་ཐམས་ཅད་བཅོན་བྱས་པ་ལྟར་ཡིད་ཆེས་པར་གྱུར་ཅིག །
ty pa dang de ła tham cie tsyn dzie pa tar ji cie par gjur cik
Obyśmy rozumieli, że pochwały i przyjemności są jak więzienie.

གཟུགས་ལུ་བ་ལྟ་བུ་དང་ཚོར་བ་ཆུའི་ཆུ་བུར་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
zuk bu ła ta bu dang tsor ła cie ciu bur tar tok par gjur cik
Obyśmy mieli świadomość tego, że formy, kształty, wrażenia i odczucia są niczym bańki mydlane.

འདུ་ཤེས་སྨིག་རྒྱུ་ལྟ་བུ་དང་འདུ་བྱེད་ཆུ་ཤིང་གི་སྡོང་པོ་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
du szie mik gju ta bu dang du dzie ciu szing gi dong po tar tok par gjur cik
Obyśmy mieli jasność co do tego, że postrzegane zjawiska są jak fatamorgana, że wszystko, co powstało stworzone, przypomina pień bananowca.

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུ་དང་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
nam par szie pa mi lam ta bu dang łang po tham cie gju ma ta bur tok par gjur cik
Obyśmy widzieli, że przytomność to życie we śnie, a wrażenia zmysłów przypominają magiczne złudzenia.

ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཆུ་ཟླ་ལྟ་བུ་དང་འདྲ་བ་ཐམས་ཅད་སྣུལ་བ་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
jyl tham cie ciu da ta bu dang dzyn pa tham cie tryl pa tar tok par gjur cik

Obyśmy zdali sobie sprawę, że wszystkie obiekty postrzegania są jak odbicie księżyca w wodzie, a wszystkie pomieszane poglądy jak jego emanacje.

གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།
szien jang ge łe tsa ła di la ten ne

Ponadto, dzięki tym korzeniom dobra,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྒྱུ་མ་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
dak dang sem cien tham cie kji du dzie kji cie tham cie gju ma tar tok par gjur cik

obyśmy urzeczywistnili to, że wszystkie zjawiska są jak sztuczka magiczna.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཚོས་བརྒྱད་མཉམ་པ་ཉིད་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dzik ten gji cie gje njam pa nji thob par gjur cik

Obyśmy ze stoickim spokojem traktowali osiem trosk saṃsāry.

སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཚོས་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་ལྟར་རྟོགས་པས་སྣ་ངན་ལས་འདས་པའི་དོན་ཉིད་མངོན་དུ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །
gju ma ta by cie tham cie nam kha tar tok pe nja ngen le de pe jing ngyn du dzie par gjur cik

Widząc, że wszystkie iluzoryczne zjawiska są jak przestrzeń, obyśmy ujrzeli rozległą nirwāṇę.

སྡུ་ངན་ལས་མ་འདས་པ་རྣམས་ལ་སྙིང་བརྩེ་བ་ཆེན་པོས་ཁན་བདེ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་བསྒྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

nja ngen le ma de pa nam la njing tse ła cien py phen de sam gji mi khjab pa drub par gjur cik

Z wielkiej miłości do tych, którzy jej nie widzą, obyśmy obdarzali ich niewyobrażalnie wielkim pożytkiem i szczęściem.

སྒྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱ་བལ་དུ་རྟོགས་པས་བྱ་བྱེད་རང་སར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

drub pa tham cie dzia drel du tok pe dzia dzie rang sar dak par gjur cik

Dzięki urzeczywistnieniu tego, że praktyka wykracza poza działanie, oby każde nasze działanie było wyzwolone w swym własnym miejscu.

དེ་ལྟར་གྱུར་ནས་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དུ་མ་མཉེས་པར་བྱེད་པ་ལ་མཁས་པ་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་ནོར་བཟང་ཏ་བུར་གྱུར་ཅིག །

de tar gjur ne tse rab ne tse rab tham cie du ge łe szie njen du ma nje par dzie pa la khe pa tsong pyn gji bu nor zang ta bur gjur cik

Obyśmy zatem w każdym jednym życiu, jak Sudhana, syn kupca, sprawiali przyjemność naszym duchowym przyjaciołom.

མཉེས་པར་བྱས་ནས་དམ་པའི་ཆོས་ཚོལ་བ་ལ་བརྩལ་ཞིང་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྟག་ཏུ་དུ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

nje par dzie ne dam pe cie tsyl ła la tyl phy pa dziang ciub sem pa tak tu ngu ta bur gjur cik

Obyśmy, jak Bodhisattwa Sadaprarudita, z determinacją szukali prawdziwej Dharmy.

བཙ་ལ་ནས་ཐོས་པའེ་ཚེས་མེ་བརྗེད་པ་བློ་བྱིས་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

tsal ne thy pe cie mi dzie pa lo dry gjam tso ta bur gjur cik

Znalazłszy ją, obyśmy byli jak Sagaramati, nigdy nie zapomnieli ani jednego słowa zasłyszanej Dharmy.

མི་བརྗེད་པའེ་དོན་ལ་མཉམ་པར་འཇོག་པ་རྒྱལ་སྲས་ནམ་མཁའ་མཛོད་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

mi dzie pe dyn la njam par dziok pa gjal se nam kha dzy ta bur gjur cik

Obyśmy medytowali nad tym niezapomnianym znaczeniem, jak Bodhisattwa Gaganāgandża.

མཉམ་པར་བཞག་པ་ལས་མ་གཡོས་བཞིན་དུ་སྨོན་ལམ་ཡང་དག་པར་སྒྲུབ་པ་རྫོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

njam par sziak pa le ma jy szin du myn lam jang dak par drub pa dor dzie gjal tsen ta bur gjur cik

Nie porzucając medytacji, obyśmy mogli ziścić swoje dobre życzenia, jak zrobił to Wadżradhwadża.

སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡས་པས་དམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་སྒྲུབ་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

myn lam tha je pe dam pa tham cie kji gong pa jong su drub pa kyn tu zang po ta bur gjur cik

Jak Samantabhadra, dzięki nieograniczonym dążeniom, obyśmy doskonale urzeczywistniali intencje wszystkich niezliczonych szlachetnych istot.

དགོངས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་མཁྱེན་དབ་ཀྱི་མཐར་ཕྱིན་པ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དབྱངས་ལྟར་བྱང་ངུར་གྱུར་ཅིག །

gong pa tham cie la khjen rab kji thar cin pa dzie tsyn dziam jang ta bur gjur cik

Obyśmy mieli pełne zrozumienie ich urzeczywistnienia, jak Szlachetny Mańdziughosza.

མཁྱེན་རབ་དང་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ངོ་མཚམ་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལྟར་བྱང་ངུར་གྱུར་ཅིག །

khyen rab dang thuk dzie dak nji ro njam pa cien re zik łang ciuk ta bur gjur cik

Obyśmy uosabiali jeden smak mądrości i współczucia, jak Awalokiteśwara.

ཐུགས་རྗེ་ཁྲོས་བས་འཇོམ་བ་མ་རུངས་པ་འདུལ་བ་བྱ་ན་རྡོ་རྗེ་ལྟར་བྱང་གྱུར་ཅིག །

thuk dzie try pe dro ła ma rung pa dyl ła ciak na dor dzie ta bur gjur cik

Jak Wadżrapāṇi, z groźnym, pełnym mocy współczuciem, obyśmy okiełznywali niesfornych.

གདུལ་བྱ་འདུལ་བའི་ཕྲིན་ལས་ཆུ་ན་མེད་པ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལྟར་བྱང་གྱུར་ཅིག །

dyl dzia dyl łe trin le la na me pa gjal ła dziam pa gyn po ta bur gjur cik

Oby nasza aktywność poskramiania istot była tak nadzwyczajna, jak Buddhy Maitrejanāthy.

ཟླ་ན་མེད་པའི་ཐབས་ལ་མཁས་པས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་འཇིན་པ་འཕགས་པ་ཆོས་འཕགས་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

la na me pe thab la khe pe ten pa rin po cie dzyn pa phak pa cie phak ta bur gjur cik

Dzięki nieograniczonym metodom obyśmy byli filarem Dharmy, jak Szlachetny Dharmodgata.

དེ་ལྟ་བུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་ཀྱང་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཆུ་བོ་སྐྱོལ་བར་བྱེད་པའི་གྲུ་བོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

de ta by go phang thob ne kjang dak dang sem cien tham cie kji duk ngel gji ciu ło dryl łar dzie pe dru ło ta bur gjur cik

Osiągnąwszy ten poziom, obyśmy byli niczym łódź, która ratuje nas i wszystkie istoty z odmętów powodzi cierpienia.

ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱུ་རྫུ་འཕྲིན་པའི་སྨན་མཆོག་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

njyn mong pe zuk ngu dzin pe men ciok ta bur gjur cik

Jak najlepszy z leków, obyśmy byli w stanie ukoić cierpienie wywołane przez przeszkadzające emocje.

རྣམ་པར་རྟོག་པའི་ཚད་གདུང་སེལ་བར་བྱེད་པའི་སྤྲིན་སྐུག་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

nam par tok pe tse dung sel łar dzie pe trin tuk po ta bur gjur cik

Jak gęsta chmura, obyśmy przynosili ulgę umysłowi dręczonemu żarem konceptualnego myślenia.

ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་རྟེན་བྱེད་པ་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

jyn ten rin po cie tham cie kji szi ten dzie pa gjam tso cien po ta bur gjur cik

Jak rozległy ocean, obyśmy obdarzali warunkami, które sprzyjają rozwojowi wszystkich cennych przymiotów.

བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་ལྷུན་སྟུག་པ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

sy nam dang je szie kji lhyn tuk pa ri gjal po ri rab ta bur gjur cik

Oby nagromadzenie zasługi i mądrości było olbrzymie jak królowa gór, Góra Meru.

བློ་གྲོས་ཡངས་ཤིང་དྲི་མ་མེད་པ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

lo dry jang szing dri ma me pa tyn ke da łe kjil khor ta bur gjur cik

Jak poświata jesiennego księżyca, oby nasz intelekt był niesplamiony i wielki.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་གཟི་བརྗིད་དང་དཔལ་འབར་བ་ཉི་མ་དང་ཟླ་བ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

thab dang szie rab kji zi dzi dang pal bar ła nji ma dang da ła ta burgjurcik

Jak słońce i księżyc, obyśmy jaśnieli majestatem i splendorem metod i zrozumienia.

དགོས་འདོད་མ་ལུས་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་སྟེར་བ་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་རྫས་སྣ་ཚོགས་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

gy dy ma ly pa ji szin du ter ła ngy drub kji dze na tsok ta bur gjur cik

Jak różnorodne substancje przekazujące siddhi, obyśmy obdarzali innych tym, co potrzebne i upragnione, zgodnie z ich życzeniami.

མདོར་ན་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ཚུད་པ་མཐའ་དག་དང་བྲལ་ཞིང་།

dor na dak dang sem cien tham cie dzik ten dang dzik ten le de pe gy pa tha dak dang dral szing

Pokrótce: Obyśmy – ja i wszystkie istoty – byli wolni od wszelkich saṃsārycznych i nadzwyczajnych strat.

སྐྱེ་བ་དང་། རྒ་བ་དང་། ན་བ་དང་། འཆི་བ་དང་།

kje ła dang ga ła dang na ła dang ci ła dang

Oby wielki ocean cierpienia narodzin, starości, choroby i śmierci,

མྱ་ངན་དང་། སྨྲེ་སྐྲག་འདོན་པ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་དང་།

nja ngen dang me ngak dyn pa dang ji mi de ła dang

żalu, lamentu, bólu,

འཁྲུགས་པ་ལ་སོགས་པ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྐུར་དུ་སྐེམ་པར་གྱུར་ཅིག །

truk pa la sok pa duk ngel gji gjam tso cien po njur du kem par gjur cik

irytacji i im podobnych wysechł szybko.

འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ཡང་དག་པར་སྦྱོན་ཞིང་

dzik ten dang dzik ten le de pe phyn sum tsok pa dang jang dak par den szing

Obyśmy mieli wszystko, co jest dobre w tym świecie i poza nim.

གཙང་བ་དང་། དག་པ་དང་། བདེ་བ་དང་། རྟག་པ་དང་།
tsang ła dang dak pa dang de ła dang tak pa dang
Obyśmy byli jak klejnoty spełniające życzenia,

དགེ་ཞིང་ལེགས་པ་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་
ge szing lek pa la sok pe jyn ten rin po cie tham cie kji dziung ne
pełni mocy władcy, źródła cennych właściwości takich,

ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །
ji szin gji nor bu rin po cie łang gi gjal po ta bur gjur cik
jak zdrowie, czystość, szczęście, trwałość, prawość i życzliwość.

དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །
de de kho na szin du gjur cik
Oby tak właśnie było!

དེ་ལས་གཞན་དུ་མ་གྱུར་ཅིག །
de le szien du ma gjur cik
Oby nie stało się inaczej!

ཅི་ནས་ཀྱང་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །ཅེས་སོ། །
ci ne kjang de szin du gjur cik
Bez względu na wszystko, oby tak się stało!

Kliknij, aby przejść do: Niezniszczalnego łańcucha wadżr

Życzenia Jelpy
ཡེལ་བའི་སྨོན་ལམ།

383

འགྲོ་མགོན་ཡེལ་བས། ཡང་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོ་སེམས་ཀྱིས་ཅེར་རེ་བལྟས་ལ་དེའི་ངང་ཏུ་བཞག་པ་ཐུན་གཅིག་དེ་ལྟར་རེས་འཇོག་ཏུ་བསྒོམ་པའི་འཕྲོ་འཇོག་པའི་དུས་སུ།

Jelpa, Opiekun istot, tak nauczał: Spójrz umysłem bezpośrednio na naturę umysłu. Spoczywaj w ten sposób przez całą sesję. Po sesji zaś recytuj:

བདག་གིས་ཟབ་མོའི་དོན་བསྒོམ་པ་ལ་སོགས་པའི་དགེ་བ་བགྱིས་པའི་འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་དེ།

dak gi zab mo dyn gom pa la sok pe ge ła gji pe dre bu tham cie de

Oby wszystkie rezultaty mych dobrych działań, takich jak medytacja nad dogłębnym znaczeniem, dojrzały nie tylko we mnie.

བདག་ཉིད་གཅིག་བུ་ལ་མི་སྣོད་པར་བདག་དང་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།

dak nji cik pu la mi min par dak dang nam kha dang njam pe sem cien tham cie

Obyśmy, ja i wszystkie istoty wypełniające przestrzeń, szybko osiągnęli wyzwolenie z oceanu cierpienia,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་སྐྱེ་དགུ་ཐར་ནས་ཆོས་སྐུའི་དོན་རྟོགས་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་བརྗོད།

kham sum khor łe duk ngel gji gjam tso le njur du thar ne cie ky dyn tok pe gjur gjur cik

trzech sfer saṃsāry, i obyśmy urzeczywistnili dharmakāję.

དེ་ནས་བསྟོ་ས་སངས་རྒྱས། བསྟོ་རྒྱུ་དགེ་བ། ཆེད་དུ་བྱ་བ་སེམས་ཅན། བསྟོ་མཁན་རང་ཉིད་རྣམས་རང་གི་སེམས་ཡིན་སྟམ་དུ་སེམས། སེམས་མ་བཅོས་པའི་ངང་ལ་ཐུན་གཅིག་བསྒོམ།

Następnie myśl, że cel dedykacji – Stan Buddhy, przedmiot dedykacji – zasługa, adresat dedykacji – istoty, jak i sam dedykujący – ty, są twym własnym umysłem. Medytuj tak przez całą sesję w niezmienny sposób.

Spełniający życzenia klejnot (modlitwa martsang kagju)

སྨོན་ལམ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ།

ཨོཾ་སྭསྟི།
oṃ swasti
OṂ SWASTI

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་དབྱེར་མེད་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །
dy sum sang gje jer me dor dzie ciang
Wadżradhāra, nieodróżnialny od Buddhów trzech czasów,

བྱམས་པ་ལ་སོགས་རྒྱལ་སྲས་འཁོར་རྣམས་ལ། །
dziam pa la sok gjal se khor nam la
obrócił Kołem dogłębnej i rozległej Dharmy

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །
zab cing gja cie cie kji khor lo kor
dla Maitrei i innych Bodhisattwów orszaku.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཉོག །
dak kjang ring por mi thok de szin sziok
Obym już niedługo stał się taki jak on.

འཁོར་འདས་གཉིས་མེད་སྨྱལ་སྐུ་ཏེ་ལོ་པ། །
khor de nji me trul ku te lo pa
Tilopa, nirmāṇakāja jedności saṃsāry i nirwāṇy,

འགྲོ་དོན་བྱིན་རླབས་ཉི་མ་མཁའ་ལ་ཤར། །
dro dyn dzin lab nji ma kha la sziar
pojawił się niczym słońce błogosławieństw dla pożytku istot,

མཉམ་གཞག་ངང་ལ་སློས་མེད་སྤྲོད་པ་མངོད། །
njam sziak ngang la try me cie pa dze
postępował z prostotą, nie wychodząc z medytacji.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཉོག
dak kjang ring por mi thok de szin sziok
Obym już niedługo stał się taki jak on.

ལུས་སྲོག་ལྷོས་མེད་བླ་མའི་བཀའ་བཞིན་བསྒྲུབ། །
ly sok lhy me la me ka szin drub
Nie bacząc na życie i zdrowie, Nāropā wypełniał polecenia Lamy

བྱིན་རླབས་སྐོབས་ཀྱིས་འཇའ་ལུས་ཆོས་སྐུར་གྱུར། །
dzin lab tob kji dzia ly cie kur gjur
i dzięki mocy błogosławieństw uzyskał tęczowe ciało dharmakāi.

པུ་ལ་ཧ་རིར་ཏྲུལ་སྐུ་འགྲོ་དོན་མཛད། །
pu la ha rir trul ky dro dyn dze
W Pullahari, w ciele nirmāṇakāi, przynosił pożytek istotom.

བདག་ཅང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཉོག །
dak kjang ring por mi thok de szin sziok
Obym już niedługo stał się taki jak on.

དག་སྣང་དཔལ་གྱི་རི་ལ་སྤྲུལ་པའི་སྐུས། །
dak nang pal gji ri la trul pe ky
Przepowiedziany przez nirmāṇakāję na słynnym wzgórzu

ལུང་བསྟན་ས་ར་ཧ་པས་བྱིན་གྱིས་བརླབ། །
lung ten są ra ha pe dzin gji lab
czystej percepcji i błogosławiony przez Sarahę,

སྙིང་པོའི་དོན་རྟོགས་མངའ་བདག་རྒྱལ་བའི་སྲས། །
njing py dyn tok nga dak gjal łe se
Boddhisattwa [Maitrīpa] po mistrzowsku rozpoznał istotę.

བདག་ཅང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཉོག །
dak kjang ring por mi thok de szin sziok
Obym już niedługo stał się taki jak on.

ཐུགས་ཀྱི་སྲས་མཆོག་རྗེ་བཙུན་ལྷོ་བྲག་པ། །
thuk kji se ciok dzie tsyn lho drak pa
Doskonały uczeń, Wielki Marpa,

མཉམ་གཞག་ངང་ལ་རླུང་སེམས་གྲོང་འཇུག་མངོད། །
njam sziak ngang la lung sem drong dziuk dze
medytując, przenosił swe wiatry i umysł w ciała zmarłych.

གཞན་ཕན་མཆོག་གི་གྲུབ་ཐོབ་ཆུ་རྒྱུན་བཞིན། །
szien phen ciok gi drub thob ciu gjun szin
Ten Siddha przyniósł innym pożytek, który płynie jak rzeka.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dak kjang ring por mi thok de szin sziok
Obym już niedługo stał się taki jak on.

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་རིན་ཆེན་རི་ཐོ་ལ། །
rang dziung je szie rin cien ri ło la
Na klejnotowej górze samopowstałej czystej mądrości,

རྗེ་བཙུན་མིད་ལ་ཡོན་ཏན་ལྷོན་ཤིང་འཕྲུངས། །
dzie tsyn mi la jon ten dzin szing trung
Wielki Milarepa zasadził drzewo trzech właściwości,

གྲུབ་ཐོབ་རྒྱལ་སྲས་ཡལ་འདབ་འབྲས་བུ་རྒྱས། །
drub thob gjal se jel dab dre bu gje
z którego wyrosły gałęzie Siddhów i Bodhisattwów.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dak kjang ring por mi thok de szin sziok
Obym już niedługo stał się taki jak on.

འདྲེན་པ་ཟླ་འོད་གཞོན་ནུའི་སྤྲུལ་པ་དེ། །
dren pa da y szion ny trul pa de
Emanacja Księżycowego Światła, przewodnik istot,

རྩོད་ལྡན་དུས་སུ་འཇོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། །
tsy den dy su dro łe dyn la dzion
który dla dobra innych pojawił się w epoce sporów –

གཞན་དོན་མཚུངས་མེད་དྲགས་པོ་རིན་པོ་ཆེ། །
szien dok tsung me dak po rin po cie
Dakpo Rinpocze przynosił im niezrównany pożytek.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཉོག །
dak kjang ring por mi thok de szin sziok
Obym już niedługo stał się taki jak on.

སྤྲིན་བའི་སྤྲིན་བལ་ཆོས་སྐུ་ནམ་མཁའ་ལ། །
drib pe trin drel cie ku nam kha la
Na niebie dharmakāi, wolnej od zaciemniających chmur,

གཞན་དོན་ཡེ་ཤེས་མཉེན་པའི་ཉི་ཟླ་གསལ། །
szien dyn je szie khjen pe nji da sal
dla dobra istot rozbłysło słońce i księżyc mądrości –

རྗེ་བཙུན་ཁམས་པ་ཆོས་རྗེ་བཀྲ་བ་ཅན། །
dzie tsyn kha pa cie dzie tse ła cien
Król Dharmy, pełen miłości mistrz z Khamu.

བདག་ཀྱང་རེད་བོར་མེ་ཐོགས་དེ་བཞེན་ཤོག །
dak kjang ring por mi thok de szin sziok
Obym już niedługo stał się taki jak on.

རྡོ་རྗེ་འཆང་དང་བཀའ་བརྒྱུད་བྱིན་ཆློབས་ལ། །
dor dzie ciang dang ka gju dzin lab la
Ja i wszyscy inni uczniowie modlimy się

བདག་སོགས་སྦྱིན་འབངས་གསོལ་བ་གང་འདེབས་པ། །
dak sok lob bang sol ła gang deb pa
do Wadżradhāry i Kagjupów, źródła błogosławieństw,

ཐར་པ་བསྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་མེད་པ་དང་། །
thar pa drub la bar cie me pa dang
oby droga ku wyzwoleniu była wolna od przeszkód,

མ་འོངས་དུས་སུ་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག །
ma ong dy su dro ła dren par sziok
obyśmy w przyszłości sami prowadzili nią istoty.

སྨོན་ལམ་འདི་ནི་སྨར་པ་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་མཛད་པའོ།
Tę modlitwę napisał Marpa Szierab Jeszie.

Siedem praktyk ćwiczących umysł
དགེ་སྦྱོར་བདུན་པའི་སྒོམ་ལམ།

སྒོམ་ལམ་རིང་མོ་འདི་ནི་རང་འདོད་ཀྱི་འཁྲི་བ་མེད་པར་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པས། བླ་མ་དཀོན་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་སྒོམ་ལམ་ལ་ཐུགས་གཏོད་ཅིང་བྱིན་གྱིས་རློབ་པར་བསམ་ལ་སྒོམ་ལམ་གདབ་པ་ནི།

Recytuj tę długą modlitwę z czystą, wolną od samolubnego przywiązania motywacją, pamiętając przy tym, że Lamowie i Trzy Klejnoty słuchają i udzielają ci błogosławieństw.

བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་
dak szien tham cie kji dy sum gji ge łe tsa ła di

Dzięki korzeniom zasługi, stworzonym przeze mnie i wszystkich w trzech czasach,

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་བདག་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nam kha dang njam pe khor de tham cie kji dyn du dak tse rab tham cie du dal dzior gji mi ly rin po cie gjun cie me pa thob par gjur cik

obym nieustannie odradzał się w cennym ludzkim ciele dla dobra każdego, kto przebywa w saṃsārze lub nirwāṇie.

ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དད་པ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
tse rab tham cie du de pa cie ła nam kji ciok tu gjur cik
W każdym życiu obym był wzorem dla wszystkich obdarzonych wielką wiarą,

མོས་གུས་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
my gy cie ła nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych wielkim oddaniem,

བརྩོན་འགྲུས་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
tsyn dry cie ła nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych wielką pilnością,

ཤེས་རབ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
szie rab cie ła nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych wielkim zrozumieniem,

སྤོབས་པ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
pob pa cie ła nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych wielką pewnością,

ཡོན་ཏན་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
jon ten cie ła nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych wielkimi przymiotami,

ཚེ་རིང་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
tse ring ła nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych długim życiem,

ནད་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
ne me pa nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych dobrym zdrowiem,

གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
zi dzi cie ła nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych wielką godnością,

གཟུགས་བཟང་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
zuk zang ła nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych wspaniałym ciałem,

རིགས་མཐོ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
rik tho ła nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych wysokim urodzeniem,

ལོངས་སྤྱོད་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
long cie cie ła nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych niepomiernym bogactwem,

གཏོང་ཐོད་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
tong phy cie ła nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych wielką szczodrością,

སྙིང་རྗེ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
njing dzie cie ła nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych wielkim współczuciem,

གོ་ཆ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
go cia cie ła nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych „najmocniejszą zbroją”,

སྙིང་རུས་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
njing ry cie ła nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych niezłomną wytrwałością,

གཉེན་པོ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
njen po cie ła nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych wielkimi metodami,

དབྱངས་སྙན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
jang njen pa nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych pięknym głosem,

བཙན་ཞིང་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
tsen szing cie ła nam kji ciok tu gjur cik
wzorem dla obdarzonych władzą i wielkością.

ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཀྱིས་བརྒྱན་པ་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
tse rab tham cie du tsen dang pe dzie kji gjen pa dor dzie ku thob par gjur cik
Obym zawsze odradzał się w wadżra-ciele ozdobionym znakami i symbolami.

ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་དང་ལྡན་པ་ཚངས་པའི་དབྱངས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
jen lak druk ciu dang den pa tsang pe jang thob par gjur cik
Oby mój głos rozbrzmiewał jak mowa Brahmy obdarzona sześćdziesięcioma przymiotami.

ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཐུགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
szie dzia kun la khe pe je szie kji thuk dang den par gjur cik
Oby umysł mądrości wiedział wszystko, co można wiedzieć.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས་དང་མཇལ་བར་གྱུར་ཅིག །
kje ma thak tu thek pa cien py ge łe szie njen nam dang dzial łar gjur cik
Obym spotykał duchowych przyjaciół mahājāny tuż po urodzeniu.

མཇལ་ནས་མཉེས་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dzial ne nje pa sum thar cin pa drub par gjur cik
Spotkawszy ich, obym na trzy sposoby sprawiał im wielką radość.

མི་མཉེས་པ་སྐད་ཅིག་ཙམ་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
mi nje pa ke cik kjang mi dziung łar gjur cik
Obym nigdy nie sprawił im zawodu, nawet przez chwilę.

དགེ་བའི་བཀོད་གཉེན་དེ་དག་གི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱེན་ཆུབས་དང་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་འཇུག་ཅིང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

ge łe szie njen de dak gi ku sung thuk kji dzin lab dang jon ten ma ly pa dak gi ly ngak ji sum la dziuk cing jong su dzok par gjur cik

Oby błogosławieństwo ich Ciała, Mowy i Umysłu przeniknęło moje ciało, mowę i umysł, doprowadzając je do pełnej doskonałości.

ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞབས་དྲུང་དུ་གཞོན་ནུ་ལ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

tse rab tham cie du la ma sang gje kji sziab drung du szion nu la rab tu dziung łar gjur cik

W każdym życiu za młodu, w obecności Guru, obym rozwinął wyrzeczenie.

ཚུལ་ཁྲིམས་དང་དམ་ཚིག་མཐར་ཕྱིན་པར་སྲུང་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

tsul trim dang dam tsik thar cin par sung ny par gjur cik

Obym doskonale utrzymywał wszystkie ślubowania i samaja.

བསླབ་པ་གསུམ་གྱི་གཞི་བཟུང་ནས་དམ་པའི་ཆོས་མཐའ་དག་ལ་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག །

lab pa sum gji szi zung ne dam pe cie tha dag la tsul szin du cie par gjur cik

Obym angażował się w trzy rodzaje praktyk i działał w zgodzie z Prawdziwą Dharmą.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

thek pa cien py cie tham cie la thy sam gom sum thar cin pa drub par gjur cik

Obym doprowadził do mistrzostwa słuchanie, przemyśliwanie i medytację wszystkich nauk mahājāny.

དམ་པའི་ཆོས་སྒྲུབ་ཅིང་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

dam pe cie drub cing njam su len pa la ci nang gi bar cie ke cik kjang mi dziung łar gjur cik

Oby żadne zewnętrzne lub wewnętrzne przeszkody w praktyce i w rozpoznaniu Prawdziwej Dharmy nie pojawiły się nawet na chwilę.

ཡོན་ཏན་གྱི་རྩལ་ཁ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

jon ten gji tsal kha dzok par gjur cik

Obym doskonalił moc właściwości.

བརྒྱུད་པའི་སྲོལ་ཁ་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །

gje pe syl kha zin par gjur cik

Obym utrzymywał przekazane mi tradycje.

ཕ་རྗེས་བྱས་སོབས་པར་གྱུར་ཅིག །

pha dzie by sob par gjur cik

Obym niczym dziecko kroczył śladami ojca.

སྟོང་ཉིད་དང་སྙིང་རྗེ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
tong nji dang njing dzie dziong par gjur cik
Obym osiągnął mistrzostwo pustości i współczucia.

རང་གཞན་གྱི་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
rang szien gji dyn nji drub par gjur cik
Obym przyniósł pożytek tak sobie, jak i innym.

རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
tok pe je szie ciar łar gjur cik
Oby narodziło się zrozumienie płynące z urzeczywistnienia.

མ་རིག་པའི་སྐུན་པ་སངས་པར་གྱུར་ཅིག །
ma rik pe myn pa sang par gjur cik
Obym rozproszył ciemności niewiedzy.

རྐྱེན་བཟང་དན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །
kjen zang ngen tham cie sang gje kji lam du long par gjur cik
Obym wszystkie okoliczności, te dobre i te złe, postrzegał jako ścieżkę prowadzącą do Przebudzenia.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་ཆོས་ཉིད་བདེན་པའི་དོན་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
ge łe tsa ła di tse rab tham cie du szie rab cien py cie nji den pe dyn tok par gjur cik
Dzięki korzeniom zasługi i głębokiemu zrozumieniu, obym w każdym życiu rozpoznał prawdziwe znaczenie i istotę Dharmy.

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ལ་མི་བཟོད་པར་གྱུར་ཅིག །
njing dzie cien py szien gji duk ngal la mi zy par gjur cik
Dzięki wielkiemu współczuciu, obym nie mógł znieść cierpienia istot.

བྱིན་རླབས་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་སྣང་བ་སྐྱུར་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
dzin lab cien py szien gji nang ła gjur ny par gjur cik
Dzięki mocy błogosławieństw, obym mógł zmieniać ich percepcję.

གདམས་ངག་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་རྒྱུད་ལ་ཡོན་ཏན་འཕེད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
dam ngak cien py szien gji gju la jon ten kho ny par gjur cik
Dzięki dogłębnym instrukcjom, obym rozbudzał w nich dobre właściwości.

ཉམས་སྤྱོང་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་ལམ་སྣ་འཁྲིད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
njam njong cien py szien gji lam na tri ny par gjur cik
Dzięki wielkiemu doświadczeniu, obym był w stanie prowadzić je na ścieżce.

རྟོགས་པས་བདག་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །
tok pe dak drol łar gjur cik
Dzięki rozpoznaniu, obym sam osiągnął wyzwolenie.

ཐུགས་རྗེས་གཞན་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །
thuk dzie szien dryl łar gjur cik
Dzięki współczuciu, obym wyzwalał innych.

གདུལ་བྱ་དུས་ལ་བབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dyl dzia dy la bab par gjur cik
Oby uczniowie doświadczyli tego w odpowiednim czasie.

རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་པར་གྱུར་ཅིག །
ten drel thab la khe par gjur cik
Obym zręcznie władał metodami współzależności.

གཟུང་འཛིན་མཁའ་ལྟར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །
zung dzyn kha tar dak par gjur cik
Oby podmiot i przedmiot były czyste niczym przestrzeń.

བཟོད་མེད་ཀྱི་སྙིང་རྗེ་འབྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
zy me kji njing dzie dziong par gjur cik
Obym osiągnął wielką biegłość w praktykowaniu niewysłowionego współczucia.

ལས་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
le dre kji ten drel ciar łar gjur cik
Obym widział współzależność działań i rezultatów.

རང་འདོད་ཀྱི་རྩ་བ་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
rang dy kji tsa ła cie par gjur cik
Obym wykorzenił samolubne pragnienia.

རིགས་དྲུག་ལ་བསྒོམ་ཕྱོགས་མེད་དུ་ཐེབས་པར་གྱུར་ཅིག །
rik druk la gom ciok me du theb par gjur cik
Obym bez stronniczości praktykował medytację sześciu klas.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་སུ་སྐད་ཅིག་མ་ཉིད་ལ་ངོ་འཕྲོད་པར་གྱུར་ཅིག །

kham sum sem cien gji ly ngak ji sum dy sum sang gje kji ku sung thuk su ke cik ma nji la ngo try par gjur cik

Obym w jednej chwili rozpoznał, że ciało, mowa i umysły istot trzech sfer to w istocie Ciało, Mowa i Umysły Buddhów trzech czasów.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བླ་མ་ལ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

ge łe tsa ła di tse rab tham cie du la ma la sang gje kji du szie kje łar gjur cik

Dzięki tym korzeniom zasługi, obym w każdym życiu w Lamie widział Buddhę.

མོས་གུས་ལ་ལྷེམ་རྒྱང་མི་འབྱང་བར་གྱུར་ཅིག །

my gy la tem kjang mi dziung łar gjur cik

Oby moje oddanie nigdy nie słabło.

དད་གུས་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

de gy la ten pa thob par gjur cik

Oby moje zaufanie i szacunek były stabilne.

ཡིད་ཆེས་ལ་རྒྱུན་ཆད་མི་འབྱང་བར་གྱུར་ཅིག །

ji cie la gjun cie mi dziung łar gjur cik

Oby moja wiara była nieprzerwana.

ཐུགས་ཡེད་གཅེག་ཏུ་འདྲེ་བར་གྱུར་ཅིག །
thuk ji cik tu dre łar gjur cik
Oby mój umysł zjednoczył się z umysłem Lamy.

བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་འདྲུག་པར་གྱུར་ཅིག །
la ma sang gje kji dzin lab dang jon ten ma ły pa dziuk par gjur cik
Obym otrzymał błogosławieństwo i rozwinął właściwości Guru Buddhy.

སྐྱོན་དག་ཡོན་ཏན་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
kjon dak jon ten dzok par gjur cik
Oby wady przemieniły się w przymioty.

ཚེ་འདི་ལློ་ཡིས་ཐོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
tse di lo ji thong par gjur cik
Obym porzucił troski tego życia.

དགོས་མེད་རྒྱུ་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
gy me gju la kje łar gjur cik
Obym nie miał żadnych potrzeb.

ཞེན་པ་གཉིང་ནས་ལྡོག་པར་གྱུར་ཅིག །
szien pa ting ne dok par gjur cik
Obym z głębi serca czuł odrazę [do saṃsāry].

འཁྲི་བ་རྩད་ནས་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
tri ła tse ne cie par gjur cik
Obym usunął wszelkie przywiązanie.

འདོད་ཡོན་ལ་ལོ་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །
dy jon la lo mi dziuk par gjur cik
Oby mój umysł przestał gonić za przyjemnościami zmysłów.

བྱ་ན་ལ་ལག་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །
dzia ła la lak mi dziuk par gjur cik
Oby moje ręce nie imały się zadań.

འཁོར་ན་ལ་ཡིད་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །
khor ła la ji mi dziuk par gjur cik
Oby moich myśli nie zaprzątała saṃsāra.

གཞན་སྤྱོད་ལ་སེམས་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །
szien cie la sem mi dziuk par gjur cik
Obym nie zwracał uwagi na to, co robią inni.

བརྩོག་སྒོམ་གནད་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །
dok gom ne du tsy par gjur cik
Obym przejrzał istotę głębokiej medytacji.

གཉེན་པོ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
njen po la łang thob par gjur cik
Obym z łatwością stosował każde antidotum.

རོ་སྙོམས་གདེང་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །
ro njom deng du tsy par gjur cik
Obym osiągnął pewność jednego smaku.

ཚེས་བརྒྱད་མཚོ་བོ་སྣོམས་པར་གྱུར་ཅིག །
cie gje go ło njom par gjur cik
Oby osiem saṃsārycznych trosk nie burzyło mojej równowagi.

བདེ་སྡུག་རོ་སྙོམས་པར་གྱུར་ཅིག །
de duk ro njom par gjur cik
Oby przyjemność i ból smakowały tak samo.

རྐྱེན་དན་གྲོགས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
kyen ngen drok su ciar łar gjur cik
Oby przeciwności stały się dobrodziejstwami.

རྣམ་རྟོག་སྤྲིན་ལས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nam tok trin le su ciar łar gjur cik
Oby myśli przekładały się na czyny.

རེ་དོགས་ཀྱི་གཡང་ས་ཚོད་པར་གྱུར་ཅིག །
re dok kji jang sa cie par gjur cik
Obym przekroczył przepaść nadziei i strachu.

དགག་སྒྲུབ་སྤང་ལྡང་དང་བལ་བར་གྱུར་ཅིག །
gak drub pang lang dang dral łar gjur cik
Obym był wolny od zaprzeczania i udowadniania, poddawania się i angażowania.

རྐྱེན་སྣང་བཟང་ངན་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཉིད་དུ་རོ་སྙོམས་པར་གྱུར་ཅིག །
kjen nang zang ngen tham cie nji du ro njom par gjur cik
Oby wszystkie pojawiające się okoliczności, złe i dobre, zyskały ten sam smak istoty Dharmy.

ཞིང་ཁམས་ཕྱོགས་མེད་དུ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
szing kham ciok me du dziong par gjur cik
Obym bez stronniczości oczyszczał światy.

དག་སྣང་ཕྱོགས་མེད་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
dak nang ciok me du kje łar gjur cik
Oby zrodziła się zdolność czystego, bezstronnego widzenia.

སྣང་བ་བླ་མར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nang ła la mar ciar łar gjur cik
Oby wszystkie zjawiska były przejawieniem Guru.

སྣང་བ་ཡི་དམ་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nang ła ji dam du ciar łar gjur cik
Oby wszystkie zjawiska były przejawieniem Jidama.

སྣང་བ་ཆོས་སྐུར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nang ła cie kur ciar łar gjur cik
Oby wszystkie zjawiska były przejawieniem dharmakāi.

སྣང་བ་སྐུ་གསུམ་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nang ła ku sum du ciar łar gjur cik
Oby wszystkie zjawiska były przejawieniem trzech kāi.

སྣང་བ་བདེ་བར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nang ła de łar ciar łar gjur cik
Oby wszystkie zjawiska były przejawieniem szczęśliwości.

སྣང་བ་སྒྱུ་མར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nang ła gju mar ciar łar gjur cik
Oby wszystkie zjawiska były przejawieniem iluzji.

སྣང་བ་རྟེན་འབྲེལ་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nang ła ten drel du ciar łar gjur cik
Oby wszystkie zjawiska były przejawieniem współzależności.

སྣང་བ་ནོར་བུར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nang ła nor bur ciar łar gjur cik
Oby wszystkie zjawiska były przejawieniem drogocennych klejnotów.

བཟང་ངན་འབྲིང་གསུམ་སྤྱི་བོར་འཁྱུར་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
zang ngen dring sum ci łor khur ny par gjur cik
Czy złe, czy dobre czy pośrednie - obym każdym na równi koronować mógł głowę.

རང་གཞན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་ཧོང་གི་བྱམས་པ་འདྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
rang szien tham cie la ji ong gi dziam pa dziong par gjur cik
Obyśmy wszyscy osiągnęli mistrzostwo w przyciągającej istoty życzliwości.

ཚད་མེད་ཀྱི་སྙིང་རྗེ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

tse me kji njing dzie dziong par gjur cik

Obyśmy osiągnęli mistrzostwo w nieograniczonym współczuciu.

ལྷག་པའི་བསམ་པ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

lhak pe sam pa dziang ciub kji sem dziong par gjur cik

Obyśmy osiągnęli mistrzostwo w bodhiczitcie, najlepszej intencji.

བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

dak szien tham cie njam pa nji du tok par gjur cik

Obyśmy dostrzegli równość siebie i innych.

བདེ་སྡུག་བརྗེ་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

de duk dzie ny par gjur cik

Obym był w stanie wymieniać przyjemność na cierpienie.

གཞན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་དགའ་བཞིན་སྤྲོ་བཞིན་དུ་འཁུར་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

szien gji duk ngal tham cie ga szin tro szin du khur ny par gjur cik

Obym z radością i zapałem przyjmował na siebie cudze cierpienie.

ཁུར་ནས་སྤྱོད་ནུས་པའི་སྙིང་རྗེ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

khur ne cie ny pe njing dzie dang den par gjur cik

Uczyniwszy to, obym miał dość współczucia, aby działać.

སྙིང་རྗེའེ་སྐོ་ནས་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །
njing dzie go ne lam du long par gjur cik
Obym dzięki współczuciu traktował to jako ścieżkę.

སྟོང་ཉིད་ཀྱི་དོན་ལ་ངོ་སྤྲོམས་པར་གྱུར་ཅིག །
tong nji kji dyn la ro njom par gjur cik
Obym znając znaczenie pustości rozwinął jeden smak.

སྡུག་བསྔལ་གྱི་རང་བཞིན་ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་ཆེན་པོ་འཚར་བར་གྱུར་ཅིག །
duk ngal gji rang szin zak pa me pe de ła cien po ciar łar gjur cik
Oby ukazała się istota cierpienia – czysta wielka szczęśliwość.

བདག་གི་བདེ་སྐྱིད་ཐམས་ཅད་གཞན་ལ་དགའ་སྤྲོ་དང་བཅས་ཏེ་སྟེར་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
dak gi de kji tham cie szien la ga tro dang cie te ter ny par gjur cik
Obym umiał z radością i zapałem dzielić się swym szczęściem z innymi.

བྱིན་ནས་རྩང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ལ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྨིན་ཅིང་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dzin ne kjang khor de tham cie la da ta nji du min cing khjab par gjur cik
Gdy to uczynię, oby natychmiast dojrzało ono i ogarnęło całą saṃsārę i nirwāṇę.

དེས་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་དལ་ལྷུ་ཉིད་དུ་དོན་གཉིས་ཐུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྩོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

de kjon tham cie dak cing jon ten tham cie jong su dzok ne da ta nji du dyn nji phyn sum tsok pa tsyl me du drub par gjur cik

Obym w ten sposób oczyścił wszystkie splamienia, doprowadził do doskonałości wszystkie właściwości i bez wysiłku, natychmiast, przyniósł dwojaki pożytek.

ཅིག་ཆོག་གནད་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །

cik ciok ne du tsy par gjur cik

Obym rozpoznał, że wystarcza jedno.

མཉམ་གཞག་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

njam sziak la ten pa thob par gjur cik

Obym osiągnął stabilność wyciszenia.

ཞི་གནས་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཅིག །

szi ne thar cin par gjur cik

Obym osiągnął doskonałość praktyki szine.

བདེ་གསལ་མི་རྟོག་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

de sal mi tok pe ting nge dzyn ciok tu gjur pa dziong par gjur cik

Obym osiągnął samādhi szczęśliwości, świetlistości i nie-myślenia.

མངོན་ཤེས་དང་རྫུ་འཕྲུལ་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
ngyn szie dang dzu tryl la sok pe jon ten pak tu me pa kje łar gjur cik
Obym rozwinął nieograniczone właściwości, takie
jak jasnowidzenie i czynienie cudów.

རིག་པའི་རྩ་བ་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
rik pe tsa ła cie par gjur cik
Obym odciął korzeń świadomości.

རྣམ་རྟོག་ཆོས་སྐུར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nam tok cie kur ciar łar gjur cik
Oby myśli były przejawieniem dharmakāi.

སྐྱོན་ཡོན་ཏན་དུ་སྣོང་པར་གྱུར་ཅིག །
kjon jon ten du long par gjur cik
Oby wady przejawiały się jako przymioty.

འཕྲུལ་པ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
tryl pa je szie su ciar łar gjur cik
Oby pomieszanie przejawiało się jako mądrość.

འཁོར་བ་རྙོང་འདས་སུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
khor ła njong de su tok par gjur cik
Obym rozpoznał, że saṃsāra jest nirwāṇą.

སྡུག་བསྔལ་བདེ་བར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
duk ngal de łar ciar łar gjur cik
Oby cierpienie przejawiało się jako szczęśliwość.

བར་ཆད་དངོས་གྲུབ་ཏུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
bar cie ngy drub tu de par gjur cik
Oby przeszkody przeobraziły się w siddhi.

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ciak gja cien po ciok gi ngy drub thob par gjur cik
Obym osiągnął najwyższe siddhi mahāmudry.

སྣང་བ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
nang ła łang du dy par gjur cik
Obym był władcą zjawisk.

ལས་འབྲེལ་ཕྱོགས་མེད་དུ་ཞོག་པར་གྱུར་ཅིག །
le drel ciok me du sziok par gjur cik
Obym bezstronnie nawiązywał nowe związki.

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
drel tse dyn dang den par gjur cik
Oby związki te były znaczące.

བདག་གིས་གཞན་ལ་དུས་གསུམ་དུ་ཕན་གནོད་ཀྱི་ལས་ཅི་བྱས་པ་དང་།
dak gi szien la dy sum du phen ny kji le ci dzie pa dang
Oby nic z tego, co w każdym z trzech czasów sam czyniłem innym

གཞན་གྱིས་བདག་ལ་དུས་གསུམ་དུ་ཕན་གནོད་ཀྱི་ལས་ཅི་བྱས་པ་དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་
szien gji dak la dy sum du phen ny kji le ci dzie pa de nam tham cie
oraz nic z tego, co w każdym z trzech czasów inni czynili mnie,

ལམ་ལོག་པ་དང་བཏང་སྙོམས་སུ་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མེ་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །
lam lok pa dang tang njom su ke cik tsam jang mi dro łar gjur cik
nigdy, nawet na chwilę, nie prowadziło do zła czy obojętności.

ནང་གི་རྒྱུ་ཕྱིའི་རྐྱེན་བར་གྱི་མཚམས་སྦྱོར་ལ་སོགས་པའི་དུས་གསུམ་གྱི་ལས་ངན་རྒྱུ་འབྲས་མོ་བོན་དང་བཅས་པ་
nang gi gju ci-i kjen łar gji tsam dzior la sok pe dy sum gji le ngen gju dre sa byn dang cie pa
Oby wszystkie złe działania, przyczyny i skutki stworzone w trzech czasach – takie jak wewnętrzne uwarunkowania, zewnętrzne uwarunkowania,

ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །
tham cie da ta nji du dziang szing dak par gjur cik
to co je łączy i to z czego powstają – zostały natychmiast oczyszczone.

སྨན་ཆད་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྡང་དང་། གཏི་མུག་དང་།
len cie dyn ciak dang szie dang dang ti muk dang
Od teraz, oby wszystkie niegodziwe myśli i czyny –

ང་རྒྱལ་དང་། ཕྲག་དོག་དང་། རྣེད་པ་དང་བཀུར་སྟི།
nga gjal dang trak dok dang nje pa dang kur ti
przywiązanie, odraza, głupota, pycha, zawiść, pragnienie honorów,

བྱགས་འདོད་དང་རྟོམ་སེམས་ལ་སོགས་པ་མེ་དག་བའེ་བསམ་སྦྱོར་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

drak dy dang lom sem la sok pa mi ge łe sam dzior ke cik kjang mi dziung łar gjur cik

uznania i sławy, a także zarozumiałość i tym podobne –
oby żadne z nich nie pojawiło się nawet na chwilę.

ཚོགས་གཉིས་རྫབས་པོ་ཆེ་རྩོལ་མེད་དུ་གསོག་པར་གྱུར་ཅིག །

tsok nji lab po cie tsyl me du sok par gjur cik

Obym bez wysiłku skompletował dwa wielkie nagromadzenia.

གསང་སྔགས་ཀྱི་སྙོད་དུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག །

sang ngak kji ny du rung łar gjur cik

Obym był odpowiednim naczyniem dla nauk wadżrajāny.

དབང་རྣམ་པ་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

łang nam pa szi thob par gjur cik

Obym otrzymał cztery abhiszeki.

ཡེ་ཤེས་ངོས་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །

je szie ngy zin par gjur cik

Obym rozwinął pierwotną mądrość.

དམ་ཚིག་གཙང་མ་སྲུང་ཉམས་པར་གྱུར་ཅིག །

dam tsik tsang ma sung ny par gjur cik

Obym utrzymywał czyste samaja.

བསྐྱེད་རྫོགས་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
kje dzok la ten pa thob par gjur cik
Obym osiągnął stabilność fazy tworzenia i spełnienia.

འཕྲིན་ལས་བཞི་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
trin le szi drub par gjur cik
Obym rozwinął cztery moce.

རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི་ཐ་ཤེས་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །
gju dre kji tra szib szie par gjur cik
Obym zrozumiał przyczynę i skutek w każdym ich szczególe.

རིག་པའི་འགྲོ་ལྡོག་གོ་བར་གྱུར་ཅིག །
rik pe dro dok go łar gjur cik
Obym zrozumiał, co niesie ze sobą świadomość.

དགེ་སྡིག་གི་འདོར་ལེན་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །
ge dik gi dor len szie par gjur cik
Obym wiedział, jak porzucić zło i przyjąć dobro.

སྣང་བ་ལ་ནང་བྱན་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །
nang ła la nang dzian tsy par gjur cik
Obym w pełni zrozumiał naturę zjawisk.

ཇི་ནང་གསང་གསུམ་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་ལ་མཁས་པར་གྱུར་ཅིག །
ci nang sang sum gji ten drel la khe par gjur cik
Obym zrozumiał zewnętrzną, wewnętrzną i tajemną współzależność.

གཞན་སྣང་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
szien nang łang du dy par gjur cik
Obym mógł wpływać na to, co inni postrzegają.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་པོ་འདེབས་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
myn lam gja cien po deb ny par gjur cik
Obym potrafił tworzyć nieograniczone życzenia.

གང་བཏབ་ཀྱི་འབྲས་བུ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་སྨིན་པར་གྱུར་ཅིག །
gang tab kji dre bu tse di nji la min par gjur cik
Oby owoce każdego z tych życzeń dojrzały w tym właśnie życiu.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཐམས་ཅད་དུ་འཕྲོ་དོན་དུས་གཅིག་ཏུ་མེད་པ་རྩོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ge łe tsa ła di tse di dang kje ła szien dak tham cie du dro dyn pak tu me pa tsyl me du drub par gjur cik
Dzięki tym korzeniom zasługi, w obecnym i w każdym innym życiu, obym bez wysiłku przynosił niewyobrażalny pożytek istotom.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་གི་སྐོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
pha ryl tu cin pa druk gi go ne drub par gjur cik
Obym go przynosił za pomocą sześciu pāramit.

བསྡུ་བ་བཞི་ཡི་སྐོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
du ła szi ji go ne drub par gjur cik
Obym go przynosił za pomocą czterech rodzajów opieki,

སྤྲིན་ལས་བཞེའེ་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
trin le szi go ne drub par gjur cik
za pomocą czterech mocy,

ཚད་མེད་པ་བཞིའི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
tse me pa szi go ne drub par gjur cik
za pomocą czterech niezmierzoności,

བསྒྲུབ་པ་གསུམ་གྱི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
lab pa sum gji go ne drub par gjur cik
za pomocą trzech rodzajów praktyki,

གྲུབ་ཆེན་བརྒྱད་ཀྱི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
drub cien gje kji go ne drub par gjur cik
za pomocą ośmiu wielkich siddhi.

འབད་པ་དང་རྩོལ་བ་མེད་པའི་འཕྲིན་དངག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
be pa dang tsyl ła me pe dro dyn pak tu me pa drub par gjur cik
przynosił istotom niewyobrażalny pożytek bez wysiłku, bez starań,

ལུས་དང་སྲོག་ལ་མི་ལྟ་བར་གྱུར་ཅིག །
ly dang sok la mi ta łar gjur cik
nie martwiąc się o życie ani ciało.

ངལ་བ་དང་སྐྱོ་དུབ་མེད་པར་འགྲོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ngal ła dang kjo dub me par dro dyn pak tu me pa drub par gjur cik
Obym przynosił istotom niewyobrażalny pożytek bez zmęczenia ani zniechęcenia.

བདག་ཤི་བའི་འོག་ཏུ་ཡང་མཚོ་དང་། རྐང་ལག་དང་། ཤ་དང་།
dak szi łe og tu jang go dang kang lak dang szia dang
Nawet po śmierci, obym przynosił niewyobrażalny pożytek,

རུས་པ་དང་། ཡན་ལག་དང་། ཉིང་ལག་དང་། སྤྲ་དང་བ་སྤུ།
ru pa dang jen lak dang njing lak dang tra dang ła pu
ofiarowując głowę, dłonie, mięśnie i kości, nogi,

སོ་དང་སེན་མོ། ཁྲག་དང་ཆུ་སེར། ཞག་དང་ཚིལ་བུ།
so dang sen mo trak dang ciu ser sziak dang tsil bu
kończyny i przyrodzenie, włosy i pory, zęby i paznokcie,

དབང་པོ་ལྔ་ལ་སོགས་པའི་སྐོ་ནས་ཀྱང་འགྲོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
łang po nga la sok pe go ne kjang dro dyn pak tu me pa drub par gjur cik
krew i limfę, słoninę i tłuszcz, pięć zmysłów i tak dalej.

བདག་ལ་དུས་གསུམ་དུ་དགའ་ཞིང་མཉེ་བར་བྱེད་ཅིང་དད་གུས་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་།
dak la dy sum du ga szing gu łar dzie cing de gy kji syl ła deb pa dang
Oby istoty trzech czasów, które z radością, wiarą i oddaniem modlą się do mnie

བདག་གི་རྫས་སུ་འཇུག་པ་ནམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་རྟོགས་པ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཙམ་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
dak gi dzie su dziuk pa nam kji gju la tok pa ciok tu gjur pa tsik me du kje łar gjur cik

lub podążają za mną, bez trudu osiągnęły najwyższe urzeczywistnienie.

ཉམས་སྐྱོང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །
njam njong gjun cie me par ten par gjur cik

Oby ich doświadczenie było stabilne i trwałe.

ཏིང་ངེ་འཛིན་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
ting nge dzyn ciok tu gjur pa kje łar gjur cik

Oby rozwinęły one najlepsze samādhi.

མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་རྫོལ་མེད་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ciok thyn mong gi ngy drub ma ly pa tsyl me du thob par gjur cik

Oby spontanicznie rozwinęły wszystkie nadzwyczajne i zwyczajne siddhi.

སྣང་བ་རྟེན་འབྲེལ་དུ་ཤེར་ནས་ཚེ་གཅིག་ལུས་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱ་བར་གྱུར་ཅིག །
nang ła ten drel du sziar ne tse cik ly cik la sang gja łar gjur cik

Oby – postrzegając zjawiska jako współzależne – w jednym życiu i w jednym ciele przebudziły Stan Buddhy.

བདག་ལ་དུས་གསུམ་དུ་མ་དད་ཅིང་སྐུར་བ་འདེབས་པ་དང་།
dak la dy sum du ma de cing kur ła deb pa dang

Oby wszyscy ci w trzech czasach, którzy nie wierzą we mnie, oczerniają mnie

སྨོད་ཅིང་ཐག་དོག་པ་དང་།
my cing trak dok pa dang
krytykują, zazdroszczą, poniżają,

བརྙས་ཤིང་བསམ་སྦྱོར་ངན་པ་བྱེད་པ་དང་།
nje szing sam dzior ngen pa dzie pa dang
niszczą mnie i źle mi życzą,

ངན་སྨན་དང་ཀྱལ་ཁ་གཏོང་བ་དེ་དག་གིས་བདག་གི་དུས་གསུམ་གྱི་ལས་ངན་
ngen me dang kjel kha tong ła de dak gi dak gi dy sum gji le ngen
którzy mnie obrażają i wyśmiewają – oby natychmiast wypalili i oczyścili wszelkie złe działania,

མི་དགེ་བའི་རྒྱུ་འབྲས་ས་བོན་བག་ལ་ཉལ་བ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་
mi ge łe gju dre sa byn bak la njal ła dang cie pa tham cie
jakich dopuściłem się w trzech czasach, będące zarówno przyczynami i skutkami zła,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །
da ta nji du dziang szing dak par gjur cik
jak i jego ziarnami i skłonnością do jego popełniania.

དེ་དག་གི་རྒྱུད་ལ་རྣམ་སྨིན་གྱི་འབྲས་བུ་མི་འབྱུང་ཞིང་སངས་རྒྱས་པའི་གེགས་སུ་མི་འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག །
de dak gi gju la nam min gji dre bu mi dziung szing sang gje pe gek su mi dro łar gjur cik
Oby rezultaty działań tych istot nigdy w nich nie dojrzały ani nie stały się przeszkodą w osiągnięciu Przebudzenia.

དེ་དག་བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་ནས་ཚེ་གཅིག་ལུས་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱས་བར་གྱུར་ཅིག །

de dak gi dyl dziar gjur ne tse cik ly cik la sang gja łar gjur cik

Oby istoty te zostały moimi uczniami i osiągnęły Stan Buddhy w jednym życiu.

ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བདག་གི་གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་

tse rab tham cie du dak gi drok tsang pa tsung par cie pa tham cie kjang

W każdym życiu oby wszyscy moi przyjaciele, którzy również praktykują w czysty sposób,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རྫོགས་ནས་བྱ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སངས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

sang gje kji jon ten ma ly pa tse di nji la dzok ne la na me pe dziang ciub tu sang gja łar gjur cik

w jednym ciele doprowadzili do doskonałości wszystkie przymioty Buddhy i osiągnęli nieprzewyższone Przebudzenie.

བདག་གི་བླ་མ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་ཚེ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་འཕེལ་ནས་

dak gi la ma sang gje nam kji ku tse nam kha dang njam par phel ne

Oby życie moich Guru Buddhów długością dorównało przestrzeni

འཁོར་བ་མ་སྟོངས་ཀྱི་བར་དུ་སྐུ་མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གྱུར་ཅིག །

khor ła ma tong kji bar du ku nja ngen le mi de łar sziuk par gjur cik

i oby nie odchodzili oni w nirwāṇę, póki saṃsāra zupełnie nie opustoszeje.

འཕྲིན་ལས་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་འཕེལ་ནས་འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་པར་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག །

trin le nam kha dang njam par phel ne khor ła dong truk par dze par gjur cik

Oby ich działania były niepomierne niczym niebo, i oby opróżniły saṃsārę po jej samo dno.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བླ་མ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་

ge łe tsa ła di la ma dy sum sang gje nam kji ku sung thuk jon ten trin le

Dzięki tym korzeniom zasługi, oby wszystkie ciała, mowa, umysły, właściwości, działania, życie,

སྐུ་ཚེ་ཞིང་ཁམས་མཛད་པ་རྣམ་འཕྲུལ་ཡེ་ཤེས་མ་ལུས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་འཕེལ་ནས་

ku tse szing kham dze pa nam tryl je szie ma ly pa nam kha dang njam par phel ne

krainy, emanacje i mądrość wspaniałych Guru – Buddhów trzech czasów –

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཐམཅད་དག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

thuk kji gong pa tham dak jong su dzok par gjur cik

rozprzestrzeniały się w całej przestrzeni, i oby wszystkie ich życzenia się całkowicie spełniły.

དུས་གསུམ་གྱི་ལམ་དུ་ཞུགས་པ་དང་འཇུག་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

dy sum gji lam du sziuk pa dang dziuk pa tham cie kji kjon tham cie dak cing jon ten tham cie dzok par gjur cik

Oby błędy wszystkich tych, którzy w trzech czasach wkroczyli lub wkroczą na ścieżkę, zostały oczyszczone, a ich przymioty oby były doskonałe.

དུས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྡན།

dy sum gji sem cien tham cie de ła dang den

Oby wszystkie istoty trzech czasów były szczęśliwe

སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་ནས་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཚེ་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

duk ngal dang dral ne dzok pe dziang ciub tu tse cik la sang gja łar gjur cik

i wolne od cierpienia, i oby w ciągu jednego życia osiągnęły doskonałe Przebudzenie.

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་བློ་མ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆེ་བའེ་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་དག་ཕྱིན་དུ་འཇུག་ཅིང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

dak gi ly ngak ji sum la la ma sang gje tham cie kji cie łe jon ten ma ly pa da ta nji du dziuk cing jong su dzok par gjur cik

Oby oznaki wielkości wszystkich Guru Buddhów natychmiast przeniknęły me ciało, mowę i umysł, czyniąc je doskonałymi.

བདག་གི་བ་སྤུའི་ཁུང་བུ་རེ་རེ་ནས་ཀྱང་བློ་མ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྲུལ་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དུས་སྐད་ཅིག་མ་རེ་རེ་ལ་འགྲེད་ཀྱུས་པར་གྱུར་ཅིག །

dak gi ba py kung bu re re ne kjang la ma sang gje nam kji nam par tryl pa sam gji mi khjab pa dy ke cik ma re re la gje ny par gjur cik

Obym w każdej chwili każdym z porów na mej skórze mógł wysyłać niezliczone emanacje Guru Buddhów.

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མདུན་དུ་བདག་གི་ཕན་བྱེད་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་རེ་རེ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྣང་བར་གྱུར་ཅིག །

nam kha dang njam pe khor de tham cie kji dyn du dak gi phen dzie kji tryl pa re re da ta nji du nang łar gjur cik

Przed każdą istotą w saṃsārze i nirwāṇie, gdziekolwiek jest w przestrzeni, oby pojawiła się moja pożyteczna emanacja.

སྣང་མ་ཐག་ཏུ་དགའ་ཞིང་མཉུ་ལ་དད་ཅིང་མོས་པ་སྐྱེས་ནས་དྭང་ཞིང་སྤྲོ་བའི་སྤྲོ་ནས་

nang ma thak tu ga szing gu la de cing my pak je ne dang szing tro łe go ne

Gdy tylko tak się stanie, oby wszystkie te istoty odczuły radość i szczęście, wiarę i tęsknotę,

རང་དབང་མེད་པར་བདག་གི་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
rang łang me par dak gi łang du de par gjur cik
a następnie oby całym sercem, radośnie i nieodparcie poddały się memu wpływowi.

དུས་གསུམ་དུ་བདག་མཐོང་བ་དང་། ཐོས་པ་དང་། དྲན་པ་དང་།
dy sum du dak thong ła dang thy pa dang dren pa dang
Oby wszystkie istoty trzech czasów w saṃsārze i nirwāṇie, które mnie widzą,

རེག་པས་སྐད་ཅིག་མ་ཉིད་ལ་འཁོར་འདས་མ་ལུས་པའི་རྒྱུད་ལ་
rek pe ke cik ma nji la khor de ma ly pe gju la
słyszą, myślą o mnie lub mnie dotykają, natychmiast ogarnęła czysta wielka szczęśliwość,

ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཚིམ་ནས་ཉེས་པའི་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་
sak pa me pe de ła cien py tsim ne nje pe kjon tham cie dak cing
oby wszystkie ich błędy i przewinienia zostały oczyszczone,

ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
lek pe jon ten tham cie jong su dzok par gjur cik
a wszystkie wspaniałe przymioty stały się doskonałe.

མདོར་ན་བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་མ་ལུས་པ་བདག་གིས་རྫོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dor na la ma sang gje kji trin le ma ly pa dak gi tsyl me du drub par gjur cik
Pokrótce, obym spontanicznie naśladował czyny wszystkich Guru Buddhów.

འགྲོ་བའི་དོན་རླབས་པོ་ཆེ་རྩོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dro łe dyn lab po cie tsyl me du drub par gjur cik

Obym spontanicznie przynosił wielki pożytek istotom.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རླབས་པོ་ཆེ་སྤྱོད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

dziang ciub kji cie pa lab po cie cie ny par gjur cik

Obym wprowadzał w życie wielką aktywność Przebudzenia.

གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་རྟོགས་པ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

szien jang ge łe tsa ła di tse rab tham cie du tok pa ciok tu gjur pa kje łar gjur cik

Ponadto, dzięki tym korzeniom zasługi, obym w każdym życiu osiągał najwyższe urzeczywistnienie.

ཏིང་ངེ་འཛིན་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

ting nge dzyn ciok tu gjur pa kje łar gjur cik

Obym odradzał się jako ten z najwspanialszym samādhi.

ཉམས་མྱོང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

njam njong gjun cie me par kje łar gjur cik

Oby strumień moich doświadczeń był nieprzerwany.

མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

ciok thyn mong gi ngy drub ma ly pa da ta nji du thob par gjur cik

Obym w jednej chwili osiągał wszystkie zwyczajne i nadzwyczajne rezultaty.

བྱམས་སྙིང་རྗེ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་འབྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

dziam njing dzie dziang ciub kji sem dziong par gjur cik

Obym osiągnął mistrzostwo w dobroci, współczuciu i bodhiczitcie.

རང་འདོད་ཚེ་འདིའི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

rang de tse łe sam pa ke cik kjang mi dziung łar gjur cik

Oby samolubne pragnienia związane z tym jednym życiem nie pojawiały się nawet na chwilę.

འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ་ལ་མིག་སྨན་དང་རིལ་བུ་ལ་སོགས་པ་གྲུབ་ཆེན་བརྒྱད་ལ་མངའ་བརྙེས་པར་གྱུར་ཅིག །

dro łe dyn dzie pa la mik men dang ril bu la sok pa drub cien gje la nga nje par gjur cik

Dla pożytku istot, obym był mistrzem ośmiu siddhi, takich jak uzdrawianie oczu i tworzenie pigułek.

ནད་དང་གདོན་དང་། ཉོན་མོངས་པ་དང་གཞན་གྱི་བསམ་སྦྱིན་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

ne dang dyn dang njon mong pa dang szien gji sam dzior ngen pa tham cie szi łar gjur cik

Oby uspokoiły się wszystkie choroby, duchy, kleśa i złe uroki.

ཚེ་དང་དབང་ཐང་དང་ལོངས་སྤྱོད་དང་འཁོར་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

tse dang łang thang dang long cie dang khor gje par gjur cik

Oby me życie, wpływy, dostatek i orszak kwitły.

རྒྱལ་པོ་དང་། བློན་པོ་དང་། བཙུན་མོ་དང་དམངས་ཕལ་པ་ལ་སོགས་པ་
gjal po dang lyn po dang tsyn mo dang mang phel pa la sok pa
Oby królowie, ministrowie, królowe, poddani

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
dro ła rik druk gi sem cien tham cie łang du dy par gjur cik
oraz wszystkie istoty sześciu światów były mi posłuszne.

བླ་མའི་སྐུ་དགྲ་གྱུར་པ། དཀོན་མཆོག་གི་དབུ་འཕང་སྨྱོད་པ།
la me ku drar gjur cik kyn ciok gi bu phang my pa
Oby wszyscy złoczyńcy, którzy krzywdzą istoty,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་བཤིག་པ།
sang gje kji ten pa szik pa
szkodzą Guru, oczerniają Klejnoty,

རྣལ་འབྱོར་གྱི་སྐྱེ་ལ་བསྟོ་བ་ལ་སོགས་པ་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གནོད་པའི་གདུག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
nal dzior gji ku la do ła la sok pa sem cien jong la ny pe duk pa cien tham cie tsar cie par gjur cik
niszczą nauki Buddhy i zagrażają życiu joginów, zostali pokonani.

མདོར་ན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་བྱ་བ་དང་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་འབད་ཞིག་ཏུ་འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག །

dor na ly ngak ji sum gji dzia ła dang dzie pa tham cie sem cien gji dyn ba szik tu gjur łar gjur cik

Pokrótce, oby jedynym celem wszystkich działań ciała, mowy i umysłu było przynoszenie pożytku istotom.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ལམ་དུ་སྦྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

ge łe tsa ła di la ten ne tse rab tham cie du nam par tok pa lam du long par gjur cik

Dzięki tym korzeniom zasługi, w każdym życiu, oby myśli były ścieżką.

ཉོན་མོངས་པ་ལམ་དུ་སྦྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

njon mong pa lam du long par gjur cik

Oby splamienia były ścieżką.

ལྷ་འདྲེ་ལམ་དུ་སྦྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

lha dre lam du long par gjur cik

Oby duchy i upiory były ścieżką.

འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་ལམ་དུ་སྦྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

khor łe duk ngal lam du long par gjur cik

Oby cierpienie saṃsāry było ścieżką.

ན་ཚ་ལམ་དུ་སྦྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

na tsa lam du long par gjur cik

Oby choroby były ścieżką.

འཆི་བ་ལམ་དུ་སྟོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
ci ła lam du long par gjur cik
Oby śmierć była ścieżką.

བདག་འཛིན་བློས་ཐོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
dak dzyn ły thong par gjur cik
Obym porzucił lgnięcie do „ja”.

སྡུག་བསྔལ་ལ་སྐྱོན་དུ་མི་ལྟ་བར་གྱུར་ཅིག །
duk ngal la kjon du mi ta łar gjur cik
Obym nie dostrzegał wad cierpienia.

སྐྱེ་བ་ཚེས་བརྒྱད་ཆད་དུ་མི་སྒྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
kji pa cie gje cie du mi drub par gjur cik
Obym świadomie, dla szczęścia, nie szukał spełnienia w ośmiu mrzonkach saṃsāry.

ལྷ་འདྲེ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
lha dre łang du dy par gjur cik
Oby bogowie i duchy były mi posłuszne.

བར་ཆད་ལམ་དུ་སྟོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
bar cie lam du long par gjur cik
Oby przeszkody były ścieżką.

སེམས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
sem la łang thob par gjur cik
Obym posiadł władzę nad swoim umysłem.

སྣང་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nang ła la łang thob par gjur cik
Obym posiadł władzę nad zjawiskami.

འཇུང་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dziung ła la łang thob par gjur cik
Obym posiadł władzę nad żywiołami.

ལས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
le la łang thob par gjur cik
Obym posiadł władzę nad karmą.

ཉོན་མོངས་པ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
njon mong pa la łang thob par gjur cik
Obym posiadł władzę nad splamieniami.

གཉེན་པོ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
njen po la łang thob par gjur cik
Obym posiadł władzę nad metodami.

བསྡུ་བ་བཞི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
du ła szi la łang thob par gjur cik
Obym był mistrzem czterech rodzajów opieki.

འཕྲིན་ལས་བཞི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
trin le szi la łang thob par gjur cik
Obym był mistrzem czterech mocy.

སྱི་བ་བཞེ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
cie pa szi la łang thob par gjur cik
Obym był mistrzem czterech rodzajów działań.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ly ngak ji sum la łang thob par gjur cik
Obym był mistrzem ciała, mowy i umysłu.

ཚེ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
tse la łang thob par gjur cik
Obym posiadł władzę nad życiem.

ལོངས་སྱི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
long cie la łang thob par gjur cik
Obym posiadł władzę nad bogactwem.

གཟི་བརྗིད་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
zi dzi la łang thob par gjur cik
Obym był mistrzem wspaniałości.

ཐུགས་རྗེ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
thuk dzie la łang thob par gjur cik
Obym był mistrzem współczucia.

སྐྱེ་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
kje ła la łang thob par gjur cik
Obym był mistrzem narodzin.

མོས་པ་ལ་དྷང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
my pa la łang thob par gjur cik
Obym był mistrzem utęsknienia.

སྨོན་ལམ་ལ་དྷང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
myn lam la łang thob par gjur cik
Obym był mistrzem życzeń.

རྫུ་འཕྲུལ་ལ་དྷང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dzu tryl la łang thob par gjur cik
Obym był mistrzem cudów.

ཡེ་ཤེས་ལ་དྷང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
je szie la łang thob par gjur cik
Obym był mistrzem mądrości.

ཆོས་ལ་དྷང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
cie la łang thob par gjur cik
Obym był mistrzem Dharmy.

ལུང་སེམས་ལ་དྷང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
lung sem la łang thob par gjur cik
Obym posiadł władzę nad umysłem i wiatrami.

རྟེན་འབྲེལ་ལ་དྷང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ten drel la łang thob par gjur cik
Obym był mistrzem współzależności.

སྐྱེ་འཇོ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

kje dro sem cien tham cie la łang thob par gjur cik

Obym posiadł władzę nad narodzinami, odradzaniem się i wszystkimi istotami.

འཆི་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

ci ła la łang thob par gjur cik

Obym był mistrzem śmierci.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བདག་འཆི་བའི་དུས་སུ་གཞན་དན་དུ་མི་འཆི་བར་གྱུར་ཅིག །

ge łe tsa ła di tse rab tham cie du dak ci łe dy su szi ngen du mi ci łar gjur cik

Dzięki tym korzeniom zasługi, obym zawsze umierał wolny od złości.

གནད་གཅོད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

ne cie kji duk ngal mi dziung łar gjur cik

Obym też wtedy nie cierpiał.

དྲན་པ་དང་ཤེས་བཞིན་དང་ལྡན་ཏེ་རང་ལ་དབང་ཡོད་པར་བསམ་བཞིན་དུ་སེམས་དགའ་སྤྲོ་དང་བཅས་ཏེ་འཆི་བར་གྱུར་ཅིག །

dren pa dang szie szin dang den te rang la łang jon par sam szin du sem ga tro dang cie te ci łar gjur cik

Obym umierał z radością, uważny, trzeźwy, opanowany i świadomy.

བར་དོ་དང་པོ་ལ་འོད་གསལ་ངོས་ཟིན་ནས་རང་དོན་ཚོས་ཀྱི་སྐུར་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

bar do dang po la y sal ngy zin ne rang dyn cie kji kur sang gje par gjur cik

Obym rozpoznał światło pierwszego bardo i dla własnego dobra wkroczył w dharmakāję.

ཟག་མེད་ཀྱི་སྙིང་རྗེ་འབྱོངས་ནས་གཞན་སྣང་ལ་སྐྱེ་རྣམ་པ་གཉིས་ཀྱིས་འཁོར་བ་དོང་སྟུགས་ཐུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

zak me kji njing dzie dziong ne szien nang la ku nam pa nji kji khor ła dong truk thub par gjur cik

Rozwinąwszy wielkie współczucie, obym dwiema pozostałymi kajāmi dla dobra innych opróżniał głębiny saṃsāry.

གལ་ཏེ་བདག་ལ་སྲིད་པ་བར་མ་དོའི་སྣང་བཤིར་ནས་བོ་ལ་བར་དོར་ངོ་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །

gal te dak la si pa bar ma dy nang ła sziar na bar do la bar dor ngo szie par gjur cik

Jeśli pojawią się zjawiska bardo powstawania, obym rozpoznał to bardo jako bardo.

དག་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་ལུས་སུ་ལྡུ་ནས་པར་གྱུར་ཅིག །

dak pa je szie kji ku ly su ta ny par gjur cik

Obym wiedział, że moje ciało jest ciałem mądrości.

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལྷར་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

szing kham tham cie lhar dziong par gjur cik

Obym jako Jidam oczyścił wszystkie światy.

འོད་གསལ་གྱེ་མེས་དངོས་པོའི་བག་ཆགས་ཐམས་ཅད་སྲེག་པར་གྱུར་ཅིག །
y sal gji me ngy py bak ciak tham cie sek par gjur cik
Oby płomień świetlistości spopielił ślady wszystkich rzeczy.

མངལ་གྱི་སྒོ་ཁེགས་པར་གྱུར་ཅིག །
ngal gji go khek par gjur cik
Oby zamknęły się drzwi do narodzin z łona.

རིག་པ་ལ་རང་ངང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
rik pa la rang łang thob par gjur cik
Obym panował nad świadomością.

བསམ་བཞིན་ངུ་སྐྱེ་བ་ལྷངས་ཏེ་གཞན་དོན་ལྷབས་པོ་ཆེ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
sam szin du kje ła lang te szien dyn lab po cie drub par gjur cik
Obym odradzał się świadomie, by przynosić pożytek innym.

མངོན་པར་ཤེས་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
ngyn par szie pa druk dang den par gjur cik
Obym rozwinął sześć sposobów jasnowidzenia.

ལྷའི་མིག་གི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
lhe mik gi ngyn par szie pa thob par gjur cik
Obym posiadał moc jasnowidzenia boskiego oka.

ལྷའི་རྣ་བའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
lhe na łe ngyn par szie pa thob par gjur cik
Obym posiadał moc jasnowidzenia boskiego ucha.

སྤྱོན་ཀྱི་གནས་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ngyn gji ne dzie su dren pe ngyn par szie pa thob par gjur cik
Obym posiadał moc pamiętania przeszłych odrodzeń.

གཞན་གྱི་སེམས་ཤེས་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
szien gji sem szie pe ngyn par szie pa thob par gjur cik
Obym posiadał moc czytania w umysłach innych.

རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dzu tryl gji ngyn par szie pa thob par gjur cik
Obym posiadał moc czynienia cudów.

ཟག་པ་ཟད་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
zak pa ze pe ngyn par szie pa thob par gjur cik
Obym posiadał moc usuwania splamień.

སྤྱན་ལྔ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
cien nga thob par gjur cik
Obym posiadał pięcioro oczu.

ཤཱའི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
szie cien dang den par gjur cik
Obym posiadał zwyczajne oko.

ལྷའི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
lhe cien dang den par gjur cik
Obym posiadał boskie oko.

ཚོས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
cie kji cien dang den par gjur cik
Obym posiadał oko Dharmy.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
sang gje kji cien dang den par gjur cik
Obym posiadał oko Przebudzenia.

ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
szie rab kji cien dang den par gjur cik
Obym posiadał oko mądrości.

སྣང་བ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །
nang ła lam du long par gjur cik
Oby zjawiska stały się ścieżką.

ཏིང་ངེ་འཛིན་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །
ting nge dzyn lam du long par gjur cik
Oby samādhi stało się ścieżką.

གཏུམ་མོ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
tum mo dziong par gjur cik
Obym osiągnął mistrzostwo w praktyce tummo.

བདེ་བ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
de ła kje łar gjur cik
Oby zrodziła się szczęśliwość.

དོད་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
dry kje łar gjur cik
Oby zrodziło się ciepło.

མི་རྟོག་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
mi tok pa kje łar gjur cik
Oby zrodziło się nie-myślenie.

ཙ་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །
tsa de łar gjur cik
Oby kanały wypełniła szczęśliwość.

ལུང་འཇམ་པར་གྱུར་ཅིག །
lung dziam par gjur cik
Oby wiatry przemieszczały się łagodnie.

བདེ་སྟོང་གི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
de tong gi ting nge dzyn kje łar gjur cik
Oby zrodziło się samādhi szczęśliwości i pustości.

ཉིན་པར་སྒྱུ་ལུས་འཕྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
njin par gju ly dziong par gjur cik
Obym za dnia osiągnął mistrzostwo iluzorycznego ciała.

མཚན་མོ་རྨི་ལམ་འཕྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
tsen mo mi lam dziong par gjur cik
Obym nocą osiągnął mistrzostwo sennych marzeń.

འོད་གསལ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
y sel dziong par gjur cik
Obym osiągnął mistrzostwo świetlistości.

འཕོ་བ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
pho ła dziong par gjur cik
Obym osiągnął mistrzostwo phoła.

གྲོང་འཇུག་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
drong dziuk dziong par gjur cik
Obym osiągnął mistrzostwo w przenoszeniu świadomości.

བར་དོ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
bar do dziong par gjur cik
Obym osiągnął mistrzostwo w praktyce bardo.

རིག་པའི་རྩ་བ་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
rik pe tsa ła cie par gjur cik
Obym odciął korzeń świadomości.

ཞི་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་མཐའ་དང་བྲལ་བའི་རྩོགས་པ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
szi łe ting nge dzyn gji tha dang dral łe tok pa ciar łar gjur cik
Obym poprzez spokojne samādhi wyzwolił się od skrajności.

ཁྲོ་བོའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་དགྲ་བོའི་འཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
thro ły ting nge dzyn gji drak py trin le drub par gjur cik
Obym poprzez gniewne samādhi rozwinął gniewną moc.

རྒྱས་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་དགོས་འདོད་ཚར་བཞིན་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །
gje pe ting nge dzyn gji gy dy ciar szin du bab par gjur cik
Oby poprzez pomnażające samādhi życzenia i pragnienia się spełniały.

དོན་དམ་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་སྣང་བ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
dyn dam pe ting nge dzyn gji nang ła łang du dy par gjur cik
Obym poprzez ostateczne samādhi zdobył władzę nad zjawiskami.

བརྩོན་འགྲུས་དྲག་པོའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་ཅི་བསམ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
tsyn dry drak py ting nge dzyn gji ci sam drub par gjur cik
Obym poprzez samādhi wielkiej pilności osiągnął wszystko, czego pragnę.

མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ciok thyn mong gi ngy drub thob par gjur cik
Obym rozwinął zwyczajne i nadzwyczajne siddhi.

མཁའ་འགྲོ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
kha dry łang du dy par gjur cik
Oby ḍākinie okazywały mi posłuszeństwo.

སྙིང་རྗེ་འཕྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
njing dzie dziong par gjur cik
Obym osiągnął mistrzostwo współczucia.

རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའེ་སྐུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nam pa tham cie khjen py ku thob par gjur cik
Obym osiągnął kāję wszechwiedzy.

གདུག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
duk pa cien tham cie tsar cie par gjur cik
Obym poskromił wszystkich niegodziwców.

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
kham sum łang du dy par gjur cik
Obym był panem trzech sfer bytu.

མཛད་པ་མཐར་འདོན་པར་གྱུར་ཅིག །
dze pa thar dyn par gjur cik
Oby me czyny przyniosły owoce.

འཇིག་རྟེན་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་པར་གྱུར་ཅིག །
dzik ten gji ten drel thab la khe par gjur cik
Obym zdobył biegłość we względnej współzależności.

དྲག་པོའི་ལས་ལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
drak py le la ngy drub thob par gjur cik
Oby był mistrzem gniewnych mocy.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །
sang gje kji ten pa dar szing gje par gjur cik
Oby nauki Buddhy rozprzestrzeniały się i kwitły.

མི་ཉམས་པར་གྱུར་ཅིག །
mi njam par gjur cik
Oby nigdy nie zanikły.

བསྟན་པ་ལ་གནོད་པའི་གདུག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཆིད་པར་གྱུར་ཅིག །
ten pa la ny pe duk pa cien tham cie tsar cie par gjur cik
Oby zniknęli wszyscy, którzy chcą im zaszkodzić.

འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་ཀྱི་གཏེར་ཁ་འབྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །
dro łe gy dy kji ter kha dzie par gjur cik
Obym był skarbnicą wszystkiego, czego chcą i potrzebują istoty.

ཉོན་མོངས་དང་རྣམ་རྟོག་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །
njon mong dang nam tok szi łar gjur cik
Oby wyciszyły się przeszkadzające myśli i emocje.

ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཆར་བཞིན་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nor long cie ciar szin bab par gjur cik
Oby dostatek i źródła radości spadały z nieba niczym deszcz.

སྣང་མི་སྣང་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
nang mi nang tham cie łang du dy par gjur cik
Obym władał nad wszystkim, co się pojawia i nie pojawia.

ལོག་འདྲེན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཆིད་པར་གྱུར་ཅིག །
lok dren tham cie tsar cie par gjur cik
Oby zniknęli wszyscy fałszywi guru.

མི་དཀ་པ་རྒྱུ་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
mi tak pa gju la kje łar gjur cik
Oby zrodziła się we mnie świadomość przemijalności.

འཆི་བ་རྗེས་སུ་དྲན་པར་གྱུར་ཅིག །
ci ła dzie su dren par gjur cik
Obym pamiętał o śmierci.

ཚེ་འདི་ལློ་ཡི་ས་ཐོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
tse di lo ji thong par gjur cik
Obym porzucił troski tego życia.

ཆོས་བརྒྱད་མགོ་བོ་སྙོམས་པར་གྱུར་ཅིག །
cie gje go ło njom par gjur cik
Obym oddalił osiem saṃsārycznych trosk.

འཇིན་པ་མཐའ་དག་ལས་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །
dzyn pa tha dak le dryl łar gjur cik
Obym był wolny od wszelkiego przywiązania.

བློ་ལས་སུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག །
lo le su rung łar gjur cik
Oby mój umysł był elastyczny.

སེམས་བཀོལ་དུ་བཏུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
sem kyl du tub par gjur cik
Obym potrafił go zaprząc.

ལྷོ་ཆོས་སུ་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །
lo cie su dro łar gjur cik
Oby mój umysł lgnął do Dharmy.

ཅི་བྱས་ཆོས་སུ་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །
ci dzie cie su dro łar gjur cik
Oby wszystko, co robię, było Dharmą.

གང་བསམ་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
gang sam cie szin drub par gjur cik
Oby wszystko, o czym pomyślę, spełniało się zgodnie z Dharmą.

ཆོས་མིན་གྱི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
cie min gji sam pa ke cik kjang mi dziung łar gjur cik
Oby inne myśli nie pojawiały się nawet na chwilę.

བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་འབྱོངས་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dziam pa dang njing dzie dziang ciub kji sem dziong ne sem cien gji dyn nam kha dang njam pa drub par gjur cik
Będąc mistrzem miłości, współczucia i bodhiczitty, obym przynosił istotom pożytek wielki jak przestrzeń.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་ཉེན་པ་ཕྱོགས་མེད་ཉུག་ལོག་པར་གྱུར་ཅིག །
ge łe tsa ła di tse rab tham cie du szien pa ciok me du dok par gjur cik
Dzięki tym korzeniom zasługi, oby w każdym życiu moje przywiązanie było tłumione z każdej strony.

རི་ཁྲིད་ཅིག་མས་མེད་དུ་འགྲེམ་པར་གྱུར་ཅིག །
ri try ciok me du drim par gjur cik
Obym pozostawał w górskim odosobnieniu wolny od preferencji.

ཡོན་ཏན་ཅིག་མས་མེད་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
jon ten ciok me du kje łar gjur cik
Obym rozwinął wolne od preferencji przymioty.

སྙིང་རྗེ་ཅིག་མེད་དུ་འབྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
njing dzie ciok me du dziong par gjur cik
Obym rozwinął bezstronne współczucie.

འགྲོ་དོན་ཅིག་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dro dyn ciok me du drub par gjur cik
Obym bez stronniczości przynosił pożytek istotom.

རྟེན་འབྲེལ་ཅིག་མེད་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
ten drel ciok me du ciar łar gjur cik
Oby współzależność pojawiała się bezstronnie.

ཞབས་ཏོག་ཅིག་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
sziab tok ciok me du drub par gjur cik
Obym służył w bezstronny sposób.

སྣང་སེམས་དབྱེར་མེད་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
nang sem jer me du tok par gjur cik
Obym ujrzał nierozdzielność zjawisk i umysłu.

སྣང་བ་ལ་བདེན་འཛིན་ལྡོག་པར་གྱུར་ཅིག །
nang ła la den dzyn dok par gjur cik
Obym przestał lgnąć do prawdziwości zjawisk.

བསམ་པ་དང་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
sam pa dang gy dy tham cie drub par gjur cik
Obym spełnił wszystkie intencje, pragnienia i potrzeby.

བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
tra szi dang de lek tham cie dziung łar gjur cik
Oby nastały: pomyślność, radość i dobro.

ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །
ci nang gi bar cie tham cie szi łar gjur cik
Oby uspokoiły się wszelkie zewnętrzne i wewnętrzne przeszkody.

ནོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nor dang long cie phyn sum tsok pa tham cie thob par gjur cik
Obym dysponował wspaniałym bogactwem i wszelkimi źródłami radości.

མ་ཆགས་མ་ཞེན་པའི་སྐོ་ནས་གཏོང་བ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ma ciak ma szien pe go ne tong ła sum thar cin pa drub par gjur cik
Bez przywiązania i lgnięcia, obym doskonalił trzy rodzaje szczodrości.

འཁོར་གྱི་ཚད་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་འདུལ་བར་གྱུར་ཅིག །

khor gji tse nam kha dang njam pe sem cien tham cie dak gi dyl łar gjur cik

Jak wielki będzie mój orszak? Obym okiełznał wszystkie istoty przebywające w całej przestrzeni.

ཚེའི་ཚད་འཁོར་བ་མ་སྟོང་གི་བར་དུ་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །

tse tse khor ła ma tong gi bar du sem cien gji dyn cie par gjur cik

Jak długie będzie me życie? Obym pomagał istotom póki saṃsāra nie opustoszeje.

གདུལ་བྱའི་ཚད་དག་པ་དང་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་སྨིན་གྲོལ་ལ་འཁོད་པར་གྱུར་ཅིག །

dyl dzie tse dak pa dang ma dak pa tham cie min dryl la khy par gjur cik

Jak wielu istotom pomogę? Obym doprowadził wszystkich, czystych i nieczystych, do dojrzałości i wyzwolenia.

ཞིང་ཁམས་ཀྱི་ཚད་ཁམས་གསུམ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །

szing kham kji tse kham sum tham cie łang du dy par gjur cik

Jak wielka będzie ma kraina? Obym władał trzema sferami bytu.

གོ་ཆའི་ཚད་གོང་འོག་གཉིས་ཀྱི་དོན་བྱེད་པ་ལ་འཁོར་བ་དོང་མ་སྤྲུགས་ཀྱི་བར་དུ་ངལ་བ་དང་།

go cie tse gong ok nji kji dyn dzie pa la khor ła dong ma tryk kji bar cu ngal ła dang

Jak mocna będzie ma zbroja? Obym nigdy, nawet przez chwilę, nie czuł zmęczenia, zniechęcenia,

སྐྱོ་བ་དང་། དུབ་པ་དག་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མེ་འབྱུང་བར་སྤྲོ་དགེའི་བསམ་པ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

kjo ła dang dub pa dak ke cik kjang mi dziung łar tro ge sam pa gjun cie me pa dziung łar gjur cik

ani osłabienia, przynosząc pożytek tym powyżej i tym poniżej, oby ma radość i zapał nie ustawały.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་གི་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་ཆོ་འདི་ཉིད་ལ་སྨིན་བར་གྱུར་ཅིག །

ge łe tsa ła di dak gi dy sum gji ge łe tsa ła tham cie tse di nji la min par gjur cik

Dzięki tym korzeniom zasługi, oby wszystkie korzenie zgromadzonego przeze mnie w trzech czasach dobra dojrzały w tym życiu.

སྨོན་ལམ་གྱི་འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་ཆོ་འདི་ཉིད་ལ་སྨིན་ཅིང་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

myn lam gji tre bu tham cie tse di nji la min cing drub par gjur cik

Oby wszystkie owoce moich życzeń dojrzały i wypełniły się w tym życiu.

དེ་དག་ཀྱང་རྒྱ་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

de dak kjang gja nam kha njam par gjur cik

Oby były wielkie jak przestrzeń nieba.

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

cie kji jing dang njam par gjur cik

Oby były wielkie jak przestrzeń Dharmy.

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

dy sum szie dzie kjil khor dang njam par gjur cik

Oby były wielkie jak cała maṇḍala wszystkiego, co można wiedzieć w trzech czasach.

ཡུན་འཁོར་བ་མ་སྟོང་གི་བར་དུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

jyn khor ła ma tong gi bar du ne par gjur cik

Oby trwały do wyczerpania się saṃsāry.

ལས་གོང་འོག་གཉིས་ཀྱི་དོན་ཆེན་པོ་འབའ་ཞིག་ཏུ་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །

le gong og nji kji dyn cien po ba szik tu dro łar gjur cik

Oby moje czyny służyły wyłącznie pożytkowi tych powyżej i tych poniżej.

མདོར་ན་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་

dor na ge łe tsa ła di dak la ma gju pa dang cie pa

Pokrótce, dzięki tym korzeniom zasługi, oby moje ciało natychmiast dorównało

ཡི་དམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཆོས་མཛད་གྲུབ་ཐོབ་རྟོགས་ལྡན་ལ་སོགས་པ་

ji dam gji lha tsok khan dro cie kjong cie dze drub thob tok den la sok pa

ciału wszystkich Zwycięzców trzech czasów – Lamów linii, zgromadzeniu Jidamów, Ḍākiń,

དུས་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་དང་དཔེ་དུ་སྐུ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

dy sum gji gjal ła se dang cie pa ma ly pa tham cie dang da ta nji du ku njam par gjur cik

Opiekunów Dharmy, wielkich Siddhów, którzy praktykują Dharmę.

གསུང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

sung njam par gjur cik

Oby moja mowa dorównała ich mowie.

ཐུགས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

thuk njam par gjur cik

Oby mój umysł dorównał ich umysłowi.

ཡོན་ཏན་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

jon ten njam par gjur cik

Oby moje właściwości dorównały ich właściwościom.

ཕྲིན་ལས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

trin le njam par gjur cik

Oby moja aktywność dorównała ich aktywności.

སྐུ་ཚེ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

ku tse njam par gjur cik

Oby moje życie dorównało ich życiu.

ཞེང་ཁམས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
szing kham njam par gjur cik
Oby moja kraina dorównała ich krainom.

མཛད་པ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
dze pa njam par gjur cik
Oby moje czyny dorównały ich czynom.

རྣམ་འཕྲུལ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
nam tryl njam par gjur cik
Oby moje emanacje dorównały ich emanacjom.

ཤེས་རབ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
szie rab njam par gjur cik
Oby moje zrozumienie dorównało ich zrozumieniu.

སྤོབས་པ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
pob pa njam par gjur cik
Oby moja wiara w siebie dorównała ich wierze.

ཉུས་མཐུ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
ny thu njam par gjur cik
Oby moje moce dorównały ich mocom.

ཡེ་ཤེས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
je szie njam par gjur cik
Oby moja mądrość dorównała ich mądrości.

ཐུགས་རྗེ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
thuk dzie njam par gjur cik
Oby moje współczucie dorównało ich współczuciu.

རྫུ་འཕྲུལ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
dzu tryl njam par gjur cik
Oby moje cuda dorównały ich cudom.

མངོན་ཤེས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
ngyn szie njam par gjur cik
Oby moje jasnowidzenie dorównało ich jasnowidzeniu.

འགྲོ་དོན་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
dro dyn njam par gjur cik
Oby pożytek wspaniałością dorównał pożytkowi, jaki przynoszą istotom.

ཅེས་པ་ལ་སོགས་པ་སྨོན་ལམ་དོས་དྲག་ལ་སྦྱགས་རིང་བ་བཏབ་བོ། །ཞེས་པ་འདི་ཚོས་རྗེ་གཙང་པ་རྒྱ་རས་ཀྱིས་མངོད་པའོ། །

Módl się w ten sposób wytrwale przez długi czas. Wyszło to spod pióra Pana Dharmy, Tsangpa Gjare.

Kliknij, aby przejść do: Niezniszczalnego łańcucha wadżr

Życzenia z tradycji barom kagju
འབའ་རོམ་སྨོན་ལམ།

409

བླ་མ་ཡི་དམ་དཔའ་བོ་དང་། །
la ma ji dam pa ło dang
Guru, Jidamy, Wiry,

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྣམས། །
khan dro cie kjong sung ma nam
Ḍākinie i Dharmapālowie –

བདག་ལ་དགོངས་པར་མཛད་ནས་ཀྱང་། །
dak la gong par dze ne kjang
wysłuchajcie mej modlitwy i sprawcie,

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
myn lam drub par dze du sol
by te życzenia się spełniły.

བདག་གཞན་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི། །
dak szien dy sum sak pa ji
Dzięki zasłudze saṃsāry i nirwāṇy,

འཁོར་འདས་གཅེས་ཀྱི་དགེ་བ་དང་། །
khor de nji kji ge ła dang
zgromadzonej przeze mnie i innych w trzech czasach,

འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་དགེ་བ་ཡིས། །
di tar gji pe ge ła ji
i zasłudze tych dobrych życzeń,

བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །
dak szien sang gje thob par sziok
obyśmy wszyscy osiągnęli Stan Buddhy.

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་གནས་ཀྱམས་སུ། །
gang du kje pe ne nam su
Gdziekolwiek przyszło nam się urodzić,

ཕྱི་ནང་འཚེ་བ་མེད་པ་དང་། །
ci nang tse ła me pa dang
oby miejsce to było wolne od wewnętrznych i zewnętrznych konfliktów.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་། །
sang gje ten pa dar ła dang
Oby Dharma się tam rozprzestrzeniała.

དགོས་འདོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
gy dy phyn sum tsok par sziok
Oby wszystko, co upragnione i potrzebne, było obecne.

དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ཐོབ་པ་དང་། །
dal dzior mi ly thob pa dang
Obyśmy odrodzili się jako ludzie obdarzeni możliwościami i warunkami,

དགེ་བའི་བཤེས་དང་མཇལ་བ་དང་། །
ge łe szie dang dziel ła dang
spotkali duchowych przyjaciół,

དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་སྤྱད་ནས་ཀྱང་། །
dam cie tsul szin cie ne kjang
dobrze praktykowali prawdziwą Dharmę

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །
dzok pe sang gje thob par sziok
i osiągnęli doskonały Stan Buddhy.

གང་དུ་འདུག་པའི་གནས་རྣམས་སུ། །
gang du duk pe ne nam su
Gdziekolwiek przyjdzie nam mieszkać,

ལོངས་སྤྱོད་ཚོས་དང་མཐུན་པ་དང་། །
long cie cie dang thyn pa dang
obyśmy żyli w dostatku i w zgodzie z Dharmą,

དགེ་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བ་དང་། །
dak pe khor gji kor ła dang
i otoczeni czystym orszakiem uczniów,

འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དཔལ་དུ་ཟོག །
dro ła nam kji pal du sziok
obyśmy byli wsparciem dla istot.

བདག་ལ་བརྟེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
dak la ten pe sem cien nam
Oby ci wszyscy, którzy na mnie polegają,

ཐེག་པ་ཆུང་ངུའི་སྐོར་ཞུགས་ནས། །
thek pe ciung ngy gor sziuk ne
wkroczywszy na ścieżkę mniejszego pojazdu,

སྡོམ་པ་ཚུལ་བཞིན་བསུང་བ་དང་། །
dom pa tsul szin sung ła dang
doskonale przestrzegali swych ślubowań,

དམ་ཆོས་ཚུལ་བཞིན་སྤྱད་པ་ཡིས། །
dam cie tsul szin cie pa ji
doskonale praktykowali Dharmę,

ཟག་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཟོག །
zak me dre bu thob par sziok
i osiągnęli jej niesplamiony owoc.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པའི་སྐོར་ཞུགས་ནས། །
pha ryl cin pe gor sziuk ne
Wkroczywszy na ścieżkę pāramit,

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་བསྒྲུབ་པ་དང་། །
dziang ciub sem ciok kje pa dang
oby rozwinęli bodhiczittę,

བདག་མེད་གཉིས་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ནས། །
dak me nji kji dyn tok ne
urzeczywistnili dwojaką bezinteresowność

འབྲས་བུ་སངས་རྒྱས་མྱུར་ཐོབ་ཟོག །
dre bu sang gje njur thob sziok
i szybko osiągnęli owoc Stanu Buddhy.

རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་སྐོར་ཞུགས་ནས། །
dor dzie thek pe gor sziuk ne
Wkroczywszy na ścieżkę wadżrajāny, oby otrzymali abhiszekhi,

དབང་ཐོབ་བསྒྲུབ་རྫོགས་བརྟན་པ་ཡིས། །
łang thob kje dzok ten pa ji
a dzięki stabilności fazy budowania i spełniania,

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བརྙེས། །
ciok dang thyn mong ngy drub nje
uzyskali zwyczajne i nadzwyczajne siddhi

ཚེ་འདིར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཟོག །
tse dir sang gje thob par sziok
i osiągnęli Stan Buddhy w tym samym życiu.

བདག་མཐོང་ཐོས་དང་དྲན་རེག་དང་། །
dak thong thy dang dren rek dang
Oby wszyscy, którzy mnie widzą, słyszą, dotykają lub myślą o mnie,

བདག་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་པ་དང་། །
dak gi thong thy dren pa dang
i ci, których ja widzę, słyszę i o których myślę,

བདག་ལ་ཞབས་ཀྱིག་བྱེད་པ་རྣམས། །
dak la sziab tok dzie pa nam
i wszyscy, którzy mi służą,

ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཞོག །
tham cie sang gje thob par sziok
osiągnęli Stan Buddhy.

ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་རུ། །
szing kham nam par dak pa ru
W czystych krainach Buddhów,

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །
khor dang long cie phyn sum tsok
gdzie czekają nas wspaniałe warunki i orszak,

ཅོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བྱས་ནས། །
cie kji khor lo kor dzie ne
obyśmy obracali Kołem Dharmy

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སངས་རྒྱས་ཤོག །

dro łe dyn du sang gje sziok

i osiągnęli Stan Buddhy dla pożytku istot.

ཅེས་ཏི་ཤྲཱི་རས་པའི་གསུང་ངོ་།

To były słowa Tiśrī Repy.

Życzenia na koniec sesji Wielkiego Pakmodrupy

དཔག་གྲུའི་ཐུན་མཚམས་སྨོན་ལམ།

412

སེམས་ཉིད་མ་རྟོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་བྱེད་པར་ཤོག་ཅེག །

sem nji ma tok pa nam kji dyn dzie par sziok

Obym był w stanie pomóc tym, którzy jeszcze nie ujrzeli natury umysłu.

དོན་བྱེད་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རང་ལ་གནས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་རྟོགས་པར་ཤོག་ཅིག །

dyn dzie pe sem cien tham cie kji rang la ne pe je szie cin ci ma lok par tok par sziok cik

Oby wszystkie istoty, którym przyniosę jakikolwiek pożytek, ujrzały swą wrodzoną pierwotną mądrość.

རྟོགས་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་གཞན་དོན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

tok ne sem cien tham cie kji kjang szien dyn phyn sum tsok pa dziung łar gjur cik

Poznawszy ją, oby przyniosły wspaniały pożytek innym.

དགེ་བའེ་རྩ་བ་དེས་ཚེ་རིང་བ་དང་། ནད་མེད་པ་དང་སྒྲུབ་པ་ལ་བར་ཆད་མེད་ཅིང་།

ge łe tsa ła de tse ring ła dang ne me pa dang drub pa la bar cie me cing

Obym dzięki tym korzeniom dobra cieszył się długim życiem wolnym od chorób i przeszkód

མཉམ་རྗེས་ཐམས་ཅད་དུ་སྟོང་པ་དང་སྙིང་རྗེ་མཉམ་པར་གནས་ནས།

njam dzie tham cie du tong pa dang njing dzie njam par ne ne

i obym spoczywał, jednakowo podczas medytacji i po medytacji, w pustości i współczuciu.

མཐོང་ཐོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཐོགས་ནས་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡིད་དུ་འོང་བར་གྱུར་ཅིག །

thong thy tham cie la phen pa gja cien po thok ne dro ła tham cie kji ji du ong bar gjur cik

Niosąc wielką pomoc tym, którzy mnie widzą lub słyszą, obym sprawiał radość wszystkim istotom.

དུས་དེ་ནས་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་ཀྱི་བར་དུ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པས།

dy de ne khor ła ma tong kji bar du lhyn gji drub pe

Od teraz aż do wyschnięcia oceanu saṃsāry obym spontanicznie przyczyniał się do dobra innych.

སེམས་ཅན་གྱི་དོན་འགྲུབ་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་འབའ་ཞིག་གིས་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

sem cien gji dyn drub ne sem cien tham cie la cie ba szik gi phen thok par gjur cik

Obym poprzez Dharmę przynosił innym pożytek.

ཟད་ཅིང་སྟོངས་པར་གྱུར་ཅིག་འཁོར་ག་ངན་སོང་གསུམ། །
ze cing tong par gjur cik khor ła ngen song sum
Oby saṃsāra i trzy niższe światy wyczerpały się i opustoszały.

ཞི་ཞིང་བཟློག་པར་གྱུར་ཅིག་ནག་པོ་དུད་ཀྱི་སྡེ། །
szi szing lak par gjur cik nak po dy kji de
Oby szkodliwe siły Māry zostały pokonane i uspokojone.

བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་གྱུར་ཅིག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ནམས། །
de szing kji par gjur cik tha je sem cien nam
Oby niezliczone istoty znalazły szczęście i zadowolenie.

དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་གཙུག་ལག་དམ་པའི་ཆོས། །
dar szing gje par gjur cik tsuk lak dam pe cie
Oby nauki prawdziwej Dharmy rozprzestrzeniały się i kwitły.

སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ནམས། །
ku tse ring bar gjur cik ge łe szie njen nam
Oby duchowi przyjaciele żyli długo.

བདག་གིས་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །
dak gi myn lam di tab pe
Oby dzięki tym dobrym życzeniom

ཀུན་གྱི་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །ཅེས་སོ།། ||

kyn gji myn lam drub gjur cik

wszystkie życzenia wszystkich się spełniły.

Życzenia Tsalpy
ཚལ་པའི་སྨོན་ལམ།

414

དགེ་བ་འདི་དང་དགེ་གཞན་རྣམས། །
ge ła di dang ge szien nam
Oby ta i wszelka inna zasługa

མ་ལུས་གཅིག་ཏུ་གྱུར་ནས་ནི། །
ma ly cik tu gjur ne ni
połączyły się w jedno

ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་འགྲོ་དོན་དུ། །
nam khe tha njam dro dyn du
i dzięki temu, obym osiągnął niedualną dharmakāję

གཉིས་མེད་ཆོས་སྐུ་མངོན་གྱུར་ཅོག །
nji me cie ku ngyn gjur sziok
dla pożytku wszystkich istot wypełniających przestrzeń.

འབད་པ་མེད་པར་འགྲོ་དོན་དུ། །
be pa me par dro dyn du
Bez wysiłku, dla dobra innych,

ཞེན་བལ་དམེགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །
szien drel mik me thuk dzie ji
z bezstronnym współczuciem wolnym od lgnięcia,

གཟུགས་སྣུ་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཁྱབ་པས། །
zuk ku nam khe tha khab pe
obym całą przestrzeń wypełnił rupakājami

གང་འདུལ་དེ་ལ་དེ་སྟོན་ཤོག །
gang dyl de la de tyn sziok
o formie takiej, jakiej potrzebują istoty.

དེང་ནས་བཙུམས་ཏེ་དུས་ཀུན་ཏུ། །
deng ne tsam te dy kyn tu
Od teraz, obym zawsze dysponował ciałem

དལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་ལུས་ཐོབ་ནས། །
dal dzior phyn tsok ly thob ne
o wszystkich możliwościach i dobrych warunkach.

དད་དང་ཤེས་རབ་སྙིང་རྗེ་ཡིས། །
de dang szie rab njing dzie ji
Z wiarą, zrozumieniem i współczuciem,

སྟོབས་ཆེན་དགེ་རྩྭ་འབའ་ཞིག་ཤོག །
tob cien ge cie ba szik sziok
oby moje czyny były źródłem potężnego dobra.

ཀུན་ཏུ་རྡོ་རྗེ་ཐེག་མཆོག་སྙེད། །
kyn tu dor dzie thek ciok ny
Obym zawsze spotykał doskonałe naczynia najwyższej wadżrajāny,

རབ་གྱུར་ལྷ་མའི་གདམས་ངག་དང་། །
rab gjur la me dam ngak dang
tych, którzy otrzymali instrukcje Guru i osiągnęli

རྟོགས་མཆོག་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་ཆབས་ཅན། །
tok ciok thuk dzie dzin lab cien
wielkie urzeczywistnienie i błogosławieństwo współczucia.

རྣེ་ན་ནས་རྟག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཤོག །
nje ne tak tu nje dzie sziok
Obym zawsze sprawiał im radość.

རྒྱུན་དུ་ལྷ་མའི་ཡོན་ཏན་མཐོང་། །
gjyn du la me jyn ten thong
Obym nieustannie podziwiał przymioty Guru.

སྐྱོན་རྣམས་གཅིག་ཀྱང་མ་མཐོང་བས། །
kjyn nam cik kjang ma thong łe
Obym nigdy nie dostrzegł najmniejszego wypaczenia.

རྡོར་འཛིན་ཉིད་དུ་རྟག་མཐོང་སྟེ། །
dor dzyn nji du tak thong te
Obym widział Go zawsze jako Dzierżyciela Wadżry

དད་གུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་སྐྱེ། །
de gy gjyn cie me par sziok
i miał niezachwianą wiarę i oddanie.

ཀུན་སྨོང་ངན་པས་མ་སྦྱངས་པའི། །
kyn long ngen pe ma bak pe
Nieskażony złą motywacją,

དམིགས་མེད་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡིས། །
mik me njing dzie cien po ji
z wielkim bezstronnym współczuciem,

བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
la ma sang gje tham cie kji
obym rozwinął wszystkie właściwości Guru,

ཡོན་ཏན་མ་ལུས་བདག་ལ་སྐྱེ། །
jyn ten ma ly dak la sziok
który jest uosobieniem wszystkich Buddhów.

རྟག་ཆད་མུ་མཐར་མ་གྱེལ་བའི། །
tak cie mu thar ma gyl łe
Nie popadając w skrajności nihilizmu i eternalizmu,

ཕྱོགས་བཟལ་ཉུ་བ་རྣམ་དག་དང་། །
ciok drel ta ła nam dak dang
obym osiągnął czysty pogląd poza stronniczością,

ཞེན་མེད་བདེ་གསལ་མི་རྟོག་དང་། །
szien me de sel mi tok dang
szczęśliwość, promienność, brak intelektualizowania

རོ་སྙོམས་སྤྱོད་པ་མཆོག་ཐོབ་ཟོག །
ro njom cie pa ciok thob sziok
i najlepszy sposób działania według jednego smaku.

ཀུན་ཏུ་གཡོ་སྒྱུ་ཚུལ་འཆོས་དང་། །
kyn tu jo gju tsyl cie dang
Obym trzymał się z dala

ཉོན་མོངས་དྲི་མས་མ་གོས་པས། །
njyn mong dri me ma gy pe
od nieuczciwości, hipokryzji i kleśa.

དམ་ཚིག་མཁའ་འགྲོས་མ་ཁྲལ་བ། །
dam tsik khan dry ma trel ła
Obym utrzymywał samaja, nie prowokował

བསྲུང་ཞིང་སྒྲུབ་ལ་རྟག་བརྩོན་ཟོག །
sung szing drub la tak tsyn sziok
niezadowolenia Ḍākiń i zawsze był gorliwy w praktyce.

རྟག་ཏུ་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་བྱེད་ཅིང་། །
tak tu ri try drim dzie cing
Obym zawsze przebywał w odosobnieniu,

འཇེགས་སྐྱོ་བར་ཆད་གཏན་མེ་འབྱུང་། །
dzik kjo łar cie ten mi dziung
bez strachu, smutku i przeszkód.

ཉམས་སྐྱོང་རྟོགས་པ་དྲོད་རྐགས་སོགས། །
njam njong tok pa dry tak sok
Oby pojawiły się doświadczenia, urzeczywistnienie,

ཡོན་ཏན་རྩ་འཕྲུལ་མཐུ་ལྡན་ཞོག །
jyn ten dzu tryl thu den sziok
oznaki ciepła, zdolności i cudowne moce.

བདག་གིས་སྤྱོད་ལམ་ཅི་བྱས་ཀུན། །
dak gi cie lam ci dzie kyn
Oby wszystkie moje działania,

བླ་མ་ཀུན་དང་མཆེད་གྲོགས་དང་། །
la ma kyn dang cie drok dang
cokolwiek robię, cieszyły mych Guru,

སེམས་ཅན་གཞན་དག་མ་ལུས་པ། །
sem cien szien dak ma ly pa
towarzyszy Dharmy

ཀུན་གྱི་ཡིད་དུ་འོང་བར་ཞོག །
kyn gji ji du ong łar sziok
i wszystkie inne istoty.

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དང་། །
dak gi ly ngak ji sum dang
Oby wszyscy, którzy mnie widzą, słyszą, dotykają, myślą o mnie,

གནས་དང་གོས་དང་མིང་དང་རྣམ། །
ne dang gy dang ming dang ry
lub w jakikolwiek sposób wchodzą w kontakt z mym ciałem, mową i umysłem,

མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ལ་སོགས་ཀྱིས། །
thong thy dren rek la sok kji
miejscem, ubraniem, imieniem czy rodziną,

བདག་གཞན་ཅི་དེད་ཀུན་རྫོགས་ཤོག །
dak szien ci dy kyn dzok sziok
spełnili wszystkie pragnienia swoje i innych.

དངོས་ཀུན་ཆགས་མེད་གཏོང་བྱེད་ཅིང་། །
ngy kyn ciak me tong dzie cing
Bez przywiązania do czegokolwiek, obym oddał wszystko,

རེ་འདོད་ལ་སོགས་སྐྱོན་དང་བྲལ། །
re dy la sok kjyn dang drel
obym nie znał ambicji ani pożądania.

རྣམ་དག་ཁྲིམས་ལྡན་སེམས་མི་འཁྲུག །
nam dak trim den sem mi truk
Z czystą moralnością, oby mój umysł nie znał wzburzenia.

གཏན་སྲོ་མི་གཡེང་མཁས་རྟོགས་ཤོག །
ten tro mi jeng khe tok sziok
Z wielką gorliwością i koncentracją, obym urzeczywistnił mądrość.

བསྒྲུབ་རྫོགས་གཉིས་ལ་བརྟན་ཐོབ་ནས། །
kje dzok nji la ten thob ne
Osiągnąwszy stabilność budowania i spełniania,

འོད་གསལ་ཟུང་འཇུག་མཐང་ཐྱིན་ཏེ། །
y sel zung dziuk thar cin te
obym ujrzał ich jedność, czyste światło.

བདག་གི་བྱིན་རླབས་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱིས། །
dak gi dzin lab lhyn drub kji
Oby nadzieje wszystkich istot zostały spełnione

འགྲོ་ཀུན་རེ་བ་སྐོང་བར་ཤོག །
dro kyn re ła kang łar sziok
z pomocą spontanicznie ofiarowanych błogosławieństw.

བདག་གི་དམེགས་མེད་སྟོང་རྫེ་ཡི། །
dak gi mik me njing dzie ji
Dzięki niezmierzonej cudownej mocy

མཐུ་སྟོབས་རྫུ་འཕྲུལ་དཔག་མེད་ཀྱིས། །
thu tob dzu tryl pak me kji
mego bezstronnego współczucia,

ལྷ་ཀླུ་གནོད་སྦྱིན་བདུད་ལ་སོགས། །
lha lu ny dzin dy la sok
obym ujarzmiał wszystkie potężne, aroganckie istoty,

མཐུ་ཆེན་ཏེགས་བཅས་ཀུན་འདུལ་ཞོག །
thu cien drek cie kyn dyl sziok
jak bogowie, nāgowie, jakszowie i māry.

བདག་གི་མགོ་དང་ཀང་ལག་དང་། །
dak gi go dang kang lak dang
Kiedy nadejdzie taki czas,

ཤ་ཁྲག་སྐོག་དབུགས་ལ་སོགས་པས། །
szia trak sok uk la sok pe
że ofiarowanie głowy, rąk, stóp, ciała,

གཞན་ཕན་དུས་ལ་བབ་གྱུར་ན། །
szien phen dy la bab gjur na
krwi lub życia przyniosłoby pożytek,

སྩོ་ཞེང་ལེགས་གཉོང་མི་འཇུ་སྲིག །
tro szing lek tong mi gju sziok
obym zrobił to z radością, bez żalu.

ཟས་སྐོམ་ནོར་བུ་སྲིན་པ་སོགས། །
ze kom nor bu sziyn pa sok
Wolny od dumy, obym wspierał istoty,

ལོངས་སྤྱོད་རྫོ་ཚོགས་གང་འདོད་ལ། །
long cie na tsok gang dy la
obdarzając je niewyczerpaną ilością pożywienia, napojów,

བདག་གི་ཅི་དགོས་ཟད་མེད་ཀྱིས། །
dak gi ci gy ze me kji
klejnotów, wierzchowców i wszelkim bogactwem,

ཕན་འདོགས་ང་རྒྱལ་མེད་པར་སྲིག །
phen dok nga gjal me par sziok
jakiego mogą pragnąć lub potrzebować.

དགྲ་དང་གདོན་གྱིས་གང་ཉེན་དང་། །
dra dang dyn gji gang njen dang
Obym z wielką mocą ochraniał wszystkich

ནད་དང་མུ་གེ་ལ་སོགས་པའི། །
ne dang mu ge la sok pe
napastowanych przez wrogów lub duchy

སྡུག་བསྔལ་གང་གིས་ཉེན་ཡང་རུང་། །
duk ngel gang gi njen jang rung
i nawiedzanych przez cierpienie

བདག་གི་མཐུ་དཔལ་གྱིས་སྐྱོབ་ཤོག །
dak gi thu pal gji kjob sziok
takie jak choroby i epidemie.

དེང་ནས་བཙམས་ཏེ་དུས་ཀུན་ཏུ། །
deng ne tsam te dy kyn tu
Od teraz, przez cały czas,

གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་། །
szien dyn ba szik cie dzie cing
obym działał tylko dla dobra innych.

གཞན་གྱིས་མི་རིགས་གང་བྱས་ལ། །
szien gji mi rik gang dzie la
Oby nie zniechęcała mnie ani nie smuciła

ཡིད་འཁྲུག་སྐྱོ་མེད་ཕན་འདོགས་ཤོག །
ji truk kjo me phen dok sziok
jakakolwiek niewdzięczność z ich strony.

རྟོམ་སེམས་ང་རྒྱལ་སྤག་དོག་དང་། །
lom sem nga gjal trak dok dang
Obym pomagał wszystkim,

རང་འདོད་ཉེ་རིང་བྱོགས་རི་སོགས། །
rang dy nje ring ciok ri sok
niesplamiony próżnością,

མི་དགེའི་དྲི་མས་མ་གྱོས་པར། །
mi ge dri me ma gy par
pychą, zazdrością,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཐོགས་ཟིག །
dro ła kyn la phen thok sziok
egoizmem i stronniczością.

གཞན་གྱི་ཏེ་བསྟོད་སོགས་དགའ་བ་མེད། །
szien gji ty sok ga ła me
Obym nie lgnął do pochwał

སྨད་སོགས་སྐྱོན་ལ་མི་དགའ་མེད། །
me sok kjyn la mi ga me
i nie odrzucał krytyki ani korekty.

འབད་མེད་བཏང་སྙོམས་སྙིང་རྗེ་ཡིས། །
be me tang njom njing dzie ji
Z naturalną bezstronnością i współczuciem,

ཆགས་སྡང་དྲི་མས་མི་གོས་ཟིག །
ciak dang dri me mi gy sziok
obym był wolny od przywiązania i awersji.

སྒྲུབ་ངས་གཟེགས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །
cien re zik kji thuk dzie dang
Oby współczucie Awalokity,

འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱེཏ་རབ་དང་། །
dziam pe jang kji szie rab dang
zrozumienie Mańdziughoszy

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེའི་མཐུ་སྟོབས་ཆམས། །
ciak na dor dzie thu tob nam
i moc Wadżrapāṇiego

མ་ལུས་བདག་ལ་རྫོགས་པར་ཞོག །
ma ly dak la dzok par sziok
– wszystkie dojrzały we mnie.

ཀླུ་སྒྲུབ་སྙིང་པོའི་མཁྱེན་པ་དང་། །
lu drub njing py khjen pa dang
Obym osiągnął

ས་ར་ཧ་ཡི་རྟོགས་པ་དང་། །
sa ra ha ji tok pa dang
całą wiedzę Nāgārdżuny,

བིར་ཕ་པ་ཡི་ནུས་མཐུ་ཆམས། །
bir ła pa ji ny thu nam
urzeczywistnienie Sarahy

མ་ལུས་བདག་གིས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ma ly dak gi thob par sziok
i magiczne moce Wirupy.

སྔགས་རྒྱུད་མ་ལུས་སྤྱོད་བཞེས། །
ngak gju ma ly dzior ła szie
Obym poznał praktyki wszystkich tantr,

ལས་ཚོགས་མཐའ་དག་ཐོགས་མེད་འགྲུབ། །
le tsok tha dak thok me drub
bez przeszkód podejmował wszystkie aktywności,

མན་ངག་དཔག་མེད་མངའ་བདག་བྱེད། །
men ngak pak me nga dak dzie
osiągnął mistrzostwo w zastosowaniu instrukcji

མཁའ་འགྲོ་མ་ལུས་མཉེས་བྱེད་ཅིག །
khan dro ma ly nje dzie sziok
i przynosił radość wszystkim Ḍākiniom.

ཆོས་ཀུན་གང་ནས་ཀྱང་མི་འོངས། །
cie kyn gang ne kjang mi ong
Zjawiska znikąd nie przychodzą,

གང་དུ་ཡང་ནི་མི་འགྲོ་ལ། །
gang du jang ni mi dro la
nigdzie nie odchodzą i nigdzie nie przebywają.

གར་ཡང་མི་གནས་མཉམ་པའི་དོན། །
gar jang mi ne njam pe dyn
Jasno rozpoznając ich naturę,

ངེས་རྟོགས་རབ་བརྟན་གཞན་ཕན་ཤོག །
nge tok rab ten szien phen sziok
obym przynosił pożytek innym.

ཞེ་འདོད་སྐྱོན་བྲལ་གཞན་དོན་དུ། །
szie dy kjyn drel szien dyn du
Bez skazy ambicji, dla dobra innych,

བཟོ་དང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་དང་། །
zo dang ten cie tham cie dang
obym był biegły w sztuce,

སྙན་ངག་ལ་སོགས་ཕྱོགས་མེད་མཁས། །
njen ngak la sok ciok me khe
wszystkich śāstrach, poezji i innych dziedzinach,

རྒོལ་བ་ཀུན་གྱིས་མི་ཐུབ་ཤོག །
gyl ła kyn gji mi thub sziok
jak i niezwyciężony w debacie.

རིགས་དང་ཡོན་ཏན་ལོངས་སྤྱོད་དང་། །
rik dang jyn ten long cie dang
Oby nie brakowało mi sprzyjających warunków,

མ་ནོར་ཚོག་དོན་ཞེས་དབང་དང། །
ma nor tsik dyn szie rab dang
jak dobra rodzina, wykształcenie, dostatek

མཐུ་རྩལ་སྤོབས་པ་ལ་སོགས་པའི། །
thu tsal pob pa la sok pe
oraz intelekt, który w pełni ogarnia

མཐུན་རྐྱེན་ཚོགས་ཀྱིས་མི་ཕོངས་ཤིག །ཅེས་གསུངས་སོ།
thyn kjen tsok kji mi phong sziok
słowa, znaczenie, moc i pewność.

Niecodzienna dedykacja
བསྔོ་བ་དང་སྨོན་ལམ་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ།

421

འཇིག་རྟེན་གྱི་འཇིན་པ་བསྐུ་བ་མེད་པའི་སྐྱབས་རྣམ་པ་གསུམ་བདག་གཞན་གྱི་དོན་ཐུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཅན་དེ་དགོངས་སུ་གསོལ།

dzik ten gji dren pa lu ła me pe kjab nam pa sum dak szien gji dyn phyn sum tsok pa cien de gong su sol

Przewodnicy świata, trzy niezawodne źródła Schronienia, dokonujący cudów dla dobra mego i innych – modlę się: wysłuchajcie.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་པ་དེས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་ཆེད་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་མཛད་པ་ཐམས་ཅད།

ge łe szie njen cien po pa de tho ri dang thar pe cie du ge łe tsa ła ci dze pa tham cie

Dedykuję, poświęcone wyższemu odrodzeniu i wyzwoleniu, wszystkie korzenie prawości tego wielkiego przyjaciela duchowego,

ལྷག་པར་དགེ་བཤེས་ཆེན་པོ་དེའི་དོན་དུ་དམིགས་ནས་བདག་སོགས་ལ་སྦྱིན་སོགས་སྩལ་བའི་དགེ་བ་དང་།

lhak par ge szie cien po de dyn du mik ne dak sok la dzin sok tsal łe ge ła dang

zwłaszcza zaś doskonalone w jego intencji, przeze mnie i wszystkich, szlachetne właściwości

གཞན་ཡང་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་དང་ཅི་བསགས་པ་

szien jang dak sok sem cien tham cie kji ge łe tsa ła ci dang ci sak pa

takie jak szczodrość, oraz moje i cudze wszelkie podstawy dobra –

དེ་དང་དེ་དག་གིས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དམ་པ་དེས་གཙོ་བྱས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

de dang de dak gi ge łe szie njen dam pa de tso dzie pe sem cien tham cie

aby ów wielki przyjaciel duchowy oraz wszystkie istoty śmierć wzięli sobie do serca

འཆི་བ་གློ་རྡེག་ཏུ་དྲན་ནས་རྒས་རྒས་སུ་སྡོད་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྡོ་བར་བགྱིའོ། །

ci ła lo dek tu dren ne ge ge su dy lo mi kje łe gjur ngo łar gji-o

i nigdy nie pomyśleli, iż przyjdzie im dożyć starości.

དགེ་བ་དང་སྡེག་པ་གང་ཡེན་ངོ་ཤེས་ནས་དགེ་བ་ལ་འཇུག་ཅིང་སྡེག་པ་ལས་བཟློག་པའི་ཕྱིར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

ge ła dang dik pa gang jin ngo szie ne ge ła la dziuk cing dik pa le dok pe gjur ngo łar gji-o

Dedykuję to także temu, by umieli odróżniać prawość od niegodziwości, trwając przy tym pierwszym i stroniąc od drugiego,

འཁོར་བ་སྡུག་བསྔལ་དང་ཐར་པ་བདེ་བ་དམ་བཅའ་ཤེས་པའི་ཕྱིར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

khor ła duk ngel dang thar pa de ła dam par szie pe gjur ngo łar gji-o

i aby rozumieli, że saṃsāra jest cierpieniem, wyzwolenie zaś najwyższym szczęściem.

དལ་འབྱོར་དང་ལན་ཙམ་མ་གཏོགས་མི་ཐོབ་པས་འདི་སྡེག་པའི་ངང་དུ་ཆོ་ཟད་དུ་འཇུག་པའི་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

dal dzior da len tsam ma tok mi thob pe di dik pe ngang du tse ze du dziuk pe lo mi kje łe gjur ngo łar gji-o

Dedykuję je temu, aby idąc za złym podszeptem, nigdy nie pozwolili życiu przelać się przez palce, bowiem w przyszłości nie doświadczą więcej takiej swobody ani takich możliwości, jakie mają teraz.

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མིན་པའི་ལོག་པ་ལ་དད་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

kjab ne kyn ciok sum min pe lok pa la de pa ke cik kjang mi kje łe gjur ngo łar gji-o

Także i temu, by nawet przez chwilę nie pokładali wiary w tym, co na nią nie zasługuje, gdyż nie jest źródłem Schronienia, Trzema Klejnotami.

དམན་པ་སྡང་འདས་ཀྱི་ལམ་སྟོན་པ་དང་དུག་གསུམ་ཡེད་བྱེད་ཀྱི་ཆུ་མ་དང་ནམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

men pa njang de kji lam tyn pa dang duk sum ji dzie kji la ma dang nam jang tre par min gjur łe gjur ngo łar gjio

I oby nigdy nie napotkali nauczycieli, zmierzających ku samolubnej nirwāṇie, ani też Guru pochłoniętych trzema truciznami.

བསླབ་པ་གསུམ་ལ་མི་སློབ་ཅིང་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ལ་ཐོས་བསམ་འགོག་པའི་ཟློགས་དང་མི་འཛོགས་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

lab pa sum la mi lob cing gjal łe sung rab la thy sam gok pe drok dang mi drok pe gjur ngo łar gji-o

Dedykuję je temu, by nie przestawali nigdy w towarzystwie tych, którym nie w smak trzy praktyki i którzy powstrzymują ich od słuchania i kontemplowania słów Buddhy.

སངས་རྒྱས་པའི་ཐབས་གཞན་སྟོན་རྒྱུ་མེད་པར་ཤེས་པའི་རང་དོ་བལྟས་ཙམ་གྱིས་ཆོག་ཤེས་འཛིན་པ་དེ་འདྲ་བའི་རིགས་རྣགས་ཀྱི་མི་མཐོང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

sang gje pe thab szien tyn gju me par szie pe rang ngo te tsam gji ciok szie dzyn pa de dra łe rik tak tu mi thong łe gjur ngo łar gji-o

I aby nie natykali się na tych, którzy z braku umiejętności ukazywania innych metod osiągnięcia Stanu Buddhy, zadowalają się tylko wpatrywaniem w rezultat własnego poznania.

རང་ཉིད་ས་ལམ་མཐོན་པོ་ཡིན་སྙམ་པའི་བློ་འཆང་ནས་མི་དགེ་བ་བྱེད་པའི་གོ་འཕང་མི་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

rang nji sa lam thyn po jin njam pe lo ciang ne mi ge ła dzie pe go phang mi thob pe gjur ngo łar gji-o

A także i temu, by popadłszy w pułapkę złudnego przekonania, iż wstąpili na najwyższy poziom ścieżki, nie angażowali się w złe działania.

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ནས་འབྱུང་བའི་སྡོམ་གསུམ་གྱིས་གོ་མི་ཆོད་ཀྱང་རང་སར་བློས་དཔྱད་ནས་

gjal łe sung rab ne dziung łe dom sum gji go mi cie kjang rang sar ly cie ne

Dedykuję je temu, by nigdy nie maltretowali swojego ciała, biorąc to za praktykę winai,

འདུལ་བའི་བསྟན་པ་ཡིན་པར་རློམ་ནས་ལུས་གདུང་བར་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

dyl łe ten pa jin par lom ne ly dung łar mi dzie pe gjur ngo łar gji-o

jakby czegoś brakowało trzem ślubowaniom wyłożonym przez Buddhę.

གཞན་ངོ་ཚོ་འདེད་ཆགས་ནས་ཐོས་པ་སོགས་ལ་འབྱངས་ཀྱང་ལག་ལེན་ཁྱིམ་པ་བས་དམན་པར་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

szien ngo tse dir ciak ne thy pa sok la bung kjang lak len khjim pa łe men par mi dzie pe gjur ngo łar gji-o

A także temu, by ich motywacją do nauki nie była chęć imponowania bądź przywiązanie do tego życia, ani by ze zdobytej wiedzy nie korzystali w sposób nieprzystający nawet ludziom świeckim.

ཚེ་འདིར་སྡིག་པ་ལ་འབད་ནས་ཡིན་པ་བསྟན་པ་ཡིན་པར་མི་མོས་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

tse dir dik pa la be ne jin pa ten pa jin par mi my pe gjur ngo łar gji-o

Temu też, by nie zaprzedali się czynom karygodnym, łudząc się, że są one Dharmą.

རང་གི་རྒྱུད་ལ་སྐྱོམ་པ་སྣ་རེ་ཙམ་ཡང་མེད་ཀྱང་དད་ཟས་ལེན་པའི་ཚོས་པར་མི་སྣེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

rang gi gju la dom pa na re tsam jang me kjang de ze len pe cie par mi kje łe gjur ngo łar gji-o

Dedykuję je temu, by nie spotkał ich los adeptów, którzy nie potrafią dotrzymywać ślubowań, za to dysponują czelnością w przyjmowaniu ofiar składanych przez wiernych.

སྡིག་རང་གིས་བྱེད་ནས་ཁག་བཞན་ལ་འགེལ་བ་སོགས་བཡོ་སྒྱུའི་སྐྱོད་པ་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

dik rang gi dzie ne khak szien la gal ła sok jo gju cie pa mi dzie be gjur ngo łar gji-o

Temu również, aby przez myśl im nie przeszło innych winić za coś, co sami uczynili.

རང་ཆོས་དང་མི་མཐུན་པར་ཤེས་ཀྱང་ད་དུང་གཞན་འཁྲུལ་དུ་འཇུག་ནས་རང་སྐྱོན་སྦེད་པར་བྱེད་པ་ལ་དགའ་བའི་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

rang cie dang mi thyn par szie kjang da dung szien tryl du dziuk ne rang kjyn be par dzie pa la ga łe lo mi kje łe gjur ngo łar gji-o

I temu, by świadomi swych błędów, nie znajdowali radości w skrywaniu swych przywar przed oczami tłumu.

ཚེ་སྟོང་ཟད་དུ་སོང་བ་ལ་སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་སྣམ་བུའི་ཁ་དོག་དང་ཚོས་མ་ལེགས་པ་ཙམ་ལ་སྡུག་བསྔལ་ཞག་སྐོར་རེ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

tse tong se du song ła la duk ngel me par nam by kha dok dang tsy ma lek pa tsam la duk ngel sziak kor re mi kje łe gjur ngo łar gji-o

Dedykuję je temu, by uniknęli losu tych, którzy ślepi są na zmarnowane życie, ale cały dzień gotowi są lamentować nad mdłym odcieniem farbowanej wełny.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དང་ཡོངས་འཛིན་དམ་པ་མཛལ་ནས་ཆོས་བྱེད་པ་ལ་དགའ་སྤྲོ་མེད་པར་

sang gje kji ten pa dang jong dzyn dam pa dziel ne cie dzie pa la ga tro me par

Temu też, by obca była im jałowa radość – nie z napotkania nauk, z niezrównanych nauczycieli

གོས་བཟང་འབྱོར་པ་རེ་བྱུང་ན་དགའ་བ་ལ་བསམ་པའི་དགའ་བ་གོ་ལོག་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

gy zang dzior pa re dziung na ga ła la sam pe ga ła go lok mi dziung łe gjur ngo łar gji-o

czy z praktyki Dharmy – lecz z nabycia skrawka zwiewnej tkaniny.

སྐྱེས་བུ་དམ་པའི་ཡོན་ཏན་དང་རྣམ་ཐར་མངོན་སུམ་ལ་མི་དད་པར་རྫུན་མ་གཞན་མགོ་བསྐོར་བའི་

kje bu dam pe jyn ten dang nam thar ngyn sum la mi de par dzyn ma szien go kor łe

Dedykuję ją temu, by nigdy nie dali się uwieść szarlatanom, którzy przypisują sobie ukryte moce

ལྐོག་གྱུར་གྱི་ཡོན་ཏན་ཡོད་ཟེར་བའི་རྗེས་སུ་མི་འཇུག་པའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

kok gjur gji jyn ten jy zer łe dzie su mi dziuk pe gjur ngo łar gji-o

i by nigdy nie utracili wiary w oczywiste przymioty i żywoty Szlachetnych.

ཚིག་གི་ཕྱི་མོ་ཙམ་ཡང་མི་ཤེས་པར་གཞན་གྲོལ་བ་ལ་སྦྱོར་བ་སྐད་ཟེར་བའི་ཆོས་པ་ལ་ཡིད་མི་རྟོན་པའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

tsik gi ci mo tsam jang mi szie par szien dryl ła la dzior ła ke zer łe cie pa la ji mi tyn pe gjur ngo łar gji-o

Temu również, by nie ufali adeptom, którzy nie znając ani słowa Dharmy utrzymują, że prowadzą ku wyzwoleniu.

གསུང་རབ་དང་འགལ་བའི་སྤྱོད་པ་བྱེད་ཀྱང་ད་དུང་ཕྱོགས་རིས་ཀྱི་དབང་གིས་

sung rab dang gal łe cie pa dzie kjang da dung ciok ri kji łang gi

I temu, by w zaślepieniu nie szukali szumnych usprawiedliwień dla tych,

འདི་དགོས་ལྡན་གྱི་མཛད་པ་ཁྱད་པར་ཅན་ཡིན་སྙམ་པའི་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

di gy den gji dze pa khje par cien jin njam pe lo mi kje łe gjur ngo łar gji-o

których postępowanie urąga słowom Buddhy.

མདོར་ན་མདོ་རྒྱུད་ནས་བླ་མའི་ཡོན་ཏན་བཤད་པ་དང་ལྡན་པའི་བླ་མ་ཡོངས་འཛིན་ཞུ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བོར་བགྱིའོ། །

dor na do gju ne la me jyn ten szie pa dang den pe la ma jong dzyn sziu łe gjur ngo łar gji-o

Słowem, niech za nauczycieli swych obierają Guru obdarzonych przymiotami wyłożonymi w sūtrach i tantrach.

དེ་ལ་མདོ་རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་དད་པ་ཟོལ་མེད་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

de la do gju ne szie pe de pa zyl me kje łe gjur ngo łar gji-o

Dedykuję ją temu, by obudzili w sobie opisywaną w tych księgach prawdziwą wiarę

དེའི་དྲུང་དེར་མདོ་རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བརྟུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

de drung der do gjy ne szie pe dziang ciub kji sem zung łe gjur ngo łar gji-o

oraz by, u stóp nauczycieli, rozwijali też opisywaną w nich bodhiczittę.

དེ་བརྟུང་ནས་རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལས་བྱུང་བའི་ལམ་བསྒོམ་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

de zung ne gjal łe ka le dziung łe lam gom pe gjur ngo łar gji-o

Dedykuję ją temu, aby obudziwszy bodhiczittę, medytowali nad ścieżką, którą ukazał Buddha.

ལམ་དེ་ལ་གེགས་མེད་པར་རིམ་བཞིན་ས་བཅུ་བགྲོད་དེ་འཆི་མེད་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

lam de la gek me par rim szin sa ciu dry de ci me kji go phang thob pe gjur ngo łar gji-o

Oraz temu, by nią krocząc, nie napotykali przeszkód i przemierzywszy dziesięć poziomów, by dotarli do stanu bez śmierci

དེ་ཐོབ་ནས་རང་གཞན་གྱི་དོན་འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་ཏུ་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

de thob ne rang szien gji dyn be me lhyn drub tu dziung łe gjur ngo łar gji-o

i stamtąd – bez wysiłku, spontanicznie – przynosili pożytek sobie i innym.

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་ཉག་བར་སེམས་ཅན་ལ་ཆགས་སྡང་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

ne kab su jang tak par sem cien la ciak dang mi kje łe gjur ngo łar gji-o

Dedykuję ją temu, aby nim tak się stanie, wolni byli zawsze od przywiązania i niechęci wobec kogokolwiek.

ཟས་ནོར་ལ་སེར་སྣ་ཆེ་ཞིང་ཕུང་ཁྲོལ་མི་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

ze nor la ser na cie szing phung tryl mi kje pe gjur ngo łar gji-o

Temu też, by nigdy nie popadli w zgubną zachłanność strawy i bogactwa.

འདོད་ཡོན་ལ་སྲེད་པ་ཆེ་ཞེང་དགེ་བ་ངང་གེས་ཆད་པ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

dy jyn la se pa cie szing ge ła ngang gi cie pa de dra min dziung łe gjur ngo łar gji-o

I temu, by żądza przyjemności nie popchnęła ich do bezrozumnego zejścia z drogi prawości

གཟན་ལ་སྙིང་རྗེ་མེད་པ་རྣམ་པར་འཚེ་བ་ཚོས་སུ་མི་སྨྲ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

szien la njing dzie me pa nam par tse ła cie su mi ma łe gjur ngo łar gji-o

i by nigdy, dalecy od współczucia, nie nazwali Dharmą przemocy.

དགོས་མེད་རྒྱུ་ལ་མི་སྐྱེ་བའི་ཁར་ཚོས་པ་འཇིག་རྟེན་པར་འདྲུག་པའི་ཟློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

gy me gju la mi kje łe khar cie pa dzik ten par dziuk pe lo mi kje łe gjur ngo łar gji-o

Dedykuję ją temu, aby zawsze towarzyszyło im wyrzeczenie i by pod żadnym pozorem nie pomyśleli nawet o kuszeniu praktykujących światem.

ཇས་ཆས་སུ་དགེ་བ་བྱས་ནས་གདོད་ཤི་ཁར་སྡིག་པ་བྱེད་པ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

ge ge su ge ła dzie ne dy szi khar dik pa dzie pa de dra mi dziung łe gjur ngo łar gji-o

Temu również, by życie całe poświęciwszy prawości na progu śmierci nie dopuścili się żadnej niegodziwości.

ཆོས་ཤེས་བཞིན་དྲེད་པོར་སོང་ནས་མི་དགེ་བ་བྱེད་པ་ལ་སྙིང་སྟོབས་ཆེར་འགྲོ་བ་དེ་ལྟ་བུ་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

cie szie szin dre por song ne mi ge ła dzie pa la njing tob cier dro ła de ta bu mi dzie pe gjur ngo łar gji-o

I temu, by poznawszy Dharmę, nie rzucili się w wir zła z większym nawet niż wcześniej impetem.

བསམ་པ་ཚེ་འདི་འབའ་ཞིག་བསམ་ནས་དེ་སྒྲུབ་པའི་ཐབས་ཚེ་ཕྱི་མའི་དོན་ཡིན་པ་ལྟར་འཆོས་པའི་ཆོས་པར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

sam pa tse di ba szik sam ne de drub pe thab tse ci me dyn jin pa tar cie pe cie par min gjur łe gjur ngo łar gjio

Dedykuję ją temu, by nigdy nie stali się adeptami, którzy myśląc o tym życiu tylko, udają, że to, co w nim posiądą, służy przyszłym żywotom.

ཆོས་བྱེད་ན་རང་དབང་མི་འདུས་ལ་ཆོས་མིན་བྱེད་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པ་དེ་འདྲ་བར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

cie dzie na rang łang mi dy la cie min dzie pa la rang łang thob pa de dra łar min gjur łe gjur ngo łar gji-o

I temu także, by uniknęli losu tych, którym pozornie trudno praktykować Dharmę, lecz z łatwością przychodzi im wszystko, co jej przeciwne.

སངས་རྒྱས་བསྒྲུབས་ནས་ཀ་ཤས་རབ་ཆུང་ལ་དམྱལ་བ་བསྒྲུབས་ནས་ཀ་ཤས་རབ་ཆེ་བ་དེ་ལྟ་བུ་མི་འབྱུང་བའི་ཕྱིར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

sang gje drub na szie rab ciung la njel ła drub na szie rab cie ła de ta bu mi dziung łe gjur ngo łar gji-o

Oraz temu, aby nigdy nie byli tymi, którzy nie znają sposobu, by osiągnąć Stan Buddhy, ale znają wiele metod wiodących do piekła.

ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་བྱེད་ན་ལོང་མེད་པར་སྩོག་གཅོད་མ་བྱིན་ལེན་མི་ཚངས་སྤྱོད་བྱེད་ན་ལོང་ཡོད་པར་མི་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

thy sam gom sum dzie na long me par sok cie ma dzin len mi tsang cie dzie na long jy par min gjur łe gjur ngo łar gji-o

Dedykuję ją temu, aby nie spotkał ich los tych, którzy nie mają czasu na słuchanie, kontemplację i medytację, mają za to zawsze dość czasu na zabijanie, kradzieże i rozpustę,

འདོད་ཡོན་ལ་དགོས་མེད་དན་པ་ལ་ངོ་ཚ་ཞིང་འདོད་ཡོན་གྱི་ཕྱིར་ཁྱི་ལྟར་སྤྱོད་པ་ལ་ངོ་མི་ཚ་བའི་སྐྱེ་བ་མི་ལེན་པའི་ཕྱིར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

dy jyn la gy me dren pa la ngo tsa szing dy jyn gji cir khji tar cie pa la ngo mi tsa łe kje ła mi len pe gjur ngo łar gjio

ani tych, którzy rumienią się na myśl, że przyjemności są jałowe, ale gonią za nimi, bezwstydni niczym psy.

ཆུང་ནས་བཙུན་པ་བྱས། འཕྲོགས་ས་དགེ་འདུན་དང་འཕྲོགས། བརྟེན་ས་བླ་མ་བསྟེན།

ciung ne tsyn pa dzie drok sa gen dyn dang drok ten sa la ma ten

Dedykuję ją temu, by uniknęli losu tych, którzy w młodości wstępują do klasztoru, żyją u boku Saṅghi,

ཆོས་བྱེད་པའི་ལུགས་སུ་བྱས་པ་ལ་ཤེས་པ་མི་དགེ་བ་བྱེད་པ་གཞན་ལས་མཁས་པ།

cie dzie pe luk su dzie pa la szie pa mi ge ła dzie pa szien le khe pa

słuchają słów Guru i wiodą żywot praktykujących, lecz w myślach bardziej nawet niż inni skłaniają się ku nieprawości,

བསམ་པ་རང་གང་ཉེ་བའི་ཕྱོགས་ཆ་བྱེད་པ། བློ་ཕུགས་ཆགས་སྡང་ལ་གཏད་པ།

sam pa rang gang nje łe ciok cia dzie pa lo phuk ciak dang la te pa

lgną do swoich bliskich, są pełni przywiązania i złości, a potem w chwili śmierci

ཤི་ཁ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པ་གང་གི་སྒོ་ནས་ཀྱང་ངས་འདི་བྱས་པ་དེ་ལེགས་འདུག་བསམ་རྒྱུ་མེད་པར་

szi kha thy sam gom pa gang gi go ne kjang nge di dzie pa de lek duk sam gju me par

brakuje im wiedzy, kontemplacji i medytacji, by móc powiedzieć sobie „wiem, co robić, będzie dobrze”,

དབང་མེད་དུ་ཧྲིལ་གྱིས་འཆི་བ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

łang me du hril gji ci ła de dra mi dziung łe gjur ngo łar gji-o

i umierają bez cienia wolności.

རང་གིས་རང་མགོ་བསྐོར། རང་ལས་ཀྱིས་རང་བཅིངས། རང་རྫུན་གྱིས་རང་བསླུས།

rang gi rang go kor rang le kji rang cing rang dzyn gji rang ly

Dedykuję ją temu, aby nigdy nie mamili siebie, nie wpadali w pułapkę własnych uczynków,

རང་གདོན་གྱིས་རང་སྨྲས་ནས་མཐར་ཐུག་མགོ་དཀར་ཅེལ་གྱིས་སོང་དུས་སྣྲིང་ཚ་ཁམ་ཁམ་པ།

rang dyn gji rang njy ne thar thuk go kar hril gji song dy njing tsa kham kham pa

nie zwodzili się kłamstwami własnymi, aby nie ulegali szaleństwu własnych demonów i, wreszcie, kiedy włosy ich jak śnieg staną się białe,

སྐྱོ་ལྷང་ལྷང་བ། ཡི་སྨུག་གེ་བ་ཞེག་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུད་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

kjo lhang lhang ła ji muk ge ła szik mi dziung łe gjur ngo łar gji-o

aby nie zaznali przeszywającego bólu serca, głębi smutku ani otchłani rozpaczy.

ཞེས་པ་འདི་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཀརྨ་པ་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ་དགའ་བའི་དབྱངས་ཅན་བཟང་པོ་ཞེས་མཚན་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་དེས་མདོད་པའོ། །

Co napisał wszechwiedzący Karmapa Mikjo Dordże Gała Jangczen, którego imię zna każdy.

Kliknij, aby przejść do: Niezniszczalnego łańcucha wadżr

Modlitwa Milarepy

རྗེ་བཙུན་གྱི་ཞལ་ནས།

429

ང་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཡིན་པས། རང་རེ་ཀུན་ལ་གནས་སྐབས་དང་མཐར་ཐུག་གི་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བའི་སྨོན་ལམ་བཟང་པོ་ཞིག་ངས་འདེབས་པར་རིགས་གསུངས་ནས་སྨོན་ལམ་གྱི་མགུར་འདི་གསུངས་སོ།

Dzietsyn Milarepa tak rzekł: „Skoro jestem joginem, który urzeczywistnił słowa prawdy, do mnie należy wyrażenie dobrych życzeń dla obecnego i przyszłego szczęścia i dobra nas wszystkich”. Po czym zaśpiewał tę pieśń:

ཕ་སྨོན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་འགྲོ་བའི་མགོན། །

pha myn lam thar cin dro łe gyn

Ojcze doskonałych życzeń, Opiekunie istot,

སྒྲ་སྒྱུར་མར་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

dra gjur mar pe sziab la dy

Marpo Tłumaczu, padam do Twych stóp.

འདིར་ཚོགས་གསོན་ཅིག་བུ་སློབ་ཀུན། །

dir tsok syn cik bu lob kyn

Wszyscy uczniowie zebrani tutaj – wysłuchajcie!

ཁྱེད་རྣམས་བདག་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །
khje nam dak la ka drin cie
Byliście dla mnie bardzo dobrzy

བདག་ཀྱང་ཁྱེད་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །
dak kjang khje la ka drin cie
i ja byłem dobry dla Was.

བཀའ་དྲིན་མཉམ་པའི་དཔོན་སློབ་རྣམས། །
ka drin njam pe pyn lob nam
Obyśmy wszyscy, Mistrz i uczniowie, w życzliwości równi,

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག །
ngyn ge szing du dziel łar sziok
spotkali się w krainie Abhirati.

འདིར་བཞུགས་ཡོན་བདག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
dir sziuk jyn dak tham cie kjang
Wszyscy dobroczyńcy obecni tutaj,

ནད་མེད་ཚེ་རིང་བསོད་ནམས་ལྡན། །
ne me tse ring sy nam den
obyście cieszyli się dobrym zdrowiem, długim życiem i zasługą.

བསམ་པ་ལོག་པ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །
sam pa lok pa mi kje szing
Oby wasze intencje zawsze były właściwe.

བསམ་པ་ཚེས་བཞེན་འགྲུབ་པར་ཞོག །
sam pa cie szin drub par sziok
Oby Wasze nadzieje spełniały się zgodnie z Dharmą.

ཡུལ་ཕྱོགས་འདིར་ཡང་བཀྲ་ཤིས་ཤིང་། །
jyl ciok dir jang tra szi szing
Oby ta okolica była obdarzona pomyślnością.

མི་ནད་འཁྲུགས་པ་མེད་པ་དང་། །
mi ne truk pa me pa dang
Oby jej mieszkańcy byli wolni od chorób i sporów.

ལོ་ཡག་འབྲུ་འཕེལ་སྐྱིད་པ་དང་། །
lo jak dru phel kji pa dang
Oby plony były urodzajne i nie brakowało ziarna, radości i zadowolenia.

ཀུན་ཏུ་ཚེས་ལ་སྤྱོད་པར་ཞོག །
kyn tu cie la cie par sziok
Oby wszyscy i zawsze praktykowali Dharmę.

བདག་གི་ཞལ་མཐོང་ཐོས་ཏེ་དང་། །
dak gi sziel thong sung thy dang
Niech każdy, kto ujrzy moją twarz, usłyszy mowę,

རྣམ་ཐར་ཡིད་ལ་དྲན་པ་དང་། །
nam thar ji la dren pa dang
wspomni me życie,

མཚན་ནེ་རྣ་བར་ཐོས་ཚད་པ། །
tsen ni na bar thy tse nam
lub do kogo dotrze dźwięk mego imienia,

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག །
ngyn ge szing du dziel łar sziok
spotka się ze mną w Abhirati.

གང་ཞིག་བདག་གི་རྣམ་ཐར་ལ། །
gang szi dak gi nam thar la
Niech każdy, kto działa lub praktykuje

སྒྲུབ་ཅིང་བསྒྲུབ་པ་བྱེད་པ་དང་། །
cie cing drub pa dzie pa dang
inspirowany historią mego życia

ཉན་ཅིང་སྐོག་པར་བྱེད་པ་ལ། །
njen cing lok par dzie pa la
i kto ofiarowuje pokłony i dary,

ཕྱག་དང་བསྐོར་བ་མཆོད་པ་འབྱུལ། །
ciak dang kor ła cie pa byl
czytając lub słysząc o niej,

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག །
ngyn ge szing du dziel łar sziok
spotka się ze mną w Abhirati.

མ་འོངས་གང་ཟག་ཐམས་ཅད་པ། །
ma ong gang zak tham cie pa
Wszyscy ludzie przyszłości

གལ་ཏེ་སྒོམ་པ་ཉུས་སྲིད་ན། །
gal te gom pa ny si na
– jeżeli będziecie w stanie medytować,

མི་ཁོ་ཐོས་དཀའ་བ་སྤྱད་སྤྱད་པས། །
mi kho ły ka ła cie cie pe
dzięki mojemu pokonywaniu przeciwności,

གེགས་དང་གྱོལ་ས་མེད་པར་ཞོག །
gek dang gyl sa me par sziok
obyście nie napotkali przeszkód ani trudności.

ཚོས་ཀྱིར་དཀའ་ཐུབ་སྤྱད་པ་ལ། །
cie cir ka thub cie pa la
Niezmierzona zasługa płynie

བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི་དེ། །
sy nam pak tu me pa jy
z pokonywania trudności dla Dharmy.

དེ་ལ་འཇུག་ཅིང་བསྐུལ་བ་ལ། །
de la dziuk cing kyl ła la
Umożliwianie i namawianie do tego

བཀའ་ངེན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི་དེ། །
ka drin pak tu me pa jy
jest wyrazem wielkiej życzliwości.

མི་ཁོ་ཐེའི་རྣམ་ཐར་ཐེས་པ་ལ། །
mi kho ły nam thar thy pa la
Niezmierzone błogosławieństwo płynie

བྱིན་རླབས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི་དེ། །
dzin lab pak tu me pa jy
ze słuchania historii mego życia.

དཔག་མེད་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
pak me sum gji dzin lab kji
Dzięki tym trzem niezmierzonościom

ཐེས་པ་ཙམ་གྱིས་གྲོལ་གྱུར་ནས། །
thy pa tsam gji dryl gjur ne
oby samo jej słuchanie doprowadzało do wyzwolenia.

བསམ་པ་ཙམ་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཟོག །
sam pa tsam gji drub par sziok
Oby wszystko zostało osiągnięte podczas rozmyślania o niej.

བདག་གི་གནས་དང་གནས་མལ་དང་། །
dak gi ne dang ne mel dang
Oby moje domy i miejsca, w których przebywałem,

དངོས་པོ་མཆེས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱེས། །
ngy po ci pa tham cie kji
w których znajdują się należące do mnie przedmioty,

གང་སོང་ཡུལ་དུ་བདེ་སྐྱིད་ཞོག །
gar song jyl du de kji sziok
przepełniała radość i zadowolenie.

ས་དང་ཆུ་དང་མེ་དང་རླུང་། །
sa dang ciu dang me dang lung
Gdziekolwiek obecne są żywioły

ནམ་མཁའ་འབྱུང་བས་གང་ཁྱབ་པ། །
nam kha dziung łe gar khjab pa
ziemi, wody, ognia, powietrza i przestrzeni,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་ཁྱབ་པར་ཞོག །
de szin dak gi khjab par sziok
obym i ja był obecny.

ལྷ་ཀླུ་ལ་སོགས་སྡེ་བརྒྱད་དང་། །
lha lu la sok de gje dang
Oby bogowie, nāgowie i pozostałe istoty ośmiu klas,

དེ་བཞིན་གཞི་བདག་འབྱུང་པོའི་ཚོགས། །
de szin szi dak dziung py tsok
lokalne bóstwa i bhutowie nie czynili

གནོད་པ་རྣམ་ཅིག་མེ་སྐྱེལ་ཞེང་། །
ny pa ke cik mi kjel szing
szkód nawet najmniejszych.

བསམ་པ་ཆོས་དང་མཐུན་པར་ཤོག །
sam pa cie dang tyn par sziok
Oby ich intencje były zgodne z Dharmą.

སོག་ཆགས་སིན་བུ་ཡན་ཆད་པ། །
sok ciak sin bu jen cie pa
Oby ani jedno zwierzę, insekt czy inna istota

གཅིག་ཀྱང་འཁོར་བར་མི་ལྷུང་བར། །
cik kjang khor łar mi tung łar
nie tonęły w otchłani saṃsāry.

མ་ལུས་ང་ཡིས་འདྲེན་པར་ཤོག །ཅེས་གསུངས་སོ།
ma ly nga ji dren par sziok
Obym doprowadził je wszystkie do wyzwolenia.

Modlitwa o szczęście Tybetu
བོད་ཡུལ་བདེ་སྐྱིད།

སྐྱབས་གནས་བསྐུ་མེད་དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ། །
kjab ne lu me kyn ciok tsa ła sum
Niezawodne źródła Schronienia, Trzy Klejnoty i Trzy Korzenie,

ཁྱད་པར་གང་ཅན་གཡོན་པོ་སྤྱན་ངས་གཟིགས། །
khje par gang cien gyn po cien re zik
zwłaszcza Ty, Awalokiteśwaro, opiekunie Krainy Śniegu,

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པདྨ་འབྱུང་། །
dzie tsyn dryl ma gu ru pe ma dziung
Szlachetna Tāro, Guru Padmakaro

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །
sol ła deb so thuk dam sziel szie gong
– modlę się do Was. Zważcie na swe śluby i przyrzeczenia:

སྨོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
myn lam jong su drub par dzin gji lob
udzielcie błogosławieństw, które ziszczą słowa mej modlitwy.

སྙིགས་དུས་འགྲོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་། །
njik dy dro nam sam dzior lok pa dang
Nieprawe myśli i czyny w czasach zwyrodnienia

ཕྱི་ནང་འབྱུང་བ་འཁྲུགས་པའི་རྒྱུ་རྐྱེན་གྱིས། །
ci nang dziung ła truk pe gju kjen gji
oraz młyn zewnętrznych i wewnętrznych żywiołów

སྔར་མ་གྲགས་པའི་མི་ཕྱུགས་དལ་ཡམས་ནད། །
ngar ma drak pe mi ciuk dal jam ne
przyniosły nowe choroby ludzi i zwierząt.

གཟའ་ཀླུ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་པོའི་གཟེར། །
za lu gjal dyn nak ciok dziung py zer
Padamy ofiarą wpływu planet, nāgów, gjalpów,

བཙའ་སད་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འཁྲུགས་རྩོད། །
tsa se ser sum lo nje mak truk tsy
podłych bhutów, złych uroków, mrozów, gradu, nieurodzaju,

ཆར་ཆུ་མི་སྙོམས་གངས་ཆེན་བྲ་བྱིའི་ཐན། །
ciar ciu mi njom gang cien dra dzi then
wojen, waśni, niepewnych deszczów, śnieżyc, szkodników, szczurów,

ས་གཡོ་མེ་དབུ་འབྱུང་བཞེའེ་འཇེགས་པ་དང་། །
sa jo me dra dziung szi dzik pa dang
wstrząsów ziemi, ognia, zdradzieckich pułapek czterech żywiołów

ཁྱད་པར་བསྟན་ལ་འཚེ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །
khje par ten la tse łe tha mak sok
i, wreszcie, najazdu, który zagraża Dharmie.

གང་ཟན་ལྷོར་ས་འདིར་གནོད་འཚེའི་རིགས་མཐའ་དག །
gang cien dziong dir ny tse rik tha dak
Niechaj wszystko, co grozi Krainie Śniegu,

སྐྱར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འཇོམས་གྱུར་ཅིག །
njur du szi szing tse ne dziom gjur cik
dało się rychło uśmierzyć i sczezło.

མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི། །
mi dang mi min dro ła tha dak gji
Oby wszystkie istoty, ludzkie i inne,

རྒྱུད་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །
gju la dziang ciub sem ciok rin po cie
spontanicznie obudziły drogocenną bodhiczittę,

ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གནོད་འཚེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ། །
ngang gi kje ne ny tse sam dzior drel
wyzwoliły się z kajdan wrogich jej myśli i czynów

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་། །
phen tsyn dziam pe sem dang den ne kjang
i darzyły się nawzajem miłością.

བོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་གྱིས་འཕྲོར། །
by jul tha y de kji pal gji dzior
Niech cały Tybet oddycha radością, szczęściem i dostatkiem.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དང་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག །
sang gje ten pa dar gje jyn ne sziok
Niechaj Dharma Buddhy krzewi się, rozkwita i trwa na wieki.

ཙ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས། །
tsa sum gjal ła se cie den pe tob
Mocą prawdy Trzech Klejnotów, Buddhów i Bodhisattwów,

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་། །
khor de ge łe tsa ła gang ci dang
mocą wszelkich korzeni prawości w saṃsārze i nirwāṇie

བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །
dak ciak lhak sam nam par kar łe thy
oraz mocą naszych czystych intencji

གསོལ་བཏབ་སྨོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
sol tab myn pe dre bu drub gjur cik
– niech spełnią się nasze modlitwy i życzenia.

ཅས་རྗེ་བླ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེ་དབང་པའི་ཞལ་སྔ་ནས་དེང་སང་དུས་ཀྱི་འཚུབ་འགྱུར་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་རྗེ་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྨོན་ལམ་ཉིན་ཞག་རེར་ལན་དྲུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས། ཁྱོད་ནས་ཀྱང་དེ་ལྟར་གལ་ཆེ་ཞེས་བཀའ་སྩལ་ཕེབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྙེལ་གསོས་སུ་བྲིས་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ཙྪ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་ཏུ་རྒྱལ་ཟླ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་འགྲུབ་པའི་སྦྱོར་བ་དང་ལྡན་པའི་སྔ་དྲོའི་ཆར་བྲིས་པ་ཡ་ཐྭ་སིདྡྷི་རསྟུ།

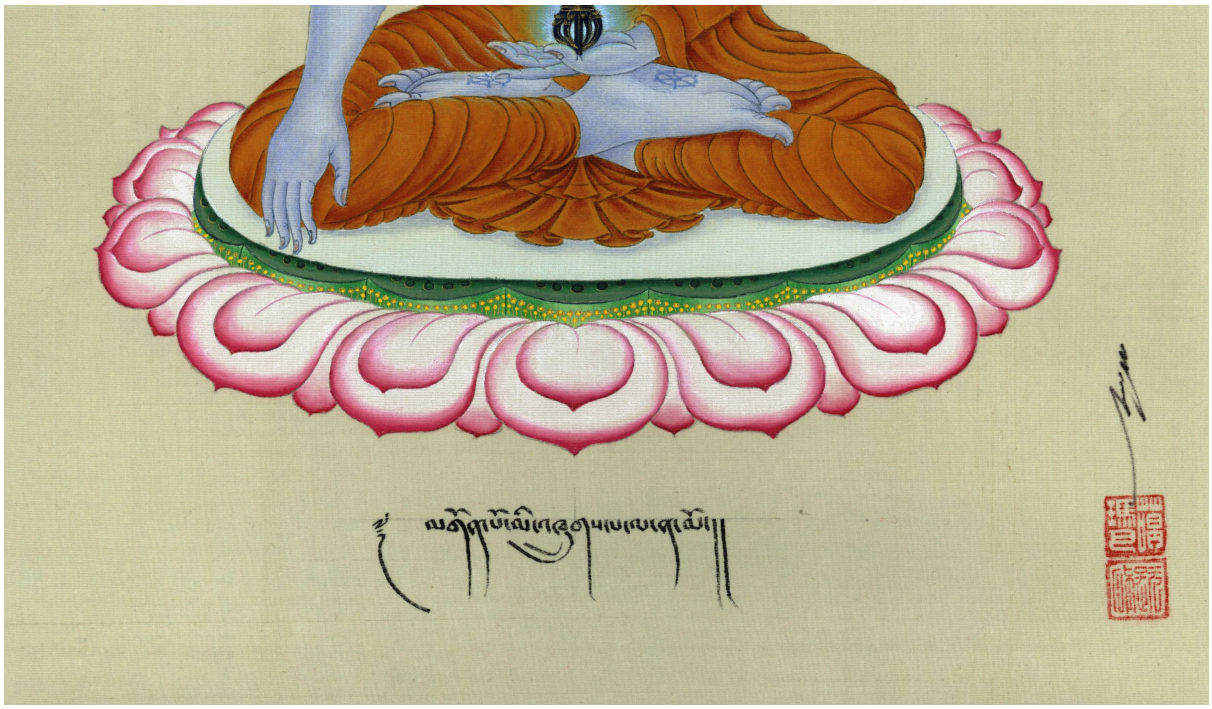
Guru Dziamjang Khjentse Łangpo rzekł do mnie: „Wielka niepewność naszych czasów każe mi codziennie po sześciokroć modlić się o pomyślność dla Tybetu. Powinieneś czynić to i ty”. Na ów rozkaz napisałem te słowa ku przypomnieniu. Ta modlitwa wyszła spod pióra Dziamgona Lodro Thaje rankiem pomyślnej koniunkcji fazy rosnącego księżyca w miesiącu gjal w Tsadra Rincien Draku. Jathāsiddhirastu.

Kliknij, aby przejść do:

- „Składam pokłon Buddzie..."
- „Oby ten, który całkowicie pokonuje..."
- Pomyślności dwunastu czynów
- Strof radości i dobra
- Życzeń pomyślności Marpy Lotsāły

Modlitwy o odrodzenie w czystych krainach wschodu i zachodu





Modlitwa o odrodzenie w krainie Abhirati

མངོན་དགའ་ཞིང་སྨོན།

མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ་མདོ་སྡེའི་དགོངས་དོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

„Znaczenie sūtr” – modlitwa o odrodzenie w czystej krainie Abhirati:

ཨོཾ་སྭསྟི།
om swasti
OṂ SWASTI

ལྷ་ཡི་ལྷ་མཆོག་རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ། །
lha ji lha ciok gjal ła szia kja thub
Najwspanialszy z bogów, Buddha Śākjamuni,

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཀྱི་བྱ་རྩོད་ཕུང་པོར་བཞུགས། །
gjal py khab kji dzia gy phung por sziuk
zatrzymał się raz w Radżgrirze, na Wzgórzu Sępów.

དཔག་བཅོམ་དག་འདུན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས། །
dra ciom gen dyn dziang ciub sem pe tsok
Towarzyszyło mu zgromadzenie Arhatów i Bodhisattwów

སེམ་གསུམ་ཆ་དགུའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཞལས་ལ་གཏུགས། །
si sum cie gy tsok kji sziab la tuk
i wiele wspaniałych istot z trzech sfer bytu.

དེ་ཚེ་ཤྲཱ་རིའི་བུ་ཡིས་གསོལ་བཏབ་ནས། །
de tse szia ri bu ji sol tab ne
Wówczas Śāriputra zwrócił się do Niego:

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོན་མེ་སྤྲད། །
dro la phen cir cie kji dryn me bar
„Dla pożytku istot, zapal pochodnię Dharmy”.

བདག་ཀྱང་དྭང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
dak kjang dang łe ji kji kjab sun ci
Przepełniony zachwytem, przyjmuję w Nim Schronienie.

ཡང་དག་སྨོན་ལམ་འདི་དག་འགྲུབ་པར་ཤོག །
jang dak myn lam di dak drub par sziok
Oby te życzenia się spełniły.

འདི་ནས་ཤར་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སྟོང་གསུམ་སྟོང་། །
di ne sziar ciok lok su tong sum tong
Na wschód od tego miejsca, za tysiącem bilionów światów,

འདས་པའི་ཕ་རོལ་མངོན་པར་དགའ་བ་ཞེས། །
de pe pha ryl ngyn par ga ła szie
jest czysta kraina Abhirati;

ཡོན་ཏན་གཞལ་དུ་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད། །
jyn ten sziel du me pe szing kham jy
jej wspaniałe przymioty są niepoliczalne.

བདག་ཅག་ཞིང་དེར་ཚོས་ལ་སྤྱོད་པ་དང་། །
dak ciak szing der cie la cie pa dang
Obyśmy mogli tam praktykować Dharmę,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་འཇུག་པ་དང་། །
dziang ciub sem pa nam kji dziuk pa dang
wejść na ścieżkę Bodhisattwy, z wielką radością

སྤྱོད་པ་མཆོག་དང་སྤྲོ་བ་ཆེན་པོ་དང་། །
cie pa ciok dang tro ła cien po dang
rozwijać szlachetne postępowanie,

སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་དང་གོ་ཆ་བགོ་བ་དང་། །
sem ciok kje dang go cia go ła dang
rozbudzać bodhiczittę, przywdziewać zbroję pilności

ཡོན་ཏན་བརྗོད་པའི་ཚུལ་ལ་འཇུག་པར་གྱོག །
jyn ten dzie pe tsyl la dziuk par sziok
i potwierdzać dobre przymioty innych.

སྔོན་ཚེ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྤྱན་ཆེན་པོས། །
ngyn tse dzok pe sang gje cien cien py
W przeszłości Buddha Mahāczakszu

ཕར་ཕྱིན་དྲུག་ལས་བརྩམས་ཏེ་ཆོས་འཁོར་བསྐོར། །
phar cin druk le tsam te cie khor kor
obrócił Kołem Dharmy sześciu pāramit.

དེ་ཚེ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་དགེ་སློང་ཞིག །
de tse ciok tu gjur pe ge long szik
W tym czasie wielki bhikszu ślubował podążać

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་མཆོག་ལ་དམ་བཅའ་མཛད། །
dziang ciub cie pa ciok la dam cia dze
szlachetną ścieżką Bodhisattwy.

གནོད་ལེམས་མི་སྐྱེ་རྒྱན་གྱིས་མི་འབྲུགས་པས། །
ny sem mi kje kjen gji mi truk pe
Przysiągł, że nigdy nie dopuści się złości ani irytacji,

དེ་ནས་བརྩམས་ཏེ་རྒྱལ་སྲས་གནས་སྐབས་དང་། །
de ne tsam te gjal se ne kab dang
i od tamtego czasu, najpierw jako Bodhisattwa,

ད་ལྟ་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཀྱང་མི་འབྲུགས་ཞེས། །
da ta gjal łar gjur kjang mi truk szie
a teraz jako Buddha, nazywany jest Akszobhją (Nieporuszonym).

ཟླ་ན་མེད་པའི་མཚན་མཆོག་དོན་ལྡན་གྱུར། །
la na me pe tsen ciok dyn den gjur
To najlepsze z imion okazało się trafne.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གནས་སྐབས་དེ་ཉིད་ལའང་། །
dziang ciub sem pe ne kab de nji laang
Składam pokłon przed Tobą, który już będąc Bodhisattwą,

སྙིང་ནས་གུས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་བྱག་འཚལ་ལོ། །
njing ne gy pe ji kji ciak tsal lo
wzbudzałeś w innych wielkie oddanie.

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལྟར་དམ་བཅའ་སྨོན་ལམ་འདེབས། །
gyn po khje tar dam cia myn lam deb
Opiekunie, chciałbym być Twym naśladowcą.

ཁྱེད་ཀྱི་མཛད་སྤྱོད་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཚོག །
khje kji dze cie dzie su dak lob sziok
Chcę złożyć taką samą przysięgę i wyrażać życzenia:

གཡོ་སྒྱུ་མེད་ཅིང་བདེན་པས་སེམས་བསྐྱེད་ལ། །
jo gju me cing den pe sem kje la
„Szczerze i prawdziwie rozbudzę bodhiczittę.

ཁྲོ་དང་གནོད་སེམས་འཁྲུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས། །
tro dang ny sem truk pa tham cie pang
Porzucę całą złość, złośliwość i irytację.

ནམ་ཡང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སེམས་མི་འབྲལ། །
nam jang tham cie khjen pe sem mi drel
Nigdy nie zapomnę o wszechwiedzy.

འདོད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ཉོན་མོངས་སྤངས། །
dy pe dy ciak la sok njyn mong pang
Porzucę też kleśa, takie jak pożądanie.

སྡོག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་དགེའི་སེམས་དང་བྲལ། །
sok cie la sok mi ge sem dang drel
Nie pojawi się we mnie nawet cień intencji czynienia zła, takiego jak zabijanie.

རྟག་ཏུ་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཡོངས་སུ་བསྔོ། །
tak tu la me dziang ciub jong su ngo
Zawsze będę dedykował zasługę niezrównanemu Przebudzeniu.

ཇི་སྐད་སྨྲས་པ་དེ་བཞིན་བགྱིད་པ་དང་། །
dzi ke me pa de szin gji pa dang
Moje czyny nigdy nie zaprzeczą mym słowom.

སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་འབྲལ་མེད་སྒོམ་པར་ཤོག །
sang gje ji dzie drel me gom par sziok
Zawsze będę utrzymywał w umyśle Buddhę, będę od niego nieoddzielny.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་བྱུང་ནས་ཀྱང་། །
tse rab kyn tu rab tu dziung ne kjang
W każdym życiu rozwinę całkowite wyrzeczenie.

འདོད་ཆུང་ཆོག་ཤེས་སྐྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡན། །
dy ciung ciok szie dziang pe jyn ten den
Mając niewiele pragnień, zawsze zadowolony, będę uosabiał właściwości praktyki.

ཆགས་པ་མེད་པའི་སྤོབས་པས་དམ་ཆོས་སྟོན། །
ciak pa me pe pob pe dam cie tyn
Będę nauczał prawdziwej Dharmy z pewnością płynącą z braku przywiązania.

བག་མེད་ལེ་ལོས་ཉལ་བ་ནམ་ཡང་མེད། །
bak me le ly njel ła nam jang me
Nie będę spał bez uważności ani z lenistwa.

ཙ་ལྟུང་སྤངས་ཤིང་ཁྱིམ་གྱི་ལས་མི་བསྒྲེད། །
tsa tung pang szing khjim gji le mi kje
Będę unikał korzeni upadku, nie będę prowadził saṃsārycznego życia.

བྱད་མེད་རྫུན་དང་གཞན་སྨོད་བརྗོད་པ་དང་། །
by me dzyn dang szien kjyn dzie pa dang
Nigdy nie złamię ślubowań celibatu, nie będę kłamał,

གཞན་གཅོད་དཔའ་སྐོང་ལ་སོགས་མི་བགྱིད་ཅིང་། །
szien ny pa kong la sok mi gji cing
wypominał błędów, ranił czy poniżał innych.

བདེན་དོན་སྤྱོད་ཚེ་དན་སྤྱོད་སྤོང་བར་ཤོག །
den dyn cie tse ngen cie pong łar sziok
Będę pielęgnował prawdę i wyrzeknę się zła.

ཐ་ན་དུར་སྨིག་ཚུན་ལའང་མཆོད་རྟེན་དང་། །
tha na ngur mik tsyn laang cie ten dang
Nawet skrawek szafranowej szaty będzie dla mnie stupą,

ལྷོ་ཕྱན་ཀུན་ལ་སྟོན་པའི་འདུ་ཤེས་བསྟེད། །
lo den kyn la tyn pe du szie kje
a wszyscy inteligentni ludzie – nauczycielami.

དམ་ཆོས་ཉན་པར་བརྩོན་ཞིང་ལྷ་གཞན་སྤངས། །
dam cie njen par tsyn szing lha szien pang
Z pilnością będę studiował prawdziwą Dharmę,

ཆོས་དང་ཟང་ཟིང་རྟག་ཏུ་སྦྱོམས་པར་གཏོང་། །
cie dang zang zing tak tu njom par tong
wyrzekając się saṃsārycznych bóstw.

སོག་ལའང་མི་ལྟ་གཞན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་སེམས། །
sok lang mi ta szien gji duk ngel sem
Zawsze z równą szczodrością będę ofiarowywał Dharmę i dobytek.

རྨི་ལམ་དུ་ཡང་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་སྤངས། །
mi lam du jang tsul trim ciel ła pang
Nie myśląc o sobie, będę pamiętał o cierpieniu innych.

གང་ན་ཉེས་ལྟུང་སྤྲུ་ཡང་མེ་བྱག་པའོ། །
gang na nje tung dra jang mi drak pe
Nawet w snach będę utrzymywał zasady moralności.

ཞིང་མཆོག་ཡོངས་སུ་དག་པ་སྒྲུབ་པར་ཞོག །
szing ciok jong su dak pa drub par sziok
Obym dotarł do wielkiej czystej krainy, gdzie nawet nie słyszano o naruszeniach”.

མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་སྡུ་གུར་གྱུར་པ་ན། །
mi truk gjal łe nju gur gjur pa na
Takie były Twoje życzenia, Akszobhjo,

རྣམ་པ་དེ་འདྲའི་སྨོན་ལམ་གོ་ཆ་མཛད། །
nam pa de dre myn lam go cia dze
i zbroja, którą nałożyłeś, stając się Bodhisattwą.

དམ་བཅའ་འདི་འདྲ་ལྟན་པའི་རྒྱལ་སྲས་རྣམས། །
dam cia di dra den pe gjal se nam
„Dla Bodhisattwów o takim zobowiązaniu

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཉེ་ཞེས་རྒྱལ་བས་བསྟགས། །
la me dziang ciub nje szie gjal łe ngak
Przebudzenie jest bliskie” – chwalił Cię Buddha.

བདེན་པའི་མཐུ་ལས་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱང་གཡོས། །
den pe thu le dzik ten kham kjang jy
Ziemia zatrzęsła się od mocy tej prawdy.

ཀྱེ་མ་སྟོན་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་ཆེན་ཞེས། །
kje ma ngyn me seng ge dra cien szie
Wszyscy chwalili Cię po stokroć, mówiąc:

འཛིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་བསྒགས་པ་ལན་བརྒྱར་བརྗོད། །
dzik ten kyn tu ngak pa len gjar dzie
„Ach, takiego ryku lwa nigdy nie słyszano!”

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱང་དེ་བཞིན་སྟོང་པར་ཤོག །
dak ciak nam kjang de szin cie par sziok
Obyśmy i my tego dokonali.

རྒྱལ་གཞན་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་མཛད་པ་ན། །
gjal szien sang gje dze pa dze pa na
Kiedy inni Buddhowie podejmują swoją aktywność,

འོད་ཀྱི་སྣང་བས་འཛིག་རྟེན་ཀུན་ཁྱབ་སྟེ། །
y kji nang łe dzik ten kyn kjab te
ich światło przenika cały świat.

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ཞི་ངོ་མཚར་དཔག་མེད་འབྱུང་། །
duk ngel kyn szi ngo tsar pak me dziung
Wszelkie cierpienie ustaje. Nieskończone cuda się dzieją.

ཁྱེད་ནི་ཐུགས་བསྐྱེད་ཙམ་ནའང་དེ་དང་མཚུངས། །
khje ni thuk kje tsam naang de dang tsung
A to wszystko pojawiło się w chwili, gdy zaledwie obudziłeś w sobie bodhiczittę.

བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་སེམས་དཔའ་སྟོང་ལ་སོགས། །
kal pa zang py sem pa tong la sok
Podczas treningu Bodhisattwy wychwalali Cię wszyscy Buddhowie.

འཕགས་མཆོག་བཀྲ་ཡས་ལས་ཀྱང་ཆེས་ལྷག་ཅེས། །
phak ciok drang je le kjang cie lhak cie
Mówili: „On jest lepszy od niezliczonych wielkich Szlachetnych,

སྟོང་བའི་དུས་ནའང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བསྟན།
lob pe dy naang sang gje kyn gji ngak
od tysiąca pozostałych Bodhisattwów tej pomyślnej kalpy”.

བདག་ཀྱང་མགོན་པོ་ཁྱོད་དང་མཚུངས་བར་ཤོག །
dak kjang gyn po khje dang tsung par sziok
Opiekunie, obym mógł Ci dorównać.

བཅོམ་ལྡན་མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་པོའི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་། །
ciom den mi truk gjal py dziang ciub szing
Drzewo Bodhi Bhagawāna Akszobhji

གནམ་འཕང་དུ་ནི་དཔག་ཚད་འབུམ་ཡོད་ལ། །
nam phang du ni pak tse bum jy la
powstałe z siedmiu cennych substancji

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལས་གྲུབ་དེ་ལས་ནི། །
rin cien na dyn le drub de le ni
jest wysokie na sto kilometrów

རབ་ཏུ་སྙན་པའི་ཚེས་སྒྲ་མཐའ་ཡས་འབྱུང་། །
rab tu njen pe cie dra tha je dziung
i rozbrzmiewa różnorodnym dźwiękiem Dharmy.

བསྐལ་པ་ཆེན་པོ་འབུམ་ཐྲག་བཙུ་ཡི་བར། །
kal pa cien po bum trak ciu ji bar
Bhagawānie, będziesz żył przez milion eonów,

བཅོམ་ལྡན་འཆོ་ཞིང་གཞེས་ལ་ཚེས་ཀྱང་སྐྱོན། །
ciom den tso szing szie la cie kjang tyn
i równie długo będziesz nauczał Dharmy.

ཕྱི་རྗེས་བསྟན་པའང་ཡུན་ཚད་དེ་ཙམ་གནས། །
ci dzie ten pang jyn tse de tsam ne
Twoje nauki przetrwają czas równy długości Twego życia.

དེ་འདྲའི་རྒྱལ་བ་རྣག་ཏུ་མཐོང་བར་ཤོག །
de dre gjal ła tak tu thong łar sziok
Obym zawsze spotykał takich Buddhów.

བྱང་ཆུབ་བརྟེས་པར་འགྱུར་བའི་ཞག་བདུན་སྟོན། །
dziang ciub nje par gjur łe sziak dyn ngyn
Siedem dni przed Twym Przebudzeniem

འགྲོ་ཀུན་དགའ་བདེས་ཁྱབ་ཅིང་ཉོན་མོངས་བྲལ། །
dro kyn ga de khjab cing njyn mong drel
wszystkie istoty odczuwały radość i szczęście, i brak kleśa.

ལྷ་མེད་ཡེ་ཤེས་བརྙེས་ཚེ་ཁམས་གསུམ་གཡོ། །
la me je szie nje tse kham sum jo
Kiedy osiągnąłeś nieprzewyższoną mądrość pierwotną, trzy sfery się zatrzęsły.

ཀུན་གྱིས་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པ་དཔག་ཡས་ཕུལ། །
kyn gji ciak tsal cie pa pak je phyl
Wszyscy złożyli Ci pokłon i ofiarowali niezliczone dary.

དཔག་ཚད་བརྒྱ་ཡི་ཚད་ཅན་ཧོར་བུའི་གདུགས། །
pak tse gja ji tse cien nor by duk
Nad Twoją głową widniał przez cały czas

རྟག་ཏུ་དབུ་གཙུག་སྟེང་གི་ནམ་མཁར་གནས། །
tak tu u tsuk teng gi nam khar ne
klejnotowy parasol wysoki na sto kilometrów.

སྟོང་གསུམ་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་ཁམས་དེ་ནི། །
tong sum cien py dzik ten kham de ni
Twa czysta kraina miliona światów

སྐུ་ཡི་འོད་ཟེར་ཁོ་ནས་རྟག་ཏུ་ཁྱབ། །
ku ji y zer kho ne tak tu khjab
jest zawsze spowita światłem Twego ciała.

ཞིང་ཁམས་དེ་ན་དན་འགྲོ་བདུད་ལས་དང་། །
szing kham de na ngen dro dy le dang
Nie ma tam niższych światów,

སུ་སྟེགས་ཅན་དང་འཕན་ཚྱོད་འཆེང་བ་མེད། །
mu tek cien dang thab tsy cing ła me
mār, różnowierców, walk, zniewolenia,

རྒས་དང་ནད་དང་རྒུད་པ་ཡོངས་མེད་ཅིང་། །
ge dang ne dang gy pa jong me cing
starzenia się, chorób ani jakiejkolwiek straty.

བྱད་མེད་སྐྱོན་དང་མི་གཙང་དངོས་པོ་མེད། །
by me kjyn dang mi tsang ngy po me
Kobiety nie są dyskryminowane. Wszystko jest czyste.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་ཐེག་ཆེན་ཚུལ་ལ་བསྟེན། །
njen thy nam kjang thek cien tsyl la ten
Śrāwakowie praktykują mahājānę

བདེན་པ་མཐོང་བའི་མོད་ལ་དགྲ་བཅོམ་ཐོབ། །
den pa thong łe my la dra ciom thob
i gdy tylko ujrzą prawdę, wkraczają w stan Arhata.

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་བཀོད་པ་མཐའ་མེད་ཅིང་། །
ge long gen dyn ky pa tha me cing
Zgromadzenie bhikszu jest niezliczone,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འདུས་པ་ཚད་མེད་དེ། །
dziang ciub sem pe dy pa tse me de
jak i zgromadzenie Bodhisattwów.

དེ་དག་རེ་རེའི་ཡོན་ཏན་བཟང་ལས་འདས། །
de dak re re jyn ten drang le de
Każdy z nich ma niewyobrażalne zdolności.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །
dak dang tha je dro ła di dak kyn
Obym wraz z wszystkimi istotami

ཚོགས་མཆོག་དམ་པ་དེ་འདྲའི་ནང་ཆུད་ནས། །
tsok ciok dam pa de dre nang cie ne
został przyjęty do tego szlachetnego grona

ཅོས་ཀྱི་སྒོ་ཡི་ཏིང་འཛིན་ཐོབ་པར་ཤོག །
cie kji go ji ting dzyn thob par sziok
i osiągnął samādhi bram Dharmy.

མདོག་བཟང་ས་གཞི་འཇམ་ལ་རེག་ན་བདེ། །
dok zang sa szi dziam la rek na de
Wielobarwna ziemia jest miękka w dotyku.

མཐོ་དམན་མེད་ཅིང་ལྷ་ཡི་ནོར་བུས་སྤྲས། །
tho men me cing lha ji nor by tre
Równa i ozdobiona klejnotami bogów.

གསེར་གྱི་པདྨ་མང་པོས་རབ་ཏུ་ཁེབས། །
ser gji pe ma mang py rab tu kheb
Pokryta bukietami złotych lotosów.

སྡོང་དུམ་ཚེར་མ་ངམ་གྲོག་ལ་སོགས་སྐངས། །
dong dum tser ma ngam drok la sok pang
Wolna od kamieni, cierni i urwisk.

གོས་དང་རྒྱན་རྣམས་དཔག་བསམ་ཞིང་ལས་འབྱུང་། །
gy dang gjen nam pak sam szing le dziung
Odzienie i biżuteria spadają ze spełniających życzenia drzew.

འབད་རྩོལ་མེད་པར་རིན་ཆེན་སྣོད་རྣམས་སུ། །
be tsyl me par rin cien ny nam su
Pożywienie o stu smakach bez wysiłku

ངོ་བརྒྱ་ལྡན་པའི་ཁ་ཟས་འདོད་བཞིན་འབྱུང་། །
ro gja den pe kha ze dy szin dziung
pojawia się na życzenie w pięknych naczyniach.

ཁྱིམ་རྣམས་ཐམས་ཅད་གཞལ་མེད་ཁང་པ་སྟེ། །
khjim nam tham cie sziel me khang pa te
Wszystkie domy są pałacami

ཁྲི་དང་མལ་སྟན་ཡོ་བྱད་དུ་མས་ཁྲབ། །
tri dang mel ten jo dzie du me khjab
wyposażonymi w luksusowe trony i łoża.

རྫིང་བུ་གསེར་གྱི་བྱེ་མ་བརྡལ་བ་ལ། །
dzing bu ser gji dzie ma del ła la
Są tam stawy otoczone złotym piaskiem

མྱ་ངན་མེད་པའི་ལྗོན་པས་ཡོངས་སུ་བསྐོར། །
nja ngen me pe dzien pe jong su kor
i drzewami asioka.

དེ་དག་སྐྱེས་བུའི་འདོད་ལ་རྗེས་སུ་འབྱུང་། །
de dak kje by dy la dzie su dziung
Wyłaniają się one na życzenie istot.

འཇམ་པོའི་རླུང་ལྡང་ཚ་གྲང་སྡུག་བསྔལ་མེད། །
dziam py lung dang tsa drang duk ngel me
Wieje delikatny wiatr, nie ma zimna ani gorąca.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལས། །
dzok pe sang gje cie kji gjal po le
Poza Buddhą, królem Dharmy, nikt nie dominuje.

གཙོ་འཁོར་གཞན་མེད་ཐམས་ཅད་སྙོམས་པར་བདེ། །
tso khor szien me tham cie njom par de
Wszyscy są tak samo szczęśliwi.

ཉོ་ཚོང་ཞིང་སོགས་ལས་ལ་མི་འཇུག་སྟེ། །
njo tsong szing sok le la mi dziuk te
Nie ma pracy - kupowania, sprzedawania, uprawy roli.

ཇི་ལྟར་ཡིད་ལ་བསམ་པ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །
dzi tar ji la sam pa de tar dziung
Wszystkie potrzeby same się zaspokajają.

གསེར་གྱི་ཏ་ལེ་ནག་ཀྱི་ཅོག་རྒྱས་ཀུན་ལྡན། །
ser gji ta le nak kji ciok kyn khjab
Złote palmowe gaje rosną wszędzie.

ཡིད་འོང་སྙན་དང་དྲི་ཞིམ་ཀུན་ཏུ་འཐུལ། །
ji ong dra dang dri szim kyn tu thyl
Powietrze wypełniają przyjemne dźwięki i zapachy.

ལྷུ་གར་རྣལ་མོས་རྩེ་ཡང་བག་ཡོད་ལྡན། །
lu gar ryl my tse jang bak jy den
Wszyscy lubią muzykę, śpiew i taniec, ale pozostają uważni.

མགོན་ཁྱོད་སྐྱོད་ཡུལ་གཤེགས་ན་ཞབས་ཀྱི་རྗེས། །
gyn khje cie jyl sziek na sziab kji dzie
Opiekunie, kiedy przechodzisz, na śladach Twych stóp

རིན་ཆེན་ཚུ་སྐྱེས་འདབ་སྟོང་ལྡན་པ་འབྱུང་། །
rin cien ciu kje dab tong den pa dziung
wyrastają tysiącpłatkowe lotosy,

པདྨ་དེ་ཡང་མཆོད་ཡུལ་ཆེན་པོར་འགྱུར། །
pe ma de jang cie jyl cien por gjur
które stają się przedmiotem czci.

འཛམ་བུ་གླིང་ནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་བར། །
dzam bu ling ne sum ciu tsa sum bar
Pomiędzy Dżambudwīpą a Trzydziestym Trzecim niebem

གསེར་དངུལ་བཻདཱུརྱ་ཡི་ཐེམ་སྐས་ཅན། །
ser ngul be du rja ji them ke cien
rozciągają się schody ze złota, srebra i wāiḍūrji.

དེ་ལ་ལྷ་དང་མི་ནམས་བདེ་བར་རྒྱུ། །
de la lha dang mi nam de łar gju
Bogowie i ludzie przechodzą po nich bez trudu.

ཇི་ལྟར་ལྷ་གཞན་དེ་ལྟར་མི་ཡང་བདེ། །
dzi tar lha szien de tar mi jang de
Ludzie są tak szczęśliwi jak bogowie.

ལྷ་ནམས་འཛམ་བུ་གླིང་པ་ནམས་ལ་སྨྱོན། །
lha nam dzam bu ling pa nam la myn
Bogowie chcą być jak ludzie Dżambudwīpy.

དབང་སྒྱུར་བདུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཞེས་བཀས་ནའང་། །
łang gjur dy kji dzik ten szie drak nang
Nawet mieszkańcy świata zwanego Mistrzostwem Māry

ཡང་དག་ལམ་ལ་ཞུགས་པ་ཁོ་ན་ཡིན། །
jang dak lam la sziuk pa kho na jin
podążają doskonałą ścieżką.

འབྲོ་བ་ཐམས་ཅད་བཅོམ་ལྡན་མི་འཁྲུགས་པ། །
dro ła tham cie ciom den mi truk pa
Bhagawānie Akszobhjo, wszystkie istoty w Twej krainie

རྟག་པར་མཆོད་ལ་བརྩོན་ཅིང་ཆོས་ཉིང་ཉན། །
tak par cie la tsyn cing cie kjang njen
nieustannie oddają Ci hołd i słuchają nauk.

ཐམས་ཅད་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་ཤས་ཆུང་ཞིང་། །
tham cie kyn ne njyn mong szie ciung szing
Mają niewielkie kleśa i nie dopuszczają się

སྡིག་པའི་ལས་དང་ཉེས་སྤྱད་དྲི་མས་དབེན། །
dik pe le dang nje tung dri me en
żadnych niegodziwych czynów ani wykroczeń.

འདོད་པའི་དགའ་བ་ལས་ཉིང་ཆགས་བྲལ་ཐོབ། །
dy pe ga ła le kjang ciak drel thob
Wolni są od przywiązania do przyjemności i pożądania.

མངལ་གནས་ཁང་བཟང་སྤྱ་བུང་ཞག་བདུན་བདེ། །
ngel ne khang zang ta bur sziak dyn de
Ciąża trwa siedem dni i doświadcza się jej jak pobytu w przestrzennym pałacu.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་རྣམ་འཕྲུལ་ཟད་མི་མངའ། །
njen thy nam kjang nam tryl ze mi nga
Śrāwakowie posiadają niewyczerpane cudowne moce.

སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་བསམ་མི་ཁྱབ། །
sem pa nam kji nam thar sam mi khjab
Bodhisattwowie dokonują niewyobrażalnych czynów.

ཞིང་ཁམས་མཆོག་དེའི་ཚོས་ཀྱི་འཇོར་པས་ནི། །
szing kham ciok de cie kji dzior pe ni
Ta kraina przewyższa wszystkie inne

ཞིང་གཞན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པར་འགྱུར། །
szing szien tham cie zil gji nyn par gjur
w bogactwie Dharmy.

ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པ་སྤྱོས་ཀྱི་གླང་པོ་ནི། །
thuk dzie den pa py kji lang po ni
Współczujący Gandhahastī

ད་ལྟ་སྐྱོབ་པ་མཆོག་གི་རྒྱལ་ཚབ་ལགས། །
da ta kjob pa ciok gi gjal tsab la
jest obecnie regentem wielkiego Opiekuna.

མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པའི་དྲི་རྗེས་སུ། །
mi truk gjal łe ten pe ci dzie su
Siedem dni po tym, jak Dharma Akszobhji zaniknie,

ཞག་བདུན་ལོན་ནས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་འགྱུར། །
sziak dyn lyn ne cie kji gjal por gjur
Gandhahastī wstąpi na tron Dharmy.

ལྷ་མི་ཏྱེན་པ་གསེར་གྱི་པད་མ་ཟེས། །
lha mi tyn pa ser gji pe ma szie
Nauczyciel bogów i ludzi będzie nosił imię Złoty Lotos.

སྟོབས་བཅུ་ལྡན་པ་མི་འཁྲུགས་རྡེ་ལྟ་བ། །
tob ciu den pa mi truk dzi ta ła
Uzbrojony w dziesięć mocy, będzie taki jak Akszobhja.

ཐུགས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་བསམ་མི་ཁྱབ་པར་འགྱུར། །
thuk dzie trin le sam mi khjab par gjur
Jego współczująca aktywność będzie bezmiernie rozległa.

མགོན་པོ་དེ་ནི་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །
gyn po de ni nje par dzie gjur cik
Obym sprawiał radość temu Opiekunowi.

བཅོམ་ལྡན་ཁྱོད་ཀྱི་མངོད་སྤྱོད་རྗེ་ལྟ་བར། །
ciom den khje kji dze cie dzi ta łar
Bhagawānie Akszobhjo, ślubuję rozwinąć

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྒྲུབ་པར་དམ་འཆའ་ཞིང་། །
dziang ciub cie pa drub par dam cia szing
taką aktywność Bodhisattwy, jak Twoja.

མི་འཁྲུགས་ཉིད་དང་ལྷན་ཅིག་འཛོག་པའི་ཕྱིར། །
mi truk nji dang lhen cik drok pe cir
Będę praktykował sześć pāramit,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལ་སྦྱོང་པ་དང་། །
pha ryl cin pa druk la cie pa dang
by jak najszybciej stanąć przed Twoim obliczem.

ཁྱོད་སྐུ་དམ་ཚོས་གསུང་བའི་རྣམ་པ་དང་། །
khje ku dam cie sung łe nam pa dang
Zachowam w umyśle sposób, w jaki nauczasz Dharmy,

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་བན་དང་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི། །
ge long gen dyn dren dang gjal se kji
oraz całe Twe zgromadzenie bhikszu i Bodhisattwów

དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་བན་ནས་ཡོངས་སུ་བསྔོ། །
gen dyn dzie su dren ne jong su ngo
i będę dedykować zasługę.

དེ་དག་མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་གསུངས། །
de dak ngyn ge szing du kje łar sung
Powiadają, że czyniąc tak, odrodzimy się w Abhirati.

རྒྱལ་ཚབ་དམ་པའི་མཚན་ཐོས་སྨོན་ལམ་འདེབས། །
gjal tsab dam pe tsen thy myn lam deb
Ci, którzy znają imię Twego regenta i wyrażają życzenia,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་དག་པར་སྒྲུབ་པ་དང་། །
ciok ciu szing kham dak par drub pa dang
i rozmyślają nad oczyszczeniem krain dziesięciu kierunków,

གཞན་དག་ཞེང་དུར་སློན་ལམ་འདེབས་སུ་འཛུག །
szien dak szing der myn lam deb su dziuk
zachęcają innych do odrodzenia w tej krainie

མི་འབྲུགས་ཞིང་གི་མདོ་སྡེར་སྨོད་པ་དང་། །
mi truk szing gi do der cie pa dang
i recytacji „Sūtry krainy Akszobhji”

སྤྱང་པོའི་ཁྲི་དང་པད་ལ་བཞུགས་པའི། །
lang py tri dang pe ma la sziuk pe
lub wykonają tysiąc Twoich wizerunków,

སྐུ་གཟུགས་སྟོང་ཐུག་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་སོགས། །
ku zuk tong trak drub par dzie pa sok
ukazujących Ciebie siedzącego na lwie, tronie i lotosie,

ཁྱེད་སྐུ་བཟང་ཡས་དགེ་འདུན་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར། །
khje ku drang je gen dyn tsok kji kor
dotrą do Twej krainy i spotkają Cię

མདོན་སུམ་མཐོང་ནས་ཞིང་དེར་འགྲོ་བར་འགྱུར། །
ngyn sum thong ne szing der dro łar gjur
osobiście, otoczonego orszakiem.

སངས་རྒྱས་བདེན་པའི་ཚིག་གིས་དེ་སྐད་གསུངས། །
sang gje den pe tsik gi de ke sung
Buddha opowiedział to własnymi słowami.

འགྲོ་བ་ཀུན་ཀྱང་རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུས། །
dro ła kyn kjang nam pa de ta by
Oby w ten sposób wszystkie istoty

བསོད་ནམས་དགེ་བའི་ཚོགས་ལ་རབ་ཞུགས་ནས། །
sy nam ge łe tsok la rab sziuk ne
zgromadziły zasługę

མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ལ་སྐྱེད་པར་ཤོག །
ngyn par ga łe szing la cie par sziok
i dotarły do Abhirati.

བདག་ཅག་དེང་ནས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
dak ciak deng ne kje ła tham cie du
Obyśmy wszyscy, od teraz we wszystkich żywotach,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུའི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
pha ryl cin ciu pal la long cie cing
cieszyli się przepychem dziesięciu pāramit,

རྣམ་གསུམ་སྤྲིན་བའི་ཚོགས་རྣམས་དྲུང་ཕྱུང་ནས། །
nam sum drib pe tsok nam drung ciung ne
wykorzenili trzy zaciemnienia

མི་འཁྲུགས་མཚོན་པོའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །
mi truk gyn py go phang thob par sziok
i osiągnęli stan Buddhy Akszobhji.

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་། །
dzi si de ma thob kji bar du jang
Dopóki to nie nastąpi,

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །
mi thyn ciok kji bar cie kyn szi szing
niech znikną wszelkie przeszkody,

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་མཆོག་རོལ་བས། །
dam pe cie kji ga tyn ciok ryl łe
niech rozpocznie się wielka uczta prawdziwej Dharmy,

འགྲོ་ཀུན་བླ་མེད་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག །
dro kyn la me de la gy par sziok
niech szczęście ogarnie wszystkie istoty.

ཅེས་པ་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ་མདོ་སྡེའི་དགོངས་དོན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཡང་དོན་གཉེར་མང་པོས་བསྐུལ་བའི་ངོར། རྒྱལ་ཁམས་པ་ཏཱ་ར་ནཱ་ཐས་ངེས་པར་བརྗོད་པའོ།

Tę modlitwę o odrodzenie w krainie Abhirati, nazywaną „Znaczeniem sūtr”, ułożył wędrowiec Tāranatha, na prośbę wielu osób.

Modlitwa o odrodzenie w krainie Sukhāwatī

ཚགས་མེད་བདེ་སྨོན།

447

རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ། འདི་ཉིད་ཆག་མེད་ཐུགས་དམ་མངོ་ག། །
ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྱིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཞེ་བན་བསམ། །དཔེ་སྨྱོད་
འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཐན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་
གདམས་ངག་མེད། །ང་ཡི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱུར་ཉམས་ལེན་
འབྱངས། །འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།

Oto klejnot praktyki Karmy Czagme. Przepisałem tę modlitwę własnoręcznie. Myślę, że może przynieść pożytek kilku osobom. Jeżeli ktoś chce z niej skorzystać, pożycz. Nie ma nic bardziej pożytecznego niż te słowa. Nie istnieją bardziej dogłębne wskazówki. To korzeń mojej Dharmy. Nie odkładaj go na bok, wprowadź w czyn. Ponieważ modlitwa ta pochodzi z tradycji sūtr, można ją recytować nawet bez specjalnego przekazu.

ཨེ་མ་ཧོ།
e ma ho
EMAHO!

འདི་ནས་ཉི་མ་ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །
di ne nji ma nub kji ciok ryl na
Stąd, w kierunku zachodzącego słońca,

བྲང་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན། །
drang me dzik ten mang py pha ryl na
za niezliczonymi światami,

ཅུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །
ciung ze teng du phak pe jyl sa na
trochę nieco ponad nami,

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །
nam par dak pe szing kham de ła cien
jest czysta kraina Sukhāwatī.

བདག་གི་ཆུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །
dak gi ciu bur mik gi ma thong jang
Choć nie widzę jej mym fizycznym okiem,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །
rang sem sel łe ji la lam mer sel
w umyśle mam jej jasny obraz.

དེ་ན་བཅོམ་ལྡན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །
de na ciom deb gjal ła y pa me
Tam przebywa Bhagawān Amitābha.

པད་རྟ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །
pe ma ra ge dok cien zi dzi bar
O rubinowej barwie, lśni majestatem.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །
u la tsuk tor sziab la khor lo sok
Ozdabiają go trzydzieści dwa dobre znaki i osiem symboli,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དེའི་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲས། །
tsen zang so nji pe dzie gje ciu tre
wśród nich usznisza na głowie i koła na stopach.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །
sziel cik ciak nji njam sziak lhung ze dzyn
Ma jedną twarz i w ułożonych do medytacji dłoniach trzyma miseczkę żebraczą.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྐྱིལ་ཀྲུང་གིས། །
cie gy nam sum sol szing kjil trung gi
Nosi trzy szaty Dharmy, siedzi w pozycji wadżry

པད་སྟོང་ལྗན་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །
pe ma tong den da łe den teng du
na tysiącpłatkowym lotosie i dysku księżyca.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐུ་རྒྱབ་བརྟེན་མངའ་དེ། །
dziang ciub szing la ku gjab ten dze de
Plecami opiera się o Drzewo Bodhi.

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །
thuk dzie cien gji gjang ne dak la zik
Spogląda na mnie z oddali współczującym wzrokiem.

གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
je su dziang ciub sem pa cien re zik
Po jego prawej jest Bodhisattwa Awalokita

སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །
ku dok kar po ciak jyn pe kar dzyn
o białym ciele, który trzyma w lewej dłoni biały lotos.

གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །
jyn du dziang ciub sem pa thu cien thob
Po lewej jest Bodhisattwa Mahāsthāmaprāpta

སྔོན་པོ་རྡོ་རྗེས་མཚན་པའི་པད་མ་གཡོན། །
ngyn po dor dzie tsen pe pe ma jyn
w kolorze niebieskim, w lewej dłoni trzyma lotos ozdobiony wadżrą.

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །
je nji kjab dzin ciak gja dak la ten
Ich prawe dłonie ułożone są w mudrze obdarzającej ochroną.

གཅོ་ཐོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན། །
tso ło sum po ri gjal lhyn po szin
Każdy z nich jest jak Góra Meru,

ལྷང་དེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་སྲིུག་པའེ་འཁོར། །
lhang nge lhen ne lham mer sziuk pe khor
jasno widoczni i promienni.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ། །
dziang ciub sem pe ge long dzie ła bum
Ich orszak stanowi trylion bhikszu Bodhisattwów,

ཀྱན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །
kyn kjang ser dok tsen dang pe dzie gjen
z których każdy ma ciało w kolorze złota, ozdobione znakami Przebudzenia.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷེམ་མེ། །
cie gy nam sum sol szing ser tem me
Ubrani w szaty Dharmy, całą przestrzeń wypełniają żółtą barwą.

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་ཁྱད་མེད་ཕྱིར། །
my gy ciak la nje ring khje me cir
Ponieważ dla szczerego pokłonu nie liczy się odległość,

བདག་གི་སྐྱེ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dak gi go sum gy pe ciak tsal lo
z oddaniem składam Wam pokłon trzema bramami.

ཚེས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །
cie ku nang ła tha je rik kji dak
Dharmakāja Amitābha jest Panem rodziny.

ཅྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྡུན་རས་གཟིགས། །
ciak je y zer le tryl cien re zik
Ze światła Jego prawej dłoni powstał Awalokita

ཡང་སྤྲུལ་སྡུན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །
jang tryl cien re zik łang dzie ła gja
i bilion dalszych emanacji Awalokity.

ཅྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་སྟེ། །
ciak jyn y zer le tryl dryl ma te
Ze światła Jego lewej dłoni powstała Tārā

ཡང་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་བྱེ་བ་ཐག་བརྒྱ་འགྱེད། །
jang tryl dryl ma dzie ła trak gja gje
i bilion Jej kolejnych emanacji.

ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་པདྨ་འབྱུང་། །
thuk kji y zer le tryl pe ma dziung
Ze światła Jego serca powstał Padmakara

ཡང་སྤྲུལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཐག་བརྒྱ་འགྱེད། །
jang tryl o gjen dzie ła trak gja gje
i bilion Jego kolejnych emanacji.

ཚོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
cie ku y pa me la ciak tsal lo
Składam pokłon dharmakāi Amitābhy.

སངས་རྒྱས་སྙན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཏུ། །
sang gje cien gji njin tsen dy druk tu
Buddho, z dobrocią, nieustannie,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བཙེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །
sem cien kyn la tse łe tak tu zik
przez sześć pór dnia i nocy dbasz o wszystkie istoty.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །
sem cien kyn gji ji la gang dren pe
W każdej chwili znasz wszelkie myśli

རྣམ་རྟོག་གང་འགྱུ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་ཀྱིས་མཁྱེན། །
nam tok gang gju tak tu thuk kji khjen
przepływające przez umysł każdej z istot.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྨོས་ཚེག །
sem cien kyn gji ngak tu gang me tsik
Zawsze wyraźnie słyszysz

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྐྱེ་ལ་གསན། །
tak tu ma dre so sor njen la sen
słowa wypowiadane przez każdą istotę.

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kyn khjen y pa me la ciak tsal lo
Składam pokłon przed wszechwiedzącym Amitābhą.

ཅོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །
cie pang tsam me dzie pa ma tok pa
Powiadają, że za wyjątkiem tych, którzy odrzucili Dharmę

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །
khje la de cing myn lam tab tse kyn
lub dokonali jednego z pięciu najgorszych czynów, wszyscy, którzy z wiarą

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྨོན་ལམ་གྲུབ། །
de ła cien der kje łe myn lam drub
wyrażają życzenia, by odrodzić się w Sukhāwatī, odrodzą się tam.

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འཇིན་པར་གསུངས། །
bar dor dzien ne szing der dren par sung
Pojawisz się w bardo i poprowadzisz ich do swej krainy.

འཇིན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dren pa y pa me la ciak tsal lo
Składam pokłon przed przewodnikiem Amitābhą.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་བྲང་མེད་དུ། །
khje kji ku tse kal pa drang me du
Przez całe swoje życie, które będzie trwać niezliczone kalpy,

སྙ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས། །
nja ngen mi da da ta ngyn sum sziuk
nie odejdziesz w nirwāṇę. Jesteś znacząco obecny.

ཁྱེད་ལ་རྩེ་གཅིག་གྱས་བས་གསོལ་བཏབ་ན། །
khje la tse cik gy pe sol tab na
Mówi się, że każdy, kto modli się do Ciebie z wielkim oddaniem,

ལས་ཀྱི་རྣམ་བར་སྨིན་པ་མ་གཏོགས་པ། །
le kji nam par min pa ma tok pa
nawet gdy jego siły się wyczerpały,

ཚེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་། །
tse ze pa jang lo gja thub pa dang
jeśli tylko nie jest to rezultat dojrzewania karmy,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བཟློག་པར་གསུངས། །
dy min ci ła ma ly dok par sung
będzie żył sto lat. Odsuniesz przedwczesną śmierć.

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyn po tse pa me la ciak tsal lo
Składam pokłon przed opiekunem Amitāją.

སྟོང་གསུམ་འཛེག་རྟེན་རབ་འབྱམས་བྲངས་མེད་པ། །
tong sum dzik ten rab dziam drang me pa
Powiadają, że składanie z wiarą dłoni

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀང་སྲིན་པ་བྱིན་པ་བས། །
rin cien gji kang dzin pa dzin pa łe
na dźwięk Twego imienia lub nazwy Sukhāwatī,

ཡོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །
y pa me pe tsen dang de ła cien
przynosi więcej zasługi niż

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །
thy ne de pe thel mo dziar dzie na
szczodre rozdanie klejnotów tak licznych,

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །
de ni de łe sy nam cie łar sung
że mogłyby wypełnić całą przestrzeń.

དེ་ཕྱིར་ཡོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །
de cir y pa me la gy ciak tsal
Z oddaniem więc składam pokłon przed Amitābhą.

གང་ཞིག་ཡོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །
gang szik y pa me pe tsen thy ne
Każdy, kto słysząc Twe imię,

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྙིང་ཁོང་རྱ་པེ་ཏིང་། །
kha szie me par njing khong ry pe ting
choćby raz szczerze,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །
len cik tsam szik de pa kje pa na
z głębi serca rozbudzi wiarę,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཟྱིར་མི་ལྡོག །
de ni dziang ciub lam le cir mi dok
nie zawróci ze ścieżki ku Przebudzeniu.

མགོན་པོ་ཡི་དམ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyn po y pa me la ciak tsal lo
Składam pokłon przed opiekunem Amitābhą.

སངས་རྒྱས་ཡིད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །
sang gje y pa me pe tsen thy ne
Każdy, kto usłyszy Twe imię,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །
de ni dziang ciub njing po ma thob bar
aż do osiągnięcia istoty Przebudzenia,

བུད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་ཡོང་སྐྱེ། །
by me mi kje rik ni zang por kje
nigdy nie odrodzi się jako bezradna kobieta ani w złej rodzinie,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། །
tse rab kyn tu tsul trim nam dak gjur
i w każdym odrodzeniu będzie obdarzony uczciwością.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
de sziek y pa me la ciak tsal lo
Składam pokłon Sugacie Amitābhie.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་རྩར་བཅས། །
dak gi ly dang long cie ge tsar cie
Ofiarowuję ciało, majątek i korzenie zasługi,

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
ngy su dzior łe cie pa ci ci pa
wszystkie przygotowane dary,

ཡིད་སྤྲུལ་བཀྲ་ཤིས་རྫས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན། །
ji tryl tra szi dze tak rin cien dyn
wyobrażone substancje i znaki pomyślności, i siedem klejnotów,

གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི། །
dy ne drub pa tong sum dzik ten gji
bilion istniejących światów z bilionem czterech kontynentów,

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་རྒྱ་བ་བརྒྱ། །
ling szi ri rab nji da dzie ła gja
Górą Meru, słońcem, księżycem,

ལྷ་ལུ་མི་ཇི་ལོང་ཅི་ཐམ་ཅི་ཀྱན། །
lha lu mi ji long cie tham cie kyn
wszystkie luksusy bogów, nāgów i ludzi.

ལྷོ་ཡིས་ལྕངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། །
lo ji lang te y pa me la byl
Wszystko to, zgromadzone w wyobraźni, ofiarowuję Amitābhie.

བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཟུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །
dak la phen cir thuk dzie tob kji szie
Dla mego dobra, przyjmij ten dar ze współczuciem.

ཕ་མས་ཐོག་ཏངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་ཀྱི། །
pha me thok drang dak sok dro kyn gji
Wyznaję wszystkie szkodliwe czyny, których od niemającego początku czasu

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །
thok ma me pe dy ne da te bar
dopuściły się wszystkie czujące istoty,

སོག་བཅད་མ་བྱིན་ལྕངས་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད། །
sok cie ma dzin lang dang mi tsang cie
takie jak zabijanie, kradzież, zdrada małżeńska

ལུས་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
ly kji mi ge sum po thyl lo sziak
– przyznaję się i wyznaję trzy szkodliwe działania ciała.

རྫུན་དང་ཐ་མ་ཚིག་རྩུབ་ངག་འཁྱལ་བ། །
dzyn dang tra ma tsik tsub ngak khjel ła
Kłamstwo, obmowa, raniące słowa i plotki

ངག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
ngak gi mi ge szi po thyl lo sziak
– przyznaję się i wyznaję cztery szkodliwe działania mowy.

བརྣབ་སེམས་གནོད་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །
nab sem ny sem lok par ta ła te
Chciwość, złośliwość i błędne poglądy

ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
ji kji mi ge sum po thyl lo sziak
– przyznaję się i wyznaję trzy szkodliwe działania umysłu.

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དགྲ་བཅོམ་བས་ཏ་དང་། །
pha ma lob pyn dra ciom se pa dang
Zabicie ojca, matki, mistrza lub Arhata

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་ཏ་དང་། །
gjal łe ku la ngen sem kje pa dang
oraz przelanie krwi Buddhy ze złą intencją

མཚམས་མེད་ལྔ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
tsam me nga ji le sak thyl lo sziak
– przyznaję się i wyznaję pięć najgorszych czynów.

དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ཕབ། །
ge long ge tsyl se dang tsyn ma phab
Zabicie mnicha, uwiedzenie mniszki,

སྐུ་གཟུགས་མཆོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤིག་ལ་སོགས། །
ku zuk cie ten lha khang szik la sok
zniszczenie świętych wizerunków, stupy lub świątyni

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྡིག་ཅན་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
nje łe tsam me dik dzie thyl lo sziak
– przyznaję się i wyznaję odrażające winy.

དཀོན་མཆོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །
kyn ciok lha khang sung rab ten sum sok
Przysięganie na Trzy Klejnoty, świątynie, pisma lub trzy obiekty wsparcia,

དབང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་ཟིས་ལ་སོགས་པ། །
pang szie tse tsuk na zy la sok pa
a potem fałszywe przeciw nim zeznawanie –

ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
cie pang le ngen sak pa thyl lo sziak
przyznaję się i wyznaję błąd porzucenia Dharmy.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྡིག་ཆེ་བ། །
kham sum sem cien se le dik cie ła
Oczernianie Bodhisattwów jest gorsze

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ། །
dziang ciub sem pa nam la kur ła tab
od zabicia wszystkich istot trzech sfer

དོན་མེད་སྡིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
dyn me dik cien sak pa thyl lo sziak
– przyznaję się i wyznaję bezsensowne, wielkie negatywności.

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྡིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །
ge łe phen jyn dik pe nje mik dang
Brak wiary, że z dobrych działań wynika pożytek a ze złych cierpienie,

དམྱལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །
njel łe duk ngel tse tse la sok pa
i myślenie, że ból i długość życia w piekłach

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །
thy kjang mi den szie tsy jin sam pa
są przesądami jedynie

མཚམས་མེད་ལྔ་བས་ཐུ་བའི་ལས་ངན་པ། །
tsam me nga łe thu łe le ngen pa
jest gorsze od pięciu najgorszych czynów –

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
thar me le ngen sak pa thyl lo sziak
przyznaję się i wyznaję zło, z którego trudno się wyzwolić.

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །
pham pa szi dang lhak ma ciuk sum dang
Cztery rodzaje odrzucenia, trzynaście pozostałości, uchybienia,

སྤང་ལྔང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ། །
pang tung sor sziak nje dzie de tsen nga
błędy do naprawienia, pięć klas wykroczeń

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
so thar tsul trim ciel ła thyl lo sziak
– przyznaję się i wyznaję naruszenia zobowiązań prātimokszy.

ནག་པོའི་ཆོས་བཞི་ལྔང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །
nak py cie szi tung ła nga nga gje
Cztery negatywności i pięć, pięć i osiem uchybień

བྱང་སེམས་བསླབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
dziang sem lab pa njam pa thyl lo sziak
– przyznaję się i wyznaję naruszenia ślubowań Bodhisattwy.

ཙ་ལྔང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྦོམ་པོ་བརྒྱད། །
tsa tung ciub szi jen lak bom po gje
Czternaście głównych i osiem pośrednich błędów

གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
sang ngak dam tsik njam pa thyl lo sziak
– przyznaję się i wyznaję uchybienia w samaja tajemnej mantry.

སྡོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགེ་ལས་བྱས་པ། །
dom pa ma sziu mi ge le dzie pa
Negatywne czyny dokonane bez przyjęcia ślubowań,

མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཚང་འཐུང་ལ་སོགས་པ། །
mi tsang cie dang ciang thung la sok pa
jak seks, który rani, i odurzanie się alkoholem,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྡིག་པ་སྟེ། །
rang szin kha na ma thy dik pa te
postępowanie, które jest w oczywisty sposób niezdrowe

སྡིག་པ་སྡིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
dik pa dik tu ma szie thyl lo sziak
– przyznaję się i wyznaję nieświadome działania.

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐུར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །
kjab dom łang kur la sok thob na jang
Choć przyjąłem ślubowania Schronienia i abhiszekhi,

དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྲུང་མ་ཤེས། །
de ji dom pa dam tsik sung ma szie
przyznaję się do złamania związanych z nimi zobowiązań

བཅས་པའི་ལྟུང་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
cie pe tung ła phok pa thyl lo sziak
spowodowanego niewiedzą na temat utrzymywania ślubowań i samaja.

འགྱུར་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །
gju pa me na sziak pe mi dak pe
Bez poczucia żalu oczyszczenie przez wyznanie nie nastąpi.

སྡང་བྱས་སྡིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །
ngar dzie dik pa khong du duk song tar
Wyznaję więc wszelkie popełnione zło ze wstydem, strachem i żalem,

ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྲག་འགྱུར་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །
ngo tsa dzik trak gju pa cien py sziak
jakbym właśnie połknął truciznę.

ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །
cin cie dom sem me na mi dak pe
Bez postanowienia poprawy oczyszczenie nie nastąpi.

ཕྱིན་ཆད་སྲོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགེའི་ལས། །
cin cie sok la bab kjang mi ge le
Od tej chwili, nawet za cenę życia,

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །
da ne mi gji sem la dam cia zung
przysięgam nie wyrządzać żadnego zła.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །
de sziek y pa me pa se cie kji
Sugato Amitābho i Bodhisattwowie,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
dak gju jong su dak par dzin gji lob
udzielcie błogosławieństwa, które mnie oczyści.

གཞན་གྱིས་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །
szien gji ge ła dzie pa thy pe tse
Kiedy słysząc o zasłudze innych,

དེ་ལ་སྡུག་དོག་མི་དགེའི་སེམས་སྤངས་ནས། །
de la trak dok mi ge sem pang ne
pozostajemy wolni od zawiści

སྙིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །
njing ne ga łe dzie su ji rang na
i cieszymy się z tego z całego serca,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །
de ji sy nam njam du thob par sung
powiadają, że zdobędziemy taką samą zasługę.

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་ཆམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས། །
de cir phak pa nam dang so kje ji
Cieszy mnie zatem wszelka dobra aktywność

དགེ་བ་གང་བསྒྲུབས་ཀྱན་ལ་ཡེ་རང་ངོ་། །
ge ła gang drub kyn la ji rang ngo
Szlachetnych i zwyczajnych istot.

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །
la me dziang ciub ciok tu sem kje ne
Cieszy mnie rozwijanie bodhiczitty

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མངད་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
dro dyn gja cien dze la ji rang ngo
i przynoszenie pożytku innym.

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །
mi ge ciu po pang pa ge ła ciu
Dziesięć dobrych działań jest przeciwieństwem złych:

གཞན་གྱི་སྲོག་བསྒྲལ་སྦྱིན་པ་གཏེར་བ་དང་། །
szien gji sok kjab dzin pa tong ła dang
ratowanie życia, szczodre obdarowywanie,

ཇོམ་པ་སྲུང་ཞིང་བདེན་པར་སྨྲ་བ་དང་། །
dom pa sung szing den par ma ła dang
wierność, prawdomówność,

འཁོན་པ་བསྡུམ་དང་ཞི་དུལ་ངང་པོར་སྨྲ། །
khyn pa dum dang szi dyl drang por ma
zażegnywanie sporów, łagodna i bezpośrednia mowa,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བརྗོད་འདོད་པ་ཆུང་། །
dyn dang den pe tam dzie dy pa ciung
pełna znaczenia rozmowa, niewielkie pożądanie,

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་སྒོམ་ཞིང་ཆོས་ལ་སྦྱོད། །
dziam dang njing dzie gom szing cie la cie
rozwijanie miłości i współczucia, praktykowanie Dharmy

དགེ་བ་དེ་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
ge ła de nam kyn la ji rang ngo
– cieszą mnie wszystkie dobre działania.

ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་དབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །
ciok ciu dzik ten rab dziam tham cie na
Wy wszyscy, którzy niedawno osiągnęliście

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་བར། །
dzok sang gje ne ring por ma lyn par
doskonały stan Buddhy, w którymkolwiek

དེ་དག་ནམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །
de dak nam la cie kji khor lo ni
z nieskończonych światów dziesięciu kierunków

རྒྱ་ཆེན་སྐུར་དུ་བསྐོར་བར་བདག་གིས་བསྐུལ། །
gja cien njur du kor łar dak gi kyl
– błagam, obróćcie wkrótce Kołem Dharmy.

མངོན་ཤེས་ཐུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཐུན་པར་གསོལ། །
ngyn szie thuk kji de dyn khjen par sol
Modlę się, usłyszcie mój głos.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས། །
sang gje dziang sem ten dzyn ge łe szie
Wszyscy Buddhowie, Bodhisattwowie, dzierżyciele Dharmy

སྙ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀྱིན་དེ་དག་ལ། །
nja ngen da łar szie kyn de dak la
i duchowi przyjaciele, którzy pragniecie odejść w nirwāṇę

སྙ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །
nja ngen mi da sziuk par sol ła deb
– proszę, nie róbcie tego, pozostańcie.

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས། །
di tsyn dak gi dy sum ge ła nam
Dedykuję tę i każdą inną zasługę zgromadzoną w trzech czasach

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྔོ། །
dro ła sem cien kyn gji dyn du ngo
dobru wszystkich istot.

ཀུན་ཀྱང་ཆུ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་ཐོབ་ནས། །
kyn kjang la me dziang ciub njur thob ne
Oby wszyscy szybko osiągnęli niezrównane Przebudzenie

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྟུག་ས་བྱུང་ཅིག །
kham sum khor ła dong ne truk gjur cik
i całkowicie opróżnili saṃsārę trzech sfer.

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་སྨྱུར་སྨིན་ནས། །
de ji ge ła dak la njur min ne
Oby ta zasługa szybko we mnie dojrzała.

ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི། །
tse dir dy min ci ła ciob gje szi
Niech mnie ominie osiem rodzajów przedwczesnej śmierci.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །
ne me lang tso gje pe ly tob den
Obym był zdrowy i pełen sił młodości.

དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གངྒཱ་ལྟར། །
pal dzior dze me jar gji gang ga tar
Oby moje bogactwo było niewyczerpane, jak wody Gangesu latem.

བདུད་དགྲའི་འཚེ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྤྱོད། །
dy dre tse ła me cing dam cie cie
Zapomniany przez māry i wrogów, będę praktykował prawdziwą Dharmę.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡེད་བཞེན་འགྲུབ། །
sam pe dyn kyn cie den ji szin drub
Oby wszystkie me życzenia spełniły się zgodnie z Dharmą i wyrażonymi intencjami.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ། །
ten dang dro la phen thok gja cien drub
Obym przyniósł niezmierny pożytek Dharmie i istotom.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག །
mi ly dyn dang den par drub par sziok
Oby to ludzkie odrodzenie miało sens.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །
dak dang dak la drel thok kyn
Obyśmy, ja i wszyscy, którzy są ze mną powiązani,

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །
di ne tse phy gjur ma thak
gdy tylko zakończymy to życie,

སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །
tryl pe sang gje y pa me
ujrzeli przed sobą

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱི་ས་བསྐོར། །
ge long gen dyn khor gji kor
emanację Buddhy Amitābhy,

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཞོག །
dyn du ngyn sum dziyn par sziok
otoczoną przez zgromadzenie Bodhisattwów.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱེད། །
de thong ji ga nang ła kji
Niech ich widok rozbudzi w nas radość.

ཤི་བའི་སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་ཞོག །
szi łe duk ngel me par sziok
Oby naszej śmierci nie towarzyszyło cierpienie.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། །
dziang ciub sem pa cie gje ni
Oby ośmiu Bodhisattwów

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། །
dzu tryl tob kji nam khar dzien
pojawiło się cudownie na niebie.

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །
de ła cien du dro ła ji
Oby wskazali nam drogę

ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདེན་པར་ཞོག །
lam tyn lam na dren par sziok
i poprowadzili do Sukhāwatī.

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་བཟོད་ཚྭག་མེད། །
ngen song duk ngel zy lak me
Cierpienie niższych światów jest nie do zniesienia.

ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་རྟག་འགྱུར། །
lha mi de kji mi tak gjur
Przyjemności bogów i ludzi są nietrwałe.

དེ་ལ་སྐྲག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག །
de la trak sem kje łar sziok
Oby napawało mnie to strachem.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །
thok ma me ne da te bar
Od niemającego początku czasu do teraz

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །
khor ła di na jyn re ring
saṃsāra wciąż trwa i trwa.

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
de la kjo ła kje łar sziok
Oby przepełniało mnie to smutkiem.

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཆོག་ཀྱང་། །
mi ne mi ru kje ciok kjang
Być może ponownie będę się odradzał jako człowiek

སྐྱེ་ཀ་ན་འཆི་བྲངས་མེད་སྡོང་། །
kje ga na ci drang me njong
i bez końca znosił narodziny, starość, choroby i śmierć.

དུས་དན་སྨིག་ས་མར་བར་ཆད་མང་། །
dy ngen njik mar bar cie mang
W tej epoce upadku czyha na mnie wiele przeszkód.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །
mi dang lha ji de kji di
Radości bogów i ludzi

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །
duk dang dre pe ze szin du
są jak jadło wymieszane z trucizną.

འདོད་པ་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག །
dy pa pu tsam me par sziok
Obym nie pragnął ich nawet odrobinę.

ཉེ་དུ་ཟས་ནོར་མཐུན་ཕྱོགས་རྣམས། །
nje du ze nor thyn drok nam
Rodzina, pożywienie, bogactwo i przyjaciele

མི་རྟག་སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་བཞིན། །
mi tak gju ma mi lam szin
są nietrwałe jak marzenia senne.

ཚགས་ཞེན་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཟིག །
ciak szien pu tsam me par sziok
Obym nie przywiązywał się do nich nawet na chwilę.

ས་ཆ་ཡུལ་རི་ཁང་ཁྱིམ་རྣམས། །
sa cia jyl ri khang khjim nam
Ziemia, dom i jego otoczenie

རྨི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་ཁྱིམ་ལྟར། །
mi lam jyl gji khang khjim tar
są jak posiadłość, która pojawia się we śnie.

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཟིག །
den par ma drub szie par sziok
Obym widział ich nierealność.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །
thar me khor łe gjam tso ne
Obym wynurzył się z oceanu saṃsāry, tak trudnego do opuszczenia,

ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན། །
nje cien tsyn ne thar pa szin
jak zbrodniarz czmychający z więzienia.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །
de ła cien gji szing kham su
Obym uciekł do krainy Sukhāwatī,

ཕྱི་ལྟས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག །
ci te me par dry par sziok
nie oglądając się za siebie.

ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །
ciak szien tri ła kyn cie ne
Przełamując lgnięcie i przywiązanie,

བྱ་རྒོད་རྙི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །
dzia gy nji ne thar ła szin
obym przeleciał przez zachodnie niebo

ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །
nub kji ciok kji nam kha la
jak sęp wypuszczony z klatki,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གྲངས་མེད་པ། །
dzik ten kham ni drang me pa
w jednej chwili mijając

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས། །
ke cik jy la dry dzie ne
nieskończone światy,

བདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག །
de ła cien du cin par sziok
i dotarł do Sukhāwatī.

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །
de ru sang gje y pa me
Obym ujrzał twarz Amitābhy,

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །
ngyn sum sziuk pe sziel thong ne
który rzeczywiście tam przebywa.

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་གྱིས། །
drib pa tham cie dak par sziok
Oby wszystkie splamienia zostały oczyszczone.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྱུར་པ། །
kje ne szi ji ciok gjur pa
Z czterech, najlepsze są natychmiastowe

མེ་ཏོག་པདྨའི་སྙིང་པོ་ལ། །
me tok pe me njing po la
narodziny w sercu kwiatu lotosu.

བརྩས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་གྱིས། །
dzy te kje ła len par sziok
Obym tak się właśnie narodził.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །
ke cik nji la ly dzok ne
Niech w jednej chwili pojawi się ciało

མཚན་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཟོག །
tsen pe den pe ly thob sziok
ze wszystkimi symbolami i znakami.

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །
mi kje dok pe the tsom gji
Wątpliwość co do tego, czy tak się stanie,

ལོ་ཐྲངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །
lo drang nga gje bar dak tu
sprawi, że pozostanę w lotosie przez pięćset lat.

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །
nang der de kji long cie den
Byłoby mi tam dobrze i wygodnie,

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །
sang gje sung ni thy na jang
słyszałbym też głos Buddhy,

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །
me tok kha ni mi dzie łe
ale z zamkniętego pąka kwiatu

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་བྱི་བའི་སྐྱོན། །
sang gje sziel dziel ci łe kjyn
nie mógłbym go zobaczyć.

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མེ་འབྱུང་ཞོག །
de dra dak la mi dziung sziok
Oby się tak nie stało.

460

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ། །
kje ma thak tu me tok dzie
Niech kwiat się otworzy tuż po mym narodzeniu,

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཞོག །
y pa me pe sziel thong sziok
abym mógł szybko ujrzeć twarz Amitābhy.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས། །
sy nam tob dang dzu tryl gji
Dzięki zasłudze i cudownym mocom

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པའི་སྤྲིན། །
lak pe thil ne cie pe trin
niech rozległe chmury darów

བསམ་མི་ཁྱབ་པར་སྤྲོས་བྱས་ནས། །
sam mi khjab par try dzie ne
wypłyną wtedy z mych dłoni,

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཆོད་པར་ཞོག །
sang gje khor cie cie par sziok
abym obdarował nimi Buddhę i jego orszak.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །
de tse de szin sziek pa de
Po czym Buddha wyciągnie prawą dłoń

ཕྱག་གཡས་བརྒྱངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག །
ciak je kjang ne go la sziak
i położy ją na czubku mej głowy.

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཞོག །
dziang ciub lung ten thob par sziok
Obym otrzymał przepowiednię swego Przebudzenia.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཐོས་ནས། །
zab dang gja cie cie thy ne
Wysłuchawszy dogłębnych i rozległych nauk,

རང་རྒྱུད་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཞོག །
rang gju min cing dryl łar sziok
obym osiągnął dojrzałość i wyzwolenie.

སྲས་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །
cien re zik dang thu cien thob
Oby dwaj najwspanialsi Bodhisattwowie,

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །
gjal se thu ło nam nji kji
Awalokita i Mahāsthāmaprāpta,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག །
dzin gji lab szing dzie zung sziok
obdarzali mnie błogosławieństwem i opieką.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །
njin re szin du ciok ciu ji
Każdego dnia niezliczeni Buddhowie i Bodhisattwowie

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །
sang gje dziang sem pak me pa
przybywają z dziesięciu stron,

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་། །
y pa me pa cie pa dang
i odwiedzić Jego krainę.

ཞིང་དེར་བལྟ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚེ། །
szing der ta cir dziyn pe tse
And view that realm. At that time,

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་ཞིང་། །
de dak kyn la njen kur szing
Obym wówczas mógł ich spotkać

ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག །
cie kji dy tsi thob par sziok
i przyjąć nektar ich nauk.

རྫུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡེས། །
dzu tryl thok pa me pa ji
Mając nieograniczone cudowne moce,

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྡན་ཞིང་།
ngyn ge szing dang pal den szing
będę odwiedzał krainy Radości, Chwały,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྣུག་པོ་བཀོད། །
le rab dzok dang tuk po ky
Doskonałej Aktywności i Wielu Promieni.

སྐྱེ་དེ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྱོ། །
nga dro de dak nam su dro
Udając się tam o świcie, obym przyjął

མི་བསྐྱེད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །
mi kje rin dziung dyn jy drub
abhiszeki, błogosławieństwa i ślubowania

རྣམ་སྣང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །
nam nang la sok sang gje la
od Akszobhji, Ratnasaṃbhawy, Amoghasiddhi,

དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྡོམ་པ་ཞུ། །
łang dang dzin lab dom pa sziu
Wairoczany i innych Buddhów.

མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས། །
cie pa du me cie dzie ne
Po złożeniu wielu darów, o zmierzchu,

དགོངས་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །
gong mo de ła cien nji du
bez trudności,

དཀའ་ཚེགས་མེད་པར་སྐྱེས་པར་ཞོག །
ka tsek me par leb par sziok
powrócę do Sukhāwatī.

པོ་ཏ་ལ་དང་ཡང་ལོ་ཅན། །
po ta la dang ciang lo cien
W krainach: Potala, Alakawati,

ཇ་ཡབ་གླིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །
nga jab ling dang o gjen jul
Czamaradwipa i Uḍḍijāna,

སྟུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །
tryl ky szing kham dzie ła gjar
w bilionie krain nirmāṇakāi,

སྟོན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་། །
cien re zik dang dryl ma dang
spotkam bilion Awalokitów, Tār,

ཕྱག་རྡོར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །
ciak dor pe dziung dzie ła gja
Wadżrapāṇich i Padmakarów.

མཇལ་ཞིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །
dziel szing cie pa gja tsy cie
Złożę im oceany darów

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་གྲུ། །
łang dang dam ngak zab mo sziu
i przyjmę abhiszeki i dogłębne pouczenia.

སྐུར་དུ་རང་ནེ་དེ་ཅིན་ཞིང་། །
njur du rang ne de cien szing
Następnie szybko i swobodnie

ཐོག་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག །
thok pa me par cin par sziok
powrócę do domu w Sukhāwatī.

ཤུལ་གྱི་ཉེ་དུ་བྲ་སྟོན་སོགས། །
sziul gji nje du dra lob sok
Niech boskie oko pozwoli mi

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །
lha ji mik gi sel łar thong
widzieć moją rodzinę, mnichów i uczniów.

སུང་སྐྱོབ་བྱེན་གྱིས་རློབ་བྱེད་ཅེང་། །
sung kjob dzin gji lob dzie cing
Obym mógł ich chronić i błogosławić,

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཟིག །
ci dy szing der tri par sziok
a po ich śmierci sprowadzić do Sukhāwatī.

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐལ་པའི་ཡུན། །
kal zang di ji kal pe jyn
Cały okres tej pomyślnej kalpy

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །
de ła cien gji sziak cik te
odpowiada jednemu dniu w Sukhāwatī.

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །
kal pa drang me ci ła me
Tam życie trwa przez niezliczone kalpy.

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཇིན་པར་ཟིག །
tak tu szing de dzyn par sziok
Obym zawsze mieszkał w tej krainie.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །
dziam pa ne zung my pe bar
Kiedy wszyscy Buddhowie tej pomyślnej kalpy,

བསྐལ་བཟང་འདེ་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
kal zang di ji sang gje nam
od Maitrei po Roczanę,

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འཕྱོན་ཚེ། །
dzik ten di na nam dziyn tse
będą pojawiać się na tym świecie,

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །
dzu tryl tob kji dir ong ne
obym przybył tu w cudowny sposób,

སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན། །
sang gje cie cing dam cie njen
złożył im dary,

སྣར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །
lar jang de cien szing kham su
wysłuchał prawdziwej Dharmy

ཐོགས་པ་མེད་པར་དྲོ་ལར་ཟིོག །
thok pa me par dro łar sziok
i swobodnie powrócił do Sukhawati.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཐྲག །
sang gje dzie ła trak trik gja tong trak
Wszystkie właściwości i przymioty

བརྒྱད་ཅུ་རྩ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །
gje ciu tsa cik sang gje szing kyn gji
krain osiemdziesięciu jeden

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡོམས་པ། །
jyn ten ky pa tham cie cik dom pa
septylionów Buddhów

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་ཁྱད་འཕགས་ཆུ་ནས་མེད། །
szing kham kyn le khje phak la na me
obecne są w tej krainie, najlepszej ze wszystkich.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
de ła cien gji szing der kje łar sziok
Obym odrodził się w krainie Sukhāwatī.

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །
rin cien sa szi khy njom lak thil tar
Jej cenna ziemia jest równa jak powierzchnia dłoni.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །
jang szing gja cie sel szing y zer bar
Rozległa i przestronna, lśni jasno i promieniście.

སནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེག་ན་སྦར་བྱེད་པ། །
nen na nem szing tek na par dzie pa
Jest miękka i uginająca się pod stopami.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
de dziam jang pe szing der kje łar sziok
Obym odrodził się w tej przyjemnej, spokojnej i rozległej krainie.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །
rin cien du ma le drub pak sam szing
Drzewa spełniające życzenia obwieszone są klejnotami,

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །
lo ma dar zab dre bu rin cien gjen
ozdobione jedwabnymi liśćmi i cennymi owocami.

དེ་སྟེང་སྲྱལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྒྲོན་སྒྲས། །
de teng tryl pe dzia tsok ke njen dre
Pośród nich nawołują się ptaki,

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོགས། །
zab dang gja cie cie kji dra nam drok
a ich śpiew rozbrzmiewa dogłębną i wszechstronną Dharmą.

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
ngo tsar cien py szing der kje łar sziok
Obym odrodził się w tej krainie cudów.

སྒོམ་ཆུའི་ཆུ་ཀླུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མང་། །
py cie ciu lung jen lak gje den mang
W rzekach płynie pachnąca woda o ośmiu przymiotach,

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁྲུས་ཀྱི་རྫོང་བུ་ནམས། །
de szin dy tsi try kji dzyng bu nam
a rozliczne baseny kąpielowe wypełnione są nektarem,

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐས་ཐ་བུས་བསྐོར། །
rin cien na dyn them ke pha gy kor
i otoczone chodnikami i schodami z siedmiu rodzajów szlachetnych kamieni.

མེ་ཏོག་པད་དི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྡན། །
me tok pe ma dri szim dre bur den
Pachnące słodko kwiaty lotosu i owoce

པད་ཡིའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །
pe me y zer pak tu me pa tro
wysyłają niezliczone promienie światła,

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །
y zer tse la tryl pe sang gje gjen
na których końcach widnieją emanacje Buddhów.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
jam tsen cien py szing der kje łar sziok
Obym się odrodził w tej niezwykłej krainie.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྒྲ་མི་གྲགས། །
mi khom gje dang ngen song dra mi drak
Nie słyszano tam nawet

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །
njyn mong duk nga duk sum ne dang dyn
o ośmiu rodzajach cierpienia i niższych światach.

དབྱ་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །
dra dang ul phong thab tsy la sok pa
Kleśa, pięć trucizn i trzy trucizny, choroby, duchy, wrogość,

སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ཉོང་། །
duk ngel tham cie szing der thy ma njong
nędza, spory ani inne rodzaje cierpienia nie są znane w tej krainie.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
de ła cien py szing der kje łar sziok
Obym się odrodził w krainie wielkiego szczęścia.

བྱད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །
by me me cing ngel ne kje ła me
Nie ma tam seksualności ani narodzin z łona.

ཀུན་ཀྱང་མེ་ཏོག་པདྨའི་སྤུབས་ནས་འཕྲུངས། །
kyn kjang me tok pe me bub ne trung
Wszyscy rodzą się w kwiatach lotosu.

ཐམས་ཅད་སྐུ་ལུས་ཁྲད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །
tham cie ku ly khje me ser gji dok
Wszyscy są do siebie podobni a ich złociste ciała

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །
u la tsuk tor la sok tsen pe gjen
zdobią symbole i znaki, takie jak usznisza na czubku głowy.

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྤྱན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངའ། །
ngyn szie nga dang cien nga kyn la nga
Wszyscy mają pięć nadnaturalnych mocy i pięcioro oczu.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
jyn ten pak me szing der kje łar sziok
Obym się odrodził w krainie niezliczonych właściwości.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །
rang dziung rin cien na tsok sziel je khang
W samopowstałych pałacach ze szlachetnych kamieni

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང་། །
ci dy long cie ji la dren pe dziung
czegokolwiek się pragnie, pojawia się samo.

རྩོལ་སྒྲུབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །
tsyl drub mi gy gy dy lhyn gji drub
Wysiłek jest zbyteczny, wszystko, co potrzebne, jest spontanicznie obecne.

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །
nga khje me cing dak tu dzyn pa me
Nie ma „ja” ani „ty”, ani przywiązania do ego.

གང་འདོད་མཆོད་སྤྲིན་ལག་པའི་མཛེལ་ནས་འབྱུང་། །
gang dy cie trin lak pe thil ne dziung
To, czego się pragnie, w chmurach darów emanuje z dłoni.

ཐམས་ཅད་བླ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སློབ། །
tham cie la me thek cien cie la cie
Wszyscy praktykują niezrównaną Dharmę mahājāny.

བདེ་སྐྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
de kji kyn dziung szing der kje łar sziok
Obym się odrodził w krainie, gdzie powstaje wszelka radość i zadowolenie.

དྲི་ཞིམ་རླུང་གིས་མེ་ཏོག་ཚར་ཆེན་འབེབས། །
dri szim lung gi me tok ciar cien beb
Pachnący podmuch wiatru przynosi deszcz kwiatów.

ཤིང་དང་ཆུ་ཀླུང་པདྨོ་ཐམས་ཅད་ལས། །
szing dang ciu lung pe mo tham cie le
Ze wszystkich drzew, rzek i lotosów

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྲ་དྲི་རོ་རེག །
ji du ong łe zuk dra dri ro rek
nieustannie emanują chmury okazałych darów,

ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པའེ་སྤྲིན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་། །
long cie cie pe trin phung tak tu dziung
piękne formy, dźwięki, zapachy, smaki i to, co miłe w dotyku.

བྱད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྲུལ་པའེ་ལྷ་མོའེ་ཚོགས། །
by me me kjang tryl pe lha my tsok
Choć zwyczajna płeć nie istnieje,

མཆོད་པའེ་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཆོད། །
cie pe lha mo du me tak tu cie
emanacje bogiń bez ustanku przynoszą dary.

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །
duk par dy tse rin cien sziel je khang
Kiedy chce się spocząć, pojawiają się pałace.

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་། །
njel łar dy tse rin cien tri zang teng
Kiedy chce się położyć, powstają wspaniałe łoża,

དར་ཟབ་དུ་མའེ་མལ་སྟན་སྣས་དང་བཅས། །
dar zab du me mel ten nge dang cie
a na nich materace i jedwabne poduszki.

བྱ་དང་ཛིན་ཤིང་ཆུ་ཤྲིང་རོལ་མོ་སོགས། །
dzia dang dziyn szing ciu lung ryl mo sok
Kiedy pragnie się ją słyszeć, ptaki, drzewa, rzeki i muzyka

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྙན་པའེ་ཆོས་སྒྲ་སྒྲོགས། །
thy par dy na njen pe cie dra drok
rozbrzmiewają melodyjnym dźwiękiem Dharmy.

མི་འདོད་ཚེ་ན་རྣ་བར་སྒྲ་མི་བྱགས། །
mi dy tse na na łar dra mi drak
Kiedy się tego nie chce, niczego nie słychać.

བདུད་རྩིའེ་རྫིང་བུ་ཆུ་ཀླུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་། །
dy tsi dzyng bu ciu lung de nam kjang
Nektar w basenach i rzekach

དོ་བྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །
dro drang gang dy de la de tar dziung
ma taką temperaturę, jakiej się pragnie.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
ji szin drub pe szing der kje łar sziok
Obym się odrodził w tej krainie, gdzie pragnienia się urzeczywistniają.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །
szing der dzok pe sang gje y pa me
W tej krainie doskonały Buddha Amitābha pozostanie,

བསྐལ་པ་བྲངས་མེད་མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །
kal pa drang me nja ngen mi da sziuk
nie odchodząc w nirwāṇę, przez niezliczone kalpy.

དེ་སྲེད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲེང་བྱེད་བར་ཤོག །
de si de ji sziab dring dzie par sziok
Obym cały czas mógł mu służyć.

ནམ་ཞིག་ངོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །
nam szik y pa me de szi łar sziek
Kiedy Amitābha odejdzie w spokój,

བསྐལ་པ་གང་ཕྲུའི་སྐྱང་གི་བྱེ་མ་སྙེད། །
kal pa gang ge lung gi dzie ma nje
jego Dharma przetrwa dwa razy tyle kalp,

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚེ། །
nji kji bar du ten pa ne pe tse
ile jest ziaren piasku w Gangesie.

རྒྱལ་ཚབ་སྲུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །
gjal tsab cien re zik dang mi drel szing
W tym czasie, obym był nieoddzielny od Awalokity, Jego regenta,

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཆོས་འཛིན་བར་ཤོག །
de ji jyn la dam cie dzyn par sziok
i pielęgnował prawdziwą Dharmę.

སྲོད་ལ་དམ་ཆོས་ནུབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །
sy la dam cie nub pe tho rang la
Kiedy ta Dharma zaniknie o zachodzie słońca,

སྒྱེ་དས་གཟེགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །
cien re zik de ngyn par sang gje ne
następnego dnia o świcie Awalokita osiągnie stan Buddhy,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །
sang gje y zer kyn ne phak pa ji
stając się Buddhą o imieniu Król Wielkiego

དཔལ་བརྩེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱང་གྱུར་པའི་ཚེ། །
pal tsek gjal po szie dziar gjur pe tse
Splendoru Wyniesiony Ponad Wszystko.

ཞལ་ལྟ་མཆོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག །
sziel ta cie cing dam cie njen par sziok
Od tej chwili będę mu służył i słuchał Dharmy.

སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་ནི། །
ku tse kal pa dzie ła trak trik ni
Będzie żył dziewięćdziesiąt sześć

འབུམ་ཐྲག་དགུ་བཅུ་རྩ་དྲུག་བཞུགས་པའི་ཚེ། །
bum trak gub ciu tsa druk sziuk pe tse
septylionów kalp.

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །
tak tu sziab dring njen kur dzie pa dang
Oby dane mi było mu służyć bez przerwy

མི་བརྟེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་གྱིས། །
mi dzie zung kji dam cie dzyn par sziok
i doskonale praktykować Dharmę.

ཉ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །
nja ngen de ne de ji ten pa ni
Po Jego odejściu w nirwāṇę ta Dharma przetrwa

བསྐལ་པ་དུང་ཕྱུར་དྲུག་དང་བྱེ་བ་ཐ་ཤས། །
kal pa dung ciur druk dang dzie ła trak
sześćset dziesięć milionów i trzysta tysięcy kalp.

འདུམ་ཐག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཆོས་འཛིན་ཅང་། །
bum trak sum ne de tse cie dzyn cing
Przez ten czas obym utrzymywał Dharmę

མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་གྱིས། །
thu cien thob dang tak tu min drel sziok
i był nieoddzielny od Mahāsthāmaprāpty.

དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །
de ne thu cien thob de sang gje ne
Następnie Mahāsthāmaprāpta osiągnie stan Buddhy,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །
de szin sziek pa rab tu ten pa ni
stając się Buddhą o imieniu Król

ཡོན་ཏན་རིན་བུ་བརྩེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །
jyn ten nor bu tsek pe gjal por gjur
Zgromadzonych Klejnotów i Stabilnych Właściwości.

སྐུ་ཚེ་བསྟན་པ་སྙན་ངས་གཟིགས་དང་མཉམ། །
ku tse ten pa cien re zik dang njam
Jego życie i Dharma tak długo będą trwały, jak życie i Dharma Awalokity.

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །
sang gje de ji tak tu sziab dring dzie
Obym nieustannie usługiwał temu Buddzie,

མཆོད་པས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག །
cie pe cie cing dam cie kyn dzyn sziok
składał mu dary i utrzymywał prawdziwą Dharmę.

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག །
de ne dak gi tse de dzie ma thak
Następnie, po tym życiu,

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །
szing kham de am dak pe szing szien du
w tej lub innej krainie,

བླ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །
la me dzok pe sang gje thob par sziok
obym osiągnął niezrównany, doskonały stan Buddhy.

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། །
dzok sang gje ne tse pak me pa tar
Będąc Buddhą, jak Amitājus, obym doprowadził do dojrzałości

མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྨིན་ཅིང་གྲོལ། །
tsen thy tsam gji dro kyn min cing dryl
i wyzwolił wszystkie istoty, które usłyszały me imię.

སྤྲུལ་པ་གྲངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །
tryl pa drang me dro ła dren pa sok
Obym prowadził je za pomocą swych niezliczonych emanacji,

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཕོག །
be me lhyn drub dro dyn pak me sziok
i bez trudu niósł im wielką spontaniczną pomoc.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །
de szin sziek pe tse dang sy nam dang
Tathāgato nieskończonego życia, zasługi,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །
jyn ten je szie zi dzi tse me pa
właściwości, mądrości pierwotnej i majestatu,

ཚོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །
cie ku nang ła tha je y pa me
nieograniczona dharmakājo, Amitābho,

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས། །
tse dang je szie pak me ciom den de
Bhagawānie niewyobrażalnego życia i mądrości –

གང་ཞིག་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྙས་འཛིན་པ། །
gang szik khje kji tsen ni sy dzyn pa
jak powiedział Śākjamuni, każdy, kto wspomina Twoje imię,

སྔོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྨིན་མ་གཏོགས་པ། །
ngyn gji le kji nam min ma tok pa
znajdzie ochronę przed ogniem, wodą, trucizną, bronią,
jakszami, rakszami

མེ་ཆུ་དུག་མཆོག་གནོད་སྦྱིན་སྲིན་པོ་སོགས། །
me ciu duk tsyn ny dzin sin po sok
i wszelkim niebezpieczeństwem,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་ཐུབ་པས་གསུངས། །
dzik pa kyn le kjob par thub pe sung
chyba że byłby to rezultat dojrzewania karmy.

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །
dak ni khje kji tsen dzyn ciak tsal łe
Wypowiadam Twe imię i składam pokłon.

འཇིགས་དང་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །
dzik dang duk ngel kyn le kjab dze sol
Proszę, chroń mnie od wszelkich zagrożeń i cierpienia,

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱེད་གྱིས་རློབས། །
tra szi phyn sum tsok par dzin gji lob
obdarz błogosławieństwem doskonałej pomyślności.

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྙེས་པའི་བྱིན་ཆབས་དང་། །
sang gje ku sum nje pe dzin lab dang
Dzięki błogosławieństwu osiągnięcia trikāi przez Buddhę,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བའི་བྱིན་ཆབས་དང་། །
cie nji min gjur den pe dzin lab dang
błogosławieństwu niezmiennej prawdy Dharmaty

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་ཆབས་ཀྱིས། །
gen dyn mi cie dyn pe dzin lab kji
i dzięki błogosławieństwu niezachwianej harmonii Saṅghi,

རྗེ་ལྟར་སྨོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར། །
dzi tar myn lam tab szin drub par sziok
oby te życzenia się spełniły zgodnie z wyrażoną intencją.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kyn ciok sum la ciak tsal lo
Składam pokłon Trzem Klejnotom.

ཏདྱཐཱ། པཉྩེནྡྲིཡ་ཨཱ་ཝ་བོ་དྷ་ན་ཡེ་སྭཱཧཱ།
tadjatha penciendrija awa bodhanaje swaha
TADJATHĀ PAÑCZENDRIJA ĀWABODHANĀJE SWĀHĀ

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།

Dhāraṇī przynosząca spełnienie życzeń:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kyn ciok sum la ciak tsal lo

Składam pokłon Trzem Klejnotom.

ན་མོ་མཉཱ་ཛྷི་ཡེ།

namo mańdziuśrije

NAMO MAŃDZIUŚRIJE

ན་མོ་སུ་ཤྲི་ཡེ།

namo suśrije

NAMO SUSHRĪJE

ན་མོཨུཏྟ་མ་ཤྲི་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

namo uttamaśrije swaha

NAMO UTTAMAŚRIJE SWĀHĀ

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྲག །འབྲིང་ཅི་ནུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཆག་པ། འབྲིང་ལོ་ཟླ་ཙམ་མ་ཆག་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁ་ནུབ་ཏུ་གྱུ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་དད་པ་རྩེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚེ་འདིར་ཚེའི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། པདྨ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་ཇ་སྒྲ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགེ་སློང་རྣ་ག་ཨསྱས་སྦྱར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག

Powiada się, że wykonanie trzech pokłonów podczas recytacji tej modlitwy równa się wykonaniu stu tysięcy. Wykonaj zatem, o ile możliwe, sto tysięcy pokłonów lub tyle, ile możesz, a przynajmniej siedem. Jeżeli możesz, recytuj tę modlitwę codziennie, jeżeli nie, to chociaż raz w miesiącu lub raz w roku. Lub przynajmniej, kiedy odpoczywasz, zwróć twarz ku zachodowi i wspomnij krainę Sukhāwatī. Złóż dłonie i w skupieniu pomódl się do Amitābhy. Czyniąc tak, odsuniesz przeszkody mogące się pojawić w tym życiu. Bez wątpienia po śmierci odrodzisz się w Sukhāwatī. Taka intencja przyświeca „Sūtrze Amitābhy", „Sūtrze o Sukhāwatī" i „Dźwiękowi bębna nieśmiertelności". Autorem modlitwy jest bhikszu Rāgasja. Niech to będzie przyczyną odrodzenia w Sukhāwatī dla wielu istot!

Kliknij, aby przejść do: Niezniszczalnego łańcucha wadżr

Krótkie modlitwy o odrodzenie w Sukhāwatī z term odkrytych przez tertona Mingjura Dordże

བདེ་སྨོན་བསྡུས་པ།

470

ཨེ་མ་ཧོ།
e ma ho
EMAHO!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།
ngo tsar sang gje nang ła tha je dang
Cudowny Buddho Nieograniczonego Światła!

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།
je su dzio ło thuk dzie cien po dang
Po Twej prawej stronie znajduje się Wielki Współczujący,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ནམས་ལ།
jyn du sem pa thu cien thob nam la
a po lewej – Bodhisattwa Wielkiej Mocy.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱི་ཀོར་བསྐོར།
sang gje dziang sem pak me khor gji kor
Niezliczeni Buddhowie i Bodhisattwowie zgromadzeni są wokół.

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།
de kji ngo tsar pak tu me pa ji
Cudowna radość i szczęście bez miary

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།
de ła cien szie dzia łe szing kham der
panują w tej czystej krainie, zwanej Sukhāwatī.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་ནུར་མ་ཐག
dak ni di ne tse phy gjur ma thak
Obym, gdy tylko zakończę to życie,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།
kje ła szien gji bar ma cie pa ru
natychmiast urodził się tam

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཡོག
de ru kje ne nang the szial thong sziok
i ujrzał oblicze Nieograniczonego Światła.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།
de ke dak gi myn lam tab pa di
Oby życzenia zawarte w tej modlitwie,

ཅོག་བཅུའེ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

ciok ciu sang gje dziang sem tham cie kji

dzięki błogosławieństwu Buddhów i Bodhisattwów dziesięciu kierunków,

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

gek me drub par dzin gji lab tu sol

spełniły się bez przeszkód.

ཏདྱ་ཐཱ། པཉྩེནྡྲི་ཡ་ཨ་བ་བོ་དྷ་ན་ཛེ་སྭཱཧཱ།

tadjata pańciendrija awa bodhanaje swaha

TADJATHĀ PAÑCZENDRIJA ĀWABODHĀNAJE SWĀHĀ

ཅོག་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དགོངས།

ciok dy gjal ła se cie gong

Buddhowie i Bodhisattwowie trzech czasów i dziesięciu kierunków, wysłuchajcie!

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

tsok nji dzok la dzie ji rang

Po skompletowaniu dwóch nagromadzeń

བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ།

dak gi dy sum ge sak pa

zasługę zebraną w trzech czasach

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།
kyn ciok sum la cie pa phyl
ofiarowuję Trzem Klejnotom,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།
gjal łe ten pa phel gjur cik
prosząc, by nauki Zwycięzcy się rozprzestrzeniały.

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྔོ།
ge ła sem cien kyn la ngo
Ofiarowuję ją też wszystkim istotom –

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།
dro kyn sang gje thob gjur cik
aby błądzący w saṃsārze osiągnęli Przebudzenie.

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡུས་ཏེ།
ge tsa tham cie cik dy te
Wszystkie zebrane zalążki zasługi niech dojrzeją,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྨིན་གྱུར་ཅིག།
dak gi gju la min gjur cik
oczyszczając splamienia

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།
drib nji dak ne tsok dzok te
i doskonaląc dwa nagromadzenia.

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།
tse ring ne me njam tok phel
Niech życiowa siła, zdrowie, doświadczenie

ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ནོན་གྱུར་ཅིག།
tse dir sa ciu nyn gjur cik
i urzeczywistnienie wzrastają.

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།
nam szik tse phy gjur ma thak
Obym w jednym życiu przekroczył dziesięć poziomów.

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།
de ła cien du kje gjur cik
W momencie śmierci obym od razu znalazł się w krainie Sukhāwatī.

སྐྱེས་ནས་པདྨའི་ཁ་ཟེ་སྟེ།
kje ne pe me kha cie te
Oby lotos, w którym się tam odrodzę, szybko się otworzył.

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཉོག།
ly ten de la sang gje sziok
Obym tam właśnie osiągnął Stan Buddhy.

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་རྗེ་སྲིད་དུ།
dziang ciub thob ne dzi si du
Po osiągnięciu Przebudzenia,

སྤྲུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།
tryl pe dro ła dren par sziok
obym emanacjami prowadził błądzące w saṃsārze istoty.

ས་མ་ཡ། ཇྱ་ཇྱ་ཇྱ། ཅེས་པ་འདི་ནི་སྤྲུལ་སྐུ་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེའི་གདུང་མའོ།།
Samaja. Gja gja gja. To zostało odkryte (jako terma) przez Tulku Mingjura Dordże.

Kliknij, aby przejść do: Niezniszczalnego łańcucha wadżr

Rytuały wykonywane podczas Mynlamu Kagju





Pokłony i dary dla szesnastu Arhatów

གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད།

475

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས། །
lak thil tar njam rin cien gjen gji tre
Pośrodku ziemi, tak równej jak powierzchnia dłoni,

ལྡེན་ཤིང་ཚུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །
dzien szing ciu tsy gjen pe sa szi y
ozdobionej klejnotami, drzewami i jeziorami,

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུ་བཞི་སྒོ་བཞི་པ། །
rin cien le drub dru szi go szi pa
znajduje się klejnotowy czworoboczny pałac o czterech bramach.

པད་ཉི་ཟླ་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །
pe ma nji de gjen pe den teng du
Pośrodku, na lotosie, dysku słońca i księżyca

ཐུགས་རྗེས་རྩོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། །
thuk dzie tsy pe dy kji dyl dzia nam
siedzi Opiekun istot, który w tej epoce sporów

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའེ་མཚོན། །
nam dryl lam la gy dze dro łe gyn
ze współczuciem wprowadza je na ścieżkę ku wyzwoleniu.

ཐུབ་པ་མཆོག་དང་གནས་བརྒན་ཆེན་པོ་རྣམས། །
thub pa ciok dang ne ten cien po nam
Buddho Śākjamuni i wielcy Arhaci –

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
khor dang cie pa ne dir sziek su sol
przybądźcie tutaj wraz z orszakiem.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །
ciok ciu gjal ła se cie tham cie dang
Wszyscy Buddhowie i Bodhisattwowie dziesięciu kierunków

ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐེམ་ཞིང་། །
szie rab me bar njyn mong tso kem szing
i całe zgromadzenie Śrāwaków dziesięciu kierunków,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྩོད་པའི། །
nam dryl sy nam szing du ka dy pe
Wasz ogień mądrości osusza ocean kleśa

ཕྱོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ། །
ciok ciu njen thy gen dyn sziuk so tsal
jesteście polem wyzwolenia i zasługi –

ཡོན་སྒྲོང་མཆོད་པའེ་གནས་སུ་སྒྲུན་འདྲེན་གྱིས། །
jyn dziong cie pe ne su cien dren gji
proszę, przybądźcie i przyjmijcie me dary,

འགྲོ་བའེ་དོན་ཐྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
dro łe dyn cir cie kji sziek su sol
bo składam je dla pożytku istot.

476

འགྲོ་བའེ་མགོན་པོ་ཤཱཀྱ་སེང་གེ་ཡི། །
dro łe gyn po szia kja seng ge ji
Dharma Lwa Śākjów, Opiekuna istot,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞུགས། །
sang gje ten pa gang gi ciak tu sziuk
spoczywa w Waszych rękach.

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒོམ་གྱི་ཁ་འབྱེད་པའེ། །
sung rab rin cien drom gji kha dzie pe
Wszyscy Szlachetni Starcy, którzy otwieracie

དབུ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ། །
dra ciom ne ten cien po sziuk so tsal
bezcenny skarbiec słów Buddhy

དམ་ཚོས་སྨྲེལ་བའེ་སྨད་དུ་སྒྲུན་འདྲེན་ན། །
dam cie pel łe le du cien dren na
– przybądźcie, Proszę, by głosić prawdziwą Dharmę.

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
dro łe dyn cir cie kji sziek su sol
Przyjmijcie me dary dla pożytku istot.

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྒོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །
thub pe ka gy ten pe gjal tsen dzyn
Jak zlecił Wam Śākjamuni,

ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །
jen lak dziung dang ma pham nak na ne
wznosicie sztandar zwycięstwa Dharmy.

དུས་ལྡན་རྡོ་རྗེ་མོའི་བུ་བཟང་པོ་དང་། །
dy den dor dzie my bu zang po dang
Ańgadżo, Adżito, Wanawāsinie, Kāliko,

གསེར་བེའུ་བྷ་ར་དྷྭ་ཛ་གསེར་ཆེན་མཆོག །
ser by bha ra dha dza ser cien ciok
Wadżraputro, Bhadro, Kanakawatso,

འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྒྲ་གཅན་འཛིན། །
phak pa ba ku la dang dra cien dzyn
Kanako Bharadh-rādżo, Ārja Bakulo (Nakulo),

ལམ་ཕྲན་བྷ་ར་དྷྭ་ཛ་བསོད་སྙོམས་ལེན། །
lam tren bha ra dha dza sy njom len
Rāhulo, Czūda-panthako, Pindolo Bharadh-rādżo,

ལམ་བརྟན་ཀླུའི་སྡེ་སྦེད་བྱེད་མི་ཕྱེད་པ། །
lam ten ly de be dzie mi cie pa
Mahā-panthako, Nāgaseno, Gopako i Abhedo

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
dro łe dyn cir cie kji sziek su sol
– przyjmijcie me dary dla pożytku istot.

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །
pang dang je szie phyn tsok sang gje kjang
Choć dorównujecie Buddhom w wyrzeczeniu i mądrości

གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་། །
dyl dzie łang gi njen thy tsyl dzyn cing
dla dobra uczniów przyjęliście postać Śrāwaków.

ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཕྲིན་ལས་ཆོས་སྐྱོང་བའི། །
khje par cien gji trin le cie kjong łe
Ochrona Dharmy jest Waszą szczególną aktywnością.

གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །
ne ten ciu druk dir dziyn den la sziuk
Arhaci, przybądźcie tu i zasiądźcie wygodnie.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྲུང་། །
de sziek ka lung tsor dze ten pa sung
Stoicie na straży Dharmy, a w szczególności na straży słów Sugaty.

རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་ལེ་ནག་ཙལ་དུ། །
rang dyn dor ne khor łe nak tsal du
Nie myśląc o sobie, dla dobra innych,

གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་གནས་བརྒྱན་བཅུ་དྲུག་པོ། །
szien dyn lhur dze ne ten ciu druk po
pozostajecie w dżungli saṃsāry.

དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །
dam cie thuk dzie łang gi ne dir sziek
Motywowani zobowiązaniem i współczuciem, przybądźcie.

དགེ་བསྙེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་ཉན་པ། །
ge njen kjab sol den pe tsik njen pa
Upāsakowie, którzy przyjęliście Schronienie i wysłuchaliście słów prawdy,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ། །
kyn ciok sum gji sziab dring ci so tsal
i Wy wszyscy, którzy służycie Trzem Klejnotom

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྐྱེན་འདེན་ན། །
sy nam rin cien ling du cien dren na
– zapraszam Was do tego ogrodu drogocennej zasługi.

འབྲོ་བའེ་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱེས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
dro łe dyn cir cie kji sziek su sol
Przybądźcie i przyjmijcie me dary dla pożytku istot.

Kliknij, aby przejść do: Zapraszania

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་པ། །
tsung me ta łe mi ngom pa
Niezrównany, Twym widokiem nie sposób się nasycić.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐུ། །
ser gji dok cien dze pe ku
Uosobienie piękna w kolorze złota.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས། །
sziel cik ciak nji kjil trung sziuk
Masz jedną twarz, dwie ręce i siedzisz w pozycji lotosu.

ས་གནོན་མཉམ་གཞག་མངོད་ཕྱག་འཚལ། །
sa nyn njam sziak dze ciak tsal
Składam pokłon Tobie, który dotknąłeś ziemi i spocząłeś w medytacji.

ལྷ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཏི་སེ་ན། །
gang ri cien po ti se na
Na wielkiej ośnieżonej Górze Kailaś

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །
phak pa ne ten jen lak dziung
przebywa Szlachetny Starzec Ańgadża,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra ciom tong dang sum gje kor
otoczony przez tysiąc trzystu innych Arhatów.

སྤྱོས་པོར་རྣ་ཡབ་འཇིན་བྱག་འཚལ། །
py phor nga jab dzyn ciak tsal
Składam pokłon Tobie, który dzierżysz kadzielnicę i wachlarz.

ཟླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

དྲང་སྲོང་རི་ཇི་སྲིད་ནཱག་ལ།།
drang song ri ji sziel nak la
W kryształowym lesie, na Górze Mędrców,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ།།
phak pa ne ten ma pham pa
przebywa Szlachetny Starzec Adżita,

དགྲ་བཅོམ་བརྒྱ་ཐྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར།།
dra ciom gja trak cik gi kor
otoczony przez stu innych Arhatów.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།།
ciak nji njam sziak dze ciak tsal
Składam pokłon Tobie, którego dłonie ułożone są do medytacji.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན།།
lo ma dyn pe ri phuk na
W górskiej jaskini Siedmiu Liści

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །
phak pa ne ten nak na ne
przebywa Szlachetny Starzec Wanawāsin,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra ciom tong dang szi gje kor
otoczony przez tysiąc czterystu innych Arhatów.

སྡིགས་མཛུབ་རྔ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
dik dzub nga jab dzyn ciak tsal
Składam pokłon Tobie, który grozisz palcem i trzymasz wachlarz.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

ཛམྦུ་གླིང་གི་ཟངས་གླིང་ན། །
dzam bu ling gi zang ling na
Na Miedzianej Wyspie w Dżambudwīpie

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ཏེ། །
phak pa ne ten dy den te
przebywa Szlachetny Starzec Kālika,

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཅིག་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra ciom tong dang cik gje kor
otoczony przez tysiąc stu innych Arhatów.

གསེར་གྱི་རྣ་རྐོང་འཛིན་ཟླག་འཚལ། །
ser gji na kor dzyn ciak tsal
Składam pokłon Tobie, który nosisz złote kolczyki.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

སིན་ག་ལ་ཡི་གླིང་ན་ནི། །
sin ga la ji ling na ni
Na wyspie Singhala

གནས་བརྟན་རྡོ་རྗེ་མོ་ཡི་བུ། །
ne ten dor dzie mo ji bu
przebywa Szlachetny Starzec Wadżraputra,

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་ཐུག་གཅིག་གེས་བསྐོར། །
dra ciom tong trak cik gi kor
otoczony tysiącem innych Arhatów.

སྡིགས་མཛུབ་ཇ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
dik dzub nga jab dzyn ciak tsyl
Składam pokłon Tobie, który grozisz palcem i trzymasz wachlarz.

ལྷ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

ཇུ་ཞོ་ཡ་སུ་ནའི་གླིང་ན། །
ciu ło ja mu ne ling na
Na wyspie na rzece Jamuna

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །
phak pa ne ten zang po ni
przebywa Szlachetny Starzec Bhadra,

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱ་བསྐོར། །
dra ciom tong dang nji gje kor
otoczony przez dwa tysiące dwustu innych Arhatów.

ཆོས་འཆད་མཉམ་གཞག་མངོད་ཟྱག་འཚལ། །
cie cie njam sziak dze ciak tsal
Składam pokłon Tobie, który nauczasz Dharmy i spoczywasz w medytacji.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

གནས་མཆོག་དམ་པ་ཁ་ཆེ་ན། །
ne ciok dam pa kha cie na
Na świętej ziemi Kaszmiru

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་ལེའུ། །
phak pa ne ten ser by
przebywa Szlachetny Starzec Kanakawatsa,

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་ཉ་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra ciom cien po nga gje kor
otoczony przez pięciuset innych Arhatów.

རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཟྱག་འཚལ། །
rin cien sziak pa dzyn ciak tsal
Składam pokłon Tobie, który dzierżysz klejnotowe lasso.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

ནུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྤྱོད་ན་ནི། །
nub kji ba lang cie na ni
Na zachodzie, w Godanii,

བྷ་ར་དྷྭ་ཛ་གསེར་ཆེན་མཆོག །
bha ra dha dza ser cien ciok
przebywa Szlachetny Starzec Kanaka Bharadh-rādża,

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra ciom cien po dyn gje kor
otoczony przez siedmiuset innych Arhatów.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །
ciak nji njam sziak dze ciak tsal
Składam pokłon Tobie, którego dłonie ułożone są do medytacji.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

བྱང་གི་སྒྲ་མི་སྙན་ན་ནི། །
dziang gi dra mi njen na ni
Na północy, w Uttarakuru,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་པ་ཀུ་ལ། །
phak pa ne ten ba ku la
przebywa Szlachetny Starzec Bakula,

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra ciom cien po gu gje kor
otoczony przez dziewięciuset innych Arhatów.

ཕྱག་གཡོན་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
ciak jyn ny le dzyn ciak tsal
Składam pokłon Tobie, który w lewej dłoni trzymasz mangustę.

ཨ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

སྤེ་ཡང་ཀུ་ཡེ་གླིང་ན་ནི། །
tri jang ku ji ling na ni
Na wyspie Prijangku

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྒྲ་གཅན་འཛིན། །
phak pa ne ten dra cien dzyn
przebywa Szlachetny Starzec Rāhula,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra ciom tong dang cik gje kor
otoczony przez tysiąc stu innych Arhatów.

རིན་ཆེན་ཏྲོག་ཞུ་འཛིན་པྱག་འཚལ། །
rin cien trok sziu dzyn ciak tsal
Składam pokłon Tobie, który nosisz cenną koronę.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

བྱ་རྩེད་ཕུང་པོའི་རི་ཁོ་ལ། །
dzia gy phung py ri ło la
Na Wzgórzu Sępów

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་ཐྲན་བརྟན། །
phak pa ne ten lam tren ten
przebywa Szlachetny Starzec Czūda-panthaka,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་དྲུག་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra ciom tong dang druk gje kor
otoczony przez tysiąc sześciuset innych Arhatów.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མངོད་ཕྱག་འཚལ། །
ciak nji njam sziak dze ciak tsal
Składam pokłon Tobie, którego dłonie spoczywają w medytacji.

ཟླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་གླིང་ན་ནི། །
sziar gji ly phak ling na ni
W Purwawideha na wschodzie

བྷ་ར་དྷ་ཛ་བསོད་སྙོམས་ལེན། །
bha ra dha dza sy njom len
przebywa Szlachetny Starzec Bharadh-rādża,

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་ཐག་གཅིག་གི་སྐོར། །
dra ciom tong trak cik gi kor
otoczony tysiącem innych Arhatów.

ཕྱེགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཇུག་འཚལ། །
lek bam lhung ze dzyn ciak tsal
Składam pokłon Tobie, który dzierżysz tom nauk i miseczkę żebraczą.

ལྷ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་ན། །
lha ne sum ciu tsa sum na
W siedzibie trzydziestu trzech bogów

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བརྟན་ནི། །
phak pa ne ten lam ten ni
przebywa Szlachetny Starzec Mahā-panthaka,

དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra ciom cien po gu gje kor
otoczony przez dziewięciuset innych Arhatów.

གླེགས་བམ་ཆོས་འཆད་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །
lek bam cie cie dze ciak tsal
Składam pokłon Tobie, który dzierżysz tom nauk i nauczasz Dharmy.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ། །
ri ji gjal po ngy jang la
Na przestrzennych stokach Góry Meru

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཀླུ་ཡི་སྡེ། །
phak pa ne ten lu ji de
przebywa Szlachetny Starzec Nāgasena,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra ciom tong dang nji gje kor
otoczony przez tysiąc dwustu innych Arhatów.

བུམ་པ་འཁར་གསིལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
bum pa khar sil dzyn ciak tsal
Składam pokłon Tobie, który dzierżysz wazę i brzęczącą laskę.

ལྷ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ཕྱི་ཧུ་ལར། །
ri ji gjal po bhi hu lar
Na królowej gór, Bihuli,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྦེད་བྱེད་ནི། །
phak pa ne ten be dzie ni
przebywa Szlachetny Starzec Gopaka,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra ciom tong dang szi gje kor
otoczony przez tysiąc czterystu innych Arhatów.

ཕྱག་གཉིས་བླེགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
ciak nji lek bam dzyn ciak tsal
Składam pokłon Tobie, który trzymasz w dłoniach tom nauk.

ལྷ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། །
ri ji gjal po gang cien la
Na królowej himalajskich szczytów

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་བཟད་པ། །
phak pa ne ten mi cie pa
przebywa Szlachetny Starzec Abheda,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །
dra ciom tong trak cik gi kor
otoczony tysiącem innych Arhatów.

བྱང་ཆེན་མཆོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
dziang cien cie ten dzyn ciak tsal
Składam pokłon Tobie, który dzierżysz stupę Mahābodhi.

ཟླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

འཕགས་པའི་དགེ་བསྙེན་རྒན་མ།།
phak pe gen njen dhar ma ta
Szlachetny Upāsaka Dharmatā

རལ་པའི་ཐོད་བཅིངས་གླེགས་བམ་ཁུར། །
rel pe thy cing lek bam khur
ma włosy upięte w kok i dzierży teksty.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས། །
nang ła tha je dyn na sziuk
Przed nim siedzi Amitābha.

རྣ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་བྱག་འཚལ། །
nga jab bum pa dzyn ciak tsal
Składam pokłon Tobie, który trzymasz wachlarz i wazę.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udziel swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

བརྩོན་པས་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །
tsyn pe go gy thu tob cien
Uzbrojeni w pilność, potężni,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྐྱོང་བའེ། །
sang gje ten pa lek kjong łe
ochraniacie Dharmę

ཤར་ལྷོ་ནུབ་བྱང་བྱོགས་བཞི་ཡི། །
sziar lho nub dziang ciok szi ji
na wschodzie, południu, zachodzie i północy.

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
gjal cien szi la ciak tsal lo
Składam pokłon czterem wielkim królom.

ཟླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la me ku tse ten pa dang
Udzielcie swego błogosławieństwa,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa gje par dzin gji lob
by Guru żyli długo, by Dharma kwitła.

Kliknij, aby przejść do: Skróconego składania darów, wyznania i pozostałych

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པ་དབུ་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས། །
sang gje tryl pa dra ciom phak pe tsok
Szlachetni Arhaci, emanacje Buddhy,

འགྲོ་བའེ་དོན་དུ་བསྐྱོན་པ་སྐྱོང་མཛད་པའེ། །
dro łe dyn du ten pa kjong dze pe
strzeżecie Dharmy dla pożytku istot.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གིས། །
kyn ciok sum ngy ne ten ciu druk gi
Arhaci, jesteście prawdziwymi Trzema Klejnotami.

བསྐྱོན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa jyn ring ne par dzin gji lob
Udzielcie swego błogosławieństwa, by Dharma trwała długo.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི །
thuk dzie dak nji ne ten ciu druk gi
Arhaci, uosabiacie współczucie.

འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བརྒལ་ཉོན་མོངས་མེད། །
khor tsok si tso le gel njyn mong me
Wasze orszaki przekroczyły ocean stwarzania, nie mają żadnych kleśa.

ཁྲི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །
tri dang druk tong szi gje tsok nam kji
Wszyscy jak tu jesteście – szesnaście tysięcy czterystu z Was –

བསྐྱོན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa jyn ring ne par dzin gji lob
udzielcie swego błogosławieństwa, by Dharma trwała długo.

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །
sy nam gja tso jong su dzok dzie cing
Oby ocean zasługi był pełny,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ནམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ། །
je szie gjam tso nam par dak gjur te
oby ocean mądrości pierwotnej był czysty,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀུན་རྫོགས་ནས། །
jyn ten gjam tso ma ly kyn dzok ne
a ocean właściwości doskonały.

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལས་ཁྱད་པར་འཕགས་པར་ཤིག །
dzik ten kyn le khje par phak par sziok
Niech wszystko, co saṃsāryczne, zostanie przekroczone.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །
dy sum gjal ła gjal se thuk dzie ji
Dzięki współczuciu Buddhów i Bodhisattwów trzech czasów,

ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་རྗེ་སྲིད་བར། །
njen thy tsyl zung si pa dzi si bar
by stać na straży Dharmy i dla pożytku istot

བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །
ten pa kjong szing dro łe dyn dze pa
dopóki trwa saṃsāra utrzymujecie postać Śrāwaków.

གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

ne ten cien po nam kji ta szi sziok

Niech pojawi się pomyślność szesnastu Szlachetnych Starców!

ཞེས་པཎ་ཆེན་ཤཱཀྱ་ཤྲཱིས་སོ།

Skomponowane przez Mahāpanditę Śākjaśrī.

Krótki rytuał darów dla Opiekunów Bernakciena i Palden Lhamo

མགོན་པོ་བེར་ཅན་ལྕམ་དྲལ་གྱི་གསོལ་ཁ་བསྡུས་པ།

485

འདི་འདོན་སྐབས་གཏོར་མ་དང་གསེར་སྐྱེམས་ཤིག་ནི་མེད་དུ་མི་རུང་ལ། མཆོད་པ་གཞན་འཛོམས་ཀྱང་ལེགས་མ་འཛོམས་ཀྱང་གཏོར་མས་ཆོག སྐུ་གཟུགས་རྟེན་རྫས་སོགས་མ་འབྱོར་ཡང་གཏོར་མགྲོན་དུ་བྱས་པས་འཐུས། གོང་སྣོན་ཟུར་དུ་མ་བཏོན་ཡང་ལྷའི་ང་རྒྱལ་ཙམ་གྱིས་ཆོག སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ཚོའང་མ་ནོར་བ་ཞིག་གྱིས་ལ། ཁ་བློ་གཅིག་པས་ཐོན་ཅིག་དང་འཇིག་རྟེན་མཆོད་བསྟོད་ཀྱི་ལྷར་གཏོགས་པས་དམིགས་པས་མ་འཁྱོངས་ཀྱང་སྐྱོན་མེད་དོ། །མཆོད་པ་བྱིན་བརླབས།

ཨོཾ་དཾ་སོགས་ཀྱིས་བསངས།

om dam sztot kata bhe ra łaja sam sam sam ru ru ru hung hung hung phet swaha

སྭ་བྷཱ་བས་སྦྱངས། ཁྲག་མཚོ་ཁོལ་མའི་རྒྱུད་རྒྱས་པ་ལས།

om swabhawa siuddah sarwa dharmah swabhawa siuddho ham

དེར་ནི་ཡཾ་ལས་རླུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྗང་ཁུ་བསྐྱེད། །

der ni jam le lung gi kjil khor dziang khu kje

མེ་རླུང་སྦྱོར་བས་བདུད་རྩིའི་ཐིག་ལེར་བཞུ་བྱས་པ། །
me lung dzior łe dy tsi thik ler sziu dzie pa

སྣ་ཚོགས་རྡོ་རྗེས་ཁ་བཅད་དེ་ལ་འབྲུ་གསུམ་བསམ།
na tsok dor dzie kha cie de la dru sum dziung

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ།
om ah hung (3x)

ལན་གསུམ། ཡབ་ཀྱི་སྤྱན་འདྲེན། གྲུབ་ཆེན་ཀརྨ་པཀྵིའི་གསུང་ལས།

ཧཱུྃ། ཐུགས་ནི་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །
hung thuk ni cie kji jing le ma jy kjang

གདུག་པ་འདུལ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེས་སྐུར་སྤྲུལ་པ། །
duk pa dyl cir thuk dzie kur tryl pa

ཡེ་ཤེས་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་གློང་དཀྱིལ་ནས། །
je szie du drel me pe long kjil ne

དཔལ་ལྡན་མགོན་པོ་ནག་པོ་སྤྱན་འདྲེན་ནོ། །
pal den gyn po nak po cien dren no

ཡུམ་གྱི་སྤྱན་འདྲེན། ཁྲག་མཚོ་ཁོལ་མའི་རྒྱུད་རྒྱས་པ་ལས།

བྱོ༔ དཔལ་ལྡན་ཤུགས་འགྲོ་བྱམས་མགོན་དམ་ཚིག་ཅན། །
dźjo pal den sziuk dro dziam gyn dam tsik cien

དབང་ཕྱུག་སྲས་མོ་དཔལ་ལྡན་དུང་སྐྱོང་མ། །
łang ciuk se mo pal den dung kjong ma

བྱམས་དང་ཐུགས་རྗེས་མ་བུ་གདུང་བ་བཞིན། །
dziam dang thuk dzie ma bu dung ła szin

སྒྲུབ་པའི་གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།
drub pe ne dir cien dren sziek su sol

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་ཚིག །བདག་རང་གིས་སྦྱར་བ།

ཁྱོད་ནི་ཕ་དང་མ་སྟེ་གཉེན་དང་གྲོགས། །
khje ni pha dang ma te njen dang drok

ཁྱོད་ནི་ཕན་དང་སྡིག་འཕྲོག་མགོན་པོ་སྟེ། །
khje ni phen dang dik trok gyn po te

ཁྱོད་ཉིད་སྐྱོན་དག་ཡོན་ཏན་མཆོག་གི་གནས། །
khje nji kjyn dak jyn ten ciok gi ne

རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་། །
dor dzie ciang cien tsa łe la ma dang

ཁྱད་པར་ཅོས་སྐྱོང་བེར་གྱི་ན་བཟའ་ཅན། །
khje par cie kjong ber gji na za cien

དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ་རང་བཞིང་རྒྱལ་མོ་ཆེ། །
pal den lha mo rang dziung gjal mo cie

རྣམ་མང་ཐོས་སྲས་སྔགས་ཀྱི་བདག་པོ་སོགས། །
nam mang thy se ngak kji dak po sok

དམ་ལྡན་མཆེད་ལྷམ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །
dam den cie ciam khor dang cie pa la

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་འཕྲུལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །
zak me je szie tryl le dziung ła ji

འདོད་དགུ་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ནམ་མཁའི་མཛོད། །
dy gu cir jang ciar ła nam khe dzy

ཟུང་འཇུག་བདེ་ཆེན་མཆོག་ཏུ་དགྱེས་སྐྱེད་པ། །
zung dziuk de cien ciok tu gje kje pa

ཀྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །
ci nang sang łe cie trin gjam tsy cie

སྣོད་བཅུད་ཀྱི་མཆོད་པ། རྟེ་བྱག་པ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན་ཀྱི་གསུང་ལས།

སྐབས་གསུམ་བྱོང་གེས་མཚན་བའེ་ལྷུན་དོ་དང་། །
kab sum drong gi tsen pe lhyn po dang

ལྱས་ཅན་ཡོ་བྱད་རྫོགས་བའི་གྲིང་རྣམས་དང་། །
ly cien jo dzie dzok pe ling nam dang

རིན་ཆེན་ས་འཛིན་རྣམས་དང་བདུད་རྩིའེ་མཚོ། །
rin cien sa dzyn nam dang dy tsi tso

དགེ་བྱེད་མུ་ཁྱུད་ཕྱོགས་རྣམས་བཀང་སྟེ་འབྱལ། །
dak dzie mu khje ciok nam kang te byl

ཡབ་ཀྱི་བསྟོད་པ། ཀྱི་གུག་བརྩེགས་པའི་རྒྱུད་ལས།

འགྱུར་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་སྐུང་བཞེངས་པ། །
gjur me cie kji jing le kur szieng pa

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཚད་མེད་སྤོབས་ཀྱིས་ནི། །
thuk dzie cien po tse me tob kji ni

སྐྱེ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལས་བྱུང་བའི་ཐུགས། །
kje me dziang ciub sem le dziung ɬe thuk

བདེ་ཆེན་རང་བྱུང་ཁྱོད་ལ་ཐུག་འཚལ་བསྟོད། །
de cien rang dziung khje la ciak tsal ty

ཡུམ་ཀྱི་བསྟོད་པ། ཁྲག་མཆོ་ཁལ་མའི་རྒྱུད་རྒྱས་པ་ལས།

སྐྱེ་མེད་ངང་ལས་ལྷ་མོར་བཞེངས་པ་ནི། །
kje me ngang le lha mor szieng pa ni

ཁམས་གསུམ་ལོག་པར་ལྟ་བ་འདུལ་མཛད་ཅིང་། །
kham sum lok par ta ła dyl dze cing

གསང་སྔགས་བསྟན་པའི་བདག་མོ་མཐིང་ནག་སྐུ། །
sang ngak ten pe dak mo thing nak ku

སྒྲུན་གསུམ་གཟེགས་བྷེད་མ་ལ་བདག་བསྟོད་དོ། །
cien sum zik dzie ma la dak ty do

ཕྱིན་ལས་བཅོལ་བ། གྲུབ་ཆེན་ཤྭ་བ་རིའི་གསུང་ལས།

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གཉན་པོ་བསྲུང་བ་དང་། །
sang gje ten pa njen po sung ła dang

དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་གཉན་པོ་བསྟོད་པ་དང་། །
kyn ciok u phang njen po ty pa dang

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་ཀྱམས་ཀྱི། །
dak ciak pyn lob khor dang cie nam kji

རྐྱེན་དན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་། །
kjen ngen bar cie tham cie szi ła dang

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྩུང་དུ་སྩལ་དུ་གསོལ། །
ci dy ngy drub njur du tsol du sol

བསྟོ་བ། རྗེ་བཙུད་པ་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེའི་གསུང་ལས།

དེ་ལྟར་མཚོད་བསྟོད་དང་པའི་དགེ་བ་དེས། །
de tar cie ty de pe ge ła de

མར་གྱུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །
mar gjur dro ła sem cien tham cie kyn

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་འཐོབ་ཕྱིར་བསྔོ། །
dzok pe sang gje go phang thob cir ngo

བཀྲ་ཤིས། རྗེ་བཅོ་ལྔ་པ་མཁའ་ཁྱབ་རྡོ་རྗེའི་གསུང་ལས།

གསང་བའི་ཐེག་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྙིང་པོ་ནི། །
sang łe thek pa gjam tsoi njing po ni

བཀའ་བརྒྱུད་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་བསྟན་པ་འདི། །
ka gju ji szin nor by ten pa di

བཀའ་བཙན་བྱིན་ཆེ་འབྲེལ་ཚད་རྣམ་གྲོལ་ཐོབ། །
ka tsen dzin cie drel tse nam dryl thob

དར་རྒྱས་ཡུན་དུ་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
dar gje jyn du ne pe ta szi sziok

ཅས་པའང་རྫོགས་ཆན་དཔན་སླབ་རན་པ་ཆས་མགན་པ་ལྕམ་དྲལ་གྱ་གསལ་ཁ་
དོན་འདྲིལ་བ། རྒྱུན་འཁྱེར་ཐུབ་པ། དྲག་ཆོག་མ་ཡིན་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་ནན་ཏན་
མཛད་པས་བདག་ཐབས་ཟད་ནས། མགོན་པོའི་རྒྱུད་རྒྱ་གཞུང་སོགས་ལ་ལྟ་རྟོག་
ཧོལ་ཙམ་བྱས་ཁུལ་གྱིས་སྐབས་དོན་མཐུན་པ་རྣམས་སྒྲིག་ཅི་ཐུབ་དང་། མཆོད་པ་
ནི་དྲག་མཆོད་མིན་པ་ཉུང་བས་རང་རྩོམ་ཐན་ཐུན་རེ་མ་བྱས་ཀ་མེད་བྱུང་། སྤྱི་ཡི་
འགྲོས་ནི་རྗེ་བརྒྱད་པའི་མ་དག་མ་ལ་རྐུ་ཐབས་འདྲ་བྱས་ཏེ་ས་ག་ཟླ་བའི་དམར་
ཕྱོགས་ཀྱི་བཅུ་དགུའི་སྲོད། མགོན་པོ་རྒྱུ་བའི་དུས་ཆེས་ལ་ཀརྨ་པ་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་
ལས་རྡོ་རྗེར་འབོད་པ་དེས་བླ་མགོན་དབྱེར་མེད་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ལ་བསམས་ཏེ་སྦྱར་
བའོ།

Przyspieszanie aktywności – ofiarowanie torm Trzem Korzeniom i Opiekunom

རྩ་གསུམ་ཆོས་སྐྱོང་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བསྔོ་བ་ཕྲིན་ལས་མྱུར་མགྱོགས།

488

རཾ་ཡཾ་ཁཾ།

ram jam kham

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། ལན་གསུམ།

om ah hung (3x)

ཧཱུྃ།

hung

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་རྣམས། །

la ma ji dam khan dro cie kjong nam

འདིར་གཤེགས་དགྱེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

dir sziek gje pe den la sziuk su sol

བྱིན་རླབས་ཀློང་ཡངས་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་དང་། །

dzin lab long jang tsa gju la ma dang

དངོས་གྲུབ་སྤྲིན་འཁྲིགས་ཡི་དམ་ཞེ་ཁྲིའེ་ལྷ། །
ngy drub trin trik ji dam szi try lha

དགོས་འདོད་ཚར་འབེབས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །
gy dy ciar beb pa ło khan dry tsok

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
cie tor di szie cil łe trin le dzy

མཁའ་ལྡིང་ཁྱབ་པའི་ལེགས་ལྡན་ཚོགས་ཀྱི་བདག །
kha tar khjab pe lek den tsok kji dak

ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་བྱག་བཞི་བྱག་དྲུག་པ། །
je szie gyn po ciak szi ciak druk pa

ཞལ་བཞི་མ་ནིང་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན། །
sziel szi ma ning ku sung thuk jyn ten

ཕྲིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས། །
trin le gyn po jab jum khor dang cie

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
cie tor di szie cil łe trin le dzy

མཐུ་སྟོབས་དུས་མཐའི་རླུང་དང་བསྐལ་བའི་མེ། །
thu tob dy the lung dang kal pe me

རྡོ་རྗེ་བེར་ཅན་ལྷ་མོ་རང་དཔུང་མ། །
dor dzie ber cien lha mo rang dziung ma

སྔགས་སྲུང་ཨེ་ཀ་ཛ་ཏི་སོག་སྒྲུབ་མ། །
ngak sung e ka dza ti sok drub ma

ཤཱན་པ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་ཟེགས་བའི་ཚོགས། །
szien pa mar nak le dzie drek pe tsok

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
cie tor di szie cil łe trin le dzy

སྲིད་བའི་རླུང་ཞགས་དབང་ཐུག་ལྷ་ཅེན་ཡབ། །
si pe lung sziak łang ciuk lha cien jab

ཨུ་མ་དེ་ཐྲི་ཡུམ་བཅས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །
u ma de łi jum cie khan dry tsok

ལྷ་སྲིན་ཀུན་གྱི་དམག་དཔུང་སྤྲིན་ལྟར་སྤྱད། །
lha sin kyn gji mak pung trin tar dy

དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཟ་ཅོག་ར་ཧུ་ལ། །
drang song cien po za ciok ra hu la

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
cie tor di szie cil łe trin le dzy

གཏུམ་ཆེན་རྔམས་པའི་ང་རོ་འབྲུག་ལྟར་སྒྲོགས། །
tum cien ngam pe nga ro druk tar drok

ཞིང་སྐྱོང་སེང་གེའི་གདོང་ཅན་ཡབ་དང་ཡུམ། །
szing kjong seng ge dong cien jab dang jum

རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྲས་རྟ་སྔོན་ཅན། །
gjal cien nam mang thy se ta ngyn cien

དུར་ཁྲོད་བདག་པོ་བདག་མོ་ངས་ནུས་མ། །
dur try dak po dak mo nge ny ma

ལས་ཀྱི་གཤིན་རྗེ་དམ་ཅན་རྡོ་རྗེ་ལེགས། །
le kji szin dzie dam cien dor dzie lek

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
cie tor di szie cil łe trin le dzy

ཕྲིན་ལས་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་མེད་གློག་ལྟར་འཁྱུག །
trin le ngy drub thok me lok tar khjuk

ཚེ་རིང་མཆེད་ལྔ་ཨ་ཕྱི་གཡུ་སྒྲོན་མ།
tse ring cie nga a ci ju dryn ma

ཁ་རག་ཁྱུང་བཙུན་ལ་སོགས་བརྟན་མའི་ཚོགས། །
kha rak khjung tsyn la sok ten me tsok

གནོད་སྦྱིན་ཞང་ལྱིན་བེག་རྩེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག །
ny dzin sziang lyn bek tse tsok kji dak

ངོམ་ལྷ་རིགས་ལྟ་ཀུ་བདག་ཀུ་བེ་ར། །
dzam lha rik nga ta dak ku be ra

ཀུན་འཁྱིལ་མཆེད་གསུམ་ལ་སོགས་ནོར་བདག་རྣམས། །
kyn khjil cie sum la sok nor dak nam

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
cie tor di szie cil łe trin le dzy

དྲག་སྔགས་མཐུ་རྩལ་ཐོག་སེར་བཞིན་དུ་འབེབས། །
drak ngak thu tsal thok ser szin du beb

ཀུ་ནག་ཏེགས་པ་ཤྭ་ཟ་ཁ་མོ་ཆེ། །
ta nak drek pa szia za kha mo cie

སྡེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་སྔགས་བདག་བཅོ་བརྒྱད་དང་། །
de pyn sum ciu ngak dak cio gje dang

ཤྭ་ན་ས་བདག་བདག་ཉིད་སྐྱེས་བུ་སོགས། །
szia na sa dak dak nji kje bu sok

གཟའ་གདོང་གིང་ལྷ་བདུད་ཤན་རྩིས་ཀྱི་བདག །
za dong ging nga dy szien tsi kji dak

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
cie tor di szie cil łe trin le dzy

དགྲ་བོའི་སྟེང་དུ་རླུང་ལྟར་ཇག་པར་རྒྱུགས། །
dra ły teng du lung tar dziak par gjuk

སྤུ་གྲི་མཆེད་གསུམ་སྔགས་བདག་སྨྱོ་ཁ་དང་། །
pu dri cie sum ngak dak njo kha dang

ཇག་པ་མི་ལེན་ཀླུ་བཙན་སྤུན་བདུན་དང་། །
dziak pa mi len lu tsen pyn dyn dang

དྲེགས་པ་སྡེ་ལྔ་པེ་ཧར་ཙི་མཱ་ར། །
drek pa de nga pe har tsi ma ra

ཟབ་གཏེར་བཀའ་ཡི་སྲུང་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
zab ter ka ji sung ma tham cie kji

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
cie tor di szie cil łe trin le dzy

སྒྲུབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་དབྱར་གྱི་དཔལ་ལྟར་སྤེལ། །
drub pe thyn kjen jar gji pal tar pel

ཐང་ལྷ་སྦྲག་གི་བཙན་རྐོད་སྤོམ་ར་ཆེ། །
thang lha drak gi tsen gy pom ra cie

མགུར་ལྷ་བཅུ་གསུམ་དགེ་བསྙེན་ཉེར་གཅིག་དང་། །
gur lha ciuk sum ge njen njer cik dang

ཆོས་འཁོར་སྒྲུབ་གནས་དབེན་གནས་ཆོས་བཞིན་སྐྱོང་། །
cie khor drub ne en ne cie szin kjong

གཉུག་མར་གནས་དང་གློ་བུར་ལྷགས་པ་ཡི། །
njuk mar ne dang lo bur lhak pa ji

གཞི་བདག་ཕོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །
szi dak pho mo khor dang cie pa nam

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
cie tor di szie cil łe trin le dzy

སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུངས་དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་སྟོད། །
sang gje ten sung kyn ciok u phang ty

དགེ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་སྤེལ། །
gen dyn de gje nel dzior tse pal pel

སྙན་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ། །
njen pe dar cior drak pe dung by la

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །
khor dang long cie gje pa nji du dzy

ཞེ་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །
szi gje łang drak le nam ma ly pa

འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
be me lhyn gji drub par dze du sol

རྟེན་ལ་བཞུགས་སམ་དང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །
ten la sziuk sam rang ne ci der sziek

སྲིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
si szi ge lek gje pe ta szi sziok

ཅོས་འདི་ལྟར་ཉམས་ལ་གང་ཤར་མཆོག་གྱུར་གྱིན་པས་བྱིས་པ་བྱེན་རྒྱབས་ཀྱི་བབ་ཀྱང་ཟད་ཡོད་དམ་ནེམས་པས་ལྟག་པ་ལྟ་མཚམས་ཀྱི་འགྱུབ་སྟོར་དུ་བྱིས་པ་དགེ །

Kliknij, aby przejść do: Modlitwy o szczęście Tybetu

Sūtry Bhagawana Akszobhji





Dhāraṇī, która całkowicie oczyszcza wszelkie karmiczne splamienia

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

493

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱསརྦཀརྨཨཱབརཎབིཤོདྷནིནཱམདྷཱརཎཱི།

gja gar ke du arja sarwa karmawarana wisiodhana nama dharani

W sanskrycie: *Ārja-sarwa-karmāwaraṇa-wiśodhana-nāma-dhāraṇī*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

by ke du phak pa le kji drib pa tham cie nam par dziong ła szie dzia łe zung

W języku Tybetu: *’Phags pa las kyi sgrib pa thams cad rnam par sbyong ba zhes bya ba’i gzungs*

བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ciom den de mi truk pa la ciak tsal lo

Kłaniam się Bhagawānowi Akszobhji.

ན་མོ་རཏྣ་ཏྲ་ཡཱ་ཡ། ཨོཾ་ཀཾ་ཀ་ནི་ཀཾ་ཀ་ནི། རོ་ཙ་ནི་རོ་ཙ་ནི། ཏྲོ་ཊ་ནི་ཏྲོ་ཊ་ནི། ཏྲཱ་ས་ནི་ཏྲཱ་ས་ནི། པྲ་ཏི་ཧ་ན་པྲ་ཏི་ཧ་ན། སརྦ་ཀརྨ་པ་རཾ་པ་རཱ་ཉ་ནི་མེ་སྭཱ་ཧཱ།

namo ratna trajaja om kamkani kamkani rotsani rotsani trotani trotani trasani trasani pratihana pratihana sarva karma paramparani me swaha

NAMO RATNA TRAJĀJA OṂ KAṂKANI KAṂKANI ROCZANI ROCZANI TROṬANI TROṬANI TRĀSANI TRĀSANI PRATIHANA PRATIHANA SARWA KARMA PARAMPARĀṆI ME SWĀHĀ

གཟུངས་སྔགས་འདིའི་ཚོ་གནས་འདི་ཡིན་ཏེ།

sung ngak di ji cio ga ni di jin te

Praktyka tej mantry dhāraṇī jest taka:

རྟག་ཏུ་བཟློས་བརྗོད་བྱས་ན་ལས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu de dzie dzie na le cik ne cig tu gju pa tam cie nam par dak par gjur ro

jej nieustanna recytacja oczyszcza cały
strumień przepływającej z życia do życia karmy;

དུས་གསུམ་དུ་བཟློས་བརྗོད་བྱས་ན་མཚམས་མེད་པ་ལྔ་ཡང་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །

dy sum du de dzio dzie na tsam me pa nga jang dziang łar gjur ro

jej codzienna trzykrotna recytacja usuwa karmiczne
skutki nawet pięciu haniebnych czynów.

ལན་ཅིག་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ན་ལྟས་ངན་པ་དང་། རྟེ་ལམ་ངན་པ་དང་བཀྲ་མི་ཤེས་པ་རྣམས་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །

len cik de dzio dzie na te ngen pa dang mi lam ngen pa dang tra mi szi pa nam me par gjur ro

Jednorazowa recytacja pokonuje złe znaki, złe sny i niepomyślność.

ལུས་ལ་འཚང་ངམ་གླེགས་བམ་ལ་བྱིས་ནས་མགུལ་དུ་ཐོགས་ཏེ་འཚང་ན་དེ་ལ་

ly la ciang ngam lek bam la dri ne gyl du thok te ciang na de la

Noszenie jej stale przy sobie czy też zawieszenie wokół szyi

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་རྣམས་གཏན་དུ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

dy ma jin par ci ła nam ten du dziung łar min gjur ro

likwiduje niebezpieczeństwo przedwczesnej śmierci.

གང་ཞིག་སྙིང་རྗེས་ནོན་ཏེ་དེ་དྲགས་དང་བྱ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ཀྱང་རྲུང་སྟེ།

gang szig njing dzie nyn te ri dak dang dzia dang mi dang mi ma jin pa nam kjang rung te

Powtarzanie tej mantry ze współczuciem, tak by usłyszało ją umierające dzikie zwierzę,

འཆི་བའི་རྣ་ཁུང་དུ་བརྗོད་ན་དེ་བན་སོང་དུ་འགྲོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

ci łe na khung du dzie na de ngen song du dro łar min gjur ro

człowiek, ptak lub asura, uchroni tę istotę przed narodzinami w niższych światach.

ཡང་ན་ཤི་སྟེ་དུས་ལས་འདས་ན་ཤི་འཕོས་པའི་མིང་ནས་སྨོས་ཏེ་

jang na szi te dy le de na szi phy pe ming ne my te

Wymówienie imienia zmarłego i pełna miłości recytacja dhāraṇī

དེའི་ཕྱིར་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེས་ལན་བརྒྱའམ་སྟོང་ངམ་འབུམ་བརྗོད་ན་

de cir dziam pa dang njing dzie len gjaam tong ngam bum dzie na

sto, tysiąc lub sto tysięcy razy sprawi, że osoba ta natychmiast zostanie wyzwolona,

སེམས་ཅན་དེ་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་སྐྱེས་སུ་ཟིན་ཀྱང་དེའི་མོད་ལ་ཐར་བར་འགྱུར་རོ།།

sem cien de sem cien njel łar kje su zin kjang de my la thar łar gjur ro

nawet jeżeli odrodziła się już w piekłach.

སའམ་ཏིལ་ལམ་ཡུངས་ཀར་རམ་ཆུ་གང་ཡང་རུང་བ་ལ་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ཏེ་ཤི་བའི་ལུས་ལ་གཏོར་རམ།

sa-am til lam jung kar ram ciu gang jang rung ła la de dzie dzie te szi łe ly la tor ram

Powtarzanie tej dhāraṇī nad garściami ziemi, ziaren sezamu, ziaren gorczycy lub wodą

ཁྲུས་བྱས་ནས་དེའི་འོག་ཏུ་བསྲེག་པའམ། ཡང་ན་མཆོད་རྟེན་གྱི་ནང་དུ་བཅུག་སྟེ་བཞག་ལ།

ty dzie ne de og tu sek paam jang na cie ten gji nang du ciuk te sziag la

i posypanie nimi lub spryskanie ciała zmarłego, lub spalenie ich pod uprzednio umytym ciałem zmarłego,

རིག་སྔགས་ཀྱང་བྲིས་ཏེ་མགོ་བོ་ལ་བཏགས་ན་དེ་ངན་སོང་དུ་སྐྱེས་པ་ཡང་

rik ngag kjang dri te go ło la tag na de ngen song du kje pa jang

zmarłego i tych substancji w stupie, lub napisanie mantry mądrości na kartce papieru i umieszczenie jej na głowie zmarłego sprawi,

ཞག་བདུན་གྱིས་གདོན་མི་ཟ་བར་ཐར་ཏེ་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའམ།

sziag dyn gji dyn mi za łar thar te de dro tho ri kji dzik ten du kje łar gjur ła-am

że nawet jeżeli ta zmarła istota przebywa w niższych sferach bytu, to z pewnością w ciągu siedmiu dni zostanie wyzwolona

ཡང་ན་རང་གི་སྨོན་ལམ་གྱི་དབང་གིས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

jang na rang gi myn lam gji łang gi kje łar gjur ro

i odrodzi się bądź w wyższych światach, bądź zgodnie z własnymi pragnieniami.

གང་ཞེག་ཟླ་བ་ཉ་བའི་ཚེ་ཁྲུས་བྱས་ལ་གཙང་མར་བྱས་ཏེ་དུས་གསུམ་དུ་གོས་བརྗེ་ཞིང་ཁ་ཟས་མི་ཟ་བའམ་

gang szik da ła nja łe tse try dzie la tsang mar dzie te dy sum du gy dzie szing kha ze mi za ła-am

Jeżeli podczas pełni księżyca posprzątasz, umyjesz się i trzy razy zmienisz odzienie, będziesz pościć

ཡང་ན་ཟས་དཀར་བག་ཟཟའ་ཞིང་སྐུ་གདུང་དང་ལྡན་པའི་མཆོད་རྟེན་སྐོར་བཞིན་དུ་

གང་གི་མིང་དང་ལྡན་པས་ལན་འབུམ་བརྒྱས་བརྗོད་བྱས་ན་དེ་དན་སོང་ནས་ཐར་ཏེ་

gang gi ming dang den pe len bum de dzie dzie na de ngen song ne thar te

a przy tym, okrążając stupę ze świętymi relikwiami, wyrecytujesz tę dhāraṇī sto tysięcy razy i zadedykujesz to wszystko zmarłej osobie,

གནས་གཙང་མའི་ལྷའི་རིས་སུ་སྐྱེས་ནས་སྒྲུབ་པ་པོའི་ཐད་དུ་འོང་སྟེ་

ne tsang me lhe ri su kje ne drub pa pe the du ong te

wówczas ta osoba zostanie wyzwolona z niższych światów i odrodzi się w czystym świecie bogów.

མཆོད་པ་བྱེད་ཅིང་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

cie pa dzie cing ly kjang tyn la lek so szie dzia ła jang dzin ne len sum kor ła dzie te mi nang łar gjur ro

Przybędzie następnie do ciebie, ukaże ci się i złoży ci dary. Powie również: „Dobrześ uczynił”, okrąży cię trzykrotnie i zniknie.

དེའི་མིང་བྲིས་ལ་གཟུངས་སྔགས་བརྒྱས་བརྗོད་བྱེད་ཅིང་མཆོད་རྟེན་འབུམ་བྱས་ལ་གདུགས་དང་།

de ming dri la zung ngag de dzie dzie cing cie ten bum dzie la duk dang

Napisanie imienia zmarłej osoby a potem wyrecytowanie dhāraṇī, uformowanie stu tysięcy małych stup i ozdobienie ich

རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཛེད་ནས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་དང་།
gjal tsen dang ba den la sog pe lek par cie ne gjam tso cien po dang
parasolami, sztandarami zwycięstwa, naszyjnikami itp., a następnie wrzucenie ich wszystkich do rzeki

ཡང་ན་ཆུ་སྐྱང་དུ་བཏང་ན་དེས་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ལ་སོགས་པ་ནས་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །
jang na ciu lung du tang na de sem cien njel ła la sok pa ne thar łar gjur ro
lub oceanu, spowoduje wyzwolenie tej zmarłej osoby z piekieł lub innych podobnych światów.

ཡང་ན་དེ་ལྟར་མཆོད་པ་བྱས་ནས་མཇུག་ཏུ་ལམ་གྱི་བཞི་མདོར་མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོ་བྱས་ཏེ།
jang na de tar cie pa dzie ne dziuk tu lam gji szi dor cie ten cien po dzie te
Po złożeniu ofiar w ten sposób można też wznieść na skrzyżowaniu dróg dużą stupę,

གདུགས་དང་། རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཛེད་ལ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་ཡང་
duk dang gjal tsen dang ba den la sok pe lek par cie la phak pe gen dyn la jang
przyozdobić ją parasolami, sztandarami zwycięstwa itp., i podarować Saṅdze, rozdzielając przy tym datki.

མཚོད་རྟེན་གསོལ་ནས་ཡོན་ཡང་ཕུལ་ཏེ་ལེགས་བར་མཚོད་ནས་འདི་ཚེ་གེ་མོ་ཞེག་གི་ དགེ་བའི་རྩ་བར་གྱུར་ཅིག །

cie ten sol ne jyn jang phyl te lek par cie ne di cie ge mo szig gi ge łe tsa łar gjur cik

Wyrażanie w tym czasie życzenia „Oby te działania stały się korzeniem dobra zmarłego,

འདི་ཁོ་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་ཀྱང་ཤེས་བར་ བྱས་ན་

di kho ne de dro tho ri kji dzig ten du kje łar gjur cik cie kjang szie par dzie na

oby odrodził się on w wyższych światach” spowoduje, że ta osoba właśnie tak się odrodzi,

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ནས་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ཅང་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་མི་ སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

de kho na szin du kje ne ly kjang tyn cing lek so szie dzia ła jang dzin ne mi nang łar gjur ro

pojawi się fizycznie, powie „Dobrześ uczynił”, po czym zniknie.

མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བྱེད་པའམ། དམ་པའི་ཆོས་སྤོང་བའམ།

tsam me pa nga dzie pa-am dam pe cie pong ła-am

Nawet ktoś, kto popełnił pięć haniebnych czynów, wyrzekł się prawdziwej Dharmy

འཕགས་པ་ལ་སྐྱེ་བ་བཏབ་པ་ཡང་རུང་སྟེ་འཆི་ཀར་རྩིག་པ་ལ་གཟུངས་སྔགས་འདི་བྲིས་པ་མཐོང་ན།

phak pa la kur ła tab pa jang rung te ci kar tsik pa la zung ngak di dri pa thong na

lub ubliżył szlachetnej istocie, gdy na łożu śmierci przeczyta zapisane na ścianie słowa dhāraṇī,

དེའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་པར་འགྱུར་ན།

de le kji drib pa tham cie ze par gjur na

usunie dzięki temu swe karmiczne zaciemnienia.

འདོན་པ་དང་བཟློས་བརྗོད་བྱེད་པ་ལྟ་ཅི་སྨོས་ཏེ།

dyn pa dang de dzio dzie pa ta ci my te

Nie trzeba nawet nadmieniać, że gdy taka osoba sama będzie recytować tę dhāraṇī mantrę,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ཉིད་བྱོན་ནས་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཚུན་ངའི་གན་དུ་ཤོག་ཅེས་ཀྱང་གསུང་བར་འགྱུར་རོ། །

de szin szieg pa de nji dziyn ne di ke du rig kji bu tsur nge gen du sziok cie kjang sung łar gjur ro

to osobiście przybędzie Tathāgata i powie „Zapraszam cię do siebie, dziecko dobrej rodziny”.

འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །

phak pa le kji drib pa tham cie nam par dziong ła szie dzia łe zung dzog so

Tak kończy się *Dhāraṇī, która całkowicie oczyszcza wszelkie karmiczne splamienia.*

Sūtra dhāraṇī, która całkowicie wyzwala z cierpienia

སྡུག་བསྔལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

རྒྱ་ནག་སྐད་དུ། པ་ཅི་ཁུའུ་ནན་ཐུའོ་ལུའོ་ཉི་ཅིང་།
gja nak ke du pa ci kuu nan thuo luo nji cing
W języku Chin: *pa czi khu'u nan thuo luo nji czing*

བོད་སྐད་དུ། སྡུག་བསྔལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།
by ke du duk ngel le nam par dryl łe zung kji do
W języku Tybetu: *dug nel le nam par drol łe zung kji do*

བཅོམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ciom den de gyn po mi truk pa la ciak tsal lo
Składam pokłon Bhagawānowi Buddzie Opiekunowi Akszobhji.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉན་ཡོད་ན།
di ke dak gi thy pa dy cik na ciom den de njen jy na
Tak słyszałem. Razu pewnego Bhagawān przebywał w Śrāwastī,

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན།
gjal bu gjal dzie kji tsal gyn me ze dzin gji kyn ga ra ła na
w lesie Dzietawana, w parku Anāthapiṇḍada,

ཉན་ཐོས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གྲངས་མེད་པ་དག་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

njen thy dang dziang ciub sem pa sem pa cien po drang me pa pa dak dang thab cik tu sziuk te

w otoczeniu rozlicznego zgromadzenia uczniów:

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་སོགས་ཀྱི་འདུས་པ་ཆེན་པོ་ཚད་མེད་པས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའོ། །

lha dang mi dang lha ma jin sok kji dy pa cien po tse me pe kjang jong su kor ła-o

Bodhisattwów Mahāsattwów, bogów, ludzi, asurów i innych.

དེའི་ཚེ་འདུས་པ་དེ་དག་གི་དབུས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་

de-i tse dy pa de dak gi y na dziang ciub sem pa dzie du me pe jyn ten gji gjen szie dzia ła

Był wśród nich Bodhisattwa o imieniu Ozdoba Niewyrażalnych Właściwości,

ཞིག་མཆིས་པ་དེ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་བྱག་བཙ་ལ་ཏེ།

szik ci pa de ten le lang te ciom den de kji sziab la go ły ciak tsal te

który powstał i złożył pokłon do stóp Bhagawāna.

ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་བཀུར་སྟི་དང་བཅས་པས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །

thel mo dziar te kur ti dang cie pe ciom den de la di ke cie sol to

Pełen szacunku, ze złożonymi dłońmi, przemówił tymi słowy: –

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེང་འདིར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སེམས་ཅན་ཚད་མེད་པ་དག་

ciom den de deng dir dzik ten gji kham su sem cien tse me pa dak

„Bhagawānie, obecnie, na tym świecie, niezliczone czujące istoty,

ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱུ་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གིས་སྤྱིག་པའི་ལས་སྣ་ཚོགས་པ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པས།

njon mong pe gju dang kjen gji łang gi dik pe le na tsok pa ngon par du dzie pe

prowadzone prawem przyczyny i skutku za sprawą przeszkadzających emocji tworzą negatywną karmę różnego rodzaju,

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དང་། ཡི་དྭགས་དང་། བྱོལ་སོང་རྣམས་སུ་ལྷུང་བར་འགྱུར་བའམ།

sem cien njel ła dang ji dak dang dziel song nam su tung łar gjur ła--am

a w jej rezultacie odrodzą się w piekłach, jako prety lub zwierzęta,

ཡང་ན་ལྷ་དང་མིའི་འགྲོ་བ་དག་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་དོར་དྲག་པ་སྣ་ཚོགས་པ་མྱོང་བར་འགྱུར་བ་ལ་

jang na lha dang mi dro ła dak tu duk ngel dy drak pa na tsok pa njong łar gjur ła la

czy też doświadczą srogiego cierpienia bogów i ludzi. Proszę, abyś z głębi swego współczucia i miłości

ཐུགས་བརྩེ་བས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
thuk tse łe nam par dryl łe thab ten par dze du sol
ukazał nam metody, które są w stanie całkowicie wyzwolić te istoty.”

དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།
de ke cie sol pa dang ciom den de kji ka tsal pa
Po wysłuchaniu owych słów Bhagawān odpowiedział:

རིགས་ཀྱི་བུ། ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །
rik kji bu lek so lek so
– „Synu linii, wspaniale, wspaniale!

ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྙིང་རྗེ་བས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཀའ་ལ་ལེགས་སོ། །
khje kji sem cien tham cie la njing tse łe de tar sol ła tab pa lek so
To wspaniałe, że wyraziłeś taką prośbę, powodowany współczuciem i troską o czujące istoty.

དོན་དེའི་ཕྱིར་དེང་ཁྱོད་ལ་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པ་ངས་བཤད་ཀྱིས།
dyn de cir deng khje la duk ngel tham cie le nam par dryl łe thab dy pa nge szie kji
Dlatego przekażę Ci teraz sposób, jak całkowicie wyzwolić się z wszelkiego cierpienia.

ཉོན་ཅིག་ཡང་དག་པར་ཉོན་ཅིག །
njon cik jang dak par njyn cik
Zatem słuchaj, słuchaj uważnie.

རིགས་ཀྱི་བུ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་ཞེས་བྱ་བས།
rik kji bu jang dak par dzok pe sang gje ciom den de mi truk pa szie dzia łe
Synu linii, doskonale, całkowicie doskonały Buddha nazywany Bhagawānem Akszobhją,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚལ་བས་ན།
sem cien tham cie la phen pa dang de pe dyn tsal łe na
dla pożytku i szczęścia wszystkich istot, pewnego dnia

གཟུངས་སྔགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བཟླས་བརྗོད་དུ་བཀྱེད་པར་གནང་ངོ་། །
sung ngak di sung szing dy pa nam la de dzie du gji par nang ngo
wygłosił tę dhāraṇī mantrę, i poprosił zgromadzonych wokół siebie uczniów, by ją recytowali.

སྔགས་སྨོས་པ།
ngak me pa
Mantra ta brzmi tak:

ཀཾཀནི་ཀཾཀནི། རོཙནི་རོཙནི། ཊྲོཊནི་ཊྲོཊནི། ཏྲཱསནི་ཏྲཱསནི།

kamkani kamkani rotsani rotsani trotani trotani trasani trasani

KAṂKANI KAṂKANI ROCZANI ROCZANI TROṬANI TROṬANI TRĀSANI TRĀSANI

པྲཏིཧཎ་པྲཏིཧཎ། སརྦ་ཀརྨ་པརཱམཔརཎི་མེ་སྭཱཧཱ།

pratihana pratihana sarła karma paramparani me swaha

PRATIHANA PRATIHANA SARWA KARMA PARAMPARĀṆI ME SWĀHĀ

རིཀ་ཀྱི་བུཨམ་རིཀ་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

rik kji buam rik kji bu mo gang la la szik gi

Każdy syn lub córka linii, którzy bez podstępnych pobudek

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་ཁྲུགས་པ་ལ་

de szin sziek pa jang dak par dzok pei sang gje mi truk pa la

wyrażają szacunek dla Tathāgaty, doskonale, całkowicie doskonałego Buddhy Akszobhji,

གཡོ་དང་སྒྱུ་མ་མཆིས་པར་ཟུག་བྱས་ཏེ་གཟུངས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།

jo dang gju ma ci par ciak dzie te zung di ciang ła dang dzin par dzie na

i powtarzają z pamięci tę dhāraṇī, oczyszczą wszystkie popełnione wcześniej błędy,

སྔོན་སྤྱད་པའི་མཚམས་མེད་པའི་ལས་ལྔ་པོ་དག་གམ། རྩ་བ་བཞིའམ།

ngyn cie pe tsam me pe le nga po dak gam tsa ła szi-am

włącznie z pięcioma najgorszymi działaniami, czterema głównymi uchybieniami,

མི་དགེ་བ་བཅུའམ། འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པའམ།

mi ge ła ciu-am phak pe tsok la kur ła tab pa-am

dziesięcioma negatywnościami, urąganiem Saṅdze Szlachetnych

དམ་པའི་ཆོས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པའི་ཉེས་པ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །

dam pe cie la kur ła tab pe nje pa dang cie pa tham cie rab tu szi łar gjur ro

i brakiem szacunku dla prawdziwej Dharmy.

འཆི་བའི་དུས་ལ་བབ་པའི་ཚེ་ན།

ci łe dy la bab pe tse na

Kiedy nadejdzie czas śmierci,

བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་དེ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གང་གི་མདུན་ན་མངོན་སུམ་དུ་འོངས་ནས།

ciom den de mi truk pa de dang dziang ciub sem pa nam gang gi dyn na ngyn sum du ong ne

Bhagawān Akszobhja i Bodhisattwowie staną wprost przed nimi i,

སྙན་པར་བརྗོད་ཅིང་མགུ་བར་བྱས་ཏེ་གང་དེ་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་དོ། །
njen par dzy cing gu łar dzie te gang de rab tu ga łar dzie do
witając ich przyjaźnie, natchną wielką radością.

དེ་ནས་དེང་ཁྱོད་བསུ་བར་བྱེད་ཀྱིས་བདག་གང་དུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་
de ne deng khje su łar dzie kji dak gang du ne pe sang gje kji szing du
Po czym powiedzą: „Witamy Cię, teraz przyszedł czas, byś udał się wraz z nami

ལྷན་ཅིག་ཏུ་འདོང་བར་རིགས་སོ་ཞེས་གསུངས་པར་འགྱུར་རོ། །
lhen cik tu dong łar rik so szie sung par gjur ro
do krainy Buddhy, w której przebywamy”.

ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་ངེས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མི་འཁྲུགས་པའི་
szi phy ne kjang nge par de szin sziek pa mi truk pe
Zatem po śmierci osoby te z pewnością odrodzą się

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །
sang gje kji szing nam par dak par kje łar gjur ro
w czystej krainie Tathāgaty Akszobhji.

རིགས་ཀྱི་བུ། གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
rik kji bu szien jang de szin sziek pa jang dak par dzok pe
Ponadto, synu linii, Tathāgata, doskonale całkowicie doskonały Buddha,

སངས་རྒྱས་ངན་སོང་སྦྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བས།

sang gje ngen song dziong łe gjal po szie dzia łe

o imieniu Durgati-Śodhana-Rādża, który pragnie pożytku

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚལ་བས་ན།

sem cien tham cie la phen pa dang de łe dyn tsal łe na

i szczęścia wszystkich istot, pewnego dnia wygłosił

གཟུངས་སྔགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བཟླས་བརྗོད་དུ་བགྱིད་པར་གནང་ངོ་། །

sung ngak di sung szing dy pa nam la de dzie du gji par nang ngo

tę oto dhāraṇī mantrę i poprosił zgromadzonych wokół uczniów, by ją recytowali.

སྔགས་སྨྲས་པ།

ngak me pa

Mantra ta brzmi tak:

ཤོདྷནེ་ཤོདྷནེ་སརྦ་པཱཔཾ་བིཤོདྷནེ་ཤུདྡྷེ་བིཤུདྡྷེ་སརྦ་ཀརྨ་བིཤུདྡྷེ་སྭཱཧཱ།

siodhane siodhane sarła papam bisiodhane siuddhe bisiuddhe sarła karma bisiuddhe swaha

ŚODHANE ŚODHANE SARWA PĀPAM WIŚODHANE ŚUDDHE WIŚUDDHE SARWA KARMA WIŚUDDHE SWĀHĀ

གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

gal te rik kji buam rik kji bu mo gang la la szik gi

Każdy syn lub córka linii, którzy wyrażają szczery szacunek

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ངན་སོང་སྦྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་ལ་

de szin sziek pa jang dak par dzok pe sang gje ngen song dziong pe gjal po la

dla Tathāgaty, doskonale i całkowicie doskonałego Buddhy Durgati-Śodhany-Rādży,

གཡོ་དང་སྒྱུ་མ་མཆིས་པར་ཕྱག་བྱས་ཏེ་སྔགས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།

jo dang gju ma ci par ciak dzie te ngak di ciang ła dang dzyn par dzie na

i powtarzają z pamięci tę dhāraṇī, będą zawsze pamiętać

བསྐལ་པ་ཁྲི་བཞི་སྟོང་གི་སྔོན་གྱི་ཚེ་རབས་ཀྱང་རྟག་ཏུ་དྲན་པར་འགྱུར་རོ། །

kal pa tri szi tong gi ngyn gji tse rab kjang tak tu dren par gjur ro

swe wcześniejsze odrodzenia sprzed czternastu tysięcy eonów.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་སྐྱེས་པའི་ལུས་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

gang du kje pe ne su kje pe ly thob par gjur ro

Gdziekolwiek przyjdzie im się odrodzić, przyjdą na świat w obdarzonym mocą ciele.

དབང་པོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ཤིང་ལས་འབྲས་ལ་མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པར་འགྱུར་རོ། །

łang po phyn sum tsok szing le dre la ngyn par jin cie par gjur ro

Ich ciało będzie w pełni sprawne, będą również pełni wiary w istnienie prawa przyczyny i skutku.

བཟོ་ཡེ་རིགས་སྣ་ཚོགས་ལ་མཁས་ཤེད་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་ཤེས་པར་འགྱུར་རོ། །

zo ji rik na tsok la khe szing ten cie tham cie lek par szie par gjur ro

Posiądą zdolności do różnych rzemiosł i prawidłowe zrozumienie komentarzy nauk.

གོང་བ་ལ་སྤྲོ་ཞིང་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །

tong ła la tro szing dy pa tham cie la ji dziung łar gjur ro

Szczodrość będzie sprawiać im radość, zaś wszelkie przedmioty pożądania będą wzbudzać w nich odrazę.

སྡིག་པའི་ལས་མི་བགྱི་ཞིང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ། །

dik pe le mi gji szing dzik pa tham cie dang drel łar gjur ro

Nie będą stwarzać negatywnej karmy i będą wolni od lęku.

ཡང་དག་པའི་འཚེ་བ་དང་ཤེས་རབ་ལྡན་ཞིང་སྐྱེ་དགུ་ཀུན་གྱིས་ཤིན་ཏུ་གཅེས་པར་འགྱུར་རོ། །

jang dak pei tso ła dang szie rab den szing kje gu kyn gji szin tu cie par gjur ro

Będą żyć uczciwie i mądrze a wszyscy będą ich darzyć przyjaźnią.

རྟག་ཏུ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་དྲུང་དུ་དམ་པའི་ཆོས་རྒྱུན་མར་ཐོས་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu ge łe szie njen gji drung du dam pe cie gjyn mar thy par gjur ro

Zawsze i nieprzerwanie będą słyszeć prawdziwą Dharmę, płynącą z ust duchowych przyjaciół.

བྱང་ཆུབ་འདོད་པའི་སེམས་ཐང་ཅིག་ཙམ་ཡང་སྤོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །
dziang ciub dy pe sem thang cik tsam jang pong łar mi gjur ro
Nawet na chwilę nie porzucą dążenia ku Przebudzeniu.

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་ཉིད་མཛེས་པར་འགྱུར་རོ། །
jyn ten tham cie kji dak nji dze par gjur ro
Będą ich ozdabiać wszystkie dobre właściwości.

ཡང་དག་པའི་སྤོམ་པ་དང་ལྡན་ཞིང་སྤྱག་པའི་ལས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིགས་པར་འགྱུར་རོ། །
jang dak pe dom pa dang den szing dik pe le tham cie la dzik par gjur ro
Będzie ich umacniała doskonała wstrzemięźliwość, a złe działania będą w nich wzbudzać trwogę.

གཏན་དུ་ཉོན་མོངས་པ་མེད་ཅིང་མཉེན་ཞིང་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །
ten du njyn mong pa me cing njen szing rab tu szi łar gjur ro
Zawsze będą wolni od przeszkadzających emocji, opanowani i spokojni.

ལྷ་དང་མི་དག་གི་ནང་དུ་རྟག་ཏུ་བདེ་བ་སྤྱོད་བར་འགྱུར་རོ། །
lha dang mi dak gi nang du tak tu de ła njong łar gjur ro
W otoczeniu bogów i ludzi będą zawsze doświadczać szczęścia.

ཟློ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྙིང་དུ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །
la na me pa jang dak par dzok pe dziang ciub njur du thob par gjur ro
Szybko osiągną nieprzewyższony stan doskonałego, całkowitego Przebudzenia.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུ་པོ་དག་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །
pha ryl tu cin pa ciu po dak le cir dok par min gjur ro
Nigdy nie odwrócą się od dziesięciu pāramit.

རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ཕན་བདེ་ལ་འགོད་པར་འདོད་པར་འགྱུར་རོ། །
tak tu sem cien ma ly pa phen de la gy par dy par gjur ro
Zawsze będą utrzymywać pragnienie przynoszenia pożytku i szczęścia wszystkim istotom bez wyjątku.

གང་ཉམས་སུ་ལངས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་དོན་དུ་གཞོལ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །
gang njam su lang pa tham cie dak dyn du sziyl łar min gjur ro
Ich praktyki nigdy nie splami samolubna motywacja.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་འཕོ་བར་འགྱུར་རོ། །
gang du kje łe ne su tak tu sang gje thong ła thob par gjur ro
Gdziekolwiek się odrodzą, zawsze będą mogli widzieć Buddhę.

དམ་པའི་ཚོས་སྐྱོང་བའི་འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གྲངས་སུ་བགྲང་བར་འགྱུར་རོ། །
dam pe cie kjong łe phak pe tsok kji drang su drang łar gjur ro
Dołączą do Szlachetnej Saṅghi, która ochrania świętą Dharmę.”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།
ciom den de kji de ke cie ka tsal ne
Zebrani uczniowie, Bodhisattwowie,

ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཡི་རངས་ཏེ།

njen thy dang dziang ciub sem pa dang lha dang mi dang lha ma jin gji tsok dang cie pa ji rang te

bogowie, ludzie i asurowie radowali się

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

ciom den de kji sung pa la ngyn par ty do

i wychwalali słowa Bhagawāna.

སྡུག་བསྔལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །

duk ngel le nam par dryl łe zung dzok so

Tak kończy się *Sūtra dhāraṇī, która całkowicie wyzwala z cierpienia.*

ཆེན་པོ་ཐང་གུར་གྱི་སྡེ་སྣོད་གསུམ་པ་ཞོན་ཙང་ནས་གོང་མའི་བཀའ་ལུང་གིས་རྒྱ་ནག་གི་སྐད་དུ་བསྒྱུར་བ་ལས་སྙིགས་མའི་དུས་སུ་བྱང་ཕྱོགས་གངས་ཅན་གྱི་རྒྱུད་དུ་བྱུང་བ་ཞྭ་མཐོན་མཐིང་ཅན་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་དབང་གི་རྡོ་རྗེས་བསྒྱུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ། །ཤིང་ཕོ་རྟ་ལོ་སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༤ ལོར་སླར་ཞུས་སོ། །

Na rozkaz cesarza zostało to przełożone na język chiński przez Hsuana Tsanga, mistrza Tripitaki z Wielkiej [dynastii] Tsang, a następnie przełożone [na język tybetański] i poddane weryfikacji przez dzierżyciela Czarnej Korony, Ogjena Trinle Łang-gi Dordże, urodzonego w linii północnej krainy śniegu w czasach degeneracji. Tłumaczenie to zostało poprawione w roku drewnianego konia, 2014.

Rytuał darów dla Buddhy Medycyny



Zwięzły rytuał składania darów siedmiu Tathāgatom (Pudża Buddhy Medycyny)

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་བསྡུས་ཏེ་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

507

བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བཻཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་བསྡུས་ཏེ་བྱ་བར་འདོད་པས། སོ་སོར་ཐར་པའི་སྡོམ་པ་གང་རུང་དང་ལྡན་ཞིང་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ལ། དུས་ཚེས་བརྒྱད་ལྟ་བུའམ། རྒྱུན་དུ་གནས་ན་ཡིད་དུ་འོང་བ་གཙང་མར་བྱས་པའི་གནས་སུ་མཆྲལ་མེ་ཏོག་གི་ཚོམ་བུ་ལྷ་གྲངས་དང་མཉམ་པ་བཀོད། སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་ཅི་རིགས་སུ་བཞུགས། མཆོད་པ་ཅི་འབྱོར་ཡང་བཤམས་ཏེ་ནུས་པ་མ་སྲིས་པར་བཤམས། དེ་ནས་ཁྲུས་བྱས་ཏེ་སྟན་བདེ་བར་འདུག་ལ་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཅི་རིགས་སུ་བསྒོམ།

Składam pokłon Buddzie Medycyny, Królowi Światła Wāiḍūrji, i pozostałym siedmiu Zwycięzcom.

Ci, którzy chcą wykonywać ten skrócony rytuał ofiarowania darów Siedmiu Tathāgatom, powinni utrzymywać którekolwiek ze ślubowań prātimokszy i rozbudzić bodhiczittę. W specjalny dzień, jak ósmy dzień miesiąca, lub codziennie, przygotuj dla każdego z Buddhów maṇḍalę i kompozycję z kwiatów i ustaw je w przyjemnym i czystym miejscu. Umieść też symbole ciała, mowy i umysłu oraz dary – takie, na jakie Cię stać. Przygotuj wszystko najlepiej, jak możesz. Następnie umyj się, usiądź wygodnie i spocznij, tak jak potrafisz, w doświadczeniu pustości. Recytuj poniższe słowa, rozważając w umyśle ich znaczenie:

གང་གི་ཏེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །
gang gi ten cing drel łar dziung
Składam pokłon doskonałemu Buddzie,

འགག་པ་མེད་པ་རྩེ་མེད་པ། །
gak pa me pa kje me pa
najlepszemu mówcy, który nauczał,

ཚད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །
cie pa me pa tak me pa
że owoc współzależnego powstawania

འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །
ong ła me pa dro me pa
jest wolny od zanikania i pojawiania się,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །
tha de dyn min dyn cik min
od zniszczenia i trwania,

སྡུས་པ་ཉེར་ཞི་ཞིར་བསྟན་པ། །
try pa njer szi szir ten pa
od przychodzenia i odchodzenia,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི། །
dzok pe sang gje ma nam kji
ani odmienny, ani taki sam,

དམ་པ་དེ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།
dam pa de la ciak tsal lo
wolny od złożoności. *Oraz:*

གང་ཞིག་རྟེན་ལས་སྐྱེས་པ་དེ་མ་སྐྱེས། །
gang szik kjen le kje pa de ma kje
To, co zrodzone z uwarunkowań, jest niezrodzone.

དེ་ལ་སྐྱེ་བའི་རང་བཞིན་ཡོད་མ་ཡིན། །
de la kje łe rang szin jy ma jin
Z natury nie posiada początku.

རྟེན་ལ་རག་ལས་གང་དེ་སྟོང་པ་སྟེ། །
kjen la rak le gang de tong pa te
Każdy przedmiot uwarunkowań jest pusty.

གང་གིས་སྟོང་ཉིད་ཤེས་དེ་བག་ཡོད་ཡིན།
gang gi tong nji szie de bak jy jin
Kto pojmuje pustość, jest zawsze świadomy.

ཞེས་པ་ངག་དོན་ངན་བཞིན་དུ་བརྗོད།
Recytuj rozmyślając nad znaczeniem słów.

དེ་ལས་ལངས་ནས།
Następnie medytuj nad czterema niezmierzonościami:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
sem cien tham cie de ła dang de łe gju dang den par gjur cik
Oby wszystkie istoty osiągnęły szczęście i przyczyny szczęścia.

སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
duk ngel dang duk ngel gi gju dang drel łar gjur cik
Oby były wolne od cierpienia i przyczyn cierpienia.

སྡུག་བསྔལ་མེད་བའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
duk ngel me pe de ła dam pa dang mi drel łar gjur cik
Oby nie były oddzielone od najwyższej radości, która nie zna cierpienia.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །
nje ring ciak dang nji dang drel łe tang njom cien po la ne par gjur cik (3x)
Oby spoczywały w wielkiej bezstronności, wolne od przywiązania lub niechęci do bliskich i obcych.

ལན་གསུམ་མཐར་ཚད་མེད་བཞི་བསྒོམ་ཞིང་།
Powtórz trzy razy.

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །
sang gje cie dang tsok kji ciok nam la
Póki nie osiągnę Przebudzenia, przyjmuję Schronienie

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
dziang ciub bar du dak ni kjab sun ci
w Buddzie, Dharmie i Szlachetnej Saṅdze.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །
dak gi dzin sok gji pa di dak gi
Doskonaląc szczodrość i pozostałe pāramity,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །
dro la phen cir sang gje drub par sziok (3x)
obym stał(a) się Buddhą dla pożytku istot.

དེ་ནས་རང་གི་ནུས་པ་དང་ཕྱོགས་བཅུའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་པས་དེ་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་ཡང་བསམ།
Teraz myśl, że Twój własny potencjał Przebudzenia oraz Tathāgatowie i Bodhisattwowie dziesięciu kierunków udzielają błogosławieństwa, by te życzenia się spełniły. Następnie powtórz trzy razy:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་།
kyn ciok sum gji den pa dang sang gje dang dziang ciub sem pa nam kji thu dang
Dzięki mocy prawdy Trzech Klejnotów, mocy Buddhów i Bodhisattwów,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།
tsok nji jong su dzok pe nga thang cien po dang
dzięki wielkiej sile płynącej ze skompletowania dwóch nagromadzeń

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས།

cie kji jing rang szin nam par dak cing sam gji mi khjab pe tob kji

oraz potędze naturalnie czystego i niewyobrażalnego dharmadhātu,

ཡུལ་ཕྱོགས་འདི་ཐམས་ཅད་ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་

jyl ciok di tham cie szing kham nam par dak pa dzik ten gji kham

oby to miejsce przemieniło się w czystą krainę, jak kraina Sukhāwatī,

བདེ་བ་ཅན་ལྟ་བུ་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

de ła cien ta bu jyn ten sam gji mi khjab pa dang den par gjur cik

obdarzoną nieprzebranymi dobrymi właściwościami.

གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་པ།

sziel me khang cien po gju ring po cie na tsok le drub pa

Niech powstanie wielki pałac, zbudowany z siedmiu cennych substancji,

རྒྱ་སྟོང་གསུམ་གདྒཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་དང་མཉམ་པ།

gja tong sum gang ge lung gi dzie ma dang njam pa

przestronny jak biliony światów liczbą równe liczbie ziaren piasku w Gangesie,

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པ་འོད་ཟེར་བྱེ་བ་དཔག་ཏུ་འབར་བ།

nam par thar pe go sam gji mi khjab pa dang den pa y zer cien po rab tu bar ła

z bramą prowadzącą ku całkowitemu wyzwoleniu. Niech promienieje niewyczerpanym światłem,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པ།

sem cien tham cie kji dyn tham cie jong su dzok par dzie pa

które spełnia wszelkie pragnienia wszystkich istot.

གདན་རིན་པོ་ཆེ་སེང་གེའི་ཁྲི་པད་ཉི་ཟླ་དང་ཟླ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་།

den rin po cie seng ge tri pema dang da ła pak tu me pa dang

W pałacu tym znajdują się niezliczone trony, wsparte na lwach, usłane lotosami i dyskami księżyca.

མཆོད་པའི་སྤྲིན་བཟང་པོར་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་བྱུང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

cie pe trin zang por cie pe myn lam le dziung ła sam gji mi khjab pa dang den par gjur cik (3x)

Niezliczone chmury ofiar wyłaniają się z mocy „Wzniosłego dążenia do szlachetnego postępowania”.

ཅེས་ལན་གསུམ་བཟླས།

Następnie recytuj trzy razy:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།
kyn ciok sum gji den pa dang
Dzięki mocy prawdy Trzech Klejnotów,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་།
sang gje dang dziang ciub sem pa tham cie kji dzin gi lab pa dang
błogosławieństwu wszystkich Buddhów i Bodhisattwów,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།
tsok njin jong su dzok pe nga thang cien po dang
dzięki wielkiej sile płynącej ze skompletowania dwóch nagromadzeń

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །
cie kji jing nam par dak cing sam gji mi khjab pe tob kji de szin du gjur cik (3x)
i potędze naturalnie czystego i niewyobrażalnego dharmadhātu, niech tak się właśnie stanie.

ལན་གསུམ་བཟླས་ལ། དེ་ནས་འཕགས་པ་སྤྱན་དྲངས་ཏེ། །ལུས་མོ་བཙུགས་ཏེ་མེ་ཏོག་བླངས། ཐལ་མོ་སྦྱར་ནས་འདི་སྐད་ཅེས།
Teraz zapraszaj Szlachetnych, klęcząc i trzymając kwiaty. Złóż dłonie i wypowiadaj te słowa:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་དང་།

ciom den de de szin sziek pa tsen lek par jong drak pal gji gjal po dang

Bhagawānie Tathāgato Królu o Chwalebnym Słynnym Imieniu;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཟླ་བ་དང་པདྨ་རབ་ཏུ་གཙུན་པ་མཁས་པ་གཟི་བརྗིད་སྒྲ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་།

de szin sziek pa rin po cie dang da ła dang pema rab tu gjen pa khe pa zi dzi dra jang kji gjal po dang

Tathāgato Królu o Dostojnym Melodyjnym Głosie, Zręczny i Ozdobiony Klejnotami, Księżycem i Lotosem;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བ་བརྟུལ་ཞུགས་གྲུབ་པ་དང་།

de szin sziek pa ser zang dri me rin cien nang ła tyl sziuk drub pa dang

Tathāgato Doskonałe Złote Nieskazitelne Przejawienie, którego Ślubowania się Wypełniły;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མྱ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་དང་།

de szin sziek pa nja ngen me ciok pal dang

Tathāgato Chwalebny Najlepszy Wolny od Smutku;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་དང་།

de szin sziek pa cie drak gjam tsy jang dang

Tathāgato Głosie Oceanu Wygłoszonej Dharmy;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་མཆོག་གི་བློས་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མངོན་པར་མཐོན་པ་དང་།

de szin sziek pa cie kji gjam tso ciok gi ly nam par ryl pa ngyn par khjen pa dang

Tathāgato Umyśle Najlepszego Oceanu Dharmy Bezpośredniego Poznania Radosnej Gry;

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།

ciom den de de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje rik pa dang sziab su den pa

Bhagawānie Tathāgato Arhacie Całkowicie Doskonały Buddho, dysponujący świadomością i doskonałym postępowaniem,

བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྒྱུར།

de łar sziek pa dzik ten khjen pa kje bu dyl łe kha lo gjur ła

Sugato, który widzisz cały świat, przewodniku okiełznujący istoty,

ཟུན་ནས་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་ཟུར་བཻཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་།

la na me pa lha dang mi nam kji tyn pa sang gje men gi la bej dur je y kji gjal po dang

najdoskonalszy nauczycielu bogów i ludzi, Buddho Medycyny Królu Światła Wāiḍūrji;

ད་ལྟར་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་འཛམ་བུའི་གླིང་འདིར་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་ཚུལ་བསྟན་ཀྱང་།

da tar dak ciak gi tyn pa ciom den de siakja thub pa dzam by ling dir nja ngen le de pe tsyl ten kjang

Ty, który stałeś się naszym nauczycielem, Buddho Śākjamuni i który – choć opuściłeś ten świat odszedłszy w parinirwāṇę –

ཞིང་ཁམས་གཞན་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྣམ་པར་རོལ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་པ་དང་།

szing kham szien du de szin sziek pe nam par ryl pa na tsok kji dro łe dyn dze cing sziuk pa dang

żyjesz w innych światach, przejawiając się w formie Zwycięzców dla pożytku istot;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་དང་།

dziang ciub sem pa sem pa cien po dziam pal sziyn nur gjur pa dang

Bodhisattwo Mahāsattwo Młodzieńczy Mańdziuśrī

རྒྱལ་བའི་སྲས་སྐྱབས་གྲོལ་དང་། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་།

gjal łe se kjab dryl dang ciak na dor dzie la sok pa pak tu me pa dang

i niezliczeni inni Bodhisattwowie wraz z Kjabdrolem i Wadżrapāṇim

དམ་པའི་ཆོས་དང་འཁོར་རྣམ་བཞི་སྐྱོང་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་།

dam pe cie dang khor nam szi kjong łar sziel gji sziel pa lhe łang po gja dzin dang

oraz Wy, którzy ślubowaliście ochraniać czystą Dharmę i czterorakie zgromadzenie:

ཚངས་པ་དང་། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཇི་འཇིགས་ལ་སོགས་པ་

tsang pa dang gjal po cien po szi dang ny dzin gji de pyn cien po dzi dzik la sok pa

Panie bogów Indro, Brahmo, Czterej Wielcy Królowie, wielki królu jakszów Kumbhiro

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་སྔོན་གྱི་ཐུགས་དམ་བཟང་པོ་ལས་གླེང་སྟེ།

ny dzin gji de pyn tham cie la jang ngyn gji thuk dam zang po le leng te

i wszyscy inni władcy jakszów – proszę, wypełnijcie przysięgi złożone w przeszłości.

བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་མང་པོ་སྐྱོབ་པའི་སླད་དུ་མགོན་སྐྱབས་དཔུང་གཉེན་དུ་

dak ciak la sok pa dro ła mang po kjob pe le du gyn kjab pung njen du

Zapraszam Was, byście jako opiekuńczy strażnicy towarzyszyli nam i innym istotom.

སྤྱན་འདྲེན་ཞིང་མཆིས་ན་མཆོད་པའི་ཚོགས་སྦྱར་བའི་ཕོ་བྲང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར་གཤེགས་ཤིང་

cien dren szing ci na cie pe tsok gjar łe pho drang gi kjil khor dir sziek szing

Przybądźcie, prosimy, tutaj, do maṇḍali pałacu, stworzonego przez nagromadzenie darów.

གདན་འཛོམས་པ་ཆེན་པོ་མཛད་དེ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་ཅི་གནང་། །

den dzom pa cien po dze de dzin gji lab par ci nang

Przybądźcie i zbierzcie się tutaj, i obdarzcie nas błogosławieństwem.

ལན་གཅིག་བཟླས།

Teraz recytuj:

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །
ma ly sem cien kyn gji gyn gjur cing
Jesteś obrońcą wszystkich istot.

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། །
dy de pung cie mi ze dziom dze lha
Zwyciężyłeś groźne zastępy Māry.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །
ngy nam ma ly dzi szin khjen gjur pe
Widzisz rzeczy takimi, jakie są –

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་དང་བཅས་ཀྱ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
ciom den khor dang cie te sziek su sol
Bhagawānie, proszę, przybądź tu ze swoją świtą.

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རུ། །
ciom den kal pa drang me du ma ru
Bhagawānie, z miłości do istot

འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྦྱངས་ཤིང་། །
dro la tse cir thuk dzie nam dziang szing
przez niezliczone kalpy rozwijałeś współczucie.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །
myn lam gja cien gong pa jong dzok pe
Nadszedł czas wypełnić wielkie życzenia

ཁྱོད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །
khje szie dro dyn dze dy di lak na
i, jak pragnąłeś, przynieść pożytek istotom.

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །
de cir cie jing pho drang lhyn drub ne
Modlę się, abyś przybył ze swym orszakiem

རྫུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །
dzu tryl dzin lab na tsok tyn dze cing
ze spontanicznie powstałego pałacu dharmadhātu,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་སྒྲོལ་བའི་ཕྱིར། །
tha je sem cien tsok nam dryl łe cir
ukazując cuda i splendor błogosławieństw,

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
jong dak khor dang cie te sziek su sol
by wyzwolić niezliczone istoty.

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །
ciom den dir ni dziyn pa lek
Jak to dobrze, że Bhagawān przybył tutaj!

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན། །
dak ciak sy nam kal par den
Szczęście nam sprzyja, mamy wiele zasługi.

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སྙད་དུ། །
dak gi cie jyn szie le du
Modlę się, abyś pozostał i przyjął nasze dary.

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཟུགས་སུ་གསོལ། །
di nji du ni sziuk su sol
Ofiarowuję ten ośmiopłatkowy lotos,

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དང་མཉམ་པ་ཡི། །
tong sum kyn dang njam pa ji
przestronny i komfortowy,

པད་འདབ་བརྒྱད་གེ་སར་བཅས། །
pe ma dab gje ge sar cie
wielkością dorównujący

བདེ་ཞིང་ཡངས་པར་འབྱུལ་ལགས་ན། །
de szing jang par byl lak na
przestrzeni biliona światów.

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཟུགས་སུ་གསོལ། །
ci de łar ni sziuk su sol
Proszę, zasiądź wygodnie.

སྒྲུབ་དབང་བའི་རྣམ།

Po tak wyrażonym zaproszeniu stwórz w wyobraźni następujący obraz:

སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས་རྣ་འཕྲུལ་གྱིས་ནམ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ཏེ་གཞལ་མེད་ཁང་གི་དབུས་སུ་

so sy szing kham ne dzu tryl gji nam kha la sziek te sziel me kang gi y su

Każdy z Tathāgatów w formie emanacji przybywa ze swej czystej krainy

སེང་གེའི་ཁྲི་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྒྱད་བཞུགས།

seng ge tri cien po gje la de szin sziek pa gje sziuk

i zasiada na jednym z lwich tronów ustawionych pośrodku pałacu.

ཅོས་པོ་ཏི་ཡང་བཞུགས།

cie po ti jang sziuk

Pomiędzy nimi ułożone są teksty Dharmy.

བར་གྱི་སྐམ་བུ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་ལ་སོགས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བཞུགས།

bar gji nam bu la dziang ciub sem pa dziam pal la sok pa pak tu me pa sziuk

Wokół zasiadają Mańdziuśrī oraz niezliczeni Bodhisattwowie.

གསུམ་པ་ལ་གཡས་བྱལ་དུ་ཚངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན།

sum pa la je drel du tsang pa dang gja dzin

Za nimi zaś po prawej Brahma i Indra,

གཡོན་གྲལ་དུ་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས།

jyn drel du nyn dzin gji de pyn ciu nji

a po lewej – dwunastu władców jakszów.

སྒོ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་རང་རང་གིས་དམ་བཅས་པ་བཞིན་དུ་སྒྲུབ་ཅིང་བཞུགས་པར་གྱུར་་པར་བསམ་ལ།

go szi la gjal po cien po szi rang rang gi dam cie pa szin du drub cing sziuk par gjur

W czterech bramach zasiadają Czterej Wielcy Królowie, każdy dotrzymuje swojej przysięgi.

དེ་ལྟར་བསམ་པའི་རྗེས་ལ། ཁྲུས་གསོལ་རྒྱས་པ་ཕྱག་ལེན་ལྟར་དང་མཆྲལ་རྒྱས་པར་འབུལ། སྨོན་ཐུན་འདོན་སྲོལ་གདའང་རྒྱུན་དུ་བསྟུས་པ་འདི་ཙམ་གྱིས་འཐུས་ཏེ།

Przeprowadź rozbudowaną ceremonię obmywania i ofiarowanie maṇḍali.

Zarówno w wypadku zwięzłej recytacji modlitw dobrych życzeń, jak i podczas codziennej praktyki wystarczy poniższa skrócona wersja:

ཁྲུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པར། །

try kji khang pa szin tu dri szim par

Wypełniony pięknymi zapachami ten dom kąpielowy

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚེར་བ་བསྟར། །

sziel gji sa szi sel szing tsar ła tar

ma kryształową podłogę, jasną i lśniącą,

རིན་ཆེན་འབར་བའེ་ཀ་བ་ཡེད་ཅིང་ལྡན། །
rin cien bar łe ka ła ji ong den
kolumny bijące blaskiem klejnotów

མུ་ཏིག་ཅིད་ཆགས་ཐྲ་རེས་བྱེས་པ་དེར། །
mu tik y ciak la re dre pa der
i rozwieszonych sznurów pereł.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་ལ། །
de szin sziek pa nam dang de se la
Płynącym z pięknych waz

རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྤྱི་ཇྱུ། །
rin cien bum pa mang po py kji ciu
strumieniem pachnącej wody

ཡིད་ཅིང་ལེགས་པར་བཀང་བ་སྐུ་དང་ནི། །
ji ong lek par kang ła lu dang ni
przy akompaniamencie pieśni i muzyki

རྣལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐུ་ཁྲེས་གསོལ། །
ryl mor cie pa du me ku try sol
obmywam ciała Buddhów i Bodhisattwów.

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་བྷི་ཥེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲཱི་ཡེ་ཧཱུྃ།
om sarwa tatha ga ta abhishe ka te sa ma ja śri je hung
OṂ SARWA TATHĀGATA ABHISZEKHATE SAMAJA ŚRĪJE HUṂ

རྫི་ལྟར་བསྟམ་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །
dzi tar tam pa tsam gji ni
Tak jak bogowie ofiarowali Buddzie kąpiel

ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་ཁྲུས་གསོལ་ལྟར། །
lha nam kji ni try sol tar
tuż po jego narodzeniu,

ལྷ་ཡི་ཆུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །
lha ji ciu ni dak pa ji
tak i ja ofiarowuję Wam kąpiel

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །
de szin dak ku try sol
w czystej wodzie bogów.

འདི་ནི་ཁྲུས་མཆོག་དཔལ་དང་ལྡན། །
di ni try ciok pal dang den
Oto wspaniała, najlepsza kąpiel,

ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་ནི་ལྷ་ན་མེད། །
thuk dzie ciu ni la na me
w wodzie najdoskonalszego współczucia,

བྱིན་ལྒབས་ཡེ་ཤེས་ཆུ་ཡིན་ཏེ། །
dzin lab je szie ciu jin te
w wodzie Waszych błogosławieństw i mądrości.

ཅི་འདོད་དངོས་བྱུབ་སྩོལ་བར་མཛོད། །
ci dy ngy drub tsyl łar dzy
Proszę, udzielcie mi siddhi, których pragnę.

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཆོངས་པ་མེད་པའི་གོས། །
de dak ku la tsung pa me pe gy
Osuszam ciała Buddhów

གཙང་ལ་དྲི་རབ་གཞི་བས་སྐུ་ཕྱིའོ། །
tsang la dri rab gy pe ku ci o
czystymi pachnącymi tkaninami.

སྦྱབ་འཇམ་ཡང་པ་ལྷ་ཡི་གོས། །
sab dziam jang pa lha ji gy
Ofiarowując doskonałe, miękkie tkaniny,

མི་བསྐྱོད་རྗེ་རྗེའི་སྐུ་བརྙེས་ལ། །
mi kje dor dzie ku nje la
z niezachwianą wiarą w tych,

མི་ཕྱེད་དད་པས་བདག་འབྱལ་ན། །
mi cie de pe dak byl na
którzy osiągnęli niezniszczalne wadżra-ciała,

བདག་སོགས་རྗེ་རྗེའི་སྐུ་ཐོབ་ཤོག །
dak sok dor dzie ku thob sziok
obyśmy również uzyskali wadżra-ciało.

ལྷག་བསམ་དག་པའི་ན་བཟའ་འདེ་འབྱལ་བས། །
lhak sam dak pe na za di byl łe
Ofiarowując tę tkaninę naszych czystych intencji,

ལུས་ལ་ངུར་སྨིག་གོས་གྱིན་སེམས་ལ་ནི། །
ly la ngur mik gy gjyn sem la ni
ubierając ciało Buddhów w szafranową szatę,

ངོ་ཚ་ཁྲེལ་ཡོད་བཟོད་པའི་གོས་གྱིན་ནས། །
ngo tsa trel jy zy pe gy khjyn ne
ubieramy swój umysł w skromność i cierpliwość

རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
gjal ła kje pe jum la cie par gji
i oddajemy cześć matce, która dała życie Śākjamuniemu.

སྣ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་རབ་ཏུ་ཟིང་། །
na tsok łang py sziu tar rab tra szing
By oczyścić nasze umysły,

གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་པའི། །
gang la rek na de łe gjur gjur pe
ofiarowujemy tę doskonałą tkaninę,

གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་ཏུ་སྦྱོང་ཕྱིར་འབུལ། །
gy zang rin cien dak lo dziong cir byl
wielobarwną jak tęcza, przyjemną w dotyku.

བཟོད་པ་དམ་པའེ་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག །
zy pa dam pe gy kji gjen par sziok
Oby osłaniała nas najlepsza szata – cierpliwość.

བརྗོད་ལ། མཆོད་རྒྱས་པ་འབུལ།

Wykonaj [długie ofiarowanie maṇḍali.]

ས་གཞི་སྤོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །
sa szi py ciu dziuk szing me tok tram
Tę ziemię skropioną pachnącą wodą, obsypaną kwiatami,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླ་བརྒྱན་པ་འདི། །
ri rab ling szi nji de gjen pa di
ozdobioną Górą Meru, czterema kontynentami, słońcem i księżycem,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །
sang gje szing du mik te phyl ła ji
jako doskonale czystą krainę ofiarowuję,

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དེར་སྤྱོད་པར་ཤོག །
dro kyn nam dak szing der cie par sziok
aby wszystkie istoty mogły się nią cieszyć.

མཉེས་བྱེད་མཆོག་བཟང་པོ་འདི་ཕུལ་བས། །
nje dzie men dal zang po di phyl łe
Dzięki ofiarowaniu tej doskonałej, przynoszącej radość maṇḍali,

བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མེ་འབྱུང་ཞེང་། །
dziang ciub lam la bar cie min dziung szing
oby ścieżka ku Przebudzeniu była wolna od przeszkód.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་། །
dy sum de sziek gong pa tok pa dang
Obyśmy urzeczywistnili to, co poznali Sugatowie trzech czasów.

སྲིད་པར་མི་འབྲལ་ཞེ་བར་མི་གནས་ཤེང་། །
si par min tryl szi łar mi ne szing
Nie błądząc ślepo w saṃsārze, nie pozostając w spokoju nirwāṇy,

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་རྣམས་སྤྲོལ་བར་ཞོག །
nam kha njam pe dro nam dryl łar sziok
obyśmy wyzwolili wszystkie istoty wypełniające przestrzeń.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
ciak tsal ła dang cie cing sziak pa dang
Temu Przebudzeniu dedykujemy każdą

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
dzie su ji rang kyl szing sol ła ji
najmniejszą zasługę stworzoną przez pokłony,

དགེ་བ་ཟུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
ge ła ciung ze dak gi ci sak pa
ofiarowanie, wyznanie, radość,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱེར་བསྟོ་བོ། །
tham cie dak gi dziang ciub cir ngo o
prośby i modlitwy.

Następnie recytuj poniższe wersy trzy razy:

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ciok ciu dy sum gji de łar sziek pa se dang cie pa nam la ciak tsal lo

Składamy pokłony, dary i przyjmujemy Schronienie w Tathāgatach dziesięciu kierunków

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

cie do kjab su ci o

i trzech czasów oraz w Bodhisattwach.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཆོག་ལེགས་པར་

ciom den de de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje tsen lek par

Ofiarowujemy pokłony, dary i przyjmujemy Schronienie w Bhagawānie Tathāgacie Arhacie

ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

jong drak pal gji gjal po la ciak tsal lo cie do kjab sun ci o

Całkowicie Doskonałym Buddzie Królu o Chwalebnym Słynnym Imieniu.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཟླ་བ་དང་

ciom den de de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje rin po cie dang da ła dang

Składamy pokłony, ofiary i przyjmujemy Schronienie w Bhagawānie Tathāgacie Arhacie

པདྨས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་བརྗིད་སྤྲུ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སཙོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

pe ma rab tu gjen po khe pa zi dzi dra jang kji gjal po la ciakt sal lo ciedo kjab sun ci o

Całkowicie Doskonałym Buddzie Królu o Dostojnym Melodyjnym Głosie, Zręcznym i Ozdobionym Klejnotami, Księżycem i Lotosem.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གསེར་བཟང་

ciom den de de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje ser zang

Składamy pokłony, dary i przyjmujemy Schronienie w Bhagawānie Tathāgacie Arhacie

དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བ་བརྙལ་ཞུགས་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སཙོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

dri me rin cien nang ła tyl sziuk drub pa la ciak tsal lo cie do kjab sun ci o

Całkowicie Doskonałym Buddzie, Złotym Nieskazitelnym Przejawieniu, Którego Ślubowania się Wypełniły.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
ciom den de de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje
Składamy pokłony, dary i przyjmujemy Schronienie w Bhagawānie Arhacie

སྙ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
nja ngen me ciok pal la ciak tsal lo cie do kjab sun ci o
Całkowicie Doskonałym Buddzie, Chwalebnym Najlepszym Wolnym od Smutku.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
ciom den de de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje
Składamy pokłony, dary i przyjmujemy Schronienie w Bhagawānie Tathāgacie Arhacie

ཆོས་བསྟན་ཚུ་མཆིའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
cie drak gjam tsy jang la ciak tsal lo cie do kjab sun ci o
Całkowicie Doskonałym Buddzie, Głosie Wygłoszonej Dharmy.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་
རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་
ciom den de de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje cie kji
Składamy pokłony, dary i przyjmujemy Schronienie w Bhagawānie Tathāgacie Arhacie

རྒྱ་མཚོ་མཆོག་གི་བློ་བྱོན་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

gja tso ciok gi ly nam par ryl pa ngyn par khjen pa la ciak tsal lo cie do kjab sun cio

Całkowicie Doskonałym Buddzie, Umyśle Najlepszego Oceanu Dharmy Bezpośredniego Poznania Radosnej Gry.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ་

ciom den de de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje men gji la

Składamy pokłony, dary i przyjmujemy Schronienie w Bhagawānie Tathāgacie Arhacie

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

bej du rje y kji gjal po la ciak tsal lo cie do kjab sun cio

Całkowicie Doskonałym Buddzie Medycyny Królu Światła Wāiḍūrji.

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

tyn pa ciom den de de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje

Składamy pokłony, dary i przyjmujemy Schronienie w Nauczycielu, Bhagawānie Tathāgacie

རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
gjal ła siakja thub pa la ciak tsal lo cie do kjab sun ci o
Arhacie Całkowicie Doskonałym Buddzie, Zwycięskim Śākjamunim.

མ་རིག་མྱུན་སེལ་སྤྲོན་མེ་མཆོག །
ma rik myn sel dryn me ciok
Najjaśniejszemu światłu rozpraszającemu mrok niewiedzy,

སྡུག་བསྔལ་ནད་སེལ་སྨན་གྱི་ཕྱུལ། །
duk ngel ne sel men gji phyl
najlepszemu z leków usuwających cierpienie choroby –

དམ་ཚོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ལ། །
dam cie kyn ciok thab cie la
czystym Klejnotom Dharmy ofiarowujemy pokłony i dary

ཕྱག་འཚལ་མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
ciak tsal cie do kjab sun ci o
i przyjmujemy w nich Schronienie.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dziang ciub sem pa sem pa cien po dziam pal sziyn nur gjur pa la ciak tsal lo
Składamy pokłony, dary i przyjmujemy Schronienie w Bodhisattwie Mahāsattwie

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

cie do kjab sun ci o

Młodzieńczym Mańdziuśrīm.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱབས་གྲོལ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

dziang ciub sem pa sem pa cien po phak pa kjab dryl la ciak tsal lo

Składamy pokłony, dary i przyjmujemy Schronienie w Bodhisattwie Mahāsattwie

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

cie do kjab sun ci o

Szlachetnym Kjabdrolu.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དཔལ་བྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

dziang ciub sem pa sem pa cien po pal ciak na dor dzie la sok pa nam la ciak tsal lo

Składamy pokłony, dary i przyjmujemy Schronienie w Chwalebnym Wadżrapāṇim

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

cie do kjab sun ci o

i pozostałych Bodhisattwach Mahāsattwach.

ཚངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན་དང་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞེ་ལ་སོགས་པ་ཆོས་སྐྱོང་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsang pa dang gja dzin dang gjal po cien po szi la sok pa cie kjong ła nam la ciak tsal lo

Składamy pokłony, dary i przyjmujemy Schronienie w Brahmie, Indrze i Czterech Wielkich Królach

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

cie do kjab sun ci o

oraz pozostałych Opiekunach Dharmy.

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་རྣ་འཇིགས་ལ་སོགས་པ་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་

ny dzin gji de pyn cien po dzi dzik la sok pa ny dzin gji de pyn cien po ciu nji

Składamy pokłony, dary i przyjmujemy Schronienie w Kumbhirze i pozostałych dwunastu

གཡོག་བདུན་འབུམ་བདུན་འབུམ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

jok dyn bum dyn bum dang cie pa nam la ciak tsal lo cie do kjab sun cio

wielkich generałach jakszów, z których każdego otacza siedemset tysięcy giermków.

འཕགས་པའི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མཆོད་ཡོན་དང་བླུག་པ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་སྤྱོས།

phak pe tsok de dak tham cie la cie jyn dang dziuk pa me tok dang duk py

Oddajemy cześć całemu zgromadzeniu Szlachetnych za pomocą tych oto darów: olejku do ciała,

མར་མེ་དང་ཞལ་ཟས། རོལ་མོ་དང་སིལ་སྙན།

mar me dang sziel ze ryl mo dang sil njen

kwiatów, kadzideł, lampek, pożywienia, muzyki, instrumentów,

གདུགས་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་དངོས་སུ་ཅི་འབྱོར་བ་འདི་དག་དང་།

duk dang ła den la sok pa ngy su ci dzior ła di dak dang

parasoli, sztandarów oraz wszystkich doskonałości dziesięciu kierunków,

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བདག་པོས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི་ལྷ་དང་མིའི་རྫས་དམ་པ་

ciok ciu na dak py jong su ma zung łe lha dang mi dze dam pa

które przynoszą radość i nie należą do nikogo,

བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

de łe jo dzie phyn sum tsok pa tam cie dang

stworzonych z najlepszych substancji bogów i ludzi.

གཟུངས་དང་རིག་པའི་མཐུ་དང་མོས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན་བཟང་པོར་སྤྱིད་པའི་སྨོན་ལམ་

zung dang rik pe thu dang my pe tob kji kje pe cie pe trin zang por cie pe myn lam

Wszystkie bezkresne nieba wypełniamy oceanem chmur darów powstałych z mocy

ལས་བྱང་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་སྐྱས་པ་ཐམས་ཅད་བཀང་སྟེ་འབྱལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །

le dziung ła gjam tso tham cie kji nam khe kham kji tha le pa tham cie kang te byl lo cie do

„Wzniosłego dążenia do szlachetnego postępowania”, z mocy dhāraṇī, umysłu i modlitw. Wszystko to ofiarowujemy.

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་

dak ciak nam kji thok ma ma ci pa ne khor ła na khor łe tse rab tham cie du

Wyznajemy wszystkie złe uczynki dokonane we wszystkich żywotach, kiedy krążyliśmy w saṃsārze

སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་མདོར་ན་མི་བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་ནི་བགྱིས།

dik pa mi ge łe le dor na mi gji łar y pe le ni gji

od niemającego początku czasu: robienie tego, czego nie należy,

བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་མ་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་དངོས་སྨོག་ཅེ་མཆེས་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འཆགས་སོ། །

gji łar y pe le ma gji pa la sok pan gy dik ci ci pa tham cie jang dak par ciak so

i nierobienie tego, co należy – wszystkie przewinienia przez nas popełnione.

དུས་གསུམ་གྱི་འཕགས་པ་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་མཐའ་དག་གི་

dy sum gji phak pa dang so sy kje ły ge ła tha dak gi

Raduje nas wszelka zasługa stworzona w trzech czasach

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

sy nam tham cie la dzie su ji rang ngo

przez Szlachetnych i zwyczajne istoty.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པ་བསྐོར་བར་གསུལ་ལོ། །

ciok ciu gjal ła tham cie la cie kji khor lo la na me pa kor łar kyl lo

Błagamy wszystkich Zwycięzców dziesięciu kierunków, by obracali niezrównanym Kołem Dharmy.

འཇིག་རྟེན་གྱི་སྒྲོན་མེ་གང་དག་སྐུ་ངན་ལས་འདའ་བའི་ཚུལ་སྟོན་པར་བཞེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་

dzik ten gji dryn me gang dak njan gen le da łe tsyl tyn par szie pa de dak tham cie la

Prosimy Źródła Bezgranicznego Światła, które chcą zamanifestować odejście w parinirwāṇę,

སྒྲ་ངན་ལས་མེ་འདའ་བར་འཇིག་རྟེན་གྱི་དོན་མང་དུ་ཅིང་ཡུན་རིང་དུ་བཞུགས་པར་གསོལ་བར་འཚལ་ལོ། །

nja ngen le min da łar dzik ten gji dyn dze cing jyn ring du sziuk par sol łar tsal lo

by przynosiły pożytek światu, pozostając tutaj jak najdłużej.

བཅོམ་ལྡན་འདས་གདན་འཛོམས་པ་ཆེན་པོས་དགོངས་སུ་གསོལ།

ciom den de den dzom pa cien py gong su sol

Wielkie zgromadzenie Bhagawānów, wysłuchajcie!

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཤུད་མའི་དུས་ལྷ་བརྒྱ་པ་ཐ་མ་

ciom den de thuk dzie cien po dang den pa nam kji le me dy nga gja pa tha ma

Baghawānowie o wielkim współczuciu, w przyszłości,

དམ་པའི་ཚོས་ལྟར་བཅོས་པ་འབྱུང་བ་ན་སེམས་ཅན་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བསྒྲིབས་པ།

dam pe cie tar cie pa dziung ła na sem cien le kji drib pa na tsok kji drib pa

podczas ostatniego pięćsetlecia, kiedy pojawią się imitacje prawdziwej Dharmy,

ནད་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གཟིར་བ། སྒྲ་ངན་དང་སྡུག་བསྔལ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གཅེས་པ།

ne na tsok kji zir ła nja ngen dang duk ngel nam pa na tsok kji tse pa

prosimy dbajcie o nas, czujące istoty, zamroczone różnymi

ཕོངས་པར་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྫི་སུ་ཟུང་སྲིང་ལྷ་དང་མི་
phong par gjur pe sem cien tham cie dzie su zung szing lha dang mi nam kji

karmicznymi zasłonami, doświadczające chorób, bólu, żalu, wszelkiego cierpienia i ubóstwa.

དོན་དང་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་སྐད་དུ། སྔོན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་
བཅོམ་པ་
dyn dang phen pa dang de łe le du ngyn ciom den de de szin sziek pa dra ciom pa

Dla dobra, pożytku i szczęścia bogów i ludzi, dzięki skuteczności metod siedmiu Bhagawānów

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་གྱིས་ཐབས་མཁས་པ་དང་།
jang dak par dzok pe sang gje dyn gji thab khe pa dang

Tathāgatów Arhatów Całkowicie Doskonałych Buddhów przeszłości

སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་རྣམས་པོ་ཆེ་དག་ཏེ་ལྟར་བཏབ་ཅིང་བྱིན་གྱིས་
བརླབས་པ་དང་།
ngyn gji myn lam gji khje par gje pa lab po cie dak dzi tar tab cing dzin gji lap pa dang

i błogosławieństwu szczególnie silnych, wszechobejmujących dobrych życzeń wyrażonych w przeszłości,

དོན་དེ་ཉིད་ད་ལྟར་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པས་
dyn de nji da tar dak ciak gi tyn pa ciom den de pal siakja thub pe

nasz Nauczyciel, Chwalebny Bhagawān Śākjamuni,

རྗེ་ལྷར་བཀའ་སྩལ་ཅིང་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་།
dzi tar ka tsal cing dzin gji lab pa dang
przekazał błogosławieństwo spełnienia tych życzeń,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དང་། སྐྱབས་གྲོལ་དང་།
phak pa dziam pal dang kjab dryl dang
a Szlachetny Mańdziuśrī, Kjabdrol,

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་རྗེ་ལྷར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་།
ciak na dor dzie la sok pa dziang ciub sem pa nam kji dzi tar dzin gji lab pa dang
Wadżrapāṇi i pozostali Bodhisattwowie Mahāsattwowie udzielili tego błogosławieństwa;

ཚངས་པ་དང་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་།
tsang pa dang lhe łang po gja dzin dang gjal po cien po szi dang
Brahma, król bogów Indra, Czterej Wielcy Królowie,

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་དམ་པའི་
ny dzin gji de pyn cien po ciu nji la sok pa dam pe
dwunastu generałów jakszów i inni wielcy upāsakowie

ཚོགས་སྐྱོང་བའི་དགེ་བསྙེན་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་།
cie kjong łe ge njen cien po nam dang
Opiekunowie Dharmy zebrali się razem i został dla nich przygotowany pałac maṇḍali.

ཐམས་ཅད་གདན་འཛོམས་པའི་སྤྱན་སྔར་ཕོ་བྲང་གེ་དཀྱིལ་འཁོར་བཞིམས།
tham cie den dzom pe cien ngar pho drang gi kjil khor sziam
Zgromadziliśmy te dary, najlepsze, na jakie było nas stać,

འཇོར་པའི་སྐོབས་ཅི་མཆིས་པས་མཆོད་པའི་ཚོགས་སྤྱར་ནས་མཛའ་ནས་བརྩེད་དེ་མཆོད་པ་འབྱུལ།
dzior pe tob ci ci pe cie pe tsok dziar ne tsen ne dzie de tse pa byl
by Wam je ofiarować. Przyjmijcie je łaskawie.

བཀའ་དྲིན་ཧོད་ཅིང་མཆིས་ན། གདན་འཛོམས་པས་སྔོན་དེ་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་
ka drin ny cing ci na den dzom pe ngyn dzi tar dzin gji lab shing
Prosimy, udzielcie błogosławieństwa, abyśmy ja (Twoje imię) i wszystkie czujące istoty

བཀའ་སྩལ་པ་བཞིན་དུ་མདོ་སྡེའི་ཞན་ཡོན་དེ་སྐད་འབྱུང་བའི་བཀའ་དྲིན་ཐམས་ཅད། ཆེ་གེ་མོའམ།
ka tsal pa szin du do de phen jyn dzi ke dziung łe ka drin tham cie cie ge mo-am (Twoje imię)
natychmiast uzyskali to wszystko, co niesie z sobą Wasze błogosławieństwo,

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འཕལ་དུ་ཕོབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
dak ciak la sok sem cien tham cie kji trel du thob par dzin gji lab par dze du sol
Wasze deklaracje z przeszłości i cała przyszła dobroć zapowiedziana w sūtrach.

གོང་གི་ཚིགས་བཅུ་དྲུས་གསུམ་གྱི་སོགས་ནས་འདི་བར་ལན་གསུམ་བརྗོས།

Powtórz trzykrotnie powyższe wersy od miejsca “Składamy pokłony, dary i przyjmujemy Schronienie w Tathāgatach dziesięciu kierunków i trzech czasów oraz w Bodhisattwach” .

སྐབས་འདི་ཀུན་གཟུངས་སྔགས་བཟླས།

Powtórz trzy razy, a następnie podczas każdej sesji recytuj dhāraṇī sto osiem, dwadzieścia jeden lub siedem razy, zależnie od tego, na co pozwala czas i okoliczności:

ཏདྱཐཱ། ཐུ་མེ་ཐུ་མེ། ཨི་མི་ནེ། མི་ཧི། མ་ཏི་མ་ཏི། སප྄་ཏ་ཐ་གཏ་ཏ།
tedhya tha ghu me ghu me i mi ne mi hi ma ti ma ti sapta tathagata
TADJATHĀ GHU ME GHU ME I MI NE MIHI MATI MATI SAPTA TATHĀGATA

ས་མ་དྷ་ཇིཥྛི་ཏེ། ཨ་ཏེ་མ་ཏེ། པ་ལེ་པ་པཾ་ཤོ་ধ་ནི།
sa ma dhja dhiszthi te a te ma te pa le pa pam śo dha ni
SAMĀDHJA DHISZṬHITE ATE MATE PĀLE PĀPAṂ ŚODHANI

སརྦ་པ་པཾ་ན་ཤ་ཛ། མ་མ་བུདྡྷེ་བུདྡྷོཏྟ་མེ། ཨུ་མེ་ཀུ་མེ།
sarła pa pam na śa ja mama buddhe buddhottame ume kume
SARWA PĀPAṂ NĀŚAJA MAMA BUDDHE BUDDHOTTAME UME KUME

བུདྡྷ་ཀྵེ་ཏྲ་པ་རི་ཤོ་ধ་ནི། ধ་མེ་ནི་ধ་མེ། མེ་རུ་མེ་རུ།
buddha kszetra pariśodhani dhameni dhame meru meru
BUDDHA KṢHETRA PARIŚODHANI DHAMENI DHAME MERU MERU

མེ་རུ་ཤི་ཁ་རེ། སརྦ་ཨ་ཀཱ་ལ་མྲྀ་ཏྱུ་ནཱི། པཱ་ར་ཎི། བུདྡྷེ་སུ་བུདྡྷེ།
meru śikhare sarwa akala mritjuni parani buddhe subuddhe
MERU ŚIKHARE SARWA AKĀLA MṚITJUNĪ PĀRAṆI BUDDHE SUBUDDHE

བུདྡྷ་ཨ་དྷེཥྛི་ཏེ་ན། རཀྵནྟུ་མེ། སརྦ་དེ་བཱ་ས་མེ་ཨ་ས་མེ།

buddha adhiszthitena rakszantu me sarwa dewa same asame

BUDDHA ADHISZTHITENA RAKSZANTU ME SARWA DEWA SAME ASAME

ས་མ་ནྭཱ་ཧ་རནྟུ་མེ། སརྦ་བུདྡྷ། བོ་དྷི་སཏྭཱ།

samanwaharantu me sarwa buddha bodhisatwa

SAMANWĀHARANTU ME SARWA BUDDHA BODHISATWĀ

ཤ་མེ་ཤ་མེ། པྲ་ཤ་མནྟུ་མེ། སརྦ་ཨཱི་ཏྱུད་པ་དྲ་བ་བྱཱ་དྷ་ཡཿ

sza me sza me praszamantu me sarwa itjudapa drawa wjadaja

SZA ME SZA ME PRASZAMANTU ME SARWA ĪTJUDAPA DRAVA WJĀDHAJAḤ

པྲུ་ར་ཎི་པྲུ་ར་ཎི་པྲུ་ར་ཡ་མེ། སརྦ་ཨཱ་ཤ་ཡཱ་བཻ་ཌཱུ་རྱ་པྲ་ཏི་བྷཱ་སེ།

pu ra ni pu ra ni pu ra ja me sarwa āszaja waidurja pratibhase

PŪRAṆI PŪRAṆI PŪRA JAME SARWA ĀSZAJĀ WAIḌŪRJA PRATIBHĀSE

སརྦ་པཱ་པཾ་ཀྵ་ཡཾ་ཀཱ་རི་སྭཱ་ཧཱ།

sarwa papam kszajam kari swaha

SARWA PĀPAṂ KSZAJAṂ KĀRI SWĀHĀ

ཞེས་ཆོ་ག་ཚར་རེ་ལ་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་དམ། ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གམ། བདུན་རེ་གང་འོས་ལོང་སྐབས་དང་བསྟུན་ཏེ། དེ་ནས།

Następnie:

ལྷ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །
la ma njam me sang gje rin po cie
Guru, drogocenny niezrównany Buddho,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་ཕམས་ཅད་ཀྱིས། །
dy sum de sziek se cie tham cie kji
błogosławiony przez wszystkich Buddhów i Bodhisattwów trzech czasów,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ངོ་བོར་བྱིན་བརླབས་པ། །
ku sung thuk kji ngo łor dzin lab pa
jesteś esencją ich ciała, mowy i umysłu –

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ka drin cien py sziab la ciak tsal lo
składamy pokłon u Twych stóp wielkiej uprzejmości.

མ་བཅོས་སྤྲོས་བྲལ་ལྷ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །
ma cie try drel la ma cie kji ku
Naturalny i wolny od skrajności Guru jest dharmakāją.

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་ལྷ་མ་ཆོས་ཀྱི་རྫོ། །
de cien long cie la ma cie kji dzie
Guru, Pan Dharmy, jest sambhogakāją.

པད་སྟོང་ལས་འཕྲུངས་ལྷ་མ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །
pe dong le trung la ma tryl pe ku
Guru wyrosły z łodyżki lotosu jest nirmanakāją –

སྐུ་གསུམ་རྡོ་རྗེ་འཆང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ku sum dor dzie ciang la ciak tsal lo
składamy pokłon Wadżradhārze trzech kāi.

ཟ་ཧོར་རྒྱལ་པོའི་རིགས་འཕྲུངས་དགེ་སློང་གང་། །
za hor gjal py rik trung ge long gang
Bhikszu narodzony w Sahorze w klanie kszatrijów,

མཁན་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞི་བ་འཚོ། །
khen po dziang ciub sem pa szi ła tso
opacie Bodhisattwo Śāntarakszito,

སྡོམ་བཙུན་རིག་པའི་གནས་ལྔ་ཀུན་ལ་མཁས། །
dom tsyn rik pe ne nga kyn la khe
utrzymujący ślubowania znawco wszystkich pięciu nauk –

བསྟན་པ་གསུམ་ལྡན་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lab pa sum den de la ciak tsal lo
składamy pokłon temu, kogo wspierają trzy rodzaje praktyki.

འཕགས་མཆོག་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་བསམ་བཞིན་དུ། །
phak ciok rik sum gyn po sam szin du
Emanacje Najlepszych ze Szlachetnych, mistrzowie Jidamów trzech klas,

བོད་འབངས་ཚེས་ལ་འཁོད་ཕྱིར་སྐུར་སྤྲུལ་པ། །
by bang cie la khy cir kur tryl pa
Songtsenie Gampo, Trisongu Detsenie i Ralpacienie,

ཨངའ་བདག་སྲོང་བཙན་ཁྲི་སྲོང་རལ་པ་ཅན། །
nga dak song tsen tri song rel pa cien
którzy wprowadziliście Tybetańczyków na ścieżkę Dharmy –

ཆོས་རྒྱལ་མེས་དབོན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
cie gjal me byn nam la ciak tsal lo
składamy pokłon dawnym królom Tybetu.

དགའ་ལྡན་གནས་ན་ནམ་མཁའ་དྲི་མ་མེད། །
gan den ne na nam kha dri ma me
W Tuszicie jesteś znany jako Nieskalane Niebo,

འཕགས་པའི་གནས་ན་དྲྭ་སི་ཀ་ར་ཞེས། །
phak pe ne na di pam ka ra szie
w kraju Indii jako Dīpaṃkara,

ཁ་ཐ་ཅན་ན་དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤ། །
kha ła cien na pal den a ti szia
w krainie śniegu jako Chwalebny Atiśa –

ས་སྟེང་གྲགས་པས་ཁྱབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sa teng drak pe khjab la ciak tsal lo
składamy pokłon temu, którego sława przepełnia świat.

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་བདུན་པ་རབ་གསལ་གང་། །
ma ong sang gje dyn pa rab sel kang
Ty będziesz Pradjotą, siódmym Buddhą.

སྒྲོལ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁས་ཤིང་གྲུབ་པ་བརྙེས། །
dryl me dzie zung khe szing drub pa nje
Tobą opiekuje się Tārā. Osiągnąłeś wiedzę i siddhi.

ཤཱཀྱ་ཤྲཱི་བྷ་དྲ་དེ་ཞེས་གྲགས་པའི། །
siakja śri bha dra szie drak pe
Jesteś znany jako Śākja-śrī-bhadra –

ཁ་ཆེ་མཁས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kha cie khe pa de la ciak tsal lo
składamy pokłon uczonemu z Kaszmiru.

མཁྱེན་རབ་ཐུགས་རྗེ་ཚད་མེད་མངའ་བ་ལས། །
khjen rab thuk dzie tse me nga ła le
Za sprawą bezgranicznej mądrości i współczucia

མི་ཕམ་མགོན་པོ་རྣམ་པར་ནང་ཐ་ཅན། །
mi pham gyn po nam par nang ła cien
pojawiłeś się jako emanacja Maitrei.

ལྷོ་ཟྲིས་ཟད་མེད་ཡོན་ཏན་གཏེར་མངའ་བ། །
lo dry ze me jyn ten ter nga ła
Skarbnico dobrych właściwości o niewyczerpanym zrozumieniu –

འཇམ་དབྱངས་བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dziam jang la me sziab la ciak tsal lo
składamy pokłon u stóp Lamy Dziamjanga.

ཕྱོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་དང་། །
ciok ciur sziuk pe gjal ła ma ly dang
Wszystkim Zwycięzcom dziesięciu kierunków

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རྒྱལ་སྲས་མ་ལུས་ཚོགས། །
dziang ciub sem dang gjal se ma ly tsok
i każdemu Bodhisattwie i następcy Buddhy

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྟེང་བཞུགས་པ་ཡི། །
dyl cik teng na dyl nje sziuk pa ji
oraz zgromadzeniu Szlachetnych Lamów –

བླ་མ་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la ma phak pe tsok la ciak tsal lo
składamy pokłon ciałami licznymi jak atomy we wszechświecie.

ཞེས་པའི་རྗེས་སུ། བདེ་གཤེགས་བརྒྱད་ཀྱི་བསྟོད་པ་མཁན་པོ་ཞིད་ཀྱིས་མདོད་པ་ཡི།

Następnie recytuj „Pochwały składane ośmiu Sugatom” napisane przez opata (Śāntarakszitę):

མཚན་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ལ། །
tsen gji me tok gje szing dak pa la
Kwiaty znaków na Twoim ciele są pełne i czyste.

དཔེ་བྱད་བཟང་པོའི་འབྲུ་ཚགས་མཛེས་པའེ་སྐུ། །
pe dzie zang py dru ciak dze pe ku
Twoje ciało zdobi dojrzały owoc symboli.

གང་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་དང་དཔལ་ལྡུར་པ། །
gang gi thong thy dren dang pal gjur pa
Temu, którego wspaniale jest widzieć, słyszeć czy wspominać –

མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsen gji gjal po de la ciak tsal lo
składamy pokłon Królowi o Chwalebnym Słynnym Imieniu.

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་པདྨས་རབ་བརྒྱན་ཅིང་། །
rin cien da ła pe me rab gjen cing
Pięknie ozdobiony klejnotami, księżycem i lotosem,

ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་པའི་མཁྱེན་པ་འཕགས། །
szie dzia kyn la khe pe khjen pa phak
obdarzony szlachetną bezgraniczną wszechwiedzą,

རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་ཟབ་པའི་སྐུ་མངའ་བ། །
gjam tso ta bur zab pe ku nga ła
uzyskałeś ciało niezgłębione jak ocean –

སྒྲ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dra jang gjal po de la ciak tsal lo
składamy pokłon Królowi o Melodyjnym Głosie.

ངོམ་བྱེའ་ཆུ་བོ་གསེར་ལྟར་ལྷང་ངེ་ཐ། །
dzam by ciu ło ser tar lhang nge ła
Błyszczący jak złoto rzeki Dżambu,

ཉི་མ་སྟོང་ལས་ལྷག་པའི་གཟི་བརྗིད་འབར། །
nji ma tong le lhak pe zi dzi bar
promieniejesz światłem mocniejszym niż tysiąc słońc,

དྲི་མེད་གསེར་གྱི་མཆོད་སྡོང་ལྟ་བུའི་སྐུ། །
dri me ser gji cie dong ta by ku
Twe ciało przypomina kolumnę czystego złota –

གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
ser zang dri me nang la ciak tsal lo
składamy pokłon Doskonałemu Złotemu Nieskazitelnemu Przejawieniu.

ཉ་ངན་འདས་ཞིང་བདེ་བའི་མཆོག་བརྙེས་པ། །
nja ngen de szing de łe ciak nje pa
Osiągnąłeś nirwāṇę i ostateczne szczęście.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་གདུང་བ་ཞི་མཛད་ཅིང་། །
dro łe duk ngel dung ła szi dze cing
Przerwałeś katusze cierpiących istot.

འགྲོ་དྲུག་མགོན་དང་དཔལ་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །
dro druk gyn dang pal du gjur pa ji
Jesteś Opiekunem sześciu sfer i ich chwałą –

སྙ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nja ngen me ciok pal la ciak tsal lo
składamy pokłon Chwalebnemu Najlepszemu Wolnemu od Smutku.

ཆོས་སྒྲ་ཆེན་པོས་ཕ་རོལ་རྒོལ་བ་འཇོམས། །
cie dra cien py pha ryl gyl ła dziom
Wielkim dźwiękiem Dharmy pokonałeś przeciwników.

རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུང་ཟབ་པའི་སྐུ་མངའ་ཞིང་། །
gjam tso ta bur zab pe ku nga szing
Twoje ciało jest niezgłębione.

འགྲོ་བའི་དུག་གསུམ་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། །
dro łe duk sum ma ly szi dze pa
Usunąłeś trzy trucizny dręczące istoty –

ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
cie drak gjam tsy jang la ciak tsal lo
składamy pokłon Głosowi Oceanu Wygłoszonej Dharmy.

ཆོས་ཀྱི་ཟློ་གྲོས་གཏིང་དཔག་དཀའ་བའི་ཚུལ། །
cie kji lo dry ting pak ka łe tsyl
Z nieograniczenie głębokim zrozumieniem

རྣམ་དག་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་རོལ་མཛད་ཅིང་། །
nam dak cie kji jing la ryl dze cing
przebywasz w czystym dharmadhātu.

ཤེས་བྱ་མ་ལུས་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ། །
szie dzia ma ly ngyn sum zik pa po
Przenikasz wzrokiem wszystko, co istnieje, bez wyjątku –

ཚོས་ཟློ་མངོན་པར་མཁྱེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
cie lo ngyn par khjen la ciak tsal lo
składamy pokłon Umysłowi Dharmy Bezpośredniego Poznania.

འགྲོ་བའི་ནད་གསོ་མངོད་པ་སྨན་པའི་མཆོག །
dro łe ne som dze pa men pe ciok
Jesteś najlepszym lekiem na choroby istot.

བཻཌཱུརྱ་ལྟར་དྭངས་པའི་སྐུ་མངའ་ཞིང་། །
bej du rja tar dang pe ku nga szing
Wyzwalasz je wszystkie światłem płynącym z Twego ciała,

སྐུ་ཡི་འོད་ཀྱིས་འགྲོ་བ་སྤྲོལ་མངོད་པ། །
ku ji y kji dro ła dryl dze pa
czystego i przejrzystego jak wāiḍūrja –

སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
men pe gjal po de la ciak tsal lo
składamy pokłon Królowi Medycyny.

ཐུགས་རྗེ་ཀུན་ལ་སྙོམས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས། །
thuk dzie kyn la njom pe ciom den de
Bhagawānie o bezstronnym współczuciu,

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྡུག་བསྔལ་སྐྱོབ། །
tsen tsam thy pe ngen dry duk ngel kjob
dźwięk Twego imienia wyzwala z niższych światów –

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །
duk sum ne sel sang gje men gji la
składamy pokłon temu, który usuwa choroby trzech trucizn,

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
bej du rje y la ciak tsal lo
Buddzie Medycyny, Światłu Wāiḍūrji.

ཉི་མ་ལྟ་བུར་མ་རིག་སྤུན་པ་སེལ། །
nji ma ta bur ma rik myn pa sel
Niczym słońce rozpraszasz ciemności niewiedzy,

ཟླ་བ་ལྟ་བུར་ཉོན་མོངས་གདུང་བ་སེལ། །
da ła ta bur njyn mong dung ła sel
niczym księżyc studzisz żar emocji –

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །
duk sum ne sel sang gje men gji la
składamy pokłon temu, który usuwa choroby trzech trucizn,

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
bej du rje y la ciak tsal lo
Buddzie Medycyny, Światłu Wāiḍūrji.

ལྷ་མི་འི་སྟོན་པ་སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་སྟེ། །
lha mi tyn pa men pe gjal po te
Nauczycielu bogów i ludzi, królu medycyny,

བཅོམ་ལྡན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལ་སྐྱབས་མཛད་པ། །
ciom den dzik ten sum la kjab dze pa
zwycięski, obdarzający Schronieniem trzy sfery –

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །
duk sum ne sel sang gje men gji la
składamy pokłon temu, który usuwa choroby trzech trucizn,

བཻཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
bej du rje y la ciak tsal lo
Buddzie Medycyny, Światłu Wāiḍūrji.

ཁྱོད་ནི་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་སྨན་པ་སྟེ། །
khje ni dzik ten sum gji men pa te
Jesteś lekarzem trzech sfer bytu, usuwającym żądze,

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་རྩད་ནས་གཅོད། །
dy ciak szi dang ti muk tse ne cie
nienawiść i otępienie. Przynosisz nam największą ulgę –

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་རབ་ཏུ་འགོད། །
sem cien tham cie de la rab tu gy
składamy pokłon temu, który usuwa choroby trzech trucizn,

བཻཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
bej du rje y la ciak tsal lo
Buddzie Medycyny, Światłu Wāiḍūrji.

ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གཟིགས། །
je szie cien gji dro ła kyn la zik
Oczami mądrości widzisz wszystkie istoty.

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཁྱབ། །
thuk dzie cien gji dro ła kyn la khjab
Docierasz do nich oczami współczucia –

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །
duk sum ne sel sang gje men gji la
składamy pokłon temu, który usuwa choroby trzech trucizn,

བཻཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
bej dur je y la ciak tsal lo
Buddzie Medycyny, Światłu Wāiḍūrji.

རླུང་དང་མཁྲིས་པ་བད་ཀན་འདུས་པ་སོགས། །
lung dang tri pa be ken dy pa sok
W prawej dłoni trzymasz owoc myrobalanu,

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་འཁྲུགས་པར་གྱུར་པ་ལ། །
dziung ła cien po truk par gjur pa la
antidotum na choroby, które wynikają z zakłócenia elementów

ནད་ཀྱི་གཉེན་པོ་བྱག་གཡས་ཨ་རུ་ར། །
ne kji njen po ciak je a ru ra
takich jak powietrze, żółć i flegma, oraz ich połączenia –

སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་ཁྲོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
men pe gjal po khja la ciak tsal lo
składamy pokłon Królowi Medycyny.

སྐུ་མདོག་མཐིང་ཀ་ཨུཏྤལ་སྔོན་པོ་འདྲ། །
kun dok thing ka udpala ngyn po dra
Twe ciało jest niebieskie jak kwiat utpali.

བྱག་གཡོན་བདུད་རྩིའི་སྨན་ཀྱི་ལྷུང་བཟེད་བསྣམས། །
ciak jyn dy tsi men gji lhung ze nam
W lewej dłoni trzymasz miseczkę z nektarem zdrowia –

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །
duk sum ne sel sang gje men gji la
składamy pokłon temu, który usuwa choroby trzech trucizn,

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
bej dur je y la ciak tsal lo
Buddzie Medycyny, Światłu Wāiḍūrji.

ཉེས་པ་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་གཞིར་སྤངས་ནས། །
nje pa gjam tso dak ni szir pang ne
Porzuciłeś oceany błędów u ich podstawy.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་དག་གེ་ཕ་རོལ་སོན། །
jyn ten gjam tso dak gi pha ryl syn
Opanowałeś oceany dobrych właściwości po ich brzegi –

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལྷ་ཡི་ལྷར་གྱུར་པ། །
tham cie khjen pa lha ji lhar gjur pa
składamy pokłon Światłu Wāiḍūrji,

བཻ་ཌཱུརྱེ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
bej dur je y la ciak tsal lo
wszechwiedzącemu Bogu Bogów.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་ཡོངས་སུ་དག་གྱུར་པའི། །
myn lam gja cien jong su dak gjur pe
Twe wszechobejmujące życzenia są całkowicie czyste.

ཡིད་བཞིན་དོན་བུ་ལྷ་བུར་ཞིན་དེན་མཛད། །
ji szin nor bu lha bur szin dyn dze
Spełniasz prośby innych niczym spełniający życzenia klejnot –

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །
duk sum ne sel sang gje men gji la
składamy pokłon temu, który usuwa choroby trzech trucizn,

བཻ་ཌཱུརྱེ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
bej dur je y la ciak tsal lo
Buddzie Medycyny, Światłu Wāiḍūrji.

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤཱཀྱའི་རིགས་སུ་འཁྲུངས། །
thab khe thuk dzie siakje rik su trung
Dzięki zręczności i współczuciu narodziłeś się w klanie Śākjów.

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ། །
szien gji mi thub dy kji pung dziom pa
Pokonałeś siły Māry, czego nikt inny nie potrafił.

གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗིད་པའི་སྐུ། །
ser gji lhyn po lha bur dzi pe ku
Twe ciało jest wspaniałe jak Góra Meru –

ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།
siakje gjal po de la ciak tsal lo
składamy pokłon Królowi Śākjow.

ཆོས་དཀོན་མཆོག་དང་འཁོར་གྱི་བསྟོད་པ་ལག་ལེན་མཐོང་བརྒྱུད་ནི།
Pochwały Trzech Klejnotów i orszaku, które należą do praktyk przekazu wizualnego. Podczas recytacji wykonuj pokłony:

མ་རིག་མུན་སེལ་སྒྲོན་མེའི་མཆོག །
ma rik myn sel dryn me ciok
Najjaśniejszemu światłu rozpraszającemu mrok niewiedzy,

སྡུག་བསྔལ་ནད་སེལ་སྨན་གྱི་ཕུལ། །
duk ngel ne sel myn gji phyl
najlepszemu z leków usuwających cierpienie choroby –

དམ་ཚོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ལ། །
dam cie kyn ciok tham cie la
czystym Klejnotom Dharmy ofiarowujemy pokłony i dary

ཕྱག་འཚལ་མཆོད་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
ciak tsal cie cing kjab sun ci
i przyjmujemy w nich Schronienie.

གཞོན་ནུའི་སྐུ་ལུས་འཛང་དབང་པོ། །
sziyn ny ku ly ciang łang po
Panu młodzieńczego ciała,

ཡེ་ཤེས་སྦྲིན་མེ་ངན་བརྒྱན་ཅིང་། །
je szie dryn me rab gjen cing
zdobnego w światło zrozumienia,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་སྒྲུན་སེལ་བ། །
dzik ten sum gji myn sel ła
która rozprasza ciemności trzech światów –

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dziam pal dziang la ciak tsal lo
składamy pokłon Mańdziuśrīemu.

འགྲོ་དྲུག་འཇིགས་པ་བརྒྱད་ལས་སྐྱོབ་མཛད་ཅིང་། །
dro druk dzik pa gje le kjob dze cing
Ty oddalasz osiem niebezpieczeństw sześciu światów.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་བའི་བྱ། །
khor łe gjam tso cie le dryl łe dru
Na statku swobodnie przemierzającym ocean saṃsāry

སྐྱ་ངན་འདས་སར་ཕྱིན་པའི་དེད་དཔོན་མཆོག །
nja ngen de sar cin pe de pyn ciok
jesteś kapitanem, który przewozi nas na wolny od smutku ląd –

སེམས་དཔའ་སྐྱབས་གྲོལ་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sem pa kjab dryl dze la ciak tsal lo
składamy pokłon Bodhisattwie Kjabdrolowi.

ཡྱང་ལོ་ཅན་གྱི་གནས་མཆོག་དམ་ཅ་ནས། །
ciang lo cien gji ne ciok dam pa ne
Mistrzowi tantr i mantr wszystkich klas,

གསང་སྔགས་རིག་སྔགས་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་སྟེ། །
sang ngak rik ngak kyn gji dak po te
przybyłemu ze świętej ziemi Adakawati.

ལོག་འདྲེན་བགེགས་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཇོམས་མཛད་པ། །
lok dren gek kji tsok nam dziom dze pa
Pogromcy wrogów, którzy prowadzą nas na zatracenie –

བཅོམ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་བསྙམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ciom den dor dzie nam la ciak tsal lo
składamy pokłon Bhagawānowi dzierżącemu wadżrę.

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི། །
tsang dang gja dzin gjal po cien po szi
Brahmie, Indrze i Czterem Wielkim Królom,

རང་རང་སྡེ་བཅས་མཐུ་དང་དཔལ་ལྡན་པ། །
rang rang de cie thu dang pal den pa
otoczonym orszakiem, posiadającym moc i chwałę,

སྟོན་པའི་དམ་ཚོས་སྐྱོང་བར་མཛད་པ་ཡི། །
tyn pe dam cie kjong łar dze pa ji
bogom upāsaka, którzy chronią

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྙེན་ནམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lha ji ge njen nam la ciak tsal lo
czystą Dharmę naszego Nauczyciela – składamy pokłon.

བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་སྲུང་བའི་དགེ་བསྙེན་མཆོག །
de sziek ten pa sung łe ge njen ciok
Najważniejszym upāsakom strzegącym nauk Sugaty,

འཇིགས་པའི་གཟུགས་དང་རྣམ་པའི་ཚ་ལུགས་ཅན། །
dzik pe zuk dang ngam pe cia luk cien
o groźnym wyglądzie i we wzbudzających szacunek szatach,

བདུན་འབུམ་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བའི་བཅུ་གཉིས་པོ། །
dyn bum khor gji kor łe ciu njen po
otoczonych przez siedmiuset tysięcy giermków –

གནོད་སྦྱིན་སྡེ་དཔོན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ny dzin de pyn nam la ciak tsal lo

dwunastu generałom jakszów składamy pokłon.

ཞེས་བརྗོད་པས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།

Teraz złóż Szlachetnym dary, jakimi dysponujesz, i recytuj:

འཕགས་པའི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མཆོད་ཡོན་དང་བྱུག་པ།

phak pe tsok de dak tham cie la cie jyn dang ciak pa

Oddajemy cześć całemu zgromadzeniu Szlachetnych,

མེ་ཏོག་དང་བདུག་སྤོས། མར་མེ་དང་ཞལ་ཟས།

me tok dang duk py mar me dang sziel se

za pomocą tych oto darów: olejku do ciała, kwiatów, kadzideł, lampek, pożywienia,

རོལ་མོ་དང་སིལ་སྙན། གདུགས་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་དངོས་སུ་ཅི་འབྱོར་པ་དེ་དག་དང་།

ryl mo dang sil njen duk dang ba den la sok pa ngy su ci dzior pa de dak dang

muzyki, instrumentów, parasoli, sztandarów oraz wszystkich doskonałości dziesięciu kierunków,

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བདག་པོས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི་ལྷ་དང་མིའི་རྫས་དམ་པ་བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་

ciok ciu na dak py jong su ma zung łe lha dang mi dze dam pa de łe jo dzie

które przynoszą radość i nie należą do nikogo,

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། གཟུངས་དང་རིག་པའི་མཐུ་དང་མོས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་

phyn sum tsok pa tham cie dang zung dang rik pe thu dang my pe tob kji

powstałych z najlepszych substancji bogów i ludzi. Wszystkie bezkresne nieba

བསྐྱེད་པའི་མཚོད་སྤྲིན་བཟང་པོར་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་བྱུང་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་

kje pe cie trin zang por cie pe myn lam le dziung ła gjam tso tham cie kji

wypełniamy bezmiernymi chmurami darów, które powstały z mocy „Wzniosłego dążenia do szlachetnego postępowania”,

ནམ་མཁའི་མཐའ་གླས་པ་ཐམས་ཅད་བཀང་སྟེ་འདུལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །

nam khe tha le pa tham cie kang te byl lo cie do

z mocy dhāraṇī, umysłu i modlitw. Wszystko to ofiarowujemy.

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་

dak ciak nam kji thok ma ma ci pa ne khor ła na khor łe tse rab tham cie du

Wyznajemy wszystkie złe uczynki dokonane we wszystkich żywotach,

སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་མདོར་ན་མི་བཟུ་བར་འོས་པའི་ལས་ནི་བཟློས།

dik pa mi ge łe le dor na mi gji łar y pe le ni gji

kiedy krążyliśmy w saṃsārze od niemającego początku czasu:

བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་མ་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་དངོས་སྨོག་ཅེ་མཚེས་པ་ཐམས་ཅད་
ཡང་དག་པར་འཆགས་སོ། །

gji łar y pe le ma gji pa la sok pa ngy dik ci ci pa tham cie jang dak par ciak so

robienie tego, czego nie należy, nierobienie tego, co należy –
wszystkie przewinienia przez nas popełnione.

དུས་གསུམ་གྱི་འཕགས་པ་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་མཐའ་དག་གི་

dy sum gji phak pa dang so sy kje ły ge ła tha dak gi

Cieszy nas wszelka zasługa stworzona w trzech czasach

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

sy nam tham cie la dzie su ji rang ngo

przez Szlachetnych i przez zwyczajne istoty.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པ་བསྐོར་བར་བསྐུལ་ལོ། །

ciok ciu gjal ła tham cie cie kji khor lo la na me pa kor łar kyl lo

Błagamy wszystkich Zwycięzców dziesięciu kierunków, by obracali niezrównanym Kołem Dharmy.

འདིག་རྟེན་གྱི་སྒྲོན་མེ་གང་དག་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བའི་ཚུལ་སྟོན་པར་བཞེད་པ་དེ་དག་
ཐམས་ཅད་ལ་

dzik ten gji dryn me gang dak nja ngen le da łe tsyl tyn par szie pa de dak tham cie la

Prosimy Źródła Bezgranicznego Światła, które chcą zamanifestować odejście w parinirwāṇę,

སྐྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་འཇིག་རྟེན་གྱི་དོན་མང་དུ་ཅིང་ཡུན་རིང་དུ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བར་འཚལ་ལོ། །

nja ngen le min da łar dzik ten gji dyn dze cing jyn ring du sziuk su sol łar tsal lo

by przynosiły pożytek światu, pozostając tutaj jak najdłużej.

ཞེས་བརྗོད་པས་འཕགས་པ་གདན་འཛོམས་པའི་མཆོད་པ་ཅི་འབྱོར་པ་བྱ།

Następnie:

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང་།

de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje dyn dang

Przywołując siedmiu Tathāgatów Arhatów Całkowicie Doskonałych Buddhów oraz Nauczyciela,

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་འཁོར་དང་བཅས་པ་སྤྱན་དྲངས་ཏེ་

tyn pa ciom den de pal siakja thub pa khor dang cie pa cien drang te

Chwalebnego Bhagawāna Śākjamuniego, wraz z orszakiem,

མཚན་ནས་བརྗོད་ཅིང་བྱག་འཚལ་བ་དང་། མཆོད་ཅིང་དེ་དག་གི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་དང་།

tsen ne dzie cing ciak tsal ła dang cie cing de dak gi myn lam tab pa dang

i wymieniając ich imiona, ofiarowując pokłony i dary, wyrażając życzenia, jakie oni wyrażali,

དེ་དག་གི་སྤྱན་སྔར་སྡིག་པ་བཤགས་པ་དང་། དགེ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་།

de dak gi cien ngar dik pa sziak pa dang ge ła la dzie su ji rang ła dang

wyznając w ich obecności przewinienia, ciesząc się z zasługi,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ་ཞིང་མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དང་།

cie kji khor lo kor łar kyl szing nja ngen le min da łar sol ła tab pa dang

prosząc o obracanie Kołem Dharmy i nieodchodzenie w parinirwāṇę,

དེ་དག་གི་མཐུ་དཔལ་དང་བྱིན་རླབས་ཀྱི་སྟོབས་ཀྱིས། བདག་ཅག་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པའི་

de dak gi thu pal dang dzin lab kji tob kji dak ciak thok ma ma ci pe

modlimy się, oby dzięki wielkiej sile ich błogosławieństw wszystkie negatywności i splamienia

འཁོར་བ་ནས་བསགས་པའི་སྡིག་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

khor ła ne sak pe dik pa dang drib pa tham cie dziang szing dak par gjur cik

zgromadzone w niemającej początku saṃsārze zostały usunięte i oczyszczone.

ལུས་ལ་ནད་མེད་པ་དང་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག །

ly la ne me pa dang tse ring łar gjur cik

Oby nasze ciała były wolne od chorób, a nasze życie trwało długo.

འཇེག་རྟེན་དང་འཇེག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་དཔལ་ལྡན་སྡུམ་ཚོགས་པ་ལ་མངའ་བརྟེས་པར་གྱུར་ཅིག །

dzik ten dang dzik ten le de pe pal phyn sum tsok pa la nga nje par gjur cik

Obyśmy dysponowali bezmiernym bogactwem, zwyczajnym i nadzwyczajnym.

མཐར་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་

thar tsok nji jong su dzok ne dor dzie ku cie kji gjal po

W końcu, obyśmy skompletowali dwa nagromadzenia, osiągnęli wadżra-ciało,

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་གོ་འཕང་བརྙེས་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gje ciom den de kji go phang nje par gjur cik

Stan Buddhy, Bhagawāna, Króla Dharmy.

ཡུལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་མི་ནད་དང་སྡུག་ནད་དང་ལོ་ཉེས་པ་དང་

jul kham tham cie du jang mi ne dang ciuk ne dang lo nje pa dang

Niech w żadnym z krajów nie pojawi się żadna choroba ludzi, zwierząt,

དབྱའི་གནོད་པ་ལ་སོགས་པ་བཀྲ་མི་ཤེས་པའི་བག་ཅེ་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

dre ny pa la sok pa tra mi szi pe bak ci jang min dziung bar gjur cik

zbóż, żadna szkoda wyrządzona przez nieprzyjaciół ani też inne, choćby najmniejsze zło.

ཚར་ཆུ་དུས་སུ་བབས་ཏེ་ལོ་ཐུགས་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།
ciar ciu dy su bab te lo ciuk phel szing gje pa dang
Niech deszcz pada we właściwym czasie. Niech wzrasta trzoda i dojrzewają zboża.

བདེ་སྐྱིད་ཀྱི་དཔལ་ཤུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
de kji kji pal phyn sum tsok pa dang den par gjur cik
Niech zapanuje wspaniała radość.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བདེ་བ་དང་ལྡན་ཏེ། ཞིང་ཁམས་དེ་དག་ཏུ་སྐྱེས་ནས་
sem cien tham cie kjang de ła dang den te szing kham de dak tu kje ne
Niech wszystkie istoty będą szczęśliwe. Niech odrodzą się w czystej krainie Sukhāwatī

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གི་གདམས་ངག་ཐོབ་སྟེ་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ནས་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །
de szin sziek pa de dak gi dam ngak thob te tsok nji dzok ne sang gje par gjur cik
i otrzymają nauki od Tathāgatów, skompletują dwa nagromadzenia i osiągną stan Przebudzenia.

ཁྱད་པར་དུ་ཡང་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་ཤིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །
khje par du jang dam pe cie jyn ring du ne szing gje par gjur cik
A zwłaszcza niech czysta Dharma trwa wiecznie i niech wiecznie rozkwita.

དེ་ནས་བཟོད་པར་གསོལ་ཏེ། ཚེ་གེ་མོས།

Prośba o wybaczenie:

བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་མཛད་པར་གསོལ་བའི་སྐབས་འདེར་

dak ciak la sok pa dro ła mang py dyn dze par sol łe kab dir

Po tym, jak prosiliśmy Was o aktywność dla pożytku naszego i wszystkich istot,

བདག་ཅག་དུས་ངན་པའི་སེམས་ཅན་སྤྱོད་པ་དམན་ཞིང་མ་དག་པས་མ་འཚལ་བ་དང་།

dak ciak dy ngen pe sem cien cie pa men szing ma dak pe ma tsal ła dang

ja (Twoje imię) błagam wszystkich obdarzonych wielkim współczuciem Szlachetnych

ལྱས་ངག་ཡིད་གསུམ་ཉོན་མོངས་པ་དང་འབྲེལ་བ་དང་།

ly ngak ji sum njyn mong pa dang dre pa dang

o wybaczenie wszelkich pomyłek i błędów popełnionych przez nas –

མཆོད་པའི་དངོས་པོ་ཆུང་ཞིང་དམན་པ་དང་།

cie pe ngy po ciung szing men pa dang

istoty żyjące w czasach degeneracji – poprzez nieczyste działania,

གཙང་སྦྲ་མ་ཅིང་བ་དང་། མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོ་གཞིན་དུ་མ་ལྷོག་པ་ལ་སོགས་པ་འཁྲུལ་ཞིང་

tsang dra ma cie pa dang do le dziung łe cio ga szin du ma ciok pa la sok pa tryl szing

takie jak splamienie ciała, mowy i umysłu, przeszkadzające emocje, niezbyt szczodre dary lub dary złej jakości,

ནོངས་པ་ཐམས་ཅད་འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་བཟོད་པར་གསོལ་ཞིང་མཆིས་ན།

nong pa tham cie phak pa thuk dzie cien po dang den pa nam la zy par sol szing ci na

nieczyste otoczenie i ciało oraz nieumiejętność wykonywania rytuałów we właściwy, opisany w sūtrach sposób.

ཐུགས་བརྩེ་བས་དགོངས་ཏེ་བཟོད་པར་བཞེས་ཤིང་འཐུལ་དང་ཡུན་དུ་

thuk tse łe gong te zy par szie szing trel dang jyn du

Prosimy, okażcie swą miłującą dobroć i wybaczcie nam.

བདག་ཅག་གི་སྒྲིབ་པར་མི་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

dak ciak gi drib par min gjur łar dzin gji lab tu sol

Udzielcie swego błogosławieństwa, abyśmy usunęli wszelkie splamienia, teraz i na zawsze.

དེ་ནས་རྗེས་ལ་གཤེགས་གསོལ་ཏེ།

Prośba o ponowne przybycie:

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་དང་

gyn po thuk dzie cien po dang den pa khje nam kji dak ciak dang

Opiekunowie o wielkim współczuciu, działający dla dobra naszego i innych,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དོན་མངོན་ལགས་ཀྱིས།

sem cien tham cie dyn dze lak kji

prosimy, odejdźcie z orszakiem do swych czystych krain,

སོ་སོའི་ཞེང་ཁམས་སུ་འཁོར་དང་བཅས་པ་གཤེགས་སུ་གསོལ།
so sy szing kham su khor dang cie pa sziek su sol
po czym powróćcie,

སྨོན་ཡང་སེམས་ཅན་དོན་ལ་ཐུགས་རྗེས་འབྱོན་པར་ཞུ།
lar jang sem cien dyn la thuk dzie dziyn par sziu
powodowani współczuciem dla wszystkich istot.

དེ་ནས་བཟང་སྤྱོད་ཚར་རེ་འདོན་པ་ལག་ལེན་ཡིན་ཅིང་། ཉིན་ཆོག་ཚར་གཅིག་ཡིན་ན་མཆྱལ་དང་མཆོད་པ་བསྣུ། ཡང་ཉིན་རེ་ཚོ་གཉིས་གསུམ་སོགས་དང་སྤྱབ་ཆོག་ཞག་སྦྱལ་ཡིན་ན་མ་གོལ་བར་མཆྱལ་དེ་ཀར་བཞུགས་ནས་མཆོད་པ་རྣམས་བརྗེས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཆོད་པའི་ཚེ་གཅིག་བསྡུས་ཏེ་བྱ་བ་སྤྱོད་དཔོན་བོརྡི་སཏྭ་མངོད་པའི་གཞུང་སོར་བཞག་ལ། ཞལ་འཕངས་རྣམས་རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེས་མཆན་བུར་མངོད་པ་རྣམས་དགྱུས་སུ་བཙུག་སྟེ་ཀཱ་ཚང་གི་ཕྱག་ལེན་ལྟར་སྦྱར་བ་ལ་ནོངས་པ་མཆིས་ན་བཟོད་པར་འཚགས་ཤིང་། དགེ་བ་མཆིས་ན་བསྔོན་འགྲེའི་དོན་དུ་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །ཞེས་རྗེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་བྱུག་པ་ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་གིས་ལེགས་པར་བསྒྲིགས་ནས་སྐར་དུ་བཀོད་པ་ལ་འཕྲུགས་ཆུང་ཟད་ཡོད་པ་དང་ཁ་འཕངས་དག་དང་ཤེས་དགོས་པ་རྣམས་བསྡུད་ནས་བལྟས་ཆོག་འདོན་བསྒྲིགས་སུ་བྱིས་པ་ཀརྨ་ཛ་ནྟ་གས་སོ། །སྨན་བླའི་ཐང་སྐུ་དང་གསེར་སྐུ་ཡོད་ན་བཤམས། མཆྱལ་སྟེང་དུ་འབྱའི་ཚོམ་བུ་བརྒྱད་དབུས་དང་དཀྱུ་བཀོད། དེའི་མདུན་དུ་ལྷ་བཤེས་བརྒྱད་དང་མར་མེ་བརྒྱད་དང་ཉིང་བདུན་དུ་ཡོན་ཚབ་བཤམས། རྗེལ་མོ་མཆོད་རྟེལ་སྐབས་སུ་བྱེད་པའོ། །མཆུ་ལོ་སྦྱངས། །ཀྱཱཿ།།

Teraz należy recytować „Wzniosłe dążenie do szlachetnego postępowania”.

Jeżeli wykonujesz tę praktykę raz dziennie, na końcu usuń maṇḍalę i dary. Jeśli zaś wykonujesz ją dwa, trzy czy kilka razy w ciągu dnia podczas odosobnienia, nie usuwaj maṇḍali, wymieniaj jedynie dary.

„Zwięzły rytuał ofiar dla siedmiu Tathāgatów” opiera się na naukach Āczārji Bodhisattwy (Śāntarakszity). Zawiera także adnotacje Gjaltsaba Rinpoczego i w takiej formie został wprowadzony do zbioru praktyk linii kamtzang. Proszę, wybaczcie wszelkie błędy. A jeśli powstała jakakolwiek zasługa, została zadedykowana naukom i istotom.

Powyższe skomponował Wszechwiedzący Ciekji Łangdziuk (Szamarpa), a po uszkodzeniu tekstu skorygowano go i uzupełniono o przypisy i wyjaśnienia. Karma Arāga (Czagme) przygotował wersję uproszczoną i łatwą do recytacji.

Przygotuj tanki lub posążki Buddhy Medycyny, które posiadasz. Usyp osiem stożków ziarna na szczycie maṇḍali i jeden pośrodku, razem dziewięć. Przed maṇḍalą ustaw osiem ciastek ofiarnych, osiem lampek i siedem miseczek z wodą. Podczas ofiarowywania muzyki graj na talerzykach rolmo.

Maṅgalam bhawatu. Śubham.

Ceremonia darów dla Szlachetnych Guru w tradycji sūtr





Ceremonia darów dla Szlachetnych Guru (Guru Pudża)

མདོ་ལུགས་བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག །

539

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། གུརུཔཱུཛཱསྱཀལྤནཱམ། བོད་སྐད་དུ། བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་ཞེས་བྱ་བ། དཔལ་ཤཱཀྱ་སེངྒེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་ཡང་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་སྟུད་པ་ལས། སངས་རྒྱས་ཆོས་རྣམས་དགེ་བའི་བཤེས་ལ་བསྟེན་ཏོ་ཞེས། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཆོག་མངའ་རྒྱལ་བས་དེ་སྐད་གསུངས། །ཞེས་དང་། ཇོ་བོ་བཀའ་གདམས་པའི་ཞལ་ནས། མན་ངག་ཐམས་ཅད་བསྟུས་པའི་མགོ་ནི། །བཤེས་གཉེན་དམ་པ་མི་བཏང་བ་ཡིན། །དེ་ལས་དད་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་སོགས། །ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་ཀུན་གྱི་གཏེར་ཡིན། །ཞེས་དང་། དྭགས་པོ་རིན་པོ་ཆེས། བླ་མའི་བྱིན་རླབས་ཤིག་མ་ཞུགས་ན། སེམས་ཉིད་འདི་བལྟས་པས་མི་མཐོང་། བཟུང་བས་མི་ཟིན། བཀག་པས་མི་ཁེགས། རང་གི་སྣང་བ་འདི་ཡང་སྤངས་པས་མི་སྤོང་། བཤིག་པས་མི་ཤིགས། དེ་བས་ན། ཚོགས་གསོག་པར་འདོད་པ་དང་། སྒྲིབ་པ་སྦྱང་བར་འདོད་པ་དང་། བར་ཆད་ཞི་བར་འདོད་པ་དང་། རྟོགས་པ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བ་དང་། སྣང་བ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པར་འདོད་པ་དང་། རང་གཞན་གྱི་དོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས། བླ་མ་ཁོ་ན་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱ་ཞིང་། གསོལ་བ་འདེབས་པ་གཅིག་པུ་ལས་མེད། ཅེས་དང་། རྨོག་ཅོག་པས། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་རང་དཀར་ནའང་དཀར། རྗེ་བཙུན་མ་རང་དམར་ནའང་དམར། ཀྱི་རྡོ་རྗེ་རང་སྔོ་ནའང་སྔོ། ང་ནི་གང་དུ་འདུག་ཀྱང་བླ་མའི་སྣང་བ་དང་མ་བྲལ་བས་ཚེ་གཅིག་གི་སངས་རྒྱས་དེ་ཡོང་ཡོང་འདྲ། ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར། འདི་ཕྱིའི་ལེགས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་མ། ལམ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྩ་བ། བོགས་འདོན་ཀུན་གྱི་མཆོག་གྱུར། མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་ཀྱི་དེད་དཔོན། མན་ངག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ནི་བླ་མ་དགེ་བའི་

བཤེས་གཉེན་ཉེད་ཡིན་ཅང་། དེ་ལ་རྒྱུ་མཚན་ཤེས་པས་ཚུལ་བཞིན་མེས་གུས་བྱས་ན་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་དོན་ཡང་མཐོང་བར་འགྱུར་ཏེ། རྒྱུད་བླ་མ་ལས། རང་བྱུང་རྣམས་ཀྱི་དོན་དམ་དེ། །དད་པ་ཉིད་ཀྱིས་རྟོགས་བྱ་ཡིན། །ཞེས་སོ། །དེ་ལྟར་ན་དགེ་ལེགས་ཀུན་གྱི་རྩ་བ་བླ་མ་མཆོད་པའི་ཉམས་ལེན་ལ་འབད་པར་བྱའོ། །དེའི་ཚུལ་ནི། ས་གཞི་གནས་ཁང་མཆོད་པ་བརླབ། །ཚོགས་ཞིང་སྤྱན་དྲངས་བྱོན་ལེགས་བྱ། །ཁྲུས་གསོལ་སྐུ་ཕྱི་རྒྱན་བྱུགས་འབུལ། །ཕྱག་འཚལ་མཆོད་བསྟོད་སྡིག་པ་བཤགས། །སྐྱབས་སེམས་ཡི་རང་ཆོས་འཁོར་བསྐུལ། །བཞུགས་གསོལ་བསྔོ་བ་བཀྲ་ཤིས་ཏེ། །ཆོས་སྤྱོད་ཡན་ལག་ཉི་ཤུའོ། །ཞེས་པ་བཞིན་བྱ་བ་ལ།

W sanskrycie: Gurupūdżakalpanāma
W języku Tybetu: bla ma mchod pa'i cho ga zhes bya ba

Składam pokłon Chwalebnemu Królowi Śākjów.

Z sūtry nazywanej „Zbiorem cennych właściwości":

„Źródłem właściwości Buddhów są duchowi przyjaciele"
– rzekł Zwycięski, który rozwinął wszystkie najlepsze właściwości.

Tak powiadali mistrzowie kadampy:

Najważniejsza z instrukcji uczy,
by nigdy nie porzucić duchowego przyjaciela.
To dzięki niemu, wielkiej skarbnicy,
pojawia się w nas wiara, bodhiczitta i wszelkie dobre właściwości.

Dakpo Rinpocze powiedział: „Bez błogosławieństwa Guru, nie ujrzysz istoty umysłu, której wypatrujesz. Gdy spróbujesz ją uchwycić, nie złapiesz. Będziesz chciał ją powstrzymać, ale nie zatrzymasz. Porzucisz swój sposób widzenia, ale nie wyrzekniesz się go, zmiażdżysz go, ale nie zniszczysz. Zatem dla tych, którzy pragną doskonalić nagromadzenia, oczyścić zaciemnienia, usunąć przeszkody, rozwinąć urzeczywistnienie, przekroczyć przejawienia i przynieść doskonały pożytek sobie i innym, nie ma nic bardziej istotnego niż samo służenie Guru i modlitwa do niego."

Mokczokpa powiedział: „Skoro Wielkie Współczucie ma być białe, jest białe. Skoro Wadżrajoginī ma być czerwona, jest czerwona. Skoro Hewadżra ma być niebieski, jest niebieski. Niemniej gdziekolwiek się znajduję, nigdy nie jestem oddzielony od przejawień mego Guru, więc wygląda na to, że ujrzę Stan Buddhy w tym życiu."

Tak oto podstawą wszelkiej doskonałości w tym i przyszłych żywotach, fundamentem wszystkich ścieżek, najlepszą metodą rozwoju, przewodnikiem prowadzącym ku wyższym światom i wyzwoleniu oraz źródłem wszystkich

instrukcji jest Guru, duchowy przyjaciel. Jeżeli to rozumiesz i rozwiniesz właściwe oddanie, ujrzysz znaczenie dharmaty.

Z „Uttaratantry”:

Samopowstała ostateczna prawda
urzeczywistnia się tylko poprzez wiarę.

Zatem nie szczędźcie wysiłków w ofiarowywaniu darów Guru, źródła wszelkiej zasługi i doskonałości. Róbcie to w ten sposób:

Błogosławcie ziemię, pałac i dary.

Zaproście Pole Nagromadzenia i powitajcie je.

Ofiarujcie obmywanie, osuszanie, nawilżanie i ozdabianie ciała.

Ofiarujcie pokłony, dary i pochwały oraz wyznajcie negatywności.

Przyjmijcie Schronienie, rozwijajcie bodhiczittę i radość, proście o obrót Kołem Dharmy. Proście też, aby nie odchodzili, wyrażajcie dedykacje i życzenia pomyślności.

Oto dwadzieścia praktyk Dharmy.

སྐྱབས་འགྲོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ངོ་བོའི་ལུགས་ནི།

Rozpoczynamy od przyjęcia Schronienie i obudzenia bodhiczitty według tradycji Atiśi:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

sang gje cie dang tsok kji ciok nam la

Aż do osiągnięcia Przebudzenia, udaję się po Schronienie

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

dziang ciub bar du dak ni kjab sun ci

w Buddzie, Dharmie i Szlachetnej Sańdze.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །

dak gi dzin sok gji pa di dak gi

Dzięki rozwijaniu szczodrości i innych pāramit,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dro la phen cir sang gje drub par sziok

obym stał(a) się Buddhą dla pożytku istot.

ས་གཞི་དང་གནས་ཁང་བྱིན་བརླབ་ནི།

Błogosławienie ziemi i pałacu:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། བྱིན་ཆབས་དང་།

kyn ciok sum gji den pa dang dzin lab dang

Mocą prawdy Trzech Klejnotów i ich błogosławieństw,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང་།
tsok nji jong su dzok pe thu dang
mocą doskonałości dwóch nagromadzeń,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་།
cie kji jing kji rang szin gji jyn ten dang
mocą naturalnych właściwości dharmadhātu,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་པའི་སྤྱོད་པ་ལ་སོགས་པ་
dziang ciub sem pa nam kji szing dak pe dzior ła la sok pa
mocą oczyszczania krain,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱངས་པའི་མཐུ་དང་།
sang gje kji szing jong su dziang pe thu dang
tak jak podczas tworzenia czystych krain przez Bodhisattwów,

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་མོས་པའི་མཐུ་ལས་གནས་འདི་
dak ciak nam kji my pe thu le ne di
i mocą naszego oddania – oby to miejsce miało wygląd,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན་དང་བཀྱོད་པ་དང་།
sang gje kji szing tham cie kji gjen dang ky pa dang
przymioty i właściwości krain Buddhów.

ཡོན་ཏན་ཟུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཏེ།
jyn ten ciun sum tsok pa tham cie dang den par gjur te
Ta ziemia jest niczym pole szlachetnych kamieni.

ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་རང་བཞིན་ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་པ།
sa szi rin po cie na tsok kji rang szin lak thil lar njam pa
Płaska jak powierzchnia dłoni, przestronna i rozległa,

ཐ་གྲུ་ཆེ་བ། ཡངས་པ། རེག་ན་འཇམ་ཞིང་བདེ་བ།
tha druk cie ła jang pa rek na dziam szing de ła
miękka i przyjemna w dotyku,

དྲི་མ་མེད་ཅིང་འོད་གསལ་བ།
dri ma me cing y sel ła
niesplamiona i lśniąca.

ཙཱནྡན་སྤྲུལ་གྱི་སྙིང་པོའི་དྲི་བསུང་དང་ལྡན་པའི་ལྷའི་
tsan den dryl gji njing py dri sung dang den pe lhe
Równomiernie usłana boskimi wielobarwnymi kwiatami,

མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གཅལ་དུ་བཀྲམ་པ།
me tok na tsok kji ciel du tram pa
które roztaczają zapach sandałowca.

མཐའ་རིན་པོ་ཆེའི་ཕ་གུས་བརྩིགས་པ། གསེར་དང་། དངུལ་དང་།
tha rin po cie pha gy tsik pa ser dang ngyl dang
Otoczona murem szlachetnych kamieni

མུ་ཏིག་གི་ཕྱེ་མ་གྲམ་བུར་བརྡལ་བ། ཨུཏྤལ་དང་། ཀུ་མུད་དང་།
mu tik gi cie ma dram bur dal ła ut pa la dang ku my dang
oprószona drobinkami złota, srebra i pereł.

པདྨ་འབྱེད་ཞེང་ལྡེམ་བས་ཁེབས་བར་གྱུར་ཅིང་།
pe ma gjing szing dem pe kheb par gjur cing
Ozdabiają ją pełne uroku i świeżości kwiaty,

ཚུ་བྱ་སྣ་ཚོགས་སྐད་སྙན་བར་སྒྲོགས་བས་དགའ་ཞིང་འཕྲོ་ལ་ལྡིང་བས་བརྒྱན་པའི་
ciu dzia na tsok ke njen par drok pe ga szing cio la ding łe gjen pe
jak utpale, kumudy i lotosy, oraz jeziora, stawy i baseny

ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་མཆོ་དང་རྫིང་དང་ལྟེང་ཀ་དག་གིས་མཛེས་པར་བྱས་པ།
jen lak gje dang den pe tso dang dzyng dang teng ka dak gi dze par dzie pa
wypełnione wodą o ośmiu przymiotach. Na nich radośnie unoszą się wodne ptaki,

རིན་པོ་ཆེའི་དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་ལྗོན་པ། ལྷའི་ཏོར་བུ་དང་།
rin po cie pak sam gji szing dziyn pa lhe nor bu dang
słychać ich słodkie nawoływania. Cenne spełniające życzenia drzewo ugina się

མུ་ཏིག་གི་རྒྱན་ཕྲེང་དང་། རིན་པོ་ཆེ་དབྱངས་པ་དང་།
mu tik gi gjen treng dang rin po cie chang pa dang
pod ciężarem boskich klejnotów, sznurów pereł,

མེ་ཏོག་གི་མཚོ་ལྗོག་དང་འབྲས་བུ་མཛེས་པར་ཆགས་པས་གཡུང་ཟ་ཞིང་ལྡེམ་པ།
me tok gi go ciok dang dre bu dze par ciak pe jur ze szing dem pa
szlachetnych kamieni, pąków kwiatów i dorodnych dojrzałych owoców.

གསེར་གྱི་དྲིལ་བུ་གཡེར་ཁ་འཁྲིལ་བ་ལས་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་འབྱུང་བ་དང་ལྡན་པ་

ser gji dril bu jer kha tryl ła le dam pe cie kji dra dziung ła dang den pa

Rozwieszone na gałęziach sznury złotych dzwoneczków brzmią dźwiękiem prawdziwej Dharmy.

ཚར་དུ་སྤྲེངས་པས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པའི་ས་གཞི་ལ།

tsar du dreng pe lek par gjen pe sa szi la

Pośrodku tej ziemi znajduje się wspaniały pałac,

གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་མཚོག་ཏུ་འབར་བ་བཀོད་པ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་

sziel me khang cien po rin po cie na dyn ciok tu bar ła ky pa dzik ten gji kham

bijący blaskiem siedmiu klejnotów.

དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྒྱས་པར་འགེངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ།

pak tu me pa gje par geng pe y zer cien po rab tu dziung ła

Światło, które z niego wypływa, całkowicie wypełnia niezliczone światy.

གནས་ཐ་དད་པའི་ཏུ་རྣམ་པར་ཞེ་ན་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་གནས་པ།

ne tha de pa szin tu nam par cie ła tha je pa nam par ne pa

Jest nieograniczony i wspaniały.

རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ།

gja jong su ma cie pa

To miejsce, które doskonale obejmuje

ཁམས་གསུམ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་སྐྱོང་ཡུལ་
kham sum le jang dak par de pe cie jyl
trzy sfery bytu.

འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་དེའི་ཚུལ་མའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ལས་བྱུང་བ།
dzik ten le de pa de la me ge łe tsa ła le dziung ła
Całkowicie obejmuje świat.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྒྱུར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད།
szin tu nam par dak cing łang gjur łe nam par rik pe tsen nji
Powstało z nadzwyczajnych korzeni dobra.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས།
de szin sziek pe ne
Jest absolutnie czyste i ma naturę czystej świadomości.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་དང་ལྡན་པ།
dziang ciub sem pe gen dyn dang den pa
W nim przebywają Buddhowie. W nim przebywa Saṅgha Bodhisattwów.

ལྷ་དང་། ཀླུ་དང་། གནོད་སྦྱིན་དང་། དྲི་ཟ་དང་།
lha dang lu dang ny dzin dang dri za dang
Poruszają się w nim niezliczeni bogowie, nāgowie,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་། མིའམ་ཅི་དང་། ལྷོ་འཇུ་ཆེན་པོ་དང་།
lha ma jin dang nam kha ding dang miam ci dang lho cie cien po dang

jakszowie, asurowie, garuḍy, kinnary,

མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱུ་བ་ཆོས་ཀྱི་རྀའི་དགའ་བ་དང་།
mi dang mi ma jin pa tha je pa nam par gju ła cie kji ry ga ła dang

ludzkie i nieludzkie istoty.

བདེ་བ་ཆེན་པོས་བརྟེན་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་
de ła cien py ten pa sem cien tham cie kji dyn

W nim doświadcza się radości i wielkiej szczęśliwości smaku Dharmy.

ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པས་ཉེ་བར་གནས་པ།
tham cie jang dak par thob par dzie pe nje łar ne pa

To jest miejsce, gdzie wszelkie dobro wszystkich istot w pełni dojrzewa.

ཉོན་མོངས་པའི་གནོད་པའི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།
njon mong pe ny pe dri ma tham cie dang drel ła

Gdzie nie ma cierpienia wywołanego splamieniami stwarzanymi przez kleśa.

བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ།
dy tham cie jong su pang pa

Gdzie wszystkie māry zostały pokonane.

ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་པ་ལས་ལྷག་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀོད་པའི་གནས།

tham cie kji ky pa le lhak pe de szin sziek pe ky pe ne

Otacza je poświata Buddhów. Cechują je właściwości, którym nic nie dorówna.

དྲན་པ་དང་བློ་གྲོས་དང་རྟོགས་པ་ཆེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ།

dren pa dang lo dry dang tok pa cien py nge par dziung ła

Przynosi wyzwolenie dzięki przemyśliwaniu, wiedzy i urzeczywistnieniu.

ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་གི་བཞོན་པ་ཡིན་པ།

szi ne dang lhak thong gi sziyn jin pa

Jest niczym wierzchowiec, który zapewnia szybki rozwój wielkiej praktyki szine i laktong.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་།

nam par thar pe go tong pa nji dang tsen ma me pa nji dang

Wejściem do pałacu jest brama wyzwolenia: pustość, brak atrybutów i brak pragnień.

སྨོན་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་པ། རིན་པོ་ཆེ་པདྨའི་རྒྱལ་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པས་

myn pa me pa ne dziuk pa rin po cie pe me gjal po jyn ten tha je pe

Jego fundament tworzy wielki

བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར་གྱུར་པའི་དབུས་སུ།

gjen pe ky pa la ten pe sziel me khang cien por gjur pe y su

król ozdobnych lotosów o nadzwyczajnych cechach.

པདྨེའི་གདན་རིན་པོ་ཆེ་སེང་གེའི་ཁྲིའི་སྟེང་ལ།
pe me den rin po cie seng ge tri ten la
W nim znajdują się lwie trony wyścielane lotosami.

སྟེན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་འཁོར་སྐྱེས་མཆོག་
tyn pa ciom den de siakja thub pa la khor kje ciok
Na nich zasiada nasz nauczyciel Bhagawān Śākjamuni oraz orszak wielkich mistrzów

མར་མི་དྭགས་གསུམ་སོགས་འཕགས་བོད་ཀྱི་མཁས་གྲུབ་རྣམས་དང་།
mar mi dak sum sok phak by kji khe drub nam dang
Szlachetnego Kraju i Tybetu, między innymi Marpa, Milarepa i Gampopa;

གྲུབ་ཆེན་ཁྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་སོགས་གསེར་ཆོས་ཀྱི་བཀའ་བབས།
drub cien khjung po nel dzior sok ser cie kji ka bab
wielki siddha Khjungpo Naldzior wraz z innymi mistrzami ustnej linii złotej Dharmy;

མེས་རྩོག་ཚོན་སོགས་བཞད་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བབས།
me ngok tsyn sok szie gju kji ka bab
dzierżyciele tradycji: me, ngok i tsyn wraz z innymi mistrzami ustnej linii wyjaśnień;

རས་ཆུང་པ་སོགས་སྙན་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བབས།
re ciung pa sok njen gju kji ka bab
Reczungpa wraz z innymi mistrzami linii przekazywanej szeptem

ཆེ་བཞི་ཆུང་བརྒྱད་སོགས་སྒྲུབ་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བབས་ཏེ།

cie szin ciung gje sok drub gju kji ka bab te

oraz mistrzowie czterech starszych i ośmiu młodszych linii praktyki,

ཡོངས་འཛིན་བཤེས་གཉེན་དུ་མའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བའི་འདུས་པ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་

jong dzyn szie njen du me khor gji kor łe dy pa gjam tse tsok tham cie

wszyscy otoczeni przez wielkich nauczycieli i duchowych przyjaciół.

གདན་འཛོམས་པའི་བཞུགས་གནས་འཕགས་པ་སོ་སོའི་སྨོན་ལམ་ཁྱད་པར་ཅན་དང་

den dzom pe sziuk ne phak pa so sy myn lam khjen par cien dang

Wszyscy zgromadzeni tu Szlachetni, spocznijcie na pięknych tronach,

མངའ་ཐང་དང་འཚམས་པར་གྲུབ་པ་མཛེས་པ་ཤ་སྟག་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

nga tang dang tsam par drub pa dze pa szia tak dziung łar gjur cik

zgodnie ze swymi upodobaniami i statusem.

མཆོད་པ་བྱིན་བརླབ་ནི།

Błogosławienie darów:

ཞི་ནང་ཀུན་ཏུ་ཡང་ཆ་རིགས་དང་འཚམས་པར་ལྷ་དང་མི་ཡོ་བྱད་དམ་པ།

ci nang kyn tu jang cia rig dang tsam par lha dang mi jo dzie dam pa dang

Wszędzie wokół, na zewnątrz i wewnątrz, pojawiają się najodpowiedniejsze

དྲི་དང་། རོ་དང་། རེག་པ་དང་ལྡན་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ།

dri dang ro dang rek pa dang den pa ji du ong ła

i najwspanialsze dary ze świata bogów i ludzi.

གྱ་ནོམ་པའི་བཟའ་བ་དང་། བཅའ་བ་དང་།

gja nom pe za ła dang cia ła dang

Pojawia się obfitość przyjemnych zapachów, smaków,

སྙང་བ་དང་། ལྡག་པ་དང་། རྔུབ་པ་དང་།

njang ła dang dak pa dang ngup pa dang

miłych w dotyku powierzchni, wspaniałych kompozycji z różnorodnych rzeczy

གཞིབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཟལ་ཟས་བཞམ་པར་བྱ་བ་སྣ་ཚོགས་པ་ཁྱད་པར་ཅན་དག་དང་།

szib pa la sok pa sziel ze szim par dzia ła na tsok pa khje par cien dak dang

do jedzenia, smakowania, lizania, picia i ssania.

ན་བཟའ་དང་། རྒྱན་དང་། རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པ་སྣ་ཚོགས་པ།

na za dang gjen dang ryl mo la sok pa phyl du cin pa na tsok pa

Pojawiają się najdoskonalsze ozdoby, klejnoty, instrumenty muzyczne i reszta.

ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་། བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་བྱུང་བའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན་

pung po sum pe do dang zang po cie pe myn lam le dziung łe tsy łe pe drin

Pojawiają się bogato zdobione chmury i oceany darów, wypełniające całą przestrzeń,

རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྒྱས་པར་གང་ཞིང་རྒྱན་ཀླུབས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

gjam tso tham cie kji gje par gang szing gjen lub pa dang den par gjur cik

jak te opisywane w „Sūtrze trzech zbiorów” i we „Wzniosłym dążeniu do szlachetnego postępowania”.

འཕགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གདན་འཛོམས་ནས་དེ་བཞིན་དུ་

phak pa tham cie kjang den dzom ne de szin du

Wszyscy Szlachetni – zasiądźcie, pobłogosławcie dary,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་བཞེས་ཏེ་ལོངས་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག །

dzin gji lob szing szie te long cie par gjur cik

przyjmijcie je i cieszcie się nimi.

ཨོཾ་ན་མོ་བྷ་ག་བ་ཏེ། བཛྲ་སཱ་ར་པྲ་མརྡྷ་ནི།

om namo bhagawate bendza sara pramardhini

OṂ NAMO BHA̮GAWA̮TE WADŻRA SĀRA PRAMARDHANI

ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཡ། ཨརྷ་ཏེ་སམྱཀ་སམྦུདྡྷ་ཡ།
tathagataja arhate samjaksambuddhhaja
TATHĀGATĀJA ARHATE SAMJAKSAṂBUDDHĀJA

ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བཛྲེ་བཛྲེ་མ་ཧཱ་བཛྲེ།
tedjatha om bendze bendze maha bendze
TADJATHĀ OṂ WADŻRE WADŻRE MAHĀWADŻRE

མ་ཧཱ་ཏེ་ཇོ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བིདྱ་བཛྲེ།
mahatedzobendze mahawidjabendze
MAHĀTEDZOWADŻRE MAHĀWIDJĀWADŻRE

མ་ཧཱ་བོ་ཧི་ཙིཏྟ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བོ་ཧི་མཎྜོ་པ་སཾ་པྲ་མ་ཎ་བཛྲེ།
mahabodhiczitta bendze maha bodhi mandopa sampramana bendze
MAHĀBODHICZITTA WADŻRE MAHĀBODHI MAṆḌOPA SAṂPRAMAṆA WADŻRE

སརྦ་ཀརྨ་ཨ་བ་ར་ཎ་བི་ཤོ་ད྅་ན་བཛྲེ་སྭཱ་ཧཱ།
sarła karma awarana wiszodhana bendze swaha
SARWA KARMA ĀWARAṆA WIŚODHANA WADŻRE SWĀHĀ

སྤྱན་འདྲེན་པ་ནི།

Zaproszenie:

དཔལ་མཉམ་མེད་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་
pal njam me siakje gjal po phak pe gen dyn gjam tsy tsok
Chwalebny, niedościgniony królu Śākjów, wraz z niezmierzonym jak ocean

སློབ་མ་དུལ་བ་མཐའ་ཡས་པའི་འཁོར་དང་བཅས་པ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

lob ma dyl ła tha je pe khor dang cie pa dak sok sem cien tham cie kji

orszakiem Szlachetnej Saṅghi i niezliczonych uczniów, przybądźcie tutaj, abym mógł (mogła) wraz z wszystkimi istotami

ཉེས་ལྟུང་གི་དྲི་མ་སྦྱང་ཞིང་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྣེལ་བའི་སྡུད་དུ་སྦྱན་འདེན་ཞིང་

nje tung gi dri ma dziang szing sy nam kji tsok pel łe le du cien dren szing

oczyścić splamienia, błędy i uchybienia oraz pomnożyć nagromadzenie zasługi.

མཆིས་ན་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བསྐུལ་ཏེ་དེད་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

ci na thuk dzie cien py kyl te deng dy la bab kji gong par dze du sol

Apeluję do Waszego wielkiego współczucia – nadszedł czas! Błagam, przybądźcie tutaj!

དེ་ཡང་ཚོས་ཐམས་ཅད་ཐུགས་སུ་ཆུད་པས་རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་པའི་

de jang cie tham cie thuk su ciu pe nam par sang gje pe

Widzicie wszystko, jesteście w pełni przebudzonymi Buddhami.

སངས་རྒྱས་ཉི་མའི་འོད་ཟེར་གྱིས་གསལ་བར་རེག་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པད་རྒྱས་པ།

sang gje nji me y zer gji sel łar rek ne szie rab kji pe ma gje pa

Jasne słońce Waszego Przebudzenia otworzyło lotos najwyższego zrozumienia.

པརྨེའེ་འབྱུང་གནས་རྣམས་ལ་སྣང་མངོད་ཀྱི་ཟེང་ན་བྱེ་བག་མེད་པར་
pe me dziung ne nam la nang dze kji treng ła dzie drak me par
Fale Waszego światła przepełniają bezstronnym samādhi

ཁྱབ་པར་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་ཁྱབ་པར་གང་ན།
khjab par ting nge dzyn gji khjab par gang ła
wszystkie miejsca sprawiając, że rozkwitają tam lotosy.

གཙུག་ཏོར་གྱི་ནང་ནས་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་བའེ་ཡེད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱིས་
tsuk tor gji nang ne kyn tu dziung łe y kji kjil khor gji
Maṇḍala światła promieniejąca z Waszych uszniszy rozświetla

དུས་མཐའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གནས་མ་ལུས་པ་བཀྲ་བར་བྱས་ཤིང་།
dy the kjil khor gji ne ma ly pa tra łar dzie szing
wszystkie maṇḍale po kres czasu,

གནོད་སྦྱིན་གྱི་བདག་པོའི་གཙུག་ཏོར་གྱི་ནོར་བུ་ཅིན་པོས་
ny dzin gji dak py tsuk tor gji nor bu cien py
a król jakszów schyla głowę, by poczuła dotyk Waszych stóp.

ཞབས་ཀྱི་སེན་མོ་ལ་འདྲེས་པར་བྱས་ནས་ཚོས་སྟོན་པ།
sziab kji sen mo la dre par dzie ne cie tyn pa
Nauczacie Dharmy.

ཞི་བར་གཤེགས་བའི་ལམ་དུ་འཛིན་པ།
szi łar sziyl łe lam du drin pa
Prowadzicie nas ścieżką pokoju.

འཛེག་རྟེན་འདྲེན་པ། གཉེན་བཤེས་པ།
dzik ten dren pa njen szie pa
Jesteście Przewodnikami dla świata. Zaprzyjaźniacie się z nami.

གཉེན་གཅིག་ཤུ་དག་ནི་མེ་མར་གྱི་ཞེང་ན་ཚར་དུ་བཀྱོད་པཨམ།
njen cik pu dak ni me mar gji treng ła tsar du ky pa-am
Jesteście naszymi jedynymi przyjaciółmi,

གསེར་གྱི་མཆོད་སྤྲིང་བསྒྲིགས་པ་ལྟར་གསལ་བ།
ser gji cie dong drik pa tar sel ła
światłem wyznaczającym drogę, szeregiem złotych stup.

བདག་གི་སེམས་ཤེལ་གྱི་རང་བཞིན་ལ་ངོ་མཚར་བར་ཞུར་བ་
dak gi sem sziel gji rang szin la ngo tsar łar sziar ła
Modlę się, abyście przybyli i pobłogosławili ten cenny pałac,

ཇི་ལྟ་བ་དེ་ལྟར་རིན་པོ་ཆེའི་ཕོ་བྲང་ཟད་མི་ཤེས་པའི་གཏེར་དང་ལྡན་པའི་
dzi ta ła de tar rin po cie pho drang ze mi szie pe ter dang den pe
przepełniony niewyczerpanym bogactwem tak,

གནས་སུ་གཤེགས་ཤིང་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མངོད་དུ་གསོལ།
ne su sziek szing dzin gji lab par dze du sol
jak cudownie pojawiacie się w moim kryształowym umyśle.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །
ma ly sem cien kyn gji gyn gjur cing
Jesteś obrońcą wszystkich istot.

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མངོད་ལྷ། །
dy de pung cie mi ze dziom dze lha
Zwyciężyłeś groźne zastępy Māry.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་བའི། །
ngy nam ma ly dzi szin khjen gjur pe
Widzisz rzeczy takimi, jakie są –

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
ciom den khor cie ne dir sziek su sol
Bhagawānie, proszę, przybądź tu ze swoją świtą.

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རུ། །
ciom den kal pa drang me du ma ru
Bhagawānie, z miłości do istot

འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྦྱངས་ཤིང་། །
dro la tse cir thuk dzie nam dziang szing
przez niezliczone kalpy rozwijałeś współczucie.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །
myn lam gja cien gong pa jong dzok pe
Nadszedł czas wypełnić wielkie życzenia

ཁྱེད་བཞིད་འགྲོ་དྱིན་མངོད་དུས་འདི་ལགས་ན། །
khje szie dro dyn dze dy di lak na
i, jak pragnąłeś, przynieść pożytek istotom.

དེ་ཕྱིར་ཚོས་དབྱེངས་ཕོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །
de cir cie jing pho drang lhyn drub ne
Modlę się, abyś przybył ze swym orszakiem

རྫུ་འཕྲུལ་བྱིན་ཆབས་སྣ་ཚོགས་སྤྲོན་མངོད་ཅིང་། །
dzu tryl dzin lab na tsok tyn dze cing
ze spontanicznie powstałego pałacu dharmadhātu,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐལ་བའི་ཕྱིར། །
tha je sem cien tsok nam drel łe cir
ukazując cuda i splendor błogosławieństw,

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་ཅི་ཙམ་ཉེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
jong dak khor dang cie te sziek su sol
by wyzwolić niezliczone istoty.

འགྲོ་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་ལྡན་རྣམས། །
dro gyn thuk dzie cien den nam
Opiekunie wędrujących [w saṃsārze],

ཚོས་སྐུ་སྤྲོས་དང་བྲལ་བ་ལས། །
cie ku try dang drel ła le
Obdarzony okiem współczucia,

གཟུགས་སྐུའི་རྣམ་པར་བཞེངས་ནས་ཀྱང་། །
zuk ky nam par szieng ne kjang
modlę się, abyś powstał z wolnej od skrajności dharmakāi

འབྲོ་བའེ་དོན་ལ་གཉེགས་སུ་གསོལ། །
dro łe dyn la sziek su sol
i w kāi formy przynosił pożytek istotom.

བྱོན་ལེགས་ཞུ་བ་ནི།

Powitanie:

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །
ciom den dir ni dziyn pa lek
Jak to dobrze, że Bhagawān przybył tutaj!

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན། །
dak ciak sy nam kal par den
Szczęście nam sprzyja, mamy wiele zasługi.

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སྣང་དུ། །
dak gi cie jyn szie le du
Modlę się, abyś pozostał

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
di nje du ni sziuk su sol
i przyjął nasze dary.

སྟོང་གསུམ་གྱིན་དང་མཉམ་པ་ཡི། །
tong su kyn dang njam pa ji
Ofiarowuję ten stupłatkowy lotos,

པད་འདབ་བརྒྱ་གེ་སར་བཅས། །
pe ma dab gja ge sar cie
przestronny i komfortowy,

བདེ་ཞིང་ཡངས་པ་འབྱུལ་ལགས་ན། །
de szing jang pa byl lak na
wielkością dorównujący przestrzeni biliona światów.

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
ci de bar ni sziuk su sol
Proszę, zasiądź wygodnie.

མཆོད་ཡོན་དུང་གི་ཆུ་བཟེད་ཞལ་དུ་སྦྱང་བཞིན་དུ།
Podając muszlę wypełnioną wodą do picia:

ཆུ་བོ་གངྒཱེ་རྒྱུན་བཞིན་དུ། །
ciu ło gan ge gjyn szin du
Jak nurt wody w Gangesie

ཨརྒྷཾ་རྒྱུན་ཡང་མི་འཆད་དེ། །
argham gjyn jang mi cie de
strumień tej wody do picia jest niewyczerpany.

བླ་མེད་མཆོད་པ་འདི་འབྱུལ་ན། །
la me cie pa di byl na
Przekazuję Wam ten najlepszy dar,

ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཀྱེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
thuk dzie gong te szie su sol
proszę, przyjmijcie go ze współczuciem.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་དག་སྟེ་
dak dang tha je pe sem cien tham cie kji nam par tong pa dak te
Oby myśli moje i wszystkich istot zostały oczyszczone.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
de szin sziek pe ku jong su dak pa thob par gjur cik
Obyśmy osiągnęli całkowicie czyste ciała Tathāgatów.

ཞབས་བསིལ་འདི་དང་ཞབས་ལ་མཆོད་ཡོན་འདི་དག་ཞབས་དག་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ།
།
sziab sil di dang sziab la cie jyn di dak sziab dak la byl łar gji-o
Waszym stopom ofiarowuję tę wodę do mycia.

དུར་མ་ཉམས་པ་དང་དྲི་དང་མེ་ཏོག་དང་བཅས་པ་རྣང་བའི་ཆུ་ཡིས་
durwa ma njam pa dang dri dang me tok dang cie pa rung łe ciu ji
Wasze stopy czystą wodą, trawą durwa,

ཞབས་དག་བཀྲ་བར་བགྱིའོ། །
sziab dak tru łar gji-o
perfumami i kwiatami.

ཆུ་བོ་གངྒའི་རྒྱུན་བཞིན་དུ། །
ciu ło gan ge gjyn szin du
Jak nurt wody w Gangesie

ཞབས་བསིལ་རྒྱུན་ཡང་མེ་འཆད་དེ། །
sziab sil gjyn jang mi cie de
ten strumień wody do mycia jest niewyczerpany.

ལྷ་མེད་མཆོད་པ་འདི་འབུལ་ན། །
la me cie pa di byl na
Przekazuję Wam ten najlepszy dar,

ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
thuk dzie gong te szie su sol
proszę, przyjmijcie go ze współczuciem.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིང་བ་དང་
dak dang tha je pe sem cien tham cie kji dzing ła dang
Oby splamienia otępienia i pobudzenia, moje i wszystkich istot, zostały oczyszczone.

རྟོད་པའི་དྲི་མ་དག་སྟེ་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ་ཡང་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
gy pe dri ma dak te dzu tryl gji kang pa jang dak pa thob par gjur cik
Obyśmy osiągnęli prawdziwą podstawę ukazywania cudów.

དེ་ནས་ཁྲུས་གསལ་བ་ལ།

Teraz następuje obmywanie ciała:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་

ciom den de de szin sziek pa dra ciom pa

Bhagawānowi, Tathāgacie, Arhatowi,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

jang dak par dzok pe sang gje

całkowicie doskonałemu Buddzie,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ།

rik pa dang sziab su den pa de łar sziek pa

obdarzonemu świadomością i metodami, Sugacie,

འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་བ། ཟླ་ན་མེད་པ།

dzik ten khjen pa kje bu dyl łe kha lo gjur ła la na me pa

który widzi cały świat, który okiełznuje istoty,
niedoścignionemu nauczycielowi

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་དེ་ལ་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་ཁྲུས་འདི་གསོལ་བར་བགྱིའོ། །

lha dang mi nam kji ton pa de la jo dzie tham cie dang den pe try di sol łar gji-o

bogów i ludzi – ofiarowuję tę kąpiel ze wszystkimi
wspaniałościami.

ཁྲུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ། །
try kji khang pa szin tu dri szim pa
Ten wypełniony pięknym zapachem dom kąpielowy

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚེར་བ་བསྟར། །
sziel gji sa szi sel szing tser ła ter
ma kryształową podłogę, jasną i lśniącą,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན། །
rin cien bar łe ka ła ji ong den
kolumny bijące blaskiem klejnotów

སྨུ་ཏིག་འོད་ཆགས་བླ་རེ་བཟེས་པ་དེར། །
mu tik y ciak la re dre pa der
i rozwieszonych sznurów pereł.

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྲས་རྣམས་ལ། །
de szin sziek dang de ji se nam la
Strumieniem pachnącej wody

རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོའི་སྤྱོས་ཀྱི་ཆུ། །
rin cien bum pa mang py py kji ciu
płynącym z pięknych waz,

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་བླུ་དང་ནི། །
ji ong lek par kang ła lu dang ni
przy akompaniamencie pieśni i muzyki

རྗེལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐུ་བླུས་གསོལ། །
ryl mor cie pa du me ku try sol
obmywam ciała Buddhów i Bodhisattwów.

འདི་ནི་བླུས་མཆོག་དཔལ་དང་ལྡན། །
di ni try ciok pal dang den
Oto wspaniała najlepsza kąpiel,

ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་ནི་བླ་ན་མེད། །
thuk dzie ciu ni la na me
w wodzie nieprzewyższonego współczucia,

བྱིན་བརླབས་ཡེ་ཤེས་ཆུ་ཡིས་ནི། །
dzin lab je szie ciu ji ni
wodzie Waszych błogosławieństw i mądrości,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ། །
ci dy ngy drub tsal du sol
proszę, udzielcie mi siddhi, których pragnę.

རི་བོ་ལྷར་ནི་མཛེས་པ་ཡི། །
ri ło tar ni dze pa ji
Tym, o majestacie górskich szczytów,

ཡོན་ཏན་དམ་པའི་རྒྱན་ལྡན་པ། །
jyn ten dam pe gjen den pa
ozdobionych najlepszymi przymiotami,

མཆོད་གནས་རིན་ཆེན་དེ་དག་ལ། །
cie ne rin cien de dak la
których czcimy z oddaniem,

བདག་གིས་ཁྱེད་འདི་གསོལ་བར་བགྱི། །
dak gi try di sol łar gji
ofiarowuję tę kąpiel.

སྙིང་རྗེ་ཡིས་ཇི་ནས་གང་བས། །
njing dzie ji ni nge gang łe
Tym, których całkowicie przepełnia współczucie,

རྟག་ཏུ་ཕན་དང་བདེ་མངོད་པའི། །
tak tu phen dang de dze pe
którzy obdarzają wsparciem i szczęściem,

མཆོག་ཏུ་དུལ་བ་དེ་དག་ལ། །
ciok tu dyl ła de dak la
którzy utrzymują doskonałą dyscyplinę,

བདག་གིས་ཁྱེད་འདི་གསོལ་བར་བགྱི། །
dak gi try di sol łar gji
ofiarowuję tę kąpiel.

ཞེས་པས་ཁྱེས་གསོལ་ནས།
Tak ofiaruj kąpiel, a następnie:

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའོ་གོས། །
de dak ku la tsung pa me pe gy
Osuszam ciała Buddhów

གཙང་ལ་དྲི་རབ་གསྐོལ་བས་སྐུ་ཕྱིའོ། །
tsang la dri rab gy pe ku cio
czystymi pachnącymi tkaninami.

ཞེས་སྐུ་ཕྱི།
Tak osuszaj ich ciała.

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྒྱུར་བའི། །
de ne de la kha dok lek gjur łe
Następnie ofiarowuję delikatne, doskonale ufarbowane,

ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབུལ། །
na za szin tu dri szim dam pa bul
wspaniale pachnące szaty.

གོས་བཟང་སྦས་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །
gy zang sab la dziam pa na tsok dang
Ozdabiam Buddhów, Bodhisattwów

རྒྱན་མཆོག་བརྒྱ་ཐྲག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །
gjen ciok gja trak de dang de dak gi
i wszystkie szlachetne istoty

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་དང་། །
de szin sziek pa nam dang de se dang
delikatnymi i miękkimi tkaninami

སྐྱེས་མཆོག་དམ་པ་རྣམས་ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི། །
kje ciok dam pa nam lang gjen par gji
oraz wielką liczbą wspaniałych ozdób.

ཞེས་གོས་རྒྱན་ཕུལ།
Tak ofiaruj szaty i biżuterię.

552

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་ངད་ལྡང་བ་ཡི། །
tong sum kyn tu dri dang deng ła ji
Tak jak poleruje się najczystsze złoto,

དྲི་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་དབང་ཀུན་གྱི་སྐུ། །
dri ciok nam kji thub łang kyn gji ku
wcieram najszlachetniejsze olejki

གསེར་སྦྱངས་བཙོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། །
ser dziang tso ma dzi dor dzie pa tar
z biliona wszystkich światów

འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི། །
y ciak bar ła de dak dziuk par gji
w lśniące ciała Buddhów.

ཞས་བྱུག་པ་འབུལ་ལ། །

Tak ofiaruj nawilżanie ciała.

ཚོགས་བསགས་བགྱི་བ་ལ། ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

Aby skompletować nagromadzenia, najpierw ofiaruj pokłony:

གང་གིས་འཆིང་རྣམས་ཐམས་ཅད་རབ་བཅད་ཅིང་། །
gang gi cing nam tham cie rab cie cing
Składam pokłon temu, który przeciął wszystkie więzy,

མུ་སྟེགས་ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བཅོམ་ཟྱས་ཏེ། །
mu tek tsok nam tham cie ciom dzie te
pokonał wszystkich przeciwników,

སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་ཀྱི་བཏུལ་ནས་སུ། །
de dang cie pe dy ni tyl ne su
okiełznał Mārę i jego zastępy

བྱང་ཆུབ་མཆོག་བརྙེས་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dziang ciub ciok nje de la ciak tsal lo
i osiągnął najwyższe Przebudzenie.

མི་མཆོག་འདུལ་བ་ཀ་ལོ་བསྒྱུར་མཛད་ཅིང་། །
mi ciok dyl ła kha lo gjur dze cing
Najlepszy pośród ludzi, Tathāgata,

ཀུན་སྐྱོང་འཆིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །
kyn dzior cing ła cie dze de szin sziek
prowadzi nas i poskramia, przecina więzy i kajdany.

དབང་པོ་ཞེ་ཞེང་ཉེར་ཞེ་ཞེ་ལ་མཁས། །
łang po szi szing njer szi szi la khe
Jest spokojny, uspokojony, w spokoju zręczny

མཉན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
njen jy sziuk pa de la ciak tsal lo
– temu, który przebywał w Śrāwastī, pokłon składam.

ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་མང་པོའི་ཚོགས་མངའ་ཞིང་། །
jyn ten rin cien mang py tsok nga szing
Twe ciało całkowicie czystej pierwotnej mądrości,

མཚན་དབ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་དག་པའི་སྐུ། །
tsen rab je szie jong su dak pe kju
o cennych przymiotach, wielkich znakach

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ལྷ་དང་མིས་མཆོད་པ། །
ser gji dok cien lha dang mi cie pa
i złotej poświacie, jest czczone przez bogów i ludzi.

བཅོམ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ciom den lha ji lha la ciak tsal lo
Składam pokłon Bhagawānowi, bogu bogów.

གྲིང་དས་བླ་མ་མཆོད་པ་ལས།

Z „Darów dla Guru” Lingrepy:

གང་གི་འཁོར་བའི་ཉེས་པ་ནི། །
gang gi khor łe nje pa ni
Samo wspomnienie o nim

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་འཇིམས་མཛད་ཅིང་། །
dren pa tsam gji dziom dze cing
pokonuje zło saṃsāry

ླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་མཛད་པའི། །
la me dziang ciub thob dze pe
i przynosi najwyższe Przebudzenie –

ླ་མའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
la me sziab la ciak tsal lo
kłaniam się do stóp mego Guru.

གང་གི་མ་རིག་སྨུན་པའི་ཚོགས། །
gang gi ma rik myn pe tsok
On rozprasza czarną otchłań,

སྨག་ཏུ་གྱུར་པ་སེལ་མཛད་པ། །
mak tu gjur pa sel dze pa
ciemność naszej ignorancji.

ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟ་བུ་ཡི། །
nji me kjil khor ta bu ji
Jest jak jasne światło słońca –

ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la me sziab la ciak tsal lo
kłaniam się do stóp mego Guru.

གང་གི་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་བྱེ། །
gang gi khor łe duk ngel gji
Ochładza potworne wrzenie

ཚངྟ་གདུང་མ་ལྱུས་སེལ་མཛད་པ། །
tse dung ma ly sel dze pa
palącego cierpienia saṃsāry.

ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟ་བུ་ཡི། །
da łe kjil khor ta bu ji
Jest jak chłodne światło księżyca –

ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la me sziab la ciak tsal lo
kłaniam się do stóp mego Guru.

གང་གི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་པའི། །
gang gi dy ciak la sok pe
Usuwa choroby emocji,

ཉོན་མོངས་ནད་རྣམས་སེལ་མཛད་པ། །
njon mong ne nam sel dze pa
takich jak pożądanie.

སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུ་ཡི། །
men pe gjal po ta bu ji
Jest królem wszystkich lekarzy –

བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la me sziab la ciak tsal lo
kłaniam się do stóp mego Guru.

གང་གི་ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་གྱི། །
gang gi zak me de cien gji
Wiedzie nas do cudownego miasta

གྲོང་ཁྱེར་མཆོག་ཏུ་སྐྱེལ་མཛད་པ། །
drong khjer ciok tu kjel dze pa
czystej wielkiej szczęśliwości.

རྟ་མཆོག་རིན་ཆེན་ལྟ་བུ་ཡི། །
ta ciok rin cien ta bu ji
Jest niczym cenny, wspaniały wierzchowiec –

བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la me sziab la ciak tsal lo
kłaniam się do stóp mego Guru.

གང་གི་སྐྱེ་རྒ་ན་འཆི་ཡི། །
kang gi kje ga na ci ji
Wyławia nas z nurtu wielkiej powodzi

ཚུ་བོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་མཛད་པ། །
ciu ło cie le dryl dze pa
narodzin, choroby, starzenia się i śmierci.

མཉན་པའི་རྒྱལ་པོ་ཐུ་བུ་ཡི། །
njen pe gjal po ta bu ji
Jest najlepszym ze wszystkich wybawców –

བླ་མའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
la me sziab la ciak tsal lo
kłaniam się do stóp mego Guru.

གང་གི་འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་རྣམས། །
gang gi dro łe gy dy nam
Spełnia wszystkie potrzeby

ཡིད་བཞིན་རྫོགས་པར་འབྱུང་འགྱུར་བའི། །
ji szin dzok par dziung gjur łe
i pragnienia istot, wedle życzenia.

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ཐུ་བུ་ཡི། །
nor bu rin cien ta bu ji
Jest najcenniejszym z klejnotów –

བླ་མའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
la me sziab la ciak tsal lo
kłaniam się do stóp mego Guru.

གང་གི་ཚོས་ནམས་ཐམས་ཅད་ཀུན། །
gang gi cie nam tham cie kyn
Przenika wszystkie zjawiska,

འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཁྱབ་གྱུར་པ། །
du dral me pa khjab gjur pa
nigdy nie przychodząc, nigdy nie odchodząc.

ནམ་མཁའ་ཏ་ཕྱ་བུའི་ཐུགས་མངའ་བའི། །
nam kha ta by thak nga łe
Jego umysł jest jak przestrzeń –

བླ་མའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
la me sziab la ciak tsal lo
kłaniam się do stóp mego Guru.

གང་གི་གསུང་གི་འོད་ཟེར་གྱིས། །
gang gi sung gi y zer gji
Światłymi promieniami swej mowy

བདག་སོགས་རྨོངས་པ་མ་ལུས་པ། །
dak sok mong pa ma ly pa
otwiera lotosy naszych serc.

སྙིང་གི་པདྨོ་ཁ་ཕྱེ་བའི། །
njing gi pe mo kha cie pe
Rozprasza naszą niewiedzę –

ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
la me sziab la ciak tsal lo
kłaniam się do stóp mego Guru.

555

མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི།

Prezentacja darów.

དཔང་སྐོང་ཕྱག་རྒྱ་པའི་མདོ་ལས།

Najpierw z „Sūtry stu pokłonów, które naprawiają naruszenia”:

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསོད་ནམས་རབ་འབྱམས་ལས་བྱང་བ་
dziang ciub sem pe sy nam rab dziam le dziung ła
Różnorodność najwspanialszych, najlepszych, doskonałych,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་མཆོད་པ་སྣ་ཚོགས།
mi njam pa dang njam pe cie pa na
specjalnych, wielkich, nieprzewyższonych darów

མཆོག །གཅོ་བོ། དམ་པ། ཁྱད་པར་ཅན།
tsok ciok tso ła dam pa khje par cien
wypełnia całą przestrzeń

བཟང་པོ། རྒྱ་ནོམ་པ། ལྷ་ན་མེད་པ།
zang po gja nom pa la na me pa
po kres wszystkich światów dziesięciu kierunków.

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པས་ཕྱོགས་བཅུའི་སྣོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཕྱུར་བུར་བཀང་སྟེ།

mi njam pa dang njam pe ciok ciu ny kji dzik ten tham cie ciur bur kang te

Nieustannie składam je oraz klejnot Dharmy,

ཆོས་ཀྱི་མཆོད་པ་དང་བཅས་པས་མ་ལུས་མི་ལུས་ལུས་པ་མེད་པའི་

cie kji cie pa dang cie pe ma ly mi ly ly pa me pe

Trzem Klejnotom, aż do końca świata,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱི་མའི་མུ་མཐར་རྟག་ཏུ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་མཆོད་ཅིང་འདོན་ནོ། །

kyn ciok sum la ci me my thar tak tu gjyn mi cie par cie cing dyn no

aby nic nie zostało pominięte w przeszłości, teraz i w przyszłości.

དབུལ་ཞིང་གསོལ་ལོ། །བཀུར་སྟིར་བགྱིའོ། །

ul szing sol lo kur tir gji-o

Wszystko to teraz zbieram i ofiarowuję! Wyrażam swój szacunek!

བླ་མར་བགྱིའོ། །རི་མོར་བགྱིའོ། །མཉེས་པར་བགྱིའོ། །

la mar gji-o ri mor gji-o nje par gji-o

Cześć Wam składam! Radość Wam sprawiam!

ཞེས་པས་མཚམས་སྦྱར་ཏེ། ཐོག་མར་ཉེར་སྤྱོད་ལྔ་འབུལ་བ་ནི། མཐར་སོ་སོའི་འདོད་དོན་རྣམས་སྦྱར་བར་བྱ་སྟེ།

Tu możesz zrobić przerwę, a następnie zacznij od złożenia pięciu darów:

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའེ། །
gjal ła gjam tsy cie dze le drub pe
Z wiarą wielką jak ocean ofiarowuję Zwycięzcom i ich świecie

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མེ་ཏོག་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
szing kham gjam tsy me tok gjam tsy tsok
oceany kwiatów powstałe z darów oceanu Buddhów

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །
jyn ten gjam tsy gjal ła khor cie la
w oceanach krain posiadających oceany doskonałych właściwości.

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབྱལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
de pa gjam tsy byl lo szie su sol
Modlę się, abyście je przyjęli.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་
dak dang tha je pe sem cien tham cie dziang ciub kji
Obyśmy wszyscy, ja i niezliczone istoty,

ཡན་ལག་བདུན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
jen dyn dang den par gjur cik
osiągnęli siedem warunków Przebudzenia.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའེ། །
gjal ła gjam tsy cie dze le drub pe
Z wiarą wielką jak ocean ofiarowuję Zwycięzcom i ich świecie

ཞེང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའེ་བདུག་སྤྱོས་རྒྱ་མཚོའེ་ཚོགས། །
szing kham gjam tsy duk py gjam tsy tsok
oceany kadzideł powstałe z darów oceanu Buddhów

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའེ་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །
jyn ten gjam tsy gjal ła khor cie la
w oceanach krain posiadających oceany doskonałych właściwości.

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབྱལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
de pa gjam tsy byl lo szie su sol
Modlę się, abyście je przyjęli.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་སྟེ་
dak dang tha je pe sem cien tham cie tsul trim nam par dak te
Oby wszyscy, moi uczniowie i niezliczone istoty, stali się całkowicie czyści.

ཡང་དག་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
jang dak pe tsul trim dang den par gjur cik
Obyśmy utrzymywali autentyczną dyscyplinę.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྟས་ལས་གྲུབ་པའི། །
gjal ła gjam tsy cie dze le drub pe
Z wiarą wielką jak ocean ofiarowuję Zwycięzcom i ich świcie

ཞེང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་སྣང་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
szing kham gjam tsy nang sel gjam tsy tsok
oceany lampek powstałe z darów oceanu Buddhów

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །
jyn ten gjam tsy gjal ła khor cie la
w oceanach krain posiadających oceany doskonałych właściwości.

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབྱུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
de pa gjam tsy byl lo szie su sol
Modlę się, abyście je przyjęli.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་རིག་པའི་སྐུན་པ་བསལ་ནས་
dak dang tha je pe sem cien tham cie ma rik pe myn pa sel ne
Oby zaciemnienia nieświadomości, moje i wszystkich istot, zostały rozproszone.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྒྲོན་མ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
tham cie khjen pe je szie kji dryn ma dang den par gjur cik
Oby zapłonęło w nas światło wszechwiedzącej pierwotnej mądrości.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྟས་ལས་གྲུབ་པའི། །
gjal ła gjam tsy cie dze le drub pe
Z wiarą wielką jak ocean ofiarowuję Zwycięzcom i ich świcie

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་དྲི་ཆབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
szing kham gjam tsy dri ciab gjam tsy tsok
oceany pachnącej wody powstałe z darów oceanu Buddhów

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །
jyn ten gjam tsy gjal ła khor cie la
w oceanach krain posiadających oceany doskonałych właściwości.

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
de pa gjam tsy byl lo szie su sol
Modlę się, abyście je przyjęli.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཆུས་
dak dang tha je pe sem cien tham cie ting nge dzyn gji ciu
Oby woda samādhi oczyściła mnie i wszystkie istoty ze splamień rozproszenia.

རྣམ་པར་གཡེངས་པའི་དྲི་མ་དག་སྟེ་བདེ་ཞིང་ཚིམ་པར་གྱུར་ཅིག །
nam par jeng pe dri ma dak te de szing tsim par gjur cik
Obyśmy byli szczęśliwi i zadowoleni.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི། །
gjal ła gjam tsy cie dze le drub pe
Z wiarą wielką jak ocean ofiarowuję Zwycięzcom i ich świcie

ཞེང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་ཞལ་ཟས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
szing kham gjam tsy sziel za gjam tsy tsok
oceany pożywienia powstałe z darów oceanu Buddhów

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །
jyn ten gjam tsy gjal ła khor cie la
w oceanach krain posiadających oceany doskonałych właściwości.

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབྱལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
de pa gjam tsy byl lo szie su sol
Modlę się, abyście je przyjęli.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བཟློས་པའི་
dak dang tha je pe sem cien tham cie tre pe
Obyśmy wszyscy, ja i niezliczone istoty, byli wolni od cierpienia głodu.

སྡུག་བསྔལ་བསལ་ནས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཟས་སྐོམ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
duk ngel sel ne ji szin gji ze kom dang den par gjur cik
Obyśmy zawsze spożywali takie potrawy i napoje, jakich pragniemy.

འདོད་ཡོན་ལྔ་ནི།
Ofiaruj pięć darów przyjemnych dla zmysłów:

རྒྱལ་བ་ཟག་མེད་འཇོར་ལ་མངའ་བསྒྱུར་ཡང་། །
gjal ła zak me dzior la nga gjur jang
Choć Zwycięzcy posiadają najczystsze bogactwo,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་འདོད་ཡོན་རྣམ་ལྔ་ཡིས། །
dro ła dyn du dy jyn nam nga ji
oby, dzięki ofiarowaniu pięciu przyjemności zmysłów,

མཆོད་པས་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
cie pe kha njam sem cien tham cie kji
wszystkie istoty wypełniające przestrzeń

བསོད་ནམས་མི་ཟད་གཏེར་ལ་སྤྱོད་པར་ཞོག །
sy nam mi ze ter la cie par sziok
cieszyły się skarbem niewyczerpanej zasługi.

རྒྱལ་སྲིད་སྣ་བདུན་ནི།

Ofiaruj siedem atrybutów władzy:

མི་དབང་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་འདི་དག་ནི། །
mi łang rin cien na dyn di dak ni
Dzięki ofiarowaniu

སངས་རྒྱས་སྲས་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་ལ། །
sang gje se dang cie pa ma ly la
wszystkim Buddhom i ich Dzieciom

བདག་གིས་བཤམས་ཤིང་ཡིད་ཀྱིས་ཕུལ་བ་ཡིས། །
dak gi sziam szing ji kji phyl ła ji
tych siedmiu cennych atrybutów władców ludzkości

འགྲོ་བ་མི་ཟད་གཏེར་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
dro ła mi ze ter la cie par sziok
oby wszystkie istoty cieszyły się niewyczerpanym bogactwem.

བཀྲ་ཤིས་རྫས་བརྒྱད་ནི།

Ofiaruj osiem pomyślnych substancji:

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་མིན་གཡུལ་རྒྱལ་ནས། །
lha ji łang po lha min jyl gjal ne
Tak jak osiem bogiń pomyślności

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ཀྱིས་མཆོད་པ་ལྟར། །
tra szi lha mo gje kji cie pa tar
składa ofiary władcy bogów po zwycięstwie nad asurami,

རྒྱལ་དབང་རྣམས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ། །
gjal łang nam dang dziang ciub sem pa la
tak i ja ofiarowuję osiem pomyślnych substancji

བཀྲ་ཤིས་རྫས་བརྒྱད་དག་གིས་མཆོད་པར་བགྱི། །
tra szi dze gje dak gi cie par gji
zwycięskim Buddhom i Bodhisattwom.

བཀའ་ཤས་རྟགས་བརྒྱད་ཀྱི།

Ofiaruj osiem symboli pomyślności:

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །

gyn po thuk dzie cien py dzin lab pe

W chwili ofiarowania

བསོད་ནམས་རྩུ་ལས་བྱུང་བའི་འཁོར་ལོ་འདི། །

sy nam gja le dziung łe khor lo di

tego powstałego z zasługi koła,

གང་ལ་ཕྱལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །

gang la phyl ła de ji ke cik la

pobłogosławionego przez współczującego Opiekuna,

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་ཞོག །

dam pe cie kji khor lo kor bar sziok

niech obróci się Koło Prawdziwej Dharmy.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །

gyn po thuk dzie cien py dzin lab pe

W chwili ofiarowania

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་མཛེས་པའི་དཔལ་ལེའུ་འདི། །

dri me szin tu dze pe pal ły di

tego czystego i najpiękniejszego węzła,

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡེས་སྐད་ཅེག་ལ། །
gang la phyl ła de ji ke cik la
pobłogosławionego przez współczującego Opiekuna,

ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་ཉིད་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
kyn khjen je szie nji dang den par sziok
niech pojawi się w nas wszechwiedząca pierwotna mądrość.

མཚོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
gyn po thuk dzie cien py dzin lab pe
W chwili ofiarowania

རིན་ཆེན་བཟང་ཀྱིས་གང་བའི་བུམ་པ་འདི། །
rin cien cie kji gang łe bum pa di
tej cennej, wypełnionej nektarem wazy,

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅེག་ལ། །
gang la phyl ła de ji ke cik la
pobłogosławionej przez współczującego Opiekuna,

བསོད་ནམས་ཚོགས་རྫོགས་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག །
sy nam tsok dzok gjen gji gjen par sziok
niech ozdobi nas doskonałość zasługi.

མཚོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
gyn po thuk dzie cien py dzin lab pe
W chwili ofiarowania

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དག་པའི་པད་མ་ཇི་འདི། །
dri me szin tu dak pe pe ma di
tego niesplamionego, czystego lotosu,

གང་ལ་ཕྱོགས་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
gang la phyl ła de ji ke cik la
pobłogosławionego przez współczującego Opiekuna,

འཁོར་བའི་ཉེས་པའི་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་ཤོག །
khor łe njen pe kjyn gji ma ky sziok
niech saṃsāryczne błędy przestaną nas plamić.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
gyn po thuk dzie cien py dzin lab pe
W chwili ofiarowania

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དཀར་བའི་དུང་ཆེན་འདི། །
dri me szin tu kar łe dung cien di
tej czystej, śnieżnobiałej muszli,

གང་ལ་ཕྱོགས་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
gang la phyl ła de ji ke cik la
pobłogosławionej przez współczującego Opiekuna,

ཚེད་དན་ཐམ་བྱེད་ཆོས་སྒྲ་སྒྲོགས་པར་ཤོག །
tse ngen pham dzie cie dra drok par sziok
niech zabrzmi dźwięk Dharmy zażegnujący wszelkie waśnie.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའེ། །
gyn po thuk dzie cien py dzin lab pe
W chwili ofiarowania

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དག་པའི་གསེར་ཉ་འདི། །
dri me szin tu dak pe ser nja di
tej niesplamionej, najczystszej złotej ryby,

གང་ལ་ཕྱལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
gang la phyl ła de ji ke cik la
pobłogosławionej przez współczującego Opiekuna,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྤྲོལ་བར་ཤོག །
khor łe gjam tso cie le dryl łar sziok
niech wszyscy swobodnie wypłyną z wielkiego oceanu saṃsāry.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
gyn po thuk dzie cien py dzin lab pe
W chwili ofiarowania

སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་འདི། །
kjab kji dam pa rin cien duk dze di
tego cennego parasola, najlepszej ochrony,

གང་ལ་ཕྱལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
gang la phyl ła de ji ke cik la
pobłogosławionego przez współczującego Opiekuna,

ཀུན་ལ་སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་བྱེད་པར་གྱིས།།
kyn la kjab kji dam pa dzie par sziok
obyśmy zaczęli wszystkich obdarzać doskonałą opieką.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི།།
gyn po thuk dzie cien py dzin lab pe
W chwili ofiarowania

དམ་ཚོས་མི་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་དམ་པ་འདི།།
dam cie mi nub gjal tsen dam pa di
tego wiecznego sztandaru zwycięstwa Dharmy,

གང་ལ་ཕྱལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ།།
gang la phyl ła de ji ke cik la
pobłogosławionego przez współczującego Opiekuna,

དམ་ཚོས་མི་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་འཛུགས་པར་གྱིས།།ཅེས་པ་བཀྲག་གོ།།
dam cie mi nub gjal tsen dzuk par sziok
niech załopocze wieczny sztandar Dharmy.

ཙཱ་རུའི་བཟའ་བ་ནི། ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཏེ།

Uczta Tsaru. Pobłogosław ją mantrą i mudrą „bogactwa przestrzeni”:

ན་མཿསརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏེ་བྷྱོ་བི་ཤྭ་མུ་ཁེ་བྷྱ སརྦ་ཐཱ་ཀཾ་ཨུཏྒ་ཏེ་སྤ་ར་ཎ་ཨི་མཾ་ག་ག་ན་ཁཾ་གྲྀཧྣ་དཾ་བ་ལི་དེ་སྭཱ་ཧཱ།

na ma sarwa ta tha ga te bhjo wiśwa mu khe bhja sarwa tha khang utga te spa ra na imang ga ga na khang grne dang ba ling de swa ha

NAMAḤ SARWA TATHĀGATEBHJO WIŚWAMUKHEBHJAḤ SARWA THĀKHAṂ UTGATE SPHARAṆA IMAṂ GAGANAKHAṂ GṚNHEDAṂ BALIṂDE SWĀHĀ

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་ལྡན་པ། །

zuk dra dri ro rek den pa

To najlepsze pożywienie ma najwspanialszy wygląd,

མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་ཟས་མཆོག་འདི། །

ciok tu gjur pe ze ciok di

dźwięk, zapach, smak i formę.

བདག་གིས་དད་པས་འབུལ་ལགས་ཀྱིས། །

dak gi de pe byl lak kji

Z wiarą je ofiarowuję i proszę,

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞེས་སུ་གསོལ། །

ci de bar ni szie su sol

abyście je z radością przyjęli.

ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱ་ལྡན་པ་ཡེད་འཕྲོག་པ། །
szial ze ro gja den pa ji trok pa
Dzięki pełnemu wiary ofiarowaniu

ལེགས་སྩང་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ། །
lek dziar di ni gjal ła se cie la
wszystkim Zwycięzcom i ich Dzieciom

དད་པས་ཕུལ་བས་འཕྲོ་བ་འདི་དག་ཀྱན། །
de pe phyl łe dro ła di dak kyn
dobrze przyrządzonego wspaniałego jadła o stu smakach,

འཇོར་ལྡན་ཏིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྤྲོད་པར་ཤོག །
dzior den ting dzyn ze la cie par sziok
oby wszystkie istoty zakosztowały smaku samādhi i dostatku.

རྒྱལ་བས་བདུད་བཅོམ་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ཏེ། །
gjal łe dy ciom dziang ciub sang gje te
Zwycięzca pokonał Mārę i osiągnął Przebudzenie.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་སྦྲིབས་སྐྱེམས་མི་མངའ་ཡང་། །
gjal łe ku la drib kjem mi nga jang
Jego ciało nie zna głodu ni pragnienia.

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་འགྱུར་སྟད་དུ། །
dak ciak sy nam szing du gjur le du
Ale stało się obiektem gromadzenia zasługi,

སྤྱིར་བའེ་བཞོས་དང་ཞལ་ཟས་འདེ་ཕུལ་བས། །
dziar łe szie dang sziel ze di phul łe
więc ofiarowujemy Mu to pożywienie.

དུས་ཀུན་དགེ་བའི་ལོ་ཏོག་འཕེལ་རྒྱས་ནས། །
dy kyn ge łe lo tok phel gje ne
Niech pola zasługi zawsze kwitną,

བདེ་བ་ཅན་དུ་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཏེ། །
de ła cien du pe mo le kje te
obyśmy się narodzili w lotosach Sukhāwatī

ཏིང་འཛིན་ཆོས་དང་ཟས་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིག །
ting dzyn cie dang ze la long cie sziok (od szial ze... x3)
i cieszyli się pokarmem Dharmy [powstałej z] samādhi.

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་
jang dak par dzok pe sang gje dziang ciub sem pe gen dyn gji jong su
Doskonałym Buddhom i zebranej Saṅdze Bodhisattwów
ofiarowuję stół zastawiony

བསྐོང་བ་རྣམས་ལ་ཞལ་ཟས་སྣ་ཚོགས་པའི་ཚོད་མ་དང་འཁུར་བ་དང་བཞོས་དང་ཞོ་ལ་
སོགས་པ་
ze na tsok pe tse ma dang khur ła dang sziok dang szio la sok pa
potrawami z chleba, ziaren, jogurtu i innym wspaniałym,
pachnącym,

ལྷའི་རྫས་བྱ་ནོམ་པ་དྲི་བཟང་པོ་རུང་བའི་ཆུས་གང་བའི་བུམ་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས།
lhe dze gja nom pa dri zang po rung łe ciu gong łe bum pa dang cie pa nam

boskim pożywieniem oraz dzbanami wypełnionymi czystą wodą.

བདག་དང་སྦྱིན་པའི་བདག་པོ་ལ་སོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་བཟུང་སྟེ་བླ་ན་མེད་པ་
dak dang dzin pe dak po la sok pe sem cien tham cie dzie su zung te la na me pa

Składam Wam te dary i modlę się, abyście opiekowali się mną, darczyńcami i wszystkimi istotami,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ལ་རབ་ཏུ་འགོད་པའི་སྐད་དུ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། །
jang dak par dzok pe sang gje kji go phang la rab tu gy pe le du byl łar gji-o

i doprowadzili nas do nieprzewyższonego, pełnego i doskonałego Stanu Buddhy.

ལྔ་སྒྲག་ལྔ་ནི།

Pięć darów z pięciu substancji:

རྒྱལ་བ་མགོན་པོ་དཔལ་བྱིས་ལྷམ་མེར་བཞུགས། །
gjal ła gyn po pal gji lha mer sziuk

Zwycięzco, Opiekunie królewsko spoczywający w chwale,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་སྐུ་ལྔ་བརྙེས་པ་ལ། །
sy nam je szie ku nga nje pa la
dzięki zasłudze i mądrości osiągnąłeś pięć kāi.

ལྔ་ཐྲག་ལྔ་ལྡན་སྙིང་པོ་དམ་པ་འབྱལ། །
nga trak nga den njing po dam pa byl
Ofiarowuję Ci pięć zestawów pięciu substancji.

འགྲོ་བས་བདེ་གཤེགས་སྙིང་པོ་ཐོབ་པར་ཞོག །
dro łe de sziek njing po thob par sziok
Oby wszystkie istoty urzeczywistniły naturę Buddhy.

འབྲུ་རྣམ་པ་ལྔ་ཕྱལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ལོ་ཏོག་འཕེལ་ཞིང་
dru nam pa nga phyl łe sem cien tham cie la dzik ten gji lo tok phel szing
Dzięki ofiarowaniu pięciu ziaren niech wszędzie zapanuje urodzaj wszelkich zbóż świata,

དགེ་བའི་ལོ་ཏོག་དུས་ཀུན་ཏུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །
ge łe lo tok dy kyn tu gje par gjur rik
niech plony zasługi wschodzą cały czas.

རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་ལྔ་ཕྱལ་བས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
ཀྱི་
rin po cie nam pa nga phyl łe ji szin gji nor bu rin po cie sem cien tham cie kji
Dzięki ofiarowaniu pięciu klejnotów, niech cenny spełniający życzenia klejnot zaspokaja potrzeby

དགོས་དགུ་ཡེད་བཞེན་དུ་བསྐངས་ནས་འཇོར་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

gy gu ji szin du kang ne dzior pa phyn sum tsok pa dang den par gjur cik

wszystkich istot. Niech radują się wielkim dobrobytem.

སྨན་རྣམ་པ་ལྔ་ཕྱལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

men nam pa nga phyl łe sem cien tham cie

Dzięki ofiarowaniu pięciu ziół, niech wszystkie istoty

ནད་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་ནས་

ne szi gja tsa szi duk ngel dang trel ne

będą wolne od cierpienia czterystu czterech chorób.

ཐུགས་རྗེའི་སྨན་གྱིས་དུག་གསུམ་གྱི་ནད་ལས་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག །

tuk dzie men gji duk sum gji ne le thar łar gjur cik

Niech lek współczucia uzdrowi je z choroby trzech trucizn.

སྙིང་པོ་རྣམ་པ་ལྔ་ཕྱལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

njing po nam pa nga phyl łe sem cien tham cie

Dzięki ofiarowaniu pięciu esencji, niech wszystkie istoty

དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་སྙིང་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

de kho na nji kji njing po dang den par gjur cik

posiądą esencję takości.

དྲི་རྣམ་པ་ལྔ་ཕུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཆུས་རྣམ་པར་གཡེང་བའི་

dri nam pa nga phyl łe sem cien tham cie ting nge dzyn gji cie nam par jeng łe

Dzięki ofiarowaniu wody o pięciu zapachach, niech wszelkie rozpraszające splamienia wszystkich istot

དྲི་མ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་སྟེ་བདེ་ཞིང་ཚིམ་པར་གྱུར་ཅིག །

dri ma tham cie nam par dak te de szing tsim par gjur cik

zostaną oczyszczone wodą samādhi. Oby wszyscy byli szczęśliwi i zadowoleni.

མཆོད་པའི་དངོས་པོ་གཞན་ཡང་གྲུབ་ཆེན་གླིང་གིས་མཛད་པའི་བླ་མ་མཆོད་པ་ལས།

Ofiarowanie z „Darów dla Guru” autorstwa Mahāsiddhy Lingrepy:

ནམ་མཁའ་ཉི་ཟླ་གཟའ་སྐར་འཇའ་ཚོན་དང་། །

nam kha nji da za kar dzia tsyn dang

Jasne niebo, ozdobione słońcem, księżycem i gwiazdami,

མཛེས་པའི་སྤྲིན་དང་ཁུག་རྣ་ལ་སོགས་པས། །

dze pe trin dang khuk na la sok pe

tęczami, pięknymi chmurami i mgłą

རབ་ཏུ་བརྒྱན་ཅིང་ཡིད་རབ་དྭང་གྱུར་པ། །

rab tu gjen cing ji rab dang gjur pa

oraz wszystkim innym, najlepszymi intencjami,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje tsok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

རི་ཧོ་མཆོག་དང་དེ་བཞིན་རི་བཟང་དང་། །
ri ło tsok dang de szin ri tren dang
Wspaniałe góry, pagórki, ośnieżone granie,

གངས་རི་སྨན་རི་རིན་ཆེན་རི་ཧོ་སོགས། །
gang ri men ri rin cien ri ło sok
wzgórza usłane ziołami, klejnotowe szczyty,

དགོས་འདོད་འབྱུང་བའི་རི་གཞན་ཇི་སྙེད་ཀུན། །
gy dy dziung łe ri szien dzi nje kyn
wszystkie góry zaspokajające nasze potrzeby i pragnienia

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

རིན་ཆེན་ས་གཞིར་ལོ་ཏོག་སྨིན་བྱེད་ཅིང་། །
rin cien sa szir lo tok min dzie cing
Żyzną ziemię rodzącą zboże,

སྐྱེད་མོས་ཚལ་དང་ཀུན་དགའ་རྟ་བ་དང་། །
kje my tsal dang kyn ga ra ła dang
ogrody, ogrodzone parki, otoczenie świątyń

གཙུག་ལག་ཁང་སོགས་ཞོ་བྲང་བཞེན་གྱུར་པ། །
tsuk lak khang sok pho drang szin gjur pa
i wspaniałych pałaców

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་བསིལ་ཁང་སྐོར་ཁང་དང་། །
szial me khang cien sil khang go khang dang
Wszystkie wspaniałe majestatyczne pałace

རྟ་བབས་ལ་སོགས་མཛེས་པའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན། །
ta bab la sok dze pe gjen gji gjen
z chłodnymi pokojami, przedsionkami i dziedzińcami,

ངོ་མཚར་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་དེ་དག་ཀུན། །
ngo tsar ciok tu gjur pa de dak kyn
pięknie udekorowane ornamentami,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

གཙུག་ལག་ཁང་དང་རྒྱལ་པོའི་ཞོ་བྲང་དང་། །
tsuk lak khang dang gjal py pho drang dang
Świątynie, królewskie pałace i zamki,

མཁར་དང་ཡུལ་འཁོར་གྲོང་དང་གྲོང་ཁྱེར་དང་། །
khar dang jul khor drong dang drong khjer dang
miasta, miasteczka, warownie

ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་ཁང་བཟང་ཇི་སྙེད་ཀུན། །
ji ong dze pe khang zang dzi nje kyn
i wszelkie piękne budowle, jakie istnieją,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

ཟླ་ཟེ་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་དང་། །
la dre duk dang gjal tsen ła den dang
Baldachimy, parasole, sztandary, wstęgi,

དར་དབྱངས་ལྷབ་ལྷུབ་འཕན་དང་ལྡ་ཕྱི་དང་། །
dar jang lhab lhub phen dang da di dang
serpentyny, flagi, proporce, firany

ཡོལ་བ་ལ་སོགས་བཀོད་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས། །
jul ła la sok ky pe khje par nam
i inne wspaniałe ozdobne rzeczy

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

གསེར་དངུལ་ཟངས་ལྕགས་དེ་བཞིན་སྣ་ཏེག་དང་། །
ser ngul zang ciak de szin mu tik dang
Złoto, srebro, miedź, żelazo, perły,

བཻཌཱུརྱ་དང་དུང་དང་མན་ཤེལ་དང་། །
bej du rja dang dung dang men sziel dang
beryl, muszle, kryształy, korale

ཛུ་རུ་ལ་སོགས་རིན་ཆེན་རྣམས་གང་། །
dzi ru la sok rin cien dzi nje ku
i wszelkie klejnoty, jakie istnieją,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

རྒྱ་མཚོ་ཆེ་དང་ཆུ་བོ་ཆུ་ཕྲན་དང་། །
gjam tso cie dang ciu ło ciu tren dang
Wielkie oceany, rzeki, strumienie,

མཚོ་དང་རྫིང་བུ་ལྟེང་ཀ་ཆུ་མིག་སོགས། །
tso dang dzyng bu teng ka ciu mik sok
jeziora, stawy, zalewy, źródła,

ཉོག་པ་མེད་ཅིང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་ཆབ། །
njok pa me cing jen lak gje den ciub
czystą wodę o ośmiu przymiotach

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

ལོ་ཏོག་ཙི་ཐོག་ཟིང་ཏོག་རྡི་སྙེ་པའི། །
lo tok tsi thok szing tok dzi nje pe
Wszelkie plony, warzywa i owoce

དྲི་དང་རོ་ལྡན་འགྲོ་བའི་གསོས་གྱུར་པ། །
dri dang ro den dro łe sy gjur pa
pachnące, smaczne i pożywne,

དབང་པོའི་སྦྱོད་ཡུལ་ངོ་མཚར་སྣ་ཚོགས་པ། །
łang py cie jul ngo tsar na tsok pa
cudowną różnorodność zmysłowych wrażeń

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

ཙན་དན་གཱ་བུར་གུར་གུམ་ལ་སོགས་ཏེ། །
tsen den ga bur gur gum la sok te
Drewno sandałowca, kamforę, szafran,

རོ་དང་ནུས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི། །
ro dang ny pa sam gji mi khjab pe
wszelkie lecznicze substancje na ziemi,

ནད་སེལ་སྨན་གྱི་རྣམ་པ་རྫི་སྙེད་ཀྱན། །
ne sel men gji nam pa dzi njen ky
o niewyobrażalnym smaku i mocy,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

ཟུ་མཆོག་ཀྱེན་གྱིས་ལེགས་པར་སྤྱར་བ་ཡི། །
gju ciok kjen gji lek par dziar ła ji
Najlepsze potrawy świata,

བཟའ་དང་བཅའ་དང་ལྡག་དང་བཀུང་ལ་སོགས། །
za dang cia dang dak dang tung la sok
sporządzone z najlepszych produktów,

འཛིག་རྟེན་ཟས་མཆོག་མ་ལུས་རྫི་སྙེད་ཀྱན། །
dzik ten ze ciok ma ly dzi nje kyn
do jedzenia, żucia, lizania i picia,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

འཛིག་རྟེན་དག་ན་ན་བཟའ་མཆོག་གྱུར་པ། །
dzik ten dak na na ze ciok gjur pa
Niezliczone, różnorodne,

ཁྱད་འཕགས་སྐུ་ལ་འཇམ་ཞེང་མཛེས་པ་ཡི། །
khje phak ku la dziam szing dze pa ji
wspaniałe tkaniny świata

བྱེ་བག་དཔག་མེད་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་ཀུན། །
dzie drak pak me dzi nje jy pa kyn
miękko i pięknie osłaniające ciało

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །ཞེས་དང་།
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom. *Oraz:*

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ཉེ་བའི་དཔང་པོ་དང་། །
lha ji łang po nje łe łang po dang
Władcę bogów i ich wasali,

བུ་དང་བུ་མོ་མཛེས་པའི་འཁོར་དང་བཅས། །
bu dang bu mo dze pe khor dang cie
synów, córki, piękny orszak

ལོངས་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་ཚོགས་བཅས་དེ་དག་ཀུན། །
long cie dy jyn tsok cie de dak kyn
i wszelkie dobra, jakie posiada,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

ལྷ་མིན་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དྲི་ཟ་དང་། །
lha min lu dang ny dzin dri za dang
Wszystkich asurów, nāgów, jakszów

དབང་པོ་ལ་སོགས་བུ་དང་བུ་མོ་དང་། །
łang po la sok bu dang bu mo dang
i gandharwów, wraz z ich władcami, synami, córkami,

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ངོ་མཚར་ཇི་སྙེད་ཀུན། །
khor dang long cie ngo tsar dzi nje kyn
dworem i wszystkim, co posiadają,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་རྒྱལ་མི་ཡི་དབང་ཕྱུག་མཆོག །
khor ly gjur gjal mi ji łang ciuk ciok
Wszystkich czakrawartinów –

བཙུན་མོ་སྲས་བཅས་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་དང་། །
tsyn mo se cie rin cien na dyn dang
władców ludzkości – z królowymi i dziećmi,

དཔུང་གི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཇི་སྙེད་ཀུན། །
pung gi tsok dang cie pa dzi nje kyn
siedmioma atrybutami i wielką armią

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

རྒྱལ་ཐན་ལ་སོགས་སྐྱེས་པ་བྱད་མེད་དང་། །
gjal tren la sok kje pa by me dang
Wszystkich pomniejszych monarchów,

ཁྱེའུ་བུ་མོ་མཛེས་པའི་གོས་བྱིན་ཅིང་། །
khjeu bu mo dze pe gy gjyn cing
mężczyzn, kobiety, chłopców i dziewczęta,

རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་དེ་དག་ཀུན། །
rin cien gjen gji gjen pa de dak kyn
noszących biżuterię i klejnoty,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

སེང་གེ་ཁྱུ་མཆོག་ལ་སོགས་སྟོབས་ཆེན་དང་། །
seng ge khju ciok la sok tob cien dang
Lwy, wielkie byki i inne silne bestie,

ཨེ་ཉ་སོགས་མཛེས་པའི་རི་དྭགས་སོགས། །
e nja la sok dze pe ri dak sok
gazele i pozostałe piękne zwierzęta,

ནགས་ཁྲོད་རྩེ་བོའི་སུལ་ན་རྒྱུ་བ་ཀུན། །
nak try ri ły sul na gju ła kyn
wszystkie te, które żyją dziko w lasach i górach,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

རྟ་དང་གླང་པོ་དེ་བཞིན་ཤིང་རྟ་དང་། །
ta dang lang po de szin szing ta dang
Konie, słonie, zaprzęgi,

འཛིག་རྟེན་དག་ན་ཐེག་ཆེན་བཞོན་པའི་མཆོག །
dzik ten dak na thek cien sziyn pe ciok
wszystkie wspaniałe powozy i wierzchowce

ཤུགས་ཆེན་མཇོག་པར་འགྲོ་བ་དེ་དག་ཀུན། །
sziuk cien gjok par dro ła de dak kyn
z każdego ze światów, mocne i szybkie,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

མཁའ་ལྡིང་རྒྱལ་པོ་ཀ་ལ་པིང་ཀ་དང་། །
kha ding gjal po ka la ping ka dang
Władców garuḍów, kalawingków,

ཁྲུང་ཁྲུང་རྨ་ཟྱ་ཁུ་ཟྱུག་ངུར་པ་སོག །
trung trung ma dzia khu dziuk ngur pa sok
żurawie, pawie, kukułki, gęsi,

སྐད་སྙན་མཛེས་པའི་འདབ་ཆགས་ཇི་སྙེད་ཀུན། །
ke njen dze pe dab ciak dzi nje kyn
melodyjne śpiewy wszystkich pięknych ptaków

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་དང་། །
lha mi long cie jong su zung ła dang
Wszystkie wspaniałe i użyteczne rzeczy,

ཡོངས་སུ་གཟུང་མིན་རང་བཞིན་གནས་པའི་རིགས། །
jong su zung min rang szin ne pe rik
włączając własność bogów i ludzi,

ངོ་མཚར་སྤྱད་དུ་རུང་བ་ཇི་སྙེད་ཀུན། །
ngo tsar cie du rung ła dzi nje kyn
oraz te nienależące do nikogo

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

སྣ་དང་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཕོ་བྲང་གཞལ་ཡས་ཁང་། །
ny kji dzik ten pho drang sziel je khang
Otoczenie świata, domów i pałaców

བཙུད་ཀྱི་སེམས་ཅན་སྣ་ཚོགས་སྤྲུལ་བའི་རིགས། །
cie kji sem cien na tsok tryl pe rik
wraz z ich mieszkańcami: istotami i emanacjami,

ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་རོལ་མོ་རྫི་སྣ་ཀུན། །
ji ong dze pe rol mo dzi nje kyn
oraz wszelką piękną muzykę, jaka istnieje,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kje ciok rin cien nam la bul łar gji
ofiarowuję najlepszym i najcenniejszym istotom.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་དང་། །
dak gi ly dang long cie tham cie dang
Gdy ofiaruję Wam nas we władanie

མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་མ་ལུས་ཀུན། །
kha dang njam pe dro ła ma ly kyn
– moje ciało i wszystko, co posiadam –

སྐྱེས་མཆོག་ཁྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་འབུལ་ལགས་ན། །
kje ciok khje kji bang su bul lak na
ja oraz wszystkie istoty obecne w przestrzeni,

ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ནས་བཞེས་ཀྱ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

thuk dzie gong ne szie te kjab tu sol

proszę, ze współczuciem przyjmijcie nas i chrońcie.

ཐོས་པའི་མཚོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་ལེགས་གཏམས་ཤིང་། །
thy pe cie jyn gjam tsy lek tam szing
Nalewam ocean pitnej wody studiowania.

རྣམ་བཏྲ་རིག་པའི་མེ་ཏོག་ཀུན་ཏུ་བཏྲམ། །
nam tra rik pe me tok kyn tu tram
Rozrzucam wszędzie kwiaty przejrzystej świadomości.

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་དྲི་ཡི་བདུག་སྤྱོས་འཕྲུལ། །
tsul trim nam dak dri ji duk pe thyl
Roztaczam woń kadzideł czystej dyscypliny.

འཆད་པ་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་སྒྲོན་མེ་སྣང་། །
cie pa njin mor dzie pe dryn me par
Zapalam lampki wyjaśnień jasnych jak słońce.

ཙོད་པ་ཉེས་པ་རྣམ་སྤྱོང་དྲི་ཆབ་གཏམས། །
tse pa nje pa nam dziong dri ciab tam
Nalewam pachnącą wodę usuwającej błędy debaty.

བསམ་གཏན་ངོ་བརྒྱ་ལྡན་པའི་ཞལ་ཟས་བཀམས། །
sam ten ro gja den pe sziel ze szim
Rozkładam wielosmakowe pożywienie medytacji.

རྩོམ་པ་སྦྱིན་ལེགས་སྙན་པའེ་རོལ་མོ་སོགས། །
tsom pa deb lek njen pe rol mo sok
Ofiarowuję piękną muzykę skomponowaną ze słów nauk.

འཕགས་རྣམས་དགྱེས་བྱེད་མཆོད་པ་འདི་དག་གིས། །
phak nam gje dzie tsy pa di dak gi
Składam ofiary godne Szlachetnych

བླ་མེད་བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས། །
la me la ma gjal ła se dang cie
nieprzewyższonemu Lamie, Zwycięzcom i ich Dzieciom,

མཆོད་པར་འོས་པའི་སྐྱབས་གྱུན་མཆོད་པར་བགྱི། །
cie par y pe kjab kyn cie par gji
wszystkim czci godnym źródłom Schronienia.

སྟོན་པ་མཆོག་གིས་ཇི་ལྟར་བསྟན་པ་བཞིན། །
tyn pa ciok gi dzi tar ten pa szin
Składam je dziedzicom kagjupów,

རྒྱུ་དང་འབྲས་བུའི་ཟེག་པ་རབ་གསལ་བར། །
gju dang dre by thek pa rab sel łar
którzy rozświetlają wszystkie światy wiecznym blaskiem

ཞིན་རྣམས་ཀུན་ཏུ་ནུབ་མེད་འབར་མཛད་པ། །
szing nam kyn tu nub me bar dze pa
pojazdów wyjaśniających przyczynę i skutek,

བཀའ་བརྒྱད་རིམ་པར་བྱིན་རྣམས་མཆོད་པར་བགྱི། །
ka gju rim par dziyn nam cie par gji
jakby były nauczane przez samego Buddhę.

མཆྱལ་ཚོམ་བུ་ཕོ་བདུན་མ་ཡང་འབུལ།
Ofiaruj również trzydziestosiedmioczęściową maṇḍalę.

བསྟོད་པའི་རིམ་པ་ནི། འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གིས་ཞུས་པའི་མདོ་ལས།
Z „Sūtry nauk dla Szlachetnego Rasztrapāli”:

མཚན་མཆོག་ལྡན་པ་དེ་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ། །
tsen ciok den pa dri me da łe sziel
Twe ciało wyróżniają wspaniałe znaki, a twarz lśni jak niesplamiony księżyc.

གསེར་མདོག་འདྲ་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
ser dok dri ła khje la ciak tsal ty
Jesteś w kolorze złota – składam Ci pokłony i pochwały.

རྟུལ་བལ་བྱིད་འདྲ་སྤིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །
dyl dral khje dra si pa sum ma ci
Nieskazitelny, nie masz sobie równego w trzech sferach.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
njam me khjen cien khje la ciak tsal ty
Twa mądrość jest niezrównana – składam Ci pokłony i pochwały.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བདུད་ཀྱི་བུ་མ་བཞི་བསྟད་པར་གྱུར་པ།

Powiadają, że poniższe pochwały Tathāgaty zostały wyrażone przez cztery córki Māry:

རྣམ་དག་སྐུ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །
nam dak ku nga ciok tu zuk zang ła
Twe ciało jest całkowicie czyste, a wygląd niezwykle atrakcyjny.

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་འདྲ། །
je szie gjam tso ser gji lhyn po dra
Oceanie mądrości, jesteś jak złota Góra Meru.

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ། །
drak pa dzik ten sum na lhang nge ła
Twa sława obejmuje trzy sfery bytu.

མགོན་པོ་མཆོག་བརྩེས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
gon po ciok nje khje la ciak tsal ty
Składamy pokłony i pochwały największemu Opiekunowi.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་སྔེ་བཞིས་བསྟོད་པར་གྱུར་པ།

Mówi się, że poniższe pochwały Tathāgaty zostały ofiarowane przez czterech wielkich królów:

རྒྱལ་བ་ཟླ་བ་དྲི་མ་མེད་པའི་སྐུ། །
gjal ła da ła dri ma me pe ku
Ciało Zwycięzcy jest niczym niesplamiony księżyc.

རྒྱལ་བ་ཉེ་མ་འོད་ཟེར་སྟོང་གི་འོད། །
gjal ła nji ma y zer tong gi y
Poświata Zwycięzcy lśni niczym tysiąc promieni słońca.

རྒྱལ་བ་པད་དྲི་མ་མེད་པའི་སྤྱན། །
gjal ła pe ma dri ma me pe cien
Oczy Zwycięzcy są niczym najczystsze lotosy.

རྒྱལ་བ་མེ་ཏོག་པད་རྩ་རྡུལ་མེད་ཚེམས། །
gjal ła me tok pe tsa drul me tsem
Zęby Zwycięzcy są niczym korzenie lotosów.

རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་སྟེ། །
gjal łe jyn ten gjam tso ta bu te
Właściwości Zwycięzcy są niczym ocean.

རིན་པོ་ཆེ་ནི་དུ་མའི་འབྱུང་གནས་ཐུབ། །
rin po cie ni du me dziung ne gjur
Jest niewyczerpanym źródłem cennych klejnotów.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡེ་ཤེས་ཆུ་ཡིས་གང་། །
gjal ła gjam tso je szie ciu ji gang
Jest oceanem pierwotnej mądrości,

ཏིང་འཛིན་བརྒྱ་ཕྲག་སྟོང་གིས་ཀུན་ཏུ་གང་། །
ting dzyn gja trak tong gi kyn tu gang
wypełnionym przez setki tysięcy samādhi.

རྒྱལ་བའེ་ཞབས་ནེ་འཁོར་ལོ་བྲིས་པ་སྟེ། །
gjal łe sziab ni khor lo dri pa te
Powierzchnię Jego stóp

ཁོར་ཡུག་མུ་ཁྱེད་དེ་བཞིན་རྩིབས་མ་སྟོང་། །
khor juk mu khje de szin tsib ma tong
ozdabiają koła o tysiącu szprychach.

ཅྱག་དང་ཞབས་ནི་དྲྭ་བས་སྦྲས་པ་སྟེ། །
ciak dang sziab ni dra łe tre pa te
Palce Jego dłoni i stóp łączy błona,

ཞབས་ཀྱི་དྲྭ་བ་ངང་པའི་དབང་པོ་བཞིན། །
sziab kji dra ła ngang pe łang po szin
pozwalając mu pływać jak królowi łabędzi.

གསེར་གྱི་རི་ལོ་ཏ་བུར་རབ་ཏུ་གདའ། །
ser gji ri ło ta bur rab tu da
Jest jak góra złota,

རྒྱལ་བ་དྲི་མེད་གསེར་གྱི་རི་དབང་པོ། །
gjal ła dri me ser gji ri łang po
niczym niesplamiony złoty król szczytów.

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རི་དབང་འདྲ་བ་སྟེ། །
jyn ten tham cie ri łang dra ła te
Jego właściwości są również królewskie.

སངས་རྒྱས་རྗེ་དབང་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
sang gje ri łang gjal la ciak tsal ty
Składamy pokłony i pochwały Buddzie, zwycięskiemu królowi gór.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཟླ་བ་ཆུ་ཟླ་འདྲ། །
de szin sziek pa da ła ciu da dra
Tathāgata, niczym księżyc jest równy przestrzeni,

ནམ་མཁའ་དང་ཡང་མཚུངས་ཤིང་འདྲ་བ་སྟེ། །
nam kha dang jang tsung szing dra ła te
i niczym odbicie księżyca w wodzie

སྒྱུ་མ་སྨིག་རྒྱུ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །
gju ma mik gju ta bur ciak pa me
przypomina magiczne złudzenie lub sen

རྒྱལ་བ་དྲི་མ་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
gjal ła dri ma me la ciak tsal ty
– kłaniamy się wolnemu od splamień.

བླ་མ་མཆོད་པ་ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་ལས།
Z „Darów dla Guru, źródła wszelkich właściwości”:

སྐུ་ལ་ཚད་མེད་བགྲང་དུ་མེད། །
ku la tse me drang du me
Twe ciało, przekroczywszy wszelki wymiar,

ནམ་མཁའ་དང་ནི་མཉམ་གྱུར་ཅིང་། །
nam kha dang ni njam gjur cing
jest równe przestrzeni i niezniszczalne.

སྣ་ཚོགས་དབང་ལྡུག་མི་ཤིགས་པ། །
na tsok łang ciuk mi szik pa
Mistrzu wielości i różnorodności,

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor dzie ku la ciak tsal ty
pokłon składam i pochwały Twemu wadżra-ciału.

ཐམས་ཅད་སྟོང་པའི་ཚོ་འཕྲུལ་ལས། །
tham cie tong pe cio trul le
Z cudu pustości wszystkiego

འབྱུང་ལྡའི་བདག་ཉིད་རང་བྱུང་དཔལ། །
dziung nge dak nji rang dziung pal
sam z siebie powstaje wielki władca zjawisk.

གྲུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེ་བའི་བདག །
gju tral cien po cie łe dak
Chwalebna esencjo pięciu żywiołów,

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor dzie ku la ciak tsal ty
pokłon składam i pochwały Twemu wadżra-ciału.

འདུས་མ་བྱས་ཤེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །
dy ma dzie szing lhyn gji drub
Niezłożona, a spontanicznie obecna,

དངོས་མེད་དངོས་ཀུན་བདག་ཉིད་ཅན། །
ngy me ngy kyn dak nji cien
pustości – esencjo obecna we wszystkim –

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པའི་མཆོག །
zuk me zuk zang dam pe ciok
bezforemna, najlepsza ze wszystkich formo.

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor dzie ku la ciak tsal ty
Pokłon składam i pochwały Twemu wadżra-ciału.

ཐོག་མཐར་འགྲོ་འོང་མི་མངའ་ཞིང་། །
thok thar dro ong mi nga szing
Nie znasz początku ni końca, przychodzenia ani odchodzenia,

སྐྱེ་འཇིག་འདུ་འབྲལ་མི་མངའ་ཡང་། །
kje dzik du dral mi nga jang
narodzin ni śmierci, łączenia ani oddzielenia,

འགྲོ་དོན་ཅིར་ཡང་སྟོན་མཛད་པའི། །
dro dyn cir jang tong dze pe
a jednak ukazujesz wszystko, co może przynieść pożytek.

རྡོ་རྗེའེ་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor dzie ku la ciak tsal ty
Pokłon składam i pochwały Twemu wadżra-ciału.

རྣམ་སྤྲུལ་སྤྱུ་མའི་སྐུར་བསྟན་ནས། །
nam trul gju me kur ten ne
Iluzoryczne ciała, które wysyłasz jako emanacje,

སྣ་ཚོགས་སྤྱུ་མའི་གར་མཛད་ཅིང་། །
na tsok gju me khor dze cing
wykonują taniec tysiąca złudzeń,

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་སྟེར་མཛད་པའི། །
nam drol dre bu ter dze pe
obdarzając rezultatem, pełnym wyzwoleniem.

རྡོ་རྗེའེ་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor dzie ku la ciak tsal ty
Pokłon składam i pochwały Twemu wadżra-ciału.

སྐུ་ཡི་རྣམ་སྤྲུལ་རེ་རེས་ཀྱང་། །
ku ji nam tryl re re kjang
Każda z Twoich emanacji

སེམས་ཅན་ཁམས་ནི་དཔག་མེད་པའི། །
sem cien kham ni pak me pe
zaspokaja potrzeby i pragnienia

དགོས་འདོད་ཡིད་བཞེན་སྐོང་མཛད་པའོ། །
gy dy ji szin kong dze pe
i spełnia życzenia istot z niezliczonych światów.

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor dzie ku la ciak tsal ty
Pokłon składam i pochwały Twemu wadżra-ciału.

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་དེ་སྲིད་དུ། །
dzi si khor ła de si du
Dopóki trwa saṃsāra,

སྐུ་ལ་མཛད་པ་རྒྱུན་མི་འཆད། །
ku la dze pa gjyn mi cie
niekończąca się aktywność Twego ciała

ཐུགས་རྗེའི་ལུགས་ཀྱིས་འགྲོ་བ་འདྲེན། །
thuk dzie ciak kjy dro ła dren
hakiem współczucia prowadzi istoty.

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor dzie ku la ciak tsal ty
Pokłon składam i pochwały Twemu wadżra-ciału.

བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས། །
dzie du me pe ngang nji le
Z niewyrażalnego stanu

ཚངས་པ་ལ་སོགས་སྙན་པའེ་དབྱངས། །
tsang pa la sok njin pe jang
wydobywasz dźwięk słodkiej melodii Brahmy,

ཕྱོགས་བཅུ་ཀུན་ཏུ་སྒྲོགས་མཛད་པ། །
ciok ciu kyn tu drok dze pa
która rozbrzmiewa wszędzie w dziesięciu kierunkach.

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam dak sung la chak tsal tö
Pokłon składam i pochwały Twojej czystej mowie.

སྲིད་གསུམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པའི། །
si sum dro ła ma ly pe
Twój głos wypełnia i cieszy uszy

རྣ་བའེ་དབང་པོ་ཚིམ་མཛད་ཅིང་། །
na łe łang po tsim dze cing
wszystkich istot trzech sfer bytu,

ཐམས་ཅད་ཡིད་དང་མཐུན་གྱུར་པའི། །
tham cie ji dang thyn gjur pe
tworząc harmonię z umysłem każdego.

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam dak sung la ciak tsal ty
Pokłon składam i pochwały Twojej czystej mowie.

གསུང་གི་བརྗོད་པ་རེ་རེས་ཀྱང་། །
sung gi dzie pa re re kjang
Każde wypowiedziane słowo

མ་རིག་མུན་པ་སེལ་མཛད་ཅིང་། །
ma rik myn pa sel dze cing
rozprasza ciemności niewiedzy i ukazuje

ཐར་པའི་ལམ་མཆོག་སྟོན་མཛད་པའི། །
thar pe lam ciok tyn dze pe
najwyższą ścieżkę do wyzwolenia.

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam dak sung la ciak tsal ty
Pokłon składam i pochwały Twojej czystej mowie.

ཞི་ཞོགས་ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱན། །
szi sok le nam tham cie kyn
Nawet najmniejsza wzmianka

ཞལ་ནས་བརྗོད་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །
szial ne dzio pa tsam gji ni
o uspokajaniu i innych praktykach

ཚུལ་བཞིན་དུ་ནི་སྒྲུབ་གྱུར་པའི། །
tsul szin du ni drub gjur pe
doprowadza do ich urzeczywistnienia.

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam dak sung la ciak tsal ty
Pokłon składam i pochwały Twojej czystej mowie.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་གསུང་དབྱངས་ཀྱིས། །
zab cing gja cie sung jang kji
Głęboki i donośny dźwięk Twego głosu

ཐེ་ཚོམ་དྲྭ་བ་གཅོད་མཛད་ཅིང་། །
the tsom dra ła cie dze cing
przecina sieć wątpliwości,

ཡིད་བདེ་དང་བ་སྟེར་མཛད་བའི། །
ji de dang ła ter dze pe
obdarzając prawdziwym szczęściem.

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam dak sung la ciak tsal ty
Pokłon składam i pochwały Twojej czystej mowie.

འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །
dro łe gy dy tham cie kyn
Wszystkie potrzeby i pragnienia istot

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ་གྱིས། །
thuk dzie cien py myn lam gji
są obficie zaspokajane

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་འཛུང་གྱུར་པའེ། །
phyn sum tsok par dziung gjur pe
dzięki Twym pełnym współczucia modlitwom.

ནམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam dak sung la ciak tsal ty
Pokłon składam i pochwały Twojej czystej mowie.

གསུང་གི་ནམ་སྤྲུལ་རང་བྱུང་གསུང་། །
sung gi nam trul rang dziung sung
Przejawienia Twego głosu są samopowstałe.

ནམ་མཁའ་ལ་སོགས་དངོས་ནམས་ལ། །
nam kha la sok ngy nam la
Dźwięk Dharmy wydobywa się z nieba

ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་འཛུང་གྱུར་པའེ། །
cie kji dra ni dziung gjur pe
i wszystkich rzeczy.

ནམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam dak sung la ciak tsal ty
Pokłon składam i pochwały Twojej czystej mowie.

ཕུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་། །
phung po kham dang kje cie dang
Jest całkowicie wolny od wszelkich myśli,

གཟུང་དང་འཛིན་པ་ལ་སོགས་པའི། །
zung dang dzyn pa la sok pe
skandh, elementów, zmysłów,

རྟོག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །
tok pa kyn le nam par drol
postrzegającego i postrzeganego, i czegokolwiek innego –

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
je szie thuk la ciak tsal ty
pokłon składam i pochwały umysłowi pierwotnej mądrości.

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དཔག་ཏུ་མེད། །
sam gji mi khjab pak tu me
Jest niewyobrażalny, niemierzalny,

ཚད་མེད་གཞལ་དུ་མེད་སྒྱུར་ཅིང་། །
tse me szial du me gjur cing
nieogarnięty, nieocenialny,

མཉམ་པ་མེད་ཅིང་དཔེ་མེད་པའི། །
njam pa me cing pe me pe
nieprzewyższony, nieporównywalny –

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
je szie thuk la ciak tsal ty
pokłon składam i pochwały umysłowi pierwotnej mądrości.

འཁོར་འདས་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན། །
khor de cie nam ma ly kyn
Twój umysł zna każde zjawisko

ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་སུ་མཁྱེན་གྱུར་ཅིང་། །
nji kji thuk su khjen gjur cing
saṃsāry i nirwāṇy,

མཁའ་ལྟར་དྲི་མ་མི་མངའ་བའི། །
kha tar dri ma mi nga łe
podobnie jak przestrzeń nie ma żadnych splamień.

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
je szie thuk la ciak tsal ty
Pokłon składam i pochwały umysłowi pierwotnej mądrości.

འཇིག་རྟེན་སྤྲོད་པ་སྐྱེ་ཆོགས་ཀུན། །
dzik ten cie pa na tsok kyn
Ponieważ nie ma narodzin ani umierania,

ཀུན་རྫོབ་སྐུ་མ་ལྟར་གཟིགས་ཤིང་། །
kyn dzob ku ma tar zik szing
wszelkie rodzaje aktywności

སྐྱེ་འཇིག་མེད་པར་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །
kje dzik me par khjen gjur pe
jawią się jako względne, niczym złudzenia.

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
je szie thuk la ciak tsal ty
Pokłon składam i pochwały umysłowi pierwotnej mądrości.

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་མ་ལུས་ཀུན། །
dy sum szie dzia ma ly kyn
W jednej chwili dostrzegasz, że wszystko,

སྐྱེ་བ་མེད་ཅིང་གཞི་མེད་པར། །
kje ła me cing szi me par
co postrzegalne w trzech czasach bez wyjątku,

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་མཉེན་གྱུར་པའི། །
ke cik nji la khjen gjur pe
nie ma podstawy ani nie powstaje.

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
je szie thuk la ciak tsal ty
Pokłon składam i pochwały umysłowi pierwotnej mądrości.

སྐྱེ་བ་མེད་ཅིང་འགག་པ་མེད། །
kje ła me cing gak pa me
Jest niezrodzony i wieczny,

དམིགས་མེད་རབ་ཏུ་མི་གནས་པ། །
mik me rab tu mi ne pa
bez punktu skupienia, bez miejsca spoczywania,

མཚན་ཉིད་མེད་པའི་མཚན་ཉིད་ཅན། །
tsen nji me pe tsen nji cien
wyróżnia go brak wyróżnień.

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
je szie thuk la ciak tsal ty
Pokłon składam i pochwały umysłowi pierwotnej mądrości.

རྣམ་དག་སྟོས་དང་བྲལ་བའི་ཐུགས། །
nam dak try dang dral łe thuk
Twój czysty umysł, wolny od skrajności,

སྐྱོན་སྤངས་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཅན། །
kjyn pang thuk dzie dak nji cien
porzucił wszystkie błędy, jest istotą współczucia

སངས་རྒྱས་ཕྲིན་ལས་མངོན་པ་པོ། །
sang gje trin le dze pa po
i przejawia aktywność Buddhy.

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད། །
je szie thuk la ciak tsal ty
Pokłon składam i pochwały umysłowi pierwotnej mądrości.

སྡིག་པ་བཤགས་པ་ནི། དཔང་སྐང་ཕྱག་རྒྱའ་མདོ་ལས་གསུངས་པ།

Wyznanie nieprawości z „Sūtry stu pokłonów, które naprawiają naruszenia”:

བདག་ཅག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་

dak ciak gi kje ła di dang kje ła thok ma dang tha ma ma ci pa ne

Wyznaję wszystkie nieprawości i złe działania, których się dopuściłem(am),

སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་འཁོར་བ་ན་འཁོར་ཞིང་འདོད་ཆགས་དང་།

si pa sum gji khor ła na khor szing dy ciak dang

do których namawiałem(am), z których się cieszyłem(am),

ཞེ་སྡང་དང་། གཉི་ལྷག་གསུམ་གྱི་དབང་གིས་ལུས་དང་།

szie dang dang ti muk sum gji łang gi ly dang

wykonane ciałem, mową lub umysłem, pod wpływem pożądania, złości lub głupoty,

ངག་དང་། ཡིད་ཀྱི་སྐོ་ནས་མི་དགེ་བ་བཅུ་དང་།

ngak dang ji kji go ne mi ge ła ciu dang

w tym lub innym życiu, od niemającego początku cyklu narodzin,

མཚམས་མེད་པ་ལྟ་ལ་སོགས་ཏེ།

tsam me pa nga la sok te

wędrując przez trzy sfery saṃsāry.

གསུང་རབ་ཀུན་ལས་འགལ་བའི་སྤྱོད་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་བདག་གིས་ཅི་བཀྱེས་པ་དང་།
sung rab kyn le gal łe dik pa mi ge łe le dak gi ci gji pa dang
Wyznaję je, nie pomijając niczego, włącznie z dziesięcioma przewinieniami,

གཞན་ལ་བཅོལ་བ་དང་།
szien la ciel ła dang
pięcioma najgorszymi czynami i wszelkimi działaniami niezgodnymi z duchem Nauk.

གཞན་བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དེ་དག་རྣལ་ཙམ་
szien gji pa la dzie lu ji rang ła de dak dyl tsam
Nie pomijam najdrobniejszej rzeczy.

བག་ཙམ་ཡང་མ་ལུས་པར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་སོ། །
bak tsam jang ma ly par thyl szing sziak so
Przyznaję się do nich!

སྦྱངས་ཤིང་བསལ་ཏོ། །
dziang szing sal to
Oczyszczam je i likwiduję!

གཞིག་ཅིང་གདོན་ནོ། །
szik cing dyn to
Niszczę i usuwam!

མི་འཆབ་བོ། །མི་སྡེད་དོ། །

mi ciab ło mi de do

Niczego nie zatajam! Niczego nie ukrywam!

མི་བསྟེན་མི་བགྱིད་དོ། །

mi njen mi gji do

Nigdy więcej się ich nie dopuszczę!

ཐུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ཡང་འདོན།

Recytuj także Sutrę trzech zbiorów.

སྒྲུབས་འགྲེ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱ་སྤྱམ་པ་བཟུང་བ་ནེ།

Ślubowania Schronienia i bodhiczitty

སློབ་དཔོན་འཕགས་པ་ཀླུ་སྒྲུབ་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཀུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཚོ་གུ་ལས།

z rytuału rozbudzania bodhiczitty Szlachetnego Mistrza Nāgārdżuny:

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gje dang dziang ciub sem pa tham cie dak la gong su sol

Modlę się do wszystkich Buddhów i Bodhisattwów, wysłuchajcie!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གདུང་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བགྱི་བའི་སྒོད་དུ།

dak ming (twoje imię) di szie gji łe sang gje kji dung gjen mi cie par gji łe le du

Aby utrzymać nieprzerwaną linię spadkobierców Buddhy, ja, (imię),

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།

dy di ne zung te

od teraz aż do osiągnięcia istoty Przebudzenia

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་གནས་ཀྱི་བར་དུ།

dziang ciub kji njing po la ne kji bar du

przyjmuję Schronienie w całkowicie doskonałych Buddhach,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤིང་གཉིས་ཀྱི་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།

jang dak par dzok pe sang gje kang nji kji ciok la kjab su ci te

najlepszych spośród ludzi,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ།
thuk dzie cien po dang den pa tham cie khjen po
przyjmuję Schronienie w pełnych współczucia, wszechwiedzących,

ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ། འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།
tham cie zik pa dzik pa tham cie dang dral ła
wszystkowidzących, całkowicie nieustraszonych wielkich istotach,

སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ། སྐྱེས་བུ་ཁྱུ་མཆོག །
kje bu cien po kje bu khju ciok
wielkich przywódcach,

སྐུ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ། ཟླ་ན་མེད་པའི་སྐུ།
ku sam gji mi khjab pa la na me pe ku
którzy posiedli niezrównane ciało,

ཆོས་ཀྱི་སྐུ་མངའ་བ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
cie kji ku nga ła la kjab sun ci-o
nieprzewyższone ciało, dharmakāję.

ཆོས་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།
cie dy ciak dang drel łe ciok la kjab su ci te
Przyjmuję Schronienie w Dharmie, najlepszej z tego, co jest wolne od przywiązania.

ལ་ན་མེད་པ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་མངའ་བ།
la na me pa de szin sziek pa la nga ła

Przyjmuję Schronienie w nieprzewyższonym spokoju Tathāgatów,

ཞི་བ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
szi ła cie kji ku so sor rang gi rik pa la kjab su ci-o

dharmakāi, która sama siebie rozpoznaje.

དགེ་འདུན་དུལ་བ་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།
gen dyn dyl ła tsok kji ciok la kjab sun ci te

Przyjmuję Schronienie w Saṅdze, najlepszej ze wszystkich społeczności. W wielkich Bodhisattwach,

ཕྱོགས་བཞིའི་འཕགས་པ་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
ciok szi phak pa cir mi dok pe dziang ciub sem pa cien py gen dyn la kjab sun cio (x3)

dla których nie ma powrotu do saṃsāry, w Szlachetnych Istotach czterech kierunków.

དེ་སྐད་ལན་གསུམ་བརྗོད།

Powtórz trzy razy.

སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བའོ། །

To było przyjęcie Schronienia.

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
sang gje dang dziang ciub sem pa tham cie dak la gong su sol
Modlę się do wszystkich Buddhów i Bodhisattwów, wysłuchajcie!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བཀྱི་བ་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།
dak ming (twoje imię) di szie gji ła dy di ne zung te
Od teraz aż do osiągnięcia istoty Przebudzenia,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་གནས་ཀྱི་བར་དུ།
dziang ciub kji njing po la ne kji bar du
ja, (imię), przez cały czas i ze wszystkich sił

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་དུས་རྟེ་ལྟ་བ་དང་
sang gje dang dziang ciub sem pa tham cie la dy dzi ta ła dang
ofiarowuję całego(ą) siebie Buddhom i Bodhisattwom.

སྟོབས་ཅི་མཆིས་པ་བཞིན་དུ་བདག་འདུལ་ཞིང་མཆིས་ན།
tob ci ci pa szin du dak byl szing ci na
Modlę się do pełnych współczucia Opiekunów,

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་དག་བདག་བཞེས་སུ་གསོལ།
gyn po thuk dzie cien po dang den pa dak dak szie su sol (x3)
przyjmijcie mnie!

དེ་སྐད་ལན་གསུམ་བཟླ།
Powtórz trzy razy.

བདག་དབུལ་བའོ། །

To było ofiarowanie siebie.

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gje dang dziang ciub sem pa tham cie dak gong su sol

Modlę się do wszystkich Buddhów i Bodhisatwów, wysłuchajcie!

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

dzi tar ngyn gji de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe

Tak jak Tathāgatowie, Arhaci, całkowicie doskonali Buddhowie przeszłości,

སངས་རྒྱས་དག་སྔོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པའི་ཚེ།

sang gje dak ngyn dziang ciub sem pe cie pa cie pe tse

wkraczając na ścieżkę Bodhisattwy, rozwijali intencję

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྒྲལ་བ་དང་།

sem cien tham cie drel ła dang

osiągnięcia nieprzewyższonego, całkowicie doskonałego Przebudzenia,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགྲོལ་བ་དང་།

sem cien tham cie dryl ła dang

by uwolnić, wyzwolić,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབུགས་དབྱང་བ་དང་།
sem cien tham cie uk jung ła dang
zainspirować,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྨིན་ལས་འདའ་བ་དང་།
sem cien tham cie jong su nja ngen le da ła dang
doprowadzić do parinirwāṇy

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་དགོད་པའི་སྣད་དུ།
sem cien tham cie tham cie khjen pe je szie la gy pe le du
i osadzić we wszechwiedzącej pierwotnej mądrości

དེ་ལྟར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཐུགས་བསྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ།
dzi tar la na me pa jang dak par dzok pe dziang ciub tu thuk kje pa de szin du
wszystkie istoty, tak i ja (imię), od teraz aż do osiągnięcia

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།
dak ming (twoje imię) di szie gji ła jang dy di ne zung te
istoty Przebudzenia, będę rozwijać intencję

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྒྲལ་བ་དང་།
dziang ciub kji njing po la cie kji bar du sem cien tham cie drel ła dang
dążenia do nieprzewyższonego, całkowicie doskonałego Przebudzenia,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགྲོལ་བ་དང་།
sem cien tham cie dryl ła dang
by uwolnić, wyzwolić,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབུགས་དབྱུང་བ་དང་།
sem cien tham cie uk jung ła dang
zainspirować,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྨྱ་ངན་ལས་འདའ་བ་དང་།
sem cien tham cie jong su nja ngen le da ła dang
doprowadzić do parinirwāṇy

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་དགོད་པའི་བར་དུ་
sem cien tham cie tham cie khjen pe je szie la gy pe le du
i osadzić we wszechwiedzącej

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །
la na me pa jang dak par dzok pe dziang ciub tu sem kje do
pierwotnej mądrości wszystkie istoty.

དེ་ལྟར་སྔོན་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང་།
dzi tar ngyn gji sang gje ciom den de nam dang
Tak jak Bhagawān-Buddhowie i wielcy Bodhisattwowie przeszłości

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གེས་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་བྲལ་བ།
dziang ciub sem pa cien po de dak gi ngy po tham cie dang drel ła
rozwijali bodhiczittę esencji pustości, wolnej od wszystkich rzeczy,

ཕུང་པོ་དང་། ཁམས་དང་། སྐྱེ་མཆེད་དང་།
phung po dang kham dang kje cie dang
porzucając skandhy, elementy, podstawy zmysłów,

གཟུང་བ་དང་འཛིན་པ་རྣམ་པར་སྤང་པ།
zung ła dang dzyn pa nam par pang pa
postrzegającego i postrzeganego,

ཆོས་བདག་མེད་པ་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་སེམས་གཟོད་མ་ནས་མ་སྐྱེས་པ།
cie dak me pa njam pa nji kji rang gi sem zy ma ne ma kje pa
i urzeczywistnili prawdę, iż wszystkie zjawiska są jednakowe,

སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ།
tong pa nji kji ngo ło nji kji dziang ciub kji sem kje pa de szin du
pozbawione tożsamości, a ich własny umysł jest pierwotnie niezrodzony,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བཀྱི་བ་ཡང་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།
dak ming (twoje imię) di szie gji ła jang dy di ne zung te
w ten sam sposób ja, (imię), od teraz aż do osiągnięcia istoty Przebudzenia

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆེས་ཀྱི་བར་དུ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །
dziang ciub kji njing po la ci kji bar du dziang ciub tu sem kje do
będę rozwijać taką bodhiczittę.

ཇི་ལྟར་སྡེན་ཀྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
dzi tar ngyn gji de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe
Tak jak Tathāgatowie, Arhaci, całkowicie doskonali Buddhowie przeszłości

སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་བདུད་དཔུང་དང་བཅས་པ་ཕམ་པར་མཛད་དེ།
sang gje de dak gi dy pung dang cie pa pham par dze de
pokonali Mārę i jego zastępy

ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེ་བཞིན་དུ།
nji ngyn par dzok par sang gje pa de szin du
oraz przebudzili się do prawdziwego, doskonałego Stanu Buddhy,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་བདུད་དཔུང་དང་བཅས་པ་མཐའ་དག་ཕམ་པར་བགྱིས་
ཏེ།
dak ming (twoje imię) di szie gji ła jang dy pung dang cie pa tha dak pham par gji te
tak i ja, (imię), pokonam Mārę i jego zastępy

བདག་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བགྱིའོ། །
dak ngyn par dzok par tsang gja łar gji-o
oraz przebudzę prawdziwy, doskonały Stan Buddhy.

རྗེ་ལྟར་སྡོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

dzi tar ngyn gji de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje

Tak jak Tathāgatowie, Arhaci, całkowicie doskonali Buddhowie przeszłości

དེ་དག་གིས་ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དེ་བཞིན་ཏུ།

de dak gi nji ngyn par dzok par sang gje ne cie kji khor lo kor ła de szin tu

przebudzili się do prawdziwego, doskonałego Stanu Buddhy i obrócili Kołem Dharmy,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ་

dak ming (twoje imię) di szie gji ła jang ngyn par dzok par sang gje te

tak i ja, (imię), przebudzę prawdziwy, doskonały Stan Buddhy

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར་བར་བགྱིའོ། །

cie kji khor lo rab tu kor łar gji-o

i obrócę Kołem Dharmy.

རྗེ་ལྟར་སྡོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

dzi tar ngyn gji de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje

Tak jak Tathāgatowie, Arhaci, całkowicie doskonali Buddhowie przeszłości

དེ་དག་གེས་ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཚོགས་ཡོངས་སུ་བསྒྲུབས་པ་དེ་བཞིན་དུ།

de dak gi nji ngyn par dzok par sang gje ne tsok jong su dy pa de szin du

przebudzili się do prawdziwego, doskonałego Stanu Buddhy i stworzyli Saṅghę,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ་

dak ming (twoje imię) di szie gji ła jang ngyn par dzok par sang gje te

tak i ja, (imię) przebudzę prawdziwy, doskonały Stan Buddhy

ཚོགས་ཡོངས་སུ་བསྒྲུབར་བགྱིའོ། །

tsok yong su du war gyi o

i stworzę Saṅghę.

སྒོམ་འཇུག་ལས་གསུངས་པ།

Z „Przewodnika pościeżce Bodhisattwy”:

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །

dziang ciub njing por ci kji bar

Aż do osiągnięcia istoty Przebudzenia,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

sang gje nam la kjab sun ci

udaję się po Schronienie w Buddhach,

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །
cie dang dziang ciub sem pa ji
udaję się Schronienie w Dharmie

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
tsok lang de szing kjab sun ci
oraz w Saṅdze Bodhisattwów.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །
dzi tar ngyn gji de sziek kji
Tak jak Sugatowie przeszłości,

བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །
dziang ciub thuk ni kje pa dang
rozwinąwszy postawę bodhiczitty,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ལ། །
dziang ciub sem pe lab pa la
krok po kroku doskonalili się

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །
de dak rim szin ne pa tar
w praktyce Bodhisattwy,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །
de szin dro la phen dyn du
tak i ja, aby pomóc błądzącym w saṃsārze,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྒྲུབ་བགྱི་ཞིང་། །
dziang ciub sem ni kje gji szing
będę rozwijać postawę bodhiczitty

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསླབ་པ་ལའང་། །
de szin du ni lab pa lang
i krok po kroku doskonalić się

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བགྱི། །
rim pa szin du lab par gji (3x)
w praktyce Bodhisattwy.

དེ་སྐད་ལན་གསུམ་བཟླ། བྱང་ཆུབ་ཀུ་སེམས་བསྐྱེད་པའོ། །
Recytuj trzy razy, by rozbudzi bodhiczittę.

རྣམ་སྐུ་ཡ་རང་བ་ནི། སྒྲུབ་འཇུག་ལས།

Rozradowanie z „Przewodnika po ścieżce Bodhisattwy”:

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དན་སོང་གི །

sem cien kyn gji ngen song gi

Z radością świętuję pojawianie się dobra, które uwalnia wszystkie istoty

སྡུག་བསྔལ་དལ་གསོའི་དགེ་བ་དང་། །

duk ngal ngel sy ge ła dang

od smutków wszystkich form straty,

སྡུག་བསྔལ་ཅན་དག་བདེ་གནས་ལ། །

duk ngal cien dak der ne la

oraz istnienie szczęścia odczuwanego przez tych,

དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

ga łe dzie su ji rang ngo

którzy doznają ulgi w cierpieniu.

བྱང་ཆུབ་རྒྱུ་གྱུར་དགེ་བསགས་པ། །

dziang ciub gjur gjur ge sak pa

Upajam się ogromem zasługi,

དེ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

de la dzie su ji rang ngo

bramą do Stanu Przebudzenia,

ལྱས་ཅན་འཁོར་བའེ་སྡུག་བསྔལ་ལས། །
ly cien khor łe duk ngal le
i świętuję osiągnięte przez istoty

ངེས་པར་ཐར་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
nge par thar la ji rang ngo
wyzwolenie z kręgu bólu i cierpienia.

སྐྱོབ་པ་རྣམས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་དང་། །
kjob pa nam kji dziang ciub dang
Cieszy mnie Przebudzenie Opiekunów

རྒྱལ་སྲས་ས་ལངང་ཡི་རང་ངོ་། །
gjal se sa lang ji rang ngo
i podstawy urzeczywistnienia ich następców.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་མངོད་པའི། །
sem cien tham cie de dze pe
Ich przebudzona postawa, ocean wielkiego dobra,

ཐུགས་བསྐྱེད་དགེ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །
thuk kje ge ła gjam tso dang
które wszystkie istoty obdarza szczęściem,

སེམས་ཅན་ཕན་བར་མངོད་པ་ལ། །
sem cien phen par dze pa la
i każdy czyn wykonany z myślą o nich

དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །
ga łe dzie su ji rang ngo
– to mnie zachwyca i niezmiernie cieszy.

ཆོས་འཁོར་བསྐུལ་བ་ནི།

Prośba o obrót Kołem Dharmy:

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་སངས་རྒྱས་ལ། །
ciok nam kyn gji sang gje la
Dlatego składam dłonie i błagam

ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི། །
thel mo dziar te sol ła ni
Buddhów zamieszkujących każde z miejsc:

སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་སྨན་འཕེམས་ལ། །
sem cien duk ngal myn thom la
zapalcie teraz światło Dharmy dla tych,

ཆོས་ཀྱི་སྒྲོན་མེ་སྦར་དུ་གསོལ། །
cie kji dryn me bar du sol
którzy po omacku, w mrokach bólu gubią się!

མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་གསོལ་ནི།

Prośba o nieodchodzenie w nirwāṇę:

རྒྱལ་བ་སྐྱ་དན་འདའ་བཞེད་ལ། །
gjal ła nja ngen da szi la
Składam dłonie i błagam Przebudzonych,

ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི། །
thel mo dziar te sol ła ni
którzy chcą odejść w nirwāṇę,

འཇིག་འདི་ལྷོད་པར་མི་དགོད་ཅིང་། །
dro di dong par mi gy cing
by nie opuszczali nas ślepych:

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་བཞུགས་པར་གསོལ། །
kal pa drang me sziuk par sol
pozostańcie z nami przez niezliczone wieki!

བསྔོ་སྨོན་བྱ་བ་ནི།

Życzenia i dedykacje:

དེ་ལྟར་འདི་དག་གྱུར་བྱས་ཏེ། །
de tar di dak kyn dzie te
Oby dzięki tym modlitwom i darom

དགེ་བ་བདག་གིས་བསགས་པ་གང་། །
ge ła dak gi sak pa gang
oraz całej zgromadzonej zasłudze

དེས་ནེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
de ni sem cien tham cie kji
wszelki ból wszystkich istot

སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་བསལ་བར་ཤོག །
duk ngel tham cie sel łar sziok
został oddalony i zniweczony!

583

འགྲོ་བ་ནད་པ་རྣམས་ལྷུ། །
dro ła ne pa dzi si du
Dla wszystkich osłabionych chorobą,

ནད་སོས་གྱུར་གྱི་བར་དུ་ནི། །
ne sy gjur gji bar du ni
póki nie zostaną całkowicie uzdrowieni,

སྨན་དང་སྨན་པ་ཉིད་དག་དང་། །
men dang men pa nji dak dang
obym mógł (mogła) być lekarzem,

དེ་ཡི་ནད་གཡོག་བྱེད་བར་ཤོག །
de ji ne jok dzie par sziok
pielęgniarzem lub samym lekiem.

ཟས་དང་སྐོམ་གྱི་ཆར་ཕབ་སྟེ། །
ze dang kom gji ciar phab te
Zsyłając deszcz jadła i napojów,

བཀྲེས་དང་སྐོམ་པའེ་སྡུག་བསྔལ་བསལ། །
tre dang kom pe duk ngel sel
obym usuwał(a) ból głodu i pragnienia.

མུ་གེའེ་བསྐལ་པ་བར་མའེ་ཚེ། །
mu ge kal pa bar me tse
A w czasach wielkiego niedostatku i biedy

བདག་ནི་ཟས་དང་སྐོམ་དུ་གྱུར། །
dak ni ze dang kom du gjur
obym sam(a) stał(a) się pożywieniem.

སེམས་ཅན་ཐོངས་ཤིང་དབུལ་བ་ལ། །
sem cien phong szing byl ła la
Dla wszystkich ubogich i nędzarzy

བདག་ནི་མི་ཟད་གཏེར་གྱུར་ཏེ། །
dak ni mi ze ter gjur te
obym był(a) skarbnicą nieprzebranych bogactw,

ཡོ་བྱད་མཁོ་དགུ་སྣ་ཚོགས་སུ། །
jo dzie kho gu na tsok su
znajdując się tuż przy nich, zawsze w zasięgu ręki,

མཉན་ན་ཉེ་བར་གནས་གྱུར་ཅིག །
dyn na nje łar ne gjur cik
niczym źródło zaspokajające wszelkie potrzeby.

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་། །
ly dang de szin long cie dang
Swe ciało, wraz ze wszystkim, co posiadam,

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
dy sum ge ła tham cie kjang
i całą zasługę zebraną teraz i w przyszłości,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་སྒྲུབ་ཕྱིར། །
sem cien kyn gji dyn drub cir
oddaję bez względu na koszty,

ཕངས་པ་མེད་པར་གཏང་བར་བྱ། །
phang pa me par tang łar dzia
by przynieść pożytek istotom.

ཐམས་ཅད་བཏང་བས་མྱ་ངན་འདའ། །
tham cie tang łe nja ngen da
Nirwāṇę osiąga się poprzez wyrzeczenie,

བདག་ཟློ་མྱ་ངན་འདས་པ་སྒྲུབ། །
dak lo nja ngen de pa drub
nirwāṇa jest celem mych starań.

ཐམས་ཅད་གཏོང་བར་ཆབས་ཅིག་ལ། །
tham cie tong par ciab cik la
W jednej chwili trzeba pozbyć się wszystkiego,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཏོང་བ་མཆོག །
sem cien nam la tong ła ciok
więc najlepiej rozdać to innym.

བདག་གིས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ། །
dak gi ly cien tham cie la
Chcę, aby to ciało, z którego teraz rezygnuję,

ལུས་འདི་ཅི་བདེར་བྱིན་ཟིན་གྱིས། །
ly di ci der dzin zin gji
przyniosło radość wszystkim istotom.

རྟག་ཏུ་གསོད་དང་སྨོད་པ་དང་། །
tak tu sy dang my pa dang
Mogą je uśmiercać, sponiewierać, pobić

བརྡེག་སོགས་ཅི་དགར་བྱེད་ལ་རག །
dek sok ci gar dzie la rak
i wykorzystać zgodnie z własną wolą.

བདག་གི་ལུས་ལ་རྩེ་བྱེད་དམ། །
dak gi ly la tse dzie dam
Choć będą bawić się nim jak piłką

ཅོ་འདྲི་གཱ་ཞའི་རྒྱུ་བྱེད་ཀྱང་། །
cio dri ga szie gju dzie kjang
lub robić z niego obiekt kpin,

བདག་གི་ལུས་འདི་བྱིན་ཟེན་གྱིས། །
dak gi ly di dzin zin gji
skoro oddałem(am) je w całości,

འདི་ཡི་ཁ་ཏས་ཅི་ཞིག་བྱ། །
di ji kha te ci szik dzia
po cóż mam się nim martwić?

དེ་ལ་གཉེད་པར་མི་འགྱུར་བའི། །
de la ny par min gjur łe
Niech robią ze mną, co zapragną,

ལས་གང་ཡིན་པ་བྱེད་དུ་ཆུག །
le gang jin pa dzie du ciuk
byle nic złego im się nie stało.

བདག་ལ་དམིགས་ནས་ནམ་དུ་ཡང་། །
dak la mik ne nam du jang
A kiedy tylko pomyślą o mnie,

འགའ་ཡང་དོན་མེད་མ་གྱུར་ཅིག །
ga jang dyn me ma gjur cik
niech to przyniesie im pożytek.

བདག་ལ་དམིགས་ནས་གང་དག་གི། །
dak la mik ne gang dak gi
Jeśli z mojego powodu

ཁྲོ་འམ་དད་པའེ་སེམས་བྱུང་བ། །
tro am de pe sem dziung ła
poczują czy to złość, czy szacunek,

དེ་ཉིད་རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི །
de njin tak tu de dak gi
niech stanie się to przyczyną

དོན་ཆེན་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །
dyn cien drub pe gjur gjur cik
ich dobra i życzeń spełnienia.

གང་དག་བདག་ལ་ཁ་ཟེར་རམ། །
gang dak dak la kha zer ram
Ktokolwiek spróbuje mnie obrazić

གཞན་དག་གནོད་པ་བྱེད་པ་འམ། །
szien dak ny pa dzie pam
lub wyrządzić jakiekolwiek zło,

དེ་བཞིན་འཕྱར་ཀ་གཏོང་ཡང་རུང་། །
de szin ciar ka tong jang rung
nawet gdy obarczy mnie ciężką winą,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་སྐལ་ལྡན་གྱུར། །
tham cie dziang ciub kal den gjur
niech da mu to radość Przebudzenia!

བདག་ནི་མགོན་མེད་རྣམས་ཀྱི་མགོན། །
dak ni gyn me nam kji gyn
Obym był(a) obrońcą dla bezbronnych,

ལམ་ཞུགས་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན་དང་། །
lam sziuk nam kji de pyn dang
przewodnikiem dla podróżujących

བརྒལ་འདོད་རྣམས་ཀྱི་གྲུ་དང་ནི། །
gal dy nam kji dru dang ni
lub łodzią, tratwą, mostem dla tych,

གཟིངས་དང་ཟམ་པ་ཉིད་དུ་གྱུར། །
zing dang zam pa nji du gjur
którzy przekroczyć wodę chcą.

གླིང་དོན་གཉེར་ལ་གླིང་དང་ནི། །
ling dyn njer la ling dang ni
Dla tych na morzu niech będę wyspą,

གནས་མལ་འདོད་ལ་གནས་མལ་དང་། །
ne mel dy la ne mel dang
światłem dla tych, którzy toną w mroku,

བདག་ནི་ལུས་ཅན་བན་འདོད་པ། །
dak ni ly cien dren dy pa
łożem dla potrzebujących spoczynku,

ཀུན་གྱི་བྲན་དུ་འགྱུར་བར་ཞོག །
kyn gji dren du gjur łar sziok
lub wiernym sługą, gdy o służbie śnią.

ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བུམ་པ་བཟང་། །
ji szin nor dang bum pa zang
Klejnotem życzeń, wazą bogactwa,

རིག་སྔགས་གྲུབ་དང་སྨན་ཆེན་དང་། །
rik ngak drub dang men cien dang
wielkim ozdrowieniem, pełnym mocy słowem,

དཔག་བསམ་གྱི་ནི་ཞིང་དག་དང་། །
pak sam gji ni szing dak dang
obym był(a) drzewem cudów dla wszystkich,

ལྷས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་འདོད་འཇོར་གྱུར། །
ły cien nam kji dy dzior gjur
jak i szczodrobliwą mleczną krową.

ས་སོག་འབྲུང་བ་ཆེན་པོ་དང་། །
sa sok dziung ła cien po dang
Jak sama ziemia i przestrzeń cała

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྟག་བར་ཡང་། །
nam kha szin du tak par jang
i zbiór wszystkich wiecznych elementów,

སེམས་ཅན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡེ། །
sem cien pak tu me pa ji
obym był(a) podstawą życia

རྣམ་མང་ཉེར་འཚོའི་གཞིར་ཡང་ཤོག །
nam mang njer tsy szir jang sziok
dla wszystkich istot bez wyjątku.

དེ་བཞིན་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི། །
de szin nam khe the tuk pe
Dla wszystkich istot, które żyją wokół,

སེམས་ཅན་ཁམས་ལ་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །
sem cien kham la nam kyn tu
aż po sam kraniec przestrzeni nieba,

ཐམས་ཅད་མྱ་ངན་འདས་བར་དུ། །
tham cie nja ngen de bar du
obym był(a) niewyczerpanym źródłem życia

བདག་ནི་ཉེར་འཚོའི་རྒྱུར་ཡང་ཤོག །
dak ni njer tsy gjur jang sziok
dopóki nie wyjdą z cierpienia.

ཐུགས་རྒྱུད་བསྐུལ་བའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གེ་ཉུང་ངུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

Niczym prośbę powtarzaj dhāraṇī z krótkiej wersji „Sūtry serca najwyższego zrozumienia”:

ཏདྱ་ཐཱ། །ཨོཾ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་ཧཱ་མུ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།
tadjatha om mune mune maha munaje swaha
TADJATHĀ OM MUNE MUNE MAHĀMUNAJE SWĀHĀ

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།

Wyrecytuj tyle powtórzeń mantry, ile możesz.

མཁས་གྲུབ་ཀཱརྨ་ཆགས་མེད་ཀྱ་ནང་གཞུག་བཞག་ཐབས་ལས། བླ་བརྒྱད་ཚང་མ་ཀུན་གྱི་མཚན་སྔགས་ནི།

Następnie powtarzaj mantrę wszystkich Guru linii przekazu, zaczerpniętą z „Metod wewnętrznego ugruntowania” wykształconego i urzeczywistnionego Karmy Czagme:

ཨོཾ་ཨཿསར་ག་རུ་ཧཱུྃ་སྭཱཧཱ།

om a sarła guru hung swaha

OṂ Ā SARWA GURU HŪṂ SWĀHĀ

དེ་ལ་མཚན་སྔགས་ཐམས་ཅད་འདུས་པ་ཡིན། །ཞེས་གསུངས་པའི་མཚན་སྔགས་ཀྱང་ཅི་འགྲབ་ཀྱ་བཟླའོ། །ས་བཅུ་པའི་མདོའི་ཆོས་ཀྱི་སྤྲིན་ཞེས་བགྱིའོ་ལེའུ་ལས་གསུངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོའི་དབང་བསྐུར་བའི་ཚུལ་ལྟར་མོས་ནས།

Zawiera ona wszystkie imienne mantry. Recytuj tyle razy, ile możesz. Teraz przeprowadź w wyobraźni abhiszekę wielkich strumieni światła, opisaną w „Sūtrze dziesięciu poziomów”, w rozdziale zatytułowanym: „Chmura Dharmy”:

དེ་ལྟར་མཚན་ནས་བརྗོད་ཅིང་གཟུངས་བཟླས་པའི་རྒྱན་གྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

de tar tsen ne dzie cing zung de pe kjen gji de szin sziek pa

Za sprawą recytacji mantr i przywoływania ich imion, Tathāgata,

དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་འཁོར་དེ་དག་གི་

dra ciom pa jang dak par dzok pe sang gje dang khor de dak gi

Arhat, całkowicie doskonały Buddha i jego orszak, z czoła i wszystkich części ciała,

མཛོད་སྤུ་དང་སྐུའི་གནས་དག་ནས་ཐམས་ཅད་མཉེན་པ་ཉིད་ཀྱི་མངོན་པར་
dzy pu dang ky ne dak ne tham cie khjen pa nji kji ngyn par
wysyłają niezliczone miliony promieni światła

ཤེས་པ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་འོད་ཟེར་འཁོར་གྲངས་མེད་པ་བརྒྱ་སྟོང་ཐུག་བཅུ་བཅུ་བྱུང་སྟེ།
szie pa dang ngen pa szie dzia łe y zer khor drang me pa gja tong trak ciu ciu dziung te
zwanego Jasnowidzeniem Wszechwiedzących.

དེ་དག་གིས་ཕྱོགས་བཅུ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པར་སྣང་བར་བྱེད་ནས།
de dak gi ciok ciu tham cie kji dzik ten gji kham tham cie ma ly par nang łar dzie ne
Te strumienie światła przenikają wszystkie światy w dziesięciu kierunkach,

འཇིག་རྟེན་ལ་ལན་བཅུ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ།
dzik ten la len ciu kor ła dzie te
dziesięć razy okrążają nasz świat,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྣམ་པར་འཕྲུལ་བ་ཆེན་པོ་རྣམས་བསྟན།
de szin sziek pe nam par tryl ła cien po nam ten
ukazują cudowne moce Buddhów,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཐྲག་མང་པོ་བསྐུལ།
dziang ciub sem pa dzie ła truk tri gja tong trak mang po kyl
przyzywają biliony Bodhisattwów,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་དྲུག་ཏུ་བསྐྱེད།
sang gje kji szing rab dziam tham cie nam pa druk tu kje
sześć razy wstrząsają niezliczonymi czystymi krainami,

ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཆི་འཕོ་དང་།
ngen song tham cie kji ci pho dang
zamykają wrota narodzin w niższych światach,

འགྲོ་བར་སྐྱེ་བ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱས།
dro łar kje ła rab tu szi łar dzie
zsyłają mrok na siedziby Māry,

བདུད་ཀྱི་གནས་ཐམས་ཅད་མོག་མོག་པོར་བྱས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་
dy kji ne tham cie mok mok par dzie de szin sziek pa tham cie
ukazują miejsca Przebudzenia

མངོན་པར་རྫོགས་པས་བྱང་ཆུབ་པ་རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གདན་ཀུན་ཏུ་བསྟན།
ngyn par dzok pe dziang ciub pa nam par sang gje pe sang gje kji den kyn tu ten
wszystkich Tathāgatów,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཀོད་པའི་མཐུ་རབ་ཏུ་བསྟན།
sang gje tham cie kji khor gji kjil khor ky pe thu rab tu ten
ukazują moc przyciągania uczniów do swej maṇḍali,

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱིས་སྣང་བ།
dzik ten gji kham cie kji jing kji le pa
rozświetlają wszystkie światy przestrzeni dharmadhātu

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྣང་བར་བྱས་ནས།
nam khe kham kji the tuk pa tham cie nang łar dzie ne
po jej kres, a następnie powracają,

ཕྱིར་ལོག་སྟེ་སེམས་ཅན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟེང་ནས་བསྐོར་བ་བྱས་ནས་བཀོད་པ་ཚེན་པོ་བསྟན་ཏེ།
cir lok te sem cien gji kjil khor tham cie kji teng ne kor ła dzie ne ky pa cien po ten te
zataczając krąg wokół wszystkich istot, odsłaniając ich wielość.

འོད་ཟེར་དེ་དག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡན་ལག་གི་དམ་པར་ནུབ་པར་གྱུར།
y zer de dak sem cien tham cie kji jang lak gi dam par nub par gjur
Teraz strumienie światła, Buddhy i orszaku,

དེའི་འཁོར་གྱི་འོད་ཟེར་རྣམས་ཀྱང་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་མགོར་ནུབ་པར་གྱུར།
de-i khor gji y zer nam kjang sem cien nam kji gor nub par gjur
wtapiają się w szczyt głowy wszystkich istot.

འོད་ཟེར་དེ་དག་གེས་ཐོག་མ་ཐག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་
y zer de dak gi phok ma thak tu sem cien tham cie kji
W tej samej chwili istoty doświadczają wszystkich

སྤྱན་མ་ཐོབ་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྟོང་ཐག་བཅུ་བཅུ་རབ་ཏུ་ཐོབ།
ngyn ma thob pe ting nge dzyn tong trak ciu ciu rab tu thob
nierozwiniętych wcześniej samādhi

འོད་ཟེར་དེ་དག་ཀྱང་དུས་གཅིག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡན་ལག་གི་དམ་པ་ལ་འབབ་པར་གྱུར་ཏེ།
y zer de dak kjang dy cik tu sem cien tham cie kji jen lak gi dam pa la bab par gjur te
i otrzymują abhiszekę całkowitego,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་
sem cien tham cie kjang jang dak par dzok pe sang gje kji
doskonałego Stanu Buddhy.

ཡུལ་ལ་མངོན་པར་དབང་བསྒྱུར་བ་ཐོབ་སྟེ།
jyl la ngyn par łang kur ła thob te
Doprowadzają do doskonałości dziesięć mocy,

སྟོབས་བཅུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་ནི།
tob ciu jong su dzok ne ni
stając się całkowicie

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་བགྱང་བ་ཡང་ཐོབ་པར་གྱུར་བསམ།

jang dak par dzok pe sang gje su drang ła jang thob par gjur

doskonałymi Buddhami.

སྨོན་ལམ་གདབ་པ་ནི། དཔང་སྐང་ཕྱག་རྒྱ་པའི་མདོ་ལས།

Modlitwy dobrych życzeń: Z „Sūtry stu pokłonów, które naprawiają naruszenia”:

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ།

dy di ne nam dziang ciub kji njing po la ci kji bar du

Od tej chwili aż do osiągnięcia istoty Przebudzenia,

དགོངས་པའི་དབང་གིས་ཆེད་དུ་སྤྲུལ་པ་མ་གཏོགས་པར་ནམ་ནམ་

gong pe łang gi cie du tryl pa ma tok par nam nam

obym się nigdy nie odrodził(a) w żadnym

ཞར་ཞར་ཚེ་ཚེ་རབས་རབས་སུ་ངན་སོང་གསུམ་ལ་སོགས་ཏེ།

sziar sziar tsa tsa rab rab su ngen song sum la sok te

z niższych światów ani nie przyjął (przyjęła) innych ograniczonych form istnienia,

བགེགས་རིགས་ཐམས་ཅད་དུ་མི་སྐྱེ་ཞིང་མི་ལྟུང་བར་ཤོག་ཅིག །

gek rik tham cie du mi kje szing mi tung łar sziok cik

chyba że będą to moje świadome emanacje.

ལོག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་ལ་མི་ཕྱོགས་མི་བགྱིད་པར་ཤོག་ཅིག །

lok pa mi ge łe le la mi ciok mi gji par sziok cik

Obym nigdy nie uległ(a) wpływowi nieprawości ani nie popełnił(a) żadnego szkodliwego czynu.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱུ་ལ་མི་ཕྱོགས་མི་གསོག་པར་ཤོག་ཅིག །

le dang njyn mong pe gju la mi ciok mi sok par sziok cik

Obym nigdy nie uległ(a) złym skłonnościom ani nie tworzył(a) karmy.

སྨད་པའི་ལུས་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་འབྲས་བུ་ཀུན་ལས་ཐར་ནས་ཕྱིན་ཆད་མི་མྱོང་བར་ཤོག་ཅིག །

me pe ly dang duk ngel gji dre bu kyn le thar ne cin cie mi njong łar sziok cik

Wolny(a) od wszelkiej nieczystości ciała i doświadczanego mocą karmy cierpienia, obym ich nigdy więcej nie zaznał(a).

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་

dy di ne nam dziang ciub kji njing po la ci kji bar du

Od tej chwili aż do osiągnięcia istoty Przebudzenia

སྒོ་གསུམ་ནས་དགེ་བ་ཆུ་བོའི་རྒྱུན་བཞིན་དུ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ཤོག་ཅིག །

go sum ne ge ła ciu ły gjyn szin du gjyn min cie par sziok cik

niech moje trzy bramy, nieznużone niczym nurt wielkiej rzeki, wytwarzają tylko dobro.

ཚེ་རབས་གར་སྐྱེས་ཀྱང་བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་ཏེ། །

tse rab gar kje kjang de kji phyn sum tsok pa dang den te

We wszystkich przyszłych odrodzeniach,
gdziekolwiek przyjdzie mi żyć, niech towarzyszy mi poczucie

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་བྱ་བ་ལ་མཁྱུད་དང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག་ཅེག །
sem cien tham cie kji dyn dzia ła la thu dang łang jy par sziok cik
szczęścia i wygody oraz zdolność i moc przynoszenia pożytku innym.

གང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འབའ་ཞིག་གི་ཐུགས་སུ་ཆུད་པའི་ཚོས་
gang de szin sziek pa ba szik gi thuk su cie pe cie
Obym bezbłędnie rozumiał(a), a dzięki medytacji także widział(a) takość,

ཟླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་གདོན་མི་ཟ་བར་འཚང་རྒྱ་བའི་དོན་
la na me pe dziang ciub tu dyn mi za łar tsang gja łe dyn
Dharmę urzeczywistnienia Tathāgatów,

དེ་ཁོ་ན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་བདག་གིས་ཀྱང་མ་ནོར་བར་ཁོང་དུ་ཆུད་ཅིང་བསྒོམས་ལ།
de kho na nji gang jin pa de dak gi kjang ma nor łar khong du cie cing gom la
znaczenie wyjścia poza wątpliwości ku nieprzewyższonemu Przebudzeniu.

གཞན་དག་ལ་ཡང་མ་ནོར་བར་སྟོན་ཅིང་འདྲེན་པར་ཤོག་ཅིག །
szien dak la jang ma nor łar tyn cing dren par sziok cik
Obym jej bezbłędnie nauczał(a) i prowadził(a) innych.

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་
dy di ne nam dziang ciub kji njing po la cik ji bar du
Od tej chwili aż do osiągnięcia istoty Przebudzenia

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།
kyn ciok sum la kjab su ci te
przyjmuję Schronienie w trzech Klejnotach.

བདག་ཉིད་ལུས་དབུལ་གྱིས་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་ནས་རྟག་ཏུ་བཞེས་ཤིག །
dak nji ly byl gji thuk dzie cien po dang den pa nam kji so so ne tak tu szie szik
Ofiarowuję im każde swoje kolejne ciało, by wielcy współczujący dysponowali nimi wszystkimi.

ཇི་ལྟར་ན་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་།
dzi tar na dy sum gji sang gje dang
Tak jak Buddhowie i Bodhisattwowie trzech czasów

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།
dziang ciub sem pa ngy po tham cie dang drel ła
rozwijali bodhiczittę istoty pustości,

ཕུང་པོ་དང་། ཁམས་དང་།
pung po dang kham dang
pierwotnie niezrodzonej, pozbawionej realności pustości zjawisk,

སྐྱེ་མཆེད་ཀྱིས་མ་ཟིན་པའི་ཆོས་བདག་མེད་པ་དང་མཉམ་པ།
kje cie kji ma zin pe cie dak me pa dang njam pa
której nie da się uchwycić za pomocą skandh,

ཐོག་མ་ནས་མ་སྐྱེས་པ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱིས་
thok ma ne ma kje pa tong pa nji kji rang szin gji
żywiołów czy zmysłów,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་ལྟར་བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་།
dziang ciub kji sem kje pa tar dak ming di szie gji łe kjang
tak i ja, (imię), od tej chwili

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པར་བགྱིའོ། །
dy di ne nam dziang ciub kji njing po la ci kji bar du dziang ciub tu sem kje par gjio
aż do osiągnięcia istoty Przebudzenia, będę rozwijać taką bodhiczittę.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ནི་ནམ་གཞར་ཡང་མི་སྟོར་ཞིང་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་
dziang ciub kji sem ni nam sziar jang mi tor szing ge łe szie njen
Obym nigdy, przenigdy, nie stracił(a) postawy bodhiczitty

དམ་པ་དེ་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བར་ཤོག་ཅིག །
dam pa de dang nam jang mi drel łar sziok cik
i obym nigdy nie był(a) oddzielony(a) od najwyższych duchowych przyjaciół.

རྗེ་ལྟར་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་ཐུབ་ན་མེད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལྟར།

dzi tar dy sum gji sang gje de dak la na me pe sy nam kji dzie su ji rang ła tar

Tak jak Buddhowie trzech czasów cieszą się z niezrównanej zasługi,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་

dak ming [twoje imię] di szie gji łe kjang dzik ten dang dzik ten le de pe

tak i ja, (imię) cieszę się z wszelkiej zasługi

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

sy nam tham cie la dzie su ji rang ngo

zwyczajnej i nadzwyczajnej.

ནམ་འཆི་བར་དེས་པའི་དུས་དེ་ན་སངས་རྒྱས་དང་།

nam ci łar nge pe dy de na sang gje dang

Gdy nadejdzie pewna śmierć,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཞལ་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ནས།

dziang ciub sem pa de dak tham cie kji sziel ngo sum du thong ne

obym ujrzał(a) oblicza wszystkich Buddhów i Bodhisattwów.

ཕྱག་གཡས་པ་གསེར་གྱི་ཁ་དོག་ཅན་བཀྲང་སྟེ།

ciak je pa ser gji kha dok cien kjang te

Niech wyciągną ku mnie swe prawe złociste dłonie i,

བདག་གི་སྤྱི་བོར་བཞག་ནས་ལུང་ནོད་པར་གྱུར་ཅིག །
dak gi ci łor sziak ne lung ny par gjur cik
złożywszy je na czubku mej głowy, niech przekażą mi swoją przepowiednię.

བདག་གིས་ཉོན་སྔོན་མོངས་པས་སེམས་མི་འཁྲུལ་པར་ཆོས་
dak gi kjang njyn mong pe sem mi tryl par cie
Obym odszedł (odeszła) wolny(a) od emocjonalnych splamień,

བདག་མེད་པ་དང་མཐུན་པའི་འདུན་པ་ཅན་དང་།
dak me pa dang thyn pe dyn pa cien dang
z umysłem przywykłym do pustości zjawisk

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་གཞིན་དུ་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག །
dziang ciub kji sem tse me pa dang den szin du ci łe dy dzie par sziok cik
i przepełnionym niezmierzoną bodhiczittą.

མདོར་ན་བག་ཆགས་མ་ལུས་ཀུན་བྱང་ནས། །
dor na bak ciak ma ly kyn dziang ne
Pokrótce: po oczyszczeniu wszystkich bez wyjątku złych skłonności

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་རྫོགས་ཏེ། །
sy nam je szie tsok nji jong dzok te
oraz nagromadzeniu zasługi i mądrości

འགྲོ་བ་མ་ལུས་བྱིན་གྱིས་བསྒྲལ་བའི་ཕྱིར། །
dro ła ma ly dzin gji dryl łe cir
obym szybko zademonstrował(a) Stan Buddhy,

བདག་ཉིད་མྱུར་དུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ཤོག །
dak nji njur du ngyn par sang gje sziok
by wyzwolić wszystkie bez wyjątku istoty.

ཟླ་བའི་སྙིང་པོའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་ནི།
Prawdziwe życzenia rozkwitu Dharmy z „Sūtry Czandragarbhy”:

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྔོན། །
sem cien dyn du dak gi ngyn
Dzięki niedogodnościom, jakich doświadczałem(am)

དཀའ་བ་གང་ཞིག་བྱས་གྱུར་དང་། །
ka ła gang szik dzie gjur dang
w przeszłości dla pożytku istot,

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །
dak gi de ła tang ła ji
dzięki wyrzeczeniu się przyjemności –

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa jyn ring bar gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

ངས་སྔོན་ནད་པའི་དོན་ཆེད་དུ། །
nge ngyn ne pe dyn cie du
Dzięki porzuceniu myśli o własnym dobru

རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །
rang gi tso ła jong tang łe
na rzecz służby chorym

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །
sem cien phong pa kjab pe cir
i chronienia istot od ubóstwa –

ཡུན་རིང་བདག་བསྟན་འབར་གྱུར་ཅིག །
jyn ring dak ten bar gjur cik
niech ogień mych nauk płonie długo.

བུ་དང་བུ་མོ་ཆུང་མ་དང་། །
bu dang bu mo ciung ma dang
Dzięki wyrzeczeniu się synów,

ནོར་དང་གླང་ཆེན་ཤིང་རྟ་དང་། །
nor dang lang cien szing ta dang
córek, krewnych, bogactwa, słoni, powozów

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཏང་བས། །
rin cien dziang ciub cir tang łe
i klejnotów na rzecz cennego Przebudzenia –

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa jyn ring bar gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་རྒྱལ་དང་། །
dak gi sang gje rang gjal dang
Jako rezultat czci składanej

ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི། །
njen thy pha dang ma dang ni
Buddhom, Pratjekabuddhom,

དྲང་སྲོང་དག་ལ་མཆོད་བྱས་པས། །
drang song dak la cie dzie pe
Śrāwakom, rodzicom i riszim –

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa jyn ring bar gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །
kal pa dzie ła du mar dak
Jako rezultat doświadczania

སྡུག་བསྔལ་སྣ་ཚོགས་ཟློང་གྱུར་ཅིང་། །
duk ngal na tsok njong gjur cing
najróżniejszego cierpienia przez miliony kalp

བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཙལ་བས། །
dziang ciub dyn du thy tsal łe
w poszukiwaniu nauk prowadzących do Przebudzenia –

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་བར་གྱུར་ཅིག །
ten pa jyn ring bar gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

བདག་གིས་བརྩལ་ཞུགས་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་། །
dak gi tyl sziuk tsul trim dang
Dzięki niezłomnemu trwaniu

དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བྱམས་གྱུར་ཅིང་། །
ka thub jyn ring dzie gjur cing
w moralności, dyscyplinie i ascezie

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་མཐོང་བས། །
ciok ciu sang gje nge thong pe
oraz dzięki zdolności widzenia Buddhów dziesięciu kierunków –

ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །
jyn ring ten pa bar gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

བདག་སྙོན་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པ། །
dak ngyn tsyn dry dang den pa
Dzięki mej dotychczasowej pilności,

རྟག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་ཕ་རོལ་གཡེལ།།
tak tu ten cing pha ryl nyn
zawsze stałej i niezwykłej,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྲོལ་དོན་དུ།།
sem cien tham cie drol dyn du
powstałej z intencji wyzwolenia wszystkich istot –

བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།།
dak ten jyn ring bar gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

བཟོད་བརྩལ་རྟག་ཏུ་གནས་གྱུར་ཅིང་།།
zy tul tak tu ne gjur cing
Dzięki nieprzerwanej cierpliwości i dyscyplinie,

སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྦྱིགས་མ་ཡི།།
sem cien njyn mong njik ma ji
cierpliwemu znoszeniu maltretowania

སེམས་ཅན་ངན་བྱས་བཟོད་གྱུར་པས།།
sem cien ngen dzie zy gjur pe
przez istoty poniżone przez własne emocje –

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།།
ten pa jyn ring ne gjur cik
niech ogień mych nauk płonie długo.

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །
sam ten nam thar zuk me dang
Dzięki sile medytacji, sile wyzwolenia,

ཏིང་འཛིན་གདྒཱའི་བྱེ་སྙེད་པ། །
ting dzyn gang ge dzie nje pa
sile bezforemnych stanów

བསྒོམས་པས་དེ་མཐུས་བདག་གི་ནི། །
gom pe de thy dak gi ni
i samādhi tak wielu, jak wiele jest ziaren piasku w Gangesie –

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa jyn ring bar gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྔོན། །
je szie dyn du dak gi ngyn
Dzięki przeszłemu życiu w leśnym odosobnieniu

དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །
ka thub nak dak ten dzie szing
i rozwijaniu mądrości pierwotnej,

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟན་པས། །
ten cie du ma njer ten pe
dzięki tworzeniu komentarzy sūtr –

བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །
dak gi ten pa bar gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

བརྩེ་བའི་རྒྱུ་ཡིས་ཀ་ཁྲག་དང་། །
tse łe gju ji szia trak dang
Dzięki temu, że z miłości oddałem(am)

འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། །
tso ła jong su tang gjur cing
swe ciało, krew,

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས། །
jen lak njing lak tang ła ji
życie i kończyny –

ཆོས་ཚུལ་རྣམ་བར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
cie tsul nam par phel gjur cik
niech Dharma rozkwita.

བདག་སྔོན་སྡིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
dak ngyn dik pe sem cien nam
Dzięki temu, że w przeszłości

བྱམས་པས་གསལ་བར་སྨིན་བྱས་ཤིང་། །
dziam pe sal łar min dzie szing
z miłością doprowadziłem(am) do dojrzałości niegodziwe istoty,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །
thek pa sum la rab ky pe
wprowadzając je na ścieżkę trzech pojazdów –

ཆོས་ཀྱི་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
cie kji cie dzin gje gjur cik
niech najwznioślejsza szczodrość Dharmy rozkwita.

བདག་སྟོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན། །
dak ngyn thab szie gjur pa na
Dzięki temu, że za pomocą metod i mądrości

སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་གྲོལ་བྱས། །
sem cien ta ngen le drol dzie
wyzwoliłem(am) istoty z błędnych poglądów,

ཡང་དག་ལྟ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །
jang dak ta la rab ky pe
ukazując im prawdziwy pogląd –

ཆོས་ནི་ནམ་པར་ཕེལ་གྱུར་ཅིག །
cie ni nam par phel gjur cik
niech Dharma rozkwita.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྡུ་དངོས་བཞིས། །
dak gi sem cien du ngy szi
Dzięki temu, że poprzez cztery rodzaje dbałości

ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིང་། །
njyn mong me le thar gjur cing
ugasiłem(am) palący istoty ogień przeszkadzających emocji,

བདག་གིས་འཕེལ་སྡིག་པམ་ཟད་བས། །
dak gi phel dik pham dzie pe
powiększyłem(am) ich zasługę i pokonałem(am) zło –

བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །
dak khor jyn ring ne gjur cik
niech społeczność moich uczniów żyje długo.

བདག་གིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག །
dak gi mu tek cien szien dak
Dzięki temu, że wybawiłem(am) przeciwników z gąszczy poglądów

ལྟ་བའི་ཚུལ་ལས་བསྒྲལ་བྱས་ཤིང་། །
ta łe ciu le dral dzie szing
i przekazałem(am) im autentyczny pogląd,

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་བས། །
jang dak ta la ky gjur pe
niech społeczność moich uczniów będzie zawsze oddana,

བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གུས་གྱུར་ཅིག །
dak khor tak tu gy gjur cik
niech ogień Dharmy płonie długo.

ནངས་པ་བཤགས་ཏ་གཤགས་སུ་གསལ་བ་ནེ།

Wyznanie błędów i pożegnanie:

མ་འཇོར་པ་དང་ཉམས་པ་དང་། །
ma dzior pa dang njam pa dang
Okażcie, proszę, wybaczenie temu,

གང་ཡང་བདག་རྫོངས་ཆོ་ཡིས་ནི། །
gang jang dak mong lo ji ni
co zostało pominięte lub przekręcone,

བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་སྙལ་གང་། །
gji pa dang ni gji tsal gang
i temu, co zrobiliśmy lub robimy źle,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
de jang zy par dze du sol
z powodu wiedzy zbyt małej.

དུས་ངན་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་དམན། །
dy ngen sem cien sy nam men
Jesteśmy ludźmi złych czasów i małej zasługi,

མ་རིག་ཉོན་མོངས་དང་འཇེས་པས། །
ma rik njyn mong dang dre pe
skażonymi niewiedzą i emocjami,

འཕགས་པའི་ཐུགས་དགོངས་མ་རྫོགས་པ། །
phak pe thuk gong ma tsok pa
życzenia Szlachetnych jeszcze w nas nie dojrzały

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །
de jang zy par dze du sol
– prosimy, wybaczcie nam także to.

སེར་སྣའི་དབང་གྱུར་མི་མཁས་པས། །
ser ne łang gjur mi khe pe
Za sprawą skąpstwa i braku zręczności

མཆོད་པ་ངན་ཞིང་བསམས་ཉེས་པ། །
cie pa ngen szing sziam nje pa
nasze ofiary są ubogie i przygotowane niedbale.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པས། །
gyn po thuk dzie cie den pe
Opiekunowie o wielkim współczuciu,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །
de jang zy par dze du sol
prosimy, wybaczcie nam także to.

བག་མེད་སྡུག་པ་མ་དག་པས། །
bak me cie pa ma dak pe
Błagamy również o wybaczenie tego,

མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོ་གཱ་བཞེན། །
do le dziung łe cio ga szin
co według rytuałów zawartych w sūtrach,

མ་ཡྀོགས་འཁྲུལ་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
ma ciok trul pa ci ci pa
zostało wykonane źle lub wcale

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
de jang zy par dze du sol
w wyniku naszego niedbalstwa i niechlujstwa.

ལྷག་པ་དང་ནི་ཆད་པ་དང་། །
lhak pa dang ni cie pa dang
Błagamy Was także wybaczcie nam

ཚོ་གའི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་དང་། །
cio ge jen lak njam pa dang
wszystko, co zostało dodane lub usunięte,

བདག་གིས་བརྗེད་ངས་ཅི་མཆིས་པ། །
dak gi dzie nge ci ci pa
wszystkie zniekształcone części rytuału

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
de jang zy par dze du sol
i wszystko, o czym zdążyliśmy zapomnieć.

འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་
phak pe tsok nam kji dak ciak la sok pa
Szlachetni, z życzliwością pomagacie takim

འགྲོ་བ་ཉམ་ཐག་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་མཛད་ཅིང་བཀའ་དྲིན་སྩལ་ལགས་ཏེ།
dro ła njam thak pa nam kji dyn dze cing ka drin tsal lak te
jak my zdesperowanym istotom.

དུ་དུང་དུ་ཡང་བདག་ཅག་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བས་ཡང་དང་ཡང་དུ་
da dung du jang dak ciak la thuk tse łe jang dang jang du
Z nadzieją, że w przyszłości będziecie do nas często powracać,

གདན་འཛོམས་པ་མཛད་པར་དགོངས་ཤིང་སོ་སོའི་གདུལ་བྱའི་ཞིང་རྣམས་སུ་
den dzom pa dze par gong szing so sy dyl dzie szing nam su
prosimy, odejdźcie, by przynosić pożytek

འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་ལ་གཤེགས་པར་སྩལ་དུ་ཅི་གནང་།
dro ła mang py dyn la sziek par tsal du ci nang
i okiełznywać istoty w innych światach.

དགེ་བ་བསྔོ་བ་ནི། རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པའི་གསུང་།

Dedykacja zasługi wyrażona słowami Gjałła Drigungpy:

བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་
dak dang khor de tham cie kji dy sum du sak pa dang
Dzięki wszystkim korzeniom zasługi zgromadzonym w trzech czasach przeze mnie

ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྨིན་དུ་

jy pe ge łe tsa ła di dak dang sem cien tham cie njur

lub kogokolwiek innego w saṃsārze lub nirwāṇie, obyśmy ja i wszystkie istoty

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་དང་།

du la na me pa jang dak par dzok pe dziang ciub rin po cie thob par gjur cik

szybko osiągnęli nieprzewyższone, autentyczne, doskonałe i bezcenne Przebudzenie. *Oraz:*

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས་ལུས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

ge łe tsa ła de ly kji sem cien tham cie la phen thok par gjur cik

Dzięki tym korzeniom zasługi niech me ciało przynosi pożytek istotom.

ངག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

ngak gi sem cien tham cie la phen thok par gjur cik

Niech ma mowa przynosi pożytek istotom.

ཡིད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

ji kji sem cien tham cie la phen thok par gjur cik

Niech mój umysł przynosi pożytek istotom.

ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་ཀྱི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་གྱུར་ཅིག །

nyon mong pa dy ciak kji sam pa mi ong bar gjur cik

Oby myśli zrodzone z pożądania nigdy nie powstały.

ཞེ་སྡང་གི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་གྱུར་ཅིག །
szie nang gi sam pa mi ong bar gjur cik
Oby myśli związane z nienawiścią nigdy nie powstały.

ང་རྒྱལ་དང་། ཟག་དོག །ཉེད་པ་དང་བཀུར་སྟི།
nga gjal dang trak dok nje pa dang kur ti
Oby myśli pełne dumy i zazdrości, pragnienia zysku, pozycji,

གྲགས་པ་དང་སྙན་པ།
drak pa dang njen pa
sławy, uznania i doczesnego życia nigdy nie powstały.

ཚེ་འདིའི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ།
tse di sam pa mi ong bar dziam pa dang njing dzie
Oby całe moje istnienie przesączone było miłością,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱིས་རྒྱུད་བརླན་ནས།
dziang ciub kji sem kji gju len ne
współczuciem i bodhiczittą

ཡོངས་སུ་འཛིན་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ནས།
jong su dzyn pe ge łe szie njen nam kha dang njam par gjur ne
i obym stał(a) się przyjacielem duchowym równym przestrzeni.

བདག་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dak tse di nji la ciak gja cien po ciok gi ngy drub thob par gjur cik
W tym życiu obym osiągnął(ęła) najwyższe siddhi mahāmudry.

ནམ་འཆི་བའེ་ཚེ་གནད་གཅོད་པའེ་སྡུག་བསྔལ་མེ་འོང་།
nam ci łe tse ne cie pe duk ngel mi ong
Gdy nadejdzie śmierć, obym nie zaznał(a) bólu agonii.

གཤེན་ངན་དུ་འཆི་བར་མི་འབྱུང་།
szi ngen du ci łar mi dziung
Obym umarł(a) bez żalu.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མི་འོང་བར།
dy ma jin par ci ła mi ong łar
Obym nie umarł(a), zanim nadejdzie mój czas.

འཆི་བ་ལ་དགའ་བ་དང་བཅས། བའེ་དང་བཅས་ནས།
ci ła la ga ła dang cie de dang cie ne
Oby przepełniało mnie wtedy poczucie szczęścia i radości.

སེམས་ཉིད་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ་དང་།
sem nji szin tu sel ła dang
Obym w całkowicie przejrzystej naturze umysłu

ཆོས་ཉིད་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ་དང་འབྲེལ་ནས།
cie nji szin tu sel ła dang drok ne
i całkowicie przejrzystej dharmacie odnalazł(a) wtedy towarzyszy.

འཆི་ཁ་དང་བར་དོར་ཅིས་ཀྱང་ཇག་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ci kha dang bar dor ci kjang ciak gja cien po ciok gi ngy drub thob par gjur cik

Bez względu na to, co czeka mnie podczas umierania lub w bardo, obym wtedy osiągnął(ęła) najwyższe siddhi mahāmudry.

དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །
de de kho na szin du gjur cik

Oby tak się właśnie stało!

དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །
de de kho na szin du gjur cik

Oby tak się właśnie stało!

དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །
de de kho na szin du gjur cik

Oby tak się właśnie stało!

བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི།

Deklaracja pomyślności

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཉེམ་བདག་དེས་པ་ལ་གསུངས་པ།

wypowiedziana przez Bhagawāna do świeckiego praktykującego zwanego Łagodnym:

ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་སྟོན་མཆོག་ཟླ་ན་མེད། །
cie łe cie ciok tyn ciok la na me

Oby błogosławieństwo Pana Dharmy, Słońca, Zwycięzcy,

ཅོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའེ་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
cie dzie nji ma gjal łe dzin lab kji
nieprzewyższonego najlepszego nauczyciela, największego z wielkich,

བདུད་དང་བགེགས་རིགས་གཉོད་བའི་དབྱ་ཞེ་སྟེ། །
dy dang gek rik ny pe dra szi te
okiełznało naszych nieprzyjaciół, māry i przeszkody!

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྱ་ཤིས་ཤོག །
tak tu pal ne njin tsen ta szi sziok
Oby wspaniałe szczęście nie opuszczało nas nigdy, dzień i noc!

ཅོས་ཉིད་བདེན་བའི་ཅོས་མཆོག་ཟླ་ན་མེད། །
cie nji den pe cie ciok la na me
Oby błogosławieństwo nektaru prawdziwej Dharmy,

དམ་ཅོས་བདུད་ཙི་བདེན་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
dam cie dy tsi den pe dzin lab kji
niezrównanej, najlepszej Dharmy, prawdy dharmaty,

ཉོན་མོངས་སྡུག་བསྔལ་གདུང་བའི་དབྱ་ཞེ་སྟེ། །
njon mong druk ngal dung pe dra szi te
pokonało naszych ciemiężców: katusze emocji i cierpienie.

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྱེས་ཤོག །
tak tu pal ne njin tsen ta szi sziok
Oby wspaniałe szczęście nie opuszczało nas nigdy, ani w dzień ani w noc!

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ། །
gen dyn jyn ten rin cien pal bar ła
Oby błogosławieństwo prawdy szlachetnych działań Bodhisattwów

རྒྱལ་སྲས་ཕན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
gjal se phen dze den pe dzin lab kji
oraz właściwości Saṅghi zabłysnęły wielkim splendorem,

ཉེས་པའི་སྐྱོན་བྲལ་དགེ་ཚོགས་རྣམ་འཕེལ་བ། །
nje pe kjyn dral ge tsok nam phel ła
uwolniły nas od błędów i doprowadziły do rozkwitu pąki prawości!

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྱེས་ཤོག །
tak tu pal ne njin tsen ta szi sziok
Oby wspaniałe szczęście nie opuszczało nas nigdy, ani w dzień ani w noc!

ཚངས་དང་ལྷ་དབང་སྲུང་མའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
tsang dang lha łang sung me dzin lab kji
Oby błogosławieństwo Brahmy, Indry i Opiekunów

ཕན་མངོད་ལྷ་ཡི་བཀའ་ཤེས་གནས་གྱུར་ཏེ། །
phen dze lha ji ta szi ne gjur te
przyniosło pomyślność szczodrych bogów.

599

བདེ་ལེགས་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །
de lek sam pa ji szin drub pa dang
Niech zapanuje radość, dobro i życzeń spełnienie,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །
tse ring ne me de kji den par sziok
długie życie, dobre zdrowie, szczęście i zadowolenie!

བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་འདི་ནི་དགོས་པ་དང་ཆེད་དུ་བྱ་བ་དུ་མ་ལ་བརྟེན་ནས་ཀརྨ་པར་འབོད་པ་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེས། བོད་ཡུལ་དུ་ཆོས་ལ་སྔ་བ་དཔང་སྐོང་ཕྱག་རྒྱ་པའི་མདོ་དང་། རྒྱལ་སྲས་ཞི་བ་ལྷའི་སྤྱོད་འཇུག་དང་། གྲུབ་ཆེན་གླིང་གིས་མཛད་པའི་བླ་མ་མཆོད་པ་དང་། པཎ་ཆེན་བློ་བཟང་ཆོས་རྒྱན་གྱིས་མཛད་པའི་བླ་མ་མཆོད་པ། འཇམ་མགོན་བླ་མ་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་མཛད་པའི་དྭགས་བརྒྱུད་སྤྱིའི་བླ་མ་མཆོད་པ། མཁས་པ་ཆེན་པོ་མི་ཕམ་འཇམ་དབྱངས་རྣམ་རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའི་ཐུབ་ཆོག །ཀརྨ་ཞྭ་དམར་པ་ཆོས་གྲགས་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་མཛད་པའི་གནས་ཆོག །ས་སྐྱ་པའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་འགས་མཛད་པའི་མདོ་ཆོག་སོགས་གྲུབ་མཐའ་རིས་མེད་ཀྱི་བླ་མས་མཛད་པའི་ཆོ་ག་དུ་མའི་ཚིག་དོན་ལ་མཇལ་ཞིང་ལེགས་པར་བརྟགས་ནས་སྐབས་དོན་གྱི་དགོས་ཆེད་དང་བརྗོད་བྱ་མཐུན་པ་རྣམས་ལེགས་པར་བཏུས་ཏེ། སྐྱེས་བུ་ཐུན་མོང་བའི་བགོ་སྐལ་དང་འཚམས་པར། སྟོན་མཆོག་ཤཱཀྱའི་དབང་པོས་ལྔ་སྡེར་བདེན་བཞིའི་ཆོས་འཁོར་གདམས་པའི་གནས། དྲང་སྲོང་སྨྲ་བ་རི་དྭགས་ཀྱི་ནགས། བཛྲ་བིཏྲའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྤྱི་ལོ་ ༣༠༠༥ ལོར་སྦྱར་བའོ། །

Ta ceremonia darów dla Guru została ułożona przeze mnie, Ogjena Trinle Dordże, nazywanego Karmapą, z wielu różnych powodów. Uważnie przeczytałem i przestudiowałem słowa i znaczenie ceremonii skomponowanych przez mistrzów wielu tradycji, między innymi „Sūtrę stu pokłonów, które naprawiają naruszenia” – pierwszy tekst Dharmy, który dotarł do Tybetu, „Przewodnik po ścieżce Bodhisattwy” Szantidewy, „Dary dla Guru” Mahāsiddhy Lingrepy, „Dary dla Guru” Panczena Lobsanga Ciegjena, „Dary dla wszystkich Guru linii dakpo kagju” Guru Dziamgona Lodro Thaje, „Ceremonię Śākjamuniego” wielkiego uczonego Mipama Dziamjanga Namgjala, „Dary dla Starców” Szamara Ciedraka Jeszie oraz rytuały z tradycji sūtr ułożone przez wielkich duchowych przyjaciół szkoły sakja. Następnie starannie wydobyłem z nich to, co odpowiadało naszemu obecnemu zamierzeniu i tematowi, i przedstawiłem w sposób przystępny dla zwyczajnych ludzi.

Zostało to napisane w Instytucie Wadżra Widjā w Parku Jeleni w Sarnath (Wārāṇasi), gdzie nasz największy nauczyciel Śākjamuni obrócił Kołem Dharmy Czterech Prawd dla pierwszych pięciu uczniów.

Modlitwy o długie życie Szlachetnych Guru





Cudowna waza nektaru nieśmiertelności – modlitwa o długie życie Jego Świątobliwości Czternastego Dalajlamy, najlepszego przewodnika bogów i ludzi

བོད་ས་ལྷ་མིའི་རྣམ་འདྲེན་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་བདུད་རྩིའི་བུམ་བཟང་བཞུགས་སོ།

603

ཨོཾ་སྭསྟི་སིདྡྷཾ།
om swasti siddham
OṂ SWASTI SIDDHAṂ

གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཀུན་ཁྱབ་རིག་པའི་གཤེས། །
dy ne nam dak kyn khjab rik pe szik
Jesteś najczystszą wszechogarniającą świadomością,

གཞི་དང་ཡེ་ཤེས་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ངང་། །
szi dang je szie dun drel me pe dang
nierozdzielnością podstawy i mądrości,

ཇི་ལྟ་ཇི་སྙེད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཅན། །
dzi ta dzi nje khjen pe je szie cien
widząc wszystko takim, jakie jest,

ཆོས་སྐུ་མངོན་པར་བྱང་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
cie kyn dok par gjur dze sziab ten sol
osiągnąłeś dharmakāję. Modlę się, abyś żył długo.

སྒྲིབ་གཉིས་མྱོན་པ་སངས་ཟིང་བཙེ་བར་ལྡན། །
drib nji myn pa sang szing tse łar den
Zrzuciłeś dwie zasłony ciemności, jesteś pełen miłości,

འདུས་མ་བྱས་ཟིང་ལྷུན་གྲུབ་བདེ་དཔལ། །
dy ma dzie szing lhyn gji drub pe pal
pozbawiony złożoności, pełen chwały, spontanicznie obecny.

སྟོབས་ལ་སོགས་བདེ་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་བདག །
tob la sok pe jyn ten dziung ne dak
Jesteś źródłem i włodarzem mocy oraz wszelkich właściwości.

གངས་ཅན་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚབ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
gang cien gjal łe gjal tsab sziab ten sol
Regencie Buddhy w Tybecie – żyj długo, proszę.

དེ་ཉིད་མ་འགག་ཆོས་དབྱིངས་རང་མདངས་ལས། །
de nji ma gak cie jing rang dang le
Twa rupakāja, choć nieoddzielna od nieustającego światła dharmadhātu,

གཟུགས་སྐུ་འབྲལ་མེད་གསར་དུ་ངོམ་གྱུར་ཅིང་། །
zuk kyn drel me sar du ngom gjur cing
świeżo się z niego wyłoniła.

ངེས་པ་ལྔ་ལྡན་བསམ་མེ་ཁྱབ་པའེ་འཕྲུལ། །
nge pa nga den sam mi khjab pe tryl
Niepojęta magio pięciu pewności,

ཁྱབ་རྫོགས་ལྷན་སྐྱེས་འབྱུང་གནས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
khjab dzok lhen kje dziung ne sziab ten sol
wszechogarniające, doskonałe źródło współpowstawania – żyj długo, proszę.

ཅིར་ཡང་འཚར་བའི་མི་ཟད་རྒྱན་འཁོར་ལོ། །
cir jang ciar łe mi ze gjen khor lo
Niewyczerpane, ozdobne koło nieograniczonych przejawień,

གང་འདུལ་དེ་སྣེད་ཀུན་གྱི་འབྱུང་གནས་མཆོག །
gang dyl de nje kyn gji dziung ne ciok
wielkie źródło wszystkiego co poskramia każdego,

ཁམས་གསུམ་སྲིད་ན་འཕན་པའི་རྒྱན་གཅིག་པུ། །
kham sum si na dren pe gjen cik pu
niezrównany klejnocie trzech sfer bytu,

སྤྲུལ་པའི་ཚུལ་འཛིན་འབྲོ་བའི་དེད་དཔོན་གསོལ། །
tryl pe tsul dzyn dro łe de pyn sol
który przybrał formę przewodnika istot – żyj długo, proszę.

རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་མཐའ་ཡས་བསམ་བཞིན་གྱིས། །
gjal łe dziung ne tha je sam szin gji
Źródło Buddhów, o niezliczonej ilości świadomych odrodzeń.

མི་འཛེགས་དབུགས་འབྱེན་བདེ་བའི་གོ་སྐབས་ལས། །
mi dzik uk dzin de łe go kab le
W każdym z nich obdarzałeś nas nieustraszoną szczęśliwością.

འཛིགས་བལ་རྩེ་བཙུན་མཚུངས་མེད་མཆོག་གི་དཔལ། །
dzik drel dzie tsyn tsung me ciok gi pal
Nieustraszony, niepokonany, Szlachetny Panie,

སྦྱིན་པའི་གོ་བཟོན་མཚུངས་བལ་རྒག་བརྟན་གསོལ། །
dzin pe go tsen tsung drel tak ten sol
zbrojny w niezrównaną szczodrość – żyj długo, proszę.

ཁོར་ཡུག་ཡངས་པའི་ས་ཆེན་མཚུངས་པའི་སྡེ། །
khor jug jang pe sa cien tsung pe de
Wyraźnie widzisz wielką podstawę moralności.

མ་འདྲེས་བློ་ཡི་ཀྱན་སྦྱོད་བདག་པོ་མཁན། །
ma dre lo ji kyn cie dak po khen
Jesteś panem swych działań.

ཙོལ་མེད་ངག་དབང་ཤེས་བྱའི་ཐ་མཐར་ཕྱིན། །
tsyl me ngak łang szie dzie pha thar cin
Mistrzu bezwysiłkowej mowy, Twa wiedza jest doskonała.

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉི་མའི་གཉེན་གྱུར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
tsul trim nji me njen gjur sziab ten sol
Kwiecie etycznego postępowania – żyj długo, proszę.

གཙུག་ལག་རྒྱ་མཚོར་གཟེགས་པའི་སྤྱན་ཡངས་ཤེང་། །
tsuk lak gjam tso zik pe cien jang szing
Twój wzrok ogarnął wiele – poznałeś ocean Dharmy.

འགྲོ་ཁམས་ཇི་སྲིད་མ་འདྲེས་སོར་སྣང་བས། །
dro kham dzi si ma dre sor nang łe
Umysły istot wyraźnie jawią się przed Tobą.

སྤོབ་པ་མི་ཟེ་ལོ་དྲྱ་གིས་གཏིང་རྒྱ་མཚོའི། །
pob pa mi ze lo dry ting gjam tsy
Z nieskończoną pewnością, dogłębnym oceanem inteligencji,

བཟོད་པའི་ཕར་ཕྱིན་མཚུངས་མེད་ཞབས་བཏུན་གསོལ། །
zy pe phar cin tsung me sziab ten sol
osiągnąłeś niezrównaną doskonałość pāramity cierpliwości – żyj długo, proszę.

ཇི་སྙེད་དེ་ཡང་མཁྱེན་པའི་གཏིང་ཡངས་ལས། །
dzi nje de tar khjen pe ting jang le
Z głębokiej i rozległej wiedzy o tym jak rzeczy istnieją,

ཚགས་ཐོགས་ཟད་མེད་ཕུང་པོའི་གཞི་རྒྱུད་ལམ། །
ciak thok ze me phung py szi gju lam
wyłania się nieograniczona, niewyczerpana mądrość podstawy i ścieżka,

སྤྲུལ་སྨིན་བྱལ་འཇིན་ཡེ་ཤེས་གཅིག་འཆར་བས། །
dryl min drel dzyn je szie cik ciar łe

która wyzwala, doprowadza do dojrzałości, oswobadza i utrzymuje.

བརྩོན་འགྲུས་སྟོན་བྱང་དམ་བཙན་རྟག་བརྟན་གསོལ། །
tsyn dry ngyn dziung dam tsen tak ten sol
Niewzruszenie trwasz w pilności. Modlę się, abyś żył wiecznie.

གངས་ཅན་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་རྒྱན་གཅིག་པུ། །
gang cien khe dang drub pe gjen cik pu
Najwspanialsze klejnoty pośród mądrych i urzeczywistnionych Tybetu,

དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤ་དང་ཟློ་བཟང་གྲགས། །
pal den a ti szia dang lob zang drak
chwalebny Atiśa i Lobzang Drakpa, nauczali czterech prawd

བདེན་གཞི་རྟག་ཆད་བྲལ་བའི་བསྟན་འཛིན་མཆོག །
den szi tak cie drel łe ten dzyn ciok
wolnych od eternalizmu i nihilizmu.

བསམ་གཏན་ཕར་ཕྱིན་གང་དེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
sam ten phar cin gang de sziab ten sol
Najlepszy dzierżycielu ich nauk, osiągnąłeś mistrzostwo pāramity skupienia – żyj długo, proszę.

ལུང་རིགས་སྒྲོ་འདོགས་ཕྲ་བའི་ཕ་མཐའ་ལས། །

lung rik dro dok tra łe pha tha le

Daleko poza najmniejszą wątpliwością co do pism i ich rozumienia,

མང་ཐོས་བཞི་བཅོམ་བྲལ་སྨིན་འབྲས་བུའི་དཔལ། །

mang thy szi ciom drel min dre by pal

poprzez studiowanie pokonałeś cztery māry.

རྒྱ་མཚོའི་གཏིང་མཐའ་དཔོག་པའི་གོ་སྐབས་ཕྱུང་། །

gja tsy ting tha pok pe go kab ciung

Osiągnięta wolność jest niezgłębionym, bezgranicznym oceanem.

ཤེས་རབ་བརྩེ་བའི་དཔལ་སྟེར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

szie rab tse łe pal ter sziab ten sol

Bogaty skarbie najwyższego zrozumienia i miłości – żyj długo, proszę.

འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་རྟག་ཏུ་བསྐྲུན་པའི་དཔལ། །

khor lo sum gji tak tu tryn pe pal

Majestat nieustannie wypływający z Twych trzech aktywności

མི་འཇིགས་སེངྒེ་ཆོས་ཀྱི་ཁྲི་འཕང་ལས། །

min dzik sen ge cie kji tri phang le

wzniósł Cię na nieustraszony lwi tron Dharmy.

ཡེ་གྲུབ་སྣ་བདུན་འཁོར་བཅས་རྩོལ་མེད་ལྡན། །
je drub na dyn khor cie tsyl me den
Bez wysiłku pojawiło się siedem pierwotnych atrybutów władzy,

རི་མེད་བསྟན་པ་ཀུན་གྱི་གཙུག་གི་ནོར། །
ri me ten pa kyn gji tsuk gi nor
jesteś klejnotem w koronie nauk wszystkich tradycji.

606

རྫོགས་ལྡན་གསར་པའི་དང་ཚུལ་ཕྱལ་བྱུང་བ། །
dzok den sar pe ngang tsyl phyl dziung ła
Oby te dobre intencje i życzenia

གང་ལ་དེ་ཡིས་ལྷག་བསམ་སྨོན་པའི་ཚེག །
gang la de ji lhak sam myn pe tsik
dla cudownego nowego wieku doskonałości

འཛམ་གླིང་ཇོ་གས་མཐའ་མི་མཇེད་ཀུན་ལ་ཁྱབ། །
dzam ling ciok tha mi dzie kyn la khjab
przepełniły Dżambudwīpę i cały wszechświat.

དྲང་སྲོང་བདེན་པའི་སྨོན་ཚེག་དེ་བཞིན་དུ། །
dreng song den pe myn tsik de szin du
Jak prawdziwe wyrazy życzeń Buddhy

དེ་ལྟར་གསོལ་བའི་འབྲས་བུ་མངོན་གྱུར་ཅིག །
de tar sol łe dre bu ngyn gjur cik
niech me modlitwy się spełnią.

རྗེ་བཞིན་མ་འོངས་བསྐལ་པ་རྗེ་སྲིད་དུ། །
dzi szin ma ong kal pa dzi si du
Proszę, zawsze obdarzaj mnie swą troską i opieką,

དེ་བཞིན་འབྲལ་མེད་རྗེས་གཟུང་རྟག་ཏུ་སྐྱོངས། །
de szin drel me dzie zung tak tu kjong
przez kalp tak wiele, ile ich nadejdzie.

ཞེས་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་འདི་ནི་པད་དཀར་འཆང་བའི་སྐུ་ཕྲེང་བཅུ་བཞི་པ་རྗེ་བཙུན་ངག་དབང་བློ་བཟང་ཡེ་ཤེས་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལྷོད་གསུམ་དབང་བསྒྱུར་མཆུངས་པ་མེད་པའི་སྤེ་མཆོག་གི་ལུགས་གཉིས་ཀྱི་སྐྱབས་འོག་ཏུ་འཁོད་པ་ཀ་རྨའི་མིང་འཛིན་བཙུ་དྲུག་པས་བླ་བ་གསུམ་པའི་ཡར་ཚེས་དགེ་བའི་ཉིན་མཆོག་གི་མཚན་དུས་རྗེས་སུ་དྲན་པས་ཐལ་མོ་སྦྱི་བོར་བཀོད་དེ་ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོའི་བར་དུ་བརྟན་ཅིང་འཛམ་གླིང་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་རྫོགས་ཀྱི་མཚོན་དུ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་ལན་བརྒྱར་འདེབས་པ་ལགས་ན་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཤུ་ཧྦཱ། ངཡཱནྟུ། ངཡཱནྟུ།

Szesnasty z linii Karmapów, otoczony dwojaką opieką przez czternastą inkarnację dzierżyciela białego lotosu, Jego Świątobliwość Ngałanga Lobsanga Jeszie Tenzina Gjatso Sisuma Łangjura Tsungpę Mepe De, skomponował te wersy pomyślnego dnia rosnącego księżyca trzeciego miesiąca. Rozpamiętując przymioty i znaki tej wielkiej istoty, złożyłem dłonie u szczytu głowy i po stokroć modliłem się, aby Jego lotosowe stopy stały mocno przez ocean kalp, i aby wciąż ochraniał całą Dharmę obecną w Dżambudwīpie. Oby te życzenia się spełniły! Śubham! Dżajantu! Dżajantu!

བྱང་ཕྱོགས་གངས་རིའི་ར་བས་བསྐོར་བའི་རྒྱུད། །
dziang ciok gang ri ra łe kor łe gju
W północnej czystej krainie Tybetu, kraju Dharmy,

བོད་ཡུལ་ཆོས་ལྡན་ཞེང་གི་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །
by jyl cie den szing gi gjal kham su
otoczonego kręgiem pasm śnieżnych szczytów,

སྐྱེ་དགུའི་ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་པ། །
kje gy phen dang de ła ma ly pa
jesteś skarbnicą współczucia, źródłem wszystkiego,

འཇུང་བའི་ཡོན་གནས་དམ་པ་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར། །
dziung łe jyn ne dam pa thuk dzie ter
co przynosi pożytek i szczęście istotom.

འཕགས་མཆོག་སྤྲུན་རས་གཟིགས་དབང་མི་གཟུགས་ཅན། །
phak ciok cien re zik łang mi zuk cien
Wielki Szlachetny Czenreziku w ludzkiej postaci,

ཐུབ་བསྟན་འཛིན་པ་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་ཡི། །
thub ten dzyn pa gjam tso ta bu ji
Tenzinie Gjatso, jesteś klejnotem w koronie

གཙུག་གི་རྒྱན་གྱུར་ལ་མའི་ཞབས་སྐྱེས་པད། །
tsuk gi gjen gjur la me sziab kje pe
oceanu dzierżycieli nauk Śākjamuniego.

སྲིད་མཐའི་བར་དུ་གཡོ་མེད་བརྟན་གྱུར་ཅིག །
si the bar du jo me ten gjur cik
Obyś żył nieustannie do końca świata.

རྒྱལ་བའ་ཞབས་བརྟན་བསྟས་པ་ཀརྨ་པ་ཡ་རྒྱན་ཕྲན་ལས་རྣ་རྩས་མངད་པའ།

Autorstwa Karmapy Ogjena Trinle Dordże.

Spontaniczne spełnienie życzeń – modlitwa o długie życie Jego Świątobliwości Siedemnastego Karmapy Tenzina Kunkjaba Łang-gi Dordże

འཇེན་མཆོག་ཀརྨ་པའི་སྐུ་ཟེད་བཅུ་བདུན་པ། བསྟན་འཛིན་ཀུན་ཁྱབ་དབང་གི་རྡོ་རྗེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འདོད་དོན་ཡོན་གྲུབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

ཨོཾ་སྭསྟི།
om swasti
OṂ SWASTI

ཕྱིན་ཚོགས་སྟོབས་བཅུའི་དཔལ་ལྡན་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ། །
phyn tsok tob ciu pal den śak je gjal
Oby król Śākjów, chwała doskonałych mocy,

འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །
dzik ten łang ciuk gjal ła gjam tso dang
Pan Świata, Gjalła Gjatso,

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་མཆོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེའི་ཞབས། །
thuk dzie dak nji tso kje dor dzie sziab
esencja współczucia, Zrodzona z Jeziora Wadżra

སྐྱབས་ཡུལ་ཀུན་གྱིས་དེང་འདིར་དག་ལེགས་སྩལ། །
kjab jyl kyn gji deng dir ge lek tsyl
oraz wszystkie źródła Schronienia obdarzyły nas szczęściem tu i teraz.

མ་སྨད་ཐུགས་བསྐྱེད་སྐྱ་རིངས་ཀྱིས་དྲངས་བའི། །
ma me thuk kje kja reng kji dreng pe
Brzask Twej nienagannej bodhiczitty

མཆོག་སྤྲུལ་ཉིན་མོར་བྱེད་བའི་མཚན་དཔེའི་གཟི། །
ciok try nji mor dzie pe tsen pe zi
przyniósł wspaniałe znaki i cechy najlepszej nirmanakāi,

ཞིང་འདིར་གསལ་བའི་སྐལ་བཟང་ལེགས་ཤར་བས། །
szing dir sel łe kal zang lek sziar łe
słońca, które jasno rozświetla szczęśliwy eon tego świata

བདག་ཅག་རེ་བ་དོན་བཅས་ཉིད་དུ་གྱུར། །
dak ciak re ła dyn cie nji du gjur
i spełnia nasze nadzieje i potrzeby.

རྒྱལ་བསྟན་ལུང་རྟོགས་ཚོས་ཚུལ་འཛིན་པའི་དཔལ། །
gjal ten lung tok cie tsyl dzyn pe pal
Chwało pism i urzeczywistnienia nauk Zwycięzcy,

ཀུན་ཁྱབ་ཐུགས་རྗེ་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད་ཆེ། །
kyn khjab thuk dzie gjam tsy dak nji cie
jesteś uosobieniem oceanu wszechogarniającego współczucia.

ལྷྱིན་གྲུབ་དབང་གི་ཐྲིན་ལས་རབ་བརྩེས་པའི། །
lhyn drub łang gi trin le rab nje pe
Pokłon składam Karmapie, który dzierży wadżrę

རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཀརྨ་པ་ལ་འདུད། །
dor dzie dzyn pa kar ma pa la dy
zawierającą aktywność spontanicznej mocy.

བསྟན་ལ་མཛད་པ་དཀར་པོའི་འདྲི་རིམ་ཅན། །
ten la dze pa kar py y ri cien
Kolejne wcielenia Karmapy, jak sznur pereł,

རིམ་བྱོན་ཀརྨའི་སྐྱེས་རབས་མུ་ཏིག་ཕྲེང་། །
rim dziyn kar me kje rab mu tik treng
lśnią blaskiem białych czynów dla dobra nauk.

ཀུན་གྱི་རྣམ་ཐར་ཚུལ་བཞིན་སྐྱོང་མཁས་པའི། །
kyn gji nam thar tsyl szin kjong khe pe
Zręcznie i poprawnie podążasz ich śladem.

དཔལ་ལྡན་འགྲོ་བའི་མགོན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
pal den dro łe gyn por sziab ten sol
Chwalebny opiekunie istot, modlę się, abyś żył długo.

རྒྱ་ཆེན་ལུང་གི་གྱ་ཟང་ལྷབ་ལྷུབ་ཇོ། །
gja cien lung gi gy zang lhab lhub jo
Szlachetny jedwab rozległych komentarzy,

ཕྱལ་བྱང་ཉམས་ཏྷོགས་ནོར་བུའི་རྩེ་རྒྱན་མཛེས། །
phyl dziung njam tok nor by tse gjen dze
udrapowany i powiewający, ozdobiony klejnotem pełnego doświadczenia i urzeczywistnienia

རྣམ་དཔྱོད་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་རབ་བཏྲན་པའི། །
nam jy ser gji ju ła rab ten pe
został zatknięty na szczycie mocnego masztu inteligencji.

སྐྱེས་མཆོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཞབས་བརྟན་ཞོག །
kje ciok ten pe gjal tsen sziab ten sziok
Oby ta wielka istota, sztandar zwycięstwa nauk, żyła długo.

གྲུབ་པའི་གཙུག་རྒྱན་ལྷོ་བྲག་མར་པ་ཟོག་སོ། །
drub pe tsuk gjen lho drak mar pa sok
Otrzymałeś skarb instrukcji wielu mahasiddhów,

གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་གདམས་ངག་མཛོད་བཟེས་ཏེ། །
drub thob gjam tsy dam ngak dze nje te
takich jak Lhodrak Marpa, klejnot w koronie siddhów i inni.

གྲུབ་རིགས་བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་སྤེལ་བའི་མཚོན། །
drub rik ten pa kjong szing pel łe gyn
Opiekunie, który utrzymujesz i rozprzestrzeniasz te nauki,

བྱུབ་མཆོག་དཀྱིལ་འཁོར་བདག་པོར་གཟིགས་བརྟན་ཞོག །
drub ciok kjil khor dak por sziab ten sziok
Panie maṇḍali siddhów, modlę się, abyś żył długo.

རྒྱ་བོད་ལ་སོགས་ཤར་ནུབ་ཡུལ་བྱུ་ཀུན། །
gja by la sok sziar nub jyl dru kyn
Łącząc Chiny, Tybet i wszystkie inne kraje

གང་གི་མཛད་པའི་ཞིང་དུ་ཡོངས་བཟུང་བས། །
gang gi dze pe szing du jong zung łe
Wschodu i Zachodu w jedną przestrzeń Twej aktywności,

སྐྱེ་རྒྱའི་བདེ་ལེགས་རྩ་བ་ཚུགས་པ་དང་། །
kje gy de lek tsa ła tsuk pa dang
zasiałeś nasiona radości i dobra wszystkich istot.

ཕུན་ཚོགས་ཆོས་འཛིན་ལུགས་བཟང་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
phyn tsok cie dzior luk zang phel gjur cik
Niech dobre tradycje doskonałej Dharmy i dobrobytu kwitną.

བླ་མ་ཡི་དམ་མཆོག་གསུམ་བདེན་བྱིན་དང་། །
la ma ji dam ciok sum den dzin dang
Dzięki prawdzie błogosławieństw Guru, Jidamów i Trzech Klejnotów,

ཆོས་ཉིད་རྟེན་འབྲེལ་ཟུང་འཇུག་དངོས་པོའི་གཤིས། །
cie nji ten drel zung dziuk ngy py szi
dzięki jedności dharmaty i współzależności, natury zjawisk,

ལྷག་བསམ་དག་པའི་བདེན་ཚིག་མཐུ་བཙན་པས། །
lhak sam dak pe den tsik thu tsen pe

i dzięki wielkiej mocy prawdziwych słów wypływających z czystych intencji,

སྨོན་པའི་གནས་རྣམས་འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག །
myn pe ne nam be me lhyn drub sziok

oby to czego pragniemy zostało bez wysiłku osiągnięte.

ཅས་པ་འདི་བཞིན། འདྲིན་མཆོག་ཀརྨ་པ་རིན་པོ་ཆེའི་མཆོག་སྤྲུལ་ཨ་རྒྱན་འགྲོ་འདུལ་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེ་གཏན་འཁེལ་བྱུང་འཕྲལ་མཚན་གསོལ་ཡོང་བ་ཞེས་སི་ཏུ་རིན་པོ་ཆེ་དང་། རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེ་གཉིས་ནས་གསུང་བསྐུལ་བྱུང་བར་མགྱོགས་མྱུར་རབ་བྱུང་སྒྲུབ་གནང་སྐབས་མཚན་གསོལ་བགྱི་རྒྱུའི་བསམ་པས་ད་བར་ནར་ལུས་གྱུར་པ་ད་ཆ་རུམ་བཏེག་མཚུར་ཕུ་བླ་བྲང་དང་། སྦྱིར་ཤེས་རབ་གླིང་བླ་བྲང་། ར་ལང་དཔལ་ཆེན་བླ་བྲང་སོགས་ནས་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་ཤིག་འབྲི་དགོས་ཞེས་ནན་བསྐུལ་བྱུང་བ་ལྟར། ༼བསྟན་འཛིན་ཀུན་ཁྱབ་དབང་གི་རྡོ་རྗེ་༽ ཞེས་པའི་མཚན་གསོལ་དང་འབྲེལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འདོད་དོན་ལྷུན་གྲུབ་ཅེས་པ་འདི་ཉིད། ཤཱཀྱའི་དགེ་སྦྱོང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་མེ་གླང་ཟླ་བ་ ༡༠ ཚེས་ ༡༧ ཕྱི་ལོ་ ༡༩༩༧ ཟླ་ ༡༣ ཚེས་ ༡༥ ལ་དྭང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྦྱར་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།

Po ustaleniu, że Ogjen Drodul Trinle Dordże jest emanacją Najwyższego Przewodnika, drogocennego Karmapy, Situ Rinpocze i Gjaltsab Rinpocze wyrazili prośbę, abym nadał mu imię. Chciałem to szybko uczynić udzielając mu ślubowań mnisich, ale taka okazja nie nastąpiła po dziś dzień. Obecnie Tsurpu Labrang Rumteku, Labrang klasztoru Szierab Ling w Birze, Labrang klasztoru Ralang Palcien i inni przekazali mi żarliwie prośby o napisanie modlitwy o jego długie życie.

W odpowiedzi, nadając mu imię Tenzin Kunkhjab Łang-gi Dordże, ja, buddyjski mnich Tenzin Gjatso, skompo- nowałem tę szczerą modlitwę nazwaną „Spontaniczne spełnienie naszych życzeń” siedemnastego dnia dziesiątego miesiąca roku ognistego wołu siedemnastego cyklu (15 grudnia 1997). Niech dobro rozkwita!

Modlitwa o długie życie mistrzów kagju

བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན།

611

ཨོཾ་སྭསྟི།
om swasti
OṂ SWASTI

ཤེས་བྱའི་མཁའ་ལ་མཉམ་རབ་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས། །
szie dzie kha la khjen rab kjil khor gje
Krąg Waszej mądrości ogarnia przestrzeń wszelkiego poznania,

མཛད་པའི་འོད་སྣོང་གདུལ་བྱའི་གླིང་ལ་ཕོག །
dze pe y tong dyl dzie ling la phok
tysiące promieni Waszych czynów dociera do ziemi

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཀུན་ནས་གསལ་མཛད་པ། །
gjal łe ten pa kyn ne sel dze pa
i uczniów, jasno rozświetlając wszystkie nauki Buddhy.

བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
ka gju rin po cie nam sziab ten sol
Cenni guru kagju – modlę się, abyście żyli długo.

ནཱ་རོ་མཻ་ཏྲི་ལས་བརྒྱུད་ཤངས་པ་དང་། །
na ro maj tri le gju sziang pa dang
Dzierżyciele nauk Nāropy i Maitrīpy, szangpa,

སྒྲ་སྒྱུར་མར་པ་ཐུགས་སྲས་ཀ་ཆེན་བཞི། །
dra gjur mar pa thuk se ka cien szi
Czterech Wielkich Filarów – uczniów serca Marpy Tłumacza –

རས་ཆུང་པ་དང་གདན་ས་བཀའ་བརྒྱུད་སོགས། །
re ciung pa dang den sa ka gju sok
Reczungpy, mistrzów densa kagju

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཆོག་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
ten dzyn kje ciok nam kji sziab ten sol
oraz innych wielkich istot – modlę się, abyście żyli długo.

བསྐྱེད་རིམ་རྣལ་འབྱོར་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་མ་དང་། །
kje rim nel dzior lhen cik kje ma dang
Są mistrzami fazy stwarzania współistniejącej joginī

རྫོགས་རིམ་རླུང་སེམས་གཉིས་མེད་རང་དབང་འབྱོར། །
dzok rim lung sem nji me rang łang dzior
i fazy spełniania: nierozdzielności umysłu i prāṇy.

རྒྱལ་ཀུན་འཕྲིན་ལས་བདག་ཉིད་ཀརྨ་པ། །
gjal kyn trin le dak nji kar ma pa
Karmapowie uosabiają aktywność wszystkich Buddhów.

སྤྲུལ་པའི་བརྒྱུད་འཛིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
tryl pe gju dzyn cien pe sziab ten sol
Wielcy dzierżyciele tej linii – modlę się, abyście żyli długo.

བདེ་སྟོང་ཕྱག་ཆེན་བསྲེ་འཛོ་གནད་དུ་བསྡུན། །
de tong ciak cien se pho ne du nyn
Uderzając w sedno szczęśliwości i pustki: mahāmudrę, łączenie i phoła

གནས་ལུགས་ཕྱག་ཆེན་གསེབ་ལམ་མངོན་དུ་གྱུར། །
ne luk ciak cien seb lam ngyn du gjur
i manifestując istotę mahāmudry, tajemną ścieżkę,

བླ་མའི་ཞབས་ཀོག་ཕུལ་ཕྱིན་འབའ་རོམ་པ། །
la me sziab tok phyl cin ba rom pa
barompowie doprowadzili do doskonałości służenie Lamom.

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཆོག་གང་དེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
ten dzyn kje ciok gang de sziab ten sol
Wszystkie wielkie istoty utrzymujące tę linię – modlę się, abyście żyli długo.

གསུང་རབ་མ་ལུས་དགོངས་པ་གཅིག་ཏུ་འདྲིལ། །
sung rab ma ly gong pa cik tu dril
Znaczenie wszystkich pism połączyło się w jedno.

ཨ་ལྡན་མན་ངག་ཟབ་མོས་ཐུགས་རྒྱུད་གཏམས། །
nga den men ngak zab my thuk gju tam
Wasz umysł mądrości wypełniają dogłębne pięciorakie instrukcje.

སྡོམ་བཙོན་འབྲན་ཟླ་བལ་བ་འབྲི་གུང་པ། །
dom tsyn dren da drel ła dri gung pa
Drigungpowie są niedoścignieni w dotrzymywaniu ślubowań.

སྐྱབས་མགོན་ཉི་ཟླ་གཉིས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
kjab gyn nji da nji kji sziab ten sol
Słońcu i Księżycu Zwycięstwa – modlę się, abyście obaj żyli długo.

ངོ་མཚར་རྩད་བྱང་རྣམ་ཐར་སོ་དགུས་བརྒྱན། །
ngo tsar me dziung nam thar so gy gjen
Ozdobieni cudownymi trzydziestoma dziewięcioma biografiami,

ནོར་བུ་བཞི་སྐོར་ཆོས་ཀྱི་ཆེ་བས་བརྗིད། །
nor bu szi kor cie kji cie łe dzi
w majestacie wielkiej Dharmy Czterech Klejnotów,

མོས་གུས་མཐར་ཐུག་དཔལ་ལྡན་སྒྲུག་ལུང་པ། །
my gy thar thuk pal den tak lung pa
taklungpowie osiągnęli ostateczny cel dzięki oddaniu.

ཞབས་དྲུང་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
sziab drung rin po cie ji sziab ten sol
Szapdrungu Rinpocze – modlę się, abyś żył długo.

ཕྱི་ནང་རྟེན་འབྲེལ་གྱུན་གྱི་དོན་ལ་མཁས། །
ci nang ten drel kyn gji dyn la khe
Rozumiecie zewnętrzną i wewnętrzną współzależność

ཕུང་སོགས་ཚོས་རྣམས་དབྱེར་མེད་དོ་གཅིག་སྟོམས། །
phung sok cie nam jer me ro cik njom
i jeden smak wszystkich skhand i zjawisk.

གངས་ཡོངས་གྲུབ་པའི་ཚང་ཆེན་དབྱར་ངན་པ། །
gang jong drub pe tsang cien jar nga pa
Drukpowie są wielkim gniazdem siddhów Krainy Śniegu.

རྒྱལ་དབང་འབྲུག་པ་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
gjal łang druk pa cien py sziab ten sol
Gjałłangu Drukcienie – modlę się, abyś żył długo.

གཞན་ཡང་ཕག་གྲུ་ཚལ་པ་ཁྲོ་ཕུ་དང་། །
szien jang phak dru tsyl pa tro phu dang
Pozostali kagjupowie: pakdru, tsalpa i thropu,

སྨར་ཡེལ་ཟླུག་གསེབ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ་སོགས་པ། །
mar jel sziuk seb ka gju la sok pa
mar, jepla, szugseb i inni –

བྱིན་ཟློབས་འབྱུང་གནས་གངས་མས་ངག་རྒྱ་མཚོའེ་མཛོད། །
dzin lab dziung ne dam ngak gjam tsy dze
źródła błogosławieństw i skarbnice instrukcji –

བརྒྱད་འཛིན་རིན་ཆེན་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
gju dzyn rin cien nam kji sziab ten sol
modlę się, aby cenne istoty podtrzymujące te linie żyły długo.

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཞབས་བད་བརྟན་ལ་དང་། །
pal den la me sziab pe ten pa dang
Oby chwalebni Lamowie żyli długo.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །
kha njam jong la de kji dziung ła dang
Oby wszystkie istoty wypełniające przestrzeń były szczęśliwe.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས། །
dak szien ma ly tsok sak dri dziang ne
Gromadząc zasługę i mądrość oraz usuwając zaciemnienia,

སྨྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །
njur du sang gje sa la gy par sziok
obyśmy wszyscy szybko osiągnęli Stan Buddhy.

རྗེ་མར་པའི་སྒྲུབ་བརྒྱུད། དྭགས་པའི་བཀའ་བརྒྱུད་འདི་ལ་ད་ལྟ་བསྟན་པ་དང་དུ་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུའི་རྒྱུན་འགའ་ཙམ་ལས་གཞན་རྣམས་གོ་ཐོས་མེད་པས་སེམས་སྐྱོ་མོ་རང་ཞིག་ཡོང་མོད། རྗེས་འཇུག་ཚོས་ལེགས་ཉེས་ཅི་མཛད་རུང་ད་ལྟ་ཞལ་བཞུགས་པའི་བཀའ་བརྒྱུད་འདི་རྣམས་ལ་བཤད་སྒྲུབ་ལས་གསུམ་དགའ་མོ་རང་ཞིག་ཡོད་པས་ངེད་ཀྱང་བརྒྱུད་པ་འདི་དག་ལ་མི་ལྡོག་པའི་དད་པ་ཡོད་པའི་ཐོག །གདན་ས་རུམ་བཏེག་གི་བྱང་འདྲེན་འོད་ཟེར་རབ་བརྟན་ནས་བཀའ་བརྒྱུད་སྨོན་ལམ་དུ་འདོན་རྒྱུའི་ཞབས་བརྟན་འདི་འདྲ་ཞིག་རྩོམས་དང་ཟེར་བས། དེ་འདྲ་མི་ཤེས་མོད་ཀྱང་ཁོང་གི་ངོ་མ་ལྡོག་ནས་གོ་ཐོས་ཅི་ཡོད་ཀྱིས་འབོལ་རྩོམ་དུ་བྱས་པ་ཡིན། སྤྱིར་བླ་མ་མི་མཉམ་པའི་ཡོན་ཏན་མངའ་བ་དེ་ཚོར་མཐོ་དམན་དང་འགངས་ཆེ་ཆུང་སོགས་ཀྱི་གོ་རིམ་ངེས་ངེས་པོ་ཞིག་མི་བདོག་ཅིང་། སྐབས་རེར་སློབ་མ་གུས་ཞེན་ཆེ་བ་འགས་སངས་རྒྱས་ཕལ་པར་གཏོང་བའི་བྱ་བ་མི་དགོས་པ་དེ་འདྲ་བྱེད་པའང་ཡོད་མོད། རེ་ཞིག་གོ་རིམ་ཕལ་ཆེར་རྗེ་བན་སྒར་བའི་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཐུང་མ་ལྟར་བཀོད་པ་ཡིན་ལ། ད་དུང་ཐུགས་བློ་མ་བདེ་ན་ཚོས་ཐོག་ཏུ་བཅྲེ་དབང་ཆེ་བའི་དཔེ་ལྟར་འདོན་པའི་གོ་རིམ་ཅི་འདོད་དུ་ཐོངས་ཤིག །དེ་སྐད་ཅེས་མེ་མོ་ཕག་གི་ལོ་ནག་པ་བླ་བའི་ཚེས་བཅུ་གསུམ་ལ་ཀརྨ་པ་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེ་དེས་དྷ་ས་རྒྱུད་སྟོད་དུ་སྤྱི་ལོ་ ༣༠༠༧ བླ་ ༩ ཚེས་ ༣༠ སྦྱར་བ་དགེའོ།

Jakże rozczarowujący jest fakt, że w dzisiejszych czasach wewnątrz dakpo kagju, linii praktyki Wielkiego Marpy, mówi się o kilku zaledwie przekazach nauk i mistrzach, które je utrzymują. Niemniej, bez względu na to czy działania uczniów są złe czy dobre, nauki, praktyka i aktywność żyjących mistrzów kagju jest prawdziwie inspirująca i budzi prawdziwą wiarę. Mistrz śpiewu (umdze) klasztoru Rumtek, Yser Rabten, poprosił mnie o skomponowanie tych modlitw o długie życie do recytacji podczas Mynlamu Kagju. Choć nie znam się na tym zbytnio, nie chciałem go zawieść i włożyłem w te słowa to, o czym usłyszałem lub się dowiedziałem.

Lamowie o niedoścignionych przymiotach nie mogą być klasyfikowani jako lepsi lub gorsi, ważniejsi lub mniej ważni itp. Jednak niektórzy uczniowie, których oddanie opiera się na przywiązaniu, postrzegają Buddhów jako zwyczajnych ludzi. Biorąc to pod uwagę, ułożyłem te wersy w kolejności obranej przez Dzie Pengara w „Krótkiej modlitwie do linii przekazu”. Jeżeli taki układ Wam nie odpowiada, to idąc za powiedzeniem: „Mnisi mają władzę

nad Dharmą”, recytujcie je na swój własny sposób. Skomponowane trzynastego dnia miesiąca nakpa, roku żeńskiej ognistej świni (30 kwietnia 2007) przez Karmapę Ogjena Trinle Dordże w klasztorze Gjuto w Dharamsali. Oby przyniosło dobro!

Modlitwa o długie życie siedmiu mistrzów-uczniów karma kamtsang

ཀཾ་ཚང་ཡབ་སྲས་བདུན་གྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

614

ཨོཾ་སྭསྟི།

om swasti

OṂ SWASTI

གཞན་ཕན་རྣམ་རོལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་དང་། །

sziab phen nam ryl pe ma dziung ne dang

Uosobienie wszystkich mistrzów dziesiątego poziomu,

ས་ར་ཧ་དང་ཀླུ་ཡི་བྱང་ཆུབ་སོགས། །

sa ra ha dang lu ji dziang ciub sok

takich jak Szienpen Namrol, Padmasambhawa,

ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པའི་སྐུ། །

sa ciu łang ciuk cik tu dy pe ku

Saraha, Luji Dziangciub i inni –

ཀརྨ་པ་ཞེས་གྲགས་དེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

kar ma pa szie drak de sziab ten sol

sławny Karmapo, żyj długo, proszę.

གར་དབང་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་སྒྱུ་འཕྲུལ་ལས། །
gar łang dor dzie ciang gi gju tryl le
Mistrzu Tańca, magiczne przejawienie Wadżradhāry,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་དཔལ་ལྡན་ཀརྨ་པའི། །
dzik ten łang ciuk pal den kar ma pe
spoczywa na Tobie odpowiedzialność za nauki

བསྟན་པའི་ཁུར་ཆེན་འདེགས་ལ་མངའ་བརྙེས་པ། །
ten pe khur cien dek la nga nje pa
chwalebnego Karmapy, który jest Lokeśwarą.

ཞྭ་དམར་ཅོད་པན་འཛིན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
szia mar cie pen dzyn pe sziab ten sol
Dzierżycielu korony Szamara, żyj długo, proszę.

བྱམས་པ་མགོན་དང་ཏྲོམ་བྷི་ཧེ་རུ་ཀའི། །
dziam pa gyn dang dom bhi he ru ka
Łącząc błogosławieństwo współczucia

ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་སྟོབས་གོང་བུར་འཁྱིལ་བའི་སྐུ། །
thuk dzie dzin tob gong bur khjil łe ku
Opiekuna Maitrei i moc Heruki Ḍombi,

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ལ་ལམ་བཟང་སྟོན་མཛད་པའི། །
kha njam dro la lam zang tyn dze pe
nauczasz prawdziwej ścieżki istoty w całej przestrzeni –

ཀྱན་ཏེང་ཏྲ་ཡི་སེ་ཏུའེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
ken ting ta ji si ty sziab ten sol
Kentingu Tai Situ, żyj długo, proszę.

615

དཔལ་ལྡན་རིགས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་རྗེ་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །
pal den rik kyn khjab dak dor dzie ciang
Chwalebny Wadżradhāro, Panie wszystkich rodzin, magiczne przejawienie

གུ་རུའི་རྒྱལ་ཚབ་མཚུངས་མེད་བཻ་རོ་རྗེའི། །
gu ry gjal tsab tsung me baj ro dzie
Wairoczany, nieprzewyższonego regenta Padmasambhawy.

ནམ་འཕྲུལ་འཇམ་གླིང་བསྟན་པའི་སྤྲིན་མེ་མཆོག །
nam tryl dzam ling ten pe dryn me ciok
Wielka pochodnio doktryny w Dżambudwīpie:

འཇམ་མཁོན་བླ་མ་བསྐལ་བརྒྱར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
dziam gyn la ma kal gjar sziab ten sol
Dziamgonie Rinpocze, modlę się, abyś żył sto kalp.

ཀུན་བཟང་ཡེ་ཤེས་ཐུགས་རྗེའི་སྤྲུལ་བསྡུར་གྱིས། །
kyn zang je szie thuk dzie tryl gjur gji
Emanacjo mądrości Samantabhadry

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཡི། །
ciok ciu szing kham mik me thuk dzie ji
wypełniający wszystkie światy pozbawionym sztuczności współczuciem.

ཐབས་མཁས་ཟབ་མོའི་ཆོས་ཀྱི་མངའ་བདག་མཆོག །
thab khe zab my cie kji nga dak ciok
Zręczny Panie dogłębnej Dharmy, święty Gjaltsabie,

རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚབ་དམ་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
gjal łe gjal tsab dam pe sziab ten sol
namiestniku Buddhów, żyj długo, proszę.

རབ་འབྱམས་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་ནི། །
rab dziam drub pe je szie dy tsi ni
Rozległy oceanie błogosławieństw, utrzymujący

གཅིག་ཏུ་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་རྒྱ་མཚོ་ཆེ། །
cik tu dy pe dzin lab gjam tsy cie
nektar mądrości niezliczonych siddhów.

རིགས་དྲུག་སྡུག་བསྔལ་དྲུང་ནས་འབྱིན་བྱེད་པ། །
rik druk duk ngel drung ne dzin dzie pa
Usuwasz cierpienie sześciu światów.

དཔའ་བོའི་དབང་ཕྱུག་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
pa ły łang ciuk ciok gi sziab ten sol
Wielki Pało, Wodzu Bohaterów, żyj długo, proszę.

ཚེ་དཔག་མེད་དངོས་གང་འདུལ་ཐབས་ཟབ་མོས། །

tse pa me ngy gang dyl thab zab my

Amitājusie we własnej osobie, dzięki dogłębnym metodom poskramiania

འགྲོ་བློ་རྙོག་པའི་མུན་པ་ཀུན་ཏུ་བཅིལ། །

dro lo njok pe myn pa kyn tu cil

usuwasz wszelkie zaciemnienia stwarzające mrok w umysłach istot.

ཐར་པའི་ལམ་བཟང་རྩེ་མོར་འགོད་མཁས་པ། །

thar pe lam zang tse mor gy kha pa

Zręcznie doprowadzasz je do końca ścieżki wyzwolenia.

རྣམ་འདྲེན་ཏྲེ་བོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

nam dren tre ho ciok gi sziab ten sol

Wielki Przewodniku Treho, żyj długo, proszę.

དེ་ལྟར་སྙིང་པོའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

de tar njing py ten pa rin po cie

Dzięki mocy modlitw pełnych wiary i oddania dla Wielkich Istot,

འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བའི་བྱེད་པོ་མཆོག་རྣམས་ལ། །

dzyn kjong pel łe dzie po ciok nam la

które utrzymują, strzegą i rozprzestrzeniają drogocenną esencję nauk,

དད་ཅིང་གྱས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའེ་མཐུས། །
de cing gy pe sol ła tab pe thy
niech wszystkie istoty wypełniające przestrzeń

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ཀུན་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཟིག །
kha njam dro kyn dzok sang gje thob sziok
osiągną doskonały Stan Buddhy.

དཔལ་ལྡན་ཡབ་སྲས་རམ་བྱན་རྒྱས་མྱ་ངན་ལས་མ་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གསལ་བའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་དག་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་བྱང་བསྩུ་གསུམ་པས་མཛད་པའི་གསོལ་འདེབས་སོར་བཞག་ལ། འཇམ་མགོན་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས་རྗེ་བཙོ་ལྟ་པས་མཛད་པ་གསར་སྦྱོན་དང་བཅས། ཞབས་བརྟན་དུ་ཞལ་བསྒྱུར་བ་ཙམ་ལས་དུས་དབང་གིས་རང་རྩོམ་བཀྱེ་བར་གེགས་དོགས་ཆེ་བས་བཏང་སྙོམས་ཀྱི་གནས་སུ་མ་བཏང་ཀ་མེད་ལས། གཞན་རྗེ་བསྟོན་གོང་མ་རྣམས་ཀྱི་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་གསུང་དང་རང་དོས་ནས་དུ་ཞེན་མ་ནོར་ཙམ་ཡོད་པའི་སྟོབས་དེས་རྒྱལ་མཆོག་ཡབ་སྲས་རྣམས་རྣེ་སྟོན་སྨོན་ལམ་དང་དགེ་ཚོགས་མཐུན་པར་སྒྲུབ་དེ། ཞིང་འདིར་རྗེ་རྗེའི་དཔོན་སློབ་ཀྱི་ཚུལ་ཁྱིས་ཐུགས་ནང་གཙང་མའི་ཕྱིན་ལས་རྫོ་ལྔར་བཞེད་པ་མཐའ་དག་གེགས་མེད་དུ་གྲུབ་པས་འཚོ་ཞིང་གཞེས་ནས། བདག་སོགས་གདུལ་བྱ་རྣམས་དང་པ་དང་དག་པའི་སྣང་བ་ཁོ་ན་ལ་སྒྲོར་བའི་བཀའ་དྲིན་མངོད་པར་གསོལ་བའི་སྨོན་འདུན་མཛད་པ་ཨོ་རྒྱན་གླིང་པ་ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ཅེས་པ་ལོ་ཀ་ཤ་ནི་ཞེས་བྱ་བ་ཤིན་ཏུ་ལ་སྒྲོར་བའི་བཀའ་དྲིན་མངོད་པར་གསོལ་བའི་སྨོན་འདུན་ཞགས་དང་པ་དང་དག་པའི་སྣང་བ་ཁོ་ན་ལ་སྒྲོར་བའི་བཀའ་དྲིན་མངོད་པར་གསོལ་བའི་སྨོན་འདུན་ཞགས་ཀྱང་ཐོག་མེད་དུས་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་ལ་ཤིན་ཏུ་ཡིད་ཆེས་པ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ཅིང་།

trzeciego dnia miesiąca go buddyjskiego roku 2549 siedemnastego cyklu (4 grudnia 2005). Niech stwarza dobro!

ལྷ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །
la ma ku kam zang łar sol ła deb
Modlę się, aby Lamowie cieszyli się dobrym zdrowiem.

མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །
ciok tu ku tse ring łar sol ła deb
Modlę się, aby żyli nieskończenie długo.

ཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
trin le dar szing gje la sol ła deb
Modlę się, aby ich aktywność rosła i kwitła.

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
la ma dang dral ła me par dzin gji lob
Błogosławcie, aby nie dzieliło nas nic.

དཔལ་ལྡན་ལྷ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །
pal den la me szab pe ten pa dang
Oby ich lotosowe stopy stały mocno.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །
ka niam jong la de kji dziung ła dang
Oby szczęście sprzyjało wszystkim istotom w całej przestrzeni.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྦྱིན་སྦྱངས་ནས། །

dak szien ma ly tsok sak drip dziang ne

Obyśmy wszyscy skompletowali nagromadzenia, oczyścili splamienia

སྙུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

niur du sang gje sa la gy par sziok

i szybko osiągnęli stan Przebudzenia.

Kliknij, aby przejść do Krótkiego rytuału darów dla Opiekunów Bernakciena i Palden Lhamo

Teksty recytowane w sesjach nauk udzielanych podczas Wielkiego Mynlamu





Ofiarowanie maṇḍali

མཆོད་སོ་བདུན་མ།

621

སྐྱབས་འགྲོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ཙོ་བོའི་ལུགས་ནི།

Udawaj się po Schronienie i obudź bodhiczittę:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

sang gje cie dang tsok kji ciok nam la

Aż do osiągnięcia Przebudzenia, udaję się po Schronienie

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

dziang ciub bar du dak ni kjab sun ci

w Buddzie, Dharmie i Szlachetnej Sańdze.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །

dak gi dzin sok gji pa di dak gi

Dzięki rozwijaniu szczodrości i innych pāramit,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dro la phen cir sang gje drub par sziok (3x)

obym stał(a) się Buddhą dla pożytku istot.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Siedmioczęściowa modlitwa (z „Królowej modlitw”):

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །
dzi nje su dak ciok ciu dzik ten na
Całym sobą: ciałem, mową i umysłem

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །
dy sum sziek pa mi ji seng ge kyn
hołd oddaję lwom pośród ludzi –

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །
dak gi ma ly de dak tham cie la
wszystkim w trzech czasach

ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་བྱག་བགྱིའོ། །
ly dang ngak ji dang łe ciak gji o
i w światach dziesięciu kierunków.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །
zang po cie pe myn lam tob dak gi
Mocą dążenia do szlachetnego postępowania,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །
gjal ła tham cie ji kji ngyn sum du
widzę przed sobą wszystkich Zwycięzców

ཞེང་གི་དྲུལ་སྐྱེད་ལྱས་རབ་བཏུད་པ་ཡེས། །
szing gi dyl nje ly rab ty pa ji
i ciałami tyloma, ile atomów ma wszechświat,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཟུག་འཚལ་ལོ། །
gjal ła kyn la rab tu ciak tsal lo
składam im pełen oddania pokłon.

622

དྲུལ་གཅིག་སྐྱེད་ན་དྲུལ་སྐྱེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
dyl cik teng na dyl nje sang gje nam
W jednym atomie jest tak wielu Buddhów

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །
sang gje se kji y na sziuk pa dak
otoczonych Bodhisattwami, ile jest atomów.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལྱས་པར། །
de tar cie kji jing nam ma ly par
Dlatego wyobrażam sobie, że Zwycięzcy

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །
tham cie gjal ła dak gi gang łar my
wypełniają sobą całe dharmadhātu.

དེ་དག་བསྔགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །
de dak ngak pa mi ze gjam tso nam
Dźwiękiem płynącym z oceanu melodyjnej mowy

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའེ་སྤྲ་ཀུན་ཀྱེས། །
jang kji jen lak gjam tsy dra kyn gji
wychwalam przymioty wszystkich Zwycięzców,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །
gjal ła kyn gji jyn ten rab dzie cing
niewyczerpany jest ocean ich chlubnych właściwości.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །
de łar sziek pa tham cie dak gi ty
Chwała wszystkim Sugatom.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །
me tok dam pa treng ła dam pa dang
Składam im również dary w postaci

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་ཟླུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །
sil njen nam dang dziuk pa duk tsok dang
najpiękniejszych kwiatów, najwspanialszych wieńców,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །
mar me ciok dang duk py dam pa ji
cymbałów, olejków i przestronnych parasoli,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །
gjal ła de dak la ni cie par gji
najjaśniejszych świateł i najwonniejszych kadzideł.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །
na za dam pa nam dang dri ciok dang
Składam im także w darze

ཤེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་ཉམ་པ་དང་། །
cie me phur ma ri rab njam pa dang
najwytworniejsze szaty, doskonałe zapachy

བཀྱ་པ་ཁྲུད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱི་ས། །
ky pa khje par phak pe ciok kyn gji
i pudrów góry, wielkie jak góra Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི། །
gjal ła de dak la jang cie par gji
ułożone w najbardziej wyszukany sposób.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །
cie pa gang nam la me gja cie ła
W wyobraźni ofiarowuję Zwycięzcom

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
de dak gjal ła tham cie la jang my
wszystko, co niedoścignione i nieprzewyższone.

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །
zang po cie la de pe tob dak gi
Te pokłony i dary ofiarowuję z wiarą

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
gjal ła kyn la ciak tsal cie par gji
w wielką moc szlachetnego postępowania.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཉི་ཟུག་དབང་གིས་ནི། །
dy ciak szie dang ti muk łang gi ni
Pod wpływem przywiązania, nienawiści i niewiedzy,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
ly dang ngak dang de szin ji kji kjang
ciałem, mową, a także umysłem

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
dik pa dak gi gji pa ci ci pa
dopuściłem się wielu przewinień –

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །
de dak tham cie dak gi so sor sziak
wszystkie i każde z osobna wyznaję.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །
ciok ciu gjal ła kyn dang sang gje se
Cieszę się z całej zasługi

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
rang gjal nam dang lob dang mi lob dang
wszystkich Zwycięzców i ich Dzieci, Pratjekabuddhów,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
dro ła kyn gji sy nam gang la jang
tych na ścieżce i tych, którzy już ją przekroczyli

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྫི་རྫས་སྡུ་བདག་ཡི་རང་། །
de dak kyn gji dzie su dak ji rang
oraz zwyczajnych istot dziesięciu kierunków.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་དག །
gang nam ciok ciu dzik ten dryn ma dak
Tych Opiekunów, którzy osiągnęli

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྐེས། །
dziang ciub rim par sang gje ma ciak nje
Przebudzenie poza przywiązaniem

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
gyn po de dak dak gi tham cie la
i obdarzają światłem światy dziesięciu kierunków

འཁོར་ལོ་ལྷ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །
khor lo la na me par kor łar kyl
błagam, aby obrócili niezrównanym Kołem.

སྙ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །
nja ngen da tyn gang szie de dak la
Dla pożytku i szczęścia wszystkich istot

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
dro ła kyn la phen szing de łe cir
proszę tych, którzy chcą ukazać nirwāṇę,

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །
kal pa szing gi dyl nje sziuk par jang
by pozostali przez eonów tyle, ile atomów ma wszechświat.

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །
dak gi thal mo rab dziar sol łar gji
Składając dłonie, modlę się o to ze wszystkich sił.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
ciak tsal ła dang cie cing sziak pa dang
Przebudzeniu dedykuję każdą drobną zasługę

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
dzie su ji rang kyl szing sol ła ji
powstałą dzięki składaniu pokłonów i darów,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
ge ła ciung ze dak gi ci sak pa
zrodzoną z wyznania i rozradowania,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོ་འོ། །ཞེས་དང་།
tham cie dak gi dziang ciub cir ngo o
płynącą z wyrażania próśb i błagania.

མཆོད་རས་བདུན་མ་ནི།

Maṇḍala trzydziestu siedmiu elementów:

ཨོཾ་བཛྲ་བྷཱུ་མི་ཨཿཧཱུྃ།

om benza bhumi ah hung

OṂ WADŻRA BHŪMI ĀḤ HŪṂ

གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

szi nam par dak pa łang cien ser gji są szi

Podstawą jest potężna złota ziemia.

ཨོཾ་བཛྲ་རེ་ཁེ་ཨཿཧཱུྃ།

om bendza re khe ah hung

OṂ WADŻRA REKHE ĀḤ HŪṂ

ཕྱི་ཡུགས་རིའི་ཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་མཆོག་རབ།

ci ciak ri khor juk gi ra łe jong su kor łe y su ri gjal po ri ło ciok rab

Otacza ją pierścień żelaznych gór. W centrum znajduje się Meru, królowa gór.

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

sziar ly phak po

Na wschodzie znajduje się kontynent Pūrwawideha,

ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

lho dzam bu ling

na południu Dżambudwīpa,

ནུབ་བ་ལང་སྤྱོད།
nub ba lang cie
na zachodzie Aparagodānīja,

བྱང་སྒྲ་མི་སྙན།
dziang dra mi njen
na północy Uttarakuru,

ལྱས་དང་ལྱས་འཕགས།
ly dang ly phak
a pomiędzy nimi: Deha i Wideha,

ཇ་ཡབ་དང་ཇ་ཡབ་གཞན།
nga jab dang nga jab szien
Czāmara i Awara,

གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ།
jo den dang lam ciok dro
Śaṭhā i Uttaramantriṇa,

སྒྲ་མི་སྙན་དང་སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་ཟླ།
dra mi njen dang dra mi njen gji da
Kurawa i Kaurawa.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།
rin po cie ri ło pak sam gji szing
Góra klejnotów, spełniające życzenia drzewo,

འདོད་འཇོའེ་བ། མ་རྟོམ་པའེ་ལོ་ཏོག །
dy dzie ba ma my pe lo tok
spełniająca pragnienia krowa, nie wymagające uprawy zboże,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།
khor lo rin po cie nor bu rin po cie
cenne koło, cenny klejnot,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། བློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
tsyn mo rin po cie lyn po rin po cie
cenna królowa, cenny minister,

གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།
lang po rin po cie ta ciok rin po cie
cenny słoń, cenny koń,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།
mak pyn rin po cie ter cien py bum pa
cenny generał, waza skarbów,

སྒེག་མོ་མ། ཕྲེང་བ་མ། གླུ་མ། གར་མ།
gek mo ma treng ła ma ly ma gar ma
bogini piękna, bogini wieńców, bogini śpiewu, bogini tańca,

མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྤྱོས་མ། སྣང་གསལ་མ། དྲི་ཆབ་མ།
me tok ma duk py ma nang sel ma dri ciab ma
bogini kwiatów, bogini kadzideł, bogini światła, bogini zapachu,

ཉི་མ། ཟླ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།
nji ma da ła rin po cie duk
słońce, księżyc, ozdobny parasol,

625

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།
ciok le nam par gjal łe gjal tsen
sztandar wszechobecnego zwycięstwa,

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།
y su lha dang mi pal dzior phyn sum tsok pa ma tsang ła me pa
a po środku wszystkie, bez żadnego wyjątku, wspaniałe skarby bogów i ludzi,

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྡུལ་གྱི་གྲངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་པ་འདི་ཉིད་
rab dziam gjam tsy dyl gji drang le de pa ngyn par ky pa di nji
bardziej liczne niż liczba atomów w bezmiernych oceanach.

Powrót do Darów dla Siedmiu Tathagatów

ཁྱབ་བདག་རྗེ་རྗེ་འཕང་ཆེན་པོ་དང་དགོངས་པ་དབྱེར་མ་མཆིས་པའི་
khjab dak dor dzie ciang cien po dang gong pa jer ma ci pe
Ofiarowuję to w całości chwalebnemu, najlepszemu Lamie,

དཔལ་ལྡན་ླ་མ་དམ་པ་དོན་གྱི་སྡུད་དུ་མཆོད་ནས་སྨོས་ན།
pal den la ma dam pa dyn gji le du tsen ne myn pa
nieoddzielnemu od Pana Wszystkich Rodzin, Wielkiego Wadżradhāry,

དཔལ་ཁྱབ་བདག་རང་བྱུང་ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་བའི་སྙུ་གུ་འབྲོ་འདུལ་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེ་ཚལ་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྡེ་

pal khjab dak rang dziung o gjen gjal łe nju gu dro dyl trin le dor dże tsal ciok le nam par gjal łe de

który nosi imię Pal Khjapdak Rangdziung Ogjen Gjałłe Njugu Drodul Trinle Dordże Tsal Ciekle Nampar Gjałłe De

ལྷ་བུས་མཆོད་ཚོས་ནོད་པ་པོའི་མཚན་རྒྱས་པ་ནས་སྨོས།

(lub imię innego Lamy udzielającego nauk),

དཔལ་བཟང་པོའི་

pal zang py

wspaniałemu i dobremu,

ཞལ་སྔ་ནས་ཟེག་པ་ཆེན་པོ་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཞུ་བའི་དོན་དུ་འབྱལ་བར་བགྱིའོ།།

szial nga ne thek pa cien po dam pe cie kji dy tsi sziu łe dyn du był łar gjio

z prośbą, by obdarzył nas nektarem Dharmy mahājāny.

དབང་ཞུ་བའི་སྐབས།

Prosząc o abhiszekę:

ཞལ་སྔ་ནས། སྨིན་བྱེད་ཀྱི་དབང་བསྐུར་ཟབ་མོ་ཞུ་བའི་དོན་དུ་འབྱལ་བར་བགྱིའོ། །

szial nga ne min dzie kji łang kur zab mo sziu łe dyn du był łar gji-o

z prośbą, by udzielił abhiszeki, która doprowadza do dojrzałości.

ལུང་ཞུ་བའི་སྐབས།

Prosząc o przekaz:

ཞལ་སྔ་ནས། དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཞུ་བའི་དོན་དུ་འབྱལ་བར་བགྱིའོ། །
szial nga ne dam pe cie kji dy tsi sziu łe dyn du był łar gji-o
z prośbą, by obdarzył nektarem prawdziwej Dharmy.

བྱིན་གྱི་རིགས་ལ།

Prosząc o pouczenia:

ཞལ་སྔ་ནས། གྲོལ་བྱེད་ཁྱིད་ཀྱི་རིམ་པ་ཟབ་མོ་ཞུ་བའི་དོན་དུ། ཞེས་བསྒྲུར།
szial nga ne dryl dzie tri kji rim pa zab mo sziu ła dyn du
z prośbą, by przekazał dogłębne pouczenia, które przynoszą wyzwolenie.

བཀའ་ཆོས་གྲུབ་རྫོས་ཀྱི་གཏད་རགས་ལྟ་བུའི་ཚེ།

Na koniec sesji:

ཞལ་སྔ་ནས། སྨིན་བྱེད་ཀྱི་དབང་བསྐུར་ཟབ་མོའམ།
szial nga ne min dzie kji łang kur zab mo
w podziękowaniu za udzielenie abhiszeki, która doprowadza do dojrzałości

གྲོལ་བྱེད་ཀྱི་ཁྱིད་ཟབ་མོའམ།
dryl dzie kji tri sab mo
lub dogłębnych pouczeń, które przynoszą wyzwolenie

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་སྐུ་དྲིན་ཐང་རག་གི་ཡོན་དུ་འབྱུལ་བར་བགྱིའོ། །

dam py cie kji dy tsi lek par thob pe ku drin tang rak gi jon du byl łar gji-o

lub nektaru prawdziwej Dharmy.

བརྟན་བཞུགས་ལྟ་བུ་ལ།

Podczas pudży długiego życia:

ཞལ་སྔ་ནས། ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་བརྟན་ཅིང་ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་

szial nga ne sziab pe kal pa gjam tsor ten cing zab gja cie kji khor lo

z prośbą, by Twe lotosowe stopy stały mocno przez setki eonów

རྒྱ་པ་རྒྱུན་དུ་བསྐོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྨད་དུ་འབྱུལ་བར་བགྱིའོ། །

tak pa gjun du kor łar sol ła deb pe le du byl łar gji-o

i abyś nieustannie obracał Kołem dogłębnej i rozległej Dharmy.

བརྟན་བཞུགས་ཀྱི་གཏང་རག་སྐབས།

Po zakończeniu pudży długiego życia:

ཞལ་སྔ་ནས། ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་བརྟན་ཅིང་

szial nga ne sziab pe kal pa gjam tsor ten cing

w podziękowaniu za obietnicę życia

ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྒྱ་པ་རྒྱུན་དུ་བསྐོར་བའི་ཞལ་བཞེས་བཟང་པོ་ལེགས་པར་

zab gja cie kji khor lo tak pa gjun du kor łar szial szie zang po lek par

przez oceany eonów i nieustannego

ཐོབ་པའེ་བཀའ་དྲིན་གཏང་རག་གི་ཡོན་དུ་འབྱུལ་བར་བགྱིའོ། །
thob pe ka drin tang rak gi jon du byl łar gji-o
obracania Kołem dogłębnej i rozległej Dharmy.

ཞེས་ཁ་བསྒྱུར་བ་བྱའོ། །
Dostosuj tekst do okliczności.

གང་ལྟར་ཡང་མཐར།
W każdym przypadku na końcu recytuj:

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།
thuk dzie dro łe dyn du szie su sol
Prosimy, abyś przyjął to ze współczuciem, dla dobra istot,

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།
szie ne dzin gji lab tu sol
i udzielił błogosławieństw.

ས་གཞི་སྤོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །
sa szi py ciu ciuk szing me tok tram
Ta ziemia skropiona pachnącą wodą, obsypana kwiatami,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །
ri rab ling szi nji de gjen pa di
ozdobiona Górą Meru i czterema kontynentami oraz

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །

sang gje szing du mik te phyl ła ji

słońcem i księżycem jest czystą krainą, którą ofiarowuję,

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཞོག །

dro kyn nam dak szing la cie par sziok

aby wszystkie istoty mogły się nią cieszyć.

ཨིདཾ་གུ་རུ་རཏྣ་མཎྜལ་ཀཾ་ནིརྱ་ཏ་ཡ་མི།

i dam gu ru ratna mandala kham nirja taja mi

IDAM GURU RATNA MAṆḌALA KHAM NĪRJATAJAMI

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

sem cien nam kji sam pa dang

Proszę, obróć Kołem Dharmy

ལྷོ་ཡི་ཛེ་བཞག་རྡེ་ལྟ་བར། །

lo ji dzie drak dzi ta łar

mniejszego, większego i zwyczajnego pojazdu

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

cie ciung thyn mong thek pa ji

zgodnie ze skłonnościami

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །
cie kji khor lo kor du sol
i zdolnością rozumienia istot.

གསུང་ཆོས་གྲུབ་རྗེས།
Na zakończenie nauk:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །
sy nam di ji tham cie zik pa nji
Oby dzięki tej zasłudze została osiągnięta wszechwiedza,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །
thob ne nje pe dra nam pham dzie ne
która pokonuje jedynego wroga: niewłaściwe działania.

སྐྱེ་རྒ་ན་འཆིའི་རྦ་རླབས་འཁྲུག་པ་ཡི། །
kje ga na ci ba lab truk pa ji
Oby wszystkie istoty zostały wyzwolone z oceanu saṃsāry

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག །
si pe tso le dro ła dryl łar sziok
wzburzonego falami narodzin, starzenia się, choroby i śmierci.

སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གཞི། །
si szi pal dzior ma ly dziung la szi
Oby nauki Buddhy, źródło wszelkiego

ཐུབ་པའེ་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་ནེ་པ་དང་། །
thub pe ten pa jun ring ne pa dang
dobrobytu, spokoju i życia, trwały długo.

དེ་འཛིན་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས། །
de dzyn dzie pe kje bu dam pa nam
Oby wielkie istoty, które je utrzymują,

དཔལ་འབྱོར་གྱིས་བརྒྱན་ཡུན་རིང་ཞབས་བཏུན་ཚོག །
pal dzior gji gjen jun ring sziab ten sziok
żyły długo w bogactwie i chwale.

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་སྤུ། །
phen de dziung łe ne cik pu
Oby buddyzm, jedyne źródło

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །
ten pa jun ring ne pa dang
pożytku i szczęścia, istniał długi czas

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས། །
ten pa dzyn pe kje bu nam
i oby życie istot, które utrzymują Nauki,

སྐུ་ཚེ་རྒྱལ་མཚན་བཏུན་གྱུར་ཅིག །
ku tse gjal tsen ten gjur cik
trwało niezłomnie niczym sztandar zwycięstwa.

རྒྱལ་ཀུན་སྙིང་རྗེའི་དང་གཟུགས་ཀར་བ། །
gjal kyn njing dzie rang dziuk kar ma pa
Karmapo, który uosabiasz współczucie wszystkich Buddhów,

རྒྱལ་ཀུན་ཕྲིན་ལས་གཅིག་བསྡུས་ཀར་བ། །
gjal kyn trin le cik du kar ma pa
Karmapo, który jednoczysz aktywność wszystkich Buddhów,

རྒྱལ་ཀུན་གདུང་འཚོབ་དབང་བསྐུར་ཀར་བ། །
gjal kyn dy tsob łang kur kar ma pa
Karmapo, pełnomocny regencie wszystkich Buddhów

ཨོ་རྒྱན་འཇྲོ་འདུལ་ཕྲིན་ལས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
o gjen dro dy trin le sziab ten sol
– Ogjenie Drodulu Trinle – obyś żył długo.

ལྷུ་བུ་ཚོས་ནོད་པ་པོའི་ཞབས་བརྟན་རྒྱས་བསྡུས་ཅི་རིགས་འདོན།
Zamiennie recytuj modlitwy o długie życie Lamy, który udzielił nauk.

Modlitwa o rozkwit Nauk

བསྟན་རྒྱས་སྨོན་ལམ་ཞེས་བཅུ་དུས་བཞི་མ།

ཨོཾ། ན་མོ་གུ་རུ། སྤྲེལ་ལོ་སྤྲེལ་ཟླ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རོ་རྗེ་དཔྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཆོ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྨོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མདོད། ཕྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད།

Namo Guru. Dziesiątego dnia miesiąca małpy w roku małpy, odsłaniając maṇḍalę wadżradhātu na turkusowym ołtarzu w Samje, Ogjen odmówił tę modlitwę, i odtąd zarówno mistrz jak i uczniowie recytowali ją regularnie. My wszyscy również powinniśmy tak czynić w wielkim skupieniu.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

ciok ciu dy szi gjal ła se dang cie

Buddhowie i Bodhisattwowie dziesięciu kierunków i czterech czasów,

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས།

la ma ji dam khan dro cie kjong tsok

Lamowie, Jidamy, Ḍākinie, Opiekunowie Dharmy

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ma ly szing gi dyl nje sziek su sol

tak liczni, jak atomy wszechświata, przybądźcie, proszę,

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས།།
dyn gji nam khar pe de den la sziuk
zasiądźcie na tronach z lotosu i księżyca w przestrzeni przede mną.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱས་པས་བྱག་འཚལ་ལོ།།
ly ngak ji sum gy pe ciak tsal lo
Ciałem, mową i umysłem z szacunkiem Wam się kłaniam.

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད།།
ci nang sang ła de szin nji kji cie
Ofiarowuję zewnętrzne, wewnętrzne, tajemne i ostateczne dary.

རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྔ་ངྲུ།།
ten ciok de sziek nam kji cien nga ru
W obecności Sugatów – najwyższego wsparcia –

སྡིག་གྱི་སྤྱིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གིས་ཞེང་།།
ngyn gji dik pe tsok la dak nong szing
wyrażam żal z powodu błędów popełnionych w przeszłości

ད་ལྟའི་མི་དག་འགྱོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།།
da te mi ge gjo pe rab tu sziak
oraz wszelkich obecnych nieprawości – w pełni je tu wyznaję.

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྡོག་ཕྱིར་བདག་གེས་བསྟམ།།
cin cie de le dok cin dak gi dam
Przyrzekam, że odwrócę się od nich raz na zawsze.

630

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།།
sy nam ge tsok kyn la ji rang ngo
Cieszą mnie wszystkie nagromadzenia zasługi i dobroci.

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་མྱ་ངན་མི་འདའ་བར།།
gjal łe tsok nam nja ngen mi da łar
Zgromadzeni Zwycięzcy, nie odchodźcie w nirwāṇę,

སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་ལྡན་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐོར།།
de ny sum dang la me cie khor kor
lecz obracajcie Kołami najlepszej Dharmy trzech pojazdów.

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྔོ།།
ge tsok ma ly dro łe gju la ngo
Całą zasługę dedykuję zagubionym w saṃsārze istotom.

འགྲོ་རྣམས་ལྷ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།།
dro nam la me thar pe sar cin sziok
Oby wszystkie one dodarły do bram nieprzewyższonego wyzwolenia.

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།།
sang gje se cie dak la gong su sol
Buddhowie i wasze Dzieci, pamiętajcie o mnie.

བདག་གི་མཉམ་བཟུམས་པའི་སྨོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི་
dak gi tsam pe myn lam rab zang di
Samantabhadra, jego Dzieci

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།
gjal ła kyn tu zang dang de se dang
i szlachetny Mańdziuśrī znają

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར་།
phak pa dziam pal jang kji khjen pa tar
tę najlepszą z modlitw, którą napisałem.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག་ཅེས།
de dak kyn gji dzie su dak lob sziok
Obym praktykował podążając ich śladem.

བསྟན་པའི་དཔལ་འྱུར་ལ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།
ten pe pal gjur la ma rin cien nam
Oby cenni Lamowie, splendor Nauk,

ནམ་མཁའ་བཞིན་ཏུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག།
nam kha szin tu kyn la khjab par sziok
obecni byli wszędzie niczym przestrzeń.

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།
nji da szin du kyn la sal łar sziok
Niczym słońce i księżyc, oby rozświetlali wszystko,

རི་ཐོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་གྱུར།།
ri ło szin du tak tu ten par sziok
niczym wielka góra oby życie ich było stabilne.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།།
ten pe szi ma gen dyn rin po cie
Oby cenna Saṅgha, fundament Nauk,

ཁྲུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསླབ་གསུམ་གྱིས་ལྡུག་གྱུར།།
thuk thyn trim tsang lab sum gji ciuk sziok
była zgodna, zdyscyplinowana i biegła w trzech rodzajach praktyk.

བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་གསང་སྔགས་སྒྲུབ་པའི་སྡེ།།
ten pe njing po sang ngak drub pe de
Oby siła Nauk, adepci tajemnej mantry,

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྒྲུབ་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་གྱུར།།
dam tsik den szing kje dzok thar cin sziok
dotrzymywali zobowiązań i doskonalili budowanie i spełnianie.

བསྟན་པའི་སྐྱོན་བདག་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།།
ten pe dzin dak cie kjong gjal po jang
Oby patroni Nauk, królowie strzegący Dharmy,

ཛབ་སྤྱིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྨན་པར་གྱུར།།
ciab si gje szing ten la men par sziok
powiększali swe wpływy i wspierali ją jeszcze bardziej.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་བློན་པོ་ཡང་།
ten pe sziab dek gjal rik lyn po jang
Oby służebni Nauk, dworzanie i ministrowie,

ློ་དྲི་རབ་ཕེལ་ཙལ་དང་ལྡན་པར་ཞིག།
lo dry rab phel tsal dang den par sziok
rośli w siłę i pogłębiali mądrość.

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འཛིར་ལྡན་ནམས།
ten pe sy dzie khjim dak dzior den nam
Oby majętni dobroczyńcy, którzy wspierają Nauki,

ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚེ་མེད་པར་ཞིག།
long cie den szing njer tse me par sziok
zawsze byli bogaci i bezpieczni.

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན།
ten la de pe jang pe gjal kham kyn
Oby wielkie, oddane Naukom kraje

བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཞོག།
de kji den szing bar cie szi łar sziok
żyły w szczęściu, wolne od problemów.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འཛིར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།
lam la ne pe nal dzior dak nji kjang
Obyśmy my, jogini na ścieżce,

དམ་ཚིག་མེ་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཟིག།
dam tsik mi njam sam pa drub par sziok
utrzymywali samaja i spełniali swe zamiary.

632

བདག་ལ་བཟང་དན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།།
dak la zang ngen le kji drel gjur gang
Oby Zwycięzcy darzyli doraźną i ostateczną opieką

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཟིག།
ne kab thar thuk gjal łe dzie dzyn sziok
wszystkich, z którymi łączy nas dobra lub zła karma.

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་ཞུགས་ནས།།
dro nam la me thek pe gor sziuk ne
Oby zagubione w samsarze istoty wkroczyły na ścieżkę trzech pojazdów

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཟིག།
kyn zang gjal si cien po thob par sziok
i dotarły do wielkiego królestwa Samantabhadry.

དེ་ལྟར་གྱི་སྨོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྩེན་པར་བྱ། ས་མ་ཡ་རྒྱཿ ལྷ་སྲས་མུ་རུབ་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྩེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྤྱན་དྲངས་པའི་བཻ་རོའི་སྐུ་ཆོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས་དེ་འཕྲལ་ཉིད་དུ་པདྨ་གར་དབང་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།

Recytuj te życzenia sześć razy [w ciągu dnia]. Samaja gja. Wielki terton Ciegjur Decien Lingpa, emanacja księcia Murupa, w obecności tłumu wyjął to ze szczytu skalnej góry Rincien Tsek, na prawo od świętego Podniebnego Klifu Wielkiego Lwa. Jeszie Tsogjal własnoręcznie spisała to na szacie Wairoczany w piśmie szurma, a Pema Garłang Lodro Thaje bezbłędnie to powielił. Oby dobro kwitło!

Kliknij, aby przejść do:

- Królowej modlitw
- Pochwał skadanych dwudziestu jeden Tarom
- Siedmioczęściowej modlitwy do Guru Rinpocze
- Prośby o usunięcie przeszkód na ścieżce

Marme Mynlam

TEKSTY RECYTOWANE PODCZAS UROCZYSTOŚCI OFIAROWANIA LAMPEK





Praktyka Wielkiego Współczującego przynosząca istotom niezmierzony pożytek

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཆེན་པོའི་སྒོམ་བཟླས་འབྲི་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ།

635

སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

Schronienie i rozbudzanie bodhiczitty:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །
sang gje cie dang tsok kji ciok nam la
W najwyższych: Buddzie, Dharmie i Saṅdze,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
dziang ciub bar du dak ni kjab sun ci
aż do osiągnięcia Przebudzenia, przyjmujemy Schronienie.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །
dak gi dzin sok gji pe sy nam kji
Dzięki zasłudze praktykowania szczodrości i innych pāramit,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག
dro la phen cir sang gje drub par sziok (3x)
obym osiągnął(ęła) Stan Buddhy i był(a) źródłem pożytku dla istot.

ལན་གསུམ། ལྟ་བསྒོམ་ན།

Powtórz trzy razy. Następnie stwórz w wyobraźni obraz bóstwa:

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྱབ་ལེམས་ཅན་གྱི། །

dak sok kha khjab sem cien gji

Na szczycie głowy, mojej oraz wszystkich istot wypełniających przestrzeń,

སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

ci tsuk pe kar da łe teng

na białym lotosie i dysku księżyca znajduje się sylaba hrīḥ.

ཧྲིཿལས་འཕགས་མཆོག་སྤྲུན་རས་གཟིགས། །

hri le phak ciok cien re zik

Z niej powstaje Szlachetny Awalokita.

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྔ་ལྡན་འཕྲོ། །

kar sal y zer nga den tro

Jest świetlisto-biały i promienieje pięciobarwnym światłem.

མཛེས་འཛུམ་ཐུགས་རྗེའི་སྤྲུན་གྱིས་གཟིགས། །

dze dzum thuk dzie cien gji zik

Przystojny i uśmiechnięty, jego oczy są pełne współczucia.

ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྦྱར་མཛད། །

ciak szii dang po thal dziar dze

Ma cztery ręce: dłonie dwóch pierwszych ułożone w geście modlitwy,

འོག་གཉིས་ཞེལ་ཟེང་བད་དཀར་བསྣམས། །
ok ni sziel treng pe kar nam
pozostałe dwie trzymają kryształową malę i biały lotos.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས། །
dar dang rin cien gjen gji tre
Ozdabiają go jedwabie i klejnoty,

རི་དྭགས་པགས་པའི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ། །
ri dak pak pe ty jok sol
a pierś zakrywa skóra łani.

འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན། །
y pa me pe u gjen cien
Szczyt Jego głowy ozdabia Amitābha.

ཞབས་གཉིས་རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས། །
sziab ni dor dzie kjil trung sziuk
Siedzi w pozycji wadżry.

དེ་མེད་ཟླ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ། །
dri me da łar gjab ten pa
Jego plecy wspiera nieskazitelny księżyc.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ངོ་བོར་གྱུར། །
kjab ne kyn dy ngo łor gjur
Uosabia wszystkie obiekty Schronienia.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མཐིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམ་ལ།

Teraz myśl, że recytujesz te słowa jednym głosem wraz ze wszystkimi istotami:

སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐུ་མདོག་དཀར། །
kjyn gji ma gy kun dok kar
Spowity bielą, niesplamiony błędami,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །
dzok sang gje kji u la gjen
doskonały Buddho, ozdabiający mą głowę,

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །
thuk dzie cien gji dro la zik
spoglądasz na wszystkie istoty ze współczuciem.

སྤྱན་ར་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
cien re zik la ciak tsal lo (x3)
Awalokito, pokłon Tobie składamy.

ཞེས་ཅི་ནུས་བསགས།
Recytuj tak wiele powtórzeń, ile możesz.

དེ་ལྟར་ཚེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། །
de tar tse cik sol tab pe
W odpowiedzi na tę pełną skupienia modlitwę,

འཕགས་པའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །
phak pe ku le y zer try
z ciała Szlachetnego wypływa strumień światła,

མ་དག་ལས་སྣང་འཁྲུལ་ཤེས་སྦྱངས། །
ma dak le nang tryl szie dziang
który oczyszcza splamienia karmy i świadomości.

ཅི་སྟོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །
ci ny de ła cien gji szing
Zewnętrzny świat staje się czystą krainą Sukhāwatī.

ནང་བཅུད་སྐྱེ་འཇིའི་ལུས་ངག་སེམས། །
nang ciu kje dry ly ngak sem
Ciało, mowa i umysł zamieszkujących ją istot

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་སྐུ་གསུང་ཐུགས། །
cien re zik łang ku sung thuk
stają się Ciałem, Mową i Umysłem Awalokity.

སྣང་གྲག་རིག་སྟོང་དབྱེར་མེད་གྱུར། །
nang drak rik tong jer me gjur
Zjawiska, dźwięki i świadomość stają się nieoddzielne od pustości.

ཨོ་མ་ཎེ་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om ma ni padme hung

OṂ MAṆI PADME HŪṂ

འཁོར་གསུམ་མི་རྟོག་པའི་ངང་ངོར་མཉམ་པར་བཞག

Na zakończenie, nie tworząc żadnych wyobrażeń na temat trzech sfer, spocznij spokojnie w swej własnej naturze.

བདག་གཞན་ལུས་སྣང་འཕགས་པའི་སྐུ། །

dak szien ly nang phak pe ku

Fizyczne ciało, moje i wszystkich innych, jest ciałem Szlachetnego.

སྒྲ་གགས་ཡི་གེ་དྲུག་མའི་དབྱངས། །

dra drak ji ge druk me jang

Dźwięki są melodią sześciu sylab.

དན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་སྤྲོང་། །

dren tok je szie cien py long

Myśli wyłaniają się z przestrzeni pierwotnej mądrości.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་དུ་བདག །

ge ła di ji njur du dak

Dzięki tej zasłudze, obyśmy szybko

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

cien re zik łang drub gjur ne

urzeczywistnili naturę Awalokiteśwary

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །
dro ła cik kjang ma ly pa
i doprowadzili do tego poziomu

དེ་ཡི་ས་ལ་འགྱོད་པར་ཞོག །
de ji sa la gy par sziok
wszystkie bez wyjątku istoty.

Modlitwa ofiarowania lampki (marme mynlam)

མར་མེའི་སྨོན་ལམ།

638

མར་མེའི་སྣོད་ནི་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་ཁོར་ཡུག་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

mar me ny ni tong sum gji tong cien po dzik ten kham kji khor juk dang njam par gjur cik

Niechaj krawędź czary tej lampki dorówna obwodowi trzystu tysięcy światów,

སྡོང་བུ་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག །

dong bu ni ri gjal po ri rab tsam du gjur cik

jej trzon – królowej gór, Górze Meru,

མར་ཁུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཚོ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག །

mar khu ni the gjam tso tsam du gjur cik

a olej niechaj wypełni sąsiednie oceany.

གྲངས་ནི་སངས་རྒྱས་རེ་རེའི་མདུན་དུ་དུང་ཕྱུར་རེ་རེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

drang ni sang gje re re dyn du dung ciur re re dziung łar gjur cik

I niech po sto milionów jej podobnych stanie przed każdym Buddhą.

འོད་ཀྱིས་སྣེད་པའི་རྩེ་མོ་མན་ཆད་ནས།
y kji si pe tse mo men cie ne
Niech jej blask rozprasza mroki niewiedzy

མནར་མེད་པའི་དགྱལ་བ་ཡན་ཆད་ཀྱི་མ་རིག་པའི་སྐུན་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་
nar me pe njel ła jen cie kji ma rik pe myn pa tham cie sel ne
od najwyższych niebios po najgłębsze piekła

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་
ciok ciu sang gje dang dziang ciub sem pe szing kham tham cie
i oświetla wszystkie czyste krainy Buddhów i Bodhisattwów dziesięciu kierunków,

མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག །
ngyn sum du thong szing sel łar gjur cik
odsłaniając pełnię ich splendoru.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་ལོ་ཀེ་ཧཱུྃཿ།
om bendza aloke ah hung
OṂ WADŻRA ALOKE ĀḤ HŪṂ

ཨེ་མ་ཧོ།
e ma ho
EMAHO!

ངོ་མཚར་རྣད་བྱང་སྣང་གསལ་སྒྲོན་མེ་འདི། །
ngo tsar me dziung nang sel dryn me di
Ofiarowuję tę niezrównaną, cudowną, świetlaną lampkę

བསྐལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་རྩ་ལ་སོགས་པའི། །
kal zang sang gje tong tsa la sok pe
tysiącowi Buddhów szczęśliwej epoki,

རབ་འབྱམས་ཅོག་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པའི། །
rab dziam ciok ciu szing kham ma ly pe
Lamom, Jidamom, Ḍākiniom, Opiekunom Dharmy

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་དང་། །
la ma ji dam khan dro ciu kjong dang
oraz Bóstwom zamieszkującym wszystkie maṇḍale

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ནམས་ལ་འབྱུལ་བར་བགྱི། །
kjil khor lha tsok nam la byl łar gji
czystych krain z bezkresu dziesięciu kierunków.

ཕ་མས་གཅོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
pha me tso dzie sem cien tham cie kji
Niechaj moi rodzice i wszystkie czujące istoty,

ཚེ་རབས་འདི་དང་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ། །
tse rab di dang kje ne tham cie du
tu, teraz i wszędzie, gdzie przyszło im się narodzić,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་ཞིང་ཁམས་མངོན་མཐོང་ནས། །
dzok sang gje pe szing kham ngyn thong ne
cieszą oczy czystością siedzib doskonałych Buddhów,

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉེད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག །
y pa me gyn nji dang jer me sziok
stając się w mgnieniu oka jednym z Amitābhą.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི། །
kyn ciok sum dang tsa sum lha tsok kji
Wyrzekłem te słowa natchniony mocą prawdy

བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་སྟེ། །
den pe thu ji myn lam di tab te
Trzech Klejnotów i Bóstw Trzech Korzeni.

མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
njur du drub par dzin gji lab tu sol
Błogosławcie, proszę, by się szybko spełniły.

ཏདྱ་ཐཱ། པཉྩེནྡྲི་ཡ་ཨཱ་བ་བོ་དྷཱ་ནཱ་ཡེ་སྭཱཧཱ།
tadja tha panciendri ja awa bo dha na je swa ha
TADJATHĀ PAÑCIENDRIJA ĀWA BODHĀNAJE SWĀHĀ

ཞེས་ཇོ་བོ་རྗེ་དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤས་དབུས་གཙང་གི་མཆོད་ཁང་རྣམས་ལ་དཔོན་སློབ་བཅོ་བརྒྱད་ཙམ་གྱིས་འུར་འདོན་མཛད་ཅེས་གྲགས་སོ།།

Powiadają, że niezrównany Atiśa w otoczeniu zaledwie siedemnastu uczniów modlił się tak, grzmiącym głosem, w świątyniach U-Tsangu.

Aneks

Numery stron wydania drukowanego

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
101	102	103	104	105	106	107	108	109	110
111	112	113	114	115	116	117	118	119	120
121	122	123	124	125	126	127	128	129	130
131	132	133	134	135	136	137	138	139	140

141	142	143	144	145	146	147	148	149	150
151	152	153	154	155	156	157	158	159	160
161	162	163	164	165	166	167	168	169	170
171	172	173	174	175	176	177	178	179	180
181	182	183	184	185	186	187	188	189	190
191	192	193	194	195	196	197	198	199	200
201	202	203	204	205	206	207	208	209	210
211	212	213	214	215	216	217	218	219	220
221	222	223	224	225	226	227	228	229	230
231	232	233	234	235	236	237	238	239	240
241	242	243	244	245	246	247	248	249	250
251	252	253	254	255	256	257	258	259	260
261	262	263	264	265	266	267	268	269	270
271	272	273	274	275	276	277	278	279	280
281	282	283	284	285	286	287	288	289	290
291	292	293	294	295	296	297	298	299	300
301	302	303	304	305	306	307	308	309	310
311	312	313	314	315	316	317	318	319	320

321	322	323	324	325	326	327	328	329	330
331	332	333	334	335	336	337	338	339	340
341	342	343	344	345	346	347	348	349	350
351	352	353	354	355	356	357	358	359	360
361	362	363	364	365	366	367	368	369	370
371	372	373	374	375	376	377	378	379	380
381	382	383	384	385	386	387	388	389	390
391	392	393	394	395	396	397	398	399	400
401	402	403	404	405	406	407	408	409	410
411	412	413	414	415	416	417	418	419	420
421	422	423	424	425	426	427	428	429	430
431	432	433	434	435	436	437	438	439	440
441	442	443	444	445	446	447	448	449	450
451	452	453	454	455	456	457	458	459	460
461	462	463	464	465	466	467	468	469	470
471	472	473	474	475	476	477	478	479	480
481	482	483	484	485	486	487	488	489	490
491	492	493	494	495	496	497	498	499	500

501 502 503 504 505 506 507 508 509 510

511 512 513 514 515 516 517 518 519 520

521 522 523 524 525 526 527 528 529 530

531 532 533 534 535 536 537 538 539 540

541 542 543 544 545 546 547 548 549 550

551 552 553 554 555 556 557 558 559 560

561 562 563 564 565 566 567 568 569 570

571 572 573 574 575 576 577 578 579 580

581 582 583 584 585 586 587 588 589 590

591 592 593 594 595 596 597 598 599 600

601 602 603 604 605 606 607 608 609 610

611 612 613 614 615 616 617 618 619 620

621 622 623 624 625 626 627 628 629 630

631 632 633 634 635 636 637 638 639

Table of Contents

- Strony wprowadzające
  - Okładka
  - Prawa autorskie
  - Jak korzystać z tego ebooka
  - Spis treści
  - Słowo wstępu do wydania trzeciego
  - Przedmowa J.Ś. Karmapy
- Codzienne modlitwy i rytuały
  - Rytuał ślubowań sodziongu mahājāny
  - Trzy codzienne praktyki w sanskrycie
  - Trzy codzienne praktyki
- Dwadzieścia części Mynlamu
  - Przyjmowanie Schronienia i rozbudzanie bodhiczitty
  - I. Błogosławienie miejsca
  - II. Błogosławienie pałacu
  - III. Błogosławienie darów
  - IV. Zapraszanie
  - V. Zaproszenie do pozostania
  - VI. Obmywanie ciała
  - VII. Osuszanie ciała
  - VIII. Ofiarowanie szat i ozdób
  - IX. Ofiarowanie pachnących olejków
  - X. & XI. Ofiarowanie pokłonów i pochwał
  - Pochwały z „Sūtry ozdobnych przejawień mądrości”
  - Pochwały z „Sūtry nauk dla Szlachetnego Rasztrapāli”
  - Pochwały z „Ozdoby sūtr”
  - Pokłony dla stu żywotów
  - Pochwała dwunastu czynów
  - XII. Ofiarowanie darów
  - Dhāraṇī Lampy Trzech Klejnotów
  - Ofiarowanie darów z „Przewodnika po ścieżce Bodhisattwy”
  - XIII. Wyznanie negatywności
  - Sūtra trzech zbiorów

Wyznanie z „Sūtry wspaniałego złotego światła”
XIV. Rozbudzanie bodhiczitty
XV. Rozradowanie
XVI. Prośba o obracanie Kołem Dharmy
XVII. Prośba o nieodchodzenie w nirwāṇę
XVIII. Dedykacje korzeni zasługi
Dedykacja ze „Sztandaru wadżra-zwycięstwa”
Dedykacja z „Sūtry złotego światła”
Modlitwa życzeń z „Łańcucha klejnotów”
XIX. Modlitwy dobrych życzeń
Królowa modlitw
Modlitwa dobrych życzeń Maitrei
Modlitwa życzeń z „Przewodnika po ścieżce Bodhisattwy”
Modlitwa Deszin Sziekpy o odrodzenie w Sukhāwatī
Wielka modlitwa życzeń
Dedykacje dla żyjących i zmarłych
Dhāraṇī przynosząca spełnienie życzeń
Modlitwa o rozkwit Dharmy
Niezniszczalny łańcuch wadżr
XX. Życzenia pomyślności
Życzenia pomyślności ze „Zbioru nauk o winai”
Pomyślność dwunastu czynów
Strofy radości i dobra z „Sūtry powstałej na prośbę jednego z bogów”
Ofiarowanie ośmiu pomyślnych substancji
Ofiarowanie siedmiu atrybutów władzy
Ofiarowanie ośmiu symboli pomyślności
Życzenia pomyślności Marpy Lotsāły
Życzenia dla Wielkiego Obozu
Ten, którego słowa okazały się prawdziwe... (dendrubma)
Składanie pochwał Buddhom i Bodhisattwom
Pochwały składane Mańdziuśrīemu
Pochwały ofiarowane Szlachetnemu Awalokiteśwarze przez bhikszunī Lakszmī
Korona Brahmy – pochwały czynów i przymiotów Maitrei
Piękna ozdoba ziemi
Pochwały składane Śrī Samantabhadrze ozdobione życzeniami

- Pochwały składane sześciu Klejnotom i dwóm Wielkim Istotom
- Modlitwa do dwudziestu pięciu Przewodników
- Krótka modlitwa do linii przekazu
- Modlitwa do linii przekazu ślubowania Bodhisattwy

Usuwanie przeszkód w życiu i w Dharmie

- Pochwały składane dwudziestu jeden Tārom
- Siedem Opiekunek
- Klejnot w koronie uczonych
- Pochwały przymiotów Białej Tāry
- Pochwały składane bogini Saraswatī nazywane „Blaskiem błogosławieństw”
- Siedmiowersowa modlitwa do Guru Rinpocze
- Prośba o usunięcie przeszkód na ścieżce (barcie lamsel)
- Prośba o spontaniczne spełnienie życzeń (sampa lhyndrub)

Życzenia i dedykacje wiodące zasługę ku wyzwoleniu

- Modlitwa o urzeczywistnienie słów prawdy
- Radość i zadowolenie dla wszystkich
- Modlitwa stopniowej ścieżki (lam rim)
- Życzenia dla Dharmy szangpa kagju
- Trzydzieści dobrych życzeń
- Modlitwa mahāmudry ukazująca ostateczne znaczenie
- Modlitwa do Awalokiteśwary
- Dwadzieścia życzeń wielkiego Taklungthangpy
- Życzenia Trophu Lotsāły nazywane „Zbiorem klejnotów”
- Życzenia Jelpy
- Spełniający życzenia klejnot
- Siedem praktyk ćwiczących umysł
- Życzenia z tradycji barom kagju
- Życzenia na koniec sesji Wielkiego Pakmodrupy
- Życzenia Tsalpy
- Niecodzienna dedykacja
- Modlitwa Milarepy
- Modlitwa o szczęście Tybetu

Modlitwy o odrodzenie w czystych krainach wschodu i zachodu

- Modlitwa o odrodzenie w krainie Abhirati
- Modlitwa o odrodzenie w krainie Sukhāwatī
- Krótkie modlitwy o odrodzenie w Sukhāwatī

Rytuały wykonywane podczas Mynlamu Kagju
- Pokłony i dary dla szesnastu Arhatów
- Krótki rytuał darów dla Bernakciena i Palden Lhamo
- Przyspieszanie aktywności – ofiarowanie torm Trzem Korzeniom i Opiekunom

Sūtry Bhagawāna Akszobhji
- Dhāraṇī, która całkowicie oczyszcza wszelkie karmiczne splamienia
- Sūtra dhāraṇī, która całkowicie wyzwala z cierpienia

Rytuał darów dla Buddhy Medycyny
- Zwięzły rytuał składania darów siedmiu Tathāgatom

Ceremonia darów dla Szlachetnych Guru w tradycji sūtr
- Ceremonia darów dla Szlachetnych Guru

Modlitwy o długie życie Szlachetnych Guru
- Modlitwa o długie życie Jego Świątobliwości Czternastego Dalajlamy, najlepszego przewodnika bogów i ludzi
- Modlitwa o długie życie Jego Świątobliwości Siedemnastego Karmapy Tenzina Kunkjaba Łang-gi Dordże
- Modlitwa o długie życie mistrzów kagju
- Modlitwa o długie życie siedmiu mistrzów-uczniów karma kamtsang

Teksty recytowane w sesjach nauk udzielanych podczas Wielkiego Mynlamu
- Ofiarowanie maṇḍali
- Modlitwa o rozkwit Nauk

Marme Mynlam
- Praktyka Wielkiego Współczującego przynosząca istotom niezmierzony pożytek
- Modlitwa ofiarowania lampki (marme mynlam)

Aneks
- Numery stron wydania drukowanego